

los pecadores pueden ver despertar su conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 222

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Duodécimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra la limpieza del templo de Guṇḍicā.*

## Capítulo 13

## La extática danza del Señor en el Ratha-yātrā

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el

siguiente resumen de este capítulo. Después de bañarse por la mañana temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio las deidades de Jagannātha, Baladeva y Subhadrā subirse en sus tres carros. Esa ceremonia recibe el nombre de Pāṇḍu-vijaya. A continuación, el rey Pratāparudra empuñó una escoba de mango de oro, y se puso a limpiar la calle. El Señor Jagannātha, después de pedir permiso a la diosa de la fortuna, partió en el carro hacia el templo de Guṇḍicā. La carretera que llevaba al templo se extendía a lo largo de una ancha playa de arena; por ambos lados, había todo tipo de alojamientos, casas y jardines. Siguiendo la carretera, los sirvientes *gauḍas* comenzaron a tirar de los carros. Śrī Caitanya Mahāprabhu dividió Su grupo de *saṅkīrtana* en siete secciones, cada una de ellas con dos *mṛdaṅgas*; sumaban así un total de catorce *mṛdaṅgas*. Durante el *kīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó diversos signos de éxtasis trascendental, y tanto Él como el Señor Jagannātha Se mostraron plenamente felices en Su intercambio de sentimientos. Cuando los carros llegaron a un lugar llamado Balagaṇḍi, los devotos ofrecieron a las deidades unos sencillos alimentos, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos descansaron un poco de la danza en un jardín cercano.

## VERSO 1

*sa jīyāt kṛṣṇa-caitanya  
śrī-rathāgre nanarta yaḥ  
yenāsī jagatām citram  
jagannāthaḥ 'pi vismitaḥ*

*saḥ*—Él; *jīyāt*—que viva mucho tiempo; *kṛṣṇa-caitanyaḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-ratha-agre*—frente al carro; *nanarta*—danzó; *yaḥ*—quien; *yena*—por quien; *āsīt*—había; *jagatām*—del universo entero; *citram*—maravilla; *jagannāthaḥ*—el Señor Jagannātha; *api*—también; *vismitaḥ*—Se asombró.

## TRADUCCIÓN

**¡Que la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que danzó frente al carro de Śrī Jagannātha, sea plenamente glorificado! Su danza mantuvo asombrado el universo entero, y hasta el mismo Señor**

Jagannātha Se maravilló muchísimo.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y a Prabhu Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu!

## VERSO 3

*jaya śrotā-gaṇa, śuna, kari' eka mana  
ratha-yātrāya nṛtya prabhura parama mohana*

*jaya*—¡toda gloria!; *śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan; *śuna*—por favor, escuchad; *kari'*—manteniéndoo; *eka mana*—en una atención; *ratha-yātrāya*—en el festival de los carros; *nṛtya*—danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *parama*—sumamente; *mohana*—fascinante.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a quienes escuchan el Śrī Caitanya-caritāmṛta! Escuchad, por favor, este relato de la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu en el festival de Ratha-yātrā. Su danza es muy fascinante. Por favor, escuchad acerca de ella con gran atención.

## VERSO 4

*āra dina mahāprabhu hañā sāvadhāna  
rātre uṭhi' gaṇa-saṅge kaila prātaḥ-snāna*

*āra dina*—al día siguiente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hañā*—siendo; *sāvadhāna*—muy cuidadoso; *rātre uṭhi'*—tras levantarse de noche; *gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *kaila*—tomó; *prātaḥ-snāna*—baño por la mañana temprano.

## TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales Se levantaron antes del alba y, con gran atención, realizaron su baño matutino.

## VERSO 5

*pāṇḍu-vijaya dekhibāre karila gamana  
jagannātha yātrā kaila chāḍi' simhāsana*

*pāṇḍu-vijaya*—la ceremonia denominada Pāṇḍu-vijaya; *dekhibāre*—para ver; *karila*—hicieron; *gamana*—ir; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yātrā*—partida; *kaila*—hizo; *chāḍi'*—abandonando; *simhāsana*—el trono.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus acompañantes personales fueron entonces a ver la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya. Durante esa ceremonia, el Señor Jagannātha deja Su trono y sube al carro.

## VERSO 6

*āpani pratāparudra lañā pātra-gaṇa  
mahāprabhura gaṇe karāya vijaya-darśana*

*āpani*—personalmente; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *lañā*—llevar con él; *pātra-gaṇa*—a sus acompañantes; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇe*—acompañantes; *karāya*—causa; *vijaya-darśana*—ver la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya.

## TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra en persona, así como su séquito, permitieron a todos los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu contemplar la ceremonia de Pāṇḍu-vijaya.

## VERSO 7

*advaita, nitāi ādi saṅge bhakta-gaṇa  
sukhe mahāprabhu dekhe īśvara-gamana*

*advaita*—Advaita Ācārya; *nitāi*—el Señor Nityānanda Prabhu; *ādi*—encabezados por; *saṅge*—con; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sukhe*—con gran felicidad; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *īśvara-gamana*—al Señor comenzando Su viaje.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos más importantes —Advaita Ācārya, Nityānanda Prabhu y otros—, Se sintieron muy felices de ver al Señor Jagannātha comenzar el Ratha-yātrā.

## VERSO 8

*baliṣṭha dayitā' gaṇa—yena matta hātī  
jagannātha vijaya karāya kari' hātāhātī*

*baliṣṭha dayitā' gaṇa*—los *dayitās*, los portadores de Jagannātha, que eran muy fuertes; *yena*—como si; *matta hātī*—elefantes embriagados; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *vijaya*—partida; *karāya*—causa;

*kari'*—hacer; *hātāhāti*—mano a mano.

## TRADUCCIÓN

Los *dayitās* [los portadores de la Deidad de Jagannātha] eran de constitución muy fuerte, y tan poderosos como elefantes embriagados. Ellos llevaron la Deidad del Señor Jagannātha con sus manos desde el trono hasta el carro.

## SIGNIFICADO

La palabra *dayitā* se refiere a aquel que ha recibido la misericordia del Señor. El Señor Jagannātha tiene unos sirvientes muy fuertes conocidos con el nombre de *dayitās*. Esos sirvientes no proceden de familias de casta muy alta (*brāhmaṇas*, *kṣatriyas* y *vaiśyas*), pero, como están ocupados en el servicio del Señor, se han elevado a una posición respetable. Así pues, se les conoce con el nombre de *dayitās*. Esos sirvientes del Señor Jagannātha cuidan al Señor desde el día del Snāna-yātrā hasta el momento en que el Señor es llevado del trono al carro del Ratha. En el *Kṣetra-māhātmya* se explica que esos *dayitās* son descendientes de los *śabaras*, una casta de cuidadores y vendedores de cerdos. Sin embargo, entre los *dayitās* también hay muchos que proceden de la casta *brāhmaṇa*. Esos *dayitās*, descendientes de familias *brāhmaṇas*, son llamados *dayitā-patis*, líderes de los *dayitās*. Los *dayitā-patis* ofrecen dulces y otros alimentos al Señor Jagannātha durante el Anavasara, el período de descanso que sigue al Snāna-yātrā. También hacen diariamente la ofrenda de dulces de primera hora de la mañana. Dice la tradición que, durante el Anavasara, el Señor Jagannātha tiene fiebre, y que los *dayitā-patis* Le ofrecen una infusión de hierbas medicinales representada en zumo de frutas. También cuenta que, al principio, el Señor Jagannātha era adorado por los *śabaras* y recibía el nombre de Nīla Mādhava. Más tarde, cuando la Deidad fue instalada en el templo, el Señor pasó a ser conocido con el nombre de Jagannātha. Los devotos *śabaras*, que se habían visto privados de sus Deidades, se elevaron entonces a la posición de *dayitās*.

## VERSO 9

*kataka dayitā kare skandha ālambana*

*kataka dayitā dhare śrī-padma-caraṇa*

*kataka dayitā*—algunos *dayitās*; *kare*—hacen; *skandha*—de los hombros; *ālambana*—sujetar; *kataka*—algunos; *dayitā*—sirvientes llamados *dayitās*; *dhare*—sujetan; *śrī-padma-caraṇa*—los pies de loto del Señor.

## TRADUCCIÓN

Para llevar la Deidad del Señor Jagannātha, unos *dayitās* sujetaban al Señor por los hombros, y otros sostenían Sus pies de loto.

## VERSO 10

*kaṭi-taṭe baddha, dṛḍha sthūla paṭṭa-ḍorī*  
*dui dike dayitā-gaṇa uṭhāya tāhā dhari*

*kaṭi-taṭe*—por la cintura; *baddha*—atada; *dṛḍha*—fuerte; *sthūla*—gruesa; *paṭṭa-ḍorī*—cuerda de seda; *dui dike*—de dos lados; *dayitā-gaṇa*—los *dayitās*; *uṭhāya*—levantan; *tāhā*—esa cuerda; *dhari'*—sujetando.

## TRADUCCIÓN

Tras atar una cuerda de seda gruesa y fuerte alrededor de la cintura de la Deidad del Señor Jagannātha, los *dayitās* sujetaron la cuerda por ambos lados y levantaron la Deidad.

## VERSO 11

*ucca dṛḍha tulī saba pāti' sthāne sthāne*  
*eka tulī haite tvarāya āra tulīte āne*

*ucca*—hinchados; *dṛḍha*—fuertes; *tulī*—cojines de algodón; *saba*—todos; *pāti'*—tras extender; *sthāne sthāne*—de un lugar al otro; *eka tulī*—un cojín; *haite*—desde; *tvarāya*—muy pronto; *āra*—siguiente; *tulīte*—sobre el cojín; *āne*—llevar.

## TRADUCCIÓN

En el camino desde el trono hasta el carro se habían dispuesto los *tulīs*, unos cojines de algodón fuertes y bien rellenos; los *dayitās* iban llevando a la pesada Deidad del Señor Jagannātha de un cojín al siguiente.

### VERSO 12

*prabhu-padāghāte tulī haya khaṇḍa khaṇḍa  
tulā saba uḍi' yāya, śabda haya pracaṇḍa*

*prabhu-pada-āghāte*—con el golpe de los pies del Señor Jagannātha; *tulī*—los cojines; *haya*—quedan; *khaṇḍa khaṇḍa*—rotos en pedazos; *tulā*—algodón de relleno; *saba*—todo; *uḍi' yāya*—se eleva; *śabda*—sonido; *haya*—hay; *pracaṇḍa*—mucho.

## TRADUCCIÓN

Mientras los *dayitās* iban llevando a la pesada Deidad de Jagannātha de un cojín al siguiente, algunos de los cojines se rompían y el algodón de relleno salía despedido por el aire. Cuando se rompían, hacían un sonido seco y fuerte.

### VERSO 13

*viśvambhara jagannāthe ke cālāite pāre?  
āpana icchāya cale karite vihāre*

*viśvambhara*—el sustentador del universo; *jagannāthe*—el Señor Jagannātha; *ke*—quién; *cālāite*—hacer que sea llevado; *pāre*—puede; *āpana*—personal; *icchāya*—por Su voluntad; *cale*—Se desplaza; *karite*—actuando; *vihāre*—en pasatiempos.

## TRADUCCIÓN



El Señor Jagannātha es el sustentador del universo entero. ¿Quién puede llevarle de un lugar a otro? Sólo para realizar Sus pasatiempos, el Señor Se desplaza de un lugar a otro por Su propia voluntad.

#### VERSO 14

*mahāprabhu 'maṇimā' 'maṇimā' kare dhvani  
nānā-vādyā-kolāhale kichui nā śuni*

*mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *maṇimā maṇimā*—una expresión respetuosa; *kare*—hace; *dhvani*—el sonido; *nānā*—diversos; *vādyā*—de instrumentos musicales; *kolāhale*—por el ensordecedor sonido; *kichui*—nada; *nā*—no; *śuni*—puede escuchar.

#### TRADUCCIÓN

Mientras el Señor era transportado desde el trono hasta el carro, diversos instrumentos musicales emitían un sonido ensordecedor. Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba: «Maṇimā, Maṇimā», pero nadie Le podía escuchar.

#### SIGNIFICADO

La palabra *maṇimā* se utiliza en Orissa para dirigirse a las personas respetables. Śrī Caitanya Se dirigía respetuosamente al Señor Jagannātha dándole ese tratamiento.

#### VERSO 15

*tabe pratāparudra kare āpane sevana  
suarṇa-mārjanī lañā kare patha sammārjana*

*tabe*—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *kare*—hace; *āpane*—personalmente; *sevana*—servicio; *suarṇa*—de oro; *mārjanī*—escoba; *lañā*—tomando; *kare*—hace; *patha*—calle;

*sammārjana*—limpiar.

## TRADUCCIÓN

Mientras el Señor era llevado desde el trono hasta el carro, el rey Pratāparudra en persona se ocupó en Su servicio barriendo la calle con una escoba con mango de oro.

## VERSO 16

*candana-jalete kare patha niṣecane  
tuccha sevā kare vasi' rāja-simhāsane*

*candana-jalete*—con agua perfumada de esencia de sándalo; *kare*—hace; *patha*—calle; *niṣecane*—rociar; *tuccha*—insignificante; *sevā*—servicio; *kare*—realiza; *vasi'*—a pesar de poseer; *rāja-simhāsane*—el trono real.

## TRADUCCIÓN

El rey rociaba la calle con agua perfumada de esencia de sándalo. Aunque era el propietario del trono real, se ocupó en un servicio humilde para el Señor Jagannātha.

## VERSO 17

*uttama hañā rājā kare tuccha sevana  
ataeva jagannāthera kṛpāra bhājana*

*uttama hañā*—aunque muy respetable; *rājā*—el rey; *kare*—acepta; *tuccha*—humilde; *sevana*—servicio; *ataeva*—por esa razón; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *kṛpāra*—en cuanto a misericordia; *bhājana*—candidato adecuado.

## TRADUCCIÓN

A pesar de ser la persona más respetable y elevada, el rey aceptó

aque! humilde servicio para el Señor; por esa razón, era un candidato digno de recibir la misericordia del Señor.

## VERSO 18

*mahāprabhu sukha pāila se-sevā dekhite  
mahāprabhura kṛpā haila se-sevā ha-ite*

*mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukha pāila*—Se sintió muy feliz; *se-sevā*—ese tipo de servicio; *dekhite*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *haila*—hubo; *se-sevā ha-ite*—debido a ese servicio.

## TRADUCCIÓN

**Al ver al rey ocupado en aquel humilde servicio, Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz. Sólo por ofrecer aquel servicio, el rey recibió la misericordia del Señor.**

## SIGNIFICADO

Quien no recibe la misericordia del Señor no puede entender a la Suprema Personalidad de Dios ni ocuparse en Su servicio devocional.

*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-  
prasāda-leśānugrhīta eva hi  
jānāti tattvaṁ bhagavan-mahimno  
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

(Bhāg. 10.14.29)

El devoto que ha recibido al menos una pequeña fracción de la misericordia del Señor puede entender al Señor. Tal vez otros se ocupen en especulaciones teóricas para entender al Señor, pero no lograrán saber nada acerca de Él. Aunque Mahārāja Pratāparudra estaba muy deseoso de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Se negaba a recibirle. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz cuando vio al rey ocupado en un humilde servicio para el Señor Jagannātha. De ese modo, el rey se hizo merecedor de

la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El devoto que acepta al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu como *guru* universal, y al Señor Jagannātha como a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, se ve beneficiado con la misericordia combinada de Kṛṣṇa y el *guru*. Así lo afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu en Sus instrucciones a Rūpa Gosvāmī (Cc. *Madhya* 19.151):

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva  
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

La semilla del servicio devocional da fruto y se transforma en una enredadera trascendental. Finalmente alcanza los pies de loto del Señor en el cielo espiritual. Esa semilla se obtiene por la misericordia del Señor y del *guru*. Por la misericordia del Señor, entramos en contacto con un *guru* genuino, y por la misericordia del *guru*, recibimos la oportunidad de ofrecer servicio devocional. El servicio devocional, la ciencia del *bhakti-yoga*, nos lleva del mundo material al mundo espiritual.

## VERSO 19

*rathera sājani dekhi' loke camatkāra  
nava hemamaya ratha—sumeru-ākāra*

*rathera*—del carro; *sājani*—decoración; *dekhi'*—por ver; *loke*—todos; *camatkāra*—maravillados; *nava*—nuevo; *hema-maya*—de oro; *ratha*—carro; *sumeru-ākāra*—tan alto como el monte Sumeru.

## TRADUCCIÓN

**Al ver las decoraciones del carro del Ratha, todos estaban maravillados. Parecía recién construido en oro, y era tan alto como el monte Sumeru.**

## SIGNIFICADO

En el año 1.973 hubo un suntuoso festival de Ratha-yātrā en Londres, Inglaterra; el carro fue llevado a Trafalgar Square. El diario londinense *The Guardian* publicó en su portada una instantánea del carro con el siguiente pie: «El Ratha-yātrā de ISKCON rivaliza con la columna de Nelson en

Trafalgar Square». La columna de Nelson es una impresionante estatua de Lord Nelson que se puede ver desde muy lejos. Del mismo modo que los habitantes de Purī compararon el carro de Ratha-yātrā al monte Sumeru, los londinenses consideraron que el carro rivalizaba con el monumento a Nelson.

## VERSO 20

*śata śata su-cāmara-darpaṇe ujjala  
upare patākā śobhe cāṇḍoyā nirmala*

*śata śata*—cientos; *su-cāmara*—hermosos abanicos blancos en forma de penacho; *darpaṇe*—con espejos; *ujjala*—muy brillante; *upare*—en lo alto; *patākā*—bandera; *śobhe*—de hermoso aspecto; *cāṇḍoyā*—dosel; *nirmala*—muy limpio.

## TRADUCCIÓN

Entre las decoraciones, había grandes espejos y cientos de *cāmaras* [abanicos blancos de cola de *yac* en forma de penacho]. En lo alto del carro había un dosel muy hermoso y limpio y una bonita bandera.

## VERSO 21

*ghāghara, kiṅkiṇī bāje, ghaṅṭāra kvaṇita  
nānā citra-paṭṭa-vastre ratha vibhūṣita*

*ghāghara*—gongs; *kiṅkiṇī*—campanitas tobilleras; *bāje*—sonaban; *ghaṅṭāra*—de campanas; *kvaṇita*—tintineo; *nānā*—diversas; *citra*—dibujos; *paṭṭa-vastre*—con telas de seda; *ratha*—el carro; *vibhūṣita*—adornado.

## TRADUCCIÓN

El carro estaba decorado también con telas de seda y dibujos. En él tintineaban también muchas campanas de bronce, gongs y campanitas tobilleras.

## VERSO 22

*līlāya caḍila īśvara rathera upara  
āra dui rathe caḍe subhadrā, haladhara*

*līlāya*—como cuestión de pasatiempo; *caḍila*—Se subió; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *rathera*—un carro; *upara*—a bordo de; *āra dui*—otros dos; *rathe*—en los carros; *caḍe*—Se subieron; *subhadrā*—la hermana del Señor Jagannātha; *haladhara*—Balarāma.

## TRADUCCIÓN

**Para realizar Sus pasatiempos de la ceremonia de Ratha-yātrā, el Señor Jagannātha Se subió en un carro; en los otros dos Se subieron Su hermana, Subhadrā, y Su hermano mayor, Balarāma.**

## VERSO 23

*pañca-daśa dina īśvara mahā-lakṣmī lañā  
tānra saṅge krīḍā kaila nibhṛte vasiyā*

*pañca-daśa dina*—quince días; *īśvara*—el Señor; *mahā-lakṣmī*—la diosa suprema de la fortuna; *lañā*—con; *tānra saṅge*—en su compañía; *krīḍā*—disfrute; *kaila*—realizó; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—quedándose.

## TRADUCCIÓN

**Durante quince días, el Señor había permanecido en un lugar solitario, realizando Sus pasatiempos con la diosa suprema de la fortuna.**

## SIGNIFICADO

El período de quince días de Anavasara recibe también el nombre de Nibhṛta, en honor del lugar solitario donde vive la diosa suprema de la fortuna. Después de pasar allí quince días, el Señor Jagannātha pidió

permiso a la diosa de la fortuna para irse.

## VERSO 24

*tāñhāra sammati lañā bhakte sukha dite  
rathe caḍi' bāhira haila vihāra karite*

*tāñhāra sammati*—su permiso; *lañā*—tras recibir; *bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—para complacer; *rathe caḍi'*—subiéndose al carro; *bāhira haila*—salió; *vihāra karite*—a realizar pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

**Tras pedir permiso a la diosa de la fortuna, el Señor salió para subirse al carro del Ratha y complacer a los devotos con Sus pasatiempos.**

## SIGNIFICADO

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que, como esposo ideal, el Señor Jagannātha había pasado quince días con Su esposa, la diosa suprema de la fortuna, en un lugar apartado. A pesar de ello, el Señor quiso salir de Su aislamiento para dar felicidad a Sus devotos. El Señor disfruta de dos formas: *svakīya* y *parakīya*. El amor conyugal del Señor en la relación de *svakīya-rasa* se refiere a los principios regulativos que sigue en Dvārakā, donde el Señor está casado con muchas reinas. Pero en Vṛndāvana el Señor no manifiesta amor conyugal con Sus esposas, sino con Sus amigas, las *gopīs*. El amor conyugal con las *gopīs* se denomina *parakīya-rasa*. El Señor Jagannātha abandona el lugar aislado en que disfruta de la compañía de la diosa suprema de la fortuna en la relación de *svakīya-rasa*, y va a Vṛndāvana para disfrutar de *parakīya-rasa*. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, por consiguiente, nos recuerda que el placer del Señor en *parakīya-rasa* es superior al que experimenta con *svakīya-rasa*.

En el mundo material, *parakīya-rasa*, los amoríos con muchachas solteras, es la relación más degradada, pero, en el mundo espiritual, ese tipo de relación amorosa se considera el disfrute supremo. Todo lo que existe en el mundo material, no es más que un reflejo del mundo espiritual, un reflejo

desvirtuado. No podemos entender lo que ocurre en el mundo espiritual basándonos en nuestra experiencia en el mundo material. Por esa razón, los eruditos mundanos y los charlatanes no saben entender los pasatiempos del Señor con las *gopīs*. A quienes no son muy avanzados en el servicio devocional puro, el tema del *parakīya-rasa* del mundo espiritual les está absolutamente vetado. No hay posibilidad alguna de comparar el *parakīya-rasa* del mundo espiritual con el que se da en el mundo material. El primero es como el oro, y el segundo, como el hierro. La diferencia entre los dos es tan grande que, en realidad, no pueden compararse. Sin embargo, del mismo modo que una persona con conocimiento puede distinguir fácilmente entre el oro y el hierro. Quien tiene la comprensión adecuada puede distinguir fácilmente entre las actividades trascendentales del mundo espiritual y las actividades materiales.

## VERSO 25

*sūkṣma śveta-bālu pathe pulinera sama  
dui dike toṭā, saba—yena vṛndāvana*

*sūkṣma*—fina; *śveta-bālu*—arena blanca; *pathe*—en el camino; *pulinera sama*—como la orilla del Yamunā; *dui dike*—en dos lados; *toṭā*—jardines; *saba*—todo; *yena*—como; *vṛndāvana*—Vṛndāvana, el lugar sagrado.

## TRADUCCIÓN

**La arena blanca y fina que había por todo el camino recordaba la orilla del Yamunā, y los pequeños jardines a ambos lados eran como los de Vṛndāvana.**

## VERSO 26

*rathe caḍi' jagannātha karilā gamana  
dui-pārśve dekhi' cale ānandita-mana*

*rathe caḍi'*—montado en el carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karilā gamana*—pasaba; *dui-pārśve*—a ambos lados; *dekhi'*—al ver; *cale*—va;



*ānandita*—llena de placer; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

Al pasar en Su carro, el Señor Jagannātha veía aquella belleza a ambos lados, y Su mente Se llenaba de placer.

### VERSO 27

*'gauḍa' saba ratha ṭāne kariyā ānanda  
kṣaṇe śīghra cale ratha, kṣaṇe cale manda*

*gauḍa*—los que tiran del carro; *saba*—todos; *ratha*—el carro; *ṭāne*—tiran de; *kariyā*—sintiendo; *ānanda*—felicidad; *kṣaṇe*—a veces; *śīghra cale*—va muy rápido; *ratha*—el carro; *kṣaṇe*—a veces; *cale*—va; *manda*—muy despacio.

## TRADUCCIÓN

Los encargados de tirar del carro, conocidos con el nombre de *gauḍas*, lo hacían con gran placer. El carro, sin embargo, unas veces avanzaba muy deprisa, y otras muy despacio.

### VERSO 28

*kṣaṇe sthira hañā rahe, ṭānileha nā cale  
īśvara-icchāya cale, nā cale kāro bale*

*kṣaṇe*—a veces; *sthira*—quieto; *hañā*—quedando; *rahe*—se queda; *ṭānileha*—a pesar de que tiran de él; *nā cale*—no avanza; *īśvara-icchāya*—por la voluntad del Señor; *cale*—avanza; *nā cale*—no avanza; *kāro*—de nadie; *bale*—por la fuerza.

## TRADUCCIÓN

A veces, el carro quedaba inmóvil y no avanzaba, por más que tirasen de él. Es decir, el carro se movía por la voluntad del Señor, y no por la

fuerza de ninguna persona corriente.

### VERSO 29

*tabe mahāprabhu saba lañā bhakta-gaṇa  
svahaste parāila sabe mālya-candana*

*tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *lañā*—tomando; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *sva-haste*—con Su propia mano; *parāila*—adornó; *sabe*—a todos; *mālya-candana*—con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

### TRADUCCIÓN

Cuando el carro quedó inmóvil, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos y, con Su propia mano, les adornó con collares de flores y pasta de madera de sándalo.

### VERSO 30

*paramānanda purī, āra bhāratī brahmānanda  
śrī-haste candana pāñā bāḍila ānanda*

*paramānanda purī*—Paramānanda Purī; *āra*—y; *bhāratī* *brahmānanda*—Brahmānanda Bhāratī; *śrī-haste*—por la mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *candana*—pasta de madera de sándalo; *pāñā*—al recibir; *bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

### TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī recibieron de manos de Śrī Caitanya Mahāprabhu collares de flores y pasta de madera de sándalo. Esto aumentó su placer trascendental.

### VERSO 31

*advaita-ācārya, āra prabhu-nityānanda*

*śrī-hasta-sparśe duñhāra ha-ila ānanda*

*advaita-ācārya*—Advaita Ācārya; *āra*—y; *prabhu-nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śrī-hasta-sparśe*—por el contacto de la trascendental mano del Señor Caitanya; *duñhāra*—de ambos; *ha-ila*—hubo; *ānanda*—bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

También Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, cuando sintieron el contacto de la trascendental mano de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se sintieron muy complacidos.

## VERSO 32

*kīrtanīyā-gaṇe dila mālya-candana  
svarūpa, śrīvāsa,—yāhān mukhya dui-jana*

*kīrtanīyā-gaṇe*—a los que dirigían el *sañkīrtana*; *dila*—dio; *mālya-candana*—collares de flores y pasta de madera de sándalo; *svarūpa*—Svarūpa; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *yāhān*—donde; *mukhya*—principales; *dui-jana*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

El Señor dio también collares de flores y pasta de madera de sándalo a quienes dirigían el *sañkīrtana*. Los dos más importantes eran Svarūpa Dāmodara y Śrīvāsa Ṭhākura.

## VERSO 33

*cāri sampradāye haila cabbīsa gāyana  
dui dui mārdaṅgika haila aṣṭa jana*

*cāri sampradāye*—en los cuatro grupos; *haila*—había; *cabbīsa*—veinticuatro; *gāyana*—devotos que hacían *kīrtana*; *dui dui*—dos

en cada grupo; *mārdaṅgika*—devotos que tocaban el tambor *mṛdaṅga*; *haila*—eran; *aṣṭa jana*—ocho personas.

## TRADUCCIÓN

En total había cuatro grupos de *kīrtana*, con veinticuatro cantores. En cada grupo había además dos devotos que tocaban la *mṛdaṅga*, lo que sumaba otras ocho personas.

### VERSO 34

*tabe mahāprabhu mane vicāra kariyā  
cāri sampradāya dila gāyana bāñṭiyā*

*tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *vicāra kariyā*—tras considerar; *cāri sampradāya*—cuatro grupos; *dila*—dio; *gāyana bāñṭiyā*—repartiendo a los cantores.

## TRADUCCIÓN

Una vez formados los cuatro grupos, Śrī Caitanya Mahāprabhu estudió la situación y repartió a los cantores.

### VERSO 35

*nityānanda, advaita, haridāsa, vakreśvare  
cāri jane ājñā dila nṛtya karibāre*

*nityānanda*—el Señor Nityānanda; *advaita*—Advaita Ācārya; *haridāsa*—Haridāsa Ṭhākura; *vakreśvare*—Vakreśvara Paṇḍita; *cāri jane*—a esas cuatro personas; *ājñā dila*—el Señor dio una orden; *nṛtya karibāre*—de danzar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu, Advaita

Ācārya, Haridāsa Ṭhākura y Vakreśvara Paṇḍita que danzasen en cada uno de sus respectivos grupos.

### VERSO 36

*prathama sampradāye kaila svarūpa—pradhāna  
āra pañca-jana dila tāñra pāligāna*

*prathama sampradāye*—en el primer grupo; *kaila*—establecido; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *pradhāna*—como líder; *āra*—otras; *pañca-jana*—cinco personas; *dila*—dio; *tāñra*—suyas; *pāligāna*—que responden.

### TRADUCCIÓN

Como líder del primer grupo fue elegido Svarūpa Dāmodara, que recibió cinco asistentes para que respondiesen a su canto.

### VERSO 37

*dāmodara, nārāyaṇa, datta govinda  
rāghava paṇḍita, āra śrī-govindānanda*

*dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *datta govinda*—Govinda Datta; *rāghava paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *āra*—y; *śrī-govindānanda*—Śrī Govindānanda.

### TRADUCCIÓN

Los cinco que respondían al canto de Svarūpa Dāmodara eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Śrī Govindānanda.

### VERSO 38

*advaitere nṛtya karibāre ājñā dila  
śrīvāsa—pradhāna āra sampradāya kaila*

*advaitere*—a Advaita Ācārya; *nṛtya*—danza; *karibāre*—para hacer; *ājñā*—orden; *dila*—dio; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *pradhāna*—líder; *āra*—otro; *sampradāya*—grupo; *kaila*—formó.

## TRADUCCIÓN

**Advaita Ācārya Prabhu recibió la orden de danzar en el primer grupo. El Señor formó entonces otro grupo con Śrīvāsa Ṭhākura como líder.**

## SIGNIFICADO

En el primer grupo fue designado como cantor principal Dāmodara Svarūpa, y los cantores que le respondían eran Dāmodara Paṇḍita, Nārāyaṇa, Govinda Datta, Rāghava Paṇḍita y Govindānanda. Śrī Advaita Ācārya fue designado para danzar. Se formó también el siguiente grupo, en el que iba a dirigir el canto Śrīvāsa Ṭhākura.

## VERSO 39

*gaṅgādāsa, haridāsa, śrīmān, śubhānanda  
śrī-rāma paṇḍita, tāhān nāce nityānanda*

*gaṅgādāsa*—Gaṅgādāsa; *haridāsa*—Haridāsa; *śrīmān*—Śrīmān; *śubhānanda*—Śubhānanda; *śrī-rāma paṇḍita*—Śrī Rāma Paṇḍita; *tāhān*—allí; *nāce*—danza; *nityānanda*—el Señor Nityānanda.

## TRADUCCIÓN

**Los cinco cantores que respondían al canto de Śrīvāsa Ṭhākura eran Gaṅgādāsa, Haridāsa, Śrīmān, Śubhānanda y Śrī Rāma Paṇḍita. Para danzar fue designado Śrī Nityānanda Prabhu.**

## VERSO 40

*vāsudeva, gopīnātha, murāri yāhān gāya  
mukunda—pradhāna kaila āra sampradāya*

*vāsudeva*—Vāsudeva; *gopīnātha*—Gopīnātha; *murāri*—Murāri; *yāhān*—donde; *gāya*—cantan; *mukunda*—Mukunda; *pradhāna*—líder; *kaila*—formaron; *āra*—otro; *sampradāya*—grupo.

## TRADUCCIÓN

Otro grupo estaba formado por Vāsudeva, Gopīnātha y Murāri. Todos ellos cantaban respondiendo a Mukunda, que dirigía el canto.

### VERSO 41

*śrīkānta, vallabha-sena āra dui jana*  
*haridāsa-ṭhākura tāhān karena nartana*

*śrīkānta, vallabha-sena*—Śrīkānta y Vallabha Sena; *āra*—otras; *dui jana*—dos personas; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *tāhān*—allí; *karena*—hace; *nartana*—danza.

## TRADUCCIÓN

Otras dos personas, Śrīkānta y Vallabha Sena, se unieron para responder con su canto. En ese grupo danzaba el segundo Haridāsa, [Haridāsa Ṭhākura].

## SIGNIFICADO

En el tercer grupo fue designado como cantor principal Mukunda. El grupo componían Vāsudeva, Gopīnātha, Murāri, Śrīkānta y Vallabha Sena. Haridāsa el mayor (Haridāsa Ṭhākura) era quien danzaba.

### VERSO 42

*govinda-ghoṣa*—*pradhāna kaila āra sampradāya*  
*haridāsa, viṣṇudāsa, rāghava, yāhān gāya*

*govinda-ghoṣa*—Govinda Ghoṣa; *pradhāna*—el líder; *kaila*—formó; *āra*—otro; *sampradāya*—grupo; *haridāsa*—Haridāsa el menor; *viṣṇudāsa*—Viṣṇudāsa; *rāghava*—Rāghava; *yāhān*—donde; *gāya*—cantan.

## TRADUCCIÓN

El Señor formó otro grupo, designando como líder a Govinda Ghoṣa. En ese grupo, Haridāsa el menor, Viṣṇudāsa y Rāghava eran quienes respondían.

## VERSO 43

*mādhava, vāsudeva-ghoṣa, —dui sahodara  
nṛtya karena tāhān paṇḍita-vakreśvara*

*mādhava*—Mādhava; *vāsudeva-ghoṣa*—Vāsudeva Ghoṣa; *dui sahodara*—dos hermanos; *nṛtya karena*—danza; *tāhān*—allí; *paṇḍita-vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita.

## TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Mādhava Ghoṣa y Vāsudeva Ghoṣa se unieron también a ese grupo para responder al canto. En él danzaba Vakreśvara Paṇḍita.

## VERSO 44

*kulīna-grāmera eka kīrtanīyā-samāja  
tāhān nṛtya karena rāmānanda, satyarāja*

*kulīna-grāmera*—de Kulīna-grāma; *eka*—uno; *kīrtanīyā-samāja*—grupo de saṅkīrtana; *tāhān*—allí; *nṛtya karena*—danzan; *rāmānanda*—Rāmānanda; *satyarāja*—Satyarāja Khān.

## TRADUCCIÓN



Había un grupo de *saṅkīrtana* formado por los devotos de Kulīna-grāma; Rāmānanda y Satyarāja fueron designados para danzar en ese grupo.

#### VERSO 45

*śāntipurera ācāryera eka sampradāya  
acyutānanda nāce tathā, āra saba gāya*

*śāntipurera*—de Śāntipura; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *eka*—uno; *sampradāya*—grupo; *acyutānanda*—el hijo de Advaita Ācārya; *nāce*—danza; *tathā*—allí; *āra*—el resto; *saba*—todos; *gāya*—cantaban.

#### TRADUCCIÓN

Otro grupo venía de Śāntipura y lo había formado Advaita Ācārya. Acyutānanda danzaba, y el resto de los hombres cantaban.

#### VERSO 46

*khaṇḍera sampradāya kare anyatra kīrtana  
narahari nāce tāhāñ śrī-raghunandana*

*khaṇḍera*—de Khaṇḍa; *sampradāya*—grupo; *kare*—hace; *anyatra*—en un lugar distinto; *kīrtana*—cantar; *narahari*—Narahari; *nāce*—danzan; *tāhāñ*—allí; *śrī-raghunandana*—Raghunandana.

#### TRADUCCIÓN

Otro grupo, formado por habitantes de Khaṇḍa, cantaba en otro lugar. En ese grupo danzaban Narahari Prabhu y Raghunandana.

#### VERSO 47

*jagannāthera āge cāri sampradāya gāya  
dui pāse dui, pāche eka sampradāya*

*jagannāthera āge*—frente a la Deidad del Señor Jagannātha; *cāri sampradāya gāya*—cuatro grupos cantaban; *dui pāśe*—a ambos lados; *dui*—otros dos grupos; *pāche*—al final; *eka sampradāya*—otro grupo.

## TRADUCCIÓN

Cuatro grupos cantaban y danzaban frente al Señor Jagannātha, y uno más a cada lado. Detrás venía otro grupo.

### VERSO 48

*sāta sampradāye bāje caudda mādala  
yāra dhvani śuni' vaiṣṇava haila pāgala*

*sāta sampradāye*—en siete grupos; *bāje*—tocaban; *caudda*—catorce; *mādala*—tambores; *yāra*—de los cuales; *dhvani*—el sonido; *śuni'*—al escuchar; *vaiṣṇava*—todos los devotos; *haila*—se volvieron; *pāgala*—locos.

## TRADUCCIÓN

En total había siete grupos de *sañkīrtana*, y en cada uno de ellos había dos tambores. De ese modo, sonaban catorce tambores a la vez. El sonido era tumultuoso, y todos los devotos enloquecieron.

### VERSO 49

*vaiṣṇavera megha-ghaṭāya ha-ila bādala  
kīrtanānande saba varṣe netra-jala*

*vaiṣṇavera*—de los devotos; *megha-ghaṭāya*—por el cúmulo de nubes; *ha-ila*—había; *bādala*—lluvia; *kīrtana-ānande*—en la situación de bienaventuranza del canto; *saba*—todos ellos; *varṣe*—lluvia; *netra-jala*—lágrimas de los ojos.

## TRADUCCIÓN

Todos los *vaiṣṇavas* se unieron como un cúmulo de nubes. Mientras cantaban los santos nombres llenos de éxtasis, de sus ojos caía una lluvia de lágrimas.

#### VERSO 50

*tri-bhuvana bhari' uṭhe kīrtanera dhvani  
anya vādya-ādira dhvani kichui nā śuni*

*tri-bhuvana bhari'*—llenando los tres mundos; *uṭhe*—surgió; *kīrtanera dhvani*—la vibración del *saṅkīrtana*; *anya*—otros; *vādya-ādira*—de instrumentos musicales; *dhvani*—el sonido; *kichui*—nada; *nā*—no; *śuni*—escucha.

#### TRADUCCIÓN

El resonar del *saṅkīrtana* llenó los tres mundos. En verdad, nadie podía escuchar ningún sonido ni instrumento musical aparte del *saṅkīrtana*.

#### VERSO 51

*sāta ṭhāñi bule prabhu 'hari' 'hari' bali  
'jaya jagannātha', balena hasta-yuga tuli*

*sāta ṭhāñi*—los siete lugares; *bule*—recorre; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari hari bali'*—cantando los santos nombres: «¡Hari!, ¡Hari!»; *jaya jagannātha*—¡toda gloria al Señor Jagannātha!; *balena*—dice; *hasta-yuga*—Sus dos brazos; *tuli'*—levantando.

#### TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu recorría los siete grupos cantando el santo nombre: «¡Hari!, ¡Hari!». Levantando los brazos, exclamaba: «¡Toda gloria al Señor Jagannātha!».

## VERSO 52

*āra eka śakti prabhu karila prakāśa  
eka-kāle sāta ṭhāñi karila vilāsa*

*āra*—otro; *eka*—uno; *śakti*—poder místico; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—hizo; *prakāśa*—manifestar; *eka-kāle*—a la vez; *sāta ṭhāñi*—en siete lugares; *karila*—realizaba; *vilāsa*—pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

**El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestó entonces otro poder místico, realizando Sus pasatiempos en los siete grupos a la vez.**

## VERSO 53

*sabe kahe,—prabhu āchena mora sampradāya  
anya ṭhāñi nāhi yā'na āmāre dayāya*

*sabe kahe*—todos decían; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena*—está presente; *mora sampradāya*—en mi grupo; *anya ṭhāñi*—a otros lugares; *nāhi*—no; *yā'na*—va; *āmāre*—a mí; *dayāya*—concede Su misericordia.

## TRADUCCIÓN

**Todos decían: «El Señor Caitanya Mahāprabhu está en mi grupo. En verdad, no va a ningún otro lugar. Nos está otorgando Su misericordia a nosotros».**

## VERSO 54

*keha lakhite nāre prabhura acintya-śakti  
antaraṅga-bhakta jāne, yāñra śuddha-bhakti*

*keha*—nadie; *lakhite*—ver; *nāre*—no puede; *prabhura*—de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *acintya*—inconcebible; *śakti*—el poder; *antaraṅga*—íntimo; *bhakta*—devoto; *jāne*—conoce; *yānra*—cuyo; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro.

## TRADUCCIÓN

En realidad, nadie podía ver la inconcebible potencia del Señor. Sólo los devotos más íntimos, aquellos cuyo servicio devocional era puro y sin mezclas, podían entender.

## VERSO 55

*kīrtana dekhiyā jagannātha haraṣita*  
*saṅkīrtana dekhe ratha kariyā sthagita*

*kīrtana dekhiyā*—al ver la celebración de *saṅkīrtana*; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haraṣita*—muy complacido; *saṅkīrtana*—celebración de *saṅkīrtana*; *dekhe*—ve; *ratha*—el carro; *kariyā sthagita*—deteniendo.

## TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha estaba muy complacido con el *saṅkīrtana* y, para contemplarlo, hizo que Su carro se detuviese.

## VERSO 56

*pratāparudrera haila parama vismaya*  
*dekhite vivaśa rājā haila premamaya*

*pratāparudrera*—del rey Pratāparudra; *haila*—había; *parama*—mucho; *vismaya*—asombro; *dekhite*—al ver; *vivaśa*—inactivo; *rājā*—el rey; *haila*—quedó; *prema-maya*—con amor extático.

## TRADUCCIÓN

También el rey Pratāparudra estaba asombrado de ver el *saṅkīrtana*. Transformado por el amor extático por Kṛṣṇa, quedó inactivo.

### VERSO 57

*kāśī-miśre kahe rājā prabhura mahimā  
kāśī-miśra kahe,—tomāra bhāgyera nāhi sīmā*

*kāśī-miśre*—a Kāśī Miśra; *kahe*—dijo; *rājā*—el rey; *prabhura mahimā*—las glorias de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāśī-miśra kahe*—Kāśī Miśra dijo; *tomāra*—tuya; *bhāgyera*—de fortuna; *nāhi*—no hay; *sīmā*—un límite.

### TRADUCCIÓN

Cuando el rey informó a Kāśī Miśra de las glorias del Señor, Kāśī Miśra contestó: «¡Oh, rey!, tu fortuna no tiene límite!».

### VERSO 58

*sārvabhauma-saṅge rājā kare ṭhārāṭhāri  
āra keha nāhi jāne caitanyera curi*

*sārvabhauma-saṅge*—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rājā*—el rey; *kare*—hace; *ṭhārāṭhāri*—indicación; *āra*—además; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *caitanyera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *curi*—los trucos.

### TRADUCCIÓN

El rey y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya eran conscientes de las actividades del Señor, pero nadie más podía ver los trucos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 59

*yāre tānra kṛpā, sei jānibāre pāre  
kṛpā vinā brahmādika jānibāre nāre*

*yāre*—sobre quien; *tāñira*—Suya; *kṛpā*—misericordia; *sei*—esa persona; *jānibāre*—conocer; *pāre*—puede; *kṛpā*—misericordia; *vinā*—sin; *brahma-ādika*—los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā; *jānibāre*—conocer; *nāre*—no pueden.

## TRADUCCIÓN

Sólo una persona que ha recibido la misericordia del Señor puede entender. Sin la misericordia del Señor, ni siquiera los semidioses, comenzando con el Señor Brahmā, pueden entender.

## VERSO 60

*rājāra tučcha sevā dekhi' prabhura tuṣṭa mana  
sei ta' prasāde pāila 'rahasya-darśana*

*rājāra*—del rey; *tučcha*—insignificante, humilde; *sevā*—servicio; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—satisfecha; *mana*—la mente; *sei*—esa; *ta'*—en verdad; *prasāde*—por la misericordia; *pāila*—obtuvo; *rahasya-darśana*—la visión del misterio de las actividades.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se había sentido muy satisfecho de ver al rey aceptar la humilde tarea de barrer la calle. Por aquella muestra de humildad, el rey recibió la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Ésa es la razón de que pudiese observar el misterio de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica el misterio de las actividades del Señor. El Señor Jagannātha estaba asombrado de ver la danza y el canto trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, de modo que, para ver la danza, detuvo el carro. El Señor Caitanya Mahāprabhu danzó entonces de una forma tan mística que complació al Señor

Jagannātha. El que veía y el que danzaba eran la misma Persona Suprema, pero el Señor, que es uno y muchos a la vez, manifestaba la diversidad de Sus pasatiempos. Ése es el significado que hay oculto tras Su misteriosa exhibición. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey pudo entender que cada uno de Ellos estaba disfrutando con las actividades del otro. Otra manifestación misteriosa fue la presencia simultánea de Śrī Caitanya Mahāprabhu en los siete grupos. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey también pudo entender aquello.

## VERSO 61

*sākṣāte nā deya dekhā, parokṣe ta' dayā  
ke bujhite pāre caitanya-candrera māyā*

*sākṣāte*—directamente; *nā*—no; *deya*—da; *dekhā*—cita;  
*parokṣe*—indirectamente; *ta'*—en verdad; *dayā*—hubo misericordia;  
*ke*—quién; *bujhite*—entender; *pāre*—puede; *caitanya-candrera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *māyā*—la potencia interna.

## TRADUCCIÓN

**A pesar de que le había sido negado un encuentro personal, el rey recibió indirectamente la misericordia sin causa. ¿Quién puede entender la potencia interna de Śrī Caitanya Mahāprabhu?**

## SIGNIFICADO

Puesto que hacía el papel de maestro del mundo, Śrī Caitanya Mahāprabhu no consintió en recibir al rey, porque los reyes son personas mundanas absortas en dinero y en mujeres. En verdad, la misma palabra «rey» evoca a una persona que está siempre rodeada de dinero y mujeres. Śrī Caitanya Mahāprabhu era un *sannyāsi*, de modo que el dinero y las mujeres le inspiraban temor. La misma palabra «rey» causa repugnancia a quien ha entrado en la orden de vida de renuncia. Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a ver al rey, pero éste, indirectamente, por la misericordia sin causa del Señor, pudo entender las misteriosas actividades del Señor. El Señor Caitanya Mahāprabhu manifestaba Sus actividades, unas veces para revelar



que Él es la Suprema Personalidad de Dios, y otras para mostrarse como devoto. Los dos tipos de actividades son misteriosas, y sólo los devotos puros pueden entenderlas.

### VERSO 62

*sārvabhauma, kāśī-miśra,——dui mahāśaya  
rājāre prasāda dekhi' ha-ilā vismaya*

*sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *dui mahāśaya*—dos grandes personalidades; *rājāre*—para con el rey; *prasāda*—la misericordia; *dekhi'*—al ver; *ha-ilā*—quedaron; *vismaya*—asombrados.

### TRADUCCIÓN

Las dos grandes personalidades, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Kāśī Miśra, estaban asombrados de ver la misericordia sin causa de Caitanya Mahāprabhu para con el rey.

### VERSO 63

*ei-mata līlā prabhu kaila kata-kṣaṇa  
āpane gāyena, nācā'na nija-bhakta-gaṇa*

*ei-mata*—de este modo; *līlā*—pasatiempos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āpane gāyena*—canta personalmente; *nācā'na*—hace danzar; *nija-bhakta-gaṇa*—a Sus devotos personales.

### TRADUCCIÓN

Durante algún tiempo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus pasatiempos de esta forma. Él en persona cantaba, y hacía danzar a Sus devotos personales.

## VERSO 64

*kabhu eka mūrti, kabhu hana bahu-mūrti  
kārya-anurūpa prabhu prakāśaye śakti*

*kabhu*—a veces; *eka mūrti*—una forma; *kabhu*—a veces; *hana*—Se vuelve; *bahu-mūrti*—muchas formas; *kārya-anurūpa*—conforme a Su plan de actividades; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśaye*—manifiesta; *śakti*—Su potencia interna.

## TRADUCCIÓN

Según lo necesitaba, el Señor unas veces manifestaba una sola forma, y otras veces, muchas. Todo era obra de Su potencia interna.

## VERSO 65

*līlāveśe prabhura nāhi nijānusandhāna  
icchā jāni 'līlā śakti' kare samādhāna*

*līlā-āveśe*—en el éxtasis de los pasatiempos trascendentales; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi*—no había; *nija-anusandhāna*—comprensión de Su propia persona; *icchā jāni*—conociendo Su deseo; *līlā śakti*—la potencia denominada *līlā-śakti*; *kare*—hace; *samādhāna*—todo lo necesario.

## TRADUCCIÓN

En verdad, la Personalidad de Dios Se olvidó de Sí mismo en el curso de Sus trascendentales pasatiempos, pero Su potencia interna [*līlā-śakti*], que conocía las intenciones del Señor, hizo todo lo necesario.

## SIGNIFICADO

En los *Upaniṣads* se afirma:

*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate  
svābhāvīkī jñāna-bala-kriyā ca*

«El Señor Supremo tiene múltiples potencias que actúan de forma tan perfecta que Su sola voluntad basta para dirigir toda conciencia, toda fuerza y toda actividad» (*Śvetāśvatara Up.* 6.8).

Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó Su poder místico con Su presencia simultánea en todos los grupos de *saṅkīrtana*. La mayor parte de la gente pensaba que era uno solo, pero algunos veían que Él era muchos. Los devotos internos se daban cuenta de que el Señor, aunque era uno, Se manifestaba como muchos en los distintos grupos de *saṅkīrtana*. Cuando danzó, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se olvidó de Sí mismo y quedó absorto en bienaventuranza extática. Su potencia interna, sin embargo, lo dispuso todo a la perfección. Ésa es la diferencia entre las potencias interna y externa. En el mundo material, la potencia externa (la energía material) puede actuar sólo después de que realicemos grandes esfuerzos, pero, cuando el Señor Supremo desea algo, la potencia interna lo hace todo por sí sola. Por voluntad del Señor, las cosas suceden de modo tan perfecto y organizado, que parecen producirse solas. A veces, las actividades de la potencia interna se manifiestan en el mundo material. De hecho, todas las actividades de la naturaleza material son en realidad obra de las inconcebibles energías del Señor, pero los supuestos científicos y estudiosos de la naturaleza material no pueden entender cómo ocurren las cosas en última instancia. Su conclusión, que en realidad es una evasiva, es que todo lo hace la naturaleza, pero no saben que tras la naturaleza está la Suprema Personalidad de Dios, la fuente del poder. Así lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sa-carācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

«Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, actúa bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce todos los seres móviles e inmóviles. Bajo su control, se crea y se aniquila una y otra vez esta manifestación cósmica» (*Bg.* 9.10).

## VERSO 66

*pūrve yaiche rāsādi līlā kaila vṛndāvane  
alaukika līlā gaura kaila kṣaṇe kṣaṇe*

*pūrve*—en el pasado; *yaiche*—como; *rāsa-ādi līlā*—el *rāsa-līlā* y otros pasatiempos; *kaila*—realizó; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *alaukika*—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—realizaba; *kṣaṇe kṣaṇe*—a cada momento.

## TRADUCCIÓN

Del mismo modo que el Señor Śrī Kṛṣṇa, en el pasado, había realizado la danza *rāsa-līlā* y otros pasatiempos en Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu realizaba pasatiempos extraordinarios a cada momento.

## VERSO 67

*bhakta-gaṇa anubhave, nāhi jāne āna  
śrī-bhāgavata-śāstra tāhāte pramāṇa*

*bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *anubhave*—podían percibir; *nāhi jāne*—no conocen; *āna*—otros; *śrī-bhāgavata-śāstra*—la Escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāhāte*—en relación con esto; *pramāṇa*—evidencia.

## TRADUCCIÓN

Sólo los devotos puros podían percibir la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante el carro de Ratha-yātrā. Los demás no podían entender. En la Escritura revelada *Śrīmad-Bhāgavatam*, pueden encontrarse descripciones de la extraordinaria danza del Señor Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Mientras Se ocupaba en la danza del *rāsa-līlā*, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se

expandió en muchas formas; también Se expandió cuando Se casó con 16.000 esposas en Dvārakā. Ese mismo proceso es el que adoptó Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando Se expandió en siete formas para danzar en cada uno de los grupos de *saṅkīrtana*. Esas expansiones podían percibir las los devotos puros, y entre ellos el rey Pratāparudra. Aunque por razones de formalidad externa Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó a ver al rey Pratāparudra precisamente porque era un rey, éste, por la misericordia especial del Señor, se convirtió en uno de Sus devotos más íntimos. El rey podía ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu presente en los siete grupos al mismo tiempo. Como se confirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, nadie puede ver las expansiones de las trascendentales formas del Señor a menos que sea un devoto puro del Señor.

### VERSO 68

*ei-mata mahāprabhu kare nṛtya-raṅge  
bhāsāila saba loka premera taraṅge*

*ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nṛtya-raṅge*—danzar con gran placer; *bhāsāila*—inundada; *saba*—toda; *loka*—la gente; *premera taraṅge*—en olas de amor extático.

### TRADUCCIÓN

**De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó lleno de júbilo, e inundó a todos con olas de amor extático.**

### VERSO 69

*ei-mata haila kṛṣṇera rathe ārohaṇa  
tāra āge prabhu nācāila bhakta-gaṇa*

*ei-mata*—de ese modo; *haila*—hubo; *kṛṣṇera*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *rathe*—en el carro; *ārohaṇa*—subirse; *tāra āge*—ante el carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācāila*—hizo danzar; *bhakta-gaṇa*—a todos los

devotos.

## TRADUCCIÓN

Fue así como el Señor Jagannātha montó en Su carro, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu inspiró a todos los devotos a danzar ante Él.

### VERSO 70

*āge śuna jagannāthera guṇḍicā-gamana  
tāra āge prabhu yaiche karilā nartana*

*āge*—más allá; *śuna*—escuchad; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *guṇḍicā-gamana*—ir al templo de Guṇḍicā; *tāra āge*—ante eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—mientras; *karilā*—hizo; *nartana*—danza.

## TRADUCCIÓN

Ahora escuchad, por favor, acerca de cómo el Señor Jagannātha fue al templo de Guṇḍicā mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba ante el carro de Ratha.

### VERSO 71

*ei-mata kīrtana prabhu karila kata-kṣaṇa  
āpana-udyoge nācāila bhakta-gaṇa*

*ei-mata*—de ese modo; *kīrtana*—canto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—realizó; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āpana*—personal; *udyoge*—con esfuerzo; *nācāila*—hizo danzar; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

El Señor hizo *kīrtana* durante algún tiempo y, con Su propio esfuerzo, inspiró a todos los devotos a danzar.

## VERSO 72

*āpani nācite yabe prabhura mana haila  
sāta sampradāya tabe ekatra karila*

*āpani*—personalmente; *nācite*—de danzar; *yabe*—cuando; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—se hizo; *sāta sampradāya*—los siete grupos; *tabe*—en ese momento; *ekatra karila*—se unieron.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el Señor mismo quiso danzar, los siete grupos se unieron.**

## VERSO 73

*śrīvāsa, rāmāi, raghu, govinda, mukunda  
haridāsa, govindānanda, mādharma, govinda*

*śrīvāsa*—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *raghu*—Raghu; *govinda*—Govinda; *mukunda*—Mukunda; *haridāsa*—Haridāsa; *govindānanda*—Govindānanda; *mādharma*—Mādhava; *govinda*—Govinda.

## TRADUCCIÓN

**Todos los devotos del Señor, con Śrīvāsa, Rāmāi, Raghu, Govinda, Mukunda, Haridāsa, Govindānanda, Mādhava y Govinda, se unieron.**

## VERSO 74

*uddaṇḍa-nṛtye prabhura yabe haila mana  
svarūpera saṅge dila ei nava jana*

*uddaṇḍa-nṛtye*—en la danza con grandes saltos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *haila mana*—era la mente;

*svarūpera*—Svarūpa Dāmodara; *saṅge*—con; *dila*—dio; *ei*—estas; *nava jana*—nueve personas.

## TRADUCCIÓN

Deseando saltar muy alto en Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu puso a esas nueve personas a cargo de Svarūpa Dāmodara.

## VERSO 75

*ei daśa jana prabhura saṅge gāya, dhāya  
āra saba sampradāya cāri dike gāya*

*ei daśa jana*—esas diez personas; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅge*—con; *gāya*—cantan; *dhāya*—corren; *āra*—demás; *saba*—todos; *sampradāya*—los grupos de devotos; *cāri dike*—alrededor; *gāya*—cantan.

## TRADUCCIÓN

Esos devotos [Svarūpa Dāmodara y los devotos puestos a su cargo] cantaron con el Señor, y también corrieron junto a Él. Todos los demás grupos de devotos también cantaban.

## VERSO 76

*daṇḍavat kari, prabhu yuḍi' dui hāta  
ūrdhva-mukhe stuti kare dekhi' jagannātha*

*daṇḍavat kari*—ofreciendo reverencias; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yuḍi'*—uniendo; *dui hāta*—dos manos; *ūrdhva-mukhe*—levantando la cara hacia arriba; *stuti kare*—ofrece oración; *dekhi'*—viendo; *jagannātha*—a la Deidad del Señor Jagannātha.

## TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias al Señor con las manos juntas, Śrī Caitanya



**Mahāprabhu elevó Su cara hacia Jagannātha y oró de la siguiente manera.**

### VERSO 77

*namo brahmaṇya-devāya  
go-brāhmaṇa-hitāya ca  
jagad-dhitāya kṛṣṇāya  
govindāya namo namaḥ*

*namaḥ*—reverencias; *brahmaṇya-devāya*—al Señor adorable de las personas que siguen la cultura brahmínica; *go-brāhmaṇa*—para las vacas y los *brāhmaṇas*; *hitāya*—beneficioso; *ca*—también; *jagat-hitāya*—a quien siempre beneficia al mundo entero; *kṛṣṇāya*—a Kṛṣṇa; *govindāya*—a Govinda; *namaḥ namaḥ*—reverencias una y otra vez.

### TRADUCCIÓN

«"Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Kṛṣṇa, la Deidad adorable de todos los hombres brahmínicos, el bienqueriente de las vacas y de los *brāhmaṇas*, el benefactor constante del mundo entero. Ofrezco una y otra vez reverencias a la Personalidad de Dios, conocido con los nombres de Kṛṣṇa y Govinda."

### SIGNIFICADO

Esta cita está tomada del *Viṣṇu Purāṇa* (1.19.65).

### VERSO 78

*jayati jayati devo devakī-nandano 'sau  
jayati jayati kṛṣṇo vṛṣṇi-vamśa-pradīpaḥ  
jayati jayati megha-śyāmalaḥ komalāṅgo  
jayati jayati pṛthvī-bhāra-nāśo mukundaḥ*

*jayati*—¡toda gloria!; *jayati*—¡toda gloria!; *devaḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *devakī-nandanaḥ*—el hijo de Devakī; *asau*—Él; *jayati*

*jayati*—¡toda gloria!; *kṛṣṇaḥ*—al Señor Kṛṣṇa; *vṛṣṇi-vaṁśa-pradīpaḥ*—la luz de la dinastía Vṛṣṇi; *jayati jayati*—¡toda gloria!; *megha-śyāmalaḥ*—a la Suprema Personalidad de Dios, que tiene el aspecto de una nube negruzca; *komala-aṅgaḥ*—con un cuerpo tan suave como una flor de loto; *jayati jayati*—¡toda gloria!; *pṛthvī-bhāra-nāśaḥ*—a quien libera al mundo entero de su carga; *mukundaḥ*—quien da la liberación a todos.

## TRADUCCIÓN

«¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como hijo de Devakī! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, a quien se conoce como luz de la dinastía Vṛṣṇi! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, cuyo lustre corporal es como el de una nube recién formada, y cuyo cuerpo es tan suave como una flor de loto! ¡Toda gloria a la Suprema Personalidad de Dios, que hizo Su aparición en este planeta para liberar al mundo de la carga de los demonios, y que puede ofrecer la liberación a todos!»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Mukunda-mālā* (3).

## VERSO 79

*jayati jana-nivāso devakī-jaṅma-vādo*  
*yadu-vara-pariṣat svair dorbhir asyann adharmam*  
*sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ susmita-śrī-mukhena*  
*vraja-pura-vanitānām vardhayan kāma-devam*

*jayati*—eternamente vive lleno de gloria; *jana-nivāsaḥ*—aquel que vive entre seres humanos como los miembros de la dinastía Yadu y que es el refugio supremo de todas las entidades vivientes; *devakī-jaṅma-vādaḥ*—conocido como hijo de Devakī (En realidad nadie puede ser padre o madre de la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, *devakī-jaṅma-vāda* significa que *se Le conoce* como hijo de Devakī. Del mismo modo, también se Le conoce como hijo de madre Yaśodā, Vasudeva o Nanda Mahārāja); *yadu-vara-pariṣat*—servido por los

miembros de la dinastía Yadu o los pastores de vacas de Vṛndāvana (todos los cuales son compañeros permanentes del Señor Supremo y son sirvientes eternos del Señor); *svaiḥ dorbhiḥ*—con Su propios brazos, o con Sus devotos, como Arjuna, que son como Sus propios brazos; *asyan*—matar; *adharmam*—demonios, gente impía; *sthira-cara-vṛjina-ghnaḥ*—el destructor de la mala fortuna de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *su-smita*—siempre sonriente; *śrī-mukhena*—con Su hermosa cara; *vraja-pura-vanitānām*—de las doncellas de Vṛndāvana; *vardhayan*—aumentar; *kāma-devam*—los deseos de disfrute.

## TRADUCCIÓN

«"Al Señor Śrī Kṛṣṇa se Le conoce con el nombre de *jana-nivāsa*, el refugio supremo de todas las entidades vivientes; también se Le conoce con los nombres de Devakī-nandana o Yaśodā-nandana, el hijo de Devakī y de Yaśodā. Él es la guía de la dinastía Yadu, y con Sus poderosos brazos mata a todos los hombres impíos y todas las cosas no auspiciosas. Con Su presencia destruye todo lo que no es auspicioso para todas las entidades vivientes, móviles e inertes. Su bienaventurado rostro sonriente aumenta sin cesar los deseos lujuriosos de las *gopīs* de Vṛndāvana. ¡Que Él goce de plena gloria y felicidad!"

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.48).

## VERSO 80

*nāhaṁ vipro na ca nara-patir nāpi vaiśyo na sūdro  
nāhaṁ varṇī na ca gr̥ha-patir no vanastho yatir vā  
kintu prodyan-nikhila-paramānanda-pūrṇāmṛtābdher  
gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*

*na*—no; *aham*—yo; *vipraḥ*—un *brāhmaṇa*; *na*—no; *ca*—también; *nara-patiḥ*—un rey o *kṣatriya*; *na*—no; *api*—también; *vaiśyaḥ*—que pertenece a la clase mercantil; *na*—no; *sūdraḥ*—que pertenece a la clase obrera; *na*—no; *aham*—yo; *varṇī*—perteneciente a cualquier casta,

*brahmacāri* (El *brahmacāri* puede pertenecer a cualquier casta. Todos pueden ser *brahmacārīs* y llevar una vida de celibato); *na*—no; *ca*—también; *gṛha-patiḥ*—cabeza de familia; *no*—no; *vana-sthaḥ*—*vānaprastha*, persona que, después de retirarse de la vida de familia, va a vivir al bosque para aprender a desapegarse de la vida familiar; *yatiḥ*—mendicante o renunciante; *vā*—o; *kintu*—pero; *prodyan*—brillante; *nikhila*—universal; *parama-ānanda*—con bienaventuranza trascendental; *pūrṇa*—completa; *amṛta-abdheḥ*—que es el océano de néctar; *gopī-bhartuḥ*—de la Persona Suprema, que es el sustentador de las *gopīs*; *pada-kamalayoḥ*—de los pies de loto; *dāsa*—del sirviente; *dāsa-anudāsaḥ*—el sirviente del sirviente.

## TRADUCCIÓN

«"No soy *brāhmaṇa*, ni *kṣatriya*, ni *vaiśya*, ni *sūdra*. Tampoco soy *brahmacāri*, cabeza de familia, *vānaprastha* ni *sannyāsi*. Solamente Me identifico como sirviente del sirviente del sirviente de los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, el sustentador de las *gopīs*. Él es como un océano de néctar, y es la causa de bienaventuranza trascendental universal. Él existe siempre pleno de brillantez."»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvali* (74).

## VERSO 81

*eta paḍi' punarapi karila praṇāma  
yoḍa-hāte bhakta-gaṇa vande bhagavān*

*eta paḍi'*—tras recitar estos; *punarapi*—de nuevo; *karila*—el Señor ofreció; *praṇāma*—reverencias; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *vande*—ofrecen oración; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

Tras recitar estos versos de las Escrituras, el Señor volvió a ofrecer reverencias, y todos los devotos, con las manos juntas, ofrecieron también oraciones a la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 82

*uddaṇḍa nṛtya prabhu kariyā huṅkāra  
cakra-bhrami bhrame yaiche alāta-ākāra*

*uddaṇḍa*—saltando; *nṛtya*—danzando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā*—hacer; *huṅkāra*—sonido muy fuerte; *cakra-bhrami*—con el movimiento circular de una rueda; *bhrame*—Se mueve; *yaiche*—como si; *alāta-ākāra*—círculo de fuego.

## TRADUCCIÓN

Mientras danzaba y daba grandes saltos, rugiendo como un trueno y moviéndose en círculos como una rueda, Śrī Caitanya Mahāprabhu era como la trayectoria circular de una tea encendida.

## SIGNIFICADO

Si se agita rápidamente la brasa ardiente de una tea, parece un círculo de fuego. Eso se llama *alāta-ākāra* o *alāta-cakra*, el círculo de fuego de una tea encendida. En realidad, el círculo no está hecho todo de fuego, sino que es un solo fuego en movimiento. Del mismo modo, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu es una sola persona, pero, cuando danzaba y saltaba muy alto formando un círculo, daba la misma sensación que el *alāta-cakra*.

## VERSO 83

*nṛtye prabhura yāhān yāñhā paḍe pada-tala  
sasāgara-sāila mahī kare ṭalamala*

*nṛtye*—mientras danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhān* *yāñhā*—allí donde; *paḍe*—pisa; *pada-tala*—Su pie; *sa-sāgara*—con los océanos; *sāila*—colinas y montañas; *mahī*—la Tierra; *kare*—hace;

*ṭalamala*—ladearse.

## TRADUCCIÓN

Allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu pisaba mientras danzaba, la Tierra entera, con todos sus mares y montañas, parecía ladearse.

### VERSO 84

*stambha, sveda, pulaka, aśru, kampa, vaivarṇya*  
*nānā-bhāve vivaśatā, garva, harṣa, dainya*

*stambha*—estar aturdido; *sveda*—transpiración; *pulaka*—júbilo; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *vaivarṇya*—cambio de color; *nānā-bhāve*—en diversos modos; *vivaśatā*—desamparo; *garva*—orgullo; *harṣa*—exuberancia; *dainya*—humildad.

## TRADUCCIÓN

En Su danza, Caitanya Mahāprabhu mostró en Su cuerpo diversos cambios trascendentales, plenos de bienaventuranza. A veces parecía como aturdido. A veces se Le erizaba todo el vello del cuerpo. A veces transpiraba, lloraba, temblaba y cambiaba de color, y a veces manifestaba signos de desamparo, orgullo, exuberancia y humildad.

### VERSO 85

*āchāḍa khāñā paḍe bhūme gaḍi' yāya*  
*suvarṇa-parvata yaiche bhūmete loṭāya*

*āchāḍa khāñā*—golpeándose fuertemente; *paḍe*—cae; *bhūme*—al suelo; *gaḍi'*—rodando; *yāya*—va; *suvarṇa-parvata*—una montaña dorada; *yaiche*—como si; *bhūmete*—en el suelo; *loṭāya*—rueda.

## TRADUCCIÓN

A veces, en Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu caía golpeándose fuertemente y rodaba por el suelo. En esas ocasiones, parecía una montaña dorada que rodaba por el suelo.

#### VERSO 86

*nityānanda-prabhu dui hāta prasāriyā  
prabhure dharite cāhe āśa-pāśa dhāñā*

*nityānanda-prabhu*—el Señor Nityānanda Prabhu; *dui*—dos; *hāta*—brazos; *prasāriyā*—estirando; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharite*—sujetar; *cāhe*—desea; *āśa-pāśa*—por todas partes; *dhāñā*—corriendo.

#### TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu tendía los brazos tratando de sujetar al Señor, que corría por todas partes.

#### VERSO 87

*prabhu-pāche bule ācārya kariyā huñkāra  
'hari-bola' 'hari-bola' bale bāra bāra*

*prabhu-pāche*—detrás del Señor; *bule*—caminaba; *ācārya*—Advaita Ācārya; *kariyā*—haciendo; *huñkāra*—un fuerte sonido; *hari-bola hari-bola*—¡canta el santo nombre de Hari!; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez.

#### TRADUCCIÓN

Advaita Ācārya caminaba detrás del Señor y cantaba en voz alta: «¡Haribol! ¡Haribol!», una y otra vez.

#### VERSO 88

*loka nivārite haila tina maṇḍala*

*prathama-maṇḍale nityānanda mahā-bala*

*loka*—a la gente; *nivārite*—para contener; *haila*—había; *tina*—tres; *maṇḍala*—círculos; *prathama-maṇḍale*—en el primer círculo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *mahā-bala*—de gran fuerza.

## TRADUCCIÓN

Para impedir que las multitudes se acercasen demasiado al Señor, los devotos formaron tres círculos. El primer círculo estaba dirigido por Nityānanda Prabhu, que es Balarāma mismo, el poseedor de enorme fuerza.

## VERSO 89

*kāśīśvara govindādi yata bhakta-gaṇa  
hātāhāti kari' haila dvitīya āvaraṇa*

*kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda-ādi*—guiados por Govinda; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *hātāhāti*—unidos mano con mano; *kari'*—haciendo; *haila*—formaron; *dvitīya*—un segundo; *āvaraṇa*—círculo protector.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos, guiados por Kāśīśvara y Govinda, unieron sus manos y formaron un segundo círculo en torno al Señor.

## VERSO 90

*bāhire pratāparudra lañā pātra-gaṇa  
maṇḍala hañā kare loka nivāraṇa*

*bāhire*—por fuera; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *lañā*—tomando; *pātra-gaṇa*—a sus propios acompañantes; *maṇḍala*—círculo;



*hañā*—formando; *kare*—hace; *loka*—a la multitud; *nivāraṇa*—contener.

## TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra y sus asistentes personales formaron un tercer círculo en torno a los dos círculos centrales para impedir a las multitudes acercarse demasiado.

### VERSO 91

*haricandanera skandhe hasta ālambiyā  
prabhura nṛtya dekhe rājā āviṣṭa hañā*

*haricandanera*—de Haricandana; *skandhe*—en el hombro; *hasta*—mano; *ālambiyā*—poniendo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya dekhe*—ve la danza; *rājā*—Mahārāja Pratāparudra; *āviṣṭa hañā*—con gran éxtasis.

## TRADUCCIÓN

Con sus manos en los hombros de Haricandana, el rey Pratāparudra pudo ver danzar al Señor Caitanya Mahāprabhu, y sintió un gran éxtasis.

### VERSO 92

*hena-kāle śrīnivāsa premāviṣṭa-mana  
rājāra āge rahi' dekhe prabhura nartana*

*hena-kāle*—en ese momento; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *prema-āviṣṭa-mana*—con la mente llena de éxtasis; *rājāra āge*—frente al rey; *rahi'*—permaneciendo; *dekhe*—ve; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nartana*—la danza.

## TRADUCCIÓN

Mientras el rey contemplaba la danza, Śrīvāsa Ṭhākura, que estaba

frente a él, entró en éxtasis viendo la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 93

*rājāra āge haricandana dekhe śrīnivāsa  
haste tāñre sparśi' kahe,—hao eka-pāśa*

*rājāra āge*—frente al rey; *haricandana*—Haricandana; *dekhe*—ve;  
*śrīnivāsa*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *haste*—con la mano; *tāñre*—a él;  
*sparśi'*—tocando; *kahe*—dice; *hao*—por favor, ve; *eka-pāśa*—a un lado.

### TRADUCCIÓN

Al ver a Śrīvāsa Ṭhākura de pie ante el rey, Haricandana le tocó con la mano y le pidió que se hiciese a un lado.

### VERSO 94

*nṛtyāveśe śrīnivāsa kichui nā jāne  
bāra bāra thele, teñho krodha haila mane*

*nṛtyā-āveśe*—completamente absorto en ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kichui*—nada; *nā*—no;  
*jāne*—sabe; *bāra bāra*—una y otra vez; *thele*—cuando él empuja;  
*teñho*—Śrīvāsa; *krodha*—irritado; *haila*—se sintió; *mane*—en la mente.

### TRADUCCIÓN

Absorto en mirar la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrīvāsa Ṭhākura no podía entender por qué le tocaban y empujaban. Como no paraban de empujarle una y otra vez, finalmente se enfadó.

### VERSO 95

*cāpaḍa māriyā tāre kaila nivāraṇa  
cāpaḍa khāñā kruddha hailā haricandana*

*cāpaḍa māriyā*—abofeteando; *tāre*—a él; *kaila nivāraṇa*—detuvo; *cāpaḍa khāñā*—al recibir la bofetada; *kruddha*—enfadado; *hailā*—se puso; *haricandana*—Haricandana.

## TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura dio una bofetada a Haricandana para que dejase de empujarle. Haricandana, a su vez, montó en cólera.

## VERSO 96

*kruddha hañā tāñre kichu cāhe balibāre*  
*āpani pratāparudra nivārila tāre*

*kruddha hañā*—enfadándose; *tāñre*—a Śrīvāsa Ṭhākura; *kichu*—algo; *cāhe*—quiere; *balibāre*—decir; *āpani*—en persona; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *nivārila*—detuvo; *tāre*—a él.

## TRADUCCIÓN

Cuando el iracundo Haricandana estaba a punto de hablar a Śrīvāsa Ṭhākura, Pratāparudra Mahārāja en persona le detuvo.

## VERSO 97

*bhāgyavān tumi*—*inhāra hasta-sparśa pāilā*  
*āmāra bhāgye nāhi, tumi kṛtārtha hailā*

*bhāgyavān tumi*—tú eres muy afortunado; *inhāra*—de Śrīvāsa Ṭhākura; *hasta*—de la mano; *sparśa*—toque; *pāilā*—has recibido; *āmāra bhāgye*—en mi fortuna; *nāhi*—no hay tal cosa; *tumi*—tú; *kṛta-ārtha hailā*—has sido agraciado.

## TRADUCCIÓN

El rey Pratāparudra dijo: «Tú eres muy afortunado, pues Śrīvāsa

Ṭhākura te ha favorecido, tocándote. Yo no soy tan afortunado. Debes sentirte agradecido».

### VERSO 98

*prabhura nṛtya dekhi' loke haila camatkāra  
anya āchuk, jagannāthera ānanda apāra*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *dekhi'*—al ver; *loke*—todos; *haila*—se sentían; *camatkāra*—atónitos; *anya āchuk*—no sólo otros; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *ānanda apāra*—había muchísima felicidad.

### TRADUCCIÓN

La danza de Caitanya Mahāprabhu les tenía atónitos a todos; hasta el Señor Jagannātha Se sentía muy feliz de verle.

### VERSO 99

*ratha sthira kaila, āge nā kare gamana  
animiṣa-netre kare nṛtya daraśana*

*ratha*—el carro; *sthira kaila*—parado; *āge*—hacia adelante; *nā*—no; *kare*—hace; *gamana*—moverse; *animiṣa*—sin pestañear; *netre*—con ojos; *kare*—hace; *nṛtya*—de la danza; *daraśana*—ver.

### TRADUCCIÓN

El carro llegó a un punto en que no avanzaba más y permanecía completamente inmóvil, mientras el Señor Jagannātha contemplaba sin pestañear la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 100

*subhadrā-balarāmera hṛdaye ullāsa  
nṛtya dekhi' dui janāra śrī-mukhete hāsa*

*subhadrā*—de la diosa Subhadrā; *balarāmera*—y de Balarāma; *hṛdaye*—en los corazones; *ullāsa*—éxtasis; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *dui janāra*—de las dos personas; *śrī-mukhete*—en las hermosas bocas; *hāsa*—sonreír.

## TRADUCCIÓN

La diosa de la fortuna, Subhadrā, y el Señor Balarāma sentían en sus corazones una gran felicidad y éxtasis. En verdad, se les veía sonreír ante la danza.

## VERSO 101

*uddaṇḍa nṛtye prabhura adbhuta vikāra  
aṣṭa sātṭvika bhāva udaya haya sama-kāla*

*uddaṇḍa*—saltar; *nṛtye*—por danzar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *adbhuta*—maravillosas; *vikāra*—transformaciones; *aṣṭa sātṭvika*—ocho tipos trascendentales; *bhāva*—éxtasis; *udaya haya*—surgidos; *sama-kāla*—al mismo tiempo.

## TRADUCCIÓN

Mientras Caitanya Mahāprabhu danzaba y daba grandes saltos, en Su cuerpo se hicieron visibles ocho transformaciones maravillosas que indicaban éxtasis divino. Todos esos signos eran visibles a la vez.

## VERSO 102

*māṁsa-vraṇa sama roma-vṛnda pulakita  
śimulīra vṛkṣa yena kaṇṭaka-veṣṭita*

*māṁsa*—piel; *vraṇa*—granos; *sama*—como; *roma-vṛnda*—los vellos del cuerpo; *pulakita*—formaron erupciones; *śimulīra vṛkṣa*—árbol de la seda vegetal; *yena*—como si; *kaṇṭaka*—de espinas; *veṣṭita*—rodeado.

## TRADUCCIÓN

En Su piel se formaron erupciones de carne de gallina, y se Le erizó todo el vello corporal. Su cuerpo parecía el *śimuli* [árbol de la seda vegetal], todo cubierto de espinas.

### VERSO 103

*eka eka dantera kampa dekhite lāge bhaya  
loke jāne, danta saba khasiyā paḍaya*

*eka eka*—uno tras otro; *dantera*—de dientes; *kampa*—movimiento; *dekhite*—al ver; *lāge*—hay; *bhaya*—temor; *loke jāne*—la gente entendía; *danta*—los dientes; *saba*—todos; *khasiyā*—habiéndose aflojado; *paḍaya*—caen.

## TRADUCCIÓN

La gente, viendo el castañeteo de Sus dientes, estaba asustada; pensaban incluso que se Le iban a caer los dientes.

### VERSO 104

*sarvāṅge prasveda chuṭe tāte raktodgama  
'jaja gaga' 'jaja gaga'—gadgada-vacana*

*sarvāṅge*—por todo el cuerpo; *prasveda*—sudor; *chuṭe*—fluye; *tāte*—junto con él; *rakta-udgama*—rezumar de sangre; *jaja gaga jaja gaga*—un sonido referido al nombre de Jagannātha; *gadgada*—ahogadas debido al éxtasis; *vacana*—palabras.

## TRADUCCIÓN

Del cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu fluían ríos de sudor, y al mismo tiempo, rezumaba sangre. Con voz ahogada por el éxtasis, apenas acertaba a decir: «*Jaja gaga, jaja gaga*».

## VERSO 105

*jalayantra-dhārā yaiche vahe aśru-jala  
āśa-pāśe loka yata bhijila sakala*

*jala-yantra*—de una jeringa; *dhārā*—verter agua; *yaiche*—como si; *vahe*—fluyen; *aśru-jala*—lágrimas de los ojos; *āśa-pāśe*—en todas direcciones; *loka*—la gente; *yata*—todos los que estaban; *bhijila*—quedaron empapados; *sakala*—todos.

## TRADUCCIÓN

Las lágrimas salían de los ojos del Señor con fuerza, como de una jeringa, y todas las personas que Le rodeaban acabaron empapados.

## VERSO 106

*deha-kānti gaura-varṇa dekhiye aruṇa  
kabhu kānti dekhi yena mallikā-puṣpa-sama*

*deha-kānti*—del lustre del cuerpo; *gaura-varṇa*—color blanco; *dekhiye*—todos vieron; *aruṇa*—rosa; *kabhu*—a veces; *kānti*—el lustre; *dekhi*—ver; *yena*—como si; *mallikā-puṣpa-sama*—con un color parecido a la flor *mallikā*.

## TRADUCCIÓN

Todos vieron el color de Su cuerpo cambiar de blanco a rosa, de modo que Su lustre era como el de la flor *mallikā*.

## VERSO 107

*kabhu stambha, kabhu prabhu bhūmite loṭāya  
śuṣka-kāṣṭha-sama pada-hasta nā calaya*

*kabhu*—a veces; *stambha*—aturdido; *kabhu*—a veces; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite*—por el suelo; *lotāya*—rueda; *śuṣka*—seca; *kāṣṭha*—madera; *sama*—como; *pada-hasta*—piernas y brazos; *nā*—no; *calaya*—se mueven.

## TRADUCCIÓN

A veces parecía aturdido, y a veces rodaba por el suelo. En verdad, a veces brazos y piernas se Le ponían duros como la madera seca, y no Se movía.

## VERSO 108

*kabhu bhūme paḍe, kabhu śvāsa haya hīna  
yāhā dekhi' bhakta-gaṇera prāṇa haya kṣīṇa*

*kabhu*—a veces; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—cae; *kabhu*—a veces; *śvāsa*—respiración; *haya*—se vuelve; *hīna*—inexistente; *yāhā dekhi'*—al ver lo cual; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *prāṇa*—la vida; *haya*—se vuelve; *kṣīṇa*—muy débil.

## TRADUCCIÓN

Cuando el Señor caía al suelo, a veces Su respiración se detenía casi por completo. Cuando los devotos veían esto, sus vidas también pendían de un hilo.

## VERSO 109

*kabhu netre nāsāya jala, mukhe paḍe phena  
amṛtera dhārā candra-bimbe vahe yena*

*kabhu*—a veces; *netre*—de los ojos; *nāsāya*—de las fosas nasales; *jala*—agua; *mukhe*—de la boca; *paḍe*—caía; *phena*—espuma; *amṛtera*—de néctar; *dhārā*—torrentes; *candra-bimbe*—de la Luna; *vahe*—fluyen;



*yena*—como si.

## TRADUCCIÓN

De Sus ojos, y a veces de Sus fosas nasales, salía agua, y de Su boca caía espuma. Estos flujos parecían torrentes de néctar que descendían de la Luna.

### VERSO 110

*sei phena lañā śubhānanda kaila pāna  
kṛṣṇa-prema-rasika teṅho mahā-bhāgyavān*

*sei phena*—esa espuma; *lañā*—tras recoger; *śubhānanda*—un devoto llamado Śubhānanda; *kaila*—hizo; *pāna*—beber; *kṛṣṇa-prema-rasika*—que saborea el amor extático por Kṛṣṇa; *teṅho*—él; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado.

## TRADUCCIÓN

Śubhānanda era tan afortunado y experto en saborear la melosidad del amor extático por Kṛṣṇa, que recogió la espuma que caía de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y se la bebió.

### VERSO 111

*ei-mata tāṇḍava-nṛtya kaila kata-kṣaṇa  
bhāva-viśeṣe prabhura praveśila mana*

*ei-mata*—de ese modo; *tāṇḍava-nṛtya*—danza devastadora; *kaila*—hizo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *bhāva-viśeṣe*—en un éxtasis particular; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *praveśila mana*—la mente entró.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó durante algún tiempo Su danza devastadora; después, Su mente entró en una actitud de amor extático.

### VERSO 112

*tāṇḍava-nṛtya chāḍi' svarūpere ājñā dila  
hṛdaya jāniyā svarūpa gāite lāgila*

*tāṇḍava-nṛtya chāḍi'*—tras abandonar esa danza devastadora; *svarūpere*—a Svarūpa Dāmodara; *ājñā dila*—dio una orden; *hṛdaya*—la mente; *jāniyā*—conociendo; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *gāite lāgila*—comenzó a cantar.

### TRADUCCIÓN

Tras abandonar la danza, el Señor ordenó a Svarūpa Dāmodara que cantase. Comprendiendo Su mentalidad, Svarūpa Dāmodara comenzó a cantar de la siguiente manera.

### VERSO 113

*“sei ta parāṇa-nātha pāinu  
yāhā lāgi' madana-dahane jhuri' genu”*

*sei ta*—ése en verdad; *parāṇa-nātha*—el amo de Mi vida; *pāinu*—he obtenido; *yāhā lāgi'*—por quien; *madana-dahane*—siendo quemada por Cupido; *jhuri' genu*—Me sequé.

### TRADUCCIÓN

«“ Ahora he encontrado al Señor de Mi vida, en cuya ausencia Me marchitaba, quemada por Cupido.”»

### SIGNIFICADO

Esta canción se refiere al encuentro de Śrīmatī Rādhārāṇī con Kṛṣṇa en el sagrado lugar de Kurukṣetra. El Señor Śrī Kṛṣṇa había ido con Su hermano

y Su hermana a Kurukṣetra con ocasión de un eclipse solar. Es una canción que expresa sentimientos de separación de Kṛṣṇa. Cuando Se encontró con Kṛṣṇa en Kurukṣetra, Rādhārāṇī recordó la relación tan íntima que habían tenido en Vṛndāvana, y pensó: «Ahora he encontrado al Señor de Mi vida. En Su ausencia, Me estaba marchitando, quemada por la flecha de Cupido. Ahora he recobrado de nuevo la vida».

#### VERSO 114

*ei dhuyā uccaiḥ-svare gāya dāmodara  
ānande madhura nṛtya karena īśvara*

*ei dhuyā*—esta estrofa; *uccaiḥ-svare*—en voz alta; *gāya*—canta;  
*dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *ānande*—con gran éxtasis;  
*madhura*—rítmica; *nṛtya*—danza; *karena*—hace; *īśvara*—el Señor.

#### TRADUCCIÓN

Cuando Svarūpa Dāmodara cantó en voz alta esta estrofa, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó de nuevo a danzar rítmicamente, lleno de bienaventuranza trascendental.

#### VERSO 115

*dhīre dhīre jagannātha karena gamana  
āge nṛtya kari' calena śacīra nandana*

*dhīre dhīre*—lentamente, lentamente; *jagannātha*—el Señor Jagannātha;  
*karena*—hace; *gamana*—movimiento; *āge*—frente a; *nṛtya*—danza;  
*kari'*—haciendo; *calena*—avanza; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

#### TRADUCCIÓN

Lentamente, el carro del Señor Jagannātha comenzó a moverse, mientras el hijo de madre Śacī Se adelantaba y danzaba frente a él.

## VERSO 116

*jagannāthe netra diyā sabe nāce, gāya  
kīrtanīyā saha prabhu pāche pāche yāya*

*jagannāthe*—en el Señor Jagannātha; *netra*—los ojos; *diyā*—manteniendo; *sabe*—todos los devotos; *nāce gāya*—danzan y cantan; *kīrtanīyā*—los que hacen *saṅkīrtana*; *saha*—con; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāche pāche*—a la parte de atrás; *yāya*—avanza.

## TRADUCCIÓN

Mientras el Señor danzaba y cantaba, todos los devotos que iban delante del Señor Jagannātha tenían los ojos fijos en Él. Caitanya Mahāprabhu fue entonces al extremo final de la procesión, con los que hacían *saṅkīrtana*.

## VERSO 117

*jagannāthe magna prabhura nayana-hṛdaya  
śrī-hasta-yuge kare gītera abhinaya*

*jagannāthe*—en el Señor Jagannātha; *magna*—absortos; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *nayana-hṛdaya*—los ojos y la mente; *śrī-hasta-yuge*—con Sus dos brazos; *kare*—hizo; *gītera*—de la canción; *abhinaya*—movimiento dramático.

## TRADUCCIÓN

Con los ojos y la mente plenamente absortos en el Señor Jagannātha, Caitanya Mahāprabhu comenzó a representar con los brazos la acción dramática de la canción.

## VERSO 118

*gaura yadi pāche cale, śyāma haya sthire*

*gaura āge cale, śyāma cale dhīre-dhīre*

*gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—si; *pāche cale*—va detrás; *śyāma*—Jagannātha; *haya*—Se queda; *sthire*—quieto; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge cale*—Se adelanta; *śyāma*—el Señor Jagannātha; *cale*—va; *dhīre-dhīre*—lentamente.

## TRADUCCIÓN

En el curso de Su representación dramática de la canción, Caitanya Mahāprabhu a veces quedaba rezagado en la procesión. Cuando eso ocurría, el Señor Jagannātha quedaba inmóvil. Pero cuando Caitanya Mahāprabhu volvía a adelantarse, el carro del Señor Jagannātha, lentamente, se ponía de nuevo en marcha.

## VERSO 119

*ei-mata gaura-śyāme, donhe thelātheli  
svarathe śyāmere rākhe gaura mahā-bali*

*ei-mata*—de ese modo; *gaura-śyāme*—el Señor Jagannātha y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *donhe*—entre ambos; *thelātheli*—competición por seguir adelante; *sva-rathe*—en Su propio carro; *śyāmere*—al Señor Jagannātha; *rākhe*—mantiene; *gaura*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-bali*—muy poderoso.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, había una especie de competición entre Caitanya Mahāprabhu y el Señor Jagannātha por ver quien dirigía. Sin embargo, Caitanya Mahāprabhu era tan fuerte que hacía esperar al Señor Jagannātha en Su carro.

## SIGNIFICADO

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura describe cómo sigue el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después de abandonar la

compañía de las *gopīs* en Vṛndāvana, Śrī Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, Se ocupó en Sus pasatiempos en Dvārakā. Cuando Kṛṣṇa fue a Kurukṣetra con Su hermano, Su hermana y otros habitantes de Dvārakā, volvió a ver a los habitantes de Vṛndāvana. Śrī Caitanya Mahāprabhu es *rādhā-bhāva-dyuti-suvalita*, es decir, Kṛṣṇa mismo haciendo el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī a fin de entender a Kṛṣṇa. El Señor Jagannātha-deva es Kṛṣṇa, y Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es Śrīmatī Rādhārāṇī. Caitanya Mahāprabhu llevaba al Señor Jagannātha al templo de Guṇḍicā del mismo modo que Śrīmatī Rādhārāṇī había llevado a Kṛṣṇa a Vṛndāvana. Śrī Kṣetra, Jagannātha Purī, se consideraba el reino de Dvārakā, el lugar en que Kṛṣṇa disfruta de opulencia suprema. Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu Le estaba llevando a Vṛndāvana, la sencilla aldea cuyos habitantes rebosan de amor extático por Kṛṣṇa. Śrī Kṣetra es un lugar de *aiśvarya-līlā*, del mismo modo que Vṛndāvana es el lugar del *mādhurya-līlā*. Que Śrī Caitanya Mahāprabhu siguiera al *ratha* por detrás quería decir que el Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, estaba olvidando a los habitantes de Vṛndāvana. Pero Kṛṣṇa, aunque había abandonado a los habitantes de Vṛndāvana, no podía olvidarles. Así, en Su opulento Ratha-yātrā, estaba regresando a Vṛndāvana. En el papel de Śrīmatī Rādhārāṇī, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba comprobando si el Señor todavía recordaba a los habitantes de Vṛndāvana. Cuando Caitanya Mahāprabhu Se rezagaba con respecto al carro del Ratha, Jagannātha-deva, Kṛṣṇa mismo, entendía la mentalidad de Śrīmatī Rādhārāṇī. Por esa razón, para indicar a Śrīmatī Rādhārāṇī que no había olvidado, Jagannātha a veces Se detenía mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu continuaba danzando. Así, el Señor Jagannātha detenía la marcha del *ratha* y esperaba parado. De ese modo, el Señor Jagannātha confirmaba que, sin el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, no podía sentirse satisfecho. Mientras Jagannātha esperaba con esa actitud, Gaurasundara, Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, inmediatamente Se adelantaba hacia Kṛṣṇa. Cuando eso ocurría, el Señor Jagannātha avanzaba muy lentamente. Todos estos intercambios competitivos formaban parte del amor entre Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī. En esa competición entre el éxtasis del Señor Caitanya por Jagannātha y el éxtasis de Jagannātha por Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu salía victorioso.

## VERSO 120

*nācite nācite prabhura hailā bhāvāntara  
hasta tuli' śloka paḍe kari' ucchaiḥ-svara*

*nācite nācite*—mientras danzaba; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—hubo; *bhāva-antara*—un cambio de éxtasis; *hasta tuli'*—levantando las manos; *śloka paḍe*—recita un verso; *kari'*—haciendo; *ucchaiḥ-svara*—voz alta.

## TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, Su éxtasis cambió.  
Levantando los brazos, comenzó a recitar en voz alta el siguiente verso.**

## VERSO 121

*yaḥ kaumāra-haraḥ sa eva hi varas tā eva caitra-kṣapās  
te conmīlita-mālatī-surabhayaḥ prauḍhāḥ kadambānilāḥ  
sā caivāsmi tathāpi tatra surata-vyāpāra-līlā-vidhau  
revā-rodhasi vetasī-taru-tale cetaḥ samutkaṅṭhate*

*yaḥ*—la misma persona que; *kaumāra-haraḥ*—quien me robó el corazón en mi juventud; *saḥ*—él; *eva hi*—ciertamente; *varaḥ*—amante; *tāḥ*—estas; *eva*—ciertamente; *caitra-kṣapāḥ*—noches de Luna del mes de *caitra*; *te*—estas; *ca*—y; *unmīlita*—que han dado fruto; *mālatī*—de flores *mālati*; *surabhayaḥ*—fragancias; *prauḍhāḥ*—llenas; *kadamba*—con la fragancia de la flor *kadamba*; *anilāḥ*—las brisas; *sā*—esa misma; *ca*—también; *eva*—ciertamente; *asmi*—yo soy; *tathāpi*—aunque; *tatra*—allí; *surata-vyāpāra*—en intercambios íntimos; *līlā*—de pasatiempos; *vidhau*—al modo de; *revā*—del río Revā; *rodhasi*—en la orilla; *vetasī*—llamado Vetasī; *taru-tale*—bajo el árbol; *cetaḥ*—mi mente; *samutkaṅṭhate*—ardo en deseos de ir.

## TRADUCCIÓN

«"Esa misma persona que en Mi juventud me robó el corazón es ahora de nuevo mi amo. Son las mismas noches de Luna del mes de *caitra*, la misma fragancia de las flores *mālati*, y la misma dulce brisa del bosque de *kadambas*. Y, aunque en nuestra intimidad sigo siendo la misma amante, mi mente no es feliz aquí. Ardo en deseos de regresar a aquel lugar, a orillas del Revā, bajo el árbol Vetasī. Eso es lo que deseo."»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvali* (38), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

### VERSO 122

*ei śloka mahāprabhu paḍe bāra bāra  
svarūpa vinā artha keha nā jāne ihāra*

*ei śloka*—este verso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—recita; *bāra bāra*—una y otra vez; *svarūpa vinā*—excepto Svarūpa Dāmodara; *artha*—significado; *keha*—nadie; *nā jāne*—no conoce; *ihāra*—de éste.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó este verso una y otra vez. Excepto Svarūpa Dāmodara, nadie podía entender su significado.

### VERSO 123

*ei ślokārtha pūrve kariyāchi vyākhyāna  
ślokera bhāvārtha kari saṅkṣepe ākhyāna*

*ei śloka-artha*—el significado de este verso; *pūrve*—antes; *kariyāchi*—he hecho; *vyākhyāna*—explicación; *ślokera*—del mismo verso; *bhāva-artha*—significado; *kari*—hago; *saṅkṣepe*—en breve; *ākhyāna*—comentario.



## TRADUCCIÓN

Ya he explicado este verso. Ahora simplemente haré un breve comentario.

## SIGNIFICADO

En relación con esto, ver el *Madhya-līlā*, Capítulo Primero, Versos 53, 77-80 y 82-84.

## VERSO 124

*pūrve yaiche kurukṣetre saba gopī-gaṇa  
kṛṣṇera darśana pāñā ānandita mana*

*pūrve yaiche*—como en el pasado; *kuru-kṣetre*—en el lugar sagrado conocido con el nombre de Kurukṣetra; *saba gopī-gaṇa*—todas las *gopīs* de Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *darśana*—encuentro; *pāñā*—al obtener; *ānandita mana*—con la mente muy complacida.

## TRADUCCIÓN

En el pasado, todas las *gopīs* de Vṛndāvana se sintieron muy complacidas de encontrarse con Kṛṣṇa en el sagrado lugar de Kurukṣetra.

## VERSO 125

*jagannātha dekhi' prabhura se bhāva uṭhila  
sei bhāvāviṣṭa hañā dhuyā gāoyāila*

*jagannātha dekhi'*—por ver al Señor Jagannātha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *se bhāva*—ese éxtasis; *uṭhila*—despertó; *sei*—ese; *bhāva-āviṣṭa*—absorto en ese éxtasis; *hañā*—quedando; *dhuyā*—verso; *gāoyāila*—hizo cantar.

## TRADUCCIÓN

Del mismo modo, al ver al Señor Jagannātha, en Śrī Caitanya Mahāprabhu despertó el éxtasis de las *gopīs*. Absorto en ese éxtasis, pidió a Svarūpa Dāmodara que cantase el verso.

### VERSO 126

*avaśeṣe rādhā kṛṣṇe kare nivedana  
sei tumi, sei āmi, sei nava saṅgama*

*avaśeṣe*—al final; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *nivedana*—exposición; *sei tumi*—Tú eres el mismo Kṛṣṇa; *sei āmi*—Yo soy la misma Rādhārāṇī; *sei nava saṅgama*—volvemos a encontrarnos con el mismo espíritu nuevo que al principio.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo al Señor Jagannātha: «Tú eres el mismo Kṛṣṇa, y Yo soy la misma Rādhārāṇī. Volvemos a vernos, del mismo modo que al comienzo de Nuestras vidas.

### VERSO 127

*tathāpi āmāra mana hare vṛndāvana  
vṛndāvane udaya karāo āpana-caraṇa*

*tathāpi*—aun así; *āmāra*—Mía; *mana*—mente; *hare*—atrae; *vṛndāvana*—Śrī Vṛndāvana; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *udaya karāo*—por favor, haz que aparezca de nuevo; *āpana-caraṇa*—el brillo de Tus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Aunque los dos somos los mismos, Mi mente sigue atraída a Vṛndāvana-dhāma. Deseo que Tú, por favor, pises de nuevo Vṛndāvana con Tus pies de loto.

## VERSO 128

*ihān lokāraṇya, hātī, ghoḍā, ratha-dhvani  
tāhān puṣpāraṇya, bhr̥ṅga-pika-nāda śuni*

*ihān*—en este lugar, Kurukṣetra; *loka-aranya*—una multitud demasiado grande; *hātī*—elefantes; *ghoḍā*—caballos; *ratha-dhvani*—el ruido de las cuadrigas; *tāhān*—allí, en Vṛndāvana; *puṣpa-aranya*—el jardín de flores; *bhr̥ṅga*—de abejorros; *pika*—de los pájaros; *nāda*—sonido; *śuni*—Yo escucho.

## TRADUCCIÓN

«En Kurukṣetra hay demasiada gente, con sus elefantes, caballos y ruidosas cuadrigas. En Vṛndāvana, sin embargo, hay jardines de flores, y se puede escuchar el susurro de las abejas y el trinar de los pájaros.

## VERSO 129

*ihān rāja-veśa, saṅge saba kṣatriya-gaṇa  
tāhān gopa-veśa, saṅge muralī-vādana*

*ihān*—aquí, en Kurukṣetra; *rāja-veśa*—vestido como un príncipe de la realeza; *saṅge*—contigo; *saba*—todos; *kṣatriya-gaṇa*—grandes guerreros; *tāhān*—allí, en Vṛndāvana; *gopa-veśa*—vestido como un pastorcillo de vacas; *saṅge*—contigo; *muralī-vādana*—el soplo de Tu flauta trascendental.

## TRADUCCIÓN

«Aquí, en Kurukṣetra, estás vestido como un príncipe de la realeza, en compañía de grandes guerreros, pero en Vṛndāvana Te presentabas como un simple pastorcillo, acompañado solamente de Tu hermosa flauta.

## VERSO 130

*vraje tomāra saṅge yei sukha-āsvādana  
sei sukha-samudrera ihān nāhi eka kaṇa*

*vraje*—en Vṛndāvana; *tomāra*—de Ti; *saṅge*—en la compañía; *yei*—que; *sukha-āsvādana*—sabor de felicidad trascendental; *sei*—ese; *sukha-samudrera*—del océano de bienaventuranza trascendental; *ihān*—aquí, en Kurukṣetra; *nāhi*—no hay; *eka*—una; *kaṇa*—gota.

## TRADUCCIÓN

**«Aquí no hay ni una gota del océano de felicidad trascendental de que disfruté contigo en Vṛndāvana.»**

## VERSO 131

*āmā lañā punaḥ līlā karaha vṛndāvane  
tabe āmāra mano-vāñchā haya ta' pūraṇe*

*āmā lañā*—llevándome; *punaḥ*—de nuevo; *līlā*—pasatiempos; *karaha*—haz; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tabe*—entonces; *āmāra manaḥ-vāñchā*—el deseo de Mi mente; *haya*—se vuelve; *ta'*—en verdad; *pūraṇe*—satisfecho.

## TRADUCCIÓN

**«Por eso Te pido que vengas a Vṛndāvana y disfrutes de pasatiempos conmigo. Si lo haces, Mi ambición estará satisfecha.»**

## VERSO 132

*bhāgavate āche yaiche rādhikā-vacana  
pūrve tāhā sūtra-madhye kariyāchi varṇana*

*bhāgavate*—en el Śrīmad-Bhāgavatam; *āche*—hay; *yaiche*—como; *rādhikā-vacana*—la afirmación de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pūrve*—antes; *tāhā*—eso; *sūtra-madhye*—en el resumen; *kariyāchi varṇana*—he

comentado.

## TRADUCCIÓN

Ya he comentando brevemente las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī que aparecen en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 133

*sei bhāvāveśe prabhu paḍe āra śloka  
sei saba ślokerā artha nāhi bujhe loka*

*sei*—ese; *bhāva-āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—recita; *āra*—otro; *śloka*—verso; *sei*—esos; *saba ślokerā*—de todos los versos; *artha*—significado; *nāhi*—no; *bujhe*—entiende; *loka*—la gente.

## TRADUCCIÓN

Con esos sentimientos de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó muchos otros versos, pero la gente no podía entender su significado.

### VERSO 134

*svarūpa-gosāñi jāne, nā kahe artha tāra  
śrī-rūpa-gosāñi kaila se artha pracāra*

*svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *jāne*—conoce; *nā*—no; *kahe*—dice; *artha*—del significado; *tāra*—de esos versos; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *kaila*—hizo; *se*—ese; *artha*—del significado; *pracāra*—divulgación.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī conocía el significado de esos versos, pero no lo reveló. Śrī Rūpa Gosvāmī, sin embargo, ha divulgado su significado.

## VERSO 135

*svarūpa saṅge yāra artha kare āsvādana  
nṛtya-madhye sei śloka kareṇa paṭhana*

*svarūpa saṅge*—en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *yāra*—del cual; *artha*—significado; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear; *nṛtya-madhye*—en medio de la danza; *sei śloka*—ese verso; *kareṇa paṭhana*—recita.

## TRADUCCIÓN

**Mientras danzaba, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar el siguiente verso, que saboreaba en compañía de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.**

## VERSO 136

*āhuś ca te nalina-nābha padāravindam  
yogeśvarair hṛdi vicintyam agādha-bodhaiḥ  
saṁsāra-kūpa-patitottaraṇāvalambam  
geham juṣām api manasy udiyāt sadā naḥ*

*āhuḥ*—las *gopīs* dijeron; *ca*—y; *te*—Tus; *nalina-nābha*—¡oh, Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto!; *pada-aravindam*—pies de loto; *yoga-īśvaraiḥ*—por los grandes *yogīs* místicos; *hṛdi*—dentro del corazón; *vicintyam*—ser objeto de meditación; *agādha-bodhaiḥ*—que son filósofos muy eruditos; *saṁsāra-kūpa*—en el oscuro pozo de la existencia material; *patita*—de los caídos; *uttaraṇa*—para la liberación; *avalambam*—el único refugio; *geham*—en asuntos familiares; *juṣām*—de aquellos ocupados; *api*—aunque; *manasi*—en las mentes; *udiyāt*—que se manifiesten; *sadā*—siempre; *naḥ*—nuestras.

## TRADUCCIÓN

«[Las *gopīs* dijeron:] “Querido Señor, cuyo ombligo es como una flor de loto, Tus pies de loto son el único refugio para aquellos que han caído en el profundo pozo de la existencia material. Grandes *yogīs* místicos y filósofos muy eruditos adoran Tus pies y meditan en ellos. Nosotros deseamos que esos pies de loto puedan también manifestarse en nuestros corazones, aunque no somos más que personas corrientes ocupadas en asuntos domésticos” .»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.48). Las *gopīs* nunca se sintieron atraídas por el *karma-yoga*, el *jñāna-yoga* o el *dhyāna-yoga*. Su único interés estaba en el *bhakti-yoga*. De no haberse visto obligadas, ellas nunca hubieran querido meditar en los pies de loto del Señor, ya que preferían tomar esos pies de loto del Señor y ponerlos sobre sus pechos. A veces se lamentaban de que sus pechos fuesen tan duros, con el temor de que Kṛṣṇa no estuviese demasiado satisfecho de poner en ellos Sus suaves pies de loto. Cuando los granos de arena de los campos de pastoreo de Vṛndāvana pinchaban aquellos pies de loto, las *gopīs* sufrían mucho y se echaban a llorar. Las *gopīs* querían tener a Kṛṣṇa siempre en casa, y de ese modo, su mente estaba absorta en conciencia de Kṛṣṇa. Esa conciencia de Kṛṣṇa pura sólo puede surgir en Vṛndāvana. Así, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a revelar Su propia mente, que estaba saturada del éxtasis de las *gopīs*.

## VERSO 137

*anyera hṛdaya—mana, mora mana—vṛndāvana,*  
*'mane' 'vane' eka kari' jāni*  
*tāhāñ tomāra pada-dvaya, karāha yadi udaya,*  
*tabe tomāra pūrṇa kṛpā māni*

*anyera*—de otros; *hṛdaya*—conciencia; *mana*—mente; *mora mana*—Mi mente; *vṛndāvana*—conciencia de Vṛndāvana; *mane*—con la mente; *vane*—con Vṛndāvana; *eka kari'*—como una sola cosa; *jāni*—Yo conozco; *tāhāñ*—allí, en Vṛndāvana; *tomāra*—Tuyos; *pada-dvaya*—dos pies de loto; *karāha*—Tú haces; *yadi*—si; *udaya*—advenimiento; *tabe*—entonces;

*tomāra*—Tuya; *pūrṇa*—completa; *kṛpā*—misericordia; *māni*—Yo acepto.

## TRADUCCIÓN

Absorto en los sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī, Caitanya Mahāprabhu dijo: «Para la mayoría de la gente, la mente y el corazón son uno; pero, como Mi mente nunca se aparta de Vṛndāvana, Yo considero que Mi mente y Vṛndāvana son uno. Mi mente ya es Vṛndāvana, y a Ti Te gusta Vṛndāvana; ¿Me harías entonces el favor de poner Tus pies de loto allí? Para Mí, eso sería Tu misericordia completa.

## SIGNIFICADO

Las actividades de la mente son: pensar, sentir y desear; y por medio de ellas la mente acepta las cosas materialmente favorables y rechaza las desfavorables. Ése es el estado de conciencia de la generalidad de la gente. Pero, cuando la mente no acepta ni rechaza, sino que se fija en los pies de loto de Kṛṣṇa, se vuelve idéntica a Vṛndāvana. Dondequiera que esté Kṛṣṇa, están también Śrīmatī Rādhārāṇī, las *gopīs*, los pastorcillos de vacas y todos los demás habitantes de Vṛndāvana. De modo que, si fijamos la mente en Kṛṣṇa, se vuelve idéntica a Vṛndāvana. En otras palabras, cuando la mente está completamente libre de deseos materiales y ocupada exclusivamente en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, vivimos siempre en Vṛndāvana, y en ningún otro lugar.

## VERSO 138

*prāṇa-nātha, śuna mora satya nivedana*  
*vraja—āmāra sadana, tāhāṅ tomāra saṅgama,*  
*nā pāile nā rahe jīvana*

*prāṇa-nātha*—¡oh, Mi Señor, amo de Mi vida!; *śuna*—por favor, escucha; *mora*—Mía; *satya*—sincera; *nivedana*—presentación; *vraja*—Vṛndāvana; *āmāra*—Mío; *sadana*—lugar; *tāhāṅ*—allí; *tomāra*—Tuya; *saṅgama*—compañía; *nā pāile*—si no obtengo; *nā*—no; *rahe*—permanece; *jīvana*—vida.



## TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, ten la bondad de escuchar lo que con toda sinceridad Te presento. Mi hogar es Vṛndāvana, y deseo estar allí contigo. Si no lo consigo, Me será muy difícil seguir viviendo.

## SIGNIFICADO

La compañía de la Suprema Personalidad de Dios sólo se desea cuando la mente está libre de falsas identificaciones. La mente debe tener siempre una ocupación u otra. Una persona que aspire a liberarse de lo material no puede tener la mente vacía; debe tener cosas sobre las que pensar, sentir y desear. La mente, mientras no esté llena de pensamientos de Kṛṣṇa, sentimientos orientados hacia Kṛṣṇa y deseo de servir a Kṛṣṇa, estará llena de actividades materiales. Quienes han abandonado las actividades materiales y han dejado de pensar en ellas, deben siempre mantener el deseo de pensar en Kṛṣṇa. Sin Kṛṣṇa, no se puede vivir, del mismo modo que una persona no puede vivir si no tienen algún disfrute para su mente.

## VERSO 139

*pūrve uddhava-dvāre, ebe sākṣāt āmāre,  
yoga-jñāne kahilā upāya  
tumi—vidagdha, kṛpāmaya, jānaha āmāra hṛdaya,  
more aiche kahite nā yuyāya*

*pūrve*—en el pasado; *uddhava-dvāre*—por medio de Uddhava; *ebe*—ahora; *sākṣāt*—directamente; *āmāre*—a Mí; *yoga*—meditación de *yoga* místico; *jñāne*—especulación filosófica; *kahilā*—Tú has dicho; *upāya*—los medios; *tumi*—Tú; *vidagdha*—muy humorístico; *kṛpā-maya*—misericordioso; *jānaha*—Tú conoces; *āmāra*—Mía; *hṛdaya*—mente; *more*—a Mí; *aiche*—en ese modo; *kahite*—decir; *nā yuyāya*—no es en absoluto conveniente.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querido Kṛṣṇa, en el pasado, cuando vivías en Mathurā, enviaste a Uddhava para que Me enseñase el conocimiento especulativo y el *yoga*

místico. Ahora Tú Me hablas de lo mismo, pero Mi mente no lo acepta. En Mi mente no hay espacio para el *jñāna-yoga* o el *dhyāna-yoga*. Aunque Me conoces muy bien, Te empeñas en instruirme en *jñāna-yoga* y *dhyāna-yoga*. Eso que haces no está bien.”»

## SIGNIFICADO

La persona que está siempre absorta en pensar en Kṛṣṇa, no se siente atraída por el proceso de *yoga* místico, el método especulativo para descubrir la Verdad Absoluta Suprema. El devoto no siente el más mínimo interés en las actividades especulativas. En lugar de cultivar el conocimiento especulativo o practicar *yoga* místico, el devoto debe adorar a la Deidad en el templo y ocuparse continuamente en el servicio del Señor. Los devotos comprenden que la adoración de la Deidad en el templo es lo mismo que el servicio directo al Señor. La Deidad recibe el nombre de *arcā-vigraha* o *arcā-avatāra*, una encarnación del Señor Supremo en la forma de manifestación material (bronce, piedra o madera). En última instancia, entre Kṛṣṇa manifestado en materia y Kṛṣṇa manifestado en espíritu no hay diferencia, pues ambas manifestaciones son energía Suya. Para Kṛṣṇa, la diferencia entre materia y espíritu no existe. Por lo tanto, Su manifestación en una forma material es idéntica a Su forma original, *sac-cid-ānanda-vigraha*. El devoto que se ocupa constantemente en la adoración de la Deidad conforme a las reglas y regulaciones presentadas en los *sāstras* y dadas por el maestro espiritual llega poco a poco a percibir que está en contacto directo con la Suprema Personalidad de Dios. De ese modo, pierde todo interés en la supuesta meditación, la práctica de *yoga* y la especulación mental.

## VERSO 140

*citta kāḍhi' tomā haite, viṣaye cāhi lāgāite,  
yatna kari, nāri kāḍhibāre  
tāre dhyāna śikṣā karāha, loka hāsāñā māra,  
sthānāsthāna nā kara vicāre*

*citta kāḍhi'*—apartar la conciencia; *tomā haite*—de Ti; *viṣaye*—en temas mundanos; *cāhi*—Yo deseo; *lāgāite*—ocuparme; *yatna kari*—Yo Me

esfuerzo; *nāri kāḍhibāre*—no puedo apartar; *tāre*—a esa sirvienta; *dhyāna*—de meditación; *śikṣā*—instrucción; *karāha*—Tú das; *loka*—la gente; *hāsāñā*—ríe; *māra*—Tú matas; *sthāna-asthāna*—lugar adecuado o inadecuado; *nā kara*—Tú no haces; *vicāre*—consideración.

## TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Me gustaría apartar Mi conciencia de Ti y ocuparla en actividades materiales, pero, por más que lo intento, no puedo. De forma natural, sólo siento inclinación por Ti. Por eso, la instrucción que Me has dado de que medite en Ti, es simplemente ridícula. De ese modo, Me estás matando. No está bien que pienses en Mí como si fuera una candidata a Tus enseñanzas.

## SIGNIFICADO

En su *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*anyābhilāṣitā-sūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

En el devoto puro no tiene cabida la práctica del *yoga* místico y el cultivo de filosofía especulativa. Al devoto puro le es imposible ocupar la mente en esas actividades indeseables. Incluso si quisiera hacerlo, su mente no se lo permitiría. Ésa es la característica del devoto puro: es trascendental a toda actividad fruitiva, a la filosofía especulativa y a la meditación mística del *yoga*. Por esa razón, las *gopīs* se expresaron con las siguientes palabras.

## VERSO 141

*nahe gopī yogeśvara, pada-kamala tomāra,  
dhyāna kari' pāibe santosa  
tomāra vākya-paripāṭī, tāra madhye kuṭināṭī,  
śuni' gopīra āro bāḍhe roṣa*

*nahe*—no; *gopī*—las *gopīs*; *yogeśvara*—maestros de la práctica del *yoga*

místico; *pada-kamala tomāra*—Tus pies de loto; *dhyāna kari'*—por medio de la meditación; *pāibe santoṣa*—obtenemos satisfacción; *tomāra*—Tuyas; *vākya*—palabras; *paripāṭī*—muy bien compuestas; *tāra madhye*—dentro de ellas; *kuṭināṭī*—duplicidad; *śuni'*—al escuchar; *gopīra*—de las *gopīs*; *āro*—más y más; *bāḍhe*—aumenta; *roṣa*—enfado.

## TRADUCCIÓN

«"Las *gopīs* no son como los *yogīs* místicos. Nunca estarán satisfechas con meditar en Tus pies de loto e imitar a los supuestos *yogīs*. Enseñar meditación a las *gopīs* es pura duplicidad. Cuando se las instruye para que se sometan a la práctica del *yoga* místico, no se sienten en absoluto satisfechas. Por el contrario, se enfadan todavía más contigo."»

## SIGNIFICADO

Śrīla Prabodhānanda Sarasvatī explica (*Caitanya-candrāmṛta* 5):

*kaivalyaṁ narakāyate tridaśa-pūr ākāśa-puṣpāyate  
durdāntendriya-kāla-sarpa-pāṭalī protkhāta-daṁṣṭrāyate  
viśvaṁ pūrṇa-sukhāyate vidhi-mahendrādis ca kīṭāyate  
yat kāruṇya-katākṣa-vaibhava-vatām taṁ gauram eva stumaḥ*

Al devoto puro que se ha vuelto consciente de Kṛṣṇa por influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la filosofía monista que propone volvernos uno con el Supremo le parece infernal. La práctica de *yoga* místico mediante la cual se controla la mente y se dominan los sentidos también le parece ridícula. La mente y los sentidos del devoto están ya ocupados en el trascendental servicio del Señor, y ese servicio elimina los venenosos efectos de las actividades de los sentidos. Si tenemos la mente siempre ocupada en el servicio del Señor, no hay posibilidad de que pensemos, sintamos o actuemos materialmente. De forma similar, el intento del trabajador fruitivo de llegar a los planetas celestiales, para el devoto no es más que una fantasmagoría. Al fin y al cabo, los planetas celestiales son materiales, y, a su debido tiempo, acabarán por ser destruidos. Los devotos no sienten interés por esas cosas temporales. Ellos se ocupan en actividades devocionales trascendentales porque desean elevarse al mundo espiritual para allí vivir eternamente, en paz y con pleno conocimiento de Kṛṣṇa. En

Vṛndāvana, las *gopīs*, los pastorcillos de vacas, e incluso los terneros, las vacas, los árboles y el agua, son plenamente conscientes de Kṛṣṇa. Nada que no sea Kṛṣṇa les satisface.

## VERSO 142

*deha-smṛti nāhi yāra,saṁsāra-kūpa kāhān tāra,  
tāhā haite nā cāhe uddhāra  
viraha-samudra-jale,kāma-timiṅgile gile,  
gopī-gaṇe neha' tāra pāra*

*deha-smṛti*—el concepto corporal de la vida; *nāhi*—no; *yāra*—persona cuyo; *saṁsāra-kūpa*—pozo oculto de la vida material; *kāhān*—dónde está; *tāra*—suyo; *tāhā haite*—de eso; *nā*—no; *cāhe*—quieren; *uddhāra*—liberación; *viraha-samudra-jale*—en el agua del océano de la separación; *kāma-timiṅgile*—el Cupido trascendental en la forma del pez *timiṅgila*; *gile*—tragarse; *gopī-gaṇe*—a las *gopīs*; *neha'*—por favor, saca; *tāra pāra*—más allá de eso.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Las *gopīs* han caído en el gran océano de la separación, y están siendo devoradas por el pez *timiṅgila* de su intensa ambición de servirte. Las *gopīs* son devotas puras y tienen que ser liberadas de la boca de ese pez *timiṅgila*. Si están libres del concepto material de la vida, ¿por qué iban a aspirar a la liberación? Las *gopīs* no desean la liberación que desean los *yogīs* y los *jñānīs*, pues ya están liberadas del océano de la existencia material.

## SIGNIFICADO

El concepto corporal de la vida lo crea el deseo de disfrute material. Eso se denomina *vipada-smṛti*, que es lo contrario de la vida real. La entidad viviente es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pero, cuando desea disfrutar del mundo material, no puede progresar en la vida espiritual. El progreso material nunca da la felicidad. Así lo dice también el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.30): *adānta-gobhir viśatām tamisram punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*.

Los sentidos sin control nos pueden hacer progresar sólo hacia una situación cada vez más infernal. Podemos continuar masticando lo ya masticado; es decir, aceptar una y otra vez nacimientos y muertes. Las almas condicionadas utilizan la duración de la vida, desde que nacen hasta que mueren, sólo para ocuparse en esas mismas actividades ya tan habituales: comer, dormir, aparearse y defenderse. En las especies animales inferiores, encontramos las mismas actividades. Como son actividades que se repiten siempre, ocuparse en ellas es como masticar lo que ya se ha masticado. Si podemos abandonar los deseos de ocuparnos en esa vida material más que trillada y, en lugar de ello, volvernos conscientes de Kṛṣṇa, nos liberaremos de las estrictas leyes de la naturaleza material. No es necesario que hagamos ningún esfuerzo por separado para liberarnos. Basta con que nos ocupemos en el servicio del Señor, y la liberación vendrá por sí sola. Como explica Śrīla Bilvamaṅgala Ṭhākura: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān*: «La liberación espera ante mí, con las manos juntas, la oportunidad de servirme».

### VERSO 143

*vṛndāvana, govardhana, yamunā-pulina, vana,  
sei kuñje rāsādika līlā  
sei vrajera vraja-jana, mātā, pitā, bandhu-gaṇa,  
baḍa citra, kemane pāsarilā*

*vṛndāvana*—la tierra trascendental conocida con el nombre de Vṛndāvana; *govardhana*—la colina Govardhana; *yamunā-pulina*—la orilla del Yamunā; *vana*—todos los bosques donde tuvieron lugar los pasatiempos del Señor; *sei kuñje*—en los arbustos de ese bosque; *rāsa-ādika līlā*—los pasatiempos de la danza *rāsa*; *sei*—eso; *vrajera*—de Vṛndāvana; *vraja-jana*—habitantes; *mātā*—madre; *pitā*—padre; *bandhu-gaṇa*—amigos; *baḍa citra*—muy sorprendente; *kemane pāsarilā*—¿cómo has olvidado?

### TRADUCCIÓN

«"Es asombroso que hayas olvidado la tierra de Vṛndāvana. ¿Y cómo has podido olvidar a Tu padre, a Tu madre, a Tus amigos? ¿Cómo has podido olvidar la colina Govardhana, las orillas del Yamunā, y el bosque

en que disfrutaste de la danza *rāsa-līlā*?

#### VERSO 144

*vidagdha, mṛdu, sad-guṇa, suśīla, snigdha, karuṇa,*  
*tumi, tomāra nāhi doṣābhāsa*  
*tabe ye tomāra mana, nāhi smare vraja-jana,*  
*se—āmāra durdaiva-vilāsa*

*vidagdha*—muy refinado; *mṛdu*—amable; *sat-guṇa*—dotado de todas las buenas cualidades; *su-śīla*—de buen comportamiento; *snigdha*—de buen corazón; *karuṇa*—misericordioso; *tumi*—Tú; *tomāra*—Tuyo; *nāhi*—no hay; *doṣa-ābhāsa*—ni el menor rastro de defecto; *tabe*—aun así; *ye*—en verdad; *tomāra*—Tuya; *mana*—mente; *nāhi*—no; *smare*—recuerda; *vraja-jana*—a los habitantes de Vṛndāvana; *se*—eso; *āmāra*—Mío; *durdaiva-vilāsa*—sufrimiento de pasadas fechorías.

#### TRADUCCIÓN

«"Kṛṣṇa, Tú eres ciertamente un caballero refinado dotado de todas las buenas cualidades. Muestras buen comportamiento, tienes buen corazón y eres misericordioso. Sé que en Ti no se puede encontrar ni el menor rastro de defectos. Pero Tu mente ni siquiera recuerda a los habitantes de Vṛndāvana. Ello se debe únicamente a Mi mala fortuna, y a nada más.

#### VERSO 145

*nā gaṇi āpana-duḥkha, dekhi' vrajeśvarī-mukha,*  
*vraja-janera hṛdaya vidare*  
*kibā māra' vraja-vāsī, kibā jīyāo vraje āsi',*  
*kena jīyāo duḥkha sahāibāre?*

*nā gaṇi*—no Me preocupa; *āpana-duḥkha*—Mi propia desdicha; *dekhi'*—al ver; *vrajeśvarī-mukha*—la cara de madre Yaśodā; *vraja-janera*—de todos los habitantes de Vṛndāvana; *hṛdaya vidare*—los corazones se rompen;



*kibā*—si; *māra' vraja-vāsī*—Tú quieres matar a los habitantes de Vṛndāvana; *kibā*—o; *jīyāo*—Tú quieres que sigan vivos; *vraje āsi'*—venir a Vṛndāvana; *kena*—por qué; *jīyāo*—Les dejas vivir; *duḥkha sahāibāre*—sólo para causarles sufrimiento y desdicha.

## TRADUCCIÓN

«No Me preocupa Mi propia felicidad, pero, cuando veo la tristeza del rostro de madre, Yaśodā, y veo a los habitantes de Vṛndāvana con el corazón roto por Tu causa, Me pregunto si lo que quieres es matarlos. ¿No quieres devolverles la vida yendo allí? ¿Por qué mantienes sus vidas en un estado de constante sufrimiento?»

## VERSO 146

*tomāra ye anya veśa,anya saṅga, anya deśa,  
vraja-jane kabhu nāhi bhāya  
vraja-bhūmi chāḍite nāre,tomā nā dekhile mare,  
vraja-janera ki habe upāya*

*tomāra*—Tuyo; *ye*—ese; *anya veśa*—traje diferente; *anya saṅga*—otras compañías; *anya deśa*—otros países; *vraja-jane*—a los habitantes de Vṛndāvana; *kabhu*—en ningún momento; *nāhi*—no; *bhāya*—atrae; *vraja-bhūmi*—la tierra de Vṛndāvana; *chāḍite nāre*—a ellos no les gusta abandonar; *tomā*—a Tí; *nā*—no; *dekhile*—al ver; *mare*—ellos mueren; *vraja-janera*—de los habitantes de Vṛndāvana; *ki*—qué; *habe*—serán; *upāya*—los medios.

## TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vṛndāvana no Te quieren vestido como un príncipe, ni quieren que Te relaciones con grandes guerreros en un país distinto. Ellos no pueden irse de la tierra de Vṛndāvana, y, sin Tu presencia, se están muriendo. ¿Qué va a ser de ellos?»

## VERSO 147



*tumi*—*vrajera jīvana*, *vraja-rājera prāṇa-dhana*,  
*tumi vrajera sakala sampad*  
*kṛpārdra tomāra mana*, *āsi' jīyāo vraja-jana*,  
*vraje udaya karāo nija-pada*

*tumi*—Tú; *vrajera jīvana*—la vida misma de Vṛndāvana; *vraja-rājera*—y del rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *prāṇa-dhana*—la única vida; *tumi*—Tú; *vrajera*—de Vṛndāvana; *sakala sampad*—toda opulencia; *kṛpā-ardra*—derritiéndose debido a la bondad; *tomāra mana*—Tu mente; *āsi'*—viniendo; *jīyāo*—da vida; *vraja-jana*—a todos los habitantes de Vṛndāvana; *vraje*—en Vṛndāvana; *udaya karāo*—haz aparecer; *nija-pada*—Tus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querido Kṛṣṇa, Tú eres la vida misma de Vṛndāvana-dhāma. Y, especialmente, eres la vida de Nanda Mahārāja. Tú eres la única opulencia en la tierra de Vṛndāvana, y eres muy misericordioso. Por favor, ven y dal la vida a todos los habitantes de Vṛndāvana. Por favor, pon de nuevo Tus pies de loto en Vṛndāvana."

## SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī no expresó lo que Ella misma sufría por estar separada de Kṛṣṇa. Lo que quería era apelar a la sensibilidad de Kṛṣṇa en relación con la situación de los demás habitantes de Vṛndāvana-dhāma: madre Yaśodā, Mahārāja Nanda, los pastorcillos de vacas, las *gopīs*, los pájaros y abejas de las orillas del Yamunā, las aguas del Yamunā, los árboles, los bosques, y todo lo que de alguna forma había estado relacionado con Kṛṣṇa antes de que Se marchase de Vṛndāvana a Mathurā. Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestaba esos sentimientos de Śrīmatī Rādhārāṇī; por esa razón, invitó al Señor Jagannātha, Kṛṣṇa, a regresar a Vṛndāvana. Ése es el significado del recorrido del carro de Ratha-yātrā desde el templo de Jagannātha Purī al templo de Guṇḍicā.

*śuniyā rādhikā-vāṇī, vraja-prema mane āni,  
bhāve vyākulita deha-mana  
vraja-lokera prema śuni', āpanāke 'ṛṇī' māni',  
kare kṛṣṇa tāṇre āśvāsana*

*śuniyā*—tras escuchar; *rādhikā-vāṇī*—las palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī; *vraja-prema*—el amor de Vraja; *mane āni*—al recordar; *bhāve*—en ese éxtasis; *vyākulita*—muy perturbado; *deha-mana*—el cuerpo y la mente; *vraja-lokera*—de los habitantes de Vṛndāvana; *prema śuni'*—tras escuchar acerca del amor; *āpanāke*—Él mismo; *ṛṇī māni'*—considerándose muy endeudado; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāṇre*—a Ella; *āśvāsana*—tranquilizar.

## TRADUCCIÓN

«Tras escuchar las hermosas palabras de Śrīmatī Rādhārāṇī, el Señor Kṛṣṇa vio resurgir en Él Su amor por los habitantes de Vṛndāvana, y Su cuerpo y Su mente Se perturbaron mucho. Tras escuchar cuánto Le amaban, inmediatamente Se consideró permanentemente endeudado con los habitantes de Vṛndāvana. Para tranquilizar a Rādhārāṇī, Kṛṣṇa dijo entonces lo siguiente.

## VERSO 149

*prāṇa-priye, śuna, mora e-satya-vacana  
tomā-sabāra smarāṇe, jhuroṇ muṇi rātri-dine,  
mora duḥkha nā jāne kona jana*

*prāṇa-priye*—¡oh, Mi muy querida!; *śuna*—escucha, por favor; *mora*—de Mí; *e-satya-vacana*—esta afirmación verdadera; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *smarāṇe*—por el recuerdo; *jhuroṇ*—lloro; *muṇi*—Yo; *rātri-dine*—día y noche; *mora duḥkha*—Mi aflicción; *nā jāne*—no conoce; *kona jana*—nadie.

## TRADUCCIÓN

«"Mi muy querida Śrīmatī Rādhārāṇī, escúchame, por favor. Te digo la verdad. Lloro día y noche con sólo recordaros, habitantes de Vṛndāvana. Nadie sabe lo desdichado que Me siento por ello."

## SIGNIFICADO

En las Escrituras se dice: *vṛndāvanam parityajya padam ekaṁ na gacchati*. En un sentido, Kṛṣṇa, la Personalidad de Dios original (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*), no Se aleja de Vṛndāvana ni un solo paso. Sin embargo, para cumplir con ciertos deberes, Kṛṣṇa tuvo que irse de Vṛndāvana. Tuvo que ir a Mathurā a matar a Kāṁsa; después, Su padre Le llevó de allí a Dvārakā, donde estuvo muy atareado con asuntos de estado y con los problemas causados por otros demonios. Kṛṣṇa estaba fuera de Vṛndāvana, y por ello Se sentía muy infeliz, como revela francamente a Śrīmatī Rādhārāṇī en este verso. Como Ella Le es tan querida como Su misma vida, Śrī Kṛṣṇa Le expresó Su mentalidad de la siguiente manera.

## VERSO 150

*vraja-vāsī yata jana, mātā, pitā, sakhā-gaṇa,  
sabe haya mora prāṇa-sama  
tāñra madhye gopī-gaṇa, sāksāt mora jīvana,  
tumi mora jīvanera jīvana*

*vraja-vāsī yata jana*—todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma;  
*mātā*—madre; *pitā*—padre; *sakhā-gaṇa*—amigos; *sabe*—todos; *haya*—son;  
*mora prāṇa-sama*—como Mi misma vida; *tāñra madhye*—entre ellos;  
*gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *sāksāt*—directamente; *mora jīvana*—Mi vida y Mi alma; *tumi*—Tú; *mora jīvanera jīvana*—la vida de Mi vida.

## TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa continuó: "Todos los habitantes de Vṛndāvana-dhāma —Mi madre, Mi padre, Mis amigos pastorcillos de vacas y todo lo demás— son como Mi misma vida. Y, de los habitantes de Vṛndāvana, las *gopīs* son Mi propia vida. Y de entre todas las *gopīs*, Tú, Śrīmatī Rādhārāṇī, eres la principal. Por eso, Tú eres la vida misma de Mi vida.

## SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī es el centro de todas las actividades de Vṛndāvana. En Vṛndāvana, Kṛṣṇa es el instrumento de Śrīmatī Rādhārāṇī; por esa razón, los habitantes de Vṛndāvana cantan, todavía hoy: «¡Jaya Rādhē!». De la afirmación que el propio Kṛṣṇa hace en este verso se desprende que Rādhārāṇī es la reina de Vṛndāvana, y que Kṛṣṇa es, simplemente, Su adorno. Kṛṣṇa es conocido con el nombre de Madana-mohana, el que cautiva a Cupido, pero Śrīmatī Rādhārāṇī es la que cautiva a Kṛṣṇa. Por ello Śrīmatī Rādhārāṇī es conocida con el nombre de Madana-mohana-mohinī, la que cautiva al que cautiva a Cupido.

## VERSO 151

*tomā-sabāra prema-rase, āmāke karīla vaśe,  
āmi tomāra adhīna kevala  
tomā-sabā chāḍāñā, āmā dūra-deśe lañā,  
rākhiyāche durdaiva prabala*

*tomā-sabāra*—de todos vosotros; *prema-rase*—por el éxtasis y las melosidades del amor; *āmāke*—a Mí; *karīla*—vosotros habéis hecho; *vaśe*—subordinado; *āmi*—Yo; *tomāra*—de vosotros; *adhīna*—subordinado; *kevala*—solamente; *tomā-sabā*—de todos vosotros; *chāḍāñā*—separando; *āmā*—a Mí; *dūra-deśe*—a países lejanos; *lañā*—llevando; *rākhiyāche*—ha mantenido; *durdaiva*—la mala fortuna; *prabala*—muy poderosa.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querida Śrīmatī Rādhārāṇī, Yo dependo siempre del amor de todos vosotros. Estoy totalmente sujeto a vuestro control. Si Me he separado de vosotros para vivir en lugares distantes, se debe a Mi muy mala fortuna.

## VERSO 152

*priyā priya-saṅga-hīnā, priya priyā-saṅga vinā,  
nāhi jīye, —e satya pramāṇa*

*mora daśā śone yabe, tāñra ei daśā habe,  
ei bhaye duñhe rākhe prāṇa*

*priyā*—una mujer amada; *priya-saṅga-hīnā*—separándose del hombre amado; *priya*—el hombre amado; *priyā-saṅga vinā*—separándose de la mujer amada; *nāhi jīye*—no puede vivir; *e satya pramāṇa*—esto es algo que se ve en la realidad; *mora*—mía; *daśā*—situación; *śone yabe*—cuando se escucha; *tāñra*—suya; *ei*—esta; *daśā*—situación; *habe*—habrá; *ei bhaye*—por ese temor; *duñhe*—ambos; *rākhe prāṇa*—seguir con vida.

### TRADUCCIÓN

«"Cuando una mujer tiene que separarse del hombre a quien ama, o un hombre tiene que separarse de la mujer amada, ninguno de los dos puede vivir. Es cierto que viven solamente el uno para el otro, pues si uno muere y el otro recibe la noticia, él o ella también morirá.

### VERSO 153

*sei satī premavatī, premavān sei pati,  
viyoge ye vāñche priya-hite  
nā gaṇe āpana-duḥkha, vāñche priyajana-sukha,  
sei dui mile acirāte*

*sei satī*—esa esposa casta; *prema-vatī*—llena de amor; *prema-vān*—amoroso; *sei pati*—ese marido; *viyoge*—separados; *ye*—quienes; *vāñche*—desean; *priya-hite*—por el bien del otro; *nā gaṇe*—y no se preocupan; *āpana-duḥkha*—de la felicidad personal; *vāñche*—desean; *priya-jana-sukha*—la felicidad del muy querido amado; *sei*—esos; *dui*—dos; *mile*—se encuentran; *acirāte*—sin tardanza.

### TRADUCCIÓN

«"Una esposa amante y casta y un marido amoroso que, encontrándose separados, se desean lo mejor el uno al otro y no se preocupan de su propia felicidad, sólo desean el bienestar mutuo.

Ciertamente, una pareja así no tardan mucho en volver a encontrarse.

#### VERSO 154

*rākhite tomāra jīvana,sevi āmi nārāyaṇa,  
tāñra śaktye āsi niti-niti  
tomā-sane krīḍā kari',niti yāi yadu-purī,  
tāhā tumi mānaha mora sphūrṭi*

*rākhite*—sólo para mantener; *tomāra jīvana*—Tu vida; *sevi āmi nārāyaṇa*—Yo adoro siempre al Señor Nārāyaṇa; *tāñra śaktye*—por Su potencia; *āsi niti-niti*—vengo a Ti cada día; *tomā-sane*—contigo; *krīḍā kari'*—tras disfrutar de pasatiempos; *niti*—diariamente; *yāi yadu-purī*—regreso a Dvārakā-dhāma, conocida con el nombre de Yadu-purī; *tāhā*—esa; *tumi*—Tú; *mānaha*—experimentas; *mora*—Mía; *sphūrṭi*—manifestación.

#### TRADUCCIÓN

«"Tú eres a quien Yo más quiero, y sé que, en Mi ausencia, no puedes vivir ni por un instante. Sólo para que sigas con vida, Yo adoro al Señor Nārāyaṇa. Por Su misericordiosa potencia, vengo a Vṛndāvana todos los días para disfrutar de pasatiempos contigo. Después regreso a Dvārakā-dhāma. De ese modo, Tú puedes sentir siempre Mi presencia allí, en Vṛndāvana.

#### VERSO 155

*mora bhāgya mo-viṣaye,tomāra ye prema haye,  
sei prema——parama prabala  
lukāñā āmā āne,saṅga karāya tomā-sane,  
prakāṭeha ānibe satvara*

*mora bhāgya*—Mi fortuna; *mo-viṣaye*—en relación conmigo; *tomāra*—Tuyo; *ye*—todo; *prema*—el amor; *haye*—que hay; *sei prema*—ese amor; *parama prabala*—muy poderoso; *lukāñā*—en secreto; *āmā āne*—Me

trae; *saṅga karāya*—Me obliga a relacionarme; *tomā-sane*—contigo; *prakaṭeḥa*—directamente manifestado; *ānibe*—traerá; *satvara*—muy pronto.

## TRADUCCIÓN

«"Nuestro amor es más poderoso debido a que he tenido la buena fortuna de recibir la gracia de Nārāyaṇa. Eso Me permite ir allí sin que nadie Me vea. Yo espero que, muy pronto, pueda ser visible para todos.

## SIGNIFICADO

La presencia de Kṛṣṇa puede darse en dos formas: *prakaṭa* y *aprakaṭa*, manifestada y no manifestada. Para el devoto sincero, las dos son idénticas. Incluso si Kṛṣṇa no está físicamente presente, la constante absorción del devoto en cuestiones relacionadas con Kṛṣṇa hace que Él esté siempre presente. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Debido a su intenso amor, el devoto puro ve siempre al Señor Kṛṣṇa en el corazón. ¡Toda gloria a Govinda, la primigenia Personalidad de Dios! Los habitantes de Vṛndāvana, cuando Kṛṣṇa no Se manifiesta ante ellos, están siempre absortos en pensar en Él. Por lo tanto, pese a que en aquella época Kṛṣṇa vivía en Dvārakā, al mismo tiempo estaba presente ante todos los habitantes de Vṛndāvana. Ésa era Su presencia *aprakaṭa*. Los devotos que están siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa verán pronto a Kṛṣṇa cara a cara, sin duda alguna. En otras palabras, los devotos que están siempre ocupados en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, completamente absortos en pensar en Kṛṣṇa, ciertamente van de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Entonces ven a Kṛṣṇa directamente, cara a cara, hablan con Él, y disfrutan de Su compañía. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā*: *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna* (Bg. 4.9).

Puesto que durante su vida el devoto puro está siempre hablando de Kṛṣṇa y ocupándose en Su servicio, tan pronto como abandona el cuerpo, regresa



inmediatamente a Goloka Vṛndāvana, donde Kṛṣṇa está personalmente presente. Allí entra en contacto directo con Kṛṣṇa. Ese es el éxito de la vida humana. Éso es lo que significa *prakṛteha ānibe satvara*: El devoto puro verá pronto la manifestación personal del Señor Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 156

*yādavera vipakṣa, yata duṣṭa kaṁsa-pakṣa,  
tāhā āmi kailuṅ saba kṣaya  
āche dui-cāri jana, tāhā māri' vṛndāvana,  
āilāma āmi, jāniha niścaya*

*yādavera vipakṣa*—a todos los enemigos de la dinastía Yadu; *yata*—todos; *duṣṭa*—malvados; *kaṁsa-pakṣa*—el grupo de Kaṁsa; *tāhā*—a ellos; *āmi*—Yo; *kailuṅ saba kṣaya*—he destruido a todos; *āche*—aún hay; *dui-cāri jana*—dos o cuatro demonios; *tāhā māri'*—después de matarles; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *āilāma āmi*—regreso muy pronto; *jāniha niścaya*—por favor, debes saber muy bien esto.

## TRADUCCIÓN

«He matado ya a todos los malvados demonios enemigos de la dinastía Yadu, y he matado también a Kaṁsa y a sus aliados. Pero aún quedan vivos dos o cuatro demonios. Quiero matarlos, y muy pronto, después de hacerlo, regresaré a Vṛndāvana. Por favor, ten esto por seguro.

## SIGNIFICADO

Del mismo modo que Kṛṣṇa no se aleja de Vṛndāvana ni un paso, al devoto de Kṛṣṇa tampoco le gusta marcharse de Vṛndāvana. Sin embargo, si tiene que atender a la misión de Kṛṣṇa, se va de Vṛndāvana. Una vez cumplida su misión, el devoto puro regresa al hogar, de vuelta a Vṛndāvana, de vuelta a Dios. Kṛṣṇa aseguró a Rādhārāṇī que regresaría después de matar a los demonios que había fuera de Vṛndāvana. «Regresaré muy pronto —prometió—, tan pronto como haya matado a los pocos demonios que quedan.»



## VERSO 157

*sei śatru-gaṇa haite, vraja-jana rākhite,  
rahi rājye udāsīna hañā  
yebā strī-putra-dhane, kari rājya āvaraṇe,  
yadu-gaṇera santoṣa lāgiyā*

*sei*—esos; *śatru-gaṇa haite*—de enemigos; *vraja-jana*—a los habitantes de Vṛndāvana; *rākhite*—para dar protección; *rahi*—permanezco; *rājye*—en Mi reino; *udāsīna*—indiferente; *hañā*—volviéndome; *yebā*—cualesquiera; *strī-putra-dhane*—con esposas, hijos y riquezas; *kari rājya āvaraṇe*—adorno Mi reino; *yadu-gaṇera*—de la dinastía Yadu; *santoṣa*—satisfacción; *lāgiyā*—por cuestión de.

## TRADUCCIÓN

«"Quiero proteger a los habitantes de Vṛndāvana de los ataques de Mis enemigos; por eso sigo en Mi reino. De no ser por eso, Mi posición como rey Me es indiferente. Si en el reino mantengo esposas, hijos y riquezas, es sólo para satisfacción de los Yadus.

## VERSO 158

*tomāra ye prema-guṇa, kare āmā ākarṣaṇa,  
ānibe āmā dina daśa biśe  
punaḥ āsi' vṛndāvane, vraja-vadhū tomā-sane,  
vilasiba rajanī-divase*

*tomāra*—Tuyas; *ye*—cualesquiera; *prema-guṇa*—cualidades de amor extático; *kare*—hacen; *āmā*—a Mí; *ākarṣaṇa*—atraer; *ānibe*—traerán; *āmā*—a Mí; *dina daśa biśe*—dentro de diez o veinte días; *punaḥ*—de nuevo; *āsi'*—viniendo; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *vraja-vadhū*—todas las doncellas de Vṛndāvana; *tomā-sane*—contigo; *vilasiba*—disfrutaré; *rajanī-divase*—día y noche.

## TRADUCCIÓN

«"Tus amorosas cualidades siempre Me atraen a Vṛndāvana. En verdad, Me harán regresar de nuevo dentro de diez o veinte días, y, cuando regrese, disfrutaré día y noche contigo y con todas las doncellas de Vrajabhūmi."

### VERSO 159

*eta tāñre kahi kṛṣṇa, vraje yāite satṛṣṇa,  
eka śloka paḍi' śunāila  
sei śloka śuni' rādhā, khāṇḍila sakala bādhā,  
kṛṣṇa-prāptye pratīti ha-ila*

*eta*—tanto; *tāñre*—a Rādhārāṇī; *kahi*—al hablar; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *vraje*—a Vṛndāvana; *yāite*—de ir; *sa-trṣṇa*—muy ansioso; *eka śloka*—un verso; *paḍi'*—recitando; *śunāila*—hacer que Ella escuchase; *sei śloka*—ese verso; *śuni'*—al escuchar; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *khāṇḍila*—desaparecieron; *sakala*—todo tipo de; *bādhā*—obstáculos; *kṛṣṇa-prāptye*—de obtener a Kṛṣṇa; *pratīti ha-ila*—había seguridad.

## TRADUCCIÓN

«Mientras hablaba con Śrīmatī Rādhārāṇī, Kṛṣṇa Se llenó de ansiedad por regresar a Vṛndāvana. Entonces hizo escuchar a Rādhārāṇī un verso que disipó todas Sus dificultades y que Le dio la seguridad de obtener de nuevo a Kṛṣṇa.

### VERSO 160

*mayi bhaktiḥ hi bhūtānām  
amṛtatvāya kalpate  
diṣṭyā yad āsīn mat-sneho  
bhavatīnām mad-āpanaḥ*

*mayi*—a Mí; *bhaktiḥ*—los nueve tipos de servicio devocional, como

*śravaṇa*, *kīrtana* y *smaraṇa*; *hi*—ciertamente; *bhūtānām*—de todas las entidades vivientes; *amṛtatvāya*—para llegar a gozar eternamente de la compañía del Señor; *kalpate*—es muy apropiado; *diṣṭyā*—por buena fortuna; *yat*—cualquiera; *āsīt*—había; *mat-snehaḥ*—amor y afecto por Mí; *bhavatīnām*—de todas vosotras, las *gopīs*; *mat-āpanaḥ*—la causa de que Yo regrese.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa dijo: "La única manera de llegar a Mí es ofrecerme servicio devocional. Mis queridas *gopīs*, el amor y el afecto que, por buena fortuna, habéis adquirido por Mí, es la única razón de que regrese con vosotras".»

## SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.82.44).

## VERSO 161

*ei saba artha prabhu svarūpera sane  
rātri-dine ghare vasi' kare āsvādane*

*ei saba*—todos estos; *artha*—significados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpera sane*—con Svarūpa Dāmodara; *rātri-dine*—día y noche; *ghare vasi'*—sentado en Su habitación; *kare*—hace; *āsvādane*—saborear.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentaba en Su habitación con Svarūpa Dāmodara y saboreaba día y noche el contenido de esos versos.

## VERSO 162

*nṛtya-kāle sei bhāve āviṣṭa hañā  
śloka paḍi' nāce jagannātha-mukha cāñā*

*nṛtya-kāle*—mientras danzaba; *sei bhāve*—en ese éxtasis; *āviṣṭa*—absorto; *hañā*—quedar; *śloka paḍi'*—recitando esos versos; *nāce*—danza; *jagannātha-mukha*—la cara de Jagannātha; *cāñā*—mirando a.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba completamente absorto en la emoción extática. Mirando a la cara del Señor Jagannātha, danzaba y recitaba esos versos.

## VERSO 163

*svarūpa-gosāñira bhāgya nā yāya varṇana*  
*prabhute āviṣṭa yāñra kāya, vākya, mana*

*svarūpa-gosāñira*—de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *bhāgya*—la fortuna; *nā*—no; *yāya varṇana*—puede explicarse; *prabhute*—en el servicio del Señor; *āviṣṭa*—completamente absorto; *yāñra*—de quien; *kāya*—cuerpo; *vākya*—palabras; *mana*—mente.

## TRADUCCIÓN

Nadie puede explicar la buena fortuna de Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, pues él está siempre absorto en el servicio del Señor con el cuerpo, la mente y las palabras.

## VERSO 164

*svarūpera indriye prabhura nijendriya-gaṇa*  
*āviṣṭa hañā kare gāna-āsvādana*

*svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *indriye*—en los sentidos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-indriya-gaṇa*—propios sentidos; *āviṣṭa hañā*—estando plenamente absorto; *kare*—hace; *gāna*—el canto;

*āsvādana*—saborear.

## TRADUCCIÓN

Los sentidos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y los sentidos de Svarūpa eran idénticos. Por esa razón, Caitanya Mahāprabhu solía quedar completamente absorto en saborear el canto de Svarūpa Dāmodara.

### VERSO 165

*bhāvera āveśe kabhu bhūmite vasiyā  
tarjanīte bhūme likhe adhomukha hañā*

*bhāvera āveśe*—debido a la emoción extática; *kabhu*—a veces; *bhūmite*—en el suelo; *vasiyā*—sentarse; *tarjanīte*—con el dedo anular; *bhūme*—en el suelo; *likhe*—escribe; *adhomukha hañā*—mirando hacia abajo.

## TRADUCCIÓN

Absorto en éxtasis emocional, Caitanya Mahāprabhu a veces Se sentaba en el suelo y, mirando hacia abajo, escribía en el suelo con el dedo.

### VERSO 166

*aṅgulite kṣata habe jāni' dāmodara  
bhaye nija-kare nivāraye prabhu-kara*

*aṅgulite*—en el dedo; *kṣata*—herida; *habe*—se produciría; *jāni'*—sabiendo; *dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *bhaye*—por temor; *nija-kare*—con su propia mano; *nivāraye*—detiene; *prabhu-kara*—la mano del Señor.

## TRADUCCIÓN

Temiendo que el Señor Se hiciese daño en el dedo si escribía de esa

forma, Svarūpa Dāmodara Le detenía con su propia mano.

### VERSO 167

*prabhura bhāvānurūpa svarūpera gāna  
yabe yei rasa tāhā kare mūrtimān*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-anurūpa*—seguir las emociones extáticas; *svarūpera*—de Svarūpa Dāmodara; *gāna*—el canto; *yabe*—cuando; *yei*—cualquiera; *rasa*—melosidad; *tāhā*—ésa; *kare*—hace; *mūrtimān*—dar forma.

### TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara solía cantar en perfecta armonía con la emoción extática del Señor. Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu saboreaba una determinada melosidad, Svarūpa Dāmodara le daba forma con su canto.

### VERSO 168

*śrī-jagannāthera dekhe śrī-mukha-kamala  
tāhāra upara sundara nayana-yugala*

*śrī-jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *dekhe*—ve; *śrī-mukha-kamala*—la cara de loto; *tāhāra upara*—sobre ella; *sundara*—hermosos; *nayana-yugala*—un par de ojos.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu miró la hermosa cara de loto y los ojos del Señor Jagannātha.

### VERSO 169

*sūryera kiraṇe mukha kare jhalamala  
mālya, vastra, divya alaṅkāra, parimala*

*sūryera*—del Sol; *kiraṇe*—con los rayos o la luz; *mukha*—la cara; *kare*—hace; *jhalamala*—resplandecer; *mālya*—collar de flores; *vastra*—ropas; *divya alaṅkāra*—hermosos adornos; *parimala*—rodeado por una fragancia.

## TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha llevaba collares de flores y estaba vestido y adornado con hermosas ropas y alhajas. Su cara resplandecía con los rayos del Sol, y toda la atmósfera era fragante.

## VERSO 170

*prabhura hrdaye ānanda-sindhu uthalila*  
*unmāda, jhañjhā-vāta tat-kṣaṇe uṭhila*

*prabhura hrdaye*—en el corazón de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-sindhu*—el océano de bienaventuranza trascendental; *uthalila*—surgió; *unmāda*—locura; *jhañjhā-vāta*—huracán; *tat-kṣaṇe*—inmediatamente; *uṭhila*—intensificada.

## TRADUCCIÓN

En el corazón del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu se extendió un océano de bienaventuranza trascendental; como un huracán, los signos de locura se intensificaron inmediatamente.

## VERSO 171

*ānandonmāde uṭhāya bhāvera taraṅga*  
*nānā-bhāva-sainye upajila yuddha-raṅga*

*ānanda-unmāde*—la locura de bienaventuranza trascendental; *uṭhāya*—hace levantarse; *bhāvera*—de emociones; *taraṅga*—olas; *nānā*—diversas; *bhāva*—emociones; *sainye*—entre soldados;

*upajila*—aparecieron allí; *yuddha-raṅga*—luchando.

## TRADUCCIÓN

La locura de bienaventuranza trascendental levantó olas de emociones diversas. Esas emociones eran como soldados de ejércitos enemigos enzarzados en combate.

## VERSO 172

*bhāvodaya, bhāva-śānti, sandhi, śābalya  
sañcārī, sāttvika, sthāyī svabhāva-prābalya*

*bhāva-udaya*—despertar de emociones; *bhāva-śānti*—emociones de paz; *sandhi*—la unión de emociones distintas; *śābalya*—mezcla de todas las emociones; *sañcārī*—impulsos hacia todas las formas de emoción; *sāttvika*—emoción natural; *sthāyī*—predominante; *svabhāva*—emoción natural; *prābalya*—aumenta.

## TRADUCCIÓN

Todos los signos naturales de las emociones se intensificaron. Había así despertar de emociones, paz, emociones unidas, mezcladas, trascendentales y predominantes, así como impulsos emotivos.

## VERSO 173

*prabhura śarīra yena śuddha-hemācala  
bhāva-puṣpa-druma tāhe puṣpita sakala*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śarīra*—el cuerpo; *yena*—como si; *śuddha*—trascendental; *hemācala*—montaña Himalaya; *bhāva*—de emociones; *puṣpa-druma*—árboles de flores; *tāhe*—en esa situación; *puṣpita*—abrirse las flores; *sakala*—todas.



## TRADUCCIÓN

El cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía el aspecto de una trascendental montaña Himalaya donde florecían en plenitud toda clase de árboles de emoción extática.

### VERSO 174

*dekhite ākarṣaye sabāra citta-mana  
premāmṛta-vṛṣṭye prabhu siñce sabāra mana*

*dekhite*—por ver; *ākarṣaye*—atrae; *sabāra*—de todos; *citta-mana*—la mente y la conciencia; *prema-amṛta-vṛṣṭye*—por verter el néctar del amor trascendental por Dios; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *siñce*—roció; *sabāra*—de todos; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

Aquellos signos atrajeron la mente y la conciencia de todos los que los veían. En verdad, el Señor roció la mente de todos con el néctar del amor trascendental por Dios.

### VERSO 175

*jagannātha-sevaka yata rāja-pātra-gaṇa  
yātrika loka, nīlācala-vāsī yata jana*

*jagannātha-sevaka*—los sirvientes del Señor Jagannātha; *yata*—todos; *rāja-pātra-gaṇa*—y los funcionarios del gobierno; *yātrika*—los peregrinos visitantes; *loka*—la gente; *nīlācala-vāsī*—los habitantes de Jagannātha Purī; *yata jana*—todas las personas que allí estaban.

## TRADUCCIÓN

Así roció la mente de los sirvientes del Señor Jagannātha, de los funcionarios del gobierno, de los peregrinos visitantes, de la población

en general y de todos los habitantes de Jagannātha Purī.

### VERSO 176

*prabhura nṛtya prema dekhi' haya camatkāra  
kṛṣṇa-prema uchalila hṛdaye sabāra*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *prema*—amor; *dekhi'*—al ver; *haya*—quedan; *camatkāra*—asombrados; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *uchalila*—encendió; *hṛdaye*—en el corazón; *sabāra*—de todos.

### TRADUCCIÓN

Al ver la danza y el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos quedaron asombrados. Sus corazones se encendieron de amor por Kṛṣṇa.

### VERSO 177

*preme nāce, gāya, loka, kare kolāhala  
prabhura nṛtya dekhi' sabe ānande vihvala*

*preme*—con amor extático; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *loka*—la gente; *kare*—hace; *kolāhala*—un intenso tumulto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—danza; *dekhi'*—al ver; *sabe*—todos; *ānande*—con bienaventuranza trascendental; *vihvala*—abrumados.

### TRADUCCIÓN

Todos danzaron y cantaron llenos de amor extático, y se levantó un intenso tumulto. Sólo de ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos quedaron abrumados de bienaventuranza trascendental.

### VERSO 178

*anyera ki kāya, jagannātha-haladhara  
prabhura nṛtya dekhi' sukhe calilā manthara*

*anyera ki kāya*—dejando aparte los actos de los demás; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *haladhara*—Balarāma; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *dekhi'*—al ver; *sukhe*—con gran felicidad; *calilā*—Se movieron; *manthara*—lentamente.

## TRADUCCIÓN

Además, hasta el Señor Jagannātha y el Señor Balarāma, muy felices, comenzaron a moverse lentamente al ver la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 179

*kabhu sukhe nṛtya-raṅga dekhe ratha rākhi  
se kautuka ye dekhila, sei tāra sākṣi*

*kabhu*—a veces; *sukhe*—con gran felicidad; *nṛtya-raṅga*—diversión en la danza; *dekhe*—ve; *ratha*—el carro; *rākhi'*—deteniendo; *se kautuka*—esa diversión; *ye*—todo el que; *dekhila*—vio; *sei*—él; *tāra*—de eso; *sākṣi*—testigo.

## TRADUCCIÓN

El Señor Jagannātha y el Señor Balarāma a veces detenían el carro y observaban, muy felices, la danza del Señor Caitanya. Todo el que pudo verles detenerse y contemplar la danza dio testimonio de Sus pasatiempos.

## VERSO 180

*ei-mata prabhu nṛtya karite bhramite  
pratāparudrera āge lāgilā paḍite*

*ei-mata*—de ese modo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*

*karite*—danzar; *bhramite*—yendo de un lugar a otro; *pratāparudrera*—del rey Pratāparudra; *āge*—frente a; *lāgilā*—comenzó; *paḍite*—a caer.

## TRADUCCIÓN

Mientras danzaba de este modo, yendo de un lugar a otro, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu cayó frente a Mahārāja Pratāparudra.

## VERSO 181

*sambhrame pratāparudra prabhuke dharila*  
*tānhāke dekhite prabhura bāhya-jñāna ha-ila*

*sambhrame*—con gran respeto; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharila*—levantó; *tānhāke*—a Él; *dekhite*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya-jñāna*—conciencia externa; *ha-ila*—hubo.

## TRADUCCIÓN

Mahārāja Pratāparudra, con gran respeto, ayudó al Señor a levantarse, pero al ver al rey, el Señor Caitanya Mahāprabhu recobró Su conciencia externa.

## VERSO 182

*rājā dekhi' mahāprabhu karena dhikkāra*  
*chi, chi, viṣayīra sparśa ha-ila āmāra*

*rājā dekhi'*—por ver al rey; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *dhik-kāra*—condenación; *chi chi*—¡qué lamentable es!; *viṣayīra*—con una persona interesada en cosas mundanas; *sparśa* *ha-ila*—ha habido contacto; *āmāra*—de Mí.

## TRADUCCIÓN

Cuando vio al rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu renegaba de Sí mismo diciendo: «¡Oh, qué lamentable! ¡He tocado a una persona interesada en cosas mundanas!».

### VERSO 183

*āveśete nityānanda nā hailā sāvadhāne  
kāśīśvara-govinda āchilā anya-sthāne*

*āveśete*—en gran éxtasis; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *nā*—no; *hailā*—fue; *sāvadhāne*—cuidadoso; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *govinda*—Govinda; *āchilā*—estaban; *anya-sthāne*—en otro lugar.

### TRADUCCIÓN

Ni el Señor Nityānanda Prabhu, ni Kāśīśvara ni Govinda atendieron al Señor Caitanya Mahāprabhu cuando cayó. Nityānanda estaba absorto en un gran éxtasis, y Kāśīśvara y Govinda no estaban allí.

### VERSO 184

*yadyapi rājāra dekhi' hāḍira sevana  
prasanna hañāche tāñre milibāre mana*

*yadyapi*—aunque; *rājāra*—del rey; *dekhi'*—al ver; *hāḍira sevana*—el servicio de barrendero; *prasanna hañāche*—estaba satisfecho; *tāñre milibāre*—de verle; *mana*—Su mente.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba ya satisfecho de la conducta del rey, pues había aceptado el servicio de barrendero para el Señor Jagannātha. Por lo tanto, en realidad, el Señor Caitanya Mahāprabhu deseaba ver al rey.

### VERSO 185

*tathāpi āpana-gaṇe karite sāvadhāna  
bāhye kichu roṣābhāsa kailā bhagavān*

*tathāpi*—aun así; *āpana-gaṇe*—a los devotos personales; *karite*—para hacer; *sāvadhāna*—advertencia; *bāhye*—externamente; *kichu*—algún; *roṣa-ābhāsa*—enfado aparente; *kailā*—mostró; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

**Sin embargo, y para advertir a Sus devotos personales, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, expresó externamente sentimientos de enfado.**

## SIGNIFICADO

Cuando Mahārāja Pratāparudra pidió una cita con el Señor, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se negó inmediatamente diciendo:

*niṣkiñcanasya bhagavad-bhajanonmukhasya  
pāraṁ paraṁ jīgamiṣor bhava-sāgarasya  
sandarśanaṁ viṣayiṇām atha yoṣitāṁ ca  
hā hanta hanta viṣa-bhakṣaṇato 'py asādhu*

*(Caitanya-candrodaya-nāṭaka 8.23)*

La palabra *niṣkiñcanasya* se refiere a la persona que ha puesto fin a sus actividades materiales. Esa persona puede comenzar a realizar sus actividades conscientes de Kṛṣṇa para atravesar el océano de la nesciencia. Para esa persona, es muy peligroso establecer relaciones íntimas con gente mundana o relacionarse íntimamente con mujeres. Esta formalidad deben seguirla todos aquellos que sean serios en ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Para enseñar estos principios a Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu expresó enfado externamente cuando el rey Le tocó. El Señor estaba muy satisfecho con el humilde comportamiento del rey, de modo que, intencionadamente, permitió al rey que Le tocara, aunque externamente, para prevenir a Sus devotos personales, expresó ira.

## VERSO 186

*prabhura vacane rājāra mane haila bhaya  
sārvabhauma kahe,—tumi nā kaya saṁśaya*

*prabhura vacane*—con las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*rājāra*—del rey; *mane*—en la mente; *haila*—había; *bhaya*—miedo;  
*sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *tumi*—tú (el rey); *nā  
kaya saṁśaya*—no te preocupes.

## TRADUCCIÓN

**El rey Pratāparudra se asustó mucho cuando el Señor Caitanya Se  
mostró externamente enfadado, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya le dijo:  
«No te preocupes».**

## VERSO 187

*tomāra upare prabhura suprasanna mana  
tomā lakṣya kari' śikhāyena nija gaṇa*

*tomāra upare*—de ti; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*su-prasanna*—muy satisfecha; *mana*—la mente; *tomā*—a ti; *lakṣya kari'*—al  
señalarte; *śikhāyena*—Él enseña; *nija gaṇa*—a Sus devotos personales.

## TRADUCCIÓN

**Sārvabhauma Bhaṭṭācārya informó al rey: «El Señor está muy  
satisfecho contigo. Al señalarte, estaba enseñando a Sus devotos  
personales cómo comportarse con la gente mundana».**

## SIGNIFICADO

El rey, aunque externamente era un hombre mundano interesado en dinero y mujeres, internamente se había purificado mediante las actividades devocionales. Así lo demostró ocupándose como barrendero

para complacer al Señor Jagannātha. Una persona puede parecer muy interesada en cosas mundanas y atraída por las mujeres y el dinero, pero, si en realidad es muy mansa, humilde y entregada a la Suprema Personalidad de Dios, esa persona no es mundana. Sólo Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos más íntimos pueden elaborar ese juicio. Sin embargo, como principio general, ningún devoto debe relacionarse íntimamente con gente mundana interesada en dinero y mujeres.

### VERSO 188

*avasara jāni' āmi kariba nivedana  
sei-kāle yāi' kariha prabhura milana*

*avasara jāni'*—descubriendo el momento oportuno; *āmi*—yo; *kariba*—haré; *nivedana*—exposición; *sei-kāle*—en ese momento; *yāi'*—venir; *kariha*—tú haces; *prabhura milana*—encuentro con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

**Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó: «Presentaré tu petición en cuanto haya un momento oportuno. Entonces te será fácil ir a ver al Señor».**

### VERSO 189

*tabe mahāprabhu ratha pradakṣiṇa kariyā  
ratha-pāche yāi' thele rathe māthā diyā*

*tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ratha*—el carro; *pradakṣiṇa*—caminar alrededor de; *kariyā*—tras hacer; *ratha-pāche*—a la parte de atrás del carro; *yāi'*—yendo; *thele*—empuja; *rathe*—en el carro; *māthā diyā*—poniendo la cabeza.

### TRADUCCIÓN

**Tras caminar alrededor de Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso detrás del carro y comenzó a empujarlo con la cabeza.**



## VERSO 190

*thelitei calila ratha 'haḍa' 'haḍa' kari  
catur-dike loka saba bale 'hari' 'hari'*

*thelitei*—tan pronto como empujó; *calila*—partió; *ratha*—el carro; *haḍa haḍa kari'*—produciendo un fuerte traqueteo; *catur-dike*—alrededor; *loka*—la gente; *saba*—todos; *bale*—cantan; *hari hari*—el santo nombre del Señor: «¡Hari!, ¡Hari!».

## TRADUCCIÓN

Tan pronto como empujó el carro, éste comenzó a moverse con un fuerte traqueteo. Alrededor, la gente comenzó a cantar el santo nombre del Señor: «¡Hari!, ¡Hari!».

## VERSO 191

*tabe prabhu nija-bhakta-gaṇa lañā saṅge  
baladeva-subhadrāgre nṛtya kare raṅge*

*tabe*—en ese momento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija*—personales; *bhakta-gaṇa*—devotos; *lañā*—tras llevar; *saṅge*—con Él; *baladeva*—del Señor Balarāma; *subhadrā*—de la diosa de la fortuna, Subhadrā; *agre*—frente a; *nṛtya*—danza; *kare*—hizo; *raṅge*—con gran diversión.

## TRADUCCIÓN

Cuando el carro comenzó a moverse, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sus acompañantes personales frente a los carros del Señor Balarāma y de Subhadrā, la diosa de la fortuna. Muy inspirado, comenzó a danzar frente a ellos.

## VERSO 192

*tāhān nṛtya kari' jagannātha āge āilā  
jagannātha dekhi' nṛtya karite lāgilā*

*tāhān*—allí; *nṛtya kari'*—después de danzar; *jagannātha*—del Señor Jagannātha; *āge*—frente a; *āilā*—apareció; *jagannātha dekhi'*—al ver al Señor Jagannātha; *nṛtya*—danza; *karite*—a llevar a cabo; *lāgilā*—comenzó.

## TRADUCCIÓN

Cuando terminó de danzar ante el Señor Baladeva y Subhadṛā, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue ante el carro del Señor Jagannātha. Al ver al Señor Jagannātha, comenzó a danzar de nuevo.

## VERSO 193

*caliyā āila ratha 'balagaṇḍi'-sthāne  
jagannātha ratha rākhi' dekhe ḍāhine vāme*

*caliyā*—moviéndose; *āila*—fue; *ratha*—el carro; *balagaṇḍi-sthāne*—al lugar conocido con el nombre de Balagaṇḍi; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *ratha*—carro; *rākhi'*—tras detener; *dekhe*—ve; *ḍāhine vāme*—a izquierda y derecha.

## TRADUCCIÓN

Cuando llegaron al lugar de Balagaṇḍi, el Señor Jagannātha detuvo Su carro y miró a derecha e izquierda.

## VERSO 194

*vāme—'vipra-śāsana' nārikela-vana  
ḍāhine ta' puṣpodyāna yena vṛndāvana*

*vāme*—a la izquierda; *vipra-śāsana*—el lugar conocido con el nombre de *vipra-śāsana*; *nārikela-vana*—bosque de cocoteros; *ḍāhine*—a la derecha; *ta'*—en verdad; *puṣpa-udyāna*—jardines de flores; *yena*—como si;

*vṛndāvana*—Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Del lado izquierdo, el Señor Jagannātha vio el vecindario de *brāhmaṇas* conocido con el nombre de *vipra-śāsana* y un bosque de cocoteros. A la derecha, vio hermosos jardines de flores semejantes a los de Vṛndāvana, el lugar sagrado.

## SIGNIFICADO

*Vipra-śāsana* es una palabra que suele utilizarse en Orissa para indicar las zonas en que viven los *brāhmaṇas*.

## VERSO 195

*āge nṛtya kare gaura lañā bhakta-gaṇa  
ratha rākhi' jagannātha karena daraśana*

*āge*—en frente; *nṛtya kare*—danza; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado de; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *ratha rākhi'*—tras detener el carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena daraśana*—ve.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos danzaban frente al carro, y el Señor Jagannātha, tras detener el carro, contempló la danza.

## VERSO 196

*sei sthale bhoga lāge,—āchaye niyama  
koṭi bhoga jagannātha kare āsvādana*

*sei sthale*—en ese lugar; *bhoga lāge*—se ofrece comida; *āchaye niyama*—es la costumbre; *koṭi bhoga*—millones de platos; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *kare*—hace; *āsvādana*—probar.

## TRADUCCIÓN

La costumbre era que, cuando el Señor llegaba a *vipra-śāsana*, se Le ofrecían alimentos. En verdad, se ofrecieron infinidad de platos, y el Señor Jagannātha los probó todos, uno por uno.

### VERSO 197

*jagannāthera choṭa-baḍa yata bhakta-gaṇa  
nija nija uttama-bhoga kare samarpaṇa*

*jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *choṭa*—neófitos; *baḍa*—avanzados; *yata*—todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *nija nija*—cocinados personalmente; *uttama-bhoga*—alimentos de primera clase; *kare*—hacen; *samarpaṇa*—ofrenda.

## TRADUCCIÓN

Todo tipo de devotos del Señor Jagannātha, desde los neófitos a los más avanzados, ofrecieron al Señor lo mejor que sabían cocinar.

### VERSO 198

*rājā, rāja-mahiṣī-vṛnda, pātra, mitra-gaṇa  
nīlācala-vāsī yata choṭa-baḍa jana*

*rājā*—el rey; *rāja-mahiṣī-vṛnda*—las reinas del rey; *pātra*—los ministros; *mitra-gaṇa*—los amigos; *nīlācala-vāsī*—todos los habitantes de Jagannātha Purī; *yata*—tantas como; *choṭa-baḍa*—grandes y pequeñas; *jana*—personas.

## TRADUCCIÓN

Entre esos devotos estaban el rey, las reinas, sus ministros y amigos, y todos los demás habitantes de Jagannātha Purī, grandes y pequeños.

## VERSO 199

*nānā-deśera deśī yata yātrika jana  
nija-nija-bhoga tāhāñ kare samarpaṇa*

*nānā-deśera*—de varios países; *deśī*—del lugar; *yata*—toda clase de; *yātrika*—visitante; *jana*—gente; *nija-nija*—cocinados personalmente; *bhoga*—alimentos; *tāhāñ*—allí; *kare*—hacen; *samarpaṇa*—ofrenda.

## TRADUCCIÓN

Todos los visitantes que habían venido a Jagannātha Purī desde otros países, así como los devotos del lugar, ofrecieron al Señor los alimentos que ellos mismos habían cocinado.

## VERSO 200

*āge pāche, dui pārśve puṣpodyāna-vane  
yei yāhā pāya, lāgāya,—nāhika niyame*

*āge pāche*—al frente o al final; *dui pārśve*—en los dos lados; *puṣpa-udyāna-vane*—en los jardines de flores; *yei*—aquel que; *yāhā pāya*—recibe la oportunidad; *lāgāya*—ofrece; *nāhika niyame*—no se impone ninguna regla estricta.

## TRADUCCIÓN

Los devotos ofrecían sus alimentos en todas partes, delante y detrás del carro, en los lados y dentro del jardín de flores. Donde hubiera un espacio, allí hacían su ofrenda al Señor, pues no había ninguna regla estricta.

## VERSO 201

*bhogera samaya lokera mahā bhīḍa haila  
nṛtya chāḍi' mahāprabhu upavane gela*

*bhogera samaya*—en el momento en que se ofrecía la comida; *lokera*—de toda la gente; *mahā*—gran; *bhīḍa*—multitud; *haila*—había; *nṛtya chāḍi'*—dejando de danzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavane gela*—fue a un jardín cercano.

## TRADUCCIÓN

Mientras se ofrecían los alimentos, se formó una gran multitud. En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu interrumpió Su danza y fue a un jardín cercano.

## VERSO 202

*prema-āveśe mahāprabhu upavana pāñā  
puṣpodyāne gṛha-piṇḍāya rahilā paḍiyā*

*prema-āveśe*—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upavana pāñā*—habiendo llegado a un hermoso jardín cercano; *puṣpa-udyāne*—en ese jardín de flores; *gṛha-piṇḍāya*—en una plataforma elevada; *rahilā*—permaneció; *paḍiyā*—dejándose caer.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el jardín y, sumido en una gran emoción extática, se dejó caer en una plataforma del jardín.

## VERSO 203

*nṛtya-parisrame prabhura dehe ghana gharma  
sugandhi śītala-vāyu karena sevana*

*nṛtya-parisrame*—por la fatiga debida a la danza; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dehe*—en el cuerpo; *ghana gharma*—mucha transpiración; *su-gandhi*—fragante; *śītala-vāyu*—brisa fresca; *karena*

*sevana*—disfrutó mucho.

## TRADUCCIÓN

Muy fatigado por el gran esfuerzo realizado al danzar, con todo el cuerpo cubierto de sudor, el Señor disfrutó de la fragante y fresca brisa del jardín.

## VERSO 204

*yata bhakta kīrtanīyā āsiyā ārāme  
prati-vṛkṣa-tale sabe karena viśrāme*

*yata bhakta*—todos los devotos; *kīrtanīyā*—que estaban haciendo *saṅkīrtana*; *āsiyā*—viniendo; *ārāme*—en el lugar de reposo; *prati-vṛkṣa-tale*—bajo todos y cada uno de los árboles; *sabe*—todos ellos; *karena*—hacen; *viśrāme*—reposo.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos que habían estado haciendo *saṅkīrtana* fueron allí y reposaron bajo los árboles.

## VERSO 205

*ei ta' kahila prabhura mahā-saṅkīrtana  
jagannāthera āge yaiche karila nartana*

*ei ta'*—de ese modo; *kahila*—he descrito; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-saṅkīrtana*—el gran canto en congregación; *jagannāthera āge*—frente al Señor Jagannātha; *yaiche*—mientras; *karila*—Él hacía; *nartana*—danzar.

## TRADUCCIÓN

He descrito así el gran canto congregacional del Señor Śrī Caitanya

## Mahāprabhu y Su danza frente al Señor Jagannātha.

### VERSO 206

*rathāgrete prabhu yaiche karilā nartana  
caitanyāṣṭake rūpa-gosāñi karyāche varṇana*

*ratha-agrete*—frente al carro; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—como; *karilā*—realizó; *nartana*—danza; *caitanya-aṣṭake*—en la oración llamada *Caitanyāṣṭaka*; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *karyāche*—ha hecho; *varṇana*—una viva descripción.

### TRADUCCIÓN

En una oración conocida con el nombre de *Caitanyāṣṭaka*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha dado una viva descripción de la danza del Señor ante el carro de Jagannātha.

### SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī compuso tres oraciones con el título de *Caitanyāṣṭaka*. El *śloka* que se cita a continuación es el Verso 7 de la primera de las oraciones *Caitanyāṣṭaka* que se incluye en el libro *Stava-mālā*.

### VERSO 207

*rathārūḍhasyārād adhipadavi nīlācala-pateḥ  
adabhra-premormi-sphurita-naṭanollāsa-vivaśaḥ  
sa-harṣam gāyadbhiḥ parivṛta-tanur vaiṣṇava-janaiḥ  
sa caitanyaḥ kiṁ me punar api dṛśor yāsyati padam*

*ratha-ārūḍhasya*—del Señor Supremo, que estaba montado en el carro; *ārāt*—frente a; *adhipadavi*—en la calle principal; *nīlācala-pateḥ*—del Señor Jagannātha, el Señor de Nīlācala; *adabhra*—grandes; *prema-ūrmi*—por olas de amor por Dios; *sphurita*—que se manifestaba; *naṭana-ullāsa-vivaśaḥ*—dominado por la bienaventuranza trascendental de la danza; *sa-harṣam*—con gran placer; *gāyadbhiḥ*—que estaban cantando;



*parivṛta*—rodeado; *tanuḥ*—cuerpo; *vaiṣṇava-janaiḥ*—por los devotos; *saḥ caitanyaḥ*—ese Señor Caitanya Mahāprabhu; *kim*—si; *me*—mía; *punaḥ api*—de nuevo; *dr̥śoḥ*—de visión; *yāsyati*—entrará; *padam*—en el camino.

## TRADUCCIÓN

«Lleno de éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó por la calle principal ante el Señor Jagannātha, el amo de Nīlācala, que iba montado en Su carro. Dominado por la bienaventuranza trascendental de la danza y rodeado de *vaiṣṇavas* que cantaban los santos nombres, manifestó olas de amor extático por Dios. ¿Cuándo podrán mis ojos ver de nuevo a Śrī Caitanya Mahāprabhu?»

## VERSO 208

*ihā yei śune sei śrī-caitanya pāya  
sudṛḍha viśvāsa-saha prema-bhakti haya*

*ihā*—esto; *yei*—todo el que; *śune*—escucha; *sei*—esa persona; *śrī-caitanya pāya*—obtendrá a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *su-dṛḍha*—firme; *viśvāsa*—convicción; *saha*—con; *prema-bhakti*—servicio devocional con gran amor; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

Todo el que escuche esta descripción del festival de los carros llegará a Śrī Caitanya Mahāprabhu. También alcanzará el estado de elevación que le dotará de amor por Dios y de una firme convicción en el servicio devocional.

## VERSO 209

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa

Gosvāmī; pade—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimotercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la extática danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el festival de los carros del Señor Jagannātha.*

## Capítulo 14

### La representación de los pasatiempos de Vṛndāvana

Vestido como un *vaiṣṇava*, Mahārāja Pratāparudra entró solo en el jardín de Balagaṇḍi y comenzó a recitar versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Entonces aprovechó la oportunidad para dar masaje a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor, lleno de amor extático por Kṛṣṇa, abrazó inmediatamente al rey, concediéndole así Su misericordia. El Señor Caitanya participó también del *prasādam* que repartieron en el jardín. Después de esto, cuando el carro de *ratha* del Señor Jagannātha dejó de moverse, el rey Pratāparudra hizo traer muchos elefantes para que tirasen

de él, pero no consiguieron moverlo. Al ver esto, el Señor Caitanya Se puso detrás del carro, empujando con la cabeza; el carro, entonces, se puso en marcha. Acto seguido, los devotos tiraron del carro con cuerdas. Cerca del templo de Guṇḍicā hay un lugar conocido con el nombre de Āiṭoṭā. Era el lugar previsto para que el Señor Caitanya descansase. Cuando el Señor Jagannātha Se instaló en Sundarācala, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía el lugar como si fuese Vṛndāvana. En el lago Indradyumna disfrutó de pasatiempos jugando en el agua. Durante los nueve días del Ratha-yātrā, el Señor permaneció en Sundarācala; al quinto día, Él y Svarūpa Dāmodara observaron los pasatiempos de Lakṣmī, la diosa de la fortuna. En esa ocasión, los devotos hablaron mucho de los pasatiempos de las *gopīs*. Cuando se procedió a arrastrar de nuevo el *ratha* y se reanudó el canto, el Señor pidió a dos devotos de Kulīna-grāma —Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān—, que cada año trajesen cuerdas de seda para la ceremonia de Ratha-yātrā.

## VERSO 1

*gaurah paśyann ātma-vṛndaiḥ*  
*śrī-lakṣmī-vijayotsavam*  
*śrutvā gopī-rasollāsam*  
*hr̥ṣṭaḥ premṇā nanarta saḥ*

*gaurah*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paśyan*—por ver;  
*ātma-vṛndaiḥ*—con Sus acompañantes personales; *śrī-lakṣmī*—de la diosa de la fortuna; *vijaya-utsavam*—el gran festival; *śrutvā*—por escuchar;  
*gopī*—de las *gopīs*; *rasa-ullāsam*—el carácter sublime de las melodías;  
*hr̥ṣṭaḥ*—sintiéndose muy complacido; *premṇā*—con gran amor extático;  
*nanarta*—danzó; *saḥ*—Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

**Acompañado de Sus devotos personales, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al festival de Lakṣmī-vijayotsava. Allí glorificó el sublime amor de las *gopīs*. Sólo por escuchar acerca de ellas, Se sintió muy complacido y danzó lleno de amor extático por el Señor.**

## VERSO 2

*jaya jaya gauracandra śrī-kṛṣṇa-caitanya  
jaya jaya nityānanda jayādvaita dhanya*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Gauracandra; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita*—a Advaita Ācārya; *dhanya*—excelso.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, conocido como Gauracandra! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya, que es tan excelso!

## VERSO 3

*jaya jaya śrīvāsādi gaura-bhakta-gaṇa  
jaya śrotā-gaṇa,—yāñira gaura prāṇa-dhana*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrīvāsa-ādi*—encabezados por Śrīvāsa; *gaura-bhakta-gaṇa*—a los devotos del Señor Caitanya; *jaya*—¡toda gloria!; *śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan; *yāñira*—de quien; *gaura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a todos los devotos, encabezados por Śrīvāsa Ṭhākura! ¡Toda gloria a los lectores que han hecho de Śrī Caitanya Mahāprabhu su misma vida!

## VERSO 4

*ei-mata prabhu āchena premera āveśe  
hena-kāle pratāparudra karila praveśe*

*ei-mata*—de ese modo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āchena*—estaba; *premera āveśe*—lleno de la emoción extática del amor; *hena-kāle*—en ese momento; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *karila praveśe*—entró.

## TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba lleno de amor extático, Mahārāja Pratāparudra entró en el jardín.**

### VERSO 5

*sārvabhauma-upadeśe chāḍi' rāja-veśa*  
*ekalā vaiṣṇava-veśe karila praveśa*

*sārvabhauma*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *upadeśe*—siguiendo instrucciones; *chāḍi'*—tras abandonar; *rāja-veśa*—las vestimentas reales; *ekalā*—solo; *vaiṣṇava-veśe*—vestido como un *vaiṣṇava*; *karila praveśa*—entró.

## TRADUCCIÓN

**Siguiendo las instrucciones de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el rey había abandonado sus vestimentas reales. Ahora entraba en el jardín vestido como un *vaiṣṇava*.**

## SIGNIFICADO

A veces, y sobre todo en Occidente, los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna encuentran difícil el acercamiento a la gente para distribuir libros, porque la gente no está familiarizada con la vestimenta tradicional de color azafrán de los devotos. Por esa razón, los devotos han preguntado si, a la hora de afrontar al público, pueden vestirse con ropas europeas y americanas. Las instrucciones que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dio al rey Pratāparudra nos

indican que podemos cambiar nuestra vestimenta del modo que sea más conveniente para nuestro servicio. Cuando los miembros de nuestro movimiento se cambian de ropa para tratar con la gente o para presentar nuestros libros, no están rompiendo los principios devocionales. El verdadero principio consiste en propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y si para ello hay que vestirse con las ropas que normalmente utilizan los occidentales, no debe haber ninguna objeción.

## VERSO 6

*saba-bhaktera ājñā nila yoḍa-hāta hañā  
prabhu-pada dhari' paḍe sāhasa kariyā*

*saba-bhaktera*—a todos los devotos; *ājñā nila*—pidió permiso; *yoḍa-hāta hañā*—con las manos juntas; *prabhu-pada dhari'*—tomándose de los pies de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—se postra; *sāhasa kariyā*—con mucho valor.

## TRADUCCIÓN

**Mahārāja Pratāparudra era tan humilde que primero pidió permiso, con las manos juntas, a todos los devotos. Después, armándose de valor, se postró y tocó los pies de loto del Señor.**

## VERSO 7

*āñkhi mudī' prabhu preme bhūmite śayāna  
nṛpati naipuṇye kare pāda-saṁvāhana*

*āñkhi mudī'*—con los ojos cerrados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor extático; *bhūmite*—en el suelo; *śayāna*—acostado; *nṛpati*—el rey; *naipuṇye*—de forma muy experta; *kare*—hace; *pāda-saṁvāhana*—masaje en las piernas.

## TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba acostado en el suelo, con los ojos cerrados, lleno de amor y emoción extática, el rey, de forma muy experta, Le dio masaje en las piernas.

### VERSO 8

*rāsa-līlāra śloka paḍi' karena stavana  
"jayati te 'dhikam" adhyāya karena paṭhana*

*rāsa-līlāra*—de la danza *rāsa-līlā*; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *karena*—ofrece; *stavana*—oraciones; *jayati te 'dhikam*—que comienzan con las palabras «*jayati te 'dhikam*»; *adhyāya*—capítulo; *karena*—hace; *paṭhana*—recitación.

### TRADUCCIÓN

El rey comenzó a recitar versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* acerca del *rāsa-līlā*. Recitó el capítulo que comienza con las palabras «*jayati te 'dhikam*».

### SIGNIFICADO

Esos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31) forman lo que se conoce con el nombre de *Gopī-gīta*.

### VERSO 9

*śunite śunite prabhura santoṣa apāra  
'bala, bala' bali' prabhu bale bāra bāra*

*śunite śunite*—por escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santoṣa apāra*—gran satisfacción; *bala bala*—sigue recitando; *bali'*—diciendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bale*—dice; *bāra bāra*—una y otra vez.

### TRADUCCIÓN

Al escuchar aquellos versos, el placer de Śrī Caitanya Mahāprabhu no tenía límites. Una y otra vez decía: «Sigue recitando, sigue recitando».

### VERSO 10

*“tava kathāmṛtam” śloka rājā ye paḍila  
uṭhi' premāveśe prabhu āliṅgana kaila*

*tava kathāmṛtam*—que comienza con las palabras «*tava kathāmṛtam*»;  
*śloka*—el verso; *rājā*—el rey; *ye paḍila*—cuando recitó; *uṭhi'*—levantándose;  
*prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*āliṅgana kaila*—abrazó.

### TRADUCCIÓN

Cuando el rey recitó el verso que comienza con las palabras «*tava kathāmṛtam*», el Señor inmediatamente se levantó, lleno de amor extático, y le abrazó.

### VERSO 11

*tumi more dile bahu amūlya ratana  
mora kichu dite nāhi, diluñ āliṅgana*

*tumi*—tú; *more*—a Mí; *dile*—has entregado; *bahu*—varias;  
*amūlya*—incalculables; *ratana*—joyas; *mora*—de Mí; *kichu*—nada;  
*dite*—para dar; *nāhi*—no hay; *diluñ*—Yo doy; *āliṅgana*—abrazo.

### TRADUCCIÓN

Al escuchar el verso que recitaba el rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú Me has dado las joyas más valiosas, pero Yo no tengo nada que darte a cambio. Por eso, simplemente te abrazo».

### VERSO 12

*eta bali' sei śloka paḍe bāra bāra*



*dui-janāra aṅge kampa, netre jala-dhāra*

*eta bali'*—tras decir esto; *sei śloka*—ese verso; *paḍe*—recita; *bāra bāra*—una y otra vez; *dui-janāra*—de ambos (de Śrī Caitanya Mahāprabhu y el rey Pratāparudra); *aṅge*—en los cuerpos; *kampa*—temblor; *netre*—en los ojos; *jala-dhāra*—flujo de agua.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recitar el mismo verso una y otra vez. Tanto el rey como Śrī Caitanya Mahāprabhu temblaban, y las lágrimas fluían de sus ojos.

## VERSO 13

*tava kathāmṛtaṁ tapta-jīvanam  
kavibhir īḍitam kalmaṣāpaham  
śravaṇa-maṅgalam śrīmad-ātataṁ  
bhuvi gṛṇanti ye bhūridā janāḥ*

*tava*—Tuyas; *kathā-amṛtam*—el néctar de palabras; *tapta-jīvanam*—vida para personas muy afligidas en el mundo material; *kavibhiḥ*—por grandes personas excelsas; *īḍitam*—narradas; *kalmaṣa-apaham*—lo que aleja todo tipo de reacciones pecaminosas; *śravaṇa-maṅgalam*—que dan pleno beneficio espiritual a todo el que escucha; *śrī-mat*—llenas de poder espiritual; *ātataṁ*—propagan por todo el mundo; *bhuvi*—en el mundo material; *gṛṇanti*—cantan y propagan; *ye*—aquellos que; *bhūri-dāḥ*—más benéficas; *janāḥ*—personas.

## TRADUCCIÓN

«Mi Señor, el néctar de Tus palabras y los relatos de Tus actividades son la vida misma de quienes están siempre sufriendo en el mundo material. Esas narraciones las transmiten personalidades excelsas, y erradican todas las reacciones del pecado. Todo el que escucha esas narraciones alcanza toda buena fortuna. Esas narraciones se difunden

por todo el mundo y están llenas de poder espiritual. Aquellos que propagan el mensaje de Dios son, sin duda, quienes realizan la labor benéfica más generosa.”»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.9).

### VERSO 14

*'bhūridā' 'bhūridā' bali' kare āliṅgana  
iṅho nāhi jāne,—ihoṅ haya kon jana*

*bhūri-dā*—el más generoso; *bhūri-dā*—el más generoso; *bali'*—gritando; *kare*—hace; *āliṅgana*—abrazar; *iṅho*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi jāne*—no sabe; *ihoṅ*—Pratāparudra Mahārāja; *haya*—es; *kon jana*—quién.

## TRADUCCIÓN

Tras escuchar aquel verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu inmediatamente abrazó a quien lo recitaba, el rey Pratāparudra, mientras gritaba: «¡Tú eres el más generoso! ¡Tú eres el más generoso!». En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu no sabía quién era el rey.

### VERSO 15

*pūrva-sevā dekhi' tānre kṛpā upajila  
anusandhāna vinā kṛpā-prasāda karila*

*pūrva-sevā*—servicio anterior; *dekhi'*—al ver; *tānre*—a él; *kṛpā*—misericordia; *upajila*—surgió; *anusandhāna*—pregunta; *vinā*—sin; *kṛpā*—de misericordia; *prasāda*—gracia; *karila*—concedió.

## TRADUCCIÓN

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu surgió debido al servicio que el rey había ofrecido anteriormente. Por eso, sin ni siquiera

preguntarle quien era, el Señor inmediatamente le concedió Su misericordia.

## VERSO 16

*ei dekha,—caitanyera kṛpā-mahābala  
tāra anusandhāna vinā karāya saphala*

*ei*—esto; *dekha*—fíjate; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā-mahā-bala*—qué grande es el poder de la misericordia; *tāra anusandhāna*—preguntar acerca de él; *vinā*—sin; *karāya*—Él hace; *sa-phala*—un éxito.

## TRADUCCIÓN

¡Qué poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu! Sin ni siquiera preguntar acerca del rey, el Señor hizo que todo fuera un éxito.

## SIGNIFICADO

La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es tan poderosa que actúa por sí sola. El servicio amoroso que una persona ofrezca a Kṛṣṇa, nunca será en vano. Queda registrado en una cuenta espiritual, y en su momento dará fruto. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (2.40):

*nehābhikrama-nāśo 'sti  
pratyavāyo na vidyate  
svālpam apy asya dharmasya  
trāyate mahato bhayāt*

«En este empeño no hay pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda puede proteger del más peligroso tipo de temor».

En particular, Śrī Caitanya Mahāprabhu ha concedido a todas las almas caídas de esta era el método más poderoso de servicio devocional —el *saṅkīrtana*, el canto en congregación de los santos nombres del Señor—, y por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cualquiera que lo sigue se eleva de inmediato a la posición trascendental. Como aconseja el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi*

*su-medhasaḥ.*

El estudiante de conciencia de Kṛṣṇa debe recibir la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; entonces, su servicio devocional tendrá éxito rápidamente. Así ocurrió con Mahārāja Pratāparudra. Debemos captar la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu; un pequeño servicio en que nos esforcemos sinceramente convencerá al Señor de que somos candidatos aptos para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Al principio, Mahārāja Pratāparudra no había podido entrevistarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, cuando el Señor vio que el rey hacía el humilde servicio de barrendero del Señor Jagannātha, Su misericordia hacia el rey fue un hecho tangible. Cuando Mahārāja Pratāparudra, vestido de vaiṣṇava, estaba sirviendo al Señor, Él ni siquiera le preguntó quién era, sino que, sintiendo compasión del rey, le abrazó.

Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī quiere señalar que no hay nada que pueda compararse a la misericordia que el Señor mostró a Mahārāja Pratāparudra; por esa razón emplea las palabras *dekha* («¡fíjate!») y *caitanya kṛpā-mahābala* («¡qué poderosa es la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu!»). Así lo confirma también Prabodhānanda Sarasvatī: *yat-kāruṇya-kaṭākṣa-vaibhava-vatām* (*Caitanya-candrāmṛta* 5). Hasta la más mínima muestra de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu es una gran fortuna en el avance espiritual. Por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa debe propagarse mediante la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Rūpa Gosvāmī, cuando comprobó por sí mismo la misericordia y la magnanimidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo:

*namo mahā-vadānyāya  
kṛṣṇa-prema-pradāya te  
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-  
nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

«Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, que es más magnánimo que ningún otro *avatāra*, incluso que el propio Kṛṣṇa, pues Él otorga sin hacer diferencias y sin pedir nada a cambio lo que nadie más ha dado nunca: amor puro por Kṛṣṇa». Śrīla Locana dāsa Ṭhākura, en una canción, dice también: *parama karuṇa, pahuñ dui jana, nitāi-gauracandra*: «Los dos hermanos Nitāi y Gaura son tan bondadosos que nadie puede compararse con Ellos». De forma similar, una canción de Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice:

*vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei,  
balarāma ha-ila nitāi,  
dīna-hīna yata chila, hari-nāme uddhārila,  
tā'ra sākṣī jagāi-mādhāi*

«Con la única intención de liberar a todas las personas pecaminosas de esta era mediante la propagación del canto del santo nombre, el Señor Kṛṣṇa y el Señor Balarāma han descendido en la forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu. Jagāi y Mādhāi son prueba de Su éxito».

La misión especial de Śrī Caitanya Mahāprabhu es liberar a todas las almas caídas de Kali-yuga. Los devotos de Kṛṣṇa deben buscar insistentemente el favor y la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, a fin de capacitarse para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

#### VERSO 17

*prabhu bale,—ke tumi, karilā mora hita?  
ācambite āsi' piyāo kṛṣṇa-lilāmṛta?*

*prabhu bale*—el Señor dijo; *ke tumi*—quién eres; *karilā*—tú has hecho; *mora*—Mío; *hita*—bien; *ācambite*—de pronto; *āsi'*—viniendo; *piyāo*—tú Me haces beber; *kṛṣṇa-lilā-amṛta*—el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

#### TRADUCCIÓN

**Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «¿Quién eres? ¡Has hecho tanto por Mí! De pronto te has presentado aquí y Me has hecho beber el néctar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa».**

#### VERSO 18

*rājā kahe,—āmi tomāra dāsera anudāsa  
bhṛtyera bhṛtya kara,—ei mora āśa*

*rājā kahe*—el rey dijo; *āmi*—yo; *tomāra*—Tuyo; *dāsera anudāsa*—el más obediente sirviente de Tus sirvientes; *bhṛtyera bhṛtya*—sirviente de los sirvientes; *kara*—haz (a mí); *ei*—este; *mora āśa*—mi deseo.

## TRADUCCIÓN

**El rey contestó: «Mi Señor, yo soy el más obediente sirviente de Tus sirvientes. Mi deseo es que Tú me aceptes como sirviente de Tus sirvientes».**

## SIGNIFICADO

Para el devoto, el logro más importante es llegar a ser el sirviente de los sirvientes del Señor. En realidad, nadie debe desear ser el sirviente directo del Señor. No es buena idea. Prahlāda Mahārāja, cuando Nṛsimhadeva le ofreció una bendición, rechazó toda clase de bendiciones materiales, pero oró por llegar a ser el sirviente de los sirvientes del Señor. Dhruva Mahārāja, cuando Kuvera, el tesorero de los semidioses, le ofreció una bendición, pudo haber pedido una opulencia material ilimitada, pero simplemente pidió la bendición de ser el sirviente de los sirvientes del Señor. Kholāvecā Śrīdhara era un hombre muy pobre, pero, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso darle una bendición, también oró al Señor para que le permitiese ser un sirviente de los sirvientes del Señor. La conclusión es que ser el sirviente de los sirvientes de la Suprema Personalidad de Dios es la bendición más elevada que puede desearse.

## VERSO 19

*tabe mahāprabhu tānre aiśvarya dekhāila*  
*'kāreha nā kahibe' ei niṣedha karila*

*tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—al rey; *aiśvarya*—poder divino; *dekhāila*—mostró; *kāreha nā kahibe*—no lo digas a nadie; *ei*—esto; *niṣedha karila*—prohibió.

## TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó al rey algunas de Sus opulencias divinas, y Le prohibió que lo revelara a nadie.

### VERSO 20

*'rājā'—hena jñāna kabhu nā kaila prakāśa  
antare sakala jānena, bāhire udāsa*

*rājā*—el rey; *hena jñāna*—ese conocimiento; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *kaila prakāśa*—manifestó; *antare*—en el corazón; *sakala*—todo; *jānena*—conoce; *bāhire*—externamente; *udāsa*—indiferente.

## TRADUCCIÓN

Aunque en el corazón Caitanya Mahāprabhu sabía todo lo que ocurría, externamente no lo reveló. Ni reveló que sabía que estaba hablando con el rey Pratāparudra.

### VERSO 21

*pratāparudrera bhāgya dekhi' bhakta-gaṇe  
rājāre praśaṁse sabe ānandita-mane*

*pratāparudrera*—del rey Pratāparudra; *bhāgya*—la buena fortuna; *dekhi'*—al ver; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *rājāre*—al rey; *praśaṁse*—alabaron; *sabe*—todos; *ānandita-mane*—con la mente llena de bienaventuranza.

## TRADUCCIÓN

Al ver la misericordia especial que el Señor había concedido al rey Pratāparudra, los devotos alabaron la buena fortuna del rey, y su mente se llenó de bienaventuranza.

## SIGNIFICADO

Eso es característico de un *vaiṣṇava*. Cuando otro devoto recibe la misericordia y la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, nunca siente envidia. El devoto puro se siente muy feliz de ver a una persona elevada en el servicio devocional. Por desgracia, muchos supuestos *vaiṣṇavas* sienten envidia cuando ven a alguien que goza del reconocimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Es un hecho que nadie puede predicar el mensaje de Caitanya Mahāprabhu sin haber recibido la misericordia especial del Señor. Eso, todos los *vaiṣṇavas* lo saben. Aun así, hay personas envidiosas que no pueden soportar que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se haya expandido por todo el mundo. Buscan defectos en el predicador que ha propagado este movimiento y no le glorifican por el excelente servicio que ha ofrecido en el cumplimiento de la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 22

*daṇḍavat kari' rājā bāhire calilā  
yoḍa hasta kari' saba bhaktere vandilā*

*daṇḍavat kari'*—tras ofrecer reverencias; *rājā*—el rey; *bāhire*—fuera; *calilā*—partió; *yoḍa*—juntas; *hasta*—las manos; *kari'*—haciendo; *saba*—a todos; *bhaktere*—a los devotos; *vandilā*—ofreció oraciones.

## TRADUCCIÓN

**Tras ofrecer, con las manos juntas, sumisas oraciones a los devotos, y ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el rey salió del jardín.**

## VERSO 23

*madhyāhna karilā prabhu lañā bhakta-gaṇa  
vāñīnātha prasāda lañā kaila āgamana*

*madhyāhna karilā*—almorzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—acompañado por; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos;



*vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *prasāda lañā*—llevando toda clase de remanentes del alimento de Jagannātha; *kaila*—hizo; *āgamana*—llegada.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, Vāṇīnātha Rāya trajo *prasādam* de todo tipo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu almorzó con los devotos.

## VERSO 24

*sārvabhauma-rāmānanda-vāṇīnāthe diyā*  
*prasāda pāṭhā'la rājā bahuta kariyā*

*sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *vāṇīnāthe diyā*—por medio de Vāṇīnātha Rāya; *prasāda*—*prasādam*; *pāṭhā'la*—había enviado; *rājā*—el rey; *bahuta kariyā*—en gran cantidad.

## TRADUCCIÓN

También el rey envió una gran cantidad de *prasādam* por medio de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇīnātha Rāya.

## VERSO 25

*'balagaṇḍi bhoge'ra prasāda*—*uttama, ananta*  
*'ni-sakaḍi' prasāda āila, yāra nāhi anta*

*balagaṇḍi bhogera*—del alimento ofrecido en Balagaṇḍi; *prasāda*—remanentes; *uttama*—todos de la mejor calidad; *ananta*—de toda clase; *ni-sakaḍi*—alimentos sin cocinar, como productos lácteos y frutas; *prasāda*—remanentes de comida; *āila*—llegaron; *yāra*—de los cuales; *nāhi*—no hay; *anta*—fin.

## TRADUCCIÓN

El *prasādam* que el rey envió se había ofrecido en el festival de

Balagaṇḍi, y consistía en fruta y productos lácteos sin cocinar. Era todo de la mejor calidad, y la variedad era ilimitada.

## VERSO 26

*chānā, pānā, paiḍa, āmra, nārikela, kāñṭhāla  
nānā-vidha kadalaka, āra bīja-tāla*

*chānā*—cuajada; *pānā*—zumo de frutas; *paiḍa*—coco; *āmra*—mango; *nārikela*—coco seco; *kāñṭhāla*—fruta *jack*; *nānā-vidha*—varios tipos de; *kadalaka*—bananas; *āra*—y; *bīja-tāla*—semillas de palmera.

## TRADUCCIÓN

Había cuajada, zumo de frutas, coco, mango, coco seco, fruta *jack*, bananas de varios tipos y semillas de palmera.

## SIGNIFICADO

Ésta es la primera lista del *prasādam* ofrecido al Señor Jagannātha.

## VERSO 27

*nāraṅga, cholaṅga, ṭābā, kamalā, bīja-pūra  
bādāma, chohārā, drākṣā, piṇḍa-kharjura*

*nāraṅga*—naranjas; *cholaṅga*—pomelos; *ṭābā*—otro tipo de naranja; *kamalā*—mandarinas; *bīja-pūra*—otro tipo de mandarina; *bādāma*—almendras; *chohārā*—fruta seca; *drākṣā*—uvas pasas; *piṇḍa-kharjura*—dátiles.

## TRADUCCIÓN

También había naranjas, pomelos, mandarinas, almendras, frutas secas, uvas pasas y dátiles.

## VERSO 28

*manoharā-lāḍu ādi śateka prakāra  
amṛta-guṭikā-ādi, kṣīrasā apāra*

*manoharā-lāḍu*—un tipo de *sandēśa*; *ādi*—y otros; *śateka prakāra*—cientos de variedades; *amṛta-guṭikā*—dulces redondos; *ādi*—y otros; *kṣīrasā*—leche condensada; *apāra*—de diversas cualidades.

## TRADUCCIÓN

Había cientos de dulces distintos, como *manoharā-lāḍu*, *amṛta-guṭikā* y varios tipos de leche condensada.

## VERSO 29

*amṛta-maṇḍā, saravatī, āra kumḍā-kurī  
sarāmṛta, sarabhājā, āra sarapuri*

*amṛta-maṇḍā*—un tipo de papaya; *saravatī*—un tipo de naranja; *āra*—y; *kumḍā-kurī*—calabaza triturada; *sarāmṛta*—nata; *sara-bhājā*—nata frita; *āra*—y; *sara-purī*—un tipo de *puri* hecho con nata.

## TRADUCCIÓN

También había papayas y *saravatī*, una variedad de naranja, así como calabaza triturada. También había crema natural, nata frita y un tipo de *puri* hecho con nata.

## VERSO 30

*hari-vallabha, seṇoti, karpūra, mālati  
ḍālimā marica-lāḍu, navāta, amṛti*

*hari-vallabha*—un dulce como pan frito en *ghi* (como una rosquilla);

*señoti*—un dulce hecho con cierto tipo de flor aromática; *karpūra*—una flor; *mālatī*—otra flor; *ḍālimā*—granada; *marica-lāḍu*—un dulce hecho con pimienta negra; *navāta*—otro tipo de dulce, hecho con azúcar fundido; *amṛti*—un dulce generalmente llamado *amṛti-jilipi*, hecho con polvo de arroz y harina de garbanzo mezclados con yogur, frito en *ghi* y sumergido en agua azucarada.

## TRADUCCIÓN

También había un dulce llamado *hari-vallabha*, y dulces hechos de flores *señoti*, flores *karpurā* y flores *mālatī*. Había granadas, dulces hechos con pimienta negra, dulces de azúcar fundido y *amṛti-jilipi*.

## VERSO 31

*padmacini, candrakānti, khājā, khaṇḍasāra*  
*viyari, kadmā, tilākhājāra prakāra*

*padma-cini*—azúcar obtenido de la flor de loto; *candra-kānti*—un tipo de pan hecho de *urad-dāl*; *khājā*—un dulce crujiente; *khaṇḍa-sāra*—azúcar cande; *viyari*—un dulce hecho de arroz frito; *kadmā*—un dulce hecho de semillas de sésamo; *tilākhājāra*—galletas hechas de semillas de sésamo; *prakāra*—todo tipo de.

## TRADUCCIÓN

Había azúcar de flor de loto, un tipo de pan hecho de *urad-dāl*, dulces crujientes, azúcar cande, dulces de arroz frito, y dulces y galletas de semilla de sésamo.

## VERSO 32

*nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra*  
*phula-phala-patra-yukta khaṇḍera vikāra*

*nāraṅga-cholaṅga-āmra-vṛkṣera ākāra*—dulces en forma de todo tipo de

naranjos, limoneros y mangos; *phula-phala-patra-yukta*—con sus frutas, flores y hojas; *khaṇḍera vikāra*—hechos de azúcar cande.

## TRADUCCIÓN

Había dulces en forma de naranjos, limoneros y mangos, con sus frutas, flores y hojas.

### VERSO 33

*dadhi, dugdha, nanī, takra, rasālā, śikhariṇi*  
*sa-lavaṇa mudgāṅkura, ādā khāni khāni*

*dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *nanī*—mantequilla; *takra*—suero de mantequilla; *rasālā*—zumo de frutas; *śikhariṇi*—un dulce hecho con yogur frito y azúcar cande; *sa-lavaṇa*—salados; *mudga-aṅkura*—brotes de *mung-dāl*; *ādā*—gengibre; *khāni khāni*—cortado en pedazos.

## TRADUCCIÓN

Había yogur, leche, mantequilla, suero de mantequilla, zumo de frutas, una preparación de yogur frito y azúcar cande, y brotes salados de *mung-dāl* con gengibre rallado.

### VERSO 34

*lembu-kula-ādi nānā-prakāra ācāra*  
*likhite nā pāri prasāda kateka prakāra*

*lembu*—limón; *kula*—bayas; *ādi*—y otros; *nānā-prakāra*—diversos tipos de; *ācāra*—conservas en adobo; *likhite*—de escribir; *nā*—no; *pāri*—soy capaz; *prasāda*—alimentos ofrecidos a Jagannātha; *kateka prakāra*—cuántas variedades.

## TRADUCCIÓN

Había también varios tipos de conservas en adobo: de limón, de bayas, etc. En verdad, no soy capaz de describir la gran diversidad de alimentos que se habían ofrecido al Señor Jagannātha.

## SIGNIFICADO

En los Versos 26-34, el autor describe la gran diversidad de alimentos ofrecidos al Señor Jagannātha. Aunque su descripción ha sido lo más amplia posible, finalmente reconoce su incapacidad de hacer una lista completa.

### VERSO 35

*prasāde pūrita ha-ila ardha upavana  
dekhiyā santōṣa haila mahāprabhura mana*

*prasāde*—con todo el *prasādam*; *pūrita ha-ila*—quedó llena; *ardha upavana*—la mitad del jardín; *dekhiyā*—al ver; *santōṣa*—satisfacción; *haila*—había; *mahāprabhura mana*—en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la mitad del jardín lleno de *prasādam* de todo tipo, Se sintió muy satisfecho.

### VERSO 36

*ei-mata jagannātha karena bhojana  
ei sukhe mahāprabhura juḍāya nayana*

*ei-mata*—de ese modo; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena bhojana*—acepta Su alimento; *ei sukhe*—en esa felicidad; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *juḍāya*—quedan plenamente satisfechos; *nayana*—los ojos.

## TRADUCCIÓN

En verdad, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió completamente satisfecho sólo de ver que el Señor Jagannātha había aceptado todos aquellos alimentos.

## SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *vaiṣṇava* debe sentirse completamente satisfecho por el simple hecho de ver toda esa clase de alimentos ofrecidos a la Deidad de Jagannātha o de Rādhā-Kṛṣṇa. El *vaiṣṇava* no debe ansiar toda esa clase de alimentos para sí mismo; su satisfacción, al contrario, consiste en ver esos alimentos ofrecidos a la Deidad. En su *Gurv-aṣṭaka*, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura escribe:

*catur-vidha-śrī-bhagavat-prasāda-  
svādv-anna-tr̥ptān hari-bhakta-saṅghān  
kṛtvaiva tr̥ptim bhajataḥ sadaiva  
vande guroḥ śrī-caraṇāvindam*

«El maestro espiritual siempre está ofreciendo a Kṛṣṇa cuatro tipos de alimentos deliciosos [los que se lamen, los que se mastican, los que se beben y los que se chupan]. El maestro espiritual, cuando ve que los devotos están satisfechos comiendo *bhagavat-prasādam*, él mismo se siente satisfecho. Ofrezco respetuosas reverencias a los pies de loto de ese maestro espiritual». El maestro espiritual tiene el deber de ocupar a sus discípulos en preparar todo tipo de alimentos sabrosos para ofrecer a la Deidad. Una vez ofrecidos, esos alimentos se reparten entre los devotos como *prasādam*. Esas actividades satisfacen al maestro espiritual, aunque él mismo no come o necesita tanta variedad de *prasādam*. Él se siente animado en el servicio devocional al observar que se está ofreciendo y distribuyendo *prasādam*.

## VERSO 37

*keyā-patra-droṇī āila bojhā pāñca-sāta  
eka eka jane daśa donā dila,—eta pāta*

*keyā-patra-droṇī*—platos hechos de hojas del árbol *ketakī*; *āila*—llegaron; *bojhā*—en grandes paquetes; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *eka eka jane*—a cada persona; *daśa donā dila*—le fueron dados diez de esos platos; *eta pāta*—tantos platos hechos de hojas.

## TRADUCCIÓN

Entonces trajeron cinco o siete grandes paquetes de platos hechos de hojas de árbol *ketakī*. Cada persona recibió diez de estos platos, y de ese modo se repartieron los platos hechos de hojas.

## VERSO 38

*kīrtanīyāra pariśrama jāni' gaurarāya*  
*tān-sabāre khāoyāite prabhura mana dhāya*

*kīrtanīyāra*—de todos los cantores; *pariśrama*—esfuerzo; *jāni'*—conociendo; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tān-sabāre*—a todos ellos; *khāoyāite*—de llenar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana dhāya*—la mente estaba muy deseosa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu era consciente del esfuerzo de todos los que habían cantado en el *kīrtana*; por eso estaba muy deseoso de alimentarles suntuosamente.

## VERSO 39

*pānti pānti kari' bhakta-gaṇe vasāilā*  
*pariveśana karibāre āpane lāgilā*

*pānti pānti kari'*—en varias hileras; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *vasāilā*—hizo sentarse; *pariveśana*—reparto; *karibāre*—a hacer; *āpane*—en persona; *lāgilā*—comenzó.



## TRADUCCIÓN

Todos los devotos se sentaron formando hileras, y Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona comenzó a servir el *prasādam*.

### VERSO 40

*prabhu nā khāile, keha nā kare bhojana  
svarūpa-gosāñi tabe kaila nivedana*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā khāile*—sin comer; *keha*—nadie; *nā*—no; *kare bhojana*—come *prasādam*; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tabe*—en ese momento; *kaila nivedana*—expuso.

## TRADUCCIÓN

Pero los devotos no iban a comer *prasādam* mientras no lo hiciese Caitanya Mahāprabhu. Svarūpa Gosvāmī informó al Señor de esto.

### VERSO 41

*āpane vaisa, prabhu, bhojana karite  
tumi nā khāile, keha nā pāre khāite*

*āpane vaisa*—Tú personalmente siéntate; *prabhu*—mi Señor; *bhojana karite*—a comer; *tumi nā khāile*—sin que Tú comas; *keha*—nadie; *nā pāre*—no puede; *khāite*—comer.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Mi Señor, por favor, siéntate. Nadie va a comer mientras Tú no empieces».

### VERSO 42

*tabe mahāprabhu vaise nija-gaṇa lañā*

*bhojana karāila sabāke ākaṅṭha pūriyā*

*tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vaise*—Se sienta; *nija-gaṇa lañā*—con Sus acompañantes personales; *bhojana karāila*—dio de comer; *sabāke*—a todos ellos; *ākaṅṭha pūriyā*—llenando hasta la garganta.

### TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó con Sus acompañantes personales e hizo que todos comieran suntuosamente, llenándoles de *prasādam* hasta la garganta.

### VERSO 43

*bhojana kari' vasilā prabhu kari' ācamana  
prasāda ubarila, khāya sahasreka jana*

*bhojana kari'*—después de comer; *vasilā prabhu*—el Señor Se sentó; *kari'*—al terminar; *ācamana*—lavarse la boca; *prasāda*—remanente de alimentos; *ubarila*—sobraba tanto; *khāya*—comieron; *sahasreka jana*—miles de personas.

### TRADUCCIÓN

Cuando terminó, el Señor Se lavó la boca y Se sentó. Sobró tanto *prasādam* que fue suficiente para miles de personas.

### VERSO 44

*prabhura ājñāya govinda dīna-hīna jane  
duḥkhī kāṅgāla āni' karāya bhojane*

*prabhura ājñāya*—siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *govinda*—Su sirviente personal; *dīna-hīna jane*—a todos los pobres;

*duḥkhī*—desdichados; *kāṅgāla*—mendigos; *āni'*—invitando; *karāya bhojane*—dio de comer suntuosamente.

## TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Govinda, Su sirviente personal, llamó a todos los pobres y mendigos, que estaban tristes debido a su pobreza, y les dio de comer suntuosamente.

## VERSO 45

*kāṅgālera bhojana-raṅga dekhe gaurahari*  
*'hari-bola' bali' tāre upadeśa kari*

*kāṅgālera*—de los mendigos; *bhojana-raṅga*—proceso de comer; *dekhe*—ve; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola bali'*—cantando «¡Hari-bol!»; *tāre*—a ellos; *upadeśa kari*—instruye.

## TRADUCCIÓN

Al ver a los mendigos comer *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantó: «¡Hari-bol!», y les ordenó que cantaran el santo nombre.

## SIGNIFICADO

En una canción, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',*  
*khāccha hābuḍubu, bhāi*  
*jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,*  
*ka'rla ta' āra duḥkha nāl*

«¡Oh, hermanos!, ¿por qué estáis siendo víctimas de las olas del océano de nesciencia? Si aceptaseis inmediatamente al Señor Śrī Kṛṣṇa como amo eterno, no habría ninguna posibilidad de que os vierais arrastrados por las olas de la ilusión. Entonces, todos vuestros sufrimientos desaparecerían». Kṛṣṇa dirige el mundo material bajo las tres modalidades de la naturaleza material, y, por ello, hay tres planos de vida: superior, medio e inferior.

Cualquiera que sea el plano en que nos encontremos, estamos siendo arrastrados por las olas de la naturaleza material. Hay personas muy ricas, personas de clase media, y mendigos muy pobres, pero no es eso lo importante. Mientras estemos bajo el hechizo de las tres modalidades de la naturaleza material, tendremos que seguir experimentando esas divisiones. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a los mendigos que cantasen «¡Hari-bol!» mientras tomaban *prasādam*. Cantar significa reconocer que nuestro ser es un sirviente eterno de Kṛṣṇa. Ésa es la única solución, sea cual sea nuestra posición social. Todos sufrimos bajo el hechizo de *māyā*; por lo tanto, lo mejor es aprender cómo liberarnos de las garras de *māyā*. La forma de hacerlo se explica en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatīyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Si aceptamos ocuparnos en el servicio devocional del Señor, podremos superar el espejismo de *māyā* y alcanzar el plano trascendental. El servicio devocional comienza con *śravaṇam kīrtanam*; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a los mendigos que cantasen el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa para elevarse a la posición trascendental. En el plano trascendental, no hay distinción entre los ricos, la clase media y los pobres.

#### VERSO 46

*'hari-bola' bali' kāṅgāla preme bhāsi' yāya  
aichana adbhuta līlā kare gaurarāya*

*hari-bola bali'*—por cantar «¡Hari-bol!»; *kāṅgāla*—el sector más pobre de toda la gente; *preme*—con amor extático; *bhāsi' yāya*—comenzaron a flotar; *aichana*—esos; *adbhuta*—maravillosos; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realiza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Nada más cantar el santo nombre, «¡Hari-bol!», los mendigos quedaron absortos en amor extático por Dios. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó pasatiempos maravillosos.

## SIGNIFICADO

Sentir la emoción del amor extático por Dios significa estar en el plano trascendental. Si podemos mantenernos en esa posición trascendental, tenemos asegurado el regreso al hogar, de vuelta a Dios. En el mundo espiritual no hay clases altas, medias o bajas. Así lo confirma el *Īśopaniṣad* (7):

*yasmin sarvāṇi bhūtāny  
ātmaivābhūd vijānataḥ  
tatra ko mohaḥ kaḥ śoka  
ekatvam anupaśyataḥ*

«Aquel que ve siempre a todas las entidades vivientes como chispas espirituales, cualitativamente unas con el Señor, posee verdadero conocimiento. ¿Qué ilusión o ansiedad podrían afectarle?».

## VERSO 47

*ihān jagannāthera ratha-calana-samaya  
gauḍa saba ratha tāne, āge nāhi yāya*

*ihān*—fuera del jardín; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *ratha-calana-samaya*—a la hora de arrastrar el carro; *gauḍa*—los trabajadores conocidos con el nombre de *gauḍas*, que tiran del carro; *saba*—todos; *ratha tāne*—tirando del carro; *āge*—hacia adelante; *nāhi yāya*—no avanza.

## TRADUCCIÓN

Fuera del jardín, cuando llegó el momento de tirar del carro de

Jagannātha, todos los trabajadores llamados *gauḍas* intentaron moverlo, pero el carro no avanzaba.

#### VERSO 48

*ṭānite nā pāre gauḍa, ratha chāḍi' dila  
pātra-mitra lañā rājā vyagra hañā āila*

*ṭānite nā pāre*—no podían arrastrar; *gauḍa*—los *gauḍas*; *ratha chāḍi dila*—abandonaron el intento; *pātra-mitra*—todos los oficiales y amigos; *lañā*—llevando consigo; *rājā*—el rey; *vyagra*—lleno de ansiedad; *hañā*—estando; *āila*—llegó.

#### TRADUCCIÓN

Al ver que no podían mover el carro, los *gauḍas* acabaron por desistir en su empeño. Entonces llegó el rey, lleno de ansiedad, acompañado por sus oficiales y amigos.

#### VERSO 49

*mahā-malla-gaṇe dila ratha cālāite  
āpane lāgilā ratha, nā pāre ṭānite*

*mahā-malla-gaṇe*—a los grandes luchadores; *dila*—dio; *ratha*—el carro; *cālāite*—para que lo arrastraran; *āpane*—personalmente; *lāgilā*—se ocupó; *ratha*—el carro; *nā pāre ṭānite*—no pudieron mover.

#### TRADUCCIÓN

El rey organizó entonces un grupo de grandes luchadores para que trataran de mover el carro, y él mismo se unió al esfuerzo, pero no lograron moverlo.

#### VERSO 50

*vyagra hañā āne rājā matta-hātī-gaṇa*

*ratha cālāite rathe karila yojana*

*vyagra hañā*—con ansiedad; *āne*—trae; *rājā*—el rey;  
*matta-hātī-gaṇa*—elefantes muy fuertes; *ratha cālāite*—para hacer mover el  
carro; *rathe*—al carro; *karila yojana*—unció.

## TRADUCCIÓN

**Todavía más ansioso de mover el carro, el rey hizo traer elefantes muy fuertes y los unció al carro.**

## VERSO 51

*matta-hasti-gaṇa t̄āne yāra yata bala*  
*eka pada nā cale ratha, ha-ila acala*

*matta-hasti-gaṇa*—los fuertes elefantes; *t̄āne*—comenzaron a tirar; *yāra yata bala*—con toda la fuerza que tenían; *eka pada*—un solo paso; *nā cale*—no se mueve; *ratha*—el carro; *ha-ila*—estaba; *acala*—inmóvil.

## TRADUCCIÓN

**Los poderosos elefantes tiraron con todas sus fuerzas, pero, a pesar de ello, el carro siguió parado, sin moverse ni un centímetro.**

## VERSO 52

*śuni' mahāprabhu āilā nija-gaṇa lañā*  
*matta-hastī ratha t̄āne,—dekhe dāṇḍāñā*

*śuni'*—tras escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue;  
*nija-gaṇa lañā*—con Sus devotos personales; *matta-hastī*—fuertes elefantes;  
*ratha t̄āne*—tratando de tirar del carro; *dekhe*—Él vio; *dāṇḍāñā*—de pie en  
el lugar.

## TRADUCCIÓN

Cuando explicaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu lo que estaba ocurriendo, el Señor fue allí con todos Sus acompañantes personales. Al llegar, vieron a los elefantes que trataban de tirar del carro.

### VERSO 53

*aṅkuśera ghāya hastī karaye citkāra  
ratha nāhi cale, loke kare hāhākāra*

*aṅkuśera*—de la aguijada para elefantes; *ghāya*—por golpear; *hastī*—los elefantes; *karaye*—hacen; *citkāra*—gritar; *ratha*—el carro; *nāhi cale*—no se mueve; *loke*—toda la gente; *kare*—exclama; *hāhā-kāra*—¡ay!

## TRADUCCIÓN

Los elefantes bramaban de tantos golpes de aguijada, pero el carro, a pesar de todo, no se movía. La gente allí reunida exclamaba: «¡Ay!».

### VERSO 54

*tabe mahāprabhu saba hastī ghucāila  
nija-gaṇe ratha-kāchi tānibāre dila*

*tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—todos; *hastī*—elefantes; *ghucāila*—dejó libres; *nija-gaṇe*—a Sus propios hombres; *ratha-kāchi*—la cuerda del carro; *tānibāre dila*—dio para tirar.

## TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrī Caitanya Mahāprabhu dejó libres a los elefantes y puso las cuerdas del carro en manos de Sus propios hombres.



## VERSO 55

*āpane rathera pāche thele māthā diyā  
haḍ haḍ kari, ratha calila dhāiyā*

*āpane*—personalmente; *rathera pāche*—en la parte de atrás del carro; *thele*—empuja; *māthā diyā*—con Su cabeza; *haḍ haḍ kari*—produciendo un fuerte traqueteo; *ratha*—el carro; *calila*—comenzó a moverse; *dhāiyā*—corriendo.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a la parte de atrás del carro y se puso a empujar con la cabeza. El carro, entonces, con un fuerte traqueteo, comenzó a avanzar por el camino.

## VERSO 56

*bhakta-gaṇa kāchi hāte kari' mātra dhāya  
āpane calila ratha, tānite nā pāya*

*bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *kāchi*—las cuerdas; *hāte*—en la mano; *kari'*—tomando; *mātra*—solamente; *dhāya*—corrían; *āpane*—por sí solo; *calila*—se movía; *ratha*—del carro; *tānite*—de tirar; *nā pāya*—no tuvieron oportunidad.

## TRADUCCIÓN

En verdad, el carro comenzó a moverse por sí solo, y los devotos simplemente sujetaban las cuerdas en la mano. Como el carro avanzaba sin ningún esfuerzo, no necesitaban tirar de él.

## VERSO 57

*ānande karaye loka 'jaya' 'jaya'-dhvani  
'jaya jagannātha' ba-i āra nāhi śuni*

*ānande*—con gran placer; *karaye*—hace; *loka*—toda la gente; *jaya jaya-dhvani*—el sonido de: «¡Toda gloria!, ¡toda gloria!»; *jaya jagannātha*—¡toda gloria al Señor Jagannātha!; *ba-i*—excepto esto; *āra nāhi śuni*—no se podía escuchar nada más.

## TRADUCCIÓN

Cuando el carro comenzó a avanzar, todos cantaron, muy complacidos: «¡Toda gloria! ¡Toda gloria!», y: «¡Toda gloria al Señor Jagannātha!». No se podía escuchar nada más.

## VERSO 58

*nimeṣe ta' gela ratha guṇḍicāra dvāra  
caitanya-pratāpa dekhi' loke camatkāra*

*nimeṣe*—en un momento; *ta'*—en verdad; *gela*—llegó; *ratha*—el carro; *guṇḍicāra dvāra*—a la puerta del templo de Guṇḍicā; *caitanya-pratāpa*—la fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrada.

## TRADUCCIÓN

En pocos instantes, el carro llegó a las puertas del templo de Guṇḍicā. Al ver la extraordinaria fuerza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda la gente quedó maravillada.

## VERSO 59

*'jaya gauracandra', 'jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya  
ei-mata kolāhala loke dhanya dhanya*

*jaya gauracandra*—¡toda gloria a Gaurahari!; *jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya*—"toda gloria al Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya!; *ei-mata*—de ese modo; *kolāhala*—un gran tumulto; *loke*—la gente; *dhanya dhanya*—se puso a cantar:

«¡Maravilloso!, ¡maravilloso!».

### TRADUCCIÓN

De la multitud se elevó, con un gran tumulto, el canto de : «¡Jaya Gauracandra! ¡Jaya Śrī Kṛṣṇa Caitanya!». Después la gente se puso a cantar: «¡Maravilloso!, ¡maravilloso!».

### VERSO 60

*dekhiyā pratāparudra pātra-mitra-saṅge  
prabhura mahimā dekhi' preme phule aṅge*

*dekhiyā*—al ver; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra;  
*pātra-mitra-saṅge*—con sus ministros y amigos; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—la grandeza; *dekhi'*—por ver; *preme*—con amor;  
*phule*—erupciones; *aṅge*—en el cuerpo.

### TRADUCCIÓN

Al ver la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Pratāparudra Mahārāja y sus ministros y amigos estaban tan conmovidos de amor extático que el vello de sus cuerpos se erizó.

### VERSO 61

*pāṇḍu-vijaya tabe kare sevaka-gaṇe  
jagannātha vasilā giyā nija-simhāsane*

*pāṇḍu-vijaya*—el descenso del carro; *tabe*—en ese momento; *kare*—hacen;  
*sevaka-gaṇe*—todos los sirvientes; *jagannātha*—el Señor Jagannātha;  
*vasilā*—Se sentó; *giyā*—yendo; *nija-simhāsane*—en Su propio trono.

### TRADUCCIÓN

A continuación, los sirvientes del Señor Jagannātha Le bajaron del

carro; así, el Señor fue a sentarse en Su trono.

## VERSO 62

*subhadrā-balarāma nija-simhāsane āilā  
jagannāthera snāna-bhoga ha-ite lāgilā*

*subhadrā-balarāma*—Subhadrā y Balarāma; *nija*—propios; *simhāsane*—en tronos; *āilā*—llegaron; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *snāna-bhoga*—baño y ofrenda de alimentos; *ha-ite lāgilā*—se comenzó a realizar.

## TRADUCCIÓN

Subhadrā y Balarāma se sentaron también en sus respectivos tronos. Allí asistieron al baño del Señor Jagannātha y, finalmente, a la ofrenda de alimentos.

## VERSO 63

*āṅgināte mahāprabhu lañā bhakta-gaṇa  
ānande ārambha kaila nartana-kīrtana*

*āṅgināte*—en el patio del templo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—con sus devotos; *ānande*—con gran placer; *ārambha kaila*—comenzaron; *nartana-kīrtana*—a cantar y danzar.

## TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Jagannātha, el Señor Balarāma y Subhadrā estaban sentados en sus respectivos tronos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos iniciaron el *saṅkīrtana* en el patio del templo, cantando y danzando con gran placer.

## VERSO 64

*ānande mahāprabhura prema uthalila*

*dekhi' saba loka prema-sāgare bhāsila*

*ānande*—en gran éxtasis; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—amor; *uthalila*—inundó; *dekhi'*—al ver; *saba loka*—toda la gente; *prema-sāgare*—en el océano de amor por Dios; *bhāsila*—quedó sumergida.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, mientras cantaba y danzaba, Se vio abrumado de amor extático; toda la gente que Le vio, quedó sumergida también en el océano del amor por Dios.

## VERSO 65

*nṛtya kari' sandhyā-kāle ārati dekhila*  
*āiṭoṭā āsi' prabhu viśrāma karila*

*nṛtya kari'*—después de danzar; *sandhyā-kāle*—al anoecer; *ārati dekhila*—observar la ceremonia de *ārati*; *āiṭoṭā āsi'*—tras ir al lugar llamado *Āiṭoṭā*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila*—pasó la noche descansando.

## TRADUCCIÓN

Al anoecer, cuando terminó de danzar en el patio del templo de Guṇḍicā, el Señor observó la ceremonia de *ārati*. Acto seguido fue a descansar a un lugar llamado *Āiṭoṭā*, donde pasó la noche.

## VERSO 66

*advaitādi bhakta-gaṇa nimantraṇa kaila*  
*mukhya mukhya nava jana nava dina pāila*

*advaita-ādi*—encabezados por Advaita Ācārya; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *nimantraṇa kaila*—invitaron al Señor Caitanya; *mukhya mukhya*—principales e importantes; *nava jana*—nueve personas; *nava*

*dina*—nueve días; *pāila*—obtuvieron.

## TRADUCCIÓN

Durante nueve días, nueve devotos destacados, encabezados por Advaita Ācārya, tuvieron oportunidad de invitar al Señor a sus hogares.

### VERSO 67

*āra bhakta-gaṇa cāturmāsye yata dina  
eka eka dina kari' karila baṇṭana*

*āra bhakta-gaṇa*—el resto de los devotos; *cāturmāsye*—en los cuatro meses de la estación de las lluvias; *yata dina*—todos los días; *eka eka dina kari'*—un día cada uno; *karila baṇṭana*—se repartieron.

## TRADUCCIÓN

El resto de los devotos invitaron al Señor un día cada uno durante los cuatro meses de la estación de las lluvias. De ese modo se repartieron las invitaciones.

### VERSO 68

*cāri māsera dina mukhya-bhakta bāṅṭi' nila  
āra bhakta-gaṇa avasara nā pāila*

*cāri māsera dina*—los días de los cuatro meses; *mukhya-bhakta*—los principales devotos; *bāṅṭi' nila*—se repartieron entre ellos; *āra bhakta-gaṇa*—otros devotos; *avasara*—oportunidad; *nā pāila*—no tuvieron.

## TRADUCCIÓN

Durante el período de cuatro meses, los devotos importantes se repartieron las ocasiones de invitar al Señor. El resto de los devotos no tuvieron oportunidad de invitarle.

## VERSO 69

*eka dina nimantraṇa kare dui-tine mili  
ei-mata mahāprabhura nimantraṇa-keli*

*eka dina*—un día; *nimantraṇa*—invitación; *kare*—hacen; *dui-tine*—dos o tres personas; *mili'*—uniéndose; *ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *keli*—los pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

Como no podían invitarle un día cada uno, dos o tres devotos se unían para invitarle. Así fueron los pasatiempos en que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones de Sus devotos.

## VERSO 70

*prātaḥ-kāle snāna kari' dekhi' jagannātha  
saṅkīrtane nṛtya kare bhakta-gaṇa sātha*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *snāna kari'*—tras bañarse; *dekhi'*—después de ver; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *saṅkīrtane*—realizando *saṅkīrtana*; *nṛtya kare*—danza; *bhakta-gaṇa sātha*—con los devotos.

## TRADUCCIÓN

Después de bañarse por la mañana temprano, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha al templo. Allí hacía *saṅkīrtana* con Sus devotos.

## VERSO 71

*kabhu advaite nācāya, kabhu nityānande  
kabhu haridāse nācāya, kabhu acyutānande*

*kabhu*—a veces; *advaite*—a Advaita Ācārya; *nācāya*—hizo danzar; *kabhu nityānande*—a veces a Nityānanda Prabhu; *kabhu haridāse nācāya*—a veces hizo danzar a Haridāsa Ṭhākura; *kabhu*—a veces; *acyutānande*—a Acyutānanda.

## TRADUCCIÓN

Con Su canto y Su danza, Śrī Caitanya Mahāprabhu hacía danzar a Advaita Ācārya. A veces también hacía danzar a Nityānanda Prabhu, a Haridāsa Ṭhākura y a Acyutānanda.

## VERSO 72

*kabhu vakreśvare, kabhu āra bhakta-gaṇe*  
*trisandhyā kīrtana kare guṇḍicā-prāṅgaṇe*

*kabhu vakreśvare*—a veces a Vakreśvara Paṇḍita; *kabhu*—a veces; *āra bhakta-gaṇe*—a otros devotos; *tri-sandhyā*—tres veces al día (por la mañana, al atardecer y al mediodía); *kīrtana kare*—hace *kīrtana*; *guṇḍicā-prāṅgaṇe*—en el patio del templo de Guṇḍicā.

## TRADUCCIÓN

A veces, Śrī Caitanya Mahāprabhu ocupaba a Vakreśvara y a otros devotos en cantar y danzar. Tres veces al día —por la mañana, al mediodía y al atardecer—, hacía *saṅkīrtana* en el patio del templo de Guṇḍicā.

## VERSO 73

*vṛndāvane āilā kṛṣṇa*—*ei prabhura jñāna*  
*kṛṣṇera viraha-sphūrṭi haila avasāna*

*vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *āilā kṛṣṇa*—Kṛṣṇa llegó; *ei prabhura jñāna*—ésa era la conciencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa;



*viraha-sphūrti*—sentimientos de separación; *haila avasāna*—terminaron.

## TRADUCCIÓN

En esos días, Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía que el Señor Kṛṣṇa había regresado a Vṛndāvana. Pensando así, Sus sentimientos de separación por Kṛṣṇa se aplacaron.

### VERSO 74

*rādhā-saṅge kṛṣṇa-līlā*—*ei haila jñāne*  
*ei rase magna prabhu ha-ilā āpane*

*rādhā-saṅge*—con Rādhārāṇī; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *ei haila jñāne*—Su conciencia estaba así absorta; *ei rase magna*—inmerso en esa melosidad; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā āpane*—personalmente estaba.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba siempre pensando en los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa, y Su conciencia se mantenía absorta en esos pensamientos.

### VERSO 75

*nānodyāne bhakta-saṅge vṛndāvana-līlā*  
*'indradyumna'-sarovare kare jala-khelā*

*nānā-udyāne*—en varios jardines; *bhakta-saṅge*—con los devotos; *vṛndāvana-līlā*—pasatiempos de Vṛndāvana; *indradyumna*—Indradyumna; *sarovare*—en el lago; *kare jala-khelā*—jugó en el agua.

## TRADUCCIÓN

Cerca del templo de Guṇḍicā había muchos jardines, y Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos solían representar los pasatiempos de Vṛndāvana en cada uno de ellos. En el lago Indradyumna, jugó en el agua.

#### VERSO 76

*āpane sakala bhakte siñce jala diyā  
saba bhakta-gaṇa siñce caudike beḍiyā*

*āpane*—personalmente; *sakala bhakte*—a todos los devotos; *siñce*—salpica; *jala diyā*—con agua; *saba bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *siñce*—salpican; *cau-dike beḍiyā*—rodeando al Señor por todos lados.

#### TRADUCCIÓN

El Señor salpicó personalmente con agua a todos los devotos, y los devotos, rodeándole por todos lados, también salpicaron al Señor.

#### VERSO 77

*kabhu eka maṇḍala, kabhu aneka maṇḍala  
jala-maṇḍūka-vādye sabe bājāya karatāla*

*kabhu eka maṇḍala*—a veces un círculo; *kabhu*—a veces; *aneka maṇḍala*—varios círculos; *jala-maṇḍūka-vādye*—como el croar de las ranas en el agua; *sabe*—todos ellos; *bājāya*—tocaban; *karatāla*—címbalos.

#### TRADUCCIÓN

En el agua, unas veces formaban un círculo, y otras, muchos círculos; dentro del agua solían tocar los címbalos e imitar el croar de las ranas.

#### VERSO 78

*dui-dui jane meli' kare jala-raṇa  
keha hāre, keha jine—prabhu kare daraśana*

*dui-dui jane*—formando un grupo de dos hombres; *meli'*—uniéndose; *kare*—hacen; *jala-raṇa*—luchar en el agua; *keha hāre*—alguien es vencido; *keha jine*—alguien sale victorioso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare daraśana*—ve.

## TRADUCCIÓN

A veces dos devotos se emparejaban para luchar en el agua. Uno salía victorioso y el otro era vencido. El Señor contemplaba toda la diversión.

### VERSO 79

*advaita-nityānande jala-phelāpheli*  
*ācārya hāriyā pāche kare gālāgāli*

*advaita-nityānande*—Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *jala-phelāpheli*—tirarse agua el uno al otro; *ācārya hāriyā*—Advaita Ācārya, tras ser derrotado; *pāche*—al final; *kare*—hace; *gālāgāli*—acusar.

## TRADUCCIÓN

El primer combate fue entre Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, que se lanzaron agua el uno al otro. Más tarde, Advaita Ācārya, que salió derrotado, se puso a reñir a Nityānanda Prabhu, lanzándole todo tipo de improperios.

### VERSO 80

*vidyānidhira jala-keli svarūpera sane*  
*gupta-datte jala-keli kare dui jane*

*vidyānidhira*—de Vidyānidhi; *jala-keli*—juegos acuáticos; *svarūpera sane*—con Svarūpa Dāmodara; *gupta-datte*—Murāri Gupta y Vāsudeva Datta; *jala-keli*—juegos en el agua; *kare*—hacen; *dui jane*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara y Vidyānidhi también se lanzaron agua el uno al otro. También Murāri Gupta y Vāsudeva Datta jugaron de ese modo.

### VERSO 81

*śrīvāsa-sahita jala khele gadādhara  
rāghava-pañḍita sane khele vakreśvara*

*śrīvāsa-sahita*—con Śrīvāsa Ṭhākura; *jala khele*—juega de este modo en el agua; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *rāghava-pañḍita sane*—con Rāghava Paṇḍita; *khele*—juega; *vakreśvara*—Vakreśvara Paṇḍita.

## TRADUCCIÓN

En otro duelo, se enfrentaron Śrīvāsa Ṭhākura y Gadādhara Paṇḍita; lo mismo hicieron Rāghava Paṇḍita y Vakreśvara Paṇḍita. De ese modo, todos ellos jugaron a lanzarse agua.

### VERSO 82

*sārvabhauma-saṅge khele rāmānanda-rāya  
gāmbhīrya gela doṅhāra, haila śīśu-prāya*

*sārvabhauma-saṅge*—con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *khele*—juega; *rāmānanda-rāya*—Śrī Rāmānanda Rāya; *gāmbhīrya*—gravedad; *gela*—desapareció; *doṅhāra*—de ambos; *haila*—se volvieron; *śīśu-prāya*—como niños.

## TRADUCCIÓN

Hasta Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se puso a jugar en el agua con Śrī Rāmānanda Rāya. En verdad, ambos perdieron su gravedad y jugaron como niños.

## VERSO 83

*mahāprabhu tāñ doñhāra cāñcalya dekhiyā  
gopīnāthācārye kichu kahena hāsiyā*

*mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñ doñhāra*—de esas dos personas; *cāñcalya*—inquietud; *dekhiyā*—al ver; *gopīnātha-ācārye*—a Gopīnātha Ācārya; *kichu*—algo; *kahena*—dice; *hāsiyā*—sonriendo.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando vio aquel derroche de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya, sonrió y dijo lo siguiente a Gopīnātha Ācārya.

## VERSO 84

*paṇḍita, gambhīra, duñhe—prāmāṇika jana  
bāla-cāñcalya kare, karāha varjana*

*paṇḍita*—sabios eruditos; *gambhīra*—muy serios; *duñhe*—ambos; *prāmāṇika jana*—personas autorizadas; *bāla-cāñcalya kare*—juegan como niños; *karāha varjana*—pídeles que se detengan.

## TRADUCCIÓN

«Di al Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya que dejen de jugar como niños; ambos son sabios eruditos y personalidades muy serias y elevadas.»

## VERSO 85

*gopīnātha kahe,—tomāra kṛpā-mahāsindhu  
uchalita kare yabe tāra eka bindu*

*gopīnātha kahe*—Gopīnātha Ācārya contestó; *tomāra kṛpā*—de Tu misericordia; *mahā-sindhu*—el gran océano; *uchalita kare*—se levanta; *yabe*—cuando; *tāra*—de ése; *eka bindu*—una gota.

## TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya contestó: «Yo lo que creo es que les ha caído encima una gota del océano de Tu gran misericordia.

## VERSO 86

*meru-mandara-parvata ḍubāya yathā tathā*  
*ei dui*—*gaṇḍa-śaila, ihāra kā kathā*

*meru-mandara*—Sumeru y Mandara; *parvata*—grandes montañas; *ḍubāya*—sumerge; *yathā tathā*—en algún lugar; *ei dui*—esas dos; *gaṇḍa-śaila*—montañas muy pequeñas; *ihāra kā kathā*—qué decir de éstas.

## TRADUCCIÓN

«En una gota del océano de Tu misericordia pueden quedar sumergidas grandes montañas como Sumeru y Mandara. Puesto que estos dos caballeros, por comparación, son como pequeñas colinas, no es sorprendente que hayan quedado cubiertos por el océano de Tu misericordia.

## VERSO 87

*śuṣka-tarka-khali khāite janma gela yāñra*  
*tāñre līlā-mṛta piyāo,*—*e kṛpā tomāra*

*śuṣka-tarka*—de lógica árida; *khali*—tortas de aceite; *khāite*—comiendo; *janma*—la vida entera; *gela*—ha pasado; *yāñra*—de quien; *tāñre*—a él; *līlā-amṛta*—el néctar de Tus pasatiempos; *piyāo*—Tú hiciste beber; *e*—eso; *kṛpā*—misericordia; *tomāra*—Tuya.

## TRADUCCIÓN

«La lógica es como una torta de aceite a la que se ha extraído todo el aceite. El Bhaṭṭācārya se ha pasado la vida comiendo esa clase de tortas secas, pero ahora Tú le has hecho beber el néctar de los pasatiempos trascendentales. Ciertamente, ésa es Tu gran misericordia hacia él».

### VERSO 88

*hāsi' mahāprabhu tabe advaite ānila  
jalera upare tāñre śeṣa-śayyā kaila*

*hāsi'*—sonriendo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—en ese momento; *advaita ānila*—llamó a Advaita Ācārya; *jalera upare*—en la superficie del agua; *tāñre*—a Él; *śeṣa-śayyā*—la cama Śeṣa Nāga; *kaila*—hizo.

## TRADUCCIÓN

Cuando Gopīnātha Ācārya terminó de hablar, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y, llamando a Advaita Ācārya, Le pidió que hiciera de cama Śeṣa Nāga.

### VERSO 89

*āpane tāñhāra upara karila śayana  
'śeṣa-śāyī-līlā' prabhu kaila prakāṣana*

*āpane*—personalmente; *tāñhāra upara*—sobre Advaita Ācārya; *karila śayana*—acostarse; *śeṣa-śāyī-līlā*—los pasatiempos de Śeṣaśāyī Viṣṇu; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila prakāṣana*—manifestó.

## TRADUCCIÓN

Acostado sobre Advaita Prabhu, que flotaba en el agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó el pasatiempo de Śeṣaśāyī Viṣṇu.

## VERSO 90

*advaita nija-śakti prakāṣa kariyā  
mahāprabhu lañā bule jalete bhāsiyā*

*advaita*—Advaita Ācārya; *nija-śakti*—Su potencia personal; *prakāṣa kariyā*—después de manifestar; *mahāprabhu lañā*—sosteniendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bule*—Se mueve; *jalete*—en el agua; *bhāsiyā*—flotando.

## TRADUCCIÓN

**Manifestando Su potencia personal, Advaita Ācārya flotó sobre el agua, con Śrī Caitanya Mahāprabhu encima.**

## VERSO 91

*ei-mata jala-krīḍā kari' kata-kṣaṇa  
āiṭoṭā āilā prabhu lañā bhakta-gaṇa*

*ei-mata*—de ese modo; *jala-krīḍā*—jugar en el agua; *kari'*—después de hacer; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *āiṭoṭā*—al lugar llamado Āiṭoṭā; *āilā*—regresó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—acompañado por los devotos.

## TRADUCCIÓN

**Después de jugar en el agua durante un tiempo, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su morada en Āiṭoṭā, acompañado de Sus devotos.**

## VERSO 92

*purī, bhāratī ādi yata mukhya bhakta-gaṇa  
ācāryera nimantraṇe karilā bhojana*



*purī*—Paramānanda Purī; *bhāratī*—Brahmānanda Bhāratī;  
*ādi*—comenzando con; *yata*—todos; *mukhya*—principales;  
*bhakta-gaṇa*—devotos; *ācāryera*—de Advaita Ācārya; *nimantraṇe*—por la  
invitación; *karilā bhojana*—aceptaron su almuerzo.

## TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī, Brahmānanda Bhāratī y los principales devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptaron la invitación de Advaita Ācārya de almorzar.

## VERSO 93

*vāñinātha āra yata prasāda ānila*  
*mahāprabhura gaṇe sei prasāda khāila*

*vāñinātha*—Vāñinātha Rāya; *āra*—demás; *yata*—los que;  
*prasāda*—remanentes de comida; *ānila*—trajo; *mahāprabhura gaṇe*—los  
acompañantes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—esos;  
*prasāda*—remanentes de comida; *khāila*—comieron.

## TRADUCCIÓN

Los demás devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaron el resto del *prasādam* que trajo Vāñinātha Rāya.

## VERSO 94

*aparāhne āsi' kaila darśana, nartana*  
*niśāte udyāne āsi' karilā śayana*

*aparāhne*—por la tarde; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *darśana*  
*nartana*—visitar al Señor y danzar; *niśāte*—por la noche; *udyāne*—en el  
jardín; *āsi'*—viniendo; *karilā śayana*—descansó.

## TRADUCCIÓN

Por la tarde, el Señor fue al templo de Guṇḍicā para visitar al Señor y danzar. Por la noche, fue a descansar al jardín.

### VERSO 95

*āra dina āsi' kaila īśvara daraśana  
prāṅgaṇe nṛtya-gīta kaila kata-kṣaṇa*

*āra dina*—al día siguiente; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *īśvara daraśana*—ver al Señor; *prāṅgaṇe*—en el patio; *nṛtya-gīta*—cantar y danzar; *kaila*—hizo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo.

## TRADUCCIÓN

Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu también fue al templo de Guṇḍicā a ver al Señor. Después cantó y danzó en el patio por algún tiempo.

### VERSO 96

*bhakta-gaṇa-saṅge prabhu udyāne āsiyā  
vṛndāvana-vihāra kare bhakta-gaṇa lañā*

*bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udyāne*—al jardín; *āsiyā*—yendo; *vṛndāvana-vihāra*—los pasatiempos de Vṛndāvana; *kare*—hace; *bhakta-gaṇa lañā*—con todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Acompañado por Sus devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces al jardín y disfrutó de los pasatiempos de Vṛndāvana.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha señalado que estos *vṛndāvana-vihāra*, pasatiempos de Vṛndāvana, no se refieren a la unión de Kṛṣṇa con las *gopīs* ni a la melosidad de *parakīya-rasa*. El *vṛndāvana-līlā* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha Purī no suponía la relación con mujeres o con las esposas de otros que Śrī Kṛṣṇa había manifestado en el plano trascendental. En Su *vṛndāvana-līlā*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se consideraba una asistente de Śrīmatī Rādhārāṇī. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī disfrutaba de la compañía de Kṛṣṇa, Sus sirvientas se sentían muy complacidas. No debemos comparar el *vṛndāvana-vihāra* de Śrī Caitanya Mahāprabhu en el jardín de Jagannātha con las actividades de los *gaurāṅga-nāgarīs*.

## VERSO 97

*vṛkṣa-vallī praphullita prabhura daraśane  
bhr̥ṅga-pika gāya, vahe śītala pavane*

*vṛkṣa-vallī*—árboles y enredaderas; *praphullita*—llenos de dicha; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daraśane*—por la visión; *bhr̥ṅga*—abejorros; *pika*—pájaros; *gāya*—cantan; *vahe*—soplaban; *śītala*—frescas; *pavane*—brisas.

## TRADUCCIÓN

**En el jardín había árboles y enredaderas de todo tipo, todos los cuales estaban llenos de júbilo de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, los pájaros gorjeaban, las abejas susurraban y soplaba una brisa fresca.**

## VERSO 98

*prati-vṛkṣa-tale prabhu karena nartana  
vāsudeva-datta mātra karena gāyana*

*prati-vṛkṣa-tale*—bajo cada árbol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*karena nartana*—danza; *vāsudeva-datta*—Vāsudeva Datta; *mātra*—solamente; *karena*—realiza; *gāyana*—canto.

## TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba bajo cada árbol, Vāsudeva Datta cantaba solo.

### VERSO 99

*eka eka vṛkṣa-tale eka eka gāna gāya*  
*parama-āveśe ekā nāce gaurarāya*

*eka eka vṛkṣa-tale*—bajo cada árbol; *eka eka*—una diferente; *gāna*—canción; *gāya*—canta; *parama-āveśe*—con gran éxtasis; *ekā*—solo; *nāce*—danza; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Mientras Vāsudeva Datta cantaba una canción distinta bajo cada árbol, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba solo, lleno de éxtasis.

### VERSO 100

*tabe vakreśvare prabhu kahilā nācite*  
*vakreśvara nāce, prabhu lāgilā gāite*

*tabe*—a continuación; *vakreśvare*—a Vakreśvara Paṇḍita; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā*—ordenó; *nācite*—danzar; *vakreśvara nāce*—Vakreśvara Paṇḍita comenzó a danzar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgilā*—comenzó; *gāite*—a cantar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Vakreśvara Paṇḍita que danzase; mientras Vakreśvara Paṇḍita danzaba, el Señor cantaba.

## VERSO 101

*prabhu-saṅge svarūpādi kīrtanīyā gāya  
dik-vidik nāhi jñāna premera vanyāya*

*prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara y otros; *kīrtanīyā*—cantores; *gāya*—cantan; *dik-vidik*—del momento y el lugar; *nāhi*—no; *jñāna*—conocimiento; *premera*—de amor extático; *vanyāya*—por la inundación.

## TRADUCCIÓN

Entonces, devotos como Svarūpa Dāmodara y otros líderes de *kīrtana* cantaron con Śrī Caitanya Mahāprabhu. Inundados por el amor extático, perdieron toda noción del momento y el lugar.

## VERSO 102

*ei mata kata-kṣaṇa kari' vana-līlā  
narendra-sarovare gelā karite jala-khelā*

*ei mata*—de ese modo; *kata-kṣaṇa*—durante algún tiempo; *kari'*—tras realizar; *vana-līlā*—pasatiempos en el jardín; *narendra-sarovare*—al lago Narendrasarovara; *gelā*—ellos fueron; *karite*—para hacer; *jala-khelā*—jugar en el agua.

## TRADUCCIÓN

Después de realizar esos pasatiempos en el jardín durante algún tiempo, fueron todos al lago Narendrasarovara, donde disfrutaron jugando en el agua.

## VERSO 103

*jala-krīḍā kari' punaḥ āilā udyāne  
bhोजना-līlā kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

*jala-krīḍā*—jugar en el agua; *kari'*—tras hacer; *punaḥ*—de nuevo; *āilā*—fue; *udyāne*—al jardín; *bhojana-līlā*—pasatiempos de tomar *prasādam*; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe*—con todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Después de jugar en el agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó al jardín y tomó *prasādam* con los devotos.

## VERSO 104

*nava dina guṇḍicāte rahe jagannātha  
mahāprabhu aiche līlā kare bhakta-sātha*

*nava dina*—nueve días; *guṇḍicāte*—en el templo de Guṇḍicā; *rahe*—permanece; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aiche*—del modo antes narrado; *līlā*—pasatiempos; *kare*—hace; *bhakta-sātha*—con Sus devotos.

## TRADUCCIÓN

Durante nueve días seguidos, Su Señoría Śrī Jagannātha-deva permaneció en el templo de Guṇḍicā. Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó también allí ese período, y disfrutó con Sus devotos de los pasatiempos que se acaban de narrar.

## VERSO 105

*'jagannātha-vallabha' nāma baḍa puṣpārāma  
nava dina karena prabhu tathāi viśrāma*

*jagannātha-vallabha*—Jagannātha-vallabha; *nāma*—llamado; *baḍa*—muy grande; *puṣpa-ārāma*—jardín; *nava dina*—nueve días; *karena*—hace;

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāi*—allí; *viśrāma*—descansar.

## TRADUCCIÓN

El jardín de Sus pasatiempos, Jagannātha-vallabha, era muy grande. Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó allí nueve días.

### VERSO 106

*'herā-pañcamī'ra dina āila jāniyā  
kāśī-miśre kahe rājā sayatna kariyā*

*herā-pañcamīra dina*—el día de Herā-pañcamī; *āila*—se acercaba;  
*jāniyā*—sabiendo; *kāśī-miśre*—a Kāśī Miśra; *kahe*—dice; *rājā*—el rey;  
*sa-yatna kariyā*—con gran atención.

## TRADUCCIÓN

Sabiendo que se acercaba el festival de Herā-pañcamī, el rey Pratāparudra habló con gran atención con Kāśī Miśra.

### VERSO 107

*kalya 'herā-pañcamī' habe lakṣmīra vijaya  
aiche utsava kara yena kabhu nāhi haya*

*kalya*—mañana; *herā-pañcamī*—la ceremonia de Herā-pañcamī;  
*habe*—será; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *vijaya*—bienvenida;  
*aiche*—ese; *utsava*—festival; *kara*—haz; *yena*—como; *kabhu*—en ninguna  
época; *nāhi haya*—tuvo lugar.

## TRADUCCIÓN

«Mañana se celebrará la ceremonia de Herā-pañcamī, también llamada Lakṣmī-vijaya. Organiza un festival como nunca antes se haya celebrado.»

## SIGNIFICADO

El festival de Herā-pañcamī se celebra cinco días después del festival de Ratha-yātrā. El Señor Jagannātha ha dejado a Su esposa, la diosa de la fortuna, y Se ha ido a Vṛndāvana, que es el templo de Guṇḍicā. Sintiendo separación del Señor, la diosa de la fortuna decide ir a ver al Señor a Guṇḍicā. La celebración de la llegada de la diosa de la fortuna a Guṇḍicā es Herā-pañcamī. A veces, los *ativādīs* escriben, incorrectamente, Harā-pañcamī. La palabra *herā* significa «ver», y se refiere a que la diosa de la fortuna va a ver al Señor Jagannātha. La palabra *pañcamī* se refiere al «quinto día», y se emplea porque se celebra el quinto día de la Luna.

## VERSO 108

*mahotsava kara taiche viśeṣa sambhāra  
dekhi' mahāprabhura yaiche haya camatkāra*

*mahotsava*—el festival; *kara*—haz; *taiche*—de modo tal que; *viśeṣa sambhāra*—con gran suntuosidad; *dekhi'*—al verlo; *mahāprabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—de modo que; *haya*—hay; *camatkāra*—asombro.

## TRADUCCIÓN

**El rey Pratāparudra dijo: «Organiza el festival de un modo tan suntuoso que Śrī Caitanya Mahāprabhu, al verlo, quede maravillado y plenamente complacido.»**

## VERSO 109

*ṭhākurerā bhāṇḍāre āra āmāra bhāṇḍāre  
citra-vastra-kiṅkiṇī, āra chatra-cāmare*

*ṭhākurerā*—de la Deidad; *bhāṇḍāre*—en el almacén; *āra*—y; *āmāra*—mío; *bhāṇḍāre*—en el almacén; *citra-vastra*—tela estampada; *kiṅkiṇī*—campanitas; *āra*—y; *chatra*—sombrillas; *cāmare*—abanicos de cola



de yac.

## TRADUCCIÓN

«Usa tantas telas estampadas, campanillas, sombrillas y *cāmaras* como puedas encontrar, tanto en mi almacén como en el almacén de la Deidad.

## VERSO 110

*dhvajāvṛnda-patākā-ghaṅṭāya karaha maṅḍana  
nānā-vādyā-nṛtya-dolāya karaha sājana*

*dhvajā-vṛnda*—todo tipo de banderas; *patākā*—grandes banderas; *ghaṅṭāya*—con campanillas; *karaha*—haz; *maṅḍana*—decoración; *nānā-vādyā*—toda clase de grupos musicales; *nṛtya*—danzando; *dolāya*—en el palanquín; *karaha sājana*—decora de forma atractiva.

## TRADUCCIÓN

«Reúne todo tipo de banderas y campanillas, grandes y pequeñas. Después adorna el palanquín y dispón varios grupos de música y de danza que lo acompañen. De esa forma, decora el palanquín de forma muy atractiva.

## VERSO 111

*dviguṇa kariyā kara saba upahāra  
ratha-yātrā haite yaiche haya camatkāra*

*dvi-guṇa kariyā*—haciendo doble cantidad; *kara*—haz; *saba*—toda clase de; *upahāra*—alimentos; *ratha-yātrā haite*—que el festival de los carros; *yaiche*—de modo que; *haya*—sea; *camatkāra*—más maravilloso.

## TRADUCCIÓN

«También debes doblar la cantidad de *prasādam*. Haz una cantidad que sobrepase incluso la del festival de Ratha-yātrā.

### VERSO 112

*seita' kariha,—prabhu lañā bhakta-gaṇa  
svacchande āsiyā yaiche karena daraśana*

*seita' kariha*—haz eso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇa*—llevando con Él a todos los devotos; *svacchande*—libremente; *āsiyā*—venir; *yaiche*—como; *karena daraśana*—hace una visita al templo.

### TRADUCCIÓN

«Organiza el festival de manera que Śrī Caitanya Mahāprabhu pueda ir con Sus devotos a visitar a la Deidad libremente y sin dificultad.»

### VERSO 113

*prātaḥ-kāle mahāprabhu nija-gaṇa lañā  
jagannātha darśana kaila sundarācale yāñā*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nija-gaṇa lañā*—llevando a Sus devotos; *jagannātha darśana*—visitar al Señor Jagannātha; *kaila*—hizo; *sundarācale*—al templo de Guṇḍicā; *yāñā*—yendo.

### TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue con Sus devotos personales a ver al Señor Jagannātha en Sundarācala.

### SIGNIFICADO

Sundarācala es el templo de Guṇḍicā. El templo de Jagannātha de Jagannātha Purī se llama Nīlācala, y el templo de Guṇḍicā, Sundarācala.

## VERSO 114

*nīlācale āilā punaḥ bhakta-gaṇa-saṅge  
dekhite utkaṇṭhā herā-pañcamīra raṅge*

*nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresó; *punaḥ*—de nuevo; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *dekhite*—para ver; *utkaṇṭhā*—muy ansiosos; *herā-pañcamīra raṅge*—la celebración del festival de Herā-pañcamī.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos personales regresaron a Nīlācala llenos de ansiedad por ver el festival de Herā-pañcamī.

## VERSO 115

*kāśī-miśra prabhure bahu ādara kariyā  
svagaṇa-saha bhāla-sthāne vasāila lañā*

*kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bahu*—mucho; *ādara kariyā*—ofrecer respeto; *sva-gaṇa-saha*—con Sus acompañantes; *bhāla-sthāne*—en un hermoso lugar; *vasāila*—hizo que se sentasen; *lañā*—llevando.

## TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra recibió a Caitanya Mahāprabhu con mucho respeto y, llevando al Señor y a Sus acompañantes a un lugar escogido, les hizo sentarse.

## VERSO 116

*rasa-viśeṣa prabhura śunite mana haila  
īṣat hāsiyā prabhu svarūpe puchila*

*rasa-viśeṣa*—una determinada melosidad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunite*—escuchar; *mana haila*—había un deseo; *iṣat hāsiyā*—sonriendo dulcemente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svarūpe puchila*—preguntó a Svarūpa Dāmodara.

## TRADUCCIÓN

Después de sentarse, Śrī Caitanya Mahāprabhu quiso escuchar acerca de una determinada melosidad de servicio devocional; por eso, sonriendo dulcemente, comenzó a hacer preguntas a Svarūpa Dāmodara.

## VERSOS 117-118

*yadyapi jagannātha karena dvārakāya vihāra  
sahaja prakāṣa kare parama udāra*

*tathāpi vatsara-madhye haya eka-bāra  
vṛndāvana dekhite tāñra utkañṭhā apāra*

*yadyapi*—aunque; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *karena*—hace; *dvārakāya*—en Dvārakā-dhāma; *vihāra*—disfrute; *sahaja*—natural; *prakāṣa*—manifestación; *kare*—hace; *parama*—sublime; *udāra*—generoso; *tathāpi*—aun así; *vatsara-madhye*—dentro de un año; *haya*—Se vuelve; *eka-bāra*—una vez; *vṛndāvana dekhite*—visitar Vṛndāvana; *tāñra*—Su; *utkañṭhā*—ansiedad; *apāra*—ilimitada.

## TRADUCCIÓN

«Aunque el Señor Jagannātha disfruta de Sus pasatiempos en Dvārakā-dhāma, y aunque allí, de modo natural, manifiesta una generosidad sublime, una vez al año tiene ilimitados deseos de ver Vṛndāvana.»

## VERSO 119

*vṛndāvana-sama ei upavana-gaṇa  
tāhā dekhibāre utkaṅṭhita haya mana*

*vṛndāvana-sama*—que son como Vṛndāvana; *ei*—todos esos;  
*upavana-gaṇa*—jardines vecinos; *tāhā*—esos jardines; *dekhibāre*—de ver;  
*utkaṅṭhita*—muy deseosa; *haya mana*—Su mente se vuelve.

## TRADUCCIÓN

Señalando los jardines vecinos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Todos esos jardines son exactamente como Vṛndāvana; por eso el Señor Jagannātha siente un gran deseo de verlos de nuevo.

## VERSO 120

*bāhira ha-ite kare ratha-yātrā-chala  
sundarācale yāya prabhu chāḍi' nīlācala*

*bāhira ha-ite*—externamente; *kare*—hace; *ratha-yātrā-chala*—la excusa de disfrutar del festival de los carros; *sundarācale*—a Sundarācala, el templo de Guṇḍicā; *yāya*—va; *prabhu*—el Señor Jagannātha; *chāḍi'*—dejando; *nīlācala*—Jagannātha Purī.

## TRADUCCIÓN

«Externamente da la excusa de que quiere participar en el festival de Ratha-yātrā, pero en realidad quiere marcharse de Jagannātha Purī para ir a Sundarācala, al templo de Guṇḍicā, una réplica de Vṛndāvana.

## VERSO 121

*nānā-puṣpodyāne tathā khele rātri-dine  
lakṣmīdevīre saṅge nāhi laya ki kāraṇe?*

*nānā-puṣpa-udyāne*—en los diversos jardines floridos; *tathā*—allí;  
*khele*—Él disfruta; *rātri-dine*—noche y día; *lakṣmī-devīre*—Lakṣmīdevī, la

diosa de la fortuna; *saṅge*—consigo; *nāhi*—no; *laya*—lleva; *ki kāraṇe*—cuál es la razón.

## TRADUCCIÓN

«Allí, en los floridos jardines, el Señor disfruta noche y día de Sus pasatiempos. Pero, ¿por qué no lleva consigo a Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna?»

### VERSO 122

*svarūpa kahe, — śuna, prabhu, kāraṇa ihāra  
vṛndāvana-kṛīḍāte lakṣmīra nāhi adhikāra*

*svarūpa kahe*—Svarūpa contestó; *śuna*—por favor, escucha; *prabhu*—¡oh, mi Señor!; *kāraṇa ihāra*—la razón de esto; *vṛndāvana-kṛīḍāte*—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *nāhi*—no hay; *adhikāra*—admisión.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Mi querido Señor, por favor, escucha la razón de eso. Lakṣmīdevī, la diosa de la fortuna, no puede ser admitida en los pasatiempos de Vṛndāvana.»

### VERSO 123

*vṛndāvana-līlāya kṛṣṇera sahāya gopī-gaṇa  
gopī-gaṇa vinā kṛṣṇera harite nāre mana*

*vṛndāvana-līlāya*—en los pasatiempos de Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sahāya*—asistentes; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *gopī-gaṇa vinā*—excepto las *gopīs*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *harite*—atraer; *nāre*—nadie puede; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«En los pasatiempos de Vṛndāvana, las únicas que asisten a Kṛṣṇa son las *gopīs*. Excepto las *gopīs*, nadie puede atraer Su mente.»

### VERSO 124

*prabhu kahe,—yātrā-chale kṛṣṇera gamana  
subhadrā āra baladeva, saṅge dui jana*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *yātrā-chale*—con la excusa del festival de los carros; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *gamana*—partida; *subhadrā*—Su hermana; *āra—y*; *baladeva*—Su hermano; *saṅge*—con Él; *dui jana*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

El Señor dijo: «Poniendo como excusa el festival de los carros, Kṛṣṇa va allí con Subhadrā y Baladeva.

### VERSO 125

*gopī-saṅge yata līlā haya upavane  
nigūḍha kṛṣṇera bhāva keha nāhi jāne*

*gopī-saṅge*—con las *gopīs*; *yata līlā*—todos los pasatiempos; *haya upavane*—que se dan en esos lugares; *nigūḍha*—muy íntimos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bhāva*—éxtasis; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *jāne*—conoce.

## TRADUCCIÓN

«Todos los pasatiempos con las *gopīs* que tienen lugar en estos jardines son éxtasis muy íntimos del Señor Kṛṣṇa. Nadie los conoce.

### VERSO 126

*ataeva kṛṣṇera prākāṭye nāhi kichu doṣa  
tabe kene lakṣmīdevī kare eta roṣa?*

*ataeva*—puesto que; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prākāṭye*—por esa manifestación; *nāhi*—no hay; *kichu*—ninguna; *doṣa*—falta; *tabe*—por lo tanto; *kene*—por qué; *lakṣmī-devī*—la diosa de la fortuna; *kare*—hace; *eta*—tanta; *roṣa*—ira.

### TRADUCCIÓN

«En los pasatiempos de Kṛṣṇa no hay nada de malo. Siendo así, ¿por qué se enfada la diosa de la fortuna?»

### VERSO 127

*svarūpa kahe,—prema-vatīra ei ta' svabhāva  
kāntera audāsyā-leśe haya krodha-bhāva*

*svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara contestó; *prema-vatīra*—de la muchacha demasiado afectada por el amor; *ei*—ésta; *ta'*—en verdad; *svabhāva*—la naturaleza; *kāntera*—del amado; *audāsyā*—de desatención; *leśe*—incluso por una parte fraccionaria; *haya*—hay; *krodha-bhāva*—enfado.

### TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara contestó: «Cuando una muchacha se enamora, su naturaleza es enfadarse tan pronto como descubre alguna desatención por parte de su amado».

### VERSO 128

*hena-kāle, khacita yāhe vividha ratana  
suvarṇera caudolā kari' ārohaṇa*

*hena-kāle*—mientras Svarūpa Dāmodara y el Señor Caitanya Mahāprabhu



hablaban; *khacita*—estaban engastadas; *yāhe*—sobre el cual; *vividha*—diversos tipos; *ratana*—joyas; *suvarṇera*—hecho de oro; *caudolā*—un palanquín llevado por cuatro hombres; *kari ārohaṇa*—montada en.

## TRADUCCIÓN

Mientras Svarūpa Dāmodara y Śrī Caitanya Mahāprabhu hablaban, la procesión de la diosa de la fortuna pasó a su lado. Ella iba montada en un palanquín dorado llevado por cuatro hombres y adornado con muchas joyas.

## VERSO 129

*chatra-cāmara-dhvajā patākāra gaṇa  
nānā-vādyā-āge nāce deva-dāsī-gaṇa*

*chatra*—de sombrillas; *cāmara*—y abanicos; *dhvajā*—y banderas; *patākāra*—y grandes banderas; *gaṇa*—congregación; *nānā-vādyā*—varios grupos musicales; *āge*—al frente; *nāce*—danzan; *deva-dāsī-gaṇa*—bailarinas.

## TRADUCCIÓN

El palanquín iba rodeado también por personas con sombrillas, abanicos *cāmara* y banderas; iba precedido por músicos y bailarinas.

## VERSO 130

*tāmbūla-samputa, jhāri, vyajana, cāmara  
sāthe dāsī śata, hāra divya bhūṣāmbara*

*tāmbūla-samputa*—cajas con todos los condimentos para preparar nueces de betel; *jhāri*—cántaros de agua; *vyajana*—abanicos; *cāmara*—abanicos de cola de yac; *sāthe*—junto con; *dāsī*—sirvientas; *śata*—cientos; *hāra*—collares; *divya*—valiosos; *bhūṣāmbara*—vestidos.

## TRADUCCIÓN

Las sirvientas llevaban cántaros de agua, abanicos *cāmara* y cajas para nueces de betel. Había cientos de sirvientas, todas ellas vestidas de forma muy atractiva y con collares muy valiosos.

### VERSO 131

*alaukika aiśvarya saṅge bahu-parivāra  
kruddha hañā lakṣmīdevī āilā siṁha-dvāra*

*alaukika*—extraordinaria; *aiśvarya*—opulencia; *saṅge*—acompañada de; *bahu-parivāra*—muchos miembros de la familia; *kruddha hañā*—estando enfadada; *lakṣmīdevī*—la diosa de la fortuna; *āilā*—llegó; *siṁha-dvāra*—a la puerta principal del templo.

## TRADUCCIÓN

Con actitud airada, la diosa de la fortuna llegó a la puerta principal del templo acompañada de muchos miembros de su familia, todos los cuales exhibían una opulencia extraordinaria.

### VERSO 132

*jagannāthera mukhya mukhya yata bhṛtya-gaṇe  
lakṣmīdevīra dāsī-gaṇa karena bandhane*

*jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mukhya mukhya*—principales; *yata*—todos; *bhṛtya-gaṇe*—a los sirvientes; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇa*—sirvientas; *karena bandhane*—apresaron.

## TRADUCCIÓN

Cuando llegó la procesión, las sirvientas de la diosa de la fortuna comenzaron a apresar a los principales sirvientes del Señor Jagannātha.

## VERSO 133

*bāndhiyā āniyā pāḍe lakṣmīra caraṇe  
core yena daṇḍa kari' laya nānā-dhane*

*bāndhiyā*—después de atar; *āniyā*—trayendo; *pāḍe*—les hacen postrarse; *lakṣmīra caraṇe*—a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *core*—un ladrón; *yena*—como si; *daṇḍa kari'*—tras castigar; *laya*—quitan; *nānā-dhane*—toda clase de riquezas.

## TRADUCCIÓN

Las sirvientas ataron a los sirvientes de Jagannātha, les esposaron y les hicieron postrarse a los pies de loto de la diosa de la fortuna. En verdad, les arrestaron como a ladrones a quienes se despoja de todas sus riquezas.

## SIGNIFICADO

El Señor Jagannātha, al comenzar Su festival de los carros, asegura a la diosa de la fortuna que al día siguiente regresará. La diosa de la fortuna, después de esperar dos o tres días sin que Kṛṣṇa regrese, comienza a sentir que su esposo no le hace caso, y, naturalmente, se enfada mucho. Adornándose con gran pompa, sale del templo y con Sus sirvientas, también muy engalanadas, se detiene ante la puerta principal. Sus sirvientas apresan a los principales sirvientes del Señor Jagannātha, les llevan ante ella y les obligan a postrarse a sus pies de loto.

## VERSO 134

*acetanavat tāre karena tāḍane  
nānā-mata gālī dena bhaṇḍa-vacane*

*acetana-vat*—casi inconscientes; *tāre*—a los sirvientes; *karena*—hacen; *tāḍane*—castigo; *nānā-mata*—varios tipos de; *gālī*—diversión; *dena*—hablan; *bhaṇḍa-vacane*—lenguaje soez.

## TRADUCCIÓN

Cuando se postraron a los pies de loto de la diosa de la fortuna, los sirvientes quedaron casi inconscientes. Castigados, fueron objeto de bromas y de lenguaje soez.

### VERSO 135

*lakṣmī-saṅge dāsī-gaṇera prāgalbhya dekhiyā  
hāse mahāprabhura gaṇa mukhe hasta diyā*

*lakṣmī-saṅge*—en compañía de la diosa de la fortuna; *dāsī-gaṇera*—de las sirvientas; *prāgalbhya*—desvergüenza; *dekhiyā*—al ver; *hāse*—sonríen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gaṇa*—los acompañantes; *mukhe*—en la cara; *hasta*—manos; *diyā*—cubriendo.

## TRADUCCIÓN

Cuando los acompañantes de Śrī Caitanya Mahāprabhu vieron a las sirvientas de la diosa de la fortuna mostrarse tan desvergonzadas, se cubrieron la cara con las manos y sonrieron.

### VERSO 136

*dāmodara kahe,—aiche mānera prakāra  
trijagate kāhāñ nāhi dekhi śuni āra*

*dāmodara kahe*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī dijo; *aiche*—semejante; *mānera*—de orgullo egoísta; *prakāra*—clase; *tri-jagate*—en los tres mundos; *kāhāñ*—en ningún lugar; *nāhi*—no; *dekhi*—yo veo; *śuni*—escucho; *āra*—otro.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «En los tres mundos no hay orgullo egoísta como éste. Yo, por lo menos, nunca he visto ni oído nada semejante.

## VERSO 137

*māninī nirutsāhe chāḍe vibhūṣaṇa  
bhūme vasi' nakhe lekhe, malina-vadana*

*māninī*—mujer orgullosa y egoísta; *nirutsāhe*—por desengaño; *chāḍe*—abandona; *vibhūṣaṇa*—todo tipo de alhajas; *bhūme vasi'*—sentándose en el suelo; *nakhe*—con las uñas; *lekhe*—hace rayas; *malina-vadana*—con el rostro triste.

## TRADUCCIÓN

«Una mujer que se siente olvidada y desengañada, por orgullo egoísta se quita todas las alhajas y, muy triste, se sienta en el suelo, haciendo rayas con las uñas de los pies.

## VERSO 138

*pūrve satyabhāmāra śuni evaṁ-vidha māna  
vraje gopī-gaṇera māna—rasera nidhāna*

*pūrve*—anteriormente; *satyabhāmāra*—de la reina Satyabhāmā; *śuni*—yo escucho; *evaṁ-vidha māna*—ese tipo de orgullo egoísta; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopī-gaṇera*—de las *gopīs*; *māna*—orgullo; *rasera nidhāna*—el receptáculo de todas las melodías trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«He escuchado que Satyabhāmā, la más orgullosa de las reinas de Kṛṣṇa, mostraba ese tipo de orgullo y también las *gopīs* de Vṛndāvana, que son el receptáculo de todas las melodías trascendentales.

## VERSO 139

*iṅho nija-sampatti saba prakṛta kariyā  
priyera upara yāya sainya sājāṇa*

*iñho*—esta; *nija-sampatti*—su opulencia; *saba*—toda; *prakāṭa kariyā*—manifestando; *priyera upara*—contra su querido esposo; *yāya*—va; *sainya sājāñña*—acompañada de soldados.

## TRADUCCIÓN

«Pero, en el caso de la diosa de la fortuna, veo un tipo de orgullo distinto. Ella manifiesta sus propias opulencias, e incluso va con sus soldados a atacar a su esposo.»

## SIGNIFICADO

Al ver la desvergüenza de la diosa de la fortuna, Svarūpa Dāmodara Gosvāmī quiso hablar a Śrī Caitanya Mahāprabhu del carácter supremo del amor de las *gopīs*. Por esa razón, dijo: «Mi Señor, nunca he visto nada semejante al comportamiento de la diosa de la fortuna. A veces vemos a una esposa amada que se enorgullece de su posición y que después, ante alguna muestra de desdén, sufre un desengaño. Entonces deja de cuidar su aspecto, se pone ropas sucias y, muy triste, se sienta en el suelo, haciendo rayas con las uñas de los pies. Hemos escuchado que Satyabhāmā y las *gopīs* de Vṛndāvana mostraban ese tipo de orgullo egoísta, pero lo que vemos en la diosa de la fortuna, aquí, en Jagannātha Purī, es completamente distinto. Ella se enfada mucho con su esposo y Le ataca con su gran opulencia».

## VERSO 140

*prabhu kahe,*—*kaha vrajera mānera prakāra*  
*svarūpa kahe*—*gopī-māna-nadī śata-dhāra*

*prabhu kahe*—el Señor dijo; *kaha*—por favor, di; *vrajera*—de Vṛndāvana; *mānera*—del orgullo egoísta; *prakāra*—los diversos tipos; *svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara contestó; *gopī-māna*—el orgullo de las *gopīs*; *nadī*—como un río; *śata-dhāra*—con cientos de ramas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Por favor, háblame de los distintos tipos de orgullo egoísta que se manifiestan en Vṛndāvana». Svarūpa Dāmodara contestó: «El orgullo de las *gopīs* es como un río que tiene cientos de afluentes.

### VERSO 141

*nāyikāra svabhāva, prema-ṛtte bahu bheda  
sei bhede nānā-prakāra mānera udbheda*

*nāyikāra*—de la heroína; *svabhāva*—la naturaleza; *prema-ṛtte*—en cuestión de amores; *bahu*—muchas; *bheda*—variedades; *sei*—eso; *bhede*—en cada variedad; *nānā-prakāra*—varios tipos; *mānera*—del enfado de una mujer, producto de los celos; *udbheda*—subdivisiones.

## TRADUCCIÓN

«Las características y las modalidades del amor son distintas en distintas mujeres. El enfado debido a los celos también adopta diversas formas y cualidades.

### VERSO 142

*samyak gopikāra māna nā yāya kathana  
eka-dui-bhede kari dig-daraśana*

*samyak*—completamente; *gopikāra*—de las *gopīs*; *māna*—enfado debido a los celos; *nā*—no; *yāya*—es posible; *kathana*—hablar; *eka-dui*—uno, dos; *bhede*—en distintos tipos; *kari*—yo hago; *dik-daraśana*—guía.

## TRADUCCIÓN

«No es posible una exposición completa de los distintos tipos de enfado por celos que manifiestan las *gopīs*, pero unos cuantos principios

pueden servir de guía.

### VERSO 143

*māne keha haya 'dhīrā,' keha ta' 'adhīrā  
ei tina-bhede, keha haya 'dhīrādhīrā*

*māne*—en el plano del enfado por celos; *keha*—algunas mujeres; *haya dhīrā*—son muy sobrias; *keha ta'*—y algunas de ellas; *adhīrā*—muy inquietas; *ei tina-bhede*—y hay una tercera división; *keha haya*—algunas son; *dhīrā-adhīrā*—una mezcla de sobrias e inquietas.

### TRADUCCIÓN

«Tres son los tipos de mujeres que sienten ese enfado debido a los celos: las mujeres sobrias, las mujeres inquietas, y las mujeres sobrias y, a la vez, inquietas.

### VERSO 144

*'dhīrā' kānte dūre dekhi' kare pratyutthāna  
nikāṭe āsile, kare āsana pradāna*

*dhīrā*—la sobria; *kānte*—al héroe; *dūre*—en la distancia; *dekhi'*—al ver; *kare pratyutthāna*—se levanta; *nikāṭe āsile*—cuando el héroe está cerca; *kare*—hace; *āsana*—de un asiento; *pradāna*—ofrenda.

### TRADUCCIÓN

«La heroína sobria, cuando ve a su héroe acercarse en la distancia, inmediatamente se levanta para recibirle. Cuando él está cerca, inmediatamente le ofrece un lugar para sentarse.

### VERSO 145

*hṛdaye kopa, mukhe kahe madhura vacana  
priya āliṅgite, tāre kare āliṅgana*



*hṛdaye*—en el corazón; *kopa*—enfado; *mukhe*—en la boca; *kahe*—habla; *madhura*—dulces; *vacana*—palabras; *priya*—amante; *āliṅgite*—cuando abraza; *tāre*—a él; *kare āliṅgana*—abraza.

## TRADUCCIÓN

«La heroína sobria oculta su enfado en el corazón, y por fuera habla con palabras dulces. Cuando su amado la abraza, ella le devuelve el abrazo.

## VERSO 146

*sarala vyavahāra, kare mānera poṣaṇa*  
*kimvā solluṅṭha-vākye kare priya-nirasana*

*sarala vyavahāra*—tratos simples; *kare*—hace; *mānera*—de enfado producto de los celos; *poṣaṇa*—mantenimiento; *kimvā*—o; *solluṅṭha*—sonriendo un poco; *vākye*—con palabras; *kare*—hace; *priya*—del amante; *nirasana*—rechazo.

## TRADUCCIÓN

«La amante sobria tiene un comportamiento muy simple. Oculta el enfado producto de los celos en el corazón, pero, con sonrisas y palabras dulces, rechaza las insinuaciones de su amado.

## VERSO 147

*'adhīrā' niṣṭhura-vākye karaye bhartsana*  
*karṇotpale tāḍe, kare mālāya bandhana*

*adhīrā*—la heroína inquieta; *niṣṭhura-vākye*—con palabras crueles; *karaye*—hace; *bhartsana*—reñir; *karṇa-utpale tāḍe*—tira de las orejas; *kare*—hace; *mālāya*—con un collar de flores; *bandhana*—atar.

## TRADUCCIÓN

«En cambio, la heroína inquieta a veces riñe a su amado con palabras crueles, a veces le tira de las orejas y a veces le ata con un collar de flores.

### VERSO 148

*'dhīrādhīrā' vakra-vākye kare upahāsa  
kabhu stuti, kabhu nindā, kabhu vā udāsa*

*dhīrā-adhīrā*—la heroína en quien se combinan sobriedad e inquietud; *vakra-vākye kare upahāsa*—bromea con palabras equívocas; *kabhu stuti*—a veces alabanzas; *kabhu nindā*—a veces insultos; *kabhu vā udāsa*—a veces indiferencia.

## TRADUCCIÓN

«La heroína en quien se combinan sobriedad e inquietud, siempre hace bromas con palabras equívocas. A veces alaba a su amado, a veces le insulta, y a veces permanece indiferente.

### VERSO 149

*'mugdhā', 'madhyā', 'pragalbhā',—tina nāyikāra bheda  
'mugdhā' nāhi jāne mānera vaidagdhya-vibheda*

*mugdhā*—cautivada; *madhyā*—intermedia; *pragalbhā*—desvergonzada; *tina*—tres; *nāyikāra*—de heroínas; *bheda*—divisiones; *mugdhā*—la cautivada; *nāhi jāne*—no sabe; *mānera*—del enfado por celos; *vaidagdhya-vibheda*—las complejidades del comportamiento astuto.

## TRADUCCIÓN

«También se puede clasificar a las heroínas en cautivadas, intermedias y desvergonzadas. La heroína cautivada no sabe mucho de las enrevesadas complejidades del enfado que se debe a los celos.

## VERSO 150

*mukha ācchādiyā kare kevala rodana  
kāntera priya-vākya śuni' haya parasanna*

*mukha ācchādiyā*—cubriéndose la cara; *kare*—hace; *kevala*—solamente; *rodana*—llorar; *kāntera*—del amante; *priya-vākya*—palabras dulces; *śuni'*—al escuchar; *haya*—se siente; *parasanna*—satisfecha.

## TRADUCCIÓN

«La heroína cautivada, simplemente se cubre la cara y llora sin parar. Cuando su amado le dice unas palabras dulces, vuelve a sentirse satisfecha.

## VERSO 151

*'madhyā' 'pragalbhā' dhare dhīrādi-vibheda  
tāra madhye sabāra svabhāve tina bheda*

*madhyā*—la intermedia; *pragalbhā*—la desvergonzada; *dhare*—contienen; *dhīrā-ādi-vibheda*—las tres divisiones de *dhīrā*, *adhīrā* y *dhīrādhīrā*; *tāra madhye*—entre ellas; *sabāra*—de todas ellas; *svabhāve*—en naturaleza; *tina bheda*—tres divisiones.

## TRADUCCIÓN

«Las heroínas intermedia y desvergonzada pueden dividirse en sobrias, inquietas, o sobrias e inquietas a la vez. Todavía pueden hacerse otras tres divisiones de sus características.

## VERSO 152

*keha 'prakharā', keha 'mṛdu', keha haya 'samā  
sva-svabhāve kṛṣṇera bāḍāya prema-sīmā*

*keha*—algunas; *prakharā*—muy habladoras; *keha*—algunas; *mṛdu*—muy mansas; *keha haya*—algunas de ellas son; *samā*—equilibradas; *sva-svabhāve*—por sus propias características; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *bādāya*—aumenta; *prema-sīmā*—el límite del éxtasis amoroso.

## TRADUCCIÓN

«Algunas de esas heroínas son muy habladoras, otras son mansas y otras equilibradas. Cada heroína, conforme a su propio carácter, aumenta el éxtasis amoroso de Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 153

*prākharya, mārdava, sāmya svabhāva nirdoṣa*  
*sei sei svabhāve kṛṣṇe karāya santoṣa*

*prākharya*—locuacidad; *mārdava*—marsedumbre; *sāmya*—ser equilibradas; *svabhāva*—naturaleza; *nirdoṣa*—intachable; *sei sei svabhāve*—en esas cualidades trascendentales; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *karāya*—hacen; *santoṣa*—feliz.

## TRADUCCIÓN

«Las *gopīs*, aunque unas son habladoras, otras mansas y otras equilibradas, son todas trascendentales e intachables. Ellas complacen a Kṛṣṇa con sus características particulares.»

## VERSO 154

*e-kathā śuniyā prabhura ānanda apāra*  
*'kaha, kaha, dāmodara',—bale bāra bāra*

*e-kathā śuniyā*—escuchando esta explicación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda apāra*—felicidad ilimitada; *kaha kaha*—por favor, sigue hablando; *dāmodara*—Mi querido Dāmodara; *bale bāra bāra*—Él

decía una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

Escuchando las palabras de Svarūpa Dāmodara, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una felicidad ilimitada; una y otra vez le pedía que continuase hablando.

### VERSO 155

*dāmodara kahe,—kṛṣṇa rasika-śekhara  
rasa-āsvādaka, rasamaya-kalevara*

*dāmodara kahe*—Dāmodara dijo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rasika-śekhara*—el amo y señor de las melodías trascendentales; *rasa-āsvādaka*—el que saborea las melodías trascendentales; *rasa-maya-kalevara*—cuyo cuerpo está hecho de bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

Dāmodara Gosvāmī dijo: «Kṛṣṇa es el amo y señor de todas las melodías trascendentales, y es quien saborea todas las melodías trascendentales, y Su cuerpo está hecho de bienaventuranza trascendental.

### VERSO 156

*premamaya-vapu kṛṣṇa bhakta-premādhīna  
śuddha-preme, rasa-guṇe, gopikā—pravīṇa*

*prema-maya-vapu*—cuerpo de amor y éxtasis; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhakta-prema-adhīna*—siempre subordinado a los sentimientos amorosos de Sus devotos; *śuddha-preme*—con amor puro libre de contaminación; *rasa-guṇe*—y en las cualidades de las melodías trascendentales; *gopikā*—las *gopīs*; *pravīṇa*—muy expertas.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está lleno de amor extático y siempre subordinado al amor de Sus devotos. Las *gopīs* son muy expertas en el amor puro y en los intercambios de melosidad trascendental.

### VERSO 157

*gopikāra preme nāhi rasābhāsa-doṣa  
ataeva kṛṣṇera kare parama santoṣa*

*gopikāra*—de las *gopīs*; *preme*—en los amores; *nāhi*—no hay; *rasa-ābhāsa*—de sabor alterado de una melosidad; *doṣa*—defecto; *ataeva*—por lo tanto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *parama santoṣa*—la satisfacción suprema.

## TRADUCCIÓN

«En el amor de las *gopīs* no hay defecto ni adulteración; por eso, ellas dan a Kṛṣṇa el placer más elevado.

## SIGNIFICADO

*Rasābhāsa* se produce cuando hay alguna adulteración en la relación con Kṛṣṇa. Hay distintos tipos de *rasābhāsa*: de primera clase, de segunda clase, y de tercera clase. La palabra *rasa* significa «melosidad», y *ābhāsa* significa «sombra». *Uparasa* se produce cuando saboreamos un tipo de melosidad y se entromete algo ajeno. *Anurasa* es cuando hay algo derivado de la melosidad original. Cuando se percibe algo que está muy lejos de la melosidad original, se llama *aparasa*. *Uparasa*, *anurasa* y *aparasa* son, respectivamente, *rasābhāsas* de primera, de segunda y de tercera clase. Así lo explica el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.9.1-2):

*pūrvam evānuśiṣṭena  
vikalā rasa-lakṣaṇā  
rasā eva rasābhāsā  
rasa-jñair anukīrtitāḥ*

*syus tridhoparasās  
cānurasās cāparasās ca te  
uttamā madhyamāḥ proktāḥ  
kaniṣṭhās cety amī kramāt*

## VERSO 158

*evam śaśaṅkāṁśu-virājitā niśāḥ  
sa satya-kāmo 'nuratābalā-gaṇaḥ  
siṣeva ātmany avaruddha-saurataḥ  
sarvāḥ śarat-kāvya-kathā-rasāśrayāḥ*

*evam*—así; *śaśaṅka-aṁśu*—con rayos de luz de la Luna; *virājitāḥ*—que existe hermosamente; *niśāḥ*—noches; *saḥ*—Él; *satya-kāmaḥ*—la Verdad Absoluta; *anurata*—a quien se sienten atraídas; *abalā-gaṇaḥ*—mujeres; *siṣeva*—realizó; *ātmani*—en Su propio ser; *avaruddha-saurataḥ*—Sus deseos lujuriosos trascendentales se vieron impedidos; *sarvāḥ*—todas; *śarat*—en otoño; *kāvya*—poéticas; *kathā*—palabras; *rasa-āśrayāḥ*—pleno de todas las melodías trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«"El Señor Śrī Kṛṣṇa, que es la Verdad Absoluta, disfrutó de Su danza *rāsa* cada noche durante la estación del otoño. Él realizaba esta danza bajo la luz de la Luna, con plenitud de melodías trascendentales. Empleaba palabras poéticas y Se rodeaba de mujeres que sentían muchísima atracción por Él."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.33.25). Las *gopīs* son almas espirituales completamente trascendentales. Nunca debemos pensar que las *gopīs* y Kṛṣṇa tienen cuerpos materiales. También Vṛndāvana-dhāma es una morada espiritual, donde los días y las noches, los árboles, las flores y el agua, y todo lo demás, es espiritual. No hay ni el menor rastro de contaminación material. Kṛṣṇa, que es el Brahman

Supremo y la Superalma, no tiene el menor interés en cosas materiales. Sus actividades con las *gopīs* son completamente espirituales y tienen lugar en el mundo espiritual. No tienen nada que ver con el mundo material. Los deseos lujuriosos del Señor Kṛṣṇa, y todos Sus tratos con las *gopīs*, se dan en el plano espiritual. Antes de pensar siquiera en saborear los pasatiempos de Kṛṣṇa con las *gopīs*, debemos alcanzar la iluminación trascendental. Quien todavía se encuentra en el plano mundano, debe primero purificarse siguiendo los principios regulativos. Sólo entonces puede tratar de entender a Kṛṣṇa y las *gopīs*. Śrī Caitanya Mahāprabhu y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī hablan en estos versos de la relación entre Kṛṣṇa y las *gopīs*; por consiguiente, no se trata de un tema mundano o erótico. Como *sannyāsi*, Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy estricto en Su trato con mujeres. Si las *gopīs* no hubiesen estado en el plano espiritual, Śrī Caitanya Mahāprabhu ni siquiera las habría mencionado a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī. Por lo tanto, estos temas no tienen nada que ver con las actividades materiales.

#### VERSO 159

*'vāmā' eka gopī-gaṇa, 'dakṣiṇā' eka gaṇa  
nānā-bhāve karāya kṛṣṇe rasa āsvādana*

*vāmā*—ala izquierda; *eka*—uno; *gopī-gaṇa*—grupo de *gopīs*; *dakṣiṇā*—ala derecha; *eka*—otro; *gaṇa*—grupo de *gopīs*; *nānā-bhāve*—en diversas formas de amor extático; *karāya*—hacen hacer; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *rasa āsvādana*—saborear melodías trascendentales.

#### TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* pueden dividirse en dos grupos: el ala derecha y el ala izquierda. Las dos alas llevan a Kṛṣṇa a saborear melodías trascendentales con diversas manifestaciones de amor extático.

#### VERSO 160

*gopī-gaṇa-madhye śreṣṭhā radhā-ṭhākuraṇi  
nirmala-ujjala-rasa-prema-ratna-khani*



*gopī-gaṇa-madhye*—de todas las *gopīs*; *śreṣṭhā*—la principal;  
*rādhā-ṭhākuraṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *nirmala*—purificada;  
*ujjala*—brillante; *rasa*—en melodías; *prema*—de amor extático;  
*ratna-khani*—la mina de joyas.

## TRADUCCIÓN

«De todas las *gopīs*, Śrīmatī Rādhārāṇī es la principal. Ella es una mina de joyas de amor extático y la fuente de todas las melodías conyugales trascendentales purificadas.

## VERSO 161

*vayase 'madhyamā' teṅho svabhāvete 'samā  
gāḍha prema-bhāve teṅho nirantara 'vāmā*

*vayase madhyamā*—adoloscente; *teṅho*—Śrīmatī Rādhārāṇī;  
*sva-bhāvete*—de carácter; *samā*—equilibrada; *gāḍha*—profundo;  
*prema-bhāve*—en amor extático; *teṅho*—Ella; *nirantara*—constantemente;  
*vāmā*—del grupo de *gopīs* del ala izquierda.

## TRADUCCIÓN

«Rādhārāṇī es adoloscete, y Su carácter es equilibrado. Ella está siempre profundamente absorta en amor extático y siempre siente con la actitud de una *gopī* del ala izquierda.

## SIGNIFICADO

En su *Ujjala-nīlamaṇi*, Rūpa Gosvāmī caracteriza a las *gopīs* del ala izquierda y del ala derecha. En relación con el ala izquierda, dice:

*mana-grahe sadodyuktā  
tac-chaitilye ca kopanā  
abhedyā nāyake prāyaḥ*

*krūrā vāmeti kīrtyate*

«La *gopi* que está siempre dispuesta a enfadarse por cuestión de celos, que está entusiasmada con esa posición, que se enfada tan pronto como la vencen, que nunca se deja someter por el héroe, y que siempre Le hace frente, se dice que es una *vāmā*, una *gopi* del ala izquierda».

Śrīla Rūpa Gosvāmī describe a las *gopīs* del ala derecha con las siguientes palabras:

*asahyā māna-nirbandhe  
nāyake yukta-vādini  
sāmabhis tena bhedyā ca  
dakṣiṇā parikīrtitā*

«La *gopi* que no puede soportar el enfado femenino, que habla al héroe con palabras mesuradas, y que se siente satisfecha cuando Él le habla con dulzura, es una *dakṣiṇā*, una *gopi* del ala derecha.

## VERSO 162

*vāmya-svabhāve māna uṭhe nirantara  
tāra madhye uṭhe kṛṣṇera ānanda-sāgara*

*vāmya-svabhāve*—debido a Su personalidad de ala izquierda; *māna*—el enfado femenino; *uṭhe*—surge; *nirantara*—siempre; *tāra madhye*—en ese trato; *uṭhe*—está despertando; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ānanda-sāgara*—un océano de bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

«Como es una *gopi* del ala izquierda, tiene siempre a flor de piel Su genio de mujer, pero Kṛṣṇa obtiene bienaventuranza trascendental de Sus actividades.

## VERSO 163

*aher iva gaṭiḥ premṇaḥ  
svabhāva-kuṭilā bhavet  
ato hetor ahetoś ca*

*yūnor māna udañcati*

*aheḥ*—de la serpiente; *iva*—como; *gatiḥ*—el movimiento; *preṃṇaḥ*—de los amoríos; *svabhāva*—por naturaleza; *kuṭilā*—retorcido; *bhavet*—es; *ataḥ*—por lo tanto; *hetoḥ*—de alguna causa; *ahetoḥ*—de la ausencia de causa; *ca*—y; *yūnoḥ*—de la pareja joven; *mānaḥ*—enfado; *udañcati*—aparece.

## TRADUCCIÓN

«"El curso de los amoríos entre un chico y una chica es por naturaleza retorcido, como los movimientos de una serpiente. Debido a ello, entre un chico y una chica surgen dos tipos de enfado: enfado con causa, y enfado sin causa."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Śṛṅgāra-bheda-prakaraṇa* 102), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

## VERSO 164

*eta śuni' bāḍe prabhura ānanda-sāgara*  
*'kaha, kaha' kahe prabhu, bale dāmodara*

*eta śuni'*—escuchando esto; *bāḍe*—aumentó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda-sāgara*—el océano de bienaventuranza trascendental; *kaha kaha*—sigue hablando; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó pidiendo; *bale dāmodara*—Dāmodara Gosvāmī continuó contestando.

## TRADUCCIÓN

Escuchando estas explicaciones, Śrī Caitanya Mahāprabhu veía crecer el océano de Su bienaventuranza trascendental. Por eso dijo a Svarūpa Dāmodara: «Sigue hablando, sigue hablando». Así, Svarūpa Dāmodara continuó.

## VERSO 165

*'adhirūḍha mahābhāva'—rādhikāra prema  
viśuddha, nirmala, yaiche daśa-vāṇa hema*

*adhirūḍha mahā-bhāva*—amor extático muy elevado; *rādhikāra prema*—los amores de Śrīmatī Rādhārāṇī; *viśuddha*—completamente libres de contaminación; *nirmala*—purificados; *yaiche*—como si; *daśa-vāṇa*—diez veces purificado; *hema*—oro.

## TRADUCCIÓN

«El amor de Śrīmatī Rādhārāṇī es un éxtasis muy avanzado. Todos Sus tratos son completamente puros y están libres de todo rastro material. En verdad, Sus tratos son diez veces más puros que el oro.»

## VERSO 166

*kṛṣṇera darśana yadi pāya ācambite  
nānā-bhāva-vibhūṣaṇe haya vibhūṣite*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *darśana*—encuentro; *yadi*—si; *pāya*—obtiene; *ācambite*—de repente; *nānā*—diversos; *bhāva*—de éxtasis; *vibhūṣaṇe*—con alhajas; *haya*—es; *vibhūṣite*—adornada.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Rādhārāṇī tiene oportunidad de ver a Kṛṣṇa, Su cuerpo se adorna de repente con diversas alhajas de éxtasis.»

## VERSO 167

*aṣṭa 'sāttvika', harṣādi 'vyabhicārī' yāñra  
'sahaja prema', viṁśati 'bhāva'-alañkāra*

*aṣṭa*—ocho; *sāttvika*—signos trascendentales; *harṣa-ādi*—como el júbilo; *vyabhicārī*—rasgos distintivos; *yāñira*—de cuyos; *sahaja prema*—amor natural; *viñśati*—veinte; *bhāva*—de éxtasis; *alañkāra*—adornos.

## TRADUCCIÓN

«Entre los ornamentos trascendentales del cuerpo de Śrīmatī Rādhārāñī están los ocho signos trascendentales, *sāttvikas*, los treinta y tres *vyabhicārī-bhāvas*, comenzando con *harṣa*, el júbilo de amor natural, y los veinte *bhāvas* o adornos emocionales extáticos.

## SIGNIFICADO

Los treinta y tres *vyabhicārī-bhāvas*, los signos corporales que se manifiestan con el amor extático, son los siguientes: (1) *nirveda*, indiferencia; (2) *viṣāda*, tristeza; (3) *dainya*, mansedumbre; (4) *glāni*, un sentimiento de culpa; (5) *śrama*, fatiga; (6) *mada*, enloquecimiento; (7) *garva*, orgullo; (8) *śañkā*, duda; (9) *trāsa*, conmoción; (10) *āvega*, emoción intensa; (11) *unmāda*, locura; (12) *apasmāra*, olvido; (13) *vyādhi*, enfermedad; (14) *moha*, confusión; (15) *mṛti*, muerte; (16) *ālasya*, pereza; (17) *jāḍya*, invalidez; (18) *vriḍā*, vergüenza; (19) *avahitthā*, ocultación; (20) *smṛti*, recuerdo; (21) *vitarka*, argumentación; (22) *cintā*, contemplación; (23) *mati*, atención; (24) *dhṛti*, tolerancia; (25) *harṣa*, júbilo; (26) *autsukya*, deseo intenso; (27) *augrya*, violencia; (28) *amarṣa*, ira; (29) *asūyā*, celos; (30) *cāpalya*, desvergüenza; (31) *nidrā*, sueño; (32) *supti*, sueño profundo; y (33) *prabhoda*, despertar.

## VERSO 168

'kila-kiñcita', 'kuṭṭamita', 'vilāsa', 'lalita  
'vivvoka', 'moṭṭāyita', āra 'maugdhya', 'cakita

*kila-kiñcita*—un determinado tipo de adorno extático que se manifiesta en el momento de ver a Kṛṣṇa; *kuṭṭamita*—el signo que se explica en el Verso 197; *vilāsa*—el signo que se explica en el Verso 187; *lalita*—el signo que se explica en el Verso 192; *vivvoka*—no hacer caso del obsequio del héroe; *moṭṭāyita*—despertar de deseos lujuriosos con el recuerdo del héroe y sus

palabras; *āra*—y; *maugdhya*—adoptar la actitud de que no se saben las cosas, aunque se sabe todo; *cakita*—una actitud en que la amante parece muy asustada aunque en realidad no lo está.

## TRADUCCIÓN

«Algunos de los signos cuya explicación crítica se da en los versos siguientes son *kila-kiñcita*, *kuttamita*, *vilāsa*, *lalita*, *vivvoka*, *mottāyita*, *maugdhya* y *cakita*.

### VERSO 169

*eta bhāva-bhūṣāya bhūṣita śrī-rādhāra aṅga  
dekhite uthale kṛṣṇa-sukhābdhi-taraṅga*

*eta*—tantos; *bhāva-bhūṣāya*—con los adornos del éxtasis; *bhūṣita*—adornado; *śrī-rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *aṅga*—el cuerpo; *dekhite*—ver; *uthale*—despierta; *kṛṣṇa-sukha-abdhi*—del océano de la felicidad de Kṛṣṇa; *taraṅga*—olas.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī manifiesta los adornos de muchos signos extáticos, en el océano de la felicidad de Kṛṣṇa inmediatamente se manifiestan olas trascendentales.

### VERSO 170

*kila-kiñcitādi-bhāvera śuna vivaraṇa  
ye bhāva-bhūṣāya rādhā hare kṛṣṇa-mana*

*kila-kiñcita-ādi*—comenzando con el éxtasis llamado *kila-kiñcita*; *bhāvera*—de éxtasis; *śuna*—escucha; *vivaraṇa*—la explicación; *ye bhāva-bhūṣāya*—con esos adornos extáticos; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—encanta; *kṛṣṇa-mana*—la mente de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Escucha ahora una explicación de algunos éxtasis, comenzando con *kila-kiñcita*. Con esos adornos extáticos, Śrīmatī Rādhārāṇī encanta la mente de Kṛṣṇa.

### VERSO 171

*rādhā dekhi' kṛṣṇa yadi chuñite kare mana  
dāna-ghāṭi-pathe yabe varjena gamana*

*rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhi'*—al ver; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *chuñite*—tocar; *kare mana*—desea; *dāna-ghāṭi-pathe*—en el camino que lleva al lugar por donde se pasa al otro lado del río; *yabe*—cuando; *varjena*—prohibe; *gamana*—ir.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī y quiere tocar Su cuerpo, Le prohíbe ir al lugar por donde se cruza el río Yamunā.

### VERSO 172

*yabe āsi' mānā kare puṣpa uṭhāite  
sakhī-āge cāhe yadi gāye hāta dite*

*yabe*—cuando; *āsi'*—acercándose; *mānā kare*—prohibe; *puṣpa uṭhāite*—recoger flores; *sakhī-āge*—frente a las amigas de Śrīmatī Rādhārāṇī; *cāhe*—quiere; *yadi*—si; *gāye*—en el cuerpo; *hāta dite*—tocar con la mano.

## TRADUCCIÓN

«Acercándose a Ella, Kṛṣṇa prohíbe a Śrīmatī Rādhārāṇī recoger flores. A veces también La toca frente a Sus amigas.

## VERSO 173

*ei-saba sthāne 'kila-kiñcita' udgama  
prathame 'harṣa' sañcārī—mūla kāraṇa*

*ei-saba sthāne*—en esos lugares; *kila-kiñcita*—de los signos de éxtasis conocidos con el nombre de *kila-kiñcita*; *udgama*—surgir; *prathame*—al principio; *harṣa*—júbilo; *sañcārī*—emoción extática; *mūla kāraṇa*—la causa original.

### TRADUCCIÓN

«En esas ocasiones, surgen los signos extáticos de *kila-kiñcita*. Primero hay júbilo de amor extático, que es la causa original de esos signos.

### SIGNIFICADO

Śrīmatī Rādhārāṇī, siempre que sale de casa, va muy bien vestida y tiene un aspecto muy atractivo. Atraer la atención de Śrī Kṛṣṇa forma parte de Su naturaleza femenina; Śrī Kṛṣṇa, al verla vestida de un modo tan atractivo, desea tocar Su cuerpo. Entonces el Señor Le busca algún defecto y Le prohíbe ir al lugar por donde se cruza el río, y Le impide coger flores. Así son los pasatiempos de Śrīmatī Rādhārāṇī y Śrī Kṛṣṇa. Como es una pastorcilla de vacas, Śrīmatī Rādhārāṇī suele llevar leche en un cántaro, y a menudo va a venderla a la otra orilla del Yamunā. Para cruzar el río, tiene que pagar al barquero, y el lugar en que el barquero cobra el pasaje recibe el nombre de *dāna-ghāṭi*. El Señor Śrī Kṛṣṇa Le impide ir, diciéndole: «Primero tienes que pagar el precio; después podrás pasar». Ese pasatiempo recibe el nombre de *dāna-keli-līlā*. De manera similar, si Śrīmatī Rādhārāṇī desea coger una flor, Śrī Kṛṣṇa pretende ser el propietario del jardín y Se lo prohíbe. Este pasatiempo recibe el nombre de *kila-kiñcita*. Las prohibiciones de Śrī Kṛṣṇa despiertan la timidez de Rādhārāṇī, y en ese momento se manifiestan los signos corporales de *kila-kiñcita-bhāva*. Esos signos corporales se explican en el siguiente verso, que es una cita del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakarāṇa* 39) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.



## VERSO 174

*garvābhilāṣa-rudīta-  
smitāsūyā-bhaya-krudhām  
saṅkarī-karaṇam harṣād  
ucyate kila-kiñcitam*

*garva*—orgullo; *abhilāṣa*—ambición; *rudīta*—llanto; *smita*—sonrisa; *asūyā*—envidia; *bhaya*—temor; *krudhām*—enfado; *saṅkarī-karaṇam*—el acto de echarse atrás; *harṣāt*—por el júbilo; *ucyate*—se denominan; *kila-kiñcitam*—signos de éxtasis conocidos con el nombre de *kila-kiñcita*.

## TRADUCCIÓN

«Orgullo, ambición, sollozos, sonrisas, envidia, miedo, temor e enfado son los siete signos de éxtasis amoroso que se manifestaron en un jubiloso echarse atrás. Esos signos reciben el nombre de *kila-kiñcita-bhāva*».

## VERSO 175

*āra sāta bhāva āsi' sahaje milaya  
aṣṭa-bhāva-sammilane 'mahā-bhāva' haya*

*āra*—otros; *sāta*—siete; *bhāva*—signos de éxtasis; *āsi'*—que vienen juntos; *sahaje*—de modo natural; *milaya*—se mezclan; *aṣṭa-bhāva*—de ocho tipos de signos de éxtasis emocional; *sammilane*—con la combinación; *mahā-bhāva haya*—se da *mahā-bhāva*.

## TRADUCCIÓN

«Hay otros siete signos de éxtasis trascendental; cuando se combinan en el plano del júbilo, el conjunto recibe el nombre de *mahā-bhāva*.

## VERSO 176

*garva, abhilāṣa, bhaya, śuṣka-rudita  
krodha, asūyā haya, āra manda-smita*

*garva—orgullo; abhilāṣa—ambición; bhaya—miedo; śuṣka-rudita—llanto seco, artificial; krodha—enfado; asūyā—envidia; haya—hay; āra—también; manda-smita—dulces sonrisas.*

## TRADUCCIÓN

«Lo siete elementos que componen *mahā-bhāva* son: orgullo, ambición, miedo, llanto artificial seco, enfado, envidia y dulces sonrisas.

## VERSO 177

*nānā-svādu aṣṭa-bhāva ekatra milana  
yāhāra āsvāde tṛpta haya kṛṣṇa-mana*

*nānā—varios; svādu—sabrosos; aṣṭa-bhāva—ocho tipos de signos de éxtasis; ekatra—en un lugar; milana—encuentro; yāhāra—de los cuales; āsvāde—por saborear; tṛpta—satisfecha; haya—está; kṛṣṇa-mana—la mente de Kṛṣṇa.*

## TRADUCCIÓN

«Hay ocho signos de amor extático en el plano del júbilo trascendental; cuando se combinan y Kṛṣṇa los saborea, la mente del Señor está completamente satisfecha.

## VERSO 178

*dadhi, khaṇḍa, ghr̥ta, madhu, marīca, karpūra  
elāci-milane yaiche rasālā madhura*

*dadhi—yogur; khaṇḍa—azúcar cande; ghr̥ta—ghi; madhu—miel; marīca—pimienta negra; karpūra—alcanfor; elāci—cardamomo; milane—por mezclarse; yaiche—como; rasālā—muy sabrosos; madhura—y*

dulces.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, se los compara a una combinación de yogur, azúcar cande, *ghi*, miel, pimienta negra, alcanfor y cardamomo, que, cuando se mezclan, son muy dulces y sabrosos.

### VERSO 179

*ei bhāva-yukta dekhi' rādhāsyā-nayana  
saṅgama ha-ite sukha pāya koṭi-guṇa*

*ei bhāva*—con esos signos de éxtasis; *yukta*—combinados, juntos; *dekhi'*—al ver; *rādhā-āsyā-nayana*—la cara y los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī; *saṅgama ha-ite*—que abrazar directamente; *sukha pāya*—disfruta de felicidad; *koṭi-guṇa*—millones de veces más.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Śrī Kṛṣṇa Se siente miles de miles de veces más satisfecho cuando ve la cara de Rādhārāṇī iluminada con esa combinación de amor extático que cuando Se une directamente con Ella.

## SIGNIFICADO

Esto se explica con más detalle en el siguiente verso, cita del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakaraṇa* 41) de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

### VERSO 180

*antaḥ smeratayojjvalā jala-kaṇa-vyākīrṇa-pakṣmāṅkurā  
kiñcit pāṭalitāñcalā rasikatotsiktā puraḥ kuñcatī  
ruddhāyāḥ pathi mādhavena madhura-vyābhugna-torottarā  
rādhāyāḥ kila-kiñcita-stavakinī dṛṣṭiḥ śriyaṁ vaḥ kriyāt*

*antaḥ*—internamente, no manifestados; *smeratayā ujjvalā*—con el brillo de

una suave sonrisa; *jala-kaṇa*—con gotas de agua; *vyākīrṇa*—esparcidas; *pakṣma-aṅkurā*—de los párpados; *kiñcit*—muy poco; *pāṭalita-añcalā*—un matiz enrojecido, mezclado con blancura, en los bordes de los ojos; *rasikatā-utsiktā*—inmersa en la astuta conducta del Señor; *puṛaḥ*—en la frente; *kuñcatī*—contracciones; *ruddhāyāḥ*—habiendo sido obstruida; *pathi*—en el camino; *mādhavena*—por Kṛṣṇa; *madhura*—dulces; *vyābhugna*—curvados; *torā-uttarā*—los ojos; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita*—el signo de éxtasis denominado *kila-kiñcita*; *stavakinī*—como un ramo de flores; *drṣṭiḥ*—mirada; *śriyam*—buena fortuna; *vaḥ*—de todos vosotros; *kriyāt*—haga.

## TRADUCCIÓN

«"Que la visión del éxtasis *kila-kiñcita* de Śrīmatī Rādhārāṇī, que es como un ramo de flores, traiga buena fortuna a todos. Cuando Śrī Kṛṣṇa obstruyó el paso de Rādhārāṇī al *dāna-ghāṭi*, en el corazón de Ella surgió la risa. Sus ojos, de pronto brillantes, derramaron lágrimas frescas quedando así enrojecidos. Debido a Su dulce relación con Kṛṣṇa, Sus ojos estaban llenos de entusiasmo, y cuando Su llanto se apagó, parecía aun más hermosa."

## VERSO 181

*bāṣpa-vyākulitāruṇāñcala-calan-netraṁ rasollāsitaṁ  
helollāsa-calādharaṁ kuṭilita-bhrū-yugmam udyat-smitam  
rādhāyāḥ kila-kiñcitāñcitam asau vīkṣyānanaṁ saṅgamād  
ānandaṁ tam avāpa koṭi-guṇitam yo 'bhūn na gīr-gocaraḥ*

*bāṣpa*—por las lágrimas; *vyākulita*—agitada; *aruṇa-añcala*—con un matiz rojizo; *calan*—moverse; *netraṁ*—los ojos; *rasa-ullāsitaṁ*—por sentirse agitada por las melosidades trascendentales; *hela-ullāsa*—por el júbilo descuidado; *cala-adharam*—labios que se mueven; *kuṭilita*—curvadas; *bhrū-yugmam*—dos cejas; *udyat*—despertar; *smitam*—sonrisa; *rādhāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *kila-kiñcita*—con el signo de éxtasis denominado *kila-kiñcita*; *añcitam*—expresión; *asau*—Él (Kṛṣṇa); *vīkṣya*—al mirar; *ānanaṁ*—la cara; *saṅgamāt*—incluso que abrazar; *ānandaṁ*—felicidad; *tam*—esa; *avāpa*—obtuvo; *koṭi-guṇitam*—millones de

millones de veces más; *yaḥ*—que; *abhūt*—se volvió; *na*—no; *gīḥ-gocaraḥ*—el tema que se describe.

## TRADUCCIÓN

«"Agitada por las lágrimas, Śrīmatī Rādhārāṇī tenía los ojos teñidos de rojo, como el horizonte oriental al salir el Sol. Sus labios comenzaron a moverse con júbilo y deseo lujurioso. Sus cejas se curvaron, y Su cara de loto sonrió dulcemente. Al ver aquella emoción manifestada en la cara de Rādhārāṇī, el Señor Śrī Kṛṣṇa Se sintió un millón de veces más feliz que cuando La abrazaba. En verdad, la felicidad del Señor Śrī Kṛṣṇa no tiene nada de mundano."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Govinda-līlāmṛta* (9.18).

## VERSO 182

*eta śuni' prabhu hailā ānandita mana  
sukhāviṣṭa hañā svarūpe kailā āliṅgana*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se sintió; *ānandita mana*—muy feliz en Su mente; *sukha-āviṣṭa hañā*—absorto en felicidad; *svarūpe*—a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz, y, absorto en esa felicidad, abrazó a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

## VERSO 183

*'vilāsādi'-bhāva-bhūṣāra kaha ta' lakṣaṇa  
yei bhāve rādhā hare govindera mana?*

*vilāsa-ādi*—comenzando con el disfrute trascendental; *bhāva*—de éxtasis; *bhūṣāra*—de los adornos; *kaha*—por favor, habla; *ta'*—en verdad; *lakṣaṇa*—los signos; *yei bhāve*—signos por los cuales; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—encanta; *govindera mana*—la mente de Śrī Govinda.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió entonces a Svarūpa Dāmodara: «Por favor, habla de los adornos extáticos que embellecen el cuerpo de Śrīmatī Rādhārāṇī, con los cuales encanta la mente de Śrī Govinda».

### VERSO 184

*tabe ta' svarūpa-gosāñi kahite lāgilā*  
*śuni' prabhura bhakta-gaṇa mahā-sukha pāilā*

*tabe*—en ese momento; *ta'*—en verdad; *svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *śuni'*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *mahā-sukha pāilā*—obtuvieron mucha felicidad.

## TRADUCCIÓN

Ante este ruego, Svarūpa Dāmodara siguió hablando. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintieron muy felices de escucharle.

### VERSO 185

*rādhā vasi' āche, kibā vṛndāvane yāya*  
*tāhān yadi ācambite kṛṣṇa-daraśana pāya*

*rādhā vasi' āche*—Śrīmatī Rādhārāṇī está sentada; *kibā*—o; *vṛndāvane yāya*—va a Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *yadi*—si; *ācambite*—de pronto; *kṛṣṇa-daraśana pāya*—tiene la oportunidad de ver a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«A veces, cuando está sentada o cuando va a Vṛndāvana, Śrīmatī Rādhārāṇī ve a Kṛṣṇa.

### VERSO 186

*dekhite nānā-bhāva haya vilakṣaṇa  
se vailakṣaṇyera nāma 'vilāsa'-bhūṣaṇa*

*dekhite*—mientras ve; *nānā-bhāva*—de diversos éxtasis; *haya*—hay; *vilakṣaṇa*—diversos signos; *se*—esos; *vailakṣaṇyera*—de diversos signos; *nāma*—el nombre; *vilāsa*—*vilāsa*; *bhūṣaṇa*—adornos.

## TRADUCCIÓN

«Los diversos signos de éxtasis que se manifiestan en ese momento se denominan *vilāsa*.

## SIGNIFICADO

Esto se explica en el siguiente verso, tomado del *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Anubhāva-prakaraṇa* 39).

### VERSO 187

*gati-sthānāsanādīnām  
mukha-netrādi-karmaṇām  
tāt-kālikam tu vaiśiṣṭyam  
vilāsaḥ priya-saṅga-jam*

*gati*—al moverse; *sthāna*—al ponerse en pie; *āsana-ādīnām*—y al sentarse, etc.; *mukha*—de la cara; *netra*—de los ojos; *ādi*—y demás; *karmaṇām*—de las actividades; *tāt-kālikam*—en relación con ese momento; *tu*—entonces; *vaiśiṣṭyam*—diversos signos; *vilāsaḥ*—denominados *vilāsa*; *priya-saṅga-jam*—producto del encuentro con el amado.

## TRADUCCIÓN

«"Los diversos signos de éxtasis que se manifiestan en la cara, los ojos y las demás partes del cuerpo de la mujer, así como la manera en que se mueve, está de pie o se sienta cuando se encuentra con su amado, se denominan *vilāsa*."»

### VERSO 188

*lajjā, harṣa, abhilāṣa, sambhrama, vāmya, bhaya  
eta bhāva mili' rādhāya cañcala karaya*

*lajjā*—timidez; *harṣa*—júbilo; *abhilāṣa*—ambición; *sambhrama*—respeto; *vāmya*—características de las *gopīs* del ala izquierda; *bhaya*—temor; *eta*—esos; *bhāva*—signos de éxtasis; *mili'*—uniéndose; *rādhāya*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *cañcala karaya*—agitan.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara dijo: «Timidez, júbilo, ambición, respeto, temor y las características de las *gopīs* del ala izquierda son signos de éxtasis que se combinan para agitar a Śrīmatī Rādhārāṇī.

## SIGNIFICADO

Esto se explica en el siguiente verso, cita del *Govinda-līlāmṛta* (9.11).

### VERSO 189

*purah kṛṣṇālokāt sthagita-kuṭilāsyā gatir abhūt  
tiraścīnaṁ kṛṣṇāmbara-dara-vṛtaṁ śrī-mukham api  
calat-tāraṁ sphāraṁ nayana-yugam ābhugnam iti sā  
vilāsākhyā-svālaṅkaraṇa-valitāsīt priya-mude*

*purah*—frente a Ella; *kṛṣṇa-ālokāt*—por ver al Señor Kṛṣṇa; *sthagita-kuṭilā*—Se detuvo y adoptó una actitud de picardía; *asyāḥ*—de



Śrīmatī Rādhārāṇī; *gatiḥ*—el paso; *abhūt*—fue; *tiraścīnam*—siendo astuta; *kṛṣṇa-ambara*—con una prenda azul; *dara-vṛtam*—cubierta; *śrī-mukham api*—Su cara también; *calat-tāram*—como estrellas que se mueven; *sphāram*—amplios; *nayana-yugam*—el par de ojos; *ābhugnam*—muy curvados; *iti*—así; *sā*—Ella (Rādhārāṇī); *vilāsa-ākhyā*—llamado *vilāsa*; *sva-alāṅkaraṇa*—con adornos personales; *valita*—adornada; *āsīt*—estaba; *priya-mude*—sólo para aumentar el placer de Śrī Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī vio al Señor Kṛṣṇa directamente ante Ella, detuvo Su paso y adoptó una actitud de enfrentamiento. Aunque escondía Su rostro tras el ligero velo azul de Su vestido, Sus ojos, grandes, curvados y resplandecientes, se turbaron. Así Se adornó con las galas de *vilāsa*, y Su belleza aumentó para dar placer a Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios."

## VERSO 190

*kṛṣṇa-āge rādhā yadi rahe dāṅḍāñā*  
*tina-aṅga-bhaṅge rahe bhrū nācāñā*

*kṛṣṇa-āge*—frente a Kṛṣṇa; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadi*—si; *rahe*—permanece; *dāṅḍāñā*—de pie; *tina-aṅga-bhaṅge*—con tres curvas en el cuerpo; *rahe*—permanece; *bhrū*—cejas; *nācāñā*—danzando.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī está ante Kṛṣṇa, Su figura aparece doblada en tres lugares: el cuello, la cintura y las piernas, y Sus cejas danzan.

## VERSO 191

*mukhe-netre haya nānā-bhāvera udgāra*  
*ei kāntā-bhāvera nāma 'lalita'-alāṅkāra*

*mukhe*—en la cara; *netre*—en los ojos; *haya*—hay; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis; *udgāra*—el despertar; *ei*—esto; *kāntā-bhāvera*—de la naturaleza femenina; *nāma*—el nombre; *lalita*—de *lalita*; *alaṅkāra*—el adorno.

## TRADUCCIÓN

«Cuando la cara y los ojos de Śrīmatī Rādhārāṇī reflejan un despertar de los diversos rasgos extáticos apropiados para una actitud femenina encantadora, se manifiesta el adorno *lalita*.

## VERSO 192

*vinyāsa-bhaṅgir aṅgānām*  
*bhrū-vilāsa-manoharā*  
*sukumārā bhaved yatra*  
*lalitam tad udāhṛtam*

*vinyāsa*—en disposición; *bhaṅgiḥ*—curvatura; *aṅgānām*—de los miembros del cuerpo; *bhrū-vilāsa*—debido a los pasatiempos de las cejas; *manoharā*—muy hermosas; *su-kumārā*—delicados; *bhaved*—puede ser; *yatra*—donde; *lalitam*—*lalita*; *tad*—eso; *udāhṛtam*—llamado.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando los rasgos corporales se curvan de forma delicada y experta, y cuando las cejas están muy inquietas y hermosas, el adorno que se manifiesta es el encanto femenino, que recibe el nombre de *lalita-alaṅkāra*."»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhava-prakaraṇa 51).

## VERSO 193

*lalita-bhūṣita rādhā dekhe yadi kṛṣṇa*

*dunhe dunhā milibāre hayena satṛṣṇa*

*lalita-bhūṣita*—adornada con *lalita-alaṅkāra*; *rādhā*—a Śrīmatī Rādhārāṇī; *dekhe*—ve; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dunhe*—ambos; *dunhā*—los dos; *milibāre*—de estar juntos; *hayena*—se vuelven; *sa-tṛṣṇa*—muy deseosos.

## TRADUCCIÓN

«Si ocurre que el Señor Śrī Kṛṣṇa ve a Śrīmatī Rādhārāṇī embellecida con esos adornos *lalita*, los dos desean ansiosamente estar juntos.

## VERSO 194

*hriyā tiryag-grīvā-caraṇa-kaṭi-bhaṅgī-sumadhurā*  
*calac-cillī-vallī-dalita-ratināthorjita-dhanuḥ*  
*priya-premollāsollasita-lalitālālita-tanuḥ*  
*priya-prītyai sāsīd uditā-lalitālaṅkṛti-yutā*

*hriyā*—con Su actitud de timidez; *tiryak*—en sentido transversal; *grīvā*—del cuello; *caraṇa*—de las rodillas; *kaṭi*—de la cintura; *bhaṅgī*—por la curva; *su-madhurā*—muy dulce; *calat-cillī*—de las inquietas cejas; *vallī*—por las enredaderas; *dalita*—vencido; *rati-nātha*—de Cupido; *ūrjita*—poderoso; *dhanuḥ*—por las cuales el arco; *priya-prema-ullāsa*—por la actitud amorosa del amado; *ullasita*—sintiéndose inspirada; *lalita*—por la actitud conocida con el nombre de *lalita*; *ālālita-tanuḥ*—cuyo cuerpo está cubierto; *priya-prītyai*—por complacer al amado; *sā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *āsīt*—fue; *uditā*—despertada; *lalita-alaṅkṛti-yutā*—que posee *lalita-alaṅkāra*.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī estaba engalanada con el adorno de *lalita-alaṅkāra*, en Su cuello, Sus rodillas y Su cintura se manifestó una atractiva curva, sólo para aumentar el amor de Śrī Kṛṣṇa. La causa de ello fue Su timidez y Su aparente deseo de evitar a Kṛṣṇa. Los inquietos movimientos de Sus cejas podrían vencer al poderoso arco de Cupido.

Para aumentar la alegría de Su amado, Su cuerpo estaba embellecido con los adornos de *lalita-alaṅkāra*."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Govinda-līlāmṛta* (9.14).

### VERSO 195

*lobhe āsi' kṛṣṇa kare kañcukākarṣaṇa  
antare ullāsa, rādhā kare nivāraṇa*

*lobhe*—ávido; *āsi'*—viniendo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *kañcuka-ākarṣaṇa*—sujetar el borde de Su *sāri*; *antare*—en el interior; *ullāsa*—muy complacida; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *kare*—hace; *nivāraṇa*—detener.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa avanza hacia Ella y sujeta ávidamente el borde de Su *sāri*, Śrīmatī Rādhārāṇī en realidad Se siente muy complacida, pero externamente trata de impedirselo.

### VERSO 196

*bāhire vāmatā-krodha, bhitare sukha mane  
'kuṭṭamita'-nāma ei bhāva-vibhūṣaṇe*

*bāhire*—externamente; *vāmatā*—oposición; *krodha*—enfado; *bhitare*—en el interior; *sukha*—felicidad; *mane*—en la mente; *kuṭṭamita*—*kuṭṭamita*; *nāma*—llamado; *ei*—ese; *bhāva-vibhūṣaṇe*—adorno de una actitud extática.

## TRADUCCIÓN

«Esa actitud extática de Śrīmatī Rādhārāṇī se denomina *kuṭṭamita*. Cuando se manifiesta ese adorno extático, Ella externamente trata de evitar a Kṛṣṇa y aparenta estar enfadada, pero por dentro Se siente muy

feliz.

## VERSO 197

*stanādhārādi-grahaṇe  
hṛt-prītau api sambhramāt  
bahīḥ krodho vyathita-vat  
proktaṁ kuṭṭamitaṁ budhaiḥ*

*stana*—senos; *adhara*—labios; *ādi*—y demás; *grahaṇe*—cuando atrapa; *hṛt-prītau*—satisfacción del corazón; *api*—aunque; *sambhramāt*—debido al respeto; *bahīḥ*—externamente; *krodhaḥ*—enfado; *vyathita*—afligida; *vat*—como si; *proktaṁ*—llamado; *kuṭṭamitaṁ*—el término técnico *kuṭṭamita*; *budhaiḥ*—por sabios eruditos.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando Kṛṣṇa Se aferra al borde de Su *sāri* y al velo que Le cubre la cara, Ella externamente parece ofendida y enfadada, pero en el corazón Se siente muy feliz. Los sabios eruditos llaman *kuṭṭamita* a esa actitud."

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del Ujjvala-nīlamaṇi (Anubhāva-prakaraṇa 44).

## VERSO 198

*kṛṣṇa-vāñchā pūrṇa haya, kare pāṇi-rodha  
antare ānanda rādhā, bāhire vāmya-krodha*

*kṛṣṇa-vāñchā*—los deseos del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa*—satisfechos; *haya*—que sean; *kare*—hace; *pāṇi-rodha*—conteniendo con la mano; *antare*—dentro del corazón; *ānanda*—bienaventuranza trascendental; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *bāhire*—externamente; *vāmya*—oposición; *krodha*—y enfado.

## TRADUCCIÓN

«Aunque Śrīmatī Rādhārāṇī contenía a Kṛṣṇa con la mano, internamente pensaba: "Que Kṛṣṇa satisfaga Sus deseos". De ese modo, por dentro estaba muy complacida, aunque por fuera mostraba enfado y oposición.

### VERSO 199

*vyathā pāñā' kare yena śuṣka rodana  
īṣat hāsiyā kṛṣṇe karena bhartsana*

*vyathā pāñā'*—estar ofendida; *kare*—hace; *yena*—como si; *śuṣka*—seco; *rodana*—llanto; *īṣat*—dulcemente; *hāsiyā*—sonriendo; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *karena*—hace; *bhartsana*—reprender.

### TRADUCCIÓN

«Śrīmatī Rādhārāṇī manifiesta externamente un tipo de llanto sin lágrimas, como si estuviese ofendida. Luego sonríe dulcemente y reprende al Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 200

*pāṇi-rodham avirodhita-vāñcham  
bhartsanāś ca madhura-smīta-garbhāḥ  
mādhavasya kurute karabhorur  
hāri śuṣka-ruditam ca mukhe 'pi*

*pāṇi*—la mano; *rodham*—obstruir; *avirodhita*—libre de obstáculos; *vāñcham*—el deseo de Kṛṣṇa; *bhartsanāḥ*—reproches; *ca*—y; *madhura*—dulces; *smīta-garbhāḥ*—con una actitud sonriente y amable; *mādhavasya*—de Śrī Kṛṣṇa; *kurute*—hace; *karabha-ūruḥ*—cuyo muslo es como la trompa de un bebé elefante; *hāri*—encantadora; *śuṣka-ruditam*—llanto sin lágrimas; *ca*—y; *mukhe*—en la cara; *api*—también.

## TRADUCCIÓN

«En realidad, Ella no desea detener los esfuerzos de Kṛṣṇa por tocar Su cuerpo con las manos; aun así, Śrīmatī Rādhārāṇī, cuyos muslos son como la trompa de un bebé elefante, protesta ante Su atrevimiento y, sonriendo dulcemente, Le reprende. En esas ocasiones, llora sin que ninguna lágrima corra por Su encantador rostro.»

### VERSO 201

*ei-mata āra saba bhāva-vibhūṣaṇa  
yāhāte bhūṣita rādhā hare kṛṣṇa mana*

*ei-mata*—de ese modo; *āra*—también; *saba*—todos;  
*bhāva-vibhūṣaṇa*—adornos extáticos; *yāhāte*—por los cuales;  
*bhūṣita*—estando adornada; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *hare*—atrae; *kṛṣṇa mana*—la mente de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, Śrīmatī Rādhārāṇī Se adorna y embellece con diversos signos de éxtasis, que atraen la mente de Śrī Kṛṣṇa.»

### VERSO 202

*ananta kṛṣṇera līlā nā yāya varṇana  
āpane varṇena yadi 'sahasra-vadana*

*ananta*—ilimitados; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā*—pasatiempos; *nā*—no;  
*yāya*—es posible; *varṇana*—explicación; *āpane*—personalmente;  
*varṇena*—narra; *yadi*—si; *sahasra-vadana*—Śeṣa, el de las mil bocas.

## TRADUCCIÓN

«No es en absoluto posible narrar los ilimitados pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa, aunque Él mismo trata de hacerlo en Su encarnación de

Sahasra-vadana, Śeṣa Nāga, el de las mil bocas.»

### VERSO 203

*śrīvāsa hāsiyā kahe,—śuna, dāmodara  
āmāra lakṣmīra dekha sampatti vistara*

*śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *hāsiyā*—sonriendo; *kahe*—dice; *śuna*—por favor, escucha; *dāmodara*—“oh, Dāmodara Gosvāmī!; *āmāra lakṣmīra*—de mi diosa de la fortuna; *dekha*—mira; *sampatti vistara*—la gran opulencia.

### TRADUCCIÓN

En ese momento, Śrīvāsa Ṭhākura sonrió y dijo a Svarūpa Dāmodara: «Mi querido señor, escucha, por favor. ¡Mira la gran opulencia de mi diosa de la fortuna!

### VERSO 204

*vṛndāvanera sampad dekha,—puṣpa-kisalaya  
giridhātu-sikhipiccha-guñjāphala-maya*

*vṛndāvanera*—de Vṛndāvana; *sampad*—la opulencia; *dekha*—mira; *puṣpa-kisalaya*—unas pocas flores y ramitas; *giri-dhātu*—algunos minerales de las colinas; *sikhi-piccha*—algunas plumas de pavo real; *guñjā-phala-maya*—un poco de *guñjā-phala*.

### TRADUCCIÓN

«En lo que a opulencia se refiere, en Vṛndāvana no hay más que unas pocas flores y ramitas, algunos minerales de las colinas, unas plumas de pavo real y la planta *guñjā*.

### VERSO 205

*vṛndāvana dekhibāre gelā jagannātha  
śuni' lakṣmī-devīra mane haila āsoyātha*



*vṛndāvana*—Vṛndāvana-dhāma; *dekhībāre*—a visitar; *gelā*—fue; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *śuni'*—al escuchar; *lakṣmī-devīra*—de la diosa de la fortuna; *mane*—en la mente; *haila*—había; *āsoyātha*—envidia.

## TRADUCCIÓN

«Jagannātha decidió visitar Vṛndāvana, y así lo hizo. Al saberlo, la diosa de la fortuna sintió inquietud y celos.

### VERSO 206

*eta sampatti chāḍi' kene gelā vṛndāvana  
tāñre hāsya karite lakṣmī karilā sājana*

*eta sampatti*—tanta opulencia; *chāḍi'*—abandonando; *kene*—por qué; *gelā*—Él fue; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *tāñre hāsya karite*—para hacer de Él el hazmerreír de todos; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *karilā*—hizo; *sājana*—tanta decoración.

## TRADUCCIÓN

«Ella se preguntaba: "¿Por qué el Señor Jagannātha abandona toda esta opulencia para ir a Vṛndāvana?". Para hacer de Él el hazmerreír de todos, la diosa de la fortuna dispuso una decoración muy suntuosa.

### VERSO 207

*"tomāra ṭhākura, dekha eta sampatti chāḍi  
patra-phala-phula-lobhe gelā puṣpa-bāḍi*

*tomāra ṭhākura*—a vuestro Señor; *dekha*—mirad; *eta sampatti chāḍi'*—abandonando tanta opulencia; *patra-phala-phula*—hojas, frutas y flores; *lobhe*—por; *gelā*—fue; *puṣpa-bāḍi*—al jardín de flores de Guṇḍicā.

## TRADUCCIÓN

«Entonces, las sirvientas de la diosa de la fortuna dijeron a los sirvientes del Señor Jagannātha: "¿Por qué abandona vuestro Señor Jagannātha la gran opulencia de la diosa de la fortuna, y, por unas cuantas hojas, flores y frutas, Se va a ver el jardín de flores de Śrīmatī Rādhārāṇī?

### VERSO 208

*ei karma kare kāhān vidagdha-śiromaṇi?  
lakṣmīra agrete nija prabhure deha' āni' '*

*ei*—esta; *karma*—actividad; *kare*—hace; *kāhān*—dónde; *vidagdha-śiromaṇi*—el más experto de los expertos; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *agrete*—frente a; *nija*—a vuestro propio; *prabhure*—amo; *deha'*—presentad; *āni'*—trayendo.

## TRADUCCIÓN

«"Vuestro amo es tan experto en todo... ¿Por qué hace estas cosas? Ahora traed a vuestro amo ante la diosa de la fortuna."

### VERSO 209

*eta bali' mahā-lakṣmīra saba dāsī-gaṇe  
kaṭi-vastre bāndhi' āne prabhura nija-gaṇe*

*eta bali'*—tras decir esto; *mahā-lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *saba*—todas; *dāsī-gaṇe*—las sirvientas; *kaṭi-vastre*—por las prendas de la cintura; *bāndhi'*—atando; *āne*—traen; *prabhura*—de Jagannātha; *nija-gaṇe*—a los sirvientes personales.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, las sirvientas de la diosa de la fortuna apresaron a los

servientes de Jagannātha, les ataron por la cintura y les llevaron ante la diosa de la fortuna.

### VERSO 210

*lakṣmīra caraṇe āni' karāya praṇati  
dhana-daṇḍa laya, āra karāya minati*

*lakṣmīra caraṇe*—a los pies de loto de la diosa de la fortuna; *āni'*—trayendo; *karāya praṇati*—obligados a postrarse; *dhana-daṇḍa laya*—imponen una multa; *āra*—también; *karāya*—les hacen hacer; *minati*—sumisión.

### TRADUCCIÓN

«Cuando las sirvientas de la diosa de la fortuna llevaron a los sirvientes del Señor Jagannātha ante los pies de loto de su ama, los sirvientes del Señor fueron multados y obligados a someterse.

### VERSO 211

*rathera upare kare daṇḍera tāḍana  
cora-prāya kare jagannāthera sevaka-gaṇa*

*rathera upare*—en el carro; *kare*—hacen; *daṇḍera tāḍana*—castigo con bastones; *cora-prāya*—prácticamente como a ladrones; *kare*—trataron; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *sevaka-gaṇa*—a los sirvientes personales.

### TRADUCCIÓN

«Las sirvientas la emprendieron a bastonazos con el carro del Ratha, y trataron a los sirvientes del Señor Jagannātha prácticamente como a ladrones.

### VERSO 212

*saba bhṛtya-gaṇa kahe,—yoḍa kari' hāta*

*'kāli āni diba tomāra āge jagannātha*

*saba bhr̥tya-gaṇa kahe*—todos los sirvientes dijeron; *yoḍa kari hāta*—uniendo las manos; *kāli*—mañana; *āni*—trayendo; *diba*—daremos; *tomāra*—de ti; *āge*—frente a; *jagannātha*—al Señor Jagannātha.

## TRADUCCIÓN

«Finalmente, todos los sirvientes del Señor Jagannātha se sometieron a la diosa de la fortuna con las manos juntas, asegurándole que al día siguiente traerían al Señor Jagannātha ante ella.

## VERSO 213

*tabe śānta hañā lakṣmī yāya nija ghara*  
*āmāra lakṣmīra sampad—vākya-agocara*

*tabe*—entonces; *śānta hañā*—estando apaciguada; *lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *yāya*—regresa; *nija ghara*—a sus propias habitaciones; *āmāra*—mía; *lakṣmīra*—de la diosa de la fortuna; *sampad*—la opulencia; *vākya-agocara*—más allá de toda descripción.

## TRADUCCIÓN

«Así apaciguada, la diosa de la fortuna regresó a sus habitaciones. ¡No tenéis más que ver! La opulencia de mi diosa de la fortuna está más allá de toda descripción.»

## VERSO 214

*dugdha āuṭi' dadhi mathe tomāra gopī-gaṇe*  
*āmāra ṭhākuraṇī vaise ratna-simhāsane*

*dugdha āuṭi'*—hervir leche; *dadhi*—en yogur; *mathe*—batir; *tomāra*—tus; *gopī-gaṇe*—gopīs; *āmāra*—mía; *ṭhākuraṇī*—señora; *vaise*—se sienta;

ratna-simhāsane—en un trono de joyas.

## TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura se dirigió entonces a Svarūpa Dāmodara: «Tus *gopīs* se dedican a hervir leche y a batirla para hacer yogur, pero mi señora, la diosa de la fortuna, se sienta en un trono de joyas y piedras preciosas».

## VERSO 215

*nārada-prakṛti śrīvāsa kare parihāsa  
śuni' hāse mahāprabhura yata nija-dāsa*

*nārada-prakṛti*—con la naturaleza de Nārada Muni; *śrīvāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kare*—hace; *parihāsa*—bromear; *śuni'*—al escuchar; *hāse*—sonríen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *nija-dāsa*—los sirvientes personales.

## TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura, que disfrutaba de los sentimientos de Nārada Muni, bromeó de esta forma. Al escucharle, todos los sirvientes personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrieron.

## VERSO 216

*prabhu kahe,—śrīvāsa, tomāte nārada-svabhāva  
aiśvarya-bhāve tomāte, īśvara-prabhāva*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *śrīvāsa*—Mi querido Śrīvāsa; *tomāte*—en ti; *nārada-svabhāva*—la naturaleza de Nārada; *aiśvarya-bhāve*—la modalidad de opulencia plena; *tomāte*—en ti; *īśvara-prabhāva*—el poder del Señor.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Śrīvāsa Ṭhākura: «Mi querido Śrīvāsa, tu naturaleza es idéntica a la de Nārada Muni. Te está influenciando directamente la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios.

#### VERSO 217

*iṅho dāmodara-svarūpa—śuddha-vrajavāsī  
aiśvarya nā jāne iṅho śuddha-preme bhāsi*

*iṅho*—aquí; *dāmodara-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *śuddha-vrajavāsī*—un habitante puro de Vṛndāvana; *aiśvarya nā jāne*—no conoce la opulencia; *iṅho*—él; *śuddha-preme*—en servicio devocional puro; *bhāsi*—flotando.

#### TRADUCCIÓN

«Svarūpa Dāmodara es un devoto puro de Vṛndāvana. Él ni siquiera sabe qué es la opulencia, pues está simplemente absorto en servicio devocional puro.»

#### VERSO 218

*svarūpa kahe,—śrīvāsa, śuna sāvadhāne  
vṛndāvana-sampad tomāra nāhi paḍe mane?*

*svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara dijo; *śrīvāsa*—mi querido Śrīvāsa; *śuna sāvadhāne*—escucha con atención, por favor; *vṛndāvana-sampad*—la opulencia de Vṛndāvana; *tomāra*—tuya; *nāhi*—no; *paḍe*—cae; *mane*—en la mente.

#### TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara replicó entonces: «Mi querido Śrīvāsa, por favor, escúchame con atención. Tú has olvidado la opulencia trascendental de Vṛndāvana.

## VERSO 219

*vṛndāvane sāhajika ye sampat-sindhu  
dvārakā-vaikuṅṭha-sampat—tāra eka bindu*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *sāhajika*—natural; *ye*—toda la que;  
*sampat-sindhu*—océano de opulencia; *dvārakā*—de Dvārakā;  
*vaikuṅṭha-sampat*—toda la opulencia del mundo espiritual; *tāra*—de eso;  
*eka bindu*—una gota.

## TRADUCCIÓN

«La opulencia natural de Vṛndāvana es como un océano. Frente a ella, la opulencia de Dvārakā y de Vaikuṅṭha no es ni una gota.

## VERSO 220

*parama puruṣottama svayaṁ bhagavān  
kṛṣṇa yāhān dhanī tāhān vṛndāvana-dhāma*

*parama puruṣa-uttama*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam bhagavān*—el Señor en persona; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yāhān*—donde; *dhanī*—verdaderamente opulento; *tāhān*—allí; *vṛndāvana-dhāma*—Vṛndāvana-dhāma.

## TRADUCCIÓN

«Śrī Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, pleno de toda opulencia, y Sus opulencias sólo se manifiestan de forma completa en Vṛndāvana-dhāma.

## VERSO 221

*cintāmaṇi-maya bhūmi ratnera bhavana  
cintāmaṇi-gaṇa dāsī-caraṇa-bhūṣaṇa*

*cintāmaṇi-maya*—hecho de piedra de toque trascendental; *bhūmi*—el suelo; *ratnera*—de joyas; *bhavana*—la fuente original; *cintāmaṇi-gaṇa*—esas piedras de toque; *dāsī-carāṇa-bhūṣaṇa*—adornos de los pies de las sirvientas de Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana-dhāma está hecho de piedra de toque trascendental. Toda su superficie es fuente de toda clase de piedras preciosas, y allí la piedra *cintāmaṇi* se usa para adornar los pies de loto de las sirvientas de Vṛndāvana.

## VERSO 222

*kalpavṛkṣa-latāra*—*yāhān sāhajika-vana*  
*puṣpa-phala vinā keha nā māge anya dhana*

*kalpa-vṛkṣa-latāra*—de enredaderas y *kalpa-vṛkṣas*, árboles de deseos; *yāhān*—donde; *sāhajika-vana*—bosque natural; *puṣpa-phala vinā*—excepto frutas y flores; *keha*—nadie; *nā māge*—no quiere; *anya*—ninguna otra; *dhana*—riqueza.

## TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es un bosque natural de enredaderas y árboles de deseos; de esos árboles de deseos, los habitantes no quieren nada más que las frutas y las flores.

## VERSO 223

*ananta kāma-dhenu tāhān phire vane vane*  
*dugdha-mātra dena, keha nā māge anya dhane*

*ananta*—un número ilimitado de; *kāma-dhenu*—vacas que pueden satisfacer todos los deseos; *tāhān*—allí; *phire*—pastan; *vane vane*—de bosque en bosque; *dugdha-mātra dena*—solamente dan leche; *keha*—nadie;



*nā*—no; *māge*—quiere; *anya dhane*—ninguna otra riqueza.

## TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana hay una ilimitada cantidad de vacas que satisfacen todos los deseos [*kāma-dhenus*]. Van pastando de bosque en bosque y solamente dan leche. La gente no quiere nada más.

## VERSO 224

*sahaja lokera kathā*—*yāhān divya-gīta*  
*sahaja gamana kare,*—*yaiche nṛtya-pratīta*

*sahaja lokera kathā*—las palabras de la gente común; *yāhān*—donde; *divya-gīta*—música trascendental; *sahaja gamana*—forma natural de caminar; *kare*—hacen; *yaiche*—como; *nṛtya-pratīta*—que parece danza.

## TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, el habla natural de la gente suena como música, y su forma natural de moverse parece una danza.

## VERSO 225

*sarvatra jala*—*yāhān amṛta-samāna*  
*cid-ānanda jyotiḥ svādya*—*yāhān mūrtimān*

*sarvatra*—por todas partes; *jala*—el agua; *yāhān*—donde; *amṛta-samāna*—igual al néctar; *cid-ānanda*—bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *svādya*—percibida; *yāhān*—donde; *mūrtimān*—adoptando una forma.

## TRADUCCIÓN

El agua de Vṛndāvana es néctar, y la refulgencia *brahmajyoti*, que rebosa bienaventuranza trascendental, se percibe allí directamente en su

propia forma.

## VERSO 226

*lakṣmī jini' guṇa yāhān lakṣmīra samāja  
kṛṣṇa-vaṁśī kare yāhān priya-sakhī-kāya*

*lakṣmī*—la diosa de la fortuna; *jini'*—conquistar; *guṇa*—cualidades; *yāhān*—donde; *lakṣmīra samāja*—la sociedad de las *gopīs*; *kṛṣṇa-vaṁśī*—la flauta del Señor Śrī Kṛṣṇa; *kare*—en Su mano; *yāhān*—donde; *priya-sakhī-kāya*—una querida compañera.

## TRADUCCIÓN

«Allí las *gopīs* también son diosas de la fortuna, y superan a la diosa de la fortuna que habita en Vaikuṅṭha. En Vṛndāvana, el Señor Kṛṣṇa está siempre tocando Su flauta trascendental, que es Su querida compañera.

## VERSO 227

*śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo  
drumā bhūmiś cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam amṛtam  
kathā gānam nāṭyam gamanam api vaṁśī priya-sakhī  
cid-ānandaṁ jyotiḥ param api tad āsvādyam api ca*

*śriyaḥ*—la diosa de la fortuna; *kāntāḥ*—las doncellas; *kāntaḥ*—el disfrutador; *parama-puruṣaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *kalpa-taravaḥ*—árboles de deseos; *drumāḥ*—todos los árboles; *bhūmiḥ*—la tierra; *cintāmaṇi-gaṇa-mayī*—hecha de la piedra de toque trascendental; *toyam*—el agua; *amṛtam*—néctar; *kathā*—hablar; *gānam*—canción; *nāṭyam*—danza; *gamanam*—caminar; *api*—también; *vaṁśī*—la flauta; *priya-sakhī*—compañera constante; *cid-ānandaṁ*—bienaventuranza trascendental; *jyotiḥ*—refulgencia; *param*—la suprema; *api*—también; *tad*—eso; *āsvādyam*—que se percibe en todas partes; *api ca*—también.

## TRADUCCIÓN

«"Las doncellas de Vṛndāvana, las *gopīs*, son diosas de la fortuna en grado sumo. El disfrutador de Vṛndāvana es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Allí los árboles son todos árboles cumplidores de deseos, y la tierra está hecha de piedra de toque trascendental. Toda el agua es néctar, hablar es una canción, caminar, una danza, y la compañía constante de Kṛṣṇa es Su flauta. La refulgencia de bienaventuranza trascendental se percibe por todas partes. Por lo tanto, Vṛndāvana-dhāma es la única morada digna de saborearse."

## SIGNIFICADO

Esta cita es de la *Brahma-saṁhitā* (5.56).

## VERSO 228

*cintāmaṇiś caraṇa-bhūṣaṇam aṅganānām  
śṛṅgāra-puṣpa-taravaḥ taravaḥ surāṇām  
vṛndāvane vraja-dhanam nanu kāma-dhenu-  
vṛndāni ceti sukha-sindhur aho vibhūtiḥ*

*cintāmaṇiḥ*—piedra de toque trascendental; *caraṇa*—de los pies de loto; *bhūṣaṇam*—el adorno; *aṅganānām*—de todas las mujeres de Vṛndāvana; *śṛṅgāra*—para vestirse; *puṣpa-taravaḥ*—las flores de los árboles; *taravaḥ surāṇām*—los árboles de los semidioses (árboles de deseos); *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *vraja-dhanam*—la riqueza especial de los habitantes de Vraja; *nanu*—ciertamente; *kāma-dhenu*—de vacas *kāma-dhenu*, que pueden dar una cantidad ilimitada de leche; *vṛndāni*—grupos; *ca*—y; *iti*—así; *sukha-sindhur*—el océano de felicidad; *aho*—¡oh, cuánta!; *vibhūtiḥ*—opulencia.

## TRADUCCIÓN

«"Las ajorcas tobilleras de las doncellas de Vraja-bhūmi están hechas de piedra *cintāmaṇi*. Los árboles son árboles cumplidores de deseos, y producen las flores con que se adornan las *gopīs*. También hay vacas

cumplidoras de deseos [*kāma-dhenus*], que dan ilimitadas cantidades de leche. Esas vacas constituyen la riqueza de Vṛndāvana. De ese modo, la opulencia de Vṛndāvana se manifiesta en forma bienaventurada."»

## SIGNIFICADO

Este verso, de Bilvamaṅgala Ṭhākura, se cita en el *Bhakti-rasāmṛta-sīndhu* (2.1.173).

## VERSO 229

*śuni' premāveśe nṛtya kare śrīnivāsa  
kakṣa-tāli bājāya, kare aṭṭa-aṭṭa hāsa*

*śuni'*—al escuchar; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya*—danzar; *kare*—hace; *śrīnivāsa*—Śrīvāsa Ṭhākura; *kakṣa-tāli*—las axilas con las palmas de las manos; *bājāya*—sonidos; *kare*—hace; *aṭṭa-aṭṭa hāsa*—riendo en voz muy alta.

## TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Ṭhākura comenzó entonces a danzar lleno de amor extático. Hacía ruidos con las palmas de las manos en las axilas, y se reía en voz muy alta.

## VERSO 230

*rādhāra śuddha-rasa prabhu āveśe śunila  
sei rasāveśe prabhu nṛtya ārambhila*

*rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *śuddha-rasa*—melosidades trascendentales puras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśe śunila*—escuchó con gran éxtasis; *sei*—ese; *rasa-āveśe*—absorto en amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya ārambhila*—comenzó a danzar.

## TRADUCCIÓN

De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó esas disertaciones acerca de la melosidad trascendental pura de Śrīmatī Rādhārāṇī. Absorto en éxtasis trascendental, el Señor Se puso a danzar.

### VERSO 231

*rasāveśe prabhura nṛtya, svarūpera gāna  
'bala' 'bala' bali' prabhu pāte nija-kāṇa*

*rasa-āveśe*—con melosidades extáticas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya*—la danza; *svarūpera gāna*—y el canto de Svarūpa Dāmodara; *bala bala*—sigue hablando, sigue hablando; *bali'*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāte*—extiende; *nija-kāṇa*—propia oreja.

### TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba con amor extático y Svarūpa Dāmodara cantaba, el Señor dijo: «¡Sigue cantando! ¡Sigue cantando!». Entonces, el Señor Se puso a escuchar con gran atención.

### VERSO 232

*vraja-rasa-gīta śuni' prema uthalila  
puruṣottama-grāma prabhu preme bhāsāila*

*vraja-rasa-gīta*—canciones acerca de las melosidades de Vṛndāvana-dhāma; *śuni'*—escuchando; *prema*—bienaventuranza trascendental; *uthalila*—despertó; *puruṣottama-grāma*—el lugar conocido con el nombre de Puruṣottama, Jagannātha Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—con amor extático; *bhāsāila*—inundó.

### TRADUCCIÓN

Así pues, escuchando las canciones de Vṛndāvana, despertó el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, el Señor inundó

Puruṣottama, Jagannātha Purī, de amor por Dios.

### VERSO 233

*lakṣmī-devī yathā-kāle gelā nija-ghara  
prabhu nṛtya kare, haila tṛtīya prahara*

*lakṣmī-devī*—la diosa de la fortuna; *yathā-kāle*—a su debido tiempo; *gelā*—regresó; *nija-ghara*—a sus habitaciones; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare*—danza; *haila*—allí llegó; *tṛtīya prahara*—el tercer período del día, pasado el mediodía.

### TRADUCCIÓN

Finalmente, la diosa de la fortuna regresó a sus habitaciones. Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba, fue transcurriendo el tiempo y pasó el mediodía.

### VERSO 234

*cāri sampradāya gāna kari' bahu śrānta haila  
mahāprabhura premāveśa dvi-guṇa bāḍila*

*cāri sampradāya*—cuatro grupos de *saṅkīrtana*; *gāna kari'*—después de cantar; *bahu*—mucho; *śrānta haila*—estaban fatigados; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—el amor extático; *dvi-guṇa*—doble; *bāḍila*—aumentó.

### TRADUCCIÓN

Después de tanto cantar, los cuatro grupos de *saṅkīrtana* se fueron sintiendo fatigados, pero el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu se había duplicado.

### VERSO 235

*rādhā-premāveśe prabhu hailā sei mūrti*

*nityānanda dūre dekhi' karilena stuti*

*rādhā-prema-āveśe*—con el amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī;  
*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hailā*—Se volvió; *sei mūrti*—aquella  
misma forma; *nityānanda*—el Señor Nityānanda; *dūre dekhi'*—al ver desde  
un lugar alejado; *karilena stuti*—ofreció oraciones.

### TRADUCCIÓN

Mientras danzaba absorto en el amor extático de Śrīmatī Rādhārāṇī,  
Śrī Caitanya Mahāprabhu Se manifestó en la forma de Rādhārāṇī. Al ver  
esto desde un lugar alejado, Nityānanda Prabhu ofreció oraciones.

### VERSO 236

*nityānanda dekhiyā prabhura bhāvāveśa*  
*nikāṭe nā āise, rahe kichu dūra-deśa*

*nityānanda*—el Señor Nityānanda; *dekhiyā*—al ver; *prabhura*—de Śrī  
Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśa*—el amor extático; *nikāṭe*—cerca; *nā*  
*āise*—no va; *rahe*—Se mantiene; *kichu*—un poco; *dūra-deśa*—alejado.

### TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda  
Prabhu, en lugar de acercarse a Él, Se quedó a una cierta distancia.

### VERSO 237

*nityānanda vinā prabhuke dhare kon jana*  
*prabhura āveśa nā yāya, nā rahe kīrtana*

*nityānanda vinā*—con excepción de Nityānanda Prabhu; *prabhuke*—a Śrī  
Caitanya Mahāprabhu; *dhare*—puede sujetar; *kon jana*—qué persona;  
*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—el éxtasis; *nā yāya*—no se

va; *nā rahe*—no se podía continuar; *kīrtana*—*kīrtana*.

## TRADUCCIÓN

Solamente Nityānanda Prabhu podía sujetar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero los sentimientos de éxtasis del Señor no se interrumpían. Al mismo tiempo, no se podía continuar con el *kīrtana*.

## VERSO 238

*bhaṅgi kari' svarūpa sabāra śrama jānāila*  
*bhakta-gaṇera śrama dekhi' prabhura bāhya haila*

*bhaṅgi kari'*—haciendo una señal; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *sabāra*—de todos; *śrama*—la fatiga; *jānāila*—hizo saber; *bhakta-gaṇera*—de los devotos; *śrama*—la fatiga; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya haila*—recobró la conciencia externa.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara informó entonces al Señor de que todos los devotos estaban fatigados. Al ver esa situación, Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia externa.

## VERSO 239

*saba bhakta lañā prabhu gelā puṣpodyāne*  
*viśrāma kariyā kailā mādhyāhnika snāne*

*saba bhakta lañā*—con todos los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *puṣpa-udyāne*—al jardín de flores; *viśrāma kariyā*—tras descansar; *kailā*—realizó; *mādhyāhnika snāne*—baño del mediodía.

## TRADUCCIÓN



Śrī Caitanya Mahāprabhu entró entonces en el jardín de flores con todos Sus devotos. Tras descansar allí durante algún tiempo, tomó Su baño del mediodía.

#### VERSO 240

*jagannāthera prasāda āila bahu upahāra  
lakṣmīra prasāda āila vividha prakāra*

*jagannāthera prasāda*—el *prasādam* ofrecido a Jagannātha; *āila*—llegó; *bahu*—muchas; *upahāra*—ofrendas; *lakṣmīra prasāda*—alimento ofrecido a Lakṣmīdevī; *āila*—llegó; *vividha prakāra*—toda clase.

#### TRADUCCIÓN

Entonces llegaron toda clase de alimentos ofrecidos a Śrī Jagannātha en grandes cantidades, así como muchos otros ofrecidos a la diosa de la fortuna.

#### VERSO 241

*sabā lañā nānā-raṅge karilā bhojana  
sandhyā snāna kari' kaila jagannātha daraśana*

*sabā lañā*—con todos los devotos; *nānā-raṅge*—lleno de alegría; *karilā bhojana*—tomó el *prasādam*; *sandhyā snāna kari'*—después de tomar el baño del atardecer; *kaila*—hizo; *jagannātha daraśana*—visita al Señor Jagannātha.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó Su almuerzo. Al atardecer, después de bañarse, fue a ver al Señor Jagannātha.

#### VERSO 242

*jagannātha dekhi' karena nartana-kīrtana*

*narendre jala-krīḍā kare lañā bhakta-gaṇa*

*jagannātha*—el Señor Jagannātha; *dekhi'*—al ver; *karena*—hace; *nartana-kīrtana*—cantar y danzar; *narendre*—en el lago Narendra-sarovara; *jala-krīḍā*—juego en el agua; *kare*—lleva a cabo; *lañā bhakta-gaṇa*—con los devotos.

### TRADUCCIÓN

Al ver al Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso inmediatamente a cantar y danzar. Después, acompañado por Sus devotos, el Señor disfrutó jugando en el lago Nendra-sarovara.

### VERSO 243

*udyāne āsiyā kaila vana-bhojana*  
*ei-mata krīḍā kaila prabhu aṣṭa-dina*

*udyāne*—al jardín; *āsiyā*—yendo; *kaila*—realizó; *vana-bhojana*—merienda en el bosque; *ei-mata*—de ese modo; *krīḍā*—pasatiempos; *kaila*—hizo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṣṭa-dina*—constantemente durante ocho días.

### TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu entró en el jardín de flores y comió. De ese modo, realizó continuamente todo tipo de pasatiempos durante ocho días.

### VERSO 244

*āra dine jagannāthera bhitarā-vijaya*  
*rathe caḍi' jagannātha cale nijālaya*

*āra dine*—al día siguiente; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *bhitarā-vijaya*—salir del interior del templo; *rathe caḍi'*—montando en el

carro; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *cale*—regresa; *nija-ālaya*—a Su propio hogar.

## TRADUCCIÓN

Al día siguiente, el Señor Jagannātha salió del templo y, montando en el carro, regresó a Su propia morada.

### VERSO 245

*pūrvavat kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa  
parama ānande karena nartana-kīrtana*

*pūrvavat*—como antes; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *parama ānande*—con gran placer; *karena*—hace; *nartana-kīrtana*—cantar y danzar.

## TRADUCCIÓN

Como antes, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos volvieron a cantar y danzar con gran placer.

### VERSO 246

*jagannāthera punaḥ pāṇḍu-vijaya ha-ila  
eka guṭi paṭṭa-ḍorī tāñhā ṭuṭi' gela*

*jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *punaḥ*—de nuevo; *pāṇḍu-vijaya*—la ceremonia de cargar al Señor; *ha-ila*—hubo; *eka guṭi*—un haz; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *tāñhā*—allí; *ṭuṭi' gela*—se rompió.

## TRADUCCIÓN

Durante el Pāṇḍu-vijaya, transportaron al Señor Jagannātha a pulso; mientras Le llevaban, un haz de cuerdas de seda se rompió.

## VERSO 247

*pāṇḍu-vijayera tuli phāṭi-phuṭi yāya  
jagannāthera bhare tulā uḍiyā palāya*

*pāṇḍu-vijayera*—de la ceremonia de Paṇḍu-vijaya; *tuli*—cojines de algodón; *phāṭi-phuṭi yāya*—se rompieron; *jagannāthera bhare*—con el peso del Señor Jagannātha; *tulā*—el algodón; *uḍiyā palāya*—salió despedido por el aire.

## TRADUCCIÓN

Cuando Se traslada la Deidad de Jagannātha, cada cierta distancia se Le posa en cojines de algodón. Cuando se rompieron las cuerdas, los cojines de algodón se rompieron también con el peso del Señor Jagannātha, y el algodón salió despedido por el aire.

## VERSO 248

*kulīna-grāmī rāmānanda, satyarāja khāṇna  
tānre ājñā dila prabhu kariyā sammāna*

*kulīna-grāmī*—los habitantes de la aldea de Kulīna-grāma; *rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *satyarāja khāṇna*—Satyarāja Khān; *tānre*—a ellos; *ājñā dila*—dio una orden; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto.

## TRADUCCIÓN

Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khāna habían venido de Kulīna-grāma, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, con mucho respeto, les dio las siguientes órdenes a.

## VERSO 249

*ei paṭṭa-ḍorīra tumi hao yajamāna*

*prati-vatsara ānibe 'ḍorī' kariyā nirmāṇa*

*ei paṭṭa-ḍorīra*—de esas *paṭṭa-ḍorīs*, cuerdas de seda; *tumi*—vosotros; *hao*—sed; *yajamāna*—los adoradores; *prati-vatsara*—cada año; *ānibe*—debéis traer; *ḍorī*—cuerdas; *kariyā nirmāṇa*—tras fabricar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khāna que adorasen aquellas cuerdas, y que, cada año, trajesen cuerdas de seda de su aldea.

## SIGNIFICADO

Se entiende que los habitantes de la localidad de Kulīna-grāma fabricaban cuerdas de seda; por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khān que trajesen cada año cuerdas para el servicio del Señor.

## VERSO 250

*eta bali' dila tānre chiṇḍā paṭṭa-ḍorī*  
*ihā dekhi' karibe ḍorī ati dṛḍha kari*

*eta bali'*—tras decir esto; *dila*—entregó; *tānre*—a ellos; *chiṇḍā*—rotas; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *ihā dekhi'*—viendo esto; *karibe*—debéis hacer; *ḍorī*—las cuerdas; *ati*—mucho; *dṛḍha kari'*—haciendo fuertes.

## TRADUCCIÓN

Tras decirles esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les mostró las cuerdas de seda rotas diciendo: «Tomadlas como muestra. Vosotros debéis hacer unas cuerdas mucho más fuertes».

## VERSO 251

*ei paṭṭa-ḍorīte haya 'śeṣa'-adhiṣṭhāna*

*daśa-mūrti hañā yeñho seve bhagavān*

*ei paṭṭa-dorīte*—en esta cuerda; *haya*—está; *śeṣa-adhiṣṭhāna*—la morada de Śeṣa Nāga; *daśa-mūrti hañā*—que Se expande en diez formas; *yeñho*—quien; *seve*—adora; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu informó entonces a Rāmānanda Vasu y a Satyarāja Khān de que aquella cuerda era la morada del Señor Śeṣa, que Se expande en diez formas y sirve a la Suprema Personalidad de Dios.

### SIGNIFICADO

Para una descripción de Śeṣa Nāga, ver *Ādi-līla* 5.123-124.

### VERSO 252

*bhāgyavān satyarāja vasu rāmānanda  
sevā-ājñā pāñā haila parama-ānanda*

*bhāgyavān*—muy afortunados; *satyarāja*—Satyarāja; *vasu rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *sevā-ājñā*—orden de servicio; *pāñā*—al recibir; *haila*—se sintieron; *parama*—supremamente; *ānanda*—felices.

### TRADUCCIÓN

Al recibir esas órdenes del Señor sobre cómo ofrecer aquel servicio, los afortunados Satyarāja y Rāmānanda Vasu se sintieron muy complacidos.

### VERSO 253

*prati vatsara guṇḍicāte bhakta-gaṇa-saṅge  
paṭṭa-dorī lañā āise ati baḍa raṅge*

*prati vatsara*—cada año; *guṇḍicāte*—a la ceremonia de la limpieza del templo de Guṇḍicā; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los demás devotos; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *lañā*—trayendo; *āise*—venían; *ati*—sumamente; *baḍa*—grande; *raṅge*—con placer.

## TRADUCCIÓN

A partir de entonces, cada año, cuando se limpiaba el templo de Guṇḍicā, Satyarāja y Rāmānanda Vasu venían con los demás devotos y, muy complacidos, traían cuerdas de seda.

## VERSO 254

*tabe jagannātha yāi' vasilā simhāsane*  
*mahāprabhu ghare āilā lañā bhakta-gaṇe*

*tabe*—a continuación; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *yāi'*—yendo; *vasilā*—Se sentó; *simhāsane*—en Su trono; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ghare*—a Su residencia; *āilā*—regresó; *lañā*—llevando; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

## TRADUCCIÓN

Fue así como el Señor Jagannātha regresó a Su templo y Se sentó en Su trono, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu regresaba con Sus devotos a Su alojamiento.

## VERSO 255

*ei-mata bhakta-gaṇe yātrā dekhāila*  
*bhakta-gaṇa lañā vṛndāvana-keli kaila*

*ei-mata*—de ese modo; *bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *yātrā*—el festival de Ratha-yātrā; *dekhāila*—mostró; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *lañā*—con; *vṛndāvana-keli*—pasatiempos de Vṛndāvana; *kaila*—representó.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró la ceremonia de Ratha-yātrā a Sus devotos y representó con ellos los pasatiempos de Vṛndāvana.

### VERSO 256

*caitanya-gosāñīra līlā—ananta, apāra  
'sahasra-vadana' yāra nāhi pāya pāra*

*caitanya-gosāñīra*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—los pasatiempos; *ananta*—ilimitados; *apāra*—sin fin; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa, que tiene miles de cabezas; *yāra*—de los cuales; *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite.

## TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Caitanya son ilimitados y no tienen fin. Ni siquiera Sahasra-vadana, el Señor Śeṣa, puede encontrar el límite de Sus pasatiempos.

### VERSO 257

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī



*Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.*

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimocuarto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra la representación de los pasatiempos de Vṛndāvana y el Herā-pañcamī-yātrā.*

## Capítulo 15

### El Señor toma *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Después del festival de Ratha-yātrā, Śrī Advaita Ācārya Prabhu adoró a Śrī Caitanya Mahāprabhu con flores y *tulasī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu, a Su vez, adoró a Advaita Ācārya con las flores y *tulasī* que quedaban en el plato de la ofrenda y dijo un *mantra*: *yo'si so'si namo 'stute* («Lo que seas, eso eres, pero Yo te ofrezco Mis respetos»). A continuación, Advaita Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a tomar *prasādam*. Cuando el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos celebraron la ceremonia de Nandotsava, el Señor Se vistió como un pastorcillo de vacas. Así, la ceremonia fue muy alegre. Después, el Señor y Sus devotos celebraron Vijayā-daśamī, el día de victoria en que el Señor Rāmacandra conquistó Laṅkā. Todos los devotos hicieron de soldados del Señor Rāmacandra, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, con el éxtasis de Hanumān, manifestó diversas actividades llenas de bienaventuranza trascendental. A continuación, el Señor y Sus devotos celebraron otras ceremonias.

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió entonces a todos los devotos que regresasen a Bengala. El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Nityānanda Prabhu a predicar a Bengala, y con Él envió también a Rāmadāsa, Gadādhara dāsa y otros devotos. Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con gran humildad, envió un poco de *prasādam* y una prenda del Señor Jagannātha a Su madre y por medio de Śrīvāsa Ṭhākura. Al despedirse de Rāghava Paṇḍita, Vāsudeva Datta, los habitantes de Kulīna-grāma y otros devotos, el Señor les alabó por sus cualidades trascendentales. Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān hicieron algunas preguntas, y el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu les instruyó diciéndoles que todos los devotos casados deben ocuparse en el servicio de los *vaiṣṇavas* que están exclusivamente consagrados a cantar el santo nombre del Señor. También dio instrucciones a los devotos de Khaṇḍa, así como a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Vidyā-vācaspati, y alabó a Murāri Gupta por su fe firme en los pies de loto del Señor Rāmacandra. Tras escuchar la humilde oración de Vāsudeva Datta, explicó que el Señor Śrī Kṛṣṇa está cualificado para liberar a todas las almas condicionadas.

A continuación, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Amogha, causó un gran trastorno en la familia con sus críticas. A la mañana siguiente, cayó víctima de la enfermedad de *visūcikā* (cólera). El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo la gran bondad de salvarle de la muerte y le inspiró a cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 1

*sārvabhauma-gr̥he bhuñjan  
sva-nindakam amoghakam  
aṅgī-kurvan sphuṭām cakre  
gaurah svām bhakta-vaśyatām*

*sārvabhauma-gr̥he*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;  
*bhuñjan*—mientras comía; *sva-nindakam*—una persona que Le criticaba;  
*amoghakam*—llamada Amogha; *aṅgī-kurvan*—al aceptar;  
*sphuṭām*—manifestó; *cakre*—hizo; *gaurah*—el Señor Śrī Caitanya  
Mahāprabhu; *svām*—Suyo; *bhakta-vaśyatām*—agradecimiento para con

Sus devotos.

## TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba *prasādam* en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Amogha Le criticó. Aun así, el Señor aceptó a Amogha, mostrando así cuán endeudado Se siente hacia Sus devotos.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

## VERSO 3

*jaya śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa  
caitanya-caritāmṛta—yānra prāṇa-dhana*

*jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya-caritāmṛta-śrotā-gaṇa*—a quienes escuchan el Śrī Caitanya-caritāmṛta; *caitanya-caritāmṛta*—Caitanya-caritāmṛta; *yānra*—de quienes; *prāṇa-dhana*—la vida misma.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a quienes escuchan el Śrī Caitanya-caritāmṛta y lo su

misma vida!

#### VERSO 4

*ei-mata mahāprabhu bhakta-gaṇa-saṅge  
nīlācale rahi' kare nṛtya-gīta-raṅge*

*ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos; *nīlācale rahi'*—quedándose en Nīlācala, Jagannātha Purī; *kare*—realiza; *nṛtya-gīta-raṅge*—cantar y danzar con gran placer.

#### TRADUCCIÓN

En el tiempo que pasó en Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó constantemente del canto y la danza con Sus devotos.

#### VERSO 5

*prathamāvasare jagannātha-daraśana  
nṛtya-gīta kare daṇḍa-paraṇāma, stavana*

*prathama-avasare*—al comenzar el día; *jagannātha-daraśana*—al ver la Deidad del Señor Jagannātha; *nṛtya-gīta kare*—hace canto y danza; *daṇḍa-paraṇāma*—ofrecer reverencias; *stavana*—ofrecer oraciones.

#### TRADUCCIÓN

Al comenzar el día, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a ver la Deidad del Señor Jagannātha al templo. Le ofrecía reverencias y oraciones y danzaba y cantaba ante Él.

#### VERSO 6

*'upala-bhoga' lāgile kare bāhire vijaya  
haridāsa mili' āise āpana nilaya*

*upala-bhoga lāgile*—cuando hay una ofrenda de alimentos conocida con el nombre de *upala-bhoga*; *kare bāhire vijaya*—Se queda fuera; *haridāsa mili'*—tras ir a ver a Haridāsa Ṭhākura; *āise*—regresa; *āpana nilaya*—a Su residencia.

## TRADUCCIÓN

**Tras visitar el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedaba fuera durante la ofrenda de *upala-bhoga*. A continuación iba a ver a Haridāsa Ṭhākura y regresaba a Su residencia.**

## SIGNIFICADO

Al mediodía, mientras tenía lugar la ofrenda de *upala-bhoga* el lugar llamado *bhoga-varadhana-khaṇḍa*, Śrī Caitanya Mahāprabhu salía del templo. Antes de salir, solía detenerse junto a la columna Garuḍa-stambha, y allí ofrecía reverencias y oraciones. Después de esto, el Señor visitaba Siddha-bakula, donde vivía Haridāsa Ṭhākura. Tras la visita a Haridāsa Ṭhākura, el Señor regresaba a Su habitación en la casa de Kāśī Miśra.

## VERSO 7

*ghare vasi' kare prabhu nāma saṅkīrtana*  
*advaita āsiyā kare prabhura pūjana*

*ghare vasi'*—sentado en Su habitación; *kare*—hace; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāma saṅkīrtana*—rezar con un rosario de cuentas; *advaita*—Advaita Ācārya; *āsiyā*—viniendo; *kare*—hace; *prabhura pūjana*—adoración del Señor.

## TRADUCCIÓN

**Sentado en Su habitación, Śrī Caitanya Mahāprabhu rezaba con Su rosario de cuentas; Advaita Prabhu iba allí a adorar al Señor.**

## VERSO 8

*sugandhi-salile dena pādya, ācamana  
sarvāṅge lepaye prabhura sugandhi candana*

*su-gandhi-salile*—con agua perfumada; *dena*—ofrece; *pādya*—agua para lavar los pies; *ācamana*—lavar la boca; *sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *lepaye*—unge; *prabhura*—del Señor; *su-gandhi candana*—fragante pasta de madera de sándalo.

## TRADUCCIÓN

Mientras adoraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Advaita Ācārya Le ofrecía agua perfumada para lavarse la boca y los pies. Acto seguido, Advaita Ācārya Le ungía todo el cuerpo con pasta de madera de sándalo muy fragante.

## VERSO 9

*gale mālā dena, māthāya tulasī-mañjarī  
yoḍa-hāte stuti kare pade namaskari*

*gale*—en el cuello; *mālā*—collar de flores; *dena*—ofrece; *māthāya*—en la cabeza; *tulasī-mañjarī*—flores de *tulasī*; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *stuti kare*—ofreciendo oraciones; *pade*—a los pies de loto; *namaskari'*—ofrecer reverencias.

## TRADUCCIÓN

Śrī Advaita Prabhu rodeaba el cuello del Señor con un collar de flores, y Le ponía flores de *tulasī* [*mañjarīs*] en la cabeza. Luego, con las manos juntas, Advaita Ācārya ofrecía reverencias y oraciones al Señor.

## VERSO 10

*pūjā-pātre puṣpa-tulasī śeṣa ye āchila  
sei saba lañā prabhu ācārye pūjila*

*pūjā-pātre*—en el plato con las flores y *tulasī*; *puṣpa-tulasī*—flores y *tulasī*; *śeṣa*—restantes; *ye āchila*—todo lo que hubiera; *sei saba*—todo ello; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārye* *pūjila*—adoraba a Advaita Ācārya.

## TRADUCCIÓN

Tras ser adorado por Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomaba el plato con las flores y *tulasī*, y, con los artículos que quedasen, adoraba, a Su vez, a Advaita Ācārya.

## VERSO 11

*"yo 'si so 'si namo 'stu te" ei mantra paḍe*  
*mukha-vādya kari' prabhu hāsāya ācāryere*

*yaḥ asi*—lo que seas; *saḥ asi*—eso eres; *namaḥ astu te*—Yo Te ofrezco Mis respetos; *ei mantra paḍe*—recita este *mantra*; *mukha-vādya kari'*—haciendo un ruido con la boca; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsāya*—hace reír; *ācāryere*—a Advaita Ācārya.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu adoraba a Advaita Ācārya con el *mantra*: «Lo que seas, eso eres, pero Yo Te ofrezco Mis respetos». El Señor, además, hacía con la boca unos ruidos que provocaban la risa de Advaita Ācārya.

## VERSO 12

*ei-mata anyonye karena namaskāra*  
*prabhure nimantraṇa kare ācārya bāra bāra*

*ei-mata*—de ese modo; *anyonye*—el uno al otro; *karena*—ofrecen; *namaskāra*—reverencias; *prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu;

*nimantraṇa*—invitación; *kare*—hace; *ācārya*—Advaita Ācārya; *bāra bāra*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Advaita Ācārya y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se ofrecían reverencias respetuosas el uno al otro. Después, Advaita Ācārya invitaba una y otra vez a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 13

*ācāryera nimantraṇa—āścarya-kathana  
vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana*

*ācāryera nimantraṇa*—la invitación de Advaita Ācārya;  
*āścarya-kathana*—historia maravillosa; *vistāri'*—muy vívidamente;  
*varṇiyāchena*—contó; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

## TRADUCCIÓN

En verdad, la invitación de Śrī Advaita Ācārya es otra historia maravillosa. Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha hecho un vívido relato.

### VERSO 14

*punarukti haya, tāhā nā kailuṅ varṇana  
āra bhakta-gaṇa kare prabhure nimantraṇa*

*punaḥ-ukti*—repetición; *haya*—hay; *tāhā*—ese; *nā*—no; *kailuṅ*—he hecho;  
*varṇana*—relato; *āra bhakta-gaṇa*—otros devotos; *kare*—hacen;  
*prabhure*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

No repetiré la historia de la invitación de Advaita Ācārya porque ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura la ha narrado. Pero debo decir que también



otros devotos invitaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 15

*eka eka dina eka eka bhakta-gr̥he mahotsava  
prabhu-saṅge tāhāṅ bhojana kare bhakta saba*

*eka eka dina*—cada día; *eka eka bhakta-gr̥he*—en la casa de un devoto cada vez; *mahotsava*—festival; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāṅ*—allí; *bhojana*—almuerzo; *kare*—toman; *bhakta*—devotos; *saba*—todos.

### TRADUCCIÓN

Día tras día, los devotos se turnaban para invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a los demás devotos a almorzar, organizando así un festival.

### VERSO 16

*cāri-māsa rahilā sabe mahāprabhu-saṅge  
jagannāthera nānā yātrā dekhe mahā-raṅge*

*cāri-māsa*—cuatro meses; *rahilā*—permanecen; *sabe*—todos los devotos; *mahāprabhu-saṅge*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *nānā yātrā*—muchos festivales; *dekhe*—ven; *mahā-raṅge*—con gran placer.

### TRADUCCIÓN

Los devotos pasaron en Jagannātha Purī cuatro meses seguidos; muy complacidos, asistieron a todas las festividades del Señor Jagannātha.

### VERSO 17

*kṛṣṇa-janma-yātrā-dine nanda-mahotsava  
gopa-veśa hailā prabhu lañā bhakta saba*

*kṛṣṇa-janma-yātrā*—celebración del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dīne*—en el día de; *nanda-mahotsava*—el festival celebrado por Nanda Mahārāja, el padre de Kṛṣṇa; *gopa-veśa hailā*—vestido como un pastorcillo de vacas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevar; *bhakta saba*—a todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Los devotos celebraron el festival de Janmāṣṭamī, el día de nacimiento de Kṛṣṇa, conocido también con el nombre de Nanda-mahotsava, el festival de Nanda Mahārāja. En esa ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos Se vistieron de pastorcillos de vacas.

## VERSO 18

*dadhi-dugdha-bhāra sabe nija-skandhe kari  
mahotsava-sthāne āilā bali 'hari' 'hari*

*dadhi-dugdha*—de leche y de yogur; *bhāra*—los que llevaban; *sabe*—todos ellos; *nija-skandhe*—sobre los hombros; *kari*—colocando; *mahotsava-sthāne*—al lugar del festival; *āilā*—fueron; *bali hari hari*—cantando «¡Hari!, ¡Hari!».

## TRADUCCIÓN

Vestidos de pastorcillos de vacas, los devotos llevaban a hombros, en los extremos de una pértiga, cántaros de leche y de yogur. Así, cantando el santo nombre de Hari, llegaron al lugar donde se celebraba el festival.

## VERSO 19

*kānāñi-khuṭiyā āchena 'nanda'-veśa dhari  
jagannātha-māhāti hañāchena 'vrajeśvarī*

*kānāñi-khuṭiyā*—Kānāñi Khuṭiyā; *āchena*—es; *nanda-veśa dhari'*—disfrazado de Nanda Mahārāja; *jagannātha-māhāti*—Jagannātha Māhāti; *hañāchena*—era; *vrajeśvarī*—madre Yaśodā.

## TRADUCCIÓN

**Kānāñi Khuṭiyā se vistió de Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhiti se vistió de madre Yaśodā.**

## VERSO 20

*āpane pratāparudra, āra miśra-kāśi*  
*sārvabhauma, āra paḍichā-pātra tulasī*

*āpane pratāparudra*—el rey Pratāparudra en persona; *āra*—y;  
*miśra-kāśi*—Kāśi Miśra; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āra*—y;  
*paḍichā-pātra tulasī*—Paḍichāpātra Tulasī, el superintendente del templo.

## TRADUCCIÓN

**En ese momento se encontraba también presente el rey Pratāparudra, acompañado de Kāśi Miśra, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Tulasī Paḍichāpātra.**

## VERSO 21

*iñhā-sabā lañā prabhu kare nṛtya-raṅga*  
*dadhi-dugdha haridrā-jale bhare sabāra aṅga*

*iñhā-sabā lañā*—llevándoles a todos; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *kare nṛtya-raṅga*—danzó lleno de júbilo; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *haridrā*—cúrcuma; *jale*—con agua; *bhare*—cubiertos; *sabāra*—de todos ellos; *aṅga*—los cuerpos.

## TRADUCCIÓN

Como de costumbre, Śrī Caitanya Mahāprabhu danzó lleno de júbilo. Todos estaban cubiertos de leche, yogur y agua amarilla de cúrcuma.

### VERSO 22

*advaita kahe,—satya kahi, nā kariha kopa  
laguḍa phirāite pāra, tabe jāni gopa*

*advaita kahe*—Advaita Ācārya dice; *satya kahi*—digo la verdad; *nā kariha kopa*—por favor, no Te enfades; *laguḍa*—palo, vara; *phirāite pāra*—si puedes voltearlo; *tabe jāni*—entonces entenderé; *gopa*—pastorcillo de vacas.

## TRADUCCIÓN

Entonces Śrīla Advaita Ācārya dijo: «Por favor, no Te enfades. Te digo la verdad. Sólo si eres capaz de voltear este palo aceptaré que eres un pastorcillo de vacas».

### VERSO 23

*tabe laguḍa lañā prabhu phirāite lāgilā  
bāra bāra ākāśe pheli' luphiyā dharilā*

*tabe*—entonces; *laguḍa*—palo; *lañā*—tomando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *phirāite lāgilā*—lo hizo girar; *bāra bāra*—una y otra vez; *ākāśe*—en el cielo; *pheli'*—arrojando; *luphiyā*—tras lanzar; *dharilā*—Él atrapaba.

## TRADUCCIÓN

Aceptando el desafío de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu tomó un gran palo y lo hizo girar sin parar. Una y otra vez tiraba el palo al aire y lo atrapaba al vuelo.

## VERSO 24

*śirera upare, pṛṣṭhe, sammukhe, dui-pāśe  
pāda-madhye phirāya laguḍa,—dekhi' loka hāse*

*śirera upare*—sobre la cabeza; *pṛṣṭhe*—por detrás de la espalda; *sammukhe*—al frente; *dui-pāśe*—en los dos lados; *pāda-madhye*—por entre las piernas; *phirāya*—hace girar; *laguḍa*—la vara; *dekhi'*—al ver; *loka hāse*—toda la gente reía.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu volteaba el palo y lo lanzaba al aire, unas veces por encima de Su cabeza, otras veces por detrás Suyo, a veces frente a Él, a veces a un lado, y a veces por entre las piernas. Al ver esto, toda la gente reía.

## VERSO 25

*alāta-cakrera prāya laguḍa phirāya  
dekhi' sarva-loka-citte camatkāra pāya*

*alāta-cakrera*—el círculo luminoso de una tea encendida; *prāya*—como; *laguḍa phirāya*—hace girar el palo; *dekhi'*—al ver; *sarva-loka*—toda la gente; *citte*—dentro del corazón; *camatkāra pāya*—estaban muy asombrados.

## TRADUCCIÓN

Cuando el palo, al girar, dibujó como un halo de fuego, Śrī Caitanya Mahāprabhu llenó de asombro el corazón de todos los que Le veían.

## VERSO 26

*ei-mata nityānanda phirāya laguḍa  
ke bujhibe tānhā duñhāra gopa-bhāva gūḍha*

*ei-mata*—de ese modo; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *phirāya laguḍa*—hace girar un palo; *ke*—quién; *bujhibe*—entenderá; *tānhā*—allí; *duñhāra*—de ambos; *gopa-bhāva*—el éxtasis de los pastorcillos de vacas; *gūḍha*—muy profundo.

## TRADUCCIÓN

También Nityānanda Prabhu jugó a voltear el palo. ¿Quién puede entender la profunda absorción extática de ambos en las emociones de los pastorcillos de vacas?

## VERSO 27

*pratāparudrera ājñāya paḍichā-tulasī*  
*jagannāthera prasāda-vastra eka lañā āsi*

*pratāparudrera*—del rey Pratāparudra; *ājñāya*—siguiendo la orden; *paḍichā-tulasī*—el superintendente del templo, llamado Tulasī; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *prasāda-vastra*—vestido usado; *eka*—uno; *lañā*—tomando; *āsi*—vino.

## TRADUCCIÓN

Siguiendo las órdenes de Mahārāja Pratāparudra, Tulasī, el superintendente del templo, trajo uno de los vestidos usados del Señor Jagannātha.

## VERSO 28

*bahu-mūlya vastra prabhu-mastake bāndhila*  
*ācāryādi prabhura gaṇere parāila*

*bahu-mūlya*—muy valiosa; *vastra*—tela; *prabhu-mastake*—en la cabeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāndhila*—Se envolvió; *ācārya-ādi*—comenzando con Advaita Ācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *gaṇere*—en los acompañantes; *parāila*—puso.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso aquella valiosa prenda a modo de turbante. Los demás devotos, comenzando con Advaita Ācārya, también se pusieron turbantes de tela.

## VERSO 29

*kānāñi-khuṭiyā, jagannātha,——dui-jana  
āveśe vilāila ghare chila yata dhana*

*kānāñi-khuṭiyā*—Kānāñi Khuṭiyā; *jagannātha*—Jagannātha Māhāti; *dui-jana*—dos personas; *āveśe*—con amor extático; *vilāila*—repartieron; *ghare*—en casa; *chila*—había; *yata*—todas; *dhana*—las riquezas.

## TRADUCCIÓN

En éxtasis, Kānāñi Khuṭiyā, que iba vestido de Nanda Mahārāja, y Jagannātha Māhiti, que iba vestido de madre Yaśodā, repartieron todas las riquezas que tenían almacenadas en casa.

## VERSO 30

*dekhi' mahāprabhu baḍa santoṣa pāilā  
mātā-pitā-jñāne duñhe namaskāra kailā*

*dekhi'*—ver; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *baḍa*—muchacha; *santoṣa*—satisfacción; *pāilā*—sintió; *mātā-pitā-jñāne*—aceptándoles como padre y madre; *duñhe*—a los dos; *namaskāra kailā*—ofreció reverencias.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy satisfecho de ver esto. Aceptándoles como padre y madre, Les ofreció reverencias.

## VERSO 31

*parama-āveśe prabhu āilā nija-ghara  
ei-mata līlā kare gaurāṅga-sundara*

*parama-āveśe*—con gran éxtasis; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *nija-ghara*—a Su residencia; *ei-mata*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *gaurāṅga-sundara*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Con gran éxtasis, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Su residencia. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, a quien se conoce con el nombre de Gaurāṅga-sundara, realizó diversos pasatiempos.

## VERSO 32

*vijayā-daśamī—laṅkā-vijayera dine  
vānara-sainya kailā prabhu lañā bhakta-gaṇe*

*vijayā*—victoria; *daśamī*—décimo día; *laṅkā-vijayera dine*—en el día en que se celebra la conquista de Laṅkā; *vānara-sainya*—soldados del ejército de monos; *kailā*—preparó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā bhakta-gaṇe*—llevando a todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

El día de la celebración de la conquista de Laṅkā —el día de Vijayā-daśamī—, Śrī Caitanya Mahāprabhu vistió a todos Sus devotos como soldados del ejército de los monos.

## VERSO 33

*hanumān-āveśe prabhu vṛkṣa-śākhā lañā*



*laṅkā-gaḍe caḍi' phele gaḍa bhāṅgiyā*

*hanumān-āveśe*—con la emoción de ser Hanumān; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛkṣa-śākhā lañā*—con una gran rama de árbol; *laṅkā-gaḍe*—en el fuerte de Laṅkā; *caḍi'*—ascendiendo; *phele*—derruye; *gaḍa*—el fuerte; *bhāṅgiyā*—destruyendo.

### TRADUCCIÓN

Manifestando las emociones de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu se armó con una gran rama de árbol, y, escalando los muros del fuerte de Laṅkā, comenzó a derruirlo.

### VERSO 34

*'kāhāñre rāvṇā' prabhu kahe krodhāveśe*  
*'jagan-mātā hare pāpī, mārimu savamśe*

*kāhāñre rāvṇā*—dónde está ese sinvergüenza de Rāvaṇa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dice; *krodha-āveśe*—muy enfadado; *jagat-mātā*—a la madre del universo; *hare*—raptado; *pāpī*—pecador; *mārimu*—Yo mataré; *sa-vamśe*—con toda su familia.

### TRADUCCIÓN

En el éxtasis de Hanumān, Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo, muy enfadado: «¿Dónde está el sinvergüenza de Rāvaṇa? Él ha raptado a la madre del universo, Sītā. Ahora voy a matarle, a él y a toda su familia».

### VERSO 35

*gosāñira āveśa dekhi' loke camatkāra*  
*sarva-loka 'jaya' 'jaya' bale bāra bāra*

*gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—el éxtasis; *dekhi'*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—atónita; *sarva-loka*—toda la gente; *jaya*

*jaya*—¡toda gloria!; *bale*—dicen; *bāra bāra*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

Atónitos asombrados de ver la emoción extática emocional de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos se pusieron a cantar «¡Toda gloria!, ¡toda gloria!» una y otra vez.

## VERSO 36

*ei-mata rāsa-yātrā, āra dīpāvali*  
*utthāna-dvādaśī-yātrā dekhilā sakali*

*ei-mata*—de ese modo; *rāsa-yātrā*—la danza *rāsa* del Señor Kṛṣṇa; *āra*—y; *dīpāvalī*—el día de Dīpāvalī +en el que se encienden hileras de luces; *utthāna-dvādaśī-yātrā*—el festival de Utthāna-dvādaśī; *dekhilā sakali*—participaron en todos ellos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sus devotos participaron en todos los festivales, entre ellos los de Rāsa-yātrā, Dīpāvalī y Utthāna-dvādaśī.

## SIGNIFICADO

El festival de Dīpāvalī se celebra la noche de luna nueva del mes de *kārttika* (octubre-noviembre). El Rāsa-yātrā, es decir, la danza *rāsa* de Kṛṣṇa, se celebra la noche de luna llena de ese mismo mes. Utthāna-dvādaśī se celebra el día después del *ekādaśī* de la quincena de luna creciente de ese mismo mes. Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu participaron en todos esos festivales.

## VERSO 37

*eka-dina mahāprabhu nityānande lañā*  
*dui bhāi yukti kaila nibhṛte vasiyā*

*eka-dina*—un día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nityānande lañā*—llevar al Señor Nityānanda Prabhu; *dui bhāi*—dos hermanos; *yukti kaila*—Se consultaron; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

## TRADUCCIÓN

Un día, los dos hermanos, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Nityānanda Prabhu, Se consultaron el uno a otro, sentados en un lugar solitario.

### VERSO 38

*kibā yukti kaila duñhe, keha nāhi jāne  
phale anumāna pāche kaila bhakta-gaṇe*

*kibā yukti kaila*—qué consulta Se hacían; *duñhe*—los dos; *keha nāhi jāne*—nadie sabe; *phale*—por el resultado; *anumāna*—deducción; *pāche*—más tarde; *kaila*—hicieron; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Nadie podía saber de qué hablaban los dos hermanos, pero, más tarde, los devotos pudieron deducir cuál era el tema.

### VERSO 39

*tabe mahāprabhu saba bhakte bolāila  
gauḍa-deśe yāha sabe vidāya karila*

*tabe mahāprabhu*—a continuación Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saba*—a todos; *bhakte*—los devotos; *bolāila*—llamó; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *yāha*—regresad; *sabe*—todos vosotros; *vidāya karila*—Se despidió.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a todos los devotos y

les pidió que regresaran a Bengala. De ese modo, Se despidió de ellos.

#### VERSO 40

*sabāre kahila prabhu—pratyabda āsiyā  
guṇḍicā dekhiyā yābe āmāre miliyā*

*sabāre*—a todos ellos; *kahila*—dijo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prati-abda*—cada año; *āsiyā*—viniendo; *guṇḍicā*—la ceremonia en el templo de Guṇḍicā; *dekhiyā*—ver; *yābe*—debéis ir; *āmāre miliyā*—después de estar conmigo.

#### TRADUCCIÓN

Al despedirse de los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu les pidió que regresaran cada año a Jagannātha Purī para verle a Él y para asistir a la limpieza del templo de Guṇḍicā.

#### VERSO 41

*ācāryere ājñā dila kariyā sammāna  
'ā-caṇḍāla ādi kṛṣṇa-bhakti dio dāna*

*ācāryere*—a Advaita Ācārya; *ājñā dila*—ordenó; *kariyā sammāna*—con gran respeto; *ā-caṇḍāla*—incluso a los más bajos de los hombres, los *caṇḍālas*; *ādi*—comenzando con; *kṛṣṇa-bhakti*—conciencia de Kṛṣṇa, servicio devocional; *dio*—entrega; *dāna*—como caridad.

#### TRADUCCIÓN

Con gran respeto, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo la siguiente petición a Advaita Ācārya: «Da conciencia de Kṛṣṇa, devoción por Kṛṣṇa, hasta a los más bajos de los hombres [los *caṇḍālas*]».

#### SIGNIFICADO

Ésta es la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu para todos Sus devotos. El *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional de Kṛṣṇa, está abierto a todos, incluso a hombres de baja clase como los *caṇḍālas*. Debemos seguir esa orden conforme a la sucesión discipular que parte de Śrī Advaita y de Nityānanda Prabhu, y llevar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, sin hacer ningún tipo de discriminación.

Comenzando con el *brāhmaṇa* y hasta el hombre de más bajo nivel, el *caṇḍāla*, hay distintas clases de hombres. En la era de Kali, cualquiera que sea nuestra posición, todos necesitamos iluminarnos en conciencia de Kṛṣṇa. Es la mayor necesidad de la época. Todo el mundo siente los punzantes dolores de la existencia material. Hasta los senadores de los Estados Unidos sienten las punzadas de la existencia material; tanto es así, que han instituido el 30 de abril de 1974 como Día de la Oración. De modo que todo el mundo sienten esas punzadas con que nos ?? Kali-yuga y cuyo origen son las prácticas a las que se ha entregado la sociedad humana: relaciones sexuales ilícitas, comer carne, juegos de azar y consumo de sustancias embriagantes. Ahora es el momento de que los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna lleven el *kṛṣṇa-bhakti* por todo el mundo y de ese modo cumplan la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor ha ordenado que todos nos volvamos *gurus* (Cc. *Madhya* 7.128): *āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*. Todas las personas, en cada pueblo y en cada aldea, deben recibir iluminación de las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La conciencia de Kṛṣṇa debe darse a todos sin discriminación. De ese modo, el mundo entero vivirá en paz y feliz, y todos glorificarán a Śrī Caitanya Mahāprabhu, como Él desea.

La palabra *caṇḍāla*, en realidad, se refiere a las personas que comen perros, a quienes se considera los más bajos de los hombres. Por las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hasta los *caṇḍālas* pueden iluminarse en conciencia de Kṛṣṇa. El *kṛṣṇa-bhakti* no es monopolio de determinada casta. Todos podemos recibir esa gran bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todos deben tener la oportunidad de recibirla y de ser felices.

La palabra *dāna*, que quiere decir «caridad», también es significativa en este verso. Todo el que se ocupa en dar conciencia de Kṛṣṇa a los demás es una persona caritativa. Hay personas que recitan el *Śrīmad-Bhāgavatam* y hablan del *kṛṣṇa-bhakti*, pero lo hacen a cambio de dinero, como una profesión. Ellos no pueden transmitir esa sublime propiedad trascendental a todas las personas. Sólo los devotos puros, que no tienen otra motivación

que servir a Kṛṣṇa, pueden ser caritativos y dar esas bendiciones tan valiosas a nivel trascendental.

## VERSO 42

*nityānande ājñā dila,—'yāha gauḍa-deśe  
anargala prema-bhakti kariha prakāśe*

*nityānande*—a Nityānanda Prabhu; *ājñā dila*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó; *yāha gauḍa-deśe*—ve a Gauḍa-deśa (Bengala); *anargala*—sin restricción; *prema-bhakti*—del servicio devocional con amor por Dios; *kariha prakāśe*—manifiesta.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu: «Ve a Bengala y, sin restricción alguna, manifiesta el servicio devocional del Señor, la conciencia de Kṛṣṇa».**

## SIGNIFICADO

Con estas palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu que llevase el servicio devocional a todos los bengalíes. La *Bhagavad-gītā* (9.32) dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya  
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā śūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo». Todo el que emprende el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y sigue los principios regulativos puede ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

En su *Anubhāṣya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura escribe: «Hay una categoría de falsos devotos, los denominados *prākṛta-sahajiyās*, que creen que Nityānanda Prabhu es un ser humano corriente. Ellos han

difundido la idea de que Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Nityānanda Prabhu irse de Orissa y regresar a Bengala para que se casara y tuviera hijos. Ciertamente, esto es una gran ofensa contra Nityānanda Prabhu».

Semejante ofensa recibe el nombre de *pāṣaṇḍa-buddhi*, un comentario ateo. Los ofensores consideran a Nityānanda Prabhu igual a ellos, un ser humano corriente. No saben que Nityānanda Prabhu es idéntico al *viṣṇu-tattva*. Pensar que Nityānanda Prabhu es un ser humano corriente es lo que hacen los especuladores mentales conocidos con el nombre de *kuṇapātma-vādīs*. Esas personas identifican el cuerpo material, que es una bolsa de tres elementos materiales (*kuṇape tri-dhātuke*) con su propio ser. Piensan que el cuerpo de Nityānanda Prabhu también era material y estaba destinado a la complacencia de los sentidos. Todo el que piense de ese modo es candidato a las regiones más oscuras del infierno. Los que están ansiosos de mujeres y dinero, que viven centrados en sí mismos y tienen mentalidad de comerciantes, pueden, sin duda alguna, inventarse un montón de cosas con su fértil cerebro y hablar en contra de las Escrituras reveladas autorizadas. Además, se ocupan en negocios para hacer dinero y engañan al público inocente, y tratan de respaldar sus proyectos económicos en esas afirmaciones ofensivas. En realidad, Nityānanda Prabhu, como expansión de Śrī Caitanya Mahāprabhu, es la encarnación más magnánima. Nadie debe considerarle un ser humano corriente o una entidad como los *prajāpatis*, que recibieron de Brahmā la orden de generar descendientes. A Nityānanda Prabhu no se le debe considerar un instrumento para la complacencia de los sentidos. Aunque ésa es la idea sostienen los predicadores profesionales, esas afirmaciones no se encuentran en ninguna Escritura revelada autorizada. En realidad, esas afirmaciones de los *sahajiyās* y de otros distribuidores profesionales de *kṛṣṇa-bhakti* no tienen ningún fundamento.

### VERSO 43

*rāma-dāsa, gadādhara ādi kata jane  
tomāra sahāya lāgi' dilu tomāra sane*

*rāma-dāsa*—Rāmadāsa; *gadādhara*—Gadādhara dāsa; *ādi*—y otros; *kata jane*—algunas personas; *tomāra*—Tuyos; *sahāya*—asistentes; *lāgi'*—como;

*dilu*—Yo doy; *tomāra sane*—contigo.

## TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu recibió como asistentes, entre otros, a Rāmadāsa y a Gadādhara dāsa. Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te los doy para que Te ayuden.

### VERSO 44

*madhye madhye āmi tomāra nikaṭa yāiba*  
*alaksite rahi' tomāra nṛtya dekhiba*

*madhye madhye*—cada cierto tiempo; *āmi*—Yo; *tomāra nikaṭa*—cerca de Ti; *yāiba*—iré; *alaksite rahi'*—manteniendo invisible; *tomāra nṛtya*—Tu danza; *dekhiba*—veré.

## TRADUCCIÓN

«También Yo iré a verte cada cierto tiempo. Manteniéndome invisible, contemplaré Tu danza.»

### VERSO 45

*śrīvāsa-pañḍite prabhu kari' āliṅgana*  
*kaṅthe dhari' kahe tānre madhura vacana*

*śrīvāsa-pañḍite*—a Śrīvāsa Paṇḍita; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazar; *kaṅthe dhari'*—tomándole del cuello; *kahe*—dice; *tānre*—a él; *madhura vacana*—palabras dulces.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Śrīvāsa Paṇḍita, y pasándole el brazo por el hombro, le habló con palabras dulces.



## VERSO 46

*tomāra ghare kīrtane āmi nitya nāciba  
tumi dekhā pābe, āra keha nā dekhiba*

*tomāra ghare*—en tu casa; *kīrtane*—en la celebración de canto congregacional; *āmi*—Yo; *nitya*—diariamente; *nāciba*—danzaré; *tumi*—tú; *dekhā pābe*—podrás ver; *āra*—otro; *keha*—nadie; *nā dekhiba*—no verá.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Śrīvāsa Ṭhākura: «Ocúpate cada día en canto congregacional, y ten la seguridad de que Yo también danzaré en tu presencia. Tú podrás ver esa danza, pero otros no.

## VERSO 47

*ei vastra mātāke diha', ei saba prasāda  
daṇḍavat kari' āmāra kṣamāiha aparādha*

*ei vastra*—esta prenda; *mātāke diha'*—entrega a Mi madre, Śacīdevī; *ei saba prasāda*—todos estos remanentes de la comida de Jagannātha; *daṇḍavat kari'*—ofreciendo reverencias; *āmāra*—Mías; *kṣamāiha*—haz que perdone; *aparādha*—ofensas.

## TRADUCCIÓN

«Lleva este *prasādam* del Señor Jagannātha y esta prenda y entrégaselos a Mi madre, Śacīdevī. Ofrécele reverencias y pídele, por favor, que perdone Mis ofensas.

## VERSO 48

*tānra sevā chāḍi' āmi kariyāchi sannyāsa  
dharma nahe, kari āmi nija dharma-nāśa*

*tāñra sevā chāḍi'*—abandonando su servicio; *āmi*—Yo; *kariyāchi*—he adoptado; *sannyāsa*—la orden de vida de renuncia; *dharma nahe*—no es Mi religión; *kari*—hago; *āmi*—Yo; *nija dharma-nāśa*—destrucción de Mis principios religiosos.

## TRADUCCIÓN

«Yo he abandonado el servicio de Mi madre y he entrado en la orden de *sannyāsa*. En realidad, no debía haberlo hecho, pues, al hacerlo, he destruido Mis principios religiosos.

## VERSO 49

*tāñra prema-vaśa āmi, tāñra sevā—dharma  
tāhā chāḍi' kariyāchi vātulera karma*

*tāñra prema-vaśa*—subordinado a su amor; *āmi*—Yo; *tāñra sevā*—su servicio; *dharma*—Mi religión; *tāhā chāḍi'*—abandonando; *kariyāchi*—he realizado; *vātulera karma*—los actos de un loco.

## TRADUCCIÓN

«Yo estoy subordinado al amor de Mi madre, y Mi deber es corresponderle con Mi servicio. Pero, en lugar de hacerlo, he entrado en la orden de renuncia. Ciertamente, es el comportamiento de un loco.

## VERSO 50

*vātula bālakera mātā nāhi laya doṣa  
ei jāni' mātā more nā karaya roṣa*

*vātula bālakera*—de un hijo loco; *mātā*—la madre; *nāhi*—no; *laya*—acepta; *doṣa*—falta; *ei jāni'*—sabiendo esto; *mātā*—madre; *more*—a Mí; *nā karaya roṣa*—no está en absoluto enfadada.

## TRADUCCIÓN

«Las madres no se sienten ofendidas por la locura del hijo; Mi madre lo sabe y no está ofendida conmigo.

### VERSO 51

*ki kāya sannyāse mora, prema nija-dhana  
ye-kāle sannyāsa kailuṅ, channa haila mana*

*ki kāya*—qué misión; *sannyāse*—en la orden de vida de renuncia; *mora*—de Mí; *prema*—amor; *nija-dhana*—Mi verdadera riqueza; *ye-kāle*—en el momento en que; *sannyāsa kailuṅ*—entré en la orden de renuncia; *channa*—trastornada; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«Yo no tenía por qué entrar en la orden de renuncia, sacrificando el amor que siento por Mi madre, que es Mi verdadera propiedad. En realidad, cuando entré en la orden de *sannyāsa*, no estaba bien de la cabeza.

### VERSO 52

*nīlācale āchoṅ muṅi tāṅhāra ājñāte  
madhye madhye āsimu tāṅra caraṅa dekhite*

*nīlācale āchoṅ*—Me quedo en Jagannātha Purī, Nīlācala; *muṅi*—Yo; *tāṅhāra ājñāte*—por su orden; *madhye madhye*—cada cierto tiempo; *āsimu*—voy; *tāṅra*—suyos; *caraṅa dekhite*—a ver los pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Estoy viviendo aquí, en Jagannātha Purī, Nīlācala, por acatar su orden. Pero, cada cierto tiempo, voy a ver sus pies de loto.

## VERSO 53

*nitya yāi' dekhi muñi tāñhāra caraṇe  
sphūrṭi-jñāne teñho tāhā satya nāhi māne*

*nitya yāi'*—yendo cada día; *dekhi*—veo; *muñi*—Yo; *tāñhāra caraṇe*—sus pies de loto; *sphūrṭi-jñāne*—sintiendo Mi presencia; *teñho*—ella; *tāhā*—eso; *satya nāhi māne*—no considera que sea verdad.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, Yo voy allí cada día a ver sus pies de loto. Ella puede sentir Mi presencia, aunque no acaba de creer que sea verdad.»

## VERSOS 54-55

*eka-dina śāl-anna, vyañjana pāñca-sāta  
śāka, mocā-ghaṇṭa, bhr̥ṣṭa-paṭola-nimba-pāta  
lembu-ādā-khaṇḍa, dadhi, dugdha, khaṇḍa-sāra  
śālagrāme samarpilena bahu upahāra*

*eka-dina*—un día; *śāli-anna*—arroz cocido del tipo *śāli*; *vyañjana*—estofados de hortaliza; *pāñca-sāta*—cinco o siete variedades; *śāka*—espinacas; *mocā-ghaṇṭa*—curry de flores de banano; *bhr̥ṣṭa*—fritas; *paṭola*—hortalizas *paṭola*; *nimba-pāta*—con hojas de árbol de *nimba*; *lembu*—limón; *ādā-khaṇḍa*—trozos de jengibre; *dadhi*—yogur; *dugdha*—leche; *khaṇḍa-sāra*—azúcar cande; *śālagrāme*—al Señor Viṣṇu en la forma de la *śālagrāma*; *samarpilena*—ofreció; *bahu upahāra*—muchos otros alimentos de toda clase.

## TRADUCCIÓN

«Un día, Mi madre, Śacī, ofreció comida a Śālagrāma Viṣṇu. Ofreció arroz cocido del tipo *śāli*, varios estofados de hortalizas, espinacas, *curry* de flores de banano, *paṭola* frita con hojas de *nimba*, trozos de jengibre con limón, y también yogur, leche, azúcar cande y muchos otros

comestibles.

### VERSO 56

*prasāda lañā kole karena krandana  
nimāira priya mora—e-saba vyañjana*

*prasāda lañā*—poniendo los remanentes de alimento; *kole*—en su regazo; *karena krandana*—lloraba; *nimāira*—de Nimāi; *priya*—favoritos; *mora*—Míos; *e-saba vyañjana*—todos esos alimentos cocinados.

### TRADUCCIÓN

«Mi madre se puso en el regazo el plato con los alimentos, y, pensando que todo aquello Le era muy querido a su Nimāi, se puso a llorar.

### VERSO 57

*nimāñi nāhika ethā, ke kare bhojana  
mora dhyāne asru-jale bharila nayana*

*nimāñi*—Nimāi; *nāhika ethā*—no está aquí; *ke kare bhojana*—quién las va a comer; *mora dhyāne*—meditando en Mí; *asru-jale*—con lágrimas; *bharila nayana*—los ojos se llenaron.

### TRADUCCIÓN

«Mi madre pensaba: "Nimāi no está aquí. ¿Quién va a comerse toda esta comida?". Mientras meditaba en Mí de esa forma, sus ojos se llenaron de lágrimas.

### VERSO 58

*śīghra yāi' muñi saba karinu bhakṣaṇa  
śūnya-pātra dekhi' asru kariyā mārjana*

*śīghra*—muy pronto; *yāi'*—ir; *muñi*—Yo; *saba*—todo; *karinu bhakṣaṇa*—comí; *śūnya-pātra dekhi'*—al ver el plato vacío; *aśru*—lágrimas; *kariyā mārjana*—enjugarse con las manos.

## TRADUCCIÓN

«Mientras ella lloraba con ese pensamiento, Yo fui allí a toda prisa y lo comí todo. Al ver el plato vacío, se secó las lágrimas.

### VERSO 59

*'ke anna-vyañjana khāila, śūnya kene pāta?*  
*bālagopāla kibā khāila saba bhāta?*

*ke*—quién; *anna-vyañjana khāila*—ha comido todo; *śūnya kene pāta*—por qué está vacío el plato; *bāla-gopāla*—la Deidad de Bāla-gopāla; *kibā khāila*—ha comido; *saba bhāta*—todo el arroz.

## TRADUCCIÓN

«Se preguntaba quién se había comido toda la ofrenda. "¿Por qué está vacío el plato?", pensaba, dudando de si lo había comido Bāla-gopāla.

### VERSO 60

*kibā mora kathāya mane bhrama hañā gela!*  
*kibā kona jantu āsi' sakala khāila?*

*kibā*—o; *mora kathāya*—cuando yo estaba pensando así; *mane*—en la mente; *bhrama hañā gela*—me confundí; *kibā*—o; *kona jantu*—algún animal; *āsi'*—viniendo; *sakala khāila*—se lo comió todo.

## TRADUCCIÓN

«Empezó a dudar de que realmente hubiera habido algo en el plato. Después pensó que tal vez había venido un animal y se lo había comido

todo.

### VERSO 61

*kibā āmi anna-pātre bhrame nā bāḍila!*  
*eta cinti' pāka-pātra yāñā dekhila*

*kibā*—o; *āmi*—yo; *anna-pātre*—en el plato de la comida; *bhrame*—por equivocación; *nā bāḍila*—no puse nada; *eta cinti'*—pensando así; *pāka-pātra*—las ollas de la cocina; *yāñā dekhila*—fue a ver.

### TRADUCCIÓN

«Siguió pensando: "A lo mejor me equivoqué y no puse la comida en el plato". Pensando así, fue a la cocina a ver las ollas.

### VERSO 62

*anna-vyañjana-pūrṇa dekhi' sakala bhājane*  
*dekhiyā saṁśaya haila kichu camatkāra mane*

*anna-vyañjana-pūrṇa*—llenas de arroz y hortalizas; *dekhi'*—ver; *sakala bhājane*—todas las ollas de cocinar; *dekhiyā*—al ver; *saṁśaya haila*—había duda; *kichu*—alguna; *camatkāra*—asombro; *mane*—en la mente.

### TRADUCCIÓN

«Cuando vio que todas las ollas estaban todavía llenas de arroz y hortalizas, en su mente dudó un poco; estaba atónita.

### VERSO 63

*īśāne bolāñā punaḥ sthāna lepāila*  
*punarapi gopālake anna samarpila*

*īśāne*—a Īśāna, el criado; *bolāñā*—llamando; *punaḥ*—de nuevo; *sthāna*—el

lugar; *lepāila*—limpió; *punarapi*—de nuevo; *gopālake*—a Gopāla; *anna*—arroz cocido y hortalizas; *samarpila*—ofreció.

## TRADUCCIÓN

«Con estas interrogantes, llamó a Īsāna, el sirviente, e hizo limpiar de nuevo el lugar. Entonces ofreció otro plato a Gopāla.

### VERSO 64

*ei-mata yabe karena uttama randhana  
more khāoyāite kare utkaṅṭhāya rodana*

*ei-mata*—de ese modo; *yabe*—cuando; *karena*—hace; *uttama randhana*—cocina de primera clase; *more*—a Mí; *khāoyāite*—para dar de comer; *kare*—hace; *utkaṅṭhāya*—con mucha ansiedad; *rodana*—llorar.

## TRADUCCIÓN

«Ahora, siempre que prepara alguno de sus exquisitos platos y quiere que Yo lo coma, llora con mucha ansiedad.

### VERSO 65

*tāñra preme āni' āmāya karāya bhojane  
antare mānaye sukha, bāhye nāhi māne*

*tāñra preme*—por su amor; *āni'*—llevando; *āmāya*—a Mí; *karāya bhojane*—hace comer; *antare*—ella, dentro de sí; *mānaye*—siente; *sukha*—felicidad; *bāhye*—externamente; *nāhi māne*—no acepta.

## TRADUCCIÓN

«Yo Me siento endeudado, y Su amor Me lleva allí a comer. Ella, por dentro, sabe todo lo que ocurre y se siente feliz, pero externamente no lo acepta.



## VERSO 66

*ei vijayā-daśamīte haila ei rīti  
tānhāke puchiyā tānra karāiha pratīti*

*ei vijayā-daśamīte*—en el último Vijayā-daśamī; *haila*—hubo; *ei rīti*—estos hechos; *tānhāke*—a ella; *puchiyā*—preguntando; *tānra*—a ella; *karāiha*—haz; *pratīti*—creer.

## TRADUCCIÓN

«Esto que Te cuento sucedió el último Vijayā-daśamī. Puedes preguntarle al respecto, y así convencerla de que Yo voy realmente a verla.»

## VERSO 67

*eteka kahite prabhu vihvala ha-ilā  
loka vidāya karite prabhu dhairya dharilā*

*eteka kahite*—al decir esto; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vihvala ha-ilā*—Se emocionó; *loka vidāya karite*—para despedirse de los devotos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya dharilā*—conservó la calma.

## TRADUCCIÓN

Mientras explicaba estas cosas, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se emocionó un poco, pero conservó la calma, pues tenía que despedirse de los devotos.

## VERSO 68

*rāghava paṇḍite kahena vacana sarasa  
'tomāra śuddha preme āmi ha-i' tomāra vaśa*

*rāghava paṇḍite*—a Rāghava Paṇḍita; *kahena*—dice; *vacana*—palabras; *sarasa*—muy agradables; *tomāra*—tuyo; *śuddha preme*—por el servicio devocional puro; *āmi ha-i'*—Yo estoy; *tomāra*—tuya; *vaśa*—en deuda.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió unas palabras agradables a Rāghava Paṇḍita. El Señor dijo: «Estoy endeudado contigo por tu amor puro por Mí».

## VERSO 69

*iñhāra kṛṣṇa-sevāra kathā śuna, sarva-jana  
parama-pavitra sevā ati sarvottama*

*iñhāra*—de él; *kṛṣṇa-sevāra*—del servicio al Señor Kṛṣṇa; *kathā*—historias; *śuna*—escuchad; *sarva-jana*—toda la gente; *parama-pavitra*—supremamente puro; *sevā*—el servicio; *ati*—mucho; *sarva-uttama*—perfeccionado.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió a todos diciendo: «Escuchad ahora acerca del servicio devocional puro que Rāghava Paṇḍita ofrece a Kṛṣṇa. En verdad, el servicio de Rāghava Paṇḍita es supremamente puro y de gran perfección.

## VERSO 70

*āra dravya rahu—śuna nārikelera kathā  
pāñca gaṇḍā kari' nārikela vikāya tathā*

*āra dravya rahu*—aparte de los demás artículos; *śuna*—escuchad; *nārikelera kathā*—la historia de su ofrenda de cocos; *pāñca gaṇḍā kari'*—a

un precio de cinco *gaṇḍās*; *nārikela*—el coco; *vikāya*—se vende; *tathā*—allí.

## TRADUCCIÓN

«Aparte de otras cosas que ofrece, escuchad simplemente acerca de su ofrenda de cocos. Los cocos se venden a cinco *gaṇḍās* la unidad.

### VERSO 71

*vāṭite kata śata vṛkṣe lakṣa lakṣa phala  
tathāpi śunena yathā miṣṭa nārikela*

*vāṭite*—en su jardín; *kata śata*—cuántos cientos de; *vṛkṣe*—árboles; *lakṣa lakṣa phala*—millones de frutos; *tathāpi*—aun así; *śunena*—escucha; *yathā*—donde; *miṣṭa nārikela*—coco dulce.

## TRADUCCIÓN

«Él tiene cientos de árboles con millones de frutos, pero, aun así, siempre quiere saber de nuevos lugares donde conseguir cocos dulces.

### VERSO 72

*eka eka phalera mūlya diyā cāri-cāri paṇa  
daśa-krośa haite ānāya kariyā yatana*

*eka eka phalera*—de cada fruta; *mūlya*—precio; *diyā*—dar; *cāri-cāri paṇa*—cuatro *paṇas* la unidad (un *paṇa* vale veinte *gaṇḍās*); *daśa-krośa*—a treinta kilómetros; *haite*—desde; *ānāya*—trae; *kariyā yatana*—con gran esfuerzo.

## TRADUCCIÓN

«Con gran esfuerzo, consigue cocos de un lugar a treinta kilómetros de distancia, y los paga a cuatro *paṇas* la pieza.

### VERSO 73

*prati-dīna pāñca-sāta phala cholāñā  
suśītala karite rākhe jale ḍubāñā*

*prati-dīna*—cada día; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *phala*—frutos;  
*cholāñā*—tras quitar la corteza; *su-śītala karite*—para que estén muy fríos;  
*rākhe*—mantiene; *jale*—en agua; *ḍubāñā*—sumergiendo.

### TRADUCCIÓN

«Cada día prepara cinco o siete cocos, quitándoles parte de la corteza y metiéndolos en agua para mantenerlos frescos.»

### VERSO 74

*bhogera samaya punaḥ chuli' saṁskari  
kṛṣṇe samarpaṇa kare mukha chidra kari*

*bhogera samaya*—en el momento de ofrecer *bhoga*; *punaḥ*—de nuevo;  
*chuli'*—pelar; *saṁskari'*—limpiar; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa;  
*samarpaṇa*—ofrecer; *kare*—hace; *mukha*—en lo alto; *chidra kari'*—tras abrir un agujero.

### TRADUCCIÓN

«En el momento de ofrecer *bhoga*, los pela y los limpia de nuevo. Después les abre un agujero en lo alto y los ofrece al Señor Kṛṣṇa.»

### VERSO 75

*kṛṣṇa sei nārikela-jala pāna kari  
kabhu śūnya phala rākhena, kabhu jala bhari*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sei*—esa; *nārikela-jala*—agua de coco; *pāna*

*kari'*—beber; *kabhu*—a veces; *śūnya*—vacío; *phala rākhena*—deja el fruto; *kabhu*—a veces; *jala bhari'*—lleno de agua.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se bebe el jugo de los cocos, y a veces los deja completamente vacíos de jugo. Otras veces deja los cocos llenos.

## VERSO 76

*jala-śūnya phala dekhi' paṇḍita—haraṣita*  
*phala bhāṅgi' śasye kare sat-pātra pūrīta*

*jala-śūnya*—sin agua; *phala*—fruta; *dekhi'*—por ver; *paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *haraṣita*—muy complacido; *phala bhāṅgi'*—rompiendo el fruto; *śasye*—con la pulpa; *kare*—hace; *sat-pātra*—otro plato; *pūrīta*—lleno.

## TRADUCCIÓN

«Cuando ve que Kṛṣṇa Se ha bebido el jugo de los cocos, Rāghava Paṇḍita se siente muy complacido. Entonces rompe los cocos, les saca la pulpa y la sirve en otro plato.

## VERSO 77

*śasya samarpaṇa kari' bāhire dheyāna*  
*śasya khāñā kṛṣṇa kare śūnya bhājana*

*śasya*—la pulpa; *sarpaṇa kari'*—tras ofrecer; *bāhire*—fuera de la sala del templo; *dheyāna*—medita; *śasya khāñā*—comiendo la pulpa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *śūnya*—vacío; *bhājana*—el plato.

## TRADUCCIÓN

«Tras ofrecer la pulpa, medita fuera del templo. Mientras tanto, el Señor Kṛṣṇa Se come la pulpa y deja el plato vacío.

## VERSO 78

*kabhu śasya khāñā punaḥ pātra bhare śāṁse  
śraddhā bāḍe paṇḍitera, prema-sindhu bhāse*

*kabhu*—a veces; *śasya khāñā*—tras comer la pulpa; *punaḥ*—de nuevo; *pātra*—el plato; *bhare*—llena; *śāṁse*—con pulpa; *śraddhā*—la fe; *bāḍe*—aumenta; *paṇḍitera*—de Rāghava Paṇḍita; *prema-sindhu*—en el océano de amor; *bhāse*—flota.

## TRADUCCIÓN

«A veces, después de comerse la pulpa, Kṛṣṇa llena otra vez el plato con pulpa de coco. De ese modo, Rāghava Paṇḍita ve aumentar su fe, y flota en un océano de amor.

## VERSO 79

*eka dina phala daśa saṁskāra kariyā  
bhoga lāgāite sevaka āila lañā*

*eka dina*—un día; *phala*—frutas; *daśa*—diez; *saṁskāra kariyā*—después de limpiar; *bhoga lāgāite*—para ofrecer *bhoga*; *sevaka*—sirviente; *āila*—fue; *lañā*—llevando.

## TRADUCCIÓN

«Un día sucedió que, después de preparar diez cocos de esa forma, un sirviente los llevó a ofrecer a la Deidad.

## VERSO 80

*avasara nāhi haya, vilamba ha-ila  
phala-pātra-hāte sevaka dvāre ta' rahila*

*avasara nāhi haya*—había poco tiempo; *vilamba ha-ila*—era tarde; *phala-pātra*—el recipiente con las frutas; *hāte*—en las manos; *sevaka*—el sirviente; *dvāre*—en la puerta; *ta'*—en verdad; *rahila*—quedó.

## TRADUCCIÓN

«Cuando trajeron los cocos, había muy poco tiempo para ofrecerlos, pues se había hecho tarde. El sirviente, con el recipiente de los cocos, se quedó esperando en la puerta.

### VERSO 81

*dvārera upara bhite teṅho hāta dila*  
*sei hāte phala chuṅila, paṅḍita dekhila*

*dvārera upara*—por encima de la puerta; *bhite*—sobre el dintel; *teṅho*—él; *hāta dila*—rozar con la mano; *sei hāte*—con esa mano; *phala chuṅila*—tocó la fruta; *paṅḍita*—Rāghava Paṅḍita; *dekhila*—vio.

## TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṅḍita vio entonces que el sirviente, después de tocar el dintel de la puerta, tocaba los cocos con la misma mano.

### VERSO 82

*paṅḍita kahe,*—*dvāre loka kare gatāyāte*  
*tāra pada-dhūli uḍi' lāge upara bhite*

*paṅḍita kahe*—Rāghava Paṅḍita dijo; *dvāre*—por la puerta; *loka*—la gente; *kare*—hace; *gatāyāte*—ir y venir; *tāra*—suyos; *pada-dhūli*—polvo de los pies; *uḍi'*—elevándose en el aire; *lāge*—toca; *upara*—hacia arriba; *bhite*—el dintel.

## TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita dijo entonces: "Por esa puerta entra y sale gente todo el día. El polvo de sus pies se eleva por el aire y toca el dintel.

### VERSO 83

*sei bhite hāta diyā phala paraśilā  
kṛṣṇa-yogya nahe, phala apavitra hailā*

*sei bhite*—en ese dintel; *hāta diyā*—tras tocar con la mano; *phala*—las frutas; *paraśilā*—tocaste; *kṛṣṇa-yogya nahe*—no sirven para ofrecer a Kṛṣṇa; *phala*—las frutas; *apavitra hailā*—se han contaminado.

### TRADUCCIÓN

«"Tú has tocado el dintel de la puerta y, a continuación, los cocos. Ahora ya no sirven para ofrecer a Kṛṣṇa, pues están contaminados."

### SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que Rāghava Paṇḍita no era un loco maniático de la limpieza. Él no pertenecía a este mundo. En un estado inferior de conciencia, considerar espiritual algo que en realidad es material se denomina *bhaumaijya-dhīḥ*. Rāghava Paṇḍita era un sirviente eterno de Kṛṣṇa, y todo lo veía en relación con el servicio del Señor. Estaba constantemente absorto en el pensamiento trascendental de cómo servir siempre a Kṛṣṇa con todo. A veces los neófitos, los devotos del nivel más bajo, tratan de imitar a Rāghava Paṇḍita en el plano de la pureza y la impureza materiales. Esa imitación no ayuda a nadie. Como se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 4.174): *bhadrābhadrā-vastu-jñāna nāhika 'prākṛte*. En el plano trascendental no hay superior ni inferior, puro o impuro. En el plano material, hacemos diferencias entre lo bueno y lo malo, pero en el plano espiritual todo participa de la misma cualidad.

*'dvaite' bhadrābhadrā-jñāna, saba—'manodharma  
'ei bhāla, ei manda',—ei saba 'bhrama*

«En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir "Esto es bueno y eso es malo" es gran error»



(Cc. Antya 4.176).

#### VERSO 84

*eta bali' phala phele prācīra laṅghiyā  
aiche pavitra prema-sevā jagat jiniyā*

*eta bali'*—tras decir esto; *phala phele*—tira la fruta; *prācīra laṅghiyā*—al otro lado del muro exterior; *aiche*—ese; *pavitra*—puro; *prema-sevā*—servicio con amor; *jagat jiniyā*—conquistar todo el mundo.

#### TRADUCCIÓN

«Así es el servicio de Rāghava Paṇḍita. Ya no quiso aquellos cocos, y los tiró al otro lado del muro. Su servicio se basa exclusivamente en el amor puro, y conquista el mundo entero.

#### VERSO 85

*tabe āra nārikela saṁskāra karāila  
parama pavitra kari' bhoga lāgāila*

*tabe*—acto seguido; *āra*—otros; *nārikela*—cocos; *saṁskāra karāila*—hizo pelar y limpiar; *parama pavitra kari'*—con gran atención para mantenerlos puros; *bhoga lāgāila*—ofreció para comer.

#### TRADUCCIÓN

«Acto seguido, Rāghava Paṇḍita hizo traer, limpiar y pelar otros cocos y, con mucha atención, los ofreció a la Deidad para que comiese.

#### VERSO 86

*ei-mata kalā, āmra, nāraṅga, kāñṭhāla  
yāhā yāhā dūra-grāme śuniyāche bhāla*

*ei-mata*—de ese modo; *kalā*—bananas; *āmra*—mangos; *nāraṅga*—naranjas; *kānṭhāla*—frutas *jack*; *yāhā yāhā*—cualesquiera; *dūra-grāme*—en aldeas distantes; *śuniyāche*—él escuchaba; *bhāla*—buenos.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando se entera de alguna aldea lejana en que hay bananas, mangos, naranjas, frutas *jack*, o cualquier otro tipo de fruta de primera calidad, los hace traer.

### VERSO 87

*bahu-mūlya diyā āni' kariyā yatana*  
*pavitra saṁskāra kari' kare nivedana*

*bahu-mūlya*—precio alto; *diyā*—ofreciendo; *āni'*—traer; *kariyā yatana*—con mucha atención; *pavitra*—purificadas; *saṁskāra kari'*—tras pelar; *kare nivedana*—ofrece a la Deidad.

## TRADUCCIÓN

«Todas esas frutas las trae de lugares distantes, pagando un precio muy alto. Después de pelarlas con muchísimo cuidado, manteniendo una gran pureza, Rāghava Paṇḍita las ofrece a la Deidad.

### VERSO 88

*ei mata vyañjanera śāka, mūla, phala*  
*ei mata ciḍā, huḍuma, sandeśa sakala*

*ei mata*—de ese modo; *vyañjanera*—de hortalizas; *śāka*—espinacas; *mūla*—rábanos; *phala*—fruta; *ei mata*—de ese modo; *ciḍā*—arroz partido; *huḍuma*—harina de arroz; *sandeśa*—dulces; *sakala*—todos.

## TRADUCCIÓN

«Así, con sumo cuidado y atención, Rāghava Paṇḍita cocina espinacas, hortalizas, rábanos, frutas, arroz partido, harina de arroz y dulces.

#### VERSO 89

*ei-mata piṭhā-pānā, kṣīra-odana  
parama pavitra, āra kare sarvottama*

*ei-mata*—de ese modo; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *kṣīra-odana*—leche condensada; *parama pavitra*—muy purificados; *āra*—y; *kare*—él hace; *sarva-uttama*—de primera clase, muy sabrosos.

#### TRADUCCIÓN

«Todo lo que cocina —pasteles, arroz dulce, leche condensada, etc.— lo hace con mucha atención y en un ambiente muy purificado, de manera que los alimentos sean de primera clase y muy sabrosos.

#### VERSO 90

*kāśamdi, ācāra ādi aneka prakāra  
gandha, vastra, alaṅkāra, sarva dravya-sāra*

*kāśamdi*—un tipo de fruta o verdura adobada; *ācāra*—otros alimentos adobados; *ādi*—y demás; *aneka prakāra*—de muchas clases; *gandha*—aromas; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—alhajas; *sarva*—todos; *dravya*—de las cosas; *sāra*—lo mejor.

#### TRADUCCIÓN

«Rāghava Paṇḍita ofrece también toda clase de verduras y frutas en adobo, como el *kāśamdi*. Ofrece diversos perfumes, ropas, alhajas y lo mejor de todo.

#### VERSO 91

*ei-mata premera sevā kare anupama  
yāhā dekhi' sarva-lokera juḍāna nayana*

*ei-mata*—de ese modo; *premera sevā*—servicio de amor; *kare*—hace; *anupama*—sin comparación; *yāhā dekhi'*—al ver el cual; *sarva-lokera*—de toda la gente; *juḍāna*—se sienten complacidos; *nayana*—los ojos.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, Rāghava Paṇḍita sirve al Señor de forma incomparable. Sólo con verle, todos se sienten muy satisfechos.»

## VERSO 92

*eta bali' rāghavere kaila āliṅgane  
ei-mata sammānila sarva bhakta-gaṇe*

*eta bali'*—tras decir esto; *rāghavere*—a Rāghava Paṇḍita; *kaila āliṅgane*—abrazó; *ei-mata*—de ese modo; *sammānila*—mostró respeto; *sarva*—a todos; *bhakta-gaṇe*—a los devotos.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó misericordiosamente a Rāghava Paṇḍita. El Señor ofreció la misma despedida respetuosa a todos los demás devotos.

## VERSO 93

*śivānanda sene kahe kariyā sammāna  
vāsudeva-dattera tumi kariha samādhāna*

*śivānanda sene*—a Śivānanda Sena; *kahe*—dice; *kariyā sammāna*—con gran respeto; *vāsudeva-dattera*—de Vāsudeva Datta; *tumi*—tú; *kariha*—haz; *samādhāna*—cuidado.

## TRADUCCIÓN

También con mucho respeto, el Señor dijo a Śivānanda Sena:  
«Encárgate de cuidar muy bien a Vāsudeva Datta.

### VERSO 94

*parama udāra inho, ye dina ye āise  
sei dine vyaya kare, nāhi rākhe śeṣe*

*parama udāra*—muy generoso; *inho*—él; *ye dina*—cada día; *ye āise*—todo lo que gana; *sei dine*—ese mismo día; *vyaya kare*—gasta; *nāhi*—no; *rākhe*—guarda; *śeṣe*—ningún ahorro.

## TRADUCCIÓN

«Vāsudeva Datta es muy generoso. Todos los días se gasta todo lo que gana, sin guardar nada.

### VERSO 95

*'gṛhasṭha' hayena inho, cāhiye sañcaya  
sañcaya nā kaile kuṭumba-bharaṇa nāhi haya*

*gṛhasṭha*—casado; *hayena*—es; *inho*—él (Vāsudeva Datta); *cāhiye* *sañcaya*—necesita ahorrar algún dinero; *sañcaya nā kaile*—sin ahorrar dinero; *kuṭumba-bharaṇa*—sustento de la familia; *nāhi haya*—no es posible.

## TRADUCCIÓN

«Como casado que es, Vāsudeva Datta necesita ahorrar algún dinero. Pero, como no lo hace, le es muy difícil mantener a su familia.

### VERSO 96

*ihāra gharera āya-vyaya saba—tomāra sthāne*

*'sara-khela' hañā tumi kariha samādhāne*

*ihāra*—de Vāsudeva Datta; *gharera*—de los asuntos familiares; *āya-vyaya*—ingresos y gastos; *saba*—todos; *tomāra sthāne*—en tu casa; *sarakhela hañā*—siendo el administrador; *tumi*—tú; *kariha samādhāne*—dispón.

### TRADUCCIÓN

«Por favor, encárgate de la economía familiar de Vāsudeva Datta y toma las disposiciones necesarias.»

### SIGNIFICADO

Vāsudeva Datta y Śivānanda Sena vivían en el mismo vecindario, que en la actualidad se conoce con el nombre de Kumārahaṭṭa o Hālisahara.

### VERSO 97

*prati-varṣe āmāra saba bhakta-gaṇa lañā  
guṇḍicāya āsibe sabāya pālana kariyā*

*prati-varṣe*—cada año; *āmāra*—Míos; *saba*—todos; *bhakta-gaṇa lañā*—acompañado por los devotos; *guṇḍicāya*—a celebrar el festival de la limpieza de Guṇḍicā; *āsibe*—vendrás; *sabāya*—a todos; *pālana kariyā*—brindando sustento.

### TRADUCCIÓN

«Ven todos los años y trae contigo a todos Mis devotos al festival de Guṇḍicā. También te pido que les mantengas a todos.»

### VERSO 98

*kulīna-grāmīre kahe sammāna kariyā  
pratyabda āsibe yātrāya paṭṭa-ḍorī lañā*

*kulīna-grāmīre*—a los habitantes de Kulīna-grāma; *kahe*—dice; *sammāna kariyā*—con gran respeto; *prati-abda*—cada año; *āsibe*—por favor, venid; *yātrāya*—durante el festival de Ratha-yātrā; *paṭṭa-dorī*—cuerda de seda; *lañā*—trayendo.

## TRADUCCIÓN

A continuación, el Señor, con mucho respeto, invitó a todos los habitantes de Kulīna-grāma, pidiéndoles que viniesen cada año y trajesen cuerdas de seda para llevar al Señor Jagannātha durante el festival de Ratha-yātrā.

## VERSO 99

*guṇarāja-khāṇna kaila śrī-kṛṣṇa-vijaya*  
*tāhān eka-vākya tānra āche premamaya*

*guṇarāja-khāṇna*—Guṇarāja Khān; *kaila*—ha escrito; *śrī-kṛṣṇa-vijaya*—el libro titulado *Śrī Kṛṣṇa-vijaya*; *tāhān*—allí; *eka-vākya*—una frase; *tānra*—de él; *āche*—está; *prema-maya*—llena de amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Guṇarāja Khān, de Kulīna-grāma, ha escrito un libro titulado *Śrī Kṛṣṇa-vijaya*; en una frase de ese libro, el autor revela su amor extático por Kṛṣṇa».

## SIGNIFICADO

*Śrī Kṛṣṇa-vijaya* es un libro de poemas considerado el primer libro de poesía escrito en Bengala. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el libro se empezó en el año 1.395 Śakābda (1.473 d.de C.). Se terminó de escribir siete años después (el año 1.402 Śakābda). Escrito en un lenguaje muy sencillo, era de fácil lectura hasta para las mujeres y los bengalíes menos cultos. Incluso la gente común y las personas menos alfabetizadas podían leerlo y comprenderlo. Es un lenguaje sin demasiado ornamento y una poesía que, a veces, no agrada al oído. Aunque el esquema del soneto

en Bengala corresponde a versos de catorce sílabas, en sus composiciones aparecen a veces versos de dieciséis, doce o trece sílabas. Muchas palabras que se usaban en aquella época sólo podía entenderlas la gente del lugar; pese a todo, el libro es todavía tan popular que ninguna librería que se precie puede prescindir de él. Para quienes aspiran a progresar en conciencia de Kṛṣṇa, es un libro de gran valor.

Śrī Guṇarāja Khān era uno de los *vaiṣṇavas* más elevados, y tradujo los Cantos Décimo y Undécimo del *Śrīmad-Bhāgavatam* adaptándolos a la comprensión del hombre común. El *Śrī Kṛṣṇa-vijāya* fue muy alabado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, y es de gran valor para todos los *vaiṣṇavas*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta también el árbol genealógico y la historia de la familia de Guṇarāja Khān. Ādiśūra, un emperador bengalí que llegó de Kānyakubja, Kānau, trajo consigo a cinco *brāhmaṇas* y a cinco *kāyasthas*. Puesto que el rey debe ir acompañado de su séquito, los *brāhmaṇas* acompañaron al rey para ayudarle en las cuestiones espirituales más elevadas. Los *kāyasthas* tenían encomendados otros servicios. En las zonas altas del norte de la India, los *kāyasthas* son considerados *sūdras*, pero en Bengala se les cuenta entre las clases superiores. Lo cierto es que los *kāyasthas* vinieron a Bengala del norte de la India, y, en particular, de Kānyakubja, Kānau. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que los *kāyasthas* venidos de Kānyakubja eran personas de clase alta. De entre ellos, Daśaratha Vasu fue una gran personalidad, y en la decimotercera generación de su familia nació Guṇarāja Khān.

Su verdadero nombre era Mālādhara Vasu, pero el emperador de Bengala le concedió el título de Khān. Así pasó a ser conocido con el nombre de Guṇarāja Khān. Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta el siguiente árbol genealógico de Guṇarāja Khān: (1) Daśaratha Vasu; (2) Kuśala; (3) Śubhaśaṅkara; (4) Haṁsa; (5) Śatīkrāma (Bāgāṇḍā), Muktirāma (Māinagara) y Alaṅkāra (Baṅgaja); (6) Dāmodara; (7) Anantarāma; (8) Guṇīnāyaka y Vīnānāyaka. En la duodécima generación nació Bhagīratha, y en la decimotercera, Mālādhara Vasu, Guṇarāja Khān. Śrī Guṇarāja Khān tuvo catorce hijos, el segundo de los cuales, Lakṣmīnātha Vasu, recibió el título de Satyarāja Khān. Su hijo fue Śrī Rāmānanda Vasu; por lo tanto, Rāmānanda Vasu pertenecía a la decimoquinta generación. Guṇarāja Khān era un hombre rico y muy conocido. Su palacio, fortaleza y templos, que todavía existen, nos permiten deducir que la opulencia de Guṇarāja Khān era realmente grande. Śrī Guṇarāja Khān nunca prestó atención a la



aristocracia artificial introducida por Ballāl Sena.

### VERSO 100

*"nandanandana kṛṣṇa—mora prāṇa-nātha'  
ei vākye vikāinu tānra vaṁśera hāta*

*nanda-nandana kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja; *mora prāṇa-nātha*—mi vida misma; *ei vākye*—por esa afirmación; *vikāinu*—Me he vendido; *tānra*—de él; *vaṁśera hāta*—en las manos de los descendientes.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, es mi vida misma". Por esta frase, Yo Me vendo por completo a los descendientes de Guṇarāja Khān.

### SIGNIFICADO

El verso completo es como sigue:

*eka-bhāve vanda hari yoḍa kari' hāta  
nandanandana kṛṣṇa—mora prāṇa-nātha*

«Con las manos juntas, ofrezco oraciones a Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, que es mi vida misma».

### VERSO 101

*tomāra ki kathā, tomāra grāmera kukkura  
sei mora priya, anya-jana rahu dūra*

*tomāra*—de vosotros; *ki kathā*—qué decir; *tomāra*—de vuestra; *grāmera*—aldea; *kukkura*—un perro; *sei*—ése; *mora*—a Mí; *priya*—muy querido; *anya-jana*—otros; *rahu dūra*—aparte de.

### TRADUCCIÓN

«Con respecto a vosotros, sólo diré que en vuestra aldea hasta los perros Me son queridos. ¿Qué diré entonces de los demás?

### VERSO 102

*tabe rāmānanda, āra satyarāja khānna  
prabhura caraṇe kichu kaila nivedana*

*tabe*—después de esto; *rāmānanda*—Rāmānanda Vasu; *āra*—y; *satyarāja khānna*—Satyarāja Khān; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *kaila*—hicieron; *nivedana*—presentación.

### TRADUCCIÓN

Después de esto, Rāmānanda Vasu y Satyarāja Khān plantearon unas preguntas ante los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 103

*gṛhastha viṣayī āmi, ki mora sādhanē  
śrī-mukhe ājñā kara prabhu—nivedi caraṇe*

*gṛhastha*—casado; *viṣayī*—persona materialista; *āmi*—yo; *ki*—cuál; *mora sādhanē*—el proceso para que yo avance en la vida espiritual; *śrī-mukhe*—de Tu propia boca; *ājñā kara*—por favor ordena; *prabhu*—mi Señor; *nivedi caraṇe*—yo presento a Tus pies de loto.

### TRADUCCIÓN

Satyarāja Khān dijo: «Mi querido Señor, soy un hombre casado y un materialista, de modo que no conozco el proceso para avanzar en la vida espiritual. Por eso me entrego a Tus pies de loto y Te pido que me des órdenes».

### VERSO 104

*prabhu kahena,——'kṛṣṇa-sevā', 'vaiṣṇava-sevana'  
'nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

*prabhu kahena*—el Señor contestó; *kṛṣṇa-sevā*—servir a Kṛṣṇa;  
*vaiṣṇava-sevana*—actuar conforme a las órdenes de los *vaiṣṇavas*;  
*nirantara*—sin cesar; *kara*—haz; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo  
nombre del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Continúa cantando sin cesar el  
santo nombre del Señor Kṛṣṇa. Siempre que te sea posible, sírvele a Él y  
a Sus devotos, los *vaiṣṇavas*».

## VERSO 105

*satyarāja bale,——vaiṣṇava ciniba kemane?  
ke vaiṣṇava, kaha tāñra sāmānya lakṣaṇe*

*satyarāja bale*—Satyarāja Khān dijo; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *ciniba  
kemane*—cómo podré reconocer; *ke vaiṣṇava*—quién es *vaiṣṇava*;  
*kaha*—dime, por favor; *tāñra*—de él; *sāmānya lakṣaṇe*—características.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Satyarāja dijo: «¿Cómo puedo reconocer a un  
*vaiṣṇava*? Por favor, hazme saber qué es un *vaiṣṇava*. ¿Cuáles son sus  
características?»

## VERSO 106

*prabhu kahe,——"yāñra mukhe śuni eka-bāra  
kṛṣṇa-nāma, sei pūjya,——śreṣṭha sabākāra'*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *yāñra  
mukhe*—en cuya boca; *śuni*—Yo escucho; *eka-bāra*—una vez;

*kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *sei pūjya*—es digno de adoración; *śreṣṭha sabākāra*—el mejor de todos los seres humanos.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Todo el que cante el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez es digno de adoración y es el ser humano más elevado.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez alcanza la perfección y merece ser llamada *vaiṣṇava*. Quien entiende esto con fe puede iniciar una vida consciente de Kṛṣṇa. Pero las personas corrientes no pueden cantar el santo nombre de Kṛṣṇa con esa fe. Así lo confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Upadeśāmṛta*: *kṛṣṇeti yasya giri taṁ manasādriyeta*. Debemos considerar el santo nombre de Kṛṣṇa idéntico a la Suprema Personalidad de Dios, la Realidad Trascendental misma. Como dice el *Padma Purāṇa*: «El santo nombre de Kṛṣṇa es idéntico a Kṛṣṇa y es como una gema *cintāmaṇi*, una piedra de toque. El santo nombre es la personificación de Kṛṣṇa en forma de sonido, y es perfectamente trascendental y eternamente liberado de la contaminación material». Así pues, hay que entender que el nombre «Kṛṣṇa» y Kṛṣṇa en persona son idénticos. Con esa fe, debemos cantar continuamente el santo nombre. Mientras nos encontramos en el plano neófito, no podemos entender los elementos devocionales del devoto puro y libre de mezclas. Sin embargo, el novicio que se ocupa en servicio devocional, especialmente en la adoración de la Deidad, y sigue la orden del maestro espiritual genuino, es un devoto puro. Todos podemos beneficiarnos del proceso de escuchar acerca de la conciencia de Kṛṣṇa de labios de ese devoto y, de ese modo, poco a poco llegar a purificarnos. En otras palabras, el devoto que cree que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor es un devoto puro, aun si se encuentra en la etapa neófito. Con su compañía, también otras personas pueden llegar a ser *vaiṣṇavas*.

Se considera devoto materialista a quien se limita a adorar con fe la Deidad de Hari pero no muestra el debido respeto a los devotos y a las demás personas. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47):

*arcāyām eva haraye  
pūjām yaḥ śraddhayehate  
na tad-bhakteṣu cānyeṣu  
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

Pero quien se relaciona con ese devoto neófito también puede llegar a ser devoto. Mientras instruía a Sanātana Gosvāmī, el Señor Caitanya dijo:

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikāri  
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—śraddhā-anusāri*

*yāhāra komala-śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana  
krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama*

*rati-prema-tāratamye bhakta-taratama*

«La persona que ha alcanzado una fe firme es un verdadero candidato a avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En función de la fe, hay devotos de primera clase, de segunda clase, y neófitos. El que se halla en la etapa preliminar de la fe recibe el nombre de *kaniṣṭha-adhikāri*, neófito. Sin embargo, ese neófito puede llegar a ser un devoto avanzado si sigue estrictamente los principios regulativos establecidos por el maestro espiritual. Por lo tanto, para entender quién es un *madhyama-adhikāri* o un *uttama-adhikāri* debemos basarnos en su fe y su apego a Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.64, 69, 71).

Se concluye entonces que incluso el devoto neófito es superior a los *karmīs* y a los *jñānīs*, pues tiene plena fe en el canto del santo nombre del Señor. Los *karmīs* y los *jñānīs*, por grandes que sean, no tienen fe en el Señor Viṣṇu, en Su santo nombre o en Su servicio devocional. Puede que sean avanzados en el campo de la religión, pero, si no se han educado en el servicio devocional, su mérito en el plano trascendental es muy escaso. Hasta un devoto neófito que se ocupe en la adoración de la Deidad conforme a las regulaciones establecidas por el maestro espiritual está en una posición superior a la de esos trabajadores frutivos y filósofos especuladores.

*"eka kṛṣṇa-nāme kare sarva-pāpa kṣaya  
nava-vidhā bhakti pūrṇa nāma haite haya*

*eka kṛṣṇa-nāme*—un solo nombre de Kṛṣṇa; *kare*—puede hacer;  
*sarva-pāpa*—de todas las reacciones pecaminosas; *kṣaya*—destrucción;  
*nava-vidhā*—nueve procesos; *bhakti*—de servicio devocional;  
*pūrṇa*—completos; *nāma haite*—por el simple hecho de cantar el santo  
nombre; *haya*—son.

## TRADUCCIÓN

«Con sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa una sola vez, nos liberamos de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre, podemos completar los nueve procesos del servicio devocional.

## SIGNIFICADO

Los nueve tipos de servicio devocional se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.23-24):

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ  
smaraṇaṁ pāda-sevanam  
arcanāṁ vandanaṁ dāsyāṁ  
sakhyam ātma-nivedanam*

*iti puṁsārpitā viṣṇau  
bhaktiś cen nava-lakṣaṇā  
kriyeta bhagavaty addhā  
tan manye 'dhītam uttamam*

«El proceso de servicio devocional incluye escuchar, glorificar y recordar el santo nombre, la forma, pasatiempos, cualidades y séquito del Señor, ofrecer servicio según momento, lugar y ejecutante, adorar a la Deidad, ofrecer oraciones, considerarse simplemente el sirviente eterno de Kṛṣṇa, hacer amistad con Él, y dedicarle todo. Estos nueve principios del servicio devocional, cuando se ofrecen directamente a Kṛṣṇa, constituyen el logro más elevado de la vida. Así lo concluyen las Escrituras reveladas».

En cuanto a liberarse de todas las reacciones pecaminosas por cantar el santo nombre de Kṛṣṇa una sloa vez, el santo nombre debe cantarse sin ofensas. Entonces, cantar un solo nombre es suficiente para rescatarnos de las reacciones de todas nuestras actividades pecaminosas. La persona que canta el santo nombre del Señor sin ofensas es muy importante y digna de adoración. En verdad, podemos alcanzar inmediatamente los nueve procesos devocionales, que comienzan con *śravaṇa* y *kīrtana*, con sólo cantar el santo nombre del Señor sin ofensas.

En relación con esto, en el *Bhakti-sandarbha* (173), Śrīla Jīva Gosvāmī dice: *yadyapi anyā bhaktiḥ kalau kartavyā, tada kīrtanākhyā-bhakti-saṁyogenaiva*. De entre los nueve procesos del servicio devocional, *kīrtana* es muy importante. Por esa razón, la instrucción de Śrīla Jīva Gosvāmī es que los demás procesos —*arcana*, *vandana*, *dāsyā* y *sakhya*— deben practicarse, pero deben ir precedidos y seguidos de *kīrtana*, el canto del santo nombre. Por esa razón, hemos introducido ese sistema en todos nuestros centros. Todas las actividades de *arcana*, *ārati*, ofrenda de *bhoga*, vestir y adornar a la Deidad, van precedidas y seguidas del canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

## VERSO 108

*dīkṣā-puraścaryā-vidhi apekṣā nā kare  
jihvā-sparśe ā-caṇḍāla sabāre uddhāre*

*dīkṣā*—iniciación; *puraścaryā*—actividades antes de la iniciación; *vidhi*—principios regulativos; *apekṣā*—dependencia de; *nā*—no; *kare*—hace; *jihvā*—la lengua; *sparśe*—por tocar; *ā-caṇḍāla*—incluso al más bajo entre los hombres, el *caṇḍāla*; *sabāre*—a todos; *uddhāre*—libera.

## TRADUCCIÓN

«No hace falta someterse al proceso de iniciación ni a las actividades que se exigen antes de la iniciación. Simplemente hay que pronunciar el santo nombre con los labios. De ese modo, hasta los hombres de más baja clase [los *caṇḍālas*] pueden liberarse.

## SIGNIFICADO

En su *Bhakti-sandarbha* (283), Śrīla Jīva Gosvāmī explica el concepto de *dīkṣā*:

*divyaṁ jñānaṁ yato dadyāt  
kuryāt pāpasya saṅkṣayam  
tasmāt dīkṣeti sā proktā  
deśikais tattva-kovidaiḥ*

«*Dīkṣā* es el proceso mediante el cual podemos despertar el conocimiento trascendental y destruir todas las reacciones causadas por las actividades pecaminosas. La persona experta en el estudio de las Escrituras reveladas conoce este proceso con el nombre de *dīkṣā*». Los principios regulativos de *dīkṣā* se explican en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.3-4) y en el *Bhakti-sandarbha* (283). Allí se dice:

*dvijānām anupetānām svakarmādhyayanādiṣu  
yathādhikāro nāstīha syāc copanayanād anu  
tathātrādīkṣitānām tu mantra-devārcanādiṣu  
nādhikāro 'sty ataḥ kuryād ātmānaṁ śiva-saṁstutam*

«Una persona, aunque haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, no puede ocuparse en rituales védicos si no ha recibido la iniciación y el cordón sagrado. Aunque haya nacido en familia *brāhmaṇa*, sólo es *brāhmaṇa* después de la iniciación y de la ceremonia del cordón sagrado. Quien no sea iniciado como *brāhmaṇa* no puede adorar el santo nombre adecuadamente».

Conforme a los principios regulativos *vaiṣṇavas*, es necesario recibir iniciación de *brāhmaṇa*. El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.6) cita la siguiente instrucción del *Viṣṇu-yāmala*:

*adīkṣitasya vāmoru  
kṛtaṁ sarvaṁ nirarthakam  
paśu-yonim avāpnoti  
dīkṣā-virahito janaḥ*

«"Mientras no seamos iniciados por un maestro espiritual genuino, todas nuestras actividades devocionales son inútiles. La persona que no ha sido



debidamente iniciada puede descender de nuevo a las especies animales”». El *Hari-bhakti-vilāsa* (2.10) cita también:

*ato gurum praṇamyaivam  
sarva-svam vinivedya ca  
grhṇīyād vaiṣṇavam mantraṁ  
dīkṣā-pūrvam vidhānataḥ*

«“Todo ser humano tiene el deber de entregarse a un maestro espiritual genuino. Dándosele todo —cuerpo, mente e inteligencia—, debe recibir de él iniciación *vaiṣṇava*”».

El *Bhakti-sandarbha* (298) ofrece la siguiente cita del *Tattva-sāgara*:

*yathā kāñcanatām yāti  
kāsyam rasa-vidhānataḥ  
tathā dīkṣā-vidhānena  
dvijatvam jāyate nṛṇām*

«Mediante un proceso químico, el bronce se transforma en oro al ponerlo en contacto con el mercurio; del mismo modo, la persona debidamente iniciada puede adquirir las cualidades de un *brāhmaṇa*”».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (17.11-12), al comentar el proceso de *puraścaryā*, cita los siguientes versos de la *Agastya-saṁhitā*:

*pūjā traikālikī nityam  
japas tarpaṇam eva ca  
homo brāhmaṇa-bhuktiś ca  
puraścaraṇam ucyate*

*guror labdhasya mantrasya  
prasādena yathā-vidhi  
pañcāṅgopāsanā-siddhyai  
puraś caitat vidhīyate*

«“Por la mañana, por la tarde y al anochecer, se debe adorar a la Deidad, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ofrecer oblacones, celebrar un sacrificio de fuego y dar de comer a los *brāhmaṇas*. Esas cinco actividades forman lo que se denomina *puraścaryā*. Para alcanzar el éxito completo cuando se recibe iniciación del maestro espiritual, es necesario realizar primero esos procesos de *puraścaryā*”».

La palabra *puraḥ* significa «antes», y *caryā* significa «actividades». Debido a que esas actividades son necesarias, en la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna no iniciamos inmediatamente como discípulos a las personas que se unen a nosotros. Primero, el candidato a la iniciación debe asistir durante seis meses al *ārati* y a las clases de los *śāstras*, seguir los principios regulativos y relacionarse con otros devotos. Cuando realmente ha avanzado en el proceso de *puraścaryā-vidhi*, la máxima autoridad del templo en que se encuentra le recomienda para recibir iniciación. No se trata de iniciar a todo el mundo inmediatamente, sin que reúnan los requisitos necesarios. Mediante el canto diario de dieciséis vueltas de rosario del *mantra* Hare Kṛṣṇa, siguiendo los principios regulativos y asistiendo a las clases, el discípulo sigue progresando; así, pasados otros seis meses, recibe el cordón sagrado (reconocimiento brahmínico).

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (17.4-5, 7) se explica:

*vinā yena na siddhaḥ syān  
mantra varṣa-śatair api  
kṛtena yena labhate  
sādhako vāñchitaṁ phalam*

*puraścaraṇa-sampanno  
mantra hi phala-dhāyakaḥ  
ataḥ puraškriyāṁ kuryāt  
mantra-vit siddhi-kaṅksayā*

*puraškriyā hi mantrāṇāṁ  
pradhānaṁ vīryam ucyate  
vīrya-hīno yathā dehi  
sarva-karmasu na kṣamaḥ  
puraścaraṇa-hīno hi  
tathā mantraḥ prakīrtitaḥ*

«Quien no realiza las actividades de *puraścarya* no puede alcanzar la perfección aunque cante ese *mantra* durante cientos de años. Pero quien se ha sometido al proceso de *puraścarya-vidhi* puede alcanzar el éxito fácilmente. Quien desee que su iniciación sea perfecta debe, en primer lugar, someterse a las actividades de *puraścaryā*. El proceso de *puraścaryā* es la fuerza vital con la que se obtiene el éxito en el canto del *mantra*. Sin la

fuerza vital, no se puede hacer nada; del mismo modo, sin la fuerza vital de *puraścaryā-vidhi*, no se puede alcanzar la perfección en ningún *mantra*. En el *Bhakti-sandarbha* (283-84), Śrīla Jīva Gosvāmī explica con las siguientes palabras la importancia de la adoración de la Deidad y de la iniciación (*dīkṣā*):

*yadyapi śrī-bhāgavata-mate pañcarātrādi-vat arcana-*

*mārgasya āvaśykatvaṁ nāsti, tad vināpi śaraṇāpattyādīnām  
ekatareṇāpi puruṣārtha-siddher abhīhitatvāt, tathāpi śrī-  
nārādādi-vartmānusaradbhiḥ śrī-bhagavatā saha sambandha-  
viśeṣaṁ dīkṣā-vidhānena śrī-guru-caraṇa-sampāditāṁ  
cikīrṣadbhiḥ kṛtāyāṁ dīkṣāyāṁ arcanam avaśyaṁ kriyetaiva.*

*yadyapi svarūpato nāsti, tathāpi prāyaḥ svabhāvato  
dehādi-sambandhena kardaya-śīlānām vikṣipta-cittānām  
janānām tat-tat-saṅkocī-karaṇāya śrīmad-ṛṣi-prabhṛtibhir  
atrārcana-mārgē kvacit kvacit kācit kācin maryādā sthāpitāsti.*

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* nos explica que, en realidad, el proceso de adoración de la Deidad no es necesario, como tampoco es necesario seguir los preceptos específicos del *Pañcarātra* y otras Escrituras. El *Bhāgavatam* nos enseña que, sin practicar la adoración de la Deidad, también podemos alcanzar pleno éxito en la vida humana siguiendo los demás procesos devocionales, como ofrecernos a los pies del Señor para que nos proteja. No obstante, los *vaiṣṇavas* que siguen el camino de Śrī Nārada y sus sucesores buscan establecer una relación personal con el Señor recibiendo la gracia de un maestro espiritual genuino por medio de la iniciación, y, en esa tradición, los devotos, en el momento de la iniciación, reciben la obligación de comenzar a ocuparse en la adoración de la Deidad.

«La adoración de la Deidad no es algo esencial, pero, debido al condicionamiento material de la mayoría de los candidatos al servicio devocional, es necesario que se ocupen en esa actividad. Si analizamos la condición corporal y mental de esos candidatos, podemos ver que su comportamiento es impuro y su mente está agitada. Por ello, para rectificar ese condicionamiento material, el gran sabio Nārada y otros han recomendado en diferentes ocasiones los diversos tipos de regulaciones a seguir en la adoración de la Deidad.»

Del mismo modo, el *Rāmārcana-candrikā* afirma:

*vinaiva dikṣāṁ viprendra  
puraścaryāṁ vinaiva hi  
vinaiva nyāsa-vidhinā  
japa-mātreṇa siddhi-dā*

«¡Oh, tú, el mejor de los *brāhmaṇas*!, incluso sin haber recibido iniciación, sin haber seguido los procesos de purificación preliminar y sin haber entrado en la orden de renuncia, quien canta el santo nombre del Señor puede alcanzar la perfección en el servicio devocional».

En otras palabras, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa es tan poderoso que no depende de la iniciación oficial. Sin embargo, quien recibe iniciación y se ocupa en *pañcarātra-vidhi* (adoración de la Deidad) pronto ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa y destruirse su identificación con el mundo material. Cuanto más nos liberamos de la identificación material, más podemos entender que el alma espiritual es cualitativamente igual al Alma Suprema. En ese momento, cuando nos situamos en el plano absoluto, podemos entender que el santo nombre del Señor y el Señor mismo son idénticos. En esa etapa de comprensión, no hay posibilidad de identificar el santo nombre del Señor, el *mantra* Hare Kṛṣṇa, con ningún sonido material. Quien confunde el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con una vibración material acaba por caer. El santo nombre del Señor debe ser adorado y cantado considerándole el Señor mismo. Por consiguiente, es necesario iniciarse debidamente conforme a las Escrituras reveladas y bajo la dirección de un maestro espiritual genuino. Aunque el canto del santo nombre es bueno tanto para las almas condicionadas como para las almas liberadas, es especialmente beneficioso para el alma condicionada, pues cantándolo se libera. Cuando una persona que canta el santo nombre se libera, alcanza la perfección suprema yendo de regreso al hogar, de vuelta a Dios. En palabras del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (*Ādi* 7.73):

*kṛṣṇa-mantra haite habe saṁsāra-mocana  
kṛṣṇa-nāma haite pābe kṛṣṇera caraṇa*

«Con tan sólo cantar el santo nombre de Kṛṣṇa, es posible liberarse de la existencia material. Ciertamente, con tan sólo cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, es posible ver los pies de loto del Señor».

El canto sin ofensas del santo nombre no depende del proceso de iniciación.

Aunque la iniciación puede depender de *puraścaryā* o *puraścaraṇa*, el verdadero canto del santo nombre no depende de *puraścaryā-vidhi*, es decir, de los principios regulativos. Quien canta el santo nombre aunque sea una sola vez sin cometer ninguna ofensa alcanza el éxito pleno. Durante el canto del santo nombre, la lengua debe estar activa. Por el simple hecho de cantar el santo nombre, se alcanza la liberación inmediatamente. La lengua es *sevonmukhā-jihvā*: se controla mediante el servicio. Aquel que tiene la lengua ocupada en saborear cosas materiales y en hablar de ellas no puede utilizarla para la comprensión del Absoluto.

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi  
na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

«Con los sentidos materiales no podemos entender el santo nombre del Señor, ni Su forma, Sus actividades y pasatiempos, pues son trascendentales. Pero, si nos ocupamos realmente en servicio devocional, utilizando la lengua, el Señor Se revela».

Como explica el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 17.134):

*ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa  
prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa*

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Su cuerpo y Sus pasatiempos no se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Se manifiestan de forma independiente».

## VERSO 109

*anuṣaṅga-phale kare saṁsārera kṣaya  
citta ākarṣiyā karāya kṛṣṇe premodaya*

*anuṣaṅga-phale*—como resultado simultáneo; *kare*—hace; *saṁsārera kṣaya*—destrucción del enredo en el mundo material; *citta*—pensamiento; *ākarṣiyā*—atraer; *karāya*—hace; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema-udaya*—surgir del amor trascendental.

## TRADUCCIÓN

«Con el canto del santo nombre del Señor se disuelve el enredo en las actividades materiales. Como consecuencia, la persona se siente muy atraída por Kṛṣṇa. De ese modo se despierta su amor latente por Kṛṣṇa.

### VERSO 110

*ākṛṣṭiḥ kṛta-cetasām su-manasām uccāṭanam cāṁhasām  
ācaṇḍālam amūka-loka-sulabho vaśyaś ca mukti-śriyaḥ  
no dīkṣām na ca sat-kriyām na ca puraścaryām manāg īkṣate  
mantra 'yam rasanā-sprḡ eva phalati śrī-kṛṣṇa-nāmātmakaḥ*

*ākṛṣṭiḥ*—atracción; *kṛta-cetasām*—de personas santas; *su-manasām*—de las personas de mentalidad más generosa; *uccāṭanam*—destructor; *ca*—también; *aṁhasām*—de las reacciones pecaminosas; *ā-caṇḍālam*—incluso para los *caṇḍālas*; *amūka*—excepto para el mudo; *loka-su-labhaḥ*—muy fácil de obtener para todas las personas; *vaśyaḥ*—controlador pleno; *ca*—y; *mukti-śriyaḥ*—de la opulencia de la liberación; *na u*—no; *dīkṣām*—iniciación; *na*—no; *ca*—también; *sat-kriyām*—actividades piadosas; *na*—no; *ca*—también; *puraścaryām*—principios regulativos anteriores a la iniciación; *manāk*—ligeramente; *īkṣate*—depende de; *mantraḥ*—mantra; *ayam*—este; *rasanā*—lengua; *sprḡ*—tocar; *eva*—simplemente; *phalati*—da fruto; *śrī-kṛṣṇa-nāma-ātmakaḥ*—que es el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«"El santo nombre del Señor Kṛṣṇa es un aspecto atractivo que atrae a muchas personas santas y generosas. Es el destructor de todas las reacciones pecaminosas, y es tan poderoso que, excepto para el mudo que no puede cantarlo, es fácilmente asequible para todos, incluso para el hombre de más baja clase, el *caṇḍāla*. El santo nombre de Kṛṣṇa es quien controla la opulencia de la liberación, y es idéntico a Kṛṣṇa. Por el simple hecho de tocar el santo nombre con la lengua, se obtienen efectos inmediatos. Cantar el santo nombre no depende de la iniciación, de las

actividades piadosas ni de los principios regulativos *puraścaryā* que suelen observarse antes de la iniciación. El santo nombre no tiene que esperar ninguna de esas actividades. Es autosuficiente."»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvali* (29), una antología de versos recopilada por Śrīla Rūpa Gosvāmī.

## VERSO 111

*"ataeva yāñra mukhe eka kṛṣṇa-nāma  
sei ta' vaiṣṇava, kariha tāñhāra sammāna"*

*ataeva*—por lo tanto; *yāñra mukhe*—en cuya boca; *eka*—uno; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *sei ta' vaiṣṇava*—él es un *vaiṣṇava*; *kariha*—ofrece; *tāñhāra*—a él; *sammāna*—respeto.

## TRADUCCIÓN

Por último, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó: «Quien canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa es un *vaiṣṇava*; por consiguiente, debes ofrecerle pleno respeto».

## SIGNIFICADO

En el *Upadeśāmṛta*, Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *kṛṣṇeti yasya giri tam manasādriyeta dīkṣāsti cet praṇatibhiś ca bhajantam īśam*. El devoto avanzado debe respetar a la persona que ha recibido iniciación del maestro espiritual y que está situada en el plano trascendental, que canta el santo nombre con fe, ofrece reverencias y sigue las instrucciones del maestro espiritual. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura comenta que servir a los *vaiṣṇavas* es de suma importancia para los casados. Haber sido debidamente iniciado o no, no es algo que deba tomarse en cuenta. Una persona iniciada puede estar, pese a todo, contaminada por la filosofía *māyāvāda*, pero la persona que canta sin ofensas el santo nombre del Señor no estará sujeta a esa contaminación. Un *vaiṣṇava* debidamente iniciado puede ser imperfecto, pero quien canta sin ofensas el santo nombre del Señor es completamente

perfecto. Aunque aparentemente sea un neófito, debe ser considerado un *vaiṣṇava* puro. La persona casada tiene el deber de ofrecer respeto a ese devoto puro. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 112

*khaṇḍera mukunda-dāsa, śrī-raghunandana  
śrī-narahari,—ei mukhya tina jana*

*khaṇḍera*—de un lugar llamado Khaṇḍa; *mukunda-dāsa*—Mukunda dāsa; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana; *śrī-narahari*—Śrī Narahari; *ei*—esas; *mukhya*—principales; *tina*—tres; *jana*—personas.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dirigió entonces Su atención hacia tres de las personas que habían venido de Khaṇḍa: Mukunda dāsa, Raghunandana y Śrī Narahari.

### VERSO 113

*mukunda dāsere puche śacīra nandana  
'tumi—pitā, putra tomāra—śrī-raghunandana?*

*mukunda dāsere*—a Mukunda dāsa; *puche*—preguntó; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *tumi*—tú; *pitā*—padre; *putra*—hijo; *tomāra*—tuyo; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, el hijo de madre Śacī, preguntó entonces a Mukunda dāsa: «Tú eres el padre y Raghunandana es tu hijo. ¿No es así?»

### VERSO 114

*kibā raghunandana—pitā, tumi—tāra tanaya?  
niścaya kariyā kaha, yāuka saṁśaya*



*kibā*—o; *raghunandana*—Raghunandana; *pitā*—padre; *tumi*—tú;  
*tāra*—suyo; *tanaya*—hijo; *niścaya kariyā*—dejando claro; *kaha*—di tan sólo;  
*yāuka samśaya*—que Mis dudas desaparezcan.

## TRADUCCIÓN

«¿O es Śrīla Raghunandana tu padre y tú su hijo? Por favor, explícame la situación, para que Mis dudas desaparezcan.»

### VERSO 115

*mukunda kahe,*—*raghunandana mora 'pitā' haya*  
*āmi tāra 'putra',*—*ei āmāra niścaya*

*mukunda kahe*—Mukunda dāsa contestó; *raghunandana*—mi hijo Raghunandana; *mora*—mío; *pitā*—padre; *haya*—es; *āmi*—yo; *tāra*—suyo; *putra*—hijo; *ei*—ésta; *āmāra*—mía; *niścaya*—conclusión.

## TRADUCCIÓN

Mukunda contestó: «Raghunandana es mi padre, y yo soy su hijo. Ésa es mi conclusión.»

### VERSO 116

*āmā sabāra kṛṣṇa-bhakti raghunandana haite*  
*ataeva pitā*—*raghunandana āmāra niścite*

*āmā sabāra*—de todos nosotros; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *raghunandana haite*—debido a Raghunandana; *ataeva*—por lo tanto; *pitā*—padre; *raghunandana*—Raghunandana; *āmāra niścite*—mi conclusión.

## TRADUCCIÓN

«Todos nosotros hemos logrado devoción por Kṛṣṇa gracias a Raghunandana. Por lo tanto, le considero mi padre.»

#### VERSO 117

*śuni' harṣe kahe prabhu— "kahile niścaya  
yāñhā haite kṛṣṇa-bhakti sei guru haya'*

*śuni'*—al escuchar; *harṣe*—lleno de júbilo; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kahile niścaya*—has hablado bien; *yāñhā haite*—de quien; *kṛṣṇa-bhakti*—devoción por Kṛṣṇa; *sei*—esa persona; *guru haya*—es el maestro espiritual.

#### TRADUCCIÓN

Al escuchar a Mukunda expresar aquella sabia conclusión, Śrī Caitanya Mahāprabhu la confirmó diciendo: «Sí, es correcto. Aquel que hace surgir la devoción por Kṛṣṇa es, ciertamente, el maestro espiritual».

#### VERSO 118

*bhaktera mahimā prabhu kahite pāya sukha  
bhaktera mahimā kahite haya pañca-mukha*

*bhaktera mahimā*—las glorias de un devoto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—de hablar; *pāya sukha*—obtiene felicidad; *bhaktera mahimā*—las glorias de un devoto; *kahite*—de hablar; *haya*—Se vuelve; *pañca-mukha*—con cinco caras.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía muy feliz hablando de las glorias de Sus devotos. En verdad, cuando hablaba de sus glorias era como si tuviera cinco caras.

#### VERSO 119

*bhakta-gaṇe kahe,—śuna mukundera prema  
nigūḍha nirmala prema, yena dagdha hema*

*bhakta-gaṇe kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Sus devotos; *śuna*—por favor, escuchad; *mukundera prema*—el amor por Dios de Mukunda; *nigūḍha*—muy profundo; *nirmala*—puro; *prema*—amor extático; *yena*—como si; *dagdha*—clarificado; *hema*—oro.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber entonces a todos Sus devotos: «Por favor, escuchad acerca del amor por Dios de Mukunda. Es un amor muy profundo y puro, y sólo puede compararse al oro purificado.

## VERSO 120

*bāhye rāja-vaidya inho kare rāja-sevā  
antare kṛṣṇa-prema inhāra jānibeka kebā*

*bāhye*—externamente; *rāja-vaidya*—médico del rey; *inho*—él; *kare*—hace; *rāja-sevā*—servicio para el gobierno; *antare*—dentro del corazón; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *inhāra*—de Mukunda dāsa; *jānibeka*—puede conocer; *kebā*—quién.

## TRADUCCIÓN

«La apariencia externa de Mukunda dāsa es la de un médico de la corte, ocupado en el servicio del gobierno, pero internamente siente un profundo amor por Kṛṣṇa. ¿Quién puede entender su amor?

## SIGNIFICADO

Si Śrī Caitanya Mahāprabhu no lo revela, nadie puede entender quién es en realidad un gran devoto del Señor ocupado en Su servicio. Por eso, el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 23.69) dice: *tānra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya*: Ni siquiera el sabio erudito más perfecto puede entender las actividades del *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava* puede estar ocupado en el servicio del

gobierno o en una actividad profesional, de forma que, externamente, nadie pueda entender su posición. Internamente, sin embargo, puede tratarse de un *vaiṣṇava nitya-siddha*, es decir, de un *vaiṣṇava* eternamente liberado. Desde el punto de vista externo, Mukunda dāsa era un médico de la corte, pero internamente era el más grande devoto *paramahansa* liberado. Śrī Caitanya Mahāprabhu lo sabía muy bien, pero la gente corriente no podía entenderlo, pues las actividades y los planes de los *vaiṣṇavas* no puede comprenderlos la gente corriente. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su representante entienden todo lo relacionado con el devoto, incluso si externamente se hace pasar por un casado común y corriente dedicado a su profesión y a sus negocios.

### VERSO 121

*eka dina mleccha-rājāra ucca-ṭuṅgite  
cikitsāra bāt kahe tānhāra agrete*

*eka dina*—un día; *mleccha-rājāra*—del rey musulmán; *ucca-ṭuṅgite*—en una plataforma elevada; *cikitsāra bāt*—conversación sobre un tratamiento médico; *kahe*—hablaba; *tānhāra agrete*—ante él.

### TRADUCCIÓN

«Un día, Mukunda dāsa, el médico de la corte, estaba sentado con el rey musulmán en una plataforma elevada, y hablaba al rey de un determinado tratamiento terapéutico.

### VERSO 122

*hena-kāle eka mayūra-pucchera āḍāni  
rāja-śiropari dhare eka sevaka āni*

*hena-kāle*—en ese momento; *eka*—uno; *mayūra-pucchera*—de plumas de pavo real; *āḍāni*—abanico; *rāja-śira-upari*—por encima de la cabeza del rey; *dhare*—sostiene; *eka*—uno; *sevaka*—sirviente; *āni*—tras traer

## TRADUCCIÓN

«Mientras el rey y Mukunda dāsa conversaban, un sirviente trajo un abanico de plumas de pavo real para proteger del Sol la cabeza del rey. Con esa intención, sostuvo el abanico por encima de la cabeza del rey.

### VERSO 123

*śikhi-piccha dekhi' mukunda premāviṣṭa hailā  
ati-ucca ṭuṅgi haite bhūmite paḍilā*

*śikhi-piccha*—plumas de pavo real; *dekhi'*—al ver; *mukunda*—Mukunda dāsa; *prema-āviṣṭa hailā*—se llenó de éxtasis de amor por Dios; *ati-ucca*—muy alta; *ṭuṅgi*—plataforma; *haite*—desde; *bhūmite*—al suelo; *paḍilā*—cayó.

## TRADUCCIÓN

«Nada más ver el abanico de plumas de pavo real, Mukunda dāsa quedó absorto en amor extático por Dios y cayó al suelo desde la gran altura en que se encontraba.

### VERSO 124

*rājāra jñāna,—rāja-vaidyera ha-ila maraṇa  
āpane nāmiyā tabe karāila cetana*

*rājāra jñāna*—el rey pensó; *rāja-vaidyera*—del médico de la corte; *ha-ila maraṇa*—había muerte; *āpane*—personalmente; *nāmiyā*—descender; *tabe*—acto seguido; *karāila cetana*—le hizo recobrar el conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«El rey mismo, temeroso de que el médico de la corte se hubiera matado, descendió de la plataforma y le hizo recobrar el conocimiento.

## VERSO 125

*rājā bale—vyathā tumi pāile kona thāñi?  
mukunda kahe,—ati-baḍa vyathā pāi nāi*

*rājā bale*—el rey dijo; *vyathā*—dolor; *tumi pāile*—tú has recibido; *kona thāñi*—dónde; *mukunda kahe*—Mukunda contestó; *ati-baḍa vyathā*—mucho dolor; *pāi nāi*—no he recibido.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el rey preguntó a Mukunda: "¿Dónde te duele?", Mukunda contestó: "No me he hecho mucho daño".

## VERSO 126

*rājā kahe,—mukunda, tumi paḍilā ki lāgi'?*  
*mukunda kahe, rājā, mora vyādhi āche mṛgī*

*rājā kahe*—el rey preguntó; *mukunda*—¡oh, Mukunda!; *tumi paḍilā*—tú caíste; *ki lāgi'*—por qué razón; *mukunda kahe*—Mukunda contestó; *rājā*—mi querido rey; *mora*—de mí; *vyādhi*—enfermedad; *āche*—es; *mṛgī*—epilepsia.

## TRADUCCIÓN

«El rey preguntó: "Mukunda, ¿por qué caíste?" .  
«Mukunda contestó: "Mi querido rey, sufro de una enfermedad semejante a la epilepsia".

## VERSO 127

*mahā-vidagdha rājā, sei saba jāne*  
*mukundere haila tāñra 'mahā-siddha'-jñāne*

*mahā-vidagdha*—muy inteligente; *rājā*—el rey; *sei*—él; *saba jāne*—sabe todo; *mukundere*—de Mukunda; *haila*—era; *tāñra*—suyo; *mahā-siddha-jñāne*—considerar el devoto más perfecto.

## TRADUCCIÓN

«El rey, cuya inteligencia era extraordinaria, se dio cuenta de todo lo ocurrido. Para él, Mukunda era una personalidad fuera de lo común, sublime y liberada.

## VERSOS 128-129

*raghunandana sevā kare kṛṣṇera mandire*  
*dvāre puṣkariṇī, tāra ghāṭera upare*  
*kadambera eka vṛkṣe phuṭe bāra-māse*  
*nitya dui phula haya kṛṣṇa-avatamse*

*raghunandana*—Raghunandana; *sevā kare*—sirve; *kṛṣṇera mandire*—en el templo del Señor Kṛṣṇa; *dvāre*—cerca de la puerta; *puṣkariṇī*—un lago; *tāra*—de él; *ghāṭera upare*—en la orilla; *kadambera*—de flores *kadamba*; *eka vṛkṣe*—en un árbol; *phuṭe*—florece; *bāra-māse*—todo el año; *nitya*—diariamente; *dui phala*—dos flores; *haya*—son; *kṛṣṇa-avatamse*—adorno para el Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Raghunandana está constantemente ocupado en el servicio del Señor Kṛṣṇa en el templo. Cerca de la entrada del templo hay un lago, en cuya orilla crece un árbol *kadamba*. Ese árbol da todos los días dos flores para el servicio de Kṛṣṇa.»

## VERSO 130

*mukundere kahe punaḥ madhura vacana*  
*'tomāra kārya—dharṁe dhana-upārjana*

*mukundere*—a Mukunda; *kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dice; *punaḥ*—de nuevo; *madhura vacana*—palabras dulces; *tomāra kārya*—tu deber; *dharme dhana-upārjana*—ganar riquezas, tanto materiales como espirituales.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se dirigió de nuevo a Mukunda con palabras dulces: «Tu deber es ganar riquezas, tanto materiales como espirituales.

## VERSO 131

*raghunandanera kārya*—*kṛṣṇera sevana*  
*kṛṣṇa-sevā vinā iñhāra anya nāhi mana*

*raghunandanera kārya*—el deber de Raghunandana; *kṛṣṇera sevana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-sevā vinā*—excepto adorar a Kṛṣṇa; *iñhāra*—de él; *anya*—otra; *nāhi*—no hay; *mana*—aspiración.

## TRADUCCIÓN

«Además, Raghunandana tiene el deber de ocuparse siempre en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Aparte de servir a Kṛṣṇa, no tiene ninguna otra aspiración.»

## VERSO 132

*narahari rahu āmāra bhakta-gaṇa-sane*  
*ei tina kārya sadā karaha tina jane*

*narahari*—Narahari; *rahu*—que se quede; *āmāra*—Míos; *bhakta-gaṇa-sane*—junto con otros devotos; *ei tina kārya*—esas tres divisiones del deber; *sadā*—siempre; *karaha*—cumplid; *tina jane*—vosotros tres.



## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó entonces a Narahari: «Deseo que te quedes aquí con Mis devotos. De ese modo, los tres debéis cumplir siempre esos tres deberes para el servicio del Señor».

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu asignó tres deberes distintos a tres personas distintas. Mukunda tenía que ganar dinero y seguir los principios religiosos, Narahari tenía que vivir con los devotos del Señor, y Raghunandana tenía que ocuparse en el servicio del Señor en el templo. Así, una persona adora en el templo, otra gana dinero honestamente ejerciendo los deberes de su profesión, y otra predica el proceso de conciencia de Kṛṣṇa con los devotos. En apariencia, esos tres tipos de servicio parecen muy dispares, pero en realidad no lo son. Cuando Kṛṣṇa o Śrī Caitanya Mahāprabhu son el centro, todos pueden ocuparse en variedades de actividades para el servicio del Señor. Ése es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 133

*sārvabhauma, vidyā-vācaspati,—dui bhāi  
dui-jane kṛpā kari' kahena gosāñi*

*sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;  
*vidyā-vācaspati*—Vidyā-vācaspati; *dui bhāi*—dos hermanos; *dui-jane*—a los dos; *kṛpā kari'*—por Su misericordia sin causa; *kahena*—dice;  
*gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Por Su misericordia sin causa, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo las siguientes indicaciones a los hermanos Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati.

## VERSO 134

*'dāru'-'jala'-rūpe kṛṣṇa prakāṣa samprati  
'daraśana'-'snāne' kare jīvera mukati*

*dāru*—madera; *jala*—agua; *rūpe*—en las formas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prakāṣa*—manifestado; *samprati*—en la actualidad; *daraśana*—por ver; *snāne*—por bañarse; *kare*—hace; *jīvera mukati*—la liberación de las almas condicionadas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En la era de Kali, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos formas: madera y agua. Así, dando a las almas condicionadas la posibilidad de ver la madera y de bañarse en el agua, las ayuda a liberarse.

## VERSO 135

*'dāru-brahma'-rūpe—sākṣāt śrī-puruṣottama  
bhāgīrathī hana sākṣāt 'jala-brahma'-sama*

*dāru-brahma-rūpe*—en la forma de Brahman como madera; *sākṣāt*—directamente; *śrī-puruṣottama*—el Señor Jagannātha; *bhāgīrathī*—el río Ganges; *hana*—es; *sākṣāt*—directamente; *jala-brahma-sama*—el Supremo en forma de agua.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Jagannātha es el Señor Supremo mismo en forma de madera, y el río Ganges es el Señor Supremo mismo en forma de agua.

## SIGNIFICADO

Los *Vedas* ordenan: *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: Todo es la energía de la Suprema Personalidad de Dios, el Brahman Supremo, Parambrahma.

*Parasya brahmaṇaḥ śaktis tathedam akhilam jagat:* Todo es manifestación de la energía del Brahman Supremo. Puesto que la energía y la fuente de la energía son idénticas, en realidad todo es Kṛṣṇa, Parambrahma. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idam sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos».

Kṛṣṇa, en Su forma impersonal, Se extiende por todo el universo. Como todo es manifestación de la energía del Señor, el Señor puede manifestarse a través de cualquier energía. En la era actual, el Señor Se manifiesta a través de la madera en la forma del Señor Jagannātha, y a través del agua en la forma del río Ganges. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a los dos hermanos, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Vidyā-vācaspati, que adorasen al Señor Jagannātha y al río Ganges.

### VERSO 136

*sārvabhauma, kara 'dāru-brahma'-ārādhana  
vācaspati, kara jala-brahmera sevana*

*sārvabhauma*—¡oh, Sārvabhauma!; *kara*—ocúpate en; *dāru-brahma*—del Brahman de madera; *ārādhana*—la adoración; *vācaspati*—y tú, Vācaspati; *kara*—haz; *jala-brahmera*—del Parambrahma manifestado en agua; *sevana*—adoración.

### TRADUCCIÓN

«Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, tú debes ocuparte en la adoración del Señor Jagannātha Puruṣottama, y Vācaspati debe adorar a madre Ganges.»

### VERSO 137

*murāri-guptere prabhu kari' āliṅgana  
tānra bhakti-niṣṭhā kahena, śune bhakta-gaṇa*

*murāri-guptere*—a Murāri Gupta; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana*—abrazar; *tānra*—suya; *bhakti-niṣṭhā*—fe en el servicio devocional; *kahena*—dice; *śune bhakta-gaṇa*—todos los devotos escuchan.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Murāri Gupta y habló de su firme fe en el servicio devocional. Todos los devotos escucharon Sus palabras.

## VERSO 138

*pūrve āmi inhāre lobhāila bāra bāra  
parama madhura, gupta, vrajendra-kumāra*

*pūrve*—en el pasado; *āmi*—Yo; *inhāre*—a él; *lobhāila*—induje a dejarse seducir; *bāra bāra*—una y otra vez; *parama madhura*—muy dulce; *gupta*—¡oh, Gupta!; *vrajendra-kumāra*—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En el pasado, Yo incité una y otra vez a Murāri Gupta para que se dejara seducir por el Señor Kṛṣṇa. Yo le decía: "Mi querido Gupta, el Señor Śrī Kṛṣṇa, Vrajendra-kumāra, es la dulzura suprema.

## VERSO 139

*svayaṁ bhagavān kṛṣṇa—sarvāṁsī, sarvāśraya  
viśuddha-nirmala-prema, sarva-rasamaya*

*svayam bhagavān kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *sarva-amśī*—la fuente de todos los demás; *sarva-āśraya*—el manantial de todas las energías; *viśuddha*—trascendental; *nirmala*—libre de toda contaminación material; *prema*—amor; *sarva-rasa-maya*—el receptáculo de todo placer.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, el origen de todas las encarnaciones y la fuente de todo. Él es el amor trascendental puro en sí mismo, y es el receptáculo de todo placer.

### VERSO 140

*sakala-sadguṇa-vṛnda-ratna-ratnākara*  
*vidagdha, catura, dhīra, rasika-śekhara*

*sakala*—todas; *sat-guṇa*—cualidades trascendentales; *vṛnda*—multitud; *ratna*—de joyas; *ratna-ākara*—la mina; *vidagdha*—inteligente; *catura*—experto; *dhīra*—sobrio; *rasika-śekhara*—maestro de todos los sentimientos trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el receptáculo de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de joyas. Es experto en todo, muy inteligente y sobrio, y es la culminación de todos los sentimientos trascendentales.

### VERSO 141

*madhura-caritra kṛṣṇera madhura-vilāsa*  
*cāturya-vaidagdhya kare yānra līlā-rasa*

*madhura-caritra*—carácter agradable; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *madhura-vilāsa*—melodiosos pasatiempos; *cāturya*—pericia; *vaidagdhya*—inteligencia; *kare*—manifiesta; *yānra*—cuyos; *līlā*—de

pasatiempos; *rasa*—melosidades.

### TRADUCCIÓN

«Su carácter es muy dulce, y Sus pasatiempos, melodiosos. Es de inteligencia experta, y de ese modo disfruta de todos Sus pasatiempos y melosidades.»

### VERSO 142

*sei kṛṣṇa bhaja tumi, hao kṛṣṇāśraya  
kṛṣṇa vinā anya-upāsanā mane nāhi laya*

*sei kṛṣṇa*—a ese Señor Kṛṣṇa; *bhaja tumi*—ocúpate en Su servicio; *hao kṛṣṇa-āśraya*—refúgiate en Kṛṣṇa; *kṛṣṇa vinā*—excepto Kṛṣṇa; *anya-upāsanā*—ninguna otra adoración; *mane nāhi laya*—atrae la mente.

### TRADUCCIÓN

«Entonces pedí a Murāri Gupta: "Adora a Kṛṣṇa y refúgiate en Él. Excepto Su servicio, no hay nada que pueda atraer la mente".»

### VERSO 143

*ei-mata bāra bāra śuniyā vacana  
āmāra gaurave kichu phiri' gela mana*

*ei-mata*—de ese modo; *bāra bāra*—una y otra vez; *śuniyā vacana*—escuchar esas palabras; *āmāra gaurave*—por Mi influencia; *kichu*—algo; *phiri gela*—transformada; *mana*—su mente.

### TRADUCCIÓN

«De ese modo, Me escuchaba una y otra vez. Por Mi influencia, su mente empezaba a transformarse.»

## VERSO 144

*āmāre kahena,—āmi tomāra kiṅkara  
tomāra ājñākārī āmi nāhi svatantara*

*āmāre kahena*—él Me dijo; *āmi*—yo; *tomāra kiṅkara*—Tu sirviente; *tomāra ājñā-kārī*—el que lleva a cabo Tus ordenes; *āmi*—Yo; *nāhi*—no soy; *svatantara*—independiente.

## TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta contestó entonces: "Yo soy Tu sirviente y estoy a Tus órdenes. No tengo existencia independiente".

## VERSO 145

*eta bali' ghare gela, cinti' rātri-kāle  
raghunātha-tyāga-cintāya ha-ila vikale*

*eta bali'*—tras decir esto; *ghare gela*—fue a su casa; *cinti'*—pensando; *rātri-kāle*—por la noche; *raghunātha*—al Señor Rāmacandra; *tyāga*—abandonar; *cintāya*—por pensamientos de; *ha-ila vikale*—se sintió abrumado.

## TRADUCCIÓN

«Después de esto, Murāri Gupta fue a casa y pasó toda la noche pensando en que tendría que abandonar su relación con Raghunātha, el Señor Rāmacandra. Así, se sentía abrumado.

## VERSO 146

*kemane chāḍiba raghunāthera caraṇa  
āji rātrye prabhu mora karāha maraṇa*

*kemane chāḍiba*—cómo abandonaré; *raghunāthera caraṇa*—los pies de loto del Señor Raghunātha; *āji rātrye*—esa noche; *prabhu*—¡oh, Señor Raghunātha!; *mora*—mía; *karāha maraṇa*—por favor, causa la muerte.

## TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta oró entonces a los pies de loto del Señor Rāmacandra. Oró porque la muerte se lo llevase aquella noche, pues no le era posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha.

### VERSO 147

*ei mata sarva-rātri karena krandana  
mane soyāsti nāhi, rātri kaila jāgaraṇa*

*ei mata*—de ese modo; *sarva-rātri*—toda la noche; *karena krandana*—lloró; *mane*—en la mente; *soyāsti nāhi*—no hay descanso; *rātri*—toda la noche; *kaila*—permaneció; *jāgaraṇa*—despierto.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, Murāri Gupta pasó la noche llorando. Su mente no hallaba descanso, de modo que no pudo dormir y pasó toda la noche despierto.

### VERSO 148

*prātaḥ-kāle āsi' mora dharila caraṇa  
kāndite kāndite kichu kare nivedana*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āsi'*—viniendo; *mora*—Míos; *dharila*—tomarse de; *caraṇa*—pies; *kāndite kāndite*—llorando sin cesar; *kichu kare nivedana*—hace unas súplicas.

## TRADUCCIÓN



«Por la mañana, Murāri Gupta vino a verme. Tomándose de Mis pies y llorando, Me hizo una súplica.

#### VERSO 149

*raghunāthera pāya muñi veciyāchoṅ māthā  
kāḍhite nā pāri māthā, mane pāi vyathā*

*raghunāthera pāya*—a los pies de loto del Señor Raghunātha; *muñi*—yo; *veciyāchoṅ*—he vendido; *māthā*—la cabeza; *kāḍhite*—cortar; *nā pāri*—no puedo; *māthā*—mi cabeza; *mane*—en mi mente; *pāi vyathā*—me causa demasiado dolor.

#### TRADUCCIÓN

«Murāri Gupta dijo: "He vendido mi cabeza a los pies de loto de Raghunātha. No puedo retirar de allí mi cabeza, pues eso me causaría demasiado dolor.

#### VERSO 150

*śrī-raghunātha-caraṇa chāḍāna nā yāya  
tava ājñā-bhaṅga haya, ki karoṅ upāya*

*śrī-raghunātha-caraṇa*—los pies de loto del Señor Rāmacandra; *chāḍāna nā yāya*—no se pueden abandonar; *tava*—Tuya; *ājñā*—orden; *bhaṅga*—rota; *haya*—es; *ki*—qué; *karoṅ*—haré; *upāya*—remedio.

#### TRADUCCIÓN

«"No me es posible abandonar el servicio de los pies de loto de Raghunātha. Al mismo tiempo, si no lo hago, desobedeceré Tu orden. Qué puedo hacer?"

#### VERSO 151

*tāte more ei kṛpā kara, dayāmaya  
tomāra āge mṛtyu ha-uka, yāuka saṁśaya*

*tāte*—por lo tanto; *more*—a mí; *ei*—esta; *kṛpā*—misericordia;  
*kara*—concede; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!; *tomāra āge*—ante Ti;  
*mṛtyu ha-uka*—que yo muera; *yāuka saṁśaya*—y que todas las dudas  
desaparezcan.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, Murāri Gupta Me suplicó diciendo: " Tú eres  
plenamente misericordioso, de modo que, por favor, concédeme esa  
misericordia: deja que muera ante Ti para que así se acaben mis dudas".

## VERSO 152

*eta śuni' āmi baḍa mane sukha pāiluṅ  
inhāre uṭhāñā tabe āliṅgana kailuṅ*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *āmi*—Yo; *baḍa*—muy grande; *mane*—en la  
mente; *sukha*—felicidad; *pāiluṅ*—obtuve; *inhāre*—a él;  
*uṭhāñā*—levantando; *tabe*—en ese momento; *āliṅgana kailuṅ*—abracé.

## TRADUCCIÓN

«Al escuchar esto, Me sentí muy feliz. Entonces ayudé a Murāri Gupta  
a levantarse y le abracé.

## VERSO 153

*sādhu sādhu, gupta, tomāra sudṛḍha bhajana  
āmāra vacaneha tomāra nā ṭalila mana*

*sādhu sādhu*—¡toda gloria a ti!; *gupta*—Murāri Gupta; *tomāra*—tuyo;  
*sudṛḍha*—firmemente establecido; *bhajana*—método de adoración;  
*āmāra*—Mío; *vacaneha*—incluso ante el ruego; *tomāra*—tuya; *nā ṭalila*—no

ha cedido; *mana*—mente.

## TRADUCCIÓN

«Yo le dije: "¡Toda gloria a ti, Murāri Gupta! Tu método de adoración está firmemente establecido. Tanto, que tu mente no ha cambiado ni siquiera ante Mi ruego.

## VERSO 154

*ei-mata sevakera prīti cāhi prabhu-pāya  
prabhu chāḍāileha, pada chāḍāna nā yāya*

*ei-mata*—como éste; *sevakera*—del servidor; *prīti*—amor; *cāhi*—se requiere; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *prabhu chāḍāileha*—aunque el Señor cause la separación; *pada*—los pies de loto del Señor; *chāḍāna nā yāya*—no se pueden abandonar.

## TRADUCCIÓN

«"Así exactamente deben ser el amor y el afecto del sirviente hacia los pies de loto del Señor. Incluso si el Señor desea la separación, el devoto no puede abandonar el refugio de Sus pies de loto.

## SIGNIFICADO

La palabra *prabhu*, amo, indica que el devoto debe servir continuamente al Señor. El *prabhu* original es el Señor, Śrī Kṛṣṇa. Sin embargo, hay muchos devotos que están apegados al Señor Rāmacandra, y Murāri Gupta es un ejemplo muy claro de esa devoción sin mezcla. Él nunca consintió en abandonar la adoración del Señor Rāmacandra, ni siquiera cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se lo pidió. Así es la castidad del servicio devocional, como se afirma en el *Antya-līlā* del Śrī Caitanya-caritāmṛta (4.46-47):

*sei bhakta dhanya, ye nā chāḍe prabhura caraṇa  
sei prabhu dhanya, ye nā chāḍe nija-jana  
durdaive sevaka yadi yāya anya sthāne*

*sei ṭhākura dhanya tāre cule dhari' āne*

El devoto que ha establecido una relación firme con el Señor no abandona el servicio del Señor en ninguna circunstancia. En lo que se refiere al Señor mismo, si el devoto decide dejarle, el Señor le trae de regreso sujetándole por el cabello.

### VERSO 155

*ei-mata tomāra niṣṭhā jānibāra tare  
tomāre āgraha āmi kailuñ bāre bāre*

*ei-mata*—de ese modo; *tomāra*—tuya; *niṣṭhā*—firme fe; *jānibāra tare*—para entender; *tomāre*—a ti; *āgraha*—persistencia; *āmi kailuñ*—hice; *bāre bāre*—una y otra vez.

### TRADUCCIÓN

«"Sólo para poner a prueba tu firme fe en tu Señor, te pedí una y otra vez que cambiases tu adoración del Señor Rāmacandra por la de Kṛṣṇa."

### VERSO 156

*sākṣāt hanumān tumi śrī-rāma-kiṅkara  
tumi kene chāḍibe tāñra caraṇa-kamala*

*sākṣāt*—directamente; *hanumān*—Hanumān; *tumi*—tú; *śrī-rāma-kiṅkara*—el sirviente de Śrī Rāma; *tumi*—tú; *kene*—por qué; *chāḍibe*—deberías abandonar; *tāñra*—Suyos; *caraṇa-kamala*—pies de loto.

### TRADUCCIÓN

«De ese modo, felicité a Murāri Gupta diciendo: "En verdad, tú eres la encarnación de Hanumān. Así pues, eres el sirviente eterno del Señor Rāmacandra. ¿Por qué tendrías que abandonar la adoración del Señor Rāmacandra y Sus pies de loto?"»

## VERSO 157

*sei murāri-gupta ei—mora prāṇa sama  
iñhāra dainya śuni' mora phāṭaye jīvana*

*sei murāri-gupta*—ese Murāri Gupta; *ei*—este; *mora prāṇa sama*—no diferente de Mi vida misma; *iñhāra*—de él; *dainya*—la humildad; *śuni'*—al escuchar; *mora*—Mía; *phāṭaye*—perturba; *jīvana*—vida.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Murāri Gupta es para Mí como Mi vida misma. Cuando escucho acerca de su humildad, Mi propia vida se resiente».

## VERSO 158

*tabe vāsudeve prabhu kari' āliṅgana  
tāñra guṇa kahe hañā sahasra-vadana*

*tabe*—entonces; *vāsudeve*—a Vāsudeva; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari' āliṅgana*—abrazar; *tāñra guṇa*—sus buenas cualidades; *kahe*—comenzó a explicar; *hañā*—volviéndose; *sahasra-vadana*—tener miles de bocas.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Vāsudeva Datta y, como si tuviese mil bocas, comenzó a hablar de sus glorias.

## VERSO 159

*nija-guṇa śuni' datta mane lajjā pāñā  
nivedana kare prabhura caraṇe dhariyā*

*nija-guṇa*—sus cualidades personales; *śuni'*—al escuchar; *datta*—Vāsudeva Datta; *mane*—en la mente; *lajjā pāñā*—estar avergonzado; *nivedana kare*—se somete; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tomando los pies de loto.

## TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu le glorificó, Vāsudeva Datta se sintió muy incómodo y avergonzado. Entonces, dando muestra de sumisión, tocó los pies de loto del Señor.

### VERSO 160

*jagat tārīte prabhu tomāra avatāra  
mora nivedana eka karaha aṅgikāra*

*jagat tārīte*—para liberar al mundo entero; *prabhu*—mi Señor; *tomāra*—Tuya; *avatāra*—encarnación; *mora*—mía; *nivedana*—petición; *eka*—una; *karaha aṅgikāra*—por favor, acepta.

## TRADUCCIÓN

Vāsudeva Datta dijo a Caitanya Mahāprabhu: [Mi querido Señor, Tú Te encarnas sólo para liberar a todas las almas condicionadas. Yo tengo ahora una petición que hacerte, y me gustaría que la aceptases.

### VERSO 161

*karite samartha tumi hao, dayāmaya  
tumi mana kara, tabe anāyāse haya*

*karite*—hacer; *samartha*—capaz; *tumi*—Tú estás en disposición; *hao*—eres; *dayā-maya*—¡oh, misericordioso!; *tumi mana kara*—si lo deseas; *tabe*—entonces; *anāyāse*—sin dificultad; *haya*—se hace posible.

## TRADUCCIÓN

«Mi Señor, ciertamente Tú estás en disposición de hacer todo lo que quieras, y eres, en verdad, misericordioso. Si lo deseas, no tienes la menor dificultad en hacer aquello que quieras.

### VERSO 162

*jīvera duḥkha dekhi' mora hṛdaya bidare  
sarva-jīvera pāpa prabhu deha' mora śire*

*jīvera*—de todas las almas condicionadas; *duḥkha dekhi'*—por ver los sufrimientos; *mora*—mío; *hṛdaya*—corazón; *bidare*—se rompe; *sarva-jīvera*—de todas las entidades vivientes; *pāpa*—las reacciones de los pecados; *prabhu*—mi querido Señor; *deha'*—pon; *mora śire*—sobre mi cabeza.

## TRADUCCIÓN

«Mi Señor, mi corazón se rompe al ver los sufrimientos de todas las almas condicionadas; por eso Te pido que cargues sobre mi cabeza el *karma* de sus vidas de pecado.

### VERSO 163

*jīvera pāpa lañā muñi karoṇ naraka bhoga  
sakala jīvera, prabhu, ghucāha bhava-roga*

*jīvera*—de todas las almas condicionadas; *pāpa lañā*—recibiendo las reacciones pecaminosas; *muñi*—yo; *karoṇ*—hago; *naraka*—vida infernal; *bhoga*—experimentando; *sakala jīvera*—de todas las entidades vivientes; *prabhu*—mi querido Señor; *ghucāha*—por favor, pon término; *bhava-roga*—la a la enfermedad material.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, permíteme sufrir eternamente en el infierno, recibiendo todas las reacciones pecaminosas de todas las entidades vivientes. Por favor, pon término a su enfermiza vida material.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario de este verso. En Occidente, los cristianos creen que el Señor Jesucristo, su maestro espiritual, advino para erradicar todos los pecados de sus discípulos. Ésa fue la finalidad del advenimiento y de la partida del Señor Jesucristo. Aquí, sin embargo, vemos que Śrī Vāsudeva Datta Ṭhākura y Śrīla Haridāsa Ṭhākura eran millones de veces más avanzados, incluso si los comparamos con el Señor Jesucristo. Jesucristo sólo liberó de las reacciones pecaminosas a sus seguidores, pero en este verso Vāsudeva Datta está dispuesto a recibir los pecados de todos los seres del universo. De modo que, en comparación, la posición de Vāsudeva Datta es millones de veces mejor que la de Jesucristo. El *vaiṣṇava* es tan generoso que está dispuesto a arriesgarlo todo para rescatar de la existencia material a las almas condicionadas. Śrīla Vāsudeva Datta Ṭhākura es el amor universal mismo, pues estaba deseoso de sacrificarlo todo para ocuparse plenamente en el servicio del Supremo.

Śrīla Vāsudeva Datta sabía muy bien que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Personalidad de Dios original, la Realidad Trascendental misma, situada por encima de los conceptos materiales de la ilusión y de *māyā*. Ciertamente, el Señor Jesucristo, por su misericordia, acabó con las reacciones pecaminosas de sus seguidores, pero eso no significa que les liberase por completo de los tormentos de la existencia material. Una persona puede ser liberada de sus pecados una vez, pero lo que hacen los cristianos es confesar sus pecados para luego cometerlos de nuevo. No es posible liberarse de los sufrimientos de la existencia material liberándose de los pecados para incurrir de nuevo en ellos. Una persona enferma puede ir al médico en busca de alivio, pero, una vez que sale del hospital, puede infectarse de nuevo debido a sus hábitos impuros. Así continúa la existencia material. Śrīla Vāsudeva Datta quería liberar completamente de la existencia material a las almas condicionadas, de forma que ya nunca más tuviesen oportunidad de cometer actos pecaminosos. Ésa es la importante diferencia entre Śrīla Vāsudeva Datta y el Señor Jesucristo. Es



una gran ofensa recibir el perdón de los pecados y volver de nuevo a cometer los mismos pecados. Esa ofensa es más peligrosa que la actividad pecaminosa en sí. Vāsudeva Datta era tan generoso que pidió a Śrī Caitanya Mahāprabhu que cargase sobre él todas las actividades ofensivas, de manera que las almas condicionadas se purificaran y fueran de regreso al hogar, devuelta a Dios. Ciertamente, su oración estaba libre de duplicidad. El ejemplo de Vāsudeva Datta es único, no sólo en este mundo sino en todo el universo. Está más allá de la comprensión de los trabajadores fruitivos y de la especulación de los filósofos mundanos. La gente está fuertemente influenciada por la ilusión de la energía externa y poseen muy poco conocimiento, y, debido a ello, son envidiosos unos con otros. Como resultado, se enredan en actividades fruitivas, y tratan de liberarse de esas actividades fruitivas mediante la especulación mental. De modo que, ni los *karmīs* ni los *jñānīs* están purificados. En palabras de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, son *kukarmīs* y *kujñānīs*: malos trabajadores fruitivos y malos especuladores. Por consiguiente, los *māyāvādīs* y los *karmīs* deben volver su atención hacia el magnánimo Vasudeva Datta, que quiso sufrir por los demás en el infierno. No debemos considerar a Vāsudeva Datta un filántropo mundano o benefactor social. Ni tenía el más mínimo interés en fundirse en la refulgencia del Brahman o en conseguir honor o reputación materiales. Estaba muy por encima de los filántropos, filósofos y trabajadores fruitivos. Era la personalidad más elevada que jamás mostró misericordia hacia las almas condicionadas. Con esto no estamos exagerando sus cualidades trascendentales. Es perfectamente cierto. En realidad, nadie puede compararse a Vāsudeva Datta. Como *vaiṣṇava* perfecto, era *para-duḥkha-duḥkhi*; es decir, sufría mucho al ver sufrir a los demás. En verdad, con el advenimiento de un gran devoto de su talla, el mundo entero se purifica. Con su presencia trascendental, el mundo entero, así como todas las almas condicionadas, se llenan de gloria. Narottama dāsa Ṭhākura confirma que Vāsudeva Datta es el devoto ideal de Śrī Caitanya Mahāprabhu:

*gaurāṅgera saṅgi-gaṇe, nitya-siddha kari' māne,*  
*se yāya vrajendrasuta-pāśa*

Aquel que lleva a cabo la misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe ser considerado un alma eternamente liberada. Es una persona trascendental y no pertenece al mundo material. Ese devoto, al ocuparse en la liberación de

toda la población, es tan magnánimo como Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo.

*namo mahā-vadānyāya  
kṛṣṇa-prema-pradāya te  
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-  
nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

Esa personalidad representa de hecho a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pues su corazón está siempre lleno de compasión por todas las almas condicionadas.

### VERSO 164

*eta śuni' mahāprabhura citta dravilā  
aśru-kampa-svarabhaṅge kahite lāgilā*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *citta*—el corazón; *dravilā*—se enterneció; *aśru*—lágrimas; *kampa*—temblor; *svarabhaṅge*—con voz ahogada; *kahite*—a hablar; *lāgilā*—comenzó.

### TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó las palabras de Vāsudeva Datta, Su corazón se enterneció mucho. De Sus ojos brotaron lágrimas, y comenzó a temblar. Con voz ahogada, dijo lo siguiente.

### VERSO 165

*"tomāra vicitra nahe, tumi—sākṣāt prahlāda  
tomāra upare kṛṣṇera sampūrṇa prasāda*

*tomāra*—en ti; *vicitra nahe*—eso no es extraordinario; *tumi*—tú; *sākṣāt prahlāda*—encarnación de Prahāda Mahārāja; *tomāra upare*—sobre ti; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sampūrṇa*—completa; *prasāda*—misericordia.

### TRADUCCIÓN

Reconociendo a Vāsudeva Datta como gran devoto, el Señor dijo: [Lo que has afirmado no tiene nada de sorprendente, pues tú eres la encarnación de Prahlāda Mahārāja. Está claro que el Señor Kṛṣṇa te ha concedido toda Su misericordia. No hay duda de ello.]

### VERSO 166

*kṛṣṇa sei satya kare, yei māge bhṛtya  
bhṛtya-vāñchā-pūrti vinu nāhi anya kṛtya*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sei*—eso; *satya kare*—cumple verdaderamente; *yei*—todo lo que; *māge*—quiere; *bhṛtya*—el sirviente; *bhṛtya-vāñchā*—el deseo de Su sirviente; *pūrti*—satisfacer; *vinu*—sin; *nāhi*—no hay; *anya*—otro; *kṛtya*—deber.

### TRADUCCIÓN

«Todo lo que el devoto puro quiera de su amo, el Señor Kṛṣṇa se lo concede sin duda alguna, pues Él no tiene otro deber que satisfacer el deseo de Su devoto.»

### VERSO 167

*brahmāṇḍa jīvera tumi vāñchile nistāra  
vinā pāpa-bhoge habe sabāra uddhāra*

*brahmāṇḍa*—del universo; *jīvera*—de todas las entidades vivientes; *tumi vāñchile*—si tú deseas; *nistāra*—la liberación; *vinā*—sin; *pāpa-bhoge*—pasar penalidades por las actividades pecaminosas; *habe*—habrá; *sabāra*—de todos; *uddhāra*—liberación.

### TRADUCCIÓN

«Si tú deseas la liberación de todas las entidades vivientes del universo, entonces todas ellas pueden liberarse aun sin que tengas que pasar penalidades por sus actividades pecaminosas.»

## VERSO 168

*asamartha nahe kṛṣṇa, dhare sarva bala  
tomāke vā kene bhuñjāibe pāpa-phala?*

*asamartha nahe*—no es incapaz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dhare*—posee; *sarva bala*—todas las potencias; *tomāke*—a ti; *vā*—entonces; *kene*—por qué; *bhuñjāibe*—iba a hacer sufrir; *pāpa-phala*—los resultados de reacciones pecaminosas.

## TRADUCCIÓN

«Eso no está fuera del alcance de Kṛṣṇa, pues Él tiene todas las potencias. ¿Por qué iba Él a hacerte sufrir las reacciones pecaminosas de otras entidades vivientes?»

## VERSO 169

*tumi yāñra hita vāñcha', se haila 'vaiṣṇava  
vaiṣṇavera pāpa kṛṣṇa dūra kare saba*

*tumi*—tú; *yāñra*—de quien; *hita vāñcha'*—deseas el bien; *se*—esa persona; *haila*—inmediatamente se vuelve; *vaiṣṇava*—un devoto; *vaiṣṇavera*—de un *vaiṣṇava*; *pāpa*—la vida pecaminosa accidental; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dūra kare*—destruye; *saba*—toda.

## TRADUCCIÓN

«Todo aquel a quien tú deseas el bien, inmediatamente se vuelve un *vaiṣṇava*, y Kṛṣṇa libera a todos los *vaiṣṇavas* de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas.»

## SIGNIFICADO

En estos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo saber a Vāsudeva Datta que Kṛṣṇa, como es todopoderoso, puede liberar inmediatamente de la

existencia material a todas las almas condicionadas. En esencia, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú deseas la liberación de toda clase de entidades vivientes, sin distinción. Estás muy preocupado por su buena fortuna, y Yo digo que, simplemente por tu oración, todas las entidades vivientes del universo pueden liberarse. Ni siquiera tienes que cargar con el peso de sus actividades pecaminosas. Por lo tanto, no hay necesidad de que sufras por sus vidas de pecado. Todo el que recibe tu compasión, inmediatamente se convierte en un *vaiṣṇava*, y Kṛṣṇa libera a todos los *vaiṣṇavas* de las reacciones de sus actividades pecaminosas pasadas». Así lo promete también Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Tan pronto como nos entregamos plenamente a Kṛṣṇa, nos volvemos *vaiṣṇavas*. En este verso de la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa promete liberar a Su devoto de todas las reacciones de la vida pecaminosa. Es un hecho que el *vaiṣṇava* plenamente entregado está completamente fuera del marco de la contaminación material. Eso significa que no sufre los resultados de los actos piadosos o impíos pasados. Mientras no nos liberemos de la vida pecaminosa, no podemos llegar a ser *vaiṣṇavas*. En otras palabras, el *vaiṣṇava* ha puesto fin a su vida pecaminosa. Según el *Padma Purāṇa*:

*aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ  
kūṭaṁ bījaṁ phalonmukham  
krameṇaiva pralīyeta  
viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

«Las reacciones latentes de las actividades pecaminosas que pueden verse en una vida de pecado se manifiestan en distintas fases. Las reacciones pecaminosas pueden estar a punto de producirse «*phalonmukha*», pueden estar aún más latentes «*kūṭa*», o pueden estar en forma de semilla «*bīja*». En todo caso, cuando la persona se ocupa en el servicio devocional del Señor Viṣṇu, todos los tipos de reacciones pecaminosas se destruyen una tras otra».

## VERSO 170

*yas tv indra-gopam atha vendram aho sva-karma-  
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti  
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*yaḥ*—aquel que (Govinda); *tu*—pero; *indra-gopam*—hasta el más pequeño insecto, llamado *indra-gopa*; *atha vā*—o incluso; *indram*—hasta Indra, el rey del cielo; *aho*—¡oh!; *sva-karma*—de nuestras propias actividades fruitivas; *bandha*—cautiverio; *anurūpa*—conforme a; *phala*—de reacciones; *bhājanam*—disfrutar o sufrir; *ātanoti*—concede; *karmāṇi*—todas las actividades fruitivas y sus reacciones; *nirdahati*—destruye; *kintu*—pero; *ca*—ciertamente; *bhakti-bhājām*—de personas ocupadas en servicio devocional; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

## TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Personalidad de Dios original, Govinda, que regula el sufrimiento y el disfrute resultantes de las actividades fruitivas. Así lo hace para todos, desde Indra, el rey celestial, hasta el más pequeño de los insectos [*indra-gopa*]. Esa misma Personalidad de Dios destruye las reacciones kármicas de quien se ocupa en servicio devocional.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.54).

## VERSO 171

*tomāra icchā-mātre habe brahmāṇḍa-mocana  
sarva mukta karite kṛṣṇera nāhi kichu śrama*

*tomāra icchā-mātre*—simplemente por tu deseo; *habe*—habrá;

*brahmāṇḍa-mocana*—liberación del universo; *sarva*—todos; *mukta karite*—para liberar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *kichu*—ni siquiera un pequeño; *śrama*—esfuerzo.

## TRADUCCIÓN

«Por la honestidad de tu deseo, se liberarán todas las entidades vivientes del universo, pues, para Kṛṣṇa no significa esfuerzo alguno liberar a todas las entidades vivientes del universo.

## VERSO 172

*eka uḍumbara vṛkṣe lāge koṭi-phale*  
*koṭi ye brahmāṇḍa bhāse virajāra jale*

*eka uḍumbara vṛkṣe*—en un árbol *uḍumbara*; *lāge*—hay; *koṭi-phale*—millones de frutos; *koṭi*—millones; *ye*—los cuales; *brahmāṇḍa*—de universos; *bhāse*—flotan; *virajāra*—del río Virajā; *jale*—en las aguas.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que hay millones de frutos en el árbol *uḍumbara*, en las aguas del río Virajā flotan millones de universos.

## SIGNIFICADO

El Virajā es un río que separa el mundo material del mundo espiritual. A una orilla del río Virajā se encuentra la refulgencia de Brahmaloḥa e infinidad de planetas Vaikuṇṭhas, y en la otra orilla está el mundo material. Debe entenderse que esa orilla del río Virajā está llena de planetas materiales que flotan en el océano Causal. El nombre, Virajā, se refiere a una posición marginal entre el mundo material y el espiritual; el río Virajā, sin embargo, no está bajo el control de la energía material. Por consiguiente, en él no se manifiestan las tres *guṇas*.

## VERSO 173

*tāra eka phala paḍi' yadi naṣṭa haya  
tathāpi vṛkṣa nāhi jāne nija-apacaya*

*tāra*—del árbol; *eka phala*—un fruto; *paḍi'*—caer; *yadi*—si; *naṣṭa haya*—se destruye; *tathāpi*—aun así; *vṛkṣa*—el árbol; *nāhi jāne*—no conoce; *nija-apacaya*—su pérdida.

## TRADUCCIÓN

«El árbol *uḍumbara* está cargado con millones de frutas; si una cae y se destruye, el árbol ni siquiera considera esa pérdida.

## VERSO 174

*taiche eka brahmāṇḍa yadi mukta haya  
tabu alpa-hāni kṛṣṇera mane nāhi laya*

*taiche*—de la misma manera; *eka brahmāṇḍa*—un universo; *yadi*—si; *mukta haya*—se libera; *tabu*—aun así; *alpa-hāni*—muy pequeña pérdida; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mane*—la mente; *nāhi laya*—no lo toma muy en serio.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, para Kṛṣṇa representa muy poco que un universo se vacíe porque las entidades vivientes se hayan liberado. Él no lo toma muy en serio.

## VERSO 175

*ananta aiśvarya kṛṣṇera vaikuṅṭhādi-dhāma  
tāra gaḍa-khāi—kāraṇābdhi yāra nāma*



*ananta*—ilimitada; *aiśvarya*—opulencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vaikuṅṭha-ādi-dhāma*—infinidad de planetas Vaikuṅṭhas; *tāra*—de Vaikuṅṭhaloka; *gaḍa-khāi*—agua que rodea; *kāraṇa-abdhi*—océano Causal; *yāra*—del cual; *nāma*—nombre.

## TRADUCCIÓN

«La totalidad del mundo espiritual constituye la ilimitada opulencia de Kṛṣṇa, y en él hay infinidad de planetas Vaikuṅṭhas. Se denomina océano Causal a las aguas que rodean Vaikuṅṭhaloka.

## VERSO 176

*tāte bhāse māyā lañā ananta brahmāṇḍa*  
*gaḍa-khāite bhāse yena rāi-pūrṇa bhāṇḍa*

*tāte*—en esas aguas; *bhāse*—flota; *māyā*—la energía material; *lañā*—tomando; *ananta*—ilimitados; *brahmāṇḍa*—universos; *gaḍa-khāite*—en el agua que rodea; *bhāse*—flota; *yena*—como si; *rāi-pūrṇa bhāṇḍa*—un recipiente lleno de semillas de mostaza.

## TRADUCCIÓN

«*Māyā* y sus ilimitados universos materiales están situados en ese Océano Causal. En verdad, *māyā* parece flotar en él como un recipiente lleno de semillas de mostaza.

## VERSO 177

*tāra eka rāi-nāśe hāni nāhi māni*  
*aiche eka aṇḍa-nāśe kṛṣṇera nāhi hāni*

*tāra*—de eso; *eka*—una; *rāi-nāśe*—pérdida de una semilla de mostaza; *hāni*—pérdida; *nāhi*—no; *māni*—percibe; *aiche*—de ese modo; *eka*—un; *aṇḍa*—universo; *nāśe*—al perderse; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *nāhi hāni*—no hay

pérdida.

## TRADUCCIÓN

«Si, de los millones de semillas de mostaza que flotan en ese recipiente, se pierde una, la pérdida es absolutamente insignificante. Del mismo modo, para el Señor Kṛṣṇa, la pérdida de un universo no tiene ninguna importancia.

### VERSO 178

*saba brahmāṇḍa saha yadi 'māyā'ra haya kṣaya  
tathāpi nā māne kṛṣṇa kichu apacaya*

*saba brahmāṇḍa*—todos los universos; *saha*—con; *yadi*—si; *māyāra*—de la energía material; *haya kṣaya*—hay destrucción; *tathāpi*—aun así; *nā*—no; *māne*—considera; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kichu*—ninguna; *apacaya*—pérdida.

## TRADUCCIÓN

«¡Qué importa un universo que es como una simple semilla de mostaza! Incluso si se destruyesen todos los universos y la energía material [*māyā*], Kṛṣṇa no daría la menor importancia a la pérdida.

### VERSO 179

*koṭi-kāmadhenu-patira chāgī yaiche mare  
ṣaṭ-aiśvarya-pati kṛṣṇera māyā kibā kare?*

*koṭi*—de millones; *kāma-dhenu*—de vacas cumplidoras de deseos; *patira*—del amo; *chāgī*—una cabra; *yaiche*—como; *mare*—muere; *ṣaṭ-aiśvarya-pati*—el amo de las seis opulencias; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *māyā*—energía externa; *kibā*—qué; *kare*—puede hacer.

## TRADUCCIÓN

«Si una persona con millones de vacas cumplidoras de deseos pierde una cabra, no le dará la más mínima importancia. Kṛṣṇa goza de plenitud en las seis opulencias. ¿Qué pierde Él si se destruye toda la energía material?»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su explicación de los versos 171-79, dice que el significado de esas estrofas es muy sencillo, pero que el fondo es un poco difícil de entender. Por lo general, las almas condicionadas olvidan a Kṛṣṇa cuando se dejan seducir por la energía material, la energía externa. Por consiguiente, se las considera *kṛṣṇa-bahirmukha*: privadas de su relación con Kṛṣṇa. Esas entidades vivientes, cuando entran en el ámbito de la energía material, son enviadas a uno de los incontables universos materiales que la energía material crea para dar a las almas condicionadas la posibilidad de satisfacer sus deseos en el mundo material. Muy deseosas de disfrutar de los frutos de sus actividades, las almas condicionadas se enredan en las acciones y reacciones de la vida material. Como consecuencia, disfrutan y sufren de los resultados del *karma*. Sin embargo, cuando un alma condicionada se vuelve consciente de Kṛṣṇa, el *karma* de sus actividades piadosas e impías queda completamente destruido. Por el simple hecho de hacerse devota, se libera de todas las reacciones del *karma*. Del mismo modo, simplemente por el deseo de un devoto, el alma condicionada puede alcanzar la liberación y trascender los resultados del *karma*. Puesto que todas las almas condicionadas pueden liberarse de ese modo, podemos establecer la conclusión de que el mundo material existe o deja de existir conforme a la voluntad del devoto. Sin embargo, en última instancia no se trata de la voluntad del devoto, sino de la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, quien, si lo desea, pues destruir por completo la creación material. Él no pierde nada. El propietario de millones de vacas no presta atención a la pérdida de una cabra. De manera similar, el Señor Kṛṣṇa es el propietario de todos los universos, tanto materiales como espirituales. El mundo material no representa más que una cuarta parte de Su energía creativa. Si, conforme al deseo del devoto, el Señor destruye por completo la creación, Él es tan opulento que no dará a esa pérdida la más

mínima importancia.

## VERSO 180

*jaya jaya jahy ajām ajita doṣa-gr̥bhīta-guṇām  
tvam asi yad ātmanā samavaruddha-samasta-bhagaḥ  
aga-jagad-okasām akhila-śakty-avabodhaka te  
kvacid ajayātmanā ca carato 'nucaren nigamaḥ'*

*jaya jaya*—por favor, manifiesta Tu gloria; *jahi*—por favor, conquista;  
*ajām*—la nesciencia, *māyā*; *ajita*—¡oh, inconquistable!; *doṣa*—imperfectas;  
*gr̥bhīta-guṇām*—por la cual aceptan las cualidades; *tvam*—Tú; *asi*—eres;  
*yat*—puesto que; *ātmanā*—por Tu potencia interna;  
*samavaruddha*—poseer; *samasta-bhagaḥ*—toda clase de opulencias;  
*aga*—inmóviles; *jagat*—móviles; *okasām*—de las entidades vivientes  
encarnadas; *akhila*—todas; *śakti*—de potencias; *avabodhaka*—amo; *te*—Tú;  
*kvacit*—a veces; *ajayā*—por la energía externa; *ātmanā*—de Tu ser;  
*ca*—también; *carataḥ*—manifestar pasatiempos (con Tu mirada);  
*anucaret*—confirman; *nigamaḥ*—todos los *Vedas*.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «¡Oh, mi Señor!, ¡oh, inconquistable!, ¡oh, amo de todas las potencias!, por favor, manifiesta Tu potencia interna para conquistar la nesciencia de todas las entidades vivientes móviles e inertes. Debido a la nesciencia, aceptan todo tipo de cosas imperfectas, causando así una situación llena de temor. ¡Oh, Señor, muestra, por favor, Tus glorias! Tú puedes hacerlo sin dificultad, pues Tu potencia interna está más allá de la potencia externa, y eres el receptáculo de toda opulencia. Tú eres también quien pone de manifiesto la potencia material. Tú, además, estás siempre ocupado en Tus pasatiempos en el mundo espiritual donde exhibes Tu potencia interna, que mantienes reservada, y a veces manifiestas la potencia externa lanzando Tu mirada sobre ella. De ese modo manifiestas Tus pasatiempos. Los *Vedas* confirman Tus dos potencias y aceptan los dos tipos de pasatiempos que se deben a ellas”».

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.14). Forma parte de las oraciones de los *śruti-gaṇa*, las personificaciones de los *Vedas*, que glorifican al Señor.

La todopoderosa Personalidad de Dios tiene tres potencias: interna, externa y marginal. Las almas condicionadas, que son condenadas debido a su olvido del Señor, son puestas bajo el control de la potencia externa cuando ésta crea el mundo material. Las tres modalidades de la naturaleza material mantienen a la entidad viviente en un estado de constante temor (*bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ*). El alma condicionada está siempre llena de temor, debido precisamente a que se halla bajo el control de la potencia externa; por lo tanto, el alma condicionada debe orar siempre al Señor todopoderoso pidiéndole que venza a la potencia externa (*māyā*), de manera de deje de manifestar sus poderes, que atan a todas las entidades vivientes, móviles e inertes. Si ora de ese modo, el alma condicionada se vuelve candidata a gozar de la compañía constante del Señor, y de ese modo logra ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSO 181

*ei mata sarva-bhaktera kahi' saba guṇa  
sabāre vidāya dila kari' āliṅgana*

*ei mata*—de ese modo; *sarva-bhaktera*—de todos los devotos; *kahi'*—tras explicar; *saba guṇa*—todas las buenas cualidades; *sabāre*—de todos; *vidāya dila*—Se despidió; *kari' āliṅgana*—abrazando.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hablando de las buenas cualidades de cada uno de Sus devotos. Después les abrazaba y Se despedía de ellos.

## VERSO 182

*prabhura vicchede bhakta karena rodana*

*bhaktera vicchede prabhura viṣaṅṅa haila mana*

*prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vicchede*—por la separación; *bhakta*—todos los devotos; *karena*—hacen; *rodana*—llanto; *bhaktera*—de los devotos; *vicchede*—por la separación; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *viṣaṅṅa*—triste; *haila*—se volvió; *mana*—la mente.

### TRADUCCIÓN

Debido a la inminente separación de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos lloraban. También el Señor estaba triste por tener que separarse de los devotos.

### VERSO 183

*gadādhara-paṇḍita rahilā prabhura pāśe  
yameśvare prabhu yānre karāilā āvāse*

*gadādhara-paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *rahilā*—se quedó; *prabhura pāśe*—junto con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yameśvare*—en Yameśvara; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yānre*—a quien; *karāilā*—hizo recibir; *āvāse*—vivienda.

### TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita se quedó con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y recibió un lugar para vivir en Yameśvara.

### SIGNIFICADO

Yameśvara está en el lado sudoeste del templo de Jagannātha. Allí vivió Gadādhara Paṇḍita; en el lugar había un pequeño jardín y una playa de arena conocida con el nombre de Yameśvara-ṭoṭā.

### VERSOS 184-185

*purī-gosāñi, jagadānanda, svarūpa-dāmodara  
dāmodara-pañḍita, āra govinda, kāśīsvara*

*ei-saba-saṅge prabhu vaise nīlācale  
jagannātha-daraśana nitya kare prātaḥ-kāle*

*purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *jagadānanda*—Jagadānanda;  
*svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *dāmodara-pañḍita*—Dāmodara  
Paṇḍita; *āra*—y; *govinda*—Govinda; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *ei-saba*—todas  
esas personalidades; *saṅge*—acompañado por; *prabhu*—Śrī Caitanya  
Mahāprabhu; *vaise*—Se queda; *nīlācale*—en Jagannātha Purī;  
*jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *nitya*—diariamente;  
*kare*—hace; *prātaḥ-kāle*—por la mañana.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó en Jagannātha Purī, Nīlācala, con  
Paramānanda Purī, Jagadānanda, Svarūpa Dāmodara, Dāmodara  
Paṇḍita, Govinda y Kāśīsvara. Cada día, por la mañana, Śrī Caitanya  
Mahāprabhu iba a ver al Señor Jagannātha.

## VERSO 186

*prabhu-pāśa āsi' sārvabhauma eka dina  
yoḍa-hāta kari' kichu kaila nivedana*

*prabhu-pāśa*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—venir;  
*sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eka dina*—un día; *yoḍa-hāta*  
*kari'*—con las manos juntas; *kichu*—alguna; *kaila*—hizo;  
*nivedana*—exposición.

## TRADUCCIÓN

Un día, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se presentó ante Śrī Caitanya  
Mahāprabhu con las manos juntas y Le hizo un ruego.

## VERSO 187

*ebe saba vaiṣṇava gauḍa-deśe cali' gela  
ebe prabhura nimantraṇe avasara haila*

*ebe*—ahora; *saba*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *cali' gela*—han regresado; *ebe*—ahora; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇe*—para invitaciones; *avasara haila*—había una posibilidad.

## TRADUCCIÓN

Como todos los *vaiṣṇavas* habían regresado a Bengala, había bastantes posibilidades de que el Señor aceptase una invitación.

## VERSO 188

*ebe mora ghare bhikṣā karaha 'māsa' bhari  
prabhu kahe,—dharma nahe, karite nā pāri*

*ebe*—ahora; *mora ghare*—en mi casa; *bhikṣā*—almuerzo; *karaha*—acepta; *māsa bhari'*—durante un mes; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *dharma*—principio religioso; *nahe*—no es; *karite*—hacer; *nā pāri*—no puedo.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, acepta mi invitación y ven a almorzar todo el mes a mi casa».

El Señor contestó: «Eso no es posible porque va en contra de los principios religiosos del *sannyāsi*».

## VERSO 189

*sārvabhauma kahe,—bhikṣā karaha biśa dina  
prabhu kahe,—eha nahe yati-dharma-cihna*



*sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *bhikṣā karaha*—acepta el almuerzo; *biśa dina*—por veinte días; *prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *eha nahe*—no es ésa; *yati-dharma-cihna*—la característica de la persona en la orden de vida de renuncia.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma dijo entonces: «Por favor, acepta mi invitación veinte días»

Pero Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «No es ése el principio religioso de la orden de renuncia».

## VERSO 190

*sārvabhauma kahe punaḥ*,—*dina 'pañca-daśa*  
*prabhu kahe*,—*tomāra bhikṣā 'eka' divasa*

*sārvabhauma kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *punaḥ*—de nuevo; *dina pañca-daśa*—quince días; *prabhu kahe*—el Señor contestó; *tomāra bhikṣā*—almuerzo en tu casa; *eka divasa*—solamente un día.

## TRADUCCIÓN

Cuando Sārvabhauma pidió a Caitanya Mahāprabhu que aceptase la invitación durante quince días, el Señor dijo: «Iré a almorzar a tu casa un solo día».

## VERSO 191

*tabe sārvabhauma prabhura caraṇe dhariyā*  
*'daśa-dina bhikṣā kara' kahe vinati kariyā*

*tabe*—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto; *daśa-dina*—por diez días; *bhikṣā*

*kara*—acepta almuerzo; *kahe*—dice; *vinati kariyā*—con gran sumisión.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se tomó entonces de los pies de loto del Señor y Le pidió sumisamente: «Por favor, acepta mi invitación al menos por diez días».

## VERSO 192

*prabhu krame krame pāñca-dina ghāṭāila*  
*pāñca-dina tāñra bhikṣā niyama karila*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *krame krame*—gradualmente; *pāñca-dina*—a cinco días; *ghāṭāila*—redujo; *pāñca-dina*—por cinco días; *tāñra*—Suya; *bhikṣā*—invitación a almorzar; *niyama karila*—aceptó con regularidad.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, poco a poco, Śrī Caitanya Mahāprabhu redujo la duración de la invitación a cinco días. Así, aceptó la invitación del Bhaṭṭācārya de comer cinco días seguidos en su casa.

## VERSO 193

*tabe sārvabhauma kare āra nivedana*  
*tomāra sañge sannyāsī āche daśa-jana*

*tabe*—a continuación; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *āra*—otra; *nivedana*—presentación; *tomāra sañge*—contigo; *sannyāsī*—en la orden de vida de renuncia; *āche*—hay; *daśa-jana*—diez personas.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Mi Señor, contigo hay otros diez *sannyāsīs*».

### SIGNIFICADO

El *sannyāsī* no debe cocinar para sí mismo, ni aceptar una invitación a comer en casa de un devoto durante muchos días seguidos. Śrī Caitanya Mahāprabhu era muy bondadoso y afectuoso con Sus devotos, pero no iba a aceptar aquella larga invitación en casa de Sārvabhauma. Por el afecto que sentía por él, aceptó solamente una invitación de cinco días en un mes. Los diez *sannyāsīs* que vivían con el Señor eran: (1) Paramānanda Purī, (2) Svarūpa Dāmodara, (3) Brahmānanda Purī, (4) Brahmānanda Bhāratī, (5) Viṣṇu Purī, (6) Keśava Purī, (7) Kṛṣṇānanda Purī, (8) Nṛsimha Tīrtha, (9) Sukhānanda Purī, y (10) Satyānanda Bhāratī.

### VERSO 194

*purī-gosāñhira bhikṣā pāñca-dīna mora ghare  
pūrve āmi kahiyāchoñ tomāra gocare*

*purī-gosāñhira*—de Paramānanda Purī; *bhikṣā*—invitación a almorzar; *pāñca-dīna*—cinco días; *mora ghare*—en mi casa; *pūrve*—anteriormente; *āmi*—yo; *kahiyāchoñ*—mencioné; *tomāra gocare*—Tú sabes.

### TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo entonces que Paramānanda Purī Gosvāmī debía aceptar una invitación de comer cinco días en su casa. Así se había acordado ya ante el Señor.

### VERSO 195

*dāmodara-svarūpa,—ei bāndhava āmāra  
kabhu tomāra sañge yābe, kabhu ekeśvara*

*dāmodara-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *ei*—este; *bāndhava āmāra*—mi muy íntimo amigo; *kabhu*—a veces; *tomāra sañge*—contigo;

*yābe*—vendrá; *kabhu*—a veces; *ekeśvara*—solo.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Dāmodara Svarūpa es amigo íntimo mío. Él vendrá, a veces contigo y a veces solo.

## VERSO 196

*āra aṣṭa sannyāsīra bhikṣā dui dui divase*  
*eka eka-dina, eka eka jane pūrṇa ha-ila māse*

*āra*—otros; *aṣṭa*—ocho; *sannyāsīra*—de *sannyāsīs*; *bhikṣā*—invitación a almorzar; *dui dui divase*—dos días cada uno; *eka eka-dina*—cada día; *eka eka jane*—una persona; *pūrṇa*—lleno; *ha-ila*—estará; *māse*—el mes.

## TRADUCCIÓN

«Los otros ocho *sannyāsīs* aceptarán ser mis invitados dos días cada uno. De ese modo, tendré invitados cada día durante todo el mes.

## SIGNIFICADO

El mes entero son treinta días; de ellos, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaría a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya cinco días, Paramānanda Purī Gosvāmī otros cinco días, Svarūpa Dāmodara cuatro días, y los otros ocho *sannyāsīs* dos días cada uno. De ese modo quedaban cubiertos los treinta días del mes.

## VERSO 197

*bahuta sannyāsī yadi āise eka ṭhāñi*  
*sammāna karite nāri, aparādha pāi*

*bahuta sannyāsī*—muchos *sannyāsīs*; *yadi*—si; *āise*—vienen; *eka ṭhāñi*—juntos; *sammāna karite nāri*—no puedo recibirles adecuadamente; *aparādha pāi*—cometeré una ofensa.

## TRADUCCIÓN

«Si todos los *sannyāsīs* viniesen juntos, no me sería posible ofrecerles el debido respeto. Por ello, cometería una ofensa.

### VERSO 198

*tumiha nija-chāye āsibe mora ghara  
kabhu saṅge āsibena svarūpa-dāmodara*

*tumiha*—Tú; *nija-chāye*—solo; *āsibe*—vendrás; *mora ghara*—a mi casa; *kabhu*—a veces; *saṅge*—contigo; *āsibena*—vendrá; *svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

«Unas veces vendrás a mi casa Tú solo, y otras vendrás con Svarūpa Dāmodara.»

### VERSO 199

*prabhura iṅgita pāñā ānandita mana  
sei dina mahāprabhura kaila nimantraṇa*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *iṅgita*—aceptación; *pāñā*—al recibir; *ānandita*—muy feliz; *mana*—la mente; *sei dina*—ese día; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmó ese calendario, y el Bhaṭṭācārya se puso muy contento; inmediatamente invitó al Señor a su casa aquel mismo día.

## VERSO 200

*'ṣāṭhīra mātā' nāma, bhṭṭācāryera gr̥hiṇī  
prabhura mahā-bhakta teṅho, snehete janani*

*ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *nāma*—llamada; *bhṭṭācāryera gr̥hiṇī*—la esposa de Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-bhakta*—una gran devota; *teṅho*—ella; *snehete*—con cariño; *janani*—igual que una madre.

## TRADUCCIÓN

La esposa de Sārvabhauma Bhṭṭācārya, a quien todo el mundo llamaba Ṣāṭhīra Mātā, la de Ṣāṭhī, era una gran devota de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y era cariñosa como una madre.

## VERSO 201

*ghare āsi' bhṭṭācārya tāṅre ājñā dila  
ānande ṣāṭhīra mātā pāka caḍāila*

*ghare āsi'*—tras venir a casa; *bhṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhṭṭācārya; *tāṅre*—a ella; *ājñā dila*—ordenó; *ānande*—con gran satisfacción; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *pāka caḍāila*—se puso a cocinar.

## TRADUCCIÓN

Al regresar a su hogar, Sārvabhauma Bhṭṭācārya dio órdenes a su esposa, y ella, Ṣāṭhīra Mātā, se puso a cocinar con gran placer.

## VERSO 202

*bhṭṭācāryera gr̥he saba dravya āche bhari  
yebā śāka-phalādika, ānāila āhari*

*bhaṭṭācāryera gr̥he*—en la casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba dravya*—todo tipo de ingredientes; *āche*—allí hay; *bhari'*—llenando; *yebā*—todas las que; *śāka*—espinacas; *phala-ādika*—frutas y demás; *ānāila*—llevó; *āhari'*—tras reunir.

## TRADUCCIÓN

En casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya siempre había una provisión completa de comida. Después de seleccionar todas las espinacas, hortalizas, frutas y demás ingredientes necesarios, lo llevó todo a casa.

## VERSO 203

*āpani bhaṭṭācārya kare pākerā saba karma  
ṣāṭhīra mātā*—*vicakṣaṇā, jāne pāka-marma*

*āpani*—personalmente; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kare*—dispone; *pākerā*—de cocinar; *saba karma*—todas las actividades; *ṣāṭhīra mātā*—la madre de Ṣāṭhī; *vicakṣaṇā*—muy experta; *jāne*—conoce; *pāka-marma*—cómo cocinar.

## TRADUCCIÓN

El propio Sārvabhauma Bhaṭṭācārya ayudó a cocinar a Ṣāṭhīra Mātā. Ella era muy experta, y sabía cocinar muy bien.

## VERSO 204

*pāka-śālāra dakṣiṇe*—*dui bhogālaya  
eka-ghare śālagrāmera bhoga-sevā haya*

*pāka-śālāra dakṣiṇe*—en la parte sur de la cocina; *dui bhoga-ālaya*—dos habitaciones para ofrecer la comida; *eka-ghare*—en una habitación; *śālagrāmera*—del Señor Śālagrāma; *bhoga-sevā*—ofrenda de alimentos; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

En la parte de la cocina que daba al Sur, había dos habitaciones para ofrecer la comida; en una de ellas, se ofrecían los elementos a Śālagrāma Nārāyaṇa.

## SIGNIFICADO

Los seguidores del sistema védico adoran la *śālagrāma-śilā*, el *vigraha* de Nārāyaṇa en la forma de una piedra redonda. En la India, todos los *brāhmaṇas* adoran, todavía hoy, a la *śālagrāma-śilā* en su hogar. También los *kṣatriyas* y los *vaiśyas* pueden ocuparse en esa adoración, pero en casa de los *brāhmaṇas* es obligatoria.

## VERSO 205

*āra ghara mahāprabhura bhikṣāra lāgiyā  
nibhr̥te kariyāche bhaṭṭa nūtana kariyā*

*āra ghara*—la otra habitación; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣāra lāgiyā*—para almorzar; *nibhr̥te kariyāche*—construida en un lugar solitario; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *nūtana kariyā*—hecha recientemente.

## TRADUCCIÓN

La otra habitación era donde comía Śrī Caitanya Mahāprabhu. La sala donde almorzaba el Señor estaba muy retirada; el Bhaṭṭācārya la había hecho contruir recientemente.

## VERSO 206

*bāhye eka dvāra tāra, prabhu praveśite  
pāka-śālāra eka dvāra anna pariveśite*

*bāhye*—fuera; *eka dvāra*—una puerta; *tāra*—de esa habitación; *prabhu*



*praveśite*—para que entrase Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāka-sālāra*—de la cocina; *eka dvāra*—otra puerta; *anna*—comida; *pariveśite*—para servir.

## TRADUCCIÓN

La sala estaba construida de tal forma que sólo había una puerta de entrada desde el exterior; por ella entraba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Otra puerta daba a la cocina, y a través de ella se traía la comida.

## VERSO 207

*battisā-āṭhiyā kalāra āṅgaṭiyā pāte*  
*tina-māna taṅḍulera ubhārila bhāte*

*battisā-āṭhiyā*—conocido con el nombre de *battisā-āṭhiyā*; *kalāra*—del banano; *āṅgaṭiyā*—sin dividir; *pāte*—en una hoja; *tina*—tres; *māna*—*mānas* (una medida de peso); *taṅḍulera*—de arroz; *ubhārila*—pusieron; *bhāte*—arroz cocido.

## TRADUCCIÓN

En primer lugar, sirvieron en una gran hoja de banano tres *mānas*—unos dos kilos y medio— de arroz cocido.

## SIGNIFICADO

En este verso comienza la descripción de la comida que prepararon para Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esta descripción procede de Kavirāja Gosvāmī, a quien suponemos un experto cocinero que sabía bien cómo preparar y servir una comida.

## VERSO 208

*pīta-sugandhi-ghṛte anna sikta kaila*  
*cāri-dike pāte ghṛta vahiyā calila*

*pīta*—amarillenta; *su-gandhi*—fragante; *ghṛte*—con mantequilla clarificada;

*anna*—arroz; *sikta*—mezclado; *kaila*—hicieron; *cāri-dike*—por todos lados; *pāte*—la hoja; *ghṛta*—la mantequilla clarificada; *vahiyā calila*—comenzaba a desbordarse.

## TRADUCCIÓN

Después, todo aquel montón de arroz fue condimentado con mantequilla clarificada, amarillenta y fragante, en tal cantidad que se salía de la hoja.

### VERSO 209

*keyāpatra-kalākhola-ḍoṅgā sāri sāri*  
*cāri-dike dhariyāche nānā vyañjana bhari*

*keyā-patra*—la hoja de la planta *keyā*; *kalā-kholā*—la corteza del banano; *ḍoṅgā*—recipientes; *sāri sāri*—uno tras otro; *cāri-dike*—en todos lados; *dhariyāche*—contenían; *nānā*—varias; *vyañjana*—hortalizas cocinadas; *bhari'*—llenos.

## TRADUCCIÓN

Había muchos recipientes hechos con corteza de banano y hojas de la planta *keyā*. Esos recipientes, llenos con todo tipo de hortalizas cocinadas, se colocaron alrededor de la hoja.

### VERSO 210

*daśa-prakāra śāka, nimba-tikta-sukhta-jhola*  
*maricera jhāla, chānā-baḍā, baḍi ghola*

*daśa-prakāra śāka*—espinacas de diez tipos; *nimba-tikta-sukhta-jhola*—una sopa llamada *sukhta*, hecha con hojas amargas de *nimba*; *maricera jhāla*—un plato picante a base de pimienta negra; *chānā-baḍā*—un pastel suave de queso frito; *baḍi ghola*—suero de mantequilla con trocitos de *dāl* frito.

## TRADUCCIÓN

Había cerca de diez platos a base de espinaca, una sopa *sukhta*, hecha con hojas amargas de *nimba*, un plato picante a base de pimienta negra, un pastel suave de queso frito, y suero de mantequilla con trocitos de *dāl* frito.

### VERSO 211

*dugdha-tumbī, dugdha-kuṣmāṇḍa, vesara, lāphrā*  
*mocā-ghaṇṭa, mocā-bhājā, vividha śākrā*

*dugdha-tumbī*—calabaza hervida en leche;  
*dugdha-kuṣmāṇḍa*—calabacines hervidos en leche; *vesara*—un plato a base de harina de garbanzo; *lāphrā*—una combinación de varias hortalizas;  
*mocā-ghaṇṭa*—flores de banano hervidas; *mocā-bhājā*—flores de banano fritas; *vividha*—varias; *śākrā*—verduras.

## TRADUCCIÓN

Habían cocinado también *dugdha-tumbī, dugdha-kuṣmāṇḍa, vesara, lāphrā, mocā-ghaṇṭa, mocā-bhājā* y otras verduras.

### VERSO 212

*vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra vyañjana apāra*  
*phulabaḍī-phala-mūla vividha prakāra*

*vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍīra*—de pequeños trozos de *dāl* frito con calabaza madura; *vyañjana*—estofados de hortalizas; *apāra*—ilimitados;  
*phula-baḍī*—pequeños trozos de otro tipo de *dāl* frito; *phala*—frutas;  
*mūla*—raíces; *vividha prakāra*—de distintos tipos.

## TRADUCCIÓN

Había cantidades ilimitadas de *vṛddha-kuṣmāṇḍa-baḍī, phula-baḍī,*

frutas y raíces de todo tipo.

### VERSO 213

*nava-nimbapatra-saha bhr̥ṣṭa-vārtāki  
phula-baḍī, paṭola-bhājā, kuṣmāṇḍa-māna-cāki*

*nava*—tiernas; *nimba-patra*—hojas de *nimba*; *saha*—junto con;  
*bhr̥ṣṭa-vārtāki*—berenjena frita; *phula-baḍī*—*baḍī* ligeros;  
*paṭola-bhājā*—*paṭola* (una hortaliza) frita; *kuṣmāṇḍa*—un tipo de calabaza;  
*māna*—otro tipo de calabaza; *cāki*—rodajas.

### TRADUCCIÓN

Habían cocinado, además, berenjenas fritas con brotes tiernos de hoja de *nimba*, *baḍī* ligeros, *paṭola* frito, y rodajas de calabaza fritas.

### VERSO 214

*bhr̥ṣṭa-māṣa-mudga-sūpa amṛta nindaya  
madhurāmla, baḍāmlādi amla pāñca chaya*

*bhr̥ṣṭa*—frito; *māṣa*—*rad dāl*; *mudga*—*mung dāl*; *sūpa*—sopa;  
*amṛta*—néctar; *nindaya*—que superaba; *madhura-amlā*—*chatni* dulce;  
*baḍa-amlā*—plato amargo a base de *dāl* frito; *ādi*—y otros; *amlā*—agrios;  
*pāñca chaya*—cinco o seis tipos.

### TRADUCCIÓN

Había una sopa de *urad dāl* y *mung dāl* fritos, que era mejor que el néctar. Había *chatni* dulce, y también *baḍāmlā* y otros cinco o seis tipos de platos agrios.

### VERSO 215

*mudga-baḍā, māṣa-baḍā, kalā-baḍā miṣṭa  
kṣīra-puli, nārikela-puli āra yata piṣṭa*

*mudga-baḍā*—croquetas de *mung dāl* frito; *māṣa-baḍā*—croquetas de *urad dāl* frito; *kalā-baḍā*—croquetas de plátano frito; *miṣṭa*—muy dulces; *kṣīra-puli*—pasteles de arroz dulce; *nārikela-puli*—pastel de coco; *āra*—y; *yata*—diversos tipos de; *piṣṭa*—pasteles.

## TRADUCCIÓN

Había *bāḍās* de *mung dāl*, de *urad dāl* y de plátano dulce, además de pasteles de arroz dulce, de coco y de otros tipos.

## VERSO 216

*kāñji-baḍā, dugdha-ciḍā, dugdha-laklākī*  
*āra yata piṭhā kaila, kahite nā śaki*

*kāñji-baḍā*—pasteles de agua de arroz agria; *dugdha-ciḍā*—arroz dulce con leche; *dugdha-laklākī*—otro dulce de leche y pasteles que se lame; *āra*—y; *yata*—varios tipos de; *piṭhā*—pasteles; *kaila*—hechos; *kahite*—de describir; *nā śaki*—no soy capaz.

## TRADUCCIÓN

Había *kāñji-baḍā, dugdha-ciḍā, dugdha-laklākī* y variedad de pasteles que soy incapaz de describir.

## VERSO 217

*ghṛta-sikta paramānna, mṛt-kuṇḍikā bhari*  
*cāñpākalā-ghanadugdha-āmra tāhā dhari*

*ghṛta-sikta parama-anna*—arroz dulce mezclado con *ghī*; *mṛt-kuṇḍikā bhari*—llenando un recipiente de barro; *cāñpā-kalā*—un tipo de banana; *ghana-dugdha*—leche condensada; *āmra*—pulpa de mango; *tāhā*—esa; *dhari*—añadir.

## TRADUCCIÓN

En un recipiente de barro, sirvieron arroz dulce con *ghi*, que después mezclaron con *cāṅpā-kalā*, leche condensada y mango.

### VERSO 218

*rasālā-mathita dadhi, sandeśa apāra  
gauḍe utkale yata bhakṣyera prakāra*

*rasālā*—delicioso; *mathita*—batido; *dadhi*—yogur; *sandeśa*—un dulce; *apāra*—ilimitados; *gauḍe*—en Bengala; *utkale*—en Orissa; *yata*—todas; *bhakṣyera*—de comestibles; *prakāra*—clases.

## TRADUCCIÓN

Entre otros dulces, había un delicioso yogur batido, y toda clase de dulces *sandeśa*. En verdad, habían cocinado toda la gama de manjares que se pueden encontrar en Bengala y en Orissa.

### VERSO 219

*śraddhā kari' bhaṭṭācārya saba karāila  
śubhra-pīṭhopari sūkṣma vasana pātīla*

*śraddhā kari'*—con gran respeto; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *saba karāila*—las cocinó todas; *śubhra*—blanca; *pīṭha*—una tarima de madera; *upari*—sobre; *sūkṣma*—hermosa; *vasana*—tela; *pātīla*—extendió.

## TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya, que había así preparado una gran cantidad de comida, extendió entonces un hermoso mantel sobre una tarima de madera blanca.

## VERSO 220

*ui pāśe sugandhi śītala jala-jhārī  
anna-vyañjanopari dila tulasī-mañjarī*

*dui pāśe*—a ambos lados; *su-gandhi*—bien perfumada; *śītala*—fresca; *jala-jhārī*—cántaros de agua; *anna-vyañjana-upari*—sobre el arroz y las verduras; *dila*—pusieron; *tulasī-mañjarī*—hojas de *tulasī*.

## TRADUCCIÓN

A ambos lados del montón de comida había cántaros de agua fresca y perfumada. Encima del montón de arroz pusieron las flores del árbol de *tulasī*.

## VERSO 221

*amṛta-guṭikā, piṭhā-pānā ānāila  
jagannātha-prasāda saba pṛthak dharila*

*amṛta-guṭikā*—el dulce *amṛta-guṭikā*; *piṭhā-pānā*—pasteles y arroz dulce; *ānāila*—trajo; *jagannātha-prasāda*—remanentes del alimento del Señor Jagannātha; *saba*—todos; *pṛthak dharila*—separados.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya añadió también alimentos que se habían ofrecido al Señor Jagannātha, entre los cuales había bolas dulces *amṛta-guṭikā*, arroz dulce y pasteles. Todo eso lo pusieron aparte.

## SIGNIFICADO

El Bhaṭṭācārya había hecho traer a su casa remanentes de la comida del Señor Jagannātha, pero se preocupó de tenerlos separados de lo que él había cocinado en casa. A veces sucede que el *prasādam* se mezcla con una cantidad mayor de comida antes de servirlo, pero en este caso vemos que

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se preocupó de mantener separado el *jagannātha-prasādam*. En este caso particular, lo hizo así para satisfacer a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### VERSO 222

*hena-kāle mahāprabhu madhyāhna kariyā  
ekale āila tānra hṛdaya jāniyā*

*hena-kāle*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhyāhna kariyā*—tras cumplir con Sus deberes de mediodía; *ekale*—solo; *āila*—vino; *tānra*—de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *hṛdaya*—el corazón; *jāniyā*—conociendo.

#### TRADUCCIÓN

Cuando todo estuvo listo, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la casa, solo, después de cumplir con sus deberes de mediodía. Él conocía el corazón de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

#### VERSO 223

*bhaṭṭācārya kaila tabe pāda prakṣālana  
gharera bhitare gelā karite bhojana*

*bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kaila*—hizo; *tabe*—a continuación; *pāda prakṣālana*—lavar los pies; *gharera bhitare*—dentro de la habitación; *gelā*—entró; *karite bhojana*—para almorzar.

#### TRADUCCIÓN

Después de que Sārvabhauma Bhaṭṭācārya lavase los pies del Señor, el Señor entró en la sala para almorzar.

#### VERSO 224

*annādi dekhiyā prabhu vismita hañā*



*bhaṭṭācārye kahe kichu bhaṅgi kariyā*

*anna-ādi dekhiyā*—al ver los alimentos preparados; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vismita hañā*—estar asombrado; *bhaṭṭācārye kahe*—dijo al Bhaṭṭācārya; *kichu*—algún; *bhaṅgi*—gesto; *kariyā*—haciendo.

## TRADUCCIÓN

Cuando vio los suntuosos preparativos, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba un poco asombrado. Haciendo un gesto, dijo a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

## VERSO 225

*alaukika ei saba anna-vyañjana  
dui prahara bhitare kaiche ha-ila randhana?*

*alaukika*—extraordinario; *ei*—esto; *saba*—todos; *anna-vyañjana*—arroz y verduras; *dui prahara bhitare*—en seis horas; *kaiche*—cómo; *ha-ila randhana*—se terminó de cocinar.

## TRADUCCIÓN

«¡Qué extraordinario! ¿Cómo es posible cocinar en seis horas todos estos platos de arroz y verduras?»

## VERSO 226

*śata culāya śata jana pāka yadi kare  
tabu śīghra eta dravya rāndhite nā pāre*

*śata culāya*—en cien hornillos; *śata jana*—cien hombres; *pāka yadi kare*—si se ocupan en cocinar; *tabu*—aun así; *śīghra*—tan pronto; *eta dravya*—tantos manjares; *rāndhite nā pāre*—no podrían cocinar.

## TRADUCCIÓN

«Ni cien hombres, cocinando en cien hornillos, habrían podido terminar todos estos manjares en tan poco tiempo.

### VERSO 227

*kṛṣṇera bhoga lāgāñācha, — anumāna kari  
upare dekhiye yāte tulasī-mañjarī*

*kṛṣṇera bhoga lāgāñācha*—tú has ofrecido a Kṛṣṇa; *anumāna kari*—espero; *upare*—sobre la comida; *dekhiye*—Yo veo; *yāte*—puesto que; *tulasī-mañjarī*—flores de árbol de *tulasī*.

## TRADUCCIÓN

«Supongo que ya está todo ofrecido a Kṛṣṇa, pues veo hojas de *tulasī* sobre los platos.

### VERSO 228

*bhāgyavān tumi, sa-phala tomāra udyoga  
rādhā-kṛṣṇe lāgāñācha etādṛśa bhoga*

*bhāgyavān tumi*—tú eres afortunado; *sa-phala*—con éxito; *tomāra*—tuyo; *udyoga*—esfuerzo; *rādhā-kṛṣṇe*—a Sus Señorías Rādhā y Kṛṣṇa; *lāgāñācha*—tú has ofrecido; *etādṛśa*—esta; *bhoga*—comida.

## TRADUCCIÓN

«Eres muy afortunado, y has tenido éxito en tu esfuerzo, pues has ofrecido a Rādhā-Kṛṣṇa esta maravillosa comida.

### VERSO 229

*annera saurabhya, varṇa — atī manorama*

*rādhā-kṛṣṇa sākṣāt ihān kariyāchena bhojana*

*annera saurabhya*—el aroma del arroz cocinado; *varṇa*—el color; *ati manorama*—muy atractivo; *rādhā-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa y Rādhārāṇī; *sākṣāt*—directamente; *ihān*—todo esto; *kariyāchena bhojana*—han comido.

## TRADUCCIÓN

«El arroz tiene un color tan atrayente y un aroma tan bueno que parece que Rādhā y Kṛṣṇa lo han comido personalmente.

## VERSO 230

*tomāra bahuta bhāgya kata praśaṁsiba  
āmi—bhāgyavān, ihāra avāśeṣa pāba*

*tomāra*—tuya; *bahuta*—grande; *bhāgya*—fortuna; *kata*—cuánto; *praśaṁsiba*—te alabaré; *āmi*—Yo; *bhāgyavān*—afortunado; *ihāra*—de esto; *avāśeṣa*—remanentes; *pāba*—obtendré.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, eres muy afortunado. ¿Cuánto te podría alabar Yo? Yo también soy muy afortunado de poder tomar los remanentes de esta comida.

## VERSO 231

*kṛṣṇera āsana-pīṭha rākhaha uṭhāñā  
more prasāda deha' bhinna pātrete kariyā*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *āsana-pīṭha*—el asiento; *rākhaha*—ten aparte; *uṭhāñā*—levantando; *more*—a Mí; *prasāda*—*prasādam*; *deha'*—da; *bhinna*—separado; *pātrete*—en un plato; *kariyā*—tras poner.

## TRADUCCIÓN

«Retira el asiento de Kṛṣṇa y ponlo a un lado. Después, dame *prasādam* en otro plato.»

### VERSO 232

*bhaṭṭācārya bale,—prabhu nā karaha vismaya  
yei khābe, tāñhāra śaktye bhoga siddha haya*

*bhaṭṭācārya bale*—el Bhaṭṭācārya dijo; *prabhu*—mi Señor; *nā karaha vismaya*—no Te asombres; *yei khābe*—el que va a comer; *tāñhāra śaktye*—por Su gracia; *bhoga*—la comida; *siddha haya*—se ha preparado.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «No es tan asombroso, mi Señor. Todo ha sido posible por la energía y la misericordia de quien va a comer estos alimentos.»

### VERSO 233

*udyoga nā chila mora gṛhiṇīra randhane  
yāñira śaktye bhoga siddha, sei tāhā jāne*

*udyoga*—esfuerzo extraordinario; *nā chila*—no ha habido; *mora*—de mí; *gṛhiṇīra*—de mi esposa; *randhane*—en cocinar; *yāñira śaktye*—por cuya potencia; *bhoga siddha*—la comida se ha preparado; *sei*—Él; *tāhā jāne*—sabe esto.

## TRADUCCIÓN

«Ni mi esposa ni yo hemos hecho ningún esfuerzo extraordinario para cocinar. Aquel por cuyo poder se ha preparado esta comida lo sabe todo.»

## VERSO 234

*eita āsane vasi' karaha bhojana  
prabhu kahe,—pūjya ei kṛṣṇera āsana*

*eita āsane*—en este asiento; *vasi'*—tras sentarte; *karaha bhojana*—toma Tu almuerzo; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *pūjya*—digno de adoración; *ei*—este; *kṛṣṇera āsana*—asiento de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Ahora, por favor, siéntate aquí y come.»  
Caitanya Mahāprabhu contestó: «Ese lugar es sagrado, porque lo ha usado Kṛṣṇa».

## SIGNIFICADO

Conforme a las normas de etiqueta, las cosas de Kṛṣṇa no debe utilizarlas nadie más. Del mismo modo, tampoco se deben usar las cosas del maestro espiritual. Ésa es la norma. Todo lo que usan Kṛṣṇa o el maestro espiritual merece nuestra adoración. En particular, nadie debe comer o sentarse donde ellos lo hacen. El devoto debe seguir este principio con gran atención.

## VERSO 235

*bhaṭṭa kahe,—anna, pīṭha,—samāna prasāda  
anna khābe, pīṭhe vasite kāhāñ aparādha?*

*bhaṭṭa kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *anna*—la comida; *pīṭha*—el asiento; *samāna*—iguales; *prasāda*—misericordia, remanentes del Señor; *anna khābe*—Tú comerás los alimentos; *pīṭhe vasite*—en sentarse en el lugar; *kāhāñ aparādha*—dónde está la ofensa.

## TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya dijo: «Tanto la comida como el asiento son la misericordia del Señor. Si puedes comer los remanentes del alimento, ¿qué tiene de ofensivo que Te sientes ahí?».

### VERSO 236

*prabhu kahe,—bhāla kaile, śāstra-ājñā haya  
kṛṣṇera sakala śeṣa bhṛtya āsvādaya*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *bhāla kaile*—tú has hablado correctamente; *śāstra-ājñā haya*—esa orden está en las Escrituras reveladas; *kṛṣṇera sakala śeṣa*—todo lo que deja Kṛṣṇa; *bhṛtya*—el sirviente; *āsvādaya*—participa de.

### TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Sí, estás en lo cierto. Los *śāstras* afirman que el devoto puede participar de los remanentes de Kṛṣṇa.

### VERSO 237

*tvayopayukta-srag-gandha-  
vāso 'lañkāra-carcitāḥ  
ucchiṣṭa-bhojino dāsās  
tava māyām jayema hi*

*tvayā*—por Ti; *upayukta*—usados; *srag*—collares de flores; *gandha*—sustancias aromáticas, como la pasta de madera de sándalo; *vāsaḥ*—ropas; *alañkāra*—adornos; *carcitāḥ*—siendo adornados con; *ucchiṣṭa*—remanentes de comida; *bhojinaḥ*—comiendo; *dāsāḥ*—sirvientes; *tava*—Tuyos; *māyām*—energía ilusoria; *jayema*—pueden superar; *hi*—ciertamente.

### TRADUCCIÓN

«"Mi querido Señor, los collares de flores, sustancias aromáticas,

vestidos, adornos y demás cosas que Te han sido ofrecidas pueden utilizarlas después tus sirvientes. Por aceptar esas cosas y comer los remanentes del alimento que Tú has dejado, podremos superar la energía ilusoria."»

## SIGNIFICADO

La cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.6.46). En el movimiento Hare Kṛṣṇa es sumamente importante cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, danzar en éxtasis y comer los remanentes de la comida ofrecida al Señor. Hasta una persona inculta o incapaz de entender la filosofía alcanzará prontamente la liberación si toma parte en esas tres actividades.

Este verso, en el que Uddhava habló al Señor Kṛṣṇa, forma parte de la *Uddhava-gītā*. Por aquel entonces se habían producido disturbios en Dvārakā, y el Señor Kṛṣṇa decidió irse del mundo material al mundo espiritual. Uddhava, que entendía la situación, habló con la Suprema Personalidad de Dios. El verso citado se ha extraído de esa conversación. Los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en el mundo material reciben el nombre de *prakṛta-līlā* (pasatiempos manifestados), y Sus pasatiempos en el mundo espiritual se denominan *aprakṛta-līlā* (pasatiempos no manifestados). Cuando decimos «no manifestados» no queremos decir que los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa no existen, sino que no están presentes ante nuestros ojos. Con ellos ocurre como con el Sol, que nunca deja de brillar; cuando el Sol está ante nuestros ojos, decimos que es de día (manifestado), y, cuando no lo está, decimos que es de noche (no manifestado). Quienes están por encima de la jurisdicción de la noche están siempre en el mundo espiritual, donde se les manifiestan constantemente los pasatiempos del Señor. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.37-38):

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis  
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ  
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*

*govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y que personifica la potencia extática «*hlādinī*». Tiene como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican extensiones de Su forma corporal y que están imbuidas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso. Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo, con infinidad de atributos inconcebibles, y a quien los devotos puros ven siempre en lo más profundo del corazón con el ojo de la devoción ungido con el bálsamo del amor».

### VERSO 238

*tathāpi eteka anna khāona nā yāya  
bhāṭṭa kahe,—jāni, khāo yateka yuyāya*

*tathāpi*—aun así; *eteka*—tanta; *anna*—comida; *khāona*—comer; *nā yāya*—no es posible; *bhāṭṭa kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *jāni*—yo sé; *khāo*—Tú puedes comer; *yateka*—cuánto; *yuyāya*—es posible.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «¡Es imposible comer toda esta comida!».

El Bhaṭṭācārya contestó: «Yo sé cuánto puedes comer Tú.

### VERSO 239

*nīlācale bhojana tumi kara bāyānna bāra  
eka eka bhogera anna śata śata bhāra*

*nīlācale*—en Jagannātha Purī; *bhojana*—almorzar; *tumi*—Tú; *kara*—haces; *bāyānna bāra*—cincuenta y dos veces; *eka eka bhogera*—de cada ofrenda; *anna*—comestibles; *śata śata bhāra*—cientos de cubos.



## TRADUCCIÓN

«Al fin y al cabo, en Jagannātha Purī comes cincuenta y dos veces al día, y cada vez Te comes cientos de cubos llenos de *prasādam*.

### VERSO 240

*dvārakāte ṣola-sahasra mahiṣī-mandire  
aṣṭādaśa mātā, āra yādavera ghare*

*dvārakāte*—en Dvārakā-dhāma; *ṣola-sahasra*—dieciséis mil; *mahiṣī*—reinas; *mandire*—palacios; *aṣṭādaśa mātā*—dieciocho madres; *āra*—y; *yādavera ghare*—en casa de la dinastía Yadu.

## TRADUCCIÓN

«En Dvārakā, mantienes a dieciséis mil reinas en dieciséis mil palacios. Además, tienes también dieciocho madres y muchos amigos y familiares de la dinastía Yadu.

### VERSO 241

*vraje jyethā, khuḍā, māmā, pisādi gopa-gaṇa  
sakhā-vṛnda sabāra ghare dvisandhyā-bhojana*

*vraje*—en Vṛndāvana; *jyethā*—los hermanos mayores del padre; *khuḍā*—los hermanos menores del padre; *māmā*—los hermanos de la madre; *pisā*—los esposos de las tías; *ādi*—y demás; *gopa-gaṇa*—pastores de vacas; *sakhā-vṛnda*—cientos de amigos; *sabāra*—de todos ellos; *ghare*—en la casa; *dvi-sandhyā*—dos veces al día; *bhojana*—comer.

## TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana tienes además a los hermanos mayores y menores de Tu padre, a Tus tíos maternos, a los esposos de las hermanas de Tu padre y a muchos pastores de vacas. Están también los pastorcillos de

**vacas, y Tú comes dos veces al día, mañana y noche, en casa de todos y cada uno de ellos.**

## SIGNIFICADO

En Dvārakā, el Señor Kṛṣṇa tenía dieciocho madres (Devakī, Rohiṇī y otras). Además de ellas, en Vṛndāvana tenía a Su madre adoptiva, Yaśodā. El Señor Kṛṣṇa tenía también muchos tíos, hermanos de Nanda Mahārāja. Como explica Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Bṛhat Śrī Śrī Rādhā-kṛṣṇa-gaṇoddeśa-dīpikā* (32): *upanando 'bhinandaś ca pitṛvyau pūrva-jau pituḥ*: «Los hermanos mayores de Nanda Mahārāja eran Upananda y Abhinanda». En ese mismo verso se dan también los nombres de los hermanos menores de Nanda Mahārāja: *pitṛvyam tu kanīyāmsam syātām sannanda-nandanau*: «Sannanda y Nandana [también llamados Sunanda y Pāṇḍava] eran los hermanos menores del padre de Kṛṣṇa, Nanda Mahārāja». Del mismo modo, en ese libro (en el Verso 46), se hace mención de los tíos maternos de Śrī Kṛṣṇa: *yaśodhara-yaśodeva-sudevādyās tu mātulāḥ*: «Yaśodhara, Yaśodeva y Sudeva eran los tíos maternos de Kṛṣṇa». Y en el Verso 38 da los nombres de los tíos de Kṛṣṇa que eran esposos de las hermanas de Nanda Mahārāja: *mahānīlaḥ sunīlaś ca ramaṇāv etayoḥ kramāt*: «Mahānīla y Sunīla son los esposos de las tías de Kṛṣṇa».

## VERSO 242

*govardhana-yajñe anna khāilā rāśi rāśi  
tāra lekhāya ei anna nahe eka grāsī*

*govardhana-yajñe*—en el sacrificio de Govardhana-pūjā; *anna*—comida; *khāilā*—Tú comiste; *rāśi rāśi*—montones; *tāra*—con aquello; *lekhāya*—en comparación; *ei*—esta; *anna*—comida; *nahe*—no; *eka grāsī*—un bocado.

## TRADUCCIÓN

**«De hecho —continuó Sārvabhauma Bhaṭṭācārya—, en la ceremonia de Govardhana-pūjā comiste montones de arroz. En comparación con aquello, esta pequeña cantidad no Te da ni para un bocado.**

## VERSO 243

*tumi ta' īśvara, muñi—kṣudra jīva chāra  
eka-grāsa mādhu-karī karaha aṅgīkāra*

*tumi*—Tú; *ta'*—ciertamente; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *muñi*—yo; *kṣudra jīva*—un ser vivo insignificante; *chāra*—indigno; *eka-grāsa*—una pequeña cantidad; *mādhu-karī*—como la recogida por las abejas; *karaha*—por favor, haz; *aṅgīkāra*—aceptar.

## TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y yo soy un ser vivo de lo más insignificante. Acepta pues, por favor, una pequeña cantidad de comida de mi casa.»

## SIGNIFICADO

El deber de los *sannyāsīs* es recoger un poquito de comida de cada persona casada. Es decir, deben tomar lo que necesiten para comer. Ese sistema se denomina *mādhukari*. La palabra *mādhukari* viene de la palabra *madhukara* y significa «abejas que recogen miel». Las abejas recogen un poquito de miel de cada flor, pero todas esas pequeñas cantidades de miel juntas forman un panal. Los *sannyāsīs* deben recoger un poquito de cada casa, y comer solamente lo necesario para mantener el cuerpo. Como *sannyāsī*, el Señor Caitanya Mahāprabhu podía tomar un poco de comida de casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y eso fue lo que el Bhaṭṭācārya Le pidió. Comparado con lo que el Señor comía en otras ocasiones, el festín del Bhaṭṭācārya no era más que un pequeño bocado. Eso es lo que el Bhaṭṭācārya hace notar al Señor.

## VERSO 244

*eta śuni' hāsi' prabhu vasilā bhojane  
jagannāthera prasāda bhāṭṭa dena harṣa-mane*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *hāsi'*—sonriendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasilā bhojane*—Se sentó a comer; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *prasāda*—remanentes de comida; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dena harṣa-mane*—entrega lleno de felicidad.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y Se sentó a comer. El Bhaṭṭācārya, con gran placer, Le ofreció en primer lugar el *prasādam* del templo de Jagannātha.

## VERSO 245

*hena-kāle 'amogha,'—bhaṭṭācāryera jāmātā  
kulīna, nindaka teṅho ṣāṭhī-kanyāra bhartā*

*hena-kāle*—en ese mismo momento; *amogha*—Amogha; *bhaṭṭācāryera jāmātā*—el yerno del Bhaṭṭācārya; *kulīna*—de aristocrática cuna; *nindaka*—blasfemo; *teṅho*—él; *ṣāṭhī-kanyāra bhartā*—el esposo de Ṣāṭhī, la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

## TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el Bhaṭṭācārya tenía un yerno que se llamaba Amogha, el esposo de su hija Ṣāṭhī. Aunque había nacido en una aristocrática familia de *brāhmaṇas*, Amogha estaba siempre criticando y blasfemando.

## VERSO 246

*bhojana dekhite cāhe, āsite nā pāre  
lāṭhī-hāte bhaṭṭācārya āchena duyāre*

*bhojana*—el comer; *dekhite cāhe*—quería ver; *āsite nā pāre*—no podía venir; *lāṭhī-hāte*—con un bastón en la mano; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma

Bhaṭṭācārya; āchena—estaba; *duyāre*—en el umbral.

## TRADUCCIÓN

Amogha quería ver comer a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero no le dejaron entrar. En verdad, el Bhaṭṭācārya hacía guardia a la puerta de casa con un bastón en la mano.

## VERSO 247

*teṅho yadi prasāda dite hailā āna-mana  
amogha āsi' anna dekhi' karaye nindana*

*teṅho*—él (el Bhaṭṭācārya); *yadi*—cuando; *prasāda dite*—sirviendo el *prasādam*; *hailā*—estaba; *āna-mana*—sin prestar atención; *amogha*—Amogha; *āsi'*—viniendo; *anna dekhi'*—al ver la comida; *karaye nindana*—comenzó a blasfemar.

## TRADUCCIÓN

Sin embargo, tan pronto como el Bhaṭṭācārya se puso a servir *prasādam* y descuidó un poco la atención, Amogha entró. Al ver la cantidad de comida, comenzó a blasfemar.

## VERSO 248

*ei anne tṛpta haya daśa bāra jana  
ekelā sannyāsī kare eteka bhakṣaṇa!*

*ei anne*—con tanta comida; *tṛpta haya*—pueden saciarse; *daśa bāra jana*—al menos diez o doce hombres; *ekelā*—sola; *sannyāsī*—esta persona en la orden de vida de renuncia; *kare*—hace; *eteka*—tanto; *bhakṣaṇa*—comer.

## TRADUCCIÓN

«Toda esta comida bastaría para saciar a diez o doce hombres, pero

este *sannyāsi*... ¡se lo está comiendo todo Él solo!»

#### VERSO 249

*śunitei bhṛṭṭācārya ulaṭi' cāhila*  
*tānra avadhāna dekhi' amogha palāila*

*śunitei*—al escuchar; *bhṛṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhṛṭṭācārya; *ulaṭi*  
*cāhila*—volvió los ojos hacia él; *tānra*—suya; *avadhāna*—atención;  
*dekhi'*—al ver; *amogha*—Amogha; *palāila*—salió.

#### TRADUCCIÓN

Tan pronto como Amogha dijo esto, Sārvabhauma Bhṛṭṭācārya volvió los ojos hacia él. Al ver la actitud del Bhṛṭṭācārya, Amogha salió inmediatamente.

#### VERSO 250

*bhṛṭṭācārya lāṭhi lañā mārīte dhāila*  
*palāila amogha, tāra lāga nā pāila*

*bhṛṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhṛṭṭācārya; *lāṭhi lañā*—con un bastón;  
*mārīte*—para golpear; *dhāila*—corrió; *palāila*—huyó; *amogha*—Amogha;  
*tāra*—a él; *lāga nā pāila*—no pudo atrapar.

#### TRADUCCIÓN

El Bhṛṭṭācārya salió corriendo tras él dispuesto a pegarle con el bastón, pero Amogha corrió tan rápido que el Bhṛṭṭācārya no pudo atraparlo.

#### VERSO 251

*tabe gāli, śāpa dite bhṛṭṭācārya āilā*  
*nindā śuni' mahāprabhu hāsīte lāgilā*

*tabe*—en ese momento; *gāli*—insultando; *śāpa dite*—maldiciendo; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *āilā*—regresó; *nindā śuni'*—al escuchar la crítica; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte lāgilā*—Se echó a reír.

## TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya comenzó entonces a maldecir a su yerno con toda clase de improperios. Ya de regreso, el Bhaṭṭācārya vio que Śrī Caitanya Mahāprabhu reía al escuchar sus insultos contra Amogha.

## VERSO 252

*śuni' śāṭhīra mātā śire-buke ghāta māre*  
*'śāṭhī rāṇḍī ha-uka'—ihā bale bāre bāre*

*śuni'*—al escuchar; *śāṭhīra mātā*—la madre de Śāṭhī; *śire*—en la cabeza; *buke*—en el pecho; *ghāta māre*—golpea; *śāṭhī rāṇḍī ha-uka*—que Śāṭhī quede viuda; *ihā bale*—dice esto; *bāre bāre*—una y otra vez.

## TRADUCCIÓN

Cuando la esposa del Bhaṭṭācārya, la madre de Śāṭhī, se enteró de lo ocurrido, inmediatamente comenzó a golpearse la cabeza y el pecho diciendo una y otra vez: «¡Que Śāṭhī quede viuda!».

## VERSO 253

*duñhāra duḥkha dekhi' prabhu duñhā prabodhiyā*  
*duñhāra icchāte bhojana kaila tuṣṭa hañā*

*duñhāra duḥkha dekhi'*—al ver la lamentación de ambos; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *duñhā prabodhiyā*—calmarles; *duñhāra icchāte*—por la voluntad de ambos; *bhojana kaila*—almorzó; *tuṣṭa hañā*—con gran satisfacción.

## TRADUCCIÓN

Al ver cómo se lamentaban ambos esposos, Śrī Caitanya Mahāprabhu trató de calmarles. Conforme ellos lo deseaban, comió el *prasādam* y Se sintió muy satisfecho.

### VERSO 254

*ācamana karāñā bhaṭṭa dila mukha-vāsa  
tulasī-mañjarī, lavaṅga, elāci rasa-vāsa*

*ācamana karāñā*—tras traer agua para que Śrī Caitanya Mahāprabhu Se lavase la boca, las manos y las piernas; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dila mukha-vāsa*—dio algunas especies aromáticas; *tulasī-mañjarī*—las flores de *tulasi*; *lavaṅga*—clavos; *elāci*—cardamomo; *rasa-vāsa*—lo que produce saliva.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu terminó de comer, el Bhaṭṭācārya Le ofreció agua para lavarse la boca, las manos y las piernas; también Le ofreció especias aromáticas, *tulasī-mañjarīs*, clavos y cardamomo.

### VERSO 255

*sarvāṅge parāila prabhura mālya-candana  
daṇḍavat hañā bale sadainya vacana*

*sarva-aṅge*—por todo el cuerpo; *parāila*—puso; *prabhura*—del Señor; *mālya-candana*—un collar de flores y pasta de madera de sándalo; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *bale*—dice; *sa-dainya*—humilde; *vacana*—afirmación.

## TRADUCCIÓN

El Bhaṭṭācārya puso entonces un collar de flores a Śrī Caitanya



Mahāprabhu y Le ungió el cuerpo con pasta de madera de sándalo. Tras ofrecer reverencias, el Bhaṭṭācārya, con mucha humildad, dijo lo siguiente.

#### VERSO 256

*nindā karāite tomā āninu nija-ghare  
ei aparādha, prabhu, kṣamā kara more*

*nindā karāite*—sólo para causar blasfemias; *tomā*—a Ti; *āninu*—he traído; *nija-ghare*—a mi casa; *ei aparādha*—esta ofensa; *prabhu*—mi Señor; *kṣamā kara*—por favor, perdona; *more*—a mí.

#### TRADUCCIÓN

«Te he traído a mi casa sólo para que seas objeto de blasfemias. Es una gran ofensa. Por favor, discúlpame. Te suplico que me perdones.»

#### VERSO 257

*prabhu kahe,—nindā nahe, 'sahaja' kahila  
ihāte tomāra kibā aparādha haila?*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *nindā nahe*—no blasfemia; *sahaja*—correctamente; *kahila*—habló; *ihāte*—en esto; *tomāra*—tuya; *kibā*—qué; *aparādha*—ofensa; *haila*—había.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Lo que Amogha ha dicho es correcto; por lo tanto, no es una blasfemia. ¿De qué ofensa Me hablas?».

#### VERSO 258

*eta bali' mahāprabhu calilā bhavane  
bhaṭṭācārya tāñra ghare gelā tāñra sane*

*eta bali'*—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā bhavane*—regresó a Su residencia; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *tānra ghare*—a Su casa; *gelā*—fue; *tānra sane*—con Él.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó y regresó a Su residencia. Tras Él salió Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

## VERSO 259

*prabhu-pade paḍi' bahu ātma-nindā kaila*  
*tānre śānta kari' prabhu ghare pāṭhāila*

*prabhu-pade*—a los pies del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*paḍi'*—postrándose; *bahu*—mucho; *ātma-nindā kaila*—se hizo reproches;  
*tānre*—a él; *śānta kari'*—tras calmarle; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*ghare pāṭhāila*—dijo que volviese a su casa.

## TRADUCCIÓN

Postrándose a los pies del Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya no dejaba de hacerse reproches. El Señor entonces le calmó y le dijo que volviese a su casa.

## VERSO 260

*ghare āsi' bhaṭṭācārya śāṭhīra mātā-sane*  
*āpanā nindiyā kichu balena vacane*

*ghare āsi'*—tras regresar a casa; *bhaṭṭācārya*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;  
*śāṭhīra mātā-sane*—con la madre de Śāṭhī; *āpanā nindiyā*—tras maldecir de sí mismo; *kichu*—algunas; *balena vacane*—dice palabras.

## TRADUCCIÓN

Ya de regreso en casa, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consultó con su esposa, la madre de Śāṭhī. Después de maldecir de sí mismo, dijo lo siguiente.

## VERSO 261

*caitanya-gosāñira nindā śunila yāhā haite  
tāre vadha kaile haya pāpa-prāyaścitte*

*caitanya-gosāñira*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nindā*—blasfemia; *śunila*—yo he escuchado; *yāhā haite*—de quien; *tāre vadha kaile*—si se le mata; *haya*—hay; *pāpa-prāyaścitte*—expiación por el acto pecaminoso.

## TRADUCCIÓN

«El hombre que ha blasfemado contra Śrī Caitanya Mahāprabhu podría expiar su pecado con la muerte».

## SIGNIFICADO

El *Hari-bhakti-vilāsa* presenta la siguiente cita del *Skanda Purāṇa* acerca de las blasfemias contra los *vaiṣṇavas*:

*yo hi bhāgavataṁ lokam upahāsaṁ nṛpottama  
karoti tasya naśyanti artha-dharma-yaśaḥ-sutāḥ*

*nindāṁ kurvanti ye mūḍhā vaiṣṇavānāṁ mahātmanāṁ  
patanti pitṛbhiḥ sārthaṁ mahā-raurava-saṁjñite*

*hanti nindati vai dveṣṭi vaiṣṇavān nābhinandati  
krudhyate yāti no harṣaṁ darśane patanāni ṣaṭ*

En una conversación entre Mārkaṇḍeya y Bhagīratha, se dice: «Mi querido rey, la persona que se burla de un devoto excelso pierde los resultados de sus actividades piadosas, su opulencia, su buena reputación y sus hijos. Los *vaiṣṇavas* son todos grandes almas. Quien blasfema contra ellos cae, con todos sus antepasados, al infierno llamado Mahāraurava. Quien mata a un *vaiṣṇava* o blasfema contra él, quien siente envidia de un *vaiṣṇava* o se

irrita con él, y quien no le ofrece reverencias ni se alegra al verle, ciertamente cae a una condición infernal».

El *Hari-bhakti-vilāsa* (10.314) ofrece también la siguiente cita del *Dvārakā-māhātmya*:

*kara-patraiś ca phālyante sutivrair yama-śāsanaih  
nindāṃ kurvanti ye pāpā vaiṣṇavānāṃ mahātmanām*

En una conversación entre Prahlāda Mahārāja y Bali Mahārāja, se dice: «Esas personas pecadoras que blasfeman contra las grandes almas que son los *vaiṣṇavas* están sujetas a recibir de Yamarāja un castigo muy severo».

En el *Bhakti-sandarbha* (313) Jīva Gosvāmī cita en la siguiente afirmación acerca de las blasfemias contra el Señor Viṣṇu:

*ye nindanti hr̥ṣīkeśaṃ tad-bhaktaṃ puṇya-rūpiṇam  
śata-janmārjitaṃ puṇyaṃ teṣāṃ naśyati niścitam*

*te pacyante mahā-ghore kumbhīpāke bhayānake  
bhakṣitāḥ kīṭa-saṅghena yāvac candra-divākarau  
śrī-viṣṇor avamānanād gurutaraṃ śrī-vaiṣṇavollaṅghanam*

*tadīya-dūṣaka-janān na paśyet puruṣādhamān  
taiḥ sārddhaṃ vañcaka-janaiḥ saha-vāsaṃ na kārayet*

«Aquel que critica al Señor Viṣṇu y a Sus devotos pierde todos los beneficios acumulados en cien vidas piadosas. Esa persona se pudre en el infierno Kumbhīpāka, mordido por gusanos mientras existan el Sol y la Luna. Por lo tanto, a la persona que blasfema contra el Señor Viṣṇu y Sus devotos no se la debe ni mirar a la cara. Nunca tratéis de relacionaros con esas personas”».

En el *Bhakti-sandarbha* (265), Jīva Gosvāmī presenta también la siguiente cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.74.40):

*nindāṃ bhagavataḥ śṛṇvan tat-parasya janasya vā  
tato nāpaiti yaḥ so 'pi yāty adhaḥ sukṛtāc cyutaḥ*

«“Aquel que no se marcha inmediatamente tan pronto como escucha una blasfemia contra el Señor o contra el devoto del Señor, cae del servicio devocional”». De manera similar, Satī, la esposa del Señor Śiva, dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.4.17):

*karmaṇau pidhāya nirayād yad akalpa īśe  
dharmāvitary asṛṇibhir nṛbhir asyamāne  
chindyāt prasahya ruśatīm asatīm prabhuś cej  
jihvām asūn api tato viśṛjet sa dharmaḥ*

«Si alguien escucha a un irresponsable blasfemar contra el amo y controlador de la religión, debe taparse los oídos y marcharse, en caso de que no pueda castigarle. Pero si puede matarle, entonces debe emplear la violencia, cortar la lengua al blasfemo y matar al ofensor; después, debe abandonar su propia vida».

### VERSO 262

*kimvā nija-prāṇa yadi kari vimocana  
dui yogya nahe, dui śarīra brāhmaṇa*

*kimvā*—o; *nija-prāṇa*—mi propia vida; *yadi*—si; *kari vimocana*—yo abandono; *dui*—ambos actos; *yogya nahe*—no son adecuados; *dui śarīra*—ambos cuerpos; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*.

### TRADUCCIÓN

**Sārvabhauma Bhaṭṭācārya continuó:** «Otra forma de expiar este pecado es que yo abandone mi propia vida. Sin embargo, ninguna de estas ideas es adecuada, porque estamos hablando de cuerpos de *brāhmaṇas*.

### VERSO 263

*punaḥ sei nindakera mukha nā dekhība  
parityāga kailuṅ, tāra nāma nā la-iba*

*punaḥ*—de nuevo; *sei*—esa; *nindakera*—del blasfemo; *mukha*—cara; *nā*—no; *dekhība*—veré; *parityāga*—abandonar; *kailuṅ*—yo hago; *tāra*—su; *nāma*—nombre; *nā*—no; *la-iba*—pronunciaré.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, jamás volveré a mirar a la cara a ese blasfemo. Le rechazo y abandono mi relación con él. Jamás pronunciaré siquiera su nombre.

### VERSO 264

*ṣāṭhīre kaha—tāre chāḍuka, se ha-ila 'patita  
'patita' ha-ile bhartā tyajite ucita*

*ṣāṭhīre kaha*—haz saber a Ṣāṭhī; *tāre chāḍuka*—que le abandone; *se ha-ila*—él se ha vuelto; *patita*—caído; *patita ha-ile*—cuando alguien cae; *bhartā*—ese esposo; *tyajite*—abandonar; *ucita*—es el deber.

## TRADUCCIÓN

«Di a mi hija Ṣāṭhī que abandone toda relación con su marido, pues ha caído muy bajo. Cuando el esposo se degrada, la esposa tiene el deber de abandonar la relación.

## SIGNIFICADO

Śrīla Sārvabhauma Bhaṭṭācārya consideró que, en caso de matar a Amogha, quien lo hiciera tendría que sufrir reacciones pecaminosas por matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*. Por la misma razón, el suicidio del propio Bhaṭṭācārya también habría sido indeseable, pues también él era un *brāhmaṇa*. Como ninguna de las dos posturas era factible, el Bhaṭṭācārya decidió abandonar su relación con Amogha y no volver a ver su cara nunca más.

En lo que se refiere a matar el cuerpo de un *brāhmaṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.53) presenta la siguiente afirmación:

*śrī-bhagavān uvāca  
brahma-bandhur na hantavya  
ātatāyī vadhār-haṇaḥ  
mayaivobhayam āmnātaṁ*

*paripāhy anusāsanam*

«La Personalidad de Dios Śrī Kṛṣṇa dijo: “No se debe matar a un *brahma-bandhu*, pero, si agrede, sí hay que matarle”».

Citando el *smṛti*, Śrīla Śrīdhara Svāmī ofrece el siguiente comentario de esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam*:

*ātatāyinam āyāntam  
api vedānta-pāragam  
jighām-santaṁ jighāmsīyān  
na tena brahmahā bhavet*

«Un agresor que intenta matar puede que sea un sabio erudito muy versado en el *Vedānta*, pero, puesto que su envidia le lleva a matar a otros, debe ser matado. En ese caso no es pecaminoso matar a un *brāhmaṇa*”».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.57), se afirma además:

*vapanam draviṇādānam  
sthānān niryāpaṇam tathā  
eṣa hi brahma-bandhūnām  
vadho nānyo 'sti daihikaḥ*

«Los castigos prescritos para el *brahma-bandhu* son: cortarle el cabello, despojarle de sus riquezas y echarle de su residencia. Nunca se ordena matar el cuerpo».

En lo tocante a Śāthī, la hija de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, el consejo que recibió fue abandonar la relación con su esposo. En este contexto, el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.18) afirma: *na patis ca syān na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum*: «Nadie debe asumir el papel de esposo si no puede liberar de la muerte inevitable a quienes dependen de él». Una persona que no es consciente de Kṛṣṇa y que carece de poder espiritual no puede proteger a su esposa de la senda del ciclo de nacimientos y muertes. Por consiguiente, no se le puede aceptar como esposo. La esposa debe dedicar a Kṛṣṇa su vida y todo lo que posee para seguir progresando en conciencia de Kṛṣṇa. Si su esposo abandona el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y ella rompe su relación con él, está siguiendo los pasos de las *dvija-patnīs*, las esposas de los *brāhmaṇas* que celebraban sacrificios. Una esposa que corta esa relación no es objeto de condena. En relación con esto, Śrī Kṛṣṇa tranquiliza a las *dvija-patnīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.23.31-32) con las

siguientes palabras:

*patayo nābhyasūyeran  
pitṛ-bhrāṭṛ-sutādayaḥ  
lokāś ca vo mayopetā  
devā apy anumanvate*

*na prītaye 'nurāgāya  
hy aṅga-saṅgo nṛṇām iha  
tan mano mayi yuñjānā  
acirān mām avāpsyatha*

«Mis queridas *dvija-patnis*, estad tranquilas de que vuestros esposos no os repudiarán cuando regreséis, y tampoco vuestros hermanos, hijos o padres. Como sois Mis devotas puras, no sólo vuestros familiares, sino la gente en general, y también los semidioses, se sentirán satisfechos con vosotras. EL amor trascendental por Mí no está supeditado a las relaciones corporales; todo aquel cuya mente esté constantemente absorta en Mí vendrá a Mí muy pronto, sin duda alguna, para estar conmigo eternamente».

## VERSO 265

*patim ca patitam tyajet*

*patim*—esposo; *ca*—y; *patitam*—caído; *tyajet*—se debe abandonar.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el esposo es una persona caída, debe abandonarse la relación con él.»»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *smṛti-sāstra*. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.28):

*santuṣṭālolupā dakṣā dharma-jñā priya-satya-vāk  
apramattā śuciḥ snigdḥā patim tv apatitam bhajet*



«La esposa que está satisfecha, que no es codiciosa, que es experta y conoce los principios religiosos, que habla de forma amable y veraz y no está confusa, que es siempre limpia y cariñosa, debe estar muy consagrada a su esposo, si éste no es una persona caída».

### VERSO 266

*sei rātre amogha kāhān palāñā gela  
prātaḥ-kāle tāra visūcikā-vyādhi haila*

*sei rātre*—esa noche; *amogha*—el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kāhān*—donde; *palāñā gela*—huyó; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *tāra*—suya; *visūcikā-vyādhi*—infección de cólera; *haila*—había.

### TRADUCCIÓN

**Esa noche, Amogha, el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, huyó; a la mañana siguiente estaba enfermo de cólera.**

### VERSO 267

*amogha marena—śuni' kahe bhaṭṭācārya  
sahāya ha-iyā daiva kaila mora kārya*

*amogha marena*—Amogha está muriendo; *śuni'*—al escuchar; *kahe bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya dijo; *sahāya ha-iyā*—ayudando; *daiva*—la Providencia; *kaila*—hizo; *mora*—mío; *kārya*—deber.

### TRADUCCIÓN

**Cuando el Bhaṭṭācārya se enteró de que Amogha agonizaba víctima del cólera, pensó: «Es la gracia de la Providencia, que hace lo que yo quería hacer.**

### VERSO 268

*īśvare ta' aparādha phale tata-kṣaṇa*

*eta bali' paḍe dui śāstrera vacana*

*īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *ta'*—en verdad; *aparādha*—ofensa; *phale*—trae resultados; *tata-kṣaṇa*—inmediatamente; *eta bali'*—tras decir esto; *paḍe*—recita; *dui*—dos; *śāstrera vacana*—citas de las Escrituras reveladas.

## TRADUCCIÓN

«Cuando alguien ofende a la Suprema Personalidad de Dios, el *karma* actúa de forma inmediata.» Tras decir esto, recitó dos versos de las Escrituras reveladas.

### VERSO 269

*mahatā hi prayatnena  
hasty-aśva-ratha-pattibhiḥ  
asmābhir yad anuṣṭheyam  
gandharvais tad anuṣṭhitam*

*mahatā*—muy grande; *hi*—ciertamente; *prayatnena*—con esfuerzo; *hasti*—elefantes; *aśva*—caballos; *ratha*—cuadrigas; *pattibhiḥ*—y con soldados de infantería; *asmābhiḥ*—por nosotros mismos; *yad*—todo lo que; *anuṣṭheyam*—tiene que resolverse; *gandharvaiḥ*—por los *gandharvas*; *tad*—eso; *anuṣṭhitam*—hecho.

## TRADUCCIÓN

«"Aquellos que nosotros teníamos que haber resuelto con gran esfuerzo, reuniendo elefantes, caballos, cuadrigas y soldados de infantería, lo han resuelto ya los *gandharvas*."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Mahābhārata* (*Vana-parva* 241.15). Bhīmasena dijo estas palabras en el período en que los Pāṇḍavas vivían exiliados en el bosque. Por aquel entonces hubo una batalla entre los Kauravas y los

*gandharvas*. Aunque los soldados Kauravas luchaban bajo las órdenes de Karṇa, el general de los *gandharvas* logró hacerles prisioneros a todos, pues su poderío militar era superior. En esa ocasión, los ministros y generales de Duryodhana pidieron ayuda a Mahārāja Yudhiṣṭhira. Al escucharles, Bhīmasena, recordando los actos atroces y nefastos que Duryodhana había perpetrado contra ellos en el pasado, pronunció este verso. En verdad, a Bhīmasena le parecía muy bien que Duryodhana y los suyos hubieran caído prisioneros. Si hubieran tenido que hacerlo los Pāṇḍavas, les habría costado enormes esfuerzos.

### VERSO 270

*āyuh śriyaṁ yaśo dharmam  
lokān āśiṣa eva ca  
hanti śreyāṁsi sarvāṇi  
pumso mahad-atikramah*

*āyuh*—la longevidad; *śriyam*—la opulencia; *yaśah*—la buena reputación; *dharmam*—la religión; *lokān*—las posesiones; *āśiṣah*—las bendiciones; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *hanti*—destruye; *śreyāṁsi*—la buena fortuna; *sarvāṇi*—toda; *pumśah*—de una persona; *mahat*—de las grandes almas; *atikramah*—violación.

### TRADUCCIÓN

«La persona que maltrata a las grandes almas pierde por completo la longevidad, la opulencia, la buena reputación, la religión, las posesiones y la buena fortuna.»

### SIGNIFICADO

Estas palabras (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.4.46) son de Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit. La cita se refiere al intento de matar a la hermana de Kṛṣṇa (Yogamāyā), que nació como hija de madre Yaśodā antes del advenimiento de Kṛṣṇa. Yogamāyā y Kṛṣṇa nacieron al mismo tiempo; Vasudeva dejó a Kṛṣṇa en lugar de ella y se la llevó. Una vez en Mathurā, Kāṁsa trató de matarla, pero Yogamāyā se le escurrió de las manos. Kāṁsa

no pudo matarla, y ella le informó del nacimiento de su enemigo, Kṛṣṇa. Así frustrado en sus propósitos, Kāmsa consultó con su corte de demonios. En el contexto de esa gran conspiración fue cuando Śukadeva Gosvāmī pronunció este verso, donde señala que los demonios, debido a sus nefastas actividades, pueden perderlo todo.

La palabra *mahad-atikramaḥ*, que significa «envidia del Señor Viṣṇu y de Sus devotos», es importante en este verso. La palabra *mahat* se refiere a una gran personalidad, un devoto o a la propia Suprema Personalidad de Dios mismo. Los devotos, que están siempre ocupados en el servicio del Señor, son, ellos mismos, tan grandes como la Suprema Personalidad de Dios. La palabra *mahat* la explica también el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso  
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Sentir envidia del Señor y de Sus devotos no es nada auspicioso para los demonios. Por esa envidia, el demonio pierde todo lo que se considera beneficioso.

## VERSO 271

*gopīnāthācārya gelā prabhu-daraśane  
prabhu tāñre puchila bhāṭṭācārya-vivarāṇe*

*gopīnāthācārya*—Gopīnātha Ācārya; *gelā*—fue; *prabhu-daraśane*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a Él; *puchila*—preguntó; *bhāṭṭācārya-vivarāṇe*—lo que estaba ocurriendo en casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya.

## TRADUCCIÓN

**En ese momento, Gopīnātha Ācārya fue a ver a Śrī Caitanya**

Mahāprabhu; el Señor le preguntó qué estaba ocurriendo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

### VERSO 272

*ācārya kahe,—upavāsa kaila dui jana  
visūcikā-vyādhite amogha chāḍiche jīvana*

*ācārya kahe*—Gopīnātha Ācārya informó; *upavāsa*—ayuno; *kaila*—observaban; *dui jana*—las dos personas; *visūcikā-vyādhite*—por la enfermedad del cólera; *amogha*—Amogha; *chāḍiche jīvana*—va a morir.

### TRADUCCIÓN

Gopīnātha Ācārya informó al Señor de que ambos esposos estaban ayunando, y de que su yerno, Amogha, agonizaba víctima del cólera.

### VERSO 273

*śuni' kṛpāmaya prabhu āilā dhāñā  
amoghere kahe tāra buke hasta diyā*

*śuni'*—el escuchar; *kṛpā-maya*—misericordioso; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *dhāñā*—corriendo; *amoghere*—a Amogha; *kahe*—Él dice; *tāra*—Suya; *buke*—en el pecho; *hasta diyā*—poniendo la mano.

### TRADUCCIÓN

Al enterarse de que Amogha estaba muriendo, Caitanya Mahāprabhu fue a verle a toda prisa. Poniendo la mano en el pecho de Amogha, dijo lo siguiente.

### VERSO 274

*sahaje nirmala ei 'brāhmaṇa'-hrdaya  
kṛṣṇera vasite ei yogya-sthāna haya*

*sahaje*—por naturaleza; *nirmala*—sin contaminación; *ei*—ese; *brāhmaṇa-hṛdaya*—corazón de un *brāhmaṇa*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vasite*—para sentarse; *ei*—ése; *yogya-sthāna*—lugar adecuado; *haya*—es.

## TRADUCCIÓN

«El corazón del *brāhmaṇa* es muy limpio por naturaleza; por eso, es un lugar adecuado para Kṛṣṇa.

### VERSO 275

*'mātsarya'-caṇḍāla kene ihāñ vasāile  
parama pavitra sthāna apavitra kaile*

*mātsarya*—envidia; *caṇḍāla*—el más bajo de los hombres; *kene*—por qué; *ihāñ*—aquí; *vasāile*—has que esté; *parama pavitra*—muy purificado; *sthāna*—lugar; *apavitra*—impuro; *kaile*—tú has hecho.

## TRADUCCIÓN

«¿Por qué has dejado entrar también al *caṇḍāla* de la envidia? De ese modo, has contaminado un lugar muy puro, tu corazón.

### VERSO 276

*sārvabhauma-saṅge tomāra 'kaluṣa' haila kṣaya  
'kalmaṣa' ghucile jīva 'kṛṣṇa-nāma' laya*

*sārvabhauma-saṅge*—por la relación con Sārvabhauma; *tomāra*—tuya; *kaluṣa*—contaminación; *haila kṣaya*—está ahora destruida; *kalmaṣa*—la contaminación; *ghucile*—cuando se despeja; *jīva*—la entidad viviente; *kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *laya*—puede cantar.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, gracias a tu relación con Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, toda tu contaminación ha quedado ahora destruida. Cuando el corazón de una persona se limpia de toda contaminación, se puede cantar el *mahā-mantra*, Hare Kṛṣṇa.

## VERSO 277

*uṭhaha, amogha, tumi lao kṛṣṇa-nāma  
acire tomāre kṛpā karibe bhagavān*

*uṭhaha*—levántate; *amogha*—Amogha; *tumi*—tú; *lao*—canta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *acire*—muy pronto; *tomāre*—a ti; *kṛpā*—misericordia; *karibe*—concederá; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Así pues, Amogha, ¡levántate y canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa! Si lo haces, Kṛṣṇa te concederá Su misericordia sin lugar a dudas.»

## SIGNIFICADO

La Verdad Absoluta se percibe en tres fases: El Brahman impersonal, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios, Bhagavān. Todas ellas son una misma verdad única, pero el Brahman, Paramātmā y Bhagavān constituyen tres aspectos distintos. A aquel que comprende el Brahman se le denomina *brāhmaṇa*, y al *brāhmaṇa* que se ocupa en el servicio devocional del Señor se le denomina *vaiṣṇava*. Mientras no se alcance la comprensión de la Suprema Personalidad de Dios, la comprensión del Brahman impersonal es imperfecta. El *brāhmaṇa* puede cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa en el nivel de *nāmābhāsa*, pero no en el plano de la vibración pura. Cuando un *brāhmaṇa* se ocupa en el servicio del Señor, entendiendo plenamente su relación eterna, su servicio devocional se denomina *abhidheya*. De quien alcanza esa etapa se dice que es un *bhāgavata*, un *vaiṣṇava*. Eso indica que está libre de contaminación y de apego material. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ  
janānāṁ puṇya-karmaṇām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi servicio con determinación».

Que un *brāhmaṇa* sea muy sabio y erudito no significa que esté libre de la contaminación material. La contaminación del *brāhmaṇa*, sin embargo, se halla bajo la influencia de la modalidad de la bondad. En el mundo material hay tres modalidades: bondad, pasión e ignorancia; todas ellas no son más que distintos grados de contaminación. A un *brāhmaṇa* no se le puede considerar *vaiṣṇava* mientras no trascienda esa contaminación y se eleve al plano del servicio devocional puro. El impersonalista puede ser consciente del aspecto de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal, pero sus actividades se dan en el plano impersonal. A veces imagina una forma del Señor (*saguṇa-upāsanā*), pero ese intento, a la hora de alcanzar la iluminación plena, nunca da resultado. Puede que el impersonalista se considere *brāhmaṇa*, y puede que se haya situado bajo la influencia de la modalidad de la bondad, pero, aun así, sigue condicionado por una de las modalidades de la naturaleza material. Eso significa que todavía no se ha liberado, pues no se puede alcanzar la liberación mientras no se esté completamente libre de las modalidades. En todo caso, la filosofía *māyāvāda* mantiene a la persona en estado condicionado. Cuando, gracias al proceso de iniciación, el iniciado se eleva al nivel de *vaiṣṇava*, alcanza también el nivel de *brāhmaṇa*. No hay la menor duda al respecto. Así lo confirma el *Garuḍa Purāṇa*:

*brāhmaṇānāṁ sahasrebhyaḥ satra-yājī viśiṣyate  
satra-yājī-sahasrebhyaḥ sarva-vedānta-pāragāḥ  
sarva-vedānta-vit-koṭyā viṣṇu-bhakto viśiṣyate*

«De entre muchos miles de *brāhmaṇas*, tal vez uno se capacite para celebrar *yajñas*. De muchos miles de esos *brāhmaṇas* cualificados, tal vez uno conozca perfectamente la filosofía *vedānta*. Entre muchos millones de sabios bien versados en el *Vedānta*, tal vez uno sea un *viṣṇu-bhakta*, un



devoto del Señor Viṣṇu. Ése es el más excelso».

Nadie que no sea un *brāhmaṇa* perfectamente cualificado puede avanzar en la ciencia espiritual. El verdadero *brāhmaṇa* nunca siente envidia de los *vaiṣṇavas*. Si siente envidia, se le considera un neófito imperfecto. Los *brāhmaṇas* impersonalistas siempre están en contra de los principios *vaiṣṇavas*. Sienten envidia de los *vaiṣṇavas*, porque no conocen el objetivo de la vida. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*. Sin embargo, cuando el *brāhmaṇa* se eleva a la posición de *vaiṣṇava*, la dualidad desaparece. El *brāhmaṇa* que no se eleva hasta ese nivel, ciertamente cae del nivel de *brāhmaṇa*. Así lo confirma el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3): *na bhajanty avajānanti sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*.

De hecho, en la era de Kali, la era actual, podemos ver que muchos supuestos *brāhmaṇas* sienten envidia de los *vaiṣṇavas*. Para los *brāhmaṇas* contaminados por Kali, la adoración de la Deidad es una fantasía: *arceye viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhiḥ*. Superficialmente, esos *brāhmaṇas* contaminados se imaginan una forma del Señor, pero en realidad creen que la Deidad del templo está hecha de piedra o de madera. De modo similar, para esos *brāhmaṇas* contaminados, el *guru* es un ser humano corriente, y cuando el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa crea un *vaiṣṇava*, ponen objeciones. Muchos supuestos *brāhmaṇas* tratan de enfrentarse a nosotros diciendo: «¿Cómo puede usted convertir en *brāhmaṇa* a un europeo o un americano? Sólo es *brāhmaṇa* quien nace en familia de *brāhmaṇas*?. No se paran a pensar que eso no está escrito en ninguna Escritura revelada. En la *Bhagavad-gītā* (4.13), el Señor Kṛṣṇa dice concretamente: *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: «Conforme a las tres modalidades de la naturaleza material y las actividades asociadas con ellas, asociadas con ellas, Yo creé las cuatro divisiones de la sociedad humana».

El *brāhmaṇa* no es, por lo tanto, un resultado del sistema de castas. Sólo es *brāhmaṇa* quien reúne las que caracterizan al *brāhmaṇa*. Del mismo modo, el *vaiṣṇava* no pertenece a ninguna casta en particular, sino que su categoría viene determinada por el hecho de ofrecer servicio devocional.

## VERSO 278

*śuni' 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' amogha uṭhilā  
premonmāde matta hañā nācite lāgilā*

*śuni'*—al escuchar; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *bali'*—hablar; *amogha uṭhilā*—Amogha se levantó; *premonmāde*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta hañā*—enloqueciendo; *nācite lāgilā*—se puso a danzar.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu y ser tocado por Él, Amogha, que agonizaba en su lecho de muerte, se levantó inmediatamente cantando el santo nombre de Kṛṣṇa. Así enloqueció de amor extático y danzó lleno de emociones.

## VERSO 279

*kampa, aśru, pulaka, stambha, sveda, svara-bhaṅga*  
*prabhu hāse dekhi' tāra premera taraṅga*

*kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *pulaka*—júbilo; *stambha*—aturdimiento; *sveda*—transpiración; *svara-bhaṅga*—ahogamiento de la voz; *prabhu hāse*—Śrī Caitanya Mahāprabhu reía; *dekhi'*—al ver; *tāra*—de Amogha; *premera taraṅga*—las olas de amor extático.

## TRADUCCIÓN

Mientras danzaba lleno de amor extático, Amogha manifestó todos los signos de éxtasis: temblor, lágrimas, júbilo, trance, transpiración y voz entrecortada. Al ver aquellas olas de emoción extática, Śrī Caitanya Mahāprabhu reía.

## VERSO 280

*prabhura caraṇe dhari' karaye vinaya*  
*aparādha kṣama more, prabhu, dayāmaya*

*prabhura caraṇe*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'*—tomando; *karaye*—hace; *vinaya*—sumisión; *aparādha*—ofensa;

*kṣama*—ten la bondad de perdonar; *more*—a mí; *prabhu*—¡oh, Señor!; *dayā-maya*—misericordioso.

## TRADUCCIÓN

Amogha, entonces, se postró a los pies de loto del Señor y, sumisamente, dijo: «¡Oh, misericordioso Señor!, por favor, perdona mi ofensa».

### VERSO 281

*ei chāra mukhe tomāra karinu nindane*  
*eta bali' āpana gāle caḍāya āpane*

*ei chāra mukhe*—en esta abominable boca; *tomāra*—Tuya; *karinu*—yo hice; *nindane*—blasfemia; *eta bali'*—diciendo esto; *āpana*—sus propias; *gāle*—en las mejillas; *caḍāya*—se da bofetadas; *āpane*—él mismo.

## TRADUCCIÓN

Amogha, no sólo pidió perdón al Señor, sino que se daba de bofetadas en las mejillas, mientras decía: «Con esta boca he blasfemado contra Ti».

### VERSO 282

*caḍāite caḍāite gāla phulāila*  
*hāte dhari' gopīnāthācārya niṣedhila*

*caḍāite caḍāite*—dándose bofetadas una y otra vez; *gāla*—las mejillas; *phulāila*—hizo que se hincharan; *hāte dhari'*—sujetándole los brazos; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *niṣedhila*—prohibió.

## TRADUCCIÓN

En verdad, Amogha continuó dándose de bofetadas en la cara hasta que tuvo las mejillas hinchadas. Finalmente, Gopīnātha Ācārya le detuvo

sujetándole los brazos.

### VERSO 283

*prabhu āśvāsana kare sparśi' tāra gātra  
sārvabhauma-sambandhe tumi mora sneha-pātra*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āśvāsana kare*—calma;  
*sparśi'*—tocando; *tāra*—suyo; *gātra*—cuerpo;  
*sārvabhauma-sambandhe*—por una relación con Sārvabhauma  
Bhaṭṭācārya; *tumi*—tú; *mora*—Mío; *sneha-pātra*—objeto de afecto.

### TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu calmó a Amogha tocándole el cuerpo y le dijo: «Tú eres el objeto de Mi afecto porque eres el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

### VERSO 284

*sārvabhauma-gr̥he dāsa-dāsī, ye kukkura  
seha mora priya, anya jana rahu dūra*

*sārvabhauma-gr̥he*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya;  
*dāsa-dāsī*—criados y sirvientas; *ye kukkura*—hasta un perro; *seha*—todos ellos; *mora*—a Mí; *priya*—muy queridos; *anya jana*—otros; *rahu dūra*—qué decir de.

### TRADUCCIÓN

«Todo el que vive en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Me es muy querido, desde las sirvientas y criados hasta el perro. ¿Qué diré entonces de sus familiares?

### VERSO 285

*aparādha' nāhi, sadā lao kṛṣṇa-nāma*

*eta bali' prabhu āilā sārvabhauma-sthāna*

*aparādha' nāhi*—no cometas ofensas; *sadā*—siempre; *lao*—canta;  
*kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *eta bali'*—tras decir esto;  
*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fue; *sārvabhauma-sthāna*—a casa  
de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

### TRADUCCIÓN

«Amogha, canta constantemente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y no cometas más ofensas.» Después de dar a Amogha esa instrucción, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Sārvabhauma.

### VERSO 286

*prabhu dekhi' sārvabhauma dharilā caraṇe*  
*prabhu tānre āliṅgiyā vasilā āsane*

*prabhu dekhi'*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *dharilā caraṇe*—se tomó de Sus  
pies; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *āliṅgiyā*—tras  
abrazar; *vasilā āsane*—Se sentó en el asiento.

### TRADUCCIÓN

Nada más ver al Señor, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se tomó inmediatamente de Sus pies de loto. El Señor le abrazó y Se sentó.

### VERSO 287

*prabhu kahe,*—*amogha śiśu, kibā tāra doṣa*  
*kene upavāsa kara, kene kara roṣa*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śiśu*—Amogha es un  
chiquillo; *kibā*—cuál; *tāra doṣa*—su falta; *kene*—por qué; *upavāsa*

*kara*—estás ayunando; *kene*—por qué; *kara roṣa*—estás enfadado.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tranquilizó a Sārvabhauma diciendo: «A fin de cuentas, Amogha, tu yerno, no es más que un chiquillo. ¿Qué mal ha hecho? ¿Por qué ayunas y estás tan enfadado?»

### VERSO 288

*uṭha, snāna kara, dekha jagannātha-mukha*  
*śīghra āsi, bhojana kara, tabe mora sukha*

*uṭha*—levántate; *snāna kara*—báñate; *dekha*—mira; *jagannātha-mukha*—el rostro del Señor Jagannātha; *śīghra āsi*—regresando muy pronto; *bhojana kara*—toma tu almuerzo; *tabe mora sukha*—entonces Yo seré muy feliz.

## TRADUCCIÓN

«¡Ea!, levántate, báñate y ve a ver el rostro del Señor Jagannātha. Después regresa aquí para el almuerzo. De ese modo Me sentiré feliz.

### VERSO 289

*tāvat rahiba āmi ethāya vasiyā*  
*yāvat nā khāibe tumi prasāda āsiyā*

*tāvat*—mientras; *rahiba*—Me quedaré; *āmi*—Yo; *ethāya*—aquí; *vasiyā*—sentado; *yāvat*—mientras; *nā khāibe*—no comas; *tumi*—tú; *prasāda*—los remanentes de la comida de Jagannātha; *āsiyā*—viniendo aquí.

## TRADUCCIÓN

«Me quedaré aquí hasta que regreses a almorzar con los remanentes del Señor Jagannātha.»

## VERSO 290

*prabhu-pada dhari' bhaṭṭa kahite lāgilā  
marita' amogha, tāre kene jīyāilā*

*prabhu-pada*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari'*—tomándose de; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar; *marita' amogha*—Amogha había muerto; *tāre*—a él; *kene*—por qué; *jīyāilā*—has devuelto a la vida.

## TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Bhaṭṭācārya dijo: «¿Por qué has devuelto a Amogha a la vida? Hubiese sido mejor que hubiera muerto».

## VERSO 291

*prabhu kahe, —amogha śīśu, tomāra bālaka  
bālaka-doṣa nā laya pitā, tāhāte pālaka*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *amogha śīśu*—Amogha es un chiquillo; *tomāra bālaka*—tu hijo; *bālaka-doṣa*—la ofensa de un niño; *nā laya*—no tiene en cuenta; *pitā*—el padre; *tāhāte*—a él; *pālaka*—el que mantiene.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Amogha es tu hijo y no es más que un chiquillo. El padre no toma en serio las faltas de su hijo, especialmente si le está manteniendo».

## VERSO 292

*ebe 'vaiṣṇava' haila, tāra gela 'aparādha  
tāhāra upare ebe karaha prasāda*

*ebe*—ahora; *vaiṣṇava haila*—se ha vuelto un *vaiṣṇava*; *tāra*—suyas; *gela*—se han ido; *aparādhā*—ofensas; *tāhāra upare*—hacia él; *ebe*—ahora; *karaha prasāda*—muestra misericordia.

## TRADUCCIÓN

«Ahora que es un *vaiṣṇava*, está libre de ofensas. Puedes concederle tu misericordia sin titubear.»

### VERSO 293

*bhaṭṭa kahe*,—*cala*, *prabhu*, *īśvara-daraśane*  
*snāna kari' tāñhā muñi āsichon' ekhane*

*bhaṭṭa kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *cala*—ve; *prabhu*—mi Señor; *īśvara-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha, la Personalidad de Dios; *snāna kari'*—tras bañarme; *tāñhā*—allí; *muñi*—yo; *āsichon'*—regresaré; *ekhane*—aquí.

## TRADUCCIÓN

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo: «Por favor, mi Señor, ve a ver al Señor Jagannātha. Yo iré también después de bañarme, y después regresaré».

### VERSO 294

*prabhu kahe*,—*gopīnātha*, *ihāñi rahibā*  
*iñho prasāda pāile, vārtā āmāke kahibā*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *gopīnātha*—Gopīnātha; *ihāñi rahibā*—por favor, quédate aquí; *iñho*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *prasāda pāile*—cuando tome su almuerzo; *vārtā*—la noticia; *āmāke kahibā*—hazme saber.



## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Gopīnātha: «Quédate aquí, y cuando Sārvabhauma Bhaṭṭācārya haya tomado *prasādam*, házmelo saber».

### VERSO 295

*eta bali' prabhu gelā īśvara-daraśane  
bhaṭṭa snāna darśana kari' karilā bhojane*

*eta bali'*—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *īśvara-daraśane*—a ver al Señor Jagannātha; *bhaṭṭa*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *snāna darśana kari'*—tras terminar de bañarse y haber visto al Señor Jagannātha; *karilā bhojane*—comió.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver al Señor Jagannātha. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya se bañó, fue a ver al Señor Jagannātha, y a continuación regresó a su casa para comer.

### VERSO 296

*sei amogha haila prabhura bhakta 'ekānta  
preme nāce, kṛṣṇa-nāma laya mahā-sānta*

*sei amogha*—ese mismo Amogha; *haila*—se volvió; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta*—devoto; *ekānta*—inquebrantable; *preme nāce*—danza en éxtasis; *kṛṣṇa-nāma laya*—recita el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *mahā-sānta*—muy pacífico.

## TRADUCCIÓN

Tras este episodio, Amogha se convirtió en un devoto puro de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Danzaba en éxtasis y recitaba pacíficamente el

santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 297

*aiche citra-līlā kare śacīra nandana  
yei dekhe, śune, tāñra vismaya haya mana*

*aiche*—de ese modo; *citra-līlā*—diversos pasatiempos; *kare*—realiza; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *yei dekhe*—todo el que ve; *śune*—escucha; *tāñra*—suya; *vismaya*—asombrada; *haya*—queda; *mana*—mente.

### TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu realizó Sus diversos pasatiempos. En verdad, todo el que los ve o los escucha se llena de asombro.

### VERSO 298

*aiche bhāṭṭa-gr̥he kare bhojana-vilāsa  
tāra madhye nānā citra-caritra-prakāśa*

*aiche*—de ese modo; *bhāṭṭa-gr̥he*—en la casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya; *kare*—hace; *bhojana-vilāsa*—pasatiempo de comer; *tāra madhye*—dentro de ese pasatiempo; *nānā*—varias; *citra-caritra*—de diversas actividades; *prakāśa*—manifestación.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu disfrutó comiendo en casa de Sārvabhauma Bhāṭṭācārya. En este solo pasatiempo, se manifestaron muchos pasatiempos maravillosos.

### VERSO 299

*sārvabhauma-ghare ei bhojana-carita  
sārvabhauma-prema yāñhā ha-ilā vidita*

*sārvabhauma-ghare*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ei*—estas; *bhojana-carita*—actividades de comer; *sārvabhauma-prema*—el amor de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *yānhā*—en que donde; *ha-ilā*—se hizo; *vidita*—bien conocido.

## TRADUCCIÓN

Ésas son las peculiares características de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así fue como comió el Señor en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; de ese modo, el amor de Sārvabhauma por el Señor se ha hecho muy conocido.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Śākhā-nirṇayāmṛta*:

*amogha-paṇḍitaṁ vande śrī-gaureṇātma-sātkṛtam  
prema-gadgada-sāndrāṅgaṁ pulakākula-vigraham*

«Ofrezco reverencias a Amogha Paṇḍita, que fue aceptado por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como resultado de esa aceptación, estaba siempre inmerso en amor extático, y manifestaba signos de éxtasis, como ahogamiento de la voz y erizamiento de los vellos del cuerpo».

## VERSO 300

*ṣāṭhīra mātāra prema, āra prabhura prasāda  
bhakta-sambandhe yāhā kṣamila aparādha*

*ṣāṭhīra mātāra prema*—el amor de la madre de Ṣāṭhī; *āra*—y; *prabhura prasāda*—la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakta-sambandhe*—debida a una relación con un devoto; *yāhā*—en que; *kṣamila aparādha*—Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó la ofensa.

## TRADUCCIÓN

He narrado así el amor extático de la esposa de Sārvabhauma, a quien

se conoce como madre de Śāṭhī. También he hablado de la gran misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó al perdonar la ofensa de Amogha. Lo hizo debido a que Amogha estaba emparentado con un devoto.

### SIGNIFICADO

Amogha era un ofensor, pues había blasfemado contra el Señor. Como resultado, estaba a punto de morir del cólera. Una vez atacado por la enfermedad, Amogha no recibió ninguna oportunidad de liberarse de todas las ofensas, pero Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y su esposa Le eran muy queridos al Señor. Debido a ese parentesco, Śrī Caitanya Mahāprabhu perdonó a Amogha. En lugar de ser castigado por el Señor, se salvó por Su misericordia. Todo ello se debió al inquebrantable amor de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Desde el punto de vista externo, Amogha era el yerno de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, que le mantenía. Por consiguiente, si Amogha no era perdonado, su castigo habría afectado directamente a Sārvabhauma. La muerte de Amogha habría causado, indirectamente, la de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.

### VERSO 301

*śraddhā kari' ei līlā śune yei jana  
acirāt pāya sei caitanya-caraṇa*

*śraddhā kari'*—con fe y amor; *ei līlā*—este pasatiempo; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—alcanza; *sei*—él; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto del Señor Caitanya.

### TRADUCCIÓN

Todo el que escuche estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanzará muy pronto el refugio de los pies de loto del Señor.

### VERSO 302

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*

*caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoquinto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que presenta al Señor comiendo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya.*

## Capítulo 16

### El Señor intenta ir a Vṛndāvana

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana, Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya Le pusieron, indirectamente, muchos inconvenientes. Pasó el tiempo y los

devotos de Bengala visitaron Jagannātha Purī por tercer año. En esta ocasión, las esposas de los *vaiṣṇavas* trajeron comida de todo tipo, con idea de invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī. Cuando los devotos llegaron, Caitanya Mahāprabhu les envió Sus bendiciones en forma de collares de flores. También aquel año limpiaron el templo de Guṇḍicā, y, una vez concluido el período de *cāturmāsya*, los devotos regresaron a sus hogares en Bengala. Caitanya Mahāprabhu prohibió a Nityānanda visitar Nīlācala todos los años. Ante la pregunta de los habitantes de Kulīna-grāma, Caitanya Mahāprabhu explicó de nuevo las características del *vaiṣṇava*. También Vidyānidhi vino a Jagannātha Purī y vio el festival de Oḍana-ṣaṣṭhī. Cuando los devotos se despidieron del Señor, el Señor estaba decidido a ir a Vṛndāvana; el día de Vijayā-daśamī, partió.

Mahārāja Pratāparudra hizo algunos preparativos para el viaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana. Cuando el Señor cruzó el río Citrotpalā, fueron con Él Rāmānanda Rāya, Mardarāja y Haricandana. Gadādhara Paṇḍita recibió de Śrī Caitanya Mahāprabhu la orden de regresar a Nīlācala, Jagannātha Purī, pero no la siguió. En Kaṭaka, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a pedir a Gadādhara Paṇḍita que regresara a Nīlācala, y en Bhadraka Se despidió de Rāmānanda Rāya. Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu cruzó la frontera del estado de Orissa y llegó a Pānihāṭi en barco. A continuación visitó la casa de Rāghava Paṇḍita, desde donde partió hacia Kumārahaṭṭa y, luego, hacia Kuliya, donde perdonó a muchos ofensores. De allí fue a Rāmakeli, donde vio a Śrī Rūpa y Sanātana y les aceptó como Sus principales discípulos. Al regresar de Rāmakeli, Se encontró con Raghunātha dāsa; después de instruirle, le hizo regresar a casa. A continuación, el Señor regresó a Nīlācala, donde empezó a hacer planes para ir a Vṛndāvana sin compañía alguna.

## VERSO 1

*gauḍodyānaṁ gaura-meghaḥ  
siñcan svālokanāmṛtaiḥ  
bhavāgni-dagdha-janatā-  
vīrudhaḥ samajīvayat*

*gauḍa-udyānam*—sobre el jardín conocido con el nombre de Gauḍa-deśa;  
*gaura-meghaḥ*—la nube conocida con el nombre de Gaura;

*siñcan*—derramando agua; *sva*—Suya; *ālokana-amṛtaiḥ*—con el néctar de la mirada; *bhava-agni*—por el ardiente fuego de la existencia material; *dagdha*—habiendo sido quemadas; *janatā*—a la gente; *vīrudhaḥ*—que son como enredaderas y plantas; *samajīvayat*—revivió.

## TRADUCCIÓN

Con el néctar de Su mirada, la nube de Śrī Caitanya Mahāprabhu derramó agua sobre el jardín de Gauḍa-deśa y revivió a la gente, que eran como enredaderas y plantas quemándose en el incendio forestal de la existencia material.

## VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

## VERSO 3

*prabhura ha-ila icchā yāite vṛndāvana*  
*śuniyā pratāparudra ha-ilā vimana*

*prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ila*—había; *icchā*—el deseo; *yāite*—de ir; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *śuniyā*—al escuchar; *pratāparudra*—Mahārāja Pratāparudra; *ha-ilā vimana*—se puso triste.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana, y Mahārāja Pratāparudra se puso muy triste al recibir la noticia.

### VERSO 4

*sārvabhauma, rāmānanda, āni' dui jana  
duñhāke kahena rājā vinaya-vacana*

*sārvabhauma*—a Sārvabhauma; *rāmānanda*—a Rāmānanda; *āni'*—tras llamar; *dui jana*—dos personas; *duñhāke*—a ambos; *kahena*—dijo; *rājā*—el rey; *vinaya-vacana*—palabras sumisas.

## TRADUCCIÓN

Por esa razón, el rey hizo llamar a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a Rāmānanda Rāya, y, con actitud sumisa, les dijo lo siguiente.

### VERSO 5

*nīlādri chāḍi' prabhura mana anyatra yāite  
tomarā karaha yatna tāñhāre rākhite*

*nīlādri*—Jagannātha Purī; *chāḍi'*—abandonando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *anyatra*—a otro lugar; *yāite*—ir; *tomarā*—vosotros dos; *karaha*—haced; *yatna*—esfuerzo; *tāñhāre*—a Él; *rākhite*—para retener.

## TRADUCCIÓN

Pratāparudra Mahārāja dijo: «Por favor, haced un esfuerzo para retener a Śrī Caitanya Mahāprabhu en Jagannātha Purī, pues ahora piensa en irse a otro sitio.



## VERSO 6

*tāñhā vinā ei rājya more nāhi bhāya  
gosāñi rākhite karaha nānā upāya*

*tāñhā vinā*—sin Él; *ei rājya*—este reino; *more*—para mí; *nāhi bhāya*—no es muy agradable; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rākhite*—para retener; *karaha*—haced; *nānā upāya*—diversas estrategias.

## TRADUCCIÓN

«Sin Śrī Caitanya Mahāprabhu, este reino no tiene para mí ningún atractivo. Por favor, pensad algún plan para que el Señor Se quede aquí.»

## VERSO 7

*rāmānanda, sārvabhauma, dui-janā-sthāne  
tabe yukti kare prabhu—'yāba vṛndāvane*

*rāmānanda*—Rāmānanda; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *dui-janā-sthāne*—a las dos personas; *tabe*—entonces; *yukti kare*—consultó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāba vṛndāvane*—me voy a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu consultó a Rāmānanda Rāya y a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, diciéndoles: «Me voy a Vṛndāvana».

## VERSO 8

*duñhe kahe,—ratha-yātrā kara daraśana  
kārtika āile, tabe kariha gamana*

*duñhe kahe*—los dos dijeron; *ratha-yātrā*—el festival de Ratha-yātrā; *kara daraśana*—por favor, contempla; *kārtika āile*—cuando llegue el mes de *kārttika*; *tabe*—en ese momento; *kariha gamana*—Tú puedes ir.

## TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya pidieron al Señor que asistiese al festival de Ratha-yātrā antes de partir. Después, cuando llegase el mes de *kārttika*, podría ir a Vṛndāvana.

## VERSO 9

*kārtika āile kahe*—*ebe mahā-śīta*  
*dola-yātrā dekhi' yāo*—*ei bhāla rīta*

*kārtika āile*—cuando llegó el mes de *kārttika*; *kahe*—los dos dijeron; *ebe*—ahora; *mahā-śīta*—mucho frío; *dola-yātrā dekhi'*—después de ver la ceremonia de Dola-yātrā; *yāo*—Tú vas; *ei*—éste; *bhāla rīta*—un buen plan.

## TRADUCCIÓN

Sin embargo, cuando llegó el mes de *kārttika*, dijeron al Señor: «Ahora hace mucho frío. Es mejor que esperes hasta el festival de Dola-yātrā y partas luego. Ése es un buen plan».

## VERSO 10

*āji-kāli kari' uṭhāya vividha upāya*  
*yāite sammati nā deya vicchedera bhaya*

*āji-kāli kari'*—demorando día tras días; *uṭhāya*—presentaron; *vividha upāya*—muchos trucos; *yāite*—para ir; *sammati*—permiso; *nā deya*—no daban; *vicchedera bhaya*—por el temor de la separación.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, los dos Le ponían muchos inconvenientes, negando indirectamente al Señor el permiso para ir a Vṛndāvana. Lo hacían porque les asustaba la idea de verse separados de Él.

#### VERSO 11

*yadyapi svatantra prabhu nahe nivāraṇa  
bhakta-icchā vinā prabhu nā kare gamana*

*yadyapi*—aunque; *svatantra*—independiente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nahe nivāraṇa*—no se Le puede detener; *bhakta-icchā vinā*—sin el permiso de los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā kare gamana*—no Se va.

#### TRADUCCIÓN

El Señor es completamente independiente y nadie puede detenerle, pero, aun así, no Se marchó sin el permiso de Sus devotos.

#### VERSO 12

*ṭṭīya vatsare saba gauḍera bhakta-gaṇa  
nīlācale calite sabāra haila mana*

*ṭṭīya vatsare*—en el tercer año; *saba*—todos; *gauḍera bhakta-gaṇa*—los devotos de Bengala; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *calite*—de ir; *sabāra*—de todos; *haila*—había; *mana*—la mente.

#### TRADUCCIÓN

Entonces, por tercer año, los devotos de Bengala quisieron visitar de nuevo Jagannātha Purī.

#### VERSO 13

*sabe meli' gelā advaita ācāryera pāśe  
prabhu dekhite ācārya calilā ullāse*

*sabe*—todos; *melī'*—después de reunirse; *gelā*—fueron; *advaita*—Advaita; *ācāryera*—del líder de Navadvīpa; *pāśe*—ante; *prabhu dekhite*—para ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ācārya*—Advaita Ācārya; *calilā*—partió; *ullāse*—con gran júbilo.

## TRADUCCIÓN

**Todos los devotos bengalíes se reunieron en torno a Advaita Ācārya, y Él, con gran júbilo, partió hacia Jagannātha Purī para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.**

## VERSOS 14-15

*yadyapi prabhura ājñā gauḍete rahite  
nityānanda-prabhuke prema-bhakti prakāśite*

*tathāpi calilā mahāprabhure dekhite  
nityānandera prema-ceṣṭā ke pāre bujhite*

*yadyapi*—aunque; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā*—la orden; *gauḍete rahite*—de quedarse en Bengala; *nityānanda-prabhuke*—a Nityānanda Prabhu; *prema-bhakti*—amor extático por Dios; *prakāśite*—para predicar; *tathāpi*—aun así; *calilā*—partió; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *nityānandera*—del Señor Nityānanda Prabhu; *prema-ceṣṭā*—las actividades de amor extático; *ke*—quién; *pāre*—puede; *bujhite*—entender.

## TRADUCCIÓN

**Aunque el Señor había dicho a Nityānanda Prabhu que Se quedase en Bengala y propagase el amor extático por Dios, Nityānanda también fue a ver a Caitanya Mahāprabhu. ¿Quién puede entender el amor extático de Nityānanda Prabhu?**

## VERSOS 16-17

*ācāryaratna, vidyānidhi, śrīvāsa, rāmāi  
vāsudeva, murāri, govindādi tina bhāi  
rāghava paṇḍita nija-jhāli sājāñā  
kulīna-grāma-vāsī cale paṭṭa-ḍorī lañā*

*ācāryaratna*—Ācāryaratna; *vidyānidhi*—Vidyānidhi; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *rāmāi*—Rāmāi; *vāsudeva*—Vāsudeva; *murāri*—Murāri; *govinda-ādi tina bhāi*—Govinda y sus dos hermanos; *rāghava paṇḍita*—Rāghava Paṇḍita; *nija-jhāli*—sus propias bolsas; *sājāñā*—surtidos; *kulīna-grāma-vāsī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *cale*—fueron; *paṭṭa-ḍorī lañā*—con cuerdas de seda.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Navadvīpa se pusieron en camino. Iban Ācāryaratna, Vidyānidhi, Śrīvāsa, Rāmāi, Vāsudeva, Murāri, Govinda y sus dos hermanos, y Rāghava Paṇḍita, que llevaba bolsas con alimentos de toda clase. También se pusieron en camino los habitantes de Kulīna-grāma, que llevaban cuerdas de seda.

## VERSO 18

*khaṇḍa-vāsī narahari, śrī-raghunandana  
sarva-bhakta cale, tāra ke kare gaṇana*

*khaṇḍa-vāsī narahari*—Narahari, un habitante de la aldea de Khaṇḍa; *śrī-raghunandana*—Śrī Raghunandana; *sarva-bhakta*—todos los devotos; *cale*—fueron; *tāra*—de eso; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede contar.

## TRADUCCIÓN

Partieron también Narahari y Śrī Raghunandana, de la aldea de Khaṇḍa, así como muchos otros devotos. ¿Quién podría contarlos?

## VERSO 19

*śivānanda-sena kare ghāṭi samādhāna  
sabāre pālana kari' sukhe lañā yāna*

*śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *kare*—hizo; *ghāṭi samādhāna*—gestiones por los gastos para pasar los puestos de recaudación de impuestos; *sabāre*—a todos; *pālana*—mantener; *kari'*—haciendo; *sukhe*—lleno de felicidad; *lañā*—llevando; *yāna*—va.

## TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, que estaba encargado del grupo, hizo las gestiones para facilitar el paso por las aduanas de recaudación. Él se hizo cargo de todos los devotos y, muy feliz, viajó con ellos.

## VERSO 20

*sabāra sarva-kārya karena, dena vāsā-sthāna  
śivānanda jāne uḍiyā-pathera sandhāna*

*sabāra*—de todos ellos; *sarva-kārya*—todo lo que es necesario hacer; *karena*—él hace; *dena*—da; *vāsā-sthāna*—alojamientos; *śivānanda*—Śivānanda; *jāne*—conoce; *uḍiyā-pathera*—de las carreteras de Orissa; *sandhāna*—los cruces.

## TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena se encargó de resolver todas las necesidades de los devotos. En particular, se encargaba del alojamiento, y conocía las carreteras de Orissa.

## VERSO 21

*se vatsara prabhu dekhite saba ṭhākuraṇi  
calilā ācārya-saṅge acyuta-janani*

*se vatsara*—ese año; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *saba thākuraṇī*—todas las esposas de los devotos; *calilā*—fue; *ācārya-saṅge*—con Advaita Ācārya; *acyuta-jananī*—la madre de Acyutānanda.

## TRADUCCIÓN

Ese año también fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu las esposas de los devotos [*thākuraṇīs*]. Sītādevī, la madre de Acyutānanda, fue con Advaita Ācārya.

## VERSO 22

*śrīvāsa paṇḍita-saṅge calilā mālinī*  
*śivānanda-saṅge cale tānhāra ḡrhiṇī*

*śrīvāsa paṇḍita-saṅge*—con Śrīvāsa Paṇḍita; *calilā*—fue; *mālinī*—su esposa, Mālinī; *śivānanda-saṅge*—con Śivānanda Sena; *cale*—va; *tānhāra*—su; *ḡrhiṇī*—esposa.

## TRADUCCIÓN

Śrīvāsa Paṇḍita llevó a su esposa, Mālinī; también Śivānanda Sena fue acompañado de su esposa.

## VERSO 23

*śivānandera bālaka, nāma*—*caitanya-dāsa*  
*teṅho caliyāche prabhure dekhite ullāsa*

*śivānandera bālaka*—el hijo de Śivānanda; *nāma*—llamado; *caitanya-dāsa*—Caitanya dāsa; *teṅho*—él; *caliyāche*—iba; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *ullāsa*—muy contento.

## TRADUCCIÓN

Caitanya dāsa, el hijo de Śivānanda Sena, estaba muy contento de acompañarles en el viaje para ver al Señor.

### VERSO 24

*ācāryaratna-saṅge cale tānhāra gṛhiṇī  
tānhāra premera kathā kahite nā jāni*

*ācāryaratna-saṅge*—con Candraśekhara; *cale*—va; *tānhāra*—suya; *gṛhiṇī*—esposa; *tānhāra*—suyo; *premera kathā*—la descripción del amor extático; *kahite*—hablar; *nā jāni*—no sé como.

## TRADUCCIÓN

También fue la esposa de Candraśekhara [Ācāryaratna]. Me es imposible explicar la grandeza del amor de Candraśekhara por el Señor.

### VERSO 25

*saba thākurāṇī mahāprabhuke bhikṣā dite  
prabhura nānā priya dravya nila ghara haite*

*saba thākurāṇī*—todas las esposas de los grandes devotos; *mahāprabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dite*—para ofrecer comida; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā*—varios; *priya dravya*—alimentos queridos; *nila*—llevaron; *ghara haite*—del hogar.

## TRADUCCIÓN

Para ofrecer a Śrī Caitanya Mahāprabhu toda clase de alimentos, las esposas de los grandes devotos traían de sus hogares alimentos que gustaban a Caitanya Mahāprabhu.



## VERSO 26

*śivānanda-sena kare saba samādhāna  
ghāṭiyāla prabodhi' dena sabāre vāsā-sthāna*

*śivānanda-sena*—Śivānanda Sena; *kare*—hace; *saba samādhāna*—todas las gestiones; *ghāṭiyāla*—a los encargados de recaudar impuestos; *prabodhi'*—satisfaciendo; *dena*—da; *sabāre*—a todos; *vāsā-sthāna*—lugares para descansar.

## TRADUCCIÓN

Como antes se explicó, Śivānanda Sena se encargó de resolver las necesidades del grupo. En particular, tranquilizaba a los encargados de recaudar impuestos y encontraba alojamiento para todos.

## VERSO 27

*bhakṣya diyā karena sabāra sarvatra pālāne  
parama ānānde yāna prabhura daraśane*

*bhakṣya diyā*—proveer de alimentos; *karena*—él hace; *sabāra*—de todos; *sarvatra*—en todas partes; *pālāne*—sustento; *parama ānānde*—con gran placer; *yāna*—él va; *prabhura daraśane*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Śivānanda Sena, además, proveía de alimentos a los devotos y velaba por ellos durante todo el viaje. De ese modo, sintiendo una gran felicidad, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī.

## VERSO 28

*remuṇāya āsiyā kaila gopīnātha daraśana  
ācārya karila tāhān kīrtana, nartana*

*remuṇāya*—a Remuṇā; *āsiyā*—tras llegar; *kaila*—realizaron; *gopīnātha daraśana*—visitar el templo de Gopīnātha; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karila*—realizó; *tāhān*—allí; *kīrtana*—cantar; *nartana*—danzar.

## TRADUCCIÓN

**Cuando llegaron a Remuṇā, todos ellos fueron a ver al Señor Gopīnātha. En el templo del lugar, Advaita Ācārya cantó y danzó.**

## VERSO 29

*nityānandera paricaya saba sevaka sane  
bahuta sammāna āsi' kaila sevaka-gaṇe*

*nityānandera*—el Señor Nityānanda Prabhu; *paricaya*—conocía de antes; *saba*—todos; *sevaka sane*—a los sacerdotes del templo; *bahuta sammāna*—gran respeto; *āsi'*—viniendo; *kaila*—ofrecieron; *sevaka-gaṇe*—todos los sacerdotes.

## TRADUCCIÓN

**Todos los sacerdotes del templo ya conocían de antes a Śrī Nityānanda Prabhu; al ver al Señor, fueron a ofrecerle grandes muestras de respeto.**

## VERSO 30

*sei rātri saba mahānta tāhāñi rahilā  
bāra kṣīra āni' āge sevaka dharilā*

*sei rātri*—esa noche; *saba mahānta*—todos los grandes devotos; *tāhāñi rahilā*—se quedaron allí; *bāra*—doce cuencos; *kṣīra*—leche condensada; *āni'*—trayendo; *āge*—frente a Nityānanda Prabhu; *sevaka*—los sacerdotes; *dharilā*—pusieron.

## TRADUCCIÓN

Esa noche, todos los grandes devotos se quedaron en el templo; los sacerdotes trajeron doce cuencos de leche condensada y los pusieron ante el Señor Nityānanda Prabhu.

### VERSO 31

*kṣīra bāñṭi' sabāre dila prabhu-nityānanda  
kṣīra-prasāda pāñā sabāra bāḍila ānanda*

*kṣīra*—la leche condensada; *bāñṭi'*—repartiendo; *sabāre*—a todos; *dila*—dio; *prabhu-nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *kṣīra-prasāda*—remanentes de leche condensada de la Deidad; *pāñā*—al recibir; *sabāra*—de todos; *bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

Cuando pusieron ante Él la leche condensada, Nityānanda Prabhu sirvió el *prasādam* a todos; de ese modo, todos se sumergieron en una gran bienaventuranza trascendental.

### VERSO 32

*mādhava-purīra kathā, gopāla-sthāpana  
tāñhāre gopāla yaiche māgila candana*

*mādhava-purīra kathā*—la narración sobre Mādhavendra Purī; *gopāla-sthāpana*—la instalación de la Deidad de Gopāla; *tāñhāre*—a él; *gopāla*—el Señor Gopāla; *yaiche*—el modo en que; *māgila*—Él pidió; *candana*—pasta de sándalo.

## TRADUCCIÓN

Entonces comentaron la historia de Śrī Mādhavendra Purī y la instalación de la Deidad de Gopāla, y de cómo Gopāla le había pedido

pasta de madera de sándalo.

### VERSO 33

*tāñra lāgi' gopīnātha kṣīra curi kaila  
mahāprabhura mukhe āge e kathā śunila*

*tāñra lāgi'*—para él (para Mādhavendra Purī); *gopīnātha*—la Deidad llamada Gopīnātha; *kṣīra*—leche condensada; *curi*—robar; *kaila*—realizó; *mahāprabhura mukhe*—de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āge*—en el pasado; *e kathā*—este episodio; *śunila*—escuchó.

### TRADUCCIÓN

Fue Gopīnātha quien robó leche condensada para Mādhavendra Purī. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu había narrado ese episodio anteriormente.

### VERSO 34

*sei kathā sabāra madhye kahe nityānanda  
śuniyā vaiṣṇava-mane bāḍila ānanda*

*sei kathā*—ese episodio; *sabāra madhye*—entre todos ellos; *kahe*—relata; *nityānanda*—el Señor Nityānanda Prabhu; *śuniyā*—al escuchar; *vaiṣṇava-mane*—en la mente de todos los *vaiṣṇavas*; *bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

### TRADUCCIÓN

El Señor Nityānanda explicó de nuevo esa misma narración a todos los devotos, cuya bienaventuranza trascendental aumentó al escuchar de nuevo la historia.

### SIGNIFICADO

Las palabras *mahāprabhura mukhe*, «de labios de Śrī Caitanya

Mahāprabhu», son significativas, pues Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchó por primera vez la historia de Mādhavendra Purī de labios de Su maestro espiritual, Śrīpāda Īśvara Purī. (Ver *Madhya-līlā*, Capítulo Cuarto, Verso 18). Tras pasar algún tiempo en casa de Śrī Advaita en Śāntipura, el Señor narró la historia de Mādhavendra Purī a Nityānanda Prabhu, Jagadānanda Prabhu, Dāmodara Paṇḍita y Mukunda dāsa. En su visita al templo de Gopīnātha en Remuṇā, el Señor narró la historia de la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Mādhavendra Purī, y de cómo Gopīnātha había robado leche condensada. Debido a ese pasatiempo, el Señor Gopīnātha pasó a ser conocido con el nombre de Kṣīracorā, el ladrón que robó leche condensada.

### VERSO 35

*ei-mata cali' cali' kaṭaka āilā  
sākṣi-gopāla dekhi' sabe se dina rahilā*

*ei-mata*—de ese modo; *cali' cali'*—caminando y caminando; *kaṭaka āilā*—llegaron a la ciudad de Kaṭaka; *sākṣi-gopāla dekhi'*—después de ver a la Deidad de Sākṣi-gopāla; *sabe*—todos los devotos; *se dina*—ese día; *rahilā*—se quedaron.

### TRADUCCIÓN

**Caminando y caminando de ese modo, los devotos llegaron a la ciudad de Kaṭaka, donde se quedaron un día y visitaron el templo de Sākṣi-gopāla.**

### VERSO 36

*sākṣi-gopālera kathā kahe nityānanda  
śuniyā vaiṣṇava-mane bāḍila ānanda*

*sākṣi-gopālera*—de la Deidad conocida con el nombre de Sākṣi-gopāla; *kathā*—la narración; *kahe*—narra; *nityānanda*—Nityānanda Prabhu; *śuniyā*—al escuchar; *vaiṣṇava-mane*—en la mente de todos los *vaiṣṇavas*;

*bāḍila*—aumentó; *ānanda*—la bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

Cuando Nityānanda Prabhu narró las actividades de Sākṣi-gopāla, en la mente de todos los *vaiṣṇavas* aumentó la bienaventuranza trascendental.

## SIGNIFICADO

En relación con estas actividades, véase el *Madhya-līlā*, Capítulo Cinco, Versos 8-138.

## VERSO 37

*prabhuke milite sabāra utkaṅṭhā antare*  
*śīghra kari' āilā sabe śrī-nīlācale*

*prabhuke milite*—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *antare*—en el corazón; *śīghra kari'*—dándose mucha prisa; *āilā*—llegaron; *sabe*—todos ellos; *śrī-nīlācale*—a Jagannātha Purī.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos del grupo tenían el corazón lleno de ansiedad por ver a Caitanya Mahāprabhu; por eso se dieron mucha prisa en llegar a Jagannātha Purī.

## VERSO 38

*āṭhāranālāke āilā gosāñi śuniyā*  
*dui-mālā pāṭhāilā govinda-hāte diyā*

*āṭhāranālāke*—Āṭhāranālā; *āilā*—ellos han llegado; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuniyā*—al escuchar; *dui-mālā*—dos collares de flores; *pāṭhāilā*—envió; *govinda-hāte diyā*—en manos de Govinda.

## TRADUCCIÓN

Cuando llegaron a un puente llamado Āṭhāranālā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, al recibir la noticia de su llegada, les envió dos collares de flores por medio de Govinda.

### VERSO 39

*dui mālā govinda dui-jane parāila  
advaita, avadhūta-gosāñi baḍa sukha pāila*

*dui mālā*—los dos collares de flores; *govinda*—Govinda; *dui-jane parāila*—puso en el cuello de dos personalidades; *advaita*—Advaita Ācārya; *avadhūta-gosāñi*—Nityānanda Prabhu; *baḍa sukha pāila*—Se sintieron muy felices.

## TRADUCCIÓN

Govinda ofreció los dos collares a Advaita Ācārya y a Nityānanda Prabhu, quienes Se sintieron muy felices.

### VERSO 40

*tāhāñi ārambha kaila kṛṣṇa-saṅkīrtana  
nācite nācite cali' āilā dui-jana*

*tāhāñi*—en ese mismo lugar; *ārambha kaila*—comenzaron; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—a cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nācite nācite*—danzando y danzando; *cali'*—yendo; *āilā*—llegaron; *dui-jana*—ambos.

## TRADUCCIÓN

En verdad, allí mismo comenzaron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa; y fue así, danzando y danzando, como llegaron Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu a Jagannātha Purī.

## VERSO 41

*punaḥ mālā diyā svarūpādi nija-gaṇa  
āgu bāḍi' pāṭhāila śacīra nandana*

*punaḥ*—de nuevo; *mālā*—collares de flores; *diyā*—ofrecer;  
*svarūpa-ādi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y otros; *nija-gaṇa*—devotos  
personales; *āgu bāḍi'*—adelantarse; *pāṭhāila*—envió; *śacīra nandana*—el  
hijo de madre Śacī.

## TRADUCCIÓN

Entonces, por segunda vez, Śrī Caitanya Mahāprabhu les envió más collares de flores. Esta vez los traían Svarūpa Dāmodara y otros devotos personales, que se habían adelantado, enviados por el hijo de madre Śacī.

## VERSO 42

*narendra āsiyā tāhān sabāre mililā  
mahāprabhura datta mālā sabāre parāilā*

*narendra*—al lago llamado Narendra; *āsiyā*—al llegar; *tāhān*—allí;  
*sabāre*—a todos; *mililā*—encontraron; *mahāprabhura*—por Śrī Caitanya  
Mahāprabhu; *datta*—dados; *mālā*—collares de flores; *sabāre  
parāilā*—ofrecidos a todos.

## TRADUCCIÓN

Cuando los devotos de Bengala llegaron al lago Narendra, se encontraron con Svarūpa Dāmodara y los demás devotos, quienes les ofrecieron los collares de flores que habían recibido de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 43



*siṁha-dvāra-nikaṭe āilā śuni' gaurarāya  
āpane āsiyā prabhu mililā sabāya*

*siṁha-dvāra*—la puerta del león; *nikaṭe*—cerca de; *āilā*—llegaron; *śuni'*—al escuchar; *gaurarāya*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āpane*—personalmente; *āsiyā*—yendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā sabāya*—les recibió a todos.

## TRADUCCIÓN

**Cuando por fin los devotos llegaron a la puerta del león, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió la noticia y fue personalmente a verles.**

## VERSO 44

*sabā lañā kaila jagannātha-daraśana  
sabā lañā āilā punaḥ āpana-bhavana*

*sabā lañā*—llevándoles; *kaila*—hizo; *jagannātha-daraśana*—ver al Señor Jagannātha; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *āilā*—regresó; *punaḥ*—de nuevo; *āpana-bhavana*—a Su propia residencia.

## TRADUCCIÓN

**Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos visitaron al Señor Jagannātha. Por último, acompañado de todos ellos, el Señor regresó a Su residencia.**

## VERSO 45

*vāṇinātha, kāśī-miśra prasāda ānila  
svahaste sabāre prabhu prasāda khāoyāila*

*vāṇinātha*—Vāṇinātha; *kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *prasāda ānila*—trajeron *prasādam* de todo tipo; *sva-haste*—con Su propia mano; *sabāre*—a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de la comida

de Jagannātha; *khāoyāila*—dio de comer.

### TRADUCCIÓN

Vānīnātha Rāya y Kāśī Mīśra trajeron entonces una gran cantidad de *prasādam*, que Śrī Caitanya Mahāprabhu sirvió con Su propia mano, dando de comer a todos.

### VERSO 46

*pūrva vatsare yānra yei vāsā-sthāna  
tāhān sabā pāṭhāñā karāila viśrāma*

*pūrva vatsare*—el año anterior; *yānra*—de quien; *yei*—allí donde; *vāsā-sthāna*—lugar en que alojarse; *tāhān*—allí; *sabā*—a todos ellos; *pāṭhāñā*—enviando; *karāila viśrāma*—les hicieron descansar.

### TRADUCCIÓN

El año anterior, cada uno tenía su propia vivienda, y ese mismo alojamiento les fue ofrecido de nuevo. Así, todos fueron a descansar.

### VERSO 47

*ei-mata bhakta-gaṇa rahilā cāri māsa  
prabhura sahita kare kīrtana-vilāsa*

*ei-mata*—de ese modo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *rahilā*—se quedaron; *cāri māsa*—durante cuatro meses; *prabhura-sahita*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—realizaron; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del *saṅkīrtana*.

### TRADUCCIÓN

Los devotos se quedaron allí cuatro meses seguidos, disfrutando del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 48

*pūrvavat ratha-yātrā-kāla yābe āila  
sabā lañā guṇḍicā-mandira prakṣālila*

*pūrvavat*—como el año anterior; *ratha-yātrā-kāla*—el momento del festival de Ratha-yātrā; *yābe*—cuando; *āila*—llegaba; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *guṇḍicā-mandira*—el templo de Guṇḍicā; *prakṣālila*—limpió.

## TRADUCCIÓN

Como el año anterior, cuando se acercaban las fechas del Ratha-yātrā, limpiaron todos juntos el templo de Guṇḍicā.

## VERSO 49

*kulīna-grāmī paṭṭa-ḍorī jagannāthe dila  
pūrvavat ratha-agre nartana karila*

*kulīna-grāmī*—los habitantes de Kulīna-grāma; *paṭṭa-ḍorī*—cuerdas de seda; *jagannāthe dila*—ofrecieron al Señor Jagannātha; *pūrvavat*—como el año anterior; *ratha-agre*—frente al carro; *nartana karila*—danzaron.

## TRADUCCIÓN

Los habitantes de Kulīna-grāma entregaron cuerdas de seda al Señor Jagannātha y, como anteriormente, danzaron ante el carro del Señor.

## VERSO 50

*bahu nṛtya kari' punaḥ calila udyāne  
vāpī-tīre tāhān yāi' karila viśrāme*

*bahu nṛtya kari'*—después de mucho danzar; *punaḥ*—de nuevo; *calila*—partieron hacia; *udyāne*—el jardín; *vāpī-tīre*—en la orilla del lago;

*tāhān yāi'*—yendo allí; *karila viśrāme*—descansaron.

## TRADUCCIÓN

Después de mucho danzar, fueron a un jardín cercano y descansaron a orillas de un lago.

### VERSO 51

*rāḍhī eka vipra, teṅho*—*nityānanda dāsa*  
*mahā-bhāgyavān teṅho, nāma*—*kṛṣṇadāsa*

*rāḍhī eka vipra*—un *brāhmaṇa* que vivía en Rāḍha-deśa (por donde no fluye el Ganges); *teṅho*—él; *nityānanda dāsa*—sirviente del Señor Nityānanda; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado; *teṅho*—él; *nāma*—llamado; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa.

## TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* llamado Kṛṣṇadāsa, que vivía en Rāḍha-deśa y era un sirviente del Señor Nityānanda, era una persona muy afortunada.

### VERSO 52

*ghaṭa bhari' prabhura teṅho abhiṣeka kaila*  
*tānra abhiṣeke prabhu mahā-trpta haila*

*ghaṭa bhari'*—llenando un cántaro de agua; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *teṅho*—él; *abhiṣeka kaila*—hizo el baño; *tānra*—suyo; *abhiṣeke*—por el acto de bañar al Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-trpta haila*—Se sintió muy satisfecho.

## TRADUCCIÓN

Fue Kṛṣṇadāsa quien llenó de agua un gran recipiente y lo vertió sobre el Señor mientras Se bañaba. El Señor Se sintió muy satisfecho con

esto.

### VERSO 53

*balagaṇḍi-bhogera bahu prasāda āila  
sabā saṅge mahāprabhu prasāda khāila*

*balagaṇḍi-bhogera*—del alimento ofrecido en Balagaṇḍi; *bahu prasāda*—una gran cantidad de *prasādam*; *āila*—llegó; *sabā saṅge*—con todos los devotos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes del alimento de Jagannātha; *khāila*—comió.

### TRADUCCIÓN

Entonces llegó una gran cantidad de remanentes del alimento ofrecido al Señor en Balagaṇḍi; Śrī Caitanya Mahāprabhu y todos Sus devotos los comieron.

### SIGNIFICADO

En relación con Balagaṇḍi, ver *Madhya-līlā* 13.193.

### VERSO 54

*pūrvavat ratha-yātrā kaila daraśana  
herā-pañcamī-yātrā dekhe lañā bhakta-gaṇa*

*pūrva-vat*—como el año anterior; *ratha-yātrā*—el festival de los carros; *kaila daraśana*—vio; *herā-pañcamī-yātrā*—el festival de Herā-pañcamī; *dekhe*—Él ve; *lañā bhakta-gaṇa*—con todos los devotos.

### TRADUCCIÓN

Como el año anterior, el Señor asistió, con todos los devotos, a los festivales de Ratha-yātrā y Herā-pañcamī.

## VERSO 55

*ācārya-gosāñi prabhura kaila nimantraṇa  
tāra madhye kaila yaiche jhaḍa-variṣaṇa*

*ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *tāra madhye*—en medio de ese episodio; *kaila*—sucedió; *yaiche*—tal y como; *jhaḍa-variṣaṇa*—tormenta de lluvia.

## TRADUCCIÓN

**Advaita Ācārya invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y en relación con eso hubo una gran tormenta de lluvia.**

## VERSO 56

*vistāri' varṇiyāchena dāsa-vṛndāvana  
śrīvāsa prabhure tabe kaila nimantraṇa*

*vistāri'*—detalladamente; *varṇiyāchena*—ha narrado; *dāsa-vṛndāvana*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura; *śrīvāsa*—Śrīvāsa; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *kaila nimantraṇa*—invitó.

## TRADUCCIÓN

**Ya Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha narrado todos estos episodios con gran detalle. Otro día fue Śrīvāsa Ṭhākura quien invitó al Señor.**

## SIGNIFICADO

El *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Nueve) explica: Un día, Śrīla Advaita Ācārya, que había invitado a Caitanya Mahāprabhu, pensó que, si el Señor venía solo, podría darle de comer a Su plena satisfacción. Entonces sucedió que, mientras los demás *sannyāsīs* se dirigían a casa de Advaita Ācārya para comer, se levantó una gran tormenta que les impidió

llegar allí. Así, conforme a los deseos de Advaita Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu vino solo y tomó el *prasādam*.

### VERSO 57

*prabhura priya-vyañjana saba rāndhena mālinī  
'bhaktye dāsī'-abhimāna, 'snehete janani*

*prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *priya-vyañjana*—platos de verduras favoritos; *saba*—todos; *rāndhena*—cocina; *mālinī*—la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura; *bhaktye dāsī'*—en devoción, era como una sirvienta; *abhimāna*—así lo pensaba; *snehete*—en cariño; *janani*—igual que una madre.

### TRADUCCIÓN

**Mālinīdevī, la esposa de Śrīvāsa Ṭhākura, cocinó las verduras preferidas del Señor. En devoción, se consideraba una sirvienta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero, por su cariño, era como una madre.**

### VERSO 58

*ācāryaratna-ādi yata mukhya bhakta-gaṇa  
madhye madhye prabhure karena nimantraṇa*

*ācāryaratna*—Candraśekhara; *ādi*—y otros; *yata*—todos; *mukhya bhakta-gaṇa*—los principales devotos; *madhye madhye*—cada cierto tiempo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena nimantraṇa*—invitaban.

### TRADUCCIÓN

**Los principales devotos, comenzando con Candraśekhara [Ācāryaratna], solían invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu cada cierto tiempo.**

## VERSO 59

*cāturmāsya-ante punaḥ nityānande lañā  
kibā yukti kare nitya nibhṛte vasiyā*

*cāturmāsya-ante*—al final de *cāturmāsya*; *punaḥ*—de nuevo; *nityānande*—a Śrī Nityānanda Prabhu; *lañā*—confiándose; *kibā*—qué; *yukti kare*—trataban; *nitya*—diariamente; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasiyā*—sentados.

## TRADUCCIÓN

Al final de los cuatro meses de *cāturmāsya*, Caitanya Mahāprabhu volvió a conversar diariamente con Nityānanda Prabhu en un lugar solitario. Nadie sabía de qué trataban.

## VERSO 60

*ācārya-gosāñi prabhuke kahe ṭhāre-ṭhore  
ācārya tarjā paḍe, keha bujhite nā pāre*

*ācārya-gosāñi*—Advaita Ācārya; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—habla; *ṭhāre-ṭhore*—con gestos; *ācārya*—Advaita Ācārya; *tarjā paḍe*—lee algunos pasajes poéticos; *keha*—nadie; *bujhite*—entender; *nā pāre*—no pudo.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Śrīla Advaita Ācārya dijo algo a Caitanya Mahāprabhu mediante gestos y leyó unos pasajes poéticos que nadie entendió.

## VERSO 61

*tāñra mukha dekhi' hāse śacīra nandana  
aṅgīkāra jāni' ācārya karena nartana*



*tānra mukha*—Su cara; *dekhi'*—al ver; *hāse*—sonríe; *śacīra nandana*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgīkāra jāni'*—al entender que había aceptado; *ācārya*—Advaita Ācārya; *karena*—hizo; *nartana*—danzar.

## TRADUCCIÓN

Al ver la cara de Advaita Ācārya, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió. Entendiendo que el Señor había aceptado la propuesta, Advaita Ācārya comenzó a danzar.

## VERSO 62

*kibā prārthanā, kibā ājñā*—*keha nā bujhila*  
*āliṅgana kari' prabhu tānre vidāya dila*

*kibā*—cuál; *prārthanā*—la petición; *kibā*—cuál; *ājñā*—la orden; *keha*—nadie; *nā bujhila*—no sabía; *āliṅgana kari'*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Él; *vidāya dila*—despidió.

## TRADUCCIÓN

Nadie sabía qué había pedido Advaita Ācārya ni qué había ordenado el Señor. Después de abrazar al Ācārya, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de Él.

## VERSO 63

*nityānande kahe prabhu,*—*śunaha, śrīpāda*  
*ei āmi māgi, tumi karaha prasāda*

*nityānande*—a Śrī Nityānanda Prabhu; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunaha*—por favor, escucha; *śrīpāda*—¡oh, hombre santo!; *ei*—esto; *āmi*—Yo; *māgi*—pido; *tumi*—Tú; *karaha*—por favor, muestra; *prasāda*—misericordia.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a Nityānanda Prabhu: «Por favor, escúchame, ¡oh, hombre santo! Quiero pedirte algo. Por favor, satisface Mi deseo.

### VERSO 64

*prati-varṣa nīlācale tumi nā āsibā  
gauḍe rahi' mora icchā saphala karibā*

*prati-varṣa*—cada año; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *tumi*—Tú; *nā āsibā*—no vengas; *gauḍe rahi'*—quedándote en Bengala; *mora icchā*—Mi deseo; *sa-phala karibā*—haz que se cumpla.

## TRADUCCIÓN

«No vengas a Jagannātha Purī todos los años. Quédate en Bengala y cumple Mi deseo.»

## SIGNIFICADO

La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es propagar la única medicina eficaz en esta degradada era de Kali: el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo las órdenes de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivía en Jagannātha Purī, adonde iban a verle los devotos. Sin embargo, el Señor sentía que aquel mensaje debía propagarse de forma exhaustiva por toda Bengala, y en Su ausencia no había otra persona capaz de hacerlo. Por eso, el Señor pidió a Nityānanda Prabhu que Se quedase en Bengala y propagase el mensaje de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor confió también una responsabilidad de prédica semejante a Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī. Aunque todo el que ve al Señor Jagannātha se beneficia mucho, el Señor pidió a Nityānanda Prabhu que no viniese todos los años a Jagannātha Purī. ¿Quiere esto decir que el Señor estaba negando a Nityānanda Prabhu una oportunidad afortunada? No. El sirviente fiel de Śrī Caitanya Mahāprabhu debe cumplir Su orden, incluso si para ello debe sacrificar el ir a Jagannātha Purī para ver al Señor Jagannātha. En otras

palabras, es mayor fortuna cumplir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu que satisfacer los propios sentidos viendo al Señor Jagannātha.

Predicar la misión de Caitanya Mahāprabhu por todo el mundo es más importante que quedarse en Vṛndāvana o en Jagannātha Purī en busca de la satisfacción personal. La misión de Śrī Caitanya Mahāprabhu es propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa; por lo tanto, Sus devotos sinceros deben cumplir Su deseo.

*pr̥thivīte āche yata nagarādi grāma  
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Los devotos del Señor Caitanya deben predicar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa en todos los pueblos y aldeas del mundo. Eso satisfará al Señor. No se trata de actuar caprichosamente en busca de la satisfacción personal. Esa orden viene a través del sistema de *paramparā*, y el maestro espiritual la comunica al discípulo para que éste pueda difundir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Todo discípulo tiene el deber de cumplir la orden del maestro espiritual genuino y propagar el mensaje del Señor Caitanya por todo el mundo.

## VERSO 65

*tāhān siddhi kare—hena anye nā dekhiye  
āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*

*tāhān*—allí; *siddhi*—éxito; *kare*—hace; *hena*—semejante; *anye*—otra persona; *nā*—no; *dekhiye*—Yo veo; *āmāra*—Mía; *duṣkara*—difícil de llevar a cabo; *karma*—labor; *tomā*—Ti; *haite*—de; *haye*—alcanza el éxito.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tú puedes hacer una labor que ni siquiera Yo puedo hacer. Excepto Tú, no sé de nadie en Gauḍa-deśa que pueda cumplir con Mi misión en ese lugar».

## SIGNIFICADO

La misión del Señor Caitanya es liberar a las almas caídas de esta era. En la

era de Kali, prácticamente el ciento por ciento de la población ha caído muy bajo. Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a muchas almas caídas, pero la mayoría de Sus discípulos procedían de las clases superiores. Liberó, por ejemplo, a Śrīla Rūpa Gosvāmī, a Sanātana Gosvāmī, a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y a muchos otros, que, aunque socialmente eran elevados, desde el punto de vista espiritual habían caído muy bajo. Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs tenían cargos en el gobierno, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya era el más eminente erudito de la India. Del mismo modo, Prakāśānanda Sarasvatī era el líder de muchos miles de *sannyāsīs māyāvādīs*. Fue Śrīla Nityānanda Prabhu, sin embargo, quien liberó a personas como Jagāi y Mādhāi. Por esa razón, el Señor Caitanya dice: *āmāra 'duṣkara' karma, tomā haite haye*. Jagāi y Mādhāi se liberaron únicamente por la misericordia de Nityānanda Prabhu. Cuando agredieron a Nityānanda Prabhu, el Señor Caitanya Se enfadó y decidió matarles con Su *cakra* Sudarśana, pero Nityānanda Prabhu les salvó de la ira del Señor y les liberó. En la encarnación de Gaura-Nitāi, la misión del Señor no es matar a los demonios, sino liberarles con la prédica de conciencia de Kṛṣṇa. En el caso de Jagāi y Mādhāi, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba tan enfadado que les hubiera matado inmediatamente, pero Nityānanda Prabhu fue tan bondadoso que, no sólo les salvó de la muerte, sino que les elevó a la posición transcendental. Así, lo que a Śrī Caitanya Mahāprabhu Le resultó imposible, Nityānanda Prabhu lo llevó a cabo.

Del mismo modo, si somos fieles al servicio de Gaura-Nitāi en la sucesión discipular, podemos superar incluso el servicio de Nityānanda Prabhu. Así es el proceso de sucesión discipular. Nityānanda Prabhu liberó a Jagāi y Mādhāi, pero el sirviente de Nityānanda Prabhu, por Su gracia, puede liberar a muchos miles de Jagāis y Mādhāis. Ésa es la bendición especial de la sucesión discipular. Se puede ver quien está situado en la sucesión discipular por el resultado de sus actividades. Eso es siempre cierto en lo que se refiere a las actividades del Señor y de Sus devotos. Por eso el Señor Śiva dice:

*ārādhanaṅgāṁ sarveṣāṁ  
viṣṇor ārādhanaṅgāṁ paraṅgāṁ  
tasmāt parataraṅgāṁ devī  
tadīyāṅgāṁ samarcanam*

«De todas las formas de adoración, la mejor es la adoración del Señor

Viṣṇu; pero mejor que adorar al Señor Viṣṇu es adorar a Su devoto, el *vaiṣṇava*» (*Padma Purāṇa*).

Por la gracia de Viṣṇu, el *vaiṣṇava* puede ofrecer un servicio mejor que el propio Viṣṇu; ésa es la prerrogativa especial del *vaiṣṇava*. El Señor en realidad desea ver que las actividades de Sus sirvientes son aún más gloriosas que las Suyas propias. En la batalla de Kurukṣetra, por ejemplo, Śrī Kṛṣṇa hizo luchar a Arjuna porque, conforme al plan de Kṛṣṇa, todos los guerreros allí presentes estaban destinados a morir en la batalla. Kṛṣṇa no quería el mérito para Sí mismo; prefirió que la gloria fuese para Arjuna. Por eso le pidió que luchase y se ganase la fama:

*tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva  
jītvā śatrūn bhunṅsva rājyaṁ samṛddham  
mayaivaite nihataḥ pūrvam eva  
nimitta-mātraṁ bhava savya-sācin*

«Por lo tanto, levántate. Prepárate para pelear y gánate la gloria. Conquista a tus enemigos y disfruta de un reino floreciente. Ellos ya han sido destinados a morir por disposición Mía, y tú, ¡oh, Savyasācī!, no vas a ser más que un instrumento en la contienda» (*Bg. 11.33*).

De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios cubre de gloria al devoto que lleva a cabo a la perfección una tarea difícil. Hanumānjī, Vajrāṅgajī, el sirviente del Señor Rāmacandra, también puede servirnos como ejemplo. Hanumānjī cruzó el mar de un salto y llegó desde la costa de Bhārata-varṣa a la de Laṅkā. Cuando el Señor Rāmacandra decidió ir allí, construyó un camino de piedras; aunque eran piedras que, por Su voluntad, flotaban sobre el mar. Si simplemente seguimos las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y los pasos de Śrī Nityānanda Prabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede progresar, y, si sus predicadores permanecen fieles en el servicio del Señor, podrán realizar tareas aún más difíciles.

## VERSO 66

*nityānanda kahe,—āmi 'deha' tumi 'prāṇa  
'deha' 'prāṇa' bhinna nahe,—ei ta pramāṇa*

*nityānanda kahe*—el Señor Nityānanda Prabhu dijo; *āmi*—Yo; *deha*—el cuerpo; *tumi*—Tú; *prāṇa*—la vida; *deha*—el cuerpo; *prāṇa*—la vida; *bhinna*

*nahe*—no separados; *ei ta pramāṇa*—ésta es la evidencia.

## TRADUCCIÓN

Nityānanda Prabhu contestó: «¡Oh, Señor!, Tú eres la vida y Yo soy el cuerpo. No hay diferencia entre el cuerpo y la vida misma, pero la vida es más importante que el cuerpo.

## VERSO 67

*acintya-śaktye kara tumi tāhāra ghaṭana  
ye karāha, sei kari, nāhika niyama*

*acintya-śaktye*—con energía inconcebible; *kara*—haces; *tumi*—Tú; *tāhāra*—de esa relación; *ghaṭana*—la actividad; *ye*—cualquiera que; *karāha*—Tú Me hagas hacer; *sei*—ésta; *kari*—Yo hago; *nāhika*—no hay; *niyama*—restricción.

## TRADUCCIÓN

«Con Tu inconcebible energía, puedes hacer todo lo que deseas, y todo lo que Me hagas hacer a Mí, Yo lo hago sin restricción.»

## SIGNIFICADO

Como se afirma al principio del *Śrīmad-Bhāgavatam*: *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. El Señor Brahmā es la primera criatura viviente del universo y, al mismo tiempo, el creador del universo. ¿Cómo es eso posible? Aunque es la primera entidad viviente, el Señor Brahmā no entra en la categoría de *viṣṇu-tattva*, sino que forma parte de las *jīva-tattvas*. Aun así, por la gracia del Señor, que le instruyó a través del corazón (*tene brahma hṛdā*), el Señor Brahmā pudo crear un enorme universo. El Señor está siempre situado en el corazón, y desde allí instruye a quienes son realmente Sus devotos puros. *Īsvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati* (Bg. 18.61). La entidad viviente que sigue las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios puede, por la gracia del Señor, realizar las tareas más difíciles, aunque sea una criatura insignificante. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la

*Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ  
bhajatāṁ prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí».

Todo es posible para el devoto puro, pues actúa conforme a las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. Mediante la energía inconcebible del Señor, el devoto puro puede realizar tareas que se consideran sumamente difíciles, tareas que ni el Señor mismo llevó a cabo nunca. Por ello, Nityānanda Prabhu dijo a Śrī Caitanya Mahāprabhu: *ye karāha, sei kari, nāhika niyama*: «No sé en virtud de qué principio regulativo estoy realizando esta maravillosa obra, pero estoy seguro de que haré lo que Tú deseas». Aunque el Señor quiere que todo el mérito sea para el devoto, el devoto nunca acepta esos méritos, pues actúa sencillamente bajo la dirección del Señor. Por consiguiente, todo el mérito es para el Señor. Ésa es la naturaleza de la relación entre el Señor y Su devoto. El Señor desea que todo el mérito sea para Su sirviente, pero el sirviente no acepta mérito alguno, pues sabe que todo lo hace el Señor.

## VERSO 68

*tāñre vidāya dila prabhu kari' āliṅgana  
ei-mata vidāya dila saba bhakta-gaṇa*

*tāñre*—de Él (de Nityānanda Prabhu); *vidāya dila*—Se despidió; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kari'*—haciendo; *āliṅgana*—abrazo; *ei-mata*—de ese modo; *vidāya dila*—Se despidió; *saba*—de todos; *bhakta-gaṇa*—los devotos.

## TRADUCCIÓN

**De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Nityānanda Prabhu y Se despidió de Él. Después Se despidió de los demás devotos.**

## VERSO 69

*kulīna-grāmī pūrvavat kaila nivedana*  
"prabhu, ājñā kara,—āmāra kartavya sādhana"

*kulīna-grāmī*—uno de los habitantes de Kulīna-grāma; *pūrvavat*—como el año anterior; *kaila*—presentó; *nivedana*—petición; *prabhu*—mi Señor; *ājñā kara*—ordena; *āmāra*—mía; *kartavya*—necesaria; *sādhana*—práctica.

## TRADUCCIÓN

Como el año anterior, uno de los habitantes de Kulīna-grāma hizo una petición al Señor diciendo: «Mi Señor, por favor, dime cuál es mi deber y cómo debo ponerlo en práctica».

## VERSO 70

*prabhu kahe,—vaiṣṇava-sevā, nāma-saṅkīrtana*  
*dui kara, śīghra pābe śrī-kṛṣṇa-carāṇa'*

*prabhu kahe*—el Señor contestó; *vaiṣṇava-sevā*—servicio a los *vaiṣṇavas*; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *dui kara*—tú haz esas dos cosas; *śīghra*—muy pronto; *pābe*—obtendrás; *śrī-kṛṣṇa-carāṇa*—refugio a los pies de loto del Señor, Śrī Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

El Señor contestó: «Debes ocuparte en el servicio de los sirvientes de Kṛṣṇa y cantar constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa. Si haces esas dos cosas, pronto alcanzarás el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa».

## VERSO 71

*teṅho kahe,—"ke vaiṣṇava, ki tāñra lakṣaṇa?"*  
*tabe hāsi' kahe prabhu jāni' tāñra mana*



*teṅho kahe*—él dijo; *ke*—quién; *vaiṣṇava*—un *vaiṣṇava*; *ki*—cuáles; *tānra*—de él; *lakṣaṇa*—las características; *tabe*—a continuación; *hāsi'*—sonriendo; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—conociendo; *tānra mana*—su mente.

## TRADUCCIÓN

El habitante de Kulīna-grāma dijo: «Por favor, hazme saber quién es un verdadero *vaiṣṇava* y cuáles son sus características». Comprendiendo su mentalidad, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió y le dio la siguiente respuesta.

## VERSO 72

*"kṛṣṇa-nāma nirantara yānhāra vadane  
sei vaiṣṇava-śreṣṭha, bhaja tānhāra caraṇe*

*kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *nirantara*—sin cesar; *yānhāra*—cuya; *vadane*—en la boca; *sei*—esa persona; *vaiṣṇava-śreṣṭha*—un *vaiṣṇava* de primera clase; *bhaja*—adora; *tānhāra caraṇe*—sus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«La persona que canta constantemente el santo nombre del Señor debe ser considerada un *vaiṣṇava* de primera clase, y tu deber es servir sus pies de loto.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que todo *vaiṣṇava* que canta constantemente el santo nombre del Señor debe ser considerado en el segundo nivel de vaiṣṇavismo. Ese devoto es superior al *vaiṣṇava* neófito que acaba de aprender a cantar el santo nombre del Señor. El devoto neófito simplemente trata de cantar el santo nombre, mientras que el devoto avanzado está acostumbrado a cantar y siente placer al hacerlo. Ese devoto avanzado recibe el nombre de *madhyama-bhāgavata*, lo cual indica que ha

alcanzado la etapa intermedia entre el neófito y el devoto perfecto. Por lo general, el devoto en la etapa intermedia actúa como predicador. Los devotos neófitos y las personas comunes deben adorar al *madhyama-bhāgavata*, que es un medio transparente.

En el *Upadeśāmṛta* (5), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice: *praṇatibhiś ca bhajantam īsam*. Eso significa que los devotos *madhyama-adhikāri* deben ofrecerse reverencias entre sí.

La palabra *nirantara*, que significa «sin cesar, continuamente, constantemente», es muy importante en este verso. La palabra *antara* significa «intervalo». Si una persona desea hacer servicio devocional pero tiene también otros deseos, o, en otras palabras, si unas veces se ocupa en servicio devocional y otras busca complacer los sentidos, esa persona verá interrumpido su servicio. El devoto puro, por lo tanto, no debe tener ningún deseo que no sea servir a Kṛṣṇa. Debe estar por encima de las actividades frutivas y del conocimiento especulativo. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*anyābhilāṣitā-sūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

Ése es el plano del servicio devocional puro. No debemos estar motivados por las actividades frutivas o la especulación mental, sino que simplemente debemos servir a Kṛṣṇa con actitud favorable. Eso es devoción de primera clase.

Otro significado de *antara* es «este cuerpo». El cuerpo es un obstáculo para la autorrealización, pues siempre está ocupado en la complacencia de los sentidos. Del mismo modo, *antara* significa también «dinero». El dinero, si no se usa al servicio de Kṛṣṇa, también es un obstáculo. *Antara* significa también *janatā*, «la gente en general». La compañía de personas corrientes puede destruir los principios del servicio devocional. Del mismo modo, *antara* puede significar «codicia»: la codicia de ganar más dinero o de disfrutar de más complacencia de los sentidos. Por último, la palabra *antara* puede significar también «ideas ateas», que nos llevan a considerar que la Deidad del templo está hecha de piedra, de madera o de oro. Todo ello son obstáculos. La Deidad del templo no es material, es la Suprema Personalidad de Dios misma. De igual modo, también es un obstáculo

considerar al maestro espiritual un ser humano corriente (*guruṣu nara-matīḥ*). Tampoco se debe identificar al *vaiṣṇava* con determinada casta o nación. Ni se le debe considerar material. El *caraṇāmṛta* no debe considerarse agua de beber común y corriente, ni el santo nombre del Señor una vibración sonora cualquiera. Tampoco hay que considerar al Señor Kṛṣṇa un ser humano corriente, pues Él es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*; además, no hay que pensar en el Señor Supremo como si fuera un semidiós. Entremezclar lo material con lo espiritual nos lleva a mirar lo trascendental como material y lo mundano como espiritual. Todo ello se debe a que poseemos poco conocimiento. No debemos pensar que el Señor Viṣṇu y las cosas relacionadas con Él son diferentes entre sí. Todo ello es ofensivo.

En el *Bhakti-sandarbhā* (265), Śrīla Jīva Gosvāmī escribe: *nāmaikam yasya vāci smaraṇa-patha-gatam ity-ādau deha-draviṇādi-nimittaka-pāṣaṇḍa-śabdena ca daśa aparādhā lakṣyante, pāṣaṇḍa-mayatvāt teṣām*: «En el verso que comienza "*nāmaikam yasya*", encontramos la palabra *pāṣaṇḍā* ["ateísmo"]. La palabra, literalmente, se refiere a una utilización errónea del cuerpo o la propiedad, pero en ese verso indica las diez ofensas al canto del santo nombre del Señor, pues cada una de esas ofensas lleva a una conducta atea».

Los *māyāvādīs*, debido a su escaso conocimiento, tienen una visión imperfecta de Viṣṇu y de los *vaiṣṇavas*, y eso se condena. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46), se describe al *vaiṣṇava* intermedio con las siguientes palabras:

*īśvare tad-adhīneṣu  
bālīṣeṣu dviṣatsu ca  
prema-maitrī-kṛpopekṣā  
yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

«El *vaiṣṇava* intermedio siente amor por Dios, hace amistad con los devotos, instruye a los inocentes y rechaza a los envidiosos». Ésas son las cuatro funciones del *vaiṣṇava* en la etapa intermedia. En el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.64), Śrī Sanātana Gosvāmī recibe la siguiente enseñanza:

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikārī  
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—śraddhā-anusārī*

«La persona que tiene fe es el candidato adecuado para el servicio devocional. En función de su grado de fe en el servicio devocional, será un *vaiṣṇava* de primera clase, de segunda clase, o neófito».

*śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān  
'madhyama-adhikārī' sei mahā-bhāgyavān*

«El que ha alcanzado la etapa intermedia no es muy avanzado en el conocimiento de los *śāstras*, pero tiene una fe firme en el Señor. Esa persona es muy afortunada de estar situada en el nivel intermedio» (*Cc. Madhya* 22.67).

*rati-prema-tāratamye bhakta—tara tama*

«La atracción y el amor por Dios son el objetivo supremo del servicio devocional. Las distintas etapas de la devoción —neófito, intermedio y perfecto— se distinguen por el grado de esa atracción y ese amor» (*Cc. Madhya* 22.71). El devoto intermedio siente una gran atracción por el canto del santo nombre, y con ese canto se eleva hasta el plano del amor. Quien canta el santo nombre del Señor con gran apego puede entender su posición como sirviente eterno del maestro espiritual, de los demás *vaiṣṇavas* y de Kṛṣṇa mismo. Así, el *vaiṣṇava* intermedio se considera *kṛṣṇa-dāsa*, sirviente de Kṛṣṇa. Por esa razón, predica la conciencia de Kṛṣṇa a los neófitos inocentes y hace especial énfasis en la importancia de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El devoto intermedio puede reconocer al no devoto y al devoto con motivaciones personales. El devoto con esas motivaciones y el no devoto se encuentran en el plano material, y reciben el calificativo de *prākṛtas*. El devoto intermedio no se relaciona con esas personas materialistas. Sin embargo, comprende que la Suprema Personalidad de Dios y todo lo que está relacionado con Él están en un mismo plano trascendental. En realidad, no tienen nada de mundano.

### VERSO 73

*varṣāntare punaḥ tāñrā aiche praśna kaila  
vaiṣṇavera tāratamya prabhu śikhāila*

*varṣa-antare*—un año después; *punaḥ*—de nuevo; *tāñrā*—ellos (los habitantes de Kulīna-grāma); *aiche*—esa; *praśna*—pregunta;

*kaila*—hicieron; *vaiṣṇavera*—de *vaiṣṇavas*; *tāratamya*—niveles superiores e inferiores; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sikhāila*—enseñó.

## TRADUCCIÓN

Al año siguiente, los habitantes de Kulīna-grāma volvieron a hacer al Señor la misma pregunta. Al escuchar la pregunta, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a hablarles de los distintos tipos de *vaiṣṇavas*.

## VERSO 74

*yānhāra darśane mukhe āise kṛṣṇa-nāma  
tānhāre jāniha tumi 'vaiṣṇava-pradhāna*

*yānhāra darśane*—al ver a quien; *mukhe*—en la boca; *āise*—surge de forma natural; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *tānhāre*—a él; *jāniha*—debes conocer; *tumi*—tú; *vaiṣṇava-pradhāna*—el *vaiṣṇava* de primera clase.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El *vaiṣṇava* de primera clase es aquel cuya sola presencia hace que los demás canten el santo nombre de Kṛṣṇa».

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que, si un observador recuerda el santo nombre de Kṛṣṇa con solo ver a un *vaiṣṇava*, ese *vaiṣṇava* debe ser considerado un *mahā-bhāgavata*, un devoto de primera clase. Ese devoto siempre es consciente de su deber en conciencia de Kṛṣṇa y está iluminado en la comprensión espiritual. Siente constantemente amor por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y su amor está libre de impurezas. Debido a ese amor, está siempre despierto a la iluminación trascendental. Como sabe que la conciencia de Kṛṣṇa es la base del conocimiento y de la acción, lo ve todo en relación con Kṛṣṇa. Esa persona puede cantar el santo nombre de Kṛṣṇa a la perfección. Ese *vaiṣṇava mahā-bhāgavata* tiene los

ojos trascendentales para ver quién está durmiendo bajo el hechizo de *māyā*, y, mediante la propagación del conocimiento consciente de Kṛṣṇa, se ocupa en despertar a los seres condicionados que duermen. Abre los ojos que el olvido de Kṛṣṇa ha cerrado. De ese modo, la entidad viviente se libera del letargo de la energía material y se ocupa por entero en el servicio del Señor. El *vaiṣṇava madhyama-adhikāri* puede despertar la conciencia de Kṛṣṇa de otros y ocuparles en deberes que les permitan avanzar. Por eso el *Caitanya-caritāmṛta (Madhya-līlā, 6.279)* dice:

*lohāke yāvat sparśi' hema nāhi kare  
tāvat sparśa-maṇi keha cinite nā pāre*

«No podemos entender el valor de la piedra de toque hasta que vemos cómo transforma el hierro en oro». Hay que juzgar por los hechos, no por las promesas. El *mahā-bhāgavata* puede hacer cambiar a la entidad viviente, llevándola de una vida material abominable al servicio del Señor. Ése es el criterio para saber quién es un *mahā-bhāgavata*. Aunque su deber no es predicar, el *mahā-bhāgavata* puede descender al nivel de *madhyama-bhāgavata* para convertir a otros al vaiṣṇavismo. En realidad, el *mahā-bhāgavata* está capacitado para propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no sabe distinguir entre dónde propagarlo y dónde no. Piensa que todos están capacitados para adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa si reciben la oportunidad. Los devotos neófito e intermedio deben siempre tener gran deseo de escuchar al *mahā-bhāgavata* y de servirle en todo. Los devotos neófito e intermedio pueden elevarse gradualmente al nivel de *uttama-adhikāri* y volverse devotos de primera clase. Las características del devoto de primera clase se dan en el *Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.45)*:

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed  
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ  
bhūtāni bhagavaty ātmany  
eṣa bhāgavatottamaḥ*

«El devoto muy avanzado ve en todo al alma de todas las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa. Por lo tanto, lo ve todo en relación al Señor Supremo y comprende que todo cuanto existe está situado eternamente en el Señor».

En Sus enseñanzas a Sanātana Gosvāmī, el Señor añadió:

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yānra  
'uttama-adhikārī' se tāraye saṁsāra*

«La persona que es experta en las Escrituras védicas y tiene plena fe en el Señor Supremo es un *uttama-adhikārī*, un *vaiṣṇava* de primera clase, el *vaiṣṇava* más elevado, que puede liberar al mundo entero y hacer que todos se vuelvan conscientes de Kṛṣṇa» (Cc. *Madhya* 22.65). Con gran amor y afecto, el *mahā-bhāgavata* ve a la Suprema Personalidad de Dios, al devoto y el servicio devocional. No ve nada aparte de Kṛṣṇa, la conciencia de Kṛṣṇa y los devotos de Kṛṣṇa. El *mahā-bhāgavata* sabe que todo el mundo está ocupado en el servicio del Señor de diversas formas. Por eso, para elevar a todos a la posición consciente de Kṛṣṇa, desciende al nivel intermedio.

## VERSO 75

*krama kari' kahe prabhu 'vaiṣṇava'-lakṣaṇa  
'vaiṣṇava', 'vaiṣṇavatara', āra 'vaiṣṇavatama*

*krama kari'*—dividiendo conforme a los niveles; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—las características de los *vaiṣṇavas*; *vaiṣṇava*—el *vaiṣṇava* común (el plano positivo); *vaiṣṇava-tara*—el *vaiṣṇava* mejor (el plano comparativo); *āra*—y; *vaiṣṇava-tama*—el *vaiṣṇava* óptimo (el plano superlativo).

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó las diferencias entre los distintos tipos de *vaiṣṇavas*: el *vaiṣṇava*, el *vaiṣṇavatara* y el *vaiṣṇavatama*. Así fue explicando paso a paso a los habitantes de Kulīna-grāma todas las características de los *vaiṣṇavas*.

## VERSO 76

*ei-mata saba vaiṣṇava gauḍe calilā  
vidyānidhi se vatsara nīlādri rahilā*

*ei-mata*—de ese modo; *saba*—todos; *vaiṣṇava*—los devotos; *gauḍe*

*calilā*—regresaron a Bengala; *vidyānidhi*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *se vatsara*—ese año; *nīlādri rahilā*—se quedó en Nīlādri, Jagannātha Purī.

## TRADUCCIÓN

Finalmente, todos los *vaiṣṇavas* regresaron a Bengala, pero aquel año Puṇḍarīka Vidyānidhi se quedó en Jagannātha Purī.

## VERSO 77

*svarūpa-sahita tānra haya sakhya-prīti*  
*dui-janāya kṛṣṇa-kathāya ekatra-i sthiti*

*svarūpa-sahita*—con Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *tānra*—suya; *haya*—hay; *sakhya-prīti*—amistad muy íntima; *dui-janāya*—ambos; *kṛṣṇa-kathāya*—en temas de Kṛṣṇa; *ekatra-i*—al mismo nivel; *sthiti*—posición.

## TRADUCCIÓN

Svarūpa Dāmodara Gosvāmī y Puṇḍarīka Vidyānidhi tenían una relación de amistad muy íntima; en lo que se refiere a hablar de los temas de Kṛṣṇa, estaban al mismo nivel.

## VERSO 78

*gadādhara-pañḍite teṅho punaḥ mantra dila*  
*oḍana-ṣaṣṭhīra dine yātrā ye dekhila*

*gadādhara-pañḍite*—a Gadādhara Pañḍita; *teṅho*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *punaḥ*—de nuevo, la segunda; *mantra*—iniciación; *dila*—dio; *oḍana-ṣaṣṭhīra dine*—el día en que se celebra la ceremonia de Oḍana-ṣaṣṭhī; *yātrā*—festival; *ye*—en verdad; *dekhila*—él vio.

## TRADUCCIÓN



Puṇḍarīka Vidyānidhi inició a Gadādhara Paṇḍita por segunda vez y asistió al festival del día de Oḍana-ṣaṣṭhī.

### SIGNIFICADO

Al comienzo del invierno se celebra la ceremonia de Oḍana-ṣaṣṭhī. Esa ceremonia señala el día a partir del cual se debe abrigar al Señor Jagannātha con una prenda de invierno. Esa prenda se compra directamente de un tejedor. Conforme al *arcana-mārga*, primero se lava la tela, a fin de quitarle todo el almidón; sólo entonces puede usarse para cubrir al Señor. Puṇḍarīka Vidyānidhi se dio cuenta de que el sacerdote no había lavado la prenda antes de ponérsela al Señor Jagannātha. Como estaba buscando defectos en los devotos, se indignó.

### VERSO 79

*jagannātha parena tathā 'māḍuyā' vasana  
dekhiyā saḡṛṇa haila vidyānidhira mana*

*jagannātha*—el Señor Jagannātha; *parena*—pone; *tathā*—allí; *māḍuyā*  
*vasana*—prenda almidonada; *dekhiyā*—al ver; *sa-ḡṛṇa*—con hostilidad;  
*haila*—estaba; *vidyānidhira mana*—la mente de Vidyānidhi.

### TRADUCCIÓN

**Al ver que el Señor Jagannātha recibía una prenda almidonada, se irritó un poco. De ese modo, su mente se contaminó.**

### VERSO 80

*sei rātrye jagannātha-balāi āsiyā  
dui-bhāi caḍā'na tānre hāsiyā hāsiyā*

*sei rātrye*—esa noche; *jagannātha*—el Señor Jagannātha; *balāi*—el Señor Balarāma; *āsiyā*—viniendo; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *caḍā'na*—abofetearon; *tānre*—a él; *hāsiyā hāsiyā*—sonriendo.

## TRADUCCIÓN

Esa noche, el Señor Jagannātha y Balarāma, los dos hermanos, Se presentaron ante Puṇḍarīka Vidyānidhi y, sonriendo, le abofetearon.

### VERSO 81

*gāla phulila, ācārya antare ullāsa  
vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

*gāla*—las mejillas; *phulila*—quedaron hinchadas; *ācārya*—Puṇḍarīka Vidyānidhi; *antare*—en el corazón; *ullāsa*—muy feliz; *vistāri'*—con detalle; *varṇiyāchena*—ha narrado; *vṛndāvana-dāsa*—Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

## TRADUCCIÓN

Aunque tenía las mejillas hinchadas de las bofetadas recibidas, Puṇḍarīka Vidyānidhi se sentía muy feliz por dentro. Ṭhākura Vṛndāvana dāsa ha narrado este episodio con todo detalle.

### VERSO 82

*ei-mata pratyabda āise gauḍera bhakta-gaṇa  
prabhu-saṅge rahi' kare yātrā-daraśana*

*ei-mata*—de ese modo; *prati-abda*—cada año; *āise*—venían; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *prabhu-saṅge*—con el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahi'*—quedándose; *kare*—hacen; *yātrā-daraśana*—observar el festival de Ratha-yātrā.

## TRADUCCIÓN

Cada año, los devotos de Bengala venían y se quedaban con Śrī Caitanya Mahāprabhu para ver el festival de Ratha-yātrā.

### VERSO 83

*tāra madhye ye ye varṣe āchaye viśeṣa  
vistāriyā āge tāhā kahiba niḥśeṣa*

*tāra madhye*—en esos episodios; *ye ye*—todo lo que; *varṣe*—en años; *āchaye*—hay; *viśeṣa*—suceso concreto; *vistāriyā*—explicando con detalle; *āge*—más adelante; *tāhā*—eso; *kahiba*—diré; *niḥśeṣa*—por completo.

### TRADUCCIÓN

Más adelante explicaré todas las cosas dignas de notar que sucedieron durante esos años.

### VERSO 84

*ei-mata mahāprabhura cāri vatsara gela  
dakṣiṇa yāñā āsite dui vatsara lāgila*

*ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri*—cuatro; *vatsara*—años; *gela*—pasaron; *dakṣiṇa yāñā*—después de viajar por el sur de la India; *āsite*—para regresar; *dui vatsara lāgila*—empleó dos años.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó así cuatro años. Durante los dos primeros, viajó por el sur de la India.

### VERSO 85

*āra dui vatsara cāhe vṛndāvana yāite  
rāmānanda-haṭhe prabhu nā pāre calite*

*āra dui vatsara*—otros dos años; *cāhe*—Él quería; *vṛndāvana yāite*—ir a

Vṛndāvana; *rāmānanda-haṭhe*—por los ardides de Rāmānanda Rāya; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāre*—no pudo; *calite*—ir.

## TRADUCCIÓN

Durante los otros dos años, Śrī Caitanya Mahāprabhu quería ir a Vṛndāvana, pero los ardides de Rāmānanda Rāya le impidieron irse de Jagannātha Purī.

### VERSO 86

*pañcama vatsare gauḍera bhakta-gaṇa āilā  
ratha dekhi' nā rahilā, gauḍere calilā*

*pañcama vatsare*—el quinto año; *gauḍera*—de Bengala; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *āilā*—vinieron; *ratha dekhi'*—a ver el festival de Ratha-yātrā; *nā rahilā*—no se quedaron; *gauḍere calilā*—regresaron a Bengala.

## TRADUCCIÓN

El quinto año, los devotos de Bengala vinieron a ver el festival de Ratha-yātrā. Después del festival, en lugar de quedarse, regresaron a Bengala.

### VERSO 87

*tabe prabhu sārvabhauma-rāmānanda-sthāne  
āliṅgana kari' kahe madhura vacane*

*tabe*—entonces; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sārvabhauma-rāmānanda-sthāne*—ante Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya; *āliṅgana kari'*—abrazando; *kahe*—dice; *madhura vacane*—palabras dulces.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo una propuesta a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya. Les abrazó y les habló con palabras dulces.

#### VERSO 88

*bahuta utkaṅṭhā mora yāite vṛndāvana  
tomāra haṭhe dui vatsara nā kailuñ gamana*

*bahuta utkaṅṭhā*—gran ansiedad; *mora*—Mía; *yāite vṛndāvana*—de ir a Vṛndāvana; *tomāra haṭhe*—por vuestros ardides; *dui vatsara*—por dos años; *nā kailuñ*—no he hecho; *gamana*—ir.

#### TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi deseo de ir a Vṛndāvana se ha hecho muy fuerte. En los dos últimos años no he podido ir debido a vuestros ardides.

#### VERSO 89

*avaśya caliba, duñhe karaha sammati  
tomā-duñhā vinā mora nāhi anya gati*

*avaśya*—ciertamente; *caliba*—iré; *duñhe*—vosotros dos; *karaha sammati*—por favor, estad conformes con esta propuesta; *tomā-duñhā vinā*—excepto vosotros dos; *mora*—Mío; *nāhi*—no hay; *anya gati*—otro recurso.

#### TRADUCCIÓN

«Esta vez tengo que ir. ¿Vais a darme permiso? Aparte de vosotros dos, no tengo a nadie más a quién recurrir.

#### VERSO 90

*gauḍa-deśe haya mora 'dui samāśraya*

*'jananī' 'jāhnavī',—ei dui dayāmaya*

*gauḍa-deśe*—en Bengala; *haya*—hay; *mora*—Míos; *dui*—dos; *samāśraya*—refugios; *jananī*—la madre; *jāhnavī*—madre Ganges; *ei dui*—estas dos; *dayā-maya*—muy misericordiosas.

## TRADUCCIÓN

«En Bengala tengo dos refugios: mi madre Śacī y madre Ganges. Las dos son muy misericordiosas.

## VERSO 91

*gauḍa-deśa diyā yāba tān-sabā dekhiyā  
tumi duñhe ājñā deha' parasanna hañā*

*gauḍa-deśa*—el país conocido con el nombre de Bengala; *diyā*—a través de; *yāba*—iré; *tān-sabā*—a ambas; *dekhiyā*—ver; *tumi duñhe*—vosotros dos; *ājñā deha'*—dadme permiso; *parasanna hañā*—estando muy complacidos.

## TRADUCCIÓN

«Iré a Vṛndāvana pasando por Bengala, y allí veré a Mi madre y al río Ganges. Ahora, ¿tendríaís la bondad de darme permiso?»

## VERSO 92

*śuniyā prabhura vāṇī mane vicāraya  
prabhu-sane ati haṭha kabhu bhāla naya*

*śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāṇī*—las palabras; *mane*—en sus mentes; *vicāraya*—consideraron; *prabhu-sane*—con el Señor Caitanya Mahāprabhu; *ati*—muchos; *haṭha*—ardides; *kabhu*—en ningún momento; *bhāla naya*—no es muy bueno.

## TRADUCCIÓN

Cuando escucharon estas palabras, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Rāmānanda Rāya comprendieron que no era nada bueno haberse valido de tantos ardides con el Señor.

### VERSO 93

*duñhe kahe,—ebe varṣā, calite nāribā  
vijayā-daśamī āile avaśya calibā*

*duñhe kahe*—ambos dijeron; *ebe*—ahora; *varṣā*—estación de las lluvias; *calite nāribā*—no podrás ir; *vijayā-daśamī*—el día de Vijayā-daśamī; *āile*—cuando llegue; *avaśya*—ciertamente; *calibā*—Tú iras.

## TRADUCCIÓN

Ambos dijeron: «Ahora comienza la estación de las lluvias, y Te será difícil viajar. Es mejor que esperes a Vijayā-daśamī para partir hacia Vṛndāvana».

### VERSO 94

*ānande mahāprabhu varṣā kaila samādhāna  
vijayā-daśamī-dine karila payāna*

*ānande*—con gran placer; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *varṣā*—la estación de las lluvias; *kaila samādhāna*—pasó; *vijayā-daśamī-dine*—en Vijayā-daśamī, el día de la victoria del Señor Rāmacandra; *karila payāna*—Él partió.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de recibir su permiso. Esperó hasta el fin de la estación de las lluvias y, cuando llegó el día de Vijayā-daśamī, partió hacia Vṛndāvana.

## VERSO 95

*jagannāthera prasāda prabhu yata pāñāchila  
kaḍāra, candana, ḍora, saba saṅge laila*

*jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *prasāda*—los remanentes de la comida; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *pāñāchila*—había obtenido; *kaḍāra*—un tipo de *tilaka*; *candana*—pasta de sándalo; *ḍora*—cuerdas; *saba*—todo; *saṅge laila*—llevó consigo.

## TRADUCCIÓN

El Señor recogió todos los remanentes de la comida del Señor Jagannātha. También llevó consigo remanentes de bálsamo *kaḍāra*, sándalo y cuerdas.

## VERSO 96

*jagannāthe ājñā māgi' prabhāte calilā  
uḍiyā-bhakta-gaṇa saṅge pāche cali' āilā*

*jagannāthe*—del Señor Jagannātha; *ājñā māgi'*—tras recibir permiso; *prabhāte*—por la mañana temprano; *calilā*—partió; *uḍiyā-bhakta-gaṇa*—todos los devotos de Orissa; *saṅge*—con Él; *pāche*—siguiendo; *cali' āilā*—fueron.

## TRADUCCIÓN

Por la mañana temprano, después de recibir el permiso del Señor Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu partió. Todos los devotos de Orissa Le siguieron.

## VERSO 97

*uḍiyā-bhakta-gaṇe prabhu yatne nivārilā  
nija-gaṇa-saṅge prabhu 'bhavānīpura' āilā*



*uḍiyā-bhakta-gaṇe*—a los devotos de Orissa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatne*—con mucha delicadeza; *nivārilā*—detuvo; *nija-gaṇa-saṅge*—con Sus devotos personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhavānīpura āilā*—fue a Bhavānīpura.

## TRADUCCIÓN

Con mucha delicadeza, Caitanya Mahāprabhu prohibió a los devotos de Orissa que Le siguiesen. Seguido sólo por Sus devotos personales, fue, en primer lugar, a Bhavānīpura.

## SIGNIFICADO

Antes de llegar a un lugar muy famoso llamado Jānkādei-pura, o Jānakīdevī-pura, se pasa por Bhavānīpura.

## VERSO 98

*rāmānanda āilā pāche dolāya caḍiyā  
vāṇīnātha bahu prasāda dila pāṭhāñā*

*rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *āilā*—llegó; *pāche*—detrás; *dolāya caḍiyā*—montado en un palanquín; *vāṇīnātha*—Vāṇīnātha Rāya; *bahu*—una gran cantidad de; *prasāda*—remanentes de la comida de Jagannātha; *dila*—dio; *pāṭhāñā*—enviando.

## TRADUCCIÓN

Cuando el Señor Caitanya llegó a Bhavānīpura, llegó también Rāmānanda Rāya en su palanquín. Vāṇīnātha Rāya hizo que enviasen al Señor una gran cantidad de *prasādam*.

## VERSO 99

*prasāda bhojana kari' tathāya rahilā  
prātaḥ-kāle cali' prabhu 'bhuvaneśvara' āilā*

*prasāda bhojana kari'*—después de tomar el *prasādam*; *tathāya rahilā*—Se quedó allí; *prātaḥ-kāle*—por la mañana temprano; *cali'*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhuvaneśvara āilā*—llegó al lugar llamado Bhuvaneśvara.

## TRADUCCIÓN

Después de tomar *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó allí toda la noche. Por la mañana temprano, siguió Su camino, y finalmente llegó a Bhuvaneśvara.

## VERSO 100

*'kaṭake' āsiyā kaila 'gopāla' daraśana*  
*svapneśvara-vipra kaila prabhura nimantraṇa*

*kaṭake*—a la ciudad de Kaṭaka; *āsiyā*—tras venir; *kaila*—hizo; *gopāla daraśana*—ver al Señor Gopāla; *svapneśvara-vipra*—el *brāhmaṇa* llamado Svapneśvara; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Al llegar a la ciudad de Kaṭaka, visitó el templo de Gopāla. Allí, un *brāhmaṇa* llamado Svapneśvara invitó al Señor a comer.

## VERSO 101

*rāmānanda-rāya saba-gaṇe nimantrila*  
*bāhira udyāne āsi' prabhu vāsā kaila*

*rāmānanda-rāya*—Rāmānanda Rāya; *saba-gaṇe*—a todos los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantrila*—invitó; *bāhira udyāne*—en un jardín exterior; *āsi'*—yendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā kaila*—hizo

Su lugar de descanso.

## TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya invitó a comer a todos los demás; Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó a descansar en un jardín fuera del templo.

### VERSO 102

*bhikṣā kari' bakula-tale karilā viśrāma  
pratāparudra-ṭhāñi rāya karila payāna*

*bhikṣā kari'*—después de almorzar; *bakula-tale*—bajo un árbol de flores *bakula*; *karilā viśrāma*—descansaba; *pratāparudra-ṭhāñi*—a ver a Mahārāja Pratāparudra; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *karila payāna*—partió.

## TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba bajo un árbol *bakula*, Rāmānanda Rāya fue rápidamente a ver a Mahārāja Pratāparudra.

### VERSO 103

*śuni' ānandita rājā ati-śīghra āilā  
prabhu dekhi' daṇḍavat bhūmete paḍilā*

*śuni'*—al escuchar; *ānandita*—muy complacido; *rājā*—el rey; *ati-śīghra*—a toda prisa; *āilā*—fue; *prabhu dekhi'*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daṇḍavat*—reverencias ofrecidas tendido; *bhūmete*—en el suelo; *paḍilā*—se postró.

## TRADUCCIÓN

El rey se alegró mucho de escuchar la noticia, y fue allí a toda prisa. Al ver al Señor, se tendió en el suelo para ofrecerle reverencias.

## VERSO 104

*punaḥ uṭhe, punaḥ paḍe praṇaya-vihvala  
stuti kare, pulakāṅga, paḍe aśru-jala*

*punaḥ*—de nuevo; *uṭhe*—se levantó; *punaḥ*—de nuevo; *paḍe*—se postró; *praṇaya-vihvala*—dominado por el amor; *stuti kare*—ofrece oraciones; *pulaka-aṅga*—con todo el cuerpo temblando de alegría; *paḍe*—caían; *aśru-jala*—lágrimas.

## TRADUCCIÓN

Dominado por el amor, el rey se levantaba y se postraba una y otra vez. Mientras ofrecía oraciones, le temblaba todo el cuerpo, y de sus ojos caían lágrimas.

## VERSO 105

*tānra bhakti dekhi' prabhura tuṣṭa haila mana  
uṭhi' mahāprabhu tānre kailā āliṅgana*

*tānra bhakti*—su devoción; *dekhi'*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tuṣṭa*—complacida; *haila*—estaba; *mana*—la mente; *uṭhi'*—levantándose; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kailā āliṅgana*—abrazó.

## TRADUCCIÓN

Muy complacido de ver la devoción del rey, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó para abrazarle.

## VERSO 106

*punaḥ stuti kari' rājā karaye praṇāma  
prabhu-krpā-aśrute tānra deha haila snāna*

*punaḥ*—de nuevo; *stuti kari'*—ofreciendo oraciones; *rājā*—el rey; *karaye praṇāma*—ofreció reverencias; *prabhu kṛpā*—de la misericordia del Señor; *aśrute*—por las lágrimas; *tānra*—del Señor; *deha*—el cuerpo; *haila*—quedó; *snāna*—bañado.

## TRADUCCIÓN

Cuando el Señor abrazó al rey, éste ofreció oraciones y reverencias una y otra vez. De ese modo, la misericordia del Señor hizo surgir las lágrimas del rey, y el cuerpo del Señor se bañó en esas lágrimas.

### VERSO 107

*sustha kari, rāmānanda rājāre vasāilā*  
*kāya-mano-vākye prabhu tānre kṛpā kailā*

*sustha kari*—reconfortándole; *rāmānanda*—Rāya Rāmānanda; *rājāre vasāilā*—hizo sentarse al rey; *kāya-mano-vākye*—con cuerpo, mente y palabras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—al rey; *kṛpā kailā*—mostró Su misericordia.

## TRADUCCIÓN

Finalmente, Rāmānanda Rāya calmó al rey y le hizo sentarse. El Señor le concedió misericordia con el cuerpo, la mente y las palabras.

### VERSO 108

*aiche tānhāre kṛpā kaila gaurarāya*  
*"pratāparudra-santrātā" nāma haila yāya*

*aiche*—tanta; *tānhāre*—al rey; *kṛpā*—misericordia; *kaila*—mostró; *gaurarāya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pratāparudra-santrātā*—el liberador de Mahārāja Pratāparudra; *nāma*—el nombre; *haila*—fue; *yāya*—con el cual.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue tan misericordioso con el rey que, a partir de aquel día, el Señor fue conocido con el nombre de Pratāparudra-santrātā, el liberador de Mahārāja Pratāparudra.

### VERSO 109

*rāja-pātra-gaṇa kaila prabhura vandana  
rājāre vidāya dilā śacīra nandana*

*rāja-pātra-gaṇa*—los funcionarios del rey; *kaila*—hicieron; *prabhura vandana*—glorificar al Señor; *rājāre*—del rey; *vidāya dilā*—Se despidió; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

## TRADUCCIÓN

También los funcionarios del gobierno ofrecieron reverencias al Señor; finalmente, el hijo de madre Śacī Se despidió del rey y su séquito.

### VERSO 110

*bāhire āsi' rājā ājñā-patra lekhāila  
nija-rājye yata 'viṣayī', tāhāre pāṭhāila*

*bāhire āsi'*—tras salir; *rājā*—el rey; *ājñā-patra*—cartas con órdenes; *lekhāila*—hizo escribir; *nija-rājye*—en su propio reino; *yata*—todos; *viṣayī*—a los sirvientes del gobierno; *tāhāre*—a ellos; *pāṭhāila*—envió.

## TRADUCCIÓN

Después de salir, el rey dictó unas órdenes e hizo que fueran enviadas por escrito a los funcionarios del gobierno de su reino.

### VERSO 111

*'grāme-grāme' nūtana āvāsa karibā  
pāñca-sāta navya-gr̥he sāmāgrye bharibā*

*grāme-grāme*—en cada población; *nūtana*—nuevos; *āvāsa*—alojamientos; *karibā*—debéis construir; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *navya-gr̥he*—en casas nuevas; *sāmāgrye*—con alimentos; *bharibā*—debéis llenar.

## TRADUCCIÓN

Su orden decía: «Debéis construir alojamientos nuevos en todas las poblaciones, y, en cinco o siete de esas casas nuevas, debéis almacenar todo tipo de alimentos.

## VERSO 112

*āpani prabhuke lañā tāhān uttaribā  
rātri-dibā vetra-haste sevāya rahibā*

*āpani*—personalmente, vosotros mismos; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *tāhān uttaribā*—debéis ir allí; *rātri-dibā*—noche y día; *vetra-haste*—con un bastón en la mano; *sevāya rahibā*—debéis permanecer ocupados en Su servicio.

## TRADUCCIÓN

«Debéis encargáros personalmente de llevar al Señor a esas casas recién construidas. Día y noche debéis ocuparos en Su servicio con un palo en la mano.»

## VERSO 113

*dui mahā-pātra,— 'haricandana', 'mardarāja'  
tānre ājñā dila rājā— 'kariha sarva kāya*

*dui mahā-pātra*—dos respetables funcionarios; *haricandana*—Haricandana; *mardarāja*—Mardarāja; *tānre*—a ellos; *ājñā dila*—dio órdenes; *rājā*—el rey;

*kariha*—haced; *sarva kāya*—todo lo necesario.

## TRADUCCIÓN

El rey ordenó a dos respetables funcionarios, Haricandana y Mardarāja, que hiciesen todo lo necesario para llevar a cabo esas órdenes.

### VERSOS 114-115

*eka navya-naukā āni' rākhaha nadī-tīre  
yāhān snāna kari' prabhu yā'na nadī-pāre*

*tāhān stambha ropāṇa kara 'mahā-tīrtha' kari  
nitya snāna kariba tāhān, tāhān yena mari*

*eka*—uno; *navya*—nuevo; *naukā*—barco; *āni'*—llevando; *rākhaha*—mantened; *nadī-tīre*—en la orilla del río; *yāhān*—donde; *snāna kari'*—bañarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na*—va; *nadī-pāre*—a la otra orilla del río; *tāhān*—allí; *stambha*—una columna conmemorativa; *ropāṇa kara*—levantad; *mahā-tīrtha kari'*—haciendo de ese emplazamiento un gran lugar de peregrinaje; *nitya*—diariamente; *snāna kariba*—me bañaré; *tāhān*—allí; *tāhān*—allí; *yena mari*—ojalá muriera.

## TRADUCCIÓN

El rey les ordenó también tener siempre un barco nuevo a orillas del río, y que, allí donde Śrī Caitanya Mahāprabhu se bañase o cruzase a la otra orilla, deberían levantar una columna conmemorativa y hacer del emplazamiento un gran lugar de peregrinaje. «En verdad —dijo el rey—, yo iré a bañarme allí, y ¡ojalá pudiera morir en ese sitio!»

### VERSO 116

*caturdvāre karaha uttama navya vāsa  
rāmānanda, yāha tumi mahāprabhu-pāśa*



*caturdvāre*—en el lugar llamado Caturdvāra; *karaha*—haced; *uttama*—muy buenos; *navya vāsa*—alojamientos nuevos; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *yāha tumi*—ve, por favor; *mahāprabhu-pāśa*—cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

El rey continuó: «Por favor, construid nuevos alojamientos en Caturdvāra. Ahora, Rāmānanda, puedes volver ya con Śrī Caitanya Mahāprabhu».

## VERSO 117

*sandhyāte calibe prabhu, —nṛpati śunila*  
*hastī-upara tāmbu-gr̥he strī-gaṇe caḍāila*

*sandhyāte*—al anoecer; *calibe prabhu*—el Señor partirá; *nṛpati śunila*—el rey escuchó; *hastī-upara*—a lomos de elefantes; *tāmbu-gr̥he*—en tiendas; *strī-gaṇe*—a todas las damas; *caḍāila*—hizo subir.

## TRADUCCIÓN

Cuando el rey recibió noticia de que el Señor Se marchaba al anoecer, inmediatamente hizo que llevasen al lugar varios elefantes con pequeñas tiendas en la grupa. Montadas en los elefantes iban todas las damas de palacio.

## VERSO 118

*prabhura calibāra pathe rahe sāri hañā*  
*sandhyāte calilā prabhu nija-gaṇa lañā*

*prabhura*—del Señor; *calibāra pathe*—en el camino que iba a seguir; *rahe*—se quedaron; *sāri hañā*—formando una línea; *sandhyāte*—al atardecer; *calilā prabhu*—el Señor partió; *nija-gaṇa lañā*—llevando a Sus

devotos.

## TRADUCCIÓN

Todas esas damas salieron al camino que el Señor iba a seguir y Le esperaron allí formando una línea. Al atardecer, el Señor partió con Sus devotos.

### VERSO 119

*'citrotpalā-nadī' āsi' ghāṭe kaila snāna  
mahiṣī-sakala dekhi' karaye praṇāma*

*citrotpalā-nadī*—al río Citrotpalā; *āsi'*—yendo; *ghāṭe*—en la orilla; *kaila snāna*—Se bañó; *mahiṣī-sakala*—todas las reinas y damas del palacio; *dekhi'*—al ver; *karaye praṇāma*—ofrecieron reverencias.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a bañarse a la orilla del río Citrotpalā, todas las reinas y damas del palacio Le ofrecieron reverencias.

### VERSO 120

*prabhura daraśane sabe haila premamaya  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, netra aśru variṣaya*

*prabhura daraśane*—por ver al Señor; *sabe*—todas ellas; *haila*—quedaron; *prema-maya*—sobrecogidas de amor; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahe*—cantaron el santo nombre de Kṛṣṇa; *netra*—los ojos; *aśru*—lágrimas; *variṣaya*—derramaban.

## TRADUCCIÓN

Al ver al Señor, se sintieron sobrecogidas de amor por Dios y, con lágrimas en los ojos, se pusieron a cantar el santo nombre: «¡Kṛṣṇa!,

¡Kṛṣṇa!».

### VERSO 121

*emana kṛpālu nāhi śuni tribhuvane  
kṛṣṇa-premā haya yāñra dūra daraśane*

*emana kṛpālu*—una persona tan misericordiosa; *nāhi*—no;  
*śuni*—escuchamos; *tri-bhuvane*—en los tres mundos; *kṛṣṇa-premā*  
*haya*—se obtiene amor por Kṛṣṇa; *yāñra*—de quien; *dūra daraśane*—por  
ver desde lejos.

### TRADUCCIÓN

En los tres mundos, no hay nadie tan misericordioso como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Basta verle de lejos para quedar sobrecogido de amor por Dios.

### VERSO 122

*naukāte caḍiyā prabhu haila nadī pāra  
jyotsnāvatī rātrye cali' āilā caturdvāra*

*naukāte caḍiyā*—montando en un barco; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—estaba; *nadī pāra*—al otro lado del río; *jyotsnāvatī*—iluminado por la Luna llena; *rātrye*—de noche; *cali'*—caminando; *āilā*—llegó; *caturdvāra*—a Caturdvāra.

### TRADUCCIÓN

El Señor montó entonces en un barco nuevo y cruzó el río. Caminando bajo la luz de la Luna llena, finalmente llegó a la población de Caturdvāra.

### VERSO 123

*rātrye tathā rahi' prāte snāna-kṛtya kaila*

*hena-kāle jagannāthera mahā-prasāda āila*

*rātrye*—esa noche; *tathā rahi'*—tras pasar allí; *prāte*—por la mañana; *snāna-kṛtya kaila*—Se bañó; *hena-kāle*—en ese momento; *jagannāthera*—del Señor Jagannātha; *mahā-prasāda āila*—llegaron remanentes de comida.

## TRADUCCIÓN

**El Señor pasó la noche allí y por la mañana Se bañó. En ese momento, llegaron remanentes de la comida del Señor Jagannātha.**

## VERSO 124

*rājāra ājñāya paḍichā pāṭhāya dine-dine  
bahuta prasāda pāṭhāya diyā bahu-jane*

*rājāra ājñāya*—por orden del rey; *paḍichā*—el superintendente del templo; *pāṭhāya*—enviaba; *dine-dine*—día tras día; *bahuta prasāda*—una gran cantidad de comida; *pāṭhāya*—enviaba; *diyā bahu-jane*—llevada por muchas personas.

## TRADUCCIÓN

**Siguiendo órdenes del rey, el superintendente del templo enviaba cada día grandes cantidades de *prasādam*. En transportarlo se ocupaban muchas personas.**

## VERSO 125

*svagaṇa-sahite prabhu prasāda aṅgikari  
uṭhiyā calilā prabhu bali' 'hari' 'hari*

*sva-gaṇa-sahite*—con Sus devotos personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—los remanentes de alimento; *aṅgikari'*—tras tomar; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—partió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*bali'*—pronunciando; *hari hari*—¡Hari!, ¡Hari!

## TRADUCCIÓN

Después de tomar el *prasādam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y siguió Su camino, cantando los santos nombres: «¡Hari!, ¡Hari!».

### VERSO 126

*rāmānanda, mardarāja, śrī-haricandana*  
*saṅge sevā kari' cale ei tina jana*

*rāmānanda*—Rāmānanda; *mardarāja*—Mardarāja; *śrī-haricandana*—Śrī Hari-candana; *saṅge*—en compañía; *sevā kari'*—ofreciendo servicio; *cale*—iban; *ei tina jana*—esos tres caballeros.

## TRADUCCIÓN

Rāmānanda Rāya, Mardarāja y Śrī Haricandana iban siempre con Śrī Caitanya Mahāprabhu y ofrecían diversos servicios.

### VERSOS 127-129

*prabhu-saṅge purī-gosāñi, svarūpa-dāmodara*  
*jaḡadānanda, mukunda, govinda, kāśīśvara*

*haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-vakreśvara*  
*gopīnāthācārya, āra paṇḍita-dāmodara*

*rāmāi, nandāi, āra bahu bhakta-ḡaṇa*  
*pradhāna kahiluṇ, sabāra ke kare ḡaṇana*

*prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *purī-gosāñi*—Paramānanda Purī; *svarūpa-dāmodara*—Svarūpa Dāmodara; *jaḡadānanda*—Jaḡadānanda; *mukunda*—Mukunda; *govinda*—Govinda; *kāśīśvara*—Kāśīśvara; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa Ṭhākura; *āra*—y;

*paṇḍita-vakreśvara*—Paṇḍita Vakreśvara; *gopīnātha-ācārya*—Gopīnātha Ācārya; *āra—y*; *paṇḍita-dāmodara*—Paṇḍita Dāmodara; *rāmāi*—Rāmāi; *nandāi*—Nandāi; *āra—y*; *bahu bhakta-gaṇa*—muchos devotos; *pradhāna*—los principales; *kahiluṅ*—he mencionado; *sabāra*—de todos ellos; *ke*—quién; *kare gaṇana*—puede hacer una relación.

## TRADUCCIÓN

Paramānanda Purī Gosvāmī, Svarūpa Dāmodara, Jagadānanda, Mukunda, Govinda, Kāśīśvara, Haridāsa Ṭhākura, Vakreśvara Paṇḍita, Gopīnātha Ācārya, Dāmodara Paṇḍita, Rāmāi, Nandāi y muchos otros devotos acompañaban al Señor. He mencionado solamente a los principales. Nadie podría nombrarles a todos.

## VERSO 130

*gadādhara-paṇḍita yabe saṅgete calilā*  
'*kṣetra-sannyāsa nā chāḍiha*'—*prabhu niṣedhilā*

*gadādhara-paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *yabe*—cuando; *saṅgete*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió para ir; *kṣetra-sannyāsa*—la orden de vida de renuncia en un lugar sagrado de peregrinaje; *nā chāḍiha*—no abandones; *prabhu niṣedhilā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prohibió.

## TRADUCCIÓN

Cuando Gadādhara Paṇḍita partía para ir con el Señor, Él se lo prohibió y le pidió que no abandonase el voto de *kṣetra-sannyāsa*.

## SIGNIFICADO

La persona que entra en la orden de *kṣetra-sannyāsa* abandona la vida familiar y va a un lugar de peregrinaje consagrado al Señor Viṣṇu. Entre esos lugares están Puruṣottama (Jagannātha Purī), Navadvīpa-dhāma y Mathurā-dhāma. El *kṣetra-sannyāsī* vive en esos lugares solo o con su familia. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura considera que, en la actual era de Kali, *kṣetra-sannyāsa* es la posición preferible en la orden de *vānaprastha*.

Sārvabhauma Bhaṭṭācārya vivía de ese modo, y se le consideraba un *kṣetra-sannyāsi*, es decir, un *sannyāsi* que vivía en Jagannātha Purī.

### VERSO 131

*paṇḍita kahe,— "yāhān tumi, sei nīlācala  
kṣetra-sannyāsa mora yāuka rasātala'*

*paṇḍita kahe*—Gadādhara Paṇḍita dijo; *yāhān*—allí donde; *tumi*—Tú Te encuentras; *sei*—eso; *nīlācala*—Jagannātha Purī; *kṣetra-sannyāsa*—voto de permanecer en un lugar sagrado de peregrinaje; *mora*—mío; *yāuka*—que se vaya; *rasātala*—al infierno.

### TRADUCCIÓN

Cuando el Señor le pidió que regresase a Jagannātha Purī, Gadādhara Paṇḍita Le dijo: «Allí donde Tú estés, ese sitio es Jagannātha Purī. ¡Al infierno con mi supuesto voto de *kṣetra-sannyāsa*!».

### VERSO 132

*prabhu kahe,— "inhā kara gopīnātha sevana'  
paṇḍita kahe,— "koṭi-sevā tvat-pāda-darśana'*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *inhā*—aquí; *kara*—haz simplemente; *gopīnātha sevana*—adoración de Gopīnātha; *paṇḍita kahe*—el *paṇḍita* dijo; *koṭi-sevā*—millones de veces el servicio; *tvat-pāda-darśana*—al ver Tus pies de loto.

### TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Gadādhara Paṇḍita que se quedase en Jagannātha Purī y se ocupase en el servicio de Gopīnātha, Gadādhara Paṇḍita contestó: «Por el simple hecho de ver Tus pies de loto se ofrece servicio a Gopīnātha un millón de veces».

## VERSO 133

*prabhu kahe,—"sevā chāḍibe, āmāya lāge doṣa  
inhā rahi' sevā kara,—āmāra santoṣa'*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sevā chāḍibe*—tú abandonarás el servicio; *āmāya*—a Mí; *lāge*—achacarán; *doṣa*—culpa; *inhā rahi'*—quedándote aquí; *sevā kara*—ocúpate en servicio; *āmāra*—Mía; *santoṣa*—satisfacción.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Si abandonas Su servicio, será culpa Mía. Es mejor que te quedes aquí y hagas tu servicio. Eso es lo que Me dará satisfacción».

## VERSO 134

*paṇḍita kahe,—"saba doṣa āmāra upara  
tomā-saṅge nā yāiba, yāiba ekeśvara*

*paṇḍita kahe*—el Paṇḍita dijo; *saba*—toda; *doṣa*—la culpa; *āmāra upara*—sobre mí; *tomā-saṅge*—contigo; *nā yāiba*—no iré; *yāiba*—iré; *ekeśvara*—solo.

## TRADUCCIÓN

El Paṇḍita contestó: «No Te preocupes. Yo asumo toda la culpa. No Te acompañaré; iré solo.

## VERSO 135

*āi'ke dekhite yāiba, nā yāiba tomā lāgi  
'pratijñā'-'sevā'-tyāga-doṣa, tāra āmi bhāgī'*



*āi'ke*—a madre Śacīdevī; *dekhite*—a ver; *yāiba*—iré; *nā yāiba*—no iré; *tomā lāgi'*—por Tí; *pratijñā-sevā*—el voto y el servicio de Gopīnātha; *tyāga-doṣa*—la culpa de abandonar; *tāra*—por eso; *āmi bhāgī*—yo soy responsable.

## TRADUCCIÓN

«Iré a ver a Śacīmātā, pero no por Ti. Yo asumo la responsabilidad de abandonar mi voto y el servicio de Gopīnātha.»

### VERSO 136

*eta bali' paṇḍita-gosāñi pṛthak calilā*  
*kaṭaka āsi' prabhu tāñre sañge ānāilā*

*eta bali'*—tras decir esto; *paṇḍita-gosāñi*—Gadādhara Paṇḍita; *pṛthak calilā*—continuó solo; *kaṭaka āsi'*—cuando llegó a Kaṭaka; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *sañge*—consigo; *ānāilā*—llevó.

## TRADUCCIÓN

Así, Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī viajó solo; pero, cuando llegaron a Kaṭaka, Śrī Caitanya Mahāprabhu le llamó, y él se unió al grupo del Señor.

### VERSO 137

*paṇḍitera gaurāṅga-prema bujhana nā yāya*  
*'pratijñā', 'śrī-kṛṣṇa-sevā' chāḍila tṛṇa-prāya*

*paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *gaurāṅga-prema*—el amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bujhana*—entender; *nā yāya*—no es posible; *pratijñā*—un voto; *śrī-kṛṣṇa-sevā*—el servicio del Señor; *chāḍila*—abandonó; *tṛṇa-prāya*—casi como una brizna de paja.

## TRADUCCIÓN

Nadie puede comprender la amorosa intimidad de Gadādhara Paṇḍita y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Gadādhara Paṇḍita abandonó su voto y el servicio de Gopīnātha tal como se abandona una brizna de paja.

## SIGNIFICADO

Para tener la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita abandonó su voto de ocuparse toda la vida en el servicio de Gopīnātha. Ese tipo de afecto amoroso sólo pueden comprenderlo los devotos muy íntimos. Por lo común, nadie puede entender su significado.

## VERSO 138

*tāñhāra caritre prabhu antare santoṣa  
tāñhāra hāte dhari' kahe kari' praṇaya-roṣa*

*tāñhāra caritre*—en su comportamiento; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *antare*—en Su corazón; *santoṣa*—muy satisfecho; *tāñhāra hāte dhari'*—tomándole de la mano; *kahe*—dice; *kari'*—manifestando; *praṇaya-roṣa*—enfado de amor.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, en Su corazón, Se sintió muy complacido con el comportamiento de Gadādhara Paṇḍita. Sin embargo, el Señor le tomó de la mano y le habló manifestando el enfado del amor.

## VERSO 139

*'pratijñā', 'sevā' chāḍibe, —e tomāra 'uddeśa  
se siddha ha-ila —chāḍi' āilā dūra deśa*

*pratijñā*—el voto; *sevā*—y el servicio; *chāḍibe*—abandonarás; *e*—este; *tomāra*—tuyo; *uddeśa*—propósito; *se*—eso; *siddha*—completo; *ha-ila*—se

ha vuelto; *chāḍi'*—abandonando; *āilā*—has venido; *dūra deśa*—a un lugar distante.

## TRADUCCIÓN

«Has abandonado el servicio de Gopīnātha y has roto tu voto de vivir en Purī. Ahora todo está consumado, pues has venido hasta tan lejos.

### VERSO 140

*āmāra saṅge rahite cāha,*—*vāñcha nija-sukha*  
*tomāra dui dharma yāya,*—*āmāra haya 'duḥkha*

*āmāra saṅge*—conmigo; *rahite*—quedarte; *cāha*—tú quieres; *vāñcha*—tu deseo; *nija-sukha*—tu propia complacencia de los sentidos; *tomāra*—tuyos; *dui dharma*—dos principios; *yāya*—se van; *āmāra*—de Mí; *haya*—hay; *duḥkha*—desdicha.

## TRADUCCIÓN

«Tu deseo de venir conmigo no es más que un deseo de complacencia de los sentidos. De ese modo, estás rompiendo dos principios religiosos, y debido a ello Me siento muy desdichado.

### VERSO 141

*mora sukha cāha yadi, nīlācale cala*  
*āmāra śapatha, yadi āra kichu bala*

*mora*—de Mí; *sukha*—la satisfacción; *cāha*—tú deseas; *yadi*—si; *nīlācale cala*—regresa a Jagannātha Purī (Nīlācala); *āmāra śapatha*—Mi condenación; *yadi*—si; *āra*—más; *kichu*—algo; *bala*—tú dices.

## TRADUCCIÓN

«Si lo que quieres es Mi felicidad, regresa a Nīlācala, por favor. Si

dices algo más sobre este tema, no harás más que condenarme.»

#### VERSO 142

*eta bali' mahāprabhu naukāte caḍilā  
mūrcchita hañā paṇḍita tathāi paḍilā*

*eta bali'*—tras decir esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte caḍilā*—Se subió en un barco; *mūrcchita hañā*—desmayándose; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī; *tathāi*—allí; *paḍilā*—cayó.

#### TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu se subió en un barco. En ese mismo instante, Gadādhara Paṇḍita cayó al suelo inconsciente.

#### VERSO 143

*paṇḍite lañā yāite sārvabhaume ājñā dilā  
bhaṭṭācārya kahe,— "uṭha, aiche prabhura līlā*

*paṇḍite lañā*—llevando al Paṇḍita; *yāite*—que fuera; *sārvabhauma*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *ājñā dilā*—dio una orden; *bhaṭṭācārya kahe*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *aiche*—ése; *prabhura līlā*—el modo de los pasatiempos del Señor.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ordenó a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya que llevase a Gadādhara Paṇḍita con él. El Bhaṭṭācārya dijo a Gadādhara Paṇḍita: «¡Levántate! Así son los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### VERSO 144

*tumi jāna, kṛṣṇa nija-pratijñā chāḍilā  
bhakta kṛpā-vaśe bhīṣmera pratijñā rākhilā*

*tumi jāna*—tú sabes; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nija-pratijñā*—Su propia promesa; *chāḍilā*—abandonó; *bhakta kṛpā-vaśe*—endeudado por el servicio devocional de un devoto; *bhīṣmera*—del abuelo Bhīṣma; *pratijñā rākhilā*—mantuvo la promesa.

## TRADUCCIÓN

«Debes saber que el Señor Kṛṣṇa personalmente faltó a Su promesa para que el abuelo Bhīṣma pudiera mantener la suya.

## VERSO 145

*sva-nigamam apahāya mat-pratijñām  
ṛtam adhikartum avapluta ratha-sthaḥ  
dhṛta-ratha-caraṇa 'bhyayāc calat-gur  
harir iva hantum ibham gatottariyaḥ*

*sva-nigamam*—Su propia promesa de no empuñar ninguna arma ni luchar a favor de los Pāṇḍavas; *apahāya*—abandonando; *mat-pratijñām*—mi promesa; *ṛtam*—verdadera; *adhikartum*—para hacer más; *avaplutaḥ*—habiendo saltado; *ratha-sthaḥ*—que estaba en la cuadriga (el Señor Kṛṣṇa); *dhṛta*—que empuñaba; *ratha-caraṇaḥ*—la rueda de la cuadriga; *abhyayāt*—corrió hacia; *calat-guḥ*—haciendo temblar el planeta entero; *hariḥ*—un león; *iva*—como; *hantum*—para matar; *ibham*—a un elefante; *gata-uttariyaḥ*—perdiendo el manto que Le cubría.

## TRADUCCIÓN

«"Con el propósito de mantener mi promesa, el Señor Kṛṣṇa rompió la Suya propia de no empuñar ninguna arma en Kurukṣetra. El Señor Śrī Kṛṣṇa, con Su manto cayéndosele, saltó de Su cuadriga, levantó una rueda y vino corriendo hacia mí para matarme. En verdad, corrió hacia mí como un león que va a matar a un elefante, e hizo temblar la Tierra entera."»

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa prometió que no lucharía en el campo de batalla de Kurukṣetra; es más, ni siquiera empuñaría un arma. Pero, cuando Bhīṣma quiso mantener su propia promesa de romper la promesa del Señor, el Señor inmediatamente bajó de la cuadriga y, para hacer valer la promesa de Bhīṣma, levantó la rueda de una cuadriga y corrió hacia él para matarle. La cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.9.37).

### VERSO 146

*ei-mata prabhu tomāra viccheda sahiyā  
tomāra pratijñā rakṣā kaila yatna kariyā'*

*ei-mata*—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāra*—de ti; *viccheda sahiyā*—tolerando la separación; *tomāra pratijñā*—tu voto; *rakṣā kaila*—protegió; *yatna kariyā*—con gran esfuerzo.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, tolerando el separarse de ti, Śrī Caitanya Mahāprabhu, con gran esfuerzo, está protegiendo tu voto.»

### VERSO 147

*ei-mata kahi' tānre prabodha karilā  
dui-jane śokākula nīlācale āilā*

*ei-mata*—de ese modo; *kahi'*—hablando; *tānre*—a él; *prabodha karilā*—despertó; *dui-jane*—las dos personas; *śoka-ākula*—abrumadas de pesar; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresaron.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya reanimó a Gadādhara Paṇḍita. Después, los dos, abrumados de pesar, regresaron a Jagannātha

Purī, Nīlācala.

### VERSO 148

*prabhu lāgi' dharma-karma chāḍe bhakta-gaṇa  
bhakta-dharma-hāni prabhura nā haya sahana*

*prabhu lāgi'*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dharma-karma*—todos los deberes prescritos; *chāḍe*—abandonan; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *bhakta-dharma*—del deber del devoto; *hāni*—el hecho de abandonar; *prabhura*—para Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā haya*—no es; *sahana*—tolerable.

### TRADUCCIÓN

Por Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los devotos abandonarían toda clase de deberes, pero al Señor no Le gustaba que los devotos abandonasen los deberes que habían prometido cumplir.

### VERSO 149

*'premera vivarta' ihā śune yei jana  
acire miliye tāñre caitanya-caraṇa*

*premera vivarta*—la aprensión en las relaciones de amor; *ihā*—esto; *śune*—escucha; *yei jana*—toda persona que; *acire*—muy pronto; *miliye*—encuentran; *tāñre*—a él; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

Así es la aprensión en las relaciones de amor. Todo el que escucha acerca de estos episodios obtiene muy pronto el refugio a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 150

*dui rāja-pātra yei prabhu-saṅge yāya  
'yājapura' āsi' prabhu tāre dilena vidāya*

*dui rāja-pātra*—los dos funcionarios del gobierno; *yei*—los cuales; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya*—van; *yājapura āsi'*—al llegar a Yājapura; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—de ellos; *dilena vidāya*—Se despidió.

## TRADUCCIÓN

**Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su grupo llegaron a Yājapura, el Señor pidió a los dos funcionarios del gobierno que habían venido con Él que regresasen.**

## SIGNIFICADO

El lugar llamado Yājapura es muy conocido en Orissa. Es una subdivisión del distrito de Kaṭaka y está situado en la orilla meridional del río Vaitaraṇī. En el pasado, los grandes sabios celebraron sacrificios en la orilla norte del río Vaitaraṇī; debido a ello, el lugar se conoce con el nombre de Yājapura, «el lugar en que se celebran sacrificios». Algunas personas dicen que la ciudad era una de las capitales del rey Yayāti y que el nombre Yājapura viene de Yayāti-nagara. Como dice el *Mahābhārata* (*Vana-parva*, Capítulo 114):

*ete kaliṅgāḥ kaunteya yatra vaitaraṇī nadi  
yatrāyajata dharmo 'pi devān śaraṇam etya vai  
atra vai ṛṣayo 'nye ca purā kratubhir ijire*

Según el *Mahābhārata*, en el pasado los grandes sabios celebraron sacrificios en ese lugar, donde todavía hay muchos templos de semidioses y de encarnaciones, así como una Deidad de Śrī Varāhadeva. Esa Deidad tiene una importancia especial y La visitan muchos peregrinos. Los que adoran a la energía del Señor Supremo, adoran a Vārāhī, Vaiṣṇavī e Indrāṇī, así como muchas otras formas de Devī, la energía interna. Hay muchas deidades del Señor Śiva, y, a lo largo del río, muchos lugares conocidos con el nombre de Daśāśvamedha-ghāṭa. A veces, Yājapura recibe también los nombres de Nābhi-gayā y Virajā-kṣetra.



## VERSO 151

*prabhu vidāya dila, rāya yāya tāñra sane  
kṛṣṇa-kathā rāmānanda-sane rātri-dine*

*prabhu vidāya dila*—el Señor Se despidió de ellos; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *yāya*—va; *tāñra sane*—con Él; *kṛṣṇa-kathā*—comentar los temas del Señor Kṛṣṇa; *rāmānanda-sane*—con Rāmānanda; *rātri-dine*—día y noche.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de los funcionarios, y Rāya Rāmānanda continuó con el Señor. Día y noche, el Señor hablaba de Śrī Kṛṣṇa a Rāmānanda Rāya.

## VERSO 152

*prati-grāme rāja-ājñāya rāja-bhṛtya-gaṇa  
navya gr̥he nānā-dravye karaye sevana*

*prati-grāme*—en cada población; *rāja-ājñāya*—por la orden del rey; *rāja-bhṛtya-gaṇa*—los sirvientes del gobierno; *navya gr̥he*—en casas recién construidas; *nānā-dravye*—con toda clase de cereales; *karaye sevana*—ofrecieron servicio.

## TRADUCCIÓN

Conforme a la orden del rey, los funcionarios del gobierno habían construido casas nuevas en todas las poblaciones, y las habían llenado con una provisión de cereales. Así sirvieron al Señor.

## VERSO 153

*ei-mata cali' prabhu 'remuṇā' āilā  
tathā haite rāmānanda-rāye vidāya dila*

*ei-mata*—de ese modo; *cali'*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *remuṇā āilā*—llegó a Remuṇā; *tathā haite*—allí; *rāmānanda-rāye*—de Rāmānanda Rāya; *vidāya dilā*—Se despidió.

## TRADUCCIÓN

Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Remuṇā, donde Se despidió de Śrī Rāmānanda Rāya.

## SIGNIFICADO

En el *Madhya-līlā* (1.149), se dice que el Señor Se despidió de Rāmānanda Rāya en Bhadraka. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que en aquellos días Bhadraka estaba incluido también en el lugar llamado Remuṇā.

## VERSO 154

*bhūmete paḍilā rāya nāhika cetana*  
*rāye kole kari' prabhu karaye krandana*

*bhūmete paḍilā*—cayó al suelo; *rāya*—Rāmānanda Rāya; *nāhika cetana*—no había conciencia; *rāye*—Rāmānanda Rāya; *kole kari'*—tomando en el regazo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karaye krandana*—comenzó a llorar.

## TRADUCCIÓN

Cuando Rāmānanda Rāya cayó al suelo y perdió el conocimiento; Śrī Caitanya Mahāprabhu le tomó en Su regazo y rompió a llorar.

## VERSO 155

*rāyera vidāya-bhāva nā yāya sahana*  
*kahite nā pāri ei tāhāra varṇana*

*rāyera vidāya-bhāva*—sentimientos de separación por Rāmānanda Rāya; *nā yāya*—no es posible; *sahana*—tolerar; *kahite*—hablar; *nā pāri*—no puedo; *ei*—esto; *tāhāra*—de eso; *varṇana*—una descripción.

## TRADUCCIÓN

Los sentimientos de separación de Caitanya Mahāprabhu por Rāmānanda Rāya son muy difíciles de explicar. En verdad, expresar esos sentimientos es prácticamente intolerable, y por ello no puedo decir más al respecto.

### VERSO 156

*tabe 'oḍhra-deśa-sīmā' prabhu cali' āilā*  
*tathā rāja-adhikārī prabhure mililā*

*tabe*—a continuación; *oḍhra-deśa-sīmā*—a la frontera de Orissa; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali'*—viajando; *āilā*—llegó; *tathā*—allí; *rāja-adhikārī*—un funcionario del gobierno; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu, por último, llegó a la frontera del estado de Orissa, un funcionario del gobierno fue a verle.

### VERSO 157

*dina dui-cāri teṅho karila sevana*  
*āge calibāre sei kahe vivaraṇa*

*dina dui-cāri*—dos o cuatro días; *teṅho*—él; *karila sevana*—sirvió al Señor; *āge*—en adelante; *calibāre*—para ir; *sei*—ese funcionario; *kahe*—habló; *vivaraṇa*—información detallada.

## TRADUCCIÓN

Durante dos o cuatro días, el funcionario del gobierno sirvió al Señor. También informó al Señor con todo detalle de la situación a partir de allí.

### VERSO 158

*madyapa yavana-rājāra āge adhikāra  
tānra bhaye pathe keha nāre calibāra*

*madyapa*—borracho; *yavana*—musulmán; *rājāra*—de un rey; *āge*—en adelante; *adhikāra*—el gobierno; *tānra bhaye*—temerosos de ese rey; *pathe*—en el camino; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *calibāra*—viajar.

## TRADUCCIÓN

Hizo saber al Señor que el rey musulmán que gobernaba en el territorio que iba a recorrer era un borracho. Por temor a él, nadie iba tranquilo por los caminos.

### VERSO 159

*pichaladā paryanta saba tānra adhikāra  
tānra bhaye nadī keha haite nāre pāra*

*pichaladā*—el lugar llamado Pichaladā; *paryanta*—hasta; *saba*—todo; *tānra*—de él; *adhikāra*—bajo la autoridad; *tānra bhaye*—por temor a él; *nadī*—el río; *keha*—nadie; *haite*—de cruzar; *nāre*—no es capaz; *pāra*—al otro lado.

## TRADUCCIÓN

La jurisdicción del gobierno musulmán se extendía hasta Pichaladā. Por temor a los musulmanes, nadie cruzaba el río.

## SIGNIFICADO

Antiguamente, Pichaladā formaba parte de Tamaluka y de Bengala. Pichaladā está situada a unos veintidós kilómetros al sur de Tamaluka. El río Rūpa-nārāyaṇa es muy conocido en Tamaluka, y Pichaladā estaba situada a orillas del Rūpa-nārāyaṇa.

## VERSO 160

*dina kata raha—sandhi kari' tānra sane  
tabe sukhe naukāte karāiba gamane*

*dina kata raha—quédese aquí unos días; sandhi kari'—haciendo negociaciones de paz; tānra sane—con él; tabe—entonces; sukhe—feliz; naukāte—en el barco; karāiba gamane—yo Le ayudaré a partir.*

## TRADUCCIÓN

El funcionario del gobierno de Mahārāja Pratāparudra comunicó a Śrī Caitanya Mahāprabhu que debía quedarse unos días en la frontera de Orissa, de manera que pudiesen negociar un acuerdo pacífico con el gobernador musulmán. De ese modo, el Señor podría cruzar tranquilamente el río en un barco.

## VERSO 161

*sei kāle se yavanera eka anucara  
'uḍiyā-kaṭake' āila kari' veśāntara*

*sei kāle—en ese momento; se yavanera—del gobernador musulmán; eka anucara—un seguidor; uḍiyā-kaṭake—al campamento de los soldados de Orissa; āila—llegó; kari' veśa-antara—cambiando la ropa.*

## TRADUCCIÓN

En ese momento llegó al campamento de Orissa un seguidor del

gobernador musulmán. Venía disfrazado.

### VERSOS 162-163

*prabhura sei adabhuta caritra dekhiyā  
hindu-cara kahe sei yavana-pāśa giyā*

*'eka sannyāsī āila jagannātha ha-ite  
aneka siddha-puruṣa haya tānhāra sahite*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ese; *adabhuta caritra*—características maravillosas; *dekhiyā*—al ver; *hindu-cara*—el espía hindú; *kahe*—dice; *sei*—eso; *yavana-pāśa giyā*—yendo donde el rey musulmán; *eka sannyāsī*—un mendicante; *āila*—ha venido; *jagannātha ha-ite*—de Jagannātha Purī; *aneka*—muchas; *siddha-puruṣa*—personas liberadas; *haya*—están; *tānhāra sahite*—con Él.

### TRADUCCIÓN

El espía musulmán vio las maravillosas características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando regresó junto al gobernador musulmán, le dijo: «Ha llegado de Jagannātha Purī un mendicante con muchas personas liberadas.

### VERSO 164

*nirantara kare sabe kṛṣṇa-saṅkīrtana  
sabe hāse, nāce, gāya, karaye krandana*

*nirantara*—sin cesar; *kare*—hacen; *sabe*—todos; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor; *sabe*—todos ellos; *hāse*—ríen; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *karaye krandana*—y lloran.

### TRADUCCIÓN

«Todas esas personas santas cantan sin cesar el *mahā-mantra* Hare

**Kṛṣṇa. Todos se ríen, danzan, cantan y lloran.**

### VERSO 165

*lakṣa lakṣa loka āise tāhā dekhibāre  
tāñre dekhi' punarapi yāite nāre ghare*

*lakṣa lakṣa*—millones y millones; *loka*—gentes; *āise*—vienen; *tāhā*—eso; *dekhibāre*—a ver; *tāñre dekhi'*—después de verle; *punarapi*—de nuevo; *yāite*—ir; *nāre*—no pueden; *ghare*—al hogar.

### TRADUCCIÓN

**«Millones y millones de personas vienen a verle. Cuando Le ven, ya no pueden regresar a sus hogares.**

### VERSO 166

*sei saba loka haya bāulera prāya  
'kṛṣṇa' kahi' nāce, kānde, gaḍāgaḍi yāya*

*sei saba loka*—todas esas personas; *haya*—son; *bāulera prāya*—casi como locos; *kṛṣṇa kahi'*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce*—ellos danzan; *kānde*—lloran; *gaḍāgaḍi yāya*—ruedan por el suelo.

### TRADUCCIÓN

**«Es como si todos se hubieran vuelto locos. Simplemente cantan el santo nombre de Kṛṣṇa y danzan. A veces incluso lloran y ruedan por el suelo.**

### VERSO 167

*kahibāra kathā nahe—dekhile se jāni  
tāñhāra prabhāve tāñre 'īśvara' kari' māni*

*kahibāra kathā*—tema que puede explicarse; *nahe*—no es; *dekhile*—si alguien ve; *se jāni*—él puede entender; *tāñhāra prabhāve*—por Su influencia; *tāñre*—a Él; *īśvara kari'*—como Suprema Personalidad de Dios; *māni*—yo acepto.

## TRADUCCIÓN

«En realidad, no se pueden explicar las cosas que allí ocurren. Sólo viéndolas se pueden entender. Analizando Su influencia, concluyo que Él es la Suprema Personalidad de Dios.»

## VERSO 168

*eta kahi' sei cara 'hari' 'kṛṣṇa' gāya*  
*hāse, kānde, nāce, gāya bāulera prāya*

*eta kahi'*—tras decir esto; *sei cara*—ese mensajero; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gāya*—canta; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *gāya*—canta; *bāulera prāya*—como un loco.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el mensajero se puso a cantar los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa. También comenzó a reír, a llorar, a danzar y a cantar como un loco.

## VERSO 169

*eta śuni' yavanera mana phiri' gela*  
*āpana-'viśvāsa' uḍiyā sthāne pāthāila*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *yavanera*—del gobernador musulmán; *mana*—la mente; *phiri' gela*—cambió; *āpana*—propio; *viśvāsa*—secretario; *uḍiyā*—del representante del gobierno de Orissa; *sthāne*—al lugar; *pāthāila*—envió.



## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, la mente del gobernador musulmán cambió. Entonces envió a su secretario ante el representante del gobierno de Orissa.

### VERSO 170

*'viśvāsa' āsiyā prabhura caraṇa vandila  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' preme vihvala ha-ila*

*viśvāsa*—el secretario; *āsiyā*—al llegar; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *vandila*—adoró; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa»; *kahi'*—al pronunciar; *preme*—en éxtasis; *vihvala*—abrumado; *ha-ila*—quedó.

## TRADUCCIÓN

El secretario musulmán fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando ofreció reverencias a los pies de loto del Señor y pronunció el santo nombre del Señor, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa», también él se vio abrumado por el amor extático.

### VERSO 171

*dhairya hañā uḍiyāke kahe namaskari  
'tomā-sthāne pāṭhāilā mleccha adhikāri*

*dhairya hañā*—calmándose; *uḍiyāke*—al representante del gobierno de Orissa; *kahe*—dice; *namaskari'*—tras presentar respetos; *tomā-sthāne*—a tu lugar; *pāṭhāilā*—ha enviado; *mleccha*—el musulmán; *adhikāri*—gobernador.

## TRADUCCIÓN

Después de calmarse, el secretario musulmán presentó sus respetos y

dijo al representante del gobierno de Orissa: «El gobernador musulmán me ha enviado aquí.

### VERSO 172

*tumi yadi ājñā deha' ethāke āsiyā  
yavana adhikārī yāya prabhuke miliyā*

*tumi*—tú; *yadi*—si; *ājñā*—orden; *deha'*—das; *ethāke*—aquí; *āsiyā*—venir; *yavana adhikārī*—el gobernador musulmán; *yāya*—puede ir; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—después de conocer.

### TRADUCCIÓN

«Si estás de acuerdo, el gobernador musulmán vendrá aquí para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después regresará.

### VERSO 173

*bahuta utkaṅṭhā tāñra, karyāche vinaya  
tomā-sane ei sandhi, nāhi yuddha-bhaya*

*bahuta*—mucha; *utkaṅṭhā*—ansiedad; *tāñra*—suya; *karyāche*—ha hecho; *vinaya*—petición sumisa; *tomā-sane*—contigo; *ei*—esta; *sandhi*—una propuesta de paz; *nāhi*—no hay; *yuddha-bhaya*—temor de luchar.

### TRADUCCIÓN

«El gobernador musulmán está muy deseoso de venir, y presenta esta petición con gran respeto. Es una propuesta de paz. No tienes que temer que vengamos en son de guerra.»

### VERSO 174

*śuni' mahā-pātra kahe hañā vismaya  
'madyapa yavanera citta aiche ke karaya!*

*śuni'*—al escuchar; *mahā-pātra*—el representante del gobierno de Orissa; *kahe*—dice; *hañā vismaya*—asombrándose; *madyapa*—borracho; *yavanera*—del musulmán; *citta*—el corazón; *aiche*—de ese modo; *ke karaya*—quién ha hecho.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esta propuesta, el representante del gobierno de Orissa, el *mahā-pātra*, estaba muy asombrado. Pensaba: «El gobernador musulmán es un borracho. ¿Quién ha cambiado su mente?»

## VERSO 175

*āpane mahāprabhu tānra mana phirāila*  
*darśana-smaraṇe yānra jagat tārila*

*āpane*—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra*—suya; *mana*—mente; *phirāila*—cambió; *darśana*—por una visita personal; *smaraṇe*—por recordarle; *yānra*—de quien; *jagat*—el mundo entero; *tārila*—Él ha liberado.

## TRADUCCIÓN

«El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu debe de haber cambiado la mente del musulmán. Por Su presencia, y hasta por sólo recordarle, el mundo entero se libera.»

## SIGNIFICADO

Este pasaje nos indica que, puesto que el gobernador musulmán era un borracho (*madyapa*), en condiciones normales no habría habido posibilidad de que cambiase. Pero el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu podía despertar la conciencia de Kṛṣṇa en la mente de cualquiera. Por el simple hecho de recordar el santo nombre de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de visitarle, podemos liberarnos de la existencia material. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando por todo el mundo, pero, sin la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ni un solo *yavana* o *mleccha* adicto a la

bebida habría cambiado hasta aceptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. La gente suele asombrarse de ver a tantos miles de occidentales convertidos al vaiṣṇavismo. Por lo general, los occidentales son adictos a comer carne, a beber, a los juegos de azar y a la vida sexual ilícita; por lo tanto, es asombroso que acepten la conciencia de Kṛṣṇa. Esto causa verdadero asombro sobre todo en la India. La respuesta, sin embargo, se da en este verso: *darśana-smaraṇe yānra jagat tārila*. Ese cambio es posible por el hecho de recordar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos occidentales cantan con gran sinceridad los santos nombres de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos más íntimos: *śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*. Por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus devotos personales, la gente se está purificando y su conciencia pasa de *māyā* a Kṛṣṇa.

La palabra *viśvāsa* se refiere a un secretario. Ese título, por lo general, es propio de la casta *kāyastha* de la comunidad hindú. En Bengala, los *kāyasthas* utilizan todavía el título de *viśvāsa*. La palabra *viśvāsa* significa «fiel», y un *viśvāsi* es una persona en quien se puede confiar. Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura explica que durante el reinado musulmán en Bengala existía una secretaría con el título de *viśvāsa-khānā*. La oficina de *viśvāsa-khāna* era una secretaría en que sólo se empleaban a las personas de la máxima confianza. Se les escogía entre la comunidad *kāyastha*, comunidad que todavía hoy es muy experta en gestiones administrativas y gubernativas. El secretario, el *viśvāsa-khānā*, suele ser un sirviente muy fiel y de plena confianza. Se recurría a esos funcionarios siempre que había necesidad de realizar algún servicio muy confidencial.

## VERSO 176

*eta bali' viśvāsere kahila vacana*  
*"bhāgya tānra—āsi' karuka prabhu daraśana*

*eta bali'*—tras decir esto; *viśvāsere*—al secretario del gobernador musulmán; *kahila vacana*—dijo las siguientes palabras; *bhāgya*—gran fortuna; *tānra*—suya; *āsi'*—venir; *karuka*—que él haga; *prabhu daraśana*—visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Tras esta reflexión, el *mahā-pātra* hizo saber al secretario musulmán: «Es una gran fortuna para tu gobernador. Que venga a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 177

*pratīta kariye—yadi nirastra hañā  
āsibeka pāñca-sāta bhṛtya sañge lañā?*

*pratīta*—entendido; *kariye*—yo hago; *yadi*—si; *nirastra hañā*—estar sin armas; *āsibeka*—él vendrá; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *bhṛtya*—sirvientes; *sañge*—en compañía; *lañā*—tomando.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, que quede claro que debe venir sin armas. Puede traer cinco o siete sirvientes.»

### VERSO 178

*'viśvāsa' yāñā tāñhāre sakala kahila  
hindu-veśa dhari' sei yavana āila*

*viśvāsa*—el secretario; *yāñā*—al regresar; *tāñhāre*—al gobernador musulmán; *sakala kahila*—dijo todo; *hindu-veśa dhari'*—con vestimenta hindú; *sei yavana*—ese gobernador musulmán; *āila*—fue.

## TRADUCCIÓN

El secretario regresó con el gobernador musulmán y le comunicó la noticia. El gobernador musulmán, vestido de hindú, fue entonces a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 179

*dūra haite prabhu dekhi' bhūmete paḍiyā  
daṇḍavat kare aśru-pulakita hañā*

*dūra haite*—desde lejos; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*—al ver; *bhūmete paḍiyā*—se postró en el suelo; *daṇḍavat kare*—ofreció reverencias; *aśru*—lágrimas; *pulakita*—rebosante de júbilo; *hañā*—volverse.

## TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu desde lejos, el gobernador musulmán se postró en el suelo y ofreció reverencias. Las lágrimas le llenaban los ojos, y estaba rebosante de júbilo y emociones extáticas.

## VERSO 180

*mahā-pātra ānila tāñre kariyā sammāna  
yoḍa-hāte prabhu-āge laya kṛṣṇa-nāma*

*mahā-pātra*—el representante de Orissa; *ānila*—llevó; *tāñre*—a él; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *prabhu-āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *laya kṛṣṇa-nāma*—cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Cuando el gobernador musulmán llegó, el *mahā-pātra* le condujo respetuosamente ante Śrī Caitanya Mahāprabhu. De pie ante el Señor y con las manos juntas, el gobernador cantó el santo nombre de Kṛṣṇa.

## VERSO 181

*"adhama yavana-kule kena janma haila  
vidhi more hindu-kule kena nā janmāila*

*adhama*—baja; *yavana-kule*—en la familia de un musulmán; *kena*—por qué; *janma haila*—hubo nacimiento; *vidhi*—la Providencia; *more*—a mí; *hindu-kule*—en la familia de un hindú; *kena*—por qué; *nā*—no; *janmāila*—hizo nacer.

## TRADUCCIÓN

El gobernador preguntó con actitud sumisa: «¿Por qué he nacido en familia musulmana? Eso se considera un nacimiento bajo. ¿Por qué la suprema Providencia no me hizo nacer en una familia hindú?»

## VERSO 182

*'hindu' haile pāitāma tomāra caraṇa-sannidhāna  
vyartha mora ei deha, yāuka parāṇa'*

*hindu haile*—si hubiera nacido en una familia hindú; *pāitāma*—habría obtenido; *tomāra*—de Ti; *carāṇa*—de los pies de loto; *sannidhāna*—proximidad; *vyartha*—inútil; *mora*—mío; *ei*—este; *deha*—cuerpo; *yāuka parāṇa*—deja que muera inmediatamente.

## TRADUCCIÓN

«Si hubiera nacido en una familia hindú, me habría sido fácil permanecer cerca de Tus pies de loto. Puesto que mi cuerpo ahora es inútil, quisiera morirme inmediatamente.»

## VERSO 183

*eta śuni' mahā-pātra āviṣṭa hañā  
prabhuke karena stuti carāṇe dhariyā*

*eta śuni'*—al escuchar esto; *mahā-pātra*—el representante del gobierno de Orissa; *āviṣṭa hañā*—sobrecogido; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *stuti*—oraciones; *carāṇe dhariyā*—tomándose de Sus pies.

## TRADUCCIÓN

Cuando escuchó las sumisas palabras del gobernador, el *mahā-pātra* no cabía en sí de júbilo. Tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Le ofreció las siguientes oraciones.

### VERSO 184

*'caṇḍāla—pavitra yāñira śrī-nāma-śravaṇe  
hena-tomāra ei jīva pāila daraśane*

*caṇḍāla*—el que come perros, el más bajo de la humanidad;  
*pavitra*—purificado; *yāñira*—de quien; *śrī-nāma-śravaṇe*—por escuchar el santo nombre; *hena-tomāra*—de alguien como Tú; *ei jīva*—esta entidad viviente condicionada; *pāila*—ha obtenido; *daraśane*—la audiencia.

## TRADUCCIÓN

«Hasta un *caṇḍāla*, el más bajo de los hombres, puede purificarse sólo con escuchar Tu santo nombre. Ahora, esta alma condicionada ha recibido Tu audiencia.

### VERSO 185

*iñhāra ye ei gati, ithe ki vismaya?  
tomāra darśana-prabhāva ei-mata haya*

*iñhāra*—de este gobernador musulmán; *ye*—el cual; *ei*—este;  
*gati*—resultado; *ithe*—en esto; *ki*—cuál; *vismaya*—la sorpresa; *tomāra*—de Ti; *darśana-prabhāva*—la influencia de ver; *ei-mata haya*—es así.

## TRADUCCIÓN

«No es sorprendente que este gobernador musulmán haya alcanzado esos resultados. Por el simple hecho de verte, todo eso es posible.



## VERSO 186

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād  
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit  
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate  
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

*yat*—de quien; *nāmadheya*—del nombre; *śravaṇa*—de escuchar; *anukīrtanāt*—y de cantar a continuación; *yat*—a quien; *prahvaṇāt*—de ofrecer reverencias; *yat*—de quien; *smaraṇāt*—del simple hecho de recordar; *api*—también; *kvacit*—a veces; *śva-adaḥ*—un comedor de perros; *api*—incluso; *sadyaḥ*—inmediatamente; *savanāya*—para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate*—se vuelve apto; *kutaḥ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *te*—de Ti; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu*—ciertamente; *darśanāt*—de ver.

## TRADUCCIÓN

«"No diré nada del avance espiritual de quienes ven directamente a la Persona Suprema, pero incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros adquiere inmediatamente las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos si, aunque sea una sola vez, pronuncia el santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios o canta acerca de Él, escucha Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o simplemente Le recuerda."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.6). Conforme a este verso, la posición que una persona ocupa no es importante. Puede ser el más bajo entre los bajos, un *caṇḍāla* comedor de perros, pero, si adopta el proceso de escuchar y cantar el santo nombre del Señor, de inmediato adquiere la aptitud para ejecutar sacrificios védicos. Esto es especialmente cierto en la actual era de Kali.

*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*

*kalau nāsty eva nāsty eva nāsty eva gatir anyathā*

*(Bṛhan-nāradya Purāṇa, 38.126)*

«En esta era de riñas e hipocresía, el único modo de alcanzar la liberación consiste en cantar el santo nombre del Señor. No hay otra manera. No hay otra manera. No hay otra manera». Una persona nacida en familia de *brāhmaṇas* no puede ejecutar sacrificios védicos mientras no está debidamente purificada y ha recibido el cordón sagrado. Sin embargo, conforme al verso actual del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* (citado del *Śrīmad-Bhāgavatam*) este verso, se considera que incluso una persona de bajo nacimiento puede ejecutar de inmediato esos sacrificios si canta y escucha con sinceridad el santo nombre del Señor. A veces, la gente envidiosa pregunta cómo es posible que los europeos y americanos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se hayan vuelto *brāhmaṇas* y ejecuten sacrificios. No saben que los europeos y los americanos ya se han purificado mediante el canto del santo nombre del Señor: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Ésa es la prueba. *Śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate*. Una persona puede que haya nacido en una familia de comedores de perros, pero el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa le permite ejecutar sacrificios.

Aquellos que buscan defectos en los *vaiṣṇavas* occidentales deben meditar en estas palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en el comentario que, sobre este verso, hace Śrīla Jīva Gosvāmī. En relación con esto, Śrīla Jīva Gosvāmī ha explicado que para elevarse al nivel de *brāhmaṇa* es necesario esperar hasta purificarse y someterse a la ceremonia del cordón sagrado, pero que quien canta el santo nombre no tiene que esperar a la ceremonia del cordón sagrado. Nosotros no permitimos a los devotos ejecutar sacrificios mientras no están debidamente iniciados conforme a la ceremonia del cordón sagrado. Sin embargo, conforme a este verso, quien canta sin ofensas el santo nombre está ya capacitado para ejecutar una ceremonia de fuego, aunque no haya recibido la doble iniciación mediante la ceremonia del cordón sagrado. Ése es el veredicto que dio Devahūti, la madre del Señor Kapiladeva, cuando Él le instruía la filosofía *sāṅkhya* pura.

*tabe mahāprabhu tāñre kṛpā-dr̥ṣṭi kari  
āśvāsiyā kahe,—tumi kaha 'kṛṣṇa' 'hari'*

*tabe*—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kṛpā-dr̥ṣṭi kari'*—mirar con misericordia; *āśvāsiyā*—tranquilizando; *kahe*—dice; *tumi*—tú; *kaha*—pronuncia; *kṛṣṇa*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *hari*—el santo nombre «Hari».

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu miró entonces con misericordia al gobernador musulmán. Tranquilizándole, le pidió que cantase los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari».**

## SIGNIFICADO

Por Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconseja a todos —*caṇḍālas*, *mlecchas* y *yavanas* incluidos— que canten el santo nombre del Señor. En otras palabras, quien ha aceptado el canto de los santos nombres «Kṛṣṇa» y «Hari» ya ha recibido la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En la actualidad, la petición del Señor de que cantemos el santo nombre de Kṛṣṇa se ha extendido a toda la humanidad por intermedio del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Todo el que siga las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente se purificará, y quien canta el santo nombre sinceramente y sin ofensas ya es más que un *brāhmaṇa*. Por desgracia, en la India hay muchos necios y sinvergüenzas que no permiten a los *vaiṣṇavas* occidentales entrar en determinados templos. Esos sinvergüenzas no entienden claramente los *Vedas*. Como se afirmó anteriormente: *yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād... savānāya kalpate*.

## VERSO 188

*sei kahe,—'more yadi kailā aṅgīkāra  
eka ājñā deha,—sevā kari ye tomāra*

*sei kahe*—el gobernador musulmán dijo; *more*—a mí; *yadi*—si; *kailā aṅgīkāra*—Tú has aceptado; *eka ājñā*—una orden; *deha*—da;

*sevā*—servicio; *kari*—yo pueda ofrecer; *ye*—de modo que; *tomāra*—Tuyo.

## TRADUCCIÓN

**El gobernador musulmán dijo entonces: «Puesto que has tenido la gran bondad de aceptarme, dame, por favor, alguna orden para que yo pueda ofrecerte algún servicio».**

## SIGNIFICADO

La persona que se purifica siguiendo las órdenes de Śrī Caitanya Mahāprabhu —es decir, cantando el santo nombre de Kṛṣṇa— debe estar muy deseosa de ofrecer servicio al Señor. Ésa es la prueba. Cuando alguien se ocupa con mucho entusiasmo en el servicio del Señor, debe entenderse que está cosechando los resultados de cantar los nombres de «Kṛṣṇa» y «Hari».

## VERSO 189

*go-brāhmaṇa-vaiṣṇave hiṁsā karyāchi apāra  
sei pāpa ha-ite mora ha-uka nistāra*

'*duṣkara*' karma *go-brāhmaṇa-vaiṣṇave*—a las vacas, los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*; *hiṁsā*—violencia y envidia; *karyāchi*—he hecho; *apāra*—ilimitada-mente; *sei pāpa ha-ite*—de esas actividades pecaminosas; *mora*—mía; *ha-uka*—que haya; *nistāra*—liberación.

## TRADUCCIÓN

**A continuación, el gobernador musulmán oró por liberarse de las ilimitadas reacciones pecaminosas en las que hasta entonces había incurrido, envidiando a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* y matando vacas.**

## SIGNIFICADO

Quien canta el santo nombre de Kṛṣṇa se libera, sin duda, de las reacciones a actividades pecaminosas como matar vacas o insultar a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. Matar vacas e insultar a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* es

sumamente pecaminoso. El *karma* que crea el alma condicionada con esas actividades es muy grande, pero todo ese *karma* puede anularlo si se entrega al Señor Kṛṣṇa y canta Su santo nombre. Cuando se libera de las reacciones pecaminosas (*karma*), se llena de deseos de servir al Señor. Ésa es la prueba. En presencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el gobernador musulmán se purificó inmediatamente, y debido a ello pudo pronunciar los nombres de «Kṛṣṇa» y «Hari». Como consecuencia, sentían gran deseo de ofrecer algún servicio, y el Señor, deseoso a Su vez de satisfacer sus deseos, inmediatamente hizo que el devoto Mukunda Datta le informase del servicio que podía ofrecer.

### VERSO 190

*tabe mukunda datta kahe,—'śuna, mahāśaya  
gaṅgā-tīra yāite mahāprabhura mana haya*

*tabe*—a continuación; *mukunda datta kahe*—Mukunda Datta, un devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo; *śuna mahāśaya*—mi querido señor, ten la bondad de escucharme; *gaṅgā-tīra yāite*—ir a la orilla del Ganges; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente o el deseo; *haya*—es.

### TRADUCCIÓN

**Mukunda Datta dijo entonces al gobernador musulmán: «Mi querido señor, escucha, por favor. Śrī Caitanya Mahāprabhu desea ir a la orilla del Ganges.**

### VERSO 191

*tāhān yāite kara tumi sahāya-prakāra  
ei baḍa ājñā, ei baḍa upakāra*

*tāhān yāite*—para ir allí; *kara*—haz; *tumi*—tú; *sahāya-prakāra*—toda clase de ayuda; *ei baḍa ājñā*—ésta es una gran orden; *ei baḍa upakāra*—éste es un gran favor.

## TRADUCCIÓN

«Por favor, ofrécele tu ayuda en todo lo necesario para que pueda ir allí. Ésa es la primera gran orden que se te da, y, si puedes cumplirla, habrás hecho un gran servicio».

### VERSO 192

*tabe sei mahāprabhura caraṇa vandiyā  
sabāra caraṇa vandi' cale hṛṣṭa hañā*

*tabe*—a continuación; *sei*—el gobernador; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandiyā*—tras adorar los pies de loto; *sabāra caraṇa vandi'*—tras ofrecer respeto a los pies de todos los demás devotos; *cale*—partió; *hṛṣṭa hañā*—sintiéndose muy complacido.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, el gobernador musulmán ofreció oraciones a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de todos Sus devotos y partió. En verdad, estaba muy complacido.

### VERSO 193

*mahā-pātra tāñra sane kaila kolākuli  
aneka sāmagrī diyā karila mitāli*

*mahā-pātra*—el representante de Orissa; *tāñra sane*—con él; *kaila*—hizo; *kolākuli*—abrazar; *aneka*—diversos; *sāmagrī*—artículos; *diyā*—dando como regalo; *karila mitāli*—estableció amistad.

## TRADUCCIÓN

Antes de que el gobernador se fuese, el *mahā-pātra* le abrazó y le ofreció muchos regalos. Así estableció una amistad con él.

## VERSO 194

*prātaḥ-kāle sei bahu naukā sājāñā  
prabhuke ānite dila viśvāsa pāṭhāñā*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *sei*—el gobernador; *bahu*—muchos; *naukā*—barcos; *sājāñā*—decorados; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānite*—para traer; *dila*—dio; *viśvāsa*—al secretario; *pāṭhāñā*—enviando.

## TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, el gobernador envió a su secretario con muchos barcos muy bien decorados para llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a la otra orilla del río.

## VERSO 195

*mahā-pātra cali' āilā mahāprabhura sane  
mleccha āsi' kaila prabhura caraṇa vandane*

*mahā-pātra*—el representante del gobierno de Orissa; *cali'*—moviéndose; *āilā*—fue; *mahāprabhura sane*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mleccha*—el gobernador de la otra orilla; *āsi'*—viniendo; *kaila*—hizo; *prabhura caraṇa vandane*—adorar los pies de loto del Señor.

## TRADUCCIÓN

El *mahā-pātra* cruzó el río con Śrī Caitanya Mahāprabhu, y, cuando llegaron a la otra orilla, el gobernador musulmán en persona recibió al Señor y adoró Sus pies de loto.

## VERSO 196

*eka navīna naukā, tāra madhye ghara  
sva-gaṇe caḍāilā prabhu tāhāra upara*

*eka*—uno; *navīna*—nuevo; *naukā*—barco; *tāra*—del cual; *madhye*—en medio; *ghara*—una habitación; *sva-gaṇe*—con Sus acompañantes; *caḍāilā*—subió a bordo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāra upara*—en ella.

## TRADUCCIÓN

Uno de los barcos estaba recién construido, y en el centro tenía una habitación. En ella instalaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes.

### VERSO 197

*mahā-pātre mahāprabhu karilā vidāya  
kāndite kāndite sei tīre rahi' cāya*

*mahā-pātre*—del *mahā-pātra*; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā vidāya*—Se despidió; *kāndite kāndite*—llorando y llorando; *sei*—ese *mahā-pātra*; *tīre*—en la orilla; *rahi' cāya*—estaba de pie mirando.

## TRADUCCIÓN

Por último, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del *mahā-pātra*. De pie en la orilla del río, mirando al barco, el *mahā-pātra* lloraba.

### VERSO 198

*jala-dasyu-bhaye sei yavana calila  
daśa naukā bhari' bahu sainya saṅge nila*

*jala-dasyu-bhaye*—por temor a los piratas; *sei*—ese; *yavana*—gobernador musulmán; *calila*—fue con; *daśa naukā bhari'*—llenando diez barcos; *bahu*—muchos; *sainya*—soldados; *saṅge*—con él; *nila*—llevó.

## TRADUCCIÓN



El gobernador musulmán acompañó personalmente a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a los piratas, el gobernador llevaba diez barcos repletos de soldados.

### VERSO 199

*'mantreśvara'-duṣṭa-nade pāra karāila*  
*'pichaldā' paryanta sei yavana āila*

*mantreśvara*—llamado Mantreśvara; *duṣṭa-nade*—en un lugar peligroso del río; *pāra karāila*—dispuso para cruzar; *pichaldā paryanta*—hasta el lugar llamado Pichaldā; *sei*—ese; *yavana*—gobernador musulmán; *āila*—acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

El gobernador musulmán acompañó a Śrī Caitanya Mahāprabhu hasta pasada Mantreśvara. Ese lugar era muy peligroso debido a los piratas. Llevó al Señor a un lugar llamado Pichaldā, cercano a Mantreśvara.

### SIGNIFICADO

La amplísima boca del Ganges cercana a lo que hoy es Diamond Harbor se llamaba Mantreśvara. Remontando el Ganges, el barco entró en el río Rūpa-nārāyaṇa y llegó a Pichaldā. Las poblaciones de Pichaldā y Mantreśvara están muy cerca la una de la otra. Pasada Mantreśvara, el gobernador musulmán acompañó al Señor hasta Pichaldā.

### VERSO 200

*tānre vidāya dila prabhu sei grāma haite*  
*se-kāle tānra prema-ceṣṭā nā pāri varṇite*

*tānre*—del gobernador; *vidāya dila*—Se despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei grāma haite*—de la aldea de Pichaldā; *se-kāle*—en esos días; *tānra*—suyas; *prema-ceṣṭā*—actividades con amor extático; *nā*

*pāri*—no puedo; *varṇite*—describir.

## TRADUCCIÓN

**Finalmente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del gobernador. El intenso amor extático que manifestó el gobernador no se puede describir.**

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió del gobernador musulmán en Pichaldā. Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī explica en este verso que el gobernador experimentó signos de amor extático debido a que tenía que separarse de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esos signos de éxtasis, reconoce, no admiten descripción.

## VERSO 201

*alaukika līlā kare śrī-kṛṣṇa-caitanya  
yei ihā śune tāñra janma, deha dhanya*

*alaukika*—extraordinarios; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realiza;  
*śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei*—todo el que; *ihā*—esto;  
*śune*—escucha; *tāñra*—suyos; *janma*—nacimiento; *deha*—cuerpo;  
*dhanya*—gloriosos.

## TRADUCCIÓN

**Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Todo el que escucha de Sus actividades se llena de gloria, y su vida se vuelve perfecta.**

## VERSO 202

*sei naukā caḍi' prabhu āilā 'pānihāṭi  
nāvikere parāila nija-kṛpā-sāṭi*

*sei naukā caḍi'*—embarcado en la misma nave; *prabhu*—Śrī Caitanya

Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *pānihāṭi*—al lugar llamado Pānihāṭi; *nāvikere*—al capitán del barco; *parāila*—Él puso; *nija-kṛpā-sāṭī*—como misericordia especial, la prenda que Él mismo había usado.

## TRADUCCIÓN

**El Señor finalmente llegó a Pānihāṭi y, como acto de misericordia, dio al capitán del barco una de Sus prendas personales.**

### VERSO 203

*'prabhu āilā' bali' loke haila kolāhala  
manuṣya bharila saba, kibā jala, sthala*

*prabhu āilā*—el Señor ha llegado; *bali'*—diciendo; *loke*—entre los habitantes; *haila*—hubo; *kolāhala*—gran difusión; *manuṣya*—toda clase de personas; *bharila*—llenaron; *saba*—todo; *kibā jala*—ya sea en el agua; *sthala*—o en tierra.

## TRADUCCIÓN

**Pānihāṭi estaba situada a orillas del Ganges. Al saber de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, toda clase de personas se reunieron allí, tanto en tierra como en el agua.**

## SIGNIFICADO

La aldea de Pānihāṭi se encuentra a orillas del Ganges, cerca de Khaḍadaha.

### VERSO 204

*rāghava-pañḍita āsi' prabhu lañā gelā  
pathe yāite loka-bhiḍe kaṣṭe-sṛṣṭye āilā*

*rāghava-pañḍita*—Rāghava Paṇḍita; *āsi'*—viniendo; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *gelā*—fue a su casa; *pathe yāite*—pasando por el camino; *loka-bhiḍe*—entre la multitud de personas;

*kaṣṭe-sṛṣṭye*—con gran dificultad; *āilā*—llegó.

## TRADUCCIÓN

Finalmente, fue Rāghava Paṇḍita quien se llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por el camino se había formado una gran multitud, y al Señor Le costó muchísimo llegar a la casa de Rāghava Paṇḍita.

## VERSO 205

*eka-dina prabhu tathā kariyā nivāsa  
prāte kumārahaṭṭe āilā,—yāhān śrīnivāsa*

*eka-dina*—un día; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathā*—allí; *kariyā nivāsa*—residir; *prāte*—por la mañana; *kumārahaṭṭe*—a la ciudad llamada Kumārahaṭṭa; *āilā*—llegó; *yāhān*—donde; *śrīnivāsa*—la casa de Śrīvāsa Ṭhākura.

## TRADUCCIÓN

El Señor Se quedó en casa de Rāghava Paṇḍita un solo día. A la mañana siguiente fue a Kumārahaṭṭa, donde vivía Śrīvāsa Ṭhākura.

## SIGNIFICADO

Kumārahaṭṭa recibe en la actualidad el nombre de Hālisahara. Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu entrase en la orden de *sannyāsa*, Śrīvāsa Ṭhākura, debido a la separación que sentía de Él, se marchó de Navadvīpa y fue a vivir a Hālisahara.

De Kumārahaṭṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Kāñcanapallī (conocida también con el nombre de Kāñcaḍāpāḍā), donde vivía Śivānanda Sena. Tras pasar dos días en casa de Śivānanda, el Señor fue a casa de Vāsudeva Datta. De allí pasó a la aldea de Vidyānagara, en la parte oeste de Navadvīpa. De Vidyānagara fue a Kuliya-grāma. Allí pasó una semana en casa de Mādhava dāsa y disculpó las ofensas de Devānanda y otros. Como Kavirāja Gosvāmī menciona el nombre de Śāntipurācārya, algunas personas piensan que Kuliya es una aldea cercana a Kāñcaḍāpāḍā. Debido a esa errónea idea,

se han inventado otro lugar conocido con el nombre de Nueva Kuliyāra Pāṭa, que en realidad no existe. Cuando Se fue de casa de Vāsudeva Datta, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a casa de Advaita Ācārya. De allí pasó a Vidyānagara, en la parte oeste de Navadvīpa, donde Se alojó en casa de Vidyā-vācaspati. Esta información se da en el *Caitanya-bhāgavata*, el *Caitanya-maṅgala*, el *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* y el *Caitanya-carita-kāvya*. Śrīla Kavirāja Gosvāmī no ha hecho una explicación exhaustiva de todo el recorrido. Por esa razón, basándose en el *Caitanya-caritāmṛta*, personas de pocos escrúpulos se han inventado un lugar llamando Kuliyāra Pāṭa, cerca de Kāñcaḍāpāḍa.

### VERSO 206

*tāhān haite āge gelā śivānanda-ghara  
vāsudeva-gr̥he pāche āilā īśvara*

*tāhān haite*—de allí; *āge*—adelante; *gelā*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu prosiguió; *śivānanda-ghara*—a la casa de Śivānanda Sena; *vāsudeva-gr̥he*—a la casa de Vāsudeva Datta; *pāche*—después de esto; *āilā*—fue; *īśvara*—el Señor.

### TRADUCCIÓN

**De casa de Śrīvāsa Ṭhākura, el Señor fue a casa de Śivānanda Sena, y de allí a casa de Vāsudeva Datta.**

### VERSO 207

*'vācaspati-gr̥he' prabhu yemate rahilā  
loka-bhīḍa bhaye yaiche 'kuliyā' āilā*

*vācaspati-gr̥he*—en casa de Vidyā-vācaspati; *prabhu*—el Señor; *yemate*—como; *rahilā*—permaneció allí durante un tiempo; *loka-bhīḍa bhaye*—por temor a las multitudes; *yaiche*—tal y como; *kuliyā āilā*—vino a Kuliyā, la actual ciudad de Navadvīpa.

## TRADUCCIÓN

El Señor pasó algún tiempo en casa de Vidyā-vācaspati, pero después, como la muchedumbre era ya excesiva, fue a Kuliyā.

## SIGNIFICADO

La casa de Vidyā-vācaspati estaba en Vidyānagara, que, a su vez, estaba cerca de Koladvīpa, Kuliyā. Allí era donde vivía Devānanda Paṇḍita. Esta información se encuentra en el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya-khaṇḍa*, Capítulo Veintiuno). El *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* ofrece la siguiente información acerca de Kuliyā: *tataḥ kumārahaṭṭe śrīvāsa-paṇḍita-vāṭyām abhyāyau*: «De allí, el Señor fue a Kumārahaṭṭa a casa de Śrīvāsa Paṇḍita»; *tato 'dvaita-vāṭīm abhyetya haridāsenābhivanditas tathaiva taraṇī-vartmanā navadvīpasya pāre kuliyā-nāma-grāme mādharma-dāsa-vāṭyām uttīrṇavān. evaṁ sapta-dināni tatra sthitvā punas taṭa-vartmanā eva calitavān*: «De casa de Śrīvāsa Ācārya, el Señor fue a casa de Advaita Ācārya, donde Haridāsa Ṭhākura Le ofreció reverencias. De allí, el Señor fue en barco hasta un lugar llamado Kuliyā, al otro lado de Navadvīpa, donde pasó siete días en casa de Mādharma dāsa. A continuación, prosiguió por la orilla del Ganges».

En el *Śrī Caitanya-carita-mahā-kāvya* se explica: *anye-dyuh sa śrī-navadvīpa-bhūmeḥ pāre gaṅgam paścime kvāpi deśe, śrīmān sarva-prāṇinām tat-tad-aṅgair netrānandaṁ samyag āgatya tene*: «El Señor pasó entonces a la orilla oriental del Ganges en Navadvīpa, y todos se sintieron complacidos de ver la llegada del Señor».

En el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Tres), se dice: *sarva-pāriṣada-saṅge śrī-gaurasundara/ ācambite āsi' uttarilā tānra ghara*: «De pronto, el Señor fue a Vidyānagara con todo un grupo de personas y Se alojó en casa de Vidyā-vācaspati»; *navadvīpādi sarva-dike haila dhvani*: «Así, todo Navadvīpa tuvo noticia de la llegada del Señor»; *vācaspati-ghare āilā nyāsi-cūdāmaṇi*: «Fue así como Śrī Caitanya Mahāprabhu, el principal de los *sannyāsīs*, llegó a casa de Vidyā-vācaspati». Se añade además:

*ananta arbuda loka bali' 'hari' 'hari*  
*calilena dekhibāre gaurāṅga śrī-hari*

*patha nāhi pāya keho lokera gahale  
vanaḍāla bhāṅgi' loka daśa-dike cale*

*lokera gahale yata araṅya āchila  
kṣaṅeke sakala divya pathamaya haila*

*kṣaṅeke āila saba loka kheyā-ghāṭe  
kheyārī karite pāra paḍila saṅkaṭe*

*satvare āsilā vācaspati mahāśaya  
karilena aneka naukāra samuccaya*

*naukāra apekṣā āra keho nāhi kare  
nānā mate pāra haya ye yemate pāre*

*hena-mate gaṅgā pāra ha-i' sarva-jana  
sabhei dharena vācaspatira caraṅa*

*lukāñā gelā prabhu kuliya-nagara  
kuliya āilena vaikuṅṭha-īśvara*

*sarva-loka 'hari' bali' vācaspati-saṅge  
sei-kṣaṅe sabhe calilena mahā-raṅge*

*kuliya-nagare āilena nyāsi-maṅi  
sei-kṣaṅe sarva-dike haila mahā-dhvani*

*sabe gaṅgā madhye nadīyāya-kuliya  
śuni' mātra sarva-loke mahānande dhāya*

*vācaspatira grāme (vidyānagare) chila yateka gahala  
tāra koṭi koṭi-guṅe pūnila sakala*

*lakṣa lakṣa naukā vā āila kothā haite  
nā jāni kateka pāra haya kata-mate*

*lakṣa lakṣa loka bhāse jāhnavīra jale  
sabhe pāra hayena parama kutūhale*

*gaṅgāya hañā pāra āpanā-āpani  
kolākoli kari' sabhe kare hari-dhvani*

*kṣaṇeke kuliyā-grāma—nagara prāntara  
paripūrṇa haila sthala, nāhi avasara*

*kṣaṇeke āilā mahāśaya vācaspati  
teṅho nāhi pāyena prabhura kothā sthiti*

*kuliyāya prakāśe yateka pāpī chila  
uttama, madhyama, nīca,—sabe pāra haila*

*kuliyā-grāmete āsi' śrī-kṛṣṇa-caitanya  
hena nāhi, yāre prabhu nā karilā dhanya*

«Durante la estancia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en casa de Vidyā-vācaspati, cientos de miles de personas fueron a verle y cantaron el santo nombre de Hari. La muchedumbre era tan grande que la gente no podía ni andar; por esa razón, se abrieron espacio desbrozando jungla en los alrededores de la aldea. A su paso, abrieron muchos caminos nuevos; a ellos se sumaban los que vinieron a ver al Señor en barca. Era tanta gente que los barqueros no daban abasto para hacerles pasar el río. Cuando llegó, Vidyā-vācaspati dispuso muchas barcas para recibir a toda aquella multitud, pero la gente no esperó. De alguna manera, se las arreglaron para cruzar el río y fueron corriendo a casa de Vidyā-vācaspati. Debido a aquella gran multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu se fue, en secreto, a Kuliyā-nagara. Sin embargo, la gente pronto se enteró de que el Señor se había ido de Vidyā-nagara, y, acompañando a Vācaspati, fueron a Kuliyā-nagara. La noticia de la llegada del Señor se propagó rápidamente, de modo que se formaron grandes multitudes que recibían a Śrī Caitanya Mahāprabhu llenas de júbilo. En verdad, la multitud de los que iban a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu era diez mil veces mayor. Nadie podría decir cuántas personas cruzaron el río para verle, pero, cuando cruzaron el río Ganges, levantaron un tumulto de cientos de miles de personas. Tras cruzar



el río, todos se abrazaban unos a otros, pues habían recibido la buena nueva de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó y llenó de gloria a todos los habitantes de Kuliya, tanto pecadores como intermedios como espiritual-mente avanzados».

Como explica el *Caitanya-bhāgavata* (*Antya-khaṇḍa*, Capítulo Seis):

*khānāyoḍā, baḍagāchi, āra dogāchiyā  
gaṅgāra opāra kabhu yāyena 'kuliya*

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Khānāyoḍā, Baḍagāchi y Dogāchiyā, y luego cruzó el Ganges, para llegar finalmente a Kuliya».

Y como explica el *Caitanya-maṅgala*:

*gaṅgā-snāna kari prabhu rāḍha-deśa diyā  
krame krame uttarilā nagara kuliya*

*māyera vacane punaḥ gelā navadvīpa  
vāraḱṇā-ghāṭa, nija vāḍīra samīpa*

«Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Rāḍha-deśa y finalmente llegó al Ganges. Tras bañarse en el río, lo cruzó y fue a Kuliya. Puesto que había prometido a Su madre que volvería a Navadvīpa, fue a Vāraḱṇā-ghāṭa, una aldea cercana a Su casa».

El comentario de Premadāsa dice:

*nadīyāra mājhakhāne, sakala lokete  
jāne, 'kuliya-pāhāḍapura' nāme sthāna.*

«Todo el mundo sabe que en medio de Nadia hay un pueblo llamado Kuliya-pāhāḍapura».

Śrī Narahari Cakravartī, llamado también Ghanaśyāma dāsa, escribe en su *Bhakti-ratnākara*:

*kuliya pāhāḍapura dekha śrīnivāsa  
pūrve 'koladvīpa'-parvatākhyā—e pracāra*

«Él dijo: "¡Oh, Śrīnivāsa!, ahí puedes ver el pueblo de Kuliya-pāhāḍapura conocido en el pasado con el nombre de Koladvīpa"».

En un libro titulado *Navadvīpa-parikrama*, escrito también por Ghanaśyāma dāsa, se explica: *kuliya-pāhāḍapura grāma pūrve koladvīpa-parvatākhyānanda nāma*. «En el pasado, el pueblo de

Kuliyā-pāhāḍapura se llamaba Koladvīpa-parvatākhyānanda». Por lo tanto, podemos establecer la conclusión de que la actual ciudad de Navadvīpa y los lugares conocidos con los nombres de Bāhirdvīpa, Kolera Gañja, Kola-āmāda, Kolera Daha, Gadakhāli, etc., forman lo que entonces se llamaba Kuliyā, y que la supuesta Kuliyāra Pāṭa no es la Kuliyā original.

## VERSO 208

*mādhava-dāsa-gr̥he tathā śacīra nandana  
lakṣa-koṭi loka tathā pāila daraśana*

*mādhava-dāsa-gr̥he*—en casa de Mādhava dāsa; *tathā*—allí; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī; *lakṣa-koṭi loka*—muchos cientos de miles de personas; *tathā*—allí; *pāila daraśana*—tuvieron Su audiencia.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el Señor Se quedó en casa de Mādhava dāsa, muchos cientos de miles de personas fueron a verle.**

## SIGNIFICADO

La filiación de Mādhava dāsa es la siguiente. En la familia de Śrīkara Caṭṭopādhyāya, nació Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya. En el pasado, él y su familia habían vivido en Bilvagrāma y en Pāṭūli. Después se trasladó a Kuliyā Pāhāḍapura, conocida antiguamente con el nombre de Pāḍapura. Mādhava dāsa fue el hijo mayor de Yudhiṣṭhira Caṭṭopādhyāya, el segundo hijo se llamó Haridāsa, y el menor Kṛṣṇasampatti Caṭṭopādhyāya. Los apodos de los tres hermanos eran, respectivamente, Chakaḍi, Tinakaḍi y Dukāḍi. El nieto de Mādhava dāsa se llamó Vaṁśivadana. Su nieto, Rāmacandra, y sus descendientes, vivían todavía en Vāghnāpāḍā, Vaiñcī, en tiempos de Śrīla Bhaktisiddhanta Sarasvatī Ṭhākura.

## VERSO 209

*sāta dina rahi' tathā loka nistārilā  
saba aparādhi-gaṇe prakāre tārīlā*

*sāta dina*—siete días; *rahi'*—permaneciendo; *tathā*—allí; *loka*—a la gente; *nistārilā*—Él liberó; *saba*—a todos; *aparādhi-gaṇe*—los ofensores; *prakāre*—de algún modo; *tārilā*—liberó.

## TRADUCCIÓN

El Señor pasó allí siete días y liberó a toda clase de ofensores y pecadores.

## VERSO 210

*'śāntipurācārya'-gr̥he aiche āilā*  
*śacī-mātā mili' tānra duḥkha khaṇḍāilā*

*śāntipura-ācārya*—de Advaita Ācārya; *gr̥he*—a la casa; *aiche*—del mismo modo; *āilā*—fue; *śacī-mātā*—madre Śacī; *mili'*—teniendo un encuentro con; *tānra*—a ella; *duḥkha*—sufrimiento; *khaṇḍāilā*—calmó.

## TRADUCCIÓN

Tras marcharse de Kuliya, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó la casa de Advaita Ācārya en Śāntipura. Fue allí donde la madre del Señor, Śacīmātā, fue a verle y se vio así aliviada de su gran sufrimiento.

## VERSO 211

*tabe 'rāmakeli'-grāme prabhu yaiche gelā*  
*'nāṭasālā' haite prabhu punaḥ phiri' āilā*

*tabe*—a continuación; *rāmakeli-grāme*—a la aldea de Rāmakeli; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yaiche*—del mismo modo; *gelā*—fue; *nāṭasālā*—el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭasālā; *haite*—desde; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punaḥ*—de nuevo; *phiri' āilā*—regresó.

## TRADUCCIÓN

El Señor visitó entonces la aldea de Rāmakeli y el lugar conocido con el nombre de Kānāi Nāṭasālā. De allí regresó a Śāntipura.

### VERSO 212

*śāntipure punaḥ kaila daśa-dina vāsa  
vistāri' varṇiyāchena vṛndāvana-dāsa*

*śāntipure*—en Śāntipura; *punaḥ*—de nuevo; *kaila*—hizo; *daśa-dina*—por diez días; *vāsa*—residencia; *vistāri'*—con detalle; *varṇiyāchena*—ha explicado; *vṛndāvana-dāsa*—Vṛndāvana dāsa Ṭhākura.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó en Śāntipura diez días. Todo esto lo ha narrado Vṛndāvana dāsa Ṭhākura con todo detalle.

### VERSO 213

*ataeva ihān tāra nā kailuṅ vistāra  
punarukti haya, grantha bāḍaye apāra*

*ataeva*—por lo tanto; *ihān*—aquí; *tāra*—de ese episodio; *nā kailuṅ*—no di; *vistāra*—detalle; *punarukti*—repetición; *haya*—es; *grantha*—el libro; *bāḍaye*—aumenta; *apāra*—ilimitadamente.

## TRADUCCIÓN

No explicaré esos pasajes porque ya Vṛndāvana dāsa Ṭhākura los ha narrado. No hay necesidad de repetir la misma información, pues, si lo hiciera, aumentaría ilimitadamente el tamaño de este libro.

### VERSOS 214-215

*tāra madhye mililā yaiche rūpa-sanātana  
nṛsimhānanda kaila yaiche pathera sājana*

*sūtra-madhye sei līlā āmi ta' varṇiluṅ  
ataeva punaḥ tāhā ihāṅ nā likhiluṅ*

*tāra madhye*—dentro de eso; *mililā*—Él tuvo un encuentro; *yaiche*—cómo; *rūpa-sanātana*—con los dos hermanos Rūpa y Sanātana; *nṛsimhānanda*—Nṛsimhānanda; *kaila*—hizo; *yaiche*—cómo; *pathera sājana*—decoración del camino; *sūtra-madhye*—en el resumen; *sei līlā*—esos pasatiempos; *āmi*—yo; *ta'*—en verdad; *varṇiluṅ*—he explicado; *ataeva*—por lo tanto; *punaḥ*—de nuevo; *tāhā*—eso; *ihāṅ*—aquí; *nā likhiluṅ*—no he escrito.

## TRADUCCIÓN

Esas narraciones nos cuentan el primer encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu con los hermanos Rūpa y Sanātana y la decoración que hizo Nṛsimhānanda del camino. Ya he hablado de ello cuando antes resumí el libro; por lo tanto, no repetiré aquí esas narraciones.

## SIGNIFICADO

Esa información se da en *Ādi-līlā* (10.35), y en *Madhya-līlā* (1.155-62 y 175-226).

## VERSO 216

*punarapi prabhu yadi 'śāntipura' āilā  
raghunātha-dāsa āsi' prabhure mililā*

*punarapi*—de nuevo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *śāntipura āilā*—fue a Śāntipura; *raghunātha-dāsa*—Raghunātha dāsa; *āsi'*—yendo; *prabhure mililā*—tuvo un encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

**Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura, Raghunātha dāsa fue a verle.**

### VERSO 217

*'hiraṇya', 'govardhana',—dui sahodara  
saptagrāme bāra-lakṣa mudrāra īśvara*

*hiraṇya*—Hiraṇya; *govardhana*—Govardhana; *dui sahodara*—dos hermanos; *saptagrāme*—en la aldea de Saptagrāma; *bāra-lakṣa*—1.200.000; *mudrāra*—de monedas; *īśvara*—los amos.

## TRADUCCIÓN

**Dos hermanos llamados Hiraṇya y Govardhana, que vivían en Saptagrāma, tenían unos ingresos anuales de 1.200.000 rupias.**

## SIGNIFICADO

Hiraṇya y Govardhana vivían en Saptagrāma, en el distrito de Hugli. En realidad, no vivían exactamente en Saptagrāma, sino en Kṛṣṇapura, una localidad cercana. Habían nacido en una gran familia *kāyastha*, y, aunque no se ha conseguido averiguar el título que ostentaba la familia, se sabe que su ascendencia era aristocrática. El hermano mayor era Hiraṇya Majumadāra, y el menor se llamaba Govardhana Majumadāra. Śrī Raghunātha dāsa era hijo de Govardhana Majumadāra. El sacerdote de la familia era Balarāma Ācārya, a quien Haridāsa Ṭhākura distinguía especialmente, y el maestro espiritual de la familia era Yadunandana Ācārya, que gozaba del favor especial de Vāsudeva Datta.

La aldea de Saptagrāma está situada en la línea de ferrocarril del oeste que va de Calcutta a Burdwan, en la estación conocida actualmente con el nombre de Triśabighā. En aquellos días, por el lugar discurría un gran río llamado Sarasvatī; en la actual Triśabighā hay un gran puerto. En 1.592 se produjo la invasión de los *pāṭhānas*, y en 1.632, el río Sarasvatī se desbordó, causando la destrucción parcial de ese gran puerto, del que se explica que

en los siglos XVII y XVIII era visitado por las naves de los comerciantes portugueses. En aquellos días, Saptagrāma, situada en la parte sur de Bengala, era muy rica y popular. Los comerciantes del lugar, que eran sus habitantes más importantes, recibían el nombre de *suvarṇa-vaṇiks* de Saptagrāma. De entre la mucha gente rica del lugar, Hiranya y Govardhana Majumadāra pertenecían a la comunidad *kāyastha*. También ellos eran muy ricos, tanto que en el verso se menciona que sus ingresos anuales en calidad de terratenientes se elevaban a 1.200.000 rupias. En relación con esto, puede consultarse el *Ādi-līlā*, (Capítulo Undécimo, Verso 41), donde se habla de Uddhāraṇa Datta, que también pertenecía a la comunidad *suvarṇa-vaṇik* de Saptagrāma.

### VERSO 218

*mahaiśvarya-yukta duṅhe—vadānya, brahmaṇya  
sadācārī, satkulīna, dhārmikāgra-gaṇya*

*mahā-aiśvarya-yukta*—muy opulentos en riquezas; *duṅhe*—los dos hermanos; *vadānya*—muy magnánimos; *brahmaṇya*—devotos de la cultura brahmínica; *sat-ācārī*—de buen comportamiento; *sat-kulīna*—aristocráticos; *dhārmika-agra-gaṇya*—en lo más alto de la lista de personas religiosas.

### TRADUCCIÓN

**Hiranya Majumadāra y Govardhana Majumadāra eran muy opulentos y magnánimos. Eran de buen comportamiento y devotos de la cultura brahmínica. Pertenecían a una familia aristocrática, y, entre las personas religiosas, eran muy destacados.**

### VERSO 219

*nadīyā-vāsī, brāhmaṇera upajīvyā-prāya  
artha, bhūmi, grāma diyā kareṇa sahāya*

*nadīyā-vāsī*—habitantes de Nadia; *brāhmaṇera*—de todos los *brāhmaṇas*; *upajīvyā-prāya*—prácticamente, la fuente de todos los ingresos; *artha*—dinero; *bhūmi*—tierras; *grāma*—aldeas; *diyā*—dando como caridad;

*karena sahāya*— ayudan.

## TRADUCCIÓN

La práctica totalidad de los *brāhmaṇas* de Nadia dependían de la caridad de Hiranya y Govardhana, que les daban dinero, tierras y aldeas.

## SIGNIFICADO

Aunque en tiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu Navadvīpa era una ciudad muy opulenta y populosa, la práctica totalidad de los *brāhmaṇas* dependían de la caridad de Hiranya y Govardhana. Ambos hermanos sentían mucho respeto por los *brāhmaṇas*, de modo que les daban dinero con gran generosidad.

## VERSO 220

*nīlāmbara cakravartī—ārādhya duñhāra  
cakravartī kare duñhāya 'bhrāṭṛ'-vyavahāra*

*nīlāmbara cakravartī*—el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ārādhya duñhāra*—muy digno de adoración para esas dos personas; *cakravartī*—Nīlāmbara Cakravartī; *kare*—hace; *duñhāya*—a los dos; *bhrāṭṛ-vyavahāra*—tratar como a hermanos.

## TRADUCCIÓN

Nīlāmbara Cakravartī, el abuelo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, era muy venerado por los dos hermanos; Nīlāmbara Cakravartī, en cambio, solía tratarles como a hermanos.

## VERSO 221

*miśra-purandarera pūrve karyāchena sevane  
ataeva prabhu bhāla jāne dui-jane*

*miśra-purandarera*—a Purandara Miśra, el padre de Śrī Caitanya



Mahāprabhu; *pūrve*—en el pasado; *karyāchena sevane*—habían ofrecido servicio; *ataeva*—por lo tanto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāla*—muy bien; *jāne*—conocía; *dui-jane*—a los dos hermanos.

## TRADUCCIÓN

En el pasado, los dos hermanos habían hecho grandes servicios a Míśra Purandara, el padre de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a ello, también el Señor les conocía muy bien.

## VERSO 222

*sei govardhanera putra*—*raghunātha dāsa*  
*bālya-kāla haite teṅho viṣaye udāsa*

*sei*—ese; *govardhanera putra*—hijo de Govardhana Majumadāra; *raghunātha dāsa*—Raghunātha dāsa; *bālya-kāla haite*—desde su misma infancia; *teṅho*—él; *viṣaye udāsa*—indiferente a la felicidad material.

## TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa era el hijo de Govardhana Majumadāra. Desde niño, no sentía la menor atracción por el disfrute material.

## VERSO 223

*sannyāsa kari' prabhu yabe śāntipura āilā*  
*tabe āsi' raghunātha prabhure mililā*

*sannyāsa kari'*—tras entrar en la orden de *sannyāsa*; *prabhu*—el Señor; *yabe*—cuando; *śāntipura āilā*—fue a Śāntipura; *tabe*—en ese momento; *āsi'*—yendo; *raghunātha*—Raghunātha dāsa; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—fue a ver.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Śāntipura tras entrar en la orden de vida de renuncia, Raghunātha dāsa fue a verle.

#### VERSO 224

*prabhura caraṇe paḍe premāviṣṭa hañā  
prabhu pāda-sparśa kaila karuṇā kariyā*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—a los pies de loto; *paḍe*—se postró; *prema-āviṣṭa*—absorto en amor extático; *hañā*—quedando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-sparśa* *kaila*—le tocó con los pies; *karuṇā*—misericordia; *kariyā*—mostrando.

#### TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y, lleno de amor extático, se postró a los pies de loto del Señor. Mostrándose misericordioso con él, el Señor le tocó con Sus pies.

#### VERSO 225

*tāñra pitā sadā kare ācārya-sevana  
ataeva ācārya tāñre hailā parasanna*

*tāñra pitā*—su padre; *sadā*—siempre; *kare*—hace; *ācārya-sevana*—adoración de Advaita Ācārya; *ataeva ācārya*—por lo tanto, Advaita Ācārya; *tāñre*—con él; *hailā parasanna*—Se sentía complacido.

#### TRADUCCIÓN

El padre de Raghunātha dāsa, Govardhana, siempre había ofrecido mucho servicio a Advaita Ācārya. Por esa razón, Advaita Ācārya estaba muy complacido con la familia.

#### VERSO 226

*ācārya-prasāde pāila prabhura ucchiṣṭa-pāta*

*prabhura caraṇa dekhe dina pāñca-sāta*

*ācārya-prasāde*—por la misericordia de Advaita Ācārya; *pāila*—obtuvo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucchiṣṭa-pāta*—remanentes de comida; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—pies de loto; *dekhe*—ve; *dina*—días; *pāñca-sāta*—cinco o siete.

## TRADUCCIÓN

Mientras Raghunātha dāsa estuvo en Su casa, Advaita Ācārya le favoreció con los remanentes de la comida del Señor. De ese modo, Raghunātha dāsa se ocupó durante cinco o siete días en el servicio de los pies de loto del Señor.

## VERSO 227

*prabhu tāñre vidāya diyā gelā nīlācala  
teñho ghare āsi' hailā premete pāgala*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—de Raghunātha dāsa; *vidāya* *diyā*—tras despedirse; *gelā*—regresó; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *teñho*—él; *ghare āsi'*—al regresar a casa; *hailā*—se volvió; *premete pāgala*—loco de amor extático.

## TRADUCCIÓN

Tras despedirse de Raghunātha dāsa, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī. Una vez en casa, Raghunātha dāsa enloqueció de amor extático.

## VERSO 228

*bāra bāra palāya teñho nīlādri yāite  
pitā tāñre bāndhi' rākhe āni' patha haite*

*bāra bāra*—una y otra vez; *palāya*—se va de casa; *teñho*—él; *nīlādri*

*yāite*—para ir a Jagannātha Purī; *pitā*—su padre; *tānre*—a él; *bāndhi'*—atando; *rākhe*—retiene; *āni'*—trayendo de vuelta; *patha haite*—del camino.

## TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa se escapaba de casa una y otra vez para ir a Jagannātha Purī, pero su padre le detenía y le hacía regresar a casa.

### VERSO 229

*pañca pāika tānre rākhe rātri-dine*  
*cāri sevaka, dui brāhmaṇa rahe tānra sane*

*pañca*—cinco; *pāika*—vigilantes; *tānre*—a él (a Raghunātha dāsa); *rākhe*—retienen; *rātri-dine*—día y noche; *cāri sevaka*—cuatro sirvientes personales; *dui brāhmaṇa*—dos *brāhmaṇas* para cocinar; *rahe*—permanecen; *tānra sane*—con él.

## TRADUCCIÓN

Su padre llegó hasta el extremo de poner cinco guardias para que le vigilaran día y noche. Cuatro sirvientes personales tenían la misión de velar por su comodidad, y dos *brāhmaṇas* le cocinaban.

### VERSO 230

*ekādaśa jana tānre rākhe nirantara*  
*nīlācale yāite nā pāya, duḥkhita antara*

*ekādaśa*—once; *jana*—personas; *tānre*—a él; *rākhe*—retienen; *nirantara*—día y noche; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāite*—ir; *nā pāya*—no podía; *duḥkhita antara*—con la mente llena de sufrimiento.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, había once personas encargadas de tener siempre bajo control a Raghunātha dāsa. Así, no podía ir a Jagannātha Purī, y debido a ello se sentía muy desdichado.

### VERSO 231

*ebe yadi mahāprabhu 'śāntipura' āilā  
śuniyā pitāre raghunātha nivedilā*

*ebe*—ahora; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śāntipura*—a Śāntipura; *āilā*—había venido; *śuniyā*—al escuchar; *pitāre*—a su padre; *raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *nivedilā*—presentó.

### TRADUCCIÓN

Cuando Raghunātha dāsa se enteró de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Śāntipura, hizo una petición a su padre.

### VERSO 232

*"ājñā deha', yāñā dekhi prabhura caraṇa  
anyathā, nā rahe mora śarīre jīvana"*

*ājñā deha'*—por favor, dame permiso; *yāñā*—yendo; *dekhi*—que yo pueda ver; *prabhura caraṇa*—los pies de loto del Señor; *anyathā*—de otra forma; *nā rahe*—no permanecerá; *mora*—mía; *śarīre*—dentro del cuerpo; *jīvana*—la vida.

### TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pidió a su padre: «Por favor, dame permiso para ir a ver los pies de loto del Señor. Si no lo haces, mi vida no podrá permanecer en este cuerpo».

### VERSO 233

*śuni' tāñra pitā bahu loka-dravya diyā*

*pāṭhāila bali' 'śīghra āsiha phiriyā*

*śuni'*—al escuchar; *tānra*—suyo; *pitā*—padre; *bahu*—muchos; *loka-dravya*—sirvientes y objetos; *diyā*—dando; *pāṭhāila*—envió; *bali'*—diciendo; *śīghra*—muy pronto; *āsiha*—ven; *phiriyā*—de regreso.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar la petición de Raghunātha dāsa, su padre estuvo conforme. Disponiendo que muchos sirvientes le acompañasen, y surtiéndole de muchos objetos necesarios, le envió a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, pidiéndole que regresase pronto.

## VERSO 234

*sāta dina śāntipure prabhu-saṅge rahe  
rātri-divase ei manaḥ-kathā kahe*

*sāta dina*—durante siete días; *śāntipure*—en Śāntipura; *prabhu-saṅge*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—permaneció; *rātri-divase*—día y noche; *ei*—estas; *manaḥ-kathā*—palabras en la mente; *kahe*—dice.

## TRADUCCIÓN

Durante siete días, Raghunātha dāsa gozó de la compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu en Śāntipura. Durante esos días y noches, tuvo los siguientes pensamientos.

## VERSO 235

*'rakṣakera hāte muñi kemane chuṭiba!  
kemane prabhura saṅge nīlācale yāba?*

*rakṣakera hāte*—de las garras de los guardianes; *muñi*—yo; *kemane*—cómo; *chuṭiba*—me liberaré; *kemane*—cómo; *prabhura*

*saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *yāba*—iré.

## TRADUCCIÓN

Raghunātha dāsa pensaba: «¿Cómo podría yo liberarme de las manos de estos guardianes? ¿Cómo podría irme con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Nīlācala?».

### VERSO 236

*sarvajña gaurāṅga-prabhu jāni' tānra mana  
śikṣā-rūpe kahe tānre āśvāsa-vacana*

*sarva-jña*—omnisciente; *gaurāṅga-prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni'*—conociendo; *tānra*—suya; *mana*—mente; *śikṣā-rūpe*—como instrucción; *kahe*—dice; *tānre*—a Raghunātha dāsa; *āśvāsa-vacana*—palabras tranquiliza-doras.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, siendo omnisciente, comprendió lo que pasaba por la mente de Raghunātha dāsa. Para tranquilizarle, el Señor le instruyó con las siguientes palabras.

### VERSO 237

*"sthira hañā ghare yāo, nā hao vātula  
krame krame pāya loka bhava-sindhu-kūla*

*sthira hañā*—siendo paciente; *ghare yāo*—regresa a casa; *nā*—no; *hao*—seas; *vātula*—loco; *krame krame*—paso a paso; *pāya*—obtiene; *loka*—una persona; *bhava-sindhu-kūla*—la lejana orilla del océano de la existencia material.

## TRADUCCIÓN

«Ten paciencia y vuelve a casa. No seas loco. Paso a paso, lograrás cruzar el océano de la existencia material.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58):

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ  
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ  
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ  
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ*

El mundo material es como un gran océano que se extiende desde Brahmaloḥka hasta Pātālaloka; es un océano con muchos planetas, o islas. Sin saber acerca del servicio devocional, la entidad viviente vaga por ese océano como el hombre que nada tratando de alcanzar la orilla. Así es nuestra lucha por la existencia. Todos estamos tratando de salir del océano de la existencia material. No podemos alcanzar la costa inmediatamente, pero, si nos esforzamos, por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu podremos cruzar el océano. Por mucho deseo que tengamos de cruzar el océano, no lo conseguiremos si actuamos como locos. Tenemos que nadar por el océano con mucha paciencia e inteligencia, conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu o de Su representante. Entonces, un día llegaremos a la orilla e iremos de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSO 238

*markaṭa-vairāgya nā kara loka dekhāñā  
yathā-yogyā viṣaya bhuñja' anāsakta hañā*

*markaṭa-vairāgya*—renunciación de mono; *nā kara*—no hagas; *loka*—a la gente; *dekhāñā*—haciendo alarde; *yathā-yogyā*—como sea adecuado; *viṣaya*—de las cosas materiales; *bhuñja'*—disfruta; *anāsakta*—sin apego; *hañā*—estando.



## TRADUCCIÓN

«No debes hacer de ti un devoto de exhibición ni un falso renunciante. Por ahora, disfruta del mundo material de un modo adecuado y no te apegues a él.»

## SIGNIFICADO

En este verso es muy importante la palabra *markaṭa-vairāgya*, que se refiere a la falsa renunciación. En su comentario de esta las actividades materiales y las considere un obstáculo para el avance espiritual. La renunciación no debe ser *phalgu*, temporal, sino que debe mantenerse durante toda la vida. La renunciación temporal, la renunciación del mono, es como la que se siente al visitar un crematorio. A veces, la persona que lleva un cadáver al crematorio piensa: «Si el cuerpo va a tener este final, ¿por qué trabajo día y noche con tanto esfuerzo?». Esos sentimientos surgen de modo natural en la mente de todo el que visita un *ghāṭa* crematorio. Sin embargo, nada más regresar del crematorio, esa misma persona vuelve a ocuparse en actividades materiales en busca del placer de los sentidos. Eso se llama *śmaśāna-vairāgya*, o *markaṭa-vairāgya*.

Para ofrecer servicio al Señor, podemos aceptar aquello que sea necesario. Viviendo de ese modo, podemos alcanzar la verdadera renuncia. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.108) dice:

*yāvatā syāt sva-nirvāhaḥ  
svī-kuryāt tāvad artha-vit  
ādhikye nyūnatāyām ca  
cyavate paramārthataḥ*

«Debemos aceptar lo imprescindible para vivir, pero no debemos aumentar esas necesidades de modo superfluo, aunque tampoco debemos disminuirlas de forma artificial. Simplemente debemos aceptar lo que necesitemos para nuestro progreso espiritual».

En su *Durgama-saṅgamaṇi*, Śrī Jīva Gosvāmī comenta que la palabra *sva-nirvāhaḥ* en realidad significa *sva-sva-bhakti-nirvāhaḥ*. El devoto experimentado solamente aceptará aquellas cosas materiales que le ayuden a ofrecer servicio al Señor. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.256) explica la renunciación, *markaṭa-vairāgya*, o *phalgu-vairāgya*, con las siguientes

palabras:

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumuṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyam phalgu kathyate*

«Cuando las personas deseosas de alcanzar la liberación renuncian a cosas que están relacionadas con la Suprema Personalidad de Dios porque las consideran materiales, su renunciación se dice que es incompleta». Todo lo que es favorable para ofrecer servicio al Señor debe aceptarse, y no hay que rechazarlo considerándolo material. *Yukta-vairāgya*, la renunciación adecuada, se explica de la siguiente forma:

*anāsaktasya viṣayān  
yathārham upayujataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe  
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

«Todo debe aceptarse para el servicio del Señor, y no para complacer los propios sentidos. La renunciación de aquel que acepta algo sin apego, debido a la relación de ese objeto con Kṛṣṇa, recibe el nombre de *yukta-vairāgya*». Como Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta, todo lo que se acepta para Su servicio también es la Verdad Absoluta.

Śrī Caitanya Mahāprabhu emplea la palabra *markaṭa-vairāgya* para referirse a los supuestos *vaiṣṇavas* que se visten con taparrabos tratando de imitar a Śrīla Rūpa Gosvāmī. Esa clase de personas llevan una bolsa con el rosario y rezan, pero en su corazón están siempre pensando en conseguir mujeres y dinero. Sin que los demás lo sepan, esos *markaṭa-vairāgīs* mantienen mujeres, pero externamente se presentan como renunciantes. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy en contra de esos *markaṭa-vairāgīs* o seudo *vaiṣṇavas*.

## VERSO 239

*antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra  
acirāt kṛṣṇa tomāya karibe uddhāra*

*antare*—dentro del corazón; *niṣṭhā kara*—mantén una fe fuerte;

*bāhye*—externamente; *loka-vyavahāra*—comportamiento de persona corriente; *acirāt*—muy pronto; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomāya*—a ti; *karibe*—hará; *uddhāra*—liberación.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «En tu corazón, debes mantenerte siempre muy fiel, pero externamente puedes comportarte como un hombre común. Así, Kṛṣṇa pronto estará muy complacido y te liberará de las garras de *māyā*.

## VERSO 240

*vṛndāvana dekhi' yabe āsiba nīlācale*  
*tabe tumi āmā-pāśa āsiha kona chale*

*vṛndāvana dekhi'*—tras visitar Vṛndāvana; *yabe*—cuando; *āsiba*—regresaré; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *tabe*—en ese momento; *tumi*—tú; *āmā-pāśa*—a Mí; *āsiha*—por favor, ven; *kona chale*—con algún pretexto.

## TRADUCCIÓN

«Puedes venir a verme a Nīlācala, Jagannātha Purī, cuando regrese después de visitar Vṛndāvana. Para entonces, podrás ingeniarte la manera de escapar.

## VERSO 241

*se chala se-kāle kṛṣṇa sphurābe tomāre*  
*kṛṣṇa-kṛpā yāñre, tāre ke rākhite pāre'*

*se chala*—ese ardid; *se-kāle*—en ese momento; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphurābe*—mostrará; *tomāre*—a ti; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *yāñre*—a quien; *tāre*—a él; *ke*—quién; *rākhite*—retener; *pāre*—puede.

## TRADUCCIÓN

«En ese momento, Kṛṣṇa te revelará la forma de hacerlo. Cuando alguien tiene la misericordia de Kṛṣṇa, nadie puede detenerle.»

## SIGNIFICADO

Aunque Śrīla Raghunātha dāsa estaba muy ansioso de unirse a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor le aconsejó que esperase a recibir la misericordia del Señor Kṛṣṇa. Su consejo fue que Raghunātha dāsa mantuviera bien firme en el corazón su estado de conciencia de Kṛṣṇa, al mismo tiempo que, por fuera, actuaba como un hombre común. Ese ardid es válido para todas las personas avanzadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. En la vida social pueden actuar como seres humanos corrientes, pero, al mismo tiempo, su verdadera ocupación debe consistir en satisfacer a Kṛṣṇa y propagar Sus glorias. La persona consciente de Kṛṣṇa no debe estar absorta en cosas materiales, pues su único deber es el servicio devocional del Señor. Quien se ocupe de esa forma recibirá, sin lugar a dudas, la misericordia de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu había aconsejado ya a Raghunātha dāsa: *yathā-yogyā viṣaya bhuñja' anāsakta hañā*. Ahora repite el mismo consejo: *antare niṣṭhā kara, bāhye loka-vyavahāra*. Esto significa que, en el corazón, no debemos tener más deseo que el de servir a Kṛṣṇa. Apoyándonos en esa convicción, podemos dedicarnos al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Así lo confirma el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.200):

*laukikī vaidikī vāpi  
yā kriyā kriyate mune  
hari-sevānukūlaiva  
sā kāryā bhaktim icchatā*

El devoto puede que actúe como un ser humano corriente o como un estricto seguidor de los mandamientos védicos. En ambos casos, todo lo que hace es favorable para el progreso en el servicio devocional, pues es consciente de Kṛṣṇa.

## VERSO 242

*eta kahi' mahāprabhu tānre vidāya dila*

*ghare āsi' mahāprabhura śikṣā ācarila*

*eta kahi'*—tras hablar así; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—de Raghunātha dāsa; *vidāya dila*—Se despidió; *ghare āsi'*—al regresar a casa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śikṣā*—la instrucción; *ācarila*—puso en práctica.

### TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se despidió de Raghunātha dāsa, que regresó a casa e hizo exactamente lo que el Señor le había dicho.

### VERSO 243

*bāhya vairāgya, vātulatā sakala chāḍiyā  
yathā-yogya kārya kare anāsakta hañā*

*bāhya vairāgya*—renunciación externa; *vātulatā*—locura; *sakala*—toda; *chāḍiyā*—abandonar; *yathā-yogya*—como es adecuado; *kārya*—deberes; *kare*—hace; *anāsakta hañā*—estando libre de apego.

### TRADUCCIÓN

Una vez ya en casa, Raghunātha dāsa abandonó toda locura y toda pseudo renunciación externa y se ocupó en sus deberes de casado, libre de apegos.

### VERSO 244

*dekhi' tānra pitā-mātā baḍa sukha pāila  
tānhāra āvaraṇa kichu śithila ha-ila*

*dekhi'*—al ver; *tānra*—suyos; *pitā-mātā*—padre y madre; *baḍa*—muchacha; *sukha*—felicidad; *pāila*—obtuvieron; *tānhāra āvaraṇa*—fuerte vigilancia

sobre él; *kichu*—algo; *śithila ha-ila*—se redujo.

## TRADUCCIÓN

Cuando el padre y la madre de Raghunātha dāsa vieron que su hijo actuaba como un hombre de familia, se sintieron muy felices. Debido a ello, redujeron su vigilancia.

## SIGNIFICADO

Cuando los padres de Raghunātha dāsa vieron que su hijo ya no actuaba como un loco, sino que cumplía con sus deberes de modo responsable, se sintieron muy felices. Las once personas —cinco guardias, cuatro sirvientes personales y dos *brāhmaṇas*— que le vigilaban, comenzaron a hacerlo de forma menos estricta. Cuando Raghunātha dāsa asumió de hecho sus deberes familiares, sus padres redujeron el número de guardias.

## VERSOS 245-246

*ihāñ prabhu ekatra kari' saba bhakta-gaṇa*  
*advaita-nityānandādi yata bhakta-jana*  
*sabā āliṅgana kari' kahena gosāñi*  
*sabe ājñā deha'—āmi nīlācale yāi*

*ihāñ*—allí (en Śāntipura); *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ekatra kari'*—tras reunir en un lugar; *saba bhakta-gaṇa*—a todos los devotos; *advaita-nityānanda-ādi*—comenzando con Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu; *yata bhakta-jana*—a todos los devotos; *sabā āliṅgana kari'*—tras abrazarles a todos; *kahena gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sabe*—todos vosotros; *ājñā deha'*—dadme permiso; *āmi*—Yo; *nīlācale*—a Nīlācala, Jagannātha Purī; *yāi*—que pueda ir.

## TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu reunió a todos Sus devotos, comenzando con Advaita Ācārya y Nityānanda Prabhu, les abrazó, y les pidió permiso para regresar a Jagannātha Purī.

## VERSO 247

*sabāra sahita ihāñ āmāra ha-ila milana  
e varṣa 'nīlādri' keha nā kariha gamana*

*sabāra sahita*—con todos; *ihāñ*—aquí; *āmāra*—de Mí; *ha-ila*—hubo; *milana*—encuentro; *e varṣa*—este año; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *keha*—ninguno de vosotros; *nā*—no; *kariha gamana*—vayáis.

## TRADUCCIÓN

Como les había visto a todos en Śāntipura, Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a los devotos que no fuesen a Jagannātha Purī ese año.

## VERSO 248

*tāhāñ haite avaśya āmi 'vṛndāvana' yāba  
sabe ājñā deha', tabe nirvighne āsiba*

*tāhāñ haite*—de allí; *avaśya*—ciertamente; *āmi*—Yo; *vṛndāvana yāba*—iré a Vṛndāvana; *sabe*—todos vosotros; *ājñā deha'*—dadme permiso; *tabe*—entonces; *nirvighne*—sin perturbación; *āsiba*—regresaré.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ciertamente iré a Vṛndāvana desde Jagannātha Purī. Si vosotros Me dais permiso, regresaré aquí sin dificultad».

## VERSO 249

*mātāra caraṇe dhari' bahu vinaya karila  
vṛndāvana yāite tāñra ājñā la-ila*

*mātāra*—de Śacīmātā; *caraṇe*—de los pies; *dhari'*—tomándose; *bahu vinaya*

*karila*—expuso con suma humildad; *vṛndāvana yāite*—de ir a Vṛndāvana; *tānra*—de ella; *ājñā*—permiso; *la-ila*—recibió.

## TRADUCCIÓN

Tomándose de los pies de Su madre, Śrī Caitanya Mahāprabhu le pidió permiso con gran humildad. Así ella Le autorizó a ir a Vṛndāvana.

### VERSO 250

*tabe navadvīpe tānre dila pāṭhāñā  
nīlādri calilā saṅge bhakta-gaṇa lañā*

*tabe*—a continuación; *navadvīpe*—a Navadvīpa; *tānre*—a ella; *dila pāṭhāñā*—envió de regreso; *nīlādri*—a Jagannātha Purī; *calilā*—partió; *saṅge*—consigo; *bhakta-gaṇa lañā*—llevando a todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Śrīmatī Śacīdevī fue enviada de regreso a Navadvīpa, y el Señor y Sus devotos partieron hacia Jagannātha Purī, Nīlādri.

### VERSO 251

*sei saba loka pathe karena sevana  
sukhe nīlācala āilā śacīra nandana*

*sei saba loka*—todas esas personas; *pathe*—en el camino; *karena sevana*—ofrecieron toda clase de servicios; *sukhe*—con gran felicidad; *nīlācala*—a Jagannātha Purī; *āilā*—regresó; *śacīra nandana*—el hijo de madre Śacī.

## TRADUCCIÓN

De camino a Nīlācala, Jagannātha Purī, los devotos que acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu ofrecieron toda clase de servicios. Así, el



Señor regresó con gran felicidad.

#### VERSO 252

*prabhu āsi' jagannātha daraśana kaila  
'mahāprabhu āilā'—grāme kolāhala haila*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsi'*—al regresar; *jagannātha*—al Señor Jagannātha; *daraśana*—visita; *kaila*—hizo; *mahāprabhu āilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha regresado; *grāme*—en la ciudad; *kolāhala haila*—había una gran agitación.

#### TRADUCCIÓN

Al llegar a Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó el templo del Señor. La noticia de Su regreso Se propagó por toda la ciudad.

#### VERSO 253

*ānandita bhakta-gaṇa āsiyā mililā  
prema-āliṅgana prabhu sabāre karilā*

*ānandita*—muy complacidos; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *āsiyā*—fueron; *mililā*—se reunieron; *prema-āliṅgana*—abrazo con amor; *prabhu*—el Señor; *sabāre*—a todos los devotos; *karilā*—ofreció.

#### TRADUCCIÓN

Muy felices, todos los devotos fueron a ver al Señor. El Señor, lleno de amor extático, les abrazó a todos, uno por uno.

#### VERSO 254

*kāśī-miśra, rāmānanda, pradyumna, sārvaḥma  
vāṇinātha, śikhi-ādi yata bhakta-gaṇa*

*kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *rāmānanda*—Rāmānanda;  
*pradyumna*—Pradyumna; *sārvabhauma*—Sārvabhauma;  
*vāṇīnātha*—Vāṇīnātha; *śikhi-ādi*—Śikhi Māhiti y otros; *yata*  
*bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

Kāśī Miśra, Rāmānanda Rāya, Pradyumna, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Vāṇīnātha Rāya, Śikhi Māhiti y todos los demás devotos fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 255

*gadādhara-paṇḍita āsi' prabhure mililā*  
*sabāra agrete prabhu kahite lāgilā*

*gadādhara-paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *āsi'*—yendo; *prabhure mililā*—se reunió con el Señor; *sabāra agrete*—frente a todos los devotos; *prabhu*—el Señor; *kahite lāgilā*—dijo.

## TRADUCCIÓN

También Gadādhara Paṇḍita fue a ver al Señor. Entonces, ante todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo lo siguiente.

### VERSO 256

*ṛndāvana yāba āmi gauḍa-deśa diyā*  
*nija-mātāra, gaṅgāra caraṇa dekhiyā*

*ṛndāvana yāba*—voy a ir a Vṛndāvana; *āmi*—Yo; *gauḍa-deśa diyā*—por Bengala; *nija-mātāra*—de Mi madre; *gaṅgāra*—del río Ganges; *caraṇa*—los pies; *dekhiyā*—para ver.

## TRADUCCIÓN

«Había decidido ir a Vṛndāvana pasando por Bengala para ver a Mi madre y al río Ganges.

#### VERSO 257

*eta mate kari' kailuṅ gauḍere gamana  
sahasreka saṅge haila nija-bhakta-gaṇa*

*eta*—esa; *mate*—decisión; *kari'*—tomando; *kailuṅ*—Yo hice; *gauḍere*—a Bengala; *gamana*—ir; *sahasreka*—miles de personas; *saṅge*—conmigo; *haila*—estaban; *nija-bhakta-gaṇa*—Mis propios devotos.

#### TRADUCCIÓN

«Y fui a Bengala, pero empezaron a seguirme miles de devotos.

#### VERSO 258

*lakṣa lakṣa loka āise kautuka dekhite  
lokera saṅghaṭṭe patha nā pāri calite*

*lakṣa lakṣa loka*—muchos miles de personas; *āise*—venían; *kautuka*—por curiosidad; *dekhite*—a ver; *lokera saṅghaṭṭe*—por la reunión de tantas personas; *patha*—el camino; *nā pāri*—no podía; *calite*—recorrer.

#### TRADUCCIÓN

«Muchos cientos de miles de personas venían a verme, llenas de curiosidad; debido a esa gran multitud, no podía ir libremente por el camino.

#### VERSO 259

*yathā rahi, tathā ghara-prācīra haya cūrṇa  
yathā netra paḍe tathā loka dekhi pūrṇa*

*yathā rahi*—donde Me quedaba; *tathā*—allí; *ghara-prācīra*—el edificio y los muros que lo rodeaban; *haya*—quedaban; *cūrṇa*—rotos; *yathā*—allí donde; *netra*—los ojos; *paḍe*—caían; *tathā*—allí; *loka*—gente; *dekhi*—Yo veo; *pūrṇa*—lleno.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, era una multitud tan grande que la casa donde Me hospedaba y los muros que la rodeaban quedaban destruidos; allí donde miraba, lo único que podía ver eran grandes multitudes.

## VERSO 260

*kaṣṭe-sṛṣṭye kari' gelāṇa rāmakeli-grāma*  
*āmāra ṭhāṇi āilā 'rūpa' 'sanātana' nāma*

*kaṣṭe-sṛṣṭye*—con gran dificultad; *kari'*—haciendo; *gelāṇa*—Yo fui; *rāmakeli-grāma*—a Rāmakeli; *āmāra ṭhāṇi*—a verme; *āilā*—vinieron; *rūpa sanātana nāma*—los dos hermanos llamados Rūpa y Sanātana.

## TRADUCCIÓN

«Con gran dificultad, llegué a la ciudad de Rāmakeli, donde conocí a los dos hermanos Rūpa y Sanātana.

## VERSO 261

*dui bhāi*—*bhakta-rāja, kṛṣṇa-kṛpā-pātra*  
*vyavahāre*—*rāja-mantrī haya rāja-pātra*

*dui bhāi*—dos hermanos; *bhakta-rāja*—reyes de devotos; *kṛṣṇa-kṛpā-pātra*—candidatos dignos de la misericordia de Kṛṣṇa; *vyavahāre*—en comportamiento; *rāja-mantrī*—ministros del gobierno; *haya*—son; *rāja-pātra*—funcionarios del gobierno.

## TRADUCCIÓN

«Esos dos hermanos son grandes devotos, dignos candidatos de la misericordia de Kṛṣṇa, pero en su vida corriente son funcionarios del gobierno, ministros del rey.

### VERSO 262

*vidyā-bhakti-buddhi-bale parama pravīṇa  
tabu āpanāke māne tṛṇa haite hīna*

*vidyā*—educación; *bhakti*—devoción; *buddhi*—e inteligencia; *bale*—en fuerza; *parama*—muy; *pravīṇa*—expertos; *tabu*—aun así; *āpanāke*—de sí mismos; *māne*—ellos piensan; *tṛṇa*—una brizna de hierba; *haite*—que; *hīna*—más bajos.

## TRADUCCIÓN

«Śrīla Rūpa y Sanātana son muy expertos en todo lo que es educación, servicio devocional, inteligencia y fuerza, pero se consideran inferiores a una brizna de hierba del camino.

### VERSOS 263-264

*tānra dainya dekhi' śuni' pāṣāṇa vidare  
āmi tuṣṭa hañā tabe kahiluñ doñhāre*

*"uttama hañā hīna kari' mānaha āpanāre  
acire karibe kṛṣṇa tomāra uddhāre'*

*tānra dainya dekhi'*—por ver su humildad; *śuni'*—por sólo escuchar acerca de ella; *pāṣāṇa*—piedra; *vidare*—se derrite; *āmi*—Yo; *tuṣṭa hañā*—sintiéndome muy complacido; *tabe*—entonces; *kahiluñ doñhāre*—les dije; *uttama hañā*—siendo realmente superiores en todo aspecto; *hīna*—inferiores; *kari'*—presentándoos como; *mānaha*—os consideráis; *āpanāre*—a vosotros mismos; *acire*—muy pronto;

*karibe*—hará; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—de vosotros; *uddhāre*—liberación.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, hasta las piedras se derretirían con la humildad de esos dos hermanos. Muy complacido con su comportamiento, les dije: "Vosotros dos sois muy elevados, pero os consideráis inferiores; por esa razón, Kṛṣṇa os va a liberar muy pronto".

## SIGNIFICADO

Ésas son las cualidades del devoto puro. Una persona que, pese a ser materialmente muy opulenta, experta, influyente y educada, se considera más baja que una brizna de hierba del camino atrae la atención de Śrī Caitanya Mahāprabhu o del Señor Kṛṣṇa. Mahārāja Pratāparudra, pese a ser el rey, tomó una escoba para limpiar el camino del *ratha* (carro) del Señor Jagannātha. Por ese humilde servicio, Śrī Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido con el rey y, debido a ello, le abrazó. Conforme a las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el devoto nunca debe envanecerse del poder material que posea. Debe saber que el poder material es resultado de las buenas actividades (*karma*) que ha realizado en el pasado y que, por lo tanto, es pasajero. Toda nuestra opulencia material se puede terminar en cualquier momento; el devoto, por lo tanto, nunca está orgulloso de esa opulencia. Es siempre manso y humilde, y se considera más bajo que una brizna de hierba. Debido a ello, los devotos son candidatos adecuados para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

## VERSOS 265-266

*eta kahi' āmi yabe vidāya tāñre dila  
gamana-kāle sanātana 'prahelī' kahila*

*yāñra sañge haya ei loka lakṣa koṭi  
vṛndāvana yāibāra ei nahe paripāṭi*

*eta kahi'*—tras decir esto; *āmi*—Yo; *yabe*—cuando; *vidāya*—adiós; *tāñre*—a

ellos; *dila*—di; *gamana-kāle*—mientras partía; *sanātana*—Sanātana; *prahelī*—enigma; *kahila*—dijo; *yānra saṅge*—con quien; *haya*—es; *ei*—esta; *loka*—multitud de personas; *lakṣa koṭi*—cientos de miles; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma; *yāibāra*—para ir; *ei*—éste; *nahe*—no; *paripāṭī*—el método.

## TRADUCCIÓN

«Después de hablarles con esas palabras, Me despedí de ellos. Cuando Me iba, Sanātana Me dijo: "No es apropiado ir a Vṛndāvana seguido por una multitud de miles de personas".

### VERSO 267

*tabu āmi śuniluṅ mātra, nā kailuṅ avadhāna*  
*prāte cali' āilāṅa 'kānāira nāṭasālā'-grāma*

*tabu*—aun así; *āmi*—Yo; *śuniluṅ*—escuché; *mātra*—solamente; *nā*—no; *kailuṅ*—presté; *avadhāna*—ninguna atención; *prāte*—por la mañana; *cali* *āilāṅa*—caminé; *kānāira nāṭasālā*—a Kānāi Nāṭasālā; *grāma*—el lugar.

## TRADUCCIÓN

«Aunque escuché sus palabras, no les presté ninguna atención, y por la mañana fui a un lugar llamado Kānāi Nāṭasālā.

### VERSO 268

*rātri-kāle mane āmi vicāra karila*  
*sanātana more kibā 'prahelī' kahila*

*rātri-kāle*—de noche; *mane*—en la mente; *āmi*—Yo; *vicāra* *karila*—reflexioné; *sanātana*—Sanātana; *more*—a Mí; *kibā*—el que; *prahelī*—enigma; *kahila*—habló.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, por la noche reflexioné en lo que Me había dicho Sanātana.

### VERSO 269

*bhālata' kahila,—mora eta loka saṅge  
loka dekhi' kahibe more—'ei eka dhaṅge*

*bhālata' kahila*—él tenía mucha razón; *mora*—de Mí; *eta*—tanta; *loka*—multitud; *saṅge*—en compañía de; *loka*—la gente; *dekhi'*—al ver; *kahibe more*—hablará de Mí; *ei*—ése; *eka*—un; *dhaṅge*—impostor.

## TRADUCCIÓN

«Llegué a la conclusión de que Sanātana tenía mucha razón. Realmente, Me seguía una gran multitud; al ver a tanta gente, lo más probable es que Me criticasen diciendo: "Ahí está el impostor de turno".

### VERSO 270

*'durlabha' 'durgama' sei 'nirjana' vṛndāvana  
ekākī yāiba, kibā saṅge eka-jana*

*durlabha*—muy difícil; *durgama*—invencible; *sei*—esa; *nirjana*—solitaria; *vṛndāvana*—la tierra de Vṛndāvana; *ekākī*—solo; *yāiba*—iré; *kibā*—o; *saṅge*—conmigo; *eka-jana*—solamente una persona.

## TRADUCCIÓN

«Entonces estuve pensando en que Vṛndāvana es un lugar muy solitario. Es invencible, y muy difícil de alcanzar. Por eso decidí ir allí solo, o, a lo sumo, con un solo acompañante.



## VERSO 271

*mādhavendra-purī tathā gelā 'ekeśvare  
dugdha-dāna-cchale kṛṣṇa sākṣāt dila tāñre*

*mādhavendra-purī*—Mādhavendra Purī; *tathā*—allí; *gelā*—fue; *ekeśvare*—solo; *dugdha-dāna-cchale*—con el pretexto de darle leche como caridad; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sākṣāt*—audiencia directa; *dila*—dio; *tāñre*—a él.

## TRADUCCIÓN

«Mādhavendra Purī fue a Vṛndāvana solo, y Kṛṣṇa, con el pretexto de darle leche, le concedió una audiencia.

## VERSO 272

*bādiyāra bāji pāti' calilāña tathāre  
bahu-saṅge vṛndāvana gamana nā kare*

*bādiyāra*—de un gitano; *bāji*—el mago; *pāti'*—exhibiendo; *calilāña*—Yo fui; *tathāre*—allí; *bahu-saṅge*—con mucha gente; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-*dhāma*; *gamana*—ir; *nā kare*—nadie hace.

## TRADUCCIÓN

«Entendí que estaba yendo a Vṛndāvana como lo haría un mago con su espectáculo, y eso, sin duda, no es bueno. No se debe ir a Vṛndāvana con tanta gente.

## VERSO 273

*ekā yāiba, kibā saṅge bhr̥tya eka-jana  
tabe se śobhaya vṛndāvanera gamana*

*ekā yāiba*—iré solo; *kibā*—o; *saṅge*—conmigo; *bhṛtya*—sirviente; *eka-jana*—uno; *tabe*—de ese modo; *se*—eso; *śobhaya*—es hermoso; *vṛndāvanera gamana*—ir a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

«Por eso he decidido ir solo o, a lo sumo, con un sirviente. De ese modo, Mi viaje a Vṛndāvana será hermoso.

### VERSO 274

*vṛndāvana yāba kāhān 'ekākī' hañā!*  
*sainya saṅge caliyāchi dhāka bājāñā!*

*vṛndāvana yāba*—debería ir a Vṛndāvana; *kāhān*—mientras que; *ekākī hañā*—estando solo; *sainya*—soldados; *saṅge*—junto con; *caliyāchi*—estoy yendo; *dhāka bājāñā*—redoblando el tambor.

## TRADUCCIÓN

«Pensé: "En vez de ir a Vṛndāvana solo, voy con soldados y redoble de tambores".

### VERSO 275

*dhik, dhik āpanāke bali' ha-ilāña asthira*  
*nivṛtta hañā punaḥ āilāña gaṅgā-tīra*

*dhik dhik*—¡qué vergüenza!, ¡qué vergüenza!; *āpanāke*—sobre Mí; *bali'*—diciendo; *ha-ilāña*—Me sentí; *asthira*—agitado; *nivṛtta hañā*—deteniendo esa acción; *punaḥ*—de nuevo; *āilāña*—regresé; *gaṅgā-tīra*—a la orilla del Ganges.

## TRADUCCIÓN

«Por eso dije: "¡Vergüenza debería darme!", y, muy agitado, regresé a

la orilla del Ganges.

### VERSO 276

*bhakta-gaṇe rākhiyā āinu nija nija sthāne  
āmā-saṅge āilā sabe pāñca-chaya jane*

*bhakta-gaṇe*—a los devotos; *rākhiyā*—reteniendo; *āinu*—Yo vine; *nija nija sthāne*—en sus respectivos lugares; *āmā-saṅge*—conmigo; *āilā*—vinieron; *sabe*—solamente; *pāñca-chaya jane*—cinco o seis hombres.

### TRADUCCIÓN

«Entonces dejé allí a todos los devotos y no traje conmigo más que a cinco o seis personas.

### VERSO 277

*nirvighne ebe kaiche yāiba vṛndāvane  
sabe meli' yukti deha' hañā parasanne*

*nirvighne*—sin obstáculos; *ebe*—ahora; *kaiche*—cómo; *yāiba*—iré; *vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *sabe meli'*—por completo; *yukti deha'*—dadme un consejo; *hañā parasanne*—sintiéndose muy complacidos conmigo.

### TRADUCCIÓN

«Ahora deseo que todos vosotros os sintáis complacidos conmigo y Me deis un buen consejo. Decidme cómo puedo ir a Vṛndāvana sin obstáculos.

### VERSO 278

*gadādhare chāḍi' genu, inho duḥkha pāila  
sei hetu vṛndāvana yāite nārila*

*gadādhare chāḍi'*—dejando a un lado a Gadādhara Paṇḍita; *genu*—Me fui; *iñho*—Gadādhara Paṇḍita; *duḥkha pāila*—se sintió desdichado; *sei hetu*—por esa razón; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma; *yāite nārila*—no pude ir.

## TRADUCCIÓN

«Dejé aquí a Gadādhara Paṇḍita y él se sintió muy desdichado. Por esa razón, no pude ir a Vṛndāvana.»

### VERSO 279

*tabe gadādhara-pañḍita premāviṣṭa hañā  
prabhu-pada dhari' kahe vinaya kariyā*

*tabe*—como consecuencia; *gadādhara paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *prema-āviṣṭa hañā*—absorto en amor extático; *prabhu-pada dhari'*—tomándose de los pies de loto del Señor; *kahe*—dice; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

## TRADUCCIÓN

Animado por las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Gadādhara Paṇḍita quedó absorto en amor extático. De inmediato, tomándose de los pies de loto del Señor, habló con gran humildad.

### VERSO 280

*tumi yāhān-yāhān raha, tāhān 'vṛndāvana  
tāhān yamunā, gaṅgā, sarva-tīrtha-gaṇa*

*tumi*—Tú; *yāhān-yāhān*—allí donde; *raha*—estás; *tāhān vṛndāvana*—ese lugar es Vṛndāvana; *tāhān*—allí; *yamunā*—el río Yamunā; *gaṅgā*—el río Gaṅgā; *sarva-tīrtha-gaṇa*—todos los demás lugares sagrados de peregrinaje.

## TRADUCCIÓN

Gadādhara Paṇḍita dijo: «Allí donde Tú estás, están Vṛndāvana, el río Yamunā, el río Ganges y todos los demás lugares de peregrinaje.

### VERSO 281

*tabu vṛndāvana yāha' loka śikhāite  
seita karibe, tomāra yei laya citte*

*tabu*—aun así; *vṛndāvana yāha'*—Tú vas a Vṛndāvana; *loka śikhāite*—para enseñar a la gente; *seita*—eso; *karibe*—Tú harás; *tomāra*—de Ti; *yei*—lo que; *laya*—toma; *citte*—en la mente.

## TRADUCCIÓN

«Donde Tú estás, ese lugar es Vṛndāvana. Aun así, Tú irás a Vṛndāvana para dar ejemplo a la gente. Por lo demás, harás lo que creas mejor.»

## SIGNIFICADO

Para Śrī Caitanya Mahāprabhu, ir a Vṛndāvana no era una cuestión de esencial importancia, pues cualquier lugar en que Él estuviese se convertía de inmediato en Vṛndāvana. En verdad, en ese lugar estaban también el río Ganges, el río Yamunā y todos los demás lugares sagrados de peregrinaje. Así lo expresó también el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando danzó en el Ratha-yātrā. En aquella ocasión, dijo que Su mente era Vṛndāvana (*mora-mana*—*vṛndāvana*). Como Su mente era Vṛndāvana, en Su interior tenían lugar todos los pasatiempos de Rādhā y Kṛṣṇa. Aun así, y tan sólo para dar ejemplo a la gente, Él visitó *bhauma-vṛndāvana*, el Vṛndāvana-dhāma de este mundo material. De ese modo, el Señor dio a todo el mundo la instrucción de visitar Vṛndāvana-dhāma, que es un lugar muy sagrado.

Los materialistas consideran Vṛndāvana-dhāma una ciudad sucia, pues en ella hay muchos monos y perros, y porque la orilla del Yamunā está llena de basura. Hace algún tiempo, un materialista me preguntó: ¿Por qué vive

usted en Vṛndāvana? ¿Por qué ha escogido un lugar tan sucio para vivir ahora que se ha retirado?». Esa persona no podía entender que el Vṛndāvana-dhāma de este mundo es siempre una representación del Vṛndāvana-dhāma original y que, por consiguiente, Vṛndāvana-dhāma debe recibir la misma adoración que el Señor Kṛṣṇa. *Ārādhyo bhagavān vrajēśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*: Según la filosofía de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Śrī Kṛṣṇa y Su morada, Vṛndāvana, deben recibir el mismo nivel de adoración. A veces, las personas materialistas que carecen de comprensión espiritual van a Vṛndāvana a hacer turismo. Quienes van a Vṛndāvana con esa visión materialista no pueden obtener ningún beneficio espiritual de su visita. Esas personas no están convencidas de que Kṛṣṇa y Vṛndāvana son idénticos. Puesto que son idénticos, Vṛndāvana debe recibir la misma adoración como el Señor Kṛṣṇa. La visión de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*mora-mana—vṛndāvana*) y la visión del materialista corriente son distintas. En el festival de Ratha-yātrā, Śrī Caitanya Mahāprabhu, absorto en el éxtasis de Śrīmatī Rādhārāṇī, arrastró al Señor Kṛṣṇa de regreso a Vṛndāvana-dhāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu habló de esto en los versos que comienzan con *ahuś ca te* (*Madhya* 13.136).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13), se dice:

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke  
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ  
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhiciḥ  
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con el cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como un asno o una vaca».

Śrī Caitanya Mahāprabhu renovó personalmente Vṛndāvana-dhāma, y aconsejó a Sus principales discípulos, Rūpa y Sanātana, que continuasen con esas mejoras y la abriesen para atraer la visión espiritual de la gente. En la actualidad, en Vṛndāvana hay cerca de cinco mil templos, pero, aun así, nuestra sociedad, la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna, está construyendo un enorme y magnífico templo para adorar al Señor Kṛṣṇa y al Señor Balarāma, junto con Rādhā-Kṛṣṇa y Guru-Gaurāṅga.

Puesto que en Vṛndāvana no hay ningún templo importante de Kṛṣṇa-Balarāma, estamos tratando de construir uno para que la gente se sienta atraída por Kṛṣṇa-Balarāma, o Nitāi-Gauracandra. *Vrajendra-nandana yei, śacī suta haila sei*. Narottama dāsa Ṭhākura dice que Balarāma y el hijo de Mahārāja Nanda han hecho Su advenimiento en la forma de Gaura-Nitāi. Para propagar este principio fundamental, queremos abrir un templo de Kṛṣṇa-Balarāma que haga saber al mundo que la adoración de Gaura-Nitāi y la adoración de Kṛṣṇa-Balarāma son idénticas.

Aunque es muy difícil entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa, la mayor parte de los devotos de Vṛndāvana sienten atracción por el *rādhā-kṛṣṇa-līlā*. Sin embargo, como Nitāi-Gauracandra son encarnaciones directas de Balarāma y Kṛṣṇa, podemos estar en contacto directo con el Señor Balarāma y el Señor Kṛṣṇa a través de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Nityānanda Prabhu. Las personas que son muy elevadas en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa pueden entrar en los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa por la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu: *śrī-kṛṣṇa-caitanya rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa».

A veces hay materialistas que, olvidando los pasatiempos de Rādhā-Kṛṣṇa y de Kṛṣṇa-Balarāma, van a Vṛndāvana, aprovechan los beneficios espirituales del lugar y se ocupan en actividades materiales. Eso va en contra de las enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los *prākṛta-sahajiyās* se proclaman a sí mismos *vraja-vāsīs* o *dhāma-vāsīs*, pero su ocupación principal es la complacencia de los sentidos. De ese modo se van complicando cada vez más en el modo de vida materialista. Los devotos puros y conscientes de Kṛṣṇa condenan sus actividades. Los *vraja-vāsīs* eternos, como Svarūpa Dāmodara, ni siquiera fueron a Vṛndāvana-dhāma. Śrī Puṇḍarīka Vidyānidhi, Śrī Haridāsa Ṭhākura, Śrīvāsa Paṇḍita, Śivānanda Sena, Śrī Rāmānanda Rāya, Śrī Śikhi Māhiti, Śrī Mādhavīdevī y Śrī Gadādhara Paṇḍita Gosvāmī nunca visitaron Vṛndāvana-dhāma. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que no existe ningún documento autorizado que afirme que esas excelsas personalidades visitaron Vṛndāvana. Aun así, vemos a muchos no devotos, *sannyāsīs māyāvādīs*, *prākṛta-sahajiyās*, trabajadores frutivos, especuladores mentales y muchos otros, que van a vivir a Vṛndāvana con motivaciones materiales. Muchas de esas personas van allí para dedicarse a

la mendicidad y resolver así sus problemas económicos. Aunque todo el que vive en Vṛndāvana se beneficia de alguna forma, sólo el devoto puro puede apreciar la verdadera Vṛndāvana. Como dice la *Brahma-saṁhitā: premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*. Quien tiene los ojos purificados puede ver que Śrī Vṛndāvana y el planeta Goloka Vṛndāvana original, en el mundo espiritual, son idénticos.

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, Śrīnivāsa Ācārya, Śrī Jagannātha dāsa Bābājī Mahārāja, Śrī Bhagavān dāsa Bābājī Mahārāja y Śrīla Gaurakiśora dāsa Bābājī Mahārāja, y más tarde Śrī Bhaktivinoda Ṭhākura de Calcutta, se ocuparon constantemente en *nāma-bhajana*, y ciertamente no vivieron en ningún otro lugar que en Vṛndāvana. En la actualidad, los miembros del movimiento Hare Kṛṣṇa viven en ciudades materialmente opulentas de todo el mundo, como Londres, Nueva York, Los Ángeles, París, Moscú, Zurich y Estocolmo. Sin embargo, nos sentimos satisfechos con seguir los pasos de Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura y otros *ācāryas*. Puesto que vivimos en templos de Rādhā-Kṛṣṇa y hacemos *hari-nāma-saṅkirtana*, cantando Hare Kṛṣṇa continuamente, estamos viviendo en Vṛndāvana, y en ningún otro lugar. También seguimos los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu tratando de construir un templo en Vṛndāvana para que lo visiten nuestros discípulos de todo el mundo.

## VERSO 282

*ei āge āilā, prabhu, varṣāra cāri māsa  
ei cāri māsa kara nīlācale vāsa*

*ei*—justo; *āge*—en adelante; *āilā*—han venido; *prabhu*—mi Señor; *varṣāra cāri māsa*—los cuatro meses de la estación de las lluvias; *ei cāri māsa*—esos cuatro meses; *kara*—haz; *nīlācale*—en Jagannātha Purī; *vāsa*—vivir.

## TRADUCCIÓN

**Aprovechando la oportunidad, Gadādhara Paṇḍita dijo: «Ahora acaban de empezar los cuatro meses de la estación de las lluvias. Por lo tanto, los próximos cuatro meses debes pasarlos en Jagannātha Purī.**



## VERSO 283

*pāche sei ācaribā, yei tomāra mana  
āpana-icchāya cala, raha,—ke kare vāraṇa'*

*pāche*—a continuación; *sei*—eso; *ācaribā*—Tú harás; *yei*—lo que; *tomāra mana*—Tú quieras; *āpana-icchāya*—por Tu libre voluntad; *cala*—Tú siempre Te vas; *raha*—Te quedas; *ke*—quién; *kare vāraṇa*—puede detenerte.

## TRADUCCIÓN

«Después de pasar aquí esos cuatro meses, estarás libre para hacer lo que quieras. En realidad, nadie puede impedir que Te quedes o que Te vayas.»

## VERSO 284

*śuni' saba bhakta kahe prabhura caraṇe  
sabākāra icchā paṇḍita kaila nivedane*

*śuni'*—al escuchar; *saba*—todos; *bhakta*—los devotos; *kahe*—dijeron; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto del Señor; *sabākāra icchā*—el deseo de todos; *paṇḍita*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila*—ha hecho; *nivedane*—exposición.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar estas palabras, los devotos presentes a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu confirmaron que Gadādhara Paṇḍita había expresado correctamente lo que todos ellos deseaban.

## VERSO 285

*sabāra icchāya prabhu cāri māsa rahilā  
śuniyā pratāparudra ānandita hailā*

*sabāra icchāya*—por el deseo de todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāri māsa*—por cuatro meses; *rahilā*—Se quedó; *śuniyā*—al escuchar; *pratāparudra*—el rey Pratāparudra; *ānandita hailā*—se sintió muy feliz.

## TRADUCCIÓN

Ante el ruego de todos los devotos, Śrī Caitanya Mahāprabhu consintió en quedarse en Jagannātha Purī durante cuatro meses. Al escuchar esto, el rey Pratāparudra se sintió muy feliz.

## VERSO 286

*sei dina gadādhara kaila nimantraṇa  
tāhān bhikṣā kaila prabhu lañā bhakta-gaṇa*

*sei dina*—ese día; *gadādhara*—Gadādhara Paṇḍita; *kaila nimantraṇa*—invitó; *tāhān*—en su casa; *bhikṣā kaila*—almorzó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—con; *bhakta-gaṇa*—Sus devotos.

## TRADUCCIÓN

Ese día, Gadādhara Paṇḍita invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor almorzó en su casa con los demás devotos.

## VERSO 287

*bhikṣāte paṇḍitera sneha, prabhura āsvādana  
manuṣyera śaktye dui nā yāya varṇana*

*bhikṣāte*—en alimentar; *paṇḍitera*—de Gadādhara Paṇḍita; *sneha*—el afecto; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āsvādana*—saborear; *manuṣyera*—de un ser humano corriente; *śaktye*—en el poder; *dui*—estos dos; *nā yāya*—no es posible; *varṇana*—la descripción.

## TRADUCCIÓN

Probablemente, ningún ser humano corriente podría describir la afectuosa ofrenda de alimentos de Gadadhāra Paṇḍita o cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu la saboreó.

### VERSO 288

*ei mata gaura-līlā—ananta, apāra  
sañkṣepe kahiye, kahā nā yāya vistāra*

*ei mata*—de este modo; *gaura-līlā*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta*—ilimitados; *apāra*—insondables; *sañkṣepe*—brevemente; *kahiye*—yo presento; *kahā*—explicar; *nā yāya vistāra*—nadie puede de forma detallada y completa.

## TRADUCCIÓN

De ese modo lleva a cabo Śrī Caitanya Mahāprabhu Sus pasatiempos, que son ilimitados e insondables. De una forma u otra, los hemos presentado brevemente. No es posible explicarlos con más detalle.

### VERSO 289

*sahasra-vadane kahe āpane 'ananta  
tabu eka līlāra teñho nāhi pāya anta*

*sahasra-vadane*—en miles de bocas; *kahe*—habla; *āpane*—personalmente; *ananta*—Anantadeva; *tabu*—aun así; *eka līlāra*—de un solo pasatiempo; *teñho*—Él (Anantadeva); *nāhi*—no; *pāya*—obtiene; *anta*—el final.

## TRADUCCIÓN

Con Sus miles de bocas, el Señor Anantadeva está siempre narrando los pasatiempos del Señor, pero ni siquiera Él puede llegar al final de uno solo de los pasatiempos del Señor.

## VERSO 290

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimosexto del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el intento del Señor de ir a Vṛndāvana.*

## Capítulo 17

### El Señor viaja a Vṛndāvana

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Diecisiete. Tras asistir a la ceremonia de Ratha-yātrā

de Śrī Jagannātha, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió partir hacia Vṛndāvana. Śrī Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī escogieron a un *brāhmaṇa*, Balabhadra Bhaṭṭācārya, para que fuese el asistente personal del Señor. Por la mañana temprano, antes de salir el Sol, el Señor partió hacia la ciudad de Kaṭaka. Al norte de Kaṭaka, Se internó en un espesa selva, donde encontró muchos tigres y elefantes, a los que ocupó en cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siempre que tenía ocasión de visitar algún pueblo, pedía limosna y conseguía un poco de arroz y verduras. Si no había pueblos, cocinaba el arroz que Le quedaba y las hierbas comestibles que recogía en la selva. Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba muy complacido con el comportamiento de Balabhadra Bhaṭṭācārya.

De ese modo, el Señor atravesó la selva de Jhārikhaṇḍa hasta que, finalmente, llegó a Vārāṇasī. Después de bañarse en el Maṇikarṇikā-ghāṭa, en Vārāṇasī, Se encontró con Tapanā Miśra, quien llevó al Señor a su casa y, respetuosamente, Le ofreció un cómodo alojamiento. En Vārāṇasī, Śrī Caitanya Mahāprabhu recibió también el servicio de Su viejo amigo Vaidya Candrasekhara. Al ver el modo de actuar de Śrī Caitanya Mahāprabhu, un *brāhmaṇa* de Maharashtra lo comentó con Prakāśānanda Sarasvatī, el líder de los *sannyāsīs māyāvādīs*. Prakāśānanda criticó las actividades del Señor. Ello causó gran tristeza al *brāhmaṇa* de Maharashtra, quien explicó lo ocurrido a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le preguntó por qué los *sannyāsīs māyāvādīs* no pronunciaban el santo nombre de Kṛṣṇa. Como respuesta, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo que eran ofensores y que no había que relacionarse con ellos. De ese modo, el Señor otorgó Sus bendiciones al *brāhmaṇa*.

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Prayāga y Mathurā, y allí almorzó en casa de un *brāhmaṇa sānoḍiyā*, discípulo de Mādhavendra Purī. Almorzando en casa del *brāhmaṇa*, le concedió Sus bendiciones. A continuación, el Señor visitó los doce bosques de Vṛndāvana, lleno de un gran amor extático. Mientras recorría los bosques de Vṛndāvana, escuchó el gorjeo de los loros y de otras aves.

## VERSO 1

*gacchan vṛndāvanam gauro  
vyāghrebhaiṇa-khagān vane  
premonmattān sahonṇṛtyān*

## *vidadhe kṛṣṇa-jalpinaḥ*

*gacchan*—al ir; *vṛndāvanam*—a Vṛndāvana-dhāma; *gauraḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyāghra*—a los tigres; *ibha*—a los elefantes; *eṇa*—a los ciervos; *khagān*—y a las aves; *vane*—en el bosque; *prema-unmattān*—enloquecidos de amor extático; *saha*—con; *unnṛtyān*—danza; *vidadhe*—hizo; *kṛṣṇa*—el nombre del Señor Kṛṣṇa; *jalpinaḥ*—cantar.

## TRADUCCIÓN

En el camino a Vṛndāvana, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por el bosque de Jhārikhaṇḍa e hizo cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y danzar a todos los tigres, elefantes, ciervos y aves. Así, todos esos animales quedaron abrumados de amor extático.

## VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

## VERSO 3

*śarat-kāla haila, prabhura calite haila mati*  
*rāmānanda-svarūpa-saṅge nibhṛte yukati*

*śarat-kāla haila*—llegado el otoño; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calite*—viajar; *haila*—hubo; *mati*—deseo; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *saṅge*—con; *nibhṛte*—solitaria; *yukati*—consulta.

## TRADUCCIÓN

Cuando llegó el otoño, Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió ir a Vṛndāvana. En un lugar solitario, Se reunió con Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī para consultarles al respecto.

## VERSO 4

*"mora sahāya kara yadi, tumi-dui jana  
tabe āmi yāñā dekhi śrī-vṛndāvana*

*mora*—de Mí; *sahāya*—ayuda; *kara*—vosotros hacéis; *yadi*—si; *tumi*—vosotros; *dui jana*—dos personas; *tabe*—entonces; *āmi*—Yo; *yāñā*—yendo; *dekhi*—veré; *śrī-vṛndāvana*—Śrī Vṛndāvana-dhāma.

## TRADUCCIÓN

El Señor pidió a Rāmānanda Rāya y a Svarūpa Dāmodara Gosvāmī que Le ayudasen a ir a Vṛndāvana.

## VERSO 5

*rātrye uṭhi' vana-pathe palāñā yāba  
ekākī yāiba, kāhoñ saṅge nā la-iba*

*rātrye uṭhi*—levantándome de noche; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *palāñā yāba*—Me iré en secreto; *ekākī yāiba*—iré solo; *kāhoñ*—nadie; *saṅge*—conmigo; *nā la-iba*—no llevaré.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Saldré por la mañana temprano e iré de incógnito, siguiendo el camino de la selva. Iré solo; no llevaré a nadie conmigo.

### VERSO 6

*keha yadi saṅga la-ite pāche uṭhi' dhāya  
sabāre rākhibā, yena keha nāhi yāya*

*keha*—alguien; *yadi*—si; *saṅga la-ite*—para estar en compañía; *pāche*—detrás; *uṭhi*—levantándose; *dhāya*—corre; *sabāre*—a todos; *rākhibā*—por favor, detened; *yena*—de modo que; *keha*—nadie; *nāhi yāya*—no vaya.

## TRADUCCIÓN

«Si alguien quiere seguirme, detenedle, por favor. No quiero que nadie Me acompañe.

### VERSO 7

*prasanna hañā ājñā dibā, nā mānibā 'duḥkha  
tomā-sabāra 'sukhe' pathe habe mora 'sukha'*

*prasanna hañā*—estando complacidos; *ājñā dibā*—dad permiso; *nā*—no; *mānibā duḥkha*—os sintáis tristes; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *sukhe*—por la felicidad; *pathe*—en el camino; *habe*—habrá; *mora*—Mía; *sukha*—felicidad.

## TRADUCCIÓN

«Por favor, dadme de buena gana vuestro permiso y no os sintáis tristes. Si sois felices, también Yo seré feliz en Mi camino a Vṛndāvana.»



## VERSO 8

*dui-jana kahe,— 'tumi īśvara 'svatantra  
yei icchā, sei karibā, naha 'paratantra*

*dui-jana kahe*—las dos personas contestaron; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *sva-tantra*—completamente independiente; *yei icchā*—todo lo que deseas; *sei*—eso; *karibā*—Tú harás; *naha*—Tú no eres; *para-tantra*—dependiente de nadie.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Rāmānanda Rāya y Svarūpa Dāmodara Gosvāmī contestaron: «Querido Señor, Tú eres completamente independiente. Como no dependes de nadie, harás lo que deseas.

## VERSO 9

*kintu āmā-duñhāra śuna eka nivedane  
'tomāra sukhe āmāra sukha'—kahilā āpane*

*kintu*—pero; *āmā-duñhāra*—de nosotros dos; *śuna*—escucha, por favor; *eka nivedane*—un ruego; *tomāra sukhe*—por Tu felicidad; *āmāra sukha*—nuestra felicidad; *kahilā*—Tú has dicho ya; *āpane*—personalmente.

## TRADUCCIÓN

«Querido Señor, escucha, por favor, lo único que Te pedimos. Has dicho que nuestra felicidad Te hará feliz a Ti también. Son Tus propias palabras.

## VERSO 10

*āmā-duñhāra mane tabe baḍa 'sukha' haya  
eka nivedana yadi dhara, dayāmaya*

*āmā-duñhāra*—de nosotros dos; *mane*—en la mente; *tabe*—por lo tanto; *baḍa*—muchacha; *sukha haya*—hay felicidad; *eka nivedana*—un ruego; *yadi*—si; *dhara*—Tú aceptas; *dayā-maya*—misericordioso.

## TRADUCCIÓN

«Si quisieras aceptarnos un único ruego, nos sentiríamos sumamente felices.

### VERSO 11

*'uttama brāhmaṇa' eka saṅge avaśya cāhi  
bhikṣā kari' bhikṣā dibe, yābe pātra vahi*

*uttama brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* de primera clase; *eka*—uno; *saṅge*—junto con; *avaśya*—ciertamente; *cāhi*—queremos; *bhikṣā kari*—pidiendo limosna; *bhikṣā dibe*—Te dará comida; *yābe*—irá; *pātra vahi*—llevando Tu cántaro de agua.

## TRADUCCIÓN

«Señor nuestro, por favor, lleva contigo a un buen *brāhmaṇa*. Él pedirá limosna para Ti, cocinará para Ti, Te dará *prasādam* y llevará Tu cántaro de agua durante el viaje.

### VERSO 12

*vana-pathe yāite nāhi 'bhojyāna'-brāhmaṇa  
ājñā kara,—saṅge caluka vipra eka-jana'*

*vana-pathe*—por el camino de la selva; *yāite*—al ir; *nāhi*—no hay; *bhojya-anna-brāhmaṇa*—un *brāhmaṇa* de quien aceptar alimento; *ājñā kara*—por favor, da permiso; *saṅge*—junto con; *caluka*—pueda ir; *vipra-brāhmaṇa; eka-jana*—una persona.

## TRADUCCIÓN

«Cuando vayas por la jungla, no habrá ningún *brāhmaṇa* de quien puedas recibir Tu almuerzo. Así pues, permite, por favor, que Te acompañe al menos un *brāhmaṇa* puro.»

### VERSO 13

*prabhu kahe,—nija-saṅgī kāñho nā la-iba  
eka-jane nile, ānera mane duḥkha ha-iba*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *nija-saṅgī*—de Mis devotos íntimos; *kāñho*—ninguno; *nā*—no; *la-iba*—llevaré; *eka-jane nile*—si llevo a alguien; *ānera mane*—en la mente de otros; *duḥkha ha-iba*—habrá infelicidad.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No llevaré conmigo a ninguno de Mis devotos íntimos, pues, si Me decido por alguien, todos los demás se sentirán desdichados.

### VERSO 14

*nūtana saṅgī ha-ibeka,—snigdha yāñra mana  
aiche yabe pāi, tabe la-i 'eka' jana*

*nūtana*—nuevo; *saṅgī*—devoto; *ha-ibeka*—debe ser; *snigdha*—muy pacífica; *yāñra*—cuya; *mana*—mente; *aiche*—ésta; *yabe*—si; *pāi*—obtengo; *tabe*—entonces; *la-i*—Yo llevo; *eka jana*—una persona.

## TRADUCCIÓN

«Debe ser alguien nuevo, y debe tener una mente pacífica. Si encontrase a alguien así, consentiría en llevarle conmigo.»

## SIGNIFICADO

Anteriormente, cuando fue al sur de la India, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó consigo a un *brāhmaṇa* llamado Kālā Kṛṣṇadāsa. Kālā Kṛṣṇadāsa cayó víctima de una mujer, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tuvo que tomarse la molestia de liberarle de los gitanos. Por esa razón, en este verso el Señor dice que quiere alguien nuevo y de mente pacífica. Quien no tiene la mente pacífica, se ve agitado por determinados impulsos, sobre todo por el deseo sexual, aunque se encuentre en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Esa persona será víctima de las mujeres y caerá aunque esté en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. *Māyā* es tan fuerte que, a menos que estemos determinados a no ser sus víctimas, ni siquiera la Suprema Personalidad de Dios podrá protegernos. El Señor Supremo y Su representante siempre desean darnos protección, pero nosotros debemos aprovechar su contacto personal. Quien piense que la Suprema Personalidad de Dios o Su representante son personas corrientes, caerá, sin lugar a dudas. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu no quería que Le acompañase una persona como Kālā Kṛṣṇadāsa. Quería una persona que estuviese determinada, que tuviera la mente pacífica, y que no se sintiera agitada con otras motivaciones.

## VERSO 15

*svarūpa kahe,—ei balabhadra-bhaṭṭācārya  
tomāte su-snigdha baḍa, paṇḍita, sādhu, ārya*

*svarūpa kahe*—Svarūpa Dāmodara dijo; *ei*—este;  
*balabhadra-bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tomāte*—hacia Ti;  
*su-snigdha*—afectuoso; *baḍa*—muy; *paṇḍita*—educado; *sādhu*—honesto;  
*ārya*—de conciencia espiritual avanzada.

## TRADUCCIÓN

**Svarūpa Dāmodara dijo entonces: «Con nosotros está Balabhadra Bhaṭṭācārya, que siente un gran amor por Ti. Es un sabio erudito y honesto, de conciencia espiritual avanzada.**

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería alguien nuevo, no una persona como Kālā Kṛṣṇadāsa, que fuera a caer ante una mujer. Por esa razón, Svarūpa Dāmodara Le habló inmediatamente de un nuevo *brāhmaṇa* llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya. Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī había observado a fondo a esa persona y había visto que sentía un gran amor por Śrī Caitanya Mahāprabhu. No solamente sentía amor por el Señor, sino que además era erudito y honesto. Estaba libre de duplicidad y era avanzado en conciencia de Kṛṣṇa. Según un proverbio bengalí: *ati bhakti corera lakṣaṇa*: «Demasiada devoción es máscara de ladrón». La duplicidad es el defecto por el cual alguien se las da de gran devoto, pero mentalmente piensa en otras cosas. Cuando alguien está libre de duplicidad, se dice que es un *sādhu*. Svarūpa Dāmodara señaló inmediatamente que Balabhadra Bhaṭṭācārya era del todo competente para acompañar al Señor, pues era un sabio erudito y sencillo y sentía un gran amor por Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Además, era avanzado en conciencia de Kṛṣṇa; por eso le consideró idóneo para acompañar al Señor como sirviente personal.

En los Versos 14 y 15 se emplean respectivamente las palabras *snigdha* («muy pacífico») y *su-snigdha* («afectuoso»); esa misma palabra la encontramos también en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.8): *brūyuh snigdhasya śiṣyasya guravo guhyam apy uta*: «El discípulo que siente verdadero amor por el maestro espiritual recibe, como resultado de las bendiciones del maestro espiritual, todo el conocimiento confidencial». Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado que la palabra *snigdhasya* significa *prema-vataḥ*. *Prema-vataḥ* se refiere a aquel que tiene un gran amor por el maestro espiritual.

## VERSO 16

*prathamei tomā-saṅge āilā gauḍa haite*  
*iṅhāra icchā āche 'sarva-tīrtha' karite*

*prathamei*—al principio; *tomā-saṅge*—contigo; *āilā*—vino; *gauḍa haite*—de Bengala; *iṅhāra icchā*—su deseo; *āche*—es; *sarva-tīrtha*—todos los lugares de peregrinaje; *karite*—ir a ver.

## TRADUCCIÓN

«Vino contigo de Bengala al principio, y tiene el deseo de visitar y ver todos los lugares sagrados de peregrinaje.

### VERSO 17

*iñhāra sañge āche vipra eka 'bhṛtya  
iñho pathe karibena sevā-bhikṣā-kṛtya*

*iñhāra sañge*—con él; *āche*—hay; *vipra*—*brāhmaṇa*; *eka*—uno; *bhṛtya*—sirviente; *iñho*—ese hombre; *pathe*—en el camino; *karibena*—hará; *sevā*—servicio; *bhikṣā-kṛtya*—y lo necesario para cocinar.

## TRADUCCIÓN

«Además, puedes llevar a otro *brāhmaṇa* para que sea Tu sirviente en el camino y se encargue de Tu comida.

### VERSO 18

*iñhāre sañge laha yadi, sabāra haya 'sukha  
vana-pathe yāite tomāra nahibe kona 'duḥkha*

*iñhāre*—a él; *sañge*—junto con; *laha*—Tú aceptas; *yadi*—si; *sabāra haya* *sukha*—todos serán felices; *vana-pathe*—por el camino que cruza la selva; *yāite*—al ir; *tomāra*—Tuya; *nahibe*—no habrá; *kona*—ninguna; *duḥkha*—dificultad.

## TRADUCCIÓN

«Si puedes llevarle contigo a él también, seremos muy felices. Ciertamente, acompañado de dos personas, cruzarás la selva sin mayor dificultad ni inconveniente.

## VERSO 19

*sei vipra vahi' nibe vastrāmbu-bhājana  
bhāṭṭācārya bhikṣā dibe kari' bhikṣāṭana*

*sei vipra*—el otro *brāhmaṇa*; *vahi' nibe*—llevará; *vastra-ambu-bhājana*—la ropa y el cántaro de agua; *bhāṭṭācārya*—Balabhadra Bhāṭṭācārya; *bhikṣā dibe*—se encargará de cocinar; *kari*—haciendo; *bhikṣā-āṭana*—pedir limosna.

## TRADUCCIÓN

«El otro *brāhmaṇa* puede llevarte la ropa y el cántaro de agua, y Balabhadra Bhāṭṭācārya pedirá limosna y cocinará para Ti.»

## VERSO 20

*tāñhāra vacana prabhu aṅgikāra kaila  
balabhadra-bhāṭṭācārye saṅge kari' nila*

*tāñhāra vacana*—sus palabras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aṅgikāra kaila*—aceptó; *balabhadra-bhāṭṭācārye*—a Balabhadra Bhāṭṭācārya; *saṅge kari' nila*—llevó con Él.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la petición de Svarūpa Dāmodara Paṇḍita y consintió en llevar con Él a Balabhadra Bhāṭṭācārya.

## VERSO 21

*pūrva-rātrye jagannātha dekhi' 'ājñā' lañā  
śeṣa-rātre uṭhi' prabhu calilā lukāñā*

*pūrva-rātrye*—la noche anterior; *jagannātha dekhi*—ver al Señor

Jagannātha; *ājñā lañā*—recibir permiso; *śeṣa-rātre*—cuando ya la noche tocaba a su fin; *uṭhi*—levantándose; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā*—partió; *lukāñā*—sin ser visto.

## TRADUCCIÓN

La noche anterior, Śrī Caitanya Mahāprabhu había visitado al Señor Jagannātha y recibido Su permiso. Ahora, cuando ya la noche tocaba a su fin, el Señor Se levantó y partió inmediatamente, sin que nadie Le viera.

## VERSO 22

*prātaḥ-kāle bhakta-gaṇa prabhu nā dekhiyā  
anveṣaṇa kari' phire vyākula hañā*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana temprano; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *prabhu*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiyā*—al no ver; *anveṣaṇa kari*—buscando; *phire*—van de un lado para otro; *vyākula hañā*—sintiendo gran ansiedad.

## TRADUCCIÓN

Como el Señor Se había marchado, los devotos, al no verle por la mañana temprano, se pusieron a buscarle con gran ansiedad.

## VERSO 23

*svarūpa-gosāñi sabāya kaila nivāraṇa  
nivṛtta hañā rahe sabe jāni' prabhura mana*

*svarūpa-gosāñi*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *sabāya*—a todos; *kaila*—hizo; *nivāraṇa*—prohibir; *nivṛtta hañā*—conteniéndose; *rahe*—permanecen; *sabe*—todos; *jāni*—conociendo; *prabhura mana*—la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu.



## TRADUCCIÓN

Todos los devotos buscaban al Señor, pero Svarūpa Dāmodara les hizo desistir. Conociendo la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos guardaron silencio.

### VERSO 24

*prasiddha patha chāḍi' prabhu upapathe calilā  
'kaṭaka' dāhine kari' vane praveśilā*

*prasiddha*—muy transitada; *patha*—vía pública; *chāḍi*—dejando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upapathe*—por un camino secundario; *calilā*—comenzó a caminar; *kaṭaka*—la ciudad de Kaṭaka; *dāhine*—al lado derecho; *kari*—manteniendo; *vane*—dentro de la selva; *praveśilā*—entró.

## TRADUCCIÓN

El Señor, en lugar de caminar por la muy transitada vía pública, fue dando un rodeo. Así entró en la selva, dejando a Su derecha la ciudad de Kaṭaka.

### VERSO 25

*nirjana-vane cale prabhu kṛṣṇa-nāma lañā  
hasti-vyāghra patha chāḍe prabhure dekhiyā*

*nirjana-vane*—en una selva solitaria; *cale*—camina; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma lañā*—cantando el santo nombre; *hasti*—elefantes; *vyāghra*—tigres; *patha chāḍe*—se apartan del camino; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver.

## TRADUCCIÓN

Cuando iba por la solitaria selva cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, los tigres y los elefantes, al verle, Le dejaban paso.

## VERSO 26

*pāle-pāle vyāghra, hastī, gaṇḍāra, śūkara-gaṇa  
tāra madhye āveśe prabhu karilā gamana*

*pāle-pāle*—en manadas; *vyāghra*—tigres; *hastī*—elefantes;  
*gaṇḍāra*—rinocerontes; *śūkara-gaṇa*—jabalíes; *tāra madhye*—por en medio  
de ellos; *āveśe*—en éxtasis; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā  
gamana*—pasaba.

## TRADUCCIÓN

Mientras el Señor andaba por la jungla lleno de éxtasis, acudían a Él manadas de tigres, elefantes, rinocerontes y jabalíes, y el Señor pasaba directamente por en medio de ellos.

## VERSO 27

*dekhi' bhṭācāryera mane haya mahā-bhaya  
prabhura pratāpe tārā eka pāśa haya*

*dekhi*—al ver; *bhṭācāryera*—del Bṭācārya; *mane*—en la mente;  
*haya*—había; *mahā-bhaya*—mucho miedo; *prabhura pratāpe*—por la  
influencia del Señor Caitanya Mahāprabhu; *tārā*—ellos; *eka pāśa haya*—se  
hacen a un lado.

## TRADUCCIÓN

Balabhadra Bṭācārya sentía mucho miedo al verles, pero, por la influencia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los animales se hacían a un lado.

## VERSO 28

*eka-dina pathe vyāghra kariyāche śayana  
āveśe tāra gāye prabhura lāgila caraṇa*

*eka-dina*—un día; *pathe*—en el camino; *vyāghra*—un tigre; *kariyāche śayana*—estaba acostado; *āveśe*—con amor extático; *tāra gāye*—en su cuerpo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lāgila*—tocaron; *caraṇa*—los pies de loto.

## TRADUCCIÓN

**Un día había un tigre acostado en el camino, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, que caminaba lleno de amor extático, le tocó con los pies.**

### VERSO 29

*prabhu kahe, —kaha 'kṛṣṇa', vyāghra uṭhila  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' vyāghra nācite lāgila*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha kṛṣṇa*—por favor, canta «¡Hare Kṛṣṇa!»; *vyāghra uṭhila*—el tigre se levantó; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra*—el tigre; *nācite*—a danzar; *lāgila*—comenzó.

## TRADUCCIÓN

**El Señor dijo: «¡Canta el santo nombre de Kṛṣṇa!». El tigre se levantó inmediatamente y se puso a danzar y a cantar: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».**

### VERSO 30

*āra dine mahāprabhu kare nadī snāna  
matta-hasti-yūtha āila karite jala-pāna*

*āra dine*—otro día; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *nadī snāna*—baño en el río; *matta-hasti-yūtha*—una manada de elefantes enloquecidos; *āila*—vino; *karite*—para hacer; *jala-pāna*—beber agua.

## TRADUCCIÓN

Otro día, mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañaba en un río, una manada de elefantes enloquecidos bajó a beber agua.

### VERSO 31

*prabhu jala-kṛtya kare, āge hastī āilā  
'kṛṣṇa kaha' bali' prabhu jala pheli' mārīlā*

*prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala-kṛtya kare*—Se bañaba y cantaba el *mantra gāyatri* en el agua; *āge*—enfrente; *hastī*—los elefantes; *āilā*—vinieron; *kṛṣṇa kaha*—cantad «¡Hare Kṛṣṇa!»; *bali*—diciendo; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jala pheli*—tirando agua; *mārīlā*—golpeó.

## TRADUCCIÓN

Mientras el Señor Se bañaba y murmuraba el *mantra gāyatri*, los elefantes llegaron ante Él. El Señor inmediatamente les salpicó con agua y les pidió que cantasen el nombre de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu era la Suprema Personalidad de Dios haciendo el papel de un devoto muy avanzado. En el nivel de *mahā-bhāgavata*, el devoto no hace diferencia entre amigos y enemigos. En ese nivel, ve a todos como sirvientes de Kṛṣṇa. Como se explica en la *Bhagavad-gītā*:

*vidyā-vinaya-sampanne  
brāhmaṇe gavi hastini  
śuni caiva śvapāke ca  
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*

«Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [paria]» (*Bg.* 5.18).

El *mahā-bhāgavata*, que es una persona erudita y de conciencia espiritual

avanzada, no ve diferencia entre un tigre, un elefante o un sabio erudito. La prueba de la conciencia espiritual avanzada es que la persona se libera del temor. No envidia a nadie y está siempre ocupada en el servicio del Señor. Ve que todas las entidades vivientes son partes integrales del Señor, y que, por la voluntad del Señor Supremo, ofrecen servicio conforme a su capacidad. Así lo afirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido» (*Bg.* 15.15).

El *mahā-bhāgavata* sabe que Kṛṣṇa está en el corazón de todos. Kṛṣṇa ordena, y la entidad viviente sigue Sus órdenes. Kṛṣṇa está dentro del corazón del tigre, del elefante y del jabalí. Por esa razón, Kṛṣṇa les dice: «Él es un *mahā-bhāgavata*. Por favor, no le molestéis». Siendo así, ¿por qué deberían los animales sentir envidia de esa gran personalidad? Los que son neófitos o que todavía no han progresado demasiado en el servicio devocional no deben tratar de imitar al *mahā-bhāgavata*. Más bien, deben limitarse a seguir sus pasos. La palabra *anukara* significa «imitar», y *anusara* significa «tratar de seguir los pasos». No debemos tratar de imitar las actividades del *mahā-bhāgavata* o de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debemos esforzarnos lo más posible en tratar de seguirles conforme a nuestra capacidad. El corazón del *mahā-bhāgavata* está completamente libre de contaminación material, y puede serles muy querido incluso a animales salvajes como los tigres y los elefantes. En verdad, el *mahā-bhāgavata* les trata como a amigos muy íntimos. En ese nivel, no cabe la envidia. Cuando el Señor atravesaba la selva, estaba en éxtasis, pensando que la selva era Vṛndāvana. Él simplemente buscaba a Kṛṣṇa.

## VERSO 32

*sei jala-bindu-kaṇā lāge yāra gāya  
sei 'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahe, preme nāce, gāya*

*sei*—esas; *jala*—de agua; *bindu*—gotas; *kaṇā*—partículas; *lāge*—tocan; *yāra*—cuyo; *gāya*—cuerpo; *sei*—ellos; *kṛṣṇa kṛṣṇa*—¡Kṛṣṇa!, ¡Kṛṣṇa!;

*kahe*—dicen; *preme*—en éxtasis; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan.

## TRADUCCIÓN

Los elefantes cuyos cuerpos fueron tocados por el agua que el Señor les había salpicado empezaron a decir: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!», y a danzar y cantar en éxtasis.

## VERSO 33

*keha bhūme paḍe, keha karaye citkāra  
dekhi' bhaṭṭācāryera mane haya camatkāra*

*keha*—algunos de ellos; *bhūme*—al suelo; *paḍe*—caen; *keha*—algunos de ellos; *karaye*—hacen; *cit-kāra*—bramar; *dekhi*—al ver; *bhaṭṭācāryera*—del Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *haya*—había; *camatkāra*—asombro.

## TRADUCCIÓN

Algunos elefantes caían al suelo, y algunos bramaban de éxtasis. Al ver esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya estaba completamente atónito.

## VERSO 34

*pathe yāite kare prabhu ucca saṅkīrtana  
madhura kaṅṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-gaṇa*

*pathe yāite*—mientras cruza la selva; *kare*—hace; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ucca*—en voz alta; *saṅkīrtana*—canto de Hare Kṛṣṇa; *madhura*—dulce; *kaṅṭha-dhvani*—la voz de Su garganta; *śuni*—al escuchar; *āise*—venían; *mṛgī-gaṇa*—ciervas.

## TRADUCCIÓN

A veces, mientras cruzaba la selva, Śrī Caitanya Mahāprabhu cantaba en voz muy alta. Al escuchar Su dulce voz, todos los ciervos se Le

acercaban.

### VERSO 35

*dāhine-vāme dhvani śuni' yāya prabhu-saṅge  
prabhu tāra aṅga muche, śloka paḍe raṅge*

*dāhine-vāme*—a izquierda y derecha; *dhvani*—vibración; *śuni*—al escuchar; *yāya*—ellos siguen; *prabhu-saṅge*—con el Señor; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāra*—suyos; *aṅga*—cuerpos; *muche*—acaricia; *śloka*—verso; *paḍe*—recita; *raṅge*—lleno de curiosidad.

### TRADUCCIÓN

**Escuchando la poderosa vibración del Señor, todos los ciervos Le seguían, a derecha e izquierda. Lleno de curiosidad, el Señor recitaba un verso mientras les acariciaba.**

### VERSO 36

*dhanyāḥ sma mūḍha-matayo 'pi hariṇya etā  
yā nanda-nandanam upātta-vicitra-veśam  
ākaraṇya veṇu-raṇitam saha-kṛṣṇa-sārāḥ  
pūjām dadhur viracitām praṇayāvalokaiḥ*

*dhanyāḥ*—afortunadas, benditas; *sma*—ciertamente; *mūḍha-matayaḥ*—necias, sin buen sentido; *api*—aunque; *hariṇyaḥ*—ciervas; *etāḥ*—estas; *yāḥ*—quienes; *nanda-nandanam*—el hijo de Mahārāja Nanda; *upātta-vicitra-veśam*—vestido de forma muy atractiva; *ākaraṇya*—al escuchar; *veṇu-raṇitam*—el sonido de Su flauta; *saha-kṛṣṇa-sārāḥ*—acompañadas por los ciervos negros (sus esposos); *pūjām dadhuḥ*—adoraron; *viracitām*—realizada; *praṇaya-avalokaiḥ*—con sus miradas afectuosas.

### TRADUCCIÓN

«"Benditos sean todos estos tontos ciervos, pues se han acercado al hijo de Mahārāja Nanda, que está suntuosamente vestido y toca Su flauta. En verdad, ciervos y gamos adoran al Señor con miradas llenas de amor y de afecto."»

## SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.11), que fue hablado por las *gopīs* de Vṛndāvana.

## VERSO 37

*hena-kāle vyāghra tathā āila pāñca-sāta  
vyāghra-mṛgī mili' cale mahāprabhura sātha*

*hena-kāle*—en ese momento; *vyāghra*—tigres; *tathā*—allí; *āila*—vinieron; *pāñca-sāta*—cinco o siete; *vyāghra-mṛgī*—los tigres y ciervos; *mili*—yendo juntos; *cale*—van; *mahāprabhura sātha*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu pasaba por la selva, vinieron cinco o siete tigres. Uniéndose a los ciervos, los tigres siguieron también al Señor.

## VERSO 38

*dekhi' mahāprabhura 'vṛndāvana'-smṛti haila  
vṛndāvana-guṇa-varṇana śloka paḍila*

*dekhi*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana*—de la sagrada tierra de Vṛndāvana; *smṛti haila*—hubo recuerdo; *vṛndāvana*—de Śrī Vṛndāvana; *guṇa*—de las cualidades; *varṇana*—descripción; *śloka*—verso; *paḍila*—recitó.

## TRADUCCIÓN



Al ver a los tigres y los ciervos siguiéndole, Śrī Caitanya Mahāprabhu recordó inmediatamente la tierra de Vṛndāvana. Entonces recitó un verso acerca de la naturaleza trascendental de Vṛndāvana.

### VERSO 39

*yatra naisarga-durvairāḥ  
sahāsan nṛ-mṛgādayaḥ  
mitrāṇīvājitāvāsa-  
druta-ruṭ-tarṣaṇādikam*

*yatra*—donde; *naisarga*—por naturaleza; *durvairāḥ*—con enemistad; *sahāsan*—viven juntos; *nṛ*—los seres humanos; *mṛga-ādayaḥ*—y los animales; *mitrāṇī*—amigos; *iva*—como; *ajita*—del Señor Śrī Kṛṣṇa; *āvāsa*—residencia; *druta*—desaparecidas; *ruṭ*—la ira; *tarṣaṇa-ādikam*—la sed y demás miserias.

### TRADUCCIÓN

«"Vṛndāvana es la morada trascendental del Señor. Allí no hay hambre, ira ni sed. Los seres humanos y los animales salvajes, que por naturaleza se tienen enemistad, viven juntos allí, unidos por una amistad trascendental."»

### SIGNIFICADO

Estas palabras pertenecen al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.13.60). Después de robar los pastorcillos de vacas y los terneros de Śrī Kṛṣṇa, el Señor Brahmā les mantuvo dormidos y les escondió. Al cabo de un instante, Brahmā regresó para ver cómo estaba Kṛṣṇa. Cuando vio que Kṛṣṇa seguía ocupado con Sus pastorcillos de vacas y Sus animales, y que no estaba perturbado, el Señor Brahmā pudo apreciar la opulencia trascendental de Vṛndāvana.

### VERSO 40

*'kṛṣṇa kṛṣṇa kaha' kari' prabhu yabe balila  
'kṛṣṇa' kahi' vyāghra-mṛga nācite lāgila*

*kṛṣṇa kṛṣṇa kaha*—cantad «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!»; *kari*—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *balila*—pronunció; *kṛṣṇa kahi*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *vyāghra-mṛga*—los tigres y los ciervos; *nācite lāgila*—se pusieron a danzar.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Cantad “¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!”», los tigres y los ciervos se pusieron a cantar «¡Kṛṣṇa!» y a bailar.

### VERSO 41

*nāce, kunde vyāghra-gaṇa mṛgī-gaṇa-saṅge  
balabhadra-bhaṭṭācārya dekhe apūrva-raṅge*

*nāce*—danzan; *kunde*—saltan; *vyāghra-gaṇa*—los tigres; *mṛgī-gaṇa-saṅge*—con los ciervos; *balabhadra-bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dekhe*—ve; *apūrva-raṅge*—con gran asombro.

## TRADUCCIÓN

Al ver a todos los tigres y los ciervos danzar y saltar, Balabhadra Bhaṭṭācārya no podía salir de su asombro.

### VERSO 42

*vyāghra-mṛga anyonye kare āliṅgana  
mukhe mukha diyā kare anyonye cumbana*

*vyāghra-mṛga*—los tigres y los ciervos; *anyonye*—entre sí; *kare*—hacen; *āliṅgana*—abrazar; *mukhe mukha diyā*—tocándose la boca unos a otros; *kare*—hacen; *anyonye cumbana*—besarse unos a otros.

## TRADUCCIÓN

En verdad, los tigres y ciervos se abrazaban entre sí y, tocándose la boca, se besaban.

### VERSO 43

*kautuka dekhiyā prabhu hāsīte lāgilā  
tā-sabāke tāhāñ chāḍi' āge cali' gelā*

*kautuka dekhiyā*—al ver aquella divertida situación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsīte lāgilā*—sonrió; *tā-sabāke*—a todos ellos; *tāhāñ chāḍi*—dejando allí; *āge*—adelante; *cali' gelā*—prosiguió.

### TRADUCCIÓN

Al ver aquella divertida situación, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió. Finalmente, dejó a los animales y continuó Su camino.

### VERSO 44

*mayūrādi pakṣi-gaṇa prabhure dekhiyā  
saṅge cale, 'kṛṣṇa' bali' nāce matta hañā*

*mayūra-ādi*—comenzando con los pavos reales; *pakṣi-gaṇa*—diversos tipos de aves; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver; *saṅge cale*—van con Él; *kṛṣṇa bali*—cantando el santo nombre de Kṛṣṇa; *nāce*—danzan; *matta hañā*—enloqueciendo.

### TRADUCCIÓN

Los pavos reales y otras aves que vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzaron a seguirle, cantando y danzando, enloquecidas con el santo nombre de Kṛṣṇa.

### VERSO 45

*'hari-bola' bali' prabhu kare ucca-dhvani  
vṛkṣa-latā—praphullita, sei dhvani śuni*

*hari-bola*—el sonido de «Haribol»; *bali*—cantando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *ucca-dhvani*—un fuerte sonido; *vṛkṣa-latā*—los árboles y enredaderas; *praphullita*—llenos de júbilo; *sei*—ese; *dhvani*—sonido; *śuni*—al escuchar.

## TRADUCCIÓN

**Cuando el Señor cantó en voz alta «¡Haribol!», los árboles y enredaderas se llenaron de júbilo al oírle.**

## SIGNIFICADO

El canto en voz alta del *mantra* Hare Kṛṣṇa es tan poderoso que puede penetrar incluso en los oídos de los árboles y enredaderas, no digamos ya de los animales y seres humanos. En cierta ocasión, Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Haridāsa Ṭhākura cómo podían liberarse los árboles y las plantas; Haridāsa Ṭhākura contestó que el canto en voz alta del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sería beneficioso, no sólo para los árboles y las plantas, sino también para los insectos y para todos los demás seres vivos. Por lo tanto, el canto de Hare Kṛṣṇa en voz alta no debe molestar a nadie, pues es beneficioso, no sólo para quien lo canta, sino para todo el que tiene la oportunidad de escucharlo.

## VERSO 46

*'jhārikhaṇḍe' sthāvara-jaṅgama āche yata  
kṛṣṇa-nāma diyā kaila premete unmatta*

*jhārikhaṇḍe*—en el lugar conocido con el nombre de Jhārikhaṇḍa;  
*sthāvara-jaṅgama*—móviles e inmóviles; *āche*—hay; *yata*—todas;  
*kṛṣṇa-nāma diyā*—dándoles el santo nombre de Kṛṣṇa; *kaila*—hizo;  
*premete*—en éxtasis; *unmatta*—locas.

## TRADUCCIÓN

**De ese modo, todas las entidades vivientes de la selva de Jhārikhaṇḍa**

—unas móviles y otras inmóviles— enloquecieron al escuchar la vibración del santo nombre del Señor Kṛṣṇa de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## SIGNIFICADO

La gran selva de Jhārikhaṇḍa es una vasta extensión de tierra que incluye los siguientes lugares: Āṭagaḍa, Ḍheṅkānala, Āṅgula, Lāhārā, Kiyāñjhaḍa, Bāmaḍā, Bonāi, Gāṅgapura, Choṭa Nāgapura, Yaśapura y Saraguḍā. Todos estos lugares, que están cubiertos de montañas y selvas, reciben en conjunto el nombre de Jhārikhaṇḍa.

## VERSO 47

*yei grāma diyā yāna, yāhān̄ karena sthiti  
se-saba grāmera lokera haya 'prema-bhakti*

*yei grāma*—las aldeas que; *diyā yāna*—el Señor pasa por; *yāhān̄*—donde; *karena*—hace; *sthiti*—descanso; *se-saba*—todas esas; *grāmera*—de las aldeas; *lokera*—de la gente; *haya*—hay un despertar de; *prema-bhakti*—amor extático por Dios.

## TRADUCCIÓN

En todas las aldeas por donde pasó el Señor y en todos los lugares en que descansó durante Su viaje, todas las gentes se purificaron y vieron surgir en ellas el amor extático por Dios.

## VERSOS 48-49

*keha yadi tānra mukhe śune kṛṣṇa-nāma  
tānra mukhe āna śune tānra mukhe āna*

*sabe 'kṛṣṇa' 'hari' bali' nāce, kānde, hāse  
paramparāya 'vaiṣṇava' ha-īla sarva deśe*

*keha*—alguien; *yadi*—cuando; *tānra mukhe*—de Su boca; *śune*—escucha;

*kṛṣṇa-nāma*—el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *tānra mukhe*—de labios de esos cantores; *āna śune*—algún otro escucha; *tānra mukhe*—y de su boca; *āna*—alguien más; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *hari*—otro nombre del Señor; *bali*—cantando; *nāce*—danzan; *kānde*—lloran; *hāse*—sonríen; *paramparāya*—por sucesión discipular; *vaiṣṇava*—devotos; *ha-īla*—se volvieron; *sarva-deśe*—en todas las regiones.

## TRADUCCIÓN

Una persona escuchaba el canto del santo nombre de labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y alguien, a su vez, lo escuchaba de esa persona; nuevamente, un tercero lo escuchaba del anterior; así, con esa sucesión discipular, todos los habitantes de todas las regiones se volvieron *vaiṣṇavas*. De ese modo, todos cantaron los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari, y danzaron, lloraron y sonrieron.

## SIGNIFICADO

En este verso se explica la potencia trascendental del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El primero en pronunciar el santo nombre es Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que Le escucha directamente se purifica. Cuando otra persona escucha a la anterior, también ella se purifica. De ese modo, el proceso de purificación se transmite entre devotos puros. Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, y nadie puede pretender que tiene Su potencia. Aun así, el que es devoto puro puede purificar a cientos y miles de personas con su vibración sonora. Esa potencia está en todo ser vivo, siempre y cuando cante el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sin cometer ofensas y sin motivaciones materiales. Cuando el devoto puro canta sin ofensas, otra persona se hará *vaiṣṇava*, y ésta, a su vez, hará surgir a otro *vaiṣṇava*. Así es el sistema de *paramparā*.

## VERSO 50

*yadyapi prabhu loka-saṅghaṭṭera trāse  
prema 'gupta' karena, bāhire nā prakāśe*

*yadyapi*—aunque; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*loka-saṅghaṭṭera*—de las multitudes de personas; *trāse*—temeroso; *prema*—éxtasis; *gupta karena*—mantiene escondido; *bāhire*—externamente; *nā*—no; *prakāśe*—manifiesta.

## TRADUCCIÓN

**El Señor no manifestaba siempre Su éxtasis. Por temor de las grandes multitudes, mantenía Su éxtasis oculto.**

## VERSO 51

*tathāpi tānra darśana-śravaṇa-prabhāve*  
*sakala deśera loka ha-ila 'vaiṣṇave*

*tathāpi*—aun así; *tānra*—Suya; *darśana*—de ver; *śravaṇa*—de escuchar; *prabhāve*—por la potencia; *sakala*—todas; *deśera*—de las regiones; *loka*—gente; *ha-ila*—se volvían; *vaiṣṇave*—devotos puros del Señor.

## TRADUCCIÓN

**Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no manifestaba Su natural amor extático, sólo con verle y escucharle, todos se volvían devotos puros.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī ha descrito a Śrī Caitanya Mahāprabhu con las palabras *mahā-vadānya-avatāra*, «la encarnación más magnánima». Aunque en la actualidad Śrī Caitanya Mahāprabhu no está físicamente presente, por el simple hecho de cantar Su santo nombre (*śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu-nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda*) muchas personas en todo el mundo están haciéndose devotas. Ello se debe al extático canto del santo nombre del Señor. Dicen las Escrituras que el devoto puro puede ver al Señor a cada instante, y que, debido a ello, está dotado del poder del Señor. Así lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. Śrī Caitanya Mahāprabhu hizo Su advenimiento hace quinientos años, pero no puede decirse que la potencia del *mahā-mantra*

Hare Kṛṣṇa sea ahora menor que cuando Él estaba presente. Por escuchar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a través del sistema de *paramparā*, podemos purificarnos. Por esa razón, en este verso se dice: *tathāpi tānra darśana-śravaṇa-prabhāve*. No todos podemos ver a Kṛṣṇa o a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu físicamente, pero, si escuchamos acerca de Él mediante libros como el *Śrī Caitanya-caritāmṛta* y mediante el sistema de *paramparā* de *vaiṣṇavas* puros, no habrá dificultad alguna en que lleguemos a ser *vaiṣṇavas* puros, libres de deseos mundanos y de motivaciones personales.

## VERSO 52

*gauḍa, baṅga, utkala, dakṣiṇa-deśe giyā  
lokera nistāra kaila āpane bhramiyā*

*gauḍa*—Bengala; *baṅga*—Bengala Oriental; *utkala*—Orissa; *dakṣiṇa-deśe*—la India del Sur; *giyā*—ir; *lokera*—de toda la gente; *nistāra*—liberación; *kaila*—hizo; *āpane*—personalmente; *bhramiyā*—recorriendo.

## TRADUCCIÓN

**De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu recorrió personalmente Bengala, Bengala Oriental, Orissa y los países del sur, y liberó a toda clase de personas propagando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa.**

## VERSO 53

*mathurā yāibāra chale āsena jhārikhaṇḍa  
bhilla-prāya loka tāhān parama-pāṣaṇḍa*

*mathurā*—a Mathurā; *yāibāra*—de ir; *chale*—con el pretexto; *āsena*—fue; *jhārikhaṇḍa*—a Jhārikhaṇḍa; *bhilla-prāya*—como los *bhillas*, un tipo de gente de baja clase; *loka*—la gente; *tāhān*—allí; *parama-pāṣaṇḍa*—sin conciencia de Dios.



## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Jhārikhaṇḍa, camino de Mathurā, vio que la gente era prácticamente incivilizada y que carecían de conciencia de Dios.

## SIGNIFICADO

La palabra *bhilla* se refiere a un tipo de seres humanos parecido a los negros del África, y son inferiores a los *śūdras*. Ese tipo de personas suelen vivir en la selva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía que visitarles.

## VERSO 54

*nāma-prema diyā kaila sabāra nistāra  
caitanyera gūḍha-līlā bujhite śakti kāra*

*nāma-prema diyā*—concediéndoles amor extático y el santo nombre; *kaila*—hizo; *sabāra nistāra*—liberarles a todos; *caitanyera*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gūḍha-līlā*—pasatiempos confidenciales; *bujhite*—de entender; *śakti*—el poder; *kāra*—quién tiene.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dio la oportunidad de cantar el santo nombre y elevarse al plano del amor extático incluso a los *bhillas*. De ese modo, les liberó a todos. ¿Quién tiene el poder de comprender los trascendentales pasatiempos del Señor?

## SIGNIFICADO

Como demostración de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos comprobando que los habitantes de África están aceptando el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, cantando, danzando y tomando *prasādam* como otros *vaiṣṇavas*. Todo ello se debe al poder de Śrī Caitanya Mahāprabhu. ¿Quién puede entender cómo actúa Su potencia por todo el mundo?

## VERSO 55

*vana dekhi' bhrama haya—ei 'vṛndāvana  
śaila dekhi' mane haya—ei govardhana*

*vana dekhi*—al ver el bosque; *bhrama haya*—hay ilusión; *ei*—esto; *vṛndāvana*—bosque de Vṛndāvana; *śaila dekhi*—al ver una montaña; *mane haya*—considera; *ei govardhana*—ésta es la colina Govardhana.

## TRADUCCIÓN

Mientras pasaba por el bosque de Jhārikhaṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba convencido de que aquel lugar era Vṛndāvana. Si atravesaba montañas, creía que eran Govardhana.

## VERSO 56

*yāhān nadi dekhe tāhān mānaye—'kālindī  
mahā-premāveśe nāce prabhu paḍe kāndi*

*yāhān*—allí donde; *nadi*—río; *dekhe*—ve; *tāhān*—allí; *mānaye*—considera; *kālindī*—el río Yamunā; *mahā-prema-āveśe*—con gran amor extático; *nāce*—danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍe*—cae; *kāndi*—llorando.

## TRADUCCIÓN

Del mismo modo, siempre que veía un río, Śrī Caitanya Mahāprabhu creía inmediatamente que era el río Yamunā. Así cruzaba la selva lleno de amor extático, y danzaba y caía al suelo llorando.

## VERSO 57

*pathe yāite bhattācārya śāka-mūla-phala  
yāhān yei pāyena tāhān layena sakala*

*pathe yāite*—mientras seguían el camino; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *sāka*—hierbas comestibles; *mūla*—raíces; *phala*—frutas; *yāhān*—allí donde; *yei*—todo lo que; *pāyena*—obtiene; *tāhān*—allí; *layena*—toma; *sakala*—todo.

## TRADUCCIÓN

Por el camino, Balabhadra Bhaṭṭācārya recogía toda clase de hierbas comestibles, raíces y frutas allí donde era posible.

## VERSO 58

*ye-grāme rahena prabhu, tathāya brāhmaṇa*  
*pāñca-sāta jana āsi' kare nimantraṇa*

*ye-grāme*—en todas las aldeas en que; *rahena*—Se queda; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathāya*—allí; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *pāñca-sāta jana*—cinco o siete personas; *āsi*—viniendo; *kare*—hacen; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Siempre que Śrī Caitanya Mahāprabhu visitaba un pueblo, algunos *brāhmaṇas* —cinco o siete— venían a pedir al Señor que aceptara sus invitaciones.

## VERSO 59

*keha anna āni' deya bhaṭṭācārya-sthāne*  
*keha dugdha, dadhi, keha ghr̥ta, khaṇḍa āne*

*keha*—alguien; *anna*—cereales; *āni*—trayendo; *deya*—entrega; *bhaṭṭācārya-sthāne*—ante Balabhadra Bhaṭṭācārya; *keha*—alguien; *dugdha*—leche; *dadhi*—yogur; *keha*—alguien; *ghr̥ta*—ghi; *khaṇḍa*—azúcar; *āne*—trae.

## TRADUCCIÓN

Algunas personas traían cereales y se los daban a Balabhadra Bhaṭṭācārya. Otros traían leche y yogur, y otros *ghi* y azúcar.

### VERSO 60

*yāhān vipra nāhi tāhān 'śūdra-mahājana'  
āsi' sabe bhāṭṭācārye kare nimantraṇa*

*yāhān*—allí donde; *vipra*—*brāhmaṇa*; *nāhi*—no hay; *tāhān*—allí; *śūdra-mahā-jana*—devotos nacidos en familias que no eran de *brāhmaṇas*; *āsi*—viniendo; *sabe*—todos ellos; *bhāṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kare nimantraṇa*—hacen una invitación.

## TRADUCCIÓN

En algunos pueblos no había *brāhmaṇas*; sin embargo, devotos nacidos en familias que no eran de *brāhmaṇas* venían a pedir a Balabhadra Bhaṭṭācārya que aceptase su invitación.

## SIGNIFICADO

En realidad, un *sannyāsi* o un *brāhmaṇa* nunca aceptarían una invitación de una persona nacida en una familia de baja clase. Sin embargo, hay muchos devotos que se elevan al nivel brahmínico por iniciación. Esa clase de personas reciben el nombre de *śūdra-mahājanas*. Eso indica que una persona no nacida en familia de *brāhmaṇas* se ha elevado al nivel de *brāhmaṇa* por iniciación. Esa clase de devotos eran quienes invitaban a Balabhadra Bhaṭṭācārya. Un *sannyāsi māyāvādi* sólo aceptaría una invitación de una familia *brāhmaṇa*, pero un *vaiṣṇava* no aceptará la invitación de ningún *brāhmaṇa* que no sea *vaiṣṇava*. Por otro lado, el *vaiṣṇava* sí aceptará la invitación de un *brāhmaṇa* o *śūdra-mahājana* si esa persona es un *vaiṣṇava* iniciado. El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó invitaciones de *śūdra-mahājanas*, y esto confirma el hecho de que todo el que reciba iniciación mediante un *mantra vaiṣṇava* puede ser considerado *brāhmaṇa*. Una invitación procedente de esa clase de personas se puede

aceptar.

## VERSO 61

*bhaṭṭācārya pāka kare vanya-vyañjana  
vanya-vyañjane prabhura ānandita mana*

*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka kare*—cocina;  
*vanya-vyañjana*—toda clase de hortalizas silvestres; *vanya-vyañjane*—con  
esas hortalizas silvestres; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita  
mana*—la mente está muy feliz.

## TRADUCCIÓN

**Balabhadra Bhaṭṭācārya solía cocinar todo tipo de hortalizas que recogía en la selva, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía muy complacido de aceptar lo que él le ofrecía.**

## VERSOS 62-63

*dui-cāri dinera anna rākhena saṁhati  
yāhān sūnya vana, lokera nāhika vasati*

*āhān sei anna bhaṭṭācārya kare pāka  
phala-mūle vyañjana kare, vanya nānā śāka*

*dui-cāri*—de dos a cuatro; *dinera*—de días; *anna*—cereales;  
*rākhena*—guarda; *saṁhati*—como provisión; *yāhān*—allí donde; *sūnya  
vana*—la selva solitaria; *lokera*—de gente; *nāhika*—no hay;  
*vasati*—residencia; *tāhān*—allí; *sei*—esos; *anna*—cereales;  
*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kare pāka*—cocina; *phala-mūle*—con  
raíces y frutas; *vyañjana kare*—prepara estofados de hortalizas; *vanya*—del  
bosque; *nānā śāka*—muchas clases de hierbas comestibles.

## TRADUCCIÓN

**Balabhadra Bhaṭṭācārya solía guardar una provisión de cereales que**

durara entre dos y cuatro días. En las zonas deshabitadas, cocinaba los cereales y preparaba hortalizas, hierbas comestibles, raíces y frutas que recogía en el bosque.

#### VERSO 64

*parama santoṣa prabhura vanya-bhojane  
mahā-sukha pāna, ye dina rahena nirjane*

*parama*—mucha; *santoṣa*—satisfacción; *prabhura*—del Señor; *vanya-bhojane*—en comer verduras recogidas en el bosque; *mahā-sukha pāna*—obtiene una gran felicidad; *ye dina*—el día que; *rahena*—Se queda; *nirjane*—en un lugar solitario.

#### TRADUCCIÓN

El Señor Se sentía siempre muy feliz de comer aquellas verduras del bosque, y, cuando tenía oportunidad de quedarse en algún lugar solitario, Se sentía incluso más feliz.

#### VERSO 65

*bhaṭṭācārya sevā kare, snehe yaiche 'dāsa'  
tāñra vipra vahe jala-pātra-bahirvāsa*

*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *sevā kare*—ofrece servicio; *snehe*—con mucho afecto; *yaiche*—igual que; *dāsa*—un sirviente; *tāñra vipra*—su asistente *brāhmaṇa*; *vahe*—lleva; *jala-pātra*—el cántaro de agua; *bahirvāsa*—y ropa.

#### TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya sentía tanto afecto por el Señor que Le ofrecía servicio con la actitud de un humilde criado. Su asistente, el *brāhmaṇa*, llevaba el cántaro de agua y la ropa.

## VERSO 66

*nirjharete uṣṇodake snāna tina-bāra  
dui-sandhyā agni-tāpa kāṣṭhera apāra*

*nirjharete*—en las cataratas; *uṣṇa-udake*—en agua tibia; *snāna*—baño; *tina-bāra*—tres veces; *dui-sandhyā*—por la mañana y al atardecer; *agni-tāpa*—calentar con una hoguera; *kāṣṭhera*—de madera; *apāra*—sin límite.

## TRADUCCIÓN

El Señor solía bañarse tres veces al día en las tibias aguas de las cataratas. Por la mañana y al atardecer, Se calentaba en una hoguera alimentada con la ilimitada cantidad de leña del bosque.

## VERSO 67

*nirantara premāveśe nirjane gamana  
sukha anubhavi' prabhu kahena vacana*

*nirantara*—siempre; *prema-āveśe*—con amor extático; *nirjane*—en un lugar solitario; *gamana*—ir; *sukha anubhavi*—sintiendo felicidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahena*—dice; *vacana*—afirmación.

## TRADUCCIÓN

Mientras viajaba por aquella apartada selva, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que Se sentía muy feliz, hizo la siguiente afirmación.

## VERSO 68

*śuna, bhattachārya, —"āmi gelāna bahu-deśa  
vana-pathe duḥkhera kāhān nāhi pāi leśa*

*śuna*—por favor, escucha; *bhaṭṭācārya*—Mi querido Bhaṭṭācārya; *āmi*—Yo; *gelāṇa*—he viajado; *bahu-deśa*—muchas regiones; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *duḥkhera*—de infelicidad; *kāhān*—en ningún lugar; *nāhi pāi*—no he recibido; *leśa*—ni el menor rastro.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Bhaṭṭācārya, he viajado hasta muy lejos a través de la selva, y no he sufrido la más mínima molestia.

## VERSO 69

*kṛṣṇa*—*kṛpālu*, *āmāya bahuta kṛpā kailā*  
*vana-pathe āni' āmāya baḍa sukha dilā*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu*—muy bondadoso; *āmāya*—a Mí; *bahuta*—mucha; *kṛpā*—misericordia; *kailā*—ha mostrado; *vana-pathe*—en el camino de la selva; *āni*—trayendo; *āmāya*—a Mí; *baḍa*—mucha; *sukha*—felicidad; *dilā*—dio.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy misericordioso, y conmigo especialmente. Él Me ha mostrado Su misericordia trayéndome por este camino de la selva. Así Me ha otorgado un gran placer.

## VERSO 70

*pūrve vṛndāvana yāite karilāṇa vicāra*  
*mātā, gaṅgā, bhakta-gaṇe dekhiba eka-bāra*

*pūrve*—en el pasado; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana, el lugar sagrado; *yāite*—para ir; *karilāṇa*—hice; *vicāra*—consideración; *mātā*—madre; *gaṅgā*—el Ganges; *bhakta-gaṇe*—y devotos; *dekhiba*—veré; *eka-bāra*—una vez.



## TRADUCCIÓN

«Otra vez, decidí ir a Vṛndāvana y, de camino, visitar de nuevo a Mi madre, el río Ganges y a otros devotos.

### VERSO 71

*bhakta-gaṇa-saṅge avaśya kariba milana  
bhakta-gaṇe saṅge lañā yāba 'vṛndāvana*

*bhakta-gaṇa-saṅge*—con todos Mis devotos; *avaśya*—ciertamente; *kariba*—haré; *milana*—encuentro; *bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *saṅge*—junto conmigo; *lañā*—llevando; *yāba*—Yo iré; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana-dhāma.

## TRADUCCIÓN

«Pensé en ver de nuevo a todos los devotos, estar con ellos y llevarles conmigo a Vṛndāvana.

### VERSO 72

*eta bhāvi' gauḍa-deśe kariluṅ gamana  
mātā, gaṅgā bhakte dekhi' sukhī haila mana*

*eta bhāvi*—pensando así; *gauḍa-deśe*—a Bengala; *kariluṅ gamana*—fui; *mātā*—a Mi madre; *gaṅgā*—el Ganges; *bhakte*—a los devotos; *dekhi*—al ver; *sukhī*—feliz; *haila*—estaba; *mana*—Mi mente.

## TRADUCCIÓN

«Entonces fui a Bengala, y Me sentí muy feliz de ver a Mi madre, el río Ganges y a los devotos.

### VERSO 73

*bhakta-gaṇe lañā tabe calilāṇa raṅge  
lakṣa-koṭi loka tāhāñ haila āmā-saṅge*

*bhakta-gaṇe*—a todos los devotos; *lañā*—llevando; *tabe*—entonces; *calilāṇa raṅge*—Yo partí, muy complacido; *lakṣa-koṭi*—muchos millones; *loka*—gente; *tāhāñ*—allí; *haila*—fueron; *āmā-saṅge*—Mis acompañantes.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando partí hacia Vṛndāvana, se formó una multitud de millones de personas que venían conmigo.

## VERSO 74

*sanātana-mukhe kṛṣṇa āmā śikhāilā  
tāhā vighna kari' vana-pathe lañā āilā*

*sanātana-mukhe*—de labios de Sanātana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āmā*—a Mí; *śikhāilā*—dio instrucciones; *tāhā*—eso; *vighna kari*—poniendo un obstáculo; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *lañā*—llevando; *āilā*—vino.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, iba a Vṛndāvana con una gran multitud, pero Kṛṣṇa puso en labios de Sanātana una lección para Mí. Así, poniéndome ciertos obstáculos, Me ha traído a Vṛndāvana por una senda que atraviesa la selva.

## VERSO 75

*kṛpāra samudra, dīna-hīne dayāmaya  
kṛṣṇa-kṛpā vinā kona 'sukha' nāhi haya'*

*kṛpāra samudra*—océano de misericordia; *dīna-hīne*—hacia los pobres y los caídos; *dayā-maya*—muy misericordioso; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de

Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *kona*—ninguna; *sukha*—felicidad; *nāhi haya*—no hay.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es un océano de misericordia. Él es especialmente misericordioso con los pobres y los caídos. Sin Su misericordia, no es posible ser feliz.»

## VERSO 76

*bhaṭṭācārye āliṅgiyā tānhāre kahila*  
*'tomāra prasāde āmi eta sukha pāila*

*bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āliṅgiyā*—abrazando; *tānhāre*—a él; *kahila*—dijo; *tomāra prasāde*—por tu bondad; *āmi*—Yo; *eta*—tanta; *sukha*—felicidad; *pāila*—he obtenido.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó entonces a Balabhadra Bhaṭṭācārya y le dijo: «Si ahora soy tan feliz, es sólo por tu bondad».

## VERSO 77

*teṅho kahena,*—"*tumi 'kṛṣṇa', tumi 'dayāmaya*  
*adhama jīva muṅi, more ha-ilā adaya*

*teṅho kahena*—el Bhaṭṭācārya dijo; *tumi kṛṣṇa*—Tú eres Kṛṣṇa mismo; *tumi*—Tú; *dayā-maya*—misericordioso; *adhama*—la más baja de las bajas; *jīva*—entidad viviente; *muṅi*—yo; *more*—hacia mí; *ha-ilā*—Tú has sido; *sa-daya*—favorable.

## TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya contestó: «Mi querido Señor, Tú eres Kṛṣṇa mismo, y por ello eres misericordioso. Yo soy una entidad viviente caída,

pero Tú me has otorgado una gran bendición.

### VERSO 78

*muñi chāra, more tumi saṅge lañā āilā  
kṛpā kari' mora hāte 'prabhu' bhikṣā kailā*

*muñi*—yo; *chāra*—muy caído; *more*—a mí; *tumi saṅge*—contigo; *lañā*—trayendo; *āilā*—has venido; *kṛpā kari*—mostrando gran misericordia; *mora hāte*—de mi mano; *prabhu*—mi Señor; *bhikṣā kailā*—Tú aceptaste comida.

### TRADUCCIÓN

«Señor, yo soy muy caído, pero Tú me has traído contigo. Mostrándote muy misericordioso, has aceptado alimentos cocinados por mí.

### VERSO 79

*adhama-kākere kailā garuḍa-samāna  
'svatantra īśvara' tumi—svayaṁ bhagavān'*

*adhama-kākere*—al cuervo más condenado; *kailā*—Tú has hecho; *garuḍa-samāna*—como Garuda; *svatantra*—independiente; *īśvara*—Suprema Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *svayaṁ bhagavān*—la Personalidad de Dios original.

### TRADUCCIÓN

«Aunque no soy mejor que un maldito cuervo, Tú me has convertido en Garuda, Tu montura. Así, Tú eres la independiente Personalidad de Dios, el Señor original.

### VERSO 80

*mūkaṁ karoti vācālaṁ*

*paṅgum laṅghayate girim  
yat-kṛpā tam ahaṁ vande  
paramānanda-mādhavam*

*mūkam*—a una persona que no puede hablar; *karoti*—hace; *vācālam*—un elocuente orador; *paṅgum*—a una persona que ni siquiera puede caminar; *laṅghayate*—hace pasar sobre; *girim*—la montaña; *yat-kṛpā*—cuya misericordia; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *vande*—ofrezco reverencias; *parama-ānanda*—la trascendentalmente bienaventurada; *mādhavam*—Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios tiene la forma de *sac-cid-ānanda-vigraha*: bienaventuranza trascendental, conocimiento y eternidad. Yo le ofrezco respetuosas reverencias a Él, que hace de los mudos oradores elocuentes y capacita a los cojos para cruzar montañas. Así es la misericordia del Señor."»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario *Bhāvārtha-dīpikā* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

### VERSO 81

*ei-mata balabhadra karena stavana  
prema-sevā kari' tuṣṭa kaila prabhura mana*

*ei-mata*—de ese modo; *balabhadra*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karena*—ofrece; *stavana*—oraciones; *prema-sevā kari*—ofreciendo servicio con amor; *tuṣṭa*—calmada; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente.

### TRADUCCIÓN

De ese modo, Balabhadra Bhaṭṭācārya ofreció oraciones al Señor.

Ofreciéndole servicio con amor extático, calmó la mente del Señor.

## VERSO 82

*ei-mata nānā-sukhe prabhu āilā 'kāśī  
madhyāhna-snāna kaila maṇikarṇikāya āsi*

*ei-mata*—de ese modo; *nānā-sukhe*—con gran felicidad; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—llegó; *kāśī*—al lugar sagrado de Kāśī; *madhyāhna-snāna*—baño de la tarde; *kaila*—hizo; *maṇikarṇikāya*—al lugar para bañarse conocido con el nombre de Maṇikarṇikā; *āsi*—viniendo.

## TRADUCCIÓN

**Finalmente el Señor, lleno de felicidad, llegó a Kāśī, el lugar sagrado. Allí Se bañó en el *ghat* conocido con el nombre de Maṇikarṇikā.**

## SIGNIFICADO

Kāśī es otro nombre de Vārāṇasī (Benarés). Ha sido un lugar de peregrinaje desde tiempo inmemorial. Allí confluyen los ríos Asiḥ y Varuṇā. Maṇikarṇikā es famoso porque, según la opinión de grandes personalidades, es el lugar en que cayó un pendiente enojado de la oreja del Señor Viṣṇu. Hay quien dice que cayó de la oreja del Señor Śiva. La palabra *maṇi* significa «joya», y *karṇikā* significa «del oído». Según algunos, el Señor Viśvanātha es el gran médico que cura la enfermedad de la existencia material liberando a la persona por el oído, que recibe la vibración del santo nombre del Señor Rāma. Debido a ello, este sagrado lugar recibe el nombre de Maṇi-karṇikā. Se dice que, en todo el curso del río Ganges, no hay lugar mejor que éste, y que el *ghat*, o lugar para bañarse, conocido con el nombre de Maṇikarṇikā es especialmente sagrado porque Le es muy querido al Señor Viśvanātha. En el *Kāśī-khaṇḍa* se dice:

*saṁsāri-cintāmaṇir atra yasmāt  
tārakaṁ saj-jana-karṇikāyām  
śivo 'bhidhatte saha-sānta-kāle  
tad gīyate 'sau maṇi-karṇiketi*

*mukti-lakṣmī mahā-pīṭha-maṇis tac-caraṇābjayoḥ  
karṇikeyaṁ tataḥ prāhur yāṁ janā maṇi-karṇikām*

Conforme a este pasaje del *Kāśī-khaṇḍa*, quien abandona el cuerpo en Maṇikarṇikā se libera por el simple hecho de recordar el nombre del Señor Śiva.

### VERSO 83

*sei-kāle tapana-miśra kare gaṅgā-snāna  
prabhu dekhi' haila tāṅra kichu vismaya jñāna*

*sei-kāle*—en ese momento; *tapana-miśra*—un *brāhmaṇa* llamado Tapanā Miśra; *kare gaṅgā-snāna*—estaba bañándose en el Ganges; *prabhu dekhi*—al ver al Señor; *haila*—hubo; *tāṅra*—suyo; *kichu*—cierto; *vismaya jñāna*—asombro.

### TRADUCCIÓN

**En aquel momento, Tapanā Miśra estaba bañándose en el Ganges. Al ver allí al Señor, se asombró mucho.**

### VERSO 84

*'pūrve śuniyāchi prabhu karyāchena sannyāsa  
niścaya kariyā haila hṛdaye ullāsa*

*pūrve*—en el pasado; *śuniyāchi*—he escuchado; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karyāchena sannyāsa*—ha entrado la orden de vida de renuncia; *niścaya kariyā*—constatando esto; *haila*—había; *hṛdaye*—dentro del corazón; *ullāsa*—gran júbilo.

### TRADUCCIÓN

**Tapana Miśra pensó entonces: «He escuchado decir que Śrī Caitanya Mahāprabhu ha entrado en la orden de vida de renuncia». Con este**

pensamiento, el corazón de Tapana Miśra se llenó de júbilo.

### VERSO 85

*prabhura caraṇa dhari' karena rodana  
prabhu tāre uṭhāñā kaila āliṅgana*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa*—los pies de loto; *dhari*—tocando; *karena*—hace; *rodana*—llorar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

### TRADUCCIÓN

Entonces, llorando, se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor le ayudó a levantarse y le abrazó.

### VERSO 86

*prabhu lañā gelā viśveśvara-daraśane  
tabe āsi' dekhe bindu-mādhava-caraṇe*

*prabhu lañā*—llevando al Señor; *gelā*—fue; *viśveśvara-daraśane*—a visitar el templo de Viśveśvara; *tabe*—a continuación; *āsi*—viniendo; *dekhe*—ven; *bindu-mādhava-caraṇe*—los pies de loto de Bindu Mādhava.

### TRADUCCIÓN

Entonces, Tapana Miśra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a visitar el templo de Viśveśvara. Al volver, vieron los pies de loto del Señor Bindu Mādhava.

### SIGNIFICADO

El templo de Bindu Mādhava es el templo de Viṣṇu más antiguo de Vārāṇasī. En la actualidad, ese templo recibe el nombre de Veṇī Mādhava, y se encuentra a orillas del Ganges. En el pasado confluían allí cinco ríos,



cuyos nombres eran: Dhūtapāpā, Kiraṇā, Sarasvatī, Gaṅgā y Yamunā. En la actualidad sólo se puede ver el río Ganges. El antiguo templo de Bindu Mādhava, que fue visitado por Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue más tarde demolido por Aurangzeb, un gran emperador de la dinastía mogul que se caracterizó por su odio hacia los hindúes. En el emplazamiento del templo, construyó una gran *masjīd*, una mezquita. Más tarde, al lado de la mezquita se construyó otro templo, que todavía existe. En el templo de Bindu Mādhava hay Deidades de Nārāyaṇa de cuatro brazos y de la diosa Lakṣmī. Frente a Ellas se alza una columna de Śrī Garuḍa, y de flanco hay deidades del Señor Rāma, Sītā, Lakṣmaṇa y Śrī Hanumānjī.

En la provincia de Maharashtra se encuentra el estado de Sātārā. En la época de Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, el príncipe del lugar pertenecía al culto *vaiṣṇava*. Como *brāhmaṇa*, se encargó de la adoración de esta Deidad. Su nombre era Śrīmanta Bālāsāheb Pantha Mahārāja. El estado costea todavía los gastos de sostenimiento del templo. El primer rey de la dinastía que se encargó de la adoración en el templo, hace doscientos años, fue Mahārāja Jagatjīvana Rāo Sāheb.

## VERSO 87

*ghare lañā āilā prabhuke ānandita hañā  
sevā kari' nṛtya kare vastra uḍāñā*

*ghare lañā*—llevando a su casa; *āilā*—vino; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānandita hañā*—con gran felicidad; *sevā kari*—ofreciendo servicio; *nṛtya kare*—comenzó a danzar; *vastra uḍāñā*—haciendo ondear sus ropas.

## TRADUCCIÓN

**Con gran placer, Tapana Miśra llevó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le ofreció servicio. En verdad, se puso a danzar, haciendo ondear sus ropas.**

## VERSO 88

*prabhura caraṇodaka savamśe kaila pāna*

*bhaṭṭācāryera pūjā kaila kariyā sammāna*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa-udaka*—el agua usada para lavar los pies de loto; *sa-varṁśe*—con toda su familia; *kaila pāna*—bebió; *bhaṭṭācāryera*—del Bhaṭṭācārya; *pūjā*—adoración; *kaila*—realizó; *kariyā*—mostrando; *sammāna*—respeto.

## TRADUCCIÓN

**Después de lavar los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, él y toda su familia bebieron el agua. También adoró a Balabhadra Bhaṭṭācārya con grandes muestras de respeto.**

## VERSO 89

*prabhure nimantraṇa kari' ghare bhikṣā dila  
balabhadra-bhaṭṭācārye pāka karāila*

*prabhure nimantraṇa kari*—invitando al Señor; *ghare*—en casa; *bhikṣā dila*—dio almuerzo; *balabhadra-bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāka karāila*—él hizo cocinar.

## TRADUCCIÓN

**Tapana Miśra invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar en su casa, e hizo cocinar a Balabhadra Bhaṭṭācārya.**

## SIGNIFICADO

En Vārāṇasī (Benarés), Śrī Caitanya Mahāprabhu se hospedó en casa de Tapana Miśra. Cerca de la casa de Tapana Miśra había un *ghat* para bañarse llamado Pañcanadī-ghāṭa. Śrī Caitanya Mahāprabhu solía bañarse diariamente en ese *ghat*, y visitaba el templo de Bindu Mādhava. Después almorzaba en casa de Tapana Miśra. Cerca del templo de Bindu Mādhava hay un gran árbol de los banianos, debajo del cual se dice que descansaba Śrī Caitanya Mahāprabhu después de comer. Todavía hoy, ese árbol de los banianos se conoce con el nombre de Caitanya-vaṭa. Poco a poco, con los

cambios del lenguaje, el nombre pasó a ser Yatana-vaṭa. La gente del lugar conoce todavía ese lugar con el nombre de Yatana-vaṭa.

En la actualidad hay una tumba de Vallabhācārya cerca de un callejón, pero no hay señal alguna de que Caitanya Mahāprabhu viviese nunca allí. Vallabhācārya también recibía entre sus discípulos el nombre de Mahāprabhu. Es probable que Śrī Caitanya Mahāprabhu viviese en Yatana-vaṭa, pero no hay señal alguna de las casas de Candraśekhara o de Tapana Miśra, ni tampoco del *sannyāsi māyāvādi* Prakāśānanda Sarasvatī, con quien Śrī Caitanya Mahāprabhu debatió acerca del *Vedānta-sūtra*. A poca distancia de Yataṇa-vaṭa hay un templo de Gaura-Nityānanda fundado por Śaśibhūṣaṇa Niyogī Mahāśaya de Calcutta. En tiempos de Bhaktisiddhanta Sarasvatī dirigían el templo la suegra de Śaśibhūṣaṇa y su cuñado Nārāyaṇa-candra Ghoṣa.

## VERSO 90

*bhikṣā kari' mahāprabhu karilā śayana  
miśra-putra raghu kare pāda-samvāhana*

*bhikṣā kari*—cuando terminaba de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā śayana*—descansaba; *miśra-putra*—el hijo de Tapana Miśra; *raghu*—Raghu; *kare*—hace; *pāda-samvāhana*—dar masaje en las piernas.

## TRADUCCIÓN

**Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu descansaba después de almorzar, Raghu, el hijo de Tapana Miśra, solía darle masaje en las piernas.**

## VERSO 91

*prabhura 'śeṣāna' miśra savamśe khāila  
'prabhu āilā' śuni' candraśekhara āila*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-anna*—remanentes de comida; *miśra*—Tapana Miśra; *sa-vamśe*—junto con su familia; *khāila*—comía; *prabhu āilā*—el Señor ha llegado; *śuni*—al escuchar;

*candraśekhara āila*—vino Candraśekhara.

## TRADUCCIÓN

Toda la familia de Tapana Miśra comía los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando se corrió la voz de la llegada del Señor, Candraśekhara fue a verle.

## VERSO 92

*miśrera sakhā teṅho prabhura pūrva dāsa  
vaidya-jāti, likhana-vṛtti, vārāṇasī-vāsa*

*miśrera sakhā*—amigo de Tapana Miśra; *teṅho*—él; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pūrva dāsa*—sirviente en el pasado; *vaidya-jāti*—médico por casta; *likhana-vṛtti*—funcionario de profesión; *vārāṇasī-vāsa*—habitante de Vārāṇasī.

## TRADUCCIÓN

Candraśekhara era amigo de Tapana Miśra, y Śrī Caitanya Mahāprabhu le conocía como sirviente Suyo de mucho tiempo atrás. Pertenece a la casta de los médicos, y de profesión era funcionario. Por aquel entonces, vivía en Vārāṇasī.

## VERSO 93

*āsi' prabhu-pade paḍi' karena rodana  
prabhu uṭhi' tānre kṛpāya kaila āliṅgana*

*āsi*—tras venir; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍi*—postrándose; *karena*—hace; *rodana*—llorar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *uṭhi*—poniéndose en pie; *tānre*—a él; *kṛpāya*—por misericordia; *kaila*—hizo; *āliṅgana*—abrazar.

## TRADUCCIÓN

Nada más llegar, Candraśekhara se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y empezó a llorar. Por Su misericordia sin causa, el Señor Se puso en pie y le abrazó.

### VERSO 94

*candraśekhara kahe,— "prabhu, baḍa kṛpā kailā  
āpane āsiyā bhṛtye daraśana dilā*

*candraśekhara kahe*—Candraśekhara dijo; *prabhu*—mi querido Señor; *baḍa kṛpā kailā*—Tú me has mostrado Tu misericordia sin causa; *āpane*—personalmente; *āsiyā*—viniendo; *bhṛtye*—a Tu sirviente; *daraśana dilā*—diste audiencia.

## TRADUCCIÓN

Candraśekhara dijo: «Mi querido Señor, Tú me has concedido Tu misericordia sin causa porque soy Tu viejo sirviente. En verdad, has venido aquí en persona para darme audiencia.

### VERSO 95

*āpana-prārabdhe vasi' vārāṇasī-sthāne  
'māyā', 'brahma' śabda vinā nāhi śuni kāṇe*

*āpana-prārabdhe*—por mis actividades pasadas; *vasi*—permanecer; *vārāṇasī-sthāne*—en el lugar conocido con el nombre de Vārāṇasī; *māyā*—*māyā*; *brahma*—y *brahma*; *śabda*—las palabras; *vinā*—excepto; *nāhi śuni*—no escucho; *kāṇe*—en el oído.

## TRADUCCIÓN

«Debido a mis actividades pasadas, ahora vivo en Vārāṇasī, pero aquí lo único que escucho son las palabras “*māyā*” y “*Brahman*” .»

## SIGNIFICADO

La palabra *prārabdhe* «actividades pasadas» es importante en este verso. Como devoto que era, Candraśekhara estaba siempre deseoso de escuchar acerca de Kṛṣṇa y de Sus pasatiempos trascendentales. La mayoría de los habitantes de Benarés eran impersonalistas, adoradores del Señor Śiva y seguidores del método de *pañcopāsanā*. Los impersonalistas se imaginan alguna forma del Brahman impersonal y, para facilitar la meditación, se concentran en las formas de Viṣṇu, Śiva, Gaṇeśa, Sūrya y la diosa Durgā. En realidad, esos *pañcopāsakas* no son devotos de nadie. Como suele decirse, ser sirviente de todos es no ser sirviente de nadie. Vārāṇasī, Kāśī, es el principal lugar sagrado de peregrinaje para los impersonalistas, y no es en absoluto apropiado para los devotos. Al *vaiṣṇava* le gusta vivir en un *viṣṇu-tīrtha*, un lugar donde haya templos del Señor Viṣṇu. En Vārāṇasī hay miles de templos del Señor Śiva, templos *pañcopāsakas*. Por ello, Candraśekhara reveló que se sentía muy desdichado, explicando al Señor Caitanya que se había visto obligado a vivir en Benarés debido a sus malas actividades pasadas. Como se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu: durjāty-ārambhakam pāpam yat syāt prārabdham eva tat*: «Conforme a sus malas actividades pasadas, la persona nace en un plano inferior». Pero la *Brahma-saṁhitā* (5.54) dice: *karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*: «Las actividades pasadas de una persona que se ocupa en servicio devocional, sean buenas o malas, no suponen *karma* alguno». El devoto no está sujeto a *karma-phala*, los efectos de las actividades frutivas. *Karma-phala* se aplica a los *karmīs*, no a los *bhaktas*.

Hay tres clases de devotos: los que están eternamente en el plano trascendental (*nitya-siddhas*), los que se han elevado al plano trascendental mediante la práctica de servicio devocional (*sādhana-siddhas*), y los que son neófitos avanzando hacia el plano de la perfección (*sādhakas*). Los *sādhakas* se están liberando gradualmente de las reacciones frutivas. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.17) explica las características del *bhakti-yoga* con las siguientes palabras:

*kleśa-ghnī śubha-dā mokṣa-  
laghutā-kṛt su-durlabhā  
sāndrānanda-viśeṣātmā*

*śrī-kṛṣṇākarṣiṇī ca sā*

El servicio devocional es *kleśa-ghni* hasta para los principiantes. Esto significa que reduce o anula el sufrimiento en todas sus formas. La palabra *śubha-dā* indica que el servicio devocional otorga toda buena fortuna, y la palabra *kṛṣṇa-ākarsṇiṇī* indica que, por el servicio devocional, Kṛṣṇa Se siente cada vez más atraído hacia el devoto. Por consiguiente, el devoto no está sujeto a ninguna reacción pecaminosa. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

De ese modo, el devoto sincero, plenamente entregado, obtiene inmediatamente el alivio de toda clase de reacciones pecaminosas. Las actividades pecaminosas pasan por tres etapas de fructificación. En la primera etapa, se comete el acto pecaminoso; antes de eso, existe la semilla del acto; y antes de eso, la ignorancia que nos lleva a cometer el pecado. En las tres etapas hay sufrimiento. Kṛṣṇa, sin embargo, es misericordioso con Su devoto, de modo que anula inmediatamente las tres fases: el pecado, la semilla del pecado, y la ignorancia que nos lleva a pecar. Así lo confirma el *Padma Purāṇa*:

*aprārabdha-phalaṁ pāpaṁ  
kūṭaṁ bījaṁ phalonmukhaṁ  
krameṇaiva pralīyeta  
viṣṇu-bhakti-ratātmanām*

Para una explicación más detallada sobre este tema, se debe consultar *El néctar de la devoción*.

**VERSO 96**

*ṣaḍ-darśana-vyākhyā vinā kathā nāhi ethā  
mīśra kṛpā kari' more śunāna kṛṣṇa-kathā*

*ṣaṭ-darśana*—de seis tipos de tesis filosóficas; *vyākhyā*—explicación; *vinā*—excepto; *kathā*—conversación; *nāhi*—no; *ethā*—aquí; *mīśra*—Tapana Miśra; *kṛpā kari*—siendo muy misericordioso; *more*—a mí; *śunāna*—explica; *kṛṣṇa-kathā*—temas del Señor Śrī Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Candraśekhara continuó: «De lo único que se habla en Vārāṇasī es de las seis tesis filosóficas. Tapana Miśra, sin embargo, ha sido muy bueno conmigo, pues habla de los temas acerca del Señor Kṛṣṇa.»**

## SIGNIFICADO

Las seis tesis filosóficas son: (1) *vaiśeṣika*, expuesto por Kanāḍa Ṛṣi, (2) *nyāya*, expuesto por Gautama Ṛṣi, (3) *yoga*, o misticismo, expuesto por Patañjali Ṛṣi, (4) la filosofía *sāṅkhya*, expuesta por Kapila Ṛṣi, (5) la filosofía *karma-mīmāṃsā*, expuesta por Jaimini Ṛṣi, y (6) la filosofía *brahma-mīmāṃsā*, o *vedānta*, la conclusión final de la Verdad Absoluta (*janmādy asya yataḥ*), expuesta por Vedavyāsa. En realidad, la filosofía *vedānta* va dirigida a los devotos, pues en la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa dice: *vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*: «Yo soy el compilador del *vedānta* y el concededor de los *Vedas*» (*Bg.* 15.15). Puesto que Vyāsadeva es una encarnación de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa es el compilador de la filosofía *vedānta*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, todo el que escucha de Kṛṣṇa la filosofía *vedānta* es realmente consciente del verdadero significado del *vedānta*. Los *māyāvādīs* se autodenominan vedāntistas, pero no entienden en lo más mínimo el significado de la filosofía *vedānta*. La gente común, sin haber recibido la educación adecuada, entienden por *vedānta* la interpretación de Śaṅkarācārya.

## VERSO 97

*nirantara duñhe cinti tomāra caraṇa*  
*'sarvajña īśvara' tumi dilā daraśana*

*nirantara*—sin cesar; *duñhe*—nosotros dos; *cinti*—pensamos en; *tomāra caraṇa*—Tus pies de loto; *sarva-jña*—omnisciente; *īśvara*—Suprema



Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *dilā daraśana*—has dado audiencia.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, nosotros dos pensamos constantemente en Tus pies de loto. Aunque Tú eres la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, nos has concedido Tu audiencia.

## VERSO 98

*śuni,*—'mahāprabhu' *yābena śrī-vṛndāvane*  
*dina kata rahi' tāra' bhṛtya dui-jane'*

*śuni*—yo oigo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yābena*—irá; *śrī-vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *dina kata*—durante unos días; *rahi*—quedándote; *tāra*—por favor, libera; *bhṛtya*—sirvientes; *dui-jane*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

«Mi Señor, he oído decir que Te diriges a Vṛndāvana. Quédate unos días en Vārāṇasī y libéranos, por favor, pues somos Tus sirvientes».

## SIGNIFICADO

Aunque Candraśekhara es un sirviente eterno del Señor, habló humildemente de sí mismo diciendo que era una persona caída, y, por eso, pidió al Señor que liberara a Sus dos sirvientes, Tapana Mīśra y él mismo.

## VERSO 99

*miśra kahe,*—'prabhu, *yāvat kāśīte rahibā*  
*mora nimantraṇa vinā anya nā mānibā*

*miśra kahe*—Tapana Mīśra dijo; *prabhu*—mi Señor; *yāvat*—mientras; *kāśīte rahibā*—estés en Kāśī, Vārāṇasī; *mora nimantraṇa*—mi invitación; *vinā*—a

parte de; *anya*—otras; *nā mānibā*—no aceptes.

## TRADUCCIÓN

Tapana Miśra dijo entonces: «Mi querido Señor, por favor, en todo el tiempo que estés en Vārāṇasī, no aceptes ninguna invitación que no sea la mía».

### VERSO 100

*ei-mata mahāprabhu dui bhṛtyera vaśe  
icchā nāhi, tabu tathā rahilā dina-daśe*

*ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui*—dos; *bhṛtyera*—por sirvientes; *vaśe*—viéndose obligado; *icchā nāhi*—no había ese deseo; *tabu*—aun así; *tathā*—allí; *rahilā*—Se quedó; *dina-daśe*—por diez días.

## TRADUCCIÓN

Aunque no entraba en Sus planes, y porque Sus dos sirvientes Se lo rogaron, Śrī Caitanya Mahāprabhu, Se vio obligado a quedarse diez días en Vārāṇasī.

### VERSO 101

*mahārāṣṭrīya vipra āise prabhu dekhibāre  
prabhura rūpa-prema dekhi' haya camatkāre*

*mahārāṣṭrīya*—perteneciente al estado de Maharashtra; *vipra*—un *brāhmaṇa*; *āise*—viene; *prabhu dekhibāre*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa-prema*—belleza y amor extático; *dekhi*—al ver; *haya camatkāre*—queda asombrado.

## TRADUCCIÓN

En Vārāṇasī había un *brāhmaṇa* de Maharashtra que iba a ver todos los días a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El *brāhmaṇa* estaba simplemente atónito de ver la belleza personal del Señor y Su amor extático por Kṛṣṇa.

### VERSO 102

*vipra saba nimantraya, prabhu nāhi māne  
prabhu kahe,—'āji mora hañāche nimantraṇe*

*vipra*—los *brāhmaṇas*; *saba*—todos; *nimantraya*—invitan; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nāhi māne*—no acepta; *prabhu kahe*—el Señor contesta; *āji*—hoy; *mora*—Mía; *hañāche*—ha sido; *nimantraṇe*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Cuando los *brāhmaṇas* de Vārāṇasī invitaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, el Señor no aceptaba la invitación. Su respuesta era: «Ya estoy invitado en otro sitio».

### VERSO 103

*ei-mata prati-dina karena vañcana  
sannyāsīra saṅga-bhaye nā mānena nimantraṇa*

*ei-mata*—de ese modo; *prati-dina*—diariamente; *karena vañcana*—dice no a otros que Le invitan; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *saṅga-bhaye*—por temor a la relación; *nā mānena*—no acepta; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu rechazaba todos los días esas invitaciones por temor a relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*.

## SIGNIFICADO

El *sannyāsi vaiṣṇava* nunca acepta una invitación de personas que piensan que los *sannyāsīs māyāvādīs* y los *sannyāsīs vaiṣṇavas* son iguales. En otras palabras, a los *sannyāsīs vaiṣṇavas* no les gusta lo más mínimo relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*, qué decir de comer con ellos. Los *sannyāsīs* del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben seguir este principio. Ésa es la instrucción que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio con Su ejemplo personal.

## VERSO 104

*prakāśānanda śrīpāda sabhāte vasiyā*  
*'vedānta' paḍāna bahu śiṣya-gaṇa lañā*

*prakāśānanda*—Prakāśānanda; *śrīpāda*—un gran *sannyāsi*; *sabhāte*—en la asamblea; *vasiyā*—sentándose; *vedānta*—filosofía *vedānta*; *paḍāna*—instruye; *bahu*—muchos; *śiṣya-gaṇa*—discípulos; *lañā*—tomando.

## TRADUCCIÓN

Había un gran *sannyāsi māyāvādi* de nombre Prakāśānanda Sarasvatī, que solía enseñar filosofía *vedānta* a un numeroso grupo de seguidores.

## SIGNIFICADO

Śrīpāda Prakāśānanda Sarasvatī era un *sannyāsi māyāvādi*, y sus características vienen descritas en el *Caitanya-bhāgavata* (*Madhya-khaṇḍa*, Capítulo Tres):

*'hasta', 'pada', 'mukha' mora nāhika 'locana*  
*veda more ei-mata kare viḍambana*

*kāśīte paḍāya veṭā 'prakāśa-ānanda'*  
*sei veṭā kare mora aṅga khaṇḍa-khaṇḍa*

*vākhānaye veda, mora vighraha nā māne*  
*sarvāṅge ha-ila kuṣṭha, tabu nāhi jāne*

*sarva-yajñamaya mora ye-aṅga—pavitra*  
*'aja', 'bhava' ādi gāya yāñhāra caritra*

*'puṇya' pavitratā pāya ye-aṅga-paraśe*  
*tāhā 'mithyā' bale veṭā kemana sāhase*

El *Madhya-khaṇḍa*, Capítulo Veinte, dice:

*sannyāsī 'prakāśānanda' vasaye kāśīte*  
*more khaṇḍa-khaṇḍa veṭā kare bhāla-mate*

*paḍāya 'vedānta', mora 'vighraha' nā māne*  
*kuṣṭha karāiluṅ aṅge, tabu nāhi jāne*

*'satya' mora 'līlā-karma', 'satya' mora*  
*'sthāna' ihā 'mithyā' bale, more kare khān-khān*

Puesto que era impersonalista, Prakāśānanda Sarasvatī solía explicar la Verdad Absoluta diciendo que no tenía manos, piernas, bocas ni ojos. De ese modo, engañaba a la gente negando la forma personal del Señor. Así de necio era Prakāśānanda Sarasvatī, cuya única ocupación era amputar los miembros del Señor demostrando que el Señor es impersonal. El Señor tiene forma, pero Prakāśānanda Sarasvatī trataba de cortarles los brazos y las piernas. Ésa es la ocupación de los demonios. Los *Vedas* afirman que las personas que no aceptan la forma del Señor son unos sinvergüenzas. La forma del Señor es real, pues Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. Cuando Kṛṣṇa dice: *aham*: está diciendo «Yo soy», lo cual significa «Yo», la persona. Añade además la palabra *eva*, que se emplea como confirmación conclusiva. De modo que la filosofía *vedānta* debe llevarnos a conocer a la Persona Suprema. Todo el que explica que el conocimiento védico es impersonal es un demonio. El éxito en la vida se obtiene mediante la adoración de la forma del Señor. Los *sannyāsīs māyāvādīs* niegan la forma del Señor, que libera a todas las almas caídas. En verdad, los demonios *māyāvādīs* tratan de cortar esa forma en pedazos.

La Personalidad de Dios es adorado por semidioses excelsos como el Señor Brahmā y el Señor Śiva. El *sannyāsī māyāvādi* original, Śaṅkārācārya, también aceptó el hecho de que la forma del Señor es trascendental:

*nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de *avyakta*, la energía material no manifestada». *Avyaktād aṇḍa-sambhavaḥ*: «El mundo material es una creación de esa energía material no manifestada». Nārāyaṇa, sin embargo, tiene Su propia forma eterna, que no es creación de la energía material. Por el simple hecho de adorar la forma del Señor, la persona se purifica. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, sin embargo, son filósofos impersonalistas, y explican que la forma del Señor es *māyā*, falsa. ¿Cómo puede nadie purificarse adorando algo falso? Los filósofos *māyāvādīs* no tienen razones suficientes para ser impersonalistas. Siguen ciegamente un principio que no se puede defender con razones y argumentos. Así ocurría en el caso de Prakāśānanda Sarasvatī, el principal *sannyāsi māyāvādi* de Benarés. Supuestamente enseñaba filosofía *vedānta*, pero no aceptaba la forma del Señor; por esa razón, tuvo que sufrir de lepra. No obstante, continuó cometiendo pecados, explicando la Verdad Absoluta en forma impersonal. La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, siempre manifiesta pasatiempos y actividades, pero los *sannyāsīs māyāvādīs* pretenden que esas actividades son falsas.

Algunas personas sostienen la falsedad de que Prakāśānanda Sarasvatī fue más tarde conocido con el nombre de Prabodhānanda Sarasvatī, pero eso no es cierto. Prabodhānanda Sarasvatī fue tío y maestro espiritual de Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī. En su vida de *gṛhastha*, Prabodhananda Sarasvatī vivió en Raṅga-kṣetra y perteneció a la *sampradāya vaiṣṇava* de Rāmānuja. Es erróneo pensar que Prakāśānanda Sarasvatī y Prabodhānanda Sarasvatī son la misma persona.

## VERSO 105

*eka vipra dekhi' āilā prabhura vyavahāra  
prakāśānanda-āge kahe caritra tānhāra*

*eka vipra*—un *brāhmaṇa*; *dekhi*—al ver; *āilā*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vyavahāra*—las actividades;  
*prakāśānanda-āge*—ante el *sannyāsi māyāvādi* Prakāśānanda; *kahe*—dice;  
*caritra tānhāra*—Sus características.

## TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* que vio el maravilloso comportamiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a ver a Prakāśānanda Sarasvatī y le describió las características del Señor.

### VERSO 106

*"eka sannyāsī āilā jagannātha haite  
tāñhāra mahimā-pratāpa nā pāri varṇite*

*eka*—una; *sannyāsī*—persona en la orden de vida de renuncia; *āilā*—ha venido; *jagannātha haite*—de Jagannātha Purī; *tāñhāra*—Suyas; *mahimā*—glorias; *pratāpa*—influencia; *nā pāri varṇite*—no puedo describir.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo a Prakāśānanda Sarasvatī: «Hay un *sannyāsī* que ha venido de Jagannātha Purī. Yo no acierto a describir Sus glorias y Su maravillosa influencia.

### VERSO 107

*sakala dekhiye tāñte adbhuta-kathana  
prakāṇḍa-śarīra, śuddha-kāñcana-varaṇa*

*sakala dekhiye*—yo veo todo; *tāñte*—en Él; *adbhuta-kathana*—maravillosa descripción; *prakāṇḍa-śarīra*—cuerpo muy grande; *śuddha*—puro; *kāñcana*—oro; *varaṇa*—tez.

## TRADUCCIÓN

«Todo en este *sannyāsī* es maravilloso. Su cuerpo es muy hermoso y bien formado, y del color del oro puro.

## VERSO 108

*ājānu-lambita bhujā, kamala-nayana  
yata kichu īśvarera sarva sal-lakṣaṇa*

*ājānu-lambita*—que llegan a las rodillas; *bhujā*—brazos;  
*kamala-nayana*—ojos como los pétalos de una flor de loto; *yata*—tantas  
como; *kichu*—cada; *īśvarera*—de la Suprema Personalidad de Dios;  
*sarva*—todas; *sal-lakṣaṇa*—las características trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«Los brazos Le llegan a las rodillas, y Sus ojos son como pétalos de loto. En Su persona están todas las características trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 109

*tāhā dekhi' jñāna haya—'ei nārāyaṇa  
yei tāñre dekhe, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

*tāhā dekhi*—al ver eso; *jñāna haya*—se llega a la conclusión; *ei nārāyaṇa*—Él es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo; *yei*—todo el que; *tāñre*—a Él; *dekhe*—ve; *kare*—realiza; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Quien ve Sus rasgos, Le considera Nārāyaṇa mismo. Todo el que Le ve, empieza a cantar inmediatamente el santo nombre de Kṛṣṇa.

## VERSO 110

*'mahā-bhāgavata'-lakṣaṇa śuni bhāgavate  
se-saba lakṣaṇa prakāśa dekhiye tāñhāte*



*mahā-bhāgavata*—de un devoto de primera clase; *lakṣaṇa*—características; *śuni*—escuchamos; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *se-saba lakṣaṇa*—todas esas características; *prakaśa*—manifestadas; *dekhiye*—yo veo; *tānhāte*—en Él.

## TRADUCCIÓN

«En el *Śrīmad-Bhāgavatam* hemos escuchado acerca de las características del devoto de primera clase. Todas esas características se manifiestan en el cuerpo de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 111

*'nirantara kṛṣṇa-nāma' jihvā tāñra gāya  
dui-netre aśru vahe gaṅgā-dhārā-prāya*

*nirantara*—sin cesar; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor; *jihvā*—lengua; *tāñra*—Suya; *gāya*—canta; *dui-netre*—en los dos ojos; *aśru*—lágrimas; *vahe*—fluyen; *gaṅgā-dhārā-prāya*—como el flujo del Ganges.

## TRADUCCIÓN

«Su lengua está siempre cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, y de Sus ojos caen lágrimas en un flujo incesante como el del Ganges.

## VERSO 112

*kṣaṇe nāce, hāse, gāya, karaye krandana  
kṣaṇe huhuñkāra kare,—simhera garjana*

*kṣaṇe*—a veces; *nāce*—danza; *hāse*—ríe; *gāya*—canta; *karaye krandana*—llora; *kṣaṇe*—a veces; *huhuñ-kāra*—sonidos muy fuertes; *kare*—hace; *simhera garjana*—el rugido de un león.

## TRADUCCIÓN

«A veces danza, ríe, canta y llora, y a veces ruga como un león.

### VERSO 113

*jagat-maṅgala tāñra 'kṛṣṇa-caitanya'-nāma  
nāma, rūpa, guṇa tāñra, saba— anupama*

*jagat-maṅgala*—plenamente auspicioso para el mundo entero; *tāñra*—Suyo; *kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Kṛṣṇa Caitanya; *nāma*—nombre; *nāma*—nombre; *rūpa*—forma; *guṇa*—la cualidad; *tāñra*—Suya; *saba*—todo; *anupama*—inigualable.

## TRADUCCIÓN

«Su nombre, Kṛṣṇa Caitanya, es plenamente auspicioso para el mundo. Todo en Él —Su nombre, Su forma y Sus cualidades— es inigualable.

### VERSO 114

*dekhile se jāni tāñra 'īśvarera rīti  
alaukika kathā śuni' ke kare pratīti?'*

*dekhile*—sólo con ver; *se*—a Él; *jāni*—yo entiendo; *tāñra*—Suyas; *īśvarera rīti*—características de la Suprema Personalidad de Dios; *alaukika*—extraordinaria; *kathā*—historia; *śuni*—al escuchar; *ke*—quién; *kare pratīti*—creerás.

## TRADUCCIÓN

«Sólo con verle, se entiende que posee todas las características de la Suprema Personalidad de Dios. Esas características son, ciertamente, extraordinarias. ¿Quién dará crédito a ello?»

## VERSO 115

*śuniyā prakāśānanda bahuta hāsilā  
vipre upahāsa kari' kahite lāgilā*

*śuniyā*—al escuchar; *prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *bahuta hāsilā*—se rió mucho; *vipre*—del *brāhmaṇa*; *upahāsa kari*—riendo y tomando a broma; *kahite lāgilā*—comenzó a hablar.

## TRADUCCIÓN

**Prakāśānanda Sarasvatī rió mucho al escuchar esta descripción. Bromeando y riéndose del *brāhmaṇa*, dijo lo siguiente.**

## VERSO 116

*“śuniyāchi gauḍa-deśera sannyāsī—'bhāvuka  
keśava-bhāratī-śiṣya, loka-pratāraka*

*śuniyāchi*—he oído; *gauḍa-deśera sannyāsī*—el *sannyāsī* de Bengala; *bhāvuka*—sentimental; *keśava-bhāratī-śiṣya*—discípulo de Keśava Bhāratī; *loka-pratāraka*—un farsante de primera clase.

## TRADUCCIÓN

**Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Sí, he oído hablar de Él. Sé que es un *sannyāsī* de Bengala, y que es muy sentimental. También he oído decir que pertenece a la Bhāratī-sampradāya, pues es discípulo de Keśava Bhāratī. Sin embargo, no es más que un farsante».**

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue considerado *bhāvuka* (sentimental) porque siempre se Le veía en estado de *bhāva*. Es decir, siempre manifestaba amor extático por Kṛṣṇa. Los necios, sin embargo, Le consideraban un sentimental. En el mundo material, falsos devotos manifiestan a veces

signos emocionales. El amor extático de Caitanya Mahāprabhu no puede compararse con la imitación de manifestaciones emocionales de esos farsantes. Esas manifestaciones no duran mucho. Son temporales. En la práctica vemos que esos imitadores hacen una exhibición de determinados signos emocionales, pero, nada más terminar su exhibición, sienten atracción por fumar y otras cosas. Cuando Prakāśānanda Sarasvatī escuchó por primera vez acerca de las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, consideró que eran las típicas de los farsantes. Por eso Le llamó *loka-pratāraka*, un farsante. Los *māyāvādīs* no pueden entender las características trascendentales que manifiesta el devoto; por eso, cuando se manifiestan esos signos, los *māyāvādīs* los equiparan a sentimientos emocionales pasajeros. Las palabras de Prakāśānanda Sarasvatī, sin embargo, son ofensivas, y por lo tanto se le debe considerar un ateo (*pāṣaṇḍī*). Según Śrīla Rūpa Gosvāmī, como Prakāśānanda Sarasvatī no estaba ocupado en el servicio devocional del Señor, su *sannyāsa* debe considerarse *phalgu-vairāgya*. Eso significa que, como no conocía la manera de emplear las cosas al servicio del Señor, su renuncia al mundo era artificial.

## VERSO 117

*'caitanya'-nāma tāñra, bhāvuka-gaṇa lañā  
deśe deśe grāme grāme bule nācāñā*

*caitanya*—Caitanya; *nāma tāñra*—Su nombre; *bhāvuka-gaṇa lañā*—acompañado por algunos sentimentales; *deśe deśe*—de región en región; *grāme grāme*—de aldea en aldea; *bule*—viaja; *nācāñā*—haciendo danzar.

## TRADUCCIÓN

**Prakāśānanda Sarasvatī continuó: «Sé que Su nombre es Caitanya y que siempre Le acompaña un buen grupo de sentimentales. Sus seguidores danzan con Él, y Él viaja de región en región y de aldea en aldea.**

## VERSO 118

*yei tãñre dekhe, sei ĩśvara kari' kahe  
aiche mohana-vidyã—ye dekhe se mohe*

*yei*—todo el que; *tãñre*—a Él; *dekhe*—ve; *sei*—esa persona; *ĩśvara kari*—como la Suprema Personalidad de Dios; *kahe*—dice; *aiche*—ese; *mohana-vidyã*—hipnotismo; *ye dekhe*—todo el que ve; *se mohe*—cae en la ilusión.

## TRADUCCIÓN

«Todo el que Le ve piensa que es la Suprema Personalidad de Dios. Como tiene poderes místicos para hipnotizar a la gente, todo el que Le ve cae en esa ilusión.

## VERSO 119

*sãrvabhauma bhãṭṭãcãrya—paṇḍita prabala  
śuni' caitanyera sañge ha-ila pãgala*

*sãrvabhauma bhãṭṭãcãrya*—Sãrvabhauma Bhãṭṭãcãrya; *paṇḍita prabala*—un sabio erudito; *śuni*—he oído; *caitanyera sañge*—en compañía de Caitanya; *ha-ila pãgala*—se ha vuelto loco.

## TRADUCCIÓN

«Sãrvabhauma Bhãṭṭãcãrya era un gran sabio erudito, pero he oído decir que, por relacionarse con ese Caitanya, también se ha vuelto loco.

## VERSO 120

*'sannyãsi'*—*nãma-mãtra, mahã-indrajãli!*  
*'kãśĩpure' nã vikãbe tãñra bhãvakãli*

*sannyāsi*—en la orden de vida de renuncia; *nāma-mātra*—sólo de nombre; *mahā-indrajāli*—mago de primera clase; *kāśīpure*—en Kāśī; *nā vikābe*—no venderá; *tāñra*—Suyas; *bhāvakāli*—actividades sentimentales.

## TRADUCCIÓN

«Ese Caitanya es *sannyāsi* sólo de nombre. Lo que en realidad es, es un mago de primera clase. En todo caso, Su sentimentalismo no puede tener mucha aceptación aquí, en Kāśī.

## VERSO 121

*'vedānta' śravaṇa kara, nā yāiha tāñra pāśa  
ucchrñkhala-loka-saṅge dui-loka-nāśa'*

*vedānta*—la filosofía *vedānta*; *śravaṇa kara*—sigue escuchando; *nā*—no; *yāiha*—vayas; *tāñra pāśa*—cerca de Él; *ucchrñkhala*—advenedizo; *loka*—gente; *saṅge*—en compañía de; *dui-loka-nāśa*—destrucción en este mundo y en el siguiente.

## TRADUCCIÓN

«No vayas a ver a Caitanya. Continúa escuchando el *vedānta*. Si te relacionas con advenedizos, estarás perdido, tanto en este mundo como en el siguiente.»

## SIGNIFICADO

La palabra *ucchrñkhala*, que significa «caprichoso», es significativa en este verso. En la *Bhagavad-gītā* (16.23), el propio Señor Kṛṣṇa dice:

*yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya  
vartate kāma-kārataḥ  
na sa siddhim avāpnoti  
na sukham na parām gatim*

«Quien actúa de forma caprichosa y no sigue los principios de los *śāstras*,

no alcanzará nunca la perfección, la felicidad ni el mundo espiritual».

### VERSO 122

*eta śuni' sei vipra mahā-duḥkha pāilā  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' kahi' tathā haite uṭhi' gelā*

*eta śuni*—al escuchar esto; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *mahā-duḥkha pāilā*—se sintió muy dolido; *kṛṣṇa kṛṣṇa kahi*—pronunciando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *tathā haite*—de allí; *uṭhi' gelā*—se levantó y se fue.

### TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa*, cuando escuchó a Prakāśānanda Sarasvatī hablar de aquel modo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se sintió muy dolido. Cantando el santo nombre de Kṛṣṇa, se fue inmediatamente.

### VERSO 123

*prabhura daraśane śuddha hañāche tāñra  
mana prabhu-āge duḥkhī hañā kahe vivaraṇa*

*prabhura daraśane*—por ver personalmente a la Suprema Personalidad de Dios; *śuddha*—purificada; *hañāche*—estaba; *tāñra mana*—su mente; *prabhu-āge*—al Señor; *duḥkhī hañā*—sintiéndose muy triste; *kahe vivaraṇa*—expliqué lo que había ocurrido.

### TRADUCCIÓN

La mente del *brāhmaṇa* estaba ya purificada, debido a que había visto a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por consiguiente, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le explicó lo que había ocurrido con el *sannyāsi māyāvādi* Prakāśānanda.

### VERSO 124

*śuni' mahāprabhu tabe īṣat hāsilā*

*punarapi sei vipra prabhure puchilā*

*śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tabe*—entonces; *īṣat*—dulcemente; *hāsilā*—sonrió; *punarapi*—en verdad de nuevo; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *prabhure puchilā*—preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

**Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió dulcemente. El *brāhmaṇa* entonces habló de nuevo al Señor.**

### VERSO 125

*"tāra āge yabe āmi tomāra nāma la-ila  
seha tomāra nāma jāne,—āpane kahila*

*tāra āge*—ante él; *yabe*—cuando; *āmi*—yo; *tomāra*—Tuyo; *nāma*—nombre; *la-ila*—pronuncié; *seha*—él; *tomāra*—Tuyo; *nāma*—nombre; *jāne*—conoce; *āpane kahila*—él mismo dijo.

### TRADUCCIÓN

**El *brāhmaṇa* dijo: «Tan pronto como pronuncié Tu nombre ante él, inmediatamente confirmó que conocía Tu nombre.**

### VERSO 126

*tomāra 'doṣa' kahite kare nāmera uccāra  
'caitanya' 'caitanya' kari' kahe tina-bāra*

*tomāra doṣa*—Tus defectos; *kahite*—explicando; *kare*—hace; *nāmera*—del nombre; *uccāra*—actos de pronunciar; *caitanya caitanya*—Caitanya, Caitanya; *kari*—de ese modo; *kahe tina-bāra*—pronunció tres veces.



## TRADUCCIÓN

«Mientras Te criticaba, pronunció Tu nombre tres veces, diciendo:  
"Caitanya, Caitanya, Caitanya".

### VERSO 127

*tina-bāre 'kṛṣṇa-nāma' nā āila tāra mukhe  
'avajñā'te nāma laya, śuni' pāi duḥkhe*

*tina-bāre*—tres veces; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *nā āila*—no vino; *tāra mukhe*—a su boca; *avajñā'te*—con desprecio; *nāma laya*—toma Tu nombre; *śuni*—al escuchar; *pāi duḥkhe*—me sentí muy dolido.

## TRADUCCIÓN

«Aunque pronunció Tu nombre tres veces, no pronunció el nombre “Kṛṣṇa”. Yo me sentí muy dolido de que pronunciase Tu nombre con desprecio.

## SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī habló con desprecio de Śrī Caitanya Mahāprabhu y blasfemó contra Él. Palabras como *brahma*, *caitanya*, *ātmā*, *paramātmā*, *jaḡadīśa*, *īśvara*, *virāṭ*, *vibhu*, *bhūmā*, *viśvarūpa* y *vyāpaka*, se refieren indirectamente a Kṛṣṇa. Sin embargo, quien canta esos nombres no siente verdadera atracción por la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa ni por Sus pasatiempos trascendentales. De esos nombres se puede obtener un poco de luz, pero no permiten entender que el santo nombre del Señor es idéntico al Señor. Quien considera materiales los nombres del Señor, lo hace debido a su escaso conocimiento. Los filósofos *māyāvādīs* y los *pañcopāsakas* no pueden ni por asomo entender la existencia del mundo espiritual ni la bienaventurada diversidad que en él existe. No pueden entender la Verdad Absoluta y sus diversidades espirituales (nombre, forma, cualidades y pasatiempos). Por consiguiente, su conclusión es que las actividades trascendentales de Kṛṣṇa son *māyā*. Para evitar ese concepto erróneo, debemos cultivar directamente el conocimiento acerca del santo

nombre del Señor. Por su ignorancia de este hecho, los filósofos *māyāvādīs* cometen grandes ofensas. No debemos escuchar nada acerca de Kṛṣṇa ni del servicio devocional de labios de los impersonalistas *māyāvādīs*.

### VERSO 128

*ihāra kāraṇa more kaha kṛpā kari  
tomā dekhi' mukha mora bale 'kṛṣṇa' 'hari'*

*ihāra*—de esto; *kāraṇa*—la causa; *more*—a mí; *kaha*—por favor, habla; *kṛpā-kari*—por Tu misericordia sin causa; *tomā dekhi*—al verte; *mukha*—la boca; *mora*—mía; *bale*—dice; *kṛṣṇa hari*—los santos nombres de Kṛṣṇa y Hari.

### TRADUCCIÓN

«¿Por qué no podía pronunciar Prakāśānanda los nombres “Kṛṣṇa” y “Hari”? El nombre “Caitanya” lo dijo tres veces. En lo que a mí se refiere, sólo con verte me siento impulsado a cantar los santos nombres “Kṛṣṇa” y “Hari”.»

### VERSO 129

*prabhu kahe,— "māyāvādī kṛṣṇe aparādhi  
'brahma', 'ātmā' 'caitanya' kahe niravadhi*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *māyāvādī*—los impersonalistas; *kṛṣṇe*—hacia Kṛṣṇa; *aparādhi*—grandes ofensores; *brahma*—*brahma*; *ātmā*—*ātmā*; *caitanya*—*caitanya*; *kahe*—dicen; *niravadhi*—sin interrupción.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Los impersonalistas *māyāvādīs* son grandes ofensores contra el Señor Kṛṣṇa; por eso solamente dicen las palabras “Brahman”, “ātmā” y “caitanya”.

## VERSO 130

*ataeva tāra mukhe nā āise 'kṛṣṇa-nāma'  
'kṛṣṇa-nāma', 'kṛṣṇa-svarūpa'—duita 'samāna'*

*ataeva*—por lo tanto; *tāra mukhe*—en sus bocas; *nā*—no; *āise*—se manifiesta; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa-svarūpa*—la personalidad del Señor; *duita samāna*—ambos idénticos.

## TRADUCCIÓN

«Puesto que son ofensivos contra Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que es idéntico a Su santo nombre, el santo nombre de Kṛṣṇa no se manifiesta en sus bocas.

## VERSO 131

*'nāma', 'vigraha', 'svarūpa'—tina eka-rūpa  
tine 'bheda' nāhi,—tina 'cid-nanda-rūpa*

*nāma*—el nombre; *vigraha*—la forma; *sva-rūpa*—la personalidad; *tina*—los tres; *eka-rūpa*—una sola cosa; *tine*—entre los tres; *bheda nāhi*—no hay diferencia; *tina*—los tres; *cid-ānanda-rūpa*—lentos de bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

«El santo nombre del Señor, Su forma y Su personalidad son una sola cosa. No hay diferencia entre ellos. Puesto que esos tres aspectos son absolutos, están todos lentos de bienaventuranza trascendental.

## VERSO 132

*deha-dehīra, nāma-nāmīra kṛṣṇe nāhi 'bheda*

*jīvera dharma—nāma-deha-svarūpe 'vibheda'*

*deha-dehīra*—del cuerpo y el propietario del cuerpo; *nāma-nāmīra*—del nombre y el propietario del nombre; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *nāhi bheda*—no hay diferencia; *jīvera dharma*—la situación del alma condicionada; *nāma*—el nombre; *deha*—el cuerpo; *svarūpe*—la forma original; *vibheda*—diferentes.

## TRADUCCIÓN

«No hay diferencia entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Él mismo, o entre Su nombre y Él mismo. Pero con el alma condicionada no es así; su nombre es diferente del cuerpo, de la forma original, etc.

## SIGNIFICADO

En este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu señala al *brāhmaṇa* que los filósofos *māyāvādīs* no pueden entender que la entidad viviente es cualitativamente igual en calidad a la Suprema Personalidad de Dios. Como no aceptan esto, creen que entre la entidad viviente y el Brahman original se ha producido una falsa separación debida al condicionamiento de *māyā*. Los *māyāvādīs* creen que la Verdad Absoluta es, en última instancia, impersonal. Cuando viene una encarnación de Dios o Dios mismo, piensan que está cubierto por *māyā*. En otras palabras, los impersonalistas *māyāvādīs* creen que la forma del Señor también es producto del mundo material. Debido a su escaso conocimiento, no pueden entender que Kṛṣṇa no tiene un cuerpo distinto de Él mismo. Su cuerpo y Él mismo son la misma Verdad Absoluta. Como no poseen conocimiento perfecto acerca de Kṛṣṇa, esos impersonalistas cometen ofensas a Sus pies de loto. Por esa razón, no pronuncian «Kṛṣṇa», el nombre original de la Verdad Absoluta. Conforme a su concepto impersonal, pronuncian el nombre «Brahman impersonal», «alma espiritual». En otras palabras, se refieren a la Verdad Absoluta únicamente de forma indirecta. Incluso si llegan a pronunciar los nombres «Govinda», «Kṛṣṇa» o «Mādhava», aún así no pueden entender que esos nombres son iguales a la persona Govinda, Kṛṣṇa o Mādhava. Como en última instancia son impersonalistas, el nombre personal que ellos pronuncian no tiene potencia. En realidad no creen en Kṛṣṇa; para ellos, todos esos nombres son vibraciones materiales. Como no pueden apreciar

el santo nombre del Señor, simplemente pronuncian nombres indirectos, como Brahman, *ātmā* y *caitanya*.

Lo cierto, sin embargo, es que tanto el nombre de Kṛṣṇa como la persona Kṛṣṇa son espirituales. Todo lo relacionado con Kṛṣṇa es trascendental, bienaventurado y objetivo. Para el alma condicionada, el cuerpo es diferente del alma, como también lo es el nombre que se recibe del padre. La identificación de la entidad viviente condicionada con los objetos materiales le impide alcanzar su verdadera posición. Aunque es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, actúa de forma distinta. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el *svarūpa*, la verdadera identificación de la entidad viviente, con las siguientes palabras: *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa*. El alma condicionada ha olvidado las verdaderas actividades de su posición original. Sin embargo, no ocurre lo mismo con Kṛṣṇa. El nombre de Kṛṣṇa y Su persona son idénticos. Kṛṣṇa no es producto de la creación material, de modo que no tiene sentido hablar de un Kṛṣṇa *māyā*. Entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Su alma no hay diferencia. Kṛṣṇa es simultáneamente alma y cuerpo. La distinción entre cuerpo y alma se aplica a las almas condicionadas. El cuerpo del alma condicionada es diferente de su alma, y el nombre del alma condicionada es diferente de su cuerpo. Alguien puede llamarse Juan, pero por mucho que llamemos a Juan, puede ocurrir que Juan no aparezca nunca. Sin embargo, si pronunciamos el santo nombre de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa está presente de inmediato en nuestra lengua. En el *Padma Purāṇa*, Kṛṣṇa dice: *mad-bhaktā yatra gāyanti tatra tiṣṭhāmi nārada*: «¡Oh, Nārada!, Yo estoy presente allí donde Mis devotos cantan». Allí donde los devotos cantan el santo nombre de Kṛṣṇa —Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare—, el Señor Kṛṣṇa está presente de inmediato.

### VERSO 133

*nāma cintāmaṇiḥ kṛṣṇaś  
caitanya-rasa-vigrahaḥ  
pūrṇaḥ śuddho nitya-mukto  
'bhinnatvān nāma-nāminoḥ*

*nāmaḥ*—el santo nombre; *cintāmaṇiḥ*—quien, lleno de bienaventuranza trascendental, concede todas las bendiciones espirituales; *kṛṣṇaḥ*—no

diferente de Kṛṣṇa; *caitanya-rasa-vigrahaḥ*—la forma de todas las melodías trascendentales; *pūrṇaḥ*—completo; *śuddhaḥ*—puro, libre de toda contaminación material; *nitya*—eterno; *muktaḥ*—liberado; *abhinnatvāt*—debido a que no son diferentes; *nāma*—el santo nombre; *nāminoḥ*—y la persona que posee el nombre.

## TRADUCCIÓN

«El santo nombre de Kṛṣṇa está lleno de bienaventuranza trascendental. Concede todas las bendiciones espirituales, pues es Kṛṣṇa mismo, el receptáculo de todo placer. El nombre de Kṛṣṇa es completo, y es la forma de todas las melodías trascendentales. En ninguna circunstancia es un nombre material, y no es menos poderoso que Kṛṣṇa mismo. Puesto que el nombre de Kṛṣṇa no está contaminado por las cualidades materiales, no existe la posibilidad de que se mezcle con *māyā*. El nombre de Kṛṣṇa es siempre liberado y espiritual; nunca está condicionado por las leyes de la naturaleza material. Eso se debe a que el nombre de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa mismo son idénticos.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Padma Purāṇa*.

## VERSO 134

*ataeva kṛṣṇera 'nāma', 'deha', 'vilāsa  
prākṛtendriya-grāhya nahe, haya sva-prakāśa*

*ataeva*—por lo tanto; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—el santo nombre; *deha*—el cuerpo espiritual; *vilāsa*—los pasatiempos; *prākṛta-indriya*—por los torpes sentidos hechos de materia; *grāhya*—perceptibles; *nahe*—no; *haya*—son; *sva-prakāśa*—se manifiestan por sí solos.

## TRADUCCIÓN

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Su cuerpo y Sus pasatiempos no se pueden entender con los torpes sentidos materiales. Se manifiestan de

forma independiente.

## SIGNIFICADO

Puesto que el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa, Su nombre, Su forma, Sus cualidades, Sus pasatiempos y Su séquito son la Verdad Absoluta, son idénticos a Kṛṣṇa mismo (*sac-cid-ānanda-vigraha*). A la entidad viviente, mientras esté condicionada por las tres modalidades de la naturaleza material (bondad, pasión e ignorancia), los objetos de sus sentidos materiales —forma material, sabor, olor, sonido y tacto—, no le servirán para entender el conocimiento y la bienaventuranza espirituales. Éstos, por el contrario, se revelan al devoto puro. Nuestro nombre material, nuestra forma y nuestras cualidades son, ciertamente, distintos entre sí. En el mundo material, no existe el concepto de lo absoluto; sin embargo, cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, vemos que no hay diferencia material entre el cuerpo de Kṛṣṇa y Sus nombres, actividades y séquito.

## VERSO 135

*kṛṣṇa-nāma, kṛṣṇa-guṇa, kṛṣṇa-līlā-vṛnda*  
*kṛṣṇera svarūpa-sama—saba cid-nanda*

*kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-līlā-vṛnda*—los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇera sva-rūpa*—la personalidad de Kṛṣṇa; *sama*—iguales; *saba*—todos; *cid-ānanda*—espirituales y llenos de bienaventuranza.

## TRADUCCIÓN

«El santo nombre de Kṛṣṇa, Sus cualidades trascendentales y Sus pasatiempos trascendentales son iguales al Señor Kṛṣṇa mismo. Son completamente espirituales y llenos de bienaventuranza.»

## VERSO 136

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi*  
*na bhaved grāhyam indriyaiḥ*

*sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

*ataḥ*—por esa razón (porque el nombre, la forma y las cualidades de Kṛṣṇa están todos en el plano absoluto); *śrī-kṛṣṇa-nāma-ādi*—el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos, etc., del Señor Kṛṣṇa; *na*—no; *bhavet*—pueden ser; *grāhyam*—percibidos; *indriyaiḥ*—por los torpes sentidos materiales; *sevā-unmukhe*—a quien se ocupa en Su servicio; *hi*—ciertamente; *jihvā-ādau*—comenzando con la lengua; *svayam*—personalmente; *eva*—ciertamente; *sphurati*—se manifiestan; *adaḥ*—ésos (el nombre, la forma, las cualidades, etc., de Kṛṣṇa).

### TRADUCCIÓN

«"Por lo tanto, los sentidos materiales no pueden apreciar el santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Cuando el alma condicionada despierta y se vuelve consciente de Kṛṣṇa y ofrece servicio empleando la lengua para cantar el santo nombre del Señor y saborear los remanentes de la comida del Señor, la lengua se purifica, y gradualmente llega a entender quién es Kṛṣṇa realmente."

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.234).

### VERSO 137

*brahmānanda haite pūrṇānanda līlā-rasa  
brahma-jñānī ākarṣiyā kare ātma-vaśa*

*brahma-ānanda*—el placer de la autorrealización; *haite*—desde; *pūrṇa-ānanda*—placer completo; *līlā-rasa*—las melodías de los pasatiempos del Señor; *brahma-jñānī*—quienes se hallan en el plano de la experiencia del Brahman; *ākarṣiyā*—atraído; *kare*—hacen; *ātma-vaśa*—subordinado a Kṛṣṇa.



## TRADUCCIÓN

«Las melodías de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, que están llenos de bienaventuranza, atraen al *jñānī* que goza del placer de la experiencia del Brahman y le conquistan.

## SIGNIFICADO

De la persona que entiende que no pertenece al mundo material, sino al mundo espiritual, se dice que está liberada. Estar situado en el mundo espiritual, sin duda, produce placer, pero quienes experimentan el nombre trascendental, la forma, las cualidades y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa disfrutan de una felicidad trascendental muchas veces mayor que la de quien simplemente ha llegado a experimentar el ser. Ciertamente, una vez alcanzado el plano de la autorrealización, es muy fácil que podamos sentir atracción por Kṛṣṇa y lleguemos a ser sirvientes del Señor. Así lo explica la *Bhagavad-gītā*:

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro» (*Bg.* 18.54).

Quien alcanza la iluminación espiritual (*brahma-bhūtaḥ*) es feliz (*prasannātmā*), pues se libera de los conceptos materiales. Quien ha alcanzado ese nivel ya no se agita ante las acciones y reacciones materiales. Ve a todos en el plano del alma espiritual (*paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ*). Quien alcanza la iluminación completa puede elevarse al plano del servicio devocional puro (*mad-bhaktiṁ labhate parām*). Al elevarse al plano del *bhakti*, del servicio devocional, comprende inmediatamente quién es Kṛṣṇa:

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

*tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios» (Bg. 18.55).

Sólo en el plano del *bhakti* se puede entender a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y Su nombre trascendental, Su forma, Sus cualidades, pasatiempos y séquito. A quien posee esa cualificación espiritual se le permite entrar en el reino espiritual de Dios e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios (*viśate tad-anantaram*).

### VERSO 138

*svasukha-nibhṛta-cetās tad vyudastānya-bhāvo  
'py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam  
vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ purāṇaṁ  
tam akhila-vṛjina-ghnaṁ vyāsa-śnuṁ nato 'smi*

*sva-sukha*—en la felicidad del ser; *nibhṛta*—solitario; *cetāḥ*—cuya conciencia; *tat*—debido a eso; *vyudasta*—abandonada; *anya-bhāvaḥ*—cualquier otra forma de conciencia; *api*—aunque; *ajita*—de Śrī Kṛṣṇa; *rucira*—agradables; *līlā*—pasatiempos; *ākṛṣṭa*—atraído; *sāraḥ*—cuyo corazón; *tadīyam*—que consisten en las actividades del Señor; *vyatanuta*—propagó, manifestó; *kṛpayā*—misericordiosamente; *yaḥ*—quien; *tattva-dīpaṁ*—la brillante luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam*—el *Purāṇa* (el *Śrīmad-Bhāgavatam*); *tam*—a él; *akhila-vṛjina-ghnam*—que acaba con todo lo inauspicioso; *vyāsa-sūnum*—el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi*—yo ofrezco reverencias.

### TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a mi maestro espiritual, el hijo de Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī. Él es quien acaba con todo lo que de inauspicioso hay en el universo. Aunque al principio estaba absorto en la felicidad de la comprensión del Brahman y vivía en un lugar apartado,

habiendo abandonado toda otra forma de conciencia, se sintió atraído por los muy melodiosos pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, misericordiosamente habló el *Purāṇa* supremo, conocido con el nombre de *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es la brillante luz de la Verdad Absoluta y que narra las actividades del Señor Kṛṣṇa."

## SIGNIFICADO

Este verso fue recitado por Sūta Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.69).

## VERSO 139

*brahmānanda haite pūrṇānanda kṛṣṇa-guṇa  
ataeva ākarṣaye ātmā-rāmera mana*

*brahma-ānanda*—el placer de la experiencia del Brahman; *haite*—desde; *pūrṇa-ānanda*—la bienaventuranza completa; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades del Señor Kṛṣṇa; *ataeva*—por lo tanto; *ākarṣaye*—atraen; *ātmā-rāmera mana*—la mente de las personas autorrealizadas.

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Śrī Kṛṣṇa son plenamente bienaventuradas y gustosas. Por consiguiente, las cualidades del Señor Kṛṣṇa atraen incluso la mente de las personas autorrealizadas, haciéndoles dejar la bienaventuranza de la autorrealización.

## VERSO 140

*ātmārāmāś ca munayo  
nirgranthā apy urukrame  
kurvanty ahaitukīṃ bhaktim  
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

*ātma-ārāmaḥ*—personas que obtienen placer de estar en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes

personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades frutivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravillosas como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«"Quienes están satisfechos en el ser, libres de la atracción de los deseos materiales externos, sienten, sin embargo, atracción por el servicio amoroso de Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y que realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee esos rasgos trascendentalmente atractivos."

## VERSO 141

*ei saba rahu—kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe*  
*ātmārāmera mana hare tulasīra gandhe*

*ei saba rahu*—aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa;  
*kṛṣṇa-caraṇa-sambandhe*—en relación con los pies de loto de Kṛṣṇa;  
*ātmā-ārāmera*—de personas autorrealizadas; *mana*—la mente; *hare*—atrae;  
*tulasīra gandhe*—el aroma de las hojas de *tulasī*.

## TRADUCCIÓN

«Aparte de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, la mente de las personas autorrealizadas se siente atraída hasta por el aroma de las hojas de *tulasī* que se ofrecen a los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 142

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-*

*kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh  
antargataḥ svavivareṇa cakāra teṣām  
sañkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

*tasya*—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuh*—el aire; *antargataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣām*—de ellos; *sañkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣām*—de los autorrealizados en el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasi* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman."

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Vidura y Maitreya hablaban del embarazo de Diti, que había sido causa de gran temor para los semidioses. Los semidioses habían ido a ver al Señor Brahmā, y él les explicó el incidente que había originado aquella situación, cuando los Catuṣsana Kumāras habían maldecido a Jaya y Vijaya. En cierta ocasión los Catuṣsana Kumāras iban a Vaikuṅṭha a visitar a Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, pero, al llegar a la séptima puerta, los dos porteros Jaya y Vijaya les prohibieron la entrada en palacio. Debido a su envidia, Jaya y Vijaya no dejaron entrar a los Kumāras, quienes, por esa razón, se enfadaron y les maldijeron, condenándoles a nacer en una familia de *asuras* en el mundo material. La omnisciente Personalidad de Dios comprendió de inmediato lo ocurrido, y Se presentó allí con Su consorte eterna, la diosa de la fortuna. Inmediatamente, los Catuṣsana Kumāras ofrecieron reverencias al Señor. Sólo por ver al Señor y oler el aroma de *tulasi* y azafrán de Sus

pies de loto, los Kumāras se hicieron devotos y abandonaron el impersonalismo que durante tanto tiempo habían cultivado. Así, los Cuatro Kumāras se hicieron *vaiṣṇavas* con sólo oler el aroma de *tulasī* mezclado con azafrán. Quienes realmente han alcanzado el plano de la comprensión Brahman y no han ofendido los pies de loto de Kṛṣṇa pueden volverse *vaiṣṇavas* inmediatamente por el simple hecho de oler el aroma de los pies de loto del Señor. Pero quienes son ofensores o demonios nunca se sienten atraídos por el aspecto personal del Señor, aunque visiten el templo del Señor muchas veces. En Vṛndāvana hemos visto a muchos *sannyāsīs māyāvādīs* que ni siquiera van a los templos de Govindajī, Gopīnātha o Madana-mohana, porque piensan que esos templos son *māyā*. Por esa razón, se les llama *māyāvādīs*. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu ha dicho, por ello, que los *māyāvādīs* son los más grandes ofensores.

### VERSO 143

*ataeva 'kṛṣṇa-nāma' nā āise tāra mukhe  
māyāvādi-gaṇa yāte mahā bahirmukhe*

*ataeva*—por lo tanto; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *nā*—no; *āise*—viene; *tāra mukhe*—a su boca; *māyāvādi-gaṇa*—todos los *māyāvādīs*; *yāte*—debido a; *mahā bahiḥ-mukhe*—grandes ofensores a causa de un fuerte ateísmo.

### TRADUCCIÓN

«Debido a que los *māyāvādīs* son grandes ofensores y filósofos ateos, el santo nombre de Kṛṣṇa no sale de su boca.

### SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs* blasfeman constantemente contra la Suprema Personalidad de Dios, diciendo que no tiene cabeza, ni brazos, ni piernas; debido a ello, perpetúan su condición de ofensores durante muchísimas vidas, aunque posean una comprensión parcial del Brahman. Sin embargo, esos impersonalistas, si no son ofensores contra los pies de loto del Señor, al entrar en contacto con un devoto se vuelven devotos también ellos. En otras

palabras, el impersonalista que no es ofensor puede llegar a ser devoto si recibe la oportunidad de relacionarse con otros devotos. Pero, si es ofensor, no podrá convertirse ni aunque se relacione con la Suprema Personalidad de Dios. Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu sentía mucho temor de relacionarse con esos ofensores *māyāvādīs*; por eso dijo lo siguiente.

#### VERSO 144

*bhāvakāli vecite āmi āilāṇa kāśīpure  
grāhaka nāhi, nā vikāya, lañā yāba ghare*

*bhāvakāli*—sentimientos devocionales; *vecite*—a vender; *āmi*—Yo; *āilāṇa*—he venido; *kāśīpure*—a la ciudad de Kāśī; *grāhaka nāhi*—no hay comprador; *nā vikāya*—no vendo; *lañā yāba ghare*—tendré que llevar Mi mercancía a casa de nuevo.

#### TRADUCCIÓN

«Yo he venido aquí para vender Mis emociones y sentimientos extáticos en esta ciudad de Kāśī, pero no encuentro quien los compre. Si no los vendo, tendré que llevarlos de regreso a casa.

#### VERSO 145

*bhārī bojhā lañā āilāṇa, kemane lañā yāba?  
alpa-svalpa-mūlya pāile, ethāi veciba*

*bhārī bojhā*—pesada carga; *lañā*—cargando; *āilāṇa*—he venido; *kemane*—cómo; *lañā yāba*—la voy a llevar de vuelta; *alpa-svalpa-mūlya*—una fracción del precio verdadero; *pāile*—si recibo; *ethāi*—aquí; *veciba*—venderé.

#### TRADUCCIÓN

«He traído una carga muy pesada para vender en esta ciudad. Me sería muy difícil llevarla de vuelta; por eso, si me pagan una fracción de



su precio, la venderé aquí, en la ciudad de Kāśī.»

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba vendiendo el trascendental santo nombre del Señor. Pero Kāśī era una ciudad de *māyāvādīs* (impersonalistas), de personas que nunca cantarían los santos nombres del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Por ello, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentía decepcionado. ¿Cómo podría enseñar a los *māyāvādīs* la importancia del canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa? La atracción por el canto del santo nombre pertenece exclusivamente a los devotos puros, y no había ninguna posibilidad de encontrar devotos puros en Kāśī. Por esa razón, la mercancía de Śrī Caitanya Mahāprabhu era, ciertamente, muy pesada. El Señor, por ello, sugirió que, aunque en Kāśī no había devotos puros, si alguien sentía la más mínima inclinación a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, Él le entregaría aquella pesada carga aunque no pagase su verdadero precio.

Ésa es, de hecho, la experiencia que hemos tenido al venir a predicar el movimiento Hare Kṛṣṇa a Occidente. Cuando llegamos a Nueva York en 1.965, nunca hubiéramos esperado que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa fuese a gozar de aceptación en ese país. Aun así, invitamos a la gente a nuestro local para que se uniesen al canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; el santo nombre del Señor es tan atractivo que, sólo por venir a nuestro local de Nueva York, algunos afortunados jóvenes se volvieron conscientes de Kṛṣṇa. Aunque comenzamos nuestra misión con un capital insignificante, ahora va muy bien. La propagación del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en Occidente ha sido un éxito porque los jóvenes no eran ofensores. Los jóvenes que se unieron a este movimiento no eran muy avanzados en lo que a pureza se refiere, ni gozaban de una buena educación en el conocimiento védico, pero, como no eran ofensores, pudieron aceptar la importancia del movimiento Hare Kṛṣṇa. Ahora nos sentimos muy felices de ver que este movimiento progresa cada vez más en Occidente. Por eso, nuestra conclusión es que los supuestos *mlecchas* y *yavanas* de Occidente están más purificados que los ofensivos *māyāvādīs* y los ateos impersonalistas.

## VERSO 146

*eta bali' sei vipre ātmasātha kari  
prāte uṭhi mathurā calilā gaurahari*



*eta bali*—tras decir esto; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *ātmāsātha kari*—aceptar como devoto Suyo; *prāte uṭhi*—levantándose por la mañana temprano; *mathurā calilā*—partió hacia Mathurā; *gaurahari*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó a aquel *brāhmaṇa* como devoto Suyo. A la mañana siguiente, el Señor Se levantó muy temprano y partió hacia Mathurā.

## VERSO 147

*sei tina saṅge cale, prabhu niṣedhila*  
*dūra haite tina-jane ghare pāṭhāila*

*sei tina*—esos tres; *saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale*—van; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *niṣedhila*—prohibió; *dūra haite*—desde una cierta distancia; *tina-jane*—a las tres personas; *ghare*—a casa; *pāṭhāila*—envió de regreso.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió hacia Mathurā, los tres devotos se dispusieron a ir con Él; pero el Señor les prohibió que Le acompañasen y, tras una cierta distancia, les pidió que volvieran a casa.

## VERSO 148

*prabhura virahe tine ekatra miliyā*  
*prabhu-guṇa gāna kare preme matta hañā*

*prabhura virahe*—debido a la separación del Señor; *tine*—los tres; *ekatra*—juntos; *miliyā*—reuniéndose; *prabhu-guṇa*—las trascendentales cualidades del Señor; *gāna kare*—cantan; *preme*—con amor; *matta*

*hañā*—enloquecidos.

## TRADUCCIÓN

Sintiendo separación del Señor, los tres solían reunirse y glorificar las santas cualidades del Señor. Así permanecían absortos en amor extático.

### VERSO 149

*'prayāge' āsiyā prabhu kaila veṇī-snāna  
'mādhava' dekhiyā preme kaila nṛtya-gāna*

*prayāge*—a Prayāga; *āsiyā*—al llegar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *veṇī-snāna*—bañarse en la confluencia del Ganges y el Yamunā; *mādhava*—la Deidad predominante del lugar, Veṇī Mādhava; *dekhiyā*—al ver; *preme*—con amor extático; *kaila*—realizó; *nṛtya-gāna*—danza y canto.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Prayāga, donde Se bañó en la confluencia del Ganges y el Yamunā. Después visitó el templo de Veṇī Mādhava, donde cantó y danzó lleno de amor extático.

## SIGNIFICADO

La ciudad de Prayāga está a unos kilómetros de Allahabad. Recibe su nombre, Prayāga, debido a los sacrificios que en ella se celebraron con éxito. *Prakṛṣṭo yāgo yāga-phalaṁ yasmāt*. Ciertamente, quien celebra sacrificios en Prayāga obtiene sin dificultad resultados inmediatos. Prayāga se llama también Tīrtharāja, el rey de todos los lugares de peregrinaje. Ese lugar sagrado está situado en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā. Cada año se celebra allí una gran feria conocida con el nombre de Māgha-melā, y cada doce años se celebra, además, una Kumbha-melā. Mucha gente va allí a bañarse todos los años. Durante la Māgha-melā, acuden los habitantes de la región, pero durante la Kumbha-melā va gente de toda la India a vivir allí y a bañarse en el Ganges y en el Yamunā. Todo el que asiste siente de

inmediato la influencia espiritual del lugar. Hace quinientos años, el emperador Akbar construyó allí una fortaleza; cerca de esa fortaleza hay un lugar conocido con el nombre de Triveṇī. Al otro lado de Prayāga hay un antiguo emplazamiento conocido con el nombre de Pratiṣṭhāna-pura. Es muy conocido también con el nombre de Jhuṅsi, y en él viven muchas personas santas, de modo que, desde el punto de vista espiritual, es un lugar muy atractivo.

### VERSO 150

*yamunā dekhiyā preme paḍe jhāṅpa diyā  
āste-vyaste bhāṭṭācārya uṭhāya dhariyā*

*yamunā*—el río Yamunā; *dekhiyā*—al ver; *preme*—con amor extático; *paḍe*—cae; *jhāṅpa diyā*—saltando; *āste-vyaste*—a toda prisa; *bhāṭṭācārya*—Balabhadra Bhāṭṭācārya; *uṭhāya*—saca; *dhariyā*—sujetando.

### TRADUCCIÓN

**Tan pronto como vio el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tiró al agua. Balabhadra Bhāṭṭācārya sujetó al Señor rápidamente, y Le sacó de nuevo con mucho cuidado.**

### VERSO 151

*ei-mata tina-dina prayāge rahilā  
kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

*ei-mata*—de ese modo; *tina-dina*—durante tres días; *prayāge*—en Prayāga; *rahilā*—permaneció; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *prema*—y el amor extático; *diyā*—entregando; *loka nistārilā*—liberó a la gente.

### TRADUCCIÓN

**El Señor pasó tres días en Prayāga, donde entregó el santo nombre de**

Kṛṣṇa y el amor extático. De ese modo, liberó a mucha gente.

### VERSO 152

*'mathurā' calite pathe yathā rahi' yāya  
kṛṣṇa-nāma-prema diyā lokere nācāya*

*mathurā*—a Mathurā; *calite*—al ir; *pathe*—en el camino; *yathā*—allí donde; *rahi*—quedándose; *yāya*—va; *kṛṣṇa-nāma-prema*—el santo nombre de Kṛṣṇa y Su amor extático; *diyā*—entregando; *lokere nācāya*—hizo danzar a la gente.

### TRADUCCIÓN

Camino de Mathurā, el Señor entregó el santo nombre de Kṛṣṇa y el amor extático por Kṛṣṇa en todos los lugares en que se detuvo a descansar. Así hizo danzar a la gente.

### VERSO 153

*pūrve yena 'dakṣiṇa' yāite loka nistārilā  
'paścima'-deśe taiche saba 'vaiṣṇava' karilā*

*pūrve*—en el pasado; *yena*—como; *dakṣiṇa*—el sur de la India; *yāite*—al ir a; *loka*—la gente; *nistārilā*—Él liberó; *paścima-deśe*—en los países occidentales; *taiche*—de manera similar; *saba*—a todos; *vaiṣṇava*—devotos; *karilā*—hizo.

### TRADUCCIÓN

Durante Su viaje por el sur de la India, el Señor había liberado a mucha gente; del mismo modo, cuando viajó por la parte occidental, también convirtió a mucha gente al vaiṣṇavismo.

### SIGNIFICADO

En el pasado, durante Sus viajes por el sur y el oeste de la India, Śrī

Caitanya Mahāprabhu convirtió a mucha gente. De forma similar, en la actualidad el movimiento Hare Kṛṣṇa está liberando a los habitantes del mundo occidental allí donde los devotos cantan los santos nombres. Todo ello sucede por la misericordia del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu predijo que liberaría a la gente en todas las ciudades y en todos los pueblos del mundo, dándoles la oportunidad de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

#### VERSO 154

*pathe yāhān yāhān haya yamunā-darśana  
tāhān jhāṅpa diyā paḍe preme acetana*

*pathe*—en el camino; *yāhān yāhān*—allí donde; *haya*—hay; *yamunā-darśana*—encuentro con el río Yamunā; *tāhān*—allí; *jhāṅpa diyā paḍe*—salta y cae; *preme acetana*—inconsciente por el éxtasis del amor.

#### TRADUCCIÓN

En el camino a Mathurā, el Señor Se encontró varias veces cerca del río Yamunā. El Señor, tan pronto como veía el Yamunā, Se tiraba al agua. En el agua, el éxtasis del amor por Kṛṣṇa Le hacía perder el conocimiento.

#### VERSO 155

*mathurā-nikaṭe āilā—mathurā dekhiyā  
daṇḍavat hañā paḍe premāviṣṭa hañā*

*mathurā-nikaṭe*—cerca de Mathurā; *āilā*—llegó; *mathurā dekhiyā*—al ver la ciudad de Mathurā; *daṇḍavat hañā*—ofreciendo reverencias; *paḍe*—Se postra; *prema-āviṣṭa hañā*—con gran éxtasis de amor.

#### TRADUCCIÓN

Cuando, finalmente, vio a lo lejos la ciudad de Mathurā, Se postró de inmediato en el suelo y ofreció reverencias con gran amor extático.

## VERSO 156

*mathurā āsiyā kailā 'viśrānti-tīrthe' snāna  
'janma-sthāne' 'keśava' dekhi' karilā praṇāma*

*mathurā āsiyā*—tras entrar en Mathurā; *kailā*—hizo; *viśrānti-tīrthe*—en Viśrāma-ghāṭa, un lugar para bañarse; *snāna*—baño; *janma-sthāne*—en el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *keśava*—a la Deidad llamada Keśava; *dekhi*—al ver; *karilā praṇāma*—ofreció respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

**Una vez en Mathurā, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en Viśrāma-ghāṭa. A continuación visitó el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa y vio la Deidad de Keśavajī, a la que ofreció respetuosas reverencias.**

## SIGNIFICADO

En la actualidad se han hecho grandes mejoras en el templo de Keśavajī. En el pasado, el emperador Aurangzeb atacó el Keśavajī-mandira y construyó en el lugar una mezquita tan grande que, comparado con ella, el templo era insignificante. Pero, con la ayuda de muchos ricos *maḍwārīs*, se han hecho mejoras y se está construyendo allí un enorme templo, de manera que, en comparación con él, la gran mezquita se ve disminuida. En el lugar se han hecho muchos descubrimientos arqueológicos, y en el extranjero son muchas las personas que empiezan a valorar debidamente el lugar del nacimiento de Kṛṣṇa. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa atrae a muchos extranjeros al templo de Keśavajī; a partir de ahora, también se sentirán atraídos por el templo de Kṛṣṇa-Balarāma, en Vṛndāvana.

## VERSO 157

*premānande nāce, gāya, saghana huṅkāra  
prabhura premāveśa dekhi' loke camatkāra*

*prema-ānande*—con amor extático; *nāce*—danza; *gāya*—canta;

*saghana*—repetidas veces; *huñkāra*—vibraciones sonoras tumultuosas; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—amor extático; *dekhi*—al ver; *loke*—toda la gente; *camatkāra*—asombrada.

## TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu cantando, danzando y emitiendo unos sonidos muy fuertes, toda la gente estaba asombrada de ver Su amor extático.

### VERSO 158

*eka-vipra paḍe prabhura caraṇa dhariyā  
prabhu-saṅge nṛtya kare premāviṣṭa hañā*

*eka-vipra*—un *brāhmaṇa*; *paḍe*—se postra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa dhariyā*—tomando los pies de loto; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nṛtya kare*—danza; *prema-āviṣṭa hañā*—absorto en amor extático.

## TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Después, lleno de amor extático, danzó con Él.

### VERSO 159

*duñhe preme nṛtya kari' kare kolākuli  
hari kṛṣṇa kaha duñhe bale bāhu tuli*

*duñhe*—ambos; *preme*—con amor extático; *nṛtya kari*—danzando; *kare*—hacen; *kolākuli*—abrazar; *hari*—el santo nombre de Hari; *kṛṣṇa*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *kaha*—seguid cantando; *duñhe*—ambos; *bale*—dicen; *bāhu tuli*—levantando los brazos.

## TRADUCCIÓN

Ambos danzaron llenos de amor extático y se abrazaron el uno al otro. Levantando los brazos, decían: «¡Cantad los santos nombres de Hari y Kṛṣṇa!».

### VERSO 160

*loka 'hari' 'hari' bale, kolāhala haila  
'keśava'-sevaka prabhuke mālā parāila*

*loka*—toda la gente; *hari hari bale*—empezaron a cantar los santos nombres, «¡Hari! ¡Hari!»; *kolāhala haila*—se levantó un gran tumulto; *keśava-sevaka*—el sacerdote que servía al Señor Keśava; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mālā parāila*—ofreció un collar de flores.

## TRADUCCIÓN

Toda la gente empezó entonces a cantar «¡Hari! Hari!», y se levantó un gran tumulto. El sacerdote que servía al Señor Keśava ofreció un collar de flores a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 161

*loke kahe prabhu dekhi' hañā vismaya  
aiche hena prema 'laukika' kabhu naya*

*loke kahe*—la gente decía; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *hañā vismaya*—completamente maravillados; *aiche*—este; *hena*—semejante; *prema*—amor por Dios; *laukika*—corriente; *kabhu naya*—nunca es.

## TRADUCCIÓN

Viendo a Śrī Caitanya Mahāprabhu cantar y danzar, la gente estaba completamente maravillada. Todos decían: «Ese amor trascendental no



es cosa corriente».

### VERSO 162

*yāñhāra darśane loke preme matta hañā  
hāse, kānde, nāce, gāya, kṛṣṇa-nāma lañā*

*yāñhāra darśane*—por ver a quien; *loke*—la gente; *preme*—de amor; *matta hañā*—enloqueciendo; *hāse*—ríen; *kānde*—lloran; *nāce*—danzan; *gāya*—cantan; *kṛṣṇa-nāma lañā*—aceptando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

La gente decía: «Sólo con ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos enloquecen de amor por Kṛṣṇa. En verdad, todos ríen, lloran, cantan y aceptan el santo nombre de Kṛṣṇa.

### VERSO 163

*sarvathā-niścita—iñho kṛṣṇa-avatāra  
mathurā āilā lokera karite nistāra*

*sarvathā*—en todo aspecto; *niścita*—identificado; *iñho*—Él; *kṛṣṇa-avatāra*—encarnación del Señor Kṛṣṇa; *mathurā āilā*—ha venido a Mathurā; *lokera*—de la gente; *karite*—para hacer; *nistāra*—liberación.

### TRADUCCIÓN

«Ciertamente, Śrī Caitanya Mahāprabhu es, en todo aspecto, la encarnación del Señor Kṛṣṇa. Ahora ha venido a Mathurā para liberar a todos.»

### VERSO 164

*tabe mahāprabhu sei brāhmaṇe lañā  
tāñhāre puchilā kichu nibhṛte vasiyā*

*tabe*—después de eso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—a ese; *brāhmaṇe*—*brāhmaṇa*; *lañā*—llevar; *tāñhāre*—a él; *puchilā*—preguntó; *kichu*—algo; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llevó aparte al *brāhmaṇa*. Sentados en un lugar solitario, el Señor le hizo preguntas.

### VERSO 165

*ārya, sarala, tumi*—*vṛddha brāhmaṇa*  
*kāhāñ haite pāile tumi ei prema-dhana?*

*ārya*—avanzado en el servicio devocional; *sarala*—sencillo; *tumi*—tú; *vṛddha brāhmaṇa*—*brāhmaṇa* mayor; *kāhāñ haite*—de dónde; *pāile tumi*—has obtenido; *ei*—esta; *prema-dhana*—opulencia trascendental del amor extático.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú eres un *brāhmaṇa* mayor, sincero y avanzado en la vida espiritual. ¿De dónde has obtenido esa opulencia trascendental del amor extático por Kṛṣṇa?».

### VERSO 166

*vipra kahe,*—*śrīpāda śrī-mādhavendra-purī*  
*bhramite bhramite āilā mathurā-nagarī*

*vipra kahe*—el *brāhmaṇa* dijo; *śrīpāda*—Su Santidad; *śrī-mādhavendra-purī*—Śrī Mādhavendra Purī; *bhramite bhramite*—mientras viajaba; *āilā*—vino; *mathurā-nagarī*—a la ciudad de Mathurā.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* contestó: «Estando de viaje, Su Santidad Śrīla Mādhavendra Purī vino a la ciudad de Mathurā.

### VERSO 167

*kṛpā kari' tenho mora nilaye āilā  
more śiṣya kari' mora hāte 'bhikṣā' kailā*

*kṛpā kari*—por su misericordia sin causa; *tenho*—él; *mora nilaye*—a mi humilde morada; *āilā*—vino; *more*—a mí; *śiṣya kari*—aceptando como discípulo suyo; *mora hāte*—de mi mano; *bhikṣā kailā*—aceptó un almuerzo.

## TRADUCCIÓN

«Durante su estancia en Mathurā, Śrīpāda Mādhavendra Purī visitó mi casa y me aceptó como discípulo. Incluso almorzó en mi casa.

### VERSO 168

*gopāla prakāṣa kari' sevā kaila 'mahāśaya  
adyāpiha tānhāra sevā 'govardhane' haya*

*gopāla*—la Deidad de Gopāla; *prakāṣa kari*—tras instalar; *sevā*—servicio; *kaila*—hizo; *mahāśaya*—esa gran personalidad; *adyāpiha*—aún ahora; *tānhāra*—de esa Deidad de Gopāla; *sevā*—el servicio; *govardhane*—en la colina Govardhana; *haya*—se lleva a cabo.

## TRADUCCIÓN

«Tras instalar la Deidad de Gopāla, Śrīla Mādhavendra Purī Le ofreció servicio. Esa misma Deidad se adora todavía en la colina Govardhana.»

### VERSO 169

*śuni' prabhu kaila tānra caraṇa vandana  
bhaya pāñā prabhu-pāya paḍilā brāhmaṇa*

*śuni*—al escuchar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *tānra*—de él; *caraṇa vandana*—adorar los pies; *bhaya pāñā*—asustado; *prabhu-pāya*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paḍilā*—se postró; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar la relación del *brāhmaṇa* con Mādhavendra Purī, Caitanya Mahāprabhu inmediatamente ofreció reverencias a sus pies. El *brāhmaṇa*, asustado, se postró también a los pies de loto del Señor.

## VERSO 170

*prabhu kahe,— "tumi 'guru', āmi 'śiṣya'-prāya  
'guru' hañā 'śiṣye' namaskāra nā yuyāya*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tumi*—tú; *guru*—Mi maestro espiritual; *āmi*—Yo; *śiṣya-prāya*—como tu discípulo; *guru hañā*—siendo el maestro espiritual; *śiṣye*—al discípulo; *namaskāra*—reverencias; *nā yuyāya*—no es adecuado.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú estás al nivel de Mi maestro espiritual, y Yo soy tu discípulo. Como tú eres Mi maestro espiritual, no es adecuado que Me ofrezcas reverencias».

## VERSO 171

*śuniyā vismita vipra kahe bhaya pāñā  
aiche bāt kaha kene sannyāsī hañā*

*śuniyā*—al escuchar; *vismita*—asombrado; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *kahe*—dijo;

*bhaya pāñā*—asustado; *aiche bāt*—semejante afirmación; *kaha*—Tú dices; *kene*—por qué; *sannyāsī hañā*—aunque Tú eres un *sannyāsī*.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el *brāhmaṇa* se asustó. Entonces dijo: «¿Por qué hablas así? Tú eres un *sannyāsī*.

## VERSO 172

*kintu tomāra prema dekhi' mane anumāni*  
*mādhavendra-purīra 'sambandha' dhara—jāni*

*kintu*—aun así; *tomāra prema*—Tu amor extático; *dekhi*—después de ver; *mane*—en mi mente; *anumāni*—yo imagino; *mādhavendra-purīra*—de Śrī Mādhavendra Purī; *sambandha*—relación; *dhara*—Tú tienes; *jāni*—yo puedo entender.

## TRADUCCIÓN

«Al ver Tu amor extático, puedo imaginar que debes de tener alguna relación con Mādhavendra Purī. Eso es lo que entiendo.

## VERSO 173

*kṛṣṇa-premā tāñhā, yāñhā tāñhāra 'sambandha*  
*tāhāñ vinā ei premāra kāhāñ nāhi gandha*

*kṛṣṇa-premā*—amor por Kṛṣṇa; *tāñhā*—allí; *yāñhā*—donde; *tāñhāra*—suya; *sambandha*—relación; *tāhāñ vinā*—sin él; *ei premāra*—de ese amor extático; *kāhāñ nāhi gandha*—no hay posibilidad del más mínimo aroma.

## TRADUCCIÓN

«Esa clase de amor extático sólo puede experimentarlo quien tiene una relación con Mādhavendra Purī. Sin él, es imposible ni el más

mínimo aroma de ese amor extático trascendental.»

#### VERSO 174

*tabe bhṭṭācārya tāre 'sambandha' kahila  
śuni' ānandita vipra nācite lāgila*

*tabe*—entonces; *bhṭṭācārya*—Balabhadra Bhṭṭācārya; *tāre*—al *brāhmaṇa*; *sambandha kahila*—explicó la relación; *śuni*—al escuchar; *ānandita*—estando complacido; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *nācite lāgila*—se puso a danzar.

#### TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhṭṭācārya explicó entonces la relación entre Mādhavendra Purī y Śrī Caitanya Mahāprabhu. Al escuchar esto, el *brāhmaṇa* se sintió muy complacido y se puso a danzar.

#### VERSO 175

*tabe vipra prabhure lañā āilā nija-ghare  
āpana-icchāya prabhura nānā sevā kare*

*tabe*—a continuación; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *āilā*—regresó; *nija-ghare*—a su casa; *āpana-icchāya*—por su propia voluntad; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā*—varios; *sevā*—servicios; *kare*—ofreció.

#### TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* llevó entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu a su casa, y, por su propia voluntad, ofreció diversos servicios al Señor.

#### VERSO 176

*bhikṣā lāgi' bhṭṭācārye karāilā randhana  
tabe mahāprabhu hāsi' balilā vacana*

*bhikṣā lāgi*—para almorzar; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *karāilā randhana*—hizo cocinar; *tabe*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāsi*—sonriendo; *balilā vacana*—dijo estas palabras.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió a Balabhadra Bhaṭṭācārya que cocinase el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En ese momento, el Señor, sonriendo, dijo lo siguiente.

### VERSO 177

*"purī-gosāñi tomāra ghare karyāchena bhikṣā  
more tumi bhikṣā deha,—ei mora 'śikṣā"*

*purī-gosāñi*—Mādhavendra Purī; *tomāra ghare*—en tu casa; *karyāchena bhikṣā*—ha comido; *more*—para Mí; *tumi bhikṣā deha*—es mejor que cocines tú; *ei*—ésa; *mora śikṣā*—Mi instrucción.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «En tu casa ha comido Mādhavendra Purī. Por eso, puedes cocinar tú y darme lo que cocines. Ésa es Mi instrucción».

### VERSO 178

*yad yad ācarati śreṣṭhas  
tat tad evetaro janaḥ  
sa yat pramāṇam kurute  
lokas tad anuvartate*

*yat yat*—como quiera que; *ācarati*—se comporta; *śreṣṭhaḥ*—el mejor hombre; *tat tat*—eso; *eva*—ciertamente; *itaraḥ*—los que son inferiores; *janaḥ*—hombres; *saḥ*—él; *yat*—la que; *pramāṇam*—norma;

*kurute*—muestra; *lokaḥ*—la gente; *tat*—eso; *anuvartate*—sigue.

## TRADUCCIÓN

«Cualquier acción que un gran hombre ejecute, los hombres comunes la siguen. Y cualquier norma que establezca con actos ejemplares, todo el mundo la sigue.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (3.21).

## VERSO 179

*yadyapi 'sanoḍiyā' haya seita brāhmaṇa  
sanoḍiyā-ghare sannyāsī nā kare bhojana*

*yadyapi*—aunque; *sanoḍiyā*—un sacerdote de la comunidad *sanoḍiyā*; *haya*—era; *seita*—ese; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *sanoḍiyā-ghare*—en casa de un *sanoḍiyā* (orfebre); *sannyāsī*—una persona en la orden de vida de renuncia; *nā kare bhojana*—no acepta comida.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad *sanoḍiyā* de *brāhmaṇas*. Un *sannyāsī* no aceptaría comida de esa clase de *brāhmaṇas*.

## SIGNIFICADO

Los *vaiśyas* del noroeste de la India se dividen en varios grupos. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura indica la siguiente división: *āgarwālās*, *kālawāras* y *sānwāḍas*. De entre ellos, los *āgarwālās* se dice que son *vaiśyas* de primera clase, mientras que a los *kālawāras* y *sānwāḍas* se les considera inferiores debido a que sus ocupaciones son más degradantes. Generalmente, los *kālawāras* toman vino y otras sustancias embriagantes. Aunque son *vaiśyas*, se les considera de clase inferior. Los sacerdotes que guían a los *kālawāras* y a los *sānwāḍas* reciben el nombre de *brāhmaṇas sanoḍiyās*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que, en Bengala, la palabra *sānwāḍa*



significa *suvarṇa-vaṇik*. La comunidad *suvarṇa-vaṇik* de Bengala, que se considera una clase inferior, tiene también sus sacerdotes. Hay poca diferencia entre los *sānwāḍa* y los *suvarṇa-vaṇiks*. Los *suvarṇa-vaṇiks*, por lo general, son banqueros que comercian con oro y plata. En la parte occidental de la India, los *āgarwālās* se dedican también a la banca. Ésa es la ocupación original de la comunidad *suvarṇa-vaṇik* o *āgarwāla*. Históricamente, los *āgarwālas* vinieron del interior del país, de la región de Ayodha, y la comunidad *suvarṇa-vaṇik* también vino de Ayodha. De modo que parece ser que los *suvarṇa-vaṇiks* y los *āgarwālās* pertenecen a la misma comunidad. Los *brāhmaṇas sanoḍiyās* eran guías de los *kālawāras* y *sānwāḍas*. Por eso se les considera *brāhmaṇas* de clase más baja, y a los *sannyāsīs* no se les permite aceptar limosnas o comida de ellos. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, aceptó el almuerzo cocinado por un *brāhmaṇa sanoḍiyā* por el hecho de que pertenecía a la comunidad de Mādhavendra Purī. Śrīla Mādhavendra Purī era el maestro espiritual de Īśvara Purī, que era el maestro espiritual de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por lo tanto, las relaciones espirituales se establecen en el plano espiritual, sin consideraciones de inferioridad o superioridad material.

## VERSO 180

*tathāpi purī dekhi' tānra 'vaiṣṇava'-ācāra  
'śiṣya' kari' tānra bhikṣā kaila aṅgikāra*

*tathāpi*—aun así; *purī*—Mādhavendra Purī; *dekhi*—al ver; *tānra*—del *brāhmaṇa*; *vaiṣṇava-ācāra*—comportamiento de un *vaiṣṇava*; *śiṣya kari*—aceptándole como discípulo; *tānra bhikṣā*—alimento ofrecido por él; *kaila aṅgikāra*—aceptó.

## TRADUCCIÓN

Aunque el *brāhmaṇa* pertenecía a la comunidad *sanoḍiyā*, Śrīla Mādhavendra Purī vio que se comportaba como un *vaiṣṇava*, y por ello le aceptó como discípulo. Mādhavendra Purī aceptó también los alimentos que cocinaba.

## VERSO 181

*mahāprabhu tāñre yadi 'bhikṣā' māgila  
dainya kari' sei vipra kahite lāgila*

*mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—de él; *yadi*—cuando; *bhikṣā māgila*—pidió la comida; *dainya kari*—por humildad; *sei vipra*—el *brāhmaṇa*; *kahite lāgila*—dijo.

## TRADUCCIÓN

Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu, de muy buena gana, pidió al *brāhmaṇa* que cocinara; él llevado de su natural humildad, dijo lo siguiente.

## VERSO 182

*tomāre 'bhikṣā' diba—baḍa bhāgya se āmāra  
tumi—īśvara, nāhi tomāra vidhi-yavahāra*

*tomāre*—a Ti; *bhikṣā diba*—voy a ofrecer comida; *baḍa bhāgya*—gran fortuna; *se*—eso; *āmāra*—mía; *tumi*—Tú; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios; *nāhi*—no hay; *tomāra*—de Ti; *vidhi-vyavahāra*—comportamiento regulativo.

## TRADUCCIÓN

«Soy muy afortunado de poderte ofrecer comida. Tú eres el Señor Supremo y estás en la posición trascendental, de modo que no estás sujeto a ninguna restricción.

## VERSO 183

*'mūrkhā'-loka karibeka tomāra nindana  
sahite nā pārimu sei 'duṣṭe'ra vacana*

*mūrkhā-loka*—los necios; *karibekā*—harán; *tomāra nindana*—blasfemar contra Ti; *sahite nā pārimu*—yo no voy a poder tolerar; *sei*—esas; *duṣṭera vacana*—palabras de personas malvadas.

## TRADUCCIÓN

«Los necios blasfemarán contra Ti, pero yo no voy a tolerar las palabras de esos malvados.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura señala que el *brāhmaṇa*, pese a no pertenecer a una comunidad superior, reprendía sin temor a los supuestos *brāhmaṇas* de casta, pues estaba situado en el plano del servicio devocional puro. Hay gente que no ve bien que Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptara a un *vaiṣṇava* que pertenecía a una casta inferior. Esa gente no entiende que el *mahā-prasādam* es trascendental, y por ello en este verso se les califica de *mūrkhās* (necios) y *duṣṭas* (malvados). El devoto puro tiene el poder de desafiar a esos miembros de las clases altas, y sus valientes afirmaciones no deben considerarse orgullosas ni vanidosas. Por el contrario, debe considerársele muy franco y honesto. A una persona así no le gusta adular a los *brāhmaṇas* de clase alta que pertenecen a la comunidad no *vaiṣṇava*.

## VERSO 184

*prabhu kahe,—śruti, smṛti, yata ṛṣi-gaṇa*  
*sabe 'eka'-mata nahe, bhinna bhinna dharma*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *śruti*—los *Vedas*; *smṛti*—los *Purāṇas*; *yata*—todos; *ṛṣi-gaṇa*—los grandes sabios; *sabe*—todos ellos; *eka-mata nahe*—no están de acuerdo; *bhinna bhinna dharma*—principios religiosos de distintos niveles.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Los *Vedas*, los *Purāṇas* y los grandes sabios eruditos no siempre están de acuerdo entre sí. Es por eso

que hay distintos principios religiosos.

## SIGNIFICADO

Hasta que no se llega a la Verdad Absoluta, no hay posibilidad de acuerdo. *Nāsāv iṣir yasya matam na bhinnam*: Los grandes eruditos y sabios no son reconocidos como tales si no manifiestan una opinión distinta a los demás eruditos y sabios. En el plano material, no hay posibilidad de acuerdo; por eso hay distintos tipos de sistemas religiosos. Pero la Verdad Absoluta es una, y, cuando nos situamos en la Verdad Absoluta, todo desacuerdo desaparece. En ese plano absoluto se puede adorar a la Suprema Personalidad de Dios. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.55): *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. En el plano absoluto, la Deidad adorable es una, y el proceso de adoración también es uno. Ese proceso es el *bhakti*.

Si en el mundo hay muchas religiones distintas, es porque no todas están en el plano absoluto del servicio devocional. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (18.66): *sarva-dharmān parityajya mām ekam śaraṇam vraja*. La palabra *ekam* significa «uno», Kṛṣṇa. En ese plano, ya no hay distintos sistemas religiosos. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2): *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*. En el plano material, los sistemas religiosos son diferentes. El *Śrīmad-Bhāgavatam* los califica desde su mismo comienzo de *dharmāḥ kaitavaḥ*, religiones engañosas. Ninguna de esas religiones es realmente auténtica. El auténtico sistema religioso es el que nos capacita para ser amantes de la Suprema Personalidad de Dios. En palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsām paro dharmo  
yato bhaktir adhokṣaje  
ahaituky apratihātā  
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido».

En ese plano, no existe otra cosa que el servicio del Señor. La unidad y el

acuerdo en los principios pueden darse cuando no existen motivaciones personales. Como cada quien tiene un cuerpo y una mente distintos, se necesitan distintos tipos de religión. Pero, cuando nos situamos en el plano espiritual, las diferencias basadas en el cuerpo y la mente dejan de existir. Por consiguiente, en el plano absoluto hay unidad en la religión.

## VERSO 185

*dharma-sthāpana-hetu sādharma vyavahāra  
purī-gosāñira ye ācaraṇa, sei dharma sāra*

*dharma-sthāpana-hetu*—para establecer los principios de la religión; *sādharma vyavahāra*—el comportamiento de un devoto; *purī-gosāñira*—de Mādhavendra Purī; *ye ācaraṇa*—el comportamiento; *sei*—eso; *dharma sāra*—la esencia de toda religión.

## TRADUCCIÓN

«El comportamiento del devoto establece el verdadero propósito de los principios religiosos. El comportamiento de Mādhavendra Purī Gosvāmī es la esencia de esos principios religiosos.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece el siguiente comentario de este pasaje. El *sādhu*, la persona honesta, recibe el nombre de *mahājana* o *mahātmā*. En la *Bhagavad-gītā*, el Señor Kṛṣṇa describe al *mahātmā* con las siguientes palabras:

*mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso  
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable» (*Bg.* 9.13).

En el mundo material, los practicantes de las diversas religiones entienden la palabra *mahātmā* de maneras distintas. También las personas mundanas presentan sus diversos puntos de vista. El alma condicionada ocupada en complacer los sentidos reconoce al *mahājana* en función de la proporción de complacencia sensorial que ofrece. Por ejemplo, un hombre de negocios puede considerar *mahājana* a determinado banquero, y los *karmīs* que desean el disfrute material pueden considerar *mahājanas* a filósofos como Jaimini. Hay muchos *yogīs* que aspiran a controlar los sentidos; para ellos, Patañjali Ṛṣi es un *mahājana*. Para los *jñānīs*, son *mahājanas* Kapila el ateo, Vasiṣṭha, Durvāsā, Dattātreya y otros filósofos impersonalistas. Los demonios consideran *mahājanas* a Hiraṇyākṣa, Hiraṇyakaśipu, Rāvaṇa y su hijo Meghanāda, Jarāsandha, etc. Para los antropólogos materialistas que especulan con la evolución del cuerpo, una persona como Darwin es un *mahājana*. Los científicos que están confundidos por la energía externa de Kṛṣṇa no tienen ninguna relación con la Suprema Personalidad de Dios, pero, aun así, hay quien les acepta como *mahājanas*. Del mismo modo, a veces son considerados *mahājanas* los filósofos, historiadores, literatos, oradores y líderes políticos y sociales. Esos *mahājanas* reciben el respeto de cierta clase de hombres de quienes el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.19) dice:

*śva-vid-varāhoṣṭra-kharaiḥ  
saṁstutaḥ puruṣaḥ paśuḥ  
na yat-karṇa-pathopeto  
jātu nāma gadāgrajaḥ*

«Personas que son como perros, cerdos, camellos y asnos alaban a los hombres que nunca escuchan los pasatiempos trascendentales del Señor Śrī Kṛṣṇa, el que libera de todo mal».

Así, en el plano material, líderes que son como animales son adorados por animales. A veces, los médicos, los psiquiatras y los asistentes sociales tratan de aliviar el dolor del cuerpo, el sufrimiento y el miedo, pero carecen de conocimiento acerca de la identidad espiritual y no tienen relación con Dios. Aun así, quienes se hallan bajo la influencia de la ilusión, les consideran *mahājanas*. Personas que se engañan a sí mismas, a veces aceptan líderes o maestros espirituales de una orden sacerdotal nombrada oficialmente conforme a los códigos de la vida material. De ese modo, son engañados por el sacerdocio oficial. La gente a veces acepta como *mahājanas* a aquellos que Śrīla Vṛndāvana dāsa Ṭhākura ha calificado de

*ḍhaṅga-vipras* (*brāhmaṇas* impostores). Esos impostores imitan las características de Śrīla Haridāsa Ṭhākura, y de hecho envidian a Haridāsa Ṭhākura, el cual sí era un *mahājana*. Hacen grandes esfuerzos artificiales, anunciándose como grandes devotos del Señor o como místicos hipnotizadores conocedores del arte de la brujería, el hipnotismo y los milagros. A veces, la gente considera *mahājanas* a demonios como Pūtanā, Ṭṛṇāvarta, Vatsa, Baka, Aghāsura, Dhenuka, Kālīya y Pralamba. Hay gente que acepta a los imitadores y adversarios de la Suprema Personalidad de Dios, como Pauṇḍraka, Śṛgāla Vāsudeva, el maestro espiritual de los demonios (Śukrācārya), o a ateos como Cārvāka, el rey Vena, Sugata y Arhat. La gente que considera *mahājanas* a esos imitadores no tiene fe en que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de ello, aceptan a engañadores ateos que se presentan como encarnaciones de Dios y que engañan con juegos de palabras a los tontos que se encuentran en el mundo material. Infinidad de sinvergüenzas de esa calaña son considerados *mahājanas*.

Quienes carecen de servicio devocional, a veces confunden con *mahājanas* a personas con motivaciones mundanas. La única motivación debe ser el *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional del Señor. A veces son considerados *mahājanas* los trabajadores fruitivos, los áridos filósofos, los no devotos, los *yogīs* místicos y las personas apegadas a la opulencia material, las mujeres y el dinero. Pero el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.25), dice lo siguiente acerca de esos *mahājanas* no autorizados:

*prāyeṇa veda tad idaṁ na mahājano 'yaṁ  
devyā vimohita-matir bata māyālam  
trayyāṁ jaḍī-kṛta-matir madhu-puṣpitāyāṁ  
vaitānike mahati karmaṇi yujyamānaḥ*

En el mundo material, los necios que no conocen el valor del servicio devocional aceptan como *mahājanas* a *karmīs* (trabajadores fruitivos). La inteligencia mundana y los métodos de especulación mental de esos necios se hallan bajo el control de la tres modalidades de la naturaleza material. Por consiguiente, no pueden entender el servicio devocional puro. Se sienten atraídos por las actividades materiales, y se convierten en adoradores de la naturaleza material. Así pues, se les conoce como trabajadores fruitivos. Incluso se enredan en actividades materiales simulando que son actividades espirituales. La *Bhagavad-gītā* define a esas

personas con la palabra *veda-vāda-ratāḥ*. Aunque no entienden el verdadero objetivo de los *Vedas*, se consideran a sí mismos autoridades védicas. Las personas versadas en el conocimiento védico deben saber que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. *Vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ* (Bg. 15.15).

En el mundo material, una persona puede ser famosa como *karma-vīra*, es decir, por tener éxito en las actividades frutivas, o puede alcanzar un gran éxito en la práctica de deberes religiosos; también puede ser reconocido como héroe de la especulación mental (*jñāna-vīra*), o puede ser un renunciante muy famoso. En todo caso, en relación con esto el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.23.56) ofrece la siguiente opinión:

*neha yat karma dharmāya  
na virāgāya kalpate  
na tīrtha-pada-sevāyai  
jīvann api mṛto hi saḥ*

«Cualquier persona cuyo trabajo no tenga como finalidad elevarla a la vida religiosa, cualquier persona cuya ejecución de rituales religiosos no la eleve a la renunciación, y cualquier persona cuya renunciación no la lleve al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, debe considerarse que está muerta, aunque respire».

La conclusión es que las actividades piadosas, las actividades frutivas, los principios religiosos y la renunciación deben, en última instancia, llevar al servicio devocional. Hay distintas clases de procesos para ofrecer servicio. Se puede servir al país, a la gente y a la sociedad, al sistema de *varṇāśrama-dharma*, a los enfermos, a los pobres, a los ricos, a las mujeres, a los semidioses, etc. Todos esos servicios entran en la categoría de complacencia de los sentidos, de disfrute en el mundo material. Es una gran desgracia que la gente se sienta en mayor o menor medida atraída por esas actividades materiales y que los líderes de esas actividades sean considerados *mahājanas*, grandes líderes ideales. En realidad, lo único que hacen es desencaminar a la gente, pero el hombre común no puede entender cómo le están desencaminando.

Narottama dāsa Ṭhākura dice: *sādhū-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*: «Debemos aceptar como guía las palabras de los *sādhus*, los *śāstras* y el *guru*». Un *sādhū* es una gran personalidad como Śrī Caitanya Mahāprabhu, los *śāstras* son los mandamientos de las Escrituras reveladas,



y el *guru*, el maestro espiritual, es quien nos confirma los mandamientos de las Escrituras. Estos tres factores constituyen el verdadero camino que las grandes personalidades (*mahājanas*) nos han marcado para que avancemos realmente en la vida (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*).

Una persona cubierta por la ilusión no puede entender las cosas correctamente; por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice: *dharmā-sthāpana-hetu sādharma vyavahāra*: «El comportamiento del devoto es el criterio para todo otro comportamiento». El propio Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió los principios devocionales y enseñó a otros a seguirlos. *Purī-gosāñira ye ācaraṇa, sei dharmā sāra*. Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió personalmente el comportamiento de Mādhavendra Purī y aconsejó a otros que siguiesen sus principios. Por desgracia, la gente permanece atraída por el cuerpo material desde tiempo inmemorial.

*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tridhātuke  
sva-dhīḥ kalatrādiṣu bhauma ijya-dhīḥ  
yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij  
janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharaḥ*

«El ser humano que identifica el ser con este cuerpo hecho de tres elementos, que considera que los subproductos del cuerpo son sus familiares, que considera digna de adoración la tierra en que ha nacido, y que va a los lugares de peregrinaje simplemente para bañarse, en vez de buscar a los hombres de conocimiento trascendental que allí se encuentran, debe ser considerado como un asno o una vaca» (*Bhāg.* 10.84.13). Quienes aceptan la lógica de *gaḍḍālikā-pravāha* y siguen los pasos de los pseudo *mahājanas* son arrastrados por las olas de *māyā*. Bhaktivinoda Ṭhākura, por ello, nos advierte:

*miche māyāra vaśe, yāccha bhese',  
khāccha hābuḍubu, bhāi*

*jīva kṛṣṇa-dāsa, e viśvāsa,  
ka'role ta' āra duḥkha nāi*

«No te dejes arrastrar por las olas de *māyā*. Sencillamente, entrégate a los pies de loto de Kṛṣṇa, y todas tus miserias terminarán». Aquellos que siguen las costumbres y el comportamiento social se olvidan de seguir la senda trazada por los *mahājanas*; de ese modo, son ofensores a los pies de

loto de los *mahājanas*. A veces piensan que esos *mahājanas* son muy conservadores, o se crean sus propios *mahājanas*. De ese modo, ignoran los principios del sistema de *paramparā*. Eso es una gran desgracia para todos. Cuando alguien no sigue los pasos del verdadero *mahājana*, sus planes para alcanzar la felicidad acabarán por fracasar. Esto se explica con detalle en un pasaje posterior del *Mādhya-līlā* (25.55-56 y 58). Allí se dice:

*parama kāraṇa īśvare keha nāhi māne  
sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*

*tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni  
'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra  
tiṅho ye kahaye vastu, sei 'tattva'—sāra*

La gente es tan desdichada que no acepta las instrucciones de la Suprema Personalidad de Dios. En lugar de ello, quieren contar con el respaldo de los supuestos *mahājanas*, de las supuestas autoridades. *Tāte chaya darśana haite 'tattva' nahi jāni*: Siguiendo a los especuladores, no podremos comprender la auténtica verdad. Tenemos que seguir los pasos de los *mahājanas* conforme a la sucesión discipular. Entonces, nuestro intento se verá coronado por el éxito. *Śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra*: «Todo lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu habla es un incesante flujo de néctar». Todo el que acepta que Sus palabras son la realidad, puede entender la esencia de la Verdad Absoluta.

Siguiendo la filosofía *sāṅkhya* o el sistema de *yoga* de Patañjali nadie puede llegar a comprender la Verdad Absoluta, pues ni los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* ni los *yogīs* que siguen Patañjali aceptan que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios (*na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*). Las aspiraciones de esas personas no se ven nunca satisfechas; por ello, sucumben a la atracción de la energía externa. Los especuladores mentales pueden tener fama mundial como grandes autoridades, pero en realidad no lo son. Son esos líderes quienes son conservadores, y en absoluto liberales. Sin embargo, si predicamos esta filosofía, la gente piensa que los *vaiṣṇavas* son demasiado sectáreos. Śrī Mādhavendra Purī era un verdadero *mahājana*, pero la gente, falta de una buena guía, no puede distinguir lo real de lo irreal. Pero la persona que está despierta en el estado

de conciencia de Kṛṣṇa puede entender la verdadera senda de la religión trazada por el Señor y Sus devotos puros. Śrī Mādhavendra Purī era un verdadero *mahājana*, porque entendía correctamente la Verdad Absoluta y se comportó como un devoto puro durante toda su vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu aprobó el método de Śrī Mādhavendra Purī. Debido a ello, consideró al *brāhmaṇa sanoḍiyā* situado en el plano más elevado de la comprensión espiritual, aunque desde el punto de vista material se encontrase en un nivel inferior.

El *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) explica que hay doce *mahājanas*: Brahmā, Nārada, Śambhu, los cuatro Kumāras, Kapila, Manu, Prahlāda, Janaka, Bhīṣma, Bali, Śukadeva y Yamarāja.

Para hacer una selección de los *mahājanas* de la Gaudīya-sampradāya, tenemos que seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Sus representantes. Su más inmediato representante es Śrī Svarūpa Dāmodara Gosvāmī, y los siguientes representantes son los Seis Gosvāmīs: Śrī Rūpa, Śrī Sanātana, Bhaṭṭa Raghunātha, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Dāsa Raghunātha. Un seguidor de Viṣṇu Svāmī fue Śrīdhara Svāmī, el más conocido comentarista del *Śrīmad-Bhāgavatam*. También él era un *mahājana*. De forma similar, Caṇḍīdāsa, Vidyāpati y Jayadeva también fueron *mahājanas*. Ciertamente, quien trata de imitar a los *mahājanas*, para ser un maestro espiritual de imitación, está muy lejos de seguir los pasos de los *mahājanas*. A veces, la gente no puede entender realmente la forma en que un *mahājana* sigue a los demás *mahājanas*. De ese modo, cometen ofensas y caen del servicio devocional.

## VERSO 186

*tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā  
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam  
dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyām  
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*

*tarkaḥ*—áridos argumentos; *apraṭiṣṭhaḥ*—no fijos; *śrutayaḥ*—Vedas; *vibhinnāḥ*—que constan de diversas secciones; *na*—no; *asau*—ése; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *yasya*—cuya; *matam*—opinión; *na*—no; *bhinnam*—separada; *dharmasya*—de los principios religiosos; *tattvam*—la verdad; *nihitam*—situada; *guhāyām*—en el corazón de la persona

iluminada; *mahā-janaḥ*—predecesores autorrealizados; *yena*—senda por la cual; *gataḥ*—han actuado; *saḥ*—esa; *panthāḥ*—la senda pura y libre de mezclas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «"Los áridos argumentos no llevan a ninguna conclusión. A una gran personalidad no se le considera un gran sabio si su opinión no difiere de la de los demás. No se llega al camino de la recta comprensión de los principios religiosos por el simple hecho de estudiar los *Vedas* y su diversidad. La verdad inmutable de los principios religiosos está oculta en el corazón de las personas puras y autorrealizadas. Por consiguiente, y como se confirma en los *śāstras*, se debe aceptar la senda de progreso que promueven los *mahājanas*"».

## SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, *Vana-pārva* (313.117).

## VERSO 187

*tabe sei vipra prabhuke bhikṣā karāila*  
*madhu-purīra loka saba prabhuke dekhite āila*

*tabe*—después de eso; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *prabhuke*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā karāila*—sirvió el almuerzo; *madhu-purīra*—de Mathurā; *loka*—la gente; *saba*—todos; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite āila*—fueron a ver.

## TRADUCCIÓN

Tras esta conversación, el *brāhmaṇa* sirvió a Śrī Caitanya Mahāprabhu Su almuerzo. Todos los habitantes de Mathurā fueron entonces a ver al Señor.

## VERSO 188

*lakṣa-saṅkhyā loka āise, nāhika gaṇana  
bāhira hañā prabhu dila daraśana*

*lakṣa-saṅkhyā*—en cantidad de cientos de miles; *loka āise*—vino gente; *nāhika gaṇana*—no se puede contar; *bāhira hañā*—saliendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dila daraśana*—dio audiencia.

## TRADUCCIÓN

Vinieron cientos de miles de personas, tantas que nadie podía contarlas. Por esa razón, Śrī Caitanya Mahāprabhu salió de la casa para dar audiencia a la gente.

## VERSO 189

*bāhu tuli' bale prabhu 'hari-bola'-dhvani  
preme matta nāce loka kari' hari-dhvani*

*bāhu tuli*—levantando los brazos; *bale*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-bola-dhvani*—la vibración sonora trascendental «Haribol»; *preme*—en éxtasis; *matta*—enloquecida; *nāce*—danza; *loka*—la gente; *kari' hari-dhvani*—pronunciando el sonido trascendental «Hari».

## TRADUCCIÓN

Cuando se formó aquella multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu levantó los brazos y dijo en voz muy alta: «¡Haribol!». La gente respondió al Señor y se llenó de éxtasis. Como si hubieran enloquecido, se pusieron a danzar y a pronunciar el sonido trascendental «¡Hari!».

## VERSO 190

*yamunāra 'cabbīśa ghāṭe' prabhu kaila snāna  
sei vipra prabhuke dekhāya tīrtha-sthāna*

*yamunāra*—del río Yamunā; *cabbiśa ghāṭe*—en los veinticuatro *ghats*, o lugares para bañarse; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kaila*—hizo; *snāna*—baño; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhāya*—muestra; *tīrtha-sthāna*—los lugares sagrados de peregrinaje.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en los veinticuatro *ghats* que hay a lo largo de la orilla del Yamunā, y el *brāhmaṇa* Le mostró todos los lugares de peregrinaje.

## SIGNIFICADO

Los veinticuatro *ghats* (lugares para bañarse) que hay a lo largo del Yamunā son: (1) Avimukta, (2) Adhirūḍha, (3) Guhya-tīrtha, (4) Prayāga-tīrtha, (5) Kanakhala-tīrtha, (6) Tinduka, (7) Sūrya-tīrtha, (8) Vaṭa-svāmī, (9) Dhruva-ghātā, (10) Ṛṣi-tīrtha, (11) Mokṣa-tīrtha, (12) Bodha-tīrtha, (13) Gokarṇa, (14) Kṛṣṇa-gaṅgā, (15) Vaikuṅṭha, (16) Asi-kunḍa, (17) Catuḥ-sāmudrika-kūpa, (18) Akrūra-tīrtha, (19) Yajñika-vipra-sthāna, (20) Kubjā-kūpa, (21) Raṅga-sthala, (22) Mañca-sthala, (23) Mallayuddha-sthāna, y (24) Daśāśvamedha.

## VERSO 191

*svayambhu, viśrāma, dīrgha-viṣṇu, bhūteśvara*  
*mahāvidyā, gokarṇādi dekhilā vistara*

*svayambhu*—Svayambhu; *viśrāma*—Viśrāma; *dīrgha-viṣṇu*—Dīrgha Viṣṇu; *bhūteśvara*—Bhūteśvara; *mahāvidyā*—Mahāvidyā; *gokarṇa*—Gokarṇa; *ādi*—y demás; *dekhilā*—vio; *vistara*—muchos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Svayambhu, Viśrāma-ghāṭa, Dīrgha Viṣṇu, Bhūteśvara, Mahāvidyā, Gokarṇa y todos los demás lugares

sagrados a orillas del Yamunā.

### VERSO 192

*'vana' dekhibāre yadi prabhura mana haila  
sei ta brāhmaṇe prabhu saṅgete la-ila*

*vana*—los bosques; *dekhibāre*—a ver; *yadi*—cuando; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—era; *sei ta*—en verdad eso; *brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete la-ila*—llevó consigo.

### TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu deseó ver los bosques de Vṛndāvana, llevó consigo al *brāhmaṇa*.

### VERSO 193

*madhu-vana, tāla, kumuda, bahulā-vana gelā  
tāhāñ tāhāñ snāna kari' premāviṣṭa hailā*

*madhu-vana*—Madhuvana; *tāla*—Tālavana; *kumuda*—Kumudavana; *bahulā-vana*—Bahulāvana; *gelā*—Él visitó; *tāhāñ tāhāñ*—aquí y allí; *snāna kari*—bañándose; *prema-āviṣṭa hailā*—quedaba abrumado de amor extático.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó los diferentes bosques, entre ellos los de Madhuvana, Tālavana, Kumudavana y Bahulāvana. En todos los sitios que visitaba, Se bañaba lleno de amor extático.

### SIGNIFICADO

La palabra *vana* significa «bosque». Vṛndāvana es el nombre que recibe el bosque donde Śrīmatī Vṛndādevī (Tulasīdevī) crece en abundancia. En

realidad no es un bosque en el sentido de «lugar densamente poblado de vegetación verde» que normalmente se da al término. En Vṛndāvana hay doce de estos *vanas*. Unos están situados en la orilla oeste del Yamunā, y otros en la orilla oriental. Los bosques de la orilla oriental son Bhadravana, Bilvavana, Lauhavana, Bhāṇḍīravana y Mahāvana. En la orilla oeste están Madhavana, Tālavana, Kumudavana, Bahulāvana, Kāmyavana, Khadiravana y Vṛndāvana. Ésos son los doce bosques de la zona de Vṛndāvana.

### VERSO 194

*pathe gābhī-ghaṭā care prabhure dekhiyā  
prabhuke beḍaya āsi' huñkāra kariyā*

*pathe*—en el camino; *gābhī-ghaṭā*—grupos de vacas; *care*—pastan; *prabhure dekhiyā*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhuke beḍaya*—ellas rodearon al Señor; *āsi*—viniendo; *huñ-kāra kariyā*—emitiendo un fuerte sonido.

### TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por Vṛndāvana, los rebaños de vacas que estaban pastando Le vieron pasar y, de inmediato, Le rodearon, mugiendo en voz muy alta.

### VERSO 195

*gābhī dekhi' stabdha prabhu premera taraṅge  
vātsalye gābhī prabhura cāśe saba-aṅge*

*gābhī dekhi*—al ver a las vacas; *stabdha*—aturdido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *premera taraṅge*—en las olas del amor extático; *vātsalye*—por el gran afecto que sentían; *gābhī*—todas las vacas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāṣe*—lamieron; *saba-aṅge*—por todo el cuerpo.



## TRADUCCIÓN

Al ver a las vacas acercársele, el Señor quedó aturdido de amor extático. Las vacas, entonces, Le lamieron el cuerpo debido al gran afecto que sentía por Él.

### VERSO 196

*sustha hañā prabhu kare aṅga-kaṇḍūyana  
prabhu-saṅge cale, nāhi chāḍe dhenu-gaṇa*

*sustha hañā*—tras recobrar la calma; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *aṅga*—del cuerpo; *kaṇḍhyana*—rascar; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cale*—van; *nāhi chāḍe*—no abandonan; *dhenu-gaṇa*—todas las vacas.

## TRADUCCIÓN

Tras recobrar la calma Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a acariciar a las vacas, que, sin poder abandonar Su compañía, iban con Él.

### VERSO 197

*kaṣṭe-sṛṣṭye dhenu saba rākhila goyāla  
prabhu-kaṇṭha-dhvani śuni' āise mṛgī-pāla*

*kaṣṭe-sṛṣṭye*—con gran dificultad; *dhenu*—las vacas; *saba*—todas; *rākhila*—hicieron regresar; *goyāla*—los vaqueros; *prabhu-kaṇṭha-dhvani*—la musical voz de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuni*—al escuchar; *āise*—vinieron; *mṛgī-pāla*—manadas de ciervos.

## TRADUCCIÓN

Los pastores de vacas pasaron grandes dificultades antes de conseguir que las vacas regresasen. Entonces, cuando el Señor cantó, todos los ciervos oyeron Su dulce voz y se acercaron a Él.

## VERSO 198

*mṛga-mṛgī mukha dekhi' prabhu-aṅga cāṭe  
bhaya nāhi kare, saṅge yāya vāṭe-vāṭe*

*mṛga-mṛgī*—los ciervos y las ciervas; *mukha dekhi*—al ver Su cara; *prabhu-aṅga cāṭe*—se pusieron a lamer el cuerpo del Señor; *bhaya nāhi kare*—no tenían ningún miedo; *saṅge yāya*—van con Él; *vāṭe-vāṭe*—por todo el camino.

## TRADUCCIÓN

**Al ver la cara del Señor, los ciervos y los gamos se pusieron a lamerle el cuerpo. Sin sentir ningún miedo de Él, Le acompañaron por el camino.**

## VERSO 199

*śuka, pika, bhṛṅga prabhure dekhi' 'pañcama' gāya  
śikhi-gaṇa nṛtya kari' prabhu-āge yāya*

*śuka*—los loros; *pika*—los cucos; *bhṛṅga*—los abejorros; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *pañcama*—la quinta nota musical; *gāya*—cantan; *śikhi-gaṇa*—los pavos reales; *nṛtya*—danza; *kari*—haciendo; *prabhu-āge*—frente a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāya*—van.

## TRADUCCIÓN

**Los abejorros, los loros, el cuco y otras aves, cantaban la quinta nota en voz muy alta, y los pavos reales danzaban frente al Señor.**

## VERSO 200

*prabhu dekhi' vṛndāvanera vṛkṣa-latā-gaṇe  
aṅkura pulaka, madhu-aśru variṣaṇe*

*prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *vṛndāvane*—de Vṛndāvana; *vṛkṣa-latā-gaṇe*—los árboles y enredaderas; *aṅkura*—los tallos; *pulaka*—llenos de júbilo; *madhu-aśru*—lágrimas en forma de miel; *variṣaṇe*—derraman.

## TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los árboles y las enredaderas de Vṛndāvana se llenaron de júbilo. Se les erizaron los tallos, y comenzaron a derramar lágrimas de éxtasis en forma de miel.

## VERSO 201

*phula-phala bhari' dāla paḍe prabhu-pāya*  
*bandhu dekhi' bandhu yena 'bheṭa' lañā yāya*

*phula-phala bhari*—cargadas con frutas y flores; *dāla*—las ramas; *paḍe*—se postran; *prabhu-pāya*—a los pies de loto del Señor; *bandhu dekhi*—viendo un amigo; *bandhu*—a otro amigo; *yena*—como si; *bheṭa*—un obsequio; *lañā*—tomando; *yāya*—va.

## TRADUCCIÓN

Cargadas de frutas y flores, las ramas de los árboles y las enredaderas se postraban a los pies de loto del Señor y Le recibían con diversos obsequios, como si de un viejo amigo se tratase.

## VERSO 202

*prabhu dekhi' vṛndāvanera sthāvara-jaṅgama*  
*ānandita—bandhu yena dekhe andhu-gaṇa*

*prabhu dekhi*—al ver al Señor; *vṛndāvanera*—de Vṛndāvana; *sthāvara-jaṅgama*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *ānandita*—llenas de júbilo; *bandhu*—a un amigo; *yena*—como si;

*dekhe*—ven; *bandhu-gaṇa*—amigos.

## TRADUCCIÓN

Así, todas las entidades vivientes móviles e inmóviles de Vṛndāvana se llenaron de júbilo al ver al Señor. Eran como viejos amigos que se sentían felices de volver a verse.

### VERSO 203

*tā-sabāra prīti dekhi' prabhu bhāvāveśe*  
*sabā-sane krīḍā kare hañā tāra vaśe*

*tā-sabāra*—de todos ellos; *prīti*—el afecto; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *sabā-sane*—con todos ellos; *krīḍā*—jugar; *kare*—hace; *hañā*—estando; *tāra*—Suyo; *vaśe*—bajo el control.

## TRADUCCIÓN

Al ver el afecto que Le mostraban, el Señor Se sintió conmovido de amor extático. Entonces Se puso a jugar con ellos como un amigo que juega con otro amigo. Así, por voluntad propia, Se dejó controlar por Sus amigos.

### VERSO 204

*prati vṛkṣa-latā prabhu karena āliṅgana*  
*puṣpādi dhyāne karena kṛṣṇe samarpaṇa*

*prati*—a todos y cada uno; *vṛkṣa-latā*—árboles y enredaderas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena āliṅgana*—abrazó; *puṣpa-ādi*—todas las flores y frutas; *dhyāne*—en meditación; *karena*—hacen; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *samarpaṇa*—ofrecer.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazaba a todos los árboles y enredaderas, que, a su vez, Le ofrecían sus frutas y sus flores como en meditación.

### VERSO 205

*aśru-kampa-pulaka-preme śarīra asthire  
'kṛṣṇa' bala, 'kṛṣṇa' bala—bale uccaiḥsvare*

*aśru*—lágrimas; *kampa*—temblores; *pulaka*—júbilo; *preme*—con amor extático; *śarīra*—todo el cuerpo; *asthire*—inquieto; *kṛṣṇa bala*—decid «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa bala*—decid «Kṛṣṇa»; *bale*—el Señor dice; *uccaiḥ-svare*—en voz muy alta.

## TRADUCCIÓN

El cuerpo del Señor estaba inquieto, y en él se manifestaron lágrimas, temblores y júbilo. En voz muy alta decía: «¡Cantad “Kṛṣṇa”! ¡Cantad “Kṛṣṇa”!».

### VERSO 206

*sthāvara-jaṅgama mili' kare kṛṣṇa-dhvani  
prabhura gambhīra-svare yena prati-dhvani*

*sthāvara-jaṅgama*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *mili*—uniéndose; *kare*—hacen; *kṛṣṇa-dhvani*—pronunciar el sonido «Hare Kṛṣṇa»; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gambhīra-svare*—profunda voz; *yena*—como si; *prati-dhvani*—vibración de respuesta.

## TRADUCCIÓN

Todas las criaturas móviles e inmóviles comenzaron entonces a vibrar el sonido trascendental de Hare Kṛṣṇa, como un eco a la profunda voz de

Caitanya Mahāprabhu.

VERSO 207

*mṛgera galā dhari' prabhu karena rodane  
mṛgera pulaka aṅge, aśru nayane*

*mṛgera*—de los ciervos; *galā dhari*—tomándose del cuello; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena*—hace; *rodane*—llorar; *mṛgera*—de los ciervos; *pulaka aṅge*—júbilo; *aśru*—lágrimas; *nayane*—en los ojos.

TRADUCCIÓN

El Señor entonces Se tomaba del cuello de los ciervos y lloraba. Los cuerpos de los ciervos mostraban signos de júbilo, y en sus ojos había lágrimas.

VERSO 208

*vrkṣa-dāle śuka-śārī dila daraśana  
tāhā dekhi' prabhura kichu śunite haila mana*

*vrkṣa-dāle*—en la rama de un árbol; *śuka-śārī*—loros, macho y hembra; *dila*—dieron; *daraśana*—aparición; *tāhā dekhi*—al ver eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algo; *śunite*—para escuchar; *haila*—había; *mana*—la mente.

TRADUCCIÓN

Cuando una pareja de loros, macho y hembra, se posaron en las ramas de un árbol, el Señor les vio y quiso escucharles hablar.

VERSO 209

*śuka-śārikā prabhura hāte uḍi' paḍe  
rabhuke śunāñā kṛṣṇera guṇa-śloka paḍe*

*śuka-śārikā*—los loros, macho y hembra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hāte*—en la mano; *uḍi*—volando; *paḍe*—se posan; *prabhuke*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śunāñā*—haciendo escuchar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-śloka paḍe*—cantaron versos acerca de las cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

Los dos loros volaron hasta la mano del Señor y comenzaron a cantar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, mientras el Señor les escuchaba.

### VERSO 210

*saundaryam lalanāli-dhairya-dalanam līlā ramā-stambhini*  
*vīryam kandukitādri-varyam amalāḥ pāre-parārdham*  
*guṇāḥ śīlam sarva-janānurañjanam aho yasyāyam asmat-prabhur*  
*viśvam viśva-janīna-kīrtir avatāt kṛṣṇo jagat-mohanaḥ*

*saundaryam*—la belleza corporal; *lalanā-āli*—de grupos de *gopīs*; *dhairya*—la paciencia; *dalanam*—subyugar; *līlā*—pasatiempos; *ramā*—a la diosa de la fortuna; *stambhini*—asombrar; *vīryam*—la fuerza; *kandukita*—hacer como una bolita para tirar; *adri-varyam*—la gran montaña; *amalāḥ*—sin mancha alguna; *pāre-parārdham*—ilimitadas; *guṇāḥ*—las cualidades; *śīlam*—el comportamiento; *sarva-jana*—a toda clase de entidades vivientes; *anurañjanam*—satisfacer; *aho*—¡oh!; *yasya*—de quien; *ayam*—este; *asmat-prabhuḥ*—nuestro Señor; *viśvam*—el universo entero; *viśva-janīna*—para beneficio de todos; *kīrtiḥ*—cuya glorificación; *avatāt*—que Él mantenga; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *jagat-mohanaḥ*—el que atrae al mundo entero.

## TRADUCCIÓN

El loro macho cantó: «La glorificación del Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es beneficiosa para todos los seres del universo. Su belleza sale victoriosa sobre las *gopīs* de Vṛndāvana y subyuga su paciencia. Sus pasatiempos dejan asombrada a la diosa de la fortuna, y

Su fuerza física hace de la colina Govardhana un pequeño juguete, como una pelota. Sus inmaculadas cualidades son ilimitadas, y Su comportamiento satisface a todos. El Señor Kṛṣṇa es atractivo para todos. ¡Oh, que nuestro Señor sustente al universo entero!».

## SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Govinda-līlāmṛta* (13.29).

### VERSO 211

*śuka-mukhe śuni' tabe kṛṣṇera varṇana*  
*śārikā paḍaye tabe rādhikā-varṇana*

*śuka-mukhe*—en el pico del loro macho; *śuni*—al escuchar; *kṛṣṇera varṇana*—una descripción del Señor Kṛṣṇa; *śārikā*—el loro hembra; *paḍaye*—recita; *tabe*—entonces; *rādhikā-varṇana*—una descripción de Śrīmatī Rādhārāṇī.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar al loro macho describir de esta forma al Señor Kṛṣṇa, la hembra se dispuso a describir a Śrīmatī Rādhārāṇī.

### VERSO 212

*śrī-rādhikāyāḥ priyatā surūpatā*  
*suśīlatā nartana-gāna-cāturi*  
*guṇāli-sampat kavītā ca rājate*  
*jagan-mano-mohana-citta-mohini*

*śrī-rādhikāyāḥ*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyatā*—el afecto; *su-rūpatā*—la exquisita belleza; *su-śīlatā*—el buen comportamiento; *nartana-gāna*—en cantar y danzar; *cāturi*—artísticamente; *guṇa-āli-sampat*—posesión de esas cualidades trascendentales; *kavītā*—la poesía; *ca*—también; *rājate*—el brillo; *jagan-manaḥ-mohana*—de Kṛṣṇa, que atrae la mente del universo entero;



*citta-mohini*—la que atrae la mente.

## TRADUCCIÓN

El loro hembra dijo: «El afecto de Śrīmatī Rādhārāṇī, Su exquisita belleza y Su buen comportamiento, Su manera artística de danzar y de cantar y Sus composiciones poéticas son tan atractivas que atraen la mente de Kṛṣṇa, el que atrae la mente de todos los seres del universo».

## SIGNIFICADO

Este verso se encuentra también en el *Govinda-līlāmṛta* (13.30).

### VERSO 213

*punaḥ śuka kahe,—kṛṣṇa 'madana-mohana  
tabe āra śloka śuka karila paṭhana*

*punaḥ*—de nuevo; *śuka*—el loro macho; *kahe*—dice; *kṛṣṇa madana-mohana*—Kṛṣṇa es quien conquista la mente de Cupido; *tabe*—a continuación; *āra*—otro; *śloka*—verso; *śuka*—el loro macho; *karila paṭhana*—recitó.

## TRADUCCIÓN

Entonces, el loro macho dijo: «Kṛṣṇa es quien encanta la mente de Cupido». Entonces recitó otro verso.

### VERSO 214

*vaṁśī-dhārī jagat-nārī-  
citta-hārī sa śārike  
vihārī gopa-nārībhir  
jīyān madana-mohanaḥ*

*vaṁśī-dhārī*—el que lleva la flauta; *jāgat-nārī*—de todas las mujeres del universo; *citta-hārī*—el que roba el corazón; *saḥ*—Él; *śārike*—mi querida

*śārī; vihārī*—el disfrutador; *gopa-nārībhiḥ*—con las *gopīs*; *jīyāt*—que Él sea glorificado; *madana*—de Cupido; *mohanaḥ*—el que encanta.

## TRADUCCIÓN

El loro macho dijo: «Mi querida *śārī* [loro hembra], Śrī Kṛṣṇa lleva una flauta y encanta el corazón de todas las mujeres del universo. Él es, en particular, el disfrutador de las hermosas *gopīs*, así como el que cautiva a Cupido. ¡Gloria a Él!».

## SIGNIFICADO

También este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (13.31).

## VERSO 215

*punaḥ śārī kahe śuke kari' parihāsa*  
*tāhā śuni' prabhura haila vismaya-premollāsa*

*punaḥ*—de nuevo; *śārī kahe*—el loro hembra dijo; *śuke*—al loro macho; *kari' parihāsa*—en broma; *tāhā śuni*—al escuchar eso; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—había; *vismaya*—maravilloso; *prema-ullāsa*—despertar de amor extático.

## TRADUCCIÓN

Entonces, el loro hembra comenzó a hablar jocosamente al loro macho. Śrī Caitanya Mahāprabhu la escuchó abrumado de un maravilloso amor extático.

## VERSO 216

*rādhā-saṅge yadā bhāti*  
*tadā 'madana-mohanaḥ'*  
*anyathā viśva-moho 'pi*  
*svayaṁ 'madana-mohitaḥ*

*rādhā-saṅge*—con Śrīmatī Rādhārāṇī; *yadā*—cuando; *bhāti*—brilla; *tadā*—en ese momento; *madana-mohanaḥ*—el que cautiva la mente de Cupido; *anyathā*—de no ser así; *viśva-mohaḥ*—el que encanta al universo entero; *api*—a pesar de que; *svayam*—personalmente; *madana-mohitaḥ*—encantado por Cupido.

## TRADUCCIÓN

El loro hembra dijo: «Cuando está con Rādhārāṇī, el Señor Śrī Kṛṣṇa es el encantador de Cupido; pero, cuando está solo, Él mismo Se ve cautivado por sentimientos eróticos, aunque Él encante al universo entero».

## SIGNIFICADO

Éste es otro verso del *Govinda-līlāmṛta* (13.32).

## VERSO 217

*śuka-śārī uḍi' punaḥ gela vṛkṣa-dāle*  
*mayūreṇa nṛtya prabhu dekhe kutūhale*

*śuka-śārī*—los loros, macho y hembra; *uḍi*—volando; *punaḥ*—de nuevo; *gela*—fueron; *vṛkṣa-dāle*—a la rama de un árbol; *mayūreṇa*—de los pavos reales; *nṛtya*—la danza; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *kutūhale*—con curiosidad.

## TRADUCCIÓN

Los dos loros volaron hasta la rama de un árbol; entonces, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó mirando con curiosidad la danza de los pavos reales.

## VERSO 218

*mayūreṇa kaṅṭha dekhi' prabhura kṛṣṇa-smṛti*  
*haila premāveśe mahāprabhu hūmite paḍila*

*mayūra*—de los pavos reales; *kaṇṭha*—el cuello; *dekhi*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-smṛti*—recuerdo del Señor Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *prema-āveśe*—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite*—al suelo; *paḍila*—cayó.

## TRADUCCIÓN

El cuello azul de los pavos reales despertó de inmediato en el Señor el recuerdo de Kṛṣṇa. Entonces cayó al suelo poseído de amor extático.

## VERSO 219

*prabhure mūrccita dekhi' sei ta brāhmaṇa  
bhāṭṭācārya-saṅge kare prabhura santarpaṇa*

*prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mūrccita*—inconsciente; *dekhi*—al ver; *sei ta brāhmaṇa*—en verdad ese *brāhmaṇa*; *bhāṭṭācārya-saṅge*—con el Bhaṭṭācārya; *kare*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *santarpaṇa*—atender.

## TRADUCCIÓN

Cuando vieron que Śrī Caitanya Mahāprabhu había caído inconsciente, el *brāhmaṇa* y Balabhadra Bhaṭṭācārya fueron inmediatamente a atenderle.

## VERSO 220

*āste-vyaste mahāprabhura lañā bahirvāsa  
jala-seka kare aṅge, vastrera vātāsa*

*āste-vyaste*—a toda prisa; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *jala-seka kare*—salpican agua; *aṅge*—en el cuerpo; *vastrera vātāsa*—abanicar con la ropa.

## TRADUCCIÓN

Sin perder un instante, salpicaron agua sobre el cuerpo del Señor.  
Después, Le abanicaron, usando la prenda superior del Señor.

### VERSO 221

*prabhu-karṇe kṛṣṇa-nāma kahe ucca kari  
cetana pāñā prabhu yā'na gaḍāgaḍi*

*prabhu-karṇe*—en el oído de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kahe*—cantan; *ucca kari*—en voz alta; *cetana pāñā*—al recobrar la conciencia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yā'na*—va; *gaḍāgaḍi*—rodando por el suelo.

## TRADUCCIÓN

Entonces se pusieron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa al oído del Señor. El Señor, al recobrar la conciencia, comenzó a rodar por el suelo.

### VERSO 222

*kaṅṭaka-durgama vane aṅga kṣata haila  
bhaṭṭācārya kole kari' prabhure sustha kaila*

*kaṅṭaka-durgama*—difícil de atravesar debido a las espinas; *vane*—en el bosque; *aṅga*—el cuerpo; *kṣata haila*—se hirió; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kole kari*—sentándole en su regazo; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sustha kaila*—calmó.

## TRADUCCIÓN

En el suelo había espinas puntiagudas que hirieron al Señor mientras rodaba por el suelo. Sentándole en su regazo, Balabhadra Bhaṭṭācārya Le calmó.

## VERSO 223

*kṛṣṇāveśe prabhura preme garagara mana  
'bol' 'bol' kari' uṭhi' karena nartana*

*kṛṣṇa-āveśe*—con amor extático por Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *preme*—por el amor; *garagara*—perturbada; *mana*—la mente; *bol bol*—¡cantad!, ¡cantad!; *kari*—diciendo; *uṭhi*—levantándose; *karena nartana*—comenzó a danzar.

## TRADUCCIÓN

La mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu vagaba llena de amor extático por Kṛṣṇa. De pronto, el Señor Se puso en pie y dijo: «¡Cantad! ¡Cantad!», al mismo tiempo que Él mismo empezaba a danzar.

## VERSO 224

*bhaṭṭācārya, sei vipra 'kṛṣṇa-nāma' gāya  
nācite nācite pathe prabhu cali' yāya*

*bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *kṛṣṇa-nāma gāya*—cantan el santo nombre de Kṛṣṇa; *nācite nācite*—danzando y danzando; *pathe*—por el camino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali yāya*—sigue adelante.

## TRADUCCIÓN

Al recibir esa orden del Señor, Balabhadra Bhaṭṭācārya y el *brāhmaṇa* se pusieron a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. El Señor entonces, sin dejar de danzar, continuó caminando.

## VERSO 225

*prabhura premāveśa dekhi' brāhmaṇa—vismita  
prabhura rakṣā lāgi' vipra ha-ilā cintita*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—el amor extático; *dekhi*—al ver; *brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa*; *vismita*—asombrado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rakṣā lāgi*—por la protección; *vipra*—el *brāhmaṇa*; *ha-ilā*—se puso; *cintita*—lleno de ansiedad.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* estaba asombrado de ver los signos de amor extático que mostraba Śrī Caitanya Mahāprabhu. Entonces se llenó de ansiedad por proteger al Señor.

## VERSO 226

*nīlācale chilā yaiche premāveśa mana  
vṛndāvana yāite pathe haila śata-guṇa*

*nīlācale*—en Jagannātha Purī; *chilā*—estaba; *yaiche*—como; *prema-āveśa mana*—siempre con una mentalidad de amor extático; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *yāite*—yendo; *pathe*—por el camino; *haila*—se volvió; *śata-guṇa*—cien veces.

## TRADUCCIÓN

En Jagannātha Purī, la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba absorta en amor extático, pero, en el camino que Le llevaba a Vṛndāvana, ese amor aumentó cien veces.

## VERSO 227

*sahasra-guṇa prema bāḍe mathurā daraśane  
lakṣa-guṇa prema bāḍe, bhramena yabe vane*

*sahasra-guṇa*—mil veces; *prema*—el amor; *bāḍe*—aumentó; *mathurā*—Mathurā; *daraśane*—al ver; *lakṣa-guṇa*—cien mil veces; *prema bāḍe*—el amor aumenta; *bhramena*—camina; *yabe*—cuando; *vane*—por los

bosques de Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Cuando visitó Mathurā, el amor extático del Señor se multiplicó por mil, pero caminando por los bosques de Vṛndāvana era cien mil veces mayor.

### VERSOS 228-229

*anya-deśa prema uchale 'vṛndāvana'-nāme  
sākṣāt bhramaye ebe sei vṛndāvane*

*reme garagara mana rātri-divase  
snāna-bhikṣādi-nirvāha karena abhyāse*

*anya-deśa*—en otras regiones; *prema*—el amor; *uchale*—aumenta; *vṛndāvana-nāme*—por el nombre de Vṛndāvana; *sākṣāt*—directamente; *bhramaye*—viaja; *ebe*—ahora; *sei vṛndāvane*—en esa Vṛndāvana; *preme*—en amor extático; *garagara*—vacilante; *mana*—la mente; *rātri-divase*—día y noche; *snāna-bhikṣā-ādi*—bañarse y comer; *nirvāha*—cumplir; *karena*—hace; *abhyāse*—por hábito.

## TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en otros lugares, la sola mención del nombre de Vṛndāvana bastaba para aumentar Su amor extático. Ahora, cuando de hecho caminaba por el bosque de Vṛndāvana, Su mente estaba absorta, día y noche, en un gran amor extático. Se bañaba y comía sólo por hábito.

### VERSO 230

*ei-mata prema—yāvat bhramila 'bāra' vana  
ekatra likhiluṅ, sarvatra nā yāya varṇana*



*ei-mata*—de este modo; *prema*—amor extático; *yāvat*—mientras; *bhramila*—Él viajaba; *bāra vana*—por los doce bosques de Vṛndāvana; *ekatra*—en un lugar; *likhiluṅ*—he escrito; *sarvatra*—en todas partes; *nā yāya varṇana*—no se puede describir.

## TRADUCCIÓN

He escrito así una descripción del amor extático que el Señor Caitanya manifestó en uno de los lugares que visitó mientras caminaba por los doce bosques de Vṛndāvana. Explicar lo que experimentó en cada uno de los lugares sería imposible.

### VERSO 231

*vṛndāvane haila prabhura yateka premera vikāra  
koṭi-granthe 'ananta' likhena āhāra vistāra*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *haila*—hubo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yateka*—tantas como; *premera vikāra*—transformaciones de éxtasis; *koṭi-granthe*—en millones de libros; *ananta*—el Señor Ananta; *likhena*—escribe; *tāhāra*—de ellas; *vistāra*—explicación.

## TRADUCCIÓN

El Señor Ananta escribe millones de libros explicando con detalle las transformaciones de amor extático que Śrī Caitanya Mahāprabhu experimentó en Vṛndāvana.

### VERSO 232

*tabu likhibāre nāre tāra eka kaṇa  
uddeśa karite kari dig-daraśana*

*tabu*—aun así; *likhibāre*—escribir; *nāre*—no puede; *tāra*—de eso; *eka*—un; *kaṇa*—fragmento; *uddeśa*—indicación; *karite*—haciendo; *kari*—yo hago;

*dik-daraśana*—señalar la dirección.

## TRADUCCIÓN

Puesto que el propio Señor Ananta no puede narrar ni un fragmento de esos pasatiempos, yo simplemente indico la dirección.

### VERSO 233

*jagat bhāsila caitanya-līlāra pāthāre  
yāñra yata śakti tata pāthāre sāntāre*

*jagat*—el mundo entero; *bhāsila*—flotó; *caitanya-līlāra*—de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāthāre*—en la inundación; *yāñra*—de quien; *yata*—tanto como; *śakti*—poder; *tata*—en esa medida; *pāthāre*—en la inundación; *sāntāre*—nada.

## TRADUCCIÓN

El mundo entero quedó sumergido en la inundación de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Podemos nadar en esas aguas en la medida en que tengamos fuerzas para hacerlo.

### VERSO 234

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre

deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoséptimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el viaje del Señor a Vṛndāvana.*

## Capítulo 18

### La visita del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu a Śrī Vṛndāvana

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Dieciocho. En la aldea de Āriṭ-grāma, Śrī Caitanya Mahāprabhu descubrió los trascendentales lagos conocidos con los nombres de Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa. Después, en la aldea de Govardhana, vio la Deidad de Harideva. Śrī Caitanya Mahāprabhu no deseaba subir a la colina Govardhana, pues los devotos la adoran al mismo nivel que a Kṛṣṇa, comprendiendo que no es diferente de Él. La Deidad de Gopāla entendió la mentalidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu y por ello, con la excusa de un ataque de los musulmanes, se trasladó a la aldea de Gāṅṭhuli-grāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a Gāṅṭhuli-grāma a ver al Señor Gopāla. Unos años más tarde, el Señor Gopāla fue también a Mathurā; allí pasó un mes en la casa de Viṭṭhaleśvara simplemente para dar una audiencia a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

Tras visitar Nandīśvara, Pāvana-sarovara, Śeṣaśāyī, Khelā-tīrtha, Bhāṅḍīravana, Bhadravana, Lohavana y Mahāvana, Śrī Caitanya

Mahā-prabhu fue también a Gokula, y finalmente regresó a Mathurā. Al ver que en Mathurā se formaba una gran multitud, trasladó Su residencia cerca de Akrūra-ghāṭa. De allí iba cada día a Vṛndāvana a visitar Kālīya-hrada, Dvādaśāditya-ghāṭa, Keśī-ghāṭa, Rāsa-sthalī, Cīra-ghāṭa y Āmli-talā. En el lago Kālīya, mucha gente confundió a un pescador con Kṛṣṇa. Unas personas respetables que fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu expresaron su opinión de que quien entra en la orden de *sannyāsa* se vuelve Nārāyaṇa. El Señor corrigió su error, y de ese modo hizo despertar en ellos la conciencia de Kṛṣṇa. Así pudieron entender que un *sannyāsi* es una simple entidad viviente, y no la Suprema Personalidad de Dios.

Cuando Se bañó en Akrūra-ghāṭa, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó mucho tiempo sumergido en el agua. Balabhadra Bhaṭṭācārya decidió llevar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Prayāga después de visitar el sagrado lugar de Soro-kṣetra. Habiéndose detenido cerca de una aldea, camino de Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se desmayó lleno de amor extático. Unos soldados *pāṭhānas* que pasaban por allí vieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y llegaron a la errónea conclusión de que Balabhadra Bhaṭṭācārya y los demás acompañantes del Señor Le habían matado con el veneno *dhuturā* para quitarle Sus riquezas, de modo que los arrestaron. Sin embargo, cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu recobró la conciencia, les soltaron a todos. El Señor habló con una persona del grupo a quien todos consideraban un gran santo. Basándose en el Corán, Śrī Caitanya Mahāprabhu estableció la conclusión del servicio devocional a Kṛṣṇa. Así, el líder de los soldados, llamado Vijulī Khān, se entregó a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y él y su grupo se hicieron devotos del Señor Kṛṣṇa. Esa misma aldea es conocida, todavía hoy, como la aldea de los *vaiṣṇavas pāṭhānas*. Después de bañarse en el Ganges en Soro, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a la confluencia de los tres ríos —Ganges, Yamunā y Sarasvatī—, en Prayāga.

## VERSO 1

*vṛndāvane sthira-carān  
nandayan svāvalokanaiḥ  
ātmānaṁ ca tad-ālokād  
gaurāṅgaḥ parito 'bhramat*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *sthira-carān*—a las entidades vivientes, tanto móviles como inmóviles; *nandayan*—dar placer; *sva-avalokanaiḥ*—con Sus miradas personales; *ātmānam*—a Sí mismo; *ca*—también; *tat-ālokāt*—por verles; *gaurāṅgaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paritaḥ*—por todas partes; *abhramat*—viajó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó por toda Vṛndāvana y complació con Sus miradas a todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles. El Señor Se sentía personalmente muy complacido de verles a todos. De ese modo viajó por Vṛndāvana el Señor Gaurāṅga.

## VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *gauracandra*—al Señor Gauracandra (Śrī Caitanya Mahāprabhu); *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Śrī Advaita Gosāṅi; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Caitanya.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Gauracandra! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu!  
¡Toda gloria a Advaita Prabhu! ¡Y toda gloria a todos los devotos del  
Señor Caitanya, comenzando con Śrīvāsa Ṭhākura!

## VERSO 3

*ei-mata mahāprabhu nācite nācite*  
*'āriṭ'-grāme āsi' 'bāhya' haila ācambite*

*ei-mata*—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite nācite*—danzar y danzar; *āriṭ-grāme*—en la aldea de Āriṭ-grāma; *āsi*—al

llegar; *bāhya*—percepción de los sentidos; *haila*—hubo; *ācambite*—de pronto.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu danzaba en éxtasis, pero, cuando llegó a Āriṭ-grāma, Su percepción de los sentidos despertó.

## SIGNIFICADO

Āriṭ-grāma recibe también el nombre de Ariṣṭa-grāma. Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que, en aquella aldea, Śrī Kṛṣṇa había matado a Ariṣṭāsura. Allí preguntó por Rādhā-kuṇḍa, pero nadie supo decirle dónde estaba. Tampoco el *brāhmaṇa* que Le acompañaba supo aclararle el emplazamiento. Śrī Caitanya Mahāprabhu comprendió que aquellos lugares sagrados, Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa, estaban por aquel entonces ocultos a la visión de la gente. Por lo tanto, Él mismo descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa, que eran dos estanques de agua en dos campos de arroz. Aunque contenían muy poca agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu era omnisciente y comprendió que aquellos dos estanques eran los que en el pasado recibían los nombres de Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa. Así fue el descubrimiento de Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa.

## VERSO 4

*āriṭe rādhā-kuṇḍa-vārtā puche loka-sthāne  
keha nāhi kahe, saṅgera brāhmaṇa nā jāne*

*āriṭe*—en la aldea conocida con el nombre de Āriṭ-grāma;  
*rādhā-kuṇḍa-vārtā*—información sobre Rādhā-kuṇḍa; *puche*—pregunta;  
*loka-sthāne*—a la gente del lugar; *keha*—nadie; *nāhi*—no; *kahe*—pudo decir; *saṅgera*—el compañero; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇa*; *nā jāne*—no sabe.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a la gente del lugar: «¿Dónde está Rādhā-kuṇḍa?» Nadie supo informarle. El *brāhmaṇa* que Le

acompañaba tampoco sabía nada.

## VERSO 5

*tīrtha 'lupta' jāni' prabhu sarvajña bhagavān  
dui dhānya-kṣetre alpa-jale kailā snāna*

*tīrtha*—lugar sagrado; *lupta*—perdido; *jāni*—conociendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sarva-jña*—omnisciente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dui*—dos; *dhānya-kṣetre*—en campos de arroz; *alpa-jale*—en agua no muy profunda; *kailā snāna*—Se bañó.

## TRADUCCIÓN

El Señor comprendió entonces que el sagrado lugar conocido con el nombre de Rādhā-kuṇḍa había dejado de ser visible. Sin embargo, Él, que era la omnisciente Suprema Personalidad de Dios, descubrió Rādhā-kuṇḍa y Śyāma-kuṇḍa en dos campos de arroz. Aunque sólo había un poco de agua, Se bañó allí.

## VERSO 6

*dekhi' saba grāmya-lokera vismaya haila mana  
preme prabhu kare rādhā-kuṇḍera stavana*

*dekhi*—al ver; *saba grāmya-lokera*—de toda la gente del lugar; *vismaya haila*—quedaron asombradas; *mana*—las mentes; *preme*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *rādhā-kuṇḍera*—de Rādhā-kuṇḍa; *stavana*—oraciones.

## TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu bañarse en aquellos dos estanques en medio de los campos de arroz, la gente de la aldea no salía de su asombro. El Señor, entonces, ofreció oraciones a Śrī Rādhā-kuṇḍa.

## VERSO 7

*saba gopī haite rādhā kṛṣṇera preyasi  
taiche rādhā-kunḍa priya 'priyāra sarasī*

*saba*—todas; *gopī*—las *gopīs*; *haite*—de; *rādhā*—Rādhārāṇī; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *preyasi*—la más amada; *taiche*—de manera similar; *rādhā-kunḍa*—Rādhā-kunḍa; *priya*—muy querido; *priyāra sarasī*—el lago de la muy querida Rādhārāṇī.

## TRADUCCIÓN

«De todas las *gopīs*, Rādhārāṇī es la más querida. Del mismo modo, el lago Rādhā-kunḍa Le es muy querido al Señor, pues también es muy querido a Śrīmatī Rādhārāṇī.

## VERSO 8

*yathā rādhā priyā viṣṇos  
tasyāḥ kuṇḍam priyam tathā  
sarva-gopīṣu saivaikā  
viṣṇor atyanta-vallabhā*

*yathā*—como; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyā*—amada; *viṣṇoḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *tasyāḥ*—Suyo; *kuṇḍam*—lago; *priyam*—muy querido; *tathā*—del mismo modo; *sarva-gopīṣu*—entre todas las *gopīs*; *sā*—Élla; *eva*—ciertamente; *ekā*—sola; *viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *atyanta*—muy; *vallabhā*—querida.

## TRADUCCIÓN

«"Así como Śrīmatī Rādhārāṇī Le es muy querida al Señor Kṛṣṇa, también Su lago, Rādhā-kunḍa, Le es muy querido. De todas las *gopīs*, Rādhārāṇī es, ciertamente, la más amada."



## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Padma Purāṇa*.

### VERSO 9

*yei kuṇḍe nitya kṛṣṇa rādhikāra saṅge  
jale jala-keli kare, tīre rāsa-raṅge*

*yei kuṇḍe*—lago en el cual; *nitya*—todos los días; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *rādhikāra saṅge*—acompañado por Śrīmatī Rādhārāṇī; *jale*—en el agua; *jala-keli*—jugar en el agua; *kare*—hace; *tīre*—en la orilla; *rāsa-raṅge*—Su danza *rāsa*.

## TRADUCCIÓN

«En ese lago solían jugar todos los días el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī; en su orilla danzaban cada día una danza *rāsa*.

### VERSO 10

*sei kuṇḍe yei eka-bāra kare snāna  
tānre rādhā-sama 'prema' kṛṣṇa kare dāna*

*sei kuṇḍe*—en ese lago; *yei*—todo el que; *eka-bāra*—una vez; *kare snāna*—se baña; *tānre*—a él; *rādhā-sama*—como Śrīmatī Rādhārāṇī; *prema*—amor extático; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare dāna*—da como caridad.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, el Señor Kṛṣṇa da un amor extático como el de Śrīmatī Rādhārāṇī a todo el que se baña en ese lago, aunque sea una sola vez en la vida.

## VERSO 11

*kuṇḍera 'mādhurī'—yena rādhāra 'madhurimā  
kuṇḍera 'mahimā'—yena rādhāra 'mahimā*

*kuṇḍera*—del lago; *mādhurī*—dulzura; *yena*—como si; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *madhurimā*—dulzura; *kuṇḍera*—del lago; *mahimā*—glorias; *yena*—como si; *rādhāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *mahimā*—glorias.

## TRADUCCIÓN

«La atracción de Rādhā-kuṇḍa es tan dulce como la de Śrīmatī Rādhārāṇī. Del mismo modo, las glorias del kuṇḍa [lago] son tan excelsas como las de Śrīmatī Rādhārāṇī.

## VERSO 12

*śrī-rādheva hares tadīya-sarasī preṣṭhādbhutaiḥ svair guṇair  
yasyām śrī-yuta-mādhavendur anīsam prītyā tayā krīḍati  
premāsmīn bata rādhikeva labhate yasyām sakṛt snāna-kṛt  
tasyā vai mahimā tathā madhurimā kenāstu varṇyaḥ kṣitau*

*śrī-rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *iva*—como; *hareḥ*—de Kṛṣṇa; *tadīya*—Suyo; *sarasī*—lago; *preṣṭhā*—muy querido; *adbhutaiḥ*—por maravillosas; *svaiḥ*—propias; *guṇaiḥ*—cualidades trascendentales; *yasyām*—en el cual; *śrī-yuta*—que goza de plena opulencia; *mādhava*—Śrī Kṛṣṇa; *induh*—como la Luna; *anīsam*—sin cesar; *prītyā*—con gran afecto; *tayā*—acompañado por Śrīmatī Rādhārāṇī; *krīḍati*—realiza pasatiempos; *premā*—amor; *asmīn*—por el Señor Kṛṣṇa; *bata*—ciertamente; *rādhikā iva*—igual que Śrīmatī Rādhārāṇī; *labhate*—obtiene; *yasyām*—en el cual; *sakṛt*—una vez; *snāna-kṛt*—quien se baña; *tasyāḥ*—del lago; *vai*—ciertamente; *mahimā*—las glorias; *tathā*—así como; *madhurimā*—la dulzura; *kena*—por quién; *astu*—pueden ser; *varṇyaḥ*—explicadas; *kṣitau*—en esta Tierra.

## TRADUCCIÓN

«"Debido a sus maravillosas cualidades trascendentales, Rādhā-kuṇḍa Le es tan querido a Kṛṣṇa como Śrīmatī Rādhārāṇī. Allí, en ese lago, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que goza de toda opulencia, realizó Sus pasatiempos con Śrīmatī Rādhārāṇī lleno de placer y bienaventuranza trascendental. Todo el que se baña en Rādhā-kuṇḍa, aunque sea una vez, obtiene la atracción amorosa que siente Śrīmatī Rādhārāṇī por Śrī Kṛṣṇa. ¿Quién, en este mundo, puede describir las glorias y la dulzura de Śrī Rādhā-kuṇḍa?"»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Govinda-līlāmṛta* (7.102).

### VERSO 13

*ei-mata stuti kare premāviṣṭa hañā  
tīre nṛtya kare kuṇḍa-līlā sañariyā*

*ei-mata*—de ese modo; *stuti kare*—ofrece oraciones;  
*prema-āviṣṭa*—abrumado de amor extático; *hañā*—quedando; *tīre*—en la orilla; *nṛtya kare*—danza; *kuṇḍa-līlā*—los pasatiempos de Rādhā-kuṇḍa; *sañariyā*—recordando.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu ofreció oraciones a Rādhā-kuṇḍa. Abrumado de amor extático, danzó en la orilla, recordando los pasatiempos que el Señor Kṛṣṇa realizó en la orilla de Rādhā-kuṇḍa.

### VERSO 14

*kuṇḍera mṛttikā lañā tilaka karila  
bhaṭṭācārya-dvārā mṛttikā sañge kari' laila*

*kuṇḍera*—del lago; *mṛttikā*—tierra; *lañā*—tomando; *tilaka karila*—formó *tilaka*; *bhaṭṭācārya-dvārā*—con ayuda de Balabhadra Bhaṭṭācārya;

*mṛttikā*—tierra; *saṅge*—junto con; *kari*—haciendo; *laila*—llevó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marcó entonces el cuerpo con *tilaka* hecho del barro de Rādhā-kuṇḍa; con la ayuda de Balabhadra Bhaṭṭācārya recogió un poco de barro y lo llevó consigo.

## VERSO 15

*tabe cali' āilā prabhu 'sumanaḥ-sarovara*  
*tāhān 'govardhana' dekhi' ha-ilā vihvala*

*tabe*—a continuación; *cali*—viajando; *āilā*—fue; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sumanaḥ-sarovara*—al lago Sumanas; *tāhān*—allí; *govardhana*—la colina Govardhana; *dekhi*—al ver; *ha-ilā vihvala*—quedó abrumado.

## TRADUCCIÓN

De Rādhā-kuṇḍa, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue al lago Sumanas. Cuando, desde allí, vio la colina Govardhana, no cabía en Sí de alegría.

## VERSO 16

*govardhana dekhi' prabhu ha-ilā daṇḍavat*  
*'eka śilā' āliṅgiyā ha-ilā unmatta*

*govardhana dekhi*—al ver la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā daṇḍavat*—ofreció reverencias tendiéndose derecho como un palo; *eka śilā*—un trozo de piedra; *āliṅgiyā*—al abrazar; *ha-ilā*—quedó; *unmatta*—enloquecido.

## TRADUCCIÓN

Nada más ver la colina Govardhana, el Señor ofreció reverencias,

tendiéndose en el suelo, rígido como un palo. Se abrazó a un trozo de roca de la colina Govardhana y enloqueció.

### VERSO 17

*preme matta cali' āilā govardhana-grāma  
'harideva' dekhi' tāhāñ ha-ilā praṇāma*

*preme*—con amor extático; *matta*—enloquecido; *cali*—avanzando; *āilā*—fue; *govardhana-grāma*—a la aldea de Govardhana; *harideva*—la Deidad llamada Harideva, allí instalada; *dekhi*—al ver; *tāhāñ*—allí; *ha-ilā praṇāma*—ofreció reverencias.

### TRADUCCIÓN

Loco de amor extático, el Señor fue a la aldea de Govardhana. Allí vio la Deidad de Harideva y Le ofreció reverencias.

### VERSO 18

*'mathurā'-padmera paścima-dale yāñra vāsa  
'harideva' nārāyaṇa—ādi parakāśa*

*mathurā-padmera*—de la flor de loto de Mathurā; *paścima-dale*—en el pétalo occidental; *yāñra*—cuya; *vāsa*—morada; *hari-deva*—el Señor Harideva; *nārāyaṇa*—encarnación de Nārāyaṇa; *ādi*—original; *parakāśa*—manifestación.

### TRADUCCIÓN

Harideva es una encarnación de Nārāyaṇa, y Su morada está en el pétalo occidental de la flor de loto de Mathurā.

### VERSO 19

*harideva-āge nāce preme matta hañā  
saba loka dekhite āila āścarya śuniyā*

*hari-deva-āge*—ante Harideva; *nāce*—danza; *preme*—con amor extático; *matta hañā*—habiendo enloquecido; *saba loka*—toda la gente; *dekhite*—a ver; *āila*—fue; *āścarya*—maravilloso; *śuniyā*—al escuchar.

## TRADUCCIÓN

Loco de amor extático, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se puso a danzar ante la Deidad de Harideva. Al escuchar acerca de las maravillosas actividades del Señor, toda la gente fue a verle.

## VERSO 20

*prabhu-prema-saundarya dekhi' loke camatkāra*  
*haridevera bhṛtya prabhura karila satkāra*

*prabhu*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-saundarya*—amor extático y belleza; *dekhi*—al ver; *loke*—la gente; *camatkāra*—asombrada; *haridevera*—del Señor Harideva; *bhṛtya*—sirvientes; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila satkāra*—ofrecieron una buena recepción.

## TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático y la belleza personal de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la gente estaba asombrada. Los sacerdotes que servían a la Deidad de Harideva ofrecieron al Señor una buena recepción.

## VERSO 21

*bhaṭṭācārya 'brahma-kuṇḍe' pāka yāñā kaila*  
*brahma-kuṇḍe snāna kari' prabhu bhikṣā kaila*

*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *brahma-kuṇḍe*—en el lago llamado Brahma-kuṇḍa; *pāka*—cocinar; *yāñā*—tras ir allí; *kaila*—hizo; *brahma-kuṇḍe*—en Brahma-kuṇḍa; *snāna kari*—tras bañarse; *prabhu*—Śrī

Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā kaila*—almorzó.

### TRADUCCIÓN

En Brahma-kuṇḍa, el Bhaṭṭācārya cocinó, y el Señor, después de bañarse en Brahma-kuṇḍa, tomó Su almuerzo.

### VERSO 22

*se-rātri rahilā haridevera mandire  
rātre mahāprabhu kare manete vicāre*

*se-rātri*—esa noche; *rahilā*—permaneció; *hari-devera*—de Harideva; *mandire*—en el templo; *rātre*—de noche; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *manete*—en la mente; *vicāre*—consideración.

### TRADUCCIÓN

Esa noche la pasó el Señor en el templo de Harideva. Durante la noche, estuvo reflexionando.

### VERSO 23

*'govardhana-upare āmi kabhu nā caḍiba  
gopāla-rāyera daraśana kemane pāiba?*

*govardhana-upare*—sobre la colina llamada Govardhana; *āmi*—Yo; *kabhu*—en ningún momento; *nā*—no; *caḍiba*—subiré; *gopāla-rāyera*—del Señor Gopāla; *daraśana*—visita; *kemane*—cómo; *pāiba*—obtendré.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «Puesto que no voy a subir nunca a la colina Govardhana, ¿cómo podré ver a Gopāla Rāya?».

### VERSO 24

*eta mane kari' prabhu mauna kari' rahilā  
jāniyā gopāla kichu bhaṅgī uṭhāilā*

*eta*—tanto; *mane kari*—reflexionando en la mente; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mauna*—silencioso; *kari*—quedándose; *rahilā*—permaneció; *jāniyā*—sabiendo; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *kichu*—algunos; *bhaṅgī*—trucos; *uṭhāilā*—urdió.

## TRADUCCIÓN

**Pensando de ese modo, el Señor permanecía en silencio. El Señor Gopāla, sabedor de la meditación del Señor, urdió una treta.**

### VERSO 25

*anāruruṣave śailam  
svasmai bhaktābhimānīne  
avaruhya gireḥ kṛṣṇo  
gaurāya svam adarśayat*

*anāruruṣave*—que no deseaba subir; *śailam*—a la montaña; *svasmai*—a Sí mismo; *bhakta-abhimānīne*—considerándose devoto del Señor Kṛṣṇa; *avaruhya*—descendiendo; *gireḥ*—de la colina; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *gaurāya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *svam*—a Sí mismo; *adarśayat*—mostró.

## TRADUCCIÓN

**Descendiendo de la colina Govardhana, el Señor Gopāla concedió una audiencia al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que no quería subir a la colina, pues Se consideraba devoto del Señor Kṛṣṇa.**

### VERSO 26

*'annakūṭa'-nāme grāme gopālera sthiti  
rāja-puta-lokera sei grāme vasati*



*annakūṭa-nāme*—de nombre Annakūṭa; *grāme*—en la aldea; *gopālera*—de Gopāla; *sthiti*—morada; *rāja-puta-lokera*—de personas de Rajasthan; *sei grāme*—en esa aldea; *vasati*—residencia.

## TRADUCCIÓN

**Gopāla estaba en la aldea de Annakūṭa-grāma, sobre la colina Govardhana. Los aldeanos del lugar eran casi todos de Rajasthan.**

## SIGNIFICADO

La aldea conocida con el nombre de Annakūṭa-grāma se menciona en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*gopa-gopī bhuñjāyena kautuka apāra  
ei hetu 'āniyora' nāma se ihāra*

*annakūṭa-sthāna ei dekha śrīnivāsa  
e-sthāna darśane haya pūrṇa abhilāṣa*

«En ese lugar todas las *gopīs* y *gopas* disfrutaron de maravillosos pasatiempos con Śrī Kṛṣṇa. Por esa razón, el lugar se conoce también con el nombre de Āniyora. Allí se celebró la ceremonia Annakūṭa. ¡Oh, Śrīnivāsa!, a todo el que ve ese lugar, se le cumplen todos sus deseos». También explica:

*kuṇḍera nikaṭa dekha nivīḍa-kānana  
ethāi 'gopāla' chilā hañā saṅgopana*

«Mira el denso bosque cerca del *kuṇḍa*. Ahí fue ocultado Gopāla». También el *Stavāvali* (*Vraja-vilāsa-stava* 75), de Raghunātha dāsa Gosvāmī, dice:

*vrajendra-varyārpita-bhogam uccair  
dhṛtvā bṛhat-kāyam aghārir utkaḥ  
vareṇa rādhām chalayan vibhūkte  
yatrānna-kūṭam tad aham prapadye*

«Cuando Nanda Mahārāja ofreció una enorme cantidad de alimentos a la colina Govardhana, Kṛṣṇa adoptó una forma gigantesca y, con gran

entusiasmo, invitó a todos los presentes a que Le pidieran bendiciones. Entonces, confundiendo incluso a Śrīmatī Rādhārāṇī, Se comió todos los alimentos que Le habían ofrecido. Yo me refugio en Annakūṭa, el lugar en que el Señor Kṛṣṇa disfrutó de esos pasatiempos».

### VERSO 27

*eka-jana āsi' rātre grāmīke balila  
'tomāra grāma mārīte turuka-dhārī sājila*

*eka-jana*—una persona; *āsi*—viniendo; *rātre*—de noche; *grāmīke*—a los habitantes de la aldea; *balila*—dijo; *tomāra*—vuestra; *grāma*—aldea; *mārīte*—para atacar; *turuka-dhārī*—soldados musulmanes turcos; *sājila*—están preparados.

### TRADUCCIÓN

**Una persona vino a la aldea para advertir a sus habitantes: «Los soldados turcos se disponen a atacar vuestra aldea.**

### VERSO 28

*āji rātrye palāha, nā rahiha eka-jana  
ṭhākura lañā bhāga', āsibe kāli yavana*

*āji rātrye*—esta noche; *palāha*—idos; *nā rahiha*—que no quede; *eka-jana*—una persona; *ṭhākura*—la Deidad; *lañā*—llevando; *bhāga*—marchaos; *āsibe*—vendrán; *kāli*—mañana; *yavana*—los soldados musulmanes.

### TRADUCCIÓN

**«Huid de la aldea esta noche, y no dejéis quedarse a nadie. Llevaos con vosotros a la Deidad e marchaos, pues mañana llegarán los soldados musulmanes.»**

## VERSO 29

*śuniyā grāmera loka cintita ha-ila  
prathame gopāla lañā gāñṭhuli-grāme khuila*

*śuniyā*—al escuchar; *grāmera loka*—toda la gente de la aldea; *cintita ha-ila*—se llenaron de ansiedad; *prathame*—primero; *gopāla lañā*—tras llevar a Gopāla; *gāñṭhuli-grāme*—a la aldea de Gāñṭhuli; *khuila*—Le tuvieron escondido.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, todos los aldeanos se llenaron de ansiedad. Lo primero que hicieron fue trasladar a Gopāla a la aldea de Gāñṭhuli.

## VERSO 30

*vipra-grhe gopālera nibhrte sevana  
grāma ujāḍa haila, palāila sarva-jana*

*vipra-grhe*—en casa de un *brāhmaṇa*; *gopālera*—del Señor Gopāla; *nibhrte*—con gran secreto; *sevana*—adoración; *grāma*—la aldea; *ujāḍa haila*—quedó desierta; *palāila*—huyó; *sarva-jana*—toda la gente.

## TRADUCCIÓN

Un *brāhmaṇa* alojó a la Deidad de Gopāla en su casa, y la adoración se hacía en secreto. Todos huyeron, de manera que la aldea de Annakūṭa quedó desierta.

## VERSO 31

*aiche mleccha-bhaye gopāla bhāge bāre-bāre  
mandira chāḍi' kuñje rahe, kibā grāmāntare*

*aiche*—de ese modo; *mleccha-bhaye*—por temor a los musulmanes; *gopāla*—la Deidad de Gopāla Rāya; *bhāge*—huye; *bāre-bāre*—una y otra vez; *mandira chāḍi*—tras abandonar el templo; *kuñje*—en los arbustos; *rahe*—Se queda; *kibā*—o; *grāma-antare*—en otra aldea.

## TRADUCCIÓN

Por temor a los musulmanes, la Deidad de Gopāla iba siendo trasladada de un sitio a otro. Así, tras abandonar Su templo, el Señor Gopāla vivía a veces entre los arbustos y a veces en alguna de las aldeas.

## VERSO 32

*prātaḥ-kāle prabhu 'mānasa-gaṅgā'ya kari' snāna  
govardhana-parikramāya karilā prayāṇa*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mānasa-gaṅgāya*—en el lago llamado Mānasa-gaṅgā; *kari*—tras hacer; *snāna*—bañarse; *govardhana*—la colina Govardhana; *parikramāya*—a caminar alrededor; *karilā*—hizo; *prayāṇa*—empezar.

## TRADUCCIÓN

Por la mañana, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en un lago llamado Mānasa-gaṅgā. Después dió la vuelta caminando a la colina Govardhana.

## VERSO 33

*govardhana dekhi' prabhu premāviṣṭa hañā  
nācite nācite calilā śloka paḍiyā*

*govardhana dekhi*—al ver la colina Govardhana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hañā*—llenarse de éxtasis de amor; *nācite nācite*—danzando y danzando; *calilā*—partió; *śloka paḍiyā*—recitando el siguiente verso.

## TRADUCCIÓN

Sólo de ver la colina Govardhana, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se llenó de éxtasis de amor por Kṛṣṇa. Mientras danzaba y danzaba, recitaba el siguiente verso.

### VERSO 34

*hantāyam adrir abalā hari-dāsa-varyo  
yad rāma-kṛṣṇa-caraṇa-sparaśa-pramodaḥ  
mānaṁ tanoti saha-go-gaṇayos tayor yat  
pānīya-sūyavasa-kandara-kanda-mūlaiḥ*

*hanta*—¡oh!; *ayam*—esta; *adriḥ*—colina; *abalāḥ*—¡oh, amigos!; *hari-dāsa-varyaḥ*—el mejor sirviente del Señor; *yat*—puesto que; *rāma-kṛṣṇa-caraṇa*—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa y Balarāma; *sparaśa*—por el contacto; *pramodaḥ*—llena de júbilo; *mānam*—respetos; *tanoti*—ofrece; *saha*—con; *go-gaṇayoḥ*—vacas, terneros y pastorcillos; *tayoḥ*—a Ellos (a Śrī Kṛṣṇa y Balarāma); *yat*—puesto que; *pānīya*—agua de beber; *sūyavasa*—hierba muy tierna; *kandara*—cuevas; *kanda-mūlaiḥ*—y con raíces.

## TRADUCCIÓN

«¡De todos los devotos, la colina Govardhana es el mejor! ¡Oh, amigas mías!, esta colina abastece a Kṛṣṇa y Balarāma, así como a Sus terneros, vacas y amigos pastorcillos, de todo lo que necesitan: agua para beber, hierba muy tierna, cuevas, frutas, flores y verduras. De ese modo, la colina ofrece Sus respetos al Señor. Tocada por los pies de loto de Kṛṣṇa y Balarāma, la colina Govardhana aparece llena de júbilo.»»

## SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.18) recoge las palabras de las *gopīs* cuando Kṛṣṇa y Balarāma fueron al bosque en otoño. Las *gopīs*, hablando entre ellas, glorificaban a Kṛṣṇa y a Balarāma por Sus pasatiempos.

## VERSO 35

*'govinda-kuṇḍādi' tīrthe prabhu kailā snāna  
tāhān śunilā—gopāla gela gāñṭhuli grāma*

*govinda-kuṇḍa-ādi—Govinda-kuṇḍa y otros; tīrthe—en los lugares sagrados; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kailā snāna—Se bañó; tāhān—allí; śunilā—escuchó; gopāla—la Deidad de Gopāla; gela—ha ido; gāñṭhuli—Gāñṭhuli; grāma—a la aldea.*

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó entonces en un lago llamado Govinda-kuṇḍa. En ese lugar le informaron de que la Deidad de Gopāla Se había ido ya a Gāñṭhuli-grāma.**

## VERSO 36

*sei grāme giyā kaila gopāla-daraśana  
premāveśe prabhu kare kīrtana-nartana*

*sei grāme—a esa aldea; giyā—yendo; kaila—hizo; gopāla-daraśana—ver al Señor Gopāla; prema-āveśe—con amor extático; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; kare—hace; kīrtana-nartana—cantar y danzar.*

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu fue entonces a la aldea de Gāñṭhuli-grāma y allí vio a la Deidad del Señor Gopāla. Abrumado de amor extático, comenzó a cantar y a danzar.**

## VERSO 37

*gopālera saundarya dekhi' prabhura āveśa  
ei śloka paḍi' nāce, haila dina-śeṣa*

*gopālera*—de Gopāla; *saundarya*—la belleza; *dekhi*—al ver; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—éxtasis; *ei śloka paḍi*—recitando el siguiente verso; *nāce*—danza; *haila*—hubo; *dina-śeṣa*—el final del día.

## TRADUCCIÓN

**Al contemplar la belleza de la Deidad de Gopāla, el Señor Se vio de inmediato abrumado por el amor extático y recitó el siguiente verso. Después, cantó y danzó hasta el final del día.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ofrece la siguiente información acerca de Govinda-kuṇḍa. En la colina Govardhana, a poca distancia de la aldea de Paiṭhā, se encuentra la aldea de Āniyora. Cerca de ella está Govinda-kuṇḍa, donde hay dos templos consagrados a Govinda y a Baladeva. Según algunos, el lago fue excavado por la reina Padmāvatī. En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola), se encuentra la siguiente afirmación:

*ei śrī-govinda-kuṇḍa-mahimā aneka  
ethā indra kaila govindera abhiṣeka*

«Govinda-kuṇḍa es glorioso por sus muchas actividades espirituales. Fue allí donde Indra, vencido por el Señor Govinda, Le ofreció oraciones y Le bañó». En el libro *Stavāvali* (*Vraja-vilāsa-stava* 74), se encuentra el siguiente verso:

*nīcaiḥ prauḍha-bhayāt svayaṁ surapatiḥ pāḍau vidhṛtyeḥa yaiḥ  
svar-gaṅgā-salilaiś cakāra surabhi-dvārābhiṣekotsavam  
govindasya navaṁ gavāṁ adhipatā rājye sphuṭaṁ kautukāt  
tair yat prādurabhūt sadā sphuratu tad govinda-kuṇḍaṁ dṛśoḥ*

«Con la humildad resultante de un gran temor, Indra se tomó de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, y, en compañía de una vaca *surabhi*, llevó a cabo la ceremonia de coronación del Señor bañándole con las aguas del Ganges, el río celestial. De ese modo se manifestó con gran solemnidad la soberanía del Señor Kṛṣṇa sobre las vacas. Oro pidiendo que Govinda-kuṇḍa, el lago que se creó en esa ceremonia de baño, esté eternamente presente ante mis ojos».

Además, en el *Mathurā-khaṇḍa* se afirma:

*yatrābhiṣikto bhagavān  
maghonā yadu-vairiṇā  
govinda-kuṇḍam taj-jātaṁ  
snāna-mātreṇa mokṣa-dam*

«Por el simple hecho de bañarse en Govinda-kuṇḍa, se nos concede la liberación. Ese lago se creó cuando el Señor Indra bañó a Bhagavān Śrī Kṛṣṇa».

Gāṅṭhuli-grāma está cerca de las aldeas de Bilachu y Gopāla-pura. La tradición popular dice que ahí es donde Se encontraron por primera vez Rādhā y Kṛṣṇa. El *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) explica: *sakhī duṅha vastre gāṅṭhi dila saṅgopane*: «Los dos Se cubrieron uniendo Sus ropas con un nudo». También explica: *phāguyā laiṅya keha gāṅṭhi khuli' dilā*: «Con un *phāguyā*, deshicieron el nudo». Por eso la aldea recibe el nombre de Gāṅṭhuli.

### VERSO 38

*vāmas tāmarasākṣasya  
bhujā-daṇḍaḥ sa pātu vaḥ  
krīḍā-kandukatām yena  
nīto govardhana giriḥ*

*vāmaḥ*—el izquierdo; *tāmarasa-akṣasya*—de Kṛṣṇa, que tiene ojos como pétalos de loto; *bhujā-daṇḍaḥ*—brazo; *saḥ*—ese; *pātu*—que él proteja; *vaḥ*—a todos vosotros; *krīḍā-kandukatām*—que es como un juguete; *yena*—con el cual; *nītaḥ*—alcanzó; *govardhanaḥ*—llamada Govardhana; *giriḥ*—la colina.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"Que el brazo izquierdo de Śrī Kṛṣṇa, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto, os proteja siempre. Él, con Su brazo izquierdo, levantó la colina Govardhana como si fuese un juguete"».



## SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.62).

### VERSO 39

*ei-mata tina-dina gopāle dekhilā  
caturtha-divase gopāla svamandire gelā*

*ei-mata*—de ese modo; *tina-dina*—durante tres días; *gopāle*—a Gopāla; *dekhilā*—vio; *caturtha-divase*—al cuarto día; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *sva-mandire*—a Su propio templo; *gelā*—regresó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu vio a la Deidad de Gopāla durante tres días. Al cuarto día, la Deidad regresó a Su templo.

### VERSO 40

*gopāla saṅge cali' āilā nṛtya-gīta kari  
ānanda-kolāhale loka bale 'hari' 'hari*

*gopāla saṅge*—con Gopāla; *cali*—caminando; *āilā*—fue; *nṛtya-gīta kari*—cantando y danzando; *ānanda-kolāhale*—llena de júbilo; *loka*—la gente; *bale*—dice; *hari hari*—¡Hari!, ¡Hari!.

## TRADUCCIÓN

Caitanya Mahāprabhu caminó con la Deidad de Gopāla, cantando y danzando. Una gran multitud cantaba también, llena de júbilo, el trascendental nombre de Kṛṣṇa: «¡Hari! ¡Hari!».

### VERSO 41

*gopāla mandire gelā, prabhu rahilā tale*

*prabhura vāñchā pūrṇa saba karila gopāle*

*gopāla*—la Deidad de Gopāla; *mandire gelā*—regresó a Su templo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahilā tale*—Se quedó al pie; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāñchā*—deseos; *pūrṇa*—satisfechos; *saba*—todos; *karila*—hizo; *gopāle*—la Deidad de Gopāla.

### TRADUCCIÓN

La Deidad de Gopāla regresó entonces a Su templo, y Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó al pie de la colina. Así, la Deidad de Gopāla satisfizo todos los deseos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 42

*ei-mata gopālera karuṇa svabhāva  
yei bhakta janera dekhite haya 'bhāva*

*ei-mata*—de este modo; *gopālera*—de la Deidad de Gopāla; *karuṇa svabhāva*—bondadoso comportamiento; *yei*—el cual; *bhakta janera*—de las personas que son devotos; *dekhite*—al ver; *haya*—hay; *bhāva*—amor extático.

### TRADUCCIÓN

Así son los bondadosos tratos del Señor Gopāla con Sus devotos. Al ver esto, los devotos estaban abrumados de amor extático.

### VERSO 43

*dekhite utkañṭhā haya, nā caḍe govardhane  
kona chale gopāla āsi' utare āpane*

*dekhite*—para ver; *utkañṭhā haya*—había gran ansiedad; *nā caḍe*—no sube; *govardhane*—a la montaña conocida con el nombre de Govardhana; *kona*

*chale*—con algún truco; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *āsi*—viniendo; *utare*—desciende; *āpane*—personalmente.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu tenía un intenso deseo de ver a Gopāla, pero no quería subir a la colina Govardhana. Por esa razón, la Deidad de Gopāla descendió personalmente, valiéndose de un truco.

### VERSO 44

*kabhu kuñje rahe, kabhu rahe grāmāntare  
sei bhakta, tāhān āsi' dekhaye tānhāre*

*kabhu*—a veces; *kuñje*—en los arbustos; *rahe*—Se queda; *kabhu*—a veces; *rahe*—Él Se queda; *grāma-antare*—en una aldea distinta; *sei bhakta*—ese devoto; *tāhān āsi*—yendo allí; *dekhaye tānhāre*—Le ve.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, dando alguna excusa, Gopāla a veces Se queda en los arbustos del bosque, y a veces en una aldea. El que es devoto, viene a ver a la Deidad.

### VERSO 45

*parvate nā caḍe dui—rūpa-sanātana  
ei-rūpe tān-sabāre diyāchena daraśana*

*parvate*—a la colina; *nā caḍe*—no ascienden; *dui*—dos; *rūpa-sanātana*—Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī; *ei-rūpe*—de ese modo; *tān-sabāre*—a ellos; *diyāchena*—ha dado; *daraśana*—audiencia.

## TRADUCCIÓN

Los dos hermanos Rūpa y Sanātana no subieron a la colina. El Señor

Gopāla les concedió Su audiencia a ellos también.

#### VERSO 46

*vr̥ddha-kāle rūpa-gosāñi nā pāre yāite  
vāñchā haila gopālera saundarya dekhite*

*vr̥ddha-kāle*—muy anciano; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *nā pāre*—no puede; *yāite*—ir; *vāñchā haila*—había un deseo; *gopālera*—de Gopāla; *saundarya dekhite*—de ver la belleza.

#### TRADUCCIÓN

Ya muy anciano, Śrīla Rūpa Gosvāmī tenía el deseo de ver la belleza de Gopāla, pero no podía ir.

#### VERSO 47

*mleccha-bhaye āilā gopāla mathurā-nagare  
eka-māsa rahila viṭṭhaleśvara-ghare*

*mleccha-bhaye*—por temor a los musulmanes; *āilā*—vino; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *mathurā-nagare*—a la ciudad de Mathurā; *eka-māsa*—un mes; *rahila*—Se quedó; *viṭṭhaleśvara-ghare*—la casa de Viṭṭhaleśvara.

#### TRADUCCIÓN

Por temor a los musulmanes, Gopāla fue a Mathurā, donde pasó un mes entero en la casa de Viṭṭhaleśvara.

#### SIGNIFICADO

Los dos hermanos Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī fueron a Vṛndāvana y decidieron quedarse a vivir allí. Siguiendo el ejemplo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no subían a la colina Govardhana, porque la consideraban idéntica a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Con

algún pretexto, la Deidad de Gopāla concedió una audiencia a Śrī Caitanya Mahāprabhu al pie de la colina; del mismo modo, Gopāla favoreció también a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī. En Su vejez, Rūpa Gosvāmī estaba físicamente incapacitado para ir a la colina Govardhana; entonces, la Deidad de Gopāla tuvo la bondad de ir a Mathurā y pasar un mes en la casa de Viṭṭhaleśvara. Fue así como Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo ver la belleza de Gopāla hasta sentirse plenamente satisfecho.

El *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) presenta la siguiente descripción sobre Viṭṭhaleśvara:

*viṭṭhalera sevā kṛṣṇa-caitanya-vigraha  
tāhāra darśane haila parama āgraha*

*śrī-viṭṭhalanātha—bhaṭṭa-vallabha-tanaya  
karilā yateka prīti kahile nā haya*

*gāṭholi-grāme gopāla āilā 'chala  
kari' tānre dekhi' nṛtya-gīte magna gaurahari*

*śrī-dāsa-gosvāmī ādi parāmarśa kari  
śrī-viṭṭhaleśvare kailā sevā-adhikāri*

*pitā śrī-vallabha-bhaṭṭa tānra adarśane  
kata-dina mathurāya chilena nirjane*

Śrī Vallabha Bhaṭṭa tuvo dos hijos. El mayor, Gopīnātha, nació en el año 1.432 de la era Śakābda (1.510 d. de C.), y el menor, Viṭṭhaleśvara, nació en 1.437 (1.515 d. De C.) y murió en 1.507 (1.585 d. De C.). Viṭṭhaleśvara tuvo siete hijos: Giridhara, Govinda, Bālakṛṣṇa, Gokuleśa, Raghunātha, Yadunātha y Ghanaśyāma. Viṭṭhaleśvara completó muchos de los libros que su padre había dejado sin terminar, entre ellos el comentario del *Vedānta-sūtra*, el comentario *Subodhini* del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Vidvan-maṇḍana*, el *Śṛṅgāra-rasa-maṇḍana* y el *Nyāsādeśa-vivaraṇa*. Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana antes de que Viṭṭhaleśvara hubiera nacido. Como ya se ha dicho, Śrīla Rūpa Gosvāmī era muy anciano en la época en que Gopāla estuvo en casa de Viṭṭhaleśvara.

## VERSO 48

*tabe rūpa gosāñi saba nija-gaṇa lañā  
eka-māsa daraśana kailā mathurāya rahiyā*

*tabe*—por ello; *rūpa gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *saba*—todos; *nija-gaṇa lañā*—llevando con él a sus acompañantes; *eka-māsa*—por un mes; *daraśana kailā*—vieron a la Deidad; *mathurāya rahiyā*—quedándose en la ciudad de Mathurā.

## TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y sus acompañantes pasaron un mes en Mathurā. Allí vieron a la Deidad de Gopāla.

## VERSO 49

*saṅge gopāla-bhaṭṭa, dāsa-raghunātha  
raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi, āra lokanātha*

*saṅge*—con Rūpa Gosvāmī; *gopāla-bhaṭṭa*—Gopāla Bhaṭṭa; *dāsa-raghunātha*—Raghunātha dāsa Gosvāmī; *raghunātha-bhaṭṭa-gosāñi*—Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī; *āra*—y; *lokanātha*—Lokanātha dāsa Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Durante su estancia en Mathurā, Rūpa Gosvāmī estaba acompañado por Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Lokanātha dāsa Gosvāmī.

## SIGNIFICADO

Śrī Lokanātha Gosvāmī era un compañero íntimo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y un gran devoto del Señor. Vivía en la aldea de Tālakhaḍi, en el distrito de Yaśohara (Jessore), en Bengala. Anteriormente había vivido en

Kācnāpādā. Su padre se llamó Padmanābha, y sólo tenía un hermano, Pragalbha, menor que él. Siguiendo la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Lokanātha fue a vivir a Vṛndāvana. Allí fundó un templo conocido con el nombre de Gokulānanda. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura escogió a Lokanātha dāsa Gosvāmī como maestro espiritual, y Narottama dāsa Ṭhākura fue su único discípulo. Lokanātha dāsa Gosvāmī no quería que se mencionase su nombre en el *Caitanya-caritāmṛta*, por lo cual este famoso libro no suele mencionarle. La estación de Yaśohara del ferrocarril E.B.R. está en Bangladesh. Desde esa estación hay que seguir en autobús hasta la aldea de Sonākhāli, y de allí a Khejurā. Después hay que seguir a pie, o en barco durante la estación de las lluvias, hasta la aldea de Tālakhaḍi. En esa aldea viven todavía los descendientes del hermano menor de Lokanātha Gosvāmī.

#### VERSO 50

*bhūgarbha-gosāñi, āra śrī-jīva-gosāñi  
śrī-yādava-ācārya, āra govinda gosāñi*

*bhūgarbha-gosāñi*—Bhūgarbha Gosāñi; *āra*—y; *śrī-jīva-gosāñi*—Śrī Jīva Gosvāmī; *śrī-yādava-ācārya*—Śrī Yādava Ācārya; *āra*—y; *govinda gosāñi*—Govinda Gosvāmī.

#### TRADUCCIÓN

**Bhūgarbha Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī, Śrī Yādava Ācārya y Govinda Gosvāmī acompañaban también a Śrīla Rūpa Gosvāmī.**

#### VERSO 51

*śrī-uddhava-dāsa, āra mādharma——dui-jana  
śrī-gopāla-dāsa, āra dāsa-nārāyaṇa*

*śrī-uddhava-dāsa*—Śrī Uddhava dāsa; *āra*—y; *mādharma*—Mādharma; *dui-jana*—dos personas; *śrī-gopāla-dāsa*—Śrī Gopāla dāsa; *āra*—y; *dāsa-nārāyaṇa*—Nārāyaṇa dāsa.

## TRADUCCIÓN

Le acompañaban también Śrī Uddhava dāsa, Mādhava, Śrī Gopāla dāsa y Nārāyaṇa dāsa.

### VERSO 52

*'govinda' bhakta, āra vāṇī-kṛṣṇadāsa  
puṇḍarīkākṣa, īśāna, āra laghu-haridāsa*

*govinda*—Govinda; *bhakta*—un gran devoto; *āra*—y; *vāṇī-kṛṣṇadāsa*—Vāṇī Kṛṣṇadāsa; *puṇḍarīkākṣa*—Puṇḍarīkākṣa; *īśāna*—Īśāna; *āra*—y; *laghu-haridāsa*—Laghu Haridāsa.

## TRADUCCIÓN

Le acompañaban, además, el gran devoto Govinda, Vāṇī Kṛṣṇadāsa, Puṇḍarīkākṣa, Īśāna y Laghu Haridāsa.

## SIGNIFICADO

No hay que confundir a Laghu Haridāsa con Haridāsa el menor, que se suicidó en Prayāga. A los devotos se les suele llamar Haridāsa, y, debido a ello, hay muchos Haridāsas. El principal fue Ṭhākura Haridāsa. Hubo también un Madhyama Haridāsa.

En el *Bhakti-ratnākara* (Sexta Ola) se da una lista con muchos de los importantes devotos que acompañaban a Śrīla Rūpa Gosvāmī.

*gosvāmī gopāla-bhaṭṭa ati dayāmaya  
bhūgarbha, śrī-lokanātha—guṇera ālaya*

*śrī-mādhava, śrī-paramānanda-bhaṭṭācārya  
śrī-madhu-panḍita—yānra caritra āścarya*

*premī kṛṣṇadāsa kṛṣṇadāsa brahmacāri  
yādava ācārya, nārāyaṇa kṛpāvān*



*śrī puṇḍarīkākṣa-gosāñi, govinda, īśāna*

*śrī-govinda vāṇī-kṛṣṇadāsa aty-udāra  
śrī-uddhava—madhye-madhye gaude gati yāñra*

*dvija-haridāsa kṛṣṇadāsa kavirāja  
śrī-gopāla-dāsa yāñra alaukika kāya  
śrī-gopāla, mādhavādi yateka vaiṣṇava*

«Con Śrīla Rūpa Gosvāmī estaban los siguientes *vaiṣṇavas*: el misericordioso Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī; Bhūgarbha Gosvāmī; Śrī Lokanātha dāsa Gosvāmī, un manantial de buenas cualidades; Śrī Mādhava; Śrī Paramānanda Bhaṭṭācārya; Śrī Madhu Paṇḍita, cuyas características son maravillosas; Premī Kṛṣṇadāsa; Kṛṣṇadāsa Brahmācārī; Yādava Ācārya; el misericordioso Nārāyaṇa; Śrī Puṇḍarīkākṣa Gosvāmī; Govinda; Īśāna; Śrī Govinda; el magnánimo Vāṇī Kṛṣṇadāsa; Śrī Uddhava, que en alguna ocasión visitó Bengala; Dvija Haridāsa; Kṛṣṇadāsa Kavirāja; Śrī Gopāla dāsa, cuyo cuerpo es completamente espiritual; Śrī Gopāla; Mādhava; y muchos otros.

### VERSO 53

*ei saba mukhya-bhakta lañā nija-saṅge  
śrī-gopāla daraśana kailā bahu-raṅge*

*ei saba*—todos estos; *mukhya-bhakta*—devotos importantes; *lañā nija-saṅge*—llevando con él personalmente; *śrī-gopāla daraśana*—visitar al Señor Gopāla; *kailā bahu-raṅge*—realizó con gran júbilo.

### TRADUCCIÓN

**La visita de Rūpa Gosvāmī al Señor Gopāla, en compañía de todos estos devotos, fue una ocasión muy jubilosa.**

### VERSO 54

*eka-māsa rahi' gopāla gelā nija-sthāne*

*śrī-rūpa-gosāñi āilā śrī-vṛndāvane*

*eka-māsa rahi*—tras quedarse un mes; *gopāla*—la Deidad de Gopāla; *gelā*—fue; *nija-sthāne*—a Su propia residencia; *śrī-rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *āilā*—regresó; *śrī-vṛndāvane*—a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Tras pasar un mes en Mathurā, la Deidad de Gopāla regresó a Su propia morada, y Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a Vṛndāvana.

## VERSO 55

*prastāve kahiluṅ gopāla-kṛpāra ākhyāna  
tabe mahāprabhu gelā 'śrī-kāmyavana*

*prastāve*—en el curso de esta historia; *kahiluṅ*—he hablado; *gopāla-kṛpāra*—de la misericordia de Gopāla; *ākhyāna*—descripción; *tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *śrī-kāmya-vana*—a Śrī Kāmyavana.

## TRADUCCIÓN

He intercalado en esta historia una descripción de la misericordia del Señor Gopāla. Śrī Caitanya Mahāprabhu, después de ver a la Deidad de Gopāla, fue a Śrī Kāmyavana.

## SIGNIFICADO

Kāmyavana se menciona en el *Ādi-varāha Purāṇa*:

*caturthaṁ kāmyaka-vanaṁ  
vanānāṁ vanam uttamam  
tatra gatvā naro devi  
mama loke mahīyate*

El Señor Śiva dijo: «El mejor de todos los bosques es el cuarto, Kāmyaka.

¡Oh, diosa Devī!, todo el que lo visita merece disfrutar de las glorias de mi morada».

En el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola), se dice también:

*ei kām̐yavane kṛṣṇa-līlā manohara  
karibe darśana sthāna kuṇḍa bahutara  
kām̐yavane yata tīrtha lekhā nāhi tāra*

«En Kām̐yavana, Kṛṣṇa llevó a cabo pasatiempos encantadores. Aquí podrás recibir *darśana* de muchos estanques y otros lugares trascendentales. No puedo siquiera explicar por escrito todos los *tīrthas* sagrados que hay en Kām̐yavana».

#### VERSO 56

*prabhura gamana-rīti pūrve ye likhila  
sei-mata vṛndāvane tāvat dekhila*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gamana-rīti*—sistema para viajar; *pūrve*—antes; *ye*—lo cual; *likhila*—he escrito; *sei-mata*—del mismo modo; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *tāvat dekhila*—vio todos los lugares.

#### TRADUCCIÓN

**Ya antes he hablado de la visita a Vṛndāvana de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Con la misma actitud extática, viajó por toda Vṛndāvana.**

#### VERSO 57

*tāhāñ līlā-sthalī dekhi' gelā 'nandīśvara  
'nandīśvara' dekhi' preme ha-ilā vihvala*

*tāhāñ*—en Kām̐yavana; *līlā-sthalī*—todos los lugares de pasatiempos; *dekhi*—tras visitar; *gelā nandīśvara*—fue a Nandīśvara; *nandīśvara dekhi*—mientras visitaba Nandīśvara; *preme ha-ilā vihvala*—Se vio dominado por el amor extático.

## TRADUCCIÓN

Tras visitar los lugares de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Kāmyavana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Nandīśvara. Allí Se vio dominado por el amor extático.

## SIGNIFICADO

Nandīśvara es la casa de Mahārāja Nanda.

## VERSO 58

*'pāvanādi' saba kuṇḍe snāna kariyā  
lokere puchila, parvata-upare yāñā*

*pāvana-ādi*—Pāvana y otros; *saba kuṇḍe*—en cada lago; *snāna kariyā*—bañarse; *lokere puchila*—preguntó a las personas allí; *parvata-upare yāñā*—subiendo a una colina.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se bañó en todos los lagos famosos, comenzando con el lago Pāvana. A continuación, subió a una colina y habló a la gente.

## SIGNIFICADO

Del Pāvana-sarovara se habla en el *Mathurā-māhātmya*:

*pāvane sarasi snātvā kṛṣṇaṁ nandīśvare girau  
dṛṣṭvā nandaṁ yaśodāṁ ca sarvābhīṣṭam avāpnuyāt*

«Quien se baña en el lago Pāvana, que está junto a la colina Nandīśvara, verá allí a Kṛṣṇa junto a Nānda y Yaśodā y todos sus deseos se verán satisfechos».

## VERSO 59

*kichu deva-mūrti haya parvata-upare?  
loka kahe,—mūrti haya gophāra bhitare*

*kichu*—algunas; *deva-mūrti*—deidades; *haya*—hay; *parvata-upare*—en lo alto de la colina; *loka kahe*—la gente dijo; *mūrti haya*—hay deidades; *gophāra bhitare*—en una cueva.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «¿Hay alguna deidad en lo alto de esta colina?».

La gente del lugar contestó: «Sí, en la colina hay deidades, pero están en una cueva.»

## VERSO 60

*dui-dike mātā-pitā puṣṭa kalevara  
madhye eka 'śīśu' haya tribhaṅga-sundara*

*dui-dike*—en dos lados; *mātā-pitā*—padre y madre; *puṣṭa kalevara*—cuerpo muy bien formado; *madhye*—entre ellos; *eka*—uno; *śīśu*—niño; *haya*—hay; *tri-bhaṅga*—curvado en tres puntos; *sundara*—muy hermoso.

## TRADUCCIÓN

«Hay un padre y una madre con cuerpos muy bien formados, y, entre ellos, un niño muy hermoso con el cuerpo curvado en tres puntos.»

## VERSO 61

*śuni' mahāprabhu mane ānanda pāñā  
'tina' mūrti dekhilā sei gophā ughāḍiyā*

*śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *ānanda pāñā*—recibir gran placer; *tina mūrti*—las tres deidades;

*dekhilā*—vio; *sei gophā ughāḍiyā*—por excavar en la cueva.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy feliz.  
Después de excavar en la cueva, vio las tres deidades.

## VERSO 62

*vrajendra-vrajeśvarīra kaila caraṇa vandana*  
*premāveśe kṛṣṇera kaila sarvāṅga-sparśana*

*vraja-indra*—del rey de Vraja, Nanda Mahārāja; *vraja-īśvarīra*—y de la reina de Vraja, madre Yaśodā; *kaila*—hizo; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *prema-āveśe*—con amor extático; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kaila*—hizo; *sarva-aṅga-sparśana*—tocar todo el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó Sus respetos a Nanda Mahārāja y madre Yaśodā, y, lleno de amor extático, tocó el cuerpo del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 63

*saba dina premāveśe nṛtya-gīta kailā*  
*tāhāñ haite mahāprabhu 'khadira-vana' āilā*

*saba dina*—todos los días; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya-gīta kailā*—danzó y cantó; *tāhāñ haite*—de allí; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *khadira-vana āilā*—fue al lugar conocido con el nombre de Khadiravana.

## TRADUCCIÓN

Cada día, el Señor cantó y danzó con amor extático. Finalmente, fue a Khadiravana.

## SIGNIFICADO

Khadiravana viene descrito en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*dekhaha khadira-vana vidita jagate  
viṣṇu-loka-prāpti ethā gamana-mātrete*

«Contempla el bosque de Khadiravana, famoso en todo el universo. Quien visita Khadiravana puede elevarse de inmediato a Viṣṇuloka».

## VERSO 64

*līlā-sthala dekhi' tāhān gelā 'śeṣaśāyī  
'lakṣmī' dekhi' ei śloka paḍena gosāñi*

*līlā-sthala dekhi*—tras ver los lugares de pasatiempos; *tāhān*—allí; *gelā*—partió; *śeṣa-śāyī*—para ver Śeṣaśāyī; *lakṣmī*—a la diosa de la fortuna; *dekhi*—al ver; *ei*—este; *śloka*—verso; *paḍena*—recita; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Después de ver los lugares de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya fue a Śeṣaśāyī, donde vio a Lakṣmī y recitó el siguiente verso.

## VERSO 65

*yat te sujāta-caraṇāmburuhaṁ staneṣu  
bhītāḥ śanaiḥ priya dadhīmaḥi karkaśeṣu  
tenātavīm aṭasi tad vyathate na kiṁ svit  
kūrpādibhir bhramati dhīr bhavad-āyusāṁ naḥ*

*yat*—que; *te*—Tuyos; *sujāta*—muy suaves; *caraṇa-ambu-ruham*—pies de loto; *staneṣu*—en los senos; *bhītāḥ*—temerosas; *śanaiḥ*—con cuidado; *priya*—«¡oh, querido!; *dadhīmaḥi*—ponemos; *karkaśeṣu*—ásperos; *tena*—con ellos; *aṭavīm*—el sendero; *aṭasi*—Tú paseas; *tat*—ellos; *vyathate*—están afligidos; *na*—no; *kiṁ svit*—nos preguntamos;

*kūrpa-ādibhiḥ*—con guijarros, etc.; *bhramati*—se agita; *dhīḥ*—la mente; *bhavad-āyusām*—de aquellas para quienes Tu Señoría es la vida misma; *naḥ*—de nosotras.

## TRADUCCIÓN

«"¡Oh, amado nuestro!, Tus pies de loto son tan suaves que nosotras los ponemos con cuidado sobre nuestros senos, por temor a que se hagan daño. Tú eres el único sustento de nuestras vidas. Por eso, nuestra mente se llena de ansiedad cuando pensamos que Tus suaves pies pueden herirse con los guijarros mientras paseas por los senderos del bosque."»

## SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.19). Fue hablado por las *gopīs* cuando Kṛṣṇa las abandonó en medio del *rāsa-līlā*.

## VERSO 66

*tabe 'khelā-tīrtha' dekhi' 'bhāṇḍīravana' āilā*  
*yamunā pāra hañā 'bhadra-vana' gelā*

*tabe*—a continuación; *khelā-tīrtha*—Khelā-tīrtha; *dekhi*—tras ver; *bhāṇḍīravana*—Bhāṇḍīravana; *āilā*—fue a; *yamunā pāra hañā*—cruzando el río Yamunā; *bhadra-vana*—a Bhadravana; *gelā*—fue.

## TRADUCCIÓN

Después, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Khelā-tīrtha, y de allí fue a Bhāṇḍīravana. Cruzando el río Yamunā, fue a Bhadravana.

## SIGNIFICADO

En el *Bhakti-ratnākara* se explica que Śrī Kṛṣṇa y Balarāma solían jugar en Khelā-tīrtha con los pastorcillos de vacas durante todo el día. Madre Yaśodā tenía que llamarles para que Se bañasen y comiesen.



## VERSO 67

*'śrīvana' dekhi' punaḥ gelā 'loha-vana  
'mahāvana' giyā kailā janma-sthāna-daraśana*

*śrī-vana*—Śrīvana; *dekhi*—tras ver; *punaḥ*—de nuevo; *gelā*—fue;  
*loha-vana*—a Lohavana; *mahā-vana*—a Mahāvana; *giyā*—yendo;  
*kailā*—realizó; *janma-sthāna*—lugar de nacimiento; *daraśana*—ver.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó a continuación Śrīvana y Lohavana. Después fue a Mahāvana y visitó Gokula, el lugar de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Su más tierna infancia.

## SIGNIFICADO

De Śrīvana (también llamado Bilvavana), afirma el *Bhakti-ratnākara: devatā-pūjita bilvavana śobhāmaya*: «El hermoso bosque de Bilvavana es adorado por todos los semidioses».

Acerca de Lohavana, el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) afirma:

*lohavane kṛṣṇera adbhuta go-cāraṇa  
ethā loha-jaṅghāsure vadhe bhagavān*

«En Lohavana solía pastar las vacas el Señor Kṛṣṇa. En ese lugar fue matado el demonio Lohajaṅgha».

Mahāvana se describe en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola) con las siguientes palabras:

*dekha nanda-yaśodā-ālaya mahāvane  
ei dekha śrī-kṛṣṇa-candrera janma sthala  
śrī-gokula, mahāvana—dui 'eka' haya*

«Contempla la casa de Nanda y Yaśodā en Mahāvana. Mira el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa. Mahāvana y el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa, Gokula, son una sola cosa».

## VERSO 68

*yamalārjuna-bhaṅgādi dekhila sei sthala  
premāveśe prabhura mana haila ṭalamala*

*yamala-arjuna-bhaṅga*—el lugar en que fueron rotos los dos árboles *arjuna*s; *ādi*—comenzando con; *dekhila*—vio; *sei sthala*—ese lugar; *prema-āveśe*—con gran éxtasis; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mana*—la mente; *haila*—se volvió; *ṭalamala*—agitada.

## TRADUCCIÓN

Al ver el lugar en que Śrī Kṛṣṇa rompió los dos árboles *arjuna*s, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio transportado de un gran amor extático.

## VERSO 69

*'gokula' dekhiyā āilā 'mathurā'-nagare  
'janma-sthāna' dekhi' rahe sei vipra-ghare*

*gokula dekhiyā*—tras ver Gokula; *āilā*—fue; *mathurā-nagare*—a la ciudad de Mathurā; *janma-sthāna*—el lugar del nacimiento del Señor Kṛṣṇa; *dekhi*—viendo; *rahe*—Se queda; *sei vipra-ghare*—en casa del *brāhmaṇa sanoḍiyā*.

## TRADUCCIÓN

Tras ver Gokula, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Mathurā, donde visitó el lugar del nacimiento del Señor. Durante Su estancia allí, Se alojó en casa del *brāhmaṇa sanoḍiyā*.

## VERSO 70

*lokera saṅghaṭṭa dekhi mathurā chāḍiyā  
ekānte 'akrūra-tīrthe' rahilā āsiyā*

*lokera*—de gente; *saṅghaṭṭa*—multitud; *dekhi*—al ver; *mathurā*—la ciudad de Mathurā; *chāḍiyā*—dejar; *ekānte*—en un lugar solitario; *akrūra-tīrthe*—en Akrūra-tīrtha; *rahilā*—Se quedó; *āsiyā*—tras ir.

## TRADUCCIÓN

**Al ver que en Mathurā se formaba una gran multitud, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se marchó y fue a Akrūra-tīrtha. Allí Se quedó en un lugar solitario.**

## SIGNIFICADO

Akrūra-tīrtha se menciona también en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*dekha, śrīnivāsa, ei akrūra grāmete  
śrī-kṛṣṇa-caitanya-prabhu chilena nibhṛte*

«Śrīnivāsa, mira la aldea de Akrūra. Śrī Caitanya Mahāprabhu estuvo allí en un lugar solitario».

## VERSO 71

*āra dina āilā prabhu dekhite 'vṛndāvana  
'kālīya-hrade' snāna kailā āra praskandana*

*āra dina*—al día siguiente; *āilā*—vino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *kālīya-hrade*—en el lago Kālīya; *snāna kailā*—Se bañó; *āra*—y; *praskandana*—en Praskandana.

## TRADUCCIÓN

**Al día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Vṛndāvana y Se bañó en el lago Kālīya y en Praskandana.**

## SIGNIFICADO

Kālīya-hrada se menciona en el *Bhakti-ratnākara* (Quinta Ola):

*e kālīya-tīrtha pāpa vināśaya  
kālīya-tīrtha-sthāne bahu-kārya-siddhi haya*

«Quien se baña en Kālīya-hrada se libera de todas las reacciones pecaminosas. Un baño en Kālīya-hrada otorga también el éxito en los negocios».

## VERSO 72

*'dvādaśa-āditya' haite 'keśī-tīrthe' āilā  
rāsa-sthalī dekhi' preme mūrccchita ha-ilā*

*dvādaśa-āditya haite*—de Dvādaśāditya; *keśī-tīrthe āilā*—fue a Keśī-tīrtha; *rāsa-sthalī dekhi*—al visitar el lugar de la danza *rāsa*; *preme*—con amor extático; *mūrccchita ha-ilā*—quedó inconsciente.

## TRADUCCIÓN

Tras visitar el lugar sagrado de Praskandana, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Dvādaśāditya. De allí fue a Keśī-tīrtha, y, cuando vio el lugar en que se había celebrado la danza *rāsa*, el amor extático Le hizo perder el conocimiento.

## VERSO 73

*cetana pāñā punaḥ gaḍāgaḍi yāya  
hāse, kānde, nāce, paḍe, uccaiḥ-svare gāya*

*cetana pāñā*—al recobrar el conocimiento; *punaḥ*—de nuevo; *gaḍāgaḍi yāya*—rueda por el suelo; *hāse*—ríe; *kānde*—llora; *nāce*—danza; *paḍe*—cae; *uccaiḥ-svare gāya*—canta en voz muy alta.

## TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia, el Señor comenzó a rodar por el suelo. Reía, lloraba, danzaba y Se caía. Además, cantaba en voz muy alta.

## VERSO 74

*ei-raṅge sei-dina tathā goṅāilā  
sandhyā-kāle akrūre āsi' bhikṣā nirvāhilā*

*ei-raṅge*—en ese estado de diversión; *sei-dina*—ese día; *tathā goṅāilā*—pasó el día allí; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *akrūre āsi*—tras regresar a Akrūra-tīrtha; *bhikṣā nirvāhilā*—cenó.

## TRADUCCIÓN

En ese estado de diversión trascendental, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó todo el día muy feliz en Keśī-tīrtha. Al atardecer, regresó a Akrūra-tīrtha, donde cenó.

## VERSO 75

*prāte vṛndāvane kailā 'cīra-ghāṭe' snāna  
teṅtulī-talāte āsi' karilā viśrāma*

*prāte*—por la mañana; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kailā*—hizo; *cīra-ghāṭe* *snāna*—baño en Cīra-ghāṭa; *teṅtulī-talāte*—bajo el árbol Teṅtulī; *āsi*—yendo; *karilā viśrāma*—descansó.

## TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Vṛndāvana y se bañó en Cīra-ghāṭa. Después fue a Teṅtulī-talā, donde descansó.

## VERSO 76

*kṛṣṇa-līlā-kālera sei vṛkṣa purātana  
tāra tale piṅḍi-bāndhā parama-cikkaṇa*

*kṛṣṇa-līlā-kālera*—de la época en que estaba presente el Señor Kṛṣṇa; *sei vṛkṣa*—ese árbol de tamarindo; *purātana*—muy viejo; *tāra tale*—bajo ese árbol; *piṅḍi-bāndhā*—una plataforma; *parama-cikkaṇa*—muy brillante.

## TRADUCCIÓN

El árbol de tamarindo llamado Teñtulī-talā era muy viejo, pues estaba allí desde la época de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Bajo el árbol había una plataforma muy brillante.

## VERSO 77

*nikaṭe yamunā vahe śītala samīra*  
*vṛndāvana-śobhā dekhe yamunāra nīra*

*nikaṭe*—cerca del Teñtulī-talā, o Āmli-tāla; *yamunā*—el Yamunā; *vahe*—fluye; *śītala samīra*—brisa muy fresca; *vṛndāvana-śobhā*—la belleza de Vṛndāvana; *dekhe*—ve; *yamunāra*—del río Yamunā; *nīra*—el agua.

## TRADUCCIÓN

Como el río Yamunā pasaba cerca del Teñtulī-talā, la brisa era muy fresca. Desde allí, el Señor vio la belleza de Vṛndāvana y las aguas del río Yamunā.

## VERSO 78

*teñtula-tale vasi' kare nāma-saṅkīrtana*  
*madhyāhna kari' āsi' kare 'akrūre' bhojana*

*teñtula-tale*—bajo el árbol de tamarindo; *vasi*—sentándose; *kare*—hace; *nāma-saṅkīrtana*—cantar el santo nombre del Señor; *madhyāhna kari*—al mediodía; *āsi*—regresando; *kare*—hace; *akrūre*—en Akrūra-tīrtha; *bhojana*—almorzar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu solía sentarse bajo el viejo árbol de tamarindo y cantar el santo nombre del Señor. Al mediodía, regresaba a almorzar a Akrūra-tīrtha.

### VERSO 79

*akrūreṇa loka āise prabhure dekhite  
loka-bhīḍe svacchande nāre 'kīrtana' karite*

*akrūreṇa loka*—los habitantes de Akrūra-tīrtha; *āise*—iban; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhite*—para ver; *loka-bhīḍe*—debido a esa multitud de gente; *svacchande*—libre de perturbación; *nāre*—no podía; *kīrtana karite*—hacer *kīrtana*.

## TRADUCCIÓN

Toda la gente que vivía cerca de Akrūra-tīrtha iba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Debido a las grandes multitudes, el Señor no podía cantar en paz el santo nombre.

### VERSO 80

*vṛndāvane āsi' prabhu vasiyā ekānta  
nāma-saṅkīrtana kare madhyāhna-paryanta*

*vṛndāvane āsi*—yendo a Vṛndāvana; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vasiyā*—sentándose; *ekānta*—en un lugar solitario; *nāma-saṅkīrtana kare*—canta el santo nombre; *madhyāhna-paryanta*—hasta el mediodía.

## TRADUCCIÓN

Por eso, Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a Vṛndāvana y se sentaba en un lugar solitario, donde cantaba el santo nombre hasta el mediodía.

## VERSO 81

*ṭṭīya-prahare loka pāya daraśana  
sabāre upadeśa kare 'nāma-saṅkīrtana*

*ṭṭīya-prahare*—por la tarde; *loka*—la gente; *pāya daraśana*—obtiene una entrevista; *sabāre*—a todos; *upadeśa kare*—instruye; *nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor.

## TRADUCCIÓN

Por la tarde, la gente podía ir a verle. El Señor hablaba a todos de la importancia de cantar el santo nombre.

## VERSO 82

*hena-kāle āila vaiṣṇava 'kṛṣṇadāsa' nāma  
rājaputa-jāti,—grhastha, yamunā-pāre grāma*

*hena-kāle*—en esos días; *āila*—vino; *vaiṣṇava*—un devoto; *kṛṣṇadāsa nāma*—de nombre Kṛṣṇadāsa; *rājaputa-jāti*—perteneciente a la clase *kṣatriya*; *grhastha*—casado; *yamunā-pāre grāma*—su vivienda en la otra orilla del Yamunā.

## TRADUCCIÓN

En esos días, un *vaiṣṇava* llamado Kṛṣṇadāsa fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Estaba casado, pertenecía a la casta *kṣatriya*, y su casa estaba en la otra orilla del Yamunā.

## VERSO 83

*'keśī' snāna kari' sei 'kālīya-daha' yāite  
āmlī-talāya gosāñire dekhe ācambite*



*keśī snāna kari*—después de bañarse en el lugar conocido con el nombre de Keśī-tīrtha; *sei*—esa persona; *kālīya-daha yāite*—ir a Kālīya-daha; *āmlī-talāya*—el lugar conocido con el nombre de Āmlī-talā; *gosāñire*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhe*—ve; *ācambite*—de pronto.

## TRADUCCIÓN

Después de bañarse en Keśī-tīrtha, Kṛṣṇadāsa fue hacia Kālīya-daha. De pronto vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu sentado en Āmlī-talā [Teñtulī-talā].

## VERSO 84

*prabhura rūpa-prema dekhi' ha-ila camatkāra  
premāveśe prabhure karena namaskāra*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rūpa-prema*—la belleza personal y el amor extático; *dekhi*—al ver; *ha-ila camatkāra*—quedó muy asombrado; *prema-āveśe*—con amor extático; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karena namaskāra*—ofrece reverencias.

## TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa quedó muy asombrado de ver la belleza personal y el amor extático del Señor. Lleno de amor extático, ofreció al Señor respetuosas reverencias.

## VERSO 85

*prabhu kahe,—ke tumi, kāhāñ tomāra ghara?  
kṛṣṇadāsa kahe,—mui gṛhastha pāmara*

*prabhu kahe*—el Señor preguntó; *ke tumi*—quién eres; *kāhāñ*—dónde; *tomāra*—tuya; *ghara*—vivienda; *kṛṣṇadāsa kahe*—Kṛṣṇadāsa contestó; *mui*—yo; *gṛhastha*—persona casada; *pāmara*—muy caído.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Kṛṣṇadāsa: «¿Quién eres?  
¿Dónde vives?»  
Kṛṣṇadāsa contestó: «Soy un *gṛhastha* muy caído».

### VERSO 86

*rājaputa-jāti muñi, o-pāre mora ghara  
mora icchā haya—'haña vaiṣṇava-kiṅkara*

*rājaputa-jāti*—pertenecesco a la casta *rājaputa*; *muñi*—yo; *o-pāre*—en la otra orilla del Yamunā; *mora ghara*—mi vivienda; *mora icchā haya*—yo deseo; *haña*—llegar a ser; *vaiṣṇava-kiṅkara*—el sirviente de un *vaiṣṇava*.

## TRADUCCIÓN

«Pertenezco a la casta *rājaputa*, y mi hogar está justo en la otra orilla del río Yamunā. Pero mi deseo es ser el sirviente de un *vaiṣṇava*.

### VERSO 87

*kintu āji eka muñi 'svapna' dekhinu  
sei svapna parateka tomā āsi' pāinu*

*kintu*—pero; *āji*—hoy; *eka*—uno; *muñi*—yo; *svapna*—sueño; *dekhinu*—vi; *sei svapna*—ese sueño; *parateka*—conforme a; *tomā*—a Tí; *āsi*—viniendo; *pāinu*—he obtenido.

## TRADUCCIÓN

«Hoy he tenido un sueño. Conforme a ese sueño, he venido aquí y Te he encontrado.»

### VERSO 88

*prabhu tānre kṛpā kailā āliṅgana kari  
preme matta haila sei nāce, bale 'hari'*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *kṛpā kailā*—concedió Su misericordia; *āliṅgana kari*—abrazando; *preme*—con amor extático; *matta haila*—enloqueció; *sei*—ese Kṛṣṇadāsa; *nāce*—danza; *bale*—canta; *hari*—el santo nombre del Señor.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió entonces a Kṛṣṇadāsa Su misericordia sin causa, abrazándole. Kṛṣṇadāsa enloqueció de amor extático y se puso a danzar y a cantar el santo nombre de Hari.

### VERSO 89

*prabhu-saṅge madhyāhne akrūra tīrthe āilā  
prabhura avaśiṣṭa-pātra-prasāda pāilā*

*prabhu-saṅge*—con el Señor; *madhyāhne*—por la tarde; *akrūra tīrthe*—a Akrūra-tīrtha; *āilā*—fue; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *avaśiṣṭa-pātra-prasāda*—remanentes de comida; *pāilā*—obtuvo.

### TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa regresó a Akrūra-tīrtha con el Señor. Allí le fueron dados remanentes de la comida del Señor.

### VERSO 90

*prāte prabhu-saṅge āilā jala-pātra lañā  
prabhu-saṅge rahe gṛha-strī-putra chāḍiyā*

*prāte*—por la mañana; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*āilā*—fue; *jala-pātra lañā*—llevando un cántaro de agua; *prabhu-saṅge rahe*—se queda con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grha*—hogar; *stri*—esposa; *putra*—hijos; *chāḍiyā*—dejando a un lado.

## TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Kṛṣṇadāsa fue con Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y llevó Su cántaro de agua. De ese modo, Kṛṣṇadāsa abandonó esposa, hogar e hijos para quedarse con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 91

*vṛndāvane punaḥ 'kṛṣṇa' prakāṭa ha-ila  
yāhān tāhān loka saba kahite lāgila*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *prakāṭa ha-ila*—Se ha manifestado; *yāhān tāhān*—en todas partes; *loka*—la gente; *saba*—todos; *kahite lāgila*—comenzaron a decir.

## TRADUCCIÓN

Allí donde iba el Señor, todos decían: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en Vṛndāvana».

## VERSO 92

*eka-dina akrūrete loka prātaḥ-kāle  
vṛndāvana haite āise kari' kolāhale*

*eka-dina*—un día; *akrūrete*—a Akrūra-tīrtha; *loka*—gente; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *āise*—vino; *kari*—haciendo; *kolāhale*—tumulto.

## TRADUCCIÓN

Una mañana, vino mucha gente a Akrūra-tīrtha. Llegaban de Vṛndāvana y creaban un gran tumulto.

### VERSO 93

*prabhu dekhi' karila loka caraṇa vandana  
prabhu kahe,—kāhāñ haite karilā āgamana?*

*prabhu dekhi*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila*—ofreció; *loka*—la gente; *caraṇa vandana*—respeto a Sus pies de loto; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kāhāñ haite*—de dónde; *karilā āgamana*—habéis venido.

### TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, la gente ofreció respetos a Sus pies de loto. El Señor entonces les preguntó: «¿De dónde venís?».

### VERSO 94

*loka kahe,—kṛṣṇa prakāṣa kālīya-dahera jale!  
kālīya-śire nṛtya kare, phaṇā-ratna jvale*

*loka kahe*—toda la gente contestó; *kṛṣṇa prakāṣa*—Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo; *kālīya-dahera jale*—en las aguas del lago Kālīya; *kālīya-śire*—en la cabeza de la serpiente Kālīya; *nṛtya kare*—danza; *phaṇā-ratna jvale*—las joyas de las capuchas resplandecen.

### TRADUCCIÓN

La gente contestó: «Kṛṣṇa Se ha manifestado de nuevo en las aguas del lago Kālīya. Danza sobre las capuchas de la serpiente Kālīya, y se ve el resplandor de las joyas de las capuchas.»

### VERSO 95

*sākṣāt dekhila loka—nāhika saṁśaya*

*śuni' hāsi' kahe prabhu,—saba 'satya' haya*

*sākṣāt*—directamente; *dekhila loka*—toda la gente vio; *nāhika samśaya*—no hay duda; *śuni*—al escuchar; *hāsi*—riendo; *kahe prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *saba satya haya*—todo lo que habéis dicho es correcto.

## TRADUCCIÓN

«Todos han visto al Señor Kṛṣṇa en persona. No hay duda de ello.»

Al oír esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se echó a reír. Entonces dijo: «Lo que decís es verdad».

## VERSO 96

*ei-mata tina-rātri lokera gamana  
sabe āsi' kahe,—kṛṣṇa pāiluṅ daraśana*

*ei-mata*—de ese modo; *tina-rātri*—tres noches; *lokera gamana*—la gente fue; *sabe*—todos; *āsi*—viniendo; *kahe*—dicen; *kṛṣṇa pāiluṅ daraśana*—hemos visto al Señor Kṛṣṇa directamente.

## TRADUCCIÓN

Durante tres noches seguidas, la gente fue a Kālīya-daha a ver a Kṛṣṇa; después volvían diciendo: «Ahora hemos visto a Kṛṣṇa en persona».

## VERSO 97

*prabhu-āge kahe loka,—śrī-kṛṣṇa dekhila  
'sarasvatī' ei vākye 'satya' kahāila*

*prabhu-āge*—ante Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe loka*—la gente comenzó a decir; *śrī-kṛṣṇa dekhila*—que habían visto al Señor Kṛṣṇa; *sarasvatī*—la diosa de la sabiduría; *ei vākye*—esa afirmación; *satya*—verdadera;

*kahāila*—hacía decir a la gente.

## TRADUCCIÓN

Presentándose ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, decían: «Ahora hemos visto directamente al Señor Kṛṣṇa». Así, la diosa de la sabiduría, por su misericordia, les hacía decir la verdad.

## VERSO 98

*mahāprabhu dekhi' 'satya' kṛṣṇa-daraśana  
nijājñāne satya chāḍi' 'asatye satya-bhrama*

*mahāprabhu dekhi*—por ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *satya*—verdaderamente; *kṛṣṇa-daraśana*—ver a Kṛṣṇa; *nija-ajñāne*—por su propia falta de conocimiento; *satya chāḍi*—abandonando la auténtica verdad; *asatye*—algo falso; *satya-bhrama*—confundían con la verdad.

## TRADUCCIÓN

Cuando veían a Śrī Caitanya Mahāprabhu, estaban viendo realmente a Kṛṣṇa, pero, como se dejaban guiar por su imperfecto conocimiento, creían que Kṛṣṇa era aquella otra cosa.

## VERSO 99

*bhaṭṭācārya tabe kahe prabhura caraṇe  
'ājñā deha', yāi' kari kṛṣṇa daraśane!*

*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *tabe*—en ese momento; *kahe*—dice; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ājñā deha*—por favor, dame permiso; *yāi*—yendo; *kari kṛṣṇa daraśane*—voy a ver al Señor Kṛṣṇa directamente.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Balabhadra Bhaṭṭācārya hizo una petición a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; Le dijo: «Por favor, dame permiso para ir a ver directamente al Señor Kṛṣṇa».

## SIGNIFICADO

Las personas que fueron a visitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu estaban tan confusas que, aunque estaban viendo al Señor Kṛṣṇa en persona, pensaban equivocadamente que el Señor Kṛṣṇa había venido al lago Kālīya. Todos decían que habían visto directamente a Kṛṣṇa realizando Sus pasatiempos sobre las capuchas de la serpiente Kālīya, y que las joyas de las capuchas de Kālīya emitían un brillante resplandor. Como especulaban con su imperfecto conocimiento, tomaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu por un ser humano corriente, y pensaban que la luz de un barquero en el lago era Kṛṣṇa. Para ver las cosas tal y como son es necesaria la misericordia de un maestro espiritual; de lo contrario, si tratamos de ver a Kṛṣṇa directamente, podemos confundir a un hombre corriente con Kṛṣṇa, o a Kṛṣṇa con un hombre corriente. Todo el mundo debe ver a Kṛṣṇa conforme al veredicto de las Escrituras védicas expuesto por el maestro espiritual autorrealizado. La persona sincera puede ver a Kṛṣṇa a través del medio transparente de Śrī Gurudeva, el maestro espiritual. A menos que se ilumine con el conocimiento que da el maestro espiritual, no podrá ver las cosas tal y como son, aunque esté constantemente con el maestro espiritual. Este episodio de Kālīya-daha es muy instructivo para quienes tienen un gran deseo de avanzar en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 100

*tabe tāñre kahe prabhu cāpaḍa māriyā  
"mūrkhera vākye 'mūrkhā' hailā paṇḍita hañā*

*tabe*—a continuación; *tāñre*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *kahe*—dice; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāpaḍa māriyā*—dando una cariñosa bofetada; *mūrkhera vākye*—por las palabras de unos sinvergüenzas y tontos; *mūrkhā hailā*—te has vuelto tonto; *paṇḍita hañā*—siendo un sabio erudito.



## TRADUCCIÓN

Cuando Balabhadra Bhaṭṭācārya pidió permiso para ir a ver a Kṛṣṇa a Kālīya-daha, Śrī Caitanya Mahāprabhu, misericordiosamente, le dio una cariñosa bofetada, y Le dijo: «Tú eres un sabio erudito, pero, por la influencia de lo que dicen unos tontos, te has vuelto tonto tú también.

## SIGNIFICADO

*Māyā* es tan fuerte que incluso una persona como Balabhadra Bhaṭṭācārya, que estaba constantemente con Śrī Caitanya Mahāprabhu, se dejó influir por las palabras de unos necios y quería ir a ver personalmente a Kṛṣṇa a Kālīya-daha. Sin embargo, Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro espiritual original, no consintió que Su sirviente cayera en semejante necedad, de modo que le riñó, dándole una cariñosa bofetada para devolverle a su sano juicio verdadero consciente de Kṛṣṇa.

## VERSO 101

*kṛṣṇa kene daraśana dibe kali-kāle?  
nija-bhrame mūrkhā-loka kare kolāhale*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kene*—por qué; *daraśana*—audiencia; *dibe*—iba a dar; *kali-kāle*—en la era de Kali; *nija-bhrame*—por su propio error; *mūrkhā-loka*—personas necias; *kare kolāhale*—crean caos y tumulto.

## TRADUCCIÓN

«¿Por qué iba a venir Kṛṣṇa en la era de Kali? No son más que unos necios completamente confundidos que andan alborotando y causando agitación.

## SIGNIFICADO

Las primeras palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu (*kṛṣṇa kena daraśana dibe kali-kāle*) son una referencia a las Escrituras. Según las Escrituras, Kṛṣṇa adviene en Dvāpara-yuga, pero nunca adviene en Su forma personal

en Kali-yuga. La forma en que adviene en Kali-yuga es, por el contrario, una forma cubierta. Como se dice en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32): *kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*. En la era de Kali, Kṛṣṇa adviene con el atuendo de un devoto, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que siempre está acompañado de Sus soldados internos: Śrī Advaita Prabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Śrīvāsa Prabhu y Gadādhara Prabhu. Balabhadra Bhaṭṭācārya, pese a que estaba sirviendo personalmente al Señor Kṛṣṇa en Su papel de devoto (Caitanya Mahāprabhu), confundió al Señor Kṛṣṇa con un hombre corriente, y a un hombre corriente con el Señor Kṛṣṇa, pues no siguió las reglas establecidas por *śāstra* y *guru*.

### VERSO 102

*'vātula' nā ha-io, ghare rahata vasiyā  
'kṛṣṇa' daraśana kariha kālī rātrye yāñā'*

*vātula*—loco; *nā ha-io*—no te vuelvas; *ghare*—en casa; *rahata*—quédate; *vasiyā*—sentado; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *daraśana*—ver; *kariha*—puedes hacer; *kālī*—mañana; *rātrye*—por la noche; *yāñā*—yendo.

### TRADUCCIÓN

«No te dejes llevar por la locura. De momento quédate aquí sentado; mañana por la noche irás a ver a Kṛṣṇa.»

### VERSO 103

*prātaḥ-kāle bhavya-loka prabhu-sthāne āilā  
'kṛṣṇa dekhi' āilā?'—prabhu tāñhāre puchilā*

*prātaḥ-kāle*—a la mañana siguiente; *bhavya-loka*—caballeros respetables; *prabhu-sthāne*—a la morada de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—fueron; *kṛṣṇa dekhi*—tras ver al Señor Kṛṣṇa; *āilā*—habéis venido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñhāre puchilā*—les preguntó.

### TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, unos caballeros respetables fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor les preguntó: «¿Habéis visto a Kṛṣṇa?».

#### VERSO 104

*loka kahe,—rātrye kaivartya naukāte caḍiyā  
kālīya-dahe matsya māre, deūtī jvāliyā*

*loka kahe*—las personas respetables y de buen criterio dijeron; *rātrye*—por la noche; *kaivartya*—un pescador; *naukāte*—en una barca; *caḍiyā*—subiéndose; *kālīya-dahe*—en el lago de Kālīya; *matsya māre*—pesca peces; *deūtī jvāliyā*—encendiendo una antorcha.

#### TRADUCCIÓN

Aquellos respetables caballeros contestaron: «Por las noches, en el lago Kālīya, un pescador enciende una antorcha en su barca y pesca muchos peces.

#### VERSO 105

*dūra haite tāhā dekhi' lokera haya 'bhrama  
'kālīyera śarīre kṛṣṇa kariche nartana'!*

*dūra haite*—desde un lugar distante; *tāhā dekhi*—al ver eso; *lokera*—de la gente; *haya*—hay; *bhrama*—error; *kālīyera*—de la serpiente Kālīya; *śarīre*—sobre el cuerpo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kariche nartana*—está danzando.

#### TRADUCCIÓN

«Desde lejos, la gente cree equivocadamente estar viendo a Kṛṣṇa danzando sobre el cuerpo de la serpiente Kālīya.

#### VERSO 106

*naukāte kālīya-jñāna, dīpe ratna-jñāne!*

*jāliyāre mūḍha-loka 'kṛṣṇa' kari' māne!*

*naukāte*—en la barca; *kālīya-jñāna*—conocer como la serpiente Kālīya; *dīpe*—en la antorcha; *ratna-jñāne*—considerar joyas; *jāliyāre*—al pescador; *mūḍha-loka*—necios; *kṛṣṇa kari' māne*—consideran Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Esos necios creen que la barca es la serpiente Kālīya, y la antorcha, las joyas de sus capuchas. La gente confunde también al pescador con Kṛṣṇa.

## VERSO 107

*vṛndāvane 'kṛṣṇa' āilā,—sei 'satya' haya  
kṛṣṇere dekhila loka,—ihā 'mithyā' naya*

*vṛndāvane*—a Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *āilā*—ha regresado; *sei*—eso; *satya haya*—es verdad; *kṛṣṇere*—a Kṛṣṇa; *dekhila*—vio; *loka*—la gente; *ihā mithyā naya*—eso no es falso.

## TRADUCCIÓN

«En realidad, el Señor Kṛṣṇa ha regresado a Vṛndāvana. Eso es verdad, y también es verdad que la gente Le ha visto.

## VERSO 108

*kintu kāhoṅ 'kṛṣṇa' dekhe, kāhoṅ 'bhrama' māne  
sthāṇu-puruṣe yaiche viparīta-jñāne*

*kintu*—pero; *kāhoṅ*—dónde; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *dekhe*—se ve; *kāhoṅ*—dónde; *bhrama māne*—errores; *sthāṇu-puruṣe*—el árbol seco y una persona; *yaiche*—como; *viparīta-jñāne*—por confundir el uno con el otro.

## TRADUCCIÓN

«Su error está en donde ven a Kṛṣṇa. Es como confundir un árbol seco con una persona.»

## SIGNIFICADO

La palabra *sthāṇu* significa «un árbol seco sin hojas». Desde lejos, un árbol así puede confundirse con una persona. Eso se denomina *sthāṇu-puruṣa*. Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba viviendo en Vṛndāvana, los habitantes del lugar Le consideraban un ser humano corriente, y pensaban que el pescador era Kṛṣṇa. Todo ser humano es propenso a cometer esa clase de errores. Confundieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con un *sannyāsī* corriente, al pescador con Kṛṣṇa, y la antorcha con joyas que brillaban en las capuchas de Kālīya.

## VERSO 109

*prabhu kahe,—'kāhān pāilā 'kṛṣṇa daraśana?*  
*loka kahe,—'sannyāsī tumi jaṅgama-nārāyaṇa*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió preguntando; *kāhān pāilā*—dónde habéis tenido; *kṛṣṇa daraśana*—visión de Kṛṣṇa; *loka kahe*—las personas respetables contestaron; *sannyāsī tumi*—Tú eres un *sannyāsī*; *jaṅgama-nārāyaṇa*—Nārāyaṇa que camina.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu les preguntó entonces: «¿Dónde habéis visto a Kṛṣṇa directamente?». Aquellas personas contestaron: «Tú eres un *sannyāsī*, un renunciante; por eso eres un Nārāyaṇa que camina [*jaṅgama-nārāyaṇa*]».

## SIGNIFICADO

Ése es el punto de vista de la filosofía *māyāvāda*. La filosofía *māyāvāda* sostiene la visión impersonalista de que Nārāyaṇa, la Suprema

Personalidad de Dios, no tiene forma. El Brahman impersonal se puede imaginar de cualquier forma: como Viṣṇu, el Señor Śiva, Vivasvān, Gaṇeśa o Devī Durgā. Según la filosofía *māyāvāda*, cuando alguien se hace *sannyāsi*, se le debe considerar un Nārāyaṇa que camina. La filosofía *māyāvāda* sostiene que el verdadero Nārāyaṇa no se mueve, porque, al ser impersonal, no tiene piernas. Así, siguiendo la filosofía *māyāvāda*, todo el que entra en la orden de *sannyāsa* dice de sí mismo que es Nārāyaṇa. Los necios aceptan a esos seres humanos comunes y corrientes como Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *vivarta-vāda*.

En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que *jaṅgama-nārāyaṇa* significa que el Brahman impersonal adopta una forma y se mueve de un lugar a otro en forma de *sannyāsi māyāvādī*. Esto lo confirma la filosofía *māyāvāda*: *daṇḍa-grahaṇa-mātreṇa naro nārāyaṇo bhavet*: «Por el simple hecho de recibir la *daṇḍa* de la orden de *sannyāsa*, la persona se transforma inmediatamente en Nārāyaṇa». Por esa razón, los *sannyāsīs māyāvādīs* se dirigen unos a otros diciendo: «*om namo nārāyaṇāya*». De ese modo, un Nārāyaṇa adora a otro Nārāyaṇa.

En realidad, un ser humano corriente no puede volverse Nārāyaṇa. Śrī Śaṅkārācārya, el principal de los *sannyāsīs māyāvādīs*, dice: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa no es una creación del mundo material. Nārāyaṇa está por encima de la creación material». Debido a su escaso conocimiento, los *sannyāsīs māyāvādīs* piensan que Nārāyaṇa, la Verdad Absoluta, nace como ser humano, y que, cuando comprende este hecho, se vuelve Nārāyaṇa de nuevo. Nunca se plantean por qué razón Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, va a aceptar la posición inferior de un ser humano y se va volver otra vez Nārāyaṇa, una vez alcanzada la perfección. ¿Por qué tendría Nārāyaṇa que ser imperfecto? ¿Por qué debería aparecer como ser humano? Durante Su estancia en Vṛndāvana, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó estos puntos con gran claridad.

## VERSO 110

*vṛndāvane ha-ilā tumi kṛṣṇa-avatāra  
tomā dekhi' sarva-loka ha-ila nistāra*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *ha-ilā*—Te has vuelto; *tumi*—Tú;  
*kṛṣṇa-avatāra*—encarnación de Kṛṣṇa; *tomā dekhi*—por verte;

*sarva-loka*—toda la gente; *ha-ila nistāra*—se ha liberado.

## TRADUCCIÓN

**Aquellas personas dijeron entonces: «Tú has aparecido en Vṛndāvana como encarnación de Kṛṣṇa. Sólo con verte, todos se han liberado».**

### VERSO 111

*prabhu kahe,— 'viṣṇu' 'viṣṇu', ihā nā kahibā!*  
*jīvādhame 'kṛṣṇa'-jñāna kabhu nā karibā!*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *viṣṇu viṣṇu*—«¡Oh, Viṣṇu, Viṣṇu!; *ihā*—esto; *nā kahibā*—no digáis; *jīva-adhame*—a caídas almas condicionadas; *kṛṣṇa-jñāna*—considerar que son el Señor Kṛṣṇa; *kabhu*—nunca; *nā karibā*—no hagáis.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu exclamó inmediatamente: «¡Viṣṇu! ¡Viṣṇu! No Me llaméis Suprema Personalidad de Dios. Una *jīva* no puede llegar a ser Kṛṣṇa en ningún momento. ¡Ni siquiera digáis semejante cosa!**

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente que un ser vivo, por elevado que sea, nunca se debe comparar con la Suprema Personalidad de Dios. En Su prédica, Śrī Caitanya Mahāprabhu desmiente siempre la filosofía monista de la escuela *māyāvāda*. El aspecto central de la filosofía de conciencia de Kṛṣṇa es que la *jīva*, la entidad viviente, nunca puede ser considerada Kṛṣṇa o Viṣṇu. Este punto de vista se explica con más detalle en los siguientes versos.

### VERSO 112

*sannyāsī—cit-kaṇa jīva, kiraṇa-kaṇa-sama*  
*ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa kṛṣṇa haya sūryopama*

*sannyāsi*—una persona en la orden de vida de renuncia; *cit-kaṇa jīva*—un pequeño ser vivo fragmentario; *kiraṇa*—de la luz del Sol; *kaṇa*—pequeña partícula; *sama*—como; *ṣaṭ-aiśvarya-pūrṇa*—pleno con seis opulencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—es; *sūrya-upama*—comparado al Sol.

## TRADUCCIÓN

«El *sannyāsi* en la orden de vida de renuncia es, ciertamente, parte integral del todo completo, del mismo modo que una luminosa partícula molecular de la luz del Sol es parte integral del Sol mismo. Kṛṣṇa es como el Sol, y goza de plenitud en seis opulencias, pero la entidad viviente no es más que un fragmento del todo completo.

## VERSO 113

*jīva, īśvara-tattva—kabhu nahe 'sama  
jvalad-agni-rāśi yaiche sphuliṅgera 'kaṇa*

*jīva*—un ser vivo; *īśvara-tattva*—y la Suprema Personalidad de Dios; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *sama*—iguales; *jvalat-agni-rāśi*—gran llama; *yaiche*—como; *sphuliṅgera*—de una chispa; *kaṇa*—parte fragmentaria.

## TRADUCCIÓN

«La entidad viviente y la Absoluta Personalidad de Dios nunca deben considerarse iguales, del mismo modo que la chispa fragmentaria nunca puede considerarse la llama original.

## SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* se consideran a sí mismos Brahman, y, de forma superficial, hablan de sí mismos como si fuesen Nārāyaṇa. Los discípulos monistas de la escuela *māyāvāda* (conocidos con el nombre de *smārta-brāhmaṇas*) suelen ser *brāhmaṇas* casados que aceptan a los *sannyāsīs māyāvādīs* como encarnaciones de Nārāyaṇa; por esa razón, les



ofrecen reverencias. Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó de inmediato contra ese sistema no autorizado, mencionando en particular que el *sannyāsī* no es más que una parte fragmentaria del Supremo (*cit-kaṇa jīva*). En otras palabras, no es más que un ser vivo común y corriente. Él nunca es Nārāyaṇa, del mismo modo que una parte molecular de la luz del Sol nunca es el Sol mismo. La entidad viviente no es más que una parte fragmentaria de la Verdad Absoluta; por ello, la entidad viviente no puede llegar a ser la Suprema Personalidad de Dios en ninguna etapa de perfección. La escuela *vaiṣṇava* condena siempre ese punto de vista *māyāvāda*. Śrī Caitanya Mahāprabhu mismo protestó contra esa filosofía. Los *māyāvādīs*, cuando entran en la orden de *sannyāsa* y se consideran Nārāyaṇa, se envanecen tanto que ni siquiera entran en el templo de Nārāyaṇa a ofrecer reverencias, pues creen equivocadamente que ellos mismos son Nārāyaṇa. Los *sannyāsīs māyāvādīs*, aunque pueden ofrecer respetos a otros *sannyāsīs* y dirigirse a ellos tratándoles de Nārāyaṇa, nunca van a los templos de Nārāyaṇa a ofrecer reverencias. A esos *sannyāsīs māyāvādīs* se les condena siempre y se les califica de demonios. Los *Vedas* afirman claramente que las entidades vivientes son partes integrales subordinadas del Supremo. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*: El Ser Supremo, Kṛṣṇa, mantiene a todas las entidades vivientes.

#### VERSO 114

*hlādinyā saṁvid-āśliṣṭaḥ*  
*sac-cid-ānanda īśvaraḥ*  
*svāvidyā-saṁvṛtaḥ jīvaḥ*  
*saṅkleśa-nikarākaḥ*

*hlādinyā*—por la potencia *hlādinī*; *saṁvit*—por la potencia *saṁvit*;  
*āśliṣṭaḥ*—rodeado; *sat-cit-ānandaḥ*—siempre lleno de bienaventuranza trascendental; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *sva*—propia; *avidyā*—por ignorancia; *saṁvṛtaḥ*—rodeada; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saṅkleśa*—de las tres miserias; *nikara*—de la multitud; *ākaraḥ*—la mina.

#### TRADUCCIÓN

«"La Suprema Personalidad de Dios, el controlador supremo, está

siempre lleno de bienaventuranza trascendental y acompañado por las potencias *hlāḍini* y *saṁvit*. El alma condicionada, sin embargo, siempre está cubierta por la ignorancia y afligida por las tres miserias de la vida. Así, es un almacén que guarda toda clase de padecimientos."

### SIGNIFICADO

Śrīdhara Svāmī, en su comentario *Bhāvārtha-dīpikā* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.6), recoge esta cita de Viṣṇu Svāmī.

### VERSO 115

*yei mūḍha kahe,—jīva īśvara haya 'sama  
seita 'pāṣaṇḍī' haya, daṇḍe tāre yama*

*yei mūḍha*—toda persona necia que; *kahe*—dice; *jīva*—la entidad viviente; *īśvara*—el controlador supremo; *haya*—son; *sama*—iguales; *seita*—él; *pāṣaṇḍī haya*—es un ateo de primera clase; *daṇḍe*—castiga; *tāre*—a él; *yama*—el superintendente de la muerte, Yamarāja.

### TRADUCCIÓN

«El necio que dice que la Suprema Personalidad de Dios es igual que la entidad viviente, es un ateo, y está sujeto al castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte.

### SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la palabra *pāṣaṇḍī* se refiere a quien considera que la entidad viviente que se halla bajo el control de la energía ilusoria es igual a la Suprema Personalidad de Dios, que es trascendental a todas las cualidades materiales. Otro tipo de *pāṣaṇḍī* es quien no cree en el alma espiritual, la potencia superior del Señor, y por esa razón no distingue entre espíritu y materia. En el *Bhakti-sandarbha*, cuando explica una de las ofensas contra el canto de los santos nombres, específicamente la ofensa llamada *śruti-śāstra-nindana*, (blasfemar contra las Escrituras védicas), Jīva Gosvāmī afirma: *yathā pāṣaṇḍa-mārgeṇa dattātreyarṣabha-devopāsakānām pāṣaṇḍīnām*: «Quienes adoran a

impersonalistas como Dattātreyā, también son *pāṣaṇḍīs*». Con respecto a la ofensa de *aham-mama-buddhi*, o *dehātma-buddhi* (identificar el cuerpo con el ser), Jīva Gosvāmī dice: *deva-draviṇādi-nimittaka-'pāṣaṇḍa'-śabdena ca daśāparādhā eva lakṣyante, pāṣaṇḍa-mayatvāt teṣām*: «Quienes están demasiado absortos en el concepto del cuerpo y en las necesidades del cuerpo, también son *pāṣaṇḍīs*». En otro pasaje del *Bhakti-sandarbhā* se explica:

*uddiśya devatā eva juhōti ca dadāti ca  
sa pāṣaṇḍīti vijñeyaḥ svatanthro vāpi karmasu*

«*Pāṣaṇḍī* es aquel que considera que los semidioses y la Suprema Personalidad de Dios son uno; por esa razón, el *pāṣaṇḍī* adora a cualquier clase de semidiós como si fuese la Suprema Personalidad de Dios». También se considera *pāṣaṇḍī* a quien desobedece las órdenes del maestro espiritual. La palabra *pāṣaṇḍī* se ha explicado en muchos pasajes del *Śrīmad-Bhāgavatam*, entre ellos: 4.2.28, 30 y 32, 5.6.9 y 12.2.13 y 3.43.

*Pāṣaṇḍī*, en suma, es un no devoto que no acepta las conclusiones védicas. En el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.117), se cita un verso del *Padma Purāṇa* que define al *pāṣaṇḍī*. Śrī Caitanya Mahāprabhu cita ese verso a continuación.

### VERSO 116

*yas tu nārāyaṇam devam  
brahma-rudrādi-daivataiḥ  
samatvenaiva vīkṣeta  
sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

*yaḥ*—toda persona que; *tu*—sin embargo; *nārāyaṇam*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidioses como Brahmā y Śiva; *devam*—el Señor; *brahma*—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *daivataiḥ*—con esos semidioses; *samatvena*—al mismo nivel; *eva*—ciertamente; *vīkṣeta*—observa; *saḥ*—esa persona; *pāṣaṇḍī*—*pāṣaṇḍī*; *bhaved*—debe ser; *dhruvam*—ciertamente.

### TRADUCCIÓN

«"La persona que considera a semidioses como Brahmā y Śiva al

mismo nivel que Nārāyaṇa, debe ser considerado un ofensor, un *pāṣaṇḍi*.” »

### VERSO 117

*loka kahe,—tomāte kabhu nahe 'jīva'-mati  
kṛṣṇera sadṛśa tomāra ākṛti-prakṛti*

*loka kahe*—la gente dijo; *tomāte*—a Ti; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no hay; *jīva-mati*—considerar un ser vivo corriente; *kṛṣṇera sadṛśa*—como el Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—Tuyos; *ākṛti*—rasgos; *prakṛti*—características.

### TRADUCCIÓN

Después de que Śrī Caitanya Mahāprabhu explicase la diferencia entre el ser vivo común y corriente y la Suprema Personalidad de Dios, aquellas personas dijeron: «Nadie Te considera un ser humano corriente. Tú eres como Kṛṣṇa en todo aspecto, tanto en rasgos corporales como en características.

### VERSO 118

*'ākṛtye' tomāre dekhi 'vrajendra-nandana  
deha-kānti pītāmbara kaila ācchādana*

*ākṛtye*—por rasgos corporales; *tomāre*—Tú; *dekhi*—nosotros vemos; *vrajendra-nandana*—directamente el hijo de Mahārāja Nanda; *deha-kānti*—el lustre del cuerpo; *pīta-ambara*—cubierta dorada; *kaila ācchādana*—cubierto.

### TRADUCCIÓN

«Por Tus rasgos corporales, podemos ver que no eres otro que el hijo de Nanda Mahārāja, aunque el lustre dorado de Tu cuerpo ha cubierto Tu color original.

## VERSO 119

*mṛga-mada vastre bāndhe, tabu nā lukāya  
'īśvara-svabhāva' tomāra ṭākā nāhi yāya*

*mṛga-mada*—almizcle de ciervo; *vastre*—en tela; *bāndhe*—envuelve; *tabu*—aun así; *nā*—no; *lukāya*—se oculta; *īśvara-svabhāva*—características como Suprema Personalidad de Dios; *tomāra*—de Ti; *ṭākā nāhi yāya*—no se ocultan.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que el aroma del almizcle no se puede ocultar envolviéndolo en una tela, Tus características como Suprema Personalidad de Dios no Se pueden ocultar de ninguna manera.

## VERSO 120

*alaukika 'prakṛti' tomāra—buddhi-agocara  
tomā dekhi' kṛṣṇa-preme jagat pāgala*

*alaukika*—extraordinarias; *prakṛti*—características; *tomāra*—Tuyas; *buddhi-agocara*—más allá de nuestra imaginación; *tomā dekhi*—por verte; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *jagat*—el mundo entero; *pāgala*—loco.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, Tus características son extraordinarias y están más allá de la imaginación del ser vivo corriente. El universo entero enloquece de amor extático por Kṛṣṇa sólo con verte.

## VERSOS 121-122

*strī-bāla-vṛddha, āra 'caṇḍāla', 'yavana  
yei tomāra eka-bāra pāya daraśana*

*kṛṣṇa-nāma laya, nāce hañā unmatta  
ācārya ha-ila sei, tārila jagata*

*stri*—mujeres; *bāla*—niños; *vṛddha*—ancianos; *āra*—y; *caṇḍāla*—los más bajos de entre los hombres; *yavana*—personas que comen carne; *yei*—todo el que; *tomāra*—Tuya; *eka-bāra*—por una vez; *pāya daraśana*—logra la visión; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *laya*—canta; *nāce*—danza; *hañā unmatta*—como un loco; *ācārya ha-ila*—se vuelve maestro espiritual; *sei*—esa persona; *tārila jagata*—libera al mundo entero.

### TRADUCCIÓN

«Hasta las mujeres, los niños, los ancianos, los que comen carne y los miembros de la casta más baja, si Te ven, aunque sólo sea una vez, cantan el santo nombre de Kṛṣṇa, danzan como locos y se vuelven maestros espirituales capaces de liberar al mundo entero.

### VERSO 123

*darśanera kārya āchuka, ye tomāra 'nāma' śune  
sei kṛṣṇa-preme matta, tāre tribhuvane*

*darśanera kārya āchuka*—aparte de verte; *ye*—todo el que; *tomāra*—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *śune*—escucha; *sei*—esa persona; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecida; *tāre*—libera; *tri-bhuvane*—los tres mundos.

### TRADUCCIÓN

«Por no hablar ya de verte, todo el que escucha Tu santo nombre se vuelve loco de amor extático por Kṛṣṇa y es capaz de liberar a los tres mundos.

### VERSO 124

*tomāra nāma śuni' haya śvapaca 'pāvana'  
alaukika śakti tomāra nā yāya kathana*

*tomāra*—Tuyo; *nāma*—santo nombre; *śuni*—al escuchar; *haya*—se vuelven; *śvapaca*—los comedores de perros, los más bajos de los hombres; *pāvana*—personas santas; *alaukika*—extraordinaria; *śakti*—potencia; *tomāra*—Tuya; *nā*—no; *yāya kathana*—se puede describir.

## TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de escuchar Tu santo nombre, los comedores de perros se vuelven grandes santos. Tus extraordinarias potencias no se pueden describir con palabras.

## VERSO 125

*yan-nāmadheya-śravaṇānukīrtanād  
yat-prahvaṇād yat-smaraṇād api kvacit  
śvādo 'pi sadyaḥ savanāya kalpate  
kutaḥ punas te bhagavan nu darśanāt*

*yat*—de quien; *nāmadheya*—del nombre; *śravaṇa*—por escuchar; *anukīrtanāt*—y, a continuación, por cantar; *yat*—a quien; *prahvaṇāt*—por ofrecer reverencias; *yat*—de quien; *smaraṇāt*—por simplemente recordar; *api*—también; *kvacit*—a veces; *śva-adaḥ*—un comedor de perros; *api*—incluso; *sadyaḥ*—inmediatamente; *savanāya*—para ejecutar sacrificios védicos; *kalpate*—llega a ser digno de; *kutaḥ*—qué decir de; *punaḥ*—de nuevo; *te*—de Ti; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *nu*—ciertamente; *darśanāt*—por ver.

## TRADUCCIÓN

«No diré nada del avance espiritual de quienes ven directamente a la Persona Suprema, pero incluso una persona nacida en una familia de comedores de perros adquiere de inmediato las aptitudes necesarias para ejecutar sacrificios védicos si, aunque sea una sola vez, pronuncia el

santo nombre de la Suprema Personalidad de Dios, canta acerca de Él, escucha acerca de Sus pasatiempos, Le ofrece reverencias o simplemente Le recuerda.”

## SIGNIFICADO

En *Madhya-līlā* 16.186 se puede encontrar una explicación de este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 3.33.6).

## VERSO 126

*eita' mahimā—tomāra 'taṭastha'-lakṣaṇa*  
*'svarūpa'-lakṣaṇe tumi—'vrajendra-nandana*

*eita*—todas esas; *mahimā*—glorias; *tomāra*—Tuyas;  
*taṭastha-lakṣaṇa*—características marginales; *sva-rūpa*—originales;  
*lakṣaṇe*—por las características; *tumi*—Tú; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda.

## TRADUCCIÓN

«Pero esas glorias Tuyas son sólo aspectos marginales. Originalmente, Tú eres el hijo de Mahārāja Nanda.»

## SIGNIFICADO

Las características originales de una sustancia reciben el nombre de *sva-rūpa*, y los corolarios subsiguientes se denominan *taṭastha-lakṣaṇa*, características marginales. Las glorias de las características marginales del Señor prueban que Él es la Suprema Personalidad de Dios original, el hijo de Mahārāja Nanda. Tan pronto como entendemos esto, aceptamos que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 127

*sei saba loka prabhu prasāda karila*  
*kṛṣṇa-preme matta loka nija-ghare gela*



*sei saba loka*—a todas esas personas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda karila*—concedió Su misericordia sin causa; *kṛṣṇa-preme*—con amor extático por Kṛṣṇa; *matta*—enloquecidas; *loka*—las personas; *nija-ghare gela*—regresaron a sus propios hogares.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió entonces Su misericordia sin causa a todas aquellas personas, y todos se llenaron con el éxtasis del amor por Dios. Finalmente, regresaron a sus hogares.

## VERSO 128

*ei-mata kata-dina 'akrūre' rahilā*  
*kṛṣṇa-nāma-prema diyā loka nistārilā*

*ei-mata*—de ese modo; *kata-dina*—durante unos días; *akrūre rahilā*—Se quedó en Akrūra-tīrtha; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *prema*—el amor extático; *diyā*—propagando; *loka*—a todos; *nistārilā*—liberó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se quedó durante unos días en Akrūra-tīrtha. Allí liberó a todos propagando el santo nombre de Kṛṣṇa y el amor extático por el Señor.

## VERSO 129

*mādhava-purīra śiṣya seita brāhmaṇa*  
*mathurāra ghare-ghare karā'na nimantraṇa*

*mādhava-purīra*—de Mādhavendra Purī; *śiṣya*—discípulo; *seita*—ese; *brāhmaṇa*—brāhmaṇa; *mathurāra*—de la ciudad de Mathurā; *ghare-ghare*—de casa en casa; *karā'na*—es causa de;

*nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* discípulo de Mādhavendra Purī fue de casa en casa por toda Mathurā e inspiró a otros *brāhmaṇas* a invitar a Caitanya Mahāprabhu a sus hogares.

### VERSO 130

*mathurāra yata loka brāhmaṇa sajjana  
bhaṭṭācārya-sthāne āsi' kare nimantraṇa*

*mathurāra*—de Mathurā; *yata*—todos; *loka*—la gente; *brāhmaṇa sat-jana*—caballeros y *brāhmaṇas*; *bhaṭṭācārya-sthāne*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi*—yendo; *kare nimantraṇa*—ofrecen invitaciones.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, todas las personas respetables de Mathurā, comenzando por los *brāhmaṇas*, fueron a ver a Balabhadra Bhaṭṭācārya para ofrecer invitaciones al Señor.

### VERSO 131

*eka-dina 'daśa' 'biśa' āise nimantraṇa  
bhaṭṭācārya ekerā mātra karena grahaṇa*

*eka-dina*—en un día; *daśa biśa*—de diez a veinte; *āise*—vienen; *nimantraṇa*—las invitaciones; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *ekera*—de una de ellas; *mātra*—solamente; *karena grahaṇa*—acepta.

## TRADUCCIÓN

Cada día se recibían de diez a veinte invitaciones, pero Balabhadra Bhaṭṭācārya sólo aceptaba una.

## VERSO 132

*avasara nā pāya loka nimantraṇa dite  
sei vipre sādhe loka nimantraṇa nite*

*avasara nā pāya*—no tuvieron la oportunidad; *loka*—personas; *nimantraṇa dite*—de ofrecer invitaciones; *sei vipre*—a ese *brāhmaṇa*; *sādhe*—piden; *loka*—la gente; *nimantraṇa nite*—aceptar la invitación.

## TRADUCCIÓN

Como no todos tuvieron oportunidad de invitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu personalmente, los que no pudieron rogaron al *brāhmaṇa sanoḍiyā* que pidiera al Señor que aceptara sus invitaciones.

## VERSO 133

*kānyakubja-dākṣiṇātyera vaidika brāhmaṇa  
dainya kari, kare mahāprabhura nimantraṇa*

*kānyakubja*—*brāhmaṇas* de Kānyakubja; *dākṣiṇātyera*—ciertos *brāhmaṇas* del sur de la India; *vaidika*—seguidores de la religión védica; *brāhmaṇa*—*brāhmaṇas*; *dainya kari*—con gran humildad; *kare*—hacen; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación.

## TRADUCCIÓN

*Brāhmaṇas* de Kānyakubja, del sur de la India y de muchos otros lugares, todos ellos estrictos seguidores de la religión védica, presentaron Sus invitaciones ante Śrī Caitanya Mahāprabhu con gran humildad.

## VERSO 134

*prātaḥ-kāle akrūre āsi' randhana kariyā  
prabhure bhikṣā dena śālagrāme samarpiyā*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *akrūre*—a Akrūra-tīrtha; *āsi*—yendo; *randhana kariyā*—cocinar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhikṣā dena*—ofrecen almuerzo; *śālagrāme samarpiyā*—después de ofrecer a la *śālagrāma-śilā*.

## TRADUCCIÓN

Por la mañana, iban a Akrūra-tīrtha y cocinaban. Después de ofrecer los alimentos a la *śālagrāma-śilā*, los ofrecían a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## SIGNIFICADO

Los *brāhmaṇas* conocidos con el nombre de *pañca-gauḍa-brāhmaṇas* vienen de cinco lugares del norte de la India; otros *brāhmaṇas*, los *pañca-dākṣiṇātya-brāhmaṇas*, proceden de cinco lugares del sur de la India. En el norte de la India, los lugares son Kānyakubja, Sārasvata, Gauḍa, Maithila y Utkala. En el sur de la India son Andhra, Karnataka, Gujarat, Drāviḍa y Maharastra. Los *brāhmaṇas* de esos lugares son considerados seguidores muy estrictos de los principios védicos, y se les acepta como *brāhmaṇas* puros. Observan estrictamente los principios védicos y no están contaminados con las fechorías tántricas. Todos esos *brāhmaṇas* invitaron respetuosamente a almorzar a Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 135

*eka-dina sei akrūra-ghāṭera upare  
vasi' mahāprabhu kichu karena vicāre*

*eka-dina*—una vez; *sei*—ese; *akrūra-ghāṭera*—del *ghat* de baño de Akrūra; *upare*—en la orilla; *vasi*—sentándose; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—alguna; *karena*—hace; *vicāre*—reflexión.

## TRADUCCIÓN

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó en el *ghat* de baño de

**Akrūra-tīrtha y tuvo los siguientes pensamientos.**

### SIGNIFICADO

Akrūra-tīrtha está situado en la carretera entre Vṛndāvana y Mathurā. Cuando Akrūra llevaba a Kṛṣṇa y a Balarāma a Mathurā, el Señor descansó en ese lugar y Se bañó en el Yamunā. Cuando Kṛṣṇa y Balarāma Se bañaron, Akrūra vio dentro del agua todo el mundo de Vaikuṅṭha. También los habitantes de Vṛndāvana vieron los planetas Vaikuṅṭhas dentro del agua.

### VERSO 136

*ei ghāṭe akrūra vaikuṅṭha dekhila  
vrajavāsī loka 'goloka' darśana kaila*

*ei ghāṭe*—en este lugar de baño; *akrūra*—Akrūra; *vaikuṅṭha dekhila*—vio el mundo espiritual; *vrajavāsī loka*—los habitantes de Vṛndāvana; *goloka darśana kaila*—vieron Goloka.

### TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu pensó: «En este lugar de baño, Akrūra vio Vaikuṅṭha, el mundo espiritual, y todos los habitantes de Vraja vieron Goloka Vṛndāvana».**

### VERSO 137

*eta bali' jhāṅpa dilā jalera upare  
ḍubiyā rahilā prabhu jalera bhitare*

*eta bali*—tras decir esto; *jhāṅpa dilā*—saltó; *jalera upare*—por encima del agua; *ḍubiyā*—hundiéndose; *rahilā*—permaneció; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jalera bhitare*—dentro del agua.

### TRADUCCIÓN

**Mientras meditaba en cómo Akrūra había permanecido dentro del**

agua, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se tiró al agua y permaneció bajo el agua durante algún tiempo.

### VERSO 138

*dekhi' kṛṣṇadāsa kāndi' phukāra karila  
bhaṭṭācārya śīghra āsi' prabhure uṭhāila*

*dekhi*—al ver; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa; *kāndi*—gritando; *phu-kāra karila*—llamó en voz alta; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *śīghra*—a toda prisa; *āsi*—viniendo; *prabhure uṭhāila*—levantó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

Kṛṣṇadāsa, al ver que Caitanya Mahāprabhu Se estaba ahogando, se puso a gritar y a dar grandes voces. Balabhadra Bhaṭṭācārya, de inmediato, llegó y sacó al Señor del agua.

### VERSO 139

*tabe bhaṭṭācārya sei brāhmaṇe lañā  
yukti karilā kichu nibhṛte vasiyā*

*tabe*—a continuación; *bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *sei brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa sanoḍiyā*; *lañā*—llevando; *yukti karilā*—consultó; *kichu*—algo; *nibhṛte vasiyā*—sentados en un lugar solitario.

### TRADUCCIÓN

Después de esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya llevó al *brāhmaṇa sanoḍiyā* a un lugar apartado y le hizo una consulta.

### VERSO 140

*āji āmi āchilāna uṭhāiluṅ prabhure  
vṛndāvane ḍubena yadi, ke uṭhābe tānre?*

*āji*—hoy; *āmi*—yo; *āchilāna*—estaba allí; *uṭhāiluṅ*—levanté; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *ḍubena yadi*—si Se ahoga; *ke uṭhābe tānre*—quién Le sacará.

## TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Hoy estaba yo allí y pude sacar al Señor del agua. Sin embargo, ¿quién Le ayudará, si Se tira al agua en Vṛndāvana?»

## VERSO 141

*lokera saṅghaṭṭa, āra nimantraṇera jañjāla  
nirantara āveśa prabhura nā dekhiye bhāla*

*lokera saṅghaṭṭa*—multitudes de personas; *āra*—y; *nimantraṇera jañjāla*—la perturbación debida a las invitaciones; *nirantara*—siempre; *āveśa*—amor extático; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhiye bhāla*—no veo nada bueno en esto.

## TRADUCCIÓN

«Ahora se ha reunido aquí una gran multitud, y todas esas invitaciones causan mucha perturbación. Además, el Señor está siempre en éxtasis y en estado emocional. La situación aquí no me parece buena.»

## VERSO 142

*vṛndāvana haite yadi prabhure kāḍiye  
tabe maṅgala haya,—ei bhāla yukti haye*

*vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *yadi*—si; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kāḍiye*—me llevo; *tabe*—entonces; *maṅgala haya*—eso es auspicioso; *ei*—éste; *bhāla*—buen; *yukti*—plan; *haye*—es.

## TRADUCCIÓN

«Si pudieramos sacar a Śrī Caitanya Mahāprabhu de Vṛndāvana, sería muy bueno. Ésa es mi conclusión final.»

### VERSO 143

*vipra kahe,—prayāge prabhu lañā yāi  
gaṅgā-tīra-pathe yāi, tabe sukha pāi*

*vipra kahe*—el *brāhmaṇa* dijo; *prayāge*—a Prayāga; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—llevando; *yāi*—vayamos; *gaṅgā-tīra-pathe*—en la ribera del Ganges; *yāi*—vayamos; *tabe*—entonces; *sukha pāi*—obtendremos placer.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa sanoḍiyā* dijo: «Llevémosle a Prayāga y sigamos la ribera del Ganges. Ese camino será muy agradable.»

### VERSO 144

*'soro-kṣetre, āge yāñā kari' gaṅgā-snāna  
sei pathe prabhu lañā kariye payāna*

*soro-kṣetre*—al lugar sagrado llamado Soro-kṣetra; *āge*—primero, más allá; *yāñā*—ir; *kari' gaṅgā-snāna*—habiéndonos bañado en el Ganges; *sei pathe*—ese camino; *prabhu lañā*—llevando al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kariye payāna*—vayamos.

## TRADUCCIÓN

«Tras visitar el lugar sagrado de Soro-kṣetra y bañarnos en el Ganges, llevemos a Śrī Caitanya Mahāprabhu por ese camino.»



## VERSO 145

*māgha-māsa lāgila, ebe yadi yāiye  
makare prayāga-snāna kata dina pāiye*

*māgha-māsa lāgila*—ha comenzado el mes de *māgha*; *ebe*—ahora; *yadi*—si; *yāiye*—vamos; *makare*—durante el Makara-saṅkrānti; *prayāga-snāna*—baño en Prayāga; *kata dina*—por unos días; *pāiye*—obtendremos.

## TRADUCCIÓN

«Ahora está comenzando el mes de *māgha*. Si partimos ahora hacia Prayāga, todavía tendremos oportunidad de bañarnos durante unos días de Makara-saṅkrānti.»

## SIGNIFICADO

La costumbre de bañarse durante el mes de *māgha* en el Māgha-melā todavía perdura. Se trata de una *melā* (reunión) muy antigua que se celebra desde tiempo inmemorial. Se explica que, desde que el Señor en la forma de Mohinī tomó un jarro de néctar y lo guardó en Prayāga, muchas personas santas se vienen reuniendo cada año en ese lugar y celebran la Māgha-melā. Cada doce años hay una Kumbha-melā, un gran festival, donde se reúnen las personas santas de toda la India. El *brāhmaṇa* quería recibir el beneficio de la Māgha-melā y bañarse allí.

El baño en la confluencia del Ganges y el Yamunā cerca del fuerte de Allahabad (Prayāga) se menciona en las Escrituras reveladas:

*māghe māsi gamiṣyanti gaṅgā-yāmuna-saṅgamam  
gavāṁ śata-sahasrasyasamyag dattam ca yat-phalam  
prayāge māgha-māse vai try-aham snātasya tat-phalam*

«Quien visita Prayāga y se baña en la confluencia del Ganges y el Yamunā durante el mes de *māgha*, obtiene el resultado de dar cientos de miles de vacas como caridad. Por el simple hecho de bañarse allí durante tres días, alcanza los resultados de esa gran actividad piadosa». Debido a esto, el

*brāhmaṇa sanoḍiyā* estaba muy deseoso de ir a Prayāga a bañarse. Por lo general, los *karmīs* (trabajadores frutivos) aprovechan la ocasión de bañarse en ese lugar durante el mes de *māgha*, pensando que en el futuro recibirán su recompensa. Quienes están situados en el plano del servicio devocional no son demasiado estrictos en seguir este proceso *karma-kāṇḍīya*.

#### VERSO 146

*āpanāra duḥkha kichu kari' nivedana*  
*'makara-pañcasi prayāge' kariha sūcana*

*āpanāra*—personal; *duḥkha*—infelicidad; *kichu*—algo; *kari*—haciendo; *nivedana*—expresión; *makara-pañcasi*—el día de Luna llena del mes de *māgha*; *prayāge*—a Prayāga; *kariha sūcana*—por favor, haz saber.

#### TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa sanoḍiyā* continuó: «Por favor, expresa ante Śrī Caitanya Mahāprabhu lo infeliz que te sientes por dentro. Después propónle que vayamos todos a Prayāga el día de Luna llena del mes de *māgha*.

#### VERSO 147

*gaṅgā-tīra-pathe sukha jānāiha tāñre*  
*bhaṭṭācārya āsi' tabe kahila prabhure*

*gaṅgā-tīra*—en la orilla del Ganges; *pathe*—en el camino; *sukha*—felicidad; *jānāiha*—por favor, haz saber; *tāñre*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *āsi*—yendo; *tabe*—a continuación; *kahila prabhure*—informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### TRADUCCIÓN

«Hábla al Señor de lo feliz que te sentirías viajando por la orilla del Ganges.» Balabhadra Bhaṭṭācārya, entonces, presentó la siguiente

oración ante Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 148

*"sahite nā pāri āmi lokera gaḍabaḍi  
nimantraṇa lāgi' loka kare huḍāhuḍi*

*sahite nā pāri*—no puedo tolerar; *āmi*—yo; *lokera*—de gente; *gaḍabaḍi*—molestia; *nimantraṇa*—invitaciones; *lāgi*—para; *loka*—la gente; *kare*—hace; *huḍāhuḍi*—con prisas.

### TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo al Señor: «No puedo seguir tolerando la molestia de tanto gentío. Uno tras otro, siempre viene gente a ofrecer invitaciones.

### VERSO 149

*prātaḥ-kāle āise loka, tomāre nā pāya  
tomāre nā pāñā loka mora māthā khāya*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āise*—viene; *loka*—gente; *tomāre*—a Ti; *nā pāya*—no puede ver; *tomāre nā pāñā*—al no encontrarte; *loka*—gente; *mora māthā khāya*—me cargan la cabeza.

### TRADUCCIÓN

«La gente llega aquí por la mañana temprano y, al ver que Tú no estás, simplemente me cargan la cabeza.

### VERSO 150

*tabe sukha haya yabe gaṅgā-pathe yāiye  
ebe yadi yāi, 'makare' gaṅgā-snāna pāiye*

*tabe*—entonces; *sukha haya*—será una gran felicidad para mí; *yabe*—cuando; *gaṅgā-pathe*—por el camino del Ganges; *yāiye*—vamos; *ebe yadi yāi*—si vamos ahora mismo; *makare*—durante Makara-saṅkrānti; *gaṅgā-snāna pāiye*—podemos bañarnos en el Ganges.

### TRADUCCIÓN

«Me sentiré muy feliz si nos vamos y seguimos el camino de la ribera del Ganges. Así tendremos oportunidad de bañarnos en el Ganges en Prayāga durante Makara-saṅkrānti.

### SIGNIFICADO

Hay dos grandes ocasiones para bañarse en el Ganges durante Māgha-melā: una es el día de Luna nueva, y la otra es el día de Luna llena del mes de *māgha*.

### VERSO 151

*udvigna ha-ila prāṇa, sahite nā pāri  
prabhura ye ājñā haya, sei śire dhari'*

*udvigna*—agitada; *ha-ila*—se ha vuelto; *prāṇa*—mi mente; *sahite*—soportar; *nā pāri*—no puedo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ye*—la que; *ājñā*—orden; *haya*—hay; *sei śire dhari*—yo la acepto.

### TRADUCCIÓN

«Mi mente está muy agitada, y no puedo soportar esta ansiedad. Ahora todo depende del permiso de Tu Señoría. Yo aceptaré lo que Tú quieras hacer.»

### VERSO 152

*yadyapi vṛndāvana-tyāge nāhi prabhura mana  
bhakta-icchā pūrite kahe madhura vacana*

*yadyapi*—aunque; *vṛndāvana-tyāge*—irse de Vṛndāvana; *nāhi prabhura mana*—no era el deseo del Señor; *bhakta*—del devoto; *icchā*—el deseo; *pūrite*—para satisfacer; *kahe*—dice; *madhura vacana*—palabras dulces.

## TRADUCCIÓN

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu no deseaba abandonar Vṛndāvana, sólo por satisfacer el deseo de Su devoto, Se dirigió a él con palabras dulces.

### VERSO 153

*"tumi āmāya āni' dekhāilā vṛndāvana  
ei 'ṛṇa' āmi nāriba karite śodhana*

*tumi*—tú; *āmāya*—a Mí; *āni*—trayendo; *dekhāilā*—has mostrado; *vṛndāvana*—el lugar sagrado llamado Vṛndāvana; *ei ṛṇa*—esta deuda; *āmi nāriba*—no podré; *karite śodhana*—saldar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Tú Me has traído aquí para mostrarme Vṛndāvana. Tengo una gran deuda contigo, y nunca podré saldarla.

### VERSO 154

*ye tomāra icchā, āmi seita kariba  
yāhāñ lañā yāha tumi, tāhāñi yāiba'*

*ye tomāra icchā*—lo que tú quieras; *āmi*—Yo; *seita kariba*—debo actuar en consonancia; *yāhāñ*—dondequiera; *lañā yāha*—lleves; *tumi*—tú; *tāhāñi yāiba*—allí iré.

## TRADUCCIÓN

«Es mi deber hacer lo que Tú desees. Iré donde quieras llevarme.»

### VERSO 155

*prātaḥ-kāle mahāprabhu prātaḥ-snāna kaila  
'vṛndāvana chāḍiba' jāni' premāveśa haila*

*prātaḥ-kāle*—por la mañana; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prātaḥ-snāna kaila*—llevó a cabo Su baño de la mañana; *vṛndāvana chāḍiba*—tendré que irme de Vṛndāvana; *jāni*—sabiendo; *prema-āveśa haila*—entró en éxtasis de amor.

### TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó temprano. Después de bañarse, sabiendo que tenía que irse de Vṛndāvana, entró en éxtasis de amor.

### VERSO 156

*bāhya vikāra nāhi, premāviṣṭa mana  
bhaṭṭācārya kahe,—cala, yāi mahāvana*

*bāhya*—externos; *vikāra*—signos; *nāhi*—no había; *prema-āviṣṭa mana*—la mente estaba llena de amor extático; *bhaṭṭācārya kahe*—el Bhaṭṭācārya dijo; *cala*—vayamos; *yāi mahāvana*—vayamos a Mahāvana.

### TRADUCCIÓN

Aunque el Señor no mostraba ningún signo externo, Su mente estaba llena de amor extático. En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya dijo: «Vayamos a Mahāvana [Gokula]».

### VERSO 157

*eta bali' mahāprabhure naukāya vasāñā  
pāra kari' bhaṭṭācārya calilā lañā*

*eta bali*—tras decir esto; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāya*—en una barca; *vasāñā*—ayudando a sentarse; *pāra kari*—cruzando el río; *bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *calilā*—fue; *lañā*—llevando.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Balabhadra Bhaṭṭācārya ayudó a subir a Śrī Caitanya Mahāprabhu a una barca. Después de cruzar el río, llevó al Señor consigo.

## VERSO 158

*premī kṛṣṇadāsa, āra seita brāhmaṇa  
gaṅgā-tīra-pathe yāibāra vijña dui-jana*

*premī kṛṣṇadāsa*—el devoto Rājaputa Kṛṣṇadāsa; *āra*—y; *seita brāhmaṇa*—aquel *brāhmaṇa sanoḍiyā*; *gaṅgā-tīra-pathe*—en el camino de la ribera del Ganges; *yāibāra*—en ir; *vijña*—expertos; *dui-jana*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

Rājaputa Kṛṣṇadāsa y el *brāhmaṇa sanoḍiyā* conocían muy bien el camino de la ribera del Ganges.

## VERSO 159

*yāite eka vṛkṣa-tale prabhu sabā lañā  
vasilā, sabāra patha-śrānti dekhiyā*

*yāite*—mientras hacían camino; *eka*—uno; *vṛkṣa-tale*—bajo un árbol; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā lañā*—llevándoles a todos; *vasilā*—Se sentó; *sabāra*—de todos ellos; *patha-śrānti*—la fatiga debida a

caminar; *dekhiyā*—entendiendo.

## TRADUCCIÓN

Mientras caminaban, Śrī Caitanya Mahāprabhu, viendo la fatiga de Sus acompañantes, les llevó bajo un árbol y Se sentó.

### VERSO 160

*sei vṛkṣa-nikaṭe care bahu gābhī-gaṇa  
tāhā dekhi' mahāprabhura ullasita mana*

*sei*—ese; *vṛkṣa-nikaṭe*—cerca del árbol; *care*—estaban pastando; *bahu*—muchas; *gābhī-gaṇa*—vacas; *tāhā*—eso; *dekhi*—al ver; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ullasita mana*—la mente se llenó de placer.

## TRADUCCIÓN

Cerca del árbol había muchas vacas pastando, y el Señor Se sintió muy complacido de verlas.

### VERSO 161

*ācambite eka gopa vaṁśī bājāila  
śuni' mahāprabhura mahā-premāveśa haila*

*ācambite*—de pronto; *eka gopa*—un pastorcillo de vacas; *vaṁśī*—flauta; *bājāila*—hizo sonar; *śuni*—al escuchar; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema-āveśa*—absorción en gran amor extático; *haila*—hubo.

## TRADUCCIÓN

De pronto, un pastorcillo de vacas hizo sonar su flauta; de inmediato, el Señor Se vio presa del amor extático.



## VERSO 162

*acetana hañā prabhu bhūmite paḍilā  
mukhe phenā paḍe, nāsāya śvāsa ruddha hailā*

*acetana*—inconsciente; *hañā*—quedando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhūmite paḍilā*—cayó al suelo; *mukhe*—en la boca; *phenā paḍe*—había espuma; *nāsāya*—en las fosas nasales; *śvāsa*—respiración; *ruddha hailā*—se detuvo.

## TRADUCCIÓN

**Lleno de amor extático, el Señor cayó al suelo, inconsciente. Le salía espuma por la boca, y Su respiración se detuvo.**

## VERSO 163

*hena-kāle tāhāñ āśoyāra daśa āilā  
mleccha-pāṭhāna ghoḍā haite uttarilā*

*hena-kāle*—justo en ese momento; *tāhāñ*—allí; *āśoyāra*—soldados; *daśa*—diez; *āilā*—vinieron; *mleccha*—musulmanes; *pāṭhāna*—la raza de los *pāṭhānas*; *ghoḍā*—los caballos; *haite*—de; *uttarilā*—descendieron.

## TRADUCCIÓN

**Mientras el Señor estaba inconsciente, diez soldados de caballería de la orden musulmana *pāṭhāna* se acercaron allí y desmontaron.**

## VERSO 164

*prabhure dekhiyā mleccha karaye vicāra  
ei yati-pāśa chila suvarṇa apāra*

*prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhiyā*—al ver; *mleccha*—los

musulmanes; *karaye vicāra*—pensaron; *ei yati-pāśa*—en poder de este *sannyāsi*; *chila*—había; *suvarṇa apāra*—una gran cantidad de oro.

## TRADUCCIÓN

Al ver al Señor inconsciente, los soldados pensaron: «Este *sannyāsi* debe de haber poseído una gran cantidad de oro.

### VERSO 165

*ei cāri bāṭoyāra dhuturā khāoyāñā  
māri' dāriyāche, yatira saba dhana lañā*

*ei*—estos; *cāri*—cuatro; *bāṭoyāra*—bandidos; *dhuturā*—*dhuturā*;  
*khāoyāñā*—haciéndole comer; *māri' dāriyāche*—han matado; *yatira*—del  
*sannyāsi*; *saba*—toda; *dhana*—la riqueza; *lañā*—quitando.

## TRADUCCIÓN

«Y estos cuatro bandidos, después de matarle haciéndole tomar el veneno *dhuturā*, deben de haberse apoderado de las riquezas del *sannyāsi*.»

### VERSO 166

*tabe sei pāṭhāna cāri-janere bāñdhila  
kāṭite cāhe, gauḍiyā saba kāñpīte lāgila*

*tabe*—entonces; *sei pāṭhāna*—los soldados *pāṭhānas*; *cāri-janere*—a los cuatro hombres; *bāñdhila*—arrestaron; *kāṭite cāhe*—querían matarles; *gauḍiyā*—los bengalíes; *saba*—todos; *kāñpīte lāgila*—empezaron a temblar.

## TRADUCCIÓN

Pensando así, los soldados *pāṭhānas* arrestaron a los cuatro hombres y decidieron matarles. Ante esto, los dos bengalíes empezaron a temblar.

## SIGNIFICADO

Las cuatro personas eran Balabhadra Bhaṭṭācārya, su asistente *brāhmaṇa*, Rājaputa Kṛṣṇadāsa y el *brāhmaṇa sanoḍiyā* devoto de Mādhavendra Purī.

## VERSO 167

*kṛṣṇadāsa—rājaputa, nirbhaya se baḍa  
sei vipra—nirbhaya, se—mukhe baḍa daḍa*

*kṛṣṇadāsa—Kṛṣṇadāsa; rājaputa—perteneciente a la raza rājaputa;  
nirbhaya—libre de temor; se—él; baḍa—muy; sei vipra—el brāhmaṇa  
sanoḍiyā; nirbhaya—también libre de temor; se—él; mukhe—en la boca;  
baḍa daḍa—muy valiente.*

## TRADUCCIÓN

El devoto Kṛṣṇadāsa, que pertenecía a la raza *rājaputa*, no se asustaba fácilmente. El *brāhmaṇa sanoḍiyā* tampoco era asustadizo, y habló con mucha valentía.

## VERSO 168

*vipra kahe,—pāṭhāna, tomāra pātsāra dohāi  
cala tumi āmi sikdāra-pāśa yāi*

*vipra kahe—el brāhmaṇa dijo; pāṭhāna—vosotros, soldados pāṭhānas;  
tomāra—vuestro; pātsāra—rey; dohāi—bajo la protección de;  
cala—vayamos; tumi—vosotros; āmi—nosotros; sikdāra-pāśa—al  
comandante; yāi—vayamos.*

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Vosotros, soldados *pāṭhānas*, estáis bajo la protección de vuestro rey. Vayamos a ver a vuestro comandante y escuchemos su decisión.

## VERSO 169

*ei yati—āmāra guru, āmi—māthura brāhmaṇa  
pātsāra āge āche mora 'śata jana*

*ei yati—este sannyāsi; āmāra guru—mi maestro espiritual; āmi—yo;  
māthura brāhmaṇa—un brāhmaṇa de Mathurā; pātsāra āge—al servicio del  
rey musulmán; āche—hay; mora—mías; śata jana—cien personas.*

## TRADUCCIÓN

«Este *sannyāsi* es mi maestro espiritual, y yo soy de Mathurā. Soy un *brāhmaṇa* y conozco a mucha gente que está al servicio del rey musulmán.

## VERSO 170

*ei yati vyādhite kabhu hayena mūrcchita  
abañhi cetana pāibe, ha-ibe samvita*

*ei yati—este sannyāsi; vyādhite—bajo la influencia de la enfermedad;  
kabhu—a veces; hayena mūrcchita—queda inconsciente; abañhi—muy  
pronto; cetana—conciencia; pāibe—recobrará; ha-ibe samvita—volverá en  
Sí.*

## TRADUCCIÓN

«Este *sannyāsi* a veces queda inconsciente por influencia de una enfermedad. Por favor, sentaos aquí y veréis como pronto recobra la conciencia y vuelve a la normalidad.

## VERSO 171

*kṣaṇeka ihān vaisa, bāndhi' rākhaha sabāre  
inhāke puchiyā, tabe māriha sabāre*

*kṣaṇeka*—por algún tiempo; *ihāṇ vaiśa*—sentaos aquí; *bāndhi*—deteniendo; *rākhaha*—mantened; *sabāre*—a todos nosotros; *inhāke puchiyā*—tras preguntarle; *tabe*—entonces; *māriha sabāre*—podéis matarnos.

## TRADUCCIÓN

«Sentaos aquí un momento y tenednos como prisioneros. Cuando el *sannyāsi* vuelva en Sí, podéis preguntarle a Él. Entonces, si queréis, podéis matarnos a todos.»

## VERSO 172

*pāṭhāna kahe*,—*tumi paścimā māthura dui-jana*  
*'gauḍiyā' ṭhak ei kāṅpe dui-jana*

*pāṭhāna kahe*—los soldados dijeron; *tumi*—vosotros; *paścimā*—del oeste de la India; *māthura*—perteneciente al distrito de Mathurā; *dui-jana*—dos de vosotros; *gauḍiyā*—bengalíes; *ṭhak*—bandidos; *ei*—estas; *kāṅpe*—están temblando; *dui-jana*—dos personas.

## TRADUCCIÓN

Los soldados *pāṭhānas* dijeron: «Todos vosotros sois bandidos. Uno de vosotros viene de las tierras de Occidente, otro pertenece al distrito de Mathurā, y los otros dos, que están temblando, son de Bengala».

## VERSO 173

*kṛṣṇadāsa kahe*,—*āmāra ghara ei grāme*  
*dui-śata turkī āche, śateka kāmāne*

*kṛṣṇadāsa kahe*—Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo; *āmāra ghara*—mi casa; *ei grāme*—en esta aldea; *dui-śata turkī*—doscientos turcos; *āche*—tengo; *śateka kāmāne*—cien cañones.

## TRADUCCIÓN

Rājaputa Kṛṣṇadāsa dijo: «Yo vivo aquí mismo, y tengo cerca de doscientos soldados turcos y unos cien cañones.

### VERSO 174

*ekhani āsibe saba, āmi yadi phukāri  
ghoḍā-piḍā luṭi' labe tomā-sabā māri*

*ekhani*—inmediatamente; *āsibe saba*—todos ellos vendrán; *āmi*—yo; *yadi*—si; *phu-kāri*—llamo en voz alta; *ghoḍā-piḍā*—caballos y sillas de montar; *luṭi*—saqueando; *labe*—tomarán; *tomā-sabā māri*—después de mataros a todos.

## TRADUCCIÓN

«Si doy una voz, vendrán inmediatamente a mataros y se quedarán con vuestros caballos y sillas de montar.

### VERSO 175

*gauḍiyā—'bāṭapāḍa' nahe, tumi—'bāṭapāḍa  
tīrtha-vāsī luṭha', āra cāha' māribāra*

*gauḍiyā*—los bengalíes; *bāṭapāḍa nahe*—no son bandidos; *tumi*—vosotros; *bāṭapāḍa*—bandidos; *tīrtha-vāsī*—a personas que visitan lugares de peregrinaje; *luṭha*—vosotros robáis; *āra*—y; *cāha*—queréis; *māribāra*—matar.

## TRADUCCIÓN

«Los peregrinos bengalíes no son bandidos. Los bandidos sois vosotros, que queréis matar a los peregrinos para robarles.»

## VERSO 176

*śuniyā pāṭhāna mane saṅkoca ha-ila  
hena-kāle mahāprabhu 'caitanya' pāila*

*śuniyā*—al escuchar; *pāṭhāna*—los soldados musulmanes; *mane*—en la mente; *saṅkoca ha-ila*—hubo un titubeo; *hena-kāle*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caitanya pāila*—volvió en Sí.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar este desafío, los soldados *pāṭhānas* titubearon. Entonces, de pronto, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió en Sí.

## VERSO 177

*huṅkāra kariyā uṭhe, bale 'hari' 'hari  
premāveśe nṛtya kare ūrdhva-bāhu kari*

*huṅ-kāra kariyā*—resonando en voz muy alta; *uṭhe*—Se levanta; *bale hari hari*—canta «¡Hari! ¡Hari!»; *prema-āveśe*—con amor extático; *nṛtya kare*—danza; *ūrdhva-bāhu kari*—levantando los brazos.

## TRADUCCIÓN

Al volver en Sí, el Señor Se puso a cantar en voz muy alta el santo nombre: «¡Hari! ¡Hari!». El Señor levantó los brazos y comenzó a danzar con amor extático.

## VERSO 178

*premāveśe prabhu yabe karena citkāra  
mlecchera hṛdaye yena lāge śeladhāra*

*prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*yabe*—cuando; *karena citkāra*—exclama en voz alta; *mlecchera hrdaye*—en los corazones de los soldados musulmanes; *yena*—como si; *lāge*—golpea; *śela-dhāra*—un rayo.

## TRADUCCIÓN

Al oír las grandes voces que el Señor dio lleno de amor extático, los soldados musulmanes tuvieron la sensación de que un rayo golpeaba sus corazones.

### VERSO 179

*bhaya pāñā mleccha chāḍi' dila cāri-jana*  
*prabhu nā dekhila nija-gaṇera bandhana*

*bhaya pāñā*—temerosos; *mleccha*—los musulmanes; *chāḍi' dila*—soltaron; *cāri-jana*—a los cuatro hombres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā dekhila*—no vio; *nija-gaṇera*—de Sus acompañantes personales; *bandhana*—la detención.

## TRADUCCIÓN

Presas del temor, los soldados *pāṭhānas* soltaron inmediatamente a los cuatro hombres. De modo que Śrī Caitanya Mahāprabhu no llegó a ver apresados a Sus acompañantes.

### VERSO 180

*bhaṭṭācārya āsi' prabhure dhari' vasāila*  
*mleccha-gaṇa dekhi' mahāprabhura 'bāhya' haila*

*bhaṭṭācārya*—el Bhaṭṭācārya; *āsi*—acercándose inmediatamente; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhari*—tomando; *vasāila*—ayudó a sentarse; *mleccha-gaṇa dekhi*—al ver a los soldados musulmanes; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bāhya*—conciencia externa; *haila*—hubo.



## TRADUCCIÓN

En ese momento, Balabhadra Bhaṭṭācārya fue adonde Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le ayudó a sentarse. Al ver a los soldados musulmanes, el Señor volvió a Su percepción externa.

### VERSO 181

*mleccha-gaṇa āsi' prabhura vandila caraṇa  
prabhu-āge kahe,—ei ṭhak cāri-jana*

*mleccha-gaṇa*—los soldados musulmanes; *āsi*—tras ir allí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandila caraṇa*—adoraron los pies de loto; *prabhu-āge kahe*—dijeron ante el Señor; *ei ṭhak cāri-jana*—estas cuatro personas son bandidos.

## TRADUCCIÓN

Los soldados musulmanes fueron entonces ante el Señor, adoraron Sus pies de loto y dijeron: «He aquí cuatro bandidos.

### VERSO 182

*ei cāri mili' tomāya dhuturā khāoyāñā  
tomāra dhana laila tomāya pāgala kariyā*

*ei cāri mili*—cuatro ladrones juntos; *tomāya*—a Ti; *dhuturā khāoyāñā*—tras hacer beber veneno; *tomāra*—Tuya; *dhana*—riqueza; *laila*—se llevaron; *tomāya*—a Ti; *pāgala*—intoxicado; *kariyā*—tras hacer.

## TRADUCCIÓN

«Estos bandidos Te han hecho tomar *dhuturā*. Después de hacerte enloquecer, Te han quitado todas Tus pertenencias.»

## VERSO 183

*prabhu kahena,—thak nahe, mora 'saṅgī' jana  
bhikṣuka sannyāsī, mora nāhi kichu dhana*

*prabhu kahena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *thak nahe*—no son bandidos; *mora saṅgī jana*—Mis acompañantes; *bhikṣuka*—mendigo; *sannyāsī*—*sannyāsī*; *mora*—Mías; *nāhi*—no son; *kichu*—ningunas; *dhana*—riquezas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ellos no son bandidos. Son Mis acompañantes. Soy un *sannyāsī* mendigo y no poseo nada.

## VERSO 184

*mṛgī-vyādhite āmi kabhu ha-i acetana  
ei cāri dayā kari' karena pālana*

*mṛgī-vyādhite*—debido a la epilepsia; *āmi*—Yo; *kabhu*—a veces; *ha-i*—quedo; *acetana*—inconsciente; *ei cāri*—estos cuatro hombres; *dayā kari*—que son misericordiosos; *karena pālana*—Me mantienen.

## TRADUCCIÓN

«Debido a la epilepsia, a veces pierdo la conciencia. Estos cuatro hombres son muy misericordiosos y cuidan de Mí.»

## VERSO 185

*sei mleccha-madhye eka parama gambhīra  
kāla vastra pare sei,—loke kahe 'pīra*

*sei mleccha-madhye*—entre esos musulmanes; *eka*—uno; *parama*

*gambhīra*—muy serio y callado; *kāla vastra*—ropas negras; *pare sei*—viste; *loke*—la gente; *kahe*—llama; *pīra*—persona santa.

## TRADUCCIÓN

Entre los musulmanes había una persona seria y callada vestida con ropas negras. La gente decía que era una persona santa.

## VERSO 186

*citta ārdra haila tānra prabhure dekhiyā*  
*'nirviśeṣa-brahma' sthāpe svaśāstra uṭhāñā*

*citta*—corazón; *ārdra*—más blando; *haila*—quedó; *tānra*—suyo; *prabhure dekhiyā*—al ver al Señor Caitanya Mahāprabhu; *nirviśeṣa-brahma*—el Brahman impersonal; *sthāpe*—quiso establecer; *sva-śāstra uṭhāñā*—argumentando con su Escritura.

## TRADUCCIÓN

El corazón de esa persona santa se ablandó cuando vio a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quiso hablarle y establecer la verdad del Brahman impersonal apoyándose en su propia Escritura, el Corán.

## VERSO 187

*'advaita-brahma-vāda' sei karila sthāpana*  
*tāra śāstra-yuktye tāre prabhu kailā khaṇḍana*

*advaita-brahma-vāda*—el concepto del Brahman impersonal; *sei*—esa persona santa; *karila sthāpana*—estableció; *tāra śāstra-yuktye*—con la lógica de su Escritura; *tāre*—a él; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *khaṇḍana*—refutación.

## TRADUCCIÓN

Cuando aquella persona, apoyándose en el Corán, trató de establecer el concepto de la Verdad Absoluta como Brahman impersonal, Śrī Caitanya Mahāprabhu refutó su argumento.

#### VERSO 188

*yei yei kahila, prabhu sakali khaṇḍila  
uttara nā āise mukhe, mahā-stabdha haila*

*yei yei kahila*—todo lo que habló; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sakali khaṇḍila*—refutó todo; *uttara*—respuesta; *nā āise*—no pudo venir; *mukhe*—en su boca; *mahā-stabdha haila*—quedó muy aturdido.

#### TRADUCCIÓN

Todos los argumentos que planteó fueron refutados por el Señor. Al final, la persona estaba aturdida y no podía hablar.

#### VERSO 189

*prabhu kahe,—tomāra śāstra sthāpe 'nirviśeṣe  
tāhā khaṇḍi' 'saviśeṣa' sthāpiyāche śeṣe*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *tomāra śāstra*—tu Escritura (el Corán); *sthāpe*—establece; *nirviśeṣe*—impersonalismo; *tāhā khaṇḍi*—refutando eso; *sa-viśeṣa*—un Dios personal; *sthāpiyāche*—establecido; *śeṣe*—al final.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Ciertamente, el Corán sustenta el impersonalismo, pero al final rechaza ese impersonalismo y establece la existencia de un Dios personal.

#### VERSO 190

*tomāra śāstre kahe śeṣe 'eka-i īśvara*

*'sarvaiśvarya-pūrṇa teṅho—śyāma-kalevara*

*tomāra śāstre—en tu Escritura; kahe—dice; śeṣe—al final; eka-i īśvara—hay un Dios; sarva-aiśvarya-pūrṇa—pleno de toda opulencia; teṅho—Él; śyāma-kalevara—color del cuerpo es negruzco.*

### TRADUCCIÓN

**«El Corán acepta el hecho de que, en última instancia, hay un solo Dios. Está lleno de opulencia, y el color de Su cuerpo es negruzco.»**

### SIGNIFICADO

La Escritura revelada de los musulmanes es el Corán. Entre los musulmanes existe la *sampradāya* de los sufíes. Los sufíes aceptan el impersonalismo y creen que la entidad viviente y la Verdad Absoluta son uno. Su lema supremo es «*analahak*». Ciertamente, la *sampradāya* sufí se derivó de los impersonalistas de Śaṅkārācārya.

### VERSO 191

*sac-cid-ānanda-deha, pūrṇa-brahma-svarūpa  
'sarvātmā', 'sarvajña', nitya sarvādi-svarūpa*

*sat-cit-ānanda-deha—cuerpo trascendental, bienaventurado, espiritual;  
pūrṇa-brahma-svarūpa—la identificación de la Verdad Absoluta;  
sarva-ātmā—omnipresente; sarva-jña—omnisciente; nitya—eterno;  
sarva-ādi—el origen de todo; svarūpa—la verdadera forma del Señor.*

### TRADUCCIÓN

**«Según el Corán, el Señor tiene un cuerpo supremo, bienaventurado y trascendental. Él es la Verdad Absoluta, el ser omnipresente, omnisciente y eterno. Él es el origen de todo.»**

### VERSO 192

*sṛṣṭi, sthiti, pralaya tānhā haite haya  
sthūla-sūkṣma-jagatera teṅho samāśraya*

*sṛṣṭi*—creación; *sthiti*—mantenimiento; *pralaya*—disolución; *tānhā*—Él; *haite*—de; *haya*—se hace posible; *sthūla*—densa; *sūkṣma*—sutil; *jagatera*—de la manifestación cósmica; *teṅho*—Él; *samāśraya*—el único refugio.

## TRADUCCIÓN

«La creación, el mantenimiento y la disolución vienen de Él. Él es el refugio original de todas las manifestaciones cósmicas densas y sutiles.

## VERSO 193

*sarva-śreṣṭha, sarvārādhya, kāraṇera kāraṇa  
tānra bhaktye haya jīvera saṁsāra-tāraṇa*

*sarva-śreṣṭha*—la Verdad Suprema; *sarva-ārādhya*—digno de la adoración de todos; *kāraṇera kāraṇa*—la causa de todas las causas; *tānra*—Suyo; *bhaktye*—con servicio devocional; *haya*—se vuelve; *jīvera*—de la entidad viviente; *saṁsāra-tāraṇa*—liberación de la existencia material.

## TRADUCCIÓN

«El Señor es la Verdad Suprema, digno de la adoración de todos. Él es la causa de todas las causas. La entidad viviente, por ocuparse en Su servicio devocional, se libera de la existencia material.

## VERSO 194

*tānra sevā vinā jīvera nā yāya 'saṁsāra  
tānhāra caraṇe prīti—'puruṣārtha-sāra*

*tānra*—Suyo; *sevā*—servicio; *vinā*—sin; *jīvera*—del alma condicionada; *nā*—no; *yāya*—termina; *saṁsāra*—el cautiverio material; *tānhāra*—Suyos;

*carāṇe*—a los pies de loto; *prīti*—amor; *puruṣārtha-sāra*—el objetivo supremo de la vida.

## TRADUCCIÓN

«Ninguna alma condicionada puede salir del cautiverio material sin servir a la Suprema Personalidad de Dios. El amor por Sus pies de loto es el objetivo supremo de la vida.

## SIGNIFICADO

Según la Escritura musulmana, sin *evādat*, sin ofrecer oraciones en una mezquita o en otro lugar cinco veces al día (*namāz*), no se puede alcanzar el éxito en la vida. Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló que en la Escritura revelada de los musulmanes el objetivo supremo es el amor por Dios. En el Corán se habla, ciertamente, de *karma-yoga* y de *jñāna-yoga*, pero, en última instancia, el Corán explica que el objetivo supremo es ofrecer oraciones a la Persona Suprema (*evādat*).

## VERSO 195

*mokṣādi ānanda yāra nahe eka 'kaṇa*  
*pūrṇānanda-prāpti tāṅra carāṇa-sevana*

*mokṣa-ādi*—liberación, etc.; *ānanda*—bienaventuranza trascendental;  
*yāra*—cuya; *nahe*—no; *eka*—siquiera; *kaṇa*—un fragmento;  
*pūrṇa-ānanda-prāpti*—logro de una vida plenamente bienaventurada;  
*tāṅra carāṇa-sevana*—servicio a Sus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«La felicidad de la liberación, por la cual nos fundimos en la existencia del Señor, no puede compararse ni a un fragmento de la bienaventuranza trascendental que se obtiene por servir a los pies de loto del Señor.

## VERSO 196

*'karma', 'jñāna', 'yoga' āge kariyā sthāpana  
saba khaṇḍi' sthāpe 'īśvara', 'tānhāra sevana*

*karma*—las actividades fruitivas; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *yoga*—el poder místico; *āge*—al comienzo; *kariyā sthāpana*—establecer; *saba khaṇḍi*—rechazándolo todo; *sthāpe*—establece; *īśvara*—la Personalidad de Dios; *tānhāra sevana*—Su servicio.

## TRADUCCIÓN

«En el Corán se dan explicaciones acerca de las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo, el poder místico y la unión con el Supremo, pero en última instancia lo rechaza todo y establece el aspecto personal del Señor y Su servicio devocional.

## VERSO 197

*tomāra paṇḍita-sabāra nāhi śāstra-jñāna  
pūrvāpara-vidhi-madhye 'para'—balavān*

*tomāra paṇḍita-sabāra*—de los sabios eruditos de tu comunidad; *nāhi*—no hay; *śāstra-jñāna*—conocimiento de las Escrituras reveladas; *pūrvā-apara*—anteriores y posteriores; *vidhi*—principios regulativos; *madhye*—entre; *para*—la conclusión final; *balavān*—la más poderosa.

## TRADUCCIÓN

«Los eruditos del Corán no son muy avanzados en conocimiento. No saben que, aunque se recomiendan muchos métodos, la conclusión final debe considerarse la más poderosa.

## VERSO 198

*nija-śāstra dekhi' tumi vicāra kariyā*



*ki likhiyāche śeṣe kaha nirṇaya kariyā*

*nija-śāstra*—tu propia Escritura; *dekhi*—al ver; *tumi*—tú; *vicāra kariyā*—reflexionando; *ki likhiyāche*—lo que se escribió; *śeṣe*—al final; *kaha*—di; *nirṇaya kariyā*—asegurando.

## TRADUCCIÓN

«Viendo tu propio Corán y reflexionando sobre lo que hay en él escrito, ¿cuál es tu conclusión?»

### VERSO 199

*mleccha kahe,*—*yei kaha, sei 'satya' haya*  
*śāstre likhiyāche, keha la-ite nā pāraya*

*mleccha kahe*—el musulmán contestó; *yei kaha*—lo que Tú dices; *sei*—eso; *satya haya*—es verdad; *śāstre*—en el Corán; *likhiyāche*—está escrito; *keha*—nadie; *la-ite*—tomar; *nā pāraya*—no puede.

## TRADUCCIÓN

El santo musulmán contestó: «Todo lo que has dicho es verdad. Ciertamente, está escrito en el Corán, pero nuestros eruditos no pueden ni entenderlo, ni aceptarlo.

### VERSO 200

*'nirviśeṣa-gosāñi' lañā karena vyākhyāna*  
*'sākāra-gosāñi'*—*sevya, kāro nāhi jñāna*

*nirviśeṣa-gosāñi*—la Suprema Personalidad de Dios como impersonal; *lañā*—considerando; *karena vyākhyāna*—explican; *sa-ākāra-gosāñi*—el aspecto personal del Señor; *sevya*—digno de adoración; *kāro nāhi jñāna*—nadie tiene ese conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«Normalmente explican el aspecto impersonal del Señor, pero rara vez saben que el aspecto personal del Señor es digno de adoración. No cabe duda de que les falta ese conocimiento.

## SIGNIFICADO

El santo musulmán reconoció que aquellos que supuestamente estaban bien versados en las enseñanzas del Corán, en definitiva no sabían entender la esencia del Corán. Debido a ello, aceptaban solamente el aspecto impersonal del Señor. Por lo general, ésa es la única parte que explican y recitan. Aunque el cuerpo trascendental del Señor es digno de adoración, la mayoría de ellos no lo saben.

## VERSO 201

*seita 'gosāñi' tumi—sākṣāt īśvara  
more kṛpā kara, muñi—ayogya pāmara*

*seita*—esa; *gosāñi*—Personalidad de Dios; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *īśvara*—la Personalidad de Dios; *more*—conmigo; *kṛpā kara*—por favor, sé misericordioso; *muñi*—yo; *ayogya pāmara*—muy caído e inepto.

## TRADUCCIÓN

«Como Tú eres esa misma Suprema Personalidad de Dios, sé misericordioso conmigo, por favor. He caído muy bajo y soy un inepto.

## VERSO 202

*aneka dekhinu muñi mleccha-śāstra haite  
'sādhyā-sādhana-vastu' nāri nirdhārite*

*aneka*—muchas; *dekhinu*—he estudiado; *muñi*—yo; *mleccha-śāstra*—Escrituras musulmanas; *haite*—de; *sādhyā*—el objetivo

supremo de la vida; *sādhana*—cómo llegar a él; *vastu*—tema; *nāri nirdhārite*—no puedo asegurar de forma concluyente.

## TRADUCCIÓN

«Aunque he estudiado las Escrituras musulmanas muy a fondo, no puedo asegurar de modo concluyente cuál es el objetivo supremo de la vida o cómo alcanzarlo.

### VERSO 203

*tomā dekhi' jihvā mora bale 'kṛṣṇa-nāma*  
*'āmi—baḍa jñānī'—ei gela abhimāna*

*tomā dekhi*—por verte; *jihvā*—lengua; *mora*—mía; *bale kṛṣṇa-nāma*—canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *āmi*—yo; *baḍa jñānī*—gran sabio erudito; *ei*—este; *gela abhimāna*—prestigio falso ha desaparecido.

## TRADUCCIÓN

«Ahora que Te he visto, mi lengua canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El prestigio falso que sentía por ser un sabio erudito ha desaparecido.»

### VERSO 204

*kṛpā kari' bala more 'sādhyā-sādhane*  
*eta bali' paḍe mahāprabhura caraṇe*

*kṛpā kari*—por Tu misericordia sin causa; *bala*—habla; *more*—a mí; *sādhyā-sādhane*—el objetivo supremo de la vida y el proceso para alcanzarlo; *eta bali*—tras decir esto; *paḍe*—se postra; *mahāprabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el santo musulmán se postró a los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu y Le pidió que hablase del objetivo supremo de la vida y del proceso para alcanzarlo.

### VERSO 205

*prabhu kahe,——uṭha, kṛṣṇa-nāma tumi la-ilā  
koṭi-janmera pāpa gela, 'pavitra' ha-ilā*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *uṭha*—por favor, levántate; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa; *tumi*—tú; *la-ilā*—has tomado; *koṭi-janmera*—de muchos millones de vidas; *pāpa gela*—las reacciones de tus pecados se han ido; *pavitra ha-ilā*—te has vuelto puro.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Levántate, por favor. Has cantado el santo nombre de Kṛṣṇa; por lo tanto, las reacciones pecaminosas que has acumulado durante muchos millones de vidas han desaparecido. Ahora eres puro».

### VERSO 206

*'kṛṣṇa' kaha, 'kṛṣṇa' kaha,——kailā upadeśa  
sabe 'kṛṣṇa' kahe, sabāra haila premāveśa*

*kṛṣṇa kaha*—sólo cantad «Kṛṣṇa»; *kṛṣṇa kaha*—sólo cantad «Kṛṣṇa»; *kailā upadeśa*—Śrī Caitanya Mahāprabhu instruyó; *sabe*—a todos; *kṛṣṇa kahe*—cantad el santo nombre de Kṛṣṇa; *sabāra*—de todos ellos; *haila*—hubo; *prema-āveśa*—amor extático.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces a todos los musulmanes allí presentes: «¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa! ¡Cantad el santo nombre de Kṛṣṇa!». En cuanto comenzaron a cantar, se sintieron sobrecogidos de amor extático.

## VERSO 207

*'rāmadāsa' bali' prabhu tāñra kaila nāma  
āra eka pāṭhāna, tāñra nāma—'vijulī-khāñna*

*rāmadāsa bali*—de nombre Rāmadāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suyo; *kaila*—hizo; *nāma*—nombre; *āra eka pāṭhāna*—otro musulmán; *tāñra nāma*—su nombre; *vijulī-khāñna*—Vijulī Khān.

## TRADUCCIÓN

**Así, de forma directa, Śrī Caitanya Mahāprabhu inició al santo musulmán aconsejándole que cantara el santo nombre de Kṛṣṇa. El nombre del musulmán pasó a ser Rāmadāsa. Otro de los musulmanes *pāṭhānas* allí presentes se llamaba Vijulī Khān.**

## SIGNIFICADO

Los devotos del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, en el momento de ser iniciados, reciben un nuevo nombre. Cuando, en Occidente, alguna persona se interesa en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, es iniciada siguiendo ese procedimiento. En la India se nos acusa de convertir a *mlecchas* y *yavanas* a la religión hindú. En la India hay muchos *sannyāsīs māyāvādīs* que reciben de la gente el título de *jaḡad-guru*, aunque la verdad es que no han viajado por todo el mundo. Algunos ni siquiera han recibido mucha educación, pero se creen con el derecho de criticar nuestro movimiento y acusarnos de que destruimos los principios de la religión hindú porque aceptamos como *vaiṣṇavas* a musulmanes y *yavanas*. Son unos envidiosos. Nosotros no estamos echando a perder el sistema religioso hindú, sino que, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, viajamos por todo el mundo y aceptamos a las personas que muestran interés por conocer a Kṛṣṇa y las aceptamos como Kṛṣṇadāsa o Rāmadāsa. Siguiendo el proceso de iniciación genuino, reciben nuevos nombres.

## VERSO 208

*alpa vayasa tāñra, rājāra kumāra*

*'rāmadāsa' ādi pāṭhāna—cākara tānhāra*

*alpa vayasa tānra—muy joven de edad; rājāra kumāra—hijo del rey; rāmadāsa—Rāmadāsa; ādi—encabezando la lista; pāṭhāna—los musulmanes; cākara tānhāra—sirvientes de él.*

## TRADUCCIÓN

**Vijulī Khān era muy joven, y era el hijo del rey. Todos los demás musulmanes, los *pāṭhānas*, comenzando por Rāmadāsa, eran sus sirvientes.**

## VERSO 209

*'kṛṣṇa' bali' paḍe sei mahāprabhura pāya  
prabhu śrī-caraṇa dila tānhāra māthāya*

*kṛṣṇa bali—cantando el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; paḍe—se postra; sei—Vijulī Khān; mahāprabhura pāya—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; śrī-caraṇa dila—puso Su pie; tānhāra māthāya—en su cabeza.*

## TRADUCCIÓN

**Vijulī Khān se postró también a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor Le puso el pie en la cabeza.**

## VERSO 210

*tān-sabāre kṛpā kari' prabhu ta' calilā  
seita pāṭhāna saba 'vairāgī' ha-ilā*

*tān-sabāre—a todos ellos; kṛpā kari—tras conceder misericordia; prabhu—Śrī Caitanya Mahāprabhu; ta—en verdad; calilā—Se marchó; seita—ellos; pāṭhāna—los musulmanes de la comunidad pāṭhāna;*

*saba*—todos; *vairāgī ha-ilā*—se hicieron mendicantes.

## TRADUCCIÓN

Tras concederles de ese modo Su misericordia, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se fue. Entonces, todos aquellos musulmanes *pāṭhānas* se hicieron mendicantes.

## VERSO 211

*pāṭhāna-vaiṣṇava bali' haila tānra khyāti*  
*sarvatra gāhiyā bule mahāprabhura kīrti*

*pāṭhāna-vaiṣṇava bali*—conocidos con el nombre de *vaiṣṇavas pāṭhanas*; *haila*—fue; *tānra*—de ellos; *khyāti*—fama; *sarvatra*—por todas partes; *gāhiyā bule*—viajaron mientras cantaban; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrti*—las gloriosas actividades.

## TRADUCCIÓN

Más tarde, esos mismos *pāṭhānas* fueron famosos con el nombre de *vaiṣṇavas pāṭhānas*. Recorrieron todo el país y cantaron las gloriosas actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 212

*sei vijulī-khānna haila 'mahā-bhāgavata*  
*sarva-tīrthe haila tānra parama-mahattva*

*sei*—ese; *vijulī-khānna*—Vijulī Khān; *haila*—llegó a ser; *mahā-bhāgavata*—un devoto muy avanzado; *sarva-tīrthe*—en todos los lugares de peregrinaje; *haila*—se volvió; *tānra*—suya; *parama*—grande; *mahattva*—importancia.

## TRADUCCIÓN

Vijulī Khān llegó a ser un devoto muy avanzado e importante, célebre en todos los lugares sagrados de peregrinaje.

### VERSO 213

*aiche līlā kare prabhu śrī-kṛṣṇa-caitanya  
'paścime' āsiyā kaila yavanādi dhanya*

*aiche*—de ese modo; *līlā*—pasatiempos; *kare*—realizó; *prabhu*—el Señor; *śrī-kṛṣṇa-caitanya*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *paścime*—a la parte occidental de la India; *āsiyā*—yendo; *kaila*—hizo; *yavana-ādi*—a los comedores de carne y otros; *dhanya*—afortunados.

### TRADUCCIÓN

De ese modo realizó Sus pasatiempos el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Visitando la parte occidental de la India, concedió buena fortuna a los *yavanas* y *mlecchas*.

### SIGNIFICADO

La palabra *yavana* significa «que come carne». Todo el que pertenece a una comunidad de comedores de carne recibe el nombre de *yavana*. A quien no observa estrictamente los principios regulativos védicos, se le llama *mleccha*. Son palabras que no se refieren a ningún hombre en particular. Una persona puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, pero, si no sigue estrictamente los principios regulativos o come carne, es un *mleccha* o un *yavana*.

### VERSO 214

*soro-kṣetre āsi' prabhu kailā gaṅgā-snāna  
gaṅgā-tīra-pathe kailā prayāge prayāṇa*

*soro-kṣetre*—a Soro-kṣetra; *āsi*—tras ir; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *gaṅgā-tīra-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *kailā*—hizo; *prayāge prayāṇa*—partida



hacia Prayāga.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a continuación a un lugar de peregrinaje llamado Soro-kṣetra, donde Se bañó en el Ganges. De allí partió hacia Prayāga siguiendo el camino de las orillas del Ganges.

### VERSO 215

*sei vipre, kṛṣṇadāse, prabhu vidāya dilā  
yoḍa-hāte dui-jana kahite lāgilā*

*sei vipre*—al *brāhmaṇa sanoḍiyā*; *kṛṣṇadāse*—y a Rājaputa Kṛṣṇadāsa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidāya dilā*—pidió que regresaran; *yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *dui-jana*—dos personas; *kahite lāgilā*—comenzaron a decir.

## TRADUCCIÓN

En Soro-kṣetra, el Señor pidió al *brāhmaṇa sanoḍiyā* y a Rājaputa Kṛṣṇadāsa que volvieran a sus hogares, pero ellos, con las manos juntas, dijeron lo siguiente.

### VERSO 216

*prayāga-paryanta duñhe tomā-saṅge yāba  
tomāra caraṇa-saṅga punaḥ kāhān pāba?*

*prayāga-paryanta*—hasta Prayāga; *duñhe*—nosotros dos; *tomā-saṅge*—contigo; *yāba*—iremos; *tomāra*—Tuyos; *caraṇa-saṅga*—compañía de los pies de loto; *punaḥ*—de nuevo; *kāhān*—cuándo; *pāba*—obtendremos.

## TRADUCCIÓN

Ellos oraron: «Deja que vayamos contigo a Prayāga. Si no vamos, ¿cuándo volveremos a tener la compañía de Tus pies de loto?»

### VERSO 217

*mleccha-deśa, keha kāhāṇi karaye utpāta  
bhṭācārya—paṇḍita, kahite nā jānena bāt*

*mleccha-deśa*—ésta es una región ocupada por los musulmanes; *keha*—cualquiera; *kāhāṇi*—en cualquier lugar; *karaye utpāta*—puede causar problemas; *bhṭācārya*—Balabhadra Bhṭācārya; *paṇḍita*—sabio erudito; *kahite*—hablar; *nā jānena*—no sabe; *bāt*—lenguaje.

### TRADUCCIÓN

«Esta región está en su mayor parte ocupada por musulmanes. En cualquier sitio puede venir alguien y ocasionar problemas, y Tu compañero, Balabhadra Bhṭācārya, aunque es un sabio erudito, no conoce la lengua del lugar.»

### VERSO 218

*śuni' mahāprabhu īṣat hāsite lāgilā  
sei dui-jana prabhura saṅge cali' āilā*

*śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *īṣat*—dulcemente; *hāsite lāgilā*—mostró una sonrisa; *sei*—esas; *dui-jana*—dos personas; *prabhura saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' āilā*—fueron.

### TRADUCCIÓN

Al escuchar sus palabras, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la propuesta con una dulce sonrisa. Así, aquellas dos personas continuaron en Su compañía.

## VERSO 219

*yei yei jana prabhura pāila daraśana  
sei preme matta haya, kare kṛṣṇa-saṅkīrtana*

*yei yei*—toda la que; *jana*—persona; *prabhura*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāila daraśana*—llegaba a ver; *sei*—esa persona; *preme*—por el amor extático; *matta haya*—se siente dominada; *kare*—hace; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Todo el que llegaba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu se sentía dominado por el amor extático y comenzaba a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

## VERSO 220

*tāñra saṅge anyonye, tāñra saṅge āna  
ei-mata 'vaiṣṇava' kailā saba deśa-grāma*

*tāñra saṅge*—con Él; *anyonye*—otro; *tāñra saṅge*—y con él; *āna*—otro; *ei-mata*—de ese modo; *vaiṣṇava*—*vaiṣṇavas*; *kailā*—hechas; *saba*—todas; *deśa-grāma*—aldeas y ciudades.

## TRADUCCIÓN

Todo el que encontraba a Śrī Caitanya Mahāprabhu se hacía *vaiṣṇava*, y todo el que encontraba a ese *vaiṣṇava* también se hacía *vaiṣṇava*. De ese modo, todas las ciudades y todas las aldeas, una tras otra, se hicieron *vaiṣṇavas*.

## VERSO 221

*dakṣiṇa yāite yaiche śakti prakāśilā  
sei-mata paścima deśa, preme bhāsāilā*

*dakṣiṇa yāite*—mientras viajaba por la parte meridional de la India; *yaiche*—tal como; *śakti prakāśilā*—manifestó Su energía espiritual; *sei-mata*—de ese modo; *paścima deśa*—la parte occidental de la India; *preme bhāsailā*—inundó con amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Del mismo modo que había inundado el sur de la India durante Su anterior viaje, el Señor inundó también con amor por Dios la parte occidental del país.**

## SIGNIFICADO

En opinión de algunos, Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Kurukṣetra en el camino de Vṛndāvana a Prayāga. En Kurukṣetra hay un templo de Bhadra-kālī, y cerca de ese templo hay otro con una Deidad de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 222

*ei-mata cali' prabhu 'prayāga' āilā*  
*daśa-dina triveṇīte makara-snāna kailā*

*ei-mata*—de ese modo; *cali*—caminando; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāga*—al lugar sagrado llamado Prayāga; *āilā*—llegó; *daśa-dina*—diez días; *triveṇīte*—en la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā; *makara-snāna kailā*—Se bañó durante el festival de Makara, la Māgha-melā.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó finalmente a Prayāga, y durante diez días seguidos Se bañó en la confluencia de los ríos Yamunā y Ganges durante el festival de Makara-saṅkrānti [Māgha-melā].**

## SIGNIFICADO

En realidad, la palabra *triveṇī* se refiere a la confluencia de tres ríos: el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī. En la actualidad, el río Sarasvatī no es visible, pero el Ganges y el Yamunā se unen en Allahabad.

## VERSO 223

*vṛndāvana-gamana, prabhu-caritra ananta  
'sahasra-vadana' yāñra nāhi pā'na anta*

*vṛndāvana-gamana*—camino de Vṛndāvana; *prabhu-caritra*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ananta*—ilimitados; *sahasra-vadana*—el Señor Śeṣa, que tiene miles de capuchas; *yāñra*—cuyo; *nāhi*—no; *pā'na*—alcanza; *anta*—límite.

## TRADUCCIÓN

La visita de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Vṛndāvana y las actividades que allí realizó son ilimitadas. Ni siquiera el Señor Śeṣa, con Sus miles de capuchas, logra encontrar el final de Sus actividades.

## VERSO 224

*tāhā ke kahite pāre kṣudra jīva hañā  
dig-daraśana kailuñ muñi sūtra kariyā*

*tāhā*—eso; *ke kahite pāre*—quién puede narrar; *kṣudra*—muy poco; *jīva hañā*—siendo un alma condicionada; *dik-daraśana kailuñ*—simplemente he hecho una indicación; *muñi*—yo; *sūtra kariyā*—en forma resumida.

## TRADUCCIÓN

¿Qué ser vivo común y corriente podría narrar los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu? Yo sólo he indicado la orientación general en forma de un resumen.

## VERSO 225

*alaukika-līlā prabhura alaukika-rīti  
śunileo bhāgya-hīnera nā haya pratīti*

*alaukika-līlā*—pasatiempos extraordinarios; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika-rīti*—método poco común; *śunileo*—aun pese a escuchar; *bhāgya-hīnera*—de quien es desdichado; *nā haya pratīti*—no cree.

## TRADUCCIÓN

Los pasatiempos y métodos de Śrī Caitanya Mahāprabhu no son cosa común. Desdichado es aquel que no puede creer ni siquiera después de escuchar estas cosas.

## VERSO 226

*ādyopānta caitanya-līlā—'alaukika' jāna  
śraddhā kari' śuna ihā, 'satya' kari' māna*

*ādy-upānta*—de principio a fin; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *alaukika jāna*—todos deben saber que son extraordinarios; *śraddhā kari*—con fe; *śuna ihā*—escuchad esto; *satya kari māna*—considerándolo verdadero y correcto.

## TRADUCCIÓN

De principio a fin, los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son extraordinarios. Escuchadlos con fe y consideradlos verdaderos y correctos.

## VERSO 227

*yei tarka kare ihāñ, sei—'mūrkhā-rāja  
āpanāra muṇḍe se āpani pāḍe vāja*

*yei tarka kare*—quien simplemente argumenta; *ihāñ*—acerca de esto; *sei*—esa persona; *mūrkhā-rāja*—un gran necio; *āpanāra muṇḍe*—sobre su propia cabeza; *se*—esa persona; *āpani*—él mismo; *pāḍe vāja*—golpea con un rayo.

## TRADUCCIÓN

**Todo el que argumente acerca de esto es un gran necio.  
Intencionadamente atrae un rayo sobre su propia cabeza.**

### VERSO 228

*caitanya-caritra ei*—'amṛtera sindhu  
*jagat ānande bhāsāya yāra eka-bindu*

*caitanya-caritra*—pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ei*—esos; *amṛtera sindhu*—océano de néctar; *jagat*—el mundo entero; *ānande*—con bienaventuranza; *bhāsāya*—inunda; *yāra*—del cual; *eka-bindu*—una gota.

## TRADUCCIÓN

**Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un océano de néctar. Una sola gota de ese océano puede inundar de bienaventuranza trascendental el mundo entero.**

### VERSO 229

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa*  
*caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimoctavo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra la visita del Señor a Vṛndāvana y la conversión de los soldados musulmanes en el camino a Prayāga.*

### Capítulo 19

### El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Śrīla Rūpa Gosvāmī

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece un resumen de este capítulo. Tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en la aldea de Rāmakeli, los dos hermanos Rūpa y Sanātana comenzaron a elaborar planes para liberarse de su servicio en el gobierno. Escogieron a unos *brāhmaṇas* para que celebraran ceremonias *puraścaraṇa* y cantaran el santo nombre de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī dejó diez mil monedas de oro en depósito a un comerciante, y el resto lo llevó en dos barcas a un lugar llamado Bāklā Candradvīpa. Allí repartió todo ese dinero entre los *brāhmaṇas*, los *vaiṣṇavas* y sus propios familiares, reservando una parte para casos de emergencia y necesidades personales. Cuando tuvo noticia de



que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba planeando ir de Jagannātha Purī a Vṛndāvana por el bosque de Madhya Pradesh, envió a dos hombres a Jagannātha Purī para averiguar cuándo iba a partir el Señor hacia Vṛndāvana. De ese modo se retiró Rūpa Gosvāmī. Sanātana Gosvāmī, por su parte, dijo al *nawab* que estaba enfermo y que no podía ir a trabajar. Con esa excusa, se quedó en casa estudiando el *Śrīmad-Bhāgavatam* con *brāhmaṇas* sabios y eruditos. El *nawab* Hussain Shah envió primero a su médico personal para que comprobase qué ocurría en realidad; después, él mismo fue a ver por qué Sanātana no estaba cumpliendo con sus compromisos oficiales. Al saber que quería dimitir de su cargo, el *nawab* hizo que le detuviesen y le encarcelasen. A continuación, el *nawab* partió para atacar Orissa.

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó su viaje hacia Vṛndāvana por el bosque de Madhya Pradesh (Jhārikhaṇḍa), Rūpa Gosvāmī partió y envió a Sanātana la noticia de que se iba con su hermano menor (Anupama Mallika) para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Finalmente, Śrīla Rūpa Gosvāmī llegó a Prayāga y estuvo con Śrī Caitanya Mahāprabhu diez días seguidos. En ese período, Vallabha Bhaṭṭa invitó al Señor con mucho respeto. Śrī Caitanya Mahāprabhu presentó a Śrīla Rūpa Gosvāmī a Vallabha Bhaṭṭa. Después de esto llegó un erudito *brāhmaṇa* llamado Raghupati Upādhyāya, que habló con el Señor acerca de la conciencia de Kṛṣṇa. Kavirāja Gosvāmī explica entonces por extenso cómo vivían Śrī Rūpa y Sanātana en Vṛndāvana. Durante esos diez días en Prayāga, el Señor instruyó a Śrīla Rūpa Gosvāmī, impartándole los principios básicos del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Después, el Señor envió a Śrīla Rūpa Gosvāmī a Vṛndāvana. El Señor regresó a Vārāṇasī, donde se quedó en casa de Candraśekhara.

## VERSO 1

*vṛndāvanīyām rasa-keli-vārtām  
kālena luptām nija-śaktim utkaḥ  
sañcārya rūpe vyatanot punaḥ sa  
prabhur vidhau prāg iva loka-sṛṣṭim*

*vṛndāvanīyām*—en relación con Vṛndāvana;

*rasa-keli-vārtām*—conversaciones acerca de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa;

*kālena*—con el paso del tiempo; *luptām*—perdidas; *nija-śaktim*—Su potencia personal; *utkaḥ*—estando muy deseoso; *sañcārya*—infundiendo; *rūpe*—en Rūpa Gosvāmī; *vyatanot*—manifestó; *punaḥ*—de nuevo; *saḥ*—Él; *prabhuḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vidhau*—al Señor Brahmā; *prāk iva*—como en el pasado; *loka-srṣṭim*—la creación de la manifestación cósmica.

## TRADUCCIÓN

Antes de la creación de la manifestación cósmica, el Señor iluminó el corazón del Señor Brahmā con los detalles de la creación y manifestó el conocimiento védico. Exactamente del mismo modo, el Señor, deseoso de revivir los pasatiempos de Vṛndāvana del Señor Kṛṣṇa, impregnó de potencia espiritual el corazón de Rūpa Gosvāmī. Mediante esa potencia, Śrīla Rūpa Gosvāmī pudo revivir las actividades de Kṛṣṇa en Vṛndāvana, que estaban prácticamente perdidas en el olvido. De ese modo, el Señor propagó el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya śrī-caitanya*—¡toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu!; *jaya nityānanda*—¡toda gloria al Señor Nityānanda!; *jaya advaita-candra*—¡toda gloria a Advaita Prabhu!; *jaya gaura-bhakta-vṛnda*—¡toda gloria a los devotos del Señor!

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor!

## VERSO 3

*śrī-rūpa-sanātana rahe rāmakeli-grāme*

*prabhure miliyā gelā āpana-bhavane*

*śrī-rūpa-sanātana*—los hermanos llamados Rūpa y Sanātana;  
*rahe*—permanecieron; *rāmakeli-grāme*—en Rāmakeli; *prabhure*—con Śrī  
Caitanya Mahāprabhu; *miliyā*—tras el encuentro; *gelā*—regresaron;  
*āpana-bhavane*—a sus hogares.

### TRADUCCIÓN

Tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en la aldea de Rāmakeli, los hermanos Rūpa y Sanātana regresaron a sus hogares.

### VERSO 4

*dui-bhāi viṣaya-tyāgera upāya sṛjila*  
*bhau-dhana diyā dui brāhmaṇe varila*

*dui-bhāi*—los dos hermanos; *viṣaya-tyāgera*—de abandonar las actividades materiales; *upāya sṛjila*—descubrieron una forma; *bahu-dhana*—mucho dinero; *diyā*—pagando; *dui brāhmaṇe*—a dos *brāhmaṇas*; *varila*—seleccionaron.

### TRADUCCIÓN

Los dos hermanos elaboraron un plan para poder liberarse de sus actividades materiales. Con ese fin, seleccionaron a dos *brāhmaṇas* y les pagaron una gran cantidad de dinero.

### VERSO 5

*kṛṣṇa-mantre karāila dui puraścaraṇa*  
*acirāt pāibāre caitanya-caraṇa*

*kṛṣṇa-mantre*—en el santo *mantra* Hare Kṛṣṇa; *karāila*—hicieron hacer;  
*dui*—dos; *puraścaraṇa*—ceremonias religiosas; *acirāt*—sin demora;  
*pāibāre*—para obtener; *caitanya-caraṇa*—el refugio de los pies de loto de Śrī

Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Los *brāhmaṇas* celebraron ceremonias religiosas y cantaron el santo nombre de Kṛṣṇa, de manera que los dos hermanos pudieran alcanzar muy pronto el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## SIGNIFICADO

*Puraścaraṇa* es una ceremonia ritual que se celebra bajo la guía de un maestro espiritual experto o de un *brāhmaṇa*. Se lleva a cabo para satisfacer determinados deseos. Hay que levantarse temprano por la mañana, cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, realizar *arcana* mediante la ceremonia de *ārati* y adorar a las Deidades. Esas actividades vienen descritas en el *Madhya-līlā*, Capítulo Quince, Verso 108.

## VERSO 6

*śrī-rūpa-gosāñi tabe naukāte bhariyā  
āpanāra ghare āilā bahu-dhana lañā*

*śrī-rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *tabe*—a continuación; *naukāte bhariyā*—barcas llenas; *āpanāra ghare*—a su propia casa; *āilā*—regresó; *bahu-dhana lañā*—con riquezas en grandes cantidades.

## TRADUCCIÓN

Entonces Śrī Rūpa Gosvāmī regresó a su hogar, llevando consigo barcas cargadas de riquezas en grandes cantidades.

## VERSO 7

*brāhmaṇa-vaiṣṇave dilā tāra ardha-dhane  
eka cauṭhi dhana dilā kuṭumba-bharaṇe*

*brāhmaṇa-vaiṣṇave*—a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*; *dilā*—dio como caridad;

*tāra*—de las riquezas; *ardha-dhane*—cincuenta por ciento; *eka cauṭhi dhana*—una cuarta parte de las riquezas; *dilā*—dio; *kuṭumba-bharaṇe*—para satisfacer a los familiares.

## TRADUCCIÓN

Al regresar a casa, Śrīla Rūpa Gosvāmī repartió las riquezas que había traído. Dio el cincuenta por ciento como caridad a los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*, y el veinticinco por ciento a sus familiares.

## SIGNIFICADO

He aquí un ejemplo práctico de cómo se debe dividir el dinero al retirarse de la vida de familia. El cincuenta por ciento se debe repartir entre devotos del Señor, puros y cualificados. Un veinticinco por ciento puede darse a los familiares y el veinticinco por ciento restante se puede reservar para uso personal en caso de emergencia.

## VERSO 8

*daṇḍa-bandha lāgi' cauṭhi sañcaya karilā*  
*bhāla-bhāla vipra-sthāne sthāpya rākhilā*

*daṇḍa-bandha lāgi*—en caso de complicaciones legales; *cauṭhi*—un cuarto; *sañcaya karilā*—reunió; *bhāla-bhāla*—muy respetable; *vipra-sthāne*—bajo la custodia de un *brāhmaṇa*; *sthāpya rākhilā*—reservó en depósito.

## TRADUCCIÓN

Una cuarta parte de sus riquezas la confió a un *brāhmaṇa* respetable para que la guardase. Esa parte la guardó para su propia seguridad, pues esperaba complicaciones legales.

## VERSO 9

*gauḍe rākhila mudrā daśa-hājāre*  
*sanātana vyaya kare, rākhe mudī-ghare*

*gaude*—en Bengala; *rākhila*—mantuvo; *mudrā*—monedas; *daśa-hājāre*—diez mil; *sanātana*—su hermano mayor; *vyaya kare*—gastó; *rākhe*—depositó; *mudi-ghare*—con un tendero del lugar.

## TRADUCCIÓN

Las diez mil monedas que más tarde gastaría Śrī Sanātana Gosvāmī, las dejó bajo la custodia de un tendero bengalí del lugar.

### VERSO 10

*śrī-rūpa śunila prabhura nīlādri-gamana  
vana-pathe yābena prabhu śrī-vṛndāvana*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śunila*—oyó; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādri-gamana*—partida hacia Jagannātha Purī; *vana-pathe*—por el camino a través del bosque; *yābena*—irá; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-vṛndāvana*—a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī se enteró de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había regresado a Jagannātha Purī y que estaba planeando ir a Vṛndāvana por el bosque.

### VERSO 11

*rūpa-gosāñi nīlācale pāthāila dui-jana  
prabhu yabe vṛndāvana karena gamana*

*rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *nīlācale*—a Jagannātha Purī; *pāthāila*—envió; *dui-jana*—a dos hombres; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuándo; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *karena*—hace; *gamana*—partida.

## TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī envió a dos hombres a Jagannātha Purī para que averiguasen cuándo iba a partir hacia Vṛndāvana Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 12

*śīghra āsi' more tāñra dibā samācāra  
śuniyā tad-anurūpa kariba vyavahāra*

*śīghra āsi*—regresando muy deprisa; *more*—a mí; *tāñra*—Suyas; *dibā*—dad; *samācāra*—noticias; *śuniyā*—al escuchar; *tad-anurūpa*—conforme a ello; *kariba*—haré; *vyavahāra*—preparativos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī dijo a los dos hombres: «Debéis regresar enseguida e informarme de cuándo va a partir. Entonces haré los preparativos necesarios».

### VERSO 13

*ethā sanātana-gosāñi bhāve mane mana  
rājā more prīti kare, se—mora bandhana*

*ethā*—aquí (en Gauḍa-deśa); *sanātana-gosāñi*—el hermano mayor, Sanātana Gosvāmī; *bhāve*—reflexiona; *mane mana*—en la mente; *rājā*—el *nawab*; *more*—a mí; *prīti kare*—ama mucho; *se*—ésa; *mora*—mía; *bandhana*—gran obligación.

## TRADUCCIÓN

Mientras tanto, en Gauḍa-deśa, Sanātana Gosvāmī pensaba: «El *nawab* está muy complacido conmigo. Sin duda, estoy atado a mis obligaciones.

## VERSO 14

*kona mate rājā yadi more kruddha haya  
tabe avyāhati haya, kariluñ niścaya*

*kona mate*—de una u otra forma; *rājā*—el *nawab*; *yadi*—si; *more*—conmigo; *kruddha haya*—se enfada; *tabe*—entonces; *avyāhati*—escapatoria; *haya*—hay; *kariluñ niścaya*—he concluido.

## TRADUCCIÓN

«Si, de una u otra forma, el *nawab* se enfada conmigo, yo quedaré muy aliviado. Ésa es mi conclusión.»

## VERSO 15

*asvāsthyera chadma kari' rahe nija-ghare  
rāja-kārya chāḍilā, nā yāya rāja-dvāre*

*asvāsthyera*—de no estar bien; *chadma*—excusa; *kari*—haciendo; *rahe*—se queda; *nija-ghare*—en casa; *rāja-kārya*—servicio del gobierno; *chāḍilā*—abandonó; *nā yāya*—no fue; *rāja-dvāre*—a la corte del *nawab*.

## TRADUCCIÓN

Con la excusa de estar mal de salud, Sanātana Gosvāmī se quedó en casa. Así, abandonó el servicio del gobierno y dejó de ir a la corte real.

## VERSO 16

*lobhī kāyastha-gaṇa rāja-kārya kare  
āpane svagr̥he kare śāstrera vicāre*

*lobhī*—codiciosos; *kāyastha-gaṇa*—ocupados en labores de secretaría y funcionariado; *rāja-kārya kare*—realizaron el servicio del gobierno;



*āpane*—personalmente; *sva-grhe*—en casa; *kare*—hizo; *śāstrera vicāre*—estudio de las Escrituras reveladas.

## TRADUCCIÓN

Los codiciosos ejecutivos de su equipo de funcionarios y secretarios se ocuparon de los deberes gubernamentales, mientras Sanātana se quedaba en casa estudiando las Escrituras reveladas.

## SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era el ministro encargado del secretariado del gobierno, y sus asistentes, los subsecretarios y funcionarios, pertenecían a la comunidad *kāyastha*. En el pasado, los *kāyasthas* pertenecían al equipo de funcionarios y secretarios del gobierno; más tarde, a quien ocupaba uno de esos cargos se le consideraba *kāyastha*. A veces, una persona que no podía acreditar su identidad como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *sūdra*, solía presentarse como *kāyastha* a fin de obtener una posición rica y honorable. En Bengala suele decirse que quien no puede acreditar su casta, dice que es *kāyastha*. La comunidad *kāyastha*, en suma, es una mezcla de todas las castas, e incluye sobre todo a quienes trabajan como funcionarios o secretarios. A nivel material, esas personas están siempre ocupadas en cargos de responsabilidad en el gobierno.

Cuando Sanātana Gosvāmī comenzó a despreocuparse de sus responsabilidades, sintiéndose inclinado a retirarse del servicio del gobierno, muchos *kāyasthas* de su equipo de secretarios ardían en deseos de ocupar su puesto. En relación con esto, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que, cuando Sanātana Gosvāmī era ministro del gobierno, los *kāyasthas* que le asistían en su cargo, al ver su desgana por continuar, se volvieron muy expertos en el desempeño de sus deberes. Sanātana Gosvāmī era un *brāhmaṇa* que pertenecía a la comunidad *brāhmaṇa sārāsvata*. Parece ser que, cuando dimitió, su cargo fue ocupado por uno de sus subordinados, Purandara Khān, que era *kāyastha*.

## VERSO 17

*bhaṭṭācārya paṇḍita biśa triśa lañā  
bhāgavata vicāra kareṇa sabhāte vasiyā*

*bhāṭṭācārya paṇḍita*—sabios eruditos conocidos con el nombre de *bhāṭṭācāryas*; *biśa triśa*—veinte o treinta; *lañā*—teniendo con él; *bhāgavata vicāra*—estudio del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karena*—hace; *sabhāte vasiyā*—sentado en una reunión.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Sanātana Gosvāmī solía estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de veinte o treinta *brāhmaṇas* sabios y eruditos.**

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura presenta el siguiente comentario de las palabras *bhāgavata vicāra*. Como se confirma en el *Muṇḍaka Upaniṣad* (1.1.4-5), hay dos tipos de sistemas educativos:

*dve vidye veditavya iti, ha sma yad brahma-vido vadanti—parā caivāparā ca. tatrāparā ṛg-vedo yajur-devaḥ sāma-vedo 'tharva-vedaḥ śikṣā kalpo vyākaraṇam niruktaṁ chando jyotiṣam iti. atha parā yayā tad akṣaram adhigamyate.*

«Hay dos tipos de sistemas educativos. Uno se ocupa del conocimiento trascendental [*parā-vidyā*], y el otro, del conocimiento material [*aparā-vidyā*]. Todos los *Vedas*—el *Ṛg Veda*, el *Yajur Veda*, el *Sāma Veda* y el *Atharva Veda*, junto con sus corolarios, a saber: *śikṣā*, *kalpa*, *vyākaraṇa*, *nirukta*, *chanda* y *jyotiṣa*— pertenecen al sistema inferior del conocimiento material [*aparā vidyā*]. Con *parā vidyā* podemos entender *akṣara*: el Brahman, la Verdad Absoluta». En lo que se refiere a las Escrituras védicas, el *Vedānta-sūtra* se considera *parā vidyā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es una explicación de ese *parā vidyā*. Aquellos que aspiran a la liberación (*mukti* o *mokṣa*) y se presentan a sí mismos como *vaidāntikas* están al mismo nivel que los que aspiran a mejoras en cuestión de religión (*dharma*), crecimiento económico (*artha*) y complacencia de los sentidos (*kāma*). *Dharma*, *artha*, *kāma* y *mokṣa* reciben el nombre de *catur-varga*, y pertenecen al sistema de conocimiento material e inferior. Toda Escritura que presente información acerca del mundo espiritual, la vida espiritual, la identidad espiritual y el alma espiritual es *parā vidyā*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* no tiene nada que ver

con el modo de vida materialista; ofrece información trascendental para educar a la gente en el sistema superior, *parā vidyā*. Sanātana Gosvāmī estaba ocupado en estudios de *bhāgavata-vidyā*, lo que significa que estudiaba conocimiento espiritual superior. Los que son *karmīs*, *jñānīs* o *yogīs* no están en realidad capacitados para comentar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sólo los *vaiṣṇavas*, los devotos puros, son aptos para comentar esas Escrituras. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.18):

*śrīmad-bhāgavatam purāṇam amalām yad vaiṣṇavānām priyam  
yasmin pāramahaṁsyam ekam amalām jñānam param gīyate  
yatra jñāna-virāga-bhakti-sahitam naiṣkarmyam āviṣkṛtam  
tac chr̥ṇvan supaṭhan vicāraṇa-paro bhaktyā vimucyen naraḥ*

El *Śrīmad-Bhāgavatam*, aunque se incluye entre los *Purāṇas*, se dice que es el *Purāṇa* inmaculado. Puesto que no habla de nada material, gusta a los devotos *vaiṣṇavas* trascendentales. El tema que se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* es para *paramahaṁsas*. Tal como se explica: *paramo nirmatsarāṇām satām vedyam*. *Paramahaṁsa* es la persona que no vive en el mundo material y que no envidia a los demás. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se habla del servicio devocional a fin de elevar a la entidad viviente a la posición trascendental de *jñāna* (conocimiento) y *vairāgya* (renunciación). Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.12):

*tac chraddadhānāḥ munayo  
jñāna-vairāgya-yuktayā  
paśyanty ātmani cātmānam  
bhaktyā śruta-grhītayā*

«El sabio o estudiante sincero e inquisitivo, bien equipado de conocimiento y desapego, llega a percibir esa Verdad Absoluta ofreciendo servicio devocional conforme a lo que ha escuchado en el *Vedānta-śruti*».

No es sentimentalismo. El conocimiento y la renunciación se pueden obtener mediante el servicio devocional (*bhaktyā śruta-grhītayā*), es decir, por despertar nuestra conciencia devocional latente, nuestra conciencia de Kṛṣṇa. Una vez despierta, la conciencia de Kṛṣṇa nos libera de las actividades frutivas, o sea, de las actividades destinadas al crecimiento económico y al disfrute material. Esa libertad se denomina técnicamente *naiṣkarma* y quien la obtiene pierde todo interés en el arduo esfuerzo por

obtener el placer de los sentidos. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la última aportación de Śrīla Vyāsadeva en su madurez, y debemos leerlo y escucharlo en compañía de almas iluminadas al mismo tiempo que practicamos servicio devocional. Cuando así lo hacemos, podemos liberarnos por completo del cautiverio material. Ése fue el proceso que siguió Sanātana Gosvāmī, quien se retiró del servicio del gobierno para estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* con sabios eruditos.

## VERSO 18

*āra dina gauḍeśvara, saṅge eka-jana  
ācambite gosāñi-sabhāte kaila āgamana*

*āra dina*—un día; *gauḍeśvara*—el *nawab* de Bengala; *saṅge*—con; *eka-jana*—otra persona; *ācambite*—de improviso; *gosāñi-sabhāte*—en el grupo de Sanātana Gosvāmī; *kaila āgamana*—vinieron.

## TRADUCCIÓN

Un día, mientras Sanātana Gosvāmī estudiaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de los *brāhmaṇas* eruditos, se presentó de improviso el *nawab* de Bengala con otra persona.

## SIGNIFICADO

El nombre completo del *nawab* de Bengala (Hussain Shah) era Ālāuddīna Saiyada Husena Sāha Seripha Makkā. Gobernó Bengala durante veintitrés años, del 1.420 al 1.443 de la era Śakābda (del 1.498 al 1.521 d. de C.). El año en que Sanātana Gosvāmī estudiaba el *Śrīmad-Bhāgavatam* con los eruditos era el 1.424 (1.502 d. de C.).

## VERSO 19

*pātsāha dekhiyā sabe sambhrame uṭhilā  
sambhrame āsana diyā rājāre vasāilā*

*pātsāha dekhiyā*—al ver al *nawab*; *sabe*—todos ellos; *sambhrame*—con

gran respeto; *uṭhilā*—se levantaron; *sambhrame*—con gran respeto; *āsana diyā*—dando un asiento; *rājāre*—al rey; *vasāilā*—hicieron sentarse.

## TRADUCCIÓN

Tan pronto como vieron entrar al *nawab*, Sanātana Gosvāmī y todos los *brāhmaṇas* se levantaron y le ofrecieron respetuosamente un asiento de honor.

## SIGNIFICADO

Aunque era un *mleccha-yavana*, el *nawab* Hussain Shah era, pese a todo, el gobernador del país, y los sabios eruditos y Sanātana Gosvāmī le ofrecieron todo el respeto que se debe a un rey o gobernante. Cuando una persona ocupa un puesto elevado en el poder ejecutivo, se debe entender que ha recibido la gracia del Señor. En la *Bhagavad-gītā* (10.41) el Señor Kṛṣṇa dice:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tad tad evāvagaccha tvaṁ  
mama tejo 'mśa-sambhavam*

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una sola chispa de Mi esplendor».

Allí donde veamos algo destacado, debemos considerarlo parte del poder de la Suprema Personalidad de Dios. Un hombre poderoso (*vibhūtimat sattvaṁ*) es alguien que ha obtenido la gracia del Señor o que ha recibido algún poder de Él. En la *Bhagavad-gītā* (7.10), Kṛṣṇa dice: *tejas tejasvinām aham*: «Yo soy el poder de los poderosos». Los *brāhmaṇas* eruditos ofrecieron muestras de respeto al *nawab* Hussain Shah porque representaba una parte del poder de Kṛṣṇa.

## VERSO 20

*rājā kahe,—tomāra sthāne vaidya pāṭhāilun  
vaidya kahe,—vyādhi nāhi, sustha ye dekhilun*

*rājā kahe*—el *nawab* dijo; *tomāra sthāne*—a tu casa; *vaidya*—un médico;

*pāṭhāilun*—he enviado; *vaidya kahe*—el médico dijo; *vyādhi nāhi*—no hay enfermedad; *su-stha*—completamente sano; *ye*—eso; *dekhilun*—yo he visto.

## TRADUCCIÓN

El *nawab* dijo: «Te he enviado a mi médico, y él me ha informado de que no estás enfermo. Según pudo comprobar, estás completamente sano.

## VERSO 21

*āmāra ye kichu kārya, saba tomā lañā*  
*kārya chāḍi' rahilā tumi gharete vasiyā*

*āmāra*—mías; *ye kichu*—cualesquiera; *kārya*—ocupaciones; *saba*—todo; *tomā*—tú; *lañā*—con; *kārya chāḍi*—abandonando tus deberes; *rahilā*—has permanecido; *tumi*—tú; *gharete*—en casa; *vasiyā*—sentado.

## TRADUCCIÓN

«Yo dependo de ti para tantos asuntos, pero tú has abandonado tus deberes en el gobierno y te quedas sentado en casa.

## VERSO 22

*mora yata kārya-kāma, saba kailā nāśa*  
*ki tomāra hṛdaye āche, kaha mora pāśa*

*mora*—míos; *yata*—todos; *kārya-kāma*—deberes de mi ocupación; *saba*—todo; *kailā nāśa*—tú has arruinado; *ki*—qué; *tomāra*—tuyo; *hṛdaye*—en el corazón; *āche*—hay; *kaha*—ten la bondad de decir; *mora pāśa*—a mí.

## TRADUCCIÓN

«Has arruinado todos mis proyectos. ¿Qué pretendes? Por favor, háblame con franqueza.»

### VERSO 23

*sanātana kahe,—nahe āmā haite kāma  
āra eka-jana diyā kara samādhāna*

*sanātana kahe*—Sanātana Gosvāmī contestó; *nahe*—no; *āmā*—mí; *haite*—de; *kāma*—cumplimiento del deber; *āra eka-jana*—algún otro; *diyā*—por medio de; *kara samādhāna*—lleva a cabo la administración.

### TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Ya no puedes esperar más servicio de mí. Por favor, pon a algún otro a cargo de la administración».

### VERSO 24

*tabe kruddha hañā rājā kahe āra-bāra  
tomāra 'baḍa bhāi' kare dasyu-vyavahāra*

*tabe*—en ese momento; *kruddha hañā*—enfadándose; *rājā kahe*—el *nawab* dijo; *āra-bāra*—de nuevo; *tomāra baḍa bhāi*—tu hermano mayor; *kare*—hace; *dasyu-vyavahāra*—la actividad de un salteador de caminos.

### TRADUCCIÓN

Enfadado con Sanātana Gosvāmī, el *nawab* dijo: «Tu hermano mayor está actuando como un salteador de caminos.»

### VERSO 25

*jīva-bahu māri' kaila cāklā saba nāśa  
ethā tumi kailā mora sarva kārya nāśa*

*jīva*—a entidades vivientes; *bahu*—muchas; *māri*—matando; *kaila*—hizo; *cāklā*—la provincia de Bengala; *saba*—toda; *nāśa*—destrucción; *ethā*—aquí; *tumi*—tú; *kailā*—has hecho; *mora*—míos; *sarva*—todos; *kārya*—planes; *nāśa*—destrucción.

## TRADUCCIÓN

«Matando a muchas entidades vivientes, tu hermano mayor ha destruido todo Bengala. Pero ahora tú destruyes todos mis planes.»

### VERSO 26

*sanātana kahe,*—*tumi svatantra gauḍeśvara*  
*ye yei doṣa kare, deha' tāra phala*

*sanātana kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *tumi*—tú;  
*svatantra*—independiente; *gauḍa-īśvara*—el gobernante de Bengala; *ye*  
*yei*—cualquiera; *doṣa*—faltas; *kare*—alguien comete; *deha*—tú otorgas;  
*tāra phala*—los resultados de eso.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Tú eres el poder supremo de Bengala y tienes plena independencia. Cuando alguien comete un delito, tú le castigas como corresponde».

### VERSO 27

*eta śuni' gauḍeśvara uṭhi' ghare gelā*  
*palāiba bali' sanātanere bāndhilā*

*eta śuni*—al escuchar esto; *gauḍa-īśvara*—el *nawab* de Bengala;  
*uṭhi*—levantándose; *ghare gelā*—fue de regreso a casa; *palāiba*—me  
escaparé; *bali*—debido a esto; *sanātanere bāndhilā*—hizo detener a  
Sanātana.



## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, el *nawab* de Bengala se levantó y regresó a palacio. Entonces dio orden de que detuviesen a Sanātana Gosvāmī, de modo que no pudiera irse.

## SIGNIFICADO

La relación entre el *nawab* de Bengala y Sanātana Gosvāmī era muy íntima. El *nawab* consideraba a Sanātana Gosvāmī su hermano menor, y, cuando Sanātana Gosvāmī mostró su resuelta intención de dimitir, el *nawab* le habló, llevado del afecto familiar que sentía por él. En esencia, le dijo: «Yo soy tu hermano mayor, pero no cuido de la administración del Estado. Mi única ocupación es atacar otros países con mis soldados y luchar en todas partes como un salteador de caminos. Como soy comedor de carne [*yavana*], tengo costumbre de cazar toda clase de seres vivos. De ese modo, estoy destruyendo todo tipo de entidades vivientes en Bengala. Mientras me ocupo en esas actividades destructivas, confío en que tú te encargues de la administración del país. Si yo, que soy tu hermano mayor, me ocupo en esas empresas destructivas, tú, como hermano menor mío, debes velar por la administración del Estado. Si dejas de hacerlo, ¿cómo se van a mantener las cosas?». Esa forma de hablar se basaba en una relación familiar, y Sanātana Gosvāmī también contestó en un tono íntimo y jocoso. En esencia, dijo al *nawab*: «Mi querido hermano, tú eres el gobernador de Bengala. Eres independiente y puedes actuar como te plazca. Si alguien incurre en falta, puedes castigarle como corresponda». En otras palabras, Sanātana Gosvāmī estaba diciendo al *nawab* que, si su costumbre era actuar como un bandido, debía seguir adelante y tomar medidas. Como Sanātana no mostraba mucho entusiasmo por cumplir con sus deberes, el *nawab* debía destituirle. El *nawab*, que captó la intención de las palabras de Sanātana Gosvāmī, se marchó muy irritado y ordenó la detención de Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 28

*hena-kāle gela rājā uḍiyā mārīte*  
*sanātane kahe,—tumi cala mora sāthe*

*hena-kāle*—por aquel entonces; *gela*—iba; *rājā*—el rey; *uḍiyā mārite*—a atacar la provincia de Orissa; *sanātane kahe*—dijo a Sanātana Gosvāmī; *tumi cala*—tú ven; *mora sāthe*—conmigo.

## TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, el *nawab* se disponía a atacar la provincia de Orissa, y dijo a Sanātana Gosvāmī: «Ven conmigo».

## SIGNIFICADO

Hussain Shah atacó la vecina provincia de Orissa en 1.424 Śakābda (1.502 d. de C.). En esa ocasión venció a los príncipes de los feudos de aquella provincia.

## VERSO 29

*teṅho kahe,*—*yābe tumi devatāya duḥkha dite*  
*mora śakti nāhi, tomāra saṅge yāite*

*teṅho kahe*—Sanātana Gosvāmī contestó; *yābe*—irás; *tumi*—tú; *devatāya*—a la Suprema Personalidad de Dios; *duḥkha dite*—a causar desdicha; *mora śakti*—mi poder; *nāhi*—no hay; *tomāra saṅge*—en tu compañía; *yāite*—de ir.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «Tú vas a Orissa a causar dolor a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, me siento incapaz de ir contigo».

## VERSO 30

*tabe tānre bāndhi' rākhi' karilā gamana*  
*ethā nīlācala haite prabhu calilā vṛndāvana*

*tabe*—a continuación; *tāñre*—a él; *bāñdhi*—deteniendo; *rākhi*—manteniendo; *karilā gamana*—se fue; *ethā*—por aquel entonces; *nīlācala haite*—de Jagannātha Purī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *calilā vṛñdāvana*—partió hacia Vṛñdāvana.

## TRADUCCIÓN

El *nawab* hizo detener de nuevo a Sanātana Gosvāmī y le encerró en prisión. Fue entonces cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu partió de Jagannātha Purī hacia Vṛñdāvana.

## VERSO 31

*tabe sei dui cara rūpa-ṭhāñi āila*  
*'vṛñdāvana calilā prabhu'*—*āsiyā kahila*

*tabe*—en ese entonces; *sei*—esos; *dui*—dos; *cara*—mensajeros; *rūpa-ṭhāñi*—ante la presencia de Rūpa Gosvāmī; *āila*—regresaron; *vṛñdāvana calilā prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha partido hacia Vṛñdāvana; *āsiyā*—viniendo; *kahila*—informaron.

## TRADUCCIÓN

Los dos hombres que habían ido a Jagannātha Purī a preguntar por la partida del Señor regresaron e informaron a Rūpa Gosvāmī de que el Señor ya había salido hacia Vṛñdāvana.

## VERSO 32

*śuniyā śrī-rūpa likhila sanātana-ṭhāñi*  
*'vṛñdāvana calilā śrī-caitanya-gosāñi*

*śuniyā*—al escuchar; *śrī-rūpa*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *likhila*—escribió; *sanātana-ṭhāñi*—a Sanātana Gosvāmī; *vṛñdāvana*—a Vṛñdāvana; *calilā*—ha ido; *śrī-caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Tan pronto como recibió este mensaje de sus dos enviados, Rūpa Gosvāmī escribió una carta a Sanātana Gosvāmī diciéndole que Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido hacia Vṛndāvana.

### VERSO 33

*āmi-dui-bhāi calilāṇa tāñhāre milite  
tumi yaiche taiche chuṭi' āisa tāhāñ haite*

*āmi-dui-bhāi*—nosotros, los dos hermanos; *calilāṇa*—hemos ido; *tāñhāre milite*—a verle; *tumi*—tú; *yaiche taiche*—de una forma u otra; *chuṭi*—liberándote; *āisa*—ven; *tāhāñ haite*—de ahí.

## TRADUCCIÓN

En su carta a Sanātana Gosvāmī, Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió: «Nosotros, tus dos hermanos, salimos para ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Como sea, debes liberarte y reunirte con nosotros».

## SIGNIFICADO

Los dos hermanos mencionados en este verso son Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Anupama Mallika. Rūpa Gosvāmī informaba a Sanātana Gosvāmī de que debía reunirse con él y su hermano menor.

### VERSO 34

*daśa-sahasra mudrā tathā āche mudi-sthāne  
tāhā diyā kara śīghra ātma-vimocane*

*daśa-sahasra mudrā*—diez mil monedas; *tāthā*—allí; *āche*—hay; *mudi-sthāne*—con el tendero; *tāhā diyā*—con esa cantidad; *kara*—obtén; *śīghra*—lo antes posible; *ātma-vimocane*—libertad del internamiento.

## TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī dijo también a Sanātana Gosvāmī: «Le he dejado al tendero un depósito de diez mil monedas. Usa ese dinero para salir de la cárcel.

### VERSO 35

*yaiche taiche chuṭi' tumi āisa vṛndāvana  
eta likhi' dui-bhāi karilā gamana*

*yaiche taiche*—de una forma u otra; *chuṭi*—obteniendo la libertad; *tumi*—tú; *āisa*—ven; *vṛndāvana*—a Vṛndāvana; *eta likhi*—tras escribir esto; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *karilā gamana*—partieron.

## TRADUCCIÓN

«Haz como sea para liberarte y ven a Vṛndāvana.» Tras escribir este mensaje, los dos hermanos [Rūpa Gosvāmī y Anupama] fueron al encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 36

*anupama mallika, tānra nāma—'śrī-vallabha  
rūpa-gosāñira choṭa-bhāi—parama-vaiṣṇava*

*anupama mallika*—Anupama Mallika; *tānra nāma*—su nombre; *śrī-vallabha*—Śrī Vallabha; *rūpa-gosāñira*—de Rūpa Gosvāmī; *choṭa-bhāi*—hermano menor; *parama-vaiṣṇava*—gran devoto.

## TRADUCCIÓN

El hermano menor de Rūpa Gosvāmī era un gran devoto. Su verdadero nombre era Śrī Vallabha, pero había recibido el nombre de Anupama Mallika.

## VERSO 37

*tāñhā lañā rūpa-gosāñi prayāge āilā  
mahāprabhu tāhāñ śuni' ānandita hailā*

*tāñhā lañā*—llevándole consigo; *rūpa-gosāñi*—Śrī Rūpa Gosvāmī; *prayāge*—a Prayāga; *āilā*—fue; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāñ*—allí; *śuni*—al escuchar; *ānandita hailā*—se sintieron muy complacidos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī y Anupama Mallika fueron a Prayāga. Al recibir la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu estaba en la ciudad, se sintieron muy complacidos.

## VERSO 38

*prabhu caliyāchena bindu-mādhava-daraśane  
lakṣa lakṣa loka āise prabhura milane*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caliyāchena*—iba; *bindu-mādhava-daraśane*—a ver al Señor Bindu Mādhava; *lakṣa lakṣa loka*—muchos cientos de miles de personas; *āise*—fueron; *prabhura*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milane*—para estar con Él.

## TRADUCCIÓN

En Prayāga, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a visitar el templo de Bindu Mādhava. Cientos de miles de personas Le seguían, deseosas de Su compañía.

## VERSO 39

*keha kānde, keha hāse, keha nāce, gāya  
'kṛṣṇa' 'kṛṣṇa' bali' keha gaḍāgaḍi yāya*

*keha kānde*—algunos lloraban; *keha hāse*—algunos reían; *keha nāce*—algunos danzaban; *gāya*—cantaban; *kṛṣṇa kṛṣṇa bali*—diciendo: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!»; *keha*—algunos; *gaḍāgaḍi yāya*—rodaban por el suelo.

## TRADUCCIÓN

Algunas de las personas que seguían al Señor lloraban. Otras reían, y otras danzaban o cantaban. En verdad, algunas rodaban por el suelo, exclamando: «¡Kṛṣṇa! ¡Kṛṣṇa!».

## VERSO 40

*gaṅgā-yamunā prayāga nārila dubāite  
prabhu dubāila kṛṣṇa-premera vanyāte*

*gaṅgā-yamunā*—el río Ganges y el río Yamunā; *prayāga*—Prayāga; *nārila*—no podían; *dubāite*—inundar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dubāila*—inundó; *kṛṣṇa-premera*—de amor extático por Kṛṣṇa; *vanyāte*—en una inundación.

## TRADUCCIÓN

Prayāga está situado en la confluencia de dos ríos: el Ganges y el Yamunā. Aunque los dos ríos no podían inundar Prayāga con sus aguas, Śrī Caitanya Mahāprabhu inundó toda la región con olas de amor extático por Kṛṣṇa.

## VERSO 41

*bhīḍa dekhi' dui bhāi rahilā nirjane  
prabhura āveśa haila mādharma-daraśane*

*bhīḍa dekhi*—al ver la multitud; *dui bhāi*—los dos hermanos; *rahilā*—permanecieron; *nirjane*—en un lugar apartado; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āveśa*—éxtasis; *haila*—había;

*mādhava-daraśane*—por ver a la Deidad, Bindu Madhava.

## TRADUCCIÓN

Al ver la gran multitud, los dos hermanos permanecieron de pie en un lugar retirado. Desde allí podían ver el éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu al ver al Señor Bindu Mādhava.

### VERSO 42

*premāveśe nāce prabhu hari-dhvani kari  
ūrdhva-bāhu kari' bale—bala 'hari' 'hari'*

*prema-āveśe*—con amor extático; *nāce*—danzaba; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *hari-dhvani kari*—pronunciando el santo nombre de Hari; *ūrdhva*—levantados; *bāhu*—los brazos; *kari*—haciendo; *bale*—dice; *bala hari hari*—canta «¡Hari! ¡Hari!».

## TRADUCCIÓN

El Señor cantaba en voz alta el santo nombre de Hari. Danzando con amor extático y levantando los brazos, pedía a todos que cantasen «¡Hari! ¡Hari!».

### VERSO 43

*prabhura mahimā dekhi' loke camatkāra  
prayāge prabhura līlā nāri varṇibāra*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahimā*—la grandeza; *dekhi*—al ver; *loke*—en toda la gente; *camatkāra*—gran asombro; *prayāge*—en Prayāga; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *līlā*—los pasatiempos; *nāri*—no puedo; *varṇibāra*—narrar.

## TRADUCCIÓN



Todos estaban atónitos de ver la grandeza de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En verdad, soy incapaz de narrar debidamente los pasatiempos del Señor en Prayāga.

#### VERSO 44

*dākṣiṇātya-vipra-sane āche paricaya  
sei vipra nimantriyā nila nijālaya*

*dākṣiṇātya*—de Deccan; *vipra-sane*—con un *brāhmaṇa*; *āche*—había; *paricaya*—relación; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *nimantriyā*—invitando; *nila*—llevó; *nija-ālaya*—a su residencia.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu había conocido a un *brāhmaṇa* de Deccan [en el Sur de la India], y ese *brāhmaṇa* Le invitó a comer y Le llevó a su casa.

#### VERSO 45

*vipra-gr̥he āsi' prabhu nibhṛte vasilā  
śrī-rūpa-vallabha duñhe āsiyā mililā*

*vipra-gr̥he*—a la casa de ese *brāhmaṇa*; *āsi*—yendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nibhṛte*—en un lugar solitario; *vasilā*—Se sentó; *śrī-rūpa-vallabha*—los dos hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallābha; *duñhe*—ambos; *āsiyā*—yendo; *mililā*—fueron a verle.

#### TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu Se encontraba en un lugar solitario en casa del *brāhmaṇa* de Deccan, Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallābha [Anupama Mallika] fueron a verle.

#### VERSO 46

*dui-guccha tṛṇa duṅhe daśane dhariyā  
prabhu dekhi' dūre paḍe daṇḍavat hañā*

*dui-guccha*—dos manojos; *tṛṇa*—paja; *duṅhe*—ambos; *daśane*  
*dhariyā*—sosteniendo entre los dientes; *prabhu dekhi*—al ver al Señor;  
*dūre*—en un lugar distante; *paḍe*—se postraron; *daṇḍa-vat*—como varas;  
*hañā*—volviéndose.

## TRADUCCIÓN

Viendo al Señor desde una cierta distancia, los dos hermanos se pusieron sendos manojos de paja entre los dientes e inmediatamente se postraron, tendidos como varas en el suelo, para ofrecer reverencias.

## VERSO 47

*nānā śloka paḍi' uṭhe, paḍe bāra bāra  
prabhu dekhi' premāveśa ha-ila duṅhara*

*nānā*—varios; *śloka*—versos; *paḍi*—recitando; *uṭhe*—se levantaban;  
*paḍe*—se postraban; *bāra bāra*—una y otra vez; *prabhu dekhi*—al ver al  
Señor; *prema-āveśa*—emoción extática; *ha-ila*—había; *duṅhara*—de ambos.

## TRADUCCIÓN

Los dos hermanos estaban abrumados de emociones extáticas y, recitando versos sánscritos, se ponían de pie y se postraban una y otra vez.

## VERSO 48

*śrī-rūpe dekhiyā prabhura prasanna haila mana  
'uṭha, uṭha, rūpa, āisa', balilā vacana*

*śrī-rūpe dekhiyā*—al ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya  
Mahāprabhu; *prasanna*—muy complacida; *haila*—estaba; *mana*—la mente;

*uṭha*—por favor, levántate; *uṭha*—por favor, levántate; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *āisa*—ven; *balilā*—Él dijo; *vacana*—las palabras.

## TRADUCCIÓN

Muy complacido de ver a Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dijo: «¡Levántate, levántate Mi querido Rūpa! ¡Ven aquí!».

### VERSO 49

*kṛṣṇera karuṇā kichu nā yāya varṇane*  
*viṣaya-kūpa haite kāḍila tomā dui-jane*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *karuṇā*—la misericordia; *kichu*—nada; *nā*—no; *yāya*—es posible; *varṇane*—describir; *viṣaya-kūpa haite*—del pozo del disfrute material; *kāḍila*—liberado; *tomā*—a vosotros; *dui-jane*—ambos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «No es posible describir la misericordia de Kṛṣṇa, pues Él os ha liberado del pozo del disfrute material».

### VERSO 50

*na me 'bhaktaś catur-vedī*  
*mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ*  
*tasmai deyam tato grāhyam*  
*sa ca pūjyo yathā hy aham*

*na*—no; *me*—Mío; *abhaktaḥ*—sin servicio devocional puro; *catur-vedī*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *śva-pacaḥ*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ*—muy querido; *tasmai*—a él (a un devoto puro, aunque nacido en una familia muy baja); *deyam*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyam*—deben aceptarse (remanentes de comida);

*saḥ*—esa persona; *ca*—también; *pūjyaḥ*—digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "Una persona puede ser muy erudita en el estudio de las Escrituras védicas sánscritas, pero no se le debe considerar Mi devoto a no ser que es pura, ocupada en servicio devocional. Yo siento un gran afecto por la persona que, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, sea un devoto puro y no actúe motivado por el deseo de disfrutar de las actividades fruitivas o la especulación mental. En verdad, a esa persona debe ofrecérsele el mayor respeto, y todo lo que ofrezca debe ser aceptado. Esos devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo".»

## SIGNIFICADO

Este verso se incluye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), que fue redactado por Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 51

*ei śloka paḍi' duñhāre kailā āliṅgana*  
*kṛpāte duñhāra māthāya dharilā caraṇa*

*ei śloka*—este verso; *paḍi*—tras recitar; *duñhāre*—a los dos hermanos; *kailā āliṅgana*—abrazó; *kṛpāte*—por misericordia sin causa; *duñhāra*—de los dos; *māthāya*—sobre la cabeza; *dharilā*—puso; *caraṇa*—Sus pies.

## TRADUCCIÓN

Tras recitar este verso, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a los dos hermanos y, por Su misericordia sin causa, les impuso los pies sobre la cabeza».

## VERSO 52

*prabhu-kṛpā pāñā duihe dui hāta yuḍi  
dīna hañā stuti kare vinaya ācari*

*prabhu-kṛpā*—la misericordia del Señor; *pāñā*—tras obtener; *duihe*—los dos; *dui*—dos; *hāta*—las manos; *yuḍi*—juntando; *dīna hañā*—con gran humildad; *stuti kare*—ofrecen oraciones; *vinaya ācari*—con sumisión.

## TRADUCCIÓN

Tras recibir la misericordia sin causa del Señor, los dos hermanos juntaron las manos y, con gran humildad, ofrecieron al Señor las siguientes oraciones.

### VERSO 53

*namo mahā-vadānyāya  
kṛṣṇa-prema-pradāya te  
kṛṣṇāya kṛṣṇa-caitanya-  
nāmne gaura-tviṣe namaḥ*

*namaḥ*—reverencias; *mahā-vadānyāya*—que es sumamente magnánimo y de disposición caritativa; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *pradāya*—que puede dar; *te*—a Ti; *kṛṣṇāya*—la Personalidad de Dios original; *kṛṣṇa-caitanya-nāmne*—con el nombre Kṛṣṇa Caitanya; *gaura-tviṣe*—cuya tez es del color dorado de Śrīmatī Rādhārāṇī; *namaḥ*—reverencias.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Tú, la encarnación más magnánima!, Tú eres Kṛṣṇa mismo que has aparecido en la forma de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu. Has adoptado el color dorado de Śrīmatī Rādhārāṇī, y estás repartiendo por todas partes el amor puro por Kṛṣṇa. Te ofrecemos respetuosas reverencias.

### VERSO 54

*yo 'jñāna-mattam bhuvanam dayāluḥ  
ullāghayann apy akarot pramattam  
sva-prema-sampat-sudhayādbhuteham  
śrī-kṛṣṇa-caitanyam amum prapadye*

*yaḥ*—esa Personalidad de Dios que; *ajñāna-mattam*—enloquecidos por la ignorancia, o pasando neciamente el tiempo en *karma*, *jñāna*, *yoga* y filosofía *māyāvāda*; *bhuvanam*—los tres mundos; *dayāluḥ*—tan misericordioso; *ullāghayan*—someter esos procesos de *karma*, *jñāna* y *yoga*; *api*—a pesar de; *akarot*—hizo; *pramattam*—enloquecido; *sva-prema-sampat-sudhayā*—con el néctar de Su servicio devocional personal, que es un incalculable tesoro de bienaventuranza; *adbhuta-īham*—cuyas actividades son maravillosas; *śrī-kṛṣṇa-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amum*—ese; *prapadye*—yo Me entrego.

## TRADUCCIÓN

«Ofrecemos respetuosas reverencias a la misericordiosa Suprema Personalidad de Dios que ha convertido a los tres mundos, que vivían en la locura de la ignorancia, y los ha salvado de su enfermiza condición volviéndoles locos con el néctar del tesoro del amor por Dios. En esa Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa Caitanya, cuyas actividades son maravillosas, nos refugiamos por completo».

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Govinda-līlāmṛta* (1.2).

## VERSO 55

*tabe mahāprabhu tāñre nikaṭe vasāilā  
'sanātanera vārtā kaha'—tāñhāre puchilā*

*tabe*—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a ellos; *nikaṭe*—cerca de Él; *vasāilā*—sentó; *sanātanera vārtā*—noticias de

Sanātana; *kaha*—por favor, decid; *tānhāre*—a ellos; *puchilā*—preguntó.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Śrī Caitanya Mahāprabhu les invitó a sentarse a Su lado y les preguntó: «¿Qué noticias tenéis de Sanātana?».

### VERSO 56

*rūpa kahena,—teñho bandī haya rāja-ghare  
tumi yadi uddhāra', tabe ha-ibe uddhāre*

*rūpa kahena*—Rūpa Gosvāmī dijo; *teñho*—él; *bandī*—arrestado; *haya*—está; *rāja-ghare*—en la corte del gobierno; *tumi*—Tú; *yadi*—si; *uddhāra*—por favor, rescata; *tabe*—entonces; *ha-ibe*—él estará; *uddhāre*—libre de ese enredo.

## TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī contestó: «Sanātana ha sido arrestado por el gobierno de Hussain Shah. Si tuvieses la bondad de salvarle, podría liberarse de ese enredo».

### VERSO 57

*prabhu kahe,—sanātanera hañāche mocana  
acirāt āmā-saha ha-ibe milana*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *hañāche*—ha habido; *mocana*—liberación; *acirāt*—muy pronto; *āmā-saha*—conmigo; *ha-ibe milana*—habrá encuentro.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó inmediatamente: «Sanātana ha sido ya liberado de su prisión, y muy pronto se reunirá conmigo».

## VERSO 58

*madhyāhna karite vipra prabhure kahilā  
rūpa-gosāñi se-divasa tathāñi rahilā*

*madhyāhna karite*—que aceptara el almuerzo; *vipra*—el *brāhmaṇa* de Deccan; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahilā*—pidió; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosvāmī; *se-divasa*—ese día; *tathāñi*—allí; *rahilā*—se quedó.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* pidió entonces a Śrī Caitanya Mahāprabhu que aceptase el almuerzo. También Rūpa Gosvāmī pasó allí el día.

## VERSO 59

*bhaṭṭācārya dui bhāiye nimantraṇa kaila  
prabhura śeṣa prasādam-pātra dui-bhāi pāila*

*bhaṭṭācārya*—Balabhadra Bhaṭṭācārya; *dui bhāiye*—a los dos hermanos; *nimantraṇa kaila*—invitó a almorzar; *prabhura śeṣa prasādam-pātra*—los remanentes del plato de comida ofrecida a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-bhāi pāila*—los dos hermanos obtuvieron.

## TRADUCCIÓN

Balabhadra Bhaṭṭācārya invitó también a almorzar a los dos hermanos, y les ofreció los remanentes de comida del plato de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 60

*triveṇī-upara prabhura vāsā-ghara sthāna  
dui bhāi vāsā kaila prabhu-sannidhāna*



*tri-veṇī-upara*—en la orilla de la confluencia del Yamunā y el Ganges; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vāsā-ghara*—de la residencia; *sthāna*—el lugar; *dui bhāi*—los dos hermanos; *vāsā kaila*—se alojaron; *prabhu-sannidhāna*—cerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió alojarse al lado del Trivenī, la confluencia del Ganges y el Yamunā. Los hermanos, Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha, escogieron su alojamiento cerca del Señor.

## VERSO 61

*se-kāle vallabha-bhaṭṭa rahe āḍāila-grāme  
mahāprabhu āilā śuni' āila tānra sthāne*

*se-kāle*—por aquel entonces; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *rahe*—residía; *āḍāila-grāme*—en la aldea de Āḍāila; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—ha venido; *śuni*—al escuchar; *āila*—fue; *tānra sthāne*—a Su residencia.

## TRADUCCIÓN

Por aquel entonces se encontraba en Āḍāila-grāma Śrī Vallabha Bhaṭṭa. Cuando supo de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a verle al lugar en que residía.

## SIGNIFICADO

Vallabha Bhaṭṭa era un gran sabio erudito del vaiṣṇavismo. Al principio mostró mucha devoción por Śrī Caitanya Mahāprabhu, pero más tarde, pensando que no podía recibir de Él el debido respeto, se unió a la *sampradāya* de Viṣṇu Svāmī y llegó a ser el *ācārya* de ese grupo, formando la que se conoce como Vallabhācārya-sampradāya. Esa *sampradāya* ha tenido una gran influencia en Vṛndāvana, cerca de Gokula, y también en Bombay. Vallabha Bhaṭṭa escribió muchos libros, entre ellos un comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam* titulado *Subodhinī-ṭīkā*, y notas sobre el

*Vedānta-sūtra* recogidas en un *Anubhāṣya*. También escribió una combinación de dieciséis obras cortas titulada *Ṣoḍaśa-grantha*. Āḍāila-grāma, o Adeli-grāma, el lugar en que estaba viviendo, estaba cerca de la confluencia de los ríos Ganges y Yamunā, a la orilla del Yamunā frente a Prayāga, a poco más de un kilómetro y medio del río. En el lugar hay un templo del Señor Viṣṇu que todavía pertenece a la Vallabha-sampradāya. Vallabha Bhaṭṭa era originario del sur de la India, de un lugar llamado Trailaṅga. A unos veintiséis kilómetros de la estación de ferrocarril de Niḍāḍābhalu hay una aldea llamada Kāṅkaḍabāḍa, o Kākuṅrapāḍhu. Allí vivía un *brāhmaṇa* erudito llamado Lakṣmaṇa Dīkṣita, cuyo hijo fue Vallabha Bhaṭṭa. La comunidad *brāhmaṇa* de Āndhra Pradesh se divide en las siguientes cinco secciones: *bella-nāṭi*, *vegī-nāṭi*, *murakī-nāṭi*, *telagu-nāṭi* y *kāśala-nāṭi*. Vallabhācārya nació en una de esas comunidades brahmínicas, la *bella-nāṭi*, en el año 1.400 Śakābda (1.478 d. de C.). Según algunos, el padre de Vallabha Bhaṭṭācārya se ordenó *sannyāsa* antes del nacimiento de Vallabha, y regresó a su hogar para aceptar como hijo a Vallabhācārya. En opinión de otros, Vallabhācārya nació en el día de *ekādaśī* de la Luna menguante oscura del mes de *caitra* del 1.400 Śakābda, y nació en una familia *brāhmaṇa* de apellido Khambhaṅpāṭibāru. Conforme a esa versión, su padre se llamaba Lakṣmaṇa Bhaṭṭa Dīkṣita, y nació en Campakāraṇya. Otros opinan que Vallabhācārya nació en las cercanías de la aldea de Cāṅpā-jhāra-grāma, próxima a la estación de Rājima en Madhya Pradesh.

Tras once años de estudios en Vārāṅasī, Vallabhācārya regresó a casa. A su regreso, tuvo noticia de que su padre había partido del mundo material. Dejando en casa a su hermano y a su madre, viajó hasta la aldea de Vidyānagara, a orillas del río Tuṅgabhadrā; fue allí donde iluminó a Kṛṣṇadeva, el nieto del rey Bukkarāja. Después de esto, viajó tres veces por toda la India. Cada uno de esos viajes duró seis años. De ese modo pasó dieciocho años logrando victorias en sus debates acerca de las Escrituras reveladas. A los treinta años de edad, se casó con Mahālakṣmī, que pertenecía a su misma comunidad *brāhmaṇa*. Instaló una Deidad en el valle cercano a la colina Govardhana. Por último, fue a Āḍāila, situada frente a Prayāga, al otro lado del Yamunā.

Vallabhācārya tuvo dos hijos: Gopīnātha y Viṭṭhaleśvara; en la vejez, entró en la orden de renuncia. En el año 1.452 Śakābda (1.530 d. de C.) abandonó el mundo material en Vārāṅasī. Su libro *Ṣoḍaśa-grantha* y sus comentarios

del *Vedānta-sūtra* (*Anubhāṣya*) y del *Śrīmad-Bhāgavatam* (*Subodhini*) son muy famosos. Escribió, además, muchos otros libros.

## VERSO 62

*teṅho daṅḍavat kaila, prabhu kailā āliṅgana  
dui jane kṛṣṇa-kathā haila kata-kṣaṇa*

*teṅho*—él; *daṅḍavat*—reverencias; *kaila*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *dui jane*—entre los dos; *kṛṣṇa-kathā*—temas acerca del Señor Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *kata-kṣaṇa*—durante un tiempo.

## TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor le abrazó. Después, hablaron durante algún tiempo de los temas de Kṛṣṇa.

## VERSO 63

*kṛṣṇa-kathāya prabhura mahā-prema uthalila  
bhaṭṭera saṅkoce prabhu samvaraṇa kaila*

*kṛṣṇa-kathāya*—en la conversación sobre Kṛṣṇa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā-prema*—gran amor; *uthalila*—surgió; *bhaṭṭera*—del Bhaṭṭācārya; *saṅkoce*—por timidez; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *samvaraṇa kaila*—Se contuvo.

## TRADUCCIÓN

Cuando empezaron a hablar de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió un gran amor extático, pero el Señor contuvo Sus sentimientos, pues la presencia de Vallabha Bhaṭṭa Le hacía recatarse.

## VERSO 64

*antare gara-gara prema, nahe samvaraṇa  
dekhi' camatkāra haila vallabha-bhaṭṭera mana*

*antare*—por dentro; *gara-gara*—hervía; *prema*—amor extático; *nahe*—no había; *samvaraṇa*—refrenamiento; *dekhi*—al percibir; *camatkāra*—asombro; *haila*—había; *vallabha-bhaṭṭera mana*—en la mente de Vallabha Bhaṭṭa.

## TRADUCCIÓN

Aunque el Señor Se contenía externamente, por dentro hervía de amor extático. No podía contenerlo, y Vallabha Bhaṭṭa, dándose cuenta, no salía de su asombro.

## VERSO 65

*tabe bhaṭṭa mahāprabhure nimantraṇa kailā  
mahāprabhu dui-bhāi tānhāre milāilā*

*tabe*—entonces; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa kailā*—invitó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui-bhāi*—los dos hermanos, Rūpa y Vallabha; *tānhāre*—a él; *milāilā*—presentó.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Vallabha Bhaṭṭa invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu a almorzar, y el Señor le presentó a los hermanos Rūpa y Vallabha.

## VERSO 66

*dui-bhāi dūra haite bhūmite paḍiyā  
haṭṭe daṇḍavat kailā ati dīna hañā*

*dui-bhāi*—los dos hermanos; *dūra haite*—desde una cierta distancia; *bhūmite*—en el suelo; *paḍiyā*—tendiéndose; *bhaṭṭe*—a Vallabha Bhaṭṭa;

*daṇḍavat kailā*—ofrecieron reverencias; *ati dīna hañā*—siendo muy humildes.

## TRADUCCIÓN

Desde lejos, los hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha se postraron en el suelo y ofrecieron reverencias a Vallabha Bhaṭṭācārya con mucha humildad.

### VERSO 67

*bhaṭṭa milibāre yāya, duṅhe palāya dūre*  
*'aspr̥śya pāmara muñi, nā chuniha more*

*bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭa; *milibāre*—al encuentro; *yāya*—va; *duṅhe*—los dos hermanos; *palāya*—se alejaron corriendo; *dūre*—más lejos; *aspr̥śya*—intocable; *pāmara*—muy caído; *muñi*—yo; *nā chuniha*—no toques; *more*—a mí.

## TRADUCCIÓN

Cuando Vallabha Bhaṭṭācārya caminó hacia ellos, ellos se alejaron corriendo. Rūpa Gosvāmī dijo: «Soy intocable y muy pecaminoso. Por favor, no me toques».

### VERSO 68

*bhaṭṭera vismaya haila, prabhura harṣa mana*  
*bhaṭṭere kahilā prabhu tānra vivaraṇa*

*bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *vismaya haila*—había sorpresa; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *harṣa*—muy feliz; *mana*—la mente; *bhaṭṭere kahilā*—dijo a Vallabha Bhaṭṭācārya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānra vivaraṇa*—descripción de Rūpa Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Esto causó gran sorpresa a Vallabha Bhaṭṭācārya. Śrī Caitanya Mahāprabhu, sin embargo, estaba muy complacido, de modo que le habló de Rūpa Gosvāmī diciendo lo siguiente.

### VERSO 69

*'iṅho nā sparśiha, iṅho jāti ati-hīna!  
vaidika, yājñika tumi kulīna pravīṇa!*

*iṅho*—a él; *nā sparśiha*—no toques; *iṅho*—a él; *jāti*—casta; *ati-hīna*—muy baja; *vaidika*—un seguidor de los principios védicos; *yājñika*—alguien que celebra muchos sacrificios; *tumi*—tú; *kulīna*—*brāhmaṇa* aristócrata; *pravīṇa*—una persona experimentada.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «No le toques, pues pertenece a una casta muy baja. Tú eres un seguidor de los principios védicos y tienes mucha experiencia en la celebración de sacrificios. Además, perteneces a la aristocracia».

## SIGNIFICADO

Por lo general, los *brāhmaṇas* están envanecidos con el prestigio falso de pertenecer a la aristocracia y de celebrar muchos sacrificios védicos. Esa fastidiosa posición cobra especial relevancia en el sur de la India. En todo caso, ésa era la situación hace quinientos años. Śrī Caitanya Mahāprabhu, al dar inicio al canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, puso en marcha una verdadera revolución contra ese sistema brahmínico. Con el canto del *mantra*, cualquier persona puede liberarse, sin consideración alguna de casta, credo, color o posición social. Debido a que la posición del servicio devocional es trascendental, todo el que canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa se purifica inmediatamente. En este pasaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu da a entender a Vallabha Bhaṭṭācārya que el *brāhmaṇa* elevado que celebra sacrificios y sigue principios védicos no debe desdeñar a la persona que se ocupa en

servicio devocional cantando el santo nombre del Señor.

En realidad, Rūpa Gosvāmī no pertenecía a una casta inferior. Procedía de una familia de *brāhmaṇas* de la alta aristocracia, pero, debido a su relación con el *nawab* musulmán, se le consideraba caído y había sido excomulgado de la sociedad *brāhmaṇa*. Sin embargo, debido a su servicio devocional avanzado, Śrī Caitanya Mahāprabhu le aceptaba en calidad de *gosvāmī*. Vallabha Bhaṭṭācārya sabía todo esto. El que es devoto está por encima de todo concepto de credo y casta. Vallabha Bhaṭṭācārya, sin embargo, abrigaba sentimientos de prestigio personal.

El actual dirigente de la *sampradāya* de Vallabha Bhaṭṭācārya en Bombay se llama Dīkṣita Mahārāja. Es muy amistoso con nuestro movimiento, y, siempre que nos vemos, ese sabio *brāhmaṇa* erudito alaba las actividades del movimiento Hare Kṛṣṇa. Es miembro vitalicio de nuestra Asociación, y, aunque es un sabio erudito en la tradición de la casta brahmínica, acepta nuestro movimiento, y considera a sus miembros devotos genuinos del Señor Viṣṇu.

## VERSO 70

*duñhāra mukhe nirantara kṛṣṇa-nāma śuni  
bhaṭṭa kahe, prabhura kichu inḡita-bhaṅgī jāni*

*duñhāra mukhe*—en la boca de Rūpa Gosvāmī y de su hermano Vallabha; *nirantara*—continuamente; *kṛṣṇa-nāma śuni*—al escuchar el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *bhaṭṭa kahe*—Vallabha Bhaṭṭācārya dijo; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kichu*—algunas; *inḡita*—indicaciones; *bhaṅgī*—indicios; *jāni*—entendiendo.

## TRADUCCIÓN

**Al escuchar a los dos hermanos cantar constantemente el santo nombre, Vallabha Bhaṭṭācārya pudo entender lo que Śrī Caitanya Mahāprabhu le quería enseñar.**

## VERSO 71

*'duñhāra mukhe kṛṣṇa-nāma kariche nartana*

*ei-dui 'adhama' nahe, haya 'sarvottama*

*duñhāra mukhe*—en boca de ambos; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kariche*—hace; *nartana*—danzar; *ei-dui*—ambos; *adhama nahe*—no caídos; *haya*—son; *sarva-uttama*—los más elevados.

## TRADUCCIÓN

**Vallabha Bhaṭṭācārya dijo: «¿Cómo pueden ser intocables esas dos personas, si están cantando constantemente el santo nombre de Kṛṣṇa? Al contrario, ¡son sumamente elevados!».**

## SIGNIFICADO

El hecho de que Vallabha Bhaṭṭācārya reconociera la elevada posición de los dos hermanos debe servir de lección a todo aquel que esté falsamente orgulloso de su posición como *brāhmaṇa*. A veces, los supuestos *brāhmaṇas* no reconocen como devotos o *brāhmaṇas* a nuestros discípulos europeos o americanos; algunos de ellos están tan orgullosos que ni siquiera les permiten la entrada en los templos. En este pasaje, Śrī Caitanya Mahāprabhu da a todos una enseñanza muy importante. Vallabha Bhaṭṭācārya, que era un gran sabio erudito y una autoridad en el brahmanismo, reconoció que quienes cantan el santo nombre del Señor son *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas* genuinos y, por consiguiente, muy elevados.

## VERSO 72

*aho bata śva-paco 'to garīyān*  
*yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam*  
*tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā*  
*brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te*

*aho bata*—¡qué maravilloso es!; *śva-pacaḥ*—comedores de perros; *ataḥ*—que el *brāhmaṇa* iniciado; *garīyān*—más gloriosos; *yat*—de quien; *jihvā-agre*—en la lengua; *vartate*—permanece; *nāma*—el santo nombre; *tubhyam*—de Ti, mi Señor; *tepuḥ*—han realizado; *tapas*—austeridad; *te*—ellos; *juhuvuḥ*—han celebrado sacrificios; *sasnuḥ*—se han bañado en



todos los lugares sagrados; *āryāḥ*—que realmente pertenecen a la raza *ārya*; *brahma*—todos los *Vedas*; *anūcuḥ*—han estudiado; *nāma*—el santo nombre; *grṇanti*—cantan; *ye*—quienes; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya recitó entonces el siguiente verso: «"Mi querido Señor, quien lleva siempre en la lengua Tu santo nombre es más excelso que un *brāhmaṇa* iniciado. Esa persona es gloriosa, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros y aunque desde el punto de vista material sea, por ello, el más bajo de los hombres. Ése es el maravilloso efecto de cantar el santo nombre del Señor. Por ello, la conclusión es que, si alguien canta el santo nombre del Señor, debe entenderse que ya ha realizado todas las austeridades y grandes sacrificios que se mencionan en los *Vedas*. Ya se ha bañado en todos los lugares sagrados de peregrinaje, ha estudiado todos los *Vedas* y es un verdadero *ārya*"».

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.33.7).

## VERSO 73

*śuni' mahāprabhu tānre bahu praśaṁsilā  
premāviṣṭa hañā śloka paḍite lāgilā*

*śuni*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *bahu*—mucho; *praśaṁsilā*—alabó; *prema-āviṣṭa hañā*—llenándose de éxtasis de amor por Dios; *śloka*—versos; *paḍite lāgilā*—comenzó a recitar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sintió muy complacido de escuchar a Vallabha Bhaṭṭa citar los *śāstras* en relación con la posición del devoto. El Señor le alabó personalmente y, sintiendo amor extático por Dios, citó muchos versos de los *śāstras*.

## VERSO 74

*śuciḥ sad-bhakti-dīptāgni-  
dagdha-durjāti-kalmaṣaḥ  
śva-pāko 'pi budhaiḥ ślāghyo  
na veda-jño 'pi nāstikaḥ*

*śuciḥ*—un *brāhmaṇa* purificado interna y externamente; *sat-bhakti*—de servicio devocional libre de motivaciones; *dīpta-agni*—por el fuego ardiente; *dagdha*—reducidas a cenizas; *durjāti*—como el haber nacido en una familia baja; *kalmaṣaḥ*—cuyas reacciones pecaminosas; *śva-pākaḥ api*—aunque haya nacido en una familia de comedores de perros; *budhaiḥ*—por sabios eruditos; *ślāghyaḥ*—reconocido; *na*—no; *veda-jñaḥ api*—aunque esté perfectamente versado en el conocimiento védico; *nāstikaḥ*—un ateo.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «"La persona que, debido al servicio devocional, que es como un fuego ardiente que reduce a cenizas todas las reacciones pecaminosas de las vidas pasadas, reúne las características de pureza de los *brāhmaṇas*, ciertamente se salva de las consecuencias de los actos pecaminosos, como el haber nacido en una familia de baja clase. Aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, cuenta con el reconocimiento de los sabios eruditos. Sin embargo, el que es ateo no gozará de ese reconocimiento aunque sea un gran sabio erudito en el conocimiento védico.

## SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Hari-bhakti-sudhodaya* (3.11-12), una Escritura trascendental extraída de los *Purāṇas*.

## VERSO 75

*bhagavad-bhakti-hīnasya  
jātiḥ śāstraṁ japas tapaḥ*

*aprāṇasyeva dehasya  
maṇḍanam loka-rañjanam*

*bhagavat-bhakti-hīnasya*—de una persona carente de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *jātiḥ*—nacimiento en una casta elevada; *śāstram*—conocimiento de las Escrituras reveladas; *japaḥ*—pronunciación de *mantras*; *tapah*—austeridades y penitencias; *aprāṇasya*—que está muerto; *iva*—como; *dehasya*—de un cuerpo; *maṇḍanam*—adornos; *loka*—a los caprichos de la gente en general; *rañjanam*—que complacen simplemente.

## TRADUCCIÓN

«"Para la persona que carece de servicio devocional, el haber nacido en una gran familia o nación, el conocer las Escrituras reveladas, la práctica de austeridades y penitencias y el canto de *mantras* védicos son como adornos en un cuerpo muerto. Esos adornos simplemente están al servicio de los imaginarios placeres de la gente común."»

## VERSO 76

*prabhura premāveśa, āra prabhāva bhakti-sāra  
saundaryādi dekhi' bhaṭṭera haila camatkāra*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āveśa*—éxtasis de amor por Dios; *āra*—y; *prabhāva*—la influencia; *bhakti-sāra*—la esencia del servicio devocional; *saundarya-ādi*—la belleza personal y otras cualidades; *dekhi*—al ver; *bhaṭṭera*—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *haila*—había; *camatkāra*—asombro.

## TRADUCCIÓN

Al ver el amor extático del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya se sintió realmente atónito. También le sorprendió el conocimiento que el Señor poseía de la esencia del servicio devocional, así como Su belleza y Su influencia personal.

## VERSO 77

*sagaṇe prabhure bhaṭṭa naukāte caḍāñā  
bhikṣā dite nija-ghare calilā lañā*

*sa-gaṇe*—con Sus acompañantes; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *naukāte*—de una barca; *caḍāñā*—tras hacer subir a bordo; *bhikṣā dite*—para ofrecer de almorzar; *nija-ghare*—a su propia casa; *calilā*—partió; *lañā*—llevando.

## TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya hizo subir a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Sus acompañantes a una barca, y les llevó a su casa para ofrecerles de almorzar.

## VERSO 78

*yamunāra jala dekhi' cikkaṇa śyāmala  
premāveśe mahāprabhu ha-ilā vihvala*

*yamunāra*—del río Yamunā; *jala*—el agua; *dekhi*—al ver; *cikkaṇa*—brillante; *śyāmala*—negruzca; *prema-āveśe*—con amor extático; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—Se sintió; *vihvala*—confuso.

## TRADUCCIÓN

Mientras cruzaban el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio la brillante negruzca de las aguas. En ese mismo instante, el amor extático Le llenó de confusión.

## VERSO 79

*huñkāra kari' yamunāra jale dilā jhāṅpa  
prabhu dekhi' sabāra mane haila bhaya-kāṅpa*

*huñkāra kari*—haciendo un fuerte sonido; *yamunāra jale*—en las aguas del río Yamunā; *dilā*—dio; *jhāñpa*—un chapuzón; *prabhu dekhi*—al ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabāra*—de todos; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *bhaya-kāñpa*—miedo y temblor.

## TRADUCCIÓN

En verdad, tan pronto como vio el río Yamunā, Śrī Caitanya Mahāprabhu lanzó un grito muy fuerte y Se tiró al agua. Al ver esto, todos temblaban, muy asustados.

## VERSO 80

*āste-vyaste sabe dhari' prabhure ūthāila*  
*naukāra upare prabhu nācite lāgila*

*āste-vyaste*—a toda prisa; *sabe*—todos ellos; *dhari*—sujetando; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ūthāila*—levantaron; *naukāra*—de la barca; *upare*—encima; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nācite lāgila*—comenzó a danzar.

## TRADUCCIÓN

A toda prisa, sujetaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Le sacaron del agua. Una vez sobre la barca, el Señor Se puso a danzar.

## VERSO 81

*mahāprabhura bhare naukā kare ṭalamala*  
*ḍubite lāgila naukā, jhalake bhare jala*

*mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhare*—debido al peso; *naukā*—la barca; *kare*—hace; *ṭalamala*—oscilar; *ḍubite*—a hundirse; *lāgila*—comenzó; *naukā*—la barca; *jhalake*—a chorros; *bhare*—llena;

*jala*—agua.

## TRADUCCIÓN

Con el peso del Señor, la barca empezó a oscilar. Se estaba llenando de agua y a punto de hundirse.

### VERSO 82

*yadyapi bhaṭṭera āge prabhura dhairya haila mana  
durvāra udbhaṭa prema nahe samvaraṇa*

*yadyapi*—aunque; *bhaṭṭera*—de Vallabhācārya; *āge*—enfrente; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya*—paciente; *haila*—estaba; *mana*—la mente; *durvāra*—difícil de detener; *udbhaṭa*—maravilloso; *prema*—amor extático; *nahe*—no hay; *samvaraṇa*—refrenamiento.

## TRADUCCIÓN

En la medida de lo posible, Śrī Caitanya Mahāprabhu trató de contenerse ante Vallabhācārya, pero, aunque trató de mantener la calma, Su amor extático no se podía refrenar.

### VERSO 83

*deśa-pātra dekhi' mahāprabhu dhairya ha-ila  
āḍāilera ghāṭe naukā āsi' uttarila*

*deśa-pātra dekhi*—en vista de las circunstancias; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhairya ha-ila*—Se tranquilizó; *āḍāilera ghāṭe*—en la orilla de la aldea de Āḍāila; *naukā*—la barca; *āsi*—llegando; *uttarila*—atraco.

## TRADUCCIÓN

En vista de las circunstancias, Śrī Caitanya Mahāprabhu acabó por

serenarse, de modo que la barca pudo llegar a la orilla de Āḍāila y atracar allí.

#### VERSO 84

*bhaye bhaṭṭa saṅge rahe, madhyāhna karāñā  
nija-gr̥he ānilā prabhure saṅgete lañā*

*bhaye*—con temor; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *saṅge*—en compañía de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *rahe*—se queda; *madhyāhna karāñā*—tras disponer lo necesario para Su baño; *nija-gr̥he*—a su propia casa; *ānilā*—llevó; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *saṅgete*—en compañía; *lañā*—llevando.

#### TRADUCCIÓN

Preocupado por el bienestar del Señor, Vallabha Bhaṭṭācārya se quedó en Su compañía. Tras disponer lo necesario para el baño del Señor, el Bhaṭṭācārya Le llevó a su casa.

#### VERSO 85

*ānandita hañā bhaṭṭa dila divyāsana  
āpane karila prabhura pāda-prakṣālana*

*ānandita hañā*—sintiéndose complacido; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *dila*—dio; *divya-āsana*—un cómodo asiento; *āpane*—personalmente; *karila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-prakṣālana*—lavar los pies.

#### TRADUCCIÓN

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a casa de Vallabha Bhaṭṭācārya, éste, muy complacido, ofreció al Señor un cómodo asiento y Le lavó los pies personalmente.

## VERSO 86

*savaṁśe sei jala mastake dharila  
nūtana kaupīna-bahirvāsa parāila*

*sa-vaṁśe*—con todos sus familiares; *sei*—esa; *jala*—agua; *mastake*—en la cabeza; *dharila*—salpicaron; *nūtana*—nueva; *kaupīna*—ropa interior; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *parāila*—puso.

## TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya y toda su familia se salpicaron el agua en la cabeza. Acto seguido, ofrecieron al Señor ropa nueva, tanto interior como de vestir.

## VERSO 87

*gandha-puṣpa-dhūpa-dīpe mahā-pūjā kaila  
bhaṭṭācārye mānya kari' pāka karāila*

*gandha*—perfumes; *puṣpa*—flores; *dhūpa*—incienso; *dīpe*—con lámparas; *mahā-pūjā kaila*—adoró al Señor con gran pompa; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *mānya kari'*—ofreciendo respeto; *pāka karāila*—ocupar en cocinar.

## TRADUCCIÓN

Vallabhācārya adoró al Señor con gran pompa, ofreciéndole perfumes, incienso, flores y lámparas. Con mucho respeto invitó a cocinar a Balabhadra Bhaṭṭācārya [el cocinero del Señor].

## VERSO 88

*bhikṣā karāila prabhure sasneha yatane  
rūpa-gosāñi dui-bhāiye karāila bhojane*



*bhikṣā karāila*—dar de almorzar; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sa-sneha*—con afecto; *yatane*—con mucha atención; *rūpa-gosāñi*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *dui-bhāiye*—a los dos hermanos; *karāila bhojane*—dar de comer.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, con mucho afecto y atención, sirvió el almuerzo de Śrī Caitanya Mahāprabhu. También sirvió a los hermanos Rūpa Gosvāmī y Śrī Vallabha.

## VERSO 89

*bhaṭṭācārya śrī-rūpe deoyāila 'avaśeṣa  
tabe sei prasādam kṛṣṇadāsa pāila śeṣa*

*bhaṭṭācārya*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *śrī-rūpe*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *deoyāila*—ofreció; *avaśeṣa*—los remanentes; *tabe*—a continuación; *sei*—esos; *prasādam*—remanentes de comida; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa; *pāila*—obtuvo; *śeṣa*—el resto.

## TRADUCCIÓN

En primer lugar, Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció los remanentes de la comida del Señor a Śrīla Rūpa Gosvāmī; después sirvió a Kṛṣṇadāsa.

## VERSO 90

*mukha-vāsa diyā prabhure karāila śayana  
āpane bhaṭṭa karena prabhura pāda-samvāhana*

*mukha-vāsa*—especias; *diyā*—tras ofrecer; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karāila*—hizo hacer; *śayana*—descansar; *āpane*—personalmente; *bhaṭṭa*—Śrīla Vallabha Bhaṭṭa; *karena*—hace; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāda-samvāhana*—dar masaje en

la pierna.

## TRADUCCIÓN

Después Vallabha Bhaṭṭācārya ofreció al Señor especias para purificarse la boca. A continuación, Le invitó a descansar, y Le dio personalmente masaje en las piernas.

### VERSO 91

*prabhu pāṭhāila tānre karite bhojane  
bhojana kari' āilā teṅho prabhura caraṇe*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāṭhāila*—envió; *tānre*—a él (a Vallabha Bhaṭṭācārya); *karite bhojane*—a almorzar; *bhojana kari*—después de almorzar; *āilā*—fue; *teṅho*—él; *prabhura caraṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Mientras Vallabha Bhaṭṭācārya Le daba masaje, el Señor le pidió que fuese a tomar *prasādam*. Después de tomar *prasādam*, regresó a los pies de loto del Señor.

### VERSO 92

*hena-kāle āilā raghupati upādhyāya  
tiruhitā paṇḍita, baḍa vaiṣṇava, mahāsaya*

*ena-kāle*—en ese momento; *āilā*—llegó; *raghupati upādhyāya*—un *brāhmaṇa* llamado Raghupati Upādhyāya; *tiruhitā*—perteneciente al estado de Tiruhitā; *paṇḍita*—un sabio muy erudito; *baḍa*—grande; *vaiṣṇava*—devoto; *mahāsaya*—caballero respetable.

## TRADUCCIÓN

En ese momento llegó Raghupati Upādhyāya, un sabio muy erudito, gran devoto y caballero respetable del distrito de Tiruhitā.

### SIGNIFICADO

Tiruhitā, o Tirhutiyā, es un grupo de cuatro distritos de Bihar: Saran, Champaran, Muzaffarpur y Darbhanga. Los habitantes de ese estado reciben el nombre de *tirutiyaś*.

### VERSO 93

*āsi' teṅho kaila prabhura caraṇa vandana  
'kṛṣṇe mati rahu' bali' prabhura vacana*

*āsi*—al venir; *teṅho*—él; *kaila*—hizo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇa vandana*—adorar los pies de loto; *kṛṣṇe mati rahu*—permanece siempre consciente de Kṛṣṇa; *bali*—diciendo; *prabhura vacana*—las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyāya presentó en primer lugar sus respetos a Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor le dio Sus bendiciones diciendo: «Que seas siempre consciente de Kṛṣṇa».

### VERSO 94

*śuni' ānandita haila upādhyāyera mana  
prabhu tāṅre kahila,—'kaha kṛṣṇera sarṇana*

*śuni*—al escuchar; *ānandita*—muy complacida; *haila*—se sintió; *upādhyāyera mana*—la mente de Upādhyāya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāṅre*—a él; *kahila*—dijo; *kaha kṛṣṇera sarṇana*—trata de describir a Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

Al escuchar las bendiciones del Señor, Raghupati Upādhyāya se sintió muy complacido. Entonces, el Señor le pidió que describiese a Kṛṣṇa.

### VERSO 95

*nija-kṛta kṛṣṇa-līlā-śloka paḍila  
śuni' mahāprabhura mahā premāveśa haila*

*nija-kṛta*—compuestos por él mismo; *kṛṣṇa-līlā*—sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa; *śloka*—versos; *paḍila*—recitó; *śuni*—al escuchar; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mahā*—gran; *prema-āveśa*—amor extático; *haila*—hubo.

### TRADUCCIÓN

Cuando el Señor le pidió que describiese a Kṛṣṇa, Raghupati Upādhyāya comenzó a recitar unos versos que él mismo había compuesto acerca de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Al escuchar esos versos, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio abrumado de amor extático.

### VERSO 96

*śrutim apare smṛtim itare  
bhāratam anye bhajantu bhava-bhītāḥ  
aham iha nandaṁ vande  
yasyālinde param brahma*

*śrutim*—Escrituras védicas; *apare*—algunos; *smṛtim*—corolarios de las Escrituras védicas; *itare*—otros; *bhāratam*—el *Mahābhārata*; *anye*—otros más; *bhajantu*—que ellos adoren; *bhava-bhītāḥ*—los que sienten temor de la existencia material; *aham*—yo; *iha*—aquí; *nandaṁ*—a Mahārāja Nanda; *vande*—adoro; *yasya*—cuyo; *alinde*—en el patio; *param brahma*—el Brahman Supremo, la Verdad Absoluta.

### TRADUCCIÓN

Raghupati Upādhyaya recitó: «Los que sienten temor de la existencia material adoran las Escrituras védicas. Unos adoran los *smṛtis*, los corolarios de las Escrituras védicas, y otros adoran el *Mahābhārata*. En lo que a mí respecta, yo adoro al padre de Kṛṣṇa, Mahārāja Nanda, en cuyo patio juega la Suprema Personalidad de Dios, la Verdad Absoluta».

## SIGNIFICADO

Este verso de Raghupati Upādhyāya fue más tarde incluido en el *Padyāvalī* (126) de Śrī Rūpa Gosvāmī.

## VERSO 97

*'āge kaha'*—*prabhu-vākye upādhyāya kahila*  
*raghupati upādhyāya namaskāra kaila*

*āge kaha*—por favor, sigue hablando; *prabhu-vākye*—ante el ruego de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya; *kahila*—dijo; *raghupati upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya; *namaskāra kaila*—ofreció reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Cuando el Señor pidió a Raghupati Upādhyāya que recitase más, éste inmediatamente ofreció reverencias al Señor y satisfizo Su ruego.

## VERSO 98

*kaṁ prati kathayitum īse*  
*samprati ko vā pratītim āyātu*  
*go-pati-tanayā-kuñje*  
*gopa-vadhūṭi-ṅṅam brahma*

*kam prati*—a quién; *kathayitum*—hablar; *īse*—puedo; *samprati*—ahora; *kaḥ*—quién; *vā*—o; *pratītim*—creer; *āyātu*—haría; *go-pati*—del dios del Sol; *tanayā*—de la hija (el Yamunā); *kuñje*—en los arbustos de la orilla; *gopa-vadhūṭi*—a las pastorcillas de vacas; *ṅṅam*—el que persigue;

*brahma*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«¿Quién podrá creerme cuando le diga que Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, persigue a las *gopīs* por entre los arbustos de las orillas del río Yamunā? Así manifiesta el Señor Sus pasatiempos.»

## SIGNIFICADO

También este verso se incluyó más tarde en el *Padyāvalī* (99).

## VERSO 99

*prabhu kahena,—kaha, teiṅho paḍe kṛṣṇa-līlā  
prema-āveśe prabhura deha-mana ayuyāilā*

*prabhu kahena*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kaha*—por favor, sigue hablando; *teiṅho*—él; *paḍe*—recita; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *prema-āveśe*—con gran éxtasis de amor; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *deha-mana*—cuerpo y mente; *ayuyāilā*—se aflojaron.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu pidió a Raghupati Upādhyāya que continuase hablando de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa. Así, el Señor quedó absorto en amor extático, y Su mente y Su cuerpo se aflojaron.

## SIGNIFICADO

La mente y el cuerpo están siempre ocupados en actividades materiales. Cuando se activan en el plano espiritual, en el plano material se aflojan.

## VERSO 100

*prema dekhi' upādhyāyera haila camatkāra  
'manuṣya nahe, iṅho—kṛṣṇa'—karila nirdhāra*

*prema dekhi*—al ver Su amor extático; *upādhyāyera*—de Raghupati Upādhyāya; *haila*—había; *camatkāra*—maravilla; *manuṣya nahe*—no un ser humano; *inho*—Él; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa en persona; *karila nirdhāra*—determinó.

## TRADUCCIÓN

Cuando vio los signos de éxtasis de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Raghupati Upādhyāya llegó a la conclusión de que el Señor no era un ser humano, sino Kṛṣṇa en persona.

### VERSO 101

*prabhu kahe,*—*upādhyāya, śreṣṭha māna' kāya?*  
*'śyāmam eva param rūpam'*—*kahe upādhyāya*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó; *upādhyāya*—Mi querido Upādhyāya; *śreṣṭha*—lo más elevado; *māna*—tú consideras; *kāya*—qué; *śyāmam*—Śyāmasundara, Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *param rūpam*—la forma suprema; *kahe*—contestó; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó a Raghupati Upādhyāya: «Conforme a tu conclusión ¿quién es el ser más importante?». Raghupati Upādhyāya contestó: «El Señor Śyāmasundara es la forma suprema».

### VERSO 102

*śyāma-rūpera vāsa-sthāna śreṣṭha māna' kāya?*  
*'purī madhu-purī varā'*—*kahe upādhyāya*

*śyāma-rūpera*—de la forma suprema, Śyāmasundara; *vāsa-sthāna*—residencia; *śreṣṭha*—la suprema; *māna*—tú consideras;

*kāya*—cuál; *purī*—la ciudad; *madhu-purī*—Mathurā; *varā*—la mejor; *kahe*—dijo; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

## TRADUCCIÓN

«De todas las moradas de Kṛṣṇa, ¿cuál piensas que es la mejor?». Raghupati Upādhyāya dijo: «Madhu-purī, Mathurā-dhāma, es, sin duda alguna, la mejor».

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa tiene muchas formas, como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.33): *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu le preguntó cuál era la mejor de entre los muchos millones de formas del Señor Kṛṣṇa, Raghupati Upādhyāya enseguida contestó que la forma suprema era la forma de Śyāmasundara. En Su forma de Śyāmasundara, Kṛṣṇa está de pie, con el cuerpo formando tres curvas y con una flauta en las manos. La forma de Śyāmasundara se describe también en la *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena  
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti  
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, a quien, en Su forma eterna de Śyāmasundara, ven siempre en sus corazones los devotos cuyos ojos están ungidos con el bálsamo del amor».

Quienes están llenos de amor extático por Kṛṣṇa ven siempre en su corazón la forma de Śyāmasundara. Raghupati Upādhyāya confirma que la Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, tiene muchas encarnaciones—Nārāyaṇa, Nṛsiṁha, Varāha y otras—, pero a Kṛṣṇa se Le distingue como superior a todos. En palabras del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28): *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: «Kṛṣṇa es la Personalidad de Dios original». Kṛṣṇa significa Śyāmasundara, que toca Su flauta en Vṛndāvana. Ésa forma de Kṛṣṇa es la mejor de todas. Kṛṣṇa vive a veces en Mathurā y a veces en Dvārakā, pero Mathurā se considera el mejor lugar. Así lo confirma también Rūpa Gosvāmī en el *Upadeśāmṛta* (9): *vaikuṅṭhāj janito varā*



*madhu-purī*: «Madhu-purī, Mathurā, es muy superior a los Vaikuṅṭhalokas del mundo espiritual».

### VERSO 103

*bālya, paugaṇḍa, kaiśore, śreṣṭha māna' kāya?*  
'*vayaḥ kaiśorakam dhyeyam*'—*kahe upādhyāya*

*bālya*—infancia; *paugaṇḍa*—la niñez anterior a la juventud; *kaiśore*—el comienzo de la juventud; *śreṣṭha*—la mejor; *māna*—tú piensas; *kāya*—la edad; *vayaḥ*—la edad; *kaiśorakam*—*kaiśora*, la primera juventud; *dhyeyam*—más adorable; *kahe*—dijo; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De las tres edades de Kṛṣṇa —infancia, niñez y primera juventud—, ¿cuál consideras la mejor?»  
Raghupati Upādhyāya contestó: «La primera juventud es la mejor edad».

### VERSO 104

*rasa-gaṇa-madhye tumi śreṣṭha māna' kāya?*  
'*ādyā eva paraḥ rasaḥ*'—*kahe upādhyāya*

*rasa-gaṇa-madhye*—entre todas las melodidades; *tumi*—tú; *śreṣṭha*—como suprema; *māna*—consideras; *kāya*—cuál; *ādyāḥ*—el amor conyugal; *eva*—ciertamente; *paraḥ rasaḥ*—la mejor de todas las melodidades; *kahe*—contestó; *upādhyāya*—Raghupati Upādhyāya.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó: «De todas las melodidades, ¿cuál consideras la mejor?».

Raghupati Upādhyāya contestó: «La melodidad del amor conyugal es la más sublime».

## VERSO 105

*prabhu kahe,—bhāla tattva śikhāilā more  
eta bali' śloka paḍe gadgada-svare*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *bhāla*—buenas; *tattva*—conclusiones; *śikhāilā more*—tú Me has enseñado; *eta bali*—tras decir esto; *śloka paḍe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó el verso entero; *gadgada-svare*—con voz entrecortada.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ciertamente, las conclusiones que has expuesto son perfectas». Tras decir esto, recitó el verso entero con voz entrecortada.

## VERSO 106

*śyāmam eva param rūpaṁ  
purī madhu-purī varā  
vayaḥ kaiśorakaṁ dhyeyam  
ādyā eva paro rasaḥ*

*śyāmam*—la forma de Śyāmasundara; *eva*—ciertamente; *param*—suprema; *rūpaṁ*—forma; *purī*—el lugar; *madhu-purī*—Mathurā; *varā*—el mejor; *vayaḥ*—la edad; *kaiśorakaṁ*—primera juventud; *dhyeyam*—en la que siempre se debe meditar; *ādyāḥ*—la melosidad trascendental original, el amor conyugal; *eva*—ciertamente; *paraḥ*—la suprema; *rasaḥ*—melosidad.

## TRADUCCIÓN

«"La forma de Śyāmasundara es la forma suprema, la ciudad de Mathurā es la morada suprema, la primera juventud del Señor Kṛṣṇa es el objeto en que siempre se debe meditar, y la melosidad de amor conyugal es la melosidad suprema."»

## SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Padyāvali* (82).

### VERSO 107

*prema-āveśe prabhu tāñre kailā āliṅgana  
prema matta hañā teñho karena nartana*

*prema-āveśe*—con amor extático; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *prema matta hañā*—dominado por el amor extático; *teñho*—él; *karena nartana*—se puso a danzar.

## TRADUCCIÓN

Acto seguido, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Raghupati Upādhyāya lleno de amor extático. Raghupati Upādhyāya, también dominado por el amor, se puso a danzar.

### VERSO 108

*dekhi' vallabha-bhaṭṭa mane camatkāra haila  
dui putra āni' prabhura caraṇe pāḍila*

*dekhi*—al ver; *vallabha-bhaṭṭa*—de Vallabha Bhaṭṭācārya; *mane*—en la mente; *camatkāra haila*—había asombro; *dui putra āni*—trayendo a sus dos hijos; *prabhura caraṇe pāḍila*—les hizo tenderse a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Al ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y a Raghupati Upādhyāya danzar, Vallabha Bhaṭṭācārya no podía salir de su asombro. Tanto, que incluso trajo a sus dos hijos y les hizo postrarse a los pies de loto del Señor.

## SIGNIFICADO

Los dos hijos de Vallabhācārya eran Gopinātha y Viṭṭhaleśvara. Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu visitó Prayāga, hacia 1.434 ó 1.435 Śakābda (1.512 ó 1.513 d. de C.), Viṭṭhaleśvara ni siquiera había nacido. En relación con esto, consúltese *Madhya-līlā* 18.47.

## VERSO 109

*prabhu dekhibāre grāmera saba-loka āila  
prabhu-daraśane sabe 'kṛṣṇa-bhakta' ha-ila*

*prabhu dekhibāre*—a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grāmera*—de la aldea; *saba-loka*—toda la gente; *āila*—fue; *prabhu-daraśane*—por el simple hecho de ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabe*—todos ellos; *kṛṣṇa-bhakta ha-ila*—se volvieron devotos del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Al enterarse de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los habitantes de la aldea fueron a verle. Sólo con verle, todos ellos se volvieron devotos de Kṛṣṇa.**

## VERSO 110

*brāhmaṇa-sakala karena prabhura nimantraṇa  
vallabha-bhaṭṭa tāñ-sabāre karena nivāraṇa*

*brāhmaṇa-sakala*—todos los *brāhmaṇas* de la aldea; *karena*—hacen; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitaciones; *vallabha-bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *tāñ-sabāre*—a todos ellos; *karena*—hace; *nivāraṇa*—prohibir.

## TRADUCCIÓN

**Todos los *brāhmaṇas* del lugar estaban ansiosos por invitar al Señor,**

pero Vallabha Bhaṭṭācārya se lo prohibió.

### VERSO 111

*'premonmāde paḍe gosāñi madhya-yamunāte  
prayāge cālāiba, ihāñ nā diba rahite*

*prema-unmāde*—con la locura del amor por Dios; *paḍe*—cayó; *gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *madhya-yamunāte*—al río Yamunā; *prayāge cālāiba*—Le llevaré de nuevo a Prayāga; *ihāñ*—aquí; *nā*—no; *diba*—Le permitiré; *rahite*—quedarse.

### TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya decidió entonces que Śrī Caitanya Mahāprabhu no debía permanecer en Āḍāila, pues el Señor, llevado del amor extático, se había tirado al río Yamunā. Por esa razón, decidió llevarle a Prayāga.

### VERSO 112

*yāñra icchā, prayāge yāñā karibe nimantraṇa  
eta bali' prabhu lañā karila gamana*

*yāñra*—de quien; *icchā*—hay un deseo; *prayāge yāñā*—yendo a Prayāga; *karibe*—puede hacer; *nimantraṇa*—invitaciones; *eta bali'*—tras decir esto; *prabhu lañā*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karila gamana*—partió hacia Prayāga.

### TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya dijo: «Quien lo desee, puede ir a Prayāga y allí invitar al Señor». De ese modo, llevó consigo al Señor y partió hacia Prayāga.

### VERSO 113

*gaṅgā-pathe mahāprabhure naukāte vasāñā*

*prayāge āilā bhaṭṭa gosāñire lañā*

*gaṅgā-pathe*—en el Ganges; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte vasāñā*—tras hacerle sentarse en una barca; *prayāge āilā*—fue a Prayāga; *bhaṭṭa*—Vallabha Bhaṭṭācārya; *gosāñire lañā*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Vallabha Bhaṭṭācārya evitó pasar por el río Yamunā. Después de hacer subir al Señor a una barca en el río Ganges, fue con Él a Prayāga.

## VERSO 114

*loka-bhīḍa-bhaye prabhu 'daśāśvamedhe' yāñā*  
*rūpa-gosāñire śikṣā karā'na śakti sañcāriyā*

*loka-bhīḍa-bhaye*—por temor a la gran multitud de personas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *daśāśvamedhe*—a Daśāśvamedha-ghāṭa; *yāñā*—tras ir; *rūpa-gosāñire*—a Rūpa Gosvāmī; *śikṣā karā'na*—enseña; *śakti sañcāriyā*—dotándole de potencia.

## TRADUCCIÓN

Debido a que en Prayāga había grandes multitudes, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a un lugar llamado Daśāśvamedha-ghāṭa. Allí, el Señor instruyó a Śrī Rūpa Gosvāmī y le dotó de poder en la filosofía del servicio devocional.

## SIGNIFICADO

*Parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*. El Señor Supremo tiene múltiples potencias, que concede a Sus devotos afortunados. El Señor tiene una potencia especial mediante la cual propaga el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Esto se explica también en el *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11): *kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana/kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: «Nadie puede propagar el servicio devocional de

Kṛṣṇa si no ha sido dotado por el Señor Kṛṣṇa del poder específico para hacerlo». Al devoto que recibe ese poder del Señor se le debe considerar muy afortunado. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está propagando para iluminar a la gente en lo que se refiere a su verdadera posición, su relación original con Kṛṣṇa. Para poder hacer eso, se necesita del poder especial de Kṛṣṇa. La gente olvida su relación con Kṛṣṇa y realiza actividades bajo el hechizo de *māyā* vida tras vida, transmigrando de un cuerpo a otro. Así es el proceso de la existencia material. El Señor Supremo, Śrī Kṛṣṇa, desciende personalmente para enseñar a la gente lo equivocado de su posición en el mundo material. El Señor desciende nuevamente como Śrī Caitanya Mahāprabhu para hacer que la gente acepte el proceso de conciencia de Kṛṣṇa. El Señor, además, dota de poder a un devoto especial para enseñar a la gente su posición constitucional.

### VERSO 115

*kṛṣṇatattva-bhaktitattva-rasatattva-prānta  
saba śikhāila prabhu bhāgavata-siddhānta*

*kṛṣṇa-tattva*—de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa; *bhakti-tattva*—de la verdad acerca del servicio devocional; *rasa-tattva*—de la verdad acerca de las melodías trascendentales; *prānta*—el límite más elevado; *saba*—todo; *śikhāila*—enseñó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhāgavata-siddhānta*—las conclusiones del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Śrīla Rūpa Gosvāmī el límite más elevado de la verdad acerca del Señor Kṛṣṇa, la verdad acerca del servicio devocional y la verdad acerca de las melodías trascendentales, que culminan en el amor conyugal entre Rādhā y Kṛṣṇa. Por último, habló a Rūpa Gosvāmī acerca de las conclusiones finales del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 116

*rāmānanda-pāśe yata siddhānta śunilā*

*rūpe kṛpā kari' tāhā saba sañcārilā*

*rāmānanda-pāśe*—de Rāmānanda Rāya; *yata*—todas; *siddhānta*—las conclusiones finales; *śunilā*—él escuchó; *rūpe*—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *kṛpā kari*—mostrando Su misericordia sin causa; *tāhā saba*—todas esas; *sañcārilā*—infundió.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu enseñó a Rūpa Gosvāmī todas las conclusiones que Él había escuchado de Rāmānanda Rāya, y le dotó del poder necesario para entenderlas.

### VERSO 117

*śrī-rūpa-hṛdaye prabhu śakti sañcārilā  
sarva-tattva-nirūpaṇe 'pravīṇa' karilā*

*śrī-rūpa-hṛdaye*—en el corazón de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śakti sañcārilā*—infundió fuerza espiritual; *sarva-tattva*—todas las verdades conclusivas; *nirūpaṇe*—en discernir; *pravīṇa karilā*—le hizo perfectamente experto.

### TRADUCCIÓN

Entrando en el corazón de Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le dotó del poder de comprender adecuadamente las conclusiones de todas las verdades, e hizo de él un devoto experimentado cuyas conclusiones concordaban perfectamente con los veredictos de la sucesión discipular. De ese modo, Śrī Rūpa Gosvāmī fue dotado de poder por Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona.

### SIGNIFICADO

Los principios del servicio devocional sólo en apariencia entran bajo la jurisdicción de las actividades materiales. Para recibir la guía correcta, es necesario ser guiado personalmente por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Así



ocurrió en el caso de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y otros ācāryas.

### VERSO 118

*śivānanda-senera putra 'kavi-karṇapūra  
'rūpera milana' sva-granthe likhiyāchena pracura*

*śivānanda-senera*—de Śivānanda Sena; *putra*—el hijo;  
*kavi-karṇapūra*—Kavi-karṇapūra; *rūpera milana*—del encuentro con Rūpa Gosvāmī; *sva-granthe*—en su propio libro; *likhiyāchena pracura*—ha escrito por extenso.

### TRADUCCIÓN

**Kavi-karṇapūra, el hijo de Śivānanda Sena, en su libro *Caitanya-candrodaya*, ha narrado con todo detalle el encuentro entre Śrī Rūpa Gosvāmī y Śrī Caitanya Mahāprabhu.**

### VERSO 119

*kālena vṛndāvana-keli-vārtā  
lupteti tām khyāpayitum viśiṣya  
kṛpāmṛtenābhiṣiṣeca devas  
tatraiva rūpaṁ ca sanātanam ca*

*kālena*—con el paso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā*—temas en relación con las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *luptā*—prácticamente perdidos; *iti*—así; *tām*—todos esos; *khyāpayitum*—para formular; *viśiṣya*—concretar; *kṛpā-amṛtena*—con el néctar de misericordia; *abhiṣiṣeca*—salpicó; *devaḥ*—el Señor; *tatra*—allí, en Vṛndāvana; *eva*—en verdad; *rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca*—y; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī; *ca*—así como.

### TRADUCCIÓN

**«Con el paso del tiempo, las noticias trascendentales de los**

pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se habían perdido casi por completo. Para formular explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu dotó de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, dándoles el néctar de Su misericordia para cumplir con esa misión en Vṛndāvana.»

## SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes pertenecen al Noveno Acto (38, 29, 30) del *Caitanaya-candrodaya* de Śrī Kavi-karṇapūra.

## VERSO 120

*yaḥ prāg eva priya-guṇa-gaṇair gāḍha-baddho 'pi mukto  
gehādhyāsād rasa iva paro mūrta evāpy amūrtaḥ  
premālāpair dṛḍhatara-pariṣvaṅga-raṅgaiḥ prayāge  
tam śrī-rūpam samam anupamenānujagrāha devaḥ*

*yaḥ*—quien; *prāk eva*—anteriormente; *priya-guṇa-gaṇaiḥ*—por las deseables cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gāḍha*—profundamente; *baddhaḥ*—apegado; *api*—aunque; *muktaḥ*—liberado; *geha-adhyāsāt*—del cautiverio de la vida familiar; *rasaḥ*—melosidades trascendentales; *iva*—como; *paraḥ*—trascendental; *mūrtaḥ*—forma personal; *eva*—ciertamente; *api*—aunque; *amūrtaḥ*—que no tiene forma material; *prema-ālāpaiḥ*—con conversaciones acerca del amor trascendental del Supremo; *dṛḍha-tara*—firme; *pariṣvaṅga*—de abrazar; *raṅgaiḥ*—con gran placer; *prayāge*—en Prayāga; *tam*—a él; *śrī-rūpam*—a Rūpa Gosvāmī; *samam*—con; *anupamena*—Anupama; *anujagrāha*—mostró misericordia; *devaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Desde el mismo comienzo, Śrīla Rūpa Gosvāmī sentía una profunda atracción por las cualidades trascendentales de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Por ello, fue liberado para siempre de la vida familiar. Śrīla Rūpa Gosvāmī y su hermano menor, Vallabha, fueron bendecidos por Śrī

Caitanya Mahāprabhu. Aunque el Señor estaba situado en el plano trascendental, en Su forma trascendental eterna, en Prayāga habló a Rūpa Gosvāmī del amor extático trascendental por Kṛṣṇa. Después, el Señor le abrazó con mucho cariño y le concedió toda Su misericordia.

### VERSO 121

*priya-svarūpe dayita-svarūpe  
prema-svarūpe saha-jābhirūpe  
nijānurūpe prabhur eka-rūpe  
tatāna rūpe sva-vilāsa-rūpe*

*priya-svarūpe*—a la persona cuyo amigo querido era Śrīla Svarūpa Dāmodara Gosvāmī; *dayita-svarūpe*—que Le era muy querido a Él (a Śrī Caitanya Mahāprabhu); *prema-svarūpe*—a la réplica de Su amor extático personal; *saha-jābhirūpe*—que por naturaleza era muy hermoso; *nija-anurūpe*—que seguía estrictamente los principios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prabhur*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-rūpe*—a él; *tatāna*—explicó; *rūpe*—a Rūpa Gosvāmī; *sva-vilāsa-rūpe*—que explica los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«En verdad, Śrīla Rūpa Gosvāmī, el amigo querido de Svarūpa Dāmodara, era la réplica exacta de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y el Señor sentía por él un afecto muy, muy grande. Como personificación del amor extático de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Rūpa Gosvāmī era por naturaleza muy hermoso. Él siguió con sumo cuidado los principios enunciados por el Señor, y era una persona competente para explicar de la forma correcta los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu extendió Su misericordia a Śrīla Rūpa Gosvāmī para que éste pudiese ofrecer servicio escribiendo obras literarias trascendentales.»

### VERSO 122

*ei-mata karṇapūra likhe sthāne-sthāne  
prabhu kṛpā kailā yaiche rūpa-sanātane*

*ei-mata*—de ese modo; *karṇa-pūra*—el poeta llamado Kavi-karṇapūra; *likhe*—escribe; *sthāne-sthāne*—en varios lugares; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā kailā*—mostró Su misericordia; *yaiche*—cómo; *rūpa-sanātane*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, el poeta Kavi-karṇapūra ha descrito en varios pasajes las características de Śrīla Rūpa Gosvāmī. También ha dejado un relato de cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu concedió Su misericordia sin causa a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī.

### VERSO 123

*mahāprabhura yata baḍa baḍa bhakta mātra  
rūpa-sanātana—sabāra kṛpā-gaurava-pātra*

*mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—todos; *baḍa baḍa*—grandes, grandes; *bhakta*—devotos; *mātra*—hasta; *rūpa-sanātana*—Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī; *sabāra*—de todos; *kṛpā*—de la misericordia; *gaurava*—y honor; *pātra*—objetos.

## TRADUCCIÓN

Śrīla Rūpa Gosvāmī y Śrīla Sanātana Gosvāmī fueron objeto del amor y de los honores de todos los grandes y poderosos devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 124

*keha yadi deśe yāya dekhi' vṛndāvana  
tānre praśna karena prabhura pāriśada-gaṇa*

*keha*—alguien; *yadi*—si; *deśe*—a su país; *yāya*—va; *dekhi*—después de ver; *vṛndāvana*—Vṛndāvana; *tānre*—a esa persona; *praśna karena*—hacen

preguntas; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāriṣada-gaṇa*—devotos personales.

## TRADUCCIÓN

Cuando alguien regresaba a su país después de visitar Vṛndāvana, los devotos personales del Señor le hacían preguntas.

### VERSO 125

*“kaha,—tāhāṅ kaiche rahe rūpa-sanātana?  
kaiche rahe, kaiche vairāgya, kaiche bhojana?”*

*kaha*—por favor, explica; *tāhāṅ*—allí; *kaiche*—cómo; *rahe*—quedan; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kaiche rahe*—cómo viven; *kaiche vairāgya*—cómo practican la renunciación; *kaiche bhojana*—cómo comen.

## TRADUCCIÓN

A quienes regresaban de Vṛndāvana, les preguntaban: «¿Cómo les va en Vṛndāvana a Rūpa y Sanātana? ¿Cuáles son sus actividades en la orden de vida de renuncia? ¿Cómo se las arreglan para comer?». Ésas eran las preguntas que hacían.

### VERSO 126

*kaiche aṣṭa-prahara karena śrī-kṛṣṇa-bhajana?  
tabe praśamsiyā kahe sei bhakta-gaṇa*

*kaiche*—cómo; *aṣṭa-prahara*—las veinticuatro horas; *karena*—hacen; *śrī-kṛṣṇa-bhajana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *tabe*—en ese momento; *praśamsiyā*—alabando; *kahe*—explicaban; *sei bhakta-gaṇa*—esos devotos.

## TRADUCCIÓN

Los devotos personales del Señor preguntaban también: «¿Cómo hacen Rūpa y Sanātana para ocuparse las veinticuatro horas del día en servicio devocional?». Entonces, la persona que había regresado de Vṛndāvana alababa a Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs.

### VERSO 127

*"aniketa duñhe, vane yata vṛkṣa-gaṇa  
eka eka vṛkṣera tale eka eka rātri śayana*

*aniketa*—sin residencia; *duñhe*—ambos; *vane*—en el bosque; *yata vṛkṣa-gaṇa*—tantos árboles como hay; *eka eka vṛkṣera*—de un árbol tras otro; *tale*—al pie; *eka eka rātri*—noche tras noche; *śayana*—acostarse a dormir.

### TRADUCCIÓN

«Los dos hermanos no tienen, en realidad, residencia fija. Viven bajo los árboles, una noche bajo un árbol, y a la siguiente bajo otro.

### VERSO 128

*'vipra-grhe' sthūla-bhikṣā, kāhāñ mādhu-karī  
śuṣka ruṭī-cānā civāya bhoga parihari*

*vipra-grhe*—en la casa de un *brāhmaṇa*; *sthūla-bhikṣā*—comidas completas; *kāhāñ*—a veces; *mādhu-karī*—pidiendo poco a poco, como las abejas; *śuṣka*—seco; *ruṭī*—pan; *cānā*—garbanzos; *civāya*—mastican; *bhoga parihari*—abandonando toda forma de disfrute material.

### TRADUCCIÓN

«Śrīla Rūpa y Sanātana Gosvāmīs piden un poco de comida en las casas de los *brāhmaṇas*. Abandonando toda forma de disfrute material, sólo comen un poco de pan seco y garbanzos fritos.

## VERSO 129

*karoṇyā-mātra hāte, kāñthā chiṅḍā, bahirvāsa  
kṛṣṇa-kathā, kṛṣṇa-nāma, nartana-ullāsa*

*karoṇyā*—el cántaro de los *sannyāsīs*; *mātra*—solamente; *hāte*—en la mano;  
*kāñthā chiṅḍā*—manto hecho jirones; *bahirvāsa*—ropa de vestir;  
*kṛṣṇa-kathā*—comentario de los pasatiempos de Kṛṣṇa;  
*kṛṣṇa-nāma*—cantar el santo nombre del Señor Kṛṣṇa;  
*nartana-ullāsa*—danzar llenos de júbilo.

## TRADUCCIÓN

«No llevan más que un cántaro de agua, y se visten con un manto hecho jirones. Cantan constantemente los santos nombres de Kṛṣṇa y hablan de Sus pasatiempos. Además, danzan llenos de júbilo.

## VERSO 130

*aṣṭa-prahara kṛṣṇa-bhajana, cāri daṇḍa śayane  
nāma-saṅkīrtane seha nahe kona dine*

*aṣṭa-prahara*—las veinticuatro horas; *kṛṣṇa-bhajana*—adorar al Señor Kṛṣṇa; *cāri daṇḍa*—cuatro *daṇḍas* (un *daṇḍa* equivale a veinticuatro minutos); *śayane*—para dormir; *nāma-saṅkīrtane*—debido al canto del santo nombre del Señor; *seha*—todo ese tiempo; *nahe*—no; *kona dine*—algunos días.

## TRADUCCIÓN

«Pasan casi las veinticuatro horas del día ocupados en ofrecer servicio al Señor. Normalmente no duermen más de hora y media, y algunos días, cuando cantan continuamente el santo nombre del Señor, no duermen nada.

## VERSO 131

*kabhu bhakti-rasa-śāstra karaye likhana  
caitanya-kathā śune, kare caitanya-cintana*”

*kabhu*—a veces; *bhakti-rasa-śāstra*—obras literarias trascendentales acerca de las melodías del servicio devocional; *karaye likhana*—escriben; *caitanya-kathā*—conversaciones acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śune*—escuchan; *kare*—hacen; *caitanya-cintana*—pensando en el Señor Caitanya.

## TRADUCCIÓN

«A veces escriben obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional, y a veces escuchan acerca de Śrī Caitanya Mahāprabhu y pasan el tiempo pensando en el Señor.»

## VERSO 132

*ei-kathā śuni' mahāntera mahā-sukha haya  
caitanyaera kṛpā yāñhe, tāñhe ki vismaya?*

*ei-kathā śuni*—al escuchar esas noticias; *mahāntera*—de todos los devotos; *mahā-sukha*—gran placer; *haya*—había; *caitanyaera*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—misericordia; *yāñhe*—en quien; *tāñhe*—en él; *ki*—qué; *vismaya*—maravilloso.

## TRADUCCIÓN

Los devotos personales de Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuando escuchaban acerca de las actividades de Rūpa y Sanātana Gosvāmī, solían decir: «Nada es sorprendente en una persona que ha recibido la misericordia del Señor».

## SIGNIFICADO



Śrīla Rūpa Gosvāmī y Sanātana Gosvāmī no tenían residencia fija. No pasaban más de un día bajo un mismo árbol y escribían enormes cantidades de obras de literatura trascendental. No sólo escribían libros, sino que, además, cantaban, danzaban, hablaban de Kṛṣṇa y recordaban los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. De ese modo realizaban servicio devocional.

En Vṛndāvana hay *prākṛta-sahajiyās* que dicen que escribir libros, o simplemente tocarlos, es tabú. Para ellos, servicio devocional significa liberarse de esas actividades. Siempre que se les pide que escuchen una lectura de las Escrituras védicas, se niegan, diciendo: «¿De qué nos sirve a nosotros leer o escuchar obras literarias trascendentales? Eso es para neófitos». Se presentan como si fuesen demasiado elevados para gastar energía en leer, escribir o escuchar. Sin embargo, los devotos puros bajo la guía de Śrīla Rūpa Gosvāmī rechazan esa filosofía *sahajiyā*. Ciertamente, no es bueno escribir obras literarias en busca de dinero o fama, pero escribir libros y publicarlos para iluminar a la gente común es auténtico servicio al Señor. Ésa era la opinión de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī, quien indicó especialmente a sus discípulos que escribiesen libros. Él de hecho prefería publicar libros a establecer templos. La construcción de templos es para la gente común y para los devotos neófitos, pero la tarea de los devotos avanzados y dotados de poder es escribir libros, publicarlos y distribuirlos por todas partes. Según Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, distribuir libros es como tocar una gran *mṛdaṅga*. Por eso nosotros siempre pedimos a los miembros de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krishna que publiquen tantos libros como les sea posible y que los distribuyan en grandes cantidades por todo el mundo. Quien así siga los pasos de Śrīla Rūpa Gosvāmī puede llegar a ser un devoto *rūpānuga*.

### VERSO 133

*caitanyaera kṛpā rūpa likhiyāchena āpane  
rasāmṛta-sindhu-granthera maṅgalācaraṇe*

*caitanyaera*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛpā*—la misericordia;  
*rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *likhiyāchena*—ha escrito;  
*āpane*—personalmente; *rasāmṛta-sindhu-granthera*—del libro titulado

*Bhakti-rasāmṛta-sindhu; maṅgala-ācaraṇe*—en la auspiciosa introducción.

## TRADUCCIÓN

El propio Śrīla Rūpa Gosvāmī ha hablado de la misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu en la auspiciosa introducción a su libro *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* [1.1.2].

### VERSO 134

*hṛdi yasya preraṇayā  
pravartitaḥ 'haṁ varāka-rūpo 'pi  
tasya hareḥ pada-kamalam  
vande caitanya-devasya*

*hṛdi*—dentro del corazón; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios, que da a Sus devotos puros la inteligencia para propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa); *preraṇayā*—por la inspiración; *pravartitaḥ*—ocupado; *ahaṁ*—yo; *varāka*—insignificante y bajo; *rūpaḥ*—Rūpa Gosvāmī; *api*—aunque; *tasya*—de Él; *hareḥ*—que es el Señor Hari, la Suprema Personalidad de Dios; *pada-kamalam*—a los pies de loto; *vande*—ofrezco oraciones; *caitanya-devasya*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

«Aunque soy el más bajo de los hombres y no poseo conocimiento, me ha sido concedida, con gran misericordia, la inspiración para escribir obras literarias trascendentales acerca del servicio devocional. Por ello ofrezco reverencias a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, quien me ha dado la oportunidad de escribir estos libros.»

### VERSO 135

*ei-mata daśa-dina prayāge rahiyā  
śrī-rūpe śikṣā dila śakti sañcāriyā*

*ei-mata*—de ese modo; *daśa-dina*—durante diez días; *prayāge*—en Prayāga; *rahiyā*—quedándose; *śrī-rūpe*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *śikṣā*—instrucciones; *dila*—impartió; *śakti sañcāriyā*—concediéndole la potencia necesaria.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó diez días en Prayāga. Allí instruyó a Rūpa Gosvāmī, dotándole de la potencia necesaria.**

## SIGNIFICADO

Este verso corrobora las palabras *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*. Quien no esté dotado del poder específico de la Suprema Personalidad de Dios, no podrá propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. El devoto dotado de poder se ve y se siente como el más bajo de los hombres, pues sabe que todo lo que hace se debe a la inspiración que el Señor le da en el corazón. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.10):

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ  
bhajatāṁ prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la inteligencia con la cual pueden llegar hasta Mí».

Para recibir el poder de la Suprema Personalidad de Dios, es necesario capacitarse. Esto significa que hay que ocuparse las veinticuatro horas del día en el amoroso servicio devocional del Señor. La posición material del devoto no importa, pues el servicio devocional no depende de consideraciones materiales. En una etapa anterior, Śrīla Rūpa Gosvāmī era funcionario del gobierno y *gr̥hastha*. Ni siquiera era *brahmacārī* o *sannyāsi*. Se relacionaba con *mlecchas* y *yavanas*, pero, como siempre estaba muy deseoso de servir, estaba cualificado para recibir la misericordia del Señor. El devoto sincero puede, por lo tanto, recibir el poder del Señor cualquiera que sea su situación. En el verso antes citado del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī ha explicado cómo fue personalmente dotado de poder

por el Señor. En otro verso del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.187), añade además:

*īhā yasya harer dāsye  
karmaṇā manasā girā  
nikhilāsv apy avasthāsu  
jīvan-muktaḥ sa ucyate*

«La persona que actúa al servicio de Kṛṣṇa con el cuerpo, la mente y las palabras, es una persona liberada incluso mientras vive en el mundo material, aunque se ocupe en muchas actividades supuestamente materiales».

Para mantenerse libre de la contaminación material y alcanzar el favor del Señor, es necesario tener un gran deseo sincero de ofrecer servicio al Señor. Ésa es la única cualificación necesaria. Cuando somos favorecidos con la misericordia del maestro espiritual y del Señor, inmediatamente recibimos todo el poder necesario para escribir libros y propagar el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sin que ninguna consideración material pueda impedirlo.

### VERSO 136

*prabhu kahe,—śuna, rūpa, bhakti-rasera lakṣaṇa  
sūtra-rūpe kahi, vistāra nā yāya varṇana*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu habló; *śuna*—por favor, escucha; *rūpa*—Mi querido Rūpa; *bhakti-rasera*—de las melodiosidades trascendentales del servicio devocional; *lakṣaṇa*—las características; *sūtra-rūpe*—en forma de resumen; *kahi*—explicaré; *vistāra*—toda la amplitud; *nā*—no; *yāya*—es posible; *varṇana*—explicación.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido Rūpa, escúchame, por favor. Es imposible hacer una explicación completa del servicio devocional; por eso, simplemente estoy tratando de darte un resumen de las características del servicio devocional.

## VERSO 137

*pārāpāra-sūnya gabhīra bhakti-rasa-sindhu  
tomāya cākhāite tāra kahi eka 'bindu*

*pāra-apāra*—el largo y el ancho; *sūnya*—sin; *gabhīra*—profundo; *bhakti-rasa*—de las melodías del servicio devocional; *sindhu*—el océano; *tomāya*—a ti; *cākhāite*—para dar una prueba del sabor; *tāra*—de este océano; *kahi*—hablaré; *eka*—una; *bindu*—gota.

## TRADUCCIÓN

«El océano de las melodías trascendentales del servicio devocional es tan grande que nadie puede calcular su largo y su ancho. Sin embargo, para ayudarte a saborearlo, trataré de darte una gota.

## VERSO 138

*eita brahmāṇḍa bhari' ananta jīva-gaṇa  
caurāśī-lakṣa yonite karaye bhramaṇa*

*ei-ta*—de este modo; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhari*—llenando; *ananta*—un número ilimitado; *jīva-gaṇa*—entidades vivientes; *caurāśī-lakṣa*—8.400.000; *yonite*—en especies de vida; *karaye*—hacen; *bhramaṇa*—vagar.

## TRADUCCIÓN

«En este universo hay un número ilimitado de entidades vivientes en 8.400.000 especies; todas ellas vagan en el universo.

## SIGNIFICADO

He aquí un desafío para los supuestos científicos y filósofos que pretenden que sólo hay entidades vivientes en este planeta. Los supuestos científicos van a la Luna y dicen que allí no hay vida. Eso no concuerda con lo que

explica Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien dice que en todo el universo hay una cantidad ilimitada de entidades vivientes, repartidas en 8.400.000 formas distintas. La *Bhagavad-gītā* (2.24) nos explica que las entidades vivientes son *sarva-gata*, lo cual significa que pueden ir a todas partes. Eso nos indica que en todas partes hay entidades vivientes. Existen en la tierra, en el agua, en el aire, en el fuego y en el éter. Por lo tanto, en toda clase de elementos materiales hay entidades vivientes. Si el universo material está compuesto de cinco elementos —tierra, agua, fuego, aire y éter—, ¿por qué tendría que haber entidades vivientes en un planeta y en los demás no? Semejante necedad nunca podrán aceptarla los estudiantes védicos. Las Escrituras védicas nos indican que hay entidades vivientes en todos los planetas, sin importar que el planeta esté compuesto de tierra, de agua, de fuego o de aire. Tal vez esas entidades vivientes no tengan las mismas formas que vemos en el planeta Tierra, pero tienen formas distintas compuestas de elementos distintos. En este mismo planeta podemos ver que los animales terrestres tienen formas distintas a los acuáticos. Según las circunstancias, las condiciones de vida varían, pero, indudablemente, hay entidades vivientes en todas partes. ¿Por qué negar la existencia de entidades vivientes en otros planetas? Quienes afirman haber ido a la Luna, o bien no han ido allí, o bien con su imperfecta visión no pueden percibir realmente el tipo particular de entidades vivientes que viven en ella.

Las entidades vivientes se definen con la palabra *ananta*, ilimitadas; no obstante, se explica que pueden pertenecer a 8.400.000 especies de vida. Como se afirma en el *Viṣṇu Purāṇa*:

*jala-jā nava-lakṣāṇi*  
*sthāvarā lakṣa-vimśati*  
*kṛmayo rudra-saṅkhyakāḥ*  
*pakṣiṇām daśa-lakṣaṇam*  
*triṁśal-lakṣāṇi paśavaḥ*  
*catur-lakṣāṇi mānuṣāḥ*

«Hay 900.000 especies que viven en el agua. Hay, además, 2.000.000 de entidades vivientes inmóviles (*sthāvara*), como los árboles y las plantas. Los insectos y reptiles forman 1.100.000 especies, y las especies de aves, 1.000.000. En lo que se refiere a cuadrúpedos, hay 3.000.000 de variedades, y 400.000 especies humanas». Puede que algunas de esas especies existan en un planeta y en otro no, pero, en todo caso, hay entidades vivientes en

todos los planetas del universo, incluso en el Sol. Ése es el veredicto de las Escrituras védicas. Como se confirma en la *Bhagavad-gītā* (2.20):

*na jāyate mriyate vā kadācin  
nāyam bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ  
ajo nityaḥ śāśvato 'yam purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre*

«Para el alma no existe el nacimiento ni la muerte en ningún momento. No empezó a existir en un momento del pasado, ni empieza a existir en el futuro. Es innaciente, eterna, permanente y primigenia. No se la mata cuando se mata el cuerpo».

Como las entidades vivientes no son nunca aniquiladas, simplemente transmigran de una forma de vida a otra. Así tiene lugar una evolución de formas conforme al grado de desarrollo de la conciencia. En distintas formas se experimentan distintos niveles de conciencia. La conciencia del perro es distinta de la del hombre. Hasta en una misma especie vemos que la conciencia del padre es distinta de la del hijo, y que la conciencia de un niño es distinta de la de un joven. Del mismo modo que vemos distintas formas, hallamos también distintos estados de conciencia. Cuando vemos distintos estados de conciencia, podemos dar por sentado que los cuerpos son distintos. En otras palabras, distintos tipos de cuerpos dependen de distintos estados de conciencia. Así se confirma también en la *Bhagavad-gītā* (8.6):

*yaṁ yaṁ vāpi smaran bhāvaṁ  
tyajaty ante kalevaram  
taṁ tam evaiti kaunteya  
sadā tad bhāva-bhāvitaḥ*

«La conciencia en el momento de la muerte determina el tipo de cuerpo de la siguiente vida». Así es el proceso de transmigración del alma. La diversidad de cuerpos existe ya de antemano; cambiamos de un cuerpo a otro en función de nuestra conciencia.

## VERSO 139

*keśāgra-śateka-bhāga punaḥ śatāmśa kari  
tāra sama sūkṣma jīvera 'svarūpa' vicāri*

*keśa-agra*—de la punta de un cabello; *śata-eka*—cien; *bhāga*—divisiones; *punaḥ*—de nuevo; *śata-amśa*—cien divisiones; *kari*—hacer; *tāra sama*—igual a eso; *sūkṣma*—muy fina; *jīvera*—de la entidad viviente; *sva-rūpa*—la verdadera forma; *vicāri*—Yo considero.

## TRADUCCIÓN

«El tamaño de la entidad viviente se explica que es la diezmilésima parte de la punta de un cabello. Ésa es la sutil naturaleza original de la entidad viviente.

## VERSO 140

*keśāgra-śata-bhāgasya*  
*śatāmśa-sadṛśātmakaḥ*  
*jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yam*  
*saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

*keśa-agra*—de la punta de un cabello; *śata-bhāgasya*—de una centésima parte; *śata-amśa*—una centésima parte; *sadṛśa*—igual a; *ātmakaḥ*—cuya naturaleza; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *sūkṣma*—muy fina; *sva-rūpaḥ*—identificación; *ayam*—ésta; *saṅkhyā-atītaḥ*—en cifra que escapa a todo cálculo; *hi*—ciertamente; *cit-kaṇaḥ*—partícula espiritual.

## TRADUCCIÓN

«"Si después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa pequeñísima medida muestra el tamaño de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, y no materia."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del comentario del pasaje del *Śrīmad-Bhāgavatam* en que la personificación de los *Vedas* ofrece reverencias a la Suprema Personalidad de Dios. El Señor Kṛṣṇa confirma estas palabras en la



*Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas».

El propio Señor Śrī Kṛṣṇa Se identifica con las diminutas entidades vivientes. El Señor Kṛṣṇa es el espíritu supremo, la Superalma, y las entidades vivientes son Sus muy diminutas partes integrales. Por supuesto, no podemos dividir la punta de un cabello en partículas tan finas, pero en el plano espiritual esas partículas sí pueden existir. La fuerza espiritual es tan poderosa que una simple porción atómica de espíritu puede ser el cerebro más grande del mundo material. La chispa espiritual es la misma en el cuerpo de la hormiga y en el cuerpo de Brahmā. Conforme a su *karma*, es decir, a sus actividades materiales, la chispa espiritual alcanza un cierto tipo de cuerpo. Las actividades materiales se llevan a cabo bajo la influencia de la bondad, de la pasión o de la ignorancia, o bajo una combinación de las tres. Conforme a la mezcla de las modalidades de la naturaleza material, la entidad viviente recibe un determinado tipo de cuerpo. Ésa es la conclusión.

#### VERSO 141

*bālāgra-śata-bhāgasya  
śatadhā kalpitasya ca  
bhāgo jīvaḥ sa vijñeya  
iti cāha parā śrutiḥ*

*bāla-agra*—la punta de un cabello; *śata-bhāgasya*—de una centésima parte; *śata-dhā*—en cien partes; *kalpitasya*—dividida; *ca*—y; *bhāgaḥ*—partícula diminuta; *jīvaḥ*—la entidad viviente; *saḥ*—eso; *vijñeyaḥ*—debe entenderse; *iti*—así; *ca*—y; *āha*—han dicho; *parā*—principales; *śrutiḥ*—*mantras* védicos.

#### TRADUCCIÓN

«"Si, después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa diezmilésima parte muestra las dimensiones de la entidad viviente. Ése es el veredicto de los principales *mantras* védicos."

## SIGNIFICADO

Los primeros tres *padas* de este verso del *Pañcadaśī-citra-dīpa* (81) proceden del *Śvetāśvatara Upaniṣad* (5.9).

## VERSO 142

*sūkṣmāṇām apy ahaṁ jīvaḥ*

*sūkṣmāṇām*—de las partículas diminutas; *api*—ciertamente; *ahaṁ*—Yo; *jīvaḥ*—la entidad viviente.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dice:] “De entre las partículas diminutas, Yo soy la entidad viviente”.

## SIGNIFICADO

La entidad viviente es una con la Suprema Personalidad de Dios, y a la vez diferente de Él. Como alma espiritual, la entidad viviente es cualitativamente una con el Señor Supremo; el Señor Supremo, sin embargo, es más grande que lo más grande, y la entidad viviente es más pequeña que lo más pequeño. Esta cita es el tercer *pada* de un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.16.11).

## VERSO 143

*aparimitā dhruvās tanu-bhṛto yadi sarva-gatās  
tarhi na śāsyateti niyamo dhruva netarathā  
ajani ca yan-mayaṁ tad avimucya niyanṭṛ bhavet  
samam anujānatāṁ yad amataṁ mata-duṣṭatayā*

*aparimitāḥ*—ilimitadas en número; *dhruvāḥ*—eternas; *tanu-bhṛtaḥ*—que han recibido cuerpos materiales; *yadi*—si; *sarva-gatāḥ*—omnipresentes; *tarhi*—entonces; *na*—no; *śāsyatā*—controlables; *iti*—así;

*niyamaḥ*—regulación; *dhruva*—¡oh, Verdad Suprema!; *na*—no; *itarathā*—de otra manera; *ajani*—han nacido; *ca—y; yat-mayam*—en lo que consiste; *tat*—eso; *avimucya*—sin abandonar; *niyantr*—controlador; *bhavet*—puede volverse; *samam*—igual en todo aspecto; *anujānatām*—de quienes siguen éste cálculo filosófico; *yat*—eso; *amatam*—no conclusivo; *mata-duṣṭatayā*—por cálculos imperfectos.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, aunque las entidades vivientes que han recibido un cuerpo material son espirituales e ilimitadas en número, si cada una de ellas fuese omnipresente, no estarían en modo alguno bajo Tu control. Sin embargo, si las consideramos partículas de la entidad espiritual eternamente existente —comopartes de Ti, que eres el todo espiritual supremo—, tenemos que llegar a la conclusión de que están siempre bajo Tu control. Si las entidades vivientes estuviesen satisfechas con el simple hecho de ser idénticas a Ti en cuanto partículas espirituales, serían felices teniendo tantas cosas bajo su control. La conclusión de que las entidades vivientes y la Suprema Personalidad de Dios son idénticas es una conclusión errónea. No es ésa la realidad.»

## SIGNIFICADO

Este verso, que también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.30), fue hablado por la personificación de los *Vedas*.

## VERSO 144

*tāra madhye 'sthāvara', 'jaṅgama'—dui bheda  
jaṅgame tiryak-jala-sthalacara-vibheda*

*tāra madhye*—entre las entidades vivientes que están condicionadas en el mundo material; *sthāvara*—inmóviles; *jaṅgama*—móviles; *dui bheda*—dos clases; *jaṅgame*—entre las entidades vivientes que pueden moverse; *tiryak*—las entidades vivientes que pueden moverse por el aire (las aves); *jala*—o entidades vivientes que pueden moverse dentro del agua; *sthala-cara*—entidades vivientes que pueden moverse sobre la tierra;

*vibheda*—tres divisiones.

## TRADUCCIÓN

«Las innumerables entidades vivientes pueden dividirse en dos clases: las que pueden moverse y las que no pueden moverse. Entre las entidades vivientes que pueden moverse están las aves, los acuáticos y los animales.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu está dando enseñanzas claras de cómo las entidades vivientes viven bajo distintas condiciones. Los árboles, las plantas y las piedras no pueden moverse, pero aun así deben considerarse entidades vivientes, chispas espirituales. En los cuerpos de los árboles, las plantas y las piedras está presente el alma. Son entidades vivientes. La misma chispa espiritual está en las entidades vivientes móviles, como las aves, los acuáticos y los animales. Como se afirma en este verso, hay entidades vivientes que pueden volar, nadar y caminar. También tenemos que concluir que hay entidades vivientes que pueden moverse por dentro del fuego y del éter. Las entidades vivientes tienen distintos cuerpos materiales, compuestos de tierra, agua, aire, fuego y éter. Las palabras *tāra madhye* significan «dentro del universo». Todo el universo material está compuesto de cinco elementos materiales. No es cierto que las entidades vivientes vivan solamente en este planeta y no en otros. Esa conclusión entra en completa contradicción con los *Vedas*. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (2.24):

*acchedyo 'yam adāhyo 'yam  
akledyo 'śoṣya eva ca  
nityaḥ sarva-gataḥ sthāṇur  
acalo 'yam sanātanaḥ*

«Esa alma individual es irrompible e insoluble, y no se la puede quemar ni secar. Es eterna, omnipresente, inmutable, inamovible y eternamente la misma».

El alma no tiene nada que ver con los elementos materiales. Todo elemento material se puede cortar en pedazos, especialmente la tierra. La entidad

viviente, sin embargo, no puede ser ni quemada ni cortada en pedazos. Por lo tanto, puede vivir dentro del fuego. De ese modo, podemos concluir que también en el Sol hay entidades vivientes. ¿Por qué se iba a negar a las entidades vivientes que vivieran en alguno de los planetas? Según los *Vedas*, las entidades vivientes pueden vivir en todas partes: en la tierra, en el agua, en el aire y en el fuego. Cualquiera que sea la condición en que se encuentre, la entidad viviente es inmutable (*sthāṇu*). La conclusión que se extrae de las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de la *Bhagavad-gītā* es que las entidades vivientes existen en todas partes y en todos los universos, repartidas en forma de árboles, plantas, acuáticos, aves, seres humanos, etc.

### VERSO 145

*tāra madhye manuṣya-jāti ati alpatara  
tāra madhye mleccha, pulinda, bauddha, śabara*

*tāra madhye*—entre todas esas entidades vivientes;  
*manuṣya-jāti*—entidades nacidas como seres humanos; *ati*—muy;  
*alpatara*—escasas en cantidad; *tāra madhye*—entre la pequeña cantidad de seres humanos; *mleccha*—hombres sin civilizar que no pueden seguir los cuatro principios; *pulinda*—que no siguen reglas; *bauddha*—seguidores de la filosofía budista; *śabara*—los más bajos de los hombres (los cazadores).

### TRADUCCIÓN

«Entre las entidades vivientes, el número de las que se conocen como seres humanos es muy escaso; aun así, en esa categoría pueden hacerse subdivisiones, pues hay muchos seres humanos incultos, como los *mlecchas*, los *pulindas*, los *bauddhas* y los *śabaras*.

### VERSO 146

*veda-niṣṭha-madhye ardheka veda 'mukhe' māne  
veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*

*veda-niṣṭha-madhye*—de entre las personas que siguen los *Vedas*;  
*ardheka*—casi la mitad; *veda*—Escrituras védicas; *mukhe*—en la boca;

*māne*—aceptan; *veda-niṣiddha*—prohibidos en los *Vedas*; *pāpa*—pecados; *kare*—hacen; *dharma*—principios religiosos; *nāhi*—no; *gaṇe*—cuentan.

## TRADUCCIÓN

«De entre los seres humanos, se considera civilizados a aquellos que siguen los principios védicos. Para casi la mitad de ellos, todo se queda en palabras, pues cometen todo tipo de actividades pecaminosas en contra de esos principios. A esa gente no les importan los principios regulativos.

## SIGNIFICADO

La palabra *veda* significa «conocimiento». El conocimiento supremo consiste en entender a la Suprema Personalidad de Dios y nuestra relación con Él y en actuar según esa relación. La acción conforme a los principios védicos se denomina religión. Religión significa seguir las órdenes de la Suprema Personalidad de Dios. Los principios védicos son las instrucciones que da la Suprema Personalidad de Dios. Los *āryas* son seres humanos civilizados que han estado siguiendo los principios védicos desde tiempo inmemorial. No es posible remontarse en la historia de los principios védicos, que se establecieron para que el hombre pudiera entender al Ser Supremo. Las Escrituras o el conocimiento que buscan al Ser Supremo se pueden considerar sistemas religiosos genuinos, pero, en función del lugar, los discípulos y la capacidad de entender de la gente, hay muchos tipos distintos de sistemas religiosos.

El sistema religioso más elevado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6): *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*. La forma de religión más elevada es aquella que, por seguirla, cobramos plena conciencia de la existencia de Dios, incluyendo Su forma, nombre, cualidades, pasatiempos, morada y aspectos omnipresentes. El conocimiento completo de todo es la perfección del conocimiento védico. El conocimiento védico culmina en el conocimiento sistemático de las características de Dios. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*. El objetivo del conocimiento védico es entender a Dios. Por lo tanto, quienes están siguiendo realmente el conocimiento védico en busca de Dios no pueden cometer actividades pecaminosas contrarias a la orden

del Señor Supremo. Sin embargo, en la era de Kali, los hombres, aunque se declaran seguidores de muchos tipos de religiones, en su mayoría cometen actividades pecaminosas contrarias a las órdenes de las Escrituras védicas. Por eso Śrī Caitanya Mahāprabhu dice en este verso: *veda-niṣiddha pāpa kare, dharma nāhi gaṇe*. En la era actual, los hombres, aunque profesen una religión, en realidad no siguen sus principios, sino que cometen toda clase de pecados.

## VERSO 147

*dharmācāri-madhye bahuta 'karma-niṣṭha  
koṭi-karma-niṣṭha-madhye eka 'jñānī' śreṣṭha*

*dharmācāri-madhye*—de entre las personas que siguen realmente los principios védicos o el sistema religioso; *bahuta*—muchos de ellos; *karma-niṣṭha*—atraídos por las actividades fruitivas; *koṭi-karma-niṣṭha-madhye*—entre millones de personas que realizan actividades fruitivas conforme a los principios védicos; *eka*—uno; *jñānī*—sabio; *śreṣṭha*—el principal.

## TRADUCCIÓN

«De entre los seguidores del conocimiento védico, la mayoría siguen el proceso de las actividades fruitivas y hacen diferencia entre buenas obras y malas obras. De entre muchos de esos trabajadores fruitivos sinceros, tal vez uno sea realmente sabio.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que la palabra *karma-niṣṭha* se refiere a quien aspira a los resultados de sus buenas obras y de sus actividades piadosas. Algunos seguidores de los principios védicos lo ofrecen todo a la Verdad Absoluta y no aspiran a disfrutar de los resultados de sus actos piadosos. También a ellos se les incluye entre los *karma-niṣṭhas*. A veces vemos personas piadosas que, después de ganar dinero con grandes esfuerzos, lo gastan en alguna causa piadosa, como abrir instituciones de caridad pública, escuelas u hospitales. Tanto el que



gana dinero para sí mismo como el que lo hace para beneficio público reciben el nombre de *karma-niṣṭhas*. De entre muchos millones de *karma-niṣṭhas*, puede que uno sea sabio. Quienes tratan de evitar las actividades fruitivas y guardan silencio a fin de fundirse en la existencia espiritual de la Verdad Absoluta son generalmente conocidos como *jñānīs*, personas sabias. No sienten interés en las actividades fruitivas, sino que aspiran a fundirse en el Supremo. En ambos casos, son personas que aspiran a su propio beneficio personal. Los *karmīs* están directamente interesados en su propio beneficio en el mundo material, y los *jñānīs* aspiran a fundirse en la existencia del Supremo. Los *jñānīs* sostienen que las actividades fruitivas son imperfectas. Para ellos, la perfección está en cesar (o dejar) las actividades y fundirse en la existencia suprema. Ése es su objetivo en la vida. El *jñāni* desea acabar con la diferencia entre el conocimiento, el conocedor y el objetivo del conocimiento. Esa filosofía se denomina monismo, unidad, y se caracteriza por el silencio espiritual.

## VERSO 148

*koṭi-jñāni-madhye haya eka-jana 'mukta*  
*koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*

*koṭi-jñāni-madhye*—de entre muchos millones de esos sabios; *haya*—hay;  
*eka-jana*—una persona; *mukta*—realmente liberada;  
*koṭi-mukta-madhye*—de entre muchos millones de personas así liberadas;  
*durlabha*—muy poco frecuente; *eka*—uno; *kṛṣṇa-bhakta*—devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«De entre muchos millones de esos sabios, tal vez uno esté realmente liberado [*mukta*], y, de entre muchos millones de personas así liberadas, es muy difícil encontrar a un devoto puro del Señor Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.3) se explica que los *jñānīs*, debido a su escaso conocimiento, no están realmente liberados. Simplemente creen que



están liberados. La perfección del conocimiento culmina cuando se llega al nivel de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. *Brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*. La Verdad Absoluta (*satya-vastu*) se explica como Brahman, Paramātmā y Bhagavān. El conocimiento del Brahman impersonal y de la Superalma es imperfecto hasta que se llega al plano de conocer a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón, en este verso se dice claramente: *koṭi-mukta-madhye 'durlabha' eka kṛṣṇa-bhakta*. Ciertamente, a quienes buscan el conocimiento del Brahman impersonal o del Paramātmā localizado, se les considera liberados, pero, debido a su imperfecto conocimiento, el *Śrīmad-Bhāgavatam* les califica de *vimukta-māninaḥ*. Como su conocimiento es imperfecto, su concepto de la liberación también es imperfecto. El conocimiento perfecto sólo es posible cuando se conoce a la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales». Tanto los *karmīs* como los *jñānīs* y los *yogīs* están investigando, pero nadie puede alcanzar la paz mientras la búsqueda no esté completa. Por esa razón, la *Bhagavad-gītā* dice: *jñātvā mām śāntim ṛcchati*: La persona que conoce a Kṛṣṇa puede alcanzar realmente la paz. Así se explica en el verso siguiente.

#### VERSO 149

*kṛṣṇa-bhakta—niṣkāma, ataeva 'śānta  
bhukti-mukti-siddhi-kāmī—sakali 'aśānta*

*kṛṣṇa-bhakta*—un devoto del Señor Kṛṣṇa; *niṣkāma*—realmente libre de deseos; *ataeva*—por lo tanto; *śānta*—pacífico; *bhukti*—de disfrute material; *mukti*—de liberación de las actividades materiales; *siddhi*—de perfección

en la práctica del *yoga*; *kāmi*—los que están deseosos; *sakali*—todos ellos; *asānta*—no pacíficos.

## TRADUCCIÓN

«El devoto del Señor Kṛṣṇa está libre de deseos, y debido a ello es pacífico. Los trabajadores frutivos desean el disfrute material, los *jñānīs* desean la liberación, y los *yogīs* desean opulencia material; de modo que todos ellos están llenos de deseos de disfrute y no pueden alcanzar la paz.

## SIGNIFICADO

El devoto del Señor Kṛṣṇa no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Hasta quienes supuestamente están liberados están llenos de deseos. Los trabajadores frutivos desean mejores condiciones de vida, y los *jñānīs* quieren ser uno con el Supremo. Los *yogīs* desean opulencia material, perfecciones yóguicas y magia. Todos esos no devotos están llenos de deseos de disfrute (*kāmi*). Como desean algo, no pueden lograr la paz. En la *Bhagavad-gītā* (5.29), Kṛṣṇa da la fórmula para la paz:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

Quien entiende que en el universo entero Kṛṣṇa es el disfrutador y beneficiario supremo de toda clase de sacrificios, penitencias y austeridades, las cuales deben llevarse a cabo únicamente para obtener Su servicio devocional, que Kṛṣṇa es el Ser Supremo, y, por tanto, el propietario de todos los mundos materiales, y que Kṛṣṇa es el único amigo que puede realmente hacer bien a todas las entidades vivientes (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ*), quien entiende esos tres principios en relación con Kṛṣṇa, queda inmediatamente libre de deseos (*niṣkāma*) y alcanza la paz. El *kṛṣṇa-bhakta* sabe que su amigo y protector en todo sentido es Kṛṣṇa, el cual puede hacer cualquier cosa por Su devoto. Kṛṣṇa dice: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: «¡Oh, hijo de Kuntī!, declara abiertamente que Mi devoto jamás perece». Como Kṛṣṇa ofrece esta

seguridad, el devoto vive en Kṛṣṇa y no tiene ningún deseo de beneficio personal. La base de la vida del devoto es Kṛṣṇa, el bien completo en persona. ¿Por qué debería aspirar el devoto a algo bueno para sí mismo? Su única ocupación es complacer al Supremo ofreciéndole todo el servicio posible. El *kṛṣṇa-bhakta* no tiene ningún deseo de beneficio personal. Está completamente protegido por el Supremo. *Avaśya rakṣibe kṛṣṇa viśvāsa pālana*. Bhaktivinoda Ṭhākura dice que no desea nada, porque Kṛṣṇa le protegerá en toda circunstancia. No se trata de que espera que Kṛṣṇa vaya a ayudarlo; simplemente depende de Kṛṣṇa del mismo modo que un niño depende de sus padres. El niño no sabe que debe esperar el servicio de sus padres, pero, no obstante, siempre recibe su protección. Eso se denomina *niṣkāma* (ausencia de deseos).

Los *karmīs*, los *jñānīs* y los *yogīs*, aunque con sus actividades vean cumplidos sus deseos, nunca se sienten satisfechos. Un *karmi* puede trabajar arduamente para conseguir un millón de dólares, pero, tan pronto como ha conseguido el millón de dólares, desea otro millón. Para los *karmīs*, los deseos no tienen fin. El *karmi*, cuanto más tiene, más desea. Los *jñānīs* no pueden liberarse de los deseos porque su inteligencia es poco profunda. Quieren fundirse en la refulgencia del Brahman, pero, aunque consigan elevarse hasta ese nivel, no pueden encontrar satisfacción allí. Son muchos los *jñānīs* y *sannyāsīs* que, después de adoptar la orden de *sannyāsa* y abandonar el mundo por considerarlo falso, regresan al mundo para ocuparse en política o filantropía, o para abrir escuelas y hospitales. Eso significa que no pudieron alcanzar el verdadero Brahman (*brahma satyam*). Tienen que descender al plano material para ocuparse en actividades filantrópicas. Así, vuelven a cultivar deseos, y, una vez que esos deseos se agotan, desean algo distinto. Por lo tanto, los *jñānīs* no pueden ser *niṣkāma*, no pueden estar libres de deseos. Tampoco los *yogīs* pueden estar libres de deseos, pues desean perfecciones yóguicas a fin de manifestar alguna proeza mágica y obtener popularidad. La gente se reúne en torno a esos *yogīs*, y ellos desean siempre mayor adulación. Por abusar sus poderes místicos, terminan por caer de nuevo al plano material. A ellos no les es posible llegar a ser *niṣkāma* y estar libres de deseos.

La conclusión es que sólo los devotos, que están satisfechos con el simple hecho de servir al Señor, pueden llegar a estar realmente libres de deseos. Por eso Caitanya Mahāprabhu dice en este verso: *kṛṣṇa-bhakta niṣkāma*. El *kṛṣṇa-bhakta*, el devoto de Kṛṣṇa, está satisfecho con Kṛṣṇa, y por ello no

hay posibilidad de que caiga.

## VERSO 150

*muktānām api siddhānām  
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ  
sudurlabhaḥ praśāntātmā  
koṭiṣv api mahā-mune*

*muktānām*—de personas liberadas o libres del cautiverio de la ignorancia; *api*—incluso; *siddhānām*—de personas que han alcanzado la perfección; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇaḥ*—el devoto; *su-durlabhaḥ*—muy poco frecuente; *praśānta-ātmā*—completamente satisfecho, libre de deseos; *koṭiṣu*—de entre muchos millones; *api*—ciertamente; *mahā-mune*—¡oh, gran sabio!

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas liberadas de la materia y libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que prácticamente han alcanzado la perfección, difícil es encontrar un devoto puro de Nārāyaṇa. Sólo ese devoto está realmente satisfecho y vive completamente en paz.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5). El *nārāyaṇa-parāyaṇa*, el devoto del Señor Nārāyaṇa, es la única persona bienaventurada. Quien llega al nivel de *nārāyaṇa-parāyaṇa* ya está liberado del cautiverio material. Ya posee todas las perfecciones del *yoga*. Mientras no lleguemos al nivel de *nārāyaṇa-parāyaṇa* y superemos el plano de *bhukti-mukti-siddhi*, no podremos estar plenamente satisfechos. Ésa es la etapa devocional pura.

*anyābhilāṣitā-sūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-*

*śīlanam bhaktir uttamā*

Aquel cuyo único deseo es Kṛṣṇa y no está influenciado por el proceso de *jñāna-mārga* (cultivo de conocimiento) se libera realmente de la ignorancia. Una persona de primera clase es aquella que no se halla bajo la influencia del *karma* (las actividades fruitivas) ni del *yoga* (el poder místico); depende sencillamente de Kṛṣṇa y está satisfecha en su servicio devocional. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28): *nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati*. Esa persona nunca siente temor de nada. Para él, el cielo y el infierno son lo mismo. Hay sinvergüenzas que, sin conocer la posición del *nārāyaṇa-parāyaṇa*, sienten envidia de él. Por la gracia de Nārāyaṇa, el devoto está situado en la posición de mayor opulencia del mundo material. Los sinvergüenzas sienten envidia de Nārāyaṇa y de Su devoto, pero el devoto se esfuerza por complacer a otro devoto de Nārāyaṇa, pues sabe que, si complace al representante de Nārāyaṇa, complace directamente al Señor Nārāyaṇa. Por esa razón, el devoto ofrece las mayores comodidades a su maestro espiritual. Hay personas que, viéndolo desde fuera y sin conocer a Nārāyaṇa, sienten envidia tanto de Nārāyaṇa como de Su devoto. En consecuencia, cuando ven que el devoto de Nārāyaṇa goza de una posición opulenta, sienten aun más envidia de él. Pero, cuando el devoto de Nārāyaṇa pide a esos necios que vengan a vivir con él en esa misma situación confortable, no lo aceptan, pues no pueden abandonar la vida sexual ilícita, el comer carne, la ingestión de drogas y alcohol, y los juegos de azar. Por esa razón, los materialistas rechazan la compañía del *nārāyaṇa-parāyaṇa*, aunque sienten envidia de la situación material del devoto. En Occidente, la gente común —comerciantes y obreros—, cuando ven que nuestros devotos viven y comen de forma suntuosa pese a que no trabajan, sienten un gran deseo de saber de dónde sacan el dinero. Esa clase de personas, llenas de envidia, preguntan: «¿Cómo es posible vivir tan bien sin trabajar? ¿Cómo es que tenéis tantos coches, estáis siempre contentos y vais tan bien vestidos?». Como no saben que Kṛṣṇa vela por Sus devotos, esas personas se sorprenden, y algunos sienten envidia.

VERSO 151

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva  
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

*brahmāṇḍa bhramite*—vagando por el universo; *kona*—alguno;  
*bhāgyavān*—muy afortunado; *jīva*—ser vivo; *guru*—del maestro espiritual;  
*kṛṣṇa*—de Kṛṣṇa; *prasāde*—por la misericordia; *pāya*—obtiene;  
*bhakti-latā*—de la enredadera del servicio devocional; *bīja*—la semilla.

## TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su *karma*. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, sólo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional.

## SIGNIFICADO

Cuando hablamos de *brahmāṇḍa*, nos referimos al universo entero, o al conglomerado de muchos millones de universos. En todos los universos hay incontables planetas, y en esos planetas —en el aire, sobre el suelo y en el agua—, hay un sinnúmero de entidades vivientes. Por todas partes hay millones de trillones de entidades vivientes, y todas ellas están ocupadas por *māyā* en sufrir o disfrutar de los resultados de sus actividades frutivas vida tras vida. Ésa es la situación de las entidades vivientes condicionadas por la materia. De entre muchas de esas entidades vivientes, aquella que es muy afortunada (*bhāgyavān*) entra en contacto, por la gracia de Kṛṣṇa, con un maestro espiritual genuino.

Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos, y, cuando alguien desea algo, Kṛṣṇa le satisface el deseo. Si, por casualidad o por fortuna, una entidad viviente entra en contacto con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y desea relacionarse con este movimiento, Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, le da la oportunidad de conocer a un maestro espiritual genuino. Eso se denomina *guru-kṛṣṇa-prasāda*. Kṛṣṇa está dispuesto a conceder Su misericordia a todas las entidades vivientes, y, tan pronto como una entidad viviente desea la misericordia del Señor, el Señor de inmediato le da la oportuni- dad de conocer a un maestro espiritual genuino. Kṛṣṇa y

el maestro espiritual fortalecen a esa afortunada persona. Kṛṣṇa le ayuda desde dentro, y el maestro espiritual desde fuera. Ambos están dispuestos a ayudar al ser vivo sincero a liberarse del cautiverio material.

La vida de Śrīla Nārada Muni nos muestra cómo se puede llegar a ser tan afortunado. En su vida anterior, Nārada Muni había nacido como hijo de una sirvienta. Aunque no había nacido en una posición prestigiosa, su madre tuvo la fortuna de ocuparse en servir a unos *vaiṣṇavas*. Mientras esos *vaiṣṇavas* descansaban durante el período de *cāturmāsya*, el niño Nārada aprovechó la oportunidad para ocuparse en su servicio. Sintiendo compasión del niño, los *vaiṣṇavas* le ofrecieron los remanentes de su comida. Así, sirviendo a esos *vaiṣṇavas* y obedeciendo sus órdenes, el niño fue objeto de su compasión, y, por la misericordia de los *vaiṣṇavas* de la que ni siquiera era consciente, poco a poco llegó a ser un devoto puro. En la vida siguiente fue Nārada Muni, el más excelso de los *vaiṣṇavas* y el más importante *guru* y *ācārya* de los *vaiṣṇavas*.

Siguiendo los pasos de Nārada Muni, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa ofrece servicio a la humanidad, dando a todos la posibilidad de entrar en contacto con Kṛṣṇa. La persona afortunada establece una estrecha relación con este movimiento. Entonces, por la gracia de Kṛṣṇa, su vida es un éxito. El amor por Kṛṣṇa, *kṛṣṇa-bhakti*, está latente en todos, y, en contacto con buenos devotos, se revela. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Madhya* 22.107):

*nitya-siddha-kṛṣṇa-prema 'sādhya' kabhu naya  
śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

El servicio devocional que se ofrece a Kṛṣṇa está latente en todos. Por el simple hecho de relacionarse con devotos, escuchar sus buenas instrucciones y cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, ese amor latente por Kṛṣṇa se revela. De ese modo se adquiere la semilla del servicio devocional. *Guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*.

## VERSO 152

*mālī hañā kare sei bīja āropaṇa  
śravaṇa-kīrtana-jale karaye secana*

*mālī hañā*—haciendo de jardinero; *kare*—hace; *sei*—esa; *bīja*—la semilla del

servicio devocional; *āropaṇa*—sembrar; *śravaṇa*—de escuchar; *kīrtana*—de cantar; *jale*—con el agua; *karaye*—hace; *secana*—rociar.

## TRADUCCIÓN

«La persona que recibe la semilla del servicio devocional debe cuidar de ella sembrándola en el corazón y haciendo de jardinero. Si la va regando con el proceso de *śravaṇa* y *kīrtana* [escuchar y cantar], la semilla comenzará a germinar.

## SIGNIFICADO

Vivir con devotos o vivir en un templo significa estar en contacto con el proceso de *śravaṇa-kīrtana*. A veces, los devotos neófitos piensan que pueden seguir adelante con el proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad, pero esa práctica de *śravaṇa-kīrtana* es para devotos muy avanzados, como Haridāsa Ṭhākura, que se ocupaba en el proceso de *śravaṇa-kīrtana* sin adorar a la Deidad. Sin embargo, no hay que hacer falsas imitaciones de Haridāsa Ṭhākura y dejar de lado la adoración de la Deidad para tratar de ocuparse en *śravaṇa-kīrtana*. Eso no está al alcance de los devotos neófitos.

La palabra *guru-prasāda* indica que el maestro espiritual es muy misericordioso al conceder al discípulo el don del servicio devocional. Ése es el insuperable regalo que el maestro espiritual puede ofrecer. Quienes han vivido una vida piadosa son candidatos para recibir el beneficio supremo de la vida, y, para conceder ese beneficio, la Suprema Personalidad de Dios envía a Su representante a impartir Su misericordia. Dotado con la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, el maestro espiritual lleva esa misericordia a quienes son elevados y piadosos. Así, el maestro espiritual enseña a sus discípulos a ofrecer servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *guru-kṛpā*. *Kṛṣṇa-prasāda*, la misericordia de Kṛṣṇa, consiste en que Él envía un maestro espiritual genuino al discípulo que lo merece. Por la misericordia de Kṛṣṇa, el alma condicionada encuentra al maestro espiritual genuino, y, por la misericordia del maestro espiritual, el discípulo adquiere una formación completa en el servicio devocional del Señor.

*Bhakti-latā-bīja* significa «la semilla del servicio devocional». Todo tiene



una causa original, una semilla. Para toda idea, programa, plan o dispositivo, es necesario en primer lugar meditar en ese plan; eso es lo que se llama *bīja*, la semilla. Los métodos, reglas y regulaciones mediante los cuales adquirimos una formación perfecta en el servicio devocional forman la *bhakti-latā-bīja*, la semilla del servicio devocional. Esa *bhakti-latā-bīja* se recibe del maestro espiritual por la gracia de Kṛṣṇa. Hay otras semillas, llamadas *anyābhilāṣa-bījas*, entre las que se encuentran la *karma-bīja* y la *jñāna-bīja*. Quien no sea lo bastante afortunado para recibir la *bhakti-latā-bīja* de parte del maestro espiritual, cultivará en cambio semillas como la *karma-bīja*, la *jñāna-bīja*, o las *bījas* política, social o filantrópica. La *bhakti-latā-bīja*, sin embargo, es diferente de esas otras *bījas*. La *bhakti-latā-bīja* sólo se puede recibir por la misericordia del maestro espiritual. Para recibir la *bhakti-latā-bīja* es, pues, necesario, satisfacer al maestro espiritual (*yasya prasādad bhagavat-prasādaḥ*). La *bhakti-latā-bīja* es el origen del servicio devocional. Si no se satisface al maestro espiritual, se obtiene la *bīja*, la causa originaria, del *karma*, del *jñāna* o del *yoga*, sin el beneficio del servicio devocional. Pero la persona fiel a su maestro espiritual obtendrá la *bhakti-latā-bīja*. Esa *bhakti-latā-bīja* se recibe cuando el maestro espiritual da la iniciación. Tras recibir la misericordia del maestro espiritual, se deben repetir sus enseñanzas, y eso es lo que se denomina *śravaṇa-kīrtana*, escuchar y cantar. Quien no ha escuchado debidamente de labios del maestro espiritual, o quien no sigue los principios regulativos, no está capacitado para cantar (*kīrtana*). Así lo explica la *Bhagavad-gītā* (2.41): *vyavasāyātmikā buddhir ekeha kuru-nandana*. Quien no ha escuchado con atención las instrucciones del maestro espiritual no está capacitado para cantar o predicar el servicio devocional. Después de recibir instrucciones del maestro espiritual, es necesario regar la *bhakti-latā-bīja*.

### VERSO 153

*upajiyā bāḍe latā 'brahmāṇḍa' bhedi' yāya*  
*'virajā', 'brahma-loka' bhedi' 'para-vyoma' pāya*

*upajiyā*—al ser cultivada; *bāḍe*—crece; *latā*—la enredadera del servicio devocional; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *bhedi*—atravesando; *yāya*—va; *virajā*—el río que hay entre el mundo espiritual y el mundo

material; *brahma-loka*—la refulgencia Brahman; *bhedi*—atravesando; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *pāya*—alcanza.

## TRADUCCIÓN

«A medida que se riega la *bhakti-latā-bīja*, la semilla germina, y la enredadera crece hasta el punto de atravesar las paredes del universo e ir más allá del río Virajā, que se encuentra entre el mundo espiritual y el material. Llega a *brahma-loka*, la refulgencia del Brahman, y, atravesando ese estrato, llega al cielo espiritual y al planeta espiritual Goloka Vṛndāvana.

## SIGNIFICADO

Por lo general, las enredaderas se refugian en grandes árboles, pero la *bhakti-latā-bīja*, como enredadera de energía espiritual, no puede refugiarse en ningún planeta material, pues en ningún planeta material hay árboles que la enredadera *bhakti-latā* pueda utilizar como refugio. En otras palabras, el servicio devocional no se puede utilizar con ninguna finalidad material. El único objetivo del servicio devocional es la Suprema Personalidad de Dios. A veces, personas de escaso conocimiento sostienen que el *bhakti* también se puede aplicar a cosas materiales. En otras palabras, dicen que se puede ofrecer servicio devocional al propio país o a los semidioses. No es así; el servicio devocional puede ofrecerse únicamente a la Suprema Personalidad de Dios, y está más allá de la esfera material. Entre la naturaleza espiritual y material hay un río u océano causal, y ese río está libre de la influencia de las tres modalidades de la naturaleza material; por ello recibe el nombre de Virajā. El prefijo *vi* significa *vigata* («completamente erradicada»), y *rajas* significa «la influencia del mundo material». En ese nivel, la entidad viviente está completamente libre del enredo material. Para los *jñānīs* que quieren fundirse en la refulgencia del Brahman existe *brahma-loka*. La *bhakti-latā*, sin embargo, no tiene refugio alguno en el mundo material, ni tampoco en *brahma-loka*, pese a que *brahma-loka* está más allá del mundo material. La *bhakti-latā* crece hasta que llega al cielo espiritual, donde está situado Goloka Vṛndāvana.

*tabe yāya tad-upari 'goloka-vṛndāvana  
'kṛṣṇa-carāṇa'-kalpa-vṛkṣe kare ārohaṇa*

*tabe*—a continuación; *yāya*—va; *tad-upari*—a lo más alto de eso (del cielo espiritual); *goloka-vṛndāvana*—al planeta llamado Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-carāṇa*—de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kalpa-vṛkṣe*—sobre el árbol de deseos; *kare ārohaṇa*—trepa.

## TRADUCCIÓN

«Situada en el corazón y regada con *śravaṇa-kīrtana*, la enredadera del *bhakti* sigue creciendo. De ese modo alcanza el refugio del árbol de deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa, que está situado eternamente en el planeta Goloka Vṛndāvana, en la región más elevada del cielo espiritual.

## SIGNIFICADO

La *Brahma-saṁhitā* (5.37) dice:

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis  
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ  
goloka eva nivasaty akhilātma-bhūto  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

«Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio. Él reside en Su propio reino, Goloka, con Rādhā, que Se asemeja a Su propia figura espiritual y personifica la potencia extática [*hlāḍini*]. Tienen como compañeras a las amigas íntimas de Ella, que personifican expansiones de Su forma corporal y que están imbuídas y penetradas del *rasa* espiritual perennemente dichoso». En el mundo espiritual, la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, Se ha expandido por medio de Su potencia espiritual. Él tiene Su forma eterna de bienaventuranza y conocimiento (*sac-cid-ānanda-vigraha*). En el planeta Goloka Vṛndāvana, todo es una expansión espiritual de *sac-cid-ānanda*. Allí todos son de esa misma potencia, *ānanda-cinmaya-rasa*. La relación entre la Suprema Personalidad de Dios y su servidor es *cinmaya-rasa*. Kṛṣṇa, quienes Le acompañan y Sus enseres son de la misma potencia *cinmaya*. De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios Se expande por todo el mundo espiritual, y, cuando esa potencia

*cinmaya* se expande a través de la potencia material, se vuelve omnipresente. La idea es que la Suprema Personalidad de Dios, aunque existe en Su propio planeta, Goloka Vṛndāvana, está presente también en todas partes. *Aṅḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*. Él está presente en todos los universos, aunque son innumerables, y está también presente en el átomo. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: Él está también presente en el corazón de todas las entidades vivientes. Ésa es Su potencia que todo lo penetra.

Goloka Vṛndāvana es el planeta más elevado del mundo espiritual. Para llegar al mundo espiritual después de atravesar la cubierta del universo material, es necesario pasar a través de *brahma-loka*, la refulgencia espiritual. Entonces se puede llegar al planeta Goloka Vṛndāvana. En el mundo espiritual hay también otros planetas, llamados planetas Vaikuṅṭhas, en los cuales se adora al Señor Nārāyaṇa en actitud de temor y reverencia. En esos planetas predomina *śānta-rāsa*, y algunos de los devotos se relacionan con la Suprema Personalidad de Dios en la melosidad de servidumbre, *dāsyā-rasa*. En lo que a la melosidad de fraternidad se refiere, ese *rasa* está representado en Vaikuṅṭha por *gaurava-sakhya*, la amistad con temor y reverencia. El otro *rasa* de fraternidad, que se manifiesta en forma de *viśrambha* (amistad en el plano de igualdad), se da en el planeta Goloka Vṛndāvana. Por encima está el servicio al Señor en actitud de *vātsalya-rasa* (amor paternal), y por encima de todo está la relación con el Señor en actitud de *mādhurya-rasa* (amor conyugal). Esos cinco *rasas* se manifiestan plenamente en el mundo espiritual en la relación que cada devoto tiene con el Señor. Así pues, en el mundo espiritual la enredadera *bhakti-latā* encuentra reposo a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## VERSO 155

*tāhāṅ vistārita hañā phale prema-phala  
ihāṅ māli sece nitya śravaṇādi jala*

*tāhāṅ*—allí, en el mundo espiritual (en el planeta Goloka Vṛndāvana);  
*vistārita*—expandida; *hañā*—volviéndose; *phale*—produce;  
*prema-phala*—el fruto llamado amor por Dios; *ihāṅ*—en el mundo material,  
donde se encuentra todavía el devoto; *māli*—igual que un jardinero;  
*sece*—riega; *nitya*—de formar regular, sin fallar; *śravaṇa-ādi jala*—el agua

de *śravaṇa*, *kīrtana*, etc.

## TRADUCCIÓN

«En el planeta Goloka Vṛndāvana, la enredadera crece mucho y produce el fruto del amor por Kṛṣṇa. El jardinero, aunque sigue en el mundo material, riega continuamente la enredadera con el agua de escuchar y cantar.

## SIGNIFICADO

En Goloka Vṛndāvana, los devotos tienen relaciones muy íntimas con la Suprema Personalidad de Dios. El devoto se ocupa en el servicio del Señor con gran amor extático. Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó personalmente ese amor en Sus enseñanzas a las personas que viven en el mundo material. El fruto de la enredadera devocional es el deseo puro de servir y complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. *Kṛṣṇendriya-prīti-icchā dare 'prema' nāma* (Cc. Ādi 4.165). En el mundo espiritual, el único deseo del devoto es complacer los sentidos de la Suprema Personalidad de Dios. Las almas condicionadas del mundo material no pueden ni entender ni apreciar el hecho de que el devoto puro que se encuentra en el mundo material puede ofrecer servicio íntimo al Señor llevado por sentimientos de amor extático y ocuparse constantemente en complacer los sentidos del Señor Supremo. Aunque se le ve en el mundo material, el devoto puro está siempre ocupado en el servicio íntimo del Señor. Esto no puede entenderlo un devoto neófito común y corriente; por esa razón, las Escrituras dicen: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñeha na bujhaya*. Ni siquiera los sabios eruditos del mundo material pueden entender las actividades del *vaiṣṇava* puro.

Todas las entidades vivientes están vagando por el universo pasando por diversas especies y por diversos sistemas planetarios conforme a sus actividades fruitivas. De entre muchos millones de entidades vivientes, tal vez una sea lo bastante afortunada como para recibir la semilla de la enredadera del servicio devocional, *bhakti-latā*. Por la gracia del maestro espiritual y de Kṛṣṇa, alimenta la *bhakti-latā* regándola frecuentemente con el agua del proceso de escuchar y cantar, *śravaṇa-kīrtana*. De ese modo, la semilla de *bhakti-latā* brota y crece más y más alta, cruzando todo el universo hasta que atraviesa la cubierta del universo material y llega al

mundo espiritual. La *bhakti-latā* continúa creciendo hasta que llega al sistema planetario más elevado, Goloka Vṛndāvana, donde vive Kṛṣṇa. Allí, la enredadera se refugia en los pies de loto del Señor, que son su destino final. En ese momento, la enredadera comienza a dar los frutos del amor extático por Dios. El devoto que alimenta la enredadera tiene el deber de ser muy cuidadoso. Se explica que el riego de la enredadera debe continuar: *ihāñ māli sece nitya śravaṇādi jala*. No es que en determinada fase podemos dejar de cantar y escuchar y ser ya devotos maduros. Quien interrumpa la práctica, caerá del servicio devocional con toda seguridad. Nadie, por muy elevado que sea, debe abandonar el proceso de riego de *śravaṇa-kīrtana*. Si se abandona ese proceso, se debe a una ofensa. Así se explica en el verso siguiente.

### VERSO 156

*yadi vaiṣṇava-aparādha uṭhe hātī mātā  
upāḍe vā chiṇḍe, tāra śukhi' yāya pātā*

*yadi*—si; *vaiṣṇava-aparādha*—una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava*;  
*uṭhe*—surge; *hātī*—un elefante; *mātā*—enloquecido; *upāḍe*—arranca;  
*vā*—o; *chiṇḍe*—rompe; *tāra*—de la enredadera; *śukhi*—marchitándose;  
*yāya*—va; *pātā*—la hoja.

### TRADUCCIÓN

«Si el devoto comete una ofensa a los pies de un *vaiṣṇava* mientras está cultivando la enredadera del servicio devocional en el mundo material, su ofensa se compara a un elefante enloquecido que arranca la enredadera y la rompe. De ese modo, las hojas de la enredadera se secan.

### SIGNIFICADO

La actitud devocional aumenta cuando nos relacionamos con un *vaiṣṇava*.

*tāṇḍera caraṇa sevi bhakta-sane vāsa  
janame janame haya, ei abhilāṣa*

Con su ejemplo personal, Narottama dāsa Ṭhākura pone de relieve que el

devoto siempre debe acordarse de complacer al *ācārya* que le ha precedido. Los Gosvāmīs están representados por el maestro espiritual. Nadie puede ser *ācārya* (maestro espiritual) sin seguir estrictamente la sucesión discipular de los *ācāryas*. Quien realmente sea sincero en avanzar en el servicio devocional, no debe tener otro deseo que satisfacer a los *ācāryas* anteriores. *Ei chaya gosāñi yāra, mui tāra dāsa*. Debemos pensar siempre en nosotros mismos como sirvientes del sirviente de los *ācāryas*, y, pensando de ese modo, vivir en compañía de los *vaiṣṇavas*. En cambio, es muy peligrosa la posición de quien piensa que ya es muy maduro y que puede vivir separado de la compañía de los *vaiṣṇavas*, y de ese modo abandona los principios regulativos debido a que ha ofendido a un *vaiṣṇava*. Las ofensas contra el santo nombre se explican en el *Ādi-līlā* (8.24). Abandonar los principios regulativos y vivir conforme a los propios caprichos se compara a un elefante enloquecido que arranca con fuerza la *bhakti-latā* y la rompe en pedazos. De ese modo, la *bhakti-latā* se marchita. Esa ofensa se comete especialmente cuando se desobedecen las instrucciones del maestro espiritual. Eso se denomina *guru-avajñā*. El devoto debe, por lo tanto, ser muy cuidadoso de no desobedecer las instrucciones del maestro espiritual y de ese modo ofenderle. Tan pronto como nos desviamos de las instrucciones del maestro espiritual, estamos comenzando a arrancar la *bhakti-latā*, y poco a poco acaban por secarse todas las hojas.

## VERSO 157

*tāte māli yatna kari' kare āvaraṇa  
aparādha-hastīra yaiche nā haya udgama*

*tāte*—por lo tanto; *māli*—el devoto jardinero; *yatna kari*—con gran atención; *kare*—hace; *āvaraṇa*—un vallado protector; *aparādha*—de las ofensas; *hastīra*—del elefante; *yaiche*—de modo que; *nā*—no; *haya*—hay; *udgama*—nacimiento.

## TRADUCCIÓN

«El jardinero debe defender la enredadera levantando un vallado alrededor, de manera que el poderoso elefante de las ofensas no pueda entrar.



## SIGNIFICADO

El devoto debe proteger el crecimiento de la planta de *bhakti-latā* rodeándola de un vallado. El devoto neófito debe protegerse rodeándose de devotos puros. De ese modo no dará al elefante loco la posibilidad de arrancar su enredadera *bhakti-latā*. Relacionarse con no devotos es dejar suelto al elefante enloquecido. Śrī Caitanya Mahāprabhu ha dicho: *asat-saṅga-tyāga*—*ei vaiṣṇava-ācāra*. Lo más importante para el *vaiṣṇava* es abandonar la compañía de no devotos. Por ello, el devoto supuestamente maduro comete una gran ofensa cuando abandona la compañía de los devotos puros. El ser humano es un animal social, y, si abandona la compañía de los devotos puros, tendrá que relacionarse con no devotos (*asat-saṅga*). Por entrar en contacto con no devotos y ocuparse en actividades no devocionales, el supuesto devoto maduro caerá víctima de la ofensa del elefante enloquecido. Esa ofensa arrancará rápidamente todo lo que pueda haber crecido. Por lo tanto, debemos poner mucho cuidado en defender la enredadera levantando una valla alrededor, es decir, siguiendo los principios regulativos y relacionándonos con devotos puros.

Si algún devoto piensa que en la Asociación para la Conciencia de Krisna hay muchos seudo devotos o no devotos, aun así, debe continuar con firmeza en la Asociación; si piensa que los miembros de la Asociación no son devotos puros, puede mantener una relación directa con el maestro espiritual, a quien debe consultar en caso de duda. Sin embargo, si no sigue las instrucciones del maestro espiritual relativas a los principios regulativos y al proceso de cantar y escuchar el santo nombre del Señor, no podrá llegar a ser un devoto puro. Las invenciones de la mente nos llevan a caer. Quien se relaciona con no devotos, rompe los principios regulativos y, de ese modo, se pierde. En el *Upadeśāmṛta* (2), Śrīla Rūpa Gosvāmī dice:

*atyāhāraḥ prayāsaś ca  
prajalpo niyamāgrahaḥ  
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca  
ṣaḍbhir bhaktir vinaśyati*

«El servicio devocional se arruina cuando el devoto se enreda demasiado en las seis actividades siguientes: (1) comer más de lo necesario o acumular más fondos de los que se precisan, (2) esforzarse demasiado por cosas



mundanas muy difíciles de conseguir, (3) hablar innecesariamente de temas mundanos, (4) practicar las reglas y regulaciones de las Escrituras sólo por seguirlas y no por hacer avance espiritual, o rechazar las reglas y regulaciones de las Escrituras y actuar de forma independiente o caprichosa, (5) relacionarse con personas de mentalidad mundana que no tienen interés en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y (6) codiciar logros mundanos».

### VERSO 158

*kintu yadi latāra saṅge uṭhe 'upaśākhā  
bhukti-mukti-vāñchā, yata asaṅkhya tāra lekhā*

*kintu*—pero; *yadi*—si; *latāra*—la enredadera del servicio devocional; *saṅge*—con; *uṭhe*—crecen; *upaśākhā*—enredaderas indeseables; *bhukti*—de disfrute material; *mukti*—de liberación del mundo material; *vāñchā*—los deseos; *yata*—tantas como hay; *asaṅkhya*—innumerables; *tāra*—de esas enredaderas indeseables; *lekhā*—el escribir.

### TRADUCCIÓN

«A veces, con la enredadera del servicio devocional crecen plantas indeseables, como las enredaderas de los deseos de disfrute material y de obtener la liberación del mundo material. Hay una ilimitada variedad de plantas indeseables.

### VERSO 159

*'niṣiddhācāra', 'kuṭīnātī', 'jīva-himsana  
'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

*niṣiddha-ācāra*—un comportamiento que no debe manifestar una persona que desea alcanzar la perfección; *kuṭīnātī*—la diplomacia; *jīva-himsana*—la matanza innecesaria de animales o del alma; *lābha*—la ganancia conforme a cálculos materiales; *pūjā*—la adoración que se obtiene por satisfacer a personas mundanas; *pratiṣṭha-ādi*—llegar a ser un hombre importante conforme a la estima material, etc.; *yata*—todas esas;

*upaśākhā-gaṇa*—enredaderas innecesarias.

## TRADUCCIÓN

«Algunas plantas innecesarias que crecen con la enredadera del *bhakti* son las enredaderas del comportamiento inaceptable en quienes tratan de alcanzar la perfección, la conducta diplomática, la matanza de animales, la búsqueda de ganancias mundanas, la adoración mundana y la importancia mundana. Todas ellas son enredaderas indeseables.

## SIGNIFICADO

Quienes tratan realmente de alcanzar la perfección tienen establecidas unas determinadas pautas de conducta. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa aconsejamos a nuestros estudiantes no comer carne, no practicar juegos de azar, no ocuparse en vida sexual ilícita y no consumir drogas y sustancias embriagantes. Las personas que se consienten esas cuatro actividades nunca pueden alcanzar la perfección; por esa razón, estos principios regulativos son para quienes aspiran a alcanzar la perfección e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

*Kuṭīnāṭi*, el comportamiento diplomático, no puede satisfacer al *ātmā*, el alma. Ni siquiera satisface al cuerpo y a la mente. Una mente culpable siempre está llena de sospechas; por lo tanto, nuestros tratos deben ser siempre claros y deben contar con la aprobación de las autoridades védicas. Tratar a la gente con diplomacia o duplicidad es un obstáculo en nuestro avance espiritual.

*Jīva-himsana* se refiere a matar animales o envidiar a otras entidades vivientes. Si matamos animales indefensos se debe, no hay duda de ello, a la envidia que sentimos por esos animales. La forma humana está hecha para entender el proceso de conciencia de Kṛṣṇa (*athāto brahma-jijñāsā*), para preguntarse acerca del Brahman Supremo. La forma humana da la posibilidad de entender el Brahman Supremo. Los supuestos líderes de la sociedad humana no conocen el verdadero objetivo de la vida humana y, por consiguiente, se esfuerzan por el crecimiento económico. Eso es descarriar a la gente. Todos los países y sociedades están tratando de mejorar la calidad del comer, el dormir, el aparearse y el defenderse. La forma humana de vida está hecha para algo más que para esos cuatro

principios animales. Comer, dormir, aparearse y defenderse son problemas que se dan en el reino animal y que los animales han resuelto sin dificultad. ¿Por qué tendría que dar tanto trabajo a la sociedad humana el resolverlos? La dificultad está en que la gente no ha sido educada en la comprensión de esta filosofía tan sencilla. Piensan que el progreso de la civilización consiste en aumentar la complacencia de los sentidos. Hay muchos propagandistas religiosos que no saben cómo resolver los problemas fundamentales de la vida, de modo que también ellos tratan de educar a la gente en una forma de complacencia de los sentidos. También eso es *jīva-hiṁsana*. Los religiosos no dan verdadero conocimiento, y de ese modo descarrían a la gente.

En lo que se refiere a ganancias materiales, debemos saber que toda ganancia material se tendrá que abandonar a la hora de la muerte. La gente, por desdicha, no sabe que hay vida después de la muerte; por esa razón, la gente mundana pierde el tiempo en amasar riquezas materiales que tendrá que dejar atrás a la hora de la muerte. Esas ganancias no dan beneficio eterno. Del mismo modo, tampoco la adoración de las personas mundanas tiene valor, pues después de la muerte hay que recibir otro cuerpo. La adoración y los títulos materiales son adornos que no se pueden llevar al siguiente cuerpo. En la siguiente vida se olvida todo.

Todos estos obstáculos se explican en este verso como plantas indeseables, que simplemente son obstáculos para la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*. Hay que poner mucho cuidado en evitar todas esas cosas indeseables. A veces, esas malas hierbas tienen el mismo aspecto que la enredadera *bhakti-latā*. Cuando están estrechamente unidas a la enredadera *bhakti-latā*, parecen ser del mismo tamaño y de la misma especie, pero, a pesar de ello, el nombre que reciben es *upaśākhā*. El devoto puro sabe distinguir entre la enredadera *bhakti-latā* y una enredadera mundana, y está siempre muy atento a distinguir las y a mantenerlas separadas.

## VERSO 160

*seka-jala pāñā upaśākhā bāḍi' yāya*  
*stabdha hañā mūla-śākhā bāḍite nā pāya*

*seka-jala*—agua de riego; *pāñā*—al obtener; *upaśākhā*—las enredaderas indeseables; *bāḍi' yāya*—crecen exuberantes; *stabdha hañā*—quedando

detenida; *mūla-śākhā*—la enredadera principal; *bāḍite*—aumentar; *nā pāya*—no puede.

## TRADUCCIÓN

«Si no se distingue entre la enredadera *bhakti-latā* y las demás enredaderas, el agua de riego se utiliza mal, pues nutre a las demás enredaderas a expensas de la planta *bhakti-latā*.

## SIGNIFICADO

Si se canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa cometiendo ofensas, crecerán las malas hierbas. No hay que aprovecharse del *mantra* Hare Kṛṣṇa para obtener beneficios materiales. Como se menciona en el Verso 159:

*'niṣiddhācāra', 'kuṭināṭī', 'jīva-himsana  
'lābha', 'pūjā', 'pratiṣṭhādi' yata upaśākhā-gaṇa*

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura ha descrito esas malas hierbas, explicando que, quien escuche y cante sin tratar de evitar las ofensas, acabará apegado materialmente a la complacencia de los sentidos. También puede que desee liberarse del cautiverio material, como los *māyāvādīs*, o que se apegue a los *yoga-siddhis* y desee poderes yóguicos maravillosos. A quien está apegado a realizar actividades materiales maravillosas se le califica de *siddhi-lobhī*, «ávido de perfección material». También es posible caer víctima del comportamiento diplomático o engañoso, o relacionarse con mujeres en busca de vida sexual ilícita. O se puede hacer un espectáculo de servicio devocional, como los *prākṛta-sahajiyās*, o tratar de respaldar la propia filosofía uniéndose a alguna casta o identificándose con una determinada dinastía, y así arrogarse el monopolio del avance espiritual. Quien se respalde así en la tradición familiar puede actuar como seudo *guru*, un supuesto maestro espiritual. Es posible apegarse a las cuatro actividades pecaminosas —vida sexual ilícita, consumo de drogas y sustancias embriagantes, juegos de azar y comer carne—, o también es posible considerar que un *vaiṣṇava* pertenece a una casta o un credo mundano. Se puede pensar: «Ése es un *vaiṣṇava* hindú, y aquel un *vaiṣṇava* europeo. A los *vaiṣṇavas* europeos no se les permite la entrada en los templos». En otras palabras, es posible pensar en los *vaiṣṇavas* en función

del nacimiento, y hacer consideraciones del tipo «*vaiṣṇava brāhmaṇa*», «*vaiṣṇava śūdra*», «*vaiṣṇava mleccha*», etc. También es posible hacer del canto del *mahā-mantra* o de la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam* una profesión o un negocio, o tratar de aumentar el propio poderío económico por medios ilegales. También se da el caso del *vaiṣṇava* barato que se retira a cantar a un lugar apartado en busca de adoración material. O es posible desear reputación mundana y hacer concesiones a los no devotos, comprometiendo la propia filosofía o la vida espiritual, o apoyar un sistema de castas hereditarias. Todo ello son trampas que nos tiende la complacencia personal de los sentidos. Para engañar a la gente inocente, aparentamos una vida espiritual avanzada y gozamos de fama de *sādhus*, *mahātmās* o personas religiosas. Todo ello significa que el supuesto devoto ha caído víctima de todas esas malas hierbas y que la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*, ha quedado atrofiada.

## VERSO 161

*prathamei upaśākhāra karaye chedana  
tabe mūla-śākhā bāḍi' yāya vṛndāvana*

*prathamei*—desde el mismo comienzo; *upaśākhāra*—de las enredaderas indeseables; *karaye*—hace; *chedana*—cortar de raíz; *tabe*—sólo entonces; *mūla-śākhā*—la enredadera principal; *bāḍi*—creciendo; *yāya*—va; *vṛndāvana*—a los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa en Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

«El devoto inteligente debe cortar esas enredaderas indeseables en el mismo instante en que las vea crecer al lado de la planta original. Entonces, la verdadera enredadera, la *bhakti-latā*, crece con fuerza, va de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y busca refugio bajo los pies de loto de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Cuando alguien cae víctima de las malas hierbas y se deja descarriar por ellas, no puede progresar para ir de regreso a Dios, sino que permanece en

el mundo material y se ocupa en actividades que no tienen nada que ver con el servicio devocional puro. Esa persona puede elevarse a los sistemas planetarios superiores, pero, como todavía permanece en el mundo material, está expuesta a las tres miserias materiales.

### VERSO 162

*'prema-phala' pāki' paḍe, māli āsvādaya  
latā avalambi' māli 'kalpa-vṛkṣa' pāya*

*prema-phala*—el fruto del amor por Dios; *pāki*—al madurar; *paḍe*—cae; *māli*—el jardinero; *āsvādaya*—saborea; *latā avalambi*—con ayuda de la *bhakti-latā* que crece; *māli*—el jardinero; *kalpa-vṛkṣa pāya*—llega al árbol de deseos en Goloka Vṛndāvana.

### TRADUCCIÓN

«Cuando el fruto del servicio devocional madura y cae, el jardinero lo saborea y, con ayuda de la enredadera, llega al árbol de deseos de los pies de loto de Kṛṣṇa en Goloka Vṛndāvana.

### VERSO 163

*tāhāñ sei kalpa-vṛkṣera karaye sevana  
sukhe prema-phala-rasa kare āsvādana*

*tāhāñ*—allí (en Goloka Vṛndāvana); *sei kalpa-vṛkṣera*—de los pies de loto de Kṛṣṇa, que se comparan a un árbol de deseos; *karaye sevana*—se ocupa en el servicio; *sukhe*—con bienaventuranza trascendental; *prema-phala-rasa*—el jugo del fruto del servicio devocional; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

### TRADUCCIÓN

«Allí, el devoto sirve los pies de loto del Señor, que se comparan a un árbol que satisface los deseos. Lleno de felicidad, saborea el jugo del

fruto del amor y alcanza la bienaventuranza eterna.

## SIGNIFICADO

La palabra *tāhān* indica que en el mundo espiritual podemos saborear el jugo del fruto del servicio devocional y así alcanzar la bienaventuranza.

## VERSO 164

*eita parama-phala 'parama-puruṣārtha  
yāñra āge tṛṇa-tulya cāri puruṣārtha*

*eita*—ése; *parama-phala*—el objetivo supremo de la vida; *parama*—suprema; *puruṣa-ārtha*—aspiración del ser vivo; *yāñra āge*—en presencia de la cual; *tṛṇa-tulya*—muy insignificantes; *cāri*—cuatro; *puruṣa-ārtha*—los distintos tipos de aspiraciones humanas.

## TRADUCCIÓN

«Saborear el fruto del servicio devocional en Goloka Vṛndāvana es la perfección más elevada de la vida; en presencia de esa perfección, las cuatro perfecciones materiales —religión, crecimiento económico, complacencia de los sentidos y liberación— son logros de lo más insignificante.

## SIGNIFICADO

El logro más elevado que alcanzan los *jñānīs* o impersonalistas es llegar a ser uno con el Supremo, lo cual se conoce generalmente con el nombre de *mokṣa*, liberación. Los logros más elevados de los *yogīs* son las ocho perfecciones materiales, como *añimā*, *laghimā* y *prāpti*. Todo ello, sin embargo, no es nada en comparación con la bienaventuranza eterna del devoto que va de regreso a Dios y saborea el fruto del servicio devocional a los pies de loto del Señor. En comparación con esto, las perfecciones materiales que culminan en la liberación son de lo más insignificante; el devoto puro, por lo tanto, nunca aspira a esas cosas. Su única aspiración es perfeccionar su servicio devocional al Señor. El placer de los filósofos monistas impersonalistas se condena en el siguiente verso, que se encuentra



también en el *Lalita-mādhava* de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

## VERSO 165

*ṛddhā siddhi-vraja-vijayitā satya-dharmā samādhir  
brahmānando gurur api camatkārayaty eva tāvat  
yāvat premṇām madhu-ripu-vaśī-kāra-siddhausadhīnām  
gandho 'py antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatām na prayāti*

*ṛddhā*—excelente; *siddhi-vraja*—de los grupos de perfecciones materiales de los *yogīs* (*aṇimā, laghimā, prāpti*, etc.); *vijayitā*—la victoria; *satya-dharmā*—los principios religiosos de la perfección (*satya, śama, titikṣā*, etc.); *samādhīḥ*—la perfección yóguica de la meditación; *brahma-ānandaḥ*—la vida de bienaventuranza espiritual del monista; *guruḥ*—muy elevadas desde un punto de vista material; *api*—aunque; *camatkārayati*—parecen muy importantes; *eva*—solamente; *tāvat*—en esa medida; *yāvat*—mientras; *premṇām*—de amor por Kṛṣṇa; *madhu-ripu*—de Kṛṣṇa, el enemigo del demonio Madhu; *vaśī-kāra*—en el controlar; *siddha-auśadhīnām*—que es como hierbas perfectas capaces de dominar a las serpientes; *gandhaḥ*—una leve fragancia; *api*—incluso; *antaḥ-karaṇa-saraṇī-pānthatām*—un viajero en el camino del corazón; *na prayāti*—no se vuelve.

## TRADUCCIÓN

«“Mientras no aparece la más leve fragancia del amor puro por Kṛṣṇa, que es la hierba medicinal perfecta para controlar al Señor Kṛṣṇa en el corazón, las opulencias de las perfecciones materiales llamadas *siddhis*, las perfecciones brahmínicas [*satya, śama, titikṣā*, etc.], el trance de los *yogīs* y la bienaventuranza monista del Brahman parecen maravillosas.”

## SIGNIFICADO

Existen diversos tipos de perfecciones llamadas *siddhi-vrajas*, y también las perfecciones de alcanzar las cualificaciones brahmínicas, el trance yóguico y la fusión en el Supremo. Todas esas perfecciones materiales son ciertamente muy atractivas para las personas mundanas, pero su brillo sólo existe



mientras no se emprende la senda del servicio devocional. El servicio devocional puede controlar a la Suprema Personalidad de Dios, que es el controlador supremo de todos los asuntos universales. Los habitantes de Goloka Vṛndāvana practican los cinco *rasas* (melosidades) del mundo trascendental en la forma de neutralidad, servidumbre, amistad, afecto paternal y amor conyugal. Todos ellos complacen al Señor hasta el punto de que Él Se deja controlar por los devotos. Madre Yaśodā, por ejemplo, era tan avanzada en el servicio devocional que Kṛṣṇa consintió en que ella Lo controlara con un palo. En otras palabras, las cinco melosidades principales son tan grandes y gloriosas que pueden controlar a la Suprema Personalidad de Dios. En el mundo material, sin embargo, los supuestos *siddhis*, o perfecciones, manifiestan su brillo sólo mientras no sentimos interés por el servicio devocional. En otras palabras, la perfección de los *karmīs*, *jñānīs*, *yogīs*, etc. sólo es atractiva mientras no llegamos al punto del servicio devocional, que es tan grande y pleno de significado que puede controlar al controlador supremo, Kṛṣṇa.

## VERSO 166

*'śuddha-bhakti' haite haya 'premā' utpanna  
ataeva śuddha-bhaktira kahiye 'lakṣaṇa*

*śuddha-bhakti*—servicio devocional puro sin contaminaciones materiales; *haite*—a partir de; *haya*—es; *premā*—el amor por la Suprema Personalidad de Dios; *utpanna*—producido; *ataeva*—por lo tanto; *śuddha-bhaktira*—del servicio devocional puro; *kahiye*—deja que explique; *lakṣaṇa*—los signos.

## TRADUCCIÓN

«Quien alcanza el plano del servicio devocional puro adquiere amor por Dios; por lo tanto, voy a describirte algunos de los signos del servicio devocional puro.

## SIGNIFICADO

La *Bhagavad-gītā* (18.55) dice: *bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*. Sin dedicarse al servicio devocional, no se puede entender a la

Suprema Personalidad de Dios verdaderamente.

## VERSO 167

*anyābhilāṣitā-śūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

*anya-abhilāṣitā-śūnyam*—sin más deseo que servir al Señor Kṛṣṇa, o sin deseos materiales (como los de comer carne, la vida sexual ilícita, practicar juegos de azar o ser adicto a las drogas y otras sustancias); *jñāna*—con el conocimiento de la filosofía de los monistas *māyāvādīs\**; *karma*—con las actividades frutivas; *ādi*—con la práctica artificial del desapego, con la práctica mecánica del *yoga*, con el estudio de la filosofía *sāṅkhya*, etc.; *anāvṛtam*—no cubierto; *ānukūlyena*—favorable; *kṛṣṇa-anuśīlanam*—cultivo de servicio en relación con Kṛṣṇa; *bhaktiḥ uttamā*—servicio devocional en su forma más elevada.

\*En este verso, *jñāna* no se refiere al conocimiento perfecto asociado al servicio devocional. La senda del servicio devocional debe aprenderse con pleno conocimiento de los *Vedas* (*bhaktiyā śruta-grhītayā—Bhāg. 1.2.12*).

## TRADUCCIÓN

«"Cuando se cultiva el servicio devocional en su forma más elevada, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, del conocimiento que se obtiene con la filosofía monista, y de la actividad frutiva. El devoto debe servir constantemente a Kṛṣṇa de forma favorable, como desee Kṛṣṇa."

## SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.11) de Śrīla Rūpa Gosvāmī. Como nos explica la *Bhagavad-gītā* (9.34 y 18.65), la Suprema Personalidad de Dios quiere que todos pensemos constantemente en Él (*man-manā bhava mad-bhaktāḥ*). Todos debemos volvernos devotos Suyos, no devotos de algún semidiós. Todos debemos ocuparnos en Su servicio devocional, incluyendo *arcana* (adoración de la Deidad) en el

templo. *Man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. Todos debemos ofrecer reverencias, en todo momento, a la Suprema Personalidad de Dios. Ésos son los deseos del Señor Supremo, y quien satisface Sus deseos de modo favorable es realmente un devoto puro. Kṛṣṇa quiere que todos nos entreguemos a Él, y servicio devocional significa predicar ese evangelio por todo el mundo. El Señor dice abiertamente en la *Bhagavad-gītā* (18.69): *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*: Quien predica el evangelio de la *Bhagavad-gītā* para beneficio de todos es la persona más querida a Kṛṣṇa. La *Bhagavad-gītā* fue hablada por el Señor para que toda la sociedad humana pueda estar perfectamente organizada desde todos los puntos de vista: política, social, económica, filosófica y religiosamente. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa puede, desde todo punto de vista, reformar la sociedad humana; por lo tanto, quien propaga esta filosofía consciente de Kṛṣṇa para beneficio de todas las almas condicionadas del universo es perfecto en el servicio devocional puro.

El criterio es que el devoto debe saber qué es lo que Kṛṣṇa espera de él. Esta comprensión puede obtenerse por intermedio de un maestro espiritual que sea un representante genuino de Kṛṣṇa. Śrīla Rūpa Gosvāmī nos aconseja: *ādau gurv-āśrayam*. Aquel que es serio en su deseo de ofrecer servicio devocional puro al Señor debe refugiarse en un maestro espiritual que forme parte de la sucesión discipular de Kṛṣṇa. *Evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*. Sin aceptar a un maestro espiritual genuino que forme parte de la sucesión discipular, no es posible descubrir el verdadero propósito del servicio devocional. Por lo tanto, es imprescindible aceptar el refugio de un maestro espiritual genuino y estar de acuerdo en aceptar su guía. La primera ocupación del devoto puro es satisfacer a su maestro espiritual, cuya única misión es propagar el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Y, si puede satisfacer al maestro espiritual, Kṛṣṇa Se siente de inmediato satisfecho: *yasya prasādād bhagavat-prasādaḥ*. En ello radica el éxito del servicio devocional. Ése es el significado de la palabra *ānukūlyena*, es decir, servicio devocional ofrecido al Señor de modo favorable. El devoto puro no tiene más planes que los de su servicio al Señor. No aspira a conquistar el éxito en actividades mundanas. Simplemente desea el éxito en el progreso del servicio devocional. Para el devoto, no puede haber adoración de otros ni adoración de semidioses. El devoto puro no se ocupa en ese seudo servicio devocional. Sólo aspira a satisfacer a Kṛṣṇa. Cuando alguien vive solamente para satisfacer a Kṛṣṇa, no importa si pertenece a una orden de la

vida o a otra. Su única ocupación debe ser satisfacer a Kṛṣṇa. Ese proceso se manifiesta plenamente en las actividades del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Se ha demostrado en la práctica que el mundo entero puede aceptar sin más inconvenientes el servicio devocional. Lo único que hay que hacer es seguir las instrucciones del representante de Kṛṣṇa.

### VERSO 168

*anya-vāñchā, anya-pūjā chāḍi 'jñāna', 'karma  
ānukūlye sarvendriye kṛṣṇānuśīlana*

*anya-vāñchā*—otros deseos; *anya-pūjā*—otros tipos de adoración; *chāḍi*—abandonando; *jñāna*—conocimiento material; *karma*—actividades materiales; *ānukūlye*—de modo favorable; *sarva-indriye*—con todos los sentidos; *kṛṣṇa-anuśīlana*—cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«El devoto puro no debe cultivar otro deseo que el de servir a Kṛṣṇa. No debe ofrecer adoración a los semidioses ni a personalidades mundanas. No debe cultivar conocimiento artificial, que carece de conciencia de Kṛṣṇa, ni debe ocuparse en otra actividad que las actividades conscientes de Kṛṣṇa. Debe ocupar todos sus sentidos purificados en el servicio del Señor. Ésa es la práctica favorable de actividades conscientes de Kṛṣṇa.

### VERSO 169

*ei 'śuddha-bhakti'—ihā haite 'premā' haya  
pañcarātre, bhāgavate ei lakṣaṇa kaya*

*ei*—este; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *ihā haite*—del cual; *premā*—amor puro por Kṛṣṇa; *haya*—hay; *pañcarātre*—en las Escrituras védicas conocidas con el nombre de *Pañcarātras*; *bhāgavate*—también en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei*—esas; *lakṣaṇa*—características; *kaya*—se explican.

## TRADUCCIÓN

«Esas actividades reciben el nombre de *śuddha-bhakti*, servicio devocional puro. Si el devoto ofrece servicio devocional puro de ese modo, con el paso del tiempo se desarrolla en él su amor original por Kṛṣṇa. En Escrituras védicas como los *Pañcarātras* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explican esos signos.

## SIGNIFICADO

Es necesario cultivar el servicio devocional siguiendo las directrices de un devoto puro, el maestro espiritual, y conforme a las directrices védicas que se dan en los sistemas *pañcarātra* y *bhāgavata*. El sistema *pañcarātra* incluye métodos de adoración en el templo, y el sistema *bhāgavata* incluye la propagación de la filosofía consciente de Kṛṣṇa mediante la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* y conversaciones filosóficas con personas interesadas. Mediante ese estudio compartido, podemos crear un interés y una comprensión de los sistemas *pañcarātra* y *bhāgavata*.

## VERSO 170

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ*  
*tat-paratvena nirmalam*  
*hṛṣīkeṇa hṛṣīkeśa-*  
*sevanam bhaktir ucyate*

*sarva-upādhi-vinirmuktam*—libre de toda clase de identificaciones materiales falsas, o libre de todos los deseos con excepción del deseo de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-paratvena*—con el único objetivo de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *nirmalam*—libre de la contaminación de los efectos de la investigación filosófica especulativa o de la actividad fruitiva; *hṛṣīkeṇa*—con sentidos purificados libres de todas las identificaciones falsas; *hṛṣīka-īśa*—del amo de los sentidos; *sevanam*—el servicio para satisfacer los sentidos; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *ucyate*—se llama.

## TRADUCCIÓN

«" *Bhakti*, o servicio devocional, significa ocupar todos nuestros sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. El servicio que el alma espiritual ofrece al Supremo tiene dos efectos colaterales: la persona se libera de todas las falsas identificaciones materiales, y sus sentidos, por el simple hecho de ser empleados en el servicio del Señor, se purifican."

## SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Nārada-pañcarātra*, aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.12).

## VERSO 171

*mad-guṇa-śruti-mātreṇa*  
*mayi sarva-guhāsaye*  
*mano-gatir avicchinnā*  
*yathā gaṅgāmbhaso 'mbudhau*

*mat*—de Mí; *guṇa*—de las cualidades; *śruti-mātreṇa*—sólo por escuchar; *mayi*—a Mí; *sarva-guhā*—en todos los corazones; *āsaye*—que estoy situado; *manaḥ-gatiḥ*—el movimiento de la mente; *avicchinnā*—sin obstáculos; *yathā*—del mismo modo que; *gaṅgā-ambhasaḥ*—de las celestiales aguas del Ganges; *ambudhau*—al océano.

## TRADUCCIÓN

«"Del mismo modo que las celestiales aguas del Ganges fluyen sin obstáculos hacia el océano, cuando Mis devotos escuchan acerca de Mí, sus mentes vienen a Mí. Yo habito en el corazón de todos.

## SIGNIFICADO

Este verso y los tres siguientes son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.29.11-14). Fueron hablados por el Señor Kṛṣṇa en Su encarnación como

Kapiladeva.

### VERSO 172

*lakṣaṇam bhakti-yogasya  
nirguṇasya hy udāhṛtam  
ahaituky avyavahitā  
yā bhaktiḥ puruṣottame*

*lakṣaṇam*—el signo; *bhakti-yogasya*—del servicio devocional;  
*nirguṇasya*—más allá de las tres modalidades de la naturaleza material;  
*hi*—ciertamente; *udāhṛtam*—se cita; *ahaitukī*—sin causa;  
*avyavahitā*—ininterrumpido; *yā*—el cual; *bhaktiḥ*—servicio devocional;  
*puruṣa-uttame*—a la Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

«"Éstas son las características del servicio amoroso trascendental que se ofrece a Puruṣottama, la Suprema Personalidad de Dios: no tiene causa y no se puede obstaculizar de ningún modo.

### VERSO 173

*sālokya-sārṣṭi-sāmīpya-  
sārūpyaikatvam apy uta  
dīyamānaṁ na gṛhṇanti  
vinā mat-sevanam janāḥ*

*sālokya*—estar en el mismo planeta que Yo; *sārṣṭi*—tener una opulencia igual a la Mía; *sāmīpya*—tener mi compañía directa; *sārūpya*—tener la misma forma que Yo; *ekatvam*—unidad conmigo; *api*—incluso; *uta*—o;  
*dīyamānam*—siendo dadas; *na*—no; *gṛhṇanti*—aceptan; *vinā*—sin;  
*mat-sevanam*—Mi servicio; *janāḥ*—los devotos.

### TRADUCCIÓN

«"Mis devotos no aceptan *sālokya*, *sārṣṭi*, *sārūpya*, *sāmīpya* ni la

unidad conmigo, ni siquiera si soy Yo quien les ofrece esas formas de liberación. Nunca las prefieren a ofrecerme servicio.

#### VERSO 174

*sa eva bhakti-yogākhyā  
ātyantika udāhṛtaḥ  
yenātivrajya tri-guṇam  
mad-bhāvāyopapadyate*

*saḥ*—ese (con los signos antes citados); *eva*—ciertamente; *bhakti-yoga-ākhyāḥ*—llamado *bhakti-yoga*; *ātyantikaḥ*—el objetivo supremo de la vida; *udāhṛtaḥ*—explicado como; *yena*—por el cual; *ativrajya*—trascender; *tri-guṇam*—las tres modalidades de la naturaleza material; *mat-bhāvāya*—para el contacto directo conmigo, la Suprema Personalidad de Dios, y con Mi naturaleza; *upapadyate*—la persona se cualifica.

#### TRADUCCIÓN

«"El *bhakti-yoga*, con las características antes citadas, es el objetivo supremo de la vida. Quien ofrece servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios trasciende las modalidades de la naturaleza material y alcanza la posición espiritual en el plano del servicio devocional directo."

#### VERSO 175

*bhukti-mukti ādi-vāñchā yadi mane haya  
sādhana karile prema utpanna nā haya*

*bhukti*—disfrute material; *mukti*—liberarse del cautiverio material; *ādi*—y demás; *vāñchā*—deseos; *yadi*—si; *mane*—en la mente; *haya*—están; *sādhana karile*—aunque realice servicio devocional conforme a la práctica regulada rutinaria; *prema*—verdadero amor por Kṛṣṇa; *utpanna*—despertado; *nā*—no; *haya*—es.



## TRADUCCIÓN

«Quien está infectado con el deseo de disfrute material o de liberación material no puede elevarse al plano del servicio devocional puro al Señor, aunque superficialmente ofrezca servicio devocional conforme a los principios regulativos rutinarios.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura menciona que quien mantiene en el corazón el deseo de disfrutar del resultado de las buenas acciones o, debido a las dificultades del mundo material, mantiene el deseo de liberarse del mundo material, nunca podrá alcanzar las melosidades trascendentales del servicio devocional. En otras palabras, cuando se ofrece servicio devocional no se deben desear beneficios materiales. Incluso si se siguen los sesenta y cuatro principios regulativos, con el corazón contaminado no se puede alcanzar el servicio devocional puro.

## VERSO 176

*bhukti-mukti-sprhā yāvat  
piśācī hṛdi vartate  
tāvad bhakti-sukhasyātra  
katham abhyudayo bhavet*

*bhukti*—de disfrute material; *mukti*—y de liberación de la existencia material; *sprhā*—deseos; *yāvat*—mientras; *piśācī*—las brujas; *hṛdi*—en el corazón; *vartate*—permanezcan; *tāvat*—mientras tanto; *bhakti*—de servicio devocional; *sukhasya*—de la felicidad; *atra*—aquí; *katham*—cómo; *abhyudayaḥ*—despertar; *bhavet*—puede haber.

## TRADUCCIÓN

«El deseo material de disfrutar del mundo material y el deseo de liberarse del cautiverio material se consideran dos brujas, que se apoderan de nosotros como fantasmas. Mientras esas brujas permanezcan en el corazón, ¿cómo podremos sentir bienaventuranza

trascendental? Mientras esas dos brujas permanezcan en el corazón, es imposible que disfrutemos de la bienaventuranza trascendental del servicio devocional.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.22).

## VERSO 177

*sādhana-bhakti haite haya 'rati'ra udaya  
rati gāḍha haile tāra 'prema' nāma kaya*

*sādhana-bhakti*—el proceso de ofrecer regularmente servicio devocional; *haite*—a partir de; *haya*—hay; *ratira*—de apego; *udaya*—el despertar; *rati*—ese apego; *gāḍha haile*—se hace más denso; *tāra*—de esto; *prema*—amor por Dios; *nāma*—el nombre; *kaya*—se dice.

## TRADUCCIÓN

«Ofreciendo regularmente servicio devocional, nos vamos apegando a la Suprema Personalidad de Dios. Cuando ese apego se hace más intenso, se convierte en amor por Dios.

## SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2) da la siguiente información acerca del *sādhana-bhakti*:

*kṛti-sādhya bhavet sādhyā-  
bhāvā sā sādhanābhidhā  
nitya-siddhasya bhāvasya  
prākāṣyam ḥṛdi sādhyatā*

El proceso de servicio devocional —que comienza con cantar y escuchar—, se denomina *sādhana-bhakti*, e incluye los principios regulativos que tienen por objeto despertar en nosotros el servicio devocional. El servicio devocional está siempre latente en el corazón de todos, y esa conciencia de Kṛṣṇa original que está latente en nosotros despierta con el canto sin

ofensas de los santos nombres del Señor. Ese despertar del estado de conciencia de Kṛṣṇa es el comienzo del *sādhana-bhakti*, que puede dividirse en muchas fases distintas: fe, relación con devotos, recibir iniciación de un maestro espiritual, ocuparse en servicio devocional bajo las instrucciones de un maestro espiritual, estabilidad en el servicio devocional y el despertar de un gusto por el servicio devocional. De ese modo, podemos apegarnos a Kṛṣṇa y a Su servicio, y, cuando ese apego se intensifica, trae como resultado el amor extático por Kṛṣṇa. El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica la palabra *rati* de la siguiente manera:

*vyaktaṁ masṛṇatevāntar-  
lakṣyate rati-lakṣaṇam  
mumukṣu-prabhṛtīnām ced  
bhaved eṣā ratir na hi*

«El apego, *rati*, se manifiesta cuando el corazón se vuelve tierno. Pero quienes aspiran a liberarse del cautiverio material no manifiestan esa ternura». Ese apego no es como el apego material. Cuando alguien está libre de contaminación material, se despierta en él un apego por el servicio a Kṛṣṇa, ese apego es *rati*. En el mundo material existe apego por el disfrute material, pero eso no es *rati*. El *rati* trascendental sólo puede despertarse en el plano espiritual. El amor extático por Kṛṣṇa (*premā*) se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.41) con las siguientes palabras:

*samyaṅ masṛṇita-svānto  
mamatvātīśayāṅkitaḥ  
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā  
budhaiḥ premā nigadyate*

«Cuando el corazón se ha ablandado por completo y está libre de todo deseo material, y cuando los sentimientos emocionales se vuelven muy fuertes, la persona se apega mucho a Kṛṣṇa. Esa emoción purificada se conoce con el nombre de amor puro».

## VERSO 178

*prema vṛddhi-krame nāma—sneha, māna, praṇaya  
rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

*prema*—el amor extático por Dios; *vṛddhi-krame*—en función del aumento progresivo; *nāma*—llamados; *sneha*—afecto; *māna*—aborrecimiento; *praṇaya*—amor; *rāga*—apego; *anurāga*—mayor apego; *bhāva*—éxtasis; *mahā-bhāva*—gran éxtasis; *haya*—son.

## TRADUCCIÓN

«Los aspectos básicos del *prema*, que se va intensificando gradualmente y dando lugar a diversos estados, son: afecto, aborrecimiento, amor, apego, mayor apego, éxtasis y gran éxtasis.

## SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.84) explica *sneha*, el afecto, con las siguientes palabras:

*sāndraś citta-dravaṁ kurvan*  
*premā 'sneha' itīryate*  
*kṣaṇikasyāpi neha syād*  
*viśleṣasya sahiṣṇutā*

«El aspecto del *prema* en que el derretirse del corazón por el amante se manifiesta concentrado recibe el nombre de *sneha*, afecto. La característica de ese afecto es que el amante no puede permanecer ni por un instante sin la compañía del amado». En el *Madhya-līlā* (2.66) se puede encontrar una definición de *māna*. Allí puede encontrarse también la explicación de *praṇaya*. En cuanto a *rāga*, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.87) dice:

*snehaḥ sa rāgo yena syāt*  
*sukham duḥkham api sphuṭam*  
*tat-sambandha-lave 'py atra*  
*prītiḥ prāṇa-vyayair api*

«El estado en que el afecto por el amado convierte la desdicha en felicidad se llama *rāga*, apego. Quien ha adquirido ese apego por Kṛṣṇa puede abandonar su propia vida para satisfacer a su amado Kṛṣṇa». *Anurāga*, *bhāva* y *mahābhāva* se explican en el *Madhya-līlā* (6.13). En el significado de ese verso se explica *adhirūḍha-mahābhāva*.

## VERSO 179

*yaiche bīja, ikṣu, rasa, guḍa, khaṇḍa-sāra  
śarkarā, sitā, michari, uttama-michari āra*

*yaiche*—tal y como; *bīja*—la semilla; *ikṣu*—la planta de la caña de azúcar; *rasa*—el jugo; *guḍa*—la melaza; *khaṇḍa-sāra*—la melaza seca; *śarkarā*—el azúcar; *sitā*—el azúcar cande; *michari*—el azúcar de roca; *uttama-michari*—rombos de cristal; *āra*—y.

## TRADUCCIÓN

«El crecimiento gradual del *prema* se puede comparar a los distintos estados del azúcar. Primero está la semilla de la caña de azúcar, luego la caña de azúcar, y luego el jugo que se extrae de la caña. Ese jugo, una vez hervido, forma primero melaza líquida, después melaza sólida, y después azúcar, azúcar cande, rocas de azúcar cande y, por último, rombos de cristal.

## VERSO 180

*ei saba kṛṣṇa-bhakti-rasera sthāyibhāva  
sthāyibhāve mile yadi vibhāva, anubhāva*

*ei saba*—todas estas; *kṛṣṇa-bhakti*—de servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasera*—de las melodías; *sthāyi-bhāva*—existencia continua de éxtasis; *sthāyibhāve*—en esa existencia continua de éxtasis; *mile*—se encuentra; *yadi*—si; *vibhāva*—éxtasis especial; *anubhāva*—éxtasis secundario.

## TRADUCCIÓN

«La combinación de todas esas etapas se denomina *sthāyibhāva*, amor continuo por Dios en servicio devocional. A esos estados hay que sumar *vibhāva* y *anubhāva*.

## SIGNIFICADO

El apego por Kṛṣṇa nunca mengua; aumenta cada vez más a medida que se van alcanzando los diversos estados. Todos esos estados en conjunto reciben el nombre de *sthāyibhāva*, existencia continua de éxtasis. Las nueve formas de servicio devocional son: *śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanaṁ arcaṇaṁ vandanaṁ dāsyāṁ sakhyam ātma-nivedanam*. El amor continuo por Dios, cuando se mezcla con los procesos del servicio devocional, recibe los nombres de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicāri*. El devoto disfruta así de bienaventuranza trascendental en diversidad de formas. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que *anubhāva* se puede dividir en trece categorías: (1) danzar, (2) rodar por el suelo, (3) cantar, (4) gritar, (5) saltar, (6) producir fuertes ruidos, (7) bostezar, (8) respirar fuertemente, (9) no preocuparse de la opinión pública, (10) babear, (11) reír con rugidos, (12) inestabilidad, y (13) hipo. Ésos son los signos de *anubhāva*. De ese modo se experimentan diferentes fases de las melosidades trascendentales. De modo similar, hay muchas otras formas de expresión que los Gosvāmīs han estudiado analíticamente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Rūpa Gosvāmī da un nombre particular a cada uno de esos signos.

## VERSO 181

*sāttvika-vyabhicāri-bhāvera milane  
kṛṣṇa-bhakti-rasa haya amṛta āsvādane*

*sāttvika-vyabhicāri-bhāvera*—de *sāttvika* y *vyabhicāri* con *sthāyibhāva*; *milane*—por mezclar; *kṛṣṇa-bhakti-rasa*—las melosidades trascendentales del servicio devocional del Señor; *haya*—se vuelven; *amṛta*—nectáreas; *āsvādane*—de sabor.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el nivel más elevado de amor extático se mezcla con las características de *sāttvika* y *vyabhicāri*, el devoto saborea la bienaventuranza trascendental de amar a Kṛṣṇa en diversidad de gustos

nectáreos.

## VERSO 182

*yaiche dadhi, sitā, ghr̥ta, marīca, karpūra  
milane 'rasālā' haya amṛta madhura*

*yaiche*—tal y como; *dadhi*—yogur; *sitā*—azúcar cande; *ghr̥ta*—mantequilla clarificada; *marīca*—pimienta negra; *karpūra*—alcanfor; *milane*—en mezclar; *rasālā*—muy sabrosa; *haya*—se vuelve; *amṛta*—nectárea; *madhura*—y dulce.

## TRADUCCIÓN

«Esos gustos son como una combinación de yogur, azúcar cande, *ghi* [mantequilla clarificada], pimienta negra y alcanfor, y son tan sabrosos como el néctar dulce.

## VERSOS 183-184

*bhakta-bhede rati-bheda pañca parakāra  
śānta-rati, dāsya-rati, sakhya-rati āra*

*vātsalya-rati, madhura-rati, —ei pañca vibheda  
rati-bhede kṛṣṇa-bhakti-rase pañca bheda*

*bhakta-bhede*—en función de distintos tipos de devotos; *rati-bheda*—los distintos apegos; *pañca parakāra*—cinco categorías; *śānti-rati*—aprecio neutral; *dāsya-rati*—apego con actitud de servicio; *sakhya-rati*—apego con aprecio amistoso; *āra*—también; *vātsalya-rati*—apego con afecto paternal; *madhura-rati*—apego con amor conyugal; *ei*—esas; *pañca*—cinco; *vibheda*—divisiones; *rati-bhede*—con apego en distintos niveles; *kṛṣṇa-bhakti-rase*—en melodías que se derivan del servicio devocional; *pañca*—cinco; *bheda*—clases.

## TRADUCCIÓN

«En función del devoto, el apego entra en las cinco categorías de *śānta-rati*, *dāsyā-rati*, *sakhya-rati*, *vātsalya-rati* y *madhura-rati*. Esas cinco categorías surgen de las distintas formas de apego que los devotos manifiestan por la Suprema Personalidad de Dios. Las melosidades trascendentales que se derivan del servicio devocional también son de cinco tipos.

## SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.16-18) explica *śānta-rati* con las siguientes palabras:

*mānase nirvikalpatvaṁ  
śama ity abhidhīyate*

«La persona que se libera completamente de todas las dudas y apegos materiales alcanza la posición neutral, llamada *śānta*».

*vihāya viṣayonmukhyaṁ  
nijānanda-sthitir yataḥ  
ātmanaḥ kathyate so 'tra  
svabhāvaḥ śama ity asau*

*prāyaḥ śama-pradhānānām  
mamatā-gandha-varjitā  
paramātmatayā kṛṣṇe  
jātā śānta-ratir matā*

La percepción de Kṛṣṇa que se tiene en el nivel de *śānta-rati* se halla en el estado neutro entre los conceptos impersonalista y personalista. Eso significa que no hay un apego muy fuerte por el aspecto personal del Señor. Cuando existe un reconocimiento de la grandeza del Señor, ese apego se denomina *śānta-rati*. No es un apego por el aspecto personal, sino por el impersonal. Generalmente, quien alcanza ese nivel está apegado a la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de Paramātmā.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni*



*yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material» (*Bg.* 18.61).

Apoyándonos en esas palabras de la *Bhagavad-gītā*, podemos entender que, en el estado de *śānta-rasa*, el devoto ve la representación del Señor en todas partes.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.27) explica *dāsyā-rati* con las siguientes palabras:

*svasmād bhavanti ye nyūnās  
te 'nugrāhyā harer matāḥ  
ārādhyatvātmikā teṣāṁ  
ratiḥ prītir itīritā  
tatrāsakti-kṛd anyatra  
prīti-saṁhāriṇī hy asau*

Cuando un gran devoto percibe al Señor Supremo en Su aspecto localizado y entiende su posición subordinada, se entrega a la Suprema Personalidad de Dios, pero además, debido a su posición subordinada, desea ofrecer algún servicio y, de ese modo, ser favorecido por la Suprema Personalidad de Dios. El devoto en el estado de *śānta-rati* no está muy deseoso de ofrecer servicio al Señor, pero, en el estado de *dāsyā-rati*, el devoto desea ofrecerle servicio por voluntad propia. Debido a esa actitud, el devoto en estado de *dāsyā-rati* percibe a la Suprema Personalidad de Dios de forma más completa que el devoto en el estado de *śānta-rati*. Considera al Señor un objeto de adoración, lo cual significa que su apego por el Señor aumenta. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42) explica *dāsyā-rati: bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir anyatra ca*. En otras palabras, en el plano de *dāsyā-rati* el devoto está apegado a ofrecer servicio al Señor y desapegado de las actividades materiales. *Śānta-rati* no es ni material ni espiritual, pero *dāsyā-rati* se da ya en el plano espiritual. En ese plano espiritual, no hay ningún apego por las cosas materiales (*viraktir anyatra ca*). El devoto en el estado de *dāsyā-rati* no siente apego por nada aparte del servicio a Kṛṣṇa.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.30) explica *sakhya-rati* de la siguiente manera:

*ye syus tulyā mukundasya*

*te sakhāyaḥ satām matāḥ  
sāmyād viśrambha-rūpaiṣām  
ratih sakhyam ihocyate*

En opinión de devotos avanzados y sabios eruditos, el devoto en el estado de *sakhya-rati* se siente igual a la Suprema Personalidad de Dios. Se trata de una relación de amistad. Debido a la relación de amistad que le une al Señor, no sólo está libre de los apegos materiales, sino que cree en tratos de igualdad con la Suprema Personalidad de Dios. Eso se denomina *sakhya-rati*. El devoto *sakhya-rati* es tan avanzado que trata al Señor en un plano de igualdad, e incluso bromea con Él. Aunque nunca somos iguales a la Suprema Personalidad de Dios, el devoto *sakhya-rati* se siente igual al Señor, y no se siente culpable de ello. En términos generales, es ofensivo considerarse igual al Señor. Los *māyāvādīs*, por ejemplo, se consideran iguales al Señor, pero esos sentimientos traen consigo aflicción, pues son materiales. *Sakhya-rati*, sin embargo, es un sentimiento que el devoto puro experimenta en la mente, y es el sentimiento que constituye su relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.33) explica *vātsalya-rati* con las siguientes palabras:

*guravo ye harer asya  
te pūjyā iti viśrutāḥ  
anugrahamayī teṣām  
ratir vātsalyam ucyate  
idaṁ lālana-bhavyāśīś  
cibuka-sparśanādi-kṛt*

La entidad viviente situada en el plano de *vātsalya-rati* piensa en la Suprema Personalidad de Dios en Su aspecto de niño. En ese aspecto, el Señor tiene que ser protegido por el devoto; cuando eso ocurre, el devoto asume la posición de ser adorado por la Suprema Personalidad de Dios. Esos sentimientos de amor paternal se denominan *vātsalya-rati*. El devoto que se sitúa en esa posición quiere cuidar del Señor como a un hijo, y Le desea toda buena fortuna. Tocando los pies y la cabeza del Señor, Le ofrece bendiciones.

*Madhura-rati*, el apego con amor conyugal, se explica de la siguiente forma:

*mitho harer mṛgākṣyāś ca*

*sambhogasyādi-kāraṇam  
madhurāpara-paryāyā  
priyatākhyoditā ratih  
asyām kaṭākṣa-bhrū-kṣepa-  
priya-vāṇī-smitādayaḥ*

*Madhura-rati*, la relación conyugal que experimentan la Suprema Personalidad de Dios y las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, existe de forma continua en ocho tipos de recuerdos. Esa relación íntima debida al amor conyugal produce movimientos de las cejas, miradas, palabras dulces e intercambio de palabras jocosas.

### VERSO 185

*śānta, dāsya, sakhya, vātsalya, madhura-rasa nāma  
kṛṣṇa-bhakti-rasa-madhye e pañca pradhāna*

*śānta*—neutralidad; *dāsya*—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—afecto paternal; *madhura-rasa*—amor conyugal; *nāma*—distintos nombres; *kṛṣṇa-bhakti*—de servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *rasa*—las melodidades; *madhye*—entre; *e*—esas; *pañca*—cinco; *pradhāna*—principales.

### TRADUCCIÓN

«Las principales melodidades trascendentales que se experimentan con la Suprema Personalidad de Dios son cinco: *śānta, dāsya, sakhya, vātsalya* y *madhura*.

### VERSO 186

*hāsyo 'dbhutaḥ tathā vīraḥ  
karuṇo raudra ity api  
bhayānakaḥ sa-bībhatsa  
iti gauṇas ca saptadhā*

*hāsyah*—risa; *adbhutaḥ*—asombro; *tathā*—entonces; *vīraḥ*—caballerosidad;

*karuṇaḥ*—compasión; *raudraḥ*—ira; *iti*—así; *api*—también; *bhayānakaḥ*—miedo; *saḥ*—junto con; *bībhatsaḥ*—desastre; *iti*—así pues; *gauṇaḥ*—indirectas; *ca*—también; *saptadhā*—siete clases.

## TRADUCCIÓN

«"Aparte de las cinco melodías directas, hay siete melodías indirectas: risa, asombro, caballerosidad, compasión, ira, desastre y miedo."

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.116).

## VERSO 187

*hāsyā, adbhuta, vīra, karuṇa, raudra, bībhatsa, bhaya  
pañca-vidha-bhakte gauṇa sapta-rasa haya*

*hāsyā*—risa; *adbhuta*—asombro; *vīra*—caballerosidad;  
*karuṇa*—sentimiento de piedad; *raudra*—ira; *bībhatsa*—desastre;  
*bhaya*—miedo; *pañca-vidha-bhakte*—en cinco clases de devotos;  
*gauṇa*—indirectas; *sapta-rasa*—siete clases de melodías; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

«Además de las cinco melodías directas, hay siete melodías indirectas: risa, asombro, caballerosidad, compasión, ira, desastre y miedo.

## SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.4-6) explica *śanta-bhakti-rāsa* con las siguientes palabras:

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ  
śaminām svādyatām gataḥ  
sthāyī śānti-ratir dhīraiḥ*

*śānta-bhakti-rasaḥ smṛtaḥ*

*prāyaḥ sva-sukha-jātīyaṁ  
sukhaṁ syād atra yoginām  
kintv ātma-saukhyam aghanaṁ  
ghanaṁ tv īśa-mayaṁ sukham*

*tatrāpīśa-svarūpānubhavasyaivoru-hetutā  
dāsādi-van-mano-jñātva-līlāder na tathā matā*

Cuando el devoto saborea la posición neutral en que *śānta-rati* (la atracción neutral) existe de forma continua y mezclada con emoción extática, el sabor que experimenta se denomina *śānta-bhakti-rasa*. Los devotos *śānta-bhakti-rasa* por lo general saborean el aspecto impersonal de la Suprema Personalidad de Dios. Como el sabor de la bienaventuranza trascendental que saborean es incompleto, recibe el calificativo de *aghana*, no concentrado. Se hace una comparación entre la leche corriente y la leche condensada. Cuando ese mismo devoto va más allá de lo impersonal y saborea el servicio de la Suprema Personalidad de Dios en Su forma original *sac-cid-ānanda-vigraha* (Su cuerpo trascendental y bienaventurado, completo en conocimiento y eternidad), el sabor recibe el nombre de bienaventuranza trascendental concentrada (*ghana*). A veces, los devotos en el plano de *śānta-rasa* saborean bienaventuranza trascendental después de un encuentro con la Suprema Personalidad de Dios, pero esto no puede compararse a la bienaventuranza trascendental que saborean los devotos situados en el plano de *dāsya-rasa*, la melosidad trascendental en que se ofrece servicio a la Suprema Personalidad de Dios.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.3-4) explica *dāsya-rasa*, o *dāsya-bhakti-rasa*, con las siguientes palabras:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ  
prītir āsvādanīyatām  
nītā cetasi bhaktānām  
prīti-bhakti-raso mataḥ*

*anugrāhy asya dāsavāl  
lālyatvād apy ayaṁ dvidhā  
bhidyate sambhrama-prīto*

*gaurava-prīta ity api*

Cuando, conforme a sus deseos, la entidad viviente adquiere amor por la Suprema Personalidad de Dios, ese estado inicial de amor se denomina *dāśya-bhakti-rasa*. *Dāśya-bhakti-rasa* se divide en dos categorías, llamadas *sambhrama-dāśya* y *gaurava-dāśya*. En el estado de *sambhrama-dāśya*, el devoto ofrece servicio respetuoso a la Suprema Personalidad de Dios, pero en el nivel de *gaurava-dāśya*, que es más avanzado, su servicio adopta la forma de brindar protección al Señor.

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.3.1) explica *sakhya-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*sthāyi-bhāvo vibhāvādyaiḥ  
sakhyam ātmocitair iha  
nītaś citte satām puṣṭim  
rasaḥ preyānudīryate*

«Conforme a la propia conciencia original, las emociones extáticas pueden manifestarse existiendo continuamente en una actitud de fraternidad. Cuando ese estado de conciencia de Kṛṣṇa ha madurado, recibe el nombre de *preyo-rasa*, o *sakhya-bhakti-rasa*».

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.4.1) explica *vātsalya-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*vibhāvādyais tu vātsalyam  
sthāyī puṣṭim upāgataḥ  
eṣa vatsala-nāmātra  
prokto bhakti-raso budhaiḥ*

«Los devotos eruditos definen con el nombre de *vātsalya-bhakti-rasa* el estado de existencia espiritual en que el amor por Dios que existe eternamente se transforma en amor paternal y se mezcla con las emociones correspondientes».

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.5.1) explica *madhura-bhakti-rasa* con las siguientes palabras:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ  
puṣṭim nītā satām hṛdi  
madhurākhyo bhaved bhakti-*

*raso 'sau madhurā ratih*

«Si, conforme al propio desarrollo natural en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, la atracción del devoto se inclina hacia un sentimiento de amor conyugal en el corazón, ello se denomina apego con amor conyugal, *madhura-rasa*».

De forma similar, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica también las siete melosidades indirectas: *hāsya*, *adbhuta*, *vīra*, *karuṇa*, *raudra*, *bhaya* y *bībhatsa*. *Hāsya-bhakti-rasa*, la devoción con risa, se explica con las siguientes palabras (*B.r.s.* 4.1.6):

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ  
puṣṭim hāsa-ratir gatā  
hāsya-bhakti-raso nāma  
budhair eṣa nigadyate*

«Cuando mediante el servicio devocional se adquiere un apego con risa por Kṛṣṇa, ese apego recibe el nombre de *hāsya-bhakti-rasa*».

De manera similar, el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (4.2.1) explica *adbhuta-rasa*:

*ātmocitair vibhāvādyaiḥ,  
svādyatvaṁ bhakta-cetasi  
sā vismaya-ratir nītād-  
bhuta-bhakti-raso bhavet*

«Cuando el apego general de una persona está firmemente establecido en el asombro, se denomina *adbhuta-bhakti-rasa*».

*Vīra-bhakti-rasa* se explica de la siguiente manera (*B.r.s.* 4.3.1):

*saivotsāha-ratiḥ sthāyī  
vibhāvādyair nijocitaḥ  
ānīyamānā svādyatvaṁ  
vīra-bhakti-raso bhavet  
yuddha-dāna-dayā-dharmais  
caturdhā-vīra ucyate*

«Cuando en el corazón del devoto el apego por Kṛṣṇa se mezcla con las tendencias belicosa, caritativa o misericordiosa, esa devoción se denomina *vīra-bhakti-rasa*».

*Karuṇa-bhakti-rasa* se explica de la siguiente manera (*B.r.s.* 4.4.1):

*ātmocitair vibhāvādyair  
nītā puṣṭim̐ satām̐ hṛdi  
bhavec choka-ratir bhakti-  
raso hi karuṇābhidhaḥ*

«Cuando la actitud devocional y el apego por Kṛṣṇa se mezclan con lamentación, todo ello se denomina *karuṇa-bhakti-rasa*».

De forma similar, *raudra-bhakti-rasa* se explica con las siguientes palabras (*B.r.s.* 4.5.1):

*nītā krodha-ratiḥ puṣṭim̐  
vibhāvādyair nijocitaiḥ  
hṛdi bhakta-janasyāsau  
raudra-bhakti-raso bhavet*

«Cuando en el corazón del devoto la devoción está mezclada con ira, el sabor se denomina *raudra-bhakti-rasa*».

*Bhayānaka-bhakti-rasa* se explica de la siguiente manera (*B.r.s.* 4.6.1):

*vakṣyamāṇair vibhāvādyaiḥ  
puṣṭim̐ bhaya-ratir gatā  
bhayānakābhidho bhakti-  
raso dhīrair udīryate*

«La devoción mezclada con miedo se denomina *bhayānaka-bhakti-rasa*».

*Bībhatsa-bhakti-rasa* se explica con las siguientes palabras (*B.r.s.* 4.7.1):

*puṣṭim̐ nija-vibhāvādyair  
jugupsā-ratir āgatā  
asau bhakti-raso dhīrair  
bībhatsākhyā itīryate*

«El estado en que el apego por Kṛṣṇa adquiere una forma abominable y el devoto disfruta de ello se denomina *bībhatsa-bhakti-rasa*».

En conclusión, cuando el devoto puro se sitúa en cualquiera de las cinco melosidades principales (*śānta*, *dāsyā*, *sakhyā*, *vātsalyā* o *madhura*) y esa melosidad se mezcla con uno o más de los siete *bhakti-rasas* indirectos (*hāsyā*, *adbhuta*, *vīra*, *karuṇa*, *raudra*, *bhayānaka* o *bībhatsa*), el predominio es de las melosidades indirectas.



## VERSO 188

*pañca-rasa 'sthāyī' vyāpī rahe bhakta-mane  
sapta gaṇa 'āgantuka' pāiye kāraṇe*

*pañca-rasa*—las cinco melodías trascendentales directas; *sthāyī*—que existen permanentemente; *vyāpī*—expandidas; *rahe*—permanecen situadas; *bhakta-mane*—en el corazón del devoto; *sapta gaṇa*—las siete melodías indirectas; *āgantuka*—accidental; *pāiye*—aparecer; *kāraṇe*—bajo ciertas condiciones.

## TRADUCCIÓN

«Las cinco melodías trascendentales directas del servicio devocional están de forma permanente en el corazón del devoto, mientras que las siete emociones indirectas aparecen súbitamente bajo ciertas condiciones y parecen más poderosas.»

## VERSO 189

*śānta-bhakta*—*nava-yogendra, sanakādi āra*  
*dāśya-bhāva-bhakta*—*sarvatra sevaka apāra*

*śānta-bhakta*—los devotos neutrales; *nava*—nueve; *yogendra*—personas santas; *sanaka-ādi āra*—y los Cuatro Kumāras, comenzando con Sanaka; *dāśya-bhāva-bhakta*—devotos en actitud de *dāśya-rasa*; *sarvatra sevaka apāra*—infinitud de sirvientes como ellos por todas partes.

## TRADUCCIÓN

«Ejemplo de *śānta-bhaktas* son los Nueve Yogendras y los Cuatro Kumāras. Los ejemplos de devotos en actitud de *dāśya-bhakti* son innumerables, pues esa clase de devotos existen en todas partes.»

## SIGNIFICADO

Los Nueve Yogendras son: Kavi, Havi, Antarīkṣa, Prabuddha, Pippalāyana, Āvirhotra, Draviḍa (Drumila), Camasa y Karabhājana. Los Cuatro Kumāras son: Sanaka, Sanandana, Sanat-kumāra y Sanātana. Los devotos sirvientes en Gokula, son Raktaka, Citraka, Patraka, etc. En Dvārakā, podemos citar como ejemplo de sirviente a Dāruka, y en los pasatiempos del Señor en el mundo material a Hanumān.

### VERSO 190

*sakhya-bhakta—śrīdāmādi, pure bhīmārjuna*  
*vātsalya-bhakta—mātā pitā, yata guru-jana*

*sakhya-bhakta*—devotos con actitud fraternal; *śrīdāmā-ādi*—de Śrīdāmā y otros; *pure*—en Dvārakā; *bhīma-arjuna*—Bhīma y Arjuna; *vātsalya-bhakta*—devotos con amor paternal; *mātā pitā*—el padre y la madre; *yata guru-jana*—todas las demás personas superiores.

### TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los ejemplos de devotos con actitud de fraternidad son Śrīdāmā y Sudāmā; en Dvārakā, los amigos del Señor son Bhīma y Arjuna; en Vṛndāvana, los devotos con amor paternal son madre Yaśodā y padre Nanda Mahārāja, mientras que en Dvārakā, los padres del Señor son Vasudeva y Devakī. Hay además otras personas superiores que son devotos con actitud de amor paternal.

### VERSO 191

*madhura-rase bhakta-mukhya—vraje gopī-gaṇa*  
*mahiṣī-gaṇa, lakṣmī-gaṇa, asaṅkhya gaṇana*

*madhura-rase*—en la melosidad de amor conyugal; *bhakta-mukhya*—las principales devotas; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*; *mahiṣī-gaṇa*—las reinas de Dvārakā; *lakṣmī-gaṇa*—las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha; *asaṅkhya gaṇana*—de número incontable.

## TRADUCCIÓN

«Las principales devotas con amor conyugal son las *gopīs* de Vṛndāvana, las reinas de Dvārakā y las diosas de la fortuna de Vaikuṅṭha. Esas devotas son incontables.

### VERSO 192

*punaḥ kṛṣṇa-rati haya duita prakāra  
aiśvarya-jñāna-miśrā, kevalā-bheda āra*

*punaḥ*—de nuevo; *kṛṣṇa-rati*—apego por Kṛṣṇa; *haya*—se vuelve; *duita*—doble; *prakāra*—variedades; *aiśvarya-jñāna-miśrā*—conocimiento de Kṛṣṇa mezclado con una actitud reverencial; *kevalā*—apego puro; *bheda*—división; *āra*—otra.

## TRADUCCIÓN

«El apego por Kṛṣṇa se divide en dos categorías. Una es el apego con temor y reverencia, y la otra es el apego puro sin reverencia.

### VERSO 193

*gokule 'kevalā' rati—aiśvarya-jñāna-hīna  
purī-dvaye, vaikuṅṭhādye—aiśvarya-pravīṇa*

*gokule*—en Gokula Vṛndāvana; *kevalā rati*—apego inmaculado; *aiśvarya-jñāna-hīna*—sin consideraciones de reverencia; *purī-dvaye*—en dos *purīs*, a saber: Mathurā-purī y Dvārakā-purī; *vaikuṅṭha-ādye*—en los planetas Vaikuṅṭhas; *aiśvarya-pravīṇa*—predominio del temor y la reverencia.

## TRADUCCIÓN

«El apego puro sin reverencia se da en Gokula Vṛndāvana. El apego en que predominan el temor y la reverencia se da en las ciudades de

Mathurā y Dvārakā, y también en Vaikuṅṭha.

#### VERSO 194

*aiśvarya-jñāna-prādhānye saṅkucita prīti  
dekhiyā nā māne aiśvarya—kevalāra rīti*

*aiśvarya-jñāna-prādhānye*—en el predominio del temor y la reverencia; *saṅkucita*—mutilado; *prīti*—el amor; *dekhiyā*—viendo; *nā māne*—no le importa; *aiśvarya*—la opulencia; *kevalāra rīti*—ésta es la característica del servicio devocional puro.

#### TRADUCCIÓN

«Cuando predomina la opulencia, el amor por Dios queda en cierto modo mutilado. Sin embargo, en la devoción *kevalā*, el devoto, aunque se da cuenta de la ilimitada potencia de Kṛṣṇa, se considera igual a Él.

#### VERSO 195

*śānta-dāsyā-rase aiśvarya kāhāṅ uddīpana  
vātsalya-sakhya-madhure ta' kare saṅkocana*

*śānta-dāsyā-rase*—en las melodías trascendentales de neutralidad y servidumbre; *aiśvarya*—la opulencia; *kāhāṅ*—en algún lugar; *uddīpana*—manifestada; *vātsalya-sakhya-madhure*—en paternidad, amor fraternal y amor conyugal; *ta*—ciertamente; *kare*—hace; *saṅkocana*—minimizar.

#### TRADUCCIÓN

«En el plano trascendental de neutralidad y servicio, a veces cobra preeminencia la opulencia del Señor. Pero, en las melodías trascendentales de amor fraternal, paternal y conyugal, se da poca importancia a la opulencia.

## VERSO 196

*vasudeva-devakīra kṛṣṇa caraṇa vandila  
aiśvarya-jñāne duṅhāra mane bhaya haila*

*vasudeva-devakīra*—de Vasudeva y Devakī; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *caraṇa*—a los pies de loto; *vandila*—ofreció oraciones; *aiśvarya-jñāne*—porque conocían la opulencia; *duṅhāra*—de ambos; *mane*—en la mente; *bhaya haila*—había temor.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa ofreció oraciones a los pies de loto de Sus padres, Vasudeva y Devakī, ambos sintieron respeto, reverencia y temor, debido a que conocían Sus opulencias.

## VERSO 197

*devakī vasudevaś ca  
vijñāya jagat-īśvarau*

*kṛta-saṁvandanau putrau  
sasvajāte na śaṅkitau*

*devakī*—Devakī; *vasudevaḥ*—Vasudeva; *ca*—y; *vijñāya*—al entender; *jagat-īśvarau*—los dos Señores del universo; *kṛta-saṁvandanau*—que habían ofrecido reverencias; *putrau*—a los dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma; *sasvajāte*—abrazaron; *na*—no; *śaṅkitau*—atemorizados.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando Devakī y Vasudeva comprendieron que sus dos hijos, Kṛṣṇa y Balarāma, que les habían ofrecido reverencias, eran la Suprema Personalidad de Dios, sintieron temor y no Les abrazaron."

## SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.51), explica lo que ocurrió justo después de la muerte de Kāmsa a manos de Kṛṣṇa y Balarāma. Vasudeva y Devakī vieron a su hijo matar al poderoso demonio Kāmsa, tras lo cual fueron inmediatamente liberados de sus grilletes. Balarāma y Kṛṣṇa ofrecieron Sus respetos a Devakī y Vasudeva. Aunque los padres querían abrazar a sus hijos, comprendían que Kṛṣṇa y Balarāma eran la Suprema Personalidad de Dios, y esto les hacía dudar ante la idea de abrazarles. Por lo tanto, el temor y la reverencia fueron un obstáculo que hizo disminuir su amor paternal por Kṛṣṇa y Balarāma.

## VERSO 198

*kṛṣṇera viśva-rūpa dekhi' arjunera haila bhaya  
sakhya-bhāve dhārṣṭya kṣamāpaya kariyā vinaya*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *viśva-rūpa*—la forma universal; *dekhi*—al ver; *arjunera*—de Arjuna; *haila bhaya*—hubo temor; *sakhya-bhāve*—como amigo; *dhārṣṭya*—atrevimiento; *kṣamāpaya*—pide perdón por; *kariyā*—mostrando; *vinaya*—sumisión.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Kṛṣṇa manifestó Su forma universal, Arjuna sintió reverencia y temor, y pidió perdón por su atrevimiento de haber tratado siempre a Kṛṣṇa como a un amigo.

## VERSOS 199-200

*sakheti matvā prasabhaṁ yad uktaṁ  
he kṛṣṇa he yādava he sakheti  
ajānatā mahimānaṁ tavedaṁ  
mayā pramādāt praṇayena vāpi*

*yac cāvahāsārtham asat-kṛto 'si  
vihāra-śayyāsana-bhojaneṣu*

*eko 'tha vāpy acyuta tat-samakṣam  
tat kṣāmaye tvām aham aprameyam*

*sakhā*—amigo; *iti*—así pues; *matvā*—pensando; *prasabham*—por la fuerza; *yat*—lo que; *uktam*—fue dicho; *he kṛṣṇa*—¡oh, Kṛṣṇa!; *he yādava*—¡oh, descendiente de Yadu!; *he sakhā*—¡oh, mi querido amigo!; *iti*—así pues; *ajānatā*—sin saber; *mahimānam*—grandeza; *tava*—Tuya; *idam*—esto; *mayā*—por mí; *pramādāt*—por ignorancia; *praṇayena*—por afecto; *vā*—o; *api*—ciertamente; *yat*—todo lo que; *ca*—y; *avahāsa-artham*—por hacer una broma; *asat-kṛtaḥ*—insultado; *asi*—Tú eres; *vihāra*—mientras disfrutábamos; *śayyā-āsana*—sentados o acostados en la cama; *bhojaneṣu*—mientras comíamos juntos; *ekaḥ*—solo; *atha vā*—o; *api*—ciertamente; *acyuta*—¡oh, mi querido Kṛṣṇa!; *tat-samakṣam*—en presencia de otros; *tat*—todos éstos; *kṣāmaye*—pido perdón; *tvām*—a Ti; *aham*—yo; *aprimeyam*—que eres ilimitado.

## TRADUCCIÓN

«"Considerándote mi amigo y sin conocer Tus glorias, Te he llamado irreflexivamente '¡Oh, Kṛṣṇa!', '¡Oh, Yādava!', '¡Oh, amigo mío!'. Por favor, perdona todo lo que haya hecho por locura o por amor. Te he faltado al respeto muchas veces bromeando mientras descansábamos, acostándome en la misma cama, sentándome o comiendo contigo, a veces a solas y a veces frente a muchos amigos. ¡Oh Tú, el infalible!, por favor, perdóname por todas esas ofensas."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (11.41-42). En este verso, Arjuna se dirige a Kṛṣṇa, que está manifestando Su forma universal en el campo de batalla de Kurukṣetra.

## VERSO 201

*kṛṣṇa yadi rukmiṇīre kailā parihāsa  
'kṛṣṇa chāḍibena'—jāni' rukmiṇīra haila trāsa*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—aunque; *rukmiṇīre*—a Rukmiṇī, la primera reina; *kailā*—hizo; *parihāsa*—bromear; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍibena*—me abandonará; *jāni*—al pensar; *rukmiṇīra*—de Rukmiṇī; *haila*—hubo; *trāsa*—conmoción.

## TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa estaba bromeando, la reina Rukmiṇī pensó que Él iba a abandonar su compañía, y sintió un gran desasosiego.

## VERSO 202

*tasyāḥ suduḥkha-bhaya-śoka-vinaṣṭa-buddher  
hastāc chlathad-valayato vyajanam papāta  
dehaś ca viklava-dhiyaḥ sahasaiva muhyan  
rambheva vāta-vihatā pravikīrya keśān*

*tasyāḥ*—de ella; *su-duḥkha-bhaya*—debido a la gran aflicción y al temor; *śoka*—y la lamentación; *vinaṣṭa*—perdida; *buddheḥ*—cuya inteligencia; *hastāt*—de la mano; *ślathat*—aflojarse; *valayataḥ*—las pulseras; *vyajanam*—el abanico; *papāta*—cayó; *dehaḥ*—el cuerpo; *ca*—también; *viklava*—paralizado por el temor; *dhiyaḥ*—cuyo entendimiento; *sahasā eva*—de pronto; *muhyan*—desmayarse; *rambhā iva*—como un árbol de bananas; *vāta-vihatā*—derribado por un fuerte viento; *pravikīrya*—soltarse; *keśān*—el cabello.

## TRADUCCIÓN

«"En cierta ocasión en que Kṛṣṇa se encontraba en Dvārākā, el Señor habló bromeando a Rukmiṇī; ella se puso muy triste, llena de temor y lamentación. Perdida la inteligencia, dejó caer las pulseras y soltó el abanico con que abanicaba al Señor. Su peinado se deshizo, y de pronto se desmayó y cayó, como un árbol de bananas abatido por vientos tempestuosos."»

## SIGNIFICADO



Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.60.24) se refiere a cierta conversación que Kṛṣṇa y Rukmiṇī mantuvieron en Su alcoba. Para probar su sinceridad, Kṛṣṇa Se puso a bromear con ella, diciéndole que en realidad Él era pobre e incapaz, una persona poco adecuada para ser su amante. Sin comprender que Kṛṣṇa bromeaba, Rukmiṇī Le tomó en serio y pensó que Kṛṣṇa quería abandonar su compañía. Este malentendido hizo que se sintiera muy desdichada, y todo su cuerpo se resintió. Su abanico y sus pulseras cayeron al suelo, y ella misma se desplomó como un árbol de bananas abatido por un viento muy fuerte.

### VERSO 203

*'kevalā'ra śuddha-prema 'aiśvarya' nā jāne  
aiśvarya dekhileo nija-sambandha se māne*

*kevalāra*—de atracción por Kṛṣṇa sin mezclas; *śuddha-prema*—amor puro; *aiśvarya*—opulencia; *nā jāne*—no conoce; *aiśvarya*—opulencia; *dekhileo*—a pesar de que percibe; *nija-sambandha*—su propia relación con Kṛṣṇa; *se māne*—toma muy en serio.

### TRADUCCIÓN

«En el estado de *kevalā*, [devoción sin mezclas], el devoto no tiene en cuenta la ilimitada opulencia de Kṛṣṇa, aunque puede que la perciba. Para él, lo único digno de tenerse en cuenta es su propia relación con Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

El devoto que llega al estado de devoción pura y sin mezclas, especialmente en relación de amistad con Kṛṣṇa, se olvida de las opulencias del Señor, aunque puede que las vea, y se considera igual a Kṛṣṇa. En realidad, no es posible compararse con Kṛṣṇa, pero el devoto es tan avanzado en conciencia de Kṛṣṇa que puede comportarse con Kṛṣṇa como lo haría con un hombre corriente.

### VERSO 204

*trayyā copaniṣadbhiś ca  
sāṅkhya-yogaiś ca sātvataiḥ  
upagīyamāna-māhātmyam  
hariṁ sā 'manyatātmajam*

*trayyā*—por los seguidores de los tres *Vedas* que celebran grandes sacrificios, como, por ejemplo, los que se celebran para el semidiós Indra; *ca*—también; *upaniṣadbhiḥ*—por los seguidores de los *Upaniṣads*, la sección más sublime del conocimiento védico (como Brahman); *ca*—también; *sāṅkhya*—por los filósofos que estudian analíticamente el universo (como Puruṣa); *yogaiḥ*—por los *yogīs* místicos (como el Paramātmā situado en todas partes); *ca—y; sātvataiḥ*—por los devotos que siguen el método de adoración mencionado en el *Pañcarātra* y en otras Escrituras védicas (como Bhagavān); *upagīyamāna*—ser cantadas; *māhātmyam*—cuyas glorias; *hariṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sā*—ella (madre Yaśodā); *amanyata*—consideraba; *ātma-jam*—su propio hijo, nacido de su cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«Al ver todos los universos en la boca de Kṛṣṇa, madre Yaśodā quedó atónita por un momento. Los seguidores de los tres *Vedas* adoran al Señor igual que a Indra y otros semidioses y Le ofrecen sacrificios. Las personas santas que entienden Su grandeza mediante el estudio de los *Upaniṣads*, Le adoran como Brahman impersonal; los grandes filósofos que estudian analíticamente el universo Le adoran como Puruṣa; los grandes *yogīs*, como la Superalma omnipresente; y los devotos, como Suprema Personalidad de Dios. Madre Yaśodā, sin embargo, consideraba al Señor su propio hijo.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.45). Por la misericordia de *yogamāyā*, las personas espiritualmente avanzadas olvidan la opulencia de Kṛṣṇa. Madre Yaśodā, por ejemplo, consideraba a Kṛṣṇa un niño corriente.

## VERSO 205

*taṁ matvātmajam avyaktaṁ  
martya-liṅgam adhokṣajam  
gopikolūkhale dāmnā  
babandha prākṛtam yathā*

*taṁ*—a Él (a Kṛṣṇa); *matvā*—considerando; *ātmajam*—propio hijo; *avyaktaṁ*—no manifiesto; *martya-liṅgam*—manifestado como si fuese mortal; *adhokṣajam*—más allá de la percepción de los sentidos; *gopikā*—madre Yaśodā; *ulūkhale*—al mortero; *dāmnā*—con cuerda; *babandha*—ató; *prākṛtam*—a un niño corriente; *yathā*—como.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, aunque está más allá de la percepción de los sentidos y no está manifiesto ante los seres humanos, adopta la apariencia de un ser humano con un cuerpo material. Así pues, madre Yaśodā pensaba que Él era su hijo, y ató al Señor Kṛṣṇa con una cuerda a un mortero de madera, como si fuese un niño corriente.»

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.14) se refiere al hecho de que el Señor Kṛṣṇa Se mostraba como un niño corriente ante madre Yaśodā. Él hacía el papel de un niño travieso que robaba mantequilla y rompía los cántaros en que la guardaban. Madre Yaśodā, molesta, quiso atarle a un mortero de moler especias. En otras palabras, consideraba a la Suprema Personalidad de Dios un niño corriente.

## VERSO 206

*uvāha kṛṣṇo bhagavān  
śrīdāmānaṁ parājitaḥ  
vṛṣabhaṁ bhadrasenas tu  
pralambo rohiṇī-sutam*

*uvāha*—llevó; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śrīdāmānam*—a Śrīdāmā; *parājitaḥ*—al ser derrotado; *vṛṣabham*—a Vṛṣabha; *bhadrasenaḥ*—Bhadrasena; *tu*—y; *pralambaḥ*—Pralamba; *rohiṇī-sutam*—a Balarāma.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando fue derrotado por Śrīdāmā, Kṛṣṇa tuvo que llevarle a hombros. De forma similar, Bhadrasena llevó a Vṛṣabha, y Pralamba a Balarāma, el hijo de Rohiṇī."»

## SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.18.24). En cierta ocasión, los pastorcillos de vacas estaban jugando en el bosque de Vṛndāvana, y el demonio Pralambāsura se presentó allí con intención de raptar a Kṛṣṇa y a Balarāma. El *asura* apareció disfrazado de pastorcillo de vacas, pero Kṛṣṇa se dio cuenta de su estratagema, de modo que formó dos grupos con todos los pastorcillos. Un grupo era de Balarāma, y el otro, del propio Kṛṣṇa. Al final del juego, Kṛṣṇa acabó perdiendo; el premio era que el grupo de los vencidos tenía que llevar a hombros al de los vencedores. Kṛṣṇa tuvo que llevar a hombros a Śrīdāmā, y Bhadrasena a Vṛṣabha. El demonio Pralambasūra tuvo que llevar a Balarāma, y, cuando Balarāma se le subió encima, el demonio se alejó corriendo del lugar. Finalmente, cuando el demonio comenzó a expandir su cuerpo hasta adquirir un tamaño gigantesco, Balarāma comprendió que pretendía matarle. Balarāma, inmediatamente, le golpeó la cabeza con su fuerte puño, y el demonio se desplomó muerto, como una serpiente con la cabeza aplastada.

## VERSOS 207-209

*sā ca mene tadātmānaṁ  
variṣṭhāṁ sarva-yoṣitām  
hitvā gopīḥ kāma-yānā  
mām asau bhajate priyaḥ*

*tato gatvā vanoddeśam*

*dr̥ptā keśavam abravīt  
na pāraye 'ham calitum  
naya mām yatra te manaḥ*

*evam uktaḥ priyām āha  
skandham āruhyatām iti  
tataś cāntardadhe kṛṣṇaḥ  
sā vadhūr anvatapyata*

*sā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *ca*—también; *mene*—consideró; *tadā*—en ese momento; *ātmānam*—Ella misma; *variṣṭhām*—la más gloriosa; *sarva-yoṣitām*—entre todas las *gopīs*; *hitvā*—abandonando; *gopīḥ*—a todas las demás *gopīs*; *kāma-yānāḥ*—que estaban deseando la compañía de Kṛṣṇa; *mām*—a Mí; *asau*—ese Śrī Kṛṣṇa; *bhajate*—adora; *priyaḥ*—la más querida; *tataḥ*—a continuación; *gatvā*—tras ir; *vana-uddeśam*—a lo profundo del bosque; *dr̥ptā*—estando muy orgullosa; *keśavam*—a Kṛṣṇa; *abravīt*—dijo; *na pāraye*—no puedo; *aham*—Yo; *calitum*—caminar; *naya*—lleva; *mām*—a Mí; *yatra*—a donde; *te*—Tuya; *manaḥ*—mente; *evam uktaḥ*—al recibir esta orden de Śrīmatī Rādhārāṇī; *priyām*—a Su más querida *gopi*; *āha*—dijo; *skandham*—sobre Mis hombros; *āruhyatām*—por favor, súbete; *iti*—así; *tataḥ*—a continuación; *ca*—también; *antardadhe*—desapareció; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vadhūḥ*—la *gopi*; *anvatapyata*—comenzó a lamentarse.

## TRADUCCIÓN

«"Mi muy querido Kṛṣṇa, Tú Me estás adorando a Mí y has abandonado la compañía de todas las demás *gopīs*, que querían disfrutar contigo'. Pensando así, Śrīmatī Rādhārāṇī Se consideró la *gopi* más amada por Kṛṣṇa. Llena de orgullo, había abandonado el *rāsa-līlā* con Kṛṣṇa. En la profundidad del bosque, dijo: 'Mi querido Kṛṣṇa, no puedo caminar más. Puedes llevarme adonde quieras'. Cuando Śrīmatī Rādhārāṇī hizo esa petición a Kṛṣṇa, Kṛṣṇa dijo: 'Súbete en Mis hombros'. Tan pronto como Śrīmatī Rādhārāṇī intentó hacerlo, Kṛṣṇa desapareció. Entonces, Śrīmatī Rādhārāṇī quedó lamentándose de lo que había pedido y de la desaparición de Kṛṣṇa."

## SIGNIFICADO

Estos tres versos son cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.36-38).

### VERSO 210

*pati-sutānvaya-bhrāṭṛ-bāndhavān  
ativilaṅghya te 'nty acyutāgatāḥ  
gatividas tavodgīta-mohitāḥ  
kitava yoṣitaḥ kas tyajen niśi*

*pati*—esposos; *suta*—hijos; *anvaya*—familia; *bhrāṭṛ*—hermanos; *bāndhavān*—amigos; *ativilaṅghya*—sin preocuparnos de; *te*—Tuyo; *anti*—querido refugio; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āgatāḥ*—hemos venido; *gati-vidaḥ*—que lo sabes todo acerca de nuestras actividades; *tava*—de Ti; *udgīta*—por la melodía de la flauta; *mohitāḥ*—atraídas; *kitava*—¡oh, gran engañador!; *yoṣitaḥ*—hermosas mujeres; *kaḥ*—quién; *tyajet*—abandonaría; *niśi*—en la oscuridad de la noche.

## TRADUCCIÓN

«"Querido Kṛṣṇa, nosotras, las *gopīs*, sin hacer caso de la orden de nuestros esposos, hijos, familia, hermanos y amigos, hemos dejado su compañía y hemos venido a Ti. Tú lo sabes todo acerca de nuestros deseos. Hemos venido solamente porque nos sentimos atraídas por la suprema música de Tu flauta. Pero Tú eres un gran engañador, pues ¿quién, sino, abandonaría la compañía de muchachas jóvenes como nosotras en la oscuridad de la noche?."»

## SIGNIFICADO

Este verso, que es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.16), lo hablaron las *gopīs* cuando fueron al bosque en la oscuridad de la noche para dar disfrute a Kṛṣṇa. Las *gopīs* acudieron a Kṛṣṇa para disfrutar con Él en la danza *rāsa*. Kṛṣṇa lo sabía muy bien, pero aparentaba tratar de evitarlas. Por esa razón, las *gopīs* se dirigen a Él con la palabra *kitava*, «gran engañador», pues primero las atrajo para que fuesen a danzar con Él, y una

vez que fueron, sin hacer caso de las órdenes de sus amigos y familiares, Él trató de evitarlas con supuestos buenos consejos. Aquellas astutas instrucciones eran mucho más de lo que las *gopīs* podían tolerar; por eso se sentían con derecho de llamar a Kṛṣṇa *kitava*, «gran engañador». Todas ellas eran muchachas jóvenes, y habían ido a Él para que disfrutara de ellas. ¿Cómo podía ahora evitarlas? Por todo ello, en este verso las *gopīs* expresaron su gran disgusto. Habían ido voluntariamente, pero Kṛṣṇa era tan astuto que quería evitar su compañía. Ciertamente, la lamentación de las *gopīs* era muy adecuada, y de ese modo Kṛṣṇa comprobó su sinceridad.

### VERSO 211

*śānta-rase*—'svarūpa-buddhye kṛṣṇaika-niṣṭhatā'  
"śamo man-niṣṭhatā buddheḥ" iti śrī-mukha-gāthā

*śānta-rase*—en el estado de *śānta-rasa*, de neutralidad;  
*svarūpa-buddhye*—con autorrealización; *kṛṣṇa-eka-niṣṭhatā*—devoción completa a los pies de loto de Kṛṣṇa; *śamaḥ*—equilibrio; *mat*—a Mí;  
*niṣṭhatā*—la cualidad del apego; *buddheḥ*—de la mente; *iti*—así;  
*śrī-mukha*—de la boca del Señor Supremo; *gāthā*—un verso.

### TRADUCCIÓN

«Cuando alguien está completamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa, alcanza el estado de *śamatā*. La palabra "*śamatā*" se deriva de la palabra "*śama*"; por lo tanto, *śānta-rasa*, la posición de neutralidad, significa estar completamente apegado a los pies de loto de Kṛṣṇa. Ése es el veredicto que viene de labios de la propia Suprema Personalidad de Dios. Ese estado se denomina autorrealización.

### SIGNIFICADO

El verso correspondiente del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.47) es el siguiente.

### VERSO 212

*śamo man-niṣṭhatā buddher*  
*iti śrī-bhagavad-vacaḥ*



*tan-niṣṭhā durghaṭā buddher  
etām śānta-ratiṃ vinā*

*śamaḥ*—igualdad o neutralidad; *mat-niṣṭhatā*—estar fija en Mis pies de loto; *buddheḥ*—de la inteligencia; *iti*—así; *śrī-bhagavat-vacaḥ*—palabras de la Suprema Personalidad de Dios; *tat-niṣṭhā*—apego o atracción por Él; *durghaṭā*—muy difícil de conseguir; *buddheḥ*—de la inteligencia; *etām*—así; *śānta-ratiṃ*—apego en el plano de *śānta-rasa*; *vinā*—sin.

### TRADUCCIÓN

«Éstas son las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: 'Quien tiene la inteligencia completamente apegada a Mis pies de loto, pero no ofrece servicio práctico, ha alcanzado el estado denominado *śānta-rati* o *śama*'. Sin *śānta-rati*, el apego por Kṛṣṇa es muy difícil de conseguir.»

### VERSO 213

*śamo man-niṣṭhatā buddher  
dama indriya-saṁyamaḥ  
titikṣā duḥkha-sammarṣo  
jihvopastha-jayo dhṛtiḥ*

*śamaḥ*—neutralidad; *mat-niṣṭhatā*—apego por Mí; *buddheḥ*—de la inteligencia; *damaḥ*—dominio de sí mismo; *indriya-saṁyamaḥ*—controlar las actividades de los sentidos; *titikṣā*—tolerancia; *duḥkha*—de la desdicha; *sammarṣaḥ*—resistencia; *jihvā*—la lengua; *upastha*—y el impulso de los genitales; *jayaḥ*—conquistar ; *dhṛtiḥ*—el control.

### TRADUCCIÓN

«"La palabra '*śama*' o '*śānta-rasa*' indica apego por los pies de loto de Kṛṣṇa. '*Dama*' significa controlar los sentidos y no desviarse del servicio del Señor. Soportar la desdicha se llama '*titikṣā*', y '*dhṛti*' significa controlar la lengua y los genitales.»



## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.19.36). Los impulsos de la lengua y de los genitales causan gran agitación al alma condicionada que se halla bajo las garras de *māyā*, la energía material. El control de los impulsos de la lengua, el estómago y los genitales (que están situados en línea recta), se denomina *dhṛti*. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice: *tāra madhye jihvā ati, lobhamaya sudurmati*: De entre los sentidos, la lengua es el más poderoso enemigo del alma condicionada. Los impulsos de la lengua llevan a cometer muchas actividades pecaminosas. Aunque Kṛṣṇa ha dado sabrosos alimentos a los seres humanos, la gente continúa pecando matando indefensos animales para satisfacer la lengua. Incapaz de controlar la lengua, el alma condicionada come más de lo que necesita. Todo el mundo, por supuesto, tiene que comer para mantener el cuerpo en condiciones de ofrecer servicio al Señor, pero quien no puede controlar los sentidos cae víctima de los dictados de la lengua y del estómago. La consecuencia natural es la agitación de los genitales y la búsqueda de vida sexual ilícita. Sin embargo, quien está firmemente establecido a los pies de loto de Kṛṣṇa puede controlar la lengua. Bhaktivinoda Ṭhākura dice además: *kṛṣṇa baḍa dayāmaya, karibāre jihvā jaya, sva-prasāda-anna dilā bhāi*: Kṛṣṇa ha sido muy misericordioso con nosotros y, para que podamos controlar la lengua, nos ha dado sabrosos alimentos que Le han sido ofrecidos a Él. La persona que está apegada a los pies de loto de Kṛṣṇa no come nada que no se haya ofrecido a Kṛṣṇa. *Sei annāmṛta khāo, rādhā-kṛṣṇa-guṇa gāo, preme ḍāka caitanya-nitāi*. El devoto, como sólo come *prasādam*, conquista los dictados de la lengua, el estómago y los genitales. Los dictados de los sentidos se pueden controlar cuando se alcanza la posición de *śānta-rasa*. Entonces, el progreso en conciencia de Kṛṣṇa está asegurado.

## VERSO 214

*kṛṣṇa vinā tṛṣṇā-tyāga—tāra kārya māni  
ataeva 'śānta' kṛṣṇa-bhakta eka jāni*

*kṛṣṇa vinā*—sin Kṛṣṇa; *tṛṣṇā-tyāga*—abandonar todos los deseos; *tāra*—de *śānta-rasa*; *kārya*—la tarea; *māni*—Yo acepto; *ataeva*—por lo tanto;

*śānta*—la posición de equilibrio; *kṛṣṇa-bhakta*—un devoto de Kṛṣṇa; *eka*—solamente; *jāni*—Yo conozco.

## TRADUCCIÓN

«Abandonar todos los deseos que no están en relación con Kṛṣṇa es la tarea de quien se halla en el plano de *śānta-rasa*. Sólo el devoto de Kṛṣṇa puede situarse en ese plano. Por esa razón, recibe el nombre de *śānta-rasa-bhakta*.

## SIGNIFICADO

Quien alcanza esa posición está liberado de toda forma de disfrute material. Cuando ya no siente más agitación o perturbación, puede comprender fácilmente su relación con Kṛṣṇa. Por eso el devoto *śānta-rasa* está siempre fijo en la iluminación espiritual. Esta instrucción la dio el propio Señor a Uddhava. El comienzo del servicio devocional puro recibe el nombre de *anyābhilāṣitā-sūnya*. Cuando nos situamos en el plano de neutralidad, quedamos libres del plano material, perfectamente situados en la vida espiritual. La palabra *dama*, que se emplea en el Verso 213, significa *indriya-saṁyama*, «dominar los sentidos». La palabra *dama* también puede significar «dominar a los enemigos». Todo rey tiene que tomar medidas para dominar las actividades delictivas de sus súbditos. Los grandes *rājarṣis*, reyes devotos, solían controlar a los elementos indeseables de sus naciones, y eso también puede denominarse *dama*. Sin embargo, en este pasaje, *dama* se refiere a las almas condicionadas que tienen que controlar sus sentidos. El verdadero *dama* es controlar las actividades indeseables de los sentidos.

## VERSO 215

*svarga, mokṣa kṛṣṇa-bhakta 'naraka' kari' māne*  
*kṛṣṇa-niṣṭhā, tṛṣṇā-tyāga—śāntera 'dui' guṇe*

*svarga*—el reino celestial; *mokṣa*—la liberación del cautiverio material; *kṛṣṇa-bhakta*—un devoto del Señor Kṛṣṇa; *naraka kari' māne*—considera igual al infierno; *kṛṣṇa-niṣṭhā*—estar firmemente establecido a los pies de

loto de Kṛṣṇa; *tṛṣṇa-tyāga*—abandonar todos los deseos materiales; *śāntera*—de quien se halla en el plano de neutralidad; *dui guṇe*—dos cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«El devoto que se sitúa en el plano de *śānta-rasa* no desea ni la elevación a los planetas celestiales ni la liberación. Esos logros son el resultado de *karma* y *jñāna*, y el devoto no los considera mejores que el infierno. La persona situada en el plano de *śānta-rasa* manifiesta las dos cualidades trascendentales de desapego de todos los deseos materiales y completo apego a Kṛṣṇa.

## VERSO 216

*nārāyaṇa-parāḥ sarve  
na kutaścana bibhyati  
svargāpavarga-narakeṣv  
apī tulyārtha-darśinaḥ*

*nārāyaṇa-parāḥ*—las personas que están apegadas a la Suprema Personalidad de Dios; *sarve*—todas; *na*—no; *kutaścana*—de ningún lugar; *bibhyati*—sienten temor; *svarga*—en los planetas celestiales; *apavarga*—en la liberación; *narakeṣu*—o en el infierno; *apī*—aunque; *tulya-artha*—resultados iguales; *darśinaḥ*—que ve.

## TRADUCCIÓN

«"La persona que es devota de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no siente temor de nada. Al devoto, la elevación al reino celestial, la condena en el infierno y la liberación del cautiverio material le parecen lo mismo."»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28). Para el devoto, la elevación a los planetas celestiales, la liberación del cautiverio material y la

condena en el infierno son iguales. El único deseo del devoto es apegarse a los pies de loto de Kṛṣṇa y ocuparse en Su servicio amoroso trascendental.

### VERSO 217

*ei dui guṇa vyāpe saba bhakta-jane  
ākāśera 'śabda'-guṇa yena bhūta-gaṇe*

*ei dui*—estas dos; *guṇa*—cualidades trascendentales; *vyāpe*—se expanden; *saba bhakta-jane*—en la vida de todos los devotos; *ākāśera*—del cielo; *śabda-guṇa*—la cualidad del sonido; *yena*—como; *bhūta-gaṇe*—otros elementos materiales.

### TRADUCCIÓN

«Estas dos cualidades del estado de *śānta* impregnan la vida de todos los devotos. Son como la cualidad del sonido en el cielo. La vibración sonora se encuentra en todos los elementos materiales.

### SIGNIFICADO

Las dos cualidades de *śānta-rasa* que se mencionan en el Verso 215 están presentes en todos los tipos de devotos, ya sea que se hallen en *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* o *madhura-rasa*. En este verso se da el ejemplo del sonido. El sonido no existe sólo en el cielo, en el éter, sino que también se encuentra en el aire, en el fuego, en el agua y en la tierra. Ésta es una explicación científica del servicio devocional. Del mismo modo que el sonido está presente en todos los elementos materiales, las cualidades propias de *śānta-rasa* están presentes en todos los devotos, ya sea que se encuentren en el plano de *dāsya-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* o *madhura-rasa*.

### VERSO 218

*śāntera svabhāva—kṛṣṇe mamatā-gandha-hīna  
'param-brahma'-'paramātmā'-jñāna pravīṇa*

*śāntera sva bhāva*—la característica de *śānta-rasa*; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *mamatā-gandha-hīna*—ni siquiera la más mínima intimidad; *param-brahma*—el Brahman impersonal; *paramātmā*—la situación localizada del Señor; *jñāna*—conocimiento; *pravīṇa*—predominio.

## TRADUCCIÓN

«La naturaleza de *śānta-rasa* es que en ella no existe ni la más mínima intimidad. Predominan, al contrario, el conocimiento del Brahman impersonal y del Paramātmā localizado.

## SIGNIFICADO

Debido a que tiene una idea impersonal de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto que manifiesta la relación de *śānta-rasa* adora el Brahman impersonal o el aspecto localizado de la Verdad Absoluta (Paramātmā). No cultiva una relación personal con la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa.

## VERSO 219

*kevala 'svarūpa-jñāna' haya śānta-rase*  
*'pūrṇaiśvarya-prabhu-jñāna' adhika haya dāsye*

*kevala*—solamente; *svarūpa-jñāna*—conocimiento de la posición constitucional del propio ser; *haya*—hay; *śānta-rase*—en la melosidad de neutralidad; *pūrṇa-aiśvarya-prabhu-jñāna*—conocimiento de las opulencias completas de la Suprema Personalidad de Dios; *adhika*—mayor; *haya*—se vuelve; *dāsye*—en la melosidad trascendental de servidumbre.

## TRADUCCIÓN

«Al nivel de *śānta-rasa*, solamente se percibe la propia posición constitucional. Pero, elevándose al plano de *dāsya-rasa*, se entiende mejor la opulencia plena de la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 220

*īśvara-jñāna, sambhrama-gaurava pracura  
'sevā' kari' kṛṣṇe sukha dena nirantara*

*īśvara-jñāna*—conocimiento del controlador supremo;  
*sambhrama-gaurava*—temor y reverencia; *pracura*—abundante;  
*sevā*—servicio; *kari*—al realizar; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sukha*—felicidad;  
*dena*—da; *nirantara*—constantemente.

## TRADUCCIÓN

«En el plano de *dāśya-rasa*, el conocimiento relativo a la Suprema Personalidad de Dios se revela con temor y reverencia. Al ofrecer servicio al Señor Kṛṣṇa, el devoto en el plano de *dāśya-rasa* da al Señor felicidad constantemente.

## VERSO 221

*śāntera guṇa dāśye āche, adhika—'sevana  
ataeva dāśya-rasera ei 'dui' guṇa*

*śāntera*—del nivel de *śānta-rasa*; *guṇa*—las cualidades; *dāśye*—en el nivel de servidumbre; *āche*—hay; *adhika*—adicional; *sevana*—servicio; *ataeva*—por lo tanto; *dāśya-rasera*—del plano de *dāśya-rasa*; *ei dui guṇa*—esas dos cualidades (es decir, *śānta* y *dāśya*).

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades de *śānta-rasa* también se encuentran en *dāśya-rasa*, pero con la añadidura del servicio. Así, el nivel de *dāśya-rasa* contiene al mismo tiempo las cualidades de *śānta-rasa* y de *dāśya-rasa*.

## VERSO 222

*śāntera guṇa, dāśyera sevana—sakhye dui haya*

*dāsyera 'sambhrama-gaurava'-sevā, sakhye 'viśvāsa'-maya*

*śāntera guṇa*—las cualidades de *śānta-rasa*; *dāsyera sevana*—el servicio de *dāsyera-rasa*; *sakhye*—en el nivel de fraternidad; *dui*—las cualidades de las dos *rasas*; *haya*—hay; *dāsyera*—del nivel de *dāsyera*; *sambhrama-gaurava*—con temor y reverencia; *sevā*—servicio; *sakhye*—en el nivel de fraternidad; *viśvāsa-maya*—mezclado con confianza.

### TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, se manifiestan tanto las cualidades de *śānta-rasa* como el servicio de *dāsyera-rasa*. En el nivel de fraternidad, las cualidades de *dāsyera-rasa* están mezcladas con la confianza propia de la fraternidad, en lugar del temor y la reverencia.

### VERSO 223

*kāndhe caḍe, kāndhe caḍāya, kare krīḍā-raṇa*  
*kṛṣṇe seve, kṛṣṇe karāya āpana-sevana*

*kāndhe*—en los hombros; *caḍe*—se sube; *kāndhe caḍāya*—a veces toma sobre sus propios hombros; *kare*—hace; *krīḍā-raṇa*—jugar a luchar; *kṛṣṇe seve*—sirve a Kṛṣṇa; *kṛṣṇe*—de Kṛṣṇa; *karāya*—causa; *āpana-sevana*—su propio servicio.

### TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, el devoto a veces ofrece servicio al Señor, y a veces, a cambio, hace que Kṛṣṇa le sirva a Él. Cuando jugaban a luchar, los pastorcillos a veces se subían a hombros de Kṛṣṇa, y otras veces dejaban que Kṛṣṇa se subiese en sus propios hombros.

### VERSO 224

*viśrambha-pradhāna sakhya*—*gaurava-sambhrama-hīna*  
*ataeva sakhya-rasera 'tina' guṇa*—*cihna*

*viśrambha-pradhāna sakhya*—en el plano de la fraternidad, en el que predomina la confianza; *gaurava-sambhrama*—temor y reverencia; *hīna*—sin; *ataeva*—por lo tanto; *sakhya-rasera*—del plano de la fraternidad; *tina guṇa*—las cualidades de tres *rasas*, a saber: *śānta*, *dāsyā* y *sakhya*; *cihna*—la característica.

## TRADUCCIÓN

«En el plano de la fraternidad, están ausentes el temor y la reverencia, pues en ese *rasa* predomina el servicio impregnado de confianza. Por lo tanto, *sakhya-rasa* se caracteriza por las cualidades de tres *rasas*.

## VERSO 225

*'mamatā' adhika, kṛṣṇe ātma-sama jñāna*  
*ataeva sakhya-rasera vaśa bhagavān*

*mamatā*—la intimidad; *adhika*—aumenta; *kṛṣṇe*—con Kṛṣṇa; *ātma-sama jñāna*—la noción de igualdad; *ataeva*—por lo tanto; *sakhya-rasera*—con la melosidad de fraternidad; *vaśa*—controlado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«En el plano de *sakhya-rasa*, la Suprema Personalidad de Dios Kṛṣṇa Se siente controlado por los devotos que gozan de gran intimidad con Él y se consideran iguales a Él.

## VERSO 226

*vātsalye śāntera guṇa, dāsyera sevana*  
*sei sei sevamera ihān nāma—'pālana*

*vātsalye*—en el plano del amor paternal; *śāntera guṇa*—las cualidades de *śānta-rasa*; *dāsyera sevana*—el servicio de *dāsyā-rasa*; *sei sei sevamera*—el



servicio de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhyā-rasa*; *ihāñ*—en ese nivel; *nāma*—llamado; *pālana*—sustento.

## TRADUCCIÓN

«En el plano del amor paternal, las cualidades de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhyā-rasa* se transforman en una forma de servicio denominada sustento.

### VERSO 227

*sakhyera guṇa*—'asañkoca', 'agaurava' *sāra*  
*mamatādhikye tāḍana-bhartsana-vyavahāra*

*sakhyera guṇa*—la cualidad de fraternidad; *asañkoca*—sin ninguna formalidad; *agaurava*—sin ninguna veneración; *sāra*—la esencia; *mamatā-adhikye*—debido a una mayor intimidad; *tāḍana*—de castigo; *bhartsana*—de reprimenda; *vyavahāra*—comportamiento.

## TRADUCCIÓN

«La esencia del amor fraternal es la intimidad carente de la formalidad y la veneración que encontramos en *dāsyā-rasa*. Debido a un mayor sentido de intimidad, el devoto que actúa en el plano del amor paternal castiga y riñe al Señor como haría un padre corriente con su hijo.

### VERSO 228

*āpanāre 'pālaka' jñāna, kṛṣṇe 'pālya'-jñāna*  
*'cāri' guṇe vātsalya rasa*—*amṛta-samāna*

*āpanāre*—a sí mismo; *pālaka jñāna*—la idea de cuidador; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *pālya*—como objeto de protección; *jñāna*—noción; *cāri*—cuatro; *guṇe*—en cualidades; *vātsalya rasa*—la melosidad del amor paternal; *amṛta-samāna*—como néctar.

## TRADUCCIÓN

«En el plano del amor paternal, el devoto se considera el sustentador del Señor. El Señor es así el objeto de manutención, como un hijo; por esa razón, esta melosidad goza en plenitud de las cualidades de cuatro *rasas*: *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa*, fraternidad y amor paternal. En ese nivel, el néctar trascendental es mayor.

## SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos da un breve resumen de esta complicada descripción de los diversos *rāsas*. Explica que, al establecerse firmemente en el servicio del Señor, el devoto se libera de todos los deseos materiales. Ésas son las dos cualidades trascendentales del plano de *śānta-rasa*. Del mismo modo que en todos los elementos materiales se encuentra la vibración sonora, esas dos cualidades de *śānta-rasa* se difunden por las demás melosidades trascendentales, que se conocen con los nombres de *dāsyā-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* y *madhura-rasa*. Aunque en *śānta-rasa* hay apego por Kṛṣṇa con temor y veneración —puesto que las dos valiosas cualidades trascendental de ese *rasa* son apego por Kṛṣṇa y desapego de los deseos materiales—, aun así, falta el sentido de intimidad. La razón es que en *śānta-rasa* lo que predomina es el apego por el Brahman impersonal y el Paramātmā localizado. En otras palabras, ese sentido de intimidad que lleva a pensar en Kṛṣṇa como único refugio y amigo no se da en *śānta-rasa*, pues en *śānta-rasa* se tiene la noción de Kṛṣṇa como Parambrahma impersonal o Paramātmā localizado. Esa comprensión se basa en el conocimiento especulativo del *jñāni*. Sin embargo, cuando ese conocimiento evoluciona, aparece el convencimiento de que Paramātmā, el Señor Supremo, es el amo, y de que la entidad viviente es Su sirviente eterno. Así se alcanza el plano de *dāsyā-rasa*. En *dāsyā-rasa*, se mira al Señor con temor y reverencia. De ese modo, el servicio activo que no se da en *śānta-rasa* es la actitud predominante en *dāsyā-rasa*. En otras palabras, en el plano de *dāsyā-rasa* encontramos las cualidades de *śānta-rasa*, y vemos aparecer también de forma predominante el servicio. Del mismo modo, cuando ese mismo *rasa* evoluciona hasta la fraternidad (*sakhya-rasa*), se añade una intimidad amistosa. En *sakhya-rasa* no hay temor y reverencia. De modo que

*sakhya-rasa* está dotada de las cualidades de tres *rasas*: *śānta*, *dāsyā* y *sakhya*. De forma similar, en el plano del amor paternal, las cualidades de *śānta-rasa*, *dāsyā-rasa* y *sakhya-rasa* se desarrollan plenamente hasta alcanzar otra forma: el sentido de mantener al Señor. Por lo tanto, en el plano del amor paternal existe una combinación de las cualidades de cuatro melodías trascendentales: *śānta*, *dāsyā*, *sakhya* y paternidad. La melodía de la paternidad pone al devoto en la posición de sustentador; sin ninguna formalidad, el devoto adopta la posición de sustentador y ve al Señor como objeto de sustento. Así, en el plano del amor paternal están presentes las cualidades de cuatro melodías trascendentales de amor por Kṛṣṇa.

### VERSO 229

*se amṛtānande bhakta saha ḍubena āpane*  
*'kṛṣṇa—bhakta-vaśa' guṇa kahe aiśvarya-jñāni-gaṇe*

*se*—ese Señor Kṛṣṇa; *amṛta-ānande*—en la felicidad espiritual; *bhakta*—el devoto; *saha*—con; *ḍubena*—Se sumerge; *āpane*—Él mismo; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *bhakta-vaśa*—de ser dominado por el devoto; *guṇa*—la cualidad; *kahe*—dicen; *aiśvarya-jñāni-gaṇe*—los sabios eruditos que conocen la opulencia de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«El intercambio de felicidad espiritual entre Kṛṣṇa y Su devoto, en el que Kṛṣṇa Se deja controlar por el devoto, se compara a un océano de néctar en el que se sumergen el devoto y Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de los sabios eruditos que saben apreciar la opulencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 230

*itīdrk-sva-līlābhir ānanda-kuṇḍe*  
*sva-ghoṣaṁ nimajjantam ākhyāpayantam*  
*tadīyeśīta-jñeṣu bhaktair jītatvaṁ*  
*punaḥ prematas taṁ śatāvṛtti vande*

*iti*—así; *īdrk-sva-lilābhiḥ*—por Dāmodara en Sus pasatiempos trascendentes; *ānanda-kunḍe*—en el océano de bienaventuranza trascendental; *sva-ghoṣam*—a Sus devotos íntimos; *nimajjantam*—sumergir; *ākhyāpayantam*—declarar; *tadīya*—de la Suprema Personalidad de Dios; *īśita-jñeṣu*—entre sabios eruditos expertos en el conocimiento de las opulencias; *bhaktaiḥ*—por los devotos; *jitatvam*—el ser dominado; *punaḥ*—de nuevo; *premataḥ*—con amor; *tam*—a Él; *śata-āvṛtti*—cientos de veces; *vande*—ofrezco respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«"De nuevo ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios. ¡Oh, mi Señor!, yo Te ofrezco reverencias miles y miles de veces con todo mi afecto, pues, con Tus pasatiempos personales, sumerges a las *gopīs* en un océano de néctar. En reconocimiento de Tu opulencia, los devotos suelen declarar que Tú estás siempre bajo el dominio de sus sentimientos."

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Dāmodarāṣṭaka*, del *Padma Purāṇa*.

## VERSO 231

*madhura-rase*—*kṛṣṇa-niṣṭhā*, *sevā atīśaya*  
*sakhyera asaṅkoca*, *lālana-mamatādhikya haya*

*madhura-rase*—en el plano del amor conyugal; *kṛṣṇa-niṣṭhā*—apego por Kṛṣṇa; *sevā atīśaya*—una mejor ofrenda de servicio; *sakhyera*—del plano de fraternidad; *asaṅkoca*—despreocupación; *lālana*—manutención; *mamatā-adhikya*—aumento de la intimidad; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

«En el plano del amor conyugal, el apego por Kṛṣṇa, el servicio que se Le ofrece, los despreocupados sentimientos de fraternidad y los sentimientos de manutención se vuelven mucho más íntimos.

## VERSO 232

*kānta-bhāve nijāṅga diyā karena sevana  
ataeva madhura-rasera haya 'pañca' guṇa*

*kānta-bhāve*—en el plano del amor conyugal; *nija-aṅga*—al propio cuerpo; *diyā*—ofreciendo; *karena*—realiza; *sevana*—servicio; *ataeva*—por lo tanto; *madhura-rasera*—de la melosidad del amor conyugal; *haya*—hay; *pañca guṇa*—cinco tipos de cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«En el plano del amor conyugal, el devoto ofrece su cuerpo en el servicio del Señor. Así, en ese nivel están presentes las cualidades trascendentales de los cinco *rasas*.

## SIGNIFICADO

El apego por Kṛṣṇa en *śānta-rasa*, el servicio que se ofrece al Señor en *dāsyā-rasa*, el servicio despreocupado ofrecido en actitud de fraternidad, y el servicio con sentimientos de manutención en el amor paternal, se combinan en el plano del amor conyugal, en el que el devoto quiere servir al Señor ofreciéndole su propio cuerpo. Así, las cualidades de todos los demás *rasas* se combinan para formar el néctar del amor conyugal. En ese nivel se amalgaman todos los tipos de sentimientos de un devoto.

## VERSO 233

*ākāśādi guṇa yena para para bhūte  
eka-dui-tina-cāri krame pañca pṛthivīte*

*ākāśa-ādi*—comenzando con el cielo; *guṇa*—cualidades; *yena*—como; *para para*—una tras otra; *bhūte*—en los elementos materiales; *eka*—una; *dui*—dos; *tina*—tres; *cāri*—cuatro; *krame*—de ese modo; *pañca*—las cinco cualidades; *pṛthivīte*—en la tierra.

## TRADUCCIÓN

«En los elementos materiales, comenzando por el éter, se van manifestando una tras otra, todas las cualidades materiales. En un proceso de evolución gradual, surge primero una cualidad, después dos, tres y cuatro; en la tierra aparecen ya las cinco cualidades.

### VERSO 234

*ei-mata madhure saba bhāva-samāhāra  
ataeva āsvādādhikye kare camatkāra*

*ei-mata*—de ese modo; *madhure*—en el plano del amor conyugal; *saba*—todos; *bhāva-samāhāra*—amalgama de los sentimientos; *ataeva*—por lo tanto; *āsvāda-adhikye*—del aumento del gusto por parte de los devotos; *kare camatkāra*—es ciertamente maravilloso.

## TRADUCCIÓN

«De modo parecido, en el plano del amor conyugal están amalgamados todos los sentimientos de los devotos. El gusto intensificado es, ciertamente, maravilloso.»

### VERSO 235

*ei bhakti-rasera karilāña, dig-daraśana  
ihāra vistāra mane kariha bhāvana*

*ei*—esto; *bhakti-rasera*—de los sentimientos del servicio devocional; *karilāña*—he explicado; *dik-daraśana*—visión general; *ihāra*—de esto; *vistāra*—desarrollo; *mane*—en la mente; *kariha*—debes hacer; *bhāvana*—consideración.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu concluyó entonces: «Simplemente te he

dado una visión general de las melodías del servicio devocional. El modo de ajustar y desarrollar todo esto lo dejo a tu consideración.

### VERSO 236

*bhāvite bhāvite kṛṣṇa sphuraye antare  
kṛṣṇa-kṛpāya ajña pāya rasa-sindhu-pāre*

*bhāvite bhāvite*—de ese modo, cuando alguien piensa estrictamente;  
*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sphuraye antare*—manifiesta dentro;  
*kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *ajña*—alguien no experto en conocimiento; *pāya*—alcanza; *rasa-sindhu-pāre*—la lejana orilla del océano de las melodías trascendentales.

### TRADUCCIÓN

«Cuando alguien piensa en Kṛṣṇa constantemente, en su corazón se manifiesta el amor por Él. Aunque sea un ignorante, por la misericordia del Señor Kṛṣṇa puede alcanzar la lejana orilla del océano del amor trascendental.»

### VERSO 237

*eta bali' prabhu tānre kailā āliṅgana  
vārāṇasī calibāre prabhura haila mana*

*eta bali'*—tras decir esto; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a Rūpa Gosvāmī; *kailā*—hizo; *āliṅgana*—abrazar; *vārāṇasī*—hacia Benarés; *calibāre*—ir; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haila*—estaba; *mana*—la mente.

### TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu abrazó a Śrīla Rūpa Gosvāmī. El Señor entonces decidió ir a la ciudad de Benarés.

## VERSO 238

*prabhāte uṭhiyā yabe karilā gamana  
tabe tāñra pade rūpa kare nivedana*

*prabhāte*—por la mañana; *uṭhiyā*—tras levantarse; *yabe*—cuando;  
*karilā*—hacía; *gamana*—partida; *tabe*—en ese momento; *tāñra*—Suyos;  
*pade*—a los pies de loto; *rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *kare*—hizo;  
*nivedana*—petición.

## TRADUCCIÓN

A la mañana siguiente Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó dispuesto a partir hacia Vārāṇasī [Benarés]; entonces Śrīla Rūpa Gosvāmī presentó la siguiente petición a los pies de loto del Señor.

## VERSO 239

*ājñā haya, āsi muñi śrī-caraṇa-saṅge  
sahite nā pāri muñi viraha-taraṅge*

*ājñā haya*—si hay permiso; *āsi*—que pueda ir; *muñi*—yo;  
*śrī-caraṇa-saṅge*—con Tu Señoría; *sahite*—de soportar; *nā pāri*—incapaz;  
*muñi*—yo; *viraha-taraṅge*—las olas de la separación.

## TRADUCCIÓN

«Si me das permiso, iré con Tu Señoría. No me es posible soportar las olas de la separación.»

## VERSO 240

*prabhu kahe, —tomāra kartavya, āmāra vacana  
nikaṭe āsiyācha tumi, yāha vṛndāvana*



*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *tomāra kartavya*—tu deber; *āmāra vacana*—Mi orden; *nikāṭe āsiyācha*—has venido cerca de; *tumi*—tú; *yāha*—ve; *ṛndāvana*—a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Tu deber es cumplir Mi orden. Has venido hasta cerca de Vṛndāvana. Ahora debes ir allí.»

### VERSO 241

*ṛndāvana haite tumi gauḍa-deśa diyā*  
*āmāre milibā nīlācalete āsiyā*

*ṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *tumi*—tú; *gauḍa-deśa diyā*—pasando por Bengala; *āmāre*—conmigo; *milibā*—encontrarás; *nīlācalete*—en Jagannātha Purī; *āsiyā*—viniendo.

## TRADUCCIÓN

«Más adelante, puedes ir de Vṛndāvana a Jagannātha Purī pasando por Bengala [Gauḍa-deśa]. Allí volveremos a vernos.»

### VERSO 242

*tānre āliṅgiyā prabhu naukāte caḍilā*  
*mūrcchita hañā teñho tāhāñi paḍilā*

*tānre*—a él; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *naukāte*—en una barca; *caḍilā*—montó; *mūrcchita hañā*—desmayándose; *teñho*—él (Śrīla Rūpa Gosvāmī); *tāhāñi*—allí mismo; *paḍilā*—cayó.

## TRADUCCIÓN

Tras abrazar a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu montó en una barca. Rūpa Gosvāmī se desmayó, desplomándose allí mismo.

## VERSO 243

*dākṣiṇātya-vipra tāñre ghare lañā gelā  
tabe dui bhāi vṛndāvanere calilā*

*dākṣiṇātya-vipra*—el *brāhmaṇa* de Deccan; *tāñre*—a él (a Rūpa Gosvāmī); *ghare lañā*—llevando a su casa; *gelā*—fue; *tabe*—a continuación; *dui bhāi*—los dos hermanos; *vṛndāvanere*—hacia Vṛndāvana; *calilā*—partieron.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Deccan llevó a Rūpa Gosvāmī a su casa. A continuación, los dos hermanos partieron hacia Vṛndāvana.

## VERSO 244

*mahāprabhu cali' cali' āilā vārāṇasi  
candraśekhara mililā grāmera bāhire āsi*

*mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cali' cali*—caminando y caminando; *āilā*—llegó; *vārāṇasi*—a Vārāṇasī; *candraśekhara*—a Candra-śekhara; *mililā*—Él encontró; *grāmera*—de la ciudad; *bāhire*—fuera; *āsi*—viniendo.

## TRADUCCIÓN

Después de mucho caminar, Śrī Caitanya Mahāprabhu llegó a Vārāṇasī, donde se encontró con Candraśekhara, que salía de la ciudad.

## VERSO 245

*rātre teñho svapna dekhe,—prabhu āilā ghare  
prātaḥ-kāle āsi' rahe grāmera bāhire*

*rātre*—de noche; *teñho*—él (Candraśekhara); *svapna*—un sueño;

*dekhe*—vio; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—ha venido; *ghare*—a su hogar; *prātaḥ-kāle*—por la mañana; *āsi*—yendo; *rahe*—permaneció; *grāmera bāhire*—fuera de la ciudad.

## TRADUCCIÓN

En un sueño, Candraśekhara había visto que el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu había venido a su hogar, de modo que, por la mañana, salió de la ciudad a recibir al Señor.

### VERSO 246

*ācambite prabhu dekhi' caraṇe paḍilā*  
*ānandita hañā nija-gr̥he lañā gelā*

*ācambite*—de pronto; *prabhu*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi*—al ver; *carāṇe*—a Sus pies; *paḍilā*—se postró; *ānandita hañā*—poniéndose muy contento; *nija-gr̥he*—a su propia casa; *lañā*—llevando; *gelā*—fue.

## TRADUCCIÓN

Mientras esperaba fuera de la ciudad, Candraśekhara vio de pronto a Śrī Caitanya Mahāprabhu que llegaba, y se postró a los pies de loto del Señor. Sintiendo muy feliz, llevó al Señor a su casa.

### VERSO 247

*tapana-miśra śuni' āsi' prabhure mililā*  
*iṣṭa-goṣṭhī kari' prabhura nimantraṇa kailā*

*tapana-miśra*—Tapana Miśra; *śuni*—al escuchar; *āsi*—yendo; *prabhure mililā*—fue a ver al Señor; *iṣṭa-goṣṭhī kari*—tras conversar; *prabhura*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nimantraṇa*—invitación; *kailā*—hizo.

## TRADUCCIÓN

También Tapanā Mīśra tuvo noticia de la llegada del Señor a Vārāṇasī, y fue a verle a casa de Candraśekhara. Después de conversar un tiempo, invitó al Señor a almorzar a su casa.

#### VERSO 248

*nija ghare lañā prabhure bhikṣā karāila  
bhaṭṭācārye candraśekhara nimantraṇa kaila*

*nija ghare*—a su propia residencia; *lañā*—tras llevar; *prabhure*—al Señor; *bhikṣā karāila*—ofreció un almuerzo; *bhaṭṭācārye*—a Balabhadra Bhaṭṭācārya; *candraśekhara*—Candraśekhara; *nimantraṇa*—invitación; *kaila*—hizo.

#### TRADUCCIÓN

Tapanā Mīśra llevó a Caitanya Mahāprabhu a su casa y Le sirvió un almuerzo. Candraśekhara invitó a Balabhadra Bhaṭṭācārya a almorzar en su casa.

#### VERSO 249

*bhikṣā karāñā miśra kahe prabhu-pāya dhari  
eka bhikṣā māgi, more deha' kṛpā kari*

*bhikṣā karāñā*—tras ofrecer el almuerzo; *miśra*—Tapanā Mīśra; *kahe*—dijo; *prabhu*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāya*—los pies de loto; *dhari*—tocando; *eka bhikṣā*—una gracia; *māgi*—yo suplico; *more*—a mí; *deha*—por favor, concede; *kṛpā kari*—Tu misericordia sin causa.

#### TRADUCCIÓN

Tras ofrecer de almorzar a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Tapanā Mīśra pidió una gracia al Señor y Le suplicó que le otorgase Su misericordia.

#### VERSO 250

*yāvat tomāra haya kāśī-pure sthiti  
mora ghara vinā bhikṣā nā karibā kati*

*yāvat*—mientras; *tomāra*—Tuya; *haya*—hay; *kāśī-pure*—en Vārāṇasī;  
*sthiti*—estancia; *mora ghara*—mi residencia; *vinā*—excepto;  
*bhikṣā*—almuerzo; *nā karibā*—por favor, no tomes; *kati*—en ningún sitio.

## TRADUCCIÓN

**Tapana Miśra dijo: «Tu Señoría, por favor, mientras estés en Vārāṇasī, no aceptes ninguna invitación de nadie aparte de mí».**

## VERSO 251

*prabhu jānena—dina pāñca-sāta se rahiba  
sannyāsīra saṅge bhikṣā kāhān nā kariba*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jānena*—sabe; *dina*—días;  
*pāñca-sāta*—cinco días o, a lo sumo, una semana; *se*—eso; *rahiba*—Yo voy a quedarme; *sannyāsīra saṅge*—con *sannyāsīs māyāvādīs*; *bhikṣā*—almuerzo;  
*kāhān*—en ningún momento; *nā kariba*—no voy a tomar.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu sabía que no iba a pasar allí más que cinco o siete días. No iba a aceptar ninguna invitación que supusiera relacionarse con *sannyāsīs māyāvādīs*.**

## VERSO 252

*eta jāni' tānra bhikṣā kailā aṅgikāra  
vāsā-niṣṭhā kailā candraśekhara ghara*

*eta jāni*—entendiendo esto; *tānra*—Suyo; *bhikṣā*—almuerzo; *kailā*  
*aṅgikāra*—Él aceptó; *vāsā-niṣṭhā*—residencia; *kailā*—hizo; *candraśekhara*

*ghara*—la casa de Candraśekhara.

## TRADUCCIÓN

Pensando así, Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó almorzar en casa de Tapana Miśra. El Señor estableció Su residencia en casa de Candraśekhara.

## VERSO 253

*mahārāṣṭrīya vipra āsi' tānhāre mililā  
prabhu tānre sneha kari' kṛpā prakāśilā*

*mahārāṣṭrīya vipra*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *āsi*—yendo; *tānhāre*—a él; *mililā*—recibió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tānre*—a él; *sneha kari*—mostrando Su afecto; *kṛpā prakāśilā*—otorgó Su misericordia.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Maharashtra vino a ver al Señor, y Él le recibió. Por el afecto que sentía por él, el Señor le otorgó Su misericordia.

## VERSO 254

*mahāprabhu āilā śuni' śiṣṭa śiṣṭa jana  
brāhmaṇa, kṣatriya āsi' karena daraśana*

*mahāprabhu āilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu ha llegado; *śuni*—al escuchar; *śiṣṭa śiṣṭa jana*—todas las personas respetables; *brāhmaṇa*—pertenecientes a la comunidad *brāhmaṇa*; *kṣatriya*—pertenecientes a la comunidad *kṣatriya*; *āsi*—yendo; *karena daraśana*—ven.

## TRADUCCIÓN

Al saber de la llegada de Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos los miembros respetables de las comunidades *brāhmaṇa* y *kṣatriya* fueron a

verle.

### VERSO 255

*śrī-rūpa-upare prabhura yata kṛpā haila  
atyanta vistāra-kathā saṅkṣepe kahila*

*śrī-rūpa-upare*—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yata*—tanta; *kṛpā*—misericordia; *haila*—hubo; *atyanta*—muchos; *vistāra-kathā*—temas con detalles; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahila*—he narrado.

### TRADUCCIÓN

Śrī Rūpa Gosvāmī recibió de este modo una gran misericordia del Señor, y yo he hecho una breve narración de todos esos temas.

### VERSO 256

*śraddhā kari' ei kathā śune ye jane  
prema-bhakti pāya sei caitanya-carāṇe*

*śraddhā kari*—con fe; *ei kathā*—esta narración; *śune*—escucha; *yei jane*—toda persona que; *prema-bhakti*—amor por Dios; *pāya*—obtiene; *sei*—esa persona; *caitanya-carāṇe*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

Todo el que escucha esta narración con fe y amor, ciertamente adquiere amor por Dios a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 257

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Decimonoveno del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que recoge las instrucciones que el Señor dio a Śrīla Rūpa Gosvāmī en Prayāga acerca de la ciencia del servicio devocional.*

## Capítulo 20

### El Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu instruye a Sanātana Gosvāmī en la ciencia de la Verdad Absoluta

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de este capítulo. Después de ser encarcelado por el *nawab* Hussain Shah, Śrīla Sanātana Gosvāmī recibió de Rūpa Gosvāmī la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había partido hacia Mathurā. A continuación, Sanātana Gosvāmī satisfizo al encargado de la cárcel



incitándole con muy buenas palabras a aceptar un soborno. Después de dar siete mil monedas de oro al carcelero, Sanātana Gosvāmī fue liberado. Entonces cruzó el Ganges y huyó. Le siguió Īšana, uno de sus sirvientes, que llevaba ocho monedas de oro. Sanātana Gosvāmī y su sirviente pasaron la noche en un pequeño hotel en el camino de Benarés. El propietario del hotel sabía que Sanātana Gosvāmī y su sirviente tenían ocho monedas de oro y decidió matarles para quitarles el dinero. Con ese plan en mente, les recibió en su hotel como a huéspedes de honor. Sin embargo, Sanātana Gosvāmī preguntó a su sirviente cuánto dinero tenía y, tomando siete monedas de oro, se las ofreció al propietario del hotel, quien entonces les ayudó a cruzar la región montañosa y a seguir en dirección a Vārāṇasī. En el camino, Sanātana Gosvāmī se encontró con Śrīkānta, su cuñado, en Hājipura. Sanātana le explicó todas las dificultades por las que había pasado, y Śrīkānta le ayudó. De ese modo, Sanātana llegó a Vārāṇasī y esperó ante la puerta de Candraśekhara. Caitanya Mahāprabhu le llamó y le ordenó que se cambiase de ropa y se vistiese como un caballero. Entonces Sanātana se vistió con ropas viejas de Tapanā Mīśra. Más tarde, cambió su carísimo manto por uno harapiento. En ese momento, Caitanya Mahāprabhu se sintió muy complacido con él. Fue así como Śrī Sanātana Gosvāmī recibió directamente del Señor conocimiento acerca de la Verdad Absoluta.

En primer lugar hablaron de la posición constitucional de las entidades vivientes, y Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī que la entidad viviente es una de las energías del Señor Kṛṣṇa. Después, el Señor le explicó la vía del servicio devocional. En su exposición sobre la Verdad Absoluta, Śrī Kṛṣṇa, el Señor hizo un análisis acerca de Brahman, Paramātmā y Bhagavān, así como de las expansiones del Señor llamadas *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma* y *āveśa*, que se dividen en diversas ramas denominadas *vaibhava* y *prābhava*. De ese modo, el Señor explicó las numerosas formas de la Suprema Personalidad de Dios. También le explicó las encarnaciones de Dios en el mundo material, como los *puruṣa-avatāras*, los *manvantara-avatāras*, los *guṇa-avatāras* y los *saktyāveśa-avatāras*. El Señor habló además de las edades de Kṛṣṇa, como *bālyā* y *paugaṇḍā*, y de los pasatiempos que corresponden a cada una de esas edades. También explicó que Kṛṣṇa alcanzó Su forma permanente al llegar a la juventud. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó todos estos temas en detalle a Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 1

*vande 'nantādbhutaiśvaryaṁ  
śrī-caitanya-mahāprabhum  
nīco 'pi yat-prasādāt syād  
bhakti-śāstra-pravartakaḥ*

*vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *ananta*—ilimitadas; *adbhuta*—maravillosas; *aiśvaryaṁ*—que posee opulencias; *śrī-caitanya-mahāprabhum*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīcaḥ api*—incluso una persona en el nivel de vida más bajo; *yat-prasādāt*—por cuya misericordia; *syāt*—puede llegar a ser; *bhakti-śāstra*—de la ciencia del servicio devocional; *pravartakaḥ*—alguien que inaugura.

## TRADUCCIÓN

Ofrezco respetuosas reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, que posee ilimitadas y maravillosas opulencias. Por Su misericordia, hasta una persona nacida como el más bajo de los hombres puede propagar la ciencia del servicio devocional.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos

## de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

### VERSO 3

*ethā gauḍe sanātana āche bandi-śāle  
śrī-rūpa-gosāñīra patrī āila hena-kāle*

*ethā*—aquí; *gauḍe*—en Bengala; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āche*—estaba; *bandi-śāle*—en prisión; *śrī-rūpa-gosāñīra*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *patrī*—la carta; *āila*—llegó; *hena-kāle*—en ese entonces.

### TRADUCCIÓN

**Mientras estaba encarcelado en Bengala, Sanātana Gosvāmī recibió una carta de Śrīla Rūpa Gosvāmī.**

### SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura nos informa de que el autor de las anotaciones del *Udbhaṭa-candrikā* hace mención de esa carta de Rūpa Gosvāmī a Sanātana Gosvāmī. Śrīla Rūpa Gosvāmī escribió una nota a Sanātana Gosvāmī desde Bāklā. En ella indicaba que Śrī Caitanya Mahāprabhu se dirigía a Mathurā, y decía:

*yadu-pateḥ kva gatā mathurā-purī  
raghu-pateḥ kva gatottara-kośalā  
iti vicintya kurusva manaḥ sthiram  
na sad idam jagad ity avadhāraya*

«¿Dónde ha ido la Mathurā-purī de Yadupati? ¿Dónde ha ido la Kośalā del Norte de Raghupati? Reflexiona, y haz que tu mente se vuelva estable pensando: "Este universo no es eterno"».

### VERSO 4

*patrī pāñā sanātana ānandita hailā  
yavana-rakṣaka-pāśa kahite lāgilā*

*patrī pāñā*—al recibir la nota; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *ānandita hailā*—se sintió muy complacido; *yavana*—comedor de carne; *rakṣaka*—el encargado de la cárcel; *pāśa*—ante; *kahite lāgilā*—comenzó a decir.

## TRADUCCIÓN

Al recibir la nota de Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī se sintió muy complacido. Inmediatamente fue a ver al encargado de la cárcel, que era un comedor de carne, y le dijo lo siguiente.

### VERSO 5

*"tumi eka jindā-pīra mahā-bhāgyavān  
ketāba-korāṇa-śāstre āche tomāra jñāna*

*tumi*—tú; *eka jindā-pīra*—un santo vivo; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado; *ketāba*—libros; *korāṇa*—el Corán; *śāstre*—en la Escritura; *āche*—hay; *tomāra*—tuyo; *jñāna*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo al carcelero musulmán: «Querido señor, tú eres una persona santa y eres muy afortunado. Tienes pleno conocimiento de las Escrituras reveladas, como el Corán y libros similares.

### VERSO 6

*eka bandī chāḍe yadi nija-dharma dekhiyā  
saṁsāra ha-ite tāre mukta karena gosāñā*

*eka bandī*—a una persona prisionera; *chāḍe*—alguien libera; *yadi*—si; *nija-dharma*—la propia religión; *dekhiyā*—consultando; *saṁsāra ha-ite*—del cautiverio material; *tāre*—a él; *mukta karena*—libera; *gosāñā*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

**«Si una persona, actuando conforme a los principios religiosos, libera a un alma condicionada o a una persona prisionera, la Suprema Personalidad de Dios le libera a él también del cautiverio material.»**

## SIGNIFICADO

A raíz de este argumento, parece ser que Sanātana Gosvāmī, que antes había sido ministro del *nawab*, estaba tratando de engañar al encargado musulmán. El encargado de una cárcel no solía tener más que una educación muy elemental, o prácticamente ninguna, y ciertamente, no solía ser muy avanzado en el conocimiento espiritual. Pero, para satisfacer al carcelero, Sanātana Gosvāmī le alabó diciendo que era un gran sabio erudito en las Escrituras. Él no podía desmentirle, pues una persona a la que se confía un cargo de importancia se considera capacitada para esa posición. Sanātana Gosvāmī estaba explicando correctamente los efectos de las actividades espirituales, y el carcelero relacionó su argumento con la idea de dejarle salir de la cárcel.

Hay un número ilimitado de almas condicionadas pudriéndose en el mundo material, prisioneras de *māyā* bajo el hechizo de la complacencia de los sentidos. El hechizo de *māyā* encanta a la entidad viviente de tal manera que, en la vida condicionada, hasta los cerdos se sienten satisfechos.

*Māyā* manifiesta dos tipos de potencias para cubrir a la entidad viviente. Una se llama *prakṣepātmikā*, y la otra *āvaraṇātmikā*. Cuando alguien está decidido a liberarse del cautiverio material, la *prakṣepātmikā-śakti*, con su influjo de distracción, le impulsa a permanecer en la vida condicionada, plenamente satisfecho con la complacencia de los sentidos. Debido a la otra potencia (*āvaraṇātmikā*), el alma condicionada se siente satisfecha incluso aunque se esté pudriendo en un cuerpo de cerdo o de gusano del excremento. El hechizo de *māyā* es tan fuerte que es muy difícil liberar del cautiverio material a un alma condicionada. Incluso si la Suprema Personalidad de Dios desciende personalmente para liberar a las almas condicionadas, pidiéndoles que se entreguen a Él, ellas no aceptan la propuesta del Señor. Por esa razón, Sanātana Gosvāmī dijo: «Ciertamente, una persona que, en cualquier modo, ayuda a otra a liberarse del cautiverio de *māyā*, goza inmediatamente del reconocimiento de la Suprema

Personalidad de Dios». Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.69):

*na ca tasmān manuṣyeṣu  
kaścin me priya-kṛttamaḥ  
bhavitā na ca me tasmād  
anyaḥ priyataro bhuvi*

El mayor servicio que se puede ofrecer al Señor es tratar de infundir el servicio devocional en el corazón del alma condicionada, de forma que pueda liberarse de la vida condicionada. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que se puede reconocer al *vaiṣṇava* por su labor de prédica, es decir, porque convence al alma condicionada de su posición eterna, que en este verso se explica con la palabra *nija-dharma*. La posición eterna de la entidad viviente es servir al Señor; por lo tanto, ayudar a alguien a liberarse del cautiverio material es despertar en él la comprensión de que es el sirviente eterno de Kṛṣṇa. *Jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*. El propio Señor desarrollará esta cuestión con detalle a Sanātana Gosvāmī.

#### VERSO 7

*pūrve āmi tomāra kariyāchi upakāra  
tumi āmā chāḍī' kara pratyupakāra*

*pūrve*—en el pasado; *āmi*—yo; *tomāra*—tuyo; *kariyāchi*—he hecho; *upakāra*—favor; *tumi*—tú; *āmā*—a mí; *chāḍī*—liberando; *kara*—haz; *prati-upakāra*—favor devuelto.

#### TRADUCCIÓN

**Sanātana Gosvāmī continuó: «Yo he hecho mucho por ti en el pasado, y ahora estoy en dificultades. Por favor, devuélveme el favor liberándome.**

#### VERSO 8

*pāñca sahasra mudrā tumi kara aṅgikāra  
puṇya, artha,——dui lābha ha-ibe tomāra'*

*pāñca sahasra*—cinco mil; *mudrā*—monedas de oro; *tumi*—tú; *kara* *aṅgīkāra*—por favor, acepta; *puṇya*—actividad piadosa; *artha*—ganancia material; *dui lābha*—dos clases de ganancias; *ha-ibe*—serán; *tomāra*—tuyas.

## TRADUCCIÓN

«Aquí tengo cinco mil monedas de oro. Por favor, acéptalas. Si me dejas ir, además de recibir los resultados de una actividad piadosa, obtendrás ganancias materiales. Así ganarás de dos formas a la vez.»

## VERSO 9

*tabe sei yavana kahe,*—"*śuna, mahāśaya*  
*tomāre chāḍiba, kintu kari rāja-bhaya'*

*tabe*—a continuación; *sei*—ese; *yavana*—comedor de carne; *kahe*—dice; *śuna*—escuche; *mahāśaya*—mi querido señor; *tomāre*—a usted; *chāḍiba*—yo soltaría; *kintu*—pero; *kari rāja-bhaya*—siento miedo del gobierno.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī convenció al carcelero, que le contestó: «Mi querido señor, por favor, escúchame. Yo deseo dejarte ir, pero siento mucho miedo del gobierno».

## VERSOS 10-11

*sanātana kahe,*—"*tumi nā kara rāja-bhaya*  
*dakṣiṇa giyāche yadi leuṭi' āoyaya*

*tānhāre kahio*—*sei bāhya-kṛtye gela*  
*gaṅgāra nikaṭa gaṅgā dekhi' jhāṅpa dila*

*sanātana kahe*—Sanātana contestó; *tumi*—tú; *nā*—no; *kara*—haz;

*rāja-bhaya*—miedo del gobierno; *dakṣiṇa*—al sur; *giyāche*—ha ido; *yadi*—si; *leuṭi*—al regresar; *āoyaya*—viene; *tānhāre*—a él; *kahio*—tú di; *sei*—él; *bāhya-kṛtye*—a evacuar; *gela*—fue; *gaṅgāra nikaṭa*—cerca de la orilla del Ganges; *gaṅgā dekhi*—al ver el Ganges; *jhāṅpa dila*—saltó.

## TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «No hay peligro ninguno. El *nawab* se ha ido al sur. Si regresa, dile que Sanātana fue a la orilla del Ganges a evacuar, y que, nada más ver el Ganges, se tiró al agua.

## VERSO 12

*aneka dekhila, tāra lāg nā pāila*  
*dāḍukā-sahita ḍubi kāhāñ vahi' gela*

*aneka*—durante mucho tiempo; *dekhila*—yo miré; *tāra*—de él; *lāg*—contacto; *nā pāila*—no pude obtener; *dāḍukā-sahita*—con los grilletes; *ḍubi*—ahogándose; *kāhāñ*—a algún lugar; *vahi' gela*—arrastrado.

## TRADUCCIÓN

«Dile: "Aunque pasé mucho tiempo buscándole, no pude encontrar ni rastro de él. Como se tiró al agua con los grilletes, se ahogó y fue arrastrado por la corriente".

## VERSO 13

*kichu bhaya nāhi, āmi e-deśe nā raba*  
*daraveśa hañā āmi makkāke yāiba'*

*kichu*—nada; *bhaya*—miedo; *nāhi*—no hay; *āmi*—yo; *e-deśe*—en este país; *nā raba*—no me quedaré; *daraveśa hañā*—como mendicante; *āmi*—yo; *makkāke yāiba'*—iré a la Meca.



## TRADUCCIÓN

«No tienes nada que temer, pues no me quedaré en el país. Quiero ser mendicante e ir a la sagrada ciudad de la Meca.»

### VERSO 14

*tathāpi yavana-mana prasanna nā dekhilā  
sāta-hājāra mudrā tāra āge rāśi kailā*

*tathāpi*—aún; *yavana-mana*—la mente del comedor de carne; *prasanna*—satisfecha; *nā*—no; *dekhilā*—él vio; *sāta-hājāra*—siete mil; *mudrā*—monedas de oro; *tāra*—de él; *āge*—enfrente; *rāśi kailā*—hizo un montón.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se daba cuenta de que la mente del comedor de carne no estaba aún satisfecha. Entonces amontonó ante él siete mil monedas de oro.

### VERSO 15

*lobha ha-ila yavanera mudrā dekhiyā  
rātre gaṅgā-pāra kaila dāḍukā kāṭiyā*

*lobha ha-ila*—hubo atracción por el dinero; *yavanera*—del comedor de carne; *mudrā dekhiyā*—al ver las monedas de oro; *rātre*—de noche; *gaṅgā-pāra kaila*—le ayudó a cruzar el Ganges; *dāḍukā*—grilletes; *kāṭiyā*—tras romper.

## TRADUCCIÓN

Cuando vio las monedas, el comedor de carne se sintió atraído por ellas. Entonces consintió; esa misma noche, cortó las cadenas de Sanātana y le dejó cruzar el Ganges.

## VERSO 16

*gaḍa-dvāra-patha chāḍilā, nāre tāhāñ yāite  
rātri-dina cali' āilā pātaḍā-parvate*

*gaḍa-dvāra-patha*—el camino de la fortaleza; *chāḍilā*—abandonó; *nāre*—sin poder; *tāhāñ*—allí; *yāite*—ir; *rātri-dina*—noche y día; *cali*—caminando; *āilā*—llegó; *pātaḍā-parvate*—a la región montañosa conocida con el nombre de Pātaḍā.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, Sanātana Gosvāmī quedó libre. Sin embargo, no podía seguir el camino de la fortaleza. Caminando día y noche, finalmente llegó a la región montañosa de Pātaḍā.

## VERSO 17

*tathā eka bhaumika haya, tāra ṭhāñi gelā  
'parvata pāra kara āmā'—vinati karilā*

*tathā*—allí; *eka bhaumika*—un terrateniente; *haya*—hay; *tāra ṭhāñi*—a él; *gelā*—fue; *parvata*—de la región montañosa; *pāra kara*—lleva al otro lado; *āmā*—a mí; *vinati*—petición; *karilā*—hizo.

## TRADUCCIÓN

En Pātaḍā, conoció a un terrateniente y sumisamente le pidió que le ayudase a cruzar aquella región montañosa.

## VERSO 18

*sei bhūñāra saṅge haya hāta-gaṇitā  
bhūñāra kāṅe kahe sei jāni' ei kathā*

*sei bhūñāra*—el terrateniente; *saṅge*—con; *haya*—hay; *hāta-gaṇitā*—un experto en quiromancia; *bhūñāra*—del terrateniente; *kāṇe*—en el oído; *kahe*—dice; *sei*—ese hombre; *jāni*—sabiendo; *ei kathā*—estas palabras.

## TRADUCCIÓN

En aquel momento acompañaba al terrateniente un hombre que era experto en quiromancia. Habiendo adivinado algo acerca de Sanātana, susurró unas palabras al oído del terrateniente.

### VERSO 19

*iñhāra ṭhāñi suvarṇera aṣṭa mohara haya  
śuni' ānandita bhūñā sanātane kaya*

*iñhāra ṭhāñi*—en posesión de ese hombre; *suvarṇera*—de oro; *aṣṭa*—ocho; *mohara*—monedas; *haya*—hay; *śuni*—al escuchar; *ānandita*—complacido; *bhūñā*—el terrateniente; *sanātane*—a Sanātana; *kaya*—dice.

## TRADUCCIÓN

El quiromante dijo: «Este hombre, Sanātana, tiene ocho monedas de oro». Al escuchar esto, el terrateniente se sintió muy complacido y dijo lo siguiente a Sanātana Gosvāmī.

### VERSO 20

*"rātrye parvata pāra kariba nija-loka diyā  
bhojana karaha tumi randhana kariyā'*

*rātrye*—de noche; *parvata*—la región montañosa; *pāra kariba*—yo cruzaré; *nija-loka diyā*—con mis propios hombres; *bhojana karaha*—tranquilamente toma tu comida; *tumi*—tú; *randhana kariyā*—tras cocinar.

## TRADUCCIÓN

El terrateniente dijo: «Cuando sea de noche, yo y mis hombres te ayudaremos a cruzar esta zona montañosa. Ahora, por favor, cocina tranquilamente y almuerza».

### VERSO 21

*eta bali' anna dila kariyā sammāna  
sanātana āsi' tabe kaila nadī-snāna*

*eta bali*—tras decir esto; *anna dila*—dio cereales; *kariyā sammāna*—mostrando gran respeto; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āsi*—viniendo; *tabe*—entonces; *kaila*—hizo; *nadī-snāna*—bañarse en el río.

### TRADUCCIÓN

Diciendo esto, el terrateniente ofreció a Sanātana cereales para cocinar. Sanātana, entonces, fue a la orilla del río y se bañó.

### VERSO 22

*dui upavāse kailā randhana-bhojane  
rāja-mantrī sanātana vicārilā mane*

*dui upavāse*—ayuno por dos días; *kailā*—hizo; *randhana-bhojane*—cocinar y comer; *rāja-mantrī*—el antiguo ministro del *nawab*; *sanātana*—Sanātana; *vicārilā*—consideró; *mane*—en la mente.

### TRADUCCIÓN

Sanātana llevaba dos días ayunando, de modo que cocinó los alimentos y comió. Sin embargo, como ministro que había sido del *nawab*, reflexionó sobre la situación.

### VERSO 23

*'ei bhūñā kene more sammāna karila?  
'eta cinti' sanātana īśāne puchila*

*ei bhūñā*—este terrateniente; *kene*—por qué; *more*—a mí; *sammāna karila*—ha ofrecido tanto respeto; *eta cinti*—pensando así; *sanātana*—Sanātana; *īsāne*—de Īsāna, su sirviente; *puchila*—preguntó.

## TRADUCCIÓN

Habiendo sido ministro del *nawab*, Sanātana ciertamente sabía entender la diplomacia. Entonces pensó: «¿Por qué me ofrece tanto respeto este terrateniente?». Con ese pensamiento, interrogó a su sirviente, que se llamaba Īsāna.

## VERSO 24

*'tomāra ṭhāñi jāni kichu dravya āchaya*  
*īsāna kahe,*—'mora ṭhāñi sāta mohara haya

*tomāra ṭhāñi*—en tu propiedad; *jāni*—yo entiendo; *kichu*—alguna; *dravya*—cosa de valor; *āchaya*—hay; *īsāna kahe*—Īsāna contestó; *mora ṭhāñi*—en mi propiedad; *sāta mohara*—siete monedas de oro; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

Sanātana preguntó a su sirviente: «Īsāna, creo que llevas contigo algo de valor».

Īsāna contestó: «Sí, tengo siete monedas de oro».

## VERSO 25

*śuni' sanātana tāre karilā bhartsana*  
*'saṅge kene āniyācha ei kāla-yama?*

*śuni*—al escuchar; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *tāre*—a él; *karilā bhartsana*—riñó; *saṅge*—contigo; *kene*—por qué; *āniyācha*—has traído; *ei*—este; *kāla-yama*—presagio de muerte.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar esto, Sanātana Gosvāmī riñó a su sirviente diciendo: «¿Por qué has traído contigo este presagio de muerte?».

### VERSO 26

*tabe sei sāta mohara hastete kariyā  
bhūñāra kāche yāñā kahe mohara dhariyā*

*tabe*—a continuación; *sei sāta mohara*—esas siete monedas de oro; *hastete kariyā*—llevando en las manos; *bhūñāra kāche*—al terrateniente; *yāñā*—yendo; *kahe*—dice; *mohara dhariyā*—con las monedas de oro.

## TRADUCCIÓN

Acto seguido, Sanātana Gosvāmī fue a ver al terrateniente llevando en las manos las siete monedas de oro. Mostrándoselas, dijo lo siguiente.

### VERSO 27

*"ei sāta suvarṇa mohara āchila āmāra  
ihā lañā dharmā dekhi' parvata kara pāra*

*ei sāta*—estas siete; *suvarṇa mohara*—monedas de oro; *āchila*—eran; *āmāra*—mías; *ihā lañā*—aceptándolas; *dharmā dekhi*—siguiendo principios religiosos; *parvata*—la región montañosa; *kara pāra*—por favor, ayúdame a cruzar.

## TRADUCCIÓN

«Llevo conmigo estas siete monedas de oro. Por favor, acéptalas y, con una visión religiosa, ayúdame a cruzar esta región de montañas.

### VERSO 28

*rāja-bandī āmi, gaḍa-dvāra yāite nā pāri  
puṇya habe, parvata āmā deha' pāra kari'*

*rāja-bandī*—un prisionero del gobierno; *āmi*—yo; *gaḍa-dvāra yāite*—ir al descubierto por la carretera que sigue las murallas; *nā pāri*—no puedo; *puṇya*—actividad piadosa; *habe*—será; *parvata*—la región montañosa; *āmā*—a mí; *deha*—ayuda; *pāra kari*—llevando al otro lado.

## TRADUCCIÓN

«Soy un prisionero del gobierno y no puedo seguir el camino de las murallas. Sería muy piadoso de tu parte que aceptases este dinero y tuvieras la bondad de ayudarme a cruzar esta región montañosa.»

## VERSO 29

*bhūñā hāsi' kahe,——"āmi jāniyāchi pahile  
aṣṭa mohara haya tomāra sevaka-āñcale*

*bhūñā*—el terrateniente; *hāsi*—sonriendo; *kahe*—dijo; *āmi*—yo; *jāniyāchi*—sabía; *pahile*—antes de esto; *aṣṭa mohara*—ocho monedas de oro; *haya*—hay; *tomāra*—tuyo; *sevaka-āñcale*—en el bolsillo del sirviente.

## TRADUCCIÓN

Sonriendo, el terrateniente dijo: «Antes de que me las ofrecieras, yo ya sabía que tu sirviente tenía ocho monedas de oro.»

## VERSO 30

*tomā māri' mohara la-itāma ājikāra rātrye  
bhāla haila, kahilā tumi, chuṭilāña pāpa haite*

*tomā māri*—matándote; *mohara*—monedas de oro; *la-itāma*—yo habría tomado; *ājikāra rātrye*—esta noche; *bhāla haila*—ha estado muy bien; *kahilā tumi*—tú has hablado; *chuṭilāña*—estoy liberado; *pāpa haite*—de semejante

pecado.

## TRADUCCIÓN

«Esta misma noche te hubiera matado para quedarme con tus monedas. Has hecho muy bien en venir a ofrecérmelas voluntariamente. Así me he liberado de semejante actividad pecaminosa.

### VERSO 31

*santuṣṭa ha-ilāṇa āmi, mohara nā la-iba  
puṇya lāgi' parvata tomā' pāra kari' diba'*

*santuṣṭa*—satisfecho; *ha-ilāṇa*—me he vuelto; *āmi*—yo; *mohara*—las monedas de oro; *nā la-iba*—no tomaré; *puṇya lāgi*—simplemente por hacer una actividad piadosa; *parvata*—la zona montañosa; *tomā*—a ti; *pāra kari diba*—yo ayudaré a cruzar.

## TRADUCCIÓN

«Estoy muy satisfecho de tu forma de actuar. No aceptaré esas monedas de oro, pero te ayudaré a cruzar la zona montañosa simplemente por hacer una actividad piadosa.»

### VERSO 32

*gosāṇi kahe,——"keha dravya la-ibe āmā māri  
āmāra prāṇa rakṣā kara dravya aṅgīkari"*

*gosāṇi kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *keha*—algún otro; *dravya*—las valiosas monedas; *la-ibe*—tomará; *āmā māri*—matándome; *āmāra*—mía; *prāṇa*—vida; *rakṣā kara*—salva; *dravya aṅgīkari*—aceptando estas monedas.

## TRADUCCIÓN



Sanātana Gosvāmī contestó: «Si tú no aceptas las monedas, otro me matará para quitármelas. Es mejor que las aceptes y me salves de ese peligro».

### VERSO 33

*tabe bhūñā gosāñira saṅge cāri pāika dila  
rātrye rātrye vana-pathe parvata pāra kaila*

*tabe*—acto seguido; *bhūñā*—el terrateniente; *gosāñira saṅge*—con Sanātana Gosvāmī; *cāri pāika*—cuatro vigilantes; *dila*—dio; *rātrye rātrye*—durante toda la noche; *vana-pathe*—por el camino de la selva; *parvata*—la región montañosa; *pāra kaila*—le ayudaron a cruzar.

### TRADUCCIÓN

Tras llegar a este acuerdo, el terrateniente dio a Sanātana Gosvāmī cuatro vigilantes para que le acompañasen. Durante toda la noche siguieron el camino del bosque, y así le ayudaron a atravesar la zona montañosa.

### VERSO 34

*tabe pāra hañā gosāñi puchilā īśāne  
"jāni,—śeṣa dravya kichu āche tomā sthāne"*

*tabe*—a continuación; *pāra hañā*—tras cruzar; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *puchilā*—preguntó; *īśāne*—a Īśāna; *jāni*—yo sé; *śeṣa dravya*—algo valioso ha quedado; *kichu*—algo; *āche*—hay; *tomā sthāne*—contigo.

### TRADUCCIÓN

Tras cruzar las montañas, Sanātana Gosvāmī dijo a su sirviente: «Īśāna, creo que todavía conservas alguna moneda de oro».

### VERSO 35

*īśāna kahe,*— "eka mohara āche avāśeṣa'  
*gosāñi kahe,*— "mohara lañā yāha' tumi deśa'

*īśāna kahe*—Īśāna contestó; *eka*—una; *mohara*—moneda de oro; *āche*—hay; *avāśeṣa*—que queda; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *kahe*—contestó; *mohara lañā*—llevando esa moneda de oro; *yāha*—regresa; *tumi*—tú; *deśa*—a tu país.

## TRADUCCIÓN

**Īśāna contestó: «Tengo todavía una moneda de oro».**  
**Sanātana Gosvāmī dijo entonces: «Quédate la moneda y vuelve a tu casa».**

## VERSO 36

*tāre vidāya diyā gosāñi calilā ekalā*  
*hāte karoṇyā, chinḍā kānthā, nirbhaya ha-ilā*

*tāre vidāya diyā*—tras despedirle; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *calilā*  
*ekalā*—comenzó a viajar solo; *hāte*—en la mano; *karoṇyā*—un cántaro de  
mendigo; *chinḍā kānthā*—un manto harapiento; *nirbhaya ha-ilā*—quedó  
libre de toda ansiedad.

## TRADUCCIÓN

**Después de separarse de Īśāna, Sanātana Gosvāmī viajó solo con un cántaro de agua en la mano. Cubierto con un simple manto harapiento, quedó así libre de toda ansiedad.**

## VERSO 37

*cali' cali' gosāñi tabe āilā hājipure*  
*sandhyā-kāle vasilā eka udyāna-bhitare*

*cali' cali*—caminando y caminando; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī;

*tabe*—entonces; *āilā*—llegó; *hājipure*—a Hājipura; *sandhyā-kāle*—al atardecer; *vasilā*—se sentó; *eka*—uno; *udyāna-bhitare*—en un jardín.

## TRADUCCIÓN

**Caminando y caminando, Sanātana Gosvāmī llegó finalmente a un lugar llamado Hājipura. Al atardecer, se sentó en un jardín.**

## VERSO 38

*sei hājipure rahe—śrīkānta tāra nāma  
gosāñira bhaginī-pati, kare rāja-kāma*

*sei*—ese; *hājipure*—en Hājipura; *rahe*—hay; *śrīkānta*—Śrīkānta; *tāra*—suyo; *nāma*—nombre; *gosāñira*—de Sanātana Gosvāmī; *bhaginī-pati*—esposo de la hermana; *kare*—realiza; *rāja-kāma*—servicio para el gobierno.

## TRADUCCIÓN

**En Hājipura se encontraba un caballero llamado Śrīkānta, que resultaba ser el marido de la hermana de Sanātana Gosvāmī. Estaba allí cumpliendo un servicio para el gobierno.**

## VERSO 39

*tina lakṣa mudrā rājā diyāche tāra sthāne  
ghoḍā mūlya lañā pāṭhāya pātsāra sthāne*

*tina lakṣa*—300.000; *mudrā*—monedas de oro; *rājā*—el rey o *nawab*; *diyāche*—ha dado; *tāra sthāne*—bajo su custodia; *ghoḍā*—de caballos; *mūlya lañā*—tras pagar el precio; *pāṭhāya*—envía; *pātsāra sthāne*—al cuidado del emperador.

## TRADUCCIÓN

**Śrīkānta llevaba consigo 300.000 monedas de oro que el emperador le**

había dado para comprar caballos. Así, Śrīkānta estaba comprando caballos y enviándolos al emperador.

#### VERSO 40

*ṭuṅgi upara vasi' sei gosāñire dekhila  
rātrye eka-jana-saṅge gosāñi-pāśa āila*

*ṭuṅgi upara vasi*—que estaba en un lugar alto; *sei*—esa persona (Śrīkānta); *gosāñire*—a Sanātana Gosvāmī; *dekhila*—vio; *rātrye*—de noche; *eka-jana-saṅge*—con un sirviente; *gosāñi-pāśa*—cerca de Sanātana Gosvāmī; *āila*—fue.

#### TRADUCCIÓN

Mientras estaba sentado en un lugar alto, Śrīkānta vio a Sanātana Gosvāmī. Esa noche, acompañado de un sirviente, fue a ver a Sanātana Gosvāmī.

#### VERSO 41

*dui-jana mili' tathā iṣṭa-goṣṭhī kaila  
bandhana-mokṣaṇa-kathā gosāñi sakali kahila*

*dui-jana mili*—al encontrarse; *tathā*—allí; *iṣṭa-goṣṭhī*—conversaciones de varios tipos; *kaila*—hicieron; *bandhana-mokṣaṇa*—del arresto y la liberación; *kathā*—la historia; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *sakali*—toda; *kahila*—narró.

#### TRADUCCIÓN

Cuando se encontraron, hablaron de muchas cosas. Sanātana Gosvāmī le contó con todo detalle su arresto y liberación.

#### VERSO 42

*teṅho kahe,——"dina-dui raha ei-sthāne*

*bhadra hao, chāḍa' ei malina vasane'*

*teñho kahe*—él dijo; *dina-dui*—dos días por lo menos; *raha*—quédate; *ei-sthāne*—en este lugar; *bhadra hao*—adquiere la apariencia de un caballero; *chāḍa*—abandona; *ei*—ese; *malina*—sucio; *vasane*—vestido.

## TRADUCCIÓN

**Śrīkānta dijo entonces a Sanātana Gosvāmī: «Quédate aquí al menos un par de días y vístete como un caballero. Quítate esas ropas tan sucias».**

## VERSO 43

*gosāñi kahe, —'eka-kṣaṇa ihā nā rahiba*  
*gaṅgā pāra kari' deha', e-kṣaṇe caliba'*

*gosāñi kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *eka-kṣaṇa*—ni por un momento; *ihā*—aquí; *nā rahiba*—no me quedaré; *gaṅgā pāra kari' deha*—ayúdame a cruzar el río Ganges; *e-kṣaṇe*—inmediatamente; *caliba*—yo me iré.

## TRADUCCIÓN

**Sanātana Gosvāmī contestó: «No me quedaré aquí ni un momento. Por favor, ayúdame a cruzar el Ganges. Me voy inmediatamente».**

## VERSO 44

*yatna kari' teñho eka bhoṭa-kambala dila*  
*gaṅgā pāra kari' dila —gosāñi calila*

*yatna kari*—con gran atención; *teñho*—él (Śrīkānta); *eka*—una; *bhoṭa-kambala*—manta de lana; *dila*—dio; *gaṅgā pāra kari' dila*—le ayudó a cruzar el río Ganges; *gosāñi calila*—Sanātana Gosvāmī partió.

## TRADUCCIÓN

Muy solícito, Śrīkānta le dio una manta de lana y le ayudó a cruzar el Ganges. De ese modo, Sanātana Gosvāmī siguió su camino.

### VERSO 45

*tabe vārāṇasī gosāñi āilā kata-dine  
śuni ānandita ha-ilā prabhura āgamane*

*tabe*—de ese modo; *vārāṇasī*—a Vārāṇasī; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *āilā*—llegó; *kata-dine*—pasados unos días; *śuni*—al escuchar; *ānandita*—muy complacido; *ha-ilā*—se sintió; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āgamane*—acerca de la llegada.

## TRADUCCIÓN

Unos días después, Sanātana Gosvāmī llegó a Vārāṇasī. Al saber que Śrī Caitanya Mahāprabhu ya había llegado, se sintió muy complacido.

### VERSO 46

*candraśekhara ghare āsi' dvārete vasilā  
mahāprabhu jāni' candraśekhara kahilā*

*candraśekhara ghare*—a la casa de Candraśekhara; *āsi*—tras ir; *dvārete*—a la puerta; *vasilā*—se sentó; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jāni*—sabiendo; *candraśekhara*—a Candraśekhara; *kahilā*—dijo.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī fue entonces a casa de Candraśekhara y se sentó a la puerta. Comprendiendo lo que ocurría, Śrī Caitanya Mahāprabhu habló a Candraśekhara.

## VERSO 47

*'dvāre eka 'vaiṣṇava' haya, bolāha tāñhāre  
candraśekhara dekhe—'vaiṣṇava' nāhika dvāre*

*dvāre*—a tu puerta; *eka vaiṣṇava*—un devoto *vaiṣṇava*; *haya*—hay; *bolāha tāñhāre*—por favor, llámale; *candraśekhara*—Candraśekhara; *dekhe*—ve; *vaiṣṇava*—un devoto; *nāhika*—no hay; *dvāre*—a la puerta.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «A tu puerta hay un devoto. Por favor, hazle pasar». Candraśekhara salió pero no vio a ningún *vaiṣṇava* en la puerta.

## VERSO 48

*'dvārete vaiṣṇava nāhi'—prabhure kahila  
'keha haya' kari' prabhu tāhāre puchila*

*dvārete*—en mi puerta; *vaiṣṇava nāhi*—no hay ningún *vaiṣṇava*; *prabhure kahila*—él informó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *keha haya*—hay alguien; *kari*—de ese modo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāhāre puchila*—le preguntó.

## TRADUCCIÓN

Cuando Candraśekhara informó al Señor de que no había ningún *vaiṣṇava* en la puerta, el Señor le preguntó: «¿No hay absolutamente nadie en la puerta?».

## VERSO 49

*teñho kahe,—eka 'daraveśa' āche dvāre 'tāñre  
āna' prabhura vākye kahila tāñhāre*

*teñho kahe*—él contestó; *eka daraveśa*—un mendicante musulmán; *āche*—hay; *dvāre*—junto a la puerta; *tāñre āna*—tráele; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vākye*—la orden; *kahila*—dijo; *tāñhāre*—a él.

## TRADUCCIÓN

Candraśekhara contestó: «Hay un mendicante musulmán». Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo inmediatamente: «Por favor, hazle pasar». Candraśekhara entonces habló a Sanātana Gosvāmī, que seguía sentado al lado de la puerta.

## VERSO 50

*'prabhu tomāya bolāya, āisa, daraveśa!*  
*'śuni' ānande sanātana karilā praveśa*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tomāya*—a ti; *bolāya*—llama; *āisa*—ven aquí; *daraveśa*—¡oh, mendicante musulmán!; *śuni*—al escuchar; *ānande*—con gran placer; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *karilā praveśa*—entró.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mendicante musulmán!, entra, por favor. El Señor te llama». Sanātana Gosvāmī se sintió muy complacido de escuchar esta orden y entró en casa de Candraśekhara.

## VERSO 51

*tāñhāre aṅgane dekhi' prabhu dhāñā āilā*  
*tāñre āliṅgana kari' premāviṣṭa hailā*

*tāñhāre*—a él; *aṅgane*—en el patio; *dekhi*—al ver; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dhāñā āilā*—fue a verle a toda prisa; *tāñre*—a él; *āliṅgana kari*—al abrazar; *prema-āviṣṭa hailā*—quedó abrumado de amor extático.



## TRADUCCIÓN

Nada más ver a Sanātana Gosvāmī en el patio, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue hacia él a toda prisa. Al abrazarle, el Señor Se vio abrumado de amor extático.

### VERSO 52

*prabhu-sparśe premāviṣṭa ha-ilā sanātana  
'more nā chuñiha'—kahe gadgada-vacana*

*prabhu-sparśe*—al ser tocado por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa*—abrumado de amor extático; *ha-ilā*—quedó; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *more*—a mí; *nā*—no; *chuñiha*—toques; *kahe*—dice; *gadgada-vacana*—con voz ahogada.

## TRADUCCIÓN

Tan pronto como Śrī Caitanya Mahāprabhu le tocó, también Sanātana Gosvāmī quedó abrumado de amor extático. Con una voz que se le ahogaba dijo: «¡Oh, mi Señor, no me toques!».

### VERSO 53

*dui-jane galāgali rodana apāra  
dekhi' candraśekhara ha-ila camatkāra*

*dui-jane*—las dos personas; *galāgali*—hombro con hombro; *rodana*—llorar; *apāra*—ilimitado; *dekhi*—al ver; *candraśekhara*—de Candraśekhara; *ha-ila*—había; *camatkāra*—asombro.

## TRADUCCIÓN

Hombro con hombro, Śrī Caitanya Mahāprabhu y Sanātana Gosvāmī lloraron sin límite. Al ver esto, Candraśekhara estaba muy asombrado.

## VERSO 54

*tabe prabhu tāñra hāta dhari' lañā gelā  
piṅḍāra upare āpana-pāśe vasāilā*

*tabe*—a continuación; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—de Sanātana Gosvāmī; *hāta dhari*—tomando la mano; *lañā gelā*—llevó dentro; *piṅḍāra upare*—en un lugar elevado; *āpana-pāśe*—cerca de Él; *vasāilā*—hizo que Sanātana Gosvāmī se sentase.

## TRADUCCIÓN

**Tomándole de la mano, Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a Sanātana Gosvāmī al interior y le hizo sentarse cerca de Él, en un lugar elevado.**

## VERSO 55

*śrī-haste karena tāñra aṅga sammārjana  
teñho kahe,— 'more, prabhu, nā kara sparśana*

*śrī-haste*—con la mano espiritual; *karena*—hace; *tāñra aṅga*—de su cuerpo; *sammārjana*—limpiar; *teñho kahe*—él dijo; *more*—a mí; *prabhu*—mi Señor; *nā kara sparśana*—no toques.

## TRADUCCIÓN

**Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu se puso a limpiar el cuerpo de Sanātana Gosvāmī con su propia mano trascendental, Sanātana Gosvāmī dijo: «¡Oh, mi Señor!, por favor, no me toques».**

## VERSO 56

*prabhu kahe,— "tomā sparśi ātma pavitrite  
bhakti-bale pāra tumi brahmāṇḍa śodhite*

*prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu contestó; *tomā sparśi*—Yo te toco; *ātma pavitrite*—para purificarme; *bhakti-bale*—la fuerza de tu servicio devocional; *pāra*—puedes; *tumi*—tú; *brahmāṇḍa*—el universo entero; *śodhite*—purificar.

## TRADUCCIÓN

**El Señor contestó: «Si te toco es sólo para purificarme, pues, con la fuerza de tu servicio devocional, puedes purificar el universo entero.**

### VERSO 57

*bhavad-vidhā bhāgavatās*  
*tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ prabho*  
*tīrthī-kurvanti tīrthāni*  
*svāntaḥ-sthena gadā-bhṛtā*

*bhavad-vidhāḥ*—como tú; *bhāgavatāḥ*—devotos avanzados; *tīrtha-bhūtāḥ*—lugares sagrados de peregrinación en persona; *svayaṁ*—personalmente; *prabho*—mi señor; *tīrthī-kurvanti*—convierten en lugares sagrados; *tīrthāni*—todos los lugares sagrados de peregrinaje; *sva-antaḥ-sthena*—situado en sus corazones; *gadā-bhṛtā*—por el Señor Viṣṇu, que lleva una maza.

## TRADUCCIÓN

**«Los santos de tu categoría son en sí mismos lugares de peregrinación. A causa de su pureza, son compañeros constantes del Señor y, por lo tanto, pueden purificar incluso los lugares de peregrinación.»**

## SIGNIFICADO

Mahārāja Yudhiṣṭhira habló este verso a Vidura en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.13.10). Vidura regresaba a casa después de visitar lugares sagrados de peregrinación, y Mahārāja Yudhiṣṭhira dio la bienvenida a su santo tío. En esencia, Mahārāja Yudhiṣṭhira le dijo: «Mi querido señor, Vidura, tú eres en

ti mismo un lugar sagrado, pues eres un devoto avanzado. Las personas como tú llevan siempre al Señor Viṣṇu en el corazón. Tú puedes dar nueva vida a todos los lugares sagrados después de que se han contaminado con la peregrinación de los pecadores».

La persona pecaminosa va al lugar sagrado de peregrinaje para purificarse. En los lugares sagrados hay muchas personas santas y muchos templos del Señor Viṣṇu; sin embargo, el lugar sagrado se infecta con los pecados de tantos visitantes. Cuando un devoto avanzado va a un lugar sagrado, neutraliza todos los pecados de los peregrinos. Ésa es la razón por la que Mahārāja Yudhiṣṭhira se dirigió a Vidura con estas palabras.

El devoto avanzado lleva al Señor Viṣṇu en el corazón, y por lo tanto es un templo en movimiento y un Viṣṇu en movimiento. El devoto avanzado no necesita ir a lugares sagrados, pues allí donde él se encuentre es un lugar sagrado. En relación con esto, Narottama dāsa Ṭhākura dice: *tīrtha-yātrā pariśrama, kevala manera bhrama*: Visitar lugares sagrados no es más que otra forma de confusión. El devoto avanzado no necesita ir a los lugares sagrados, pero, aun así, lo hace ¿Cuál es la razón? La respuesta es que va simplemente a purificar el lugar.

## VERSO 58

*na me 'bhaktaś catur-vedi  
mad-bhaktaḥ śva-pacaḥ priyaḥ  
tasmai deyam tato grāhyam  
sa ca pūjyo yathā hy aham*

*na*—no; *me*—Mío; *abhaktaḥ*—carente de servicio devocional puro; *catur-vedi*—un erudito en los cuatro *Vedas*; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *śva-pacaḥ*—incluso de una familia de comedores de perros; *priyaḥ*—muy querido; *tasmai*—a él (el devoto puro, aunque haya nacido en una familia muy baja); *deyam*—debe darse; *tataḥ*—de él; *grāhyam*—se deben aceptar (remanentes de comida); *saḥ*—esa persona; *ca*—también; *pūjyaḥ*—digna de adoración; *yathā*—tanto como; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "Una persona puede ser muy erudita en el

estudio del sánscrito y las Escrituras védicas, pero no debe considerársela Mi devota a no ser que se ocupe en servicio devocional puro. Sin embargo, Yo siento un gran afecto por la persona que, aunque haya nacido en una familia de comedores de perros, sea un devoto puro y no actúe motivado por el deseo de disfrutar de las actividades fruitivas o la especulación mental. En verdad, a esa persona debe ofrecérsele el mayor respeto, y todo lo que ofrezca debe ser aceptado. Esos devotos son tan dignos de adoración como Yo mismo".

## SIGNIFICADO

Este verso fue incluido en el *Hari-bhakti-vilāsa* (10.127), recopilado por Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 59

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravinda-nābha-  
pādāravinda-vimukhāt śva-pacam̐ variṣṭham  
manye tad-arpita-mano-vacanehitārtha-  
prāṇam̐ punāti sa kulam̐ na tu bhūri-mānaḥ*

*viprāt*—que un *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que está dotado de las doce cualidades brahmínicas; *aravinda-nābha*—del Señor Viṣṇu, que tiene un ombligo de loto; *pāda-aravinda*—a los pies de loto; *vimukhāt*—que una persona carente de devoción; *śva-pacam̐*—un *caṇḍāla*, una persona acostumbrada a comer perros; *variṣṭham*—más glorioso; *manye*—yo considero; *tad-arpita*—dedicadas a Él; *manaḥ*—mente; *vacana*—palabras; *īhita*—actividades; *artha*—riquezas; *prāṇam̐*—vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—él; *kulam̐*—a su familia; *na tu*—pero no; *bhūri-mānaḥ*—un *brāhmaṇa* orgulloso de poseer esas cualidades.

## TRADUCCIÓN

«"Alguien puede haber nacido en una familia *brāhmaṇa* y tener las doce cualidades brahmínicas, pero, si no está consagrado a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, cuyo ombligo tiene forma de loto, no está a la altura del *caṇḍāla* que ha dedicado su mente, sus palabras, actividades,

riquezas y vida al servicio del Señor. El simple hecho de nacer en una familia *brāhmaṇa* o de tener cualidades brahmínicas no es suficiente. Es necesario llegar a ser un devoto puro del Señor. Si un *śva-paca*, un *caṇḍāla*, es devoto, se libera él y libera a toda su familia, mientras que el *brāhmaṇa* que no es devoto, sino que simplemente tiene cualidades brahmínicas, no puede purificarse ni siquiera a sí mismo, y mucho menos a su familia."»

## SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Prahlāda Mahārāja en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.9.10). El *brāhmaṇa* debe poseer doce cualidades. Como se afirma en el *Mahābhārata*:

*dharmaś ca satyaṁ ca damaś tapaś ca  
amātsaryaṁ hrīś titikṣānasūyā  
yajñaś ca dānaṁ ca dhṛtiḥ śrutaṁ ca  
vratāni vai dvādaśa brāhmaṇasya*

«El *brāhmaṇa* debe ser perfectamente religioso. Debe ser veraz, y capaz de controlar sus sentidos. Debe ejecutar severas austeridades y ser desapegado, humilde y tolerante. No debe envidiar a nadie, y debe ser experto en realizar sacrificios y en dar en caridad todo lo que tenga. Debe estar firmemente establecido en el servicio devocional y ser un experto en el conocimiento de los *Vedas*. Ésas son las doce cualidades del *brāhmaṇa*». La *Bhagavad-gītā* (18.42) explica las cualidades brahmínicas de este modo:

*śamo damaś tapaḥ śaucaṁ  
kṣāntir ārjavam eva ca  
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ  
brahma-karma svabhāva-jam*

«La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, la sabiduría, el conocimiento y la religiosidad: éstas son las cualidades que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*».

El *Muktāphala-ṭikā* dice:

*śamo damaś tapaḥ śaucaṁ  
kṣānty-ārjava-viraktayaḥ  
jñāna-vijñāna-santoṣaḥ*

*satyāstikye dvi-ṣaḍ guṇāḥ*

«Mente equilibrada, control de los sentidos, austeridad, limpieza, tolerancia, sencillez, desapego, conocimiento teórico y práctico, satisfacción, veracidad y fe firme en los *Vedas* son las doce cualidades del *brāhmaṇa*».

## VERSO 60

*tomā dekhi, tomā sparśi, gāi tomāra guṇa  
sarvendriya-phala,—ei śāstra-nirūpaṇa*

*tomā dekhi*—por verte; *tomā sparśi*—por tocarte; *gāi tomāra guṇa*—por alabar tus trascendentales cualidades; *sarva-indriya-phala*—el cumplimiento de las actividades de todos los sentidos; *ei*—éste; *śāstra-nirūpaṇa*—el veredicto de las Escrituras reveladas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Con verte, con tocarte y con glorificar tus trascendentales cualidades, se puede perfeccionar el propósito de todas las actividades de los sentidos. Ése es el veredicto de las Escrituras reveladas.

## SIGNIFICADO

Esto se confirma en el siguiente verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (13.2).

## VERSO 61

*akṣṇoḥ phalam tvādṛśa-darśanam hi  
tanoḥ phalam tvādṛśa-gātra-saṅgaḥ  
jihvā-phalam tvādṛśa-kīrtanam hi  
su-durlabhā bhāgavatā hi loke*

*akṣṇoḥ*—de los ojos; *phalam*—el resultado perfecto de la acción; *tvādṛśa*—a una persona como tú; *darśanam*—ver; *hi*—ciertamente; *tanoḥ*—del cuerpo; *phalam*—la perfección de las actividades; *tvādṛśa*—de una persona como tú; *gātra-saṅgaḥ*—tocar el cuerpo; *jihvā-phalam*—la perfección de la lengua;

*tvāḍṛśa*—a una persona como tú; *kīrtanam*—glorificar; *hi*—ciertamente; *su-durlabhāḥ*—muy difíciles de encontrar; *bhāgavatāḥ*—devotos puros del Señor; *hi*—ciertamente; *loke*—en este mundo.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querido *vaiṣṇava*, ver a una persona como tú es la perfección de la vista, tocar tus pies de loto es la perfección del sentido del tacto, y glorificar tus buenas cualidades es la verdadera actividad de la lengua, pues en el mundo material es muy difícil encontrar a un devoto puro del Señor."»

## VERSO 62

*eta kahi kahe prabhu,*—"*śuna, sanātana*  
*kṛṣṇa*—*baḍa dayāmaya, patita-pāvana*

*eta kahi*—tras decir esto; *kahe*—continuó hablando; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *baḍa*—mucho; *dayā-maya*—misericordioso; *patita-pāvana*—liberador de las almas caídas.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Mi querido Sanātana, por favor, escúchame. Kṛṣṇa es muy misericordioso. Él es el liberador de todas las almas caídas.

## VERSO 63

*mahā-raurava haite tomā karilā uddhāra*  
*kṛpāra samudra kṛṣṇa gambhīra apāra'*

*mahā-raurava haite*—de la más profunda condición de vida infernal; *tomā*—a ti; *karilā uddhāra*—ha liberado; *kṛpāra samudra*—el océano de misericordia; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *gambhīra*—muy grave;



*apāra*—ilimitadamente.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, Kṛṣṇa te ha salvado de Mahāraurava, el más profundo de los infiernos. Él es un océano de misericordia, y en Sus actividades hay gran gravedad.»

## SIGNIFICADO

Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe' rjuna tiṣṭhati*. El Señor Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, actúa con gran gravedad. Nadie puede entender cómo actúa Él, pero el Señor, tan pronto como entiende que alguien es sincero en sus actividades de servicio devocional, le ayuda de tal manera que el devoto no puede entender cómo ocurren las cosas. Si el devoto está determinado a servir al Señor, el Señor está siempre dispuesto a ayudarlo (*dadāmi buddhi-yogam taṁ yena mām upayānti te*). Śrī Caitanya Mahāprabhu está explicando a Sanātana Gosvāmī lo misericordioso que es el Señor. Sanātana Gosvāmī era un ministro al servicio del *nawab* Hussain Shah. Estaba siempre en contacto con personas con inclinaciones materialistas, y en particular con musulmanes, comedores de carne. Pero, pese a estar en íntimo contacto con ellos, por misericordia de Kṛṣṇa llegó a encontrar desabrida su compañía, de modo que les dejó. Śrīnivāsa Ācārya afirma: *tyaktvā tūrṇam aśeṣa-maṇḍala-pati-śreṇīm sadā tuccha-vat*. Kṛṣṇa iluminó a Sanātana Gosvāmī de tal manera que pudo abandonar su elevado cargo de ministro. Considerando insignificante su posición material, Sanātana se dispuso a vivir como un mendicante. Mostrando Su aprecio por las actividades de Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó su acto y agradeció a Kṛṣṇa la misericordia que le había mostrado.

## VERSO 64

*sanātana kahe,—'kṛṣṇa āmi nāhi jāni  
āmāra uddhāra-hetu tomāra kṛpā māni*

*sanātana kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *āmi*—yo;

*nāhi jāni*—no conozco; *āmāra*—mía; *uddhāra-hetu*—la causa de la liberación; *tomāra*—Tuya; *kṛpā*—misericordia; *māni*—yo acepto.

## TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «Yo no sé quién es Kṛṣṇa. En lo que a mí respecta, me he liberado de la prisión sólo por Tu misericordia».

## VERSO 65

*'kemanē chuṭilā' bali prabhu praśna kailā  
ādyopānta saba kathā teṅho śunāilā*

*kemanē chuṭilā*—cómo te liberaste; *bali*—diciendo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā*—preguntó; *ādyopānta*—de principio a fin; *saba*—toda; *kathā*—la narración; *teṅho*—él; *śunāilā*—contó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu preguntó entonces a Sanātana Gosvāmī: «¿Cómo saliste de la prisión?». Sanātana Gosvāmī contó entonces toda la historia, de principio a fin.

## VERSO 66

*prabhu kahe,— "tomāra dui-bhāi prayāge mililā  
rūpa, anupama—dunhe vṛndāvana gelā'*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuyos; *dui-bhāi*—dos hermanos; *prayāge mililā*—estuvieron conmigo en Prayāga; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *anupama*—su hermano Anupama; *dunhe*—ambos; *vṛndāvana gelā*—han ido a Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Estuve con tus dos hermanos, Rūpa y

Anupama, en Prayāga. Ahora han ido a Vṛndāvana».

### VERSO 67

*tapana-miśrere āra candraśekharere  
prabhu-ājñāya sanātana mililā doṅhāre*

*tapana-miśrere*—a Tapana Miśra; *āra*—y; *candraśekharere*—a Candraśekhara; *prabhu-ājñāya*—por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātana*—Sanātana; *mililā*—fue a ver; *doṅhāre*—a ambos.

### TRADUCCIÓN

Por orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sanātana Gosvāmī fue a saludar a Tapana Miśra y a Candraśekhara.

### VERSO 68

*tapana-miśra tabe tāṅre kailā nimantraṇa  
prabhu kahe,— 'kṣaura karāha, yāha, sanātana*

*tapana-miśra*—Tapana Miśra; *tabe*—entonces; *tāṅre*—a él (a Sanātana Gosvāmī); *kailā*—hizo; *nimantraṇa*—invitación; *prabhu kahe*—Caitanya Mahāprabhu dijo; *kṣaura karāha*—a afeitarte; *yāha*—ve; *sanātana*—Mi querido Sanātana.

### TRADUCCIÓN

Tapana Miśra invitó a Sanātana, y el Señor Caitanya Mahāprabhu pidió a Sanātana que fuese a afeitarse.

### VERSO 69

*candraśekharere prabhu kahe bolāñā  
'ei veṣa dūra kara, yāha iṅhāre lañā*

*candraśekhara*—a Candraśekhara; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *bolāñā*—tras llamar; *ei veṣa*—esa clase de vestimenta; *dūra kara*—quita; *yāha*—ve; *inhāre lañā*—llevando contigo.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu llamó a Candraśekhara y le pidió que llevase con él a Sanātana Gosvāmī. También le pidió que quitase a Sanātana las ropas que vestía.

## VERSO 70

*bhadra karāñā tāñre gaṅgā-snāna karāila*  
*śekhara āniyā tāñre nūtana vastra dila*

*bhadra karāñā*—tras hacer agradable; *tāñre*—a él; *gaṅgā-snāna*—bañarse en el Ganges; *karāila*—hizo hacer; *śekhara*—Candraśekhara; *āniyā*—trayendo; *tāñre*—a él; *nūtana*—nueva; *vastra*—ropa; *dila*—entregó.

## TRADUCCIÓN

Candraśekhara hizo entonces que Sanātana Gosvāmī vistiese como un caballero. Le llevó a bañarse al Ganges, y a continuación le trajo ropa de vestir nueva.

## SIGNIFICADO

Las palabras *bhadra karāñā* son significativas en este verso. Con el pelo largo, el bigote y la barba, Sanātana Gosvāmī parecía un *daraveśa*, un hippy. A Śrī Caitanya Mahāprabhu no le gustaba el aspecto de hippy de Sanātana Gosvāmī, de modo que inmediatamente pidió a Candraśekhara que hiciera que le afeitasen. Si una persona con melena o barba larga quiere unirse al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa y vivir con nosotros, también deberá afeitarse de ese modo.

Entre los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el pelo largo no está bien visto. Sanātana Gosvāmī se salvó de una condición de vida infernal (Mahāraurava) por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Mahāraurava es

un infierno al que son enviadas las personas que matan animales. En relación con esto, consúltese el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.26.10-12).

### VERSO 71

*sei vastra sanātana nā kaila aṅgikāra  
śuniyā prabhura mane ānanda apāra*

*sei vastra*—esa ropa nueva; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nā kaila*—no; *aṅgikāra*—aceptó; *śuniyā*—al escuchar; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mane*—en la mente; *ānanda apāra*—felicidad sin límite.

### TRADUCCIÓN

**Candraśekhara ofreció ropas nuevas a Sanātana Gosvāmī, pero Sanātana no las aceptó. Cuando informaron de ello a Śrī Caitanya Mahāprabhu, Su felicidad no tuvo límites.**

### VERSO 72

*madhyāhna kariyā prabhu gelā bhikṣā karibāre  
sanātane lañā gelā tapana-miśrera ghare*

*madhyāhna kariyā*—al terminar el baño del mediodía; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *gelā*—fue; *bhikṣā karibāre*—a tomar el almuerzo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *tapana-miśrera ghare*—a casa de Tapana Miśra.

### TRADUCCIÓN

**Después de bañarse al mediodía, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a almorzar a casa de Tapana Miśra. Consigo llevó a Sanātana Gosvāmī.**

### VERSO 73

*pāda-prakṣālana kari' bhikṣāte vasilā  
'sanātane bhikṣā deha'—miśrere kahilā*

*pāda-prakṣāḷana*—lavarse los pies; *kari*—tras hacer; *bhikṣāte*—a almorzar; *vasilā*—Se sentó; *sanātane bhikṣā deha*—sirve el almuerzo también a Sanātana; *miśrere kahilā*—Él pidió a Tapanā Miśra.

## TRADUCCIÓN

Después de lavarse los pies, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se sentó a comer, y pidió a Tapanā Miśra que sirviese también a Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 74

*miśra kahe,— 'sanātanera kichu kṛtya āche  
tumi bhikṣā kara, prasāda tāñre diba pāche*

*miśra kahe*—Tapanā Miśra dijo; *sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *kichu*—algún; *kṛtya*—deber; *āche*—hay; *tumi bhikṣā kara*—Tú almuerza; *prasāda*—los remanentes de Tu comida; *tāñre*—a él; *diba*—yo entregaré; *pāche*—al final.

## TRADUCCIÓN

Tapanā Miśra dijo entonces: «Sanātana tiene ciertos deberes que cumplir, de modo que no puede almorzar ahora. Después del almuerzo, daré algunos remanentes a Sanātana».

## VERSO 75

*bhikṣā kari' mahāprabhu viśrāma karila  
miśra prabhura śeṣa-pātra sanātane dila*

*bhikṣā kari*—después de almorzar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *viśrāma karila*—descansó; *miśra*—Tapanā Miśra; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śeṣa-pātra*—el plato de remanentes; *sanātane dila*—entregó a Sanātana.

## TRADUCCIÓN

Después de comer, Śrī Caitanya Mahāprabhu descansó durante un tiempo. Tapanā Mīśra dio entonces a Sanātana Gosvāmī los remanentes de la comida de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 76

*mīśra sanātane dilā nūtana vasana  
vastra nāhi nilā, teṅho kaila nivedana*

*mīśra*—Tapanā Mīśra; *sanātane*—a Sanātana; *dilā*—entregó; *nūtana*—ropa nueva; *vastra*—la ropa; *nāhi nilā*—él no aceptó; *teṅho*—él; *kaila*—hizo; *nivedana*—petición.

## TRADUCCIÓN

Cuando Tapanā Mīśra ofreció a Sanātana Gosvāmī ropa nueva, no la aceptó, y dijo lo siguiente.

### VERSO 77

*"more vastra dite yadi tomāra haya mana  
nija paridhāna eka deha' purātana'*

*more*—a mí; *vastra dite*—ofrecer ropa; *yadi*—si; *tomāra*—tuya; *haya*—hay; *mana*—mente; *nija*—propia; *paridhāna*—prenda; *eka*—una; *deha*—da; *purātana*—vieja.

## TRADUCCIÓN

«Si, conforme a tu deseo, quieres darme algo de ropa, dame, por favor, una prenda vieja que tú hayas usado.»

### VERSO 78

*tabe miśra purātana eka dhuti dila  
teṅho dui bahirvāsa-kaupīna karila*

*tabe*—a continuación; *miśra*—Tapanā Miśra; *purātana*—viejo; *eka*—uno; *dhuti*—*dhoti*; *dila*—entregó; *teṅho*—él (Sanātana Gosvāmī); *dui*—dos; *bahirvāsa*—ropa de vestir; *kaupīna*—ropa interior; *karila*—hizo.

## TRADUCCIÓN

Tapanā Miśra dio a Sanātana Gosvāmī un *dhoti* usado; Sanātana inmediatamente lo rasgó para hacerse dos prendas de vestir y dos piezas de ropa interior.

## VERSO 79

*mahārāṣṭrīya dvije prabhu milāilā sanātane  
sei vipra tāṅre kaila mahā-nimantraṇe*

*mahārāṣṭrīya*—de Maharashtra; *dvije*—el *brāhmaṇa*; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *milāilā*—presentó; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *sei*—ese; *vipra*—*brāhmaṇa*; *tāṅre*—a él; *kaila*—hizo; *mahā*—completa; *nimantraṇe*—invitación.

## TRADUCCIÓN

Cuando Caitanya Mahāprabhu presentó al *brāhmaṇa* de Maharashtra y a Sanātana, el *brāhmaṇa* inmediatamente invitó a Sanātana Gosvāmī para que almorzase siempre con él.

## VERSO 80

*"sanātana, tumi yāvat kāsīte rahibā  
tāvat āmāra ghare bhikṣā ye karibā'*

*sanātana*—¡oh, Sanātana!; *tumi*—tú; *yāvat*—mientras; *kāsīte*—en Benarés; *rahibā*—permanezcas; *tāvat*—mientras tanto; *āmāra*—mío; *ghare*—en el



hogar; *bhikṣā*—almuerzo; *ye*—eso; *karibā*—por favor, acepta.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* dijo: «Mi querido Sanātana, por favor, ven a almorzar a mi casa durante todo el tiempo que estés en Kāśī».

## VERSO 81

*sanātana kahe,— "āmi mādhuḱarī kariba  
brāhmaṇera ghare kene ekatra bhikṣā laba?"*

*sanātana kahe*—Sanātana contestó; *āmi*—yo; *mādhuḱarī kariba*—voy a practicar el aceptar comida con el método de *mādhuḱarī*; *brāhmaṇera ghare*—en casa de un *brāhmaṇa*; *kene*—por qué; *ekatra*—en un lugar; *bhikṣā laba*—debo aceptar almuerzo.

## TRADUCCIÓN

Sanātana contestó: «Yo voy a practicar el proceso de *mādhuḱarī*. ¿Por qué tendría que almorzar en casa de un *brāhmaṇa*?».

## SIGNIFICADO

La palabra *mādhuḱarī* viene de la palabra *madhuḱara*, que se refiere a las abejas que recogen miel de flor en flor. Un *mādhuḱarī* es una persona santa, un mendicante, que, en lugar de aceptar un almuerzo completo en una casa, pide de puerta en puerta, tomando un poco de comida de cada casa. De ese modo, ni come demasiado ni causa molestias innecesarias a los casados. La persona que se encuentra en la orden de vida de renuncia puede pedir, pero no cocinar. Su mendigar no debe ser una carga para los casados. Los *bābājīs*, es decir, quienes han alcanzado la etapa de *paramahansa*, deben seguir estrictamente el proceso de *mādhuḱarī*. En Vṛndāvana es una práctica todavía común, y hay muchos lugares en que se ofrecen limosnas. Por desgracia, también hay muchos mendigos que han venido a vivir a Vṛndāvana para recibir limosna pero sin seguir los principios de Sanātana Gosvāmī. Son gente que, tratando de imitarle, llevan una vida ociosa

mediante la práctica de *mādhukari*. Es casi imposible seguir estrictamente a Sanātana Gosvāmī o a Rūpa Gosvāmī. Es mejor aceptar la comida que se ofrece a Kṛṣṇa en el templo que tratar de imitar a Sanātana Gosvāmī y a Rūpa Gosvāmī.

*yuktāhāra-vihārasya  
yukta-ceṣṭasya karmasu  
yukta-svapnāvabodhasya  
yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar puede mitigar los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*» (*Bg.* 6.17).

El *sannyāsi* ideal sigue estrictamente los procesos que practicaban los Gosvāmīs.

## VERSO 82

*sanātanera vairāgye prabhura ānanda apāra  
bhoṭa-kambala pāne prabhu cāhe bāre bāra*

*sanātanera*—de Sanātana Gosvāmī; *vairāgye*—por la renunciación; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ānanda*—felicidad; *apāra*—ilimitada; *bhoṭa-kambala*—la manta de lana; *pāne*—hacia; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *cāhe*—mira; *bāre bāra*—repetidamente.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu sintió una ilimitada felicidad al observar lo estricto que era Sanātana Gosvāmī en seguir los principios de *sannyāsa*. Sin embargo, miraba una y otra vez la manta de lana que llevaba Sanātana Gosvāmī.

## VERSO 83

*sanātana jānila ei prabhure nā bhāya  
bhoṭa tyāga karibāre cintilā upāya*

*sanātana jānila*—Sanātana Gosvāmī pudo entender; *ei*—esto; *prabhure*—por Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā bhāya*—no es aprobado; *bhoṭa*—la manta de lana; *tyāga*—abandonar; *karibāre*—de hacer; *cintilā*—consideró; *upāya*—una forma.

## TRADUCCIÓN

Como Śrī Caitanya Mahāprabhu miraba una y otra vez su valiosa manta de lana, Sanātana Gosvāmī comprendió que el Señor no aprobaba que la tuviera. Entonces se puso a pensar en la forma de abandonarla.

## VERSO 84

*eta cinti' gelā gaṅgāya madhyāhna karite  
eka gauḍiyā kānthā dhuñā diyāche śukāite*

*eta cinti*—pensando así; *gelā*—fue; *gaṅgāya*—a la orilla del Ganges; *madhyāhna*—baño del mediodía; *karite*—a hacer; *eka*—uno; *gauḍiyā*—vaiṣṇava bengalí; *kānthā*—colcha; *dhuñā*—tras lavar; *diyāche*—extendió; *śukāite*—para secar.

## TRADUCCIÓN

Pensando de ese modo, Sanātana fue a la orilla del Ganges a bañarse. Allí vio a un mendicante de Bengala que, después de lavar su colcha, la había extendido para que se secase.

## VERSO 85

*tāre kahe,— "ore bhāi, kara upakāre  
ei bhoṭa lañā ei kānthā deha' more'*

*tāre kahe*—él le dijo; *ore bhāi*—¡oh, hermano mío!; *kara upakāre*—por favor, hazme un favor; *ei bhoṭa*—esta manta de lana; *lañā*—tomando; *ei*—esta; *kānthā*—colcha; *deha*—da; *more*—a mí.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo entonces al mendicante bengalí: «Mi querido hermano, te ruego que me hagas un favor. Cámbiame tu colcha por esta manta de lana».

### VERSO 86

*sei kahe,— "rahasya kara prāmāṇika hañā?  
bahu-mūlya bhoṭa dibā kena kāñthā lañā?"*

*sei kahe*—él dijo; *rahasya*—bromear; *kara*—tú haces; *prāmāṇika hañā*—aunque eres una persona de autoridad; *bahu-mūlya*—muy valiosa; *bhoṭa*—manta de lana; *dibā*—tú darías; *kena*—por qué; *kāñthā lañā*—tomando esta colcha.

## TRADUCCIÓN

El mendicante contestó: «Señor, tú eres un caballero respetable. ¿A qué viene esta broma? ¿Por qué me ibas a cambiar tu valiosa manta por mi gastada colcha?».

### VERSO 87

*teṅho kahe,— "rahasya nahe, kahi satya-vāṇi  
bhoṭa laha, tumi deha' more kāñthā-khāni"*

*teṅho kahe*—él dijo; *rahasya nahe*—no es broma; *kahi satya-vāṇi*—estoy diciendo la verdad; *bhoṭa laha*—toma esta manta; *tumi*—tú; *deha*—da; *more*—a mí; *kāñthā-khāni*—la colcha.

## TRADUCCIÓN

Sanātana dijo: «No estoy bromeando; estoy diciendo la verdad. Por favor, ten esta manta y dame a cambio tu vieja colcha».

## VERSO 88

*eta bali' kānthā la-ila, bhoṭa tānre diyā  
gosāñira ṭhāni āilā kānthā gale diyā*

*eta bali*—tras decir esto; *kānthā la-ila*—tomó la colcha; *bhoṭa*—la manta; *tānre*—a él; *diyā*—dando; *gosāñira ṭhāni*—con Caitanya Mahāprabhu; *āilā*—regresó; *kānthā*—la colcha; *gale*—sobre el hombro; *diyā*—llevando.

## TRADUCCIÓN

Diciendo esto, Sanātana Gosvāmī cambió la manta por la colcha. Después regreso con Śrī Caitanya Mahāprabhu, llevando la colcha sobre el hombro.

## VERSO 89

*prabhu kahe,— 'tomāra bhoṭa-kambala kothā gela?  
' prabhu-pade saba kathā gosāñi kahila*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *tomāra*—tuya; *bhoṭa-kambala*—manta de lana; *kothā gela*—dónde fue; *prabhu-pade*—a los pies de loto del Señor Caitanya; *saba*—toda; *kathā*—la narración; *gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *kahila*—dijo.

## TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī regresó, el Señor preguntó: «¿Dónde está tu manta de lana?». Sanātana Gosvāmī narró entonces al Señor todo lo ocurrido.

## VERSOS 90-91

*prabhu kahe,— "ihā āmi kariyāchi vicāra  
viṣaya-roga khaṇḍāila kṛṣṇa ye tomāra*

*se kene rākhibe tomāra śeṣa viṣaya-bhoga?  
roga khaṇḍi' sad-vaidya nā rākhe śeṣa roga*

*prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; ihā—esto; āmi—Yo; kariyāchi vicāra—he meditado cuidadosamente; viṣaya-roga—la enfermedad de la atracción material; khaṇḍāila—ahora ha anulado; kṛṣṇa—el Señor Kṛṣṇa; ye—puesto que; tomāra—tuyo; se—el Señor Kṛṣṇa; kene—por qué; rākhibe—debería permitirte conservar; tomāra—tuya; śeṣa—última; viṣaya-bhoga—atracción por las cosas materiales; roga khaṇḍi—tras curar la enfermedad; sat-vaidya—el buen médico; nā rākhe—no mantiene; śeṣa—la última parte; roga—enfermedad.*

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo entonces: «Ya he meditado cuidadosamente en esto. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso, y por eso ha anulado tu apego por las cosas materiales. ¿Por qué iba Kṛṣṇa a dejarte conservar un último resto de apego material? El buen médico, tras curar la enfermedad, no permite que quede el menor rastro de ella.

## VERSO 92

*tina mudrāra bhoṭa gāya, mādhuḱarī grāsa  
dharma-hāni haya, loka kare upahāsa'*

*tina mudrāra bhoṭa—una manta de lana que cuesta tres monedas de oro; gāya—en el cuerpo; mādhuḱarī grāsa—y practicar el sistema de mādhuḱari; dharma-hāni haya—eso es una inconsecuencia en la práctica religiosa; loka kare upahāsa—la gente se burlará.*

## TRADUCCIÓN

Es contradictorio practicar *mādhuḱarī* y, al mismo tiempo, llevar una manta tan valiosa. Quien así lo hace pierde su fuerza espiritual, y además será objeto de burla.»

## VERSO 93

*gosāñi kahe,— “ye khaṇḍila kuviṣaya-bhoga  
tāñra icchāya gela mora śeṣa viṣaya-roga’*

*gosāñi kahe*—Sanātana Gosvāmī dijo; *ye khaṇḍila*—la persona que ha vencido; *ku-viṣaya-bhoga*—el disfrute de la vida material pecaminosa; *tāñra icchāya*—por Su deseo; *gela*—se ha ido; *mora*—mío; *śeṣa*—último resto; *viṣaya-roga*—enfermedad material.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī contestó: «La Suprema Personalidad de Dios me ha salvado de la pecaminosa vida de existencia material. Por Su deseo, ahora se ha ido mi último resto de atracción material».

## VERSO 94

*prasanna hañā prabhu tāñre kṛpā kaila  
tāñra kṛpāya praśna karite tāñra śakti haila*

*prasanna hañā*—estando muy complacido; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñre*—a él; *kṛpā kaila*—ofreció Su misericordia sin causa; *tāñra kṛpāya*—por Su misericordia; *praśna karite*—para preguntar; *tāñra*—suya; *śakti haila*—hubo fuerza.

## TRADUCCIÓN

Complacido con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu le otorgó Su misericordia sin causa. Por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī recibió la fuerza espiritual para hacerle preguntas.

## VERSOS 95-96

*pūrve yaiche rāya-pāśe prabhu praśna kailā  
tāñra śaktye rāmānanda tāñra uttara dilā*

*ihāṅ prabhura śaktye praśna kare sanātana  
āpane mahāprabhu kare 'tattva'-nirūpaṇa*

*pūrve*—en el pasado; *yaiche*—como; *rāya-pāśe*—a Rāmānanda Rāya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praśna kailā*—preguntó; *tānra śaktye*—sólo por Su misericordia; *rāmānanda*—Rāmānanda Rāya; *tānra*—suyas; *uttara*—respuestas; *dilā*—dio; *ihāṅ*—aquí; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śaktye*—por la fuerza; *praśna*—preguntas; *kare*—plantea; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *āpane*—personalmente; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hace; *tattva*—la verdad; *nirūpaṇa*—descubrir.

## TRADUCCIÓN

En el pasado, Śrī Caitanya Mahāprabhu había hecho preguntas espirituales a Rāmānanda Rāya, y, por la misericordia sin causa del Señor, Rāmānanda Rāya había sabido responderlas adecuadamente. Ahora, por la misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī hizo preguntas al Señor, y Śrī Caitanya Mahāprabhu en persona le dio la verdad.

## VERSO 97

*kṛṣṇa-svarūpa-mādhuryaiś-  
varya-bhakti-rasāśrayam  
tattvam sanātanāyeśaḥ  
kṛpayopadideśa saḥ*

*kṛṣṇa-svarūpa*—de la verdadera identidad de Śrī Kṛṣṇa; *mādhurya*—del amor conyugal; *aiśvarya*—de la opulencia; *bhakti*—del servicio devocional; *rasa*—de las melodiosidades trascendentales; *āśrayam*—el refugio; *tattvam*—la verdad; *sanātanāya*—a Śrī Sanātana; *īśaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Supremo; *kṛpayā*—por Su misericordia sin causa; *upadideśa*—instruyó; *saḥ*—Él.



## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu, la Suprema Personalidad de Dios, habló personalmente a Sanātana Gosvāmī acerca de la verdadera identidad del Señor Kṛṣṇa. También le habló del amor conyugal del Señor, de Su opulencia personal y de las melosidades del servicio devocional. Por Su misericordia sin causa, el Señor mismo explicó a Sanātana Gosvāmī todas esas verdades.

### VERSO 98

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā  
dainya vinati kare dante tṛṇa lañā*

*tabe*—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe*—de los pies de loto; *dhariyā*—tomándose; *dainya*—humildad; *vinati*—postrarse; *kare*—hace; *dante*—en los dientes; *tṛṇa*—una paja; *lañā*—tomando.

## TRADUCCIÓN

Con una brizna de paja en la boca, Sanātana Gosvāmī se postró y, tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, dijo humildemente lo siguiente.

### VERSO 99

*"nīca jāti, nīca-saṅgī, patita adhama  
kuviṣaya-kūpe paḍi' goṇāinu janama!*

*nīca jāti*—nacido en una familia baja; *nīca-saṅgī*—en compañía de hombres de baja clase; *patita*—caído; *adhama*—el más bajo; *ku-viṣaya-kūpe*—en un pozo de disfrute material; *paḍi*—habiendo caído; *goṇāinu*—he pasado; *janama*—mi vida.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Nací en una familia baja, y vivo rodeado de hombres de baja clase. Yo mismo soy caído, el más bajo de los hombres. En verdad, he pasado toda la vida caído en el pozo pecaminoso del materialismo.

## SIGNIFICADO

En realidad, Śrī Sanātana Gosvāmī venía de una familia *brāhmaṇa*, pues pertenecía al grupo *sarasvata* de *brāhmaṇas* y gozaba de buena educación y cultura. Por una u otra causa, había aceptado un cargo de ministro en el gobierno musulmán, de modo que tuvo que relacionarse con comedores de carne, borrachos y personas completamente materialistas. Sanātana Gosvāmī se consideraba caído, pues, en compañía con aquellas personas, también él había sido víctima del disfrute material. Habiendo pasado su vida de ese modo, consideraba que había perdido su valioso tiempo. Esta afirmación acerca de cómo es posible llegar a degradarse en el mundo material viene de labios de la más grande autoridad de la *Gauḍīya-vaiṣṇava-sampradāya*. De hecho, en la actualidad el mundo entero ha caído en la existencia material. Todos son comedores de carne, borrachos, mujeriegos, jugadores y no controlan ninguno de sus impulsos. La gente disfruta de la vida material cometiendo los cuatro pecados básicos. Aunque son caídos, si simplemente se someten a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, se salvarán de las reacciones pecaminosas.

## VERSO 100

*āpanāra hitāhita kichui nā jāni!*  
*grāmya-vyavahāre paṇḍita, tāi satya māni*

*āpanāra*—de mi yo personal; *hita*—el bien; *ahita*—lo no auspicioso;  
*kichui*—nada; *nā jāni*—no sé; *grāmya-vyavahāre*—en la vida corriente;  
*paṇḍita*—una persona culta; *tāi satya māni*—yo acepto que eso es verdad.

## TRADUCCIÓN

«Yo no sé qué es beneficioso o perjudicial para mí. Aun así, en la vida corriente, la gente me considera un sabio erudito, y yo mismo pienso que lo soy.

### VERSO 101

*kṛpā kari' yadi more kariyācha uddhāra  
āpana-kṛpāte kaha 'kartavya' āmāra*

*kṛpā kari*—por Tu misericordia sin causa; *yadi*—si; *more*—a mí; *kariyācha*—Tú has hecho; *uddhāra*—liberación; *āpana-kṛpāte*—por Tu propia misericordia; *kaha*—por favor, di; *kartavya āmāra*—mi deber.

### TRADUCCIÓN

«Por Tu misericordia sin causa, me has liberado de la senda del materialismo. Ahora, por esa misma misericordia sin causa, dime, por favor, cuál es mi deber.

### VERSO 102

*'ke āmi', 'kene āmāya jāre tāpa-traya  
ihā nāhi jāni—'kemanē hita haya*

*ke āmi*—quién soy yo; *kene*—por qué; *āmāya*—a mí; *jāre*—causan problemas; *tāpa-traya*—los tres tipos de condiciones miserables; *ihā*—esto; *nāhi jāni*—yo no sé; *kemanē*—cómo; *hita*—mi bien; *haya*—hay.

### TRADUCCIÓN

«¿Quién soy yo? ¿Por qué sufro constantemente debido a las tres miserias? Si no sé esas cosas, ¿qué beneficio puedo obtener?

### SIGNIFICADO

Las tres miserias materiales son aquellas que vienen del cuerpo y de la mente, las que vienen del contacto con otras entidades vivientes, y las que

surgen de fenómenos de la naturaleza. A veces nos ataca la fiebre y sufrimos físicamente; otras veces sufrimos mentalmente por la muerte de un familiar cercano. También otras entidades vivientes nos hacen sufrir. Las entidades vivientes nacen de embriones humanos, de huevos, de la transpiración y de la vegetación. Las condiciones de miseria causadas por catástrofes naturales se hallan bajo el control de semidioses superiores. Puede haber un frío muy intenso, o rayos, o alguien puede ser poseído por fantasmas. Esas tres miserias están siempre ante nosotros, y nos atrapan en una peligrosa situación. *Padam padam yad vipadam*. En la vida, hay peligro a cada paso.

### VERSO 103

*'sādhya'-'sādhana'-tattva puchite nā jāni  
kṛpā kari' saba tattva kaha ta' āpani'*

*sādhya*—del objetivo de la vida espiritual; *sādhana*—del proceso para obtener ese objetivo; *tattva*—la verdad; *puchite*—preguntar; *nā jāni*—yo no sé; *kṛpā kari*—por Tu misericordia sin causa; *saba tattva*—todas esas verdades; *kaha ta' āpani*—por favor, explícame personalmente.

### TRADUCCIÓN

«En realidad, yo no sé preguntar acerca del objetivo de la vida y del proceso para alcanzarlo. Sé misericordioso conmigo y, por favor, explícame todas esas verdades.»

### VERSO 104

*prabhu kahe,——"kṛṣṇa-kṛpā tomāte pūrṇa haya  
saba tattva jāna, tomāra nāhi tāpa-traya*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—dijo; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia de Kṛṣṇa; *tomāte*—hacia ti; *pūrṇa*—plena; *haya*—hay; *saba tattva*—todas las verdades; *jāna*—tú conoces; *tomāra*—de ti; *nāhi*—no hay; *tāpa-traya*—las tres miserias.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «El Señor Kṛṣṇa te ha otorgado toda Su misericordia, de modo que ahora sabes ya todo eso. Ciertamente, para ti no existen las tres miserias.

### VERSO 105

*kṛṣṇa-śakti dhara tumi, jāna tattva-bhāva  
jāni' dārdhya lāgi' puče,—sādhura svabhāva*

*kṛṣṇa-śakti*—la energía del Señor Kṛṣṇa; *dhara*—posees; *tumi*—tú; *jāna*—conoces; *tattva-bhāva*—la verdadera posición; *jāni*—pese a conocer todas esas cosas; *dārdhya lāgi*—por ser riguroso; *puče*—él pregunta; *sādhura*—de la persona santa; *svabhāva*—la naturaleza.

## TRADUCCIÓN

«Ciertamente, tú ya sabes todo eso, pues posees la potencia del Señor Kṛṣṇa. Sin embargo, el *sādhū* es inquisitivo por naturaleza. Aunque ya conoce todas esas cosas, el *sādhū* pregunta simplemente por ser riguroso.

### VERSO 106

*acirāt eva sarvārthaḥ  
sidhyaty eṣām abhīpsitaḥ  
sat-dharmasyāvabodhāya  
yeṣāṃ nirbandhinī matiḥ*

*acirāt*—muy pronto; *eva*—sin duda; *sarva-arthaḥ*—el objetivo de la vida; *sidhyati*—se cumple; *eṣām*—de esas personas; *abhīpsitaḥ*—deseado; *sat-dharmasya*—de la senda progresiva del servicio devocional; *avabodhāya*—para entender; *yeṣāṃ*—aquellos cuya; *nirbandhini*—inquebrantable; *matiḥ*—inteligencia.

## TRADUCCIÓN

«"Aquellos que están ansiosos por despertar su conciencia espiritual y que, por ello, tienen una inteligencia resuelta y decidida, alcanzan muy pronto el objetivo deseado de la vida, sin duda alguna."»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Nārādīya Purāṇa* y aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.103).

## VERSO 107

*yogya-pātra hao tumi bhakti pravartāite  
krame saba tattva śuna, kahiye tomāte*

*yogya-pātra*—persona capacitada; *hao*—eres; *tumi*—tú; *bhakti*—el servicio devocional; *pravartāite*—para propagar; *krame*—una tras otra; *saba*—todas; *tattva*—las verdades; *śuna*—por favor, escucha; *kahiye*—Yo hablaré; *tomāte*—a ti.

## TRADUCCIÓN

«Tú estás capacitado para propagar el culto del servicio devocional. Por consiguiente, escucha de Mí todas las verdades al respecto. Te hablaré de ellas paso a paso.»

## VERSOS 108-109

*jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa  
kṛṣṇera 'taṭasthā-śakti', 'bhedābheda-prakāśa*

*sūryāmśa-kiraṇa, yaiche agni-jvālā-caya  
svābhāvika kṛṣṇera tina-prakāra 'śakti' haya*

*jīvera*—de la entidad viviente; *svarūpa*—la posición constitucional;

*haya*—es; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nitya-dāsa*—sirviente eterno; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *taṭasthā*—marginal; *śakti*—potencia; *bheda-abheda*—una y diferente; *prakāśa*—manifestación; *sūrya-amśa*—parte integral del Sol; *kiraṇa*—un rayo de Sol; *yaiche*—como; *agni-jvālā-caya*—partícula molecular de fuego; *svābhāvika*—naturalmente; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tina-prakāra*—tres tipos; *śakti*—energías; *haya*—hay.

## TRADUCCIÓN

«Por su posición constitucional, la entidad viviente es un sirviente eterno de Kṛṣṇa, pues es la energía marginal de Kṛṣṇa y una manifestación simultáneamente una con el Señor y diferente de Él, como una partícula molecular de luz solar o de fuego. Kṛṣṇa tiene tres tipos de energías.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica estos versos con las siguientes palabras: Śrī Sanātana Gosvāmī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu: «¿Quién soy yo?». Como respuesta, el Señor contestó: «Tú eres una entidad viviente pura. No eres ni el cuerpo material denso ni el cuerpo sutil compuesto de mente e inteligencia. En realidad eres un alma espiritual, eternamente parte integral del Alma Suprema, Kṛṣṇa. Por lo tanto, eres Su sirviente eterno. Tú perteneces a la potencia marginal de Kṛṣṇa. Hay dos mundos, el mundo espiritual y el mundo material, y tú estás situado entre la potencia material y la espiritual. Tienes una relación con ambos mundos, el material y el espiritual; por eso recibes el nombre de potencia marginal. Con respecto a Kṛṣṇa, eres uno con Él y al mismo tiempo diferente de Él. Como alma espiritual que eres, eres cualitativamente uno con la Suprema Personalidad de Dios, pero, al ser una partícula diminuta de alma espiritual, también eres diferente del Alma Suprema. Por lo tanto, por naturaleza eres una con el Alma Suprema y a la vez diferente de Ella. Se presentan los ejemplos del Sol propiamente dicho y las partículas de luz solar, y de un fuego ardiente y las pequeñas partículas de fuego». Otra explicación de estos versos puede hallarse en el *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 96.

## VERSO 110

*eka-deśa-sthitasyāgner  
jyotsnā vistāriṇī yathā  
parasya brahmaṇaḥ śaktis  
tathedaṁ akhilaṁ jagat*

*eka-deśa*—en un lugar; *sthitasya*—estando situada; *agneḥ*—de fuego; *jyotsnā*—la luz; *vistāriṇī*—difundida por todas partes; *yathā*—tal y como; *parasya*—de la Suprema; *brahmaṇaḥ*—de la Verdad Absoluta; *śaktiḥ*—la energía; *tathā*—del mismo modo; *idaṁ*—este; *akhilam*—entero; *jagat*—universo.

## TRADUCCIÓN

«"Del mismo modo que la luz de una hoguera se difunde a partir del lugar en que está situada, las energías de la Suprema Personalidad de Dios, Parabrahman, se difunden por todo el universo."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa* (1.22.53).

## VERSO 111

*kṛṣṇera svābhāvika tina-śakti-pariṇati  
cit-chakti, jīva-śakti, āra māyā-śakti*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svābhāvika*—naturales; *tina*—tres; *śakti*—de energías; *pariṇati*—transformaciones; *cit-śakti*—potencia espiritual; *jīva-śakti*—chispas espirituales, entidades vivientes; *āra*—y; *māyā-śakti*—energía ilusoria.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa tiene por naturaleza tres transformaciones



energéticas, conocidas con los nombres de potencia espiritual, potencia entidad viviente y potencia ilusoria.

### VERSO 112

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā  
kṣetra-jñā-ākhyā tathā parā  
avidyā-karma-samjñānyā  
tṛtīyā śaktir iṣyate*

*viṣṇu-śaktiḥ*—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetra-jñā-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetra-jñā*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *samjñā*—conocida con el nombre de; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

### TRADUCCIÓN

«"En su origen, la energía de Kṛṣṇa es espiritual, como también lo es la energía denominada entidad viviente. Sin embargo, hay otra energía, llamada ilusión, constituida por las actividades fruitivas. Ésa es la tercera potencia del Señor."»

### SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Viṣṇu Purāna* (6.7.61). Para una explicación detallada consúltese el *Ādi-līlā*, Capítulo Séptimo, Verso 119.

### VERSO 113

*śaktayaḥ sarva-bhāvānām  
acintya-jñāna-gocarāḥ  
yato 'to brahmaṇas tās tu  
sargādyā bhāva-śaktayaḥ  
bhavanti tapatām śreṣṭha  
pāvakasya yathoṣṇatā*

*śaktayaḥ*—energías; *sarva-bhāvānām*—de todos los tipos de creación; *acintya*—inconcebibles; *jñāna-gocarāḥ*—por el nivel de conocimiento del hombre; *yataḥ*—de quien; *ataḥ*—por lo tanto; *brahmaṇaḥ*—de la Verdad Absoluta; *tāḥ*—ésas; *tu*—pero; *sarga-ādyāḥ*—que causan la creación, el mantenimiento y la aniquilación; *bhāva-śaktayaḥ*—las energías creativas; *bhavanti*—son; *tapatām*—de todos los ascetas; *śreṣṭha*—¡oh, tú, el principal!; *pāvakasya*—del fuego; *yathā*—como; *uṣṇatā*—calor.

## TRADUCCIÓN

«"Todas las energías creativas, que son inconcebibles para el hombre común, existen en la Verdad Absoluta Suprema. Esas energías inconcebibles actúan en los procesos de creación, mantenimiento y aniquilación. ¡Oh, tú, el principal de los ascetas!, del mismo modo que el fuego posee dos energías —la luz y el calor—, esas inconcebibles energías creativas son las características naturales de la Verdad Absoluta."

## SIGNIFICADO

Este verso es también una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (1.3.2).

## VERSO 114

*yayā kṣetra-jñā-śaktiḥ sā*  
*veṣṭitā nṛpa sarva-gā*  
*saṁsāra-tāpān akhilān*  
*avāpnoty atra santatān*

*yayā*—por la cual; *kṣetra-jñā-śaktiḥ*—las entidades vivientes, conocidas con el nombre de potencia *kṣetra-jñā*; *sā*—esa potencia; *veṣṭitā*—cubiertas; *nṛpa*—¡oh, rey!; *sarva-gā*—capaces de ir a cualquier lugar de los mundos material o espiritual; *saṁsāra-tāpān*—miserias debidas al ciclo de nacimientos y muertes; *akhilān*—toda clase de; *avāpnoti*—obtiene; *atra*—en este mundo material; *santatān*—que vienen de sufrir o de disfrutar de las diversas reacciones de las actividades frutivas.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey!, la *kṣetra-jña-śakti* es la entidad viviente. Aunque tiene la posibilidad de vivir tanto en el mundo material como en el espiritual, sufre las tres miserias de la existencia material porque se halla bajo el influjo de la potencia *avidyā* [la nesciencia], que cubre su posición constitucional.

## SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente también son citas del *Viṣṇu Purāṇa* (6.7.62-63) Una explicación de estos dos versos puede encontrarse en el *Madhya-līlā*, Capítulo Sexto, Versos 155 y 156.

### VERSO 115

*tayā tirohitatvāc ca  
śaktiḥ kṣetra-jña-samjñitā  
sarva-bhūteṣu bhū-pāla  
tāratamyena vartate*

*tayā*—por ella; *tirohitatvāt*—de estar bajo la influencia; *ca*—también; *śaktiḥ*—la potencia; *kṣetra-jña*—*kṣetra-jña*; *samjñitā*—conocida con el nombre; *sarva-bhūteṣu*—en distintos tipos de cuerpos; *bhū-pāla*—¡oh, rey!; *tāratamyena*—en distintos grados; *vartate*—existe.

## TRADUCCIÓN

«"Esa entidad viviente, cubierta por la influencia de la nesciencia, existe en diversas formas en el seno de la materia, ¡oh, rey!, y se halla proporcionalmente liberada de la influencia de la energía material, en mayor o menor grado."

### VERSO 116

*apareyam itas tv anyām  
prakṛtiṁ viddhi me parām*

*jīva-bhūtām mahā-bāho  
yayedam dhāryate jagat*

*aparā*—energía inferior; *iyam*—este mundo material; *itaḥ*—más allá de esto; *tu*—pero; *anyām*—otra; *prakṛtim*—energía; *viddhi*—tú debes saber; *me*—de Mí; *parām*—que es energía superior; *jīva-bhūtām*—son las entidades vivientes; *mahā-bāho*—¡oh, tú, el de poderosos brazos!; *yayā*—por la cual; *idam*—este mundo material; *dhāryate*—está siendo dirigido; *jagat*—la manifestación cósmica.

## TRADUCCIÓN

«Además de esas energías inferiores, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior.»

## SIGNIFICADO

Éste es un verso de la *Bhagavad-gītā* (7.5). En el *Ādi-līlā*, Capítulo Séptimo, Verso 118, se encuentra una explicación de este verso.

## VERSO 117

*kṛṣṇa bhulī' sei jīva anādi-bahirmukha  
ataeva māyā tāre deya saṁsāra-duḥkha*

*kṛṣṇa bhulī*—olvidando a Kṛṣṇa; *sei jīva*—esa entidad viviente; *anādi*—desde tiempo inmemorial; *bahiḥ-mukha*—atraída por el aspecto externo; *ataeva*—por lo tanto; *māyā*—la energía ilusoria; *tāre*—a ella; *deya*—da; *saṁsāra-duḥkha*—miserias de la existencia material.

## TRADUCCIÓN

«Olvidando a Kṛṣṇa, la entidad viviente se ha visto atraída desde tiempo inmemorial por el aspecto externo. De esta manera, la energía ilusoria «*māyā*» le da toda clase de miserias en su existencia material.»

## SIGNIFICADO

La entidad viviente, cuando olvida su posición constitucional como sirviente eterno de Kṛṣṇa, queda de inmediato atrapada por la energía externa ilusoria. Originariamente, la entidad viviente es parte integral de Kṛṣṇa, y es, por lo tanto, energía superior de Kṛṣṇa. Está dotada con una energía inconcebible y diminuta que actúa de forma inconcebible dentro del cuerpo. Sin embargo, la entidad viviente, olvidando su posición, se sitúa en la energía material. La entidad viviente recibe el nombre de energía marginal porque, aunque es de naturaleza espiritual, debido al olvido se sitúa en la energía material. Así, tiene la facultad de vivir, o bien en la energía material, o bien en la espiritual; ésa es la razón por la que recibe el nombre de energía marginal. Situada en la posición marginal, a veces se siente atraída por la energía ilusoria externa; ahí es donde comienza su vida material. Cuando entra en la energía material, se ve sometida a las tres medidas del tiempo: pasado, presente y futuro. El pasado, el presente y el futuro pertenecen únicamente al mundo material; en el mundo espiritual no existen. La entidad viviente es eterna, y ya existía antes de la creación del mundo material. Por desgracia, ha olvidado su relación con Kṛṣṇa. El olvido de la entidad viviente se explica en este verso con la palabra *anādi*, que indica que ha existido desde tiempo inmemorial. Se debe entender que, debido a su deseo de disfrutar sin Kṛṣṇa y competir con Él, la entidad viviente viene a la existencia material.

## VERSO 118

*kabhu svarge uṭhāya, kabhu narake ḍubāya  
daṇḍya-jane rājā yena nadīte cubāya*

*kabhu*—a veces; *svarge*—a sistemas planetarios superiores; *uṭhāya*—él se eleva; *kabhu*—a veces; *narake*—en condiciones de vida infernal; *ḍubāya*—es hundido; *daṇḍya-jane*—a un delincuente; *rājā*—un rey; *yena*—como; *nadīte*—en el río; *cubāya*—hunde.

## TRADUCCIÓN

«En la vida material condicionada, la entidad viviente a veces se eleva a sistemas planetarios superiores y a la prosperidad material, y otras veces se hunde en una situación infernal. Su situación es como la de un criminal a quien un rey castiga sumergiéndole en el agua para luego volverle a sacar.

## SIGNIFICADO

En el *Bṛhad-āraṇyaka Upaniṣad* (4.3.16) se afirma: *asaṅgo hy ayam puruṣah*: La entidad viviente está siempre libre de la contaminación del mundo material. Aquel que está libre de la infección material y que no olvida que Kṛṣṇa es su amo recibe el nombre de *nitya-mukta*. En otras palabras, *nitya-mukta* es aquel que está eternamente liberado de la contaminación material. La entidad viviente *nitya-mukta* ha sido siempre devota de Kṛṣṇa, desde tiempo inmemorial, y su único deseo ha sido siempre servir a Kṛṣṇa. Así pues, nunca olvida su carácter de servidor eterno de Kṛṣṇa. Toda entidad viviente que olvida su relación eterna con Kṛṣṇa se halla bajo la influencia del condicionamiento material. Privada del servicio amoroso trascendental del Señor, está sujeta a las reacciones de las actividades fruitivas. Cuando, gracias a las actividades piadosas mundanas, se eleva a los planetas superiores, se considera bien situada, pero, cuando es sometida al castigo, se considera en una posición impropia. Así, la naturaleza material premia y castiga a la entidad viviente. Cuando la entidad viviente goza de opulencia material, la naturaleza material la está premiando. Cuando pasa por penalidades materiales, la naturaleza material la está castigando.

## VERSO 119

*bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād  
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ  
tan-māyayāto budha ābhajet taṁ  
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

*bhayaṁ*—temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma

condicionada); *viparyayaḥ*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *tam*—a Él; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—sin desviarse hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

## TRADUCCIÓN

«"La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a competir con Kṛṣṇa. Eso se denomina *viparyayo 'smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso del servicio devocional puro."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37). Es una enseñanza de Kavi Ṛṣi, una de las nueve personalidades santas conocidas con el nombre de Nueve Yogendras. Cuando Vasudeva, el padre de Kṛṣṇa, preguntó a Devarṣi Nārada en Dvārakā acerca del servicio devocional, se mencionó que en el pasado el rey Nimi, rey de Videha, había sido instruido por los Nueve Yogendras. Hablando acerca del *bhagavata-dharma*, el servicio devocional, Śrī Nārada Muni indicó que el alma condicionada puede liberarse si se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor. El Señor es la Superalma, el maestro espiritual y la Deidad adorable para todas las almas condicionadas. Kṛṣṇa no es sólo la suprema Deidad adorable para todas las entidades vivientes, sino que es también el *guru* o *caitya-guru*, la Superalma que da buen consejo a la entidad viviente. Por desdicha, la entidad viviente pasa por alto las instrucciones de la Persona Suprema. De ese modo se identifica con la energía material y, en consecuencia, se ve dominada por un tipo de temor que es resultado de considerarse el cuerpo



material y de pensar que todo lo relacionado con el cuerpo material es propiedad suya. En realidad, todos los tipos de resultados frutivos vienen del alma espiritual, pero, como ha olvidado su verdadero deber, se ve afectada por muchas consecuencias materiales, como el temor y el apego. El único remedio es volver al servicio del Señor, para de ese modo salvarse del indeseable hostigamiento de la naturaleza material.

## VERSO 120

*sādhū-śāstra-kṛpāya yadi kṛṣṇonmukha haya  
sei jīva nistare, māyā tāhāre chāḍaya*

*sādhū*—de las personas santas; *śāstra*—de las Escrituras; *kṛpāya*—por la misericordia; *yadi*—si; *kṛṣṇa-unmukha haya*—se vuelve consciente de Kṛṣṇa; *sei*—esa; *jīva*—entidad viviente; *nistare*—se libera; *māyā*—la energía ilusoria; *tāhāre*—a él; *chāḍaya*—deja libre.

## TRADUCCIÓN

«Cuando se vuelve consciente de Kṛṣṇa, por la misericordia de las personas santas que voluntariamente predicán los mandamientos de las Escrituras y le ayudan a volverse consciente de Kṛṣṇa, el alma condicionada se libera de las garras de *māyā*, que le deja libre.

## SIGNIFICADO

Alma condicionada es aquella que ha olvidado que Kṛṣṇa es su amo eterno. Pensando que está disfrutando del mundo material, el alma condicionada sufre las tres miserias de la existencia material. Las personas santas (*sādhū*), los devotos *vaiṣṇavas* del Señor, predicán el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa basado en las Escrituras védicas. Sólo por su misericordia ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa el alma condicionada. Una vez despierta, ya no desea disfrutar del modo de vida materialista. En lugar de ello, se consagra al servicio amoroso trascendental del Señor. Cuando un alma condicionada se ocupa en el servicio devocional del Señor, se desapega del disfrute material.

*bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir*



*anyatra caiṣa trika eka-kālaḥ*

(*Bhāg. 11.2.42*)

Ésa es la prueba que puede indicarnos si estamos avanzando en servicio devocional. Debemos estar desapegados del disfrute material. Ese desapego significa que *māyā* ha liberado realmente al alma condicionada del disfrute ilusorio. Cuando el alma condicionada avanza en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, no se considera igual a Kṛṣṇa. Tan pronto como piensa que es el disfrutador de bienes materiales, queda prisionera del concepto corporal. Sin embargo, cuando se libera del concepto corporal, puede ocuparse en servicio devocional, que es su verdadera posición de libertad de las garras de *māyā*. Todo ello se explica en el siguiente verso de la *Bhagavad-gītā* (7.14).

#### VERSO 121

*daivī hy eṣā guṇa-mayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṁ taranti te*

*daivī*—perteneciente al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan plenamente; *māyām*—energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—cruzan; *te*—ellos.

#### TRADUCCIÓN

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente.»

#### VERSO 122

*māyā-mugdha jīvera nāhi svataḥ kṛṣṇa-jñāna  
jīvere kṛpāya kailā kṛṣṇa veda-purāṇa*

*māyā-mugdha*—hechizada por la energía ilusoria; *jīvera*—del alma condicionada; *nāhi*—no hay; *svataḥ*—por sí sola; *kṛṣṇa-jñāna*—conocimiento de Kṛṣṇa; *jīvere*—hacia el alma condicionada; *kṛpāya*—por misericordia; *kailā*—presentó; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *veda-purāṇa*—las Escrituras védicas y los *Purāṇas* (suplementos de las Escrituras védicas).

## TRADUCCIÓN

«El alma condicionada no puede revivir su conciencia de Kṛṣṇa por su propio esfuerzo. Pero el Señor Kṛṣṇa, por Su misericordia sin causa, ha compilado las Escrituras védicas y sus suplementos, los *Purāṇas*.

## SIGNIFICADO

El alma condicionada se halla confundida por la energía ilusoria del Señor (*māyā*). La misión de *māyā* es mantener al alma condicionada en el olvido de su verdadera relación con Kṛṣṇa. De ese modo, la entidad viviente olvida su verdadera identidad como alma espiritual, Brahman, y, en lugar de comprender su verdadera posición, se considera el producto de la energía material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.5):

*yayā sammohito jīva  
ātmānaṁ tri-guṇātmakam  
paro 'pi manute 'nartham  
tat-kṛtaṁ cābhipadyate*

«Debido a esta energía externa, la entidad viviente, aunque es trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material, cree que es producto de la materia, y por ello sufre las reacciones de las miserias materiales».

Este verso explica la acción de *māyā* sobre el alma condicionada. Creyendo que es producto de la energía material, el alma condicionada se ocupa en el servicio de la energía material de muchas formas distintas. Así actúa como sirviente de la lujuria, de la ira, de la codicia y de la envidia. De ese modo, actúa como un perfecto sirviente de la energía ilusoria. Más tarde, el alma confundida pasa a ser sirviente de la especulación mental, pero, en todo caso, sigue cubierta por la energía ilusoria. Llevado de Su misericordia sin

causa y de Su compasión, Kṛṣṇa, en Su encarnación de Vyāsadeva, ha redactado las Escrituras védicas. Vyāsadeva es un *śaktyāveśa-avatāra* del Señor Kṛṣṇa. Él ha tenido la gran bondad de presentar esas Escrituras para que el alma condicionada recobre el buen juicio. Por desdicha, en la actualidad las almas condicionadas están siendo guiadas por demonios que no tienen ningún interés en leer las Escrituras védicas. Aunque en ellas hay un inmenso tesoro de conocimiento, la gente se dedica a leer una literatura inútil que no les dará información alguna acerca de cómo liberarse de las garras de *māyā*. El propósito de las Escrituras védicas se explica en los versos siguientes. VERSO 123

*śāstra-guru-ātma'-rūpe āpanāre jānāna*

*'kṛṣṇa mora prabhu, trātā'—jīvera haya jñāna*

*śāstra-guru-ātma-rūpe*—en la forma de las Escrituras védicas, el maestro espiritual y la Superalma; *āpanāre jānāna*—informa acerca de Sí mismo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mora*—mío; *prabhu*—Señor; *trātā*—liberador; *jīvera*—del alma condicionada; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa educa a la olvidadiza alma condicionada a través de las Escrituras védicas, el maestro espiritual iluminado y la Superalma. Con su ayuda, el alma condicionada puede entender a la Suprema Personalidad de Dios tal y como es, y puede entender que el Señor Kṛṣṇa es su amo eterno, que la puede liberar de las garras de *māyā*. De ese modo, puede adquirir conocimiento verdadero acerca de su vida condicionada y puede llegar a entender cómo alcanzar la liberación.

## SIGNIFICADO

Habiendo olvidado su verdadera posición, el alma condicionada puede recibir ayuda del *śāstra*, el *guru* y la Superalma que está en el corazón. Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos en la forma de Superalma. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmāyan sarva-bhūtāni  
yantrārūḍhāni māyayā*

«El Señor Supremo Se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y dirige los movimientos de todas las entidades vivientes, que están sentadas como en una máquina hecha de energía material».

En la forma del *śaktyāveśa-avatāra* Vyāsadeva, Kṛṣṇa enseña al alma condicionada por medio de las Escrituras védicas. Externamente, Kṛṣṇa aparece en la forma del maestro espiritual y educa al alma condicionada para que se vuelva consciente de Kṛṣṇa. El alma condicionada, cuando recobra su conciencia de Kṛṣṇa original, se libera de las garras de la materia. De ese modo, el alma condicionada recibe constantemente la ayuda de la Suprema Personalidad de Dios de tres formas: mediante las Escrituras, mediante el maestro espiritual y mediante la Superalma que está en el corazón. El Señor es el liberador del alma condicionada y es considerado el Señor Supremo de todas las entidades vivientes. En la *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa dice:

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇam vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de toda reacción pecaminosa. No temas».

Esa misma instrucción se repite en todas las Escrituras védicas. *Sādhu*, *śāstra* y *guru* actúan como representantes de Kṛṣṇa, y el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está en marcha también en todo el universo. Todo el que aprovecha esta oportunidad se libera.

## VERSO 124

*veda-śāstra kahe—'sambandha', 'abhidheya', 'prayojana  
'kṛṣṇa'—prāpya sambandha, 'bhakti'—prāptyera sādhana*

*veda-śāstra kahe*—las Escrituras védicas enseñan; *sambandha*—la relación

del alma condicionada con el Señor; *abhidheya*—las actividades reguladas del alma condicionada para revivir esa relación; *prayojana*—y el objetivo supremo de la vida que debe alcanzar el alma condicionada; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *prāpya*—ser despertada; *sambandha*—la relación original; *bhakti*—el servicio devocional; *prāptyera sādhana*—el medio para llegar a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas dan información acerca de la relación eterna de la entidad viviente con Kṛṣṇa, que recibe el nombre de *sambandha*. La comprensión de esa relación por parte de la entidad viviente, y su actuar conforme a ella, se denomina *abhideya*. Ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, es el objetivo supremo de la vida, y recibe el nombre de *prayojana*.

## VERSO 125

*abhidheya-nāma 'bhakti', 'prema'—prayojana  
puruṣārtha-śiromaṇi prema mahā-dhana*

*abhidheya*—las actividades para revivir la relación; *nāma*—llamadas; *bhakti*—servicio devocional; *prema*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *puruṣa-artha-śiromaṇi*—el interés supremo de la entidad viviente; *prema*—amor por Dios; *mahā-dhana*—la mayor riqueza.

## TRADUCCIÓN

«El servicio devocional, es decir, las actividades de los sentidos destinadas a satisfacer al Señor, se llama *abhideya*, porque nos permite cultivar nuestro amor original por Dios, que es el objetivo de la vida. Ese objetivo es el interés supremo de la entidad viviente, y su mayor riqueza. De ese modo se alcanza el plano del servicio amoroso trascendental del Señor.

## SIGNIFICADO

El alma condicionada se halla confundida bajo el influjo de la energía material externa, que la ocupa por entero en toda una gama de complacencia de los sentidos. Al ocuparse en actividades materiales, su conciencia de Kṛṣṇa original queda cubierta. Sin embargo, Kṛṣṇa, como padre supremo de todas las entidades vivientes, quiere que Sus hijos vayan de regreso al hogar, de vuelta a Dios; por eso, Él en persona viene a entregarnos la *Bhagavad-gītā* y demás Escrituras védicas. Él ocupa a Sus sirvientes íntimos para que sirvan como maestros espirituales e iluminen a las entidades vivientes condicionadas. El Señor, que está en el corazón de todos, da a las entidades vivientes la conciencia que les permite aceptar los *Vedas* y al maestro espiritual. De ese modo, la entidad viviente puede entender su posición constitucional y su relación con el Señor Supremo. Como el Señor explica personalmente en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: Mediante el estudio del *Vedānta*, podemos llegar a ser plenamente conscientes de nuestra relación con el Señor Supremo y actuar conforme a ello. De ese modo, finalmente podemos alcanzar el plano del servicio amoroso del Señor. El mayor interés de la entidad viviente es llegar a entender al Señor Supremo. Por desgracia, las entidades vivientes han olvidado que ése es su interés más grande, y, por esa razón, el *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum* (*Bhāg.* 7.5.31).

Todos queremos alcanzar el objetivo supremo de la vida, pero, debido a que estamos absortos en la energía material, perdemos el tiempo en la complacencia de los sentidos. Mediante el estudio de las Escrituras védicas, cuya esencia es la *Bhagavad-gītā*, llegamos al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo nos ocupamos en servicio devocional, que se denomina *abhidheya*. Cuando la entidad viviente adquiere realmente amor por Dios, ha alcanzado el objetivo supremo, *prayojana*. En otras palabras, aquel que se vuelve plenamente consciente de Kṛṣṇa ha alcanzado la perfección de la vida.

## VERSO 126

*kṛṣṇa-mādhurya-sevānanda-prāptira kāraṇa*  
*kṛṣṇa-sevā kare, āra kṛṣṇa-rasa-āsvādana*

*kṛṣṇa-mādhurya*—de una relación íntima con Kṛṣṇa; *sevā-ānanda*—del placer de ofrecerle servicio a Él; *prāptira*—del logro; *kāraṇa*—debido a que; *kṛṣṇa-sevā kare*—se ofrece servicio a Kṛṣṇa; *āra*—y; *kṛṣṇa-rasa*—de las melosidades de ese servicio; *āsvādana*—saborear.

## TRADUCCIÓN

«Quien alcanza la bienaventuranza trascendental de una relación íntima con Kṛṣṇa Le ofrece servicio y saborea las melosidades de la conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 127

*ihāte dṛṣṭānta*—*yaiche daridrera ghare*  
*'sarvajña' āsi' duḥkha dekhi' puchaye tāhāre*

*ihāte*—en relación con esto; *dṛṣṭānta*—el ejemplo; *yaiche*—tal y como; *daridrera ghare*—en casa de un hombre pobre; *sarva-jña*—un astrólogo; *āsi*—tras ir; *duḥkha*—situación de sufrimiento; *dekhi*—al ver; *puchaye tāhāre*—le pregunta.

## TRADUCCIÓN

«Puede darse la siguiente analogía. En cierta ocasión, un sabio astrólogo fue a casa de un hombre pobre, y al ver sus sufrimientos, le hizo la siguiente pregunta.

## SIGNIFICADO

A veces, porque estamos sufriendo o porque queremos conocer el futuro, visitamos a un astrólogo o quiromante. En la vida condicionada, la entidad viviente sufre siempre las tres miserias de la existencia material. En determinadas circunstancias siente deseo de saber acerca de su posición. Sanātana Gosvāmī, por ejemplo, acudió a la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu, para preguntarle por qué sufría. Ésa es la posición de todas las almas condicionadas. Estamos sufriendo

constantemente, y, de modo natural, la persona inteligente se vuelve inquisitiva. Esa posición se denomina *brahma-jijñāsā*. *Athāto brahma-jijñāsā* (*Vedānta-sūtra* 1.1.1). *Brahma*, en este contexto, se refiere a las Escrituras védicas. Para saber la causa de los constantes sufrimientos del alma condicionada, debemos consultar las Escrituras védicas. Las Escrituras védicas tienen por objeto liberar al alma condicionada de los sufrimientos de la existencia material. En este capítulo es muy instructiva la historia del astrólogo Sarvajña y el hombre pobre.

### VERSO 128

*'tumi kene duḥkhī, tomāra āche pitṛ-dhana  
tomāre nā kahila, anyatra chāḍila jīvana'*

*tumi*—tú; *kene*—por qué; *duḥkhī*—afligido; *tomāra*—tuyas; *āche*—hay; *pitṛ-dhana*—las riquezas de tu padre; *tomāre*—a ti; *nā kahila*—no descubrió; *anyatra*—en otro lugar; *chāḍila*—abandonó; *jīvana*—la vida.

### TRADUCCIÓN

«El astrólogo preguntó: "¿Por qué sufres? Tu padre era muy rico, pero murió lejos de aquí, sin llegar a descubrirte su riqueza".

### VERSO 129

*sarvajñera vākye kare dhanera uddeśe  
aiche veda-purāṇa jīve 'kṛṣṇa' upadeśe*

*sarvajñera*—del astrólogo; *vākye*—las palabras; *kare*—hacen; *dhanera*—de las riquezas; *uddeśe*—noticia; *aiche*—de forma similar; *veda-purāṇa*—Escrituras védicas; *jīve*—a la entidad viviente, el alma condicionada; *kṛṣṇa*—acerca del Señor Kṛṣṇa; *upadeśe*—instruyen.

### TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que las palabras del astrólogo Sarvajña informaron al hombre pobre de su tesoro, las Escrituras védicas nos aconsejan acerca



de la conciencia de Kṛṣṇa cuando somos inquisitivos y deseamos saber por qué sufrimos en la existencia material.

## VERSO 130

*sarvajñera vākye mūla-dhana anubandha  
sarva-śāstre upadeśe, 'śrī-kṛṣṇa'—sambandha*

*sarvajñera*—del astrólogo; *vākye*—por las palabras que aseguraban; *mūla-dhana*—con el tesoro; *anubandha*—vínculo; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras védicas; *upadeśe*—instruyen; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sambandha*—el vínculo central.

## TRADUCCIÓN

«Las palabras del astrólogo establecieron el vínculo del hombre pobre con el tesoro. Del mismo modo, las Escrituras védicas nos indican que nuestra verdadera relación es con Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.26), Śrī Kṛṣṇa dice:

*vedāhaṁ samatītāni  
vartamānāni cārjuna  
bhaviṣyāṇi ca bhūtāni  
mām tu veda na kaścana*

«¡Oh, Arjuna!, como Suprema Personalidad de Dios, Yo conozco todo lo que ha ocurrido en el pasado, todo lo que está ocurriendo en el presente, y todas las cosas que aún están por venir. También conozco a todas las entidades vivientes; pero a Mí, nadie Me conoce».

Kṛṣṇa, por lo tanto, conoce la causa del sufrimiento del alma condicionada. Por esa razón, Él desciende de Su posición original para instruir a las almas condicionadas e informarles acerca del olvido de su relación con Kṛṣṇa. Kṛṣṇa Se manifiesta en Sus relaciones de Vṛndāvana y en la batalla de Kurukṣetra, de manera que la gente pueda sentirse atraída por Él e ir de

regreso al hogar, de vuelta a Dios. En la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa dice también que Él es el propietario de todos los universos, el disfrutador de todo lo que existe y el amigo de todos. *Bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram/suhṛdaṁ sarva-bhūtānām* (Bg. 5.29). Si revivimos nuestra íntima relación original con Kṛṣṇa, nos veremos aliviados de nuestros sufrimientos en el mundo material. Todos estamos tratando de poner remedio a los sufrimientos de la existencia material, pero no podremos resolver los problemas básicos mientras no establezcamos una relación íntima con Kṛṣṇa.

### VERSO 131

*'bāpera dhana āche'—jñāne dhana nāhi pāya  
tabe sarvajña kahe tāre prāptira upāya*

*bāpera dhana āche*—el padre tiene un tesoro; *jñāne*—con ese conocimiento; *dhana*—el tesoro; *nāhi pāya*—no se obtiene; *tabe*—entonces; *sarvajña*—el astrólogo; *kahe*—dice; *tāre*—al hombre pobre; *prāptira upāya*—la forma de encontrar el tesoro.

### TRADUCCIÓN

«El hombre pobre tuvo así noticia de la existencia del tesoro de su padre, pero, sólo con ese conocimiento, el tesoro aún no era suyo. Por esa razón, el astrólogo tuvo que informarle de los medios para encontrarlo realmente.

### VERSO 132

*'ei sthāne āche dhana'—yadi dakṣiṇe khudibe  
'bhīmarula-barulī' uṭhibe, dhana nā pāibe*

*ei sthāne*—en ese lugar; *āche*—está; *dhana*—el tesoro; *yadi*—si; *dakṣiṇe*—en el lado sur; *khudibe*—tú cavarás; *bhīmarula-barulī*—avispas y zánganos; *uṭhibe*—surgirán; *dhana*—las riquezas; *nā pāibe*—no obtendrás.

## TRADUCCIÓN

«El astrólogo dijo: "El tesoro está en ese lugar, pero, si cavas hacia el sur, te atacarán las avispas y los zánganos, y no encontrarás tu tesoro.

### VERSO 133

*'paścime' khudibe, tāhā 'yakṣa' eka haya  
se vighna karibe,—dhane hāta nā paḍaya*

*paścime*—en el lado oeste; *khudibe*—si cavas; *tāhā*—allí; *yakṣa*—fantasma; *eka*—uno; *haya*—hay; *se*—él; *vighna karibe*—creará trastornos; *dhane*—en el tesoro; *hāta*—mano; *nā*—no; *paḍaya*—toca.

## TRADUCCIÓN

«"Por el oeste hay un fantasma. Si cavas por ese lado, te creará tantos trastornos que tus manos ni siquiera tocarán el tesoro.

### VERSO 134

*'uttare' khudile āche kṛṣṇa 'ajagare  
dhana nāhi pābe, khudite gilibe sabāre*

*uttare*—en el lado norte; *khudile*—si cavas; *āche*—hay; *kṛṣṇa*—negra; *ajagare*—serpiente; *dhana*—el tesoro; *nāhi*—no; *pābe*—obtendrás; *khudite*—al cavar; *gilibe*—devorará; *sabāre*—a todos.

## TRADUCCIÓN

«"Si cavas por el norte, una gran serpiente negra te devorará mientras intentas desenterrar el tesoro.

### VERSO 135

*pūrva-dike tāte māṭī alpa khudite*

*dhanera jhāri paḍibeka tomāra hātete*

*pūrva-dike*—en el lado este; *tāte*—allí; *māṭi*—la tierra; *alpa*—pequeña cantidad; *khudite*—tras cavar; *dhanera*—del tesoro; *jhāri*—la vasija; *paḍibeka*—obtendrás; *tomāra*—tuyas; *hātete*—en las manos.

## TRADUCCIÓN

**«Sin embargo, por el este, bastará con que remuevas un poco de tierra para que tus manos toquen inmediatamente la vasija del tesoro.»**

## SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas, y entre ellas los *Purāṇas*, explican que hay diversos procesos, en función de la posición del alma condicionada: *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa*, el proceso de *yoga* y el proceso de *bhakti-yoga*. *Karma-kāṇḍa* se compara a avispas y zánganos que picarán a quien se refugie en ellos. *Jñāna-kāṇḍa*, el proceso especulativo, es como un fantasma que crea trastornos en la mente. *Yoga*, el proceso místico, se compara a una serpiente negra que devora a la gente mediante el cultivo impersonal de *kaivalya*. Sin embargo, si adoptamos el proceso de *bhakti-yoga*, obtendremos rápidamente el éxito. En otras palabras, mediante el *bhakti-yoga*, las manos tocan el tesoro oculto sin dificultad.

El objetivo de todas las Escrituras reveladas y de todas las instrucciones védicas es Kṛṣṇa, como Él mismo dice en la *Bhagavad-gītā* (15.15): *vedaiś ca sarvair aham eva vedyaḥ*. Puesto que los *Vedas* ordenan buscar a Kṛṣṇa y refugiarse en Sus pies de loto, y puesto que, a parte del servicio devocional, ningún otro proceso védico nos ayudará en ese empeño, debemos adoptar el proceso del servicio devocional. Según explica la *Bhagavad-gītā* (18.55) sólo se considera definitivo el proceso del *bhakti*. *Bhaktyā mām abhijānāti*. Ésa es la declaración conclusiva de los *Vedas*, y quien sea sincero en su búsqueda de Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, debe aceptar ese proceso. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice lo siguiente. El lado este representa el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa. El sur representa el proceso de actividades frutivas (*karma-kāṇḍa*), que culmina en ganancias materiales. El oeste representa *jñāna-kāṇḍa*, el proceso de la especulación mental, llamado a veces *siddhi-kāṇḍa*. El norte

representa el método especulativo, conocido a veces con el nombre de sistema místico de *yoga*. Únicamente el lado este, el servicio devocional, nos permite alcanzar el verdadero objetivo de la vida. Al sur están las actividades frutivas, por las cuales acabamos recibiendo el castigo de Yamarāja. En el sendero de las actividades frutivas, predominan los deseos materiales. Por eso los resultados de ese proceso se comparan a avispas y zánganos. La entidad viviente sufre los picotazos de las avispas y los zánganos de las actividades frutivas, y de ese modo sufre en la existencia material vida tras vida. Siguiendo ese proceso, no es posible liberarse de los deseos materiales. La propensión al disfrute material nunca termina. De ese modo, el ciclo de nacimientos y muertes continúa, y el alma espiritual sufre perpetuamente. El proceso del *yoga* místico se compara a una serpiente negra que devora a la entidad viviente y le inyecta veneno. El objetivo final del sistema de *yoga* es volverse uno con el Absoluto. Eso significa poner fin a la propia existencia personal. Pero la existencia individual de la parte integral espiritual de la Suprema Personalidad de Dios es eterna. La *Bhagavad-gītā* confirma que el alma individual existía en el pasado, existe en el presente y continuará existiendo como ser individual en el futuro. El intento artificial de volverse uno con el Absoluto es un intento suicida. No podemos aniquilar nuestra condición natural.

Hay un *yakṣa*, un protector de riquezas, que no permitirá que nadie se lleve las riquezas para disfrutar de ellas. Ese demonio no hará otra cosa que crear problemas. En otras palabras, el devoto no va a depender de sus recursos materiales sino de la misericordia de la Suprema Personalidad de Dios, que es quien puede dar verdadera protección. Eso se denomina *rakṣiṣyatīti viśvāsaḥ* o (en el poema bengalí *Śaraṇāgati* de Bhaktivinoda Ṭhākura) '*avaśya rakṣibe kṛṣṇa — viśvāsa pālana*. El alma entregada debe aceptar el hecho de que su verdadero protector es Kṛṣṇa, no los bienes materiales que haya adquirido.

Considerando todos estos puntos, se concluye que el servicio devocional de Kṛṣṇa es el verdadero tesoro de la entidad viviente. Quien se eleva hasta el plano del servicio devocional goza siempre de opulencia en compañía de la Suprema Personalidad de Dios. Quien carece de servicio devocional es tragado por la serpiente negra del sistema de *yoga* y sufre los picotazos de las avispas y zánganos de las actividades frutivas, con las miserias materiales que de ello se derivan. A veces, la entidad viviente se descarría e intenta fundirse en la existencia espiritual, creyéndose igual a la Suprema

Personalidad de Dios. Eso significa que, una vez en el plano espiritual, se sentirá perturbada y regresará de nuevo al plano material. Según el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa param padaṁ tataḥ  
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

Esas personas puede que lleguen a ser *sannyāsīs*, pero, a menos que se refugien en los pies de loto de Kṛṣṇa, regresarán al plano material para realizar actividades filantrópicas. De ese modo, echarán a perder su vida espiritual. Debe entenderse que eso es como ser devorado por la serpiente negra.

### VERSO 136

*aiche śāstra kahe,—karma, jñāna, yoga tyajī  
'bhaktye' kṛṣṇa vaśa haya, bhaktye tāñre bhajī*

*aiche*—de ese modo; *śāstra kahe*—las Escrituras védicas confirman; *karma*—las actividades fruitivas; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *yoga*—el sistema místico de *yoga*; *tyajī*—abandonando; *bhaktye*—por medio del servicio devocional; *kṛṣṇa*—la Suprema y Absoluta Personalidad de Dios; *vaśa haya*—Se siente satisfecho; *bhaktye*—mediante el servicio devocional; *tāñre*—a Él; *bhajī*—nosotros adoramos.

### TRADUCCIÓN

«La conclusión de las Escrituras reveladas es que se deben abandonar las actividades fruitivas, el conocimiento especulativo y el sistema místico de *yoga*. En cambio, se debe emprender el proceso de servicio devocional, con el que se puede satisfacer plenamente a Kṛṣṇa.

### VERSO 137

*na sādhayati mām yogo  
na sāñkhyam dharma uddhava*

*na svādhyāyas tapas tyāgo  
yathā bhaktir mamorjitā*

*na*—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de obtener conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmah*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—el estudio de los *Vedas*; *tapah*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mama*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

### TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo:] "Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni por el estudio de los *Vedas*, la práctica de austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.

### SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20-21). La explicación de este verso se da en el *Ādi-līlā* 17.76.

### VERSO 138

*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ  
śraddhayātmā priyaḥ satām  
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā  
śva-pākān api sambhavāt*

*bhaktyā*—con servicio devocional; *aham*—Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā*—firme; *grāhyaḥ*—que puede ser obtenido; *śraddhayā*—con fe; *ātmā*—el más querido; *priyaḥ*—que debe ser servido; *satām*—por los devotos; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *punāti*—purifica; *mat-niṣṭhā*—fijo

sólo en Mí; *śva-pākān*—los más bajos de los seres humanos, que tienen costumbre de comer perros; *api*—ciertamente; *sambhavāt*—de todas las faltas debidas al nacimiento y otras circunstancias.

## TRADUCCIÓN

«Yo, que soy muy querido a los devotos y *sādhus*, puedo ser alcanzado mediante la fe firme y el servicio devocional. El sistema de *bhakti-yoga*, que poco a poco hace aumentar el apego por Mí, purifica incluso al ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, con el proceso de *bhakti-yoga* todo el mundo puede elevarse al plano espiritual.»

## VERSO 139

*ataeva 'bhakti'—kṛṣṇa-prāptyera upāya*  
*'abhidheya' bali' tāre sarva-śāstre gāya*

*ataeva*—por lo tanto; *bhakti*—el servicio devocional; *kṛṣṇa-prāptyera*—de obtener los pies de loto de Kṛṣṇa; *upāya*—el único medio; *abhidheya*—*abhideya*; *bali*—llamando; *tāre*—ese sistema; *sarva-śāstre*—en todas las Escrituras reveladas; *gāya*—se explica.

## TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el servicio devocional es el único medio para acercarse a la Suprema Personalidad de Dios. Por ello, ese sistema recibe el nombre de *abhideya*. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.

## SIGNIFICADO

Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (18.55):

*bhaktyā mām abhijānāti*  
*yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*  
*tato mām tattvato jñātvā*



*viśate tad-anantaram*

«Únicamente se Me puede comprender tal y como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, por medio del servicio devocional. Y cuando, mediante esa devoción, se tiene plena conciencia de Mí, se puede entrar en el Reino de Dios».

El objetivo de la vida es liberarse del condicionamiento material y entrar en la existencia espiritual. Aunque los *śāstras* recomiendan distintos métodos para distintas personas, la Suprema Personalidad de Dios dice que, en última instancia, se debe aceptar como camino seguro para el avance espiritual, la senda del servicio devocional. El servicio devocional del Señor es el único proceso realmente confirmado por el Señor. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja* (Bg. 18.66). Quien desee ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios y gozar de bienaventuranza eterna, debe hacerse devoto.

VERSO 140

*dhana pāile yaiche sukha-bhoga phala pāya  
sukha-bhoga haite duḥkha āpani palāya*

*dhana pāile*—cuando alguien obtiene riquezas; *yaiche*—tal como; *sukha-bhoga*—disfrute de felicidad; *phala*—resultado; *pāya*—obtiene; *sukha-bhoga*—verdadero disfrute de felicidad; *haite*—de; *duḥkha*—todas las aflicciones; *āpani*—ellas mismas; *palāya*—se van corriendo.

TRADUCCIÓN

«Cuando alguien se hace rico, de forma natural disfruta de la felicidad en todas sus formas. Cuando alguien es feliz, todos las aflicciones desaparecen por sí solas. No se necesita de ningún esfuerzo adicional.

VERSO 141

*taiche bhakti-phale kṛṣṇe prema upajaya  
preme kṛṣṇāsvāda haile bhava nāśa pāya*

*taiche*—del mismo modo; *bhakti-phale*—como resultado del servicio devocional; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *prema*—amor; *upajaya*—surge; *preme*—con amor devocional; *kṛṣṇa-āsvāda*—saborear la compañía del Señor Kṛṣṇa; *haile*—cuando hay; *bhava*—el sufrimiento del ciclo de nacimientos y muertes; *nāśa*—aniquilación; *pāya*—obtiene.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo, como resultado del *bhakti* se despierta el amor latente por Kṛṣṇa. Cuando se alcanza esa posición en que se puede saborear la compañía del Señor Kṛṣṇa, la existencia material, la sucesión de nacimientos y muertes, llega a su fin.

## VERSO 142

*dāridrya-nāśa, bhava-kṣaya,*—*premera 'phala' naya*  
*prema-sukha-bhoga*—*mukhya prayojana haya*

*dāridrya-nāśa*—el fin de una vida de pobreza; *bhava-kṣaya*—la aniquilación de la existencia material; *premera*—del amor por Dios; *phala*—el resultado; *naya*—ciertamente no es; *prema-sukha-bhoga*—el disfrute de la felicidad del amor por Dios; *mukhya*—principal; *prayojana*—objetivo de la vida; *haya*—es.

## TRADUCCIÓN

«El objetivo del amor por Dios no es volverse materialmente rico, ni liberarse del cautiverio material. El verdadero objetivo es situarse en el plano del servicio devocional del Señor y disfrutar de bienaventuranza trascendental.

## SIGNIFICADO

Ciertamente, los resultados del servicio devocional no son los beneficios materiales o la liberación del cautiverio material. El objetivo del servicio devocional es situarse eternamente en el servicio amoroso del Señor y disfrutar de la bienaventuranza espiritual de ese servicio. Cuando alguien

olvida a la Suprema Personalidad de Dios, se le considera sumido en la pobreza. Hay que poner fin a esa vida de pobreza, para así, como consecuencia natural, poner fin también a las miserias de la existencia material. Quien saborea el servicio de Kṛṣṇa queda de inmediato liberado del disfrute material. No es necesario ningún esfuerzo adicional para obtener opulencias. Al devoto puro, la opulencia le viene de modo natural, aunque no desee la felicidad material.

### VERSO 143

*veda-śāstre kahe sambandha, abhidheya, prayojana  
kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti, prema,—tina mahā-dhana*

*veda-śāstre*—en las Escrituras védicas; *kahe*—se dice; *sambandha*—la relación; *abhidheya*—la práctica; *prayojana*—el objetivo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional del Señor; *prema*—el amor por Dios; *tina*—esos tres; *mahā-dhana*—el tesoro supremo.

### TRADUCCIÓN

«En las Escrituras védicas, Kṛṣṇa es el punto de atracción central, y Su servicio es nuestra actividad. Alcanzar el plano del amor por Kṛṣṇa es el objetivo supremo de la vida. Por esa razón, Kṛṣṇa, el servicio a Kṛṣṇa y el amor por Kṛṣṇa son las tres grandes riquezas de la vida.

### VERSO 144

*vedādi sakala śāstre kṛṣṇa—mukhya sambandha  
tānra jñāne ānuṣaṅge yāya māyā-bandha*

*veda-ādi*—comenzando con los *Vedas*; *sakala*—todas; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mukhya*—principal; *sambandha*—punto central o atracción central; *tānra jñāne*—mediante el conocimiento de Él; *ānuṣaṅge*—al mismo tiempo; *yāya*—se va; *māyā-bandha*—el cautiverio de la existencia material.

## TRADUCCIÓN

«En todas las Escrituras reveladas, comenzando con los *Vedas*, el punto central de atracción es Kṛṣṇa. Cuando se alcanza conocimiento completo de Su persona, el cautiverio de *māyā*, la energía ilusoria, queda roto de inmediato.

### VERSO 145

*vyāmohāya carācarasya jagatas te te purāṇāgamās  
tām tām eva hi devatām paramikām jalpantu kalpāvadhi  
siddhānte punar eka eva bhagavān viṣṇuḥ samastāgama-  
vyāpāreṣu vivecana-vyatikaram nīteṣu niścīyate*

*vyāmohāya*—para aumentar la ilusión y la ignorancia; *cara-acarasya*—de todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *jagataḥ*—del mundo; *te te*—esos respectivos; *purāṇa*—las Escrituras védicas suplementarias que reciben el nombre de *Purāṇas*; *āgamāḥ*—y los *Vedas*; *tām tām*—ese respectivo; *eva hi*—ciertamente; *devatām*—semidiós; *paramikām*—como supremo; *jalpantu*—que ellas hablen acerca de; *kalpa-avadhi*—hasta el fin del milenio; *siddhānte*—en conclusión; *punaḥ*—pero; *ekaḥ*—una; *eva*—solamente; *bhagavān*—Suprema Personalidad de Dios; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *samasta*—todos; *āgama*—de los *Vedas*; *vyāpāreṣu*—en los tratos; *vivecana-vyatikaram*—a un análisis conjunto; *nīteṣu*—cuando se llevan por la fuerza; *niścīyate*—queda establecido.

## TRADUCCIÓN

«Hay muchos tipos de Escrituras védicas y de *Purāṇas* suplementarios. En cada una de ellas se presenta a determinados semidioses como semidioses principales. Todo ello tiene por objeto crear una ilusión para las entidades vivientes móviles e inmóviles. Que esas entidades vivientes se entreguen a esas imaginaciones perpetuamente. Sin embargo, cuando se estudia analíticamente el conjunto de esas Escrituras védicas, se llega a la conclusión de que la Suprema Personalidad de Dios es, única y exclusivamente, el Señor Viṣṇu.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*.

### VERSO 146

*mukhya-gauṇa-vṛtti, kimvā anvaya-vyatireke  
vedera pratijñā kevala kahaye kṛṣṇake*

*mukhya*—principal; *gauṇa*—secundario; *vṛtti*—significado; *kimvā*—o; *anvaya-vyatireke*—directa o indirectamente; *vedera pratijñā*—declaración fundamental de los *Vedas*; *kevala*—solamente; *kahaye*—habla; *kṛṣṇake*—acerca de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Quien, mediante la interpretación o incluso mediante el análisis del significado literal, acepta las Escrituras védicas, ve, directa o indirectamente, que la declaración fundamental del conocimiento védico apunta hacia el Señor Kṛṣṇa.

### VERSOS 147-148

*kim vidhatte kim ācaṣṭe  
kim anūdyā vikalpayet  
ity asyā hṛdayam loke  
nānyo mad veda kaścana*

*mām vidhatte 'bhidhatte mām  
vikalpyāpohyate hy aham  
etāvān sarva-vedārthaḥ  
śabda āsthāya mām bhidām  
māyā-mātram anūdyānte  
pratiśidhya prasīdati*

*kim*—qué; *vidhatte*—directo; *kim*—qué; *ācaṣṭe*—declaran; *kim*—qué;

*anūdya*—tomando como objeto; *vikalpayet*—puede hacer conjeturas; *iti*—así; *asyāḥ*—de las Escrituras védicas; *hṛdayam*—intención; *loke*—en este mundo; *na*—no; *anyaḥ*—otro; *mat*—que Yo; *veda*—conoce; *kaścana*—nadie; *mām*—a Mí; *vidhatte*—ellos presentan; *abhidhatte*—enuncian; *mām*—a Mí; *vikalpya*—especulando; *aphyate*—soy establecido firmemente; *hi*—ciertamente; *aham*—Yo; *etāvān*—de esas medidas; *sarva-veda-arthaḥ*—el significado de los *Vedas*; *śabdaḥ*—los *Vedas*; *āsthāya*—refugiarse en; *mām*—Mí; *bhidām*—diferente; *māyā*—energía ilusoria; *mātram*—solamente; *anūdya*—decir; *ante*—al final; *pratiśidhya*—alejar; *prasīdati*—obtiene satisfacción.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] "¿Cuál es el propósito de todas las Escrituras védicas? ¿En quién centran su foco? ¿Quién es el objeto de toda especulación? Aparte de Mí, nadie sabe esas cosas. Ahora tú debes saber que todas esas actividades van dirigidas a enunciarme y darme a conocer a Mí. El objetivo de las Escrituras védicas es conocerme a Mí por medio de diversas especulaciones, bien sea mediante la comprensión indirecta o mediante la comprensión basada en el análisis del significado literal. Todo el mundo está especulando acerca de Mí. La esencia de todas las Escrituras védicas es diferenciarme a Mí de *māyā*. Quien analiza la energía ilusoria llega al plano de la comprensión acerca de Mí. De ese modo, dejando de especular sobre los *Vedas*, ve que Yo soy la conclusión de todo. Así alcanza la satisfacción".

## SIGNIFICADO

Estos dos versos son una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.21.42-43). Cuando Uddhava preguntó a Kṛṣṇa acerca del propósito de la especulación védica, el Señor le indicó el proceso para entender las Escrituras védicas. Los *Vedas* están compuestos de *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *upāsanā-kāṇḍa*. Quien haga un estudio analítico del propósito de los *Vedas* entenderá que, mediante *karma-kāṇḍa*, las actividades de sacrificio, se llega a la conclusión de *jñāna-kāṇḍa*, el conocimiento especulativo, y que después de la especulación, se llega a la conclusión de que la adoración de la Suprema Personalidad de Dios es el fin supremo. Quien llega a esa conclusión

alcanza satisfacción plena.

### VERSO 149

*kṛṣṇera svarūpa—ananta, vaibhava—apāra  
cic-chakti, māyā-śakti, jīva-śakti āra*

*kṛṣṇera svarūpa*—la forma trascendental del Señor Kṛṣṇa; *ananta*—que se expande ilimitadamente; *vaibhava*—opulencia; *apāra*—ilimitada; *cit-śakti*—potencia interna; *māyā-śakti*—potencia externa; *jīva-śakti*—potencia marginal; *āra*—y.

### TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Kṛṣṇa es ilimitada y Su opulencia es también ilimitada. Él posee la potencia interna, la potencia externa y la potencia marginal.

### VERSO 150

*vaikuṅṭha, brahmāṇḍa-gaṇa—śakti-kārya haya  
svarūpa-śakti śakti-kāryera—kṛṣṇa samāśraya*

*vaikuṅṭha*—el mundo espiritual; *brahmāṇḍa-gaṇa*—los universos del mundo material; *śakti-kārya haya*—todos ellos son actividades de las potencias de Kṛṣṇa; *svarūpa-śakti*—de la potencia interna; *śakti-kāryera*—de las actividades de la potencia externa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *samāśraya*—la fuente original.

### TRADUCCIÓN

«El mundo material y el mundo espiritual son transformaciones de las potencias externa e interna de Kṛṣṇa respectivamente. Por lo tanto, Kṛṣṇa es la fuente original de ambas manifestaciones, la material y la espiritual.



## VERSO 151

*daśame daśamaṁ lakṣyam  
āśritāśraya-vigraham  
śrī-kṛṣṇākhyam param dhāma  
jagad-dhāma namāmi tat*

*daśame*—en el Décimo Canto; *daśamam*—el décimo tema; *lakṣyam*—para ser visto; *āśrita*—de quienes se refugian; *āśraya*—del refugio; *vigraham*—que es la forma; *śrī-kṛṣṇa-ākhyam*—conocido con el nombre de Śrī Kṛṣṇa; *param*—suprema; *dhāma*—morada; *jagad-dhāma*—la morada de los universos; *namāmi*—ofrezco reverencias; *tat*—a Él.

## TRADUCCIÓN

«"El Décimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* revela el décimo objeto, la Suprema Personalidad de Dios, que es el refugio de todas las almas entregadas. A Él se Le conoce con el nombre de Śrī Kṛṣṇa, y es la fuente original de todos los universos. A Él ofrezco mis reverencias.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Bhāvārtha-dīpikā*, el comentario de Śrīdhara Svāmī del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.1.1). En el Décimo Canto se explica el *āśraya-tattva*, Śrī Kṛṣṇa. Hay dos *tattvas*: *āśraya-tattva* y *āśrita-tattva*. *Āśraya-tattva* es el objetivo, y *āśrita-tattva* el subjetivo. Puesto que los pies de loto del Señor Śrī Kṛṣṇa son el refugio de todos los devotos, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *param dhāma*. En la *Bhagavad-gītā* (10.12) se afirma: *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*. Todo reposa bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.58), se dice:

*samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ  
mahat-padam puṇya-yaśo-murāreḥ*

La totalidad del *mahat-tattva* existe bajo los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa. Puesto que todo se halla bajo la protección de Śrī Kṛṣṇa, Śrī Kṛṣṇa recibe el nombre de *āśraya-tattva*. Todo lo demás se denomina *āśrita-tattva*.



También la creación material recibe el nombre de *āśrita-tattva*. Al comienzo de la creación existen Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. También Ellos son *āśraya-tattva*. Kṛṣṇa es la causa de todas las causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Para entender a Kṛṣṇa perfectamente, se debe hacer un estudio analítico de *āśraya-tattva* y *āśrita-tattva*.

## VERSO 152

*kṛṣṇera svarūpa-vicāra śuna, sanātana  
advaya-jñāna-tattva, vraje vrajendra-nandana*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra*—consideración de la forma eterna; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *advaya-jñāna-tattva*—la Verdad Absoluta libre de dualidad; *vraje*—en Vṛndāvana; *vrajendra-nandana*—el hijo de Nanda Mahārāja.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, escucha, por favor, acerca de la forma eterna del Señor Kṛṣṇa. Él es la Verdad Absoluta, libre de dualidad pero presente en Vṛndāvana como hijo de Nanda Mahārāja.

## VERSO 153

*sarva-ādi, sarva-amśī, kiśora-śekhara  
cid-ānanda-deha, sarvāśraya, sarveśvara*

*sarva-ādi*—el origen de todo; *sarva-amśī*—el conjunto de todas las partes integrales; *kiśora-śekhara*—el joven supremo; *cid-ānanda-deha*—un cuerpo de bienaventuranza espiritual; *sarva-āśraya*—el refugio de todos; *sarva-īśvara*—el amo de todos.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la fuente original de todo y el conjunto global de todo lo que existe. Él aparece en la forma del joven supremo, y todo Su cuerpo está hecho de bienaventuranza espiritual. Él es el refugio de todo y el

amo de todos.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa es el origen de todos los *viṣṇu-tattvas*, y, entre ellos, de Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Él es el objetivo supremo de la filosofía *vaiṣṇava*. Todo emana de Él. Su cuerpo es completamente espiritual y es la fuente de toda existencia espiritual. Aunque es la fuente de todo, Él mismo no tiene origen. *Advaitam acyutam anādim ananta-rūpam/ ādyaṁ purāṇa-puruṣaṁ nava-yauvanaṁ ca*. Aunque es la fuente suprema de todos, Él es siempre un joven lozano.

## VERSO 154

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sat-cit-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

*īśvaraḥ*—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādir*—sin principio; *ādir*—el origen; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de todas las causas.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.»

## SIGNIFICADO

Éste es el primer verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

## VERSO 155

*svayam bhagavān kṛṣṇa, 'govinda' para nāma  
sarvaiśvarya-pūrṇa yānra goloka—nitya-dhāma*

*svayam*—personalmente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *govinda*—Govinda; *para nāma*—otro nombre; *sarva-aiśvarya-pūrṇa*—pleno de toda opulencia; *yānra*—cuya; *goloka*—Goloka Vṛndāvana; *nitya-dhāma*—morada eterna.

## TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios original es Kṛṣṇa. Su nombre original es Govinda. Él goza de plenitud en todas las opulencias, y Su morada eterna recibe el nombre de Goloka Vṛndāvana.

## VERSO 156

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ  
kṛṣṇas tu bhagavān svayam  
indrāri-vyākulaṁ lokam  
mṛdayanti yuge yuge*

*ete*—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

## TRADUCCIÓN

«"Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege al mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra."

## SIGNIFICADO

El verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 67.

## VERSO 157

*jñāna, yoga, bhakti,—tina sādhanera vaśe  
brahma, ātmā, bhagavān—trividha prakāśe*

*jñāna*—el conocimiento; *yoga*—el poder místico; *bhakti*—el servicio devocional; *tina*—tres; *sādhanera*—de los procesos de vida espiritual; *vaśe*—bajo el control; *brahma*—el Brahman impersonal; *ātmā*—Paramātmā localizado; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tri-vidha prakāśe*—tres clases de manifestación.

## TRADUCCIÓN

«Hay tres clases de procesos espirituales para entender la Verdad Absoluta: el proceso del conocimiento especulativo, el *yoga* místico y el *bhakti-yoga*. En función de esos tres procesos, la Verdad Absoluta se manifiesta como Brahman, como Paramātmā o como Bhagavān.

## VERSO 158

*vadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

*vadanti*—ellos dicen; *tat*—eso; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmēti*—Paramātmā; *iti*—así; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

## TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta llaman a esa sustancia no dual Brahman, Paramātmā o Bhagavān.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Otra explicación puede encontrarse en el *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 11. Aquellos que se sienten atraídos a la refulgencia impersonal del Brahman, que no es diferente de la Suprema Personalidad de Dios, pueden alcanzar ese objetivo mediante el conocimiento especulativo. Quienes sienten atracción por practicar el *yoga* místico pueden alcanzar el aspecto localizado de Paramātmā. Como se explica en la *Bhagavad-gītā* (18.61): *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: La Suprema Personalidad de Dios está situado dentro del corazón en la forma de Paramātmā. Él es testigo de las actividades de las entidades vivientes y les da permiso para actuar.

## VERSO 159

*brahma—āṅga-kānti tāñra, nirviśeṣa prakāśe*  
*sūrya yena carma-cakṣe jyotirmaya bhāse*

*brahma*—la refulgencia impersonal del Brahman; *āṅga-kānti*—los rayos del cuerpo; *tāñra*—de Él; *nirviśeṣa*—sin diversidad; *prakāśe*—manifestación; *sūrya yena*—igual que el Sol; *carma-cakṣe*—con nuestros imperfectos ojos; *jyotiḥ-maya*—simplemente refulgente; *bhāse*—parece.

## TRADUCCIÓN

«La manifestación de la refulgencia impersonal del Brahman, que carece de diversidad, son los rayos de la refulgencia corporal de Kṛṣṇa. Es igual que el Sol, que, visto con nuestros imperfectos ojos, parece no ser más que una refulgencia.»

## VERSO 160

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-  
koṭiṣv aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam  
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*yasya*—de quien; *prabhā*—la refulgencia; *prabhavataḥ*—de quien supera en poder; *jagat-aṇḍa*—de universos; *koṭi-koṭiṣu*—en millones y millones; *aśeṣa*—ilimitados; *vasudhā-ādi*—con planetas y otras manifestaciones; *vibhūti*—con opulencias; *bhinnam*—diversificándose; *tat*—ese; *brahma*—Brahman; *niṣkalam*—sin partes; *anantam*—ilimitado; *aśeṣa-bhūtam*—que es completo; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—a la persona original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoro.

## TRADUCCIÓN

«"Yo adoro a Govinda, el Señor primigenio, que está dotado de gran poder. La brillante refulgencia de Su forma trascendental es el Brahman impersonal, que es absoluto, completo e ilimitado, y que manifiesta las diversidades de incontables planetas, con sus diferentes opulencias, en millones y millones de universos."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.40). Para su explicación, véase *Ādi-līlā*, Capítulo Segundo, Verso 14.

## VERSO 161

*paramātmā yeṅho, teṅho kṛṣṇera eka amśa  
ātmāra 'ātmā' haya kṛṣṇa sarva-avataṁsa*

*paramātmā*—la Superalma que está en el corazón; *yeṅho*—quien; *teṅho*—Él; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *eka*—una; *amśa*—porción plenaria; *ātmāra*—del alma; *ātmā*—el alma; *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva*—de todo; *avataṁsa*—origen.

## TRADUCCIÓN

«Paramātmā, el aspecto como Superalma, es una porción plenaria de la Suprema Personalidad de Dios, que es el alma original de todas las entidades vivientes. Kṛṣṇa es el origen de Paramātmā.

### VERSO 162

*kṛṣṇam enam avehi tvam  
ātmānam akhilātmanām  
jagad-dhitāya so 'py atra  
dehīvābhāti māyayā*

*kṛṣṇam*—en la Suprema Personalidad de Dios; *enam*—esto; *avehi*—simplemente trata de entender; *tvam*—tú; *ātmānam*—el alma; *akhila-ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *jagad-dhitāya*—el beneficio del universo entero; *saḥ*—Él; *api*—ciertamente; *atra*—aquí; *dehī*—un ser humano; *iva*—como; *ābhāti*—adviene; *māyayā*—por medio de Su potencia interna.

## TRADUCCIÓN

«"Debes saber que Kṛṣṇa es el alma original de todas las *ātmās* [entidades vivientes]. Para beneficio del universo entero, Él, por Su misericordia sin causa, advino como un ser humano corriente. Lo hizo por medio de Su propia potencia interna."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.55). Parīkṣit Mahārāja preguntó a Śukadeva Gosvāmī por qué amaban tanto a Kṛṣṇa los habitantes de Vṛndāvana, que Le querían más que a sus propios hijos y que a la vida misma. Śukadeva Gosvāmī contestó que el *ātmā*, el alma, es sumamente querida para todos, y en especial para todas las entidades vivientes que han recibido cuerpos materiales. Pero esa *ātmā*, el alma espiritual, es parte integral de Kṛṣṇa. Por esa razón, Kṛṣṇa les es muy querido a todas las entidades vivientes. A todos nos es muy querido nuestro propio cuerpo;

queremos protegerlo por todos los medios, pues dentro del cuerpo vive el alma. Debido a la íntima relación entre el alma y el cuerpo, el cuerpo es importante y querido para todos. De forma similar, el alma, como parte integral de Kṛṣṇa, el Señor Supremo, les es muy querida a todas las entidades vivientes. Por desgracia, el alma olvida su posición constitucional y cree que es solamente el cuerpo (*deha-ātma-buddhi*). De ese modo, queda sujeta a las reglas y regulaciones de la naturaleza material. La entidad viviente que, por medio de la inteligencia, logra revivir su atracción por Kṛṣṇa, puede entender que no es el cuerpo, sino parte integral de Kṛṣṇa. Así llena de conocimiento, deja de actuar bajo la influencia del apego al cuerpo y a todo lo relacionado con el cuerpo. *Janasya moho 'yam ahaṁ mameti*. La existencia material, en la que pensamos: «Yo soy el cuerpo, y esto me pertenece a mí», es también ilusoria. Debemos dirigir de nuevo nuestra atracción hacia Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.7) afirma:

*vāsudeve bhagavati  
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ  
janayaty āśu vairāgyaṁ  
jñānaṁ ca yad ahaitukam*

«Por ofrecer servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, inmediatamente se adquiere conocimiento sin causa y desapego del mundo».

### VERSO 163

*atha vā bahunaitena  
kiṁ jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāṁśena sthito jagat*

*atha vā*—o; *bahunā*—mucho; *etena*—con este; *kim*—de qué sirve; *jñātena*—ser conocido; *tava*—por ti; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *viṣṭabhya*—penetrar; *aham*—Yo; *idam*—este; *kṛtsnam*—entero; *eka-aṁśena*—con una parte; *sthitaḥ*—situado; *jagat*—universo.

TRADUCCIÓN



«"Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Bhagavad-gītā* (10.42).

### VERSO 164

*'bhaktye' bhagavānera anubhava—pūrṇa-rūpa  
eka-i vighrahe tāñra ananta svarūpa*

*bhaktye*—mediante el servicio devocional; *bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anubhava*—percepción; *pūrṇa-rūpa*—perfectamente; *eka-i*—una; *vighrahe*—en la forma trascendental; *tāñra*—Suya; *ananta*—ilimitadas; *svarūpa*—expansiones de porciones plenarias.

## TRADUCCIÓN

«Sólo mediante las actividades devocionales se puede entender la forma trascendental del Señor, que es perfecta en todo sentido. Aunque Su forma es una, Él puede expandirla en ilimitadas formas por Su voluntad suprema.

### VERSO 165

*svayaṁ-rūpa, tad-ekātma-rūpa, āveśa—nāma  
prathamei tina-rūpe rahena bhagavān*

*svayaṁ-rūpa*—la forma personal; *tad-ekātma-rūpa*—la misma forma, no diferente de *svayaṁ-rūpa*; *āveśa*—especialmente dotada de poder; *nāma*—llamada; *prathamei*—al comienzo; *tina-rūpe*—en tres formas; *rahena*—permanece; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios existe en tres formas principales: *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma-rūpa* y *āveśa-rūpa*.

## SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī, en su *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa*, Verso 12), da la siguiente explicación de *svayaṁ-rūpa*: *ananyāpekṣi yad rūpaṁ svayaṁ-rūpaḥ sa ucyate*. La forma original de la Suprema Personalidad de Dios no depende de otras formas. La forma original recibe el nombre de *svayaṁ-rūpa*, y se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28): *kṛṣṇas tu bhagavān svayam*. Esa forma original de Kṛṣṇa (*svayaṁ-rūpa*) es la de un pastorcillo de vacas en Vṛndāvana, como lo confirma la *Brahma-saṁhitā* (5.1):

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

No existe nada superior a Govinda. Él es la fuente original y la causa de todas las causas. Así lo confirma también el Señor en la *Bhagavad-gītā* (7.7), cuando dice: *mattaḥ parataram nānyat*: «No hay verdad superior a Mí».

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa*, Verso 14) explica también las formas *tad-ekātma-rūpa*:

*yad rūpaṁ tad-abhedena  
svarūpeṇa virājate  
ākṛtyādibhir anyādrk  
sa tad-ekātma-rūpakaḥ*

Las formas *tad-ekātma-rūpa* existen al mismo tiempo que la forma *svayaṁ-rūpa* y no son diferentes de ella y entre sí. Al mismo tiempo, presentan diferencias en los rasgos corporales y en las actividades concretas. Las formas *tad-ekātma-rūpa* se dividen en dos categorías: *svāṁśa* y *vilāsa*.

Las formas *āveśa* del Señor Kṛṣṇa se explican también en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva* 18):

*jñāna-śakty-ādi-kalayā  
yatrāviṣṭo janārdanaḥ*

*ta āveśā nigadyante  
jīvā eva mahattamāḥ*

La entidad viviente particularmente dotada por el Señor de conocimiento o de fuerza recibe la denominación técnica de *āveśa-rūpa*. Como se afirma en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya* 7.11): *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: Un devoto, a menos que esté particularmente dotado del poder del Señor, no puede predicar el santo nombre del Señor por todo el mundo. Esto es una explicación de la palabra *āveśa-rūpa*.

### VERSO 166

*'svayaṁ-rūpa' 'svayaṁ-prakāśa',—dui rūpe sphūrṭi  
svayaṁ-rūpe—eka 'kṛṣṇa' vraje gopa-mūrti*

*svayaṁ-rūpa*—la forma original del Señor; *svayaṁ-prakāśa*—la manifestación personal; *dui rūpe*—en dos formas; *sphūrṭi*—manifestación; *svayaṁ-rūpe*—en la forma original; *eka*—uno; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *vraje*—en Vṛndāvana; *gopa-mūrti*—el vaquerito.

### TRADUCCIÓN

«La forma original del Señor [*svayaṁ-rūpa*] se manifiesta en dos formas: *svayaṁ-rūpa* y *svayaṁ-prakāśa*. En Su forma original de *svayaṁ-rūpa*, Kṛṣṇa aparece como un vaquerito en Vṛndāvana.

### VERSO 167

*'prābhava-vaibhava'-rūpe dvividha prakāśe  
eka-vapu bahu rūpa yaiche haila rāse*

*prābhava*—*prābhava*; *vaibhava*—*vaibhava*; *rūpe*—en formas; *dvi-vidha prakāśe*—dos clases de manifestaciones; *eka-vapu*—la misma forma original; *bahu rūpa*—expandida en ilimitadas formas; *yaiche*—como; *haila*—era; *rāse*—mientras bailaba en la danza *rāsa* con las *gopīs*.

## TRADUCCIÓN

«En Su forma original, Kṛṣṇa Se manifiesta en dos aspectos: *prābhava* y *vaibhava*. Él expande Su forma original, que es una, en muchas, como hizo durante la danza *rāsa-līlā*.

### VERSO 168

*mahiṣī-vivāhe haila bahu-vidha mūrti*  
*'prābhava prakāśa'—ei śāstra-parasiddhi*

*mahiṣī-vivāhe*—en lo que se refiere a casarse con 16.108 esposas en Dvārakā; *haila*—había; *bahu-vidha mūrti*—muchas formas; *prābhava prakāśa*—llamadas *prābhava-prakāśa*; *ei*—esto; *śāstra-parasiddhi*—determinado haciendo referencia a las Escrituras reveladas.

## TRADUCCIÓN

«El Señor, cuando Se casó con 16.108 esposas en Dvārakā, Se expandió en muchas formas. Conforme se indica en las Escrituras reveladas, esas expansiones y las expansiones de la danza *rāsa* se denominan *prābhava-prakāśa*.

### VERSO 169

*saubhary-ādi-prāya sei kāya-vyūha naya*  
*kāya-vyūha haile nāradera vismaya nā haya*

*saubhari-ādi*—comenzando con el sabio llamado Saubhari; *prāya*—como; *sei*—esa; *kāya-vyūha*—la expansión del propio cuerpo; *naya*—no es; *kāya-vyūha*—expansiones del cuerpo; *haile*—si hay; *nāradera*—de Nārada Muni; *vismaya*—el asombro; *nā haya*—no puede haber.

## TRADUCCIÓN

«Las expansiones *prābhava-prakāśa* del Señor Kṛṣṇa no son como las expansiones del sabio Saubhari. Si hubieran sido de esa clase, Nārada no se habría asombrado de verlas.

### VERSO 170

*citram bataitad ekena  
vapuṣā yugapat pṛthak  
grheṣu dvy-aṣṭa-sāhasram  
striya eka udāvahat*

*citram*—maravilloso; *bata*—¡oh!; *etat*—esta; *ekena*—con una; *vapuṣā*—forma; *yugapat*—simultáneamente; *pṛthak*—separadamente; *grheṣu*—en las casas; *dvi-aṣṭa-sāhasram*—dieciséis mil; *striyaḥ*—todas las reinas; *ekaḥ*—Śrī Kṛṣṇa, que es uno; *udāvahat*—casado.

### TRADUCCIÓN

«"Es asombroso que el Señor Śrī Kṛṣṇa, que es único y no tiene igual, Se haya expandido en dieciséis mil formas semejantes para casarse con dieciséis mil reinas en sus hogares respectivos."»

### SIGNIFICADO

Este verso lo habla Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.69.2).

### VERSO 171

*sei vapu, sei ākr̥ti pṛthak yadi bhāse  
bhāvāveśa-bhede nāma 'vaibhava-prakāśe*

*sei vapu*—esa forma; *sei ākr̥ti*—ese aspecto; *pṛthak*—diferente; *yadi*—si; *bhāse*—aparece; *bhāva-āveśa*—de la emoción extática; *bhede*—conforme a diversidades; *nāma*—llamada; *vaibhava-prakāśe*—*vaibhava-prakāśa*.

### TRADUCCIÓN

«Si una forma o un aspecto se manifiesta de formas diferentes conforme a diferentes aspectos emocionales, se denomina *vaibhava-prakāśa*.

### VERSO 172

*ananta prakāśe kṛṣṇera nāhi mūrti-bheda  
ākāra-varṇa-astra-bhede nāma-vibheda*

*ananta prakāśe*—en innumerables manifestaciones; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay; *mūrti-bheda*—diferencia de forma; *ākāra*—de aspectos; *varṇa*—de color; *astra*—de armas; *bhede*—conforme a las diferencias; *nāma-vibheda*—diferencia de nombres.

### TRADUCCIÓN

«Cuando el Señor Se expande en innumerables formas, las formas no son diferentes, pero, debido a la diferencia de rasgos, colores corporales y armas, Sus nombres son diferentes.

### VERSO 173

*anye ca saṁskṛtātmāno  
vidhinābhihitena te  
yajanti tvan-mayās tvām vai  
bahu-mūrtye eka-mūrtikam*

*anye*—diferentes personas; *ca*—también; *saṁskṛta-ātmānaḥ*—personas que están purificadas; *vidhinā*—por los principios regulativos; *abhihitena*—afirmado en las Escrituras reveladas; *te*—esas personas; *yajanti*—adoran; *tvan-mayāḥ*—estando absortas en Ti; *tvām*—Tú; *vai*—ciertamente; *bahu-mūrti*—con muchas formas; *eka-mūrtikam*—aunque eres uno.

### TRADUCCIÓN

«"En diversas Escrituras védicas se dan reglas prescritas y principios regulativos para adorar a distintos tipos de formas. La persona que se ha purificado mediante esas reglas y regulaciones Te adora a Ti, la Suprema Personalidad de Dios. Tú, aunque Te manifiestas en muchas formas, eres uno."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.40.7). En los *Vedas* se afirma que el uno se hace muchos (*eko bahu syām*). La Suprema Personalidad de Dios Se expande en diversas formas: *viṣṇu-tattva*, *jīva-tattva* y *śakti-tattva*.

Según las Escrituras védicas, hay distintos principios regulativos para la adoración de cada una de esas formas. Quien saca partido de las Escrituras védicas y se purifica siguiendo las reglas y regulaciones, en última instancia, está adorando a la Suprema Personalidad de Dios. En la *Bhagavad-gītā* (4.11), Kṛṣṇa dice: *mama vartmānuvartante manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ*. La adoración de semidioses es, en un sentido, adoración de la Suprema Personalidad de Dios, pero esa adoración se explica que es *avidhi-pūrvakam*, inadecuada. En realidad, la adoración de semidioses va dirigida a las personas poco inteligentes. La persona inteligente acepta las palabras de la Suprema Personalidad de Dios: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*. Quien adora a los semidioses adora indirectamente al Señor Supremo, pero, según las Escrituras reveladas, no hay por qué adorarle indirectamente. Se Le puede adorar directamente.

## VERSO 174

*vaibhava-prakāśa kṛṣṇera—śrī-balarāma  
varṇa-mātra-bheda, saba—kṛṣṇera samāna*

*vaibhava-prakāśa*—manifestación del aspecto *vaibhava*; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śrī-balarāma*—Śrī Balarāma; *varṇa-mātra*—sólo el color; *bheda*—diferencia; *saba*—todo; *kṛṣṇera samāna*—igual a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«La primera manifestación del aspecto *vaibhava* de Kṛṣṇa es Śrī Balarāmajī. Śrī Balarāma y Kṛṣṇa tienen distinto el color del cuerpo, pero, por lo demás, Śrī Balarāma es igual a Kṛṣṇa en todo aspecto.

## SIGNIFICADO

Para ayudarnos a entender la diferencia entre *svayaṁ-rūpa*, *tad-ekātma-rūpa*, *āveśa*, *prābhava* y *vaibhava*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dado la siguiente explicación. En principio, Kṛṣṇa tiene tres aspectos corporales: (1) *svayaṁ-rūpa*, como vaquerito en Vṛndāvana; (2) *tad-ekātma-rūpa*, que se divide en *svāṁśaka* y *vilāsa*; y (3) *āveśa-rūpa*. Las *svāṁśaka*, las expansiones de la potencia personal, son: (1) Kāraṇodakaśāyī, Garbhodakaśāyī, Kṣīrodakaśāyī y (2) encarnaciones como el pez, la tortuga, el jabalí y Nṛsimha. En la categoría de *vilāsa-rūpa* hay una división *prābhava*, en la que se incluyen Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. También hay una división *vaibhava* con veinticuatro formas, que incluye a los segundos Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Por cada uno de Ellos, hay tres formas; son, por lo tanto, doce formas en total. Esas doce formas constituyen los nombres que rigen los doce meses del año, así como las doce marcas de *tilaka* en el cuerpo. Cada una de las cuatro Personalidades de Dios Se expande en otras dos formas; hay así ocho formas, como Puruṣottama, Acyuta, etc. Las cuatro formas (Vāsudeva, etc.), las doce (Keśava, etc.), y las ocho (Puruṣottama, etc.) constituyen un total de veinticuatro formas. Esas formas reciben nombres distintos en función de la posición de las armas que sostienen con Sus cuatro manos.

## VERSO 175

*vaibhava-prakāśa yaiche devakī-tanuja*  
*dvibhuja-svarūpa kabhu, kabhu haya caturbhuja*

*vaibhava-prakāśa*—el aspecto *vaibhava-prakāśa*; *yaiche*—tal y como; *devakī-tanuja*—el hijo de Devakī; *dvi-bhuja*—de dos brazos; *svarūpa*—forma; *kabhu*—a veces; *kabhu*—a veces; *haya*—es; *catur-bhuja*—de cuatro brazos.



## TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de *vaibhava-prakāśa* es el hijo de Devakī. A veces tiene dos brazos, y a veces cuatro.

## SIGNIFICADO

El Señor Kṛṣṇa, cuando nació, apareció fuera del vientre en la forma de cuatro brazos de Viṣṇu. Devakī y Vasudeva Le ofrecieron oraciones y Le pidieron que adoptase Su forma de dos brazos. El Señor adoptó inmediatamente la forma de dos brazos y ordenó que Le llevaran a Gokula, en la otra orilla del río Yamunā.

## VERSO 176

*ye-kāle dvibhuja, nāma—vaibhava-prakāśa*  
*caturbhuja haile, nāma—prābhava-prakāśa*

*ye-kāle dvi-bhuja*—cuando el Señor aparece con dos brazos;  
*nāma*—llamado; *vaibhava-prakāśa*—*vaibhava-prakāśa*; *catur-bhuja*  
*haile*—cuando adopta cuatro brazos; *nāma*—llamado;  
*prābhava-prakāśa*—*prābhava-prakāśa*.

## TRADUCCIÓN

«Cuando tiene dos brazos, el Señor recibe el nombre de *vaibhava-prakāśa*; cuando tiene cuatro brazos, recibe el nombre de *prābhava-prakāśa*.

## VERSO 177

*svayaṁ-rūpera gopa-veśa, gopa-abhimāna*  
*vāsudevera kṣatriya-veśa, 'āmi—kṣatriya'-jñāna*

*svayaṁ-rūpera*—de la forma original; *gopa-veśa*—la vestimenta de un pastorcillo de vacas; *gopa-abhimāna*—considerándose un pastorcillo de

*vacas; vāsudevera*—de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī; *kṣatriya-veśa*—la vestimenta es como la de un *kṣatriya*; *āmi*—Yo; *kṣatriya*—un *kṣatriya*; *jñāna*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«En Su forma original, el Señor Se viste como un pastorcillo de vacas y Se considera uno de ellos. Cuando aparece en la forma de Vāsudeva, el hijo de Vasudeva y Devakī, Su vestimenta y Su conciencia son las de un *kṣatriya*, un guerrero.

## VERSO 178

*saundarya, aiśvarya, mādhyura, vaidagdhya-vilāsa  
vrajendra-nandane ihā adhika ullāsa*

*saundarya*—la belleza; *aiśvarya*—la opulencia; *mādhyura*—la dulzura; *vaidagdhya-vilāsa*—los pasatiempos intelectuales; *vrajendra-nandane*—del hijo de Nanda Mahārāja y Yaśodā; *ihā*—todos estos; *adhika ullāsa*—más alegres.

## TRADUCCIÓN

«Cuando comparamos la belleza, la opulencia, la dulzura y los pasatiempos intelectuales de Vāsudeva, el guerrero, con las características de Kṛṣṇa, el pastorcillo de vacas hijo de Nanda Mahārāja, vemos que los atributos de Kṛṣṇa son más agradables.

## VERSO 179

*govindera mādhuri dekhi' vāsudevera kṣobha  
se mādhuri āsvādite upajaya lobha*

*govindera*—del Señor Govinda; *mādhuri*—la dulzura; *dekhi*—al ver; *vāsudevera*—de Vāsudeva; *kṣobha*—agitación; *se*—esa; *mādhuri*—dulzura; *āsvādite*—de saborear; *upajaya*—surge; *lobha*—ansia.

## TRADUCCIÓN

«En verdad, nada más ver la dulzura de Govinda, Vāsudeva se agita, y en Él surge un ansia trascendental de disfrutar de esa dulzura.

### VERSO 180

*udgīrṇādbhuta-mādhurī-parimalasyābhīra-līlasya me  
dvaitam hanta samīkṣayan muhur asau citrīyate cāraṇaḥ  
cetaḥ keli-kutūhalottaralitaṁ satyaṁ sakhe māmakaṁ  
yasya prekṣya svarūpatāṁ vraja-vadhū-sārūpyam anvicchati*

*udgīrṇa*—rebosante; *adbhuta*—maravillosa; *mādhuri*—dulzura; *parimalasya*—cuya fragancia; *ābhīra*—de un pastorcillo de vacas; *līlasya*—que tiene pasatiempos; *me*—Mía; *dvaitam*—segunda forma; *hanta*—¡ay!; *samīkṣayan*—mostrando; *muhur*—una y otra vez; *asau*—eso; *citrīyate*—actúa como un retrato; *cāraṇaḥ*—actor dramático; *cetaḥ*—corazón; *keli-kutūhala*—por suspirar por pasatiempos; *uttaralitam*—muy excitado; *satyam*—en realidad; *sakhe*—¡oh, querido amigo!; *māmakaṁ*—Mío; *yasya*—de quien; *prekṣya*—por ver; *sva rūpatām*— semejanza a Mi forma; *vraja-vadhū*—de las doncellas de Vrajabhūmi; *sārūpyam*—una forma como las formas; *anvicchati*—desea.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querido amigo, ese actor dramático parece una segunda forma de Mi propio ser. Como un retrato, manifiesta Mis pasatiempos en la forma de un pastorcillo de vacas rebosante del maravilloso atractivo de Su dulzura y Su fragancia, que tan queridas son a las doncellas de Vraja. Cuando veo esa manifestación, Mi corazón Se excita. Suspiro por esos pasatiempos y deseo una forma idéntica a la de las damiselas de Vraja."

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Lalita-mādhava* (4.19). Quien habla es Vāsudeva en Dvārakā.

## VERSO 181

*mathurāya yaiche gandharva-nṛtya-daraśane  
punaḥ dvārakāte yaiche citra-vilokane*

*mathurāya*—en Mathurā; *yaiche*—tal y como; *gandharva-nṛtya*—la danza de los *gandharvas*; *daraśane*—por ver; *punaḥ*—de nuevo; *dvārakāte*—en Dvārakā; *yaiche*—tal y como; *citra-vilokane*—por ver un retrato de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Un ejemplo de la atracción de Vāsudeva por Kṛṣṇa se dio cuando Vāsudeva vio la danza *gandharva* en Mathurā. Otro ejemplo fue en Dvārakā, cuando Vāsudeva Se sorprendió al ver un retrato de Kṛṣṇa.

## VERSO 182

*aparikalita-pūrvaḥ kaś camatkāra-kāri  
sphuratu mama garīyān eṣa mādhyura-pūraḥ  
ayam aham api hanta prekṣya yaṁ lubdha-cetāḥ  
sarabhasam upabhoktum kāmāye rādhikeva*

*aparikalita*—no experimentada; *pūrvaḥ*—anteriormente; *kaḥ*—quién; *camatkāra-kāri*—causando asombro; *sphuratu*—manifiesta; *mama*—Mía; *garīyān*—más grande; *eṣaḥ*—esta; *mādhyura-pūraḥ*—abundancia de dulzura; *ayam*—ésta; *aham*—Yo; *api*—incluso; *hanta*—¡ay!; *prekṣya*—al ver; *yaṁ*—lo cual; *lubdha-cetāḥ*—Mi mente confundida; *sa rabhasam*—impetuosamente; *upa-bhoktum*—disfrutar; *kāmāye*—desea; *rādhikā iva*—como Śrīmatī Rādhārāṇī.

## TRADUCCIÓN

«"¿Quién manifiesta esta abundancia de dulzura, mayor aún que la Mía? Es algo de lo que nunca antes se ha tenido experiencia y que causa

el asombro de todos. ¡Ay de Mí!, Yo mismo, con la mente confusa de ver esa belleza, deseo impetuosamente disfrutar de ella como Śrīmatī Rādhārāṇī."

### SIGNIFICADO

Este verso, pronunciado por Vāsudeva en Dvārakā, ha sido recogido también por Śrīla Rūpa Gosvāmī en su *Lalita-mādhava* (8.34).

### VERSO 183

*sei vapu bhinnābhāse kichu bhinnākāra  
bhāvāveśākṛti-bhede 'tad-ekātma' nāma tānra*

*sei vapu*—ese cuerpo; *bhinna-ābhāse*—manifestado de forma diferente; *kichu*—algunas; *bhinna-ākāra*—diferencias corporales; *bhāva-āveśa-ākṛti*—formas y emociones trascendentales; *bhede*—con diferentes; *tad-ekātma nāma*—el nombre es *tad-ekātma*; *tānra*—de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Ese cuerpo, cuando se manifiesta con ligeras diferencias y con unos rasgos un tanto distintos en cuanto a forma y emoción trascendental, recibe el nombre de *tad-ekātma*.

### VERSO 184

*tad-ekātma-rūpe 'vilāsa', 'svāmśa'——dui bheda  
vilāsa, svāmśera bhede vividha vibheda*

*tad-ekātma-rūpe*—en la forma *tad-ekātma*; *vilāsa*—pasatiempo; *svāmśa*—expansión personal; *dui bheda*—dos divisiones; *vilāsa*—de la expansión para pasatiempos; *svāmśera*—de la expansión personal; *bhede*—con diferencias; *vividha*—ciertas; *vibheda*—distinciones.

### TRADUCCIÓN

«En las *tad-ekātma-rūpa* hay expansiones para pasatiempos [*vilāsa*] y expansiones personales [*svāmśa*]. Por consiguiente, hay dos divisiones. Conforme al pasatiempo y a la expansión personal, hay ciertas diferencias.

## SIGNIFICADO

Las expansiones *vilāsa* del Señor se explican en un verso del *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.15):

*svarūpam anyākāraṁ yat  
tasya bhāti vilāsataḥ  
prāyeṇātma-sa maṁ śaktyā  
sa vilāso nigad yate*

«Cuando el Señor, mediante Su potencia inconcebible, manifiesta numerosas formas con rasgos diferentes, esas formas reciben el nombre de *vilāsa-vigrahas*».

El *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.17) explica también de las expansiones *svāmśa* del Señor:

*tādṛśo nyūna-śaktiṁ yo  
vyanakti svāmśa īritaḥ  
saṅkarṣaṇādir matsyādir  
yathā tat-tat-svadhāmasu*

Una forma de Kṛṣṇa que no es diferente de la forma original, pero que es menos importante y manifiesta menos potencia, recibe el nombre de *svāmśa*. Ejemplos de expansiones *svāmśa* pueden hallarse en el grupo de cuatro formas del Señor que residen en sus respectivas moradas, comenzando con Saṅkarṣaṇa, Vāsudeva, Pradyumna y Aniruddha, y también en los *puruṣa-avatāras*, *līlā-avatāras*, *manvantara-avatāras* y *yuga-avatāras*.

## VERSO 185

*prābhava-vaibhava-bhede vilāsa—dvidhākāra  
vilāsera vilāsa-bheda—ananta prakāra*

*prābhava-vaibhava-bhede*—por las diferencias entre *prābhava* y *vaibhava*; *vilāsa*—expansión para pasatiempos; *dvidhā-ākāra*—se divide en dos; *vilāsera*—de formas para pasatiempos; *vilāsa-bheda*—por los diversos pasatiempos; *ananta prakāra*—diversidad ilimitada.

## TRADUCCIÓN

«A su vez, las formas *vilāsa* se dividen en dos categorías: *prābhava* y *vaibhava*. Los pasatiempos de esas formas, a su vez, manifiestan una diversidad ilimitada.

## VERSO 186

*prābhava-vilāsa*—*vāsudeva, saṅkarṣaṇa*  
*pradyumna, aniruddha*,—*mukhya cāri-jana*

*prābhava-vilāsa*—las formas *prābhava-vilāsa*; *vāsudeva*—Vāsudeva; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *pradyumna*—Pradyumna; *aniruddha*—Aniruddha; *mukhya cāri-jana*—las cuatro expansiones principales.

## TRADUCCIÓN

«El grupo principal de cuatro expansiones lo constituyen Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. Todos ellos entran en la categoría de *prābhava-vilāsa*.

## VERSO 187

*vraje gopa-bhāva rāmera, pure kṣatriya-bhāvana*  
*varṇa-veśa-bheda, tāte 'vilāsa' tānra nāma*

*vraje*—en Vṛndāvana; *gopa-bhāva*—emoción de un vaquerito; *rāmera*—de Balarāma; *pure*—en Dvārakā; *kṣatriya-bhāvana*—la emoción de un *kṣatriya*; *varṇa-veśa-bheda*—por diferencias de ropa y color; *tāte*—por lo tanto;

*vilāsa*—expansión para pasatiempos; *tānra nāma*—Su nombre.

## TRADUCCIÓN

«Balarāma, que tiene la misma forma original que Kṛṣṇa, es, también Él, un vaquerito en Vṛndāvana, y en Dvārakā Se considera miembro de la raza *kṣatriya*. Así, Su color y Sus ropas son diferentes, y se Le define como una forma de Kṛṣṇa para pasatiempos.

### VERSO 188

*vaibhava-prakāśe āra prābhava-vilāse  
eka-i mūrtye baladeva bhāva-bhede bhāse*

*vaibhava-prakāśe*—en manifestación *vaibhava*; *āra*—y;  
*prābhava-vilāse*—en la forma *prābhava* para pasatiempos; *eka-i mūrtye*—en una forma; *baladeva*—el Señor Baladeva;  
*bhāva-bhede*—conforme a distintas emociones; *bhāse*—existe.

## TRADUCCIÓN

«Śrī Balarāma es una manifestación *vaibhava-prakāśa* de Kṛṣṇa. Él Se manifiesta también en el grupo original de cuatro expansiones de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha, que son expansiones *prābhava-vilāsa* con emociones distintas.

### VERSO 189

*ādi-catur-vyūha—inhāra keha nāhi sama  
ananta catur-vyūha-gaṇera prākāṭya-kāraṇa*

*ādi-catur-vyūha*—el grupo original de cuatro formas; *inhāra*—de éste; *keha nāhi*—nadie; *sama*—igual; *ananta*—innumerables; *catur-vyūha-gaṇera*—de los grupos de expansiones; *prākāṭya*—de la manifestación; *kāraṇa*—la causa.



## TRADUCCIÓN

«La primera expansión *caturvyūha*, el grupo original de cuatro formas, es especial. No hay nada que se pueda comparar con Ellas. Esas cuatro formas son la fuente de un número ilimitado de grupos de cuatro formas.

### VERSO 190

*kṛṣṇera ei cāri prābhava-vilāsa  
dvārakā-mathurā-pure nitya inhāra vāsa*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ei*—esas; *cāri*—cuatro; *prābhava-vilāsa*—formas *prābhava* para pasatiempos; *dvārakā-mathurā-pure*—en las dos ciudades de Dvārakā y Mathurā; *nitya*—eternas; *inhāra*—de Ellas; *vāsa*—las moradas.

## TRADUCCIÓN

«Esas cuatro formas *prābhava* del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos residen eternamente en Dvārakā y en Mathurā.

### VERSO 191

*ei cāri haite cabbīśa mūrṭi parakāśa  
astra-bhede nāma-bheda—vaibhava-vilāsa*

*ei cāri haite*—a partir de esas cuatro; *cabbīśa*—veinticuatro; *mūrṭi*—formas; *parakāśa*—manifestación; *astra-bhede*—conforme a las distintas armas; *nāma-bheda*—la diferencia de nombres; *vaibhava-vilāsa*—las expansiones *vaibhava* para pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

«A partir del grupo original de cuatro formas se manifiestan veinticuatro formas, que difieren entre Sí por la posición de las armas en

Sus cuatro manos. Se denominan *vaibhava-vilāsa*.

## VERSO 192

*punaḥ kṛṣṇa catur-vyūha lañā pūrva-rūpe  
paravyoma-madhye vaise nārāyaṇa-rūpe*

*punaḥ*—de nuevo; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *catur-vyūha*—los grupos de cuatro expansiones; *lañā*—tomando; *pūrva-rūpe*—como antes; *paravyoma-madhye*—en la región del *paravyoma*; *vaise*—reside; *nārāyaṇa-rūpe*—en la forma del Nārāyaṇa de cuatro brazos.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa Se expande de nuevo, y dentro del *paravyoma*, el cielo espiritual, Se sitúa plenamente en la forma del Nārāyaṇa de cuatro brazos, acompañado por expansiones del grupo original de cuatro formas.

## SIGNIFICADO

En el punto más alto del *paravyoma*, el cielo espiritual, está Goloka Vṛndāvana, que se divide en tres partes. Dos de ellas, llamadas Mathurā y Dvārakā, son la morada de Kṛṣṇa en Sus formas *prābhava-vilāsa*. Balarāma, que es *vaibhava-prakāśa* de Kṛṣṇa, está situado eternamente en Gokula. Del grupo de cuatro expansiones *prābhava-vilāsa*, se expanden veinticuatro formas *vaibhava-vilāsa*. Cada una de ellas tiene cuatro brazos, que sostienen armas en distintas posiciones. El planeta más elevado del cielo espiritual es Goloka Vṛndāvana, y por debajo de ese planeta está el cielo espiritual. En ese cielo espiritual, Kṛṣṇa tiene cuatro brazos y está situado en la forma de Nārāyaṇa.

## VERSO 193

*tāñhā haite punaḥ catur-vyūha-parakāśa  
āvaraṇa-rūpe cāri-dike yāñra vāsa*

*tāñhā haite*—de ese *catur-vyūha* original; *punaḥ*—de nuevo; *catur-vyūha-parakāśa*—manifestación de un grupo de cuatro expansiones; *āvāraṇa-rūpe*—en la forma de una cubierta; *cāri-dike*—en cuatro direcciones; *yāñra*—cuya; *vāsa*—morada.

## TRADUCCIÓN

«Así, las cuatro formas del grupo original Se manifiestan de nuevo en un segundo grupo de cuatro expansiones. Las moradas de esas segundas expansiones cubren las cuatro direcciones.

### VERSO 194

*cāri-janera punaḥ pṛthak tina tina mūrti*  
*keśavādi yāhā haite vilāsera pūrti*

*cāri-janera*—de las originales de las cuatro expansiones; *punaḥ*—de nuevo; *pṛthak*—separadas; *tina tina*—tres cada una; *mūrti*—formas; *keśava-ādi*—comenzando con el Señor Keśava; *yāhā haite*—de las cuales; *vilāsera pūrti*—las expansiones *vilāsa* están completas.

## TRADUCCIÓN

«A su vez, esas cuatro formas Se expanden tres veces, comenzando con Keśava. Ésa es la culminación de las formas de pasatiempos.

### VERSO 195

*cakrādi-dhāraṇa-bhede nāma-bheda saba*  
*vāsudevera mūrti*—*keśava, nārāyaṇa, mādhava*

*cakra-ādi*—del disco y otras armas; *dhāraṇa*—de sostener; *bhede*—por las diferencias; *nāma*—de nombres; *bheda*—diferencias; *saba*—todos; *vāsudevera mūrti*—las expansiones de Vāsudeva; *keśava*—Keśava; *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa; *mādhava*—Mādhava.

## TRADUCCIÓN

«De cada una de las formas del *catur-vyūha* vienen tres expansiones, que reciben distintos nombres según la posición de las armas. Las expansiones de Vāsudeva son Keśava, Nārāyaṇa y Mādhava.

### VERSO 196

*saṅkarṣaṇera mūrti*—*govinda, viṣṇu, madhusūdana*  
*e anya govinda*—*nahe vrajendra-nandana*

*saṅkarṣaṇera mūrti*—las expansiones de Saṅkarṣaṇa; *govinda*—Govinda; *viṣṇu*—Viṣṇu; *madhusūdana*—Madhusūdana; *e*—éste; *anya*—otro; *govinda*—Govinda; *nahe vrajendra-nandana*—no el hijo de Nanda Mahārāja.

## TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Saṅkarṣaṇa son Govinda, Viṣṇu y Madhusūdana. Ese Govinda es distinto del Govinda original, pues no es el hijo de Mahārāja Nanda.

### VERSO 197

*pradyumnera mūrti*—*trivikrama, vāmana, śrīdhara*  
*aniruddhera mūrti*—*hṛṣīkeśa, padmanābha, dāmodara*

*pradyumnera mūrti*—expansiones de la forma de Pradyumna; *trivikrama*—Trivikrama; *vāmana*—Vāmana; *śrīdhara*—Śrīdhara; *aniruddhera mūrti*—expansiones de Aniruddha; *hṛṣīkeśa*—Hṛṣīkeśa; *padmanābha*—Padmanābha; *dāmodara*—Dāmodara.

## TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Pradyumna son Trivikrama, Vāmana y Śrīdhara. Las expansiones de Aniruddha son Hṛṣīkeśa, Padmanābha y Dāmodara.

## VERSO 198

*dvādaśa-māsera devatā—ei-bāra jana  
mārga śīrṣe—keśava, pauṣe—nārāyaṇa*

*dvādaśa-māsera*—de los doce meses; *devatā*—las Deidades regentes; *ei*—esas; *bāra jana*—doce Personalidades de Dios; *mārga-śīrṣe*—el mes de *agrahāyana* (noviembre-diciembre); *keśava*—Keśava; *pauṣe*—el mes de *pauṣa* (diciembre-enero); *nārāyaṇa*—Nārāyaṇa.

## TRADUCCIÓN

«Esas doce son las Deidades regentes de los doce meses. Keśava es la Deidad regente de *agrahāyana*, y Nārāyaṇa es la Deidad regente de *pauṣa*.

## VERSO 199

*māghera devatā—mādhava, govinda—phālgune  
caitre—viṣṇu, vaiśākhe—śrī-madhusūdana*

*māghera devatā*—la Deidad regente del mes de *māgha* (enero-febrero); *mādhava*—Mādhava; *govinda*—Govinda; *phālgune*—en el mes de *phālguna* (febrero-marzo); *caitre*—en el mes de *caitra* (marzo-abril); *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *vaiśākhe*—en el mes de *vaiśākha* (abril-mayo); *śrī-madhusūdana*—Madhusūdana.

## TRADUCCIÓN

La Deidad regente del mes de *māgha* es Mādhava, y la Deidad regente del mes de *phālguna* es Govinda. Viṣṇu es la Deidad regente de *caitra*, y Madhusūdana es la Deidad regente de *vaiśākha*.

## VERSO 200

*jyaiṣṭhe—trivikrama, āṣāḍhe—vāmana deveśa*

*śrāvaṇe—śrīdhara, bhādre—deva hṛṣīkeśa*

*jyaiṣṭhe*—en el mes de *jyaiṣṭha* (mayo-junio); *trivikrama*—Trivikrama;  
*āṣāḍhe*—en el mes de *āṣāḍha* (junio-julio); *vāmana deva-īśa*—el Señor  
Vāmana; *śrāvaṇe*—en el mes de *śrāvaṇa* (julio-agosto); *śrīdhara*—Śrīdhara;  
*bhādre*—en el mes de *bhādra* (agosto-septiembre); *deva hṛṣīkeśa*—el Señor  
Hṛṣīkeśa.

## TRADUCCIÓN

«En el mes de *jyaiṣṭha*, la Deidad regente es Trivikrama. En *āṣāḍha*, la Deidad es Vāmana, en *śrāvaṇa*, la Deidad es Śrīdhara, y en *bhādra*, Hṛṣīkeśa.

## VERSO 201

*āśvine—padmanābha, kārtike dāmodara  
'rādhā-dāmodara' anya vrajendra-koṅara*

*āśvine*—en el mes de *āśvina* (septiembre-octubre);  
*padmanābha*—Padmanābha; *kārtike*—en el mes de *kārttika*  
(octubre-noviembre); *dāmodara*—Dāmodara; *rādhā-dāmodara*—el  
*dāmodara* de Śrīmatī Rādhārāṇī; *anya*—otro; *vrajendra-koṅara*—el hijo de  
Mahārāja Nanda.

## TRADUCCIÓN

«En el mes de *āśvina*, la Deidad regente es Padmanābha, y en *kārttika* es Dāmodara. Ese Dāmodara es diferente de Rādhā-Dāmodara, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana.

## VERSO 202

*dvādaśa-tilaka-mantra ei dvādaśa nāma  
ācamane ei nāme sparśi tat-tat-sthāna*

*dvādaśa-tilaka*—para doce marcas de *tilaka*; *mantra*—el *mantra*; *ei*—esos; *dvādaśa nāma*—doce nombres; *ācamane*—al lavar con agua; *ei nāme*—con esos nombres; *sparsi*—nosotros tocamos; *tat-tat-sthāna*—los respectivos lugares.

## TRADUCCIÓN

«Al ponerse las doce marcas de *tilaka* en el cuerpo, hay que cantar el *mantra* formado por esos doce nombres de Viṣṇu. Tras la adoración diaria, cuando se ungen con agua las distintas partes del cuerpo, se deben cantar esos nombres mientras se toca cada parte del cuerpo.

## SIGNIFICADO

Cuando se marca el cuerpo con *tilaka*, se debe cantar el siguiente *mantra*, formado por doce nombres del Señor Viṣṇu:

*lalāṭe keśavam dhyāyen nārāyaṇam athodare  
vakṣaḥ-sthale mādham tu govindam kaṇṭha-kūpake*

*viṣṇum ca dakṣiṇe kuṣṭhau bāhau ca madhusūdanam  
trivikramam kandhare tu vāmanam vāma-pārsvake*

*śrīdharam vāma-bāhau tu hṛṣīkeśam tu kandhare  
pṛṣṭhe ca padmanābham ca kaṭyām dāmodaram nyaset*

«Al marcarse la frente con *tilaka*, hay que recordar a Keśava. Al marcar la parte inferior del abdomen, hay que recordar a Nārāyaṇa. Para el pecho, hay que recordar a Mādhava, y, cuando se marca el hueco del cuello, hay que recordar a Govinda. Al marcar el lado derecho del vientre, hay que recordar al Señor Viṣṇu, y, al marcar el brazo derecho, hay que recordar a Madhusūdana. Al marcar el hombro derecho, hay que recordar a Trivikrama, y, cuando se marca la parte izquierda del vientre, hay que recordar a Vāmana. Al marcar el brazo izquierdo, hay que recordar a Śrīdhara, y, al marcar el hombro izquierdo, a Hṛṣīkeśa. Cuando se marca la espalda, hay que recordar a Padmanābha y a Dāmodara».

## VERSO 203

*ei cāri-janera vilāsa-mūrti āra aṣṭa jana  
tāñ sabāra nāma kahi, śuna sanātana*

*ei cāri-janera*—de las cuatro personalidades; *vilāsa-mūrti*—formas para pasatiempos; *āra*—más; *aṣṭa jana*—ocho personalidades; *tāñ sabāra*—de todas Ellas; *nāma*—los santos nombres; *kahi*—voy a mencionar; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!.

## TRADUCCIÓN

«De Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha vienen otras ocho expansiones para pasatiempos. ¡Oh, Sanātana!, escucha por favor, Sus nombres.

## VERSO 204

*puruṣottama, acyuta, nṛsimha, janārdana  
hari, kṛṣṇa, adhokṣaja, upendra,—aṣṭa-jana*

*puruṣottama*—Puruṣottama; *acyuta*—Acyuta; *nṛsimha*—Nṛsimha; *janārdana*—Janārdana; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *adhokṣaja*—Adhokṣaja; *upendra*—Upendra; *aṣṭa-jana*—ocho personas.

## TRADUCCIÓN

«Las ocho expansiones para pasatiempos son Puruṣottama, Acyuta, Nṛsimha, Janārdana, Hari, Kṛṣṇa, Adhokṣaja y Upendra.

## VERSO 205

*vāsudevera vilāsa dui—adhokṣaja, puruṣottama  
saṅkarṣaṇera vilāsa—upendra, acyuta dui-jana*



*vāsudevera vilāsa*—las expansiones de Vāsudeva para pasatiempos; *dui*—dos; *adhokṣaja*—Adhokṣaja; *puruṣottama*—Puruṣottama; *saṅkarṣaṇera vilāsa*—las expansiones de Saṅkarṣaṇa para pasatiempos; *upendra*—Upendra; *acyuta*—Acyuta; *dui-jana*—las dos personas.

## TRADUCCIÓN

«De esas ocho expansiones, dos son formas de Vāsudeva para pasatiempos. Sus nombres son Adhokṣaja y Puruṣottama. Las dos formas de Saṅkarṣaṇa para pasatiempos son Upendra y Acyuta.

## VERSO 206

*pradyumnera vilāsa*—*nṛsimha, janārdana*  
*aniruddhera vilāsa*—*hari, kṛṣṇa dui-jana*

*pradyumnera vilāsa*—las formas de Pradyumna para pasatiempos; *nṛsimha*—Nṛsimha; *janārdana*—Janārdana; *aniruddhera vilāsa*—las formas de Aniruddha para pasatiempos; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *dui-jana*—las dos personas.

## TRADUCCIÓN

«Las formas de Pradyumna para pasatiempos son Nṛsimha y Janārdana, y las formas de Aniruddha para pasatiempos son Hari y Kṛṣṇa.

## VERSO 207

*ei cabbiśa mūrti*—*prābhava-vilāsa pradhāna*  
*astra-dhāraṇa-bhede dhare bhinna bhinna nāma*

*ei cabbiśa mūrti*—todas estas veinticuatro formas; *prābhava-vilāsa*—formas para pasatiempos de las expansiones *prābhava*; *pradhāna*—principales; *astra-dhāraṇa*—de sostener las armas; *bhede*—en función de las diferencias;

*dhare*—reciben; *bhinna bhinna*—separados unos de otros; *nāma*—nombres.

## TRADUCCIÓN

«Esas veinticuatro formas constituyen las principales formas *prābhava-vilāsa* del Señor para pasatiempos. Conforme a la posición de las armas en Sus manos, reciben distintos nombres.

### VERSO 208

*iñhāra madhye yāhāra haya ākāra-veśa-bheda  
sei sei haya vilāsa-vaibhava-vibheda*

*iñhāra madhye*—de todas Ellas; *yāhāra*—de quienes; *haya*—hay; *ākāra*—de aspecto físico; *veśa*—de vestimenta; *bheda*—diferencia; *sei sei haya*—son; *vilāsa-vaibhava*—de *vaibhava-vilāsa*; *vibheda*—la diferencia.

## TRADUCCIÓN

«De todas Ellas, las formas que son diferentes en aspecto y vestimenta se definen como *vaibhava-vilāsa*.

### VERSO 209

*padmanābha, trivikrama, nṛsimha, vāmana  
hari, kṛṣṇa ādi haya 'ākāre' vilakṣaṇa*

*padmanābha*—Padmanābha; *trivikrama*—Trivikrama; *nṛsimha*—Nṛsimha; *vāmana*—Vāmana; *hari*—Hari; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa; *ādi*—y demás; *haya*—son; *ākāre vilakṣaṇa*—de aspecto corporal distinto.

## TRADUCCIÓN

«De entre Ellas, Padmanābha, Trivikrama, Nṛsimha, Vāmana, Hari, Kṛṣṇa, etc., tienen todos rasgos corporales distintos.

## VERSO 210

*kṛṣṇera prābhava-vilāsa—vāsudevādi cāri jana  
sei cāri-janāra vilāsa—vimśati gaṇana*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prābhava-vilāsa*—formas *prābhava* para pasatiempos; *vāsudeva-ādi*—Vāsudeva y otros; *cāri jana*—grupo de cuatro expansiones; *sei*—esas; *cāri-janāra*—de las cuatro personalidades; *vilāsa*—formas para pasatiempos; *vimśati gaṇana*—en número de veinte.

## TRADUCCIÓN

«Vāsudeva y las otras tres son formas *prābhava* directas del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos. De esas cuatro formas, hay un total de veinte expansiones para pasatiempos.

## VERSO 211

*iñhā-sabāra pṛthak vaikunṭha—paravyoma-dhāme  
pūrvādi aṣṭa-dike tina tina krame*

*iñhā*—de Ellas; *sabāra*—de todas; *pṛthak*—separado; *vaikunṭha*—un planeta Vaikunṭha; *paravyoma-dhāme*—en el mundo espiritual; *pūrvā-ādi*—comenzando por el Este; *aṣṭa-dike*—en las ocho direcciones; *tina tina*—tres en cada una; *krame*—en orden consecutivo.

## TRADUCCIÓN

«Todas esas formas presiden planetas Vaikunṭhas en el mundo espiritual, comenzando por el Este y en orden consecutivo. En cada una de las ocho direcciones hay tres formas distintas.

## VERSO 212

*yadyapi paravyoma sabākāra nitya-dhāma  
tathāpi brahmāṇḍe kāro kāñho sannidhāna*

*yadyapi*—aunque; *paravyoma*—el cielo espiritual; *sabākāra*—de todas Ellas; *nitya-dhāma*—la morada eterna; *tathāpi*—aun así; *brahmāṇḍe*—en los universos materiales; *kāro*—de algunas de Ellas; *kāṅho*—en algún lugar; *sannidhāna*—los lugares en que residen.

## TRADUCCIÓN

«Aunque todas Ellas tiene Su morada eternamente en el cielo espiritual, algunas de Ellas están presentes en los universos materiales.

### VERSO 213

*paravyoma-madhye nārāyaṇera nitya-sthiti*  
*paravyoma-upari kṛṣṇalokera vibhūti*

*paravyoma-madhye*—en el cielo espiritual; *nārāyaṇera*—de Nārāyaṇa; *nitya-sthiti*—morada eterna; *paravyoma-upari*—en la parte superior del cielo espiritual; *kṛṣṇa-lokera vibhūti*—la opulencia del planeta Kṛṣṇaloka.

## TRADUCCIÓN

«Nārāyaṇa tiene una morada eterna en el cielo espiritual. En la parte superior del cielo espiritual hay un planeta llamado Kṛṣṇaloka, pleno de toda opulencia.

### VERSO 214

*eka 'kṛṣṇaloka' haya trividha-prakāra*  
*gokulākhyā, mathurākhyā, dvārakākhyā āra*

*eka*—uno; *kṛṣṇa-loka*—el planeta llamado Kṛṣṇaloka; *haya*—hay; *trividha-prakāra*—en tres partes distintas; *gokula-ākhyā*—Gokula; *mathurā-ākhyā*—Mathurā; *dvārakā-ākhyā*—Dvārakā; *āra*—y.

## TRADUCCIÓN

«El planeta Kṛṣṇaloka se divide en tres regiones: Gokula, Mathurā y Dvārakā.

### VERSO 215

*mathurāte keśavera nitya sannidhāna  
nīlācale puruṣottama—'jagannātha' nāma*

*mathurāte*—en Mathurā; *keśavera*—del Señor Keśava; *nitya*—eterna; *sannidhāna*—morada; *nīlācale*—en Nīlācala (Jagannātha Purī); *puruṣottama*—Puruṣottama; *jagannātha nāma*—también conocido con el nombre de Jagannātha.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava reside eternamente en Mathurā, y el Señor Puruṣottama, conocido con el nombre de Jagannātha, reside eternamente en Nīlācala.

### VERSO 216

*prayāge mādharma, mandāre śrī-madhusūdana  
ānandāraṇye vāsudeva, padmanābha janārdana*

*prayāge*—en Prayāga; *mādharma*—Bindu Mādharma; *mandāre*—en Mandāra-parvata; *śrī-madhusūdana*—Śrī Madhusūdana; *ānanda-araṇye*—en el lugar conocido con el nombre de Ānandāraṇya; *vāsudeva*—el Señor Vāsudeva; *padmanābha*—el Señor Padmanābha; *janārdana*—el Señor Janārdana.

## TRADUCCIÓN

«En Prayāga, el Señor está situado en la forma de Bindu Mādharma, y, en Mandāra-parvata, el Señor es conocido con el nombre de

**Madhusūdana. Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana residen en Ānandāraṇya.**

## VERSO 217

*viṣṇu-kāñcīte viṣṇu, hari rahe, māyāpure  
aiche āra nānā mūrti brahmāṇḍa-bhitare*

*viṣṇu-kāñcīte*—en Viṣṇu-kāñcī; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *hari*—el Señor Hari; *rahe*—permanece; *māyāpure*—en Māyāpur; *aiche*—de forma similar; *āra*—también; *nānā*—diversas; *mūrti*—formas; *brahmāṇḍa-bhitare*—por todo el universo.

## TRADUCCIÓN

**«En Viṣṇu-kāñcī está el Señor Viṣṇu, en Māyāpur el Señor Hari, y por todo el universo una gran variedad de otras formas.**

## SIGNIFICADO

Todas esas formas son formas *mūrti*, y son adoradas en los templos. Sus nombres son Keśava en Mathurā, Puruṣottama o Jagannātha en Nīlācala, Śrī Bindu Mādhava en Prayāga, Madhusūdana en Mandāra, y Vāsudeva, Padmanābha y Janārdana en Ānandāraṇya, que se encuentra en Kerala, en el sur de la India. En Viṣṇu-kāñcī está el Señor Varadarāja, y Hari está en Māyāpur, el lugar de nacimiento del Señor Caitanya. Así, en diversos lugares por todo el universo hay templos con Deidades que conceden Su misericordia sin causa a los devotos. Todas esas Deidades no son diferentes de las *mūrtis* del mundo espiritual de los Vaikuṅṭhas. El *arcā-mūrti*, la forma del Señor como Deidad adorable, aunque parece hecha de elementos materiales, es igual a las formas espirituales que se encuentran en los Vaikuṅṭhalokas espirituales. La Deidad del templo es visible para los ojos materiales del devoto. Pero quien se encuentra en la vida material condicionada no le es posible ver la forma espiritual del Señor. El Señor, para concedernos Su misericordia sin causa, aparece en la forma del *arcā-mūrti*, de modo que podamos verle. Está prohibido considerar al *arcā-mūrti* hecha de piedra o de madera. El *Padma Purāṇa* dice:

*arcyē viṣṇau śilā-dhīr guruṣu nara-matir vaiṣṇave jāti-buddhir  
viṣṇor vā vaiṣṇavānām kali-mala-mathane pāda-tīrthe'mbu-buddhiḥ  
śrī-viṣṇor nāmnī mantre sakala-kaluṣa-he śabda-sāmānya-buddhir  
viṣṇau sarveśvareṣe tad-itara-sama-dhīr yasya vā nārakī saḥ*

No se debe considerar que la Deidad del templo es de piedra o de madera, ni se debe considerar al maestro espiritual un ser humano corriente. No se debe considerar a un *vaiṣṇava* como miembro de determinada casta o credo, ni se debe considerar que el agua del *caraṇāmṛta* o el agua del Ganges son agua común. Tampoco se debe considerar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa una vibración material. Todas esas expansiones de Kṛṣṇa en el mundo material no son sino demostraciones de la misericordia del Señor y de Su voluntad de ayudar a Sus devotos que están ocupados en Su servicio devocional dentro del mundo material.

## VERSO 218

*ei-mata brahmāṇḍa-madhye sabāra 'parakāśa  
sapta-dvīpe nava-khaṇḍe yāñhāra vilāsa*

*ei-mata*—de ese modo; *brahmāṇḍa-madhye*—dentro del universo; *sabāra*—de todas Ellas; *parakāśa*—manifestaciones; *sapta-dvīpe*—en siete islas; *nava-khaṇḍe*—en diversas regiones, nueve en total; *yāñhāra vilāsa*—los pasatiempos de quienes.

## TRADUCCIÓN

«Dentro del universo, el Señor está situado en diversas manifestaciones espirituales, que Se encuentran en siete islas en nueve regiones. Así tienen lugar Sus pasatiempos.»

## SIGNIFICADO

Las siete islas se mencionan en el *Siddhānta-śiromaṇi*:

*bhūmer ardham kṣīra-sindhora udaka-stham  
jambu-dvīpam prāhur ācārya-varyāḥ  
ardhe 'nyasmin dvīpa-ṣaṭkasya yāmye*

*kṣāra-kṣīrādy-ambudhīnām niveśaḥ*

*śākaṁ tataḥ śālmalam atra kauśam  
krauñcam ca gomedaka-puṣkare ca  
dvayor dvayor antaram ekam ekam  
samudrayor dvīpam udāharanti*

Las siete islas (*dvīpas*) son conocidas con los nombres de (1) Jambu, (2) Śāka, (3) Śālmālī, (4) Kuśa, (5) Krauñca, (6) Gomeda, o Plakṣa, y (7) Puṣkara. Los planetas reciben el nombre de *dvīpas*. El espacio exterior es como un océano de aire. Del mismo modo que en el océano de agua hay islas, estos planetas del océano de espacio también reciben el nombre de *dvīpas*, islas en el espacio exterior. Hay nueve *khaṇḍas*, conocidos con los nombres de (1) Bhārata, (2) Kinnara, (3) Hari, (4) Kuru, (5) Hiraṇmaya, (6) Ramyaka, (7) Ilāvṛta, (8) Bhadrāśva y (9) Ketumāla. Se trata de diferentes partes de Jambudvīpa. Un valle entre dos montañas recibe el nombre de *khaṇḍa*, o *varṣa*.

## VERSO 219

*sarvatra prakāśa tāñra—bhakte sukha dite  
jagatera adharmā nāśi' dharma sthāpīte*

*sarvatra*—en todas partes; *prakāśa*—manifestaciones; *tāñra*—Suyas;  
*bhakte*—a los devotos; *sukha dite*—para dar felicidad; *jagatera*—del mundo material; *adharmā*—principios irreligiosos; *nāśi*—destruyendo;  
*dharma*—principios religiosos; *sthāpīte*—para establecer.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Se encuentra en diversas formas en todos los universos simplemente para complacer a Sus devotos. Así, el Señor destruye los principios irreligiosos y establece los principios religiosos.»

## SIGNIFICADO

En el mundo material, el Señor Se manifiesta en diversas *arcā-mūrtis* (Deidades) en los templos, a fin de disminuir las actividades materiales de



las almas condicionadas y aumentar sus actividades espirituales. En la India, en particular, hay muchos templos por todo el país. Los devotos pueden beneficiarse yendo a ver al Señor a Jagannātha Purī, Vṛndāvana, Prayāga, Mathurā, Hardwar y Viṣṇu-kāñcī. Cuando viajan a esos lugares y ven al Señor, los devotos se sienten muy felices en el servicio devocional.

## VERSO 220

*iñhāra madhye kāro haya 'avatāre' gaṇana  
yaiche viṣṇu, trivikrama, nṛsimha, vāmana*

*iñhāra madhye*—de Ellas; *kāro*—de algunas; *haya*—hay; *avatāre*—como encarnaciones; *gaṇana*—contar; *yaiche*—como; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *trivikrama*—el Señor Trivikrama; *nṛsimha*—el Señor Nṛsimha; *vāmana*—el Señor Vāmana.

## TRADUCCIÓN

«Algunas de esas formas se consideran encarnaciones, como, por ejemplo, el Señor Viṣṇu, el Señor Trivikrama, el Señor Nṛsimha y el Señor Vāmana.

## VERSO 221

*astra-dhṛti-bheda—nāma-bhedera kāraṇa  
cakrādi-dhāraṇa-bheda śuna, sanātana*

*astra-dhṛti*—de sostener las armas; *bheda*—diferencia; *nāma-bhedera*—de diferencias de nombres; *kāraṇa*—la causa; *akra-ādi*—de armas, comenzando con el disco; *dhāraṇa*—de sostener; *bheda*—diferencias; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, escucha ahora, pues voy a explicarte la manera en que las diversas *viṣṇu-mūrtis* sostienen Sus armas, comenzando por el disco, y los distintos nombres que reciben en función de la posición de

las armas en Sus manos.

## VERSO 222

*dakṣiṇādho hasta haite vāmādhah paryanta  
cakrādi astra-dhāraṇa-gaṇanāra anta*

*dakṣiṇa-adhaḥ*—la inferior derecha; *hasta*—mano; *haite*—a partir de; *vāma-adhaḥ*—la mano inferior izquierda; *paryanta*—hasta; *cakra-ādi*—comenzando con el disco; *astra-dhāraṇa*—de sostener las armas; *gaṇanāra*—de contar; *anta*—el final.

## TRADUCCIÓN

«El sistema para contar es comenzar por la mano inferior derecha y continuar con la mano superior derecha, la superior izquierda y la inferior izquierda. El Señor Viṣṇu recibe distintos nombres conforme al orden de los objetos que sostiene en las manos.

## VERSO 223

*siddhārtha-saṁhitā kare cabbiśa mūrti gaṇana  
tāra mate kahi āge cakrādi-dhāraṇa*

*siddhārtha-saṁhitā*—la Escritura revelada conocida con el nombre de *Siddhārta-saṁhitā*; *kare*—hace; *cabbiśa*—veinticuatro; *mūrti*—formas; *gaṇana*—contar; *tāra mate*—conforme a la opinión de la *Siddhārtha-saṁhitā*; *kahi*—explicaré; *āge*—primero; *cakra-ādi-dhāraṇa*—sostener las armas, comenzando con el disco.

## TRADUCCIÓN

«Según la *Siddhārta-saṁhitā*, hay veinticuatro formas del Señor Viṣṇu. En primer lugar, y conforme a la opinión de ese libro, te explicaré la posición de las armas, comenzando con el disco.

## SIGNIFICADO

Las veinticuatro formas son: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha, (16) Dāmodara, (17) Puruṣottama, (18) Acyuta, (19) Nṛsimha, (20) Janārdana, (21) Hari, (22) Kṛṣṇa, (23) Adhokṣaja y (24) Upendra.

## VERSO 224

*vāsudeva*—*gadā-śaṅkha-cakra-padma-dhara*  
*saṅkarṣaṇa*—*gadā-śaṅkha-padma-cakra-kara*

*vāsudeva*—Vāsudeva; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *dhara*—sostener; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *cakra-kara*—el disco en la mano.

## TRADUCCIÓN

«En la mano inferior derecha, el Señor Vāsudeva sujeta una maza, en la superior derecha una caracola, en la superior izquierda un disco, y en la mano inferior izquierda una flor de loto. Saṅkarṣaṇa lleva la maza en la mano inferior derecha, la caracola en la superior derecha, la flor de loto en la superior izquierda y el disco en la mano inferior izquierda.

## VERSO 225

*pradyumna*—*cakra-śaṅkha-gadā-padma-dhara*  
*aniruddha*—*cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara*

*pradyumna*—el Señor Pradyumna; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *dhara*—sostener; *aniruddha*—el Señor Aniruddha; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma-kara*—la flor de loto en la mano.

## TRADUCCIÓN

«Pradyumna sujeta el disco, la concha, la maza y la flor de loto.  
Aniruddha, el disco, la maza, la concha y la flor de loto.

### VERSO 226

*paravyome vāsudevādi—nija nija astra-dhara  
tāñra mata kahi, ye-saba astra-kara*

*para-vyome*—en el cielo espiritual; *vāsudeva-ādi*—comenzando con el Señor Vāsudeva; *nija nija*—Sus propias respectivas; *astra-dhara*—sostener diversas armas; *tāñra mata kahi*—estoy presentando la opinión de la *Siddhārtha-saṁhitā*; *ye-saba*—todas; *astra-kara*—armas en las manos.

## TRADUCCIÓN

«De este modo, y comenzando por Vāsudeva, en el mundo espiritual cada expansión sujeta las armas en el orden que, respectivamente, Le corresponde. Te estoy repitiendo la opinión de la *Siddhārta-saṁhitā* al respecto.

### VERSO 227

*śrī-keśava—padma-śaṅkha-cakra-gadā-dhara  
nārāyaṇa—śaṅkha-padma-gadā-cakra-dhara*

*śrī-keśava*—el Señor Keśava; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener; *nārāyaṇa*—el Señor Nārāyaṇa; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Keśava sujeta la flor de loto, la concha, el disco y la maza. El Señor Nārāyaṇa, la concha, la flor de loto, la maza y el disco.

## VERSO 228

*śrī-mādhava*—*gadā-cakra-śaṅkha-padma-kara*  
*śrī-govinda*—*cakra-gadā-padma-śaṅkha-dhara*

*śrī-mādhava*—el Señor Mādhava; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco;  
*śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos;  
*śrī-govinda*—el Señor Govinda; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *padma*—la  
flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Mādhava lleva la maza, el disco, la caracola y la flor de loto.  
El Señor Govinda, el disco, la maza, la flor de loto y la caracola.

## VERSO 229

*viṣṇu-mūrti*—*gadā-padma-śaṅkha-cakra-kara*  
*madhusūdana*—*cakra-śaṅkha-padma-gadā-dhara*

*viṣṇu-mūrti*—el Señor Viṣṇu; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto;  
*śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos;  
*madhusūdana*—el Señor Madhusūdana; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la  
caracola; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu sostiene la maza, la flor de loto, la concha y el disco.  
El Señor Madhusūdana, el disco, la concha, la flor de loto y la maza.

## VERSO 230

*trivikrama*—*padma-gadā-cakra-śaṅkha-kara*  
*śrī-vāmana*—*śaṅkha-cakra-gadā-padma-dhara*

*trivikrama*—el Señor Trivikrama; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *kara*—en las manos; *śrī-vāmana*—el Señor Vāmana; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Trivikrama, la flor de loto, la maza, el disco y la caracola. El Señor Vāmana, la caracola, el disco, la maza y la flor de loto.

## VERSO 231

*śrīdhara*—*padma-cakra-gadā-śaṅkha-kara*  
*hr̥ṣīkeśa*—*gadā-cakra-padma-śaṅkha-dhara*

*śrīdhara*—el Señor Śrīdhara; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *kara*—en las manos; *hr̥ṣīkeśa*—el Señor Hr̥ṣīkeśa; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Śrīdhara lleva la flor de loto, el disco, la maza y la concha. El Señor Hr̥ṣīkeśa, la maza, el disco, la flor de loto y la caracola.

## VERSO 232

*padmanābha*—*śaṅkha-padma-cakra-gadā-kara*  
*dāmodara*—*padma-cakra-gadā-śaṅkha-dhara*

*padmanābha*—el Señor Padmanābha; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *kara*—en las manos; *dāmodara*—el Señor Dāmodara; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Padmanābha, la caracola, la flor de loto, el disco y la maza.  
El Señor Dāmodara, la flor de loto, el disco, la maza y la caracola.

### VERSO 233

*puruṣottama—cakra-padma-śaṅkha-gadā-dhara*  
*śrī-acyuta—gadā-padma-cakra-śaṅkha-dhara*

*puruṣottama*—el Señor Puruṣottama; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *dhara*—sostener; *śrī-acyuta*—el Señor Acyuta; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Puruṣottama lleva el disco, la flor de loto, la caracola y la maza. El Señor Acyuta, la maza, la flor de loto, el disco y la concha.

### VERSO 234

*śrī-nṛsimha—cakra-padma-gadā-śaṅkha-dhara*  
*janārdana—padma-cakra-śaṅkha-gadā-kara*

*śrī-nṛsimha*—el Señor Nṛsimha; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *dhara*—sostener; *janārdana*—el Señor Janārdana; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *kara*—en las manos.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Nṛsimha sostiene el disco, la flor de loto, la maza y la concha. El Señor Janārdana, la flor de loto, el disco, la concha y la maza.

## VERSO 235

*śrī-hari*—*śaṅkha-cakra-padma-gadā-kara*  
*śrī-kṛṣṇa*—*śaṅkha-gadā-padma-cakra-kara*

*śrī-hari*—el Señor Hari; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *kara*—en la mano; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *padma*—la flor de loto; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos.

## TRADUCCIÓN

«Śrī Hari lleva la caracola, el disco, la flor de loto y la maza. El Señor Śrī Kṛṣṇa, la caracola, la maza, la flor de loto y el disco.

## VERSO 236

*adhokṣaja*—*padma-gadā-śaṅkha-cakra-kara*  
*upendra*—*śaṅkha-gadā-cakra-padma-kara*

*adhokṣaja*—el Señor Adhokṣaja; *padma*—la flor de loto; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *cakra*—el disco; *kara*—en las manos; *upendra*—el Señor Upendra; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Adhokṣaja lleva la flor de loto, la maza, la caracola y el disco. El Señor Upendra, la caracola, la maza, el disco y la flor de loto.

## VERSO 237

*hayaśīrṣa-pañcarātre kahe ṣola-jana*  
*tāra mate kahi ebe cakrādi-dhāraṇa*



*hayaśīrṣa-pañcarātre*—la Escritura revelada titulada *Hayaśīrṣa-pañcarātra*; *kahe*—dice; *ṣola-jana*—dieciséis personalidades; *tāra mate*—conforme a esta opinión; *kahi*—explicaré; *ebe*—ahora; *cakra-ādi-dhāraṇa*—el sostener las armas, comenzando con el disco.

## TRADUCCIÓN

«Conforme al *Hayaśīrṣa-pañcarātra*, hay dieciséis personalidades. Ahora te expondré su versión del orden en que sostienen las armas.

## SIGNIFICADO

Las dieciséis personalidades son las siguientes: (1) Vāsudeva, (2) Saṅkarṣaṇa, (3) Pradyumna, (4) Aniruddha, (5) Keśava, (6) Nārāyaṇa, (7) Mādhava, (8) Govinda, (9) Viṣṇu, (10) Madhusūdana, (11) Trivikrama, (12) Vāmana, (13) Śrīdhara, (14) Hṛṣīkeśa, (15) Padmanābha y (16) Dāmodara.

## VERSO 238

*keśava-bhede padma-śaṅkha-gadā-cakra-dhara*  
*mādhava-bhede cakra-gadā-śaṅkha-padma-kara*

*keśava-bhede*—conforme a la opinión diferente acerca del Señor Keśava; *padma*—la flor de loto; *śaṅkha*—la caracola; *gadā*—la maza; *cakra*—el disco; *dhara*—sostener; *mādhava-bhede*—conforme a la opinión diferente acerca de los rasgos del cuerpo del Señor Mādhava; *cakra*—el disco; *gadā*—la maza; *śaṅkha*—la caracola; *padma*—la flor de loto; *kara*—en las manos.

## TRADUCCIÓN

«La descripción de Keśava es distinta: flor de loto, caracola, maza y disco; Mādhava aparece con disco, maza, caracola y flor de loto en Sus manos.

## VERSO 239

*nārāyaṇa-bhede nānā astra-bheda-dhara  
ityādika bheda ei saba astra-kara*

*nārāyaṇa-bhede*—conforme a la opinión distinta sobre los rasgos del cuerpo del Señor Nārāyaṇa; *nānā*—diversas; *astra*—de armas; *bheda-dhara*—diferencias en sostener; *iti-ādika*—de ese modo; *bheda*—diferenciados; *ei saba*—todos esos; *astra-kara*—armas en las manos.

### TRADUCCIÓN

«Según el *Hayaśīrṣa Pañcarātra*, también Nārāyaṇa y las demás expansiones aparecen en formas distintas sosteniendo las armas con manos diferentes.

### VERSO 240

*'svayam bhagavān', āra 'līlā-puruṣottama  
ei dui nāma dhare vrajendra-nandana*

*svayam bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *āra*—y; *līlā-puruṣottama*—el Señor Puruṣottama de pasatiempos; *ei dui*—esos dos; *nāma*—nombres; *dhare*—recibe; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

### TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios original, a quien se hace referencia como hijo de Mahārāja Nanda, tiene dos nombres. Uno es *svayam bhagavān*, y el otro es *līlā-puruṣottama*.

### VERSO 241

*purīra āvaraṇa-rūpe purīra nava-deśe  
nava-vyūha-rūpe nava-mūrti parakāśe*

*purīra*—de Dvārakā-purī; *āvaraṇa-rūpe*—como una cubierta por los cuatro lados; *purīra nava-deśe*—en nueve puntos distintos de la ciudad; *nava-vyūha-rūpe*—en nueve Deidades; *nava-mūrti*—nueve formas; *parakāśe*—manifiesta.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa rodea personalmente Dvārakā-purī actuando como protector. Él Se expande en nueve formas distintas en nueve puntos de la ciudad.

## VERSO 242

*catvāro vāsudevādyā  
nārāyaṇa-nṛsimhakau  
hayagrīvo mahākroḍo  
brahmā ceti navoditāḥ*

*catvāraḥ*—los cuatro protectores principales; *vāsudeva-ādyāḥ*—Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha; *nārāyaṇa*—incluyendo al Señor Nārāyaṇa; *nṛsimhakau*—así como al Señor Nṛsimha; *hayagrīvaḥ*—el Señor Hayagrīva; *mahākroḍaḥ*—el Señor Varāha; *brahmā*—el Señor Brahmā; *ca*—también; *iti*—así; *nava-uditāḥ*—nueve personalidades.

## TRADUCCIÓN

«"Las nueve personalidades mencionadas son Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha, Nārāyaṇa, Nṛsimha, Hayagrīva, Varāha y Brahmā."

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.451). El Brahmā mencionado en este verso no es una entidad viviente. A veces, cuando hay escasez de entidades vivientes que puedan asumir el puesto de Brahmā, Mahā-Viṣṇu Se expande en la forma del Señor Brahmā. Ese Brahmā no debe ser considerado una entidad viviente; es una expansión de Viṣṇu.

## VERSO 243

*prakāśa-vilāsera ei kailuñ vivaraṇa  
svāmśera bheda ebe śuna, sanātana*

*prakāśa-vilāsera*—de formas y manifestaciones para pasatiempos; *ei*—esta; *kailuñ*—Yo he hecho; *vivaraṇa*—descripción; *svāmśera*—de expansiones personales; *bheda*—las diferencias; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!

## TRADUCCIÓN

«Te he descrito ya las formas para pasatiempos y las formas *prakāśa*. Ahora escucha, por favor, acerca de las expansiones personales.

## VERSO 244

*saṅkarṣaṇa, matsyādika, —dui bheda tāñra  
saṅkarṣaṇa —puruṣavatāra, līlavatāra āra*

*saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *matsyā-dika*—y encarnaciones como el pez; *dui*—dos; *bheda*—diferenciaciones; *tāñra*—Suyas; *saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *puruṣa-avatāra*—encarnaciones de Viṣṇu; *līla-avatāra*—encarnaciones para pasatiempos; *āra*—y.

## TRADUCCIÓN

«La primera expansión personal es Saṅkarṣaṇa, y las demás son encarnaciones, como la encarnación del pez. Saṅkarṣaṇa es una expansión del Puruṣa, Viṣṇu. Encarnaciones como Matsya, la encarnación del pez, advienen en distintos *yugas* para determinados pasatiempos.

## SIGNIFICADO

Los *puruṣa-avatāras* son los Señores de la creación universal. Son

Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. También hay *līlā-avatāras*, entre los cuales están: (1) Catuḥsana, los Cuatro Kumāras, (2) Nārada, (3) Varāha, (4) Matsya, (5) Yajña, (6) Nara-Nārāyaṇa, (7) Kārdami Kapila, (8) Dattātreyā, (9) Hayaśīrṣā, (10) Haṁsa, (11) Dhruvapriya, o Pṛśnigarbha, (12) Ṛṣabha, (13) Pṛthu, (14) Nṛsimha, (15) Kūrma, (16) Dhanvantari, (17) Mohinī, (18) Vāmana, (19) Bhārgava Paraśurāma, (20) Rāghavendra, (21) Vyāsa, (22) Pralambāri Balarāma, (23) Kṛṣṇa, (24) Buddha y (25) Kalki.

Esas veinticinco Personalidades de Dios son conocidas con el nombre de *līlā-avatāras*. Debido a que hacen Su advenimiento en cada día de Brahmā, en cada *kalpa* (milenio), a veces reciben el nombre de *kalpa-avatāras*. De entre esas encarnaciones, Haṁsa y Mohinī no son permanentes ni muy conocidas, pero se Les incluye entre los *prābhava-avatāras*. Kapila, Dattātreyā, Ṛṣabha, Dhanvantari y Vyāsa existen eternamente y son muy conocidos. También se Les incluye entre las encarnaciones *prābhava*. Kūrma, Matsya, Nārāyaṇa, Varāha, Hayagrīva, Pṛśnigarbha y Baladeva, que mató a Pralambāsura, entran en la categoría de *vaibhava-avatāras*.

## VERSO 245

*avatāra haya kṛṣṇera ṣaḍ-vidha prakāra  
puruṣāvatāra eka, līlāvatāra āra*

*avatāra*—encarnaciones; *haya*—hay; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ṣaḍ-vidha prakāra*—seis clases; *puruṣa-avatāra*—encarnaciones de Viṣṇu; *eka*—una; *līlā-avatāra*—encarnaciones para realizar pasatiempos; *āra*—también.

## TRADUCCIÓN

«Hay seis tipos de encarnaciones [*avatāras*] de Kṛṣṇa. Uno de esos tipos agrupa a encarnaciones de Viṣṇu [*puruṣa-avatāras*], y otro a las encarnaciones que vienen a realizar pasatiempos [*līlā-avatāras*].

## VERSO 246

*guṇāvatāra, āra manvantarāvatāra  
yugāvatāra, āra śaktyāveśāvatāra*

*guṇa-avatāra*—las encarnaciones que controlan las cualidades materiales; *āra*—también; *manu-antara-avatāra*—las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus*; *yuga-avatāra*—las encarnaciones conforme a diferentes *yugas*; *āra*—y; *śakti-āveśa-avatāra*—encarnaciones dotadas de poder.

## TRADUCCIÓN

«Hay encarnaciones que controlan las cualidades materiales [*guṇa-avatāras*], encarnaciones que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus* [*manvantara-avatāras*], encarnaciones en diferentes milenios [*yuga-avatāras*], y encarnaciones de entidades vivientes dotadas de poder [*śaktyāveśa-avatāras*].

## SIGNIFICADO

Los *guṇa-avatāras* son tres: el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu (*Bhāg.* 10.88.3).

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (Canto Octavo, capítulos 1, 5 y 13), se da la siguiente lista de los *avatāras* que advienen durante el reinado de cada uno de los *manus*, conocidos con el nombre de *manvantara-avatāras*: (1) Yajña, (2) Vibhu, (3) Satyasena, (4) Hari, (5) Vaikuṅṭha, (6) Ajita, (7) Vāmana, (8) Sārvabhauma, (9) Ṛṣabha, (10) Viṣvaksena, (11) Dharmasetu, (12) Sudhāmā, (13) Yogeśvara y (14) Bṛhadbhānu. Son un total de catorce; dos de ellos, Yajña y Vāmana, se incluyen también entre los *līlā-avatāras*. Todas esas encarnaciones *manvantara* reciben a veces el nombre de *vaibhava-avatāras*.

Los cuatro *yuga-avatāras* son: (1) *śukla* (blanco) en Satya-yuga (*Bhāg.* 11.5.21), (2) *rakta* (rojo) en Tretā-yuga (*Bhāg.* 11.5.24), (3) *śyāma* (azul oscuro) en Dvāpara-yuga (*Bhāg.* 11.5.27) y (4) *kṛṣṇa* (negro) como caso general, pero en casos especiales *pīta* (amarillo) en la forma de Caitanya Mahāprabhu, en Kali-yuga (*Bhāg.* 11.5.32 y 10.8.13).

Las categorías de *śaktyāveśa-avatāras* son: (1) formas de absorción divina (*bhagavad-āveśa*), como Kapiladeva o Ṛṣabhadeva, y (2) formas dotadas de poder divino (*śaktyāveśa*), de las cuales hay siete: (1) Śeṣa Nāga en el mundo Vaikuṅṭha, dotado de poder para el servicio personal del Señor

Supremo (*sva-sevana-śakti*), (2) Anantadeva, dotado de poder para sostener todos los planetas del universo (*bhū-dhāraṇa-śakti*), (3) el Señor Brahmā, dotado de poder con la energía de crear la manifestación cósmica (*sr̥ṣṭi-śakti*), (4) Catuṣsana, los Kumāras, dotados del poder específico de distribuir conocimiento trascendental (*jñāna-śakti*), (5) Nārada Muni, dotado del poder de distribuir servicio devocional (*bhakti-śakti*), (6) Mahārāja Pṛthu, dotado con el poder específico de gobernar y mantener a las entidades vivientes (*pālana-śakti*), y (7) Paraśurāma, dotado específicamente del poder de acabar con los bandidos y demonios (*duṣṭa-damana-śakti*).

### VERSO 247

*bālya, paugaṇḍa haya vighrahera dharma  
eta-rūpe līlā karena vrajendra-nandana*

*bālya*—la tierna infancia; *paugaṇḍa*—la niñez; *haya*—hay; *vighrahera*—de la Deidad; *dharma*—características; *eta-rūpe*—en tantas formas; *līlā*—pasatiempos; *karena*—realiza; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja.

### TRADUCCIÓN

«Las edades típicas de la Deidad son la tierna infancia y la niñez. Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, realizó Sus pasatiempos de tierna infancia y de niñez.»

### VERSO 248

*ananta avatāra kṛṣṇera, nāhika gaṇana  
śākhā-candra-nyāya kari dig-daraśana*

*ananta*—ilimitadas; *avatāra*—encarnaciones; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no es posible contar; *śākhā-candra-nyāya*—con la analogía de la Luna y las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—una pequeña referencia.

## TRADUCCIÓN

«Hay innumerables encarnaciones de Kṛṣṇa, y no es posible contarlas. Simplemente podemos referirnos a ellas con el ejemplo de la Luna y las ramas de un árbol.

## SIGNIFICADO

La Luna, aunque parece estar entre las ramas de un árbol, en realidad está muy lejos. Del mismo modo, ninguno de los *avatāras*, ninguna de las encarnaciones del Señor Kṛṣṇa, está dentro del mundo material, pero son visibles por la misericordia del Señor. No debemos pensar que pertenecen al mundo material. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā*:

*avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram*

«Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. No conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo cuanto existe» (*Bg.* 9.11).

Los *avatāras* descienden por su propia voluntad, y, aunque puede que actúen como seres humanos corrientes, no pertenecen al mundo material. El Señor Kṛṣṇa y Sus *avatāras* sólo pueden comprenderse por la gracia del Señor.

*nāyam ātmā pravacanena labhyo  
na medhayā na bahunā śrutena  
yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas  
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūṁ svām*

(*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.23)

«No es posible obtener al Señor Supremo por medio de expertas explicaciones, con una enorme inteligencia o ni siquiera escuchando durante mucho tiempo. A Él Le obtiene únicamente aquel al que Él personalmente elige. A esa persona, Él le manifiesta Su propia forma».



*athāpi te deva padāmbuja-dvaya-  
prasāda-leśānugr̥hīta eva hi  
janāti tattvaṁ bhagavan-mahimno  
na cānya eko 'pi ciraṁ vicinvan*

(Bhāg. 10.14.29)

«Mi Señor, la persona favorecida con la misericordia de Tus pies de loto, aunque sea con un mínimo vestigio de ella, puede entender la grandeza de Tu personalidad. Pero quienes especulan para entender a la Suprema Personalidad de Dios no pueden conocerte, aunque estudien los *Vedas* durante años y años».

### VERSO 249

*avatārā hy asaṅkhyeyā  
hareḥ sattva-nidher dvijāḥ  
yathā 'vidāsinaḥ kulyāḥ  
sarasaḥ syuḥ sahasraśaḥ*

*avatārāḥ*—todas las encarnaciones; *hi*—ciertamente; *asaṅkhyeyāḥ*—imposibles de contar; *hareḥ*—a partir de la Suprema Personalidad de Dios; *sattva-nidheḥ*—que es el manantial de energía espiritual; *dvijāḥ*—¡oh, *brāhmaṇas!*; *yathā*—como; *avidāsinaḥ*—que contiene una gran extensión de agua; *kulyāḥ*—pequeños riachuelos; *sarasaḥ*—de un lago; *syuḥ*—debe ser; *sahasraśaḥ*—por miles de veces.

### TRADUCCIÓN

«"¡Oh, *brāhmaṇas* eruditos!, del mismo modo que de las grandes extensiones de agua fluyen miles de pequeños riachuelos, de Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, el manantial de todo poder, fluyen innumerables encarnaciones.

### SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.26).

## VERSO 250

*prathamei kare kṛṣṇa 'puruṣāvatāra  
seita puruṣa haya trividha prakāra*

*prathamei*—al comienzo; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *puruṣa-avatāra*—la encarnación de los tres Viṣṇus (Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu); *seita*—ese; *puruṣa*—Viṣṇu; *haya*—Se vuelve; *tri-vidha prakāra*—tres manifestaciones distintas.

## TRADUCCIÓN

«Al comienzo, Kṛṣṇa Se encarna en la forma de los *puruṣa-avatāras*, las encarnaciones de Viṣṇu, que son de tres tipos.

## SIGNIFICADO

Hasta este verso se han explicado los diversos tipos de expansiones. Ahora se explicarán las diversas potencias del Señor.

## VERSO 251

*viṣṇos tu trīṇi rūpāṇi  
puruṣākhyāny atho viduḥ  
ekam tu mahataḥ sraṣṭṛ  
dvitīyam tv aṇḍa-saṁsthitam  
tṛtīyam sarva-bhūta-stham  
tāni jñātvā vimucyate*

*viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *tu*—ciertamente; *trīṇi*—tres; *rūpāṇi*—formas; *puruṣa-ākhyāni*—famosa como el *puruṣa*; *atho*—cómo; *viduḥ*—ellos conocen; *ekam*—una de ellas; *tu*—pero; *mahataḥ sraṣṭṛ*—el creador de la energía material total; *dvitīyam*—la segunda; *tu*—pero; *aṇḍa-saṁsthitam*—situada en el interior del universo; *tṛtīyam*—la tercera; *sarva-bhūta-stham*—en el interior del corazón de todas las entidades vivientes; *tāni*—esas tres; *jñātvā*—conociendo; *vimucyate*—se libera.

## TRADUCCIÓN

«Viṣṇu tiene tres formas llamadas *puruṣas*. La primera, Mahā-Viṣṇu, es el creador de la energía material total [*mahat*], la segunda es Garbhodakaśāyī, que Se sitúa dentro de cada universo, y la tercera es Kṣīrodakaśāyī, que vive en el corazón de cada ser viviente. Quien conoce esas tres formas se libera de las garras de *māyā*."»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Sātvata-tantra* que aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (*Pūrva-khaṇḍa* 33).

## VERSO 252

*ananta-śakti-madhye kṛṣṇera tina śakti pradhāna`  
'icchā-śakti', 'jñāna-śakti', 'kriyā-śakti' nāma*

*ananta-śakti*—de ilimitadas potencias; *madhye*—en medio; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *tina*—tres; *śakti*—potencias; *pradhāna*—son principales; *icchā-śakti*—el poder de la voluntad; *jñāna-śakti*—el poder del conocimiento; *kriyā-śakti*—la energía creativa; *nāma*—llamadas.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas potencias; de entre ellas, las principales son tres: el poder de la voluntad, el poder del conocimiento y la energía creativa.»

## VERSO 253

*icchā-śakti-pradhāna kṛṣṇa—icchāya sarva-kartā  
jñāna-śakti-pradhāna vāsudeva adhiṣṭhātā*

*icchā-śakti*—el poder de la voluntad; *pradhāna*—quien ejerce el predominio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *icchāya*—por el simple hecho de

querer; *sarva-kartā*—el creador de todo; *jñāna-śakti-pradhāna*—quien predomina sobre la potencia de conocimiento; *vāsudeva*—el Señor Vāsudeva; *adhiṣṭhātā*—receptáculo.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa ejerce el predominio sobre la potencia de la voluntad, pues, por Su voluntad suprema todo es creado. Para poder ejercer la voluntad, es necesario el conocimiento, y ese conocimiento se expresa a través de Vāsudeva.

### VERSO 254

*icchā-jñāna-kriyā vinā nā haya sṛjana  
tina tina-śakti meli' prapañca-racana*

*icchā-jñāna-kriyā*—pensar, sentir, desear, conocimiento y actividad; *vinā*—sin; *nā*—no; *haya*—hay; *sṛjana*—creación; *tina*—de las tres; *tina-śakti*—tres potencias; *meli*—al amalgamarse; *prapañca-racana*—se da la manifestación cósmica.

## TRADUCCIÓN

«Sin pensar, sentir y desear, sin conocimiento y sin actividad, no hay posibilidad de creación. La manifestación cósmica resulta de la combinación de la voluntad, el conocimiento y la acción supremos.

### VERSO 255

*kriyā-śakti-pradhāna saṅkarṣaṇa balarāma  
prākṛtāprākṛta-sṛṣṭi karena nirmāṇa*

*kriyā-śakti-pradhāna*—quien predomina sobre la energía creativa; *saṅkarṣaṇa*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *balarāma*—el Señor Balarāma; *prākṛta*—material; *aprākṛta*—espiritual; *sṛṣṭi*—mundos; *karena*—hace; *nirmāṇa*—creación.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Saṅkarṣaṇa es el Señor Balarāma. Él, que predomina sobre la energía creativa, crea el mundos material y el mundo espiritual.

### VERSO 256

*ahaṅkāra adhiṣṭhātā kṛṣṇera icchāya  
goloka, vaikunṭha sṛje cic-chakti-dvārāya*

*ahaṅkāra*—del egotismo; *adhiṣṭhātā*—la fuente o Deidad regente; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *icchāya*—por la voluntad; *goloka*—Goloka, el planeta espiritual supremo; *vaikunṭha*—otros planetas, los Vaikunṭhas, no tan elevados; *sṛje*—crea; *cit-śakti-dvārāya*—por medio de la energía espiritual.

## TRADUCCIÓN

«Ese Saṅkarṣaṇa original [el Señor Balarāma] es la causa de ambas creaciones, la material y la espiritual. Por la voluntad de Kṛṣṇa y el poder de la energía espiritual, Él, que es la Deidad regente del egotismo, crea el mundo espiritual, formado por el planeta Goloka Vṛndāvana y los planetas Vaikunṭhas.

### VERSO 257

*yadyapi asṛjya nitya cic-chakti-vilāsa  
tathāpi saṅkarṣaṇa-icchāya tāhāra prakāśa*

*yadyapi*—aunque; *asṛjya*—no puede hablarse de creación; *nitya*—eternos; *cit-śakti-vilāsa*—pasatiempos de la energía espiritual eterna; *tathāpi*—aun así; *saṅkarṣaṇa-icchāya*—por la voluntad de Saṅkarṣaṇa; *tāhāra*—del mundo espiritual; *prakāśa*—manifestación.

## TRADUCCIÓN

«En lo que al mundo espiritual se refiere, no puede hablarse de creación; pese a todo ello, el mundo espiritual se manifiesta por la voluntad suprema de Saṅkarṣaṇa. El mundo espiritual es la morada de los pasatiempos de la energía espiritual eterna.

### VERSO 258

*sahasra-patraṁ kamalaṁ  
gokulākhyam mahat padam  
tat-karṇikāram tad-dhāma  
tad anantāṁśa-sambhavam*

*sahasra-patram*—con miles de pétalos; *kamalam*—parecida a una flor de loto; *gokula-ākhyam*—llamada Gokula; *mahat-padam*—la morada suprema; *tat-karṇikāram*—el verticilo de esa flor de loto; *tad-dhāma*—la morada del Señor; *tat*—esa; *ananta-āṁśa*—a partir de la expansión de la energía de Ananta; *sambhavam*—creación.

### TRADUCCIÓN

«"La suprema morada de Gokula, el planeta supremo, se manifiesta como una flor de loto con mil pétalos. El verticilo de la flor es la morada de Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Esa morada suprema, de forma de loto, es creada por la voluntad del Señor Ananta."»

### SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Brahma-saṁhitā* (5.2).

### VERSO 259

*māyā-dvāre sṛje teṅho brahmāṇḍera gaṇa  
jaḍa-rūpā prakṛti nahe brahmāṇḍa-kāraṇa*

*māyā-dvāre*—por medio de la energía externa; *sṛje*—crea; *teṅho*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *brahmāṇḍera gaṇa*—todos los grupos de universos; *jaḍa-rūpā*—de especto inerte; *prakṛti*—la energía material; *nahe*—no es;

*brahmāṇḍa-kāraṇa*—la causa de la manifestación cósmica.

## TRADUCCIÓN

«Por medio de la energía material, el Señor Saṅkarṣaṇa crea además todos los universos. Esa energía material inerte, —llamada "naturaleza" en lenguaje moderno— no es la causa del universo material.

## VERSO 260

*jaḍa haite sṛṣṭi nahe īśvara-śakti vine  
tāhātei saṅkarṣaṇa kare śaktira ādhāne*

*jaḍa haite*—de la energía material inerte; *sṛṣṭi nahe*—la manifestación cósmica no es posible; *īśvara-śakti vine*—sin la ayuda de la energía del Señor Supremo, la Personalidad de Dios; *tāhātei*—en la energía material; *saṅkarṣaṇa*—el Señor Saṅkarṣaṇa; *kare*—hace; *śaktira*—de la energía espiritual; *ādhāne*—dotar de poder.

## TRADUCCIÓN

«Sin la energía de la Suprema Personalidad de Dios, la materia inerte no puede crear la manifestación cósmica. Su poder no surge de la energía material en sí; es Saṅkarṣaṇa quien le confiere ese poder.

## VERSO 261

*īśvarera śaktye sṛṣṭi karaye prakṛti  
lauha yena agni-śaktye pāya dāha-śakti*

*īśvarera śaktye*—por la energía de la Suprema Personalidad de Dios; *sṛṣṭi*—creación; *karaye*—hace; *prakṛti*—la energía material; *lauha*—el hierro; *yena*—como; *agni-śaktye*—por el poder del fuego; *pāya*—obtiene; *dāha-śakti*—el poder de quemar.

## TRADUCCIÓN

«La materia inerte no puede crear nada por sí sola. La energía material produce la creación por el poder de la Suprema Personalidad de Dios. El hierro, por sí solo, no tiene la facultad de quemar, pero, si lo ponemos en el fuego, adquiere esa facultad y quema.

### VERSO 262

*etau hi viśvasya ca bīja-yoni  
rāmo mukundaḥ puruṣaḥ pradhānam  
anvīya bhūteṣu vilakṣaṇasya  
jñānasya ceśāta imau purāṇau*

*etau*—Ellos dos, es decir, Rāma y Kṛṣṇa; *hi*—ciertamente; *viśvasya*—del universo; *ca*—y; *bīja-yoni*—tanto la causa como el elemento; *rāmaḥ*—Balarāma; *mukundaḥ*—Kṛṣṇa; *puruṣaḥ*—el Mahā-Viṣṇu original; *pradhānam*—la energía material; *anvīya*—después de entrar; *bhūteṣu*—en los elementos materiales; *vilakṣaṇasya*—de diversas manifestaciones; *jñānasya*—de conocimiento; *ca*—también; *īśāte*—son el poder que controla; *imau*—Ellos dos; *purāṇau*—son la causa original.

## TRADUCCIÓN

«"Balarāma y Kṛṣṇa son las causas originales, material y eficiente, del mundo material. En la forma de Mahā-Viṣṇu y de la energía material, entran en los elementos materiales y crean las diversidades mediante múltiples energías. De ese modo son la causa de todas las causas."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.31).

### VERSO 263

*sṛṣṭi-hetu yei mūrti prapañce avatare  
sei īśvara-mūrti 'avatāra' nāma dhare*



*sṛṣṭi-hetu*—a fin de crear; *yei mūrti*—la forma del Señor que; *prapañce*—al mundo material; *avatāre*—desciende; *sei*—esa; *īśvara-mūrti*—forma del Señor; *avatāra*—encarnación; *nāma dhare*—recibe el nombre.

## TRADUCCIÓN

«La forma del Señor que descende al mundo material para crear recibe el nombre de *avatāra*, encarnación.

### VERSO 264

*māyātīta paravyome sabāra avasthāna*  
*viśve avatari' dhare 'avatāra' nāma*

*māyā-atīta*—más allá de la naturaleza material; *para-vyome*—en el cielo espiritual; *sabāra*—todas ellas; *avasthāna*—morada; *viśve*—dentro del universo material; *avatari*—al descender; *dhare*—reciben; *avatāra nāma*—el nombre de *avatāras*.

## TRADUCCIÓN

«Todas las expansiones del Señor Kṛṣṇa tienen en realidad su morada en el mundo espiritual. Pero, cuando descenden al mundo material reciben el nombre de encarnaciones [*avatāras*].

### VERSO 265

*sei māyā avalokite śrī-saṅkarṣaṇa*  
*puruṣa-rūpe avatīrṇa ha-ilā prathama*

*sei māyā*—esa energía material; *avalokite*—sólo para lanzar la mirada; *śrī-saṅkarṣaṇa*—Saṅkarṣaṇa; *puruṣa-rūpe*—en la forma original de Mahā-Viṣṇu; *avatīrṇa*—encarnado; *ha-ilā*—Se volvió; *prathama*—en primer lugar.

## TRADUCCIÓN

«Para lanzar Su mirada sobre la energía material y dotarla de poder, el Señor Sañkarṣaṇa Se encarna en primer lugar en la forma del Señor Mahā-Viṣṇu.

### VERSO 266

*jagṛhe pauruṣaṁ rūpaṁ  
bhagavān mahad-ādibhiḥ  
sambhūtaṁ ṣoḍaśa-kalam  
ādau loka-sisṛkṣayā*

*jagṛhe*—aceptó; *pauruṣam rūpam*—la forma de la encarnación *puruṣa*; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *mahat-ādibhiḥ*—con la energía material, etc.; *sambhūtam*—creó; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *kalam*—elementos; *ādau*—al comienzo; *loka*—de los mundos materiales; *sisṛkṣayā*—con el deseo de crear.

## TRADUCCIÓN

«"Al comienzo de la creación, el Señor Se expandió en la forma de la encarnación *puruṣa*, acompañado por todos los ingredientes de la creación material. En primer lugar, creó las dieciséis energías principales necesarias para la creación. Lo hizo así con objeto de manifestar los universos materiales."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.1). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, Capítulo Quinto, Verso 84.

### VERSO 267

*ādyo 'vatāraḥ puruṣaḥ parasya  
kālaḥ svabhāvaḥ sad asan-manas ca  
dravyaṁ vikāro guṇa indriyāṇi*

*virāṭ svarāṭ sthāsnu carīṣṇu bhūmnaḥ*

*ādyah avatārah*—la encarnación original; *puruṣah*—el Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu; *parasya*—del Señor Supremo; *kālah*—el tiempo; *svabhāvaḥ*—el espacio; *sat-asat*—la causa y el efecto; *manaḥ ca*—así como la mente; *dravyam*—los cinco elementos; *vikārah*—la transformación o el ego falso; *guṇah*—las modalidades de la naturaleza; *indriyāṇi*—los sentidos; *virāṭ*—la forma universal; *svarāṭ*—Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sthāsnu*—inmóviles; *carīṣṇu*—móviles; *bhūmnaḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

«"Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu [Mahā-Viṣṇu] es la primera encarnación del Señor Supremo, y es el amo del tiempo eterno, el espacio, la causa y los efectos, la mente, los elementos, el ego material, las modalidades de la naturaleza, los sentidos, la forma universal del Señor, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, y, el conjunto total de todos los seres vivos, tanto móviles como inmóviles."»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.42). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, Capítulo Quinto, Verso 83.

### VERSO 268

*sei puruṣa virajāte kareṇa śayana  
'kāraṇābdhiśāyī' nāma jagat-kāraṇa*

*sei puruṣa*—la Suprema Personalidad de Dios; *virajāte*—en la frontera conocida con el nombre de Virajā; *kareṇa śayana*—Se acuesta; *kāraṇa-abdhi-śāyī*—Kāraṇābdhiśāyī; *nāma*—llamado; *jagat-kāraṇa*—es la causa original de la creación material.

### TRADUCCIÓN

«Esa Personalidad de Dios original, llamada Saṅkarṣaṇa, Se acuesta

primero en el río Virajā, que sirve de frontera entre el mundo material y el mundo espiritual. En la forma de Kāraṇābdhiśāyī Viṣṇu, Él es la causa original de la creación material.

### VERSO 269

*kāraṇābdhi-pāre māyāra nitya avasthiti  
virajāra pāre paravyome nāhi gati*

*kāraṇa-abdhi-pāre*—en una orilla del océano Causal; *māyāra*—de la energía material; *nitya*—eterna; *avasthiti*—la posición; *virajāra pāre*—a la otra orilla del Virajā, del océano Causal; *para-vyome*—en el mundo espiritual, el cielo espiritual; *nāhi*—no hay; *gati*—admisión.

### TRADUCCIÓN

«El Virajā, el océano Causal, es la frontera entre el mundo espiritual y el mundo material. La energía material se encuentra a una orilla de ese océano, y no puede entrar en la otra orilla, que es el cielo espiritual.

### VERSO 270

*pravartate yatra rajas tamas tayoh  
sattvam ca miśram na ca kāla-vikramaḥ  
na yatra māyā kim utāpare harer  
anuvratā yatra surāsurārcitāḥ*

*pravartate*—existe; *yatra*—donde; *rajaḥ*—la modalidad de la pasión; *tamaḥ*—la modalidad de la ignorancia; *tayoh*—de ambas; *sattvam ca*—y la modalidad de la bondad; *miśram*—mezcla; *na*—no; *ca*—también; *kāla-vikramaḥ*—la influencia del tiempo o la aniquilación; *na*—no; *yatra*—donde; *māyā*—la energía externa; *kim*—qué; *uta*—decir; *apare*—otros; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anuvratāḥ*—seguidores estrictos; *yatra*—donde; *sura*—por los semidioses; *asura*—y por los demonios; *arcitāḥ*—siendo adorados.

## TRADUCCIÓN

«"En el mundo espiritual, no existen la modalidad de la pasión, la modalidad de la ignorancia, ni una mezcla de ambas; tampoco existen la bondad contaminada, la influencia del tiempo o la propia *māyā*. Sólo los devotos puros del Señor, que son adorados tanto por los semidioses como por los demonios, habitan en el mundo espiritual como acompañantes del Señor."

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.10) lo habló Śrīla Śukadeva Gosvāmī en respuesta a las preguntas de Parīkṣit Mahārāja. Éste había preguntado cómo cae al mundo material la entidad viviente. Śukadeva Gosvāmī condensó la esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* en los cuatro versos que le fueron explicados al Señor Brahmā cuando puso fin a las rigurosas austeridades que había realizado durante mil años celestiales. En aquella ocasión, Brahmā recibió la visión del mundo espiritual y de su naturaleza trascendental.

## VERSO 271

*māyāra ye dui vṛtti—'māyā' āra 'pradhāna  
'māyā' nimitta-hetu, viśvera upādāna 'pradhāna*

*māyāra*—de la naturaleza material; *ye*—las cuales; *dui*—dos; *vṛtti*—funciones; *māyā*—llamada *māyā*; *āra*—y; *pradhāna*—los elementos; *māyā*—la palabra *māyā*; *nimitta-hetu*—la causa eficiente; *viśvera*—del universo material; *upādāna*—elementos; *pradhāna*—se llama *pradhāna*.

## TRADUCCIÓN

«*Māyā* tiene dos funciones. Una se llama *māyā*, y la otra *pradhāna*. *Māyā* se refiere a la causa eficiente, y *pradhāna* a los elementos que crean la manifestación cósmica.

## SIGNIFICADO

Para mayor explicación, véase *Ādi-lilā*, Capítulo Quinto, Verso 58.

## VERSO 272

*sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna  
prakṛti kṣobhita kari' kare vīryera ādhāna*

*sei puruṣa*—esa Suprema Personalidad de Dios; *māyā-pāne*—hacia *māyā*; *kare avadhāna*—mira; *prakṛti*—la naturaleza material; *kṣobhita kari*—haciendo agitarse; *kare*—fecunda; *vīryera*—del semen; *ādhāna*—inyección.

## TRADUCCIÓN

«Cuando la Suprema Personalidad de Dios lanza Su mirada sobre la energía material, ésta se agita. En ese momento, el Señor inyecta el semen original de las entidades vivientes.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.10), Kṛṣṇa dice: *bījaṁ mām sarva-bhūtānām*: «Yo soy la semilla original de toda existencia». Esto se confirma también en otro verso de la *Bhagavad-gītā* (14.4):

*sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ  
tāsām brahma mahad yonir  
ahaṁ bīja-pradaḥ pitā*

«Has de saber, ¡oh, hijo de Kuntī!, que todas las especies de vida aparecen mediante su nacimiento en esta naturaleza material, y que Yo soy el padre que aporta la simiente».

Para una explicación más detallada, se puede consultar la *Brahma-saṁhitā* (Capítulo Quinto, Versos 10-13). La *Brahma-saṁhitā* afirma también (5.51):

*agnir mahī gaganam ambu marud diśāś ca*

*kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi  
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Todos los elementos materiales, así como las chispas espirituales (las almas individuales), emanan de la Suprema Personalidad de Dios. Así lo confirma el *Vedānta-sūtra* (1.1): *janmādy asya yataḥ*: «La Verdad Absoluta es aquel de quien todo emana». Él es la Verdad Suprema: *satyaṁ paraṁ dhīmaḥi* (*Bhāg.* 1.1.1). La verdad absoluta y suprema es Kṛṣṇa. *Oṁ namo bhagavate vāsudevāya/ janmādy asya yato 'nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ sva-rāt*: «La Verdad Absoluta es una persona que, directa e indirectamente, es consciente de toda la manifestación cósmica» (*Bhāg.* 1.1.1).

La Verdad Absoluta, la Suprema Personalidad de Dios, educó al Señor Brahmā desde el corazón (*Bhāg.* 1.1.1): *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*. Por lo tanto, la Verdad Absoluta no puede ser materia inerte; la Verdad Absoluta tiene que ser la Persona Suprema misma. *Sei puruṣa māyā-pāne kare avadhāna*. Simplemente con Su mirada, la naturaleza material queda fecundada con todas las entidades vivientes. En función de su *karma* y de sus actividades frutivas, éstas surgen en distintos cuerpos. Así lo explica la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe  
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā  
tathā dehāntara-prāptir  
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio».

## VERSO 273

*svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe prakṛti-sparśana  
jīva-rūpa 'bija' tāte kailā samarpaṇa*

*sva-aṅga-viśeṣa-ābhāsa-rūpe*—en la forma de una sombra específica de Su propio cuerpo; *prakṛti-sparśana*—el Señor lanza Su mirada sobre la

naturaleza material; *jīva-rūpa*—que tiene la forma de las entidades vivientes, que son como chispas y son partes integrales; *bīja*—semen; *tāte*—en esa naturaleza material; *kailā samarpaṇa*—fecundada.

## TRADUCCIÓN

«Para fecundarla con las semillas de las entidades vivientes, el Señor no toca la energía material directamente, sino que la toca mediante Su expansión funcional específica. De ese modo, la naturaleza material queda fecundada con las entidades vivientes, que son partes integrales del Señor.

## SIGNIFICADO

Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke  
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ  
manaḥ saṣṭhānīndriyāṇi  
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

La palabra *prakṛti-sparśana* se explica en el *Caitanya-caritāmṛta* en relación con el proceso que pone a las entidades vivientes en contacto con la materia inerte. Mahā-Viṣṇu lanza Su mirada: *sa aikṣata lokān nu sṛjā iti* (*Aitareya Upaniṣad* 1.1.1). En el estado condicionado, la fecundación se lleva a cabo conforme al concepto corporal, es decir, mediante la relación sexual, pero el Señor Supremo no necesita de relación sexual para fecundar. La fecundación se produce simplemente por Su mirada. Esto se explica también en la *Brahma-saṁhitā* (5.32):

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛttimanti  
paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti  
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Govinda puede fecundar con Su sola mirada. En otras palabras, Sus ojos



pueden actuar del mismo modo que Sus genitales. No necesita genitales para engendrar un niño. En verdad, Kṛṣṇa puede concebir cualquier entidad viviente con cualquier parte de Su cuerpo.

En este pasaje se explica la palabra *svāṅga-viśeṣābhāsa-rūpe*, que se refiere a la forma con la que el Señor engendra a las entidades vivientes en el seno del mundo material. Ese término se refiere al Señor Śiva. En la *Brahma-saṁhitā* se explica que el Señor Śiva, que es otra forma de Mahā-Viṣṇu, es como el yogur. Sin duda, el yogur es leche, pero, al mismo tiempo, no es leche. Del mismo modo, se considera que el Señor Śiva es el padre del universo, y la naturaleza material es la madre. El padre y la madre tienen sus respectivos nombres: el Señor Śiva y la diosa Durgā. Juntos, los genitales del Señor Śiva y la vagina de la diosa Durgā, son adorados en la forma del *śiva-liṅga*. Ése es el origen de la creación material. La posición del Señor Śiva, por lo tanto, es intermedia entre la de la entidad viviente y la del Señor Supremo. En otras palabras, el Señor Śiva no es ni la Suprema Personalidad de Dios ni una entidad viviente. Él es la forma con la que actúa el Señor Supremo para engendrar a las entidades vivientes en el seno del mundo material. Del mismo modo que el yogur se prepara mezclando la leche con determinado cultivo, la forma del Señor Śiva se expande cuando la Suprema Personalidad de Dios entra en contacto con la naturaleza material. La fecundación de la naturaleza material por parte del padre, el Señor Śiva, es un acto maravilloso, pues de una sola vez se conciben innumerables entidades vivientes. *Bhāgo jīvaḥ sa vijñeyaḥ sa cānantyāya kalpate (Śvetāśvatara Upaniṣad 5.9)*. Esas entidades vivientes son diminutas.

*keśāgra-śata-bhāgasya  
śatāṁśa-sadrśātmakaḥ  
jīvaḥ sūkṣma-svarūpo 'yam  
saṅkhyātīto hi cit-kaṇaḥ*

«Si después de dividir la punta de un cabello en cien partes, tomamos una de esas partes y la dividimos de nuevo en cien partes, esa pequeñísima medida muestra el tamaño de las innumerables entidades vivientes. Todas ellas son *cit-kaṇa*, partículas de espíritu, y no materia.»

Los innumerables *brahmāṇḍas*, o universos, surgen de los poros del cuerpo del Señor, y de los poros del cuerpo trascendental del Señor surgen también innumerables entidades vivientes. Ése es el proceso de la creación material.

Sin las entidades vivientes, la naturaleza material carece de valor. Ambas emanan de los poros del cuerpo trascendental del Señor Mahā-Viṣṇu. Son energía distintas. El Señor Kṛṣṇa explica en la *Bhagavad-gītā* (7.4) la naturaleza material con las siguientes palabras:

*bhūmir āpo 'nalo vāyuḥ  
khaṁ mano buddhir eva ca  
ahaṅkāra itīyaṁ me  
bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

«La tierra, el agua, el fuego, el aire, el éter, la mente, la inteligencia y el ego falso; estos ocho elementos en conjunto constituyen Mis energías materiales separadas». De modo que los elementos materiales vienen también del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, pero son un tipo de energía diferente a las entidades vivientes. Aunque las entidades vivientes también vienen del cuerpo del Señor, se las incluye en la categoría de energía superior:

*apareyam itas tv anyāṁ  
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ  
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho  
yayedaṁ dhāryate jagat*

«Además de estos elementos, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior» (*Bg.* 7.5). La energía inferior, la materia, no puede actuar sin la energía superior. Todo esto se explica con gran claridad en los *Vedas*. La teoría materialista de que la vida viene de la materia es incorrecta. Tanto la vida como la materia vienen de la entidad viviente suprema; por lo tanto, como es la fuente de ambas energías esa entidad viviente suprema, Kṛṣṇa, viene descrita en el *Vedānta-sūtra* con las palabras *janmādy asya yataḥ* (1.1), la fuente original de todo, *sarva-kāraṇa-kāraṇam*. Esto se explica con mayor detalle en el verso siguiente.

#### VERSO 274

*daivāt kṣubhita-dharṁṇyāṁ  
svasyāṁ yonau paraḥ pumān*

*ādhatta vīryam sā 'sūta*  
*mahat-tattvam hiraṇmayam*

*daivāt*—en un tiempo que la memoria no puede alcanzar;  
*kṣubhita-dharminyām*—la naturaleza material, que se ve sometida a  
agitación; *svasyām*—que pertenece al Supremo, pues es una de Sus  
energías; *yonau*—en el vientre del que nace la entidad viviente; *paraḥ*  
*pumān*—el Brahman Supremo, la Personalidad de Dios; *ādhatta*—fecundó;  
*vīryam*—el semen; *sā*—esa naturaleza material; *asūta*—produjo;  
*mahat-tattvam*—la energía material total; *hiraṇmayam*—la fuente original  
de la emanación de diversidad de cosas materiales.

### TRADUCCIÓN

«En un tiempo que la memoria no puede alcanzar, la Suprema Personalidad de Dios, tras agitar la naturaleza material y hacer surgir en ella las tres cualidades, puso el semen de innumerables entidades vivientes en el vientre de esa naturaleza material. De ese modo, la naturaleza material dio nacimiento a la energía material total, conocida con el nombre de *hiraṇmaya-mahat-tattva*, la representación simbólica original de la manifestación cósmica.»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.26.19). En ella el Señor Kapila explica a Su madre la relación entre la Suprema Personalidad de Dios y la naturaleza material. Le está explicando que la Suprema Personalidad de Dios es la causa original de las entidades vivientes condicionadas por la naturaleza material. Por encima de los veintiocho elementos de la creación material, está la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. La vida no viene de la materia, sino de la vida misma. Así lo explican los *Vedas*: *nityo nityānām cetanaś cetanānām* (*Kaṭha Upaniṣad* 2.2.13). El Señor Supremo es la fuente original de la vida.

### VERSO 275

*kāla-vṛtṭyā tu māyāyām*

*guṇa-mayyām adhokṣajaḥ  
puruṣeṇātma-bhūtena  
vīryam ādhatta vīryavān*

*kāla-vṛttyā*—con el paso del tiempo, como causa inmediata de la creación;  
*tu*—pero; *māyāyām*—en el seno de la naturaleza material;  
*guṇa-mayyām*—llena de las tres modalidades de la naturaleza (*sattva-guṇa*,  
*rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*); *adhokṣajaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios,  
que está más allá de los conceptos materiales; *puruṣeṇa*—por el disfrutador  
de la naturaleza material; *ātma-bhūtena*—que es una expansión de Su  
propio ser; *vīryam*—el semen; *ādhatta*—puso; *vīryavān*—el omnipotente.

## TRADUCCIÓN

«"Con el paso del tiempo, la Suprema Personalidad de Dios  
[Mahā-Vaikunṭhanātha], por intermedio de una expansión ulterior de Su  
propio ser [Mahā-Viṣṇu], puso la semilla de las entidades vivientes en el  
vientre de la naturaleza material."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.26). El verso explica el proceso por el cual las entidades vivientes entran en contacto con la naturaleza material. Del mismo modo que una mujer no puede concebir hijos sin unirse con un hombre, la naturaleza material no puede concebir entidades vivientes sin unirse a la Suprema Personalidad de Dios. En estos versos se da la descripción histórica de cómo el Señor Absoluto llega a ser padre de todas las entidades vivientes. En todos los sistemas religiosos se considera a Dios el padre supremo de todas las entidades vivientes. Según el cristianismo, el padre supremo, Dios, provee a las entidades vivientes de todo lo que necesitan para vivir. Por eso oran: «El pan nuestro de cada día, dánosle hoy». Toda religión que no acepte al Señor Supremo como padre absoluto recibe el nombre de *kaitava-dharma*, religión engañosa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2) rechaza esos sistemas religiosos: *dharmah projjhita-kaitavo 'tra*. Sólo un ateo negaría al padre omnipotente y supremo. Quien acepta a ese padre omnipotente y supremo se conduce conforme a Sus órdenes y vive como una persona religiosa.

## VERSO 276

*tabe mahat-tattva haite trividha ahañkāra  
yāhā haite devatendriya-bhūtera pracāra*

*tabe*—a continuación; *mahat-tattva haite*—de la energía material total; *trividha*—tres tipos de; *ahañkāra*—egotismo; *yāhā haite*—de la cual; *devatā*—de las deidades regentes; *indriya*—de los sentidos; *bhūtera*—y de los elementos materiales; *pracāra*—expansión.

## TRADUCCIÓN

«En primer lugar se manifiesta la energía material total, de la que surgen los tres tipos de egotismo, que son las fuentes originales de donde se expanden todos los semidioses [deidades regentes], los sentidos y los elementos materiales.

## SIGNIFICADO

Los tres tipos de egotismo (*ahañkāra*) se conocen técnicamente con los nombres de *vaikārika*, *taijasa* y *tāmasa*. El *mahat-tattva* está situado en el corazón, *citta*, y la Deidad regente del *mahat-tattva* es el Señor Vāsudeva (*Bhāg.* 3.26.21). El *mahat-tattva* se transforma dando lugar a tres divisiones: (1) *vaikārika*, egotismo bajo la influencia de la bondad (*sāttvika-ahañkāra*), del cual se manifiesta el undécimo órgano de los sentidos, la mente, y cuya Deidad regente es Aniruddha (3.26.27-28); (2) *taijasa*, egotismo bajo la influencia de la pasión (*rājasa-ahañkāra*), de donde se manifiestan los sentidos y la inteligencia y cuya Deidad regente es el Señor Pradyumna (*Bhāg.* 3.26.29-31); y (3) *tāmasa*, egotismo bajo la influencia de la ignorancia, del cual se expande la vibración sonora (*śabda-tanmātra*). De la vibración sonora se manifiesta también el cielo (*ākāśa*), y a continuación los sentidos, comenzando con el oído (*Bhāg.* 3.26.32). El Señor Sañkarṣaṇa es la Deidad regente de esos tres tipos de egotismo. En la exposición filosófica titulada *Sāñkhya-kārikā* se afirma: *sāttvika ekādaśakaḥ pravartate vaikṛtād ahañkārāt—bhūtādes tan-mātram tāmasa-taijasādy-ubhayam*.

## VERSO 277

*sarva tattva mili' sṛjila brahmāṇḍera gaṇa  
ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana*

*sarva tattva*—todos los diversos elementos; *mili*—combinando;  
*sṛjila*—creó; *brahmāṇḍera gaṇa*—todos los universos; *ananta  
brahmāṇḍa*—el número de esos universos es ilimitado; *tāra nāhika  
gaṇana*—no es posible contarlos.

## TRADUCCIÓN

«Combinando los diversos elementos, el Señor Supremo creó todos los universos. El número de esos universos es ilimitado; no es posible contarlos.

## VERSO 278

*iṅho mahat-sraṣṭā puruṣa—'mahā-viṣṇu' nāma  
ananta brahmāṇḍa tānra loma-kūpe dhāma*

*iṅho*—Él; *mahat-sraṣṭā*—el creador del *mahat-tattva*, la energía material total; *puruṣa*—la persona; *mahā-viṣṇu nāma*—llamado el Señor Mahā-Viṣṇu; *ananta*—en número ilimitado; *brahmāṇḍa*—universos; *tānra*—de Su cuerpo; *loma-kūpe*—dentro de los poros capilares; *dhāma*—están situados.

## TRADUCCIÓN

«La primera forma del Señor Viṣṇu se conoce con el nombre de Mahā-Viṣṇu. Él es el creador original de la energía material total. Los innumerables universos emanan de los poros de Su cuerpo.

## VERSOS 279-280

*gavākṣe uḍiyā yaiche reṇu āse yāya*

*puruṣa-niśvāsa-saha brahmāṇḍa bāhirāya*

*punarapi niśvāsa-saha yāya abhyantara  
ananta aiśvarya tāñra, saba—māyā-pāra*

*gavākṣe*—de un orificio en lo alto de una pared; *uḍiyā*—flotando; *yaiche*—como; *reṇu*—partículas atómicas; *āse yāya*—vienen y van; *puruṣa-niśvāsa-saha*—con el exhalar de Mahā-Viṣṇu; *brahmāṇḍa*—los universos; *bāhirāya*—salen; *punarapi*—de nuevo; *niśvāsa-saha*—por Su inhalación; *yāya*—van; *abhyantara*—dentro; *ananta*—ilimitadas; *aiśvarya*—opulencias; *tāñra*—de Él; *saba*—todo; *māyā-pāra*—más allá de los conceptos materiales.

## TRADUCCIÓN

«Esos universos flotan en el aire que exhala Mahā-Viṣṇu. Son como las partículas atómicas que flotan en los rayos de Sol y pasan por los orificios de una tela mosquitera. De ese modo, los universos son creados por Mahā-Viṣṇu al espirar, y entran de nuevo a Su cuerpo cuando inhala. Las ilimitadas opulencias de Mahā-Viṣṇu están más allá de todo concepto material.

## VERSO 281

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*yasya*—cuyo; *eka*—uno; *niśvasita*—de aliento; *kālam*—tiempo; *atha*—así; *avalambya*—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-vilajāḥ*—que crecen de los poros capilares; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los señores de los universos (los *brahmās*); *viṣṇuḥ mahān*—el Señor Supremo, Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—cuya; *kalā-viśeṣaḥ*—porción o expansión plenaria específica; *govindam*—al Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

## TRADUCCIÓN

«"Los *brahmās* y demás controladores de los universos materiales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de Su porción plenaria."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.48). El verso se explica en el *Ādi-līlā* (5.71).

### VERSO 282

*samasta brahmāṇḍa-gaṇera iṅho antaryāmi  
kāraṇābdhiśāyī—saba jagatera svāmi*

*samasta brahmāṇḍa-gaṇera*—del agregado de los *brahmāṇḍas*, los universos; *iṅho*—ese Señor Mahā-Viṣṇu; *antaryāmi*—la Superalma; *kāraṇa-abdhi-śāyī*—el Señor Mahā-Viṣṇu, que está acostado en el océano Causal; *saba jagatera*—de todos los universos; *svāmi*—el Señor Supremo.

## TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu es la Superalma de todos los universos. Acostado en el océano Causal, Él es el amo y señor de todos los mundos materiales.

### VERSO 283

*eita kahiluṅ prathama puruṣera tattva  
dvitīya puruṣera ebe śunaha mahattva*

*eita*—así; *kahiluṅ*—he explicado; *prathama puruṣera*—de la primera encarnación de la Personalidad de Dios; *tattva*—la verdad; *dvitīya puruṣera*—de la segunda encarnación de la Personalidad de Dios; *ebe*—ahora; *śunaha*—por favor, escucha; *mahattva*—las glorias.



## TRADUCCIÓN

«Te he explicado así la verdad de la primera Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu. Ahora te explicaré las glorias de la segunda Personalidad de Dios.

### VERSO 284

*sei puruṣa ananta-koṭi brahmāṇḍa sṛjyā  
ekaika-mūrtye praveśilā bahu mūrṭi hañā*

*sei puruṣa*—esa Personalidad de Dios, Mahā-Viṣṇu; *ananta-koṭi brahmāṇḍa*—millones y trillones de *brahmāṇḍas*, universos; *sṛjyā*—después de crear; *eka-eka*—en cada uno de ellos; *mūrtye*—en una forma; *praveśilā*—entró; *bahu mūrṭi hañā*—volviéndose muchas formas.

## TRADUCCIÓN

«Después de crear todos los universos existentes, en número ilimitado, Mahā-Viṣṇu Se expandió en innumerables formas y entró en cada uno de ellos.

### VERSO 285

*praveśa kariyā dekhe, saba—andhakāra  
rahite nāhika sthāna, karilā vicāra*

*praveśa kariyā*—después de entrar; *dekhe*—Él ve; *saba*—por todas partes; *andhakāra*—oscuridad completa; *rahite*—para permanecer allí; *nāhika sthāna*—no había lugar; *karilā vicāra*—entonces Él reflexionó.

## TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu entró en cada uno de los innumerables universos y vio que por todas partes reinaba la oscuridad y que no había lugar en donde estar. Por consiguiente, reflexionó en la situación.

## VERSO 286

*nijāṅga-sveda-jale brahmāṅḍārdha bharila  
sei jale śeṣa-śayyāya śayana karila*

*nija-aṅga*—de Su propio cuerpo; *sveda-jale*—por emitir el agua de la transpiración; *brahmāṅḍa-ardha*—la mitad del universo; *bharila*—llenó; *sei jale*—en esa agua; *śeṣa-śayyāya*—en el lecho del Señor Śeṣa; *śayana karila*—Se acostó.

## TRADUCCIÓN

«Con la transpiración que Su propio cuerpo producía, el Señor llenó de agua la mitad del universo. Luego Se acostó sobre esa agua, en el lecho del Señor Śeṣa.

## VERSO 287

*tāṅra nābhi-padma haite uṭhila eka padma  
sei padme ha-ila brahmāra janma-sadma*

*tāṅra nābhi-padma haite*—de Su ombligo de loto; *uṭhila*—brotó; *eka*—una; *padma*—flor de loto; *sei padme*—sobre esa flor de loto; *ha-ila*—hubo; *brahmāra*—del Señor Brahmā; *janma-sadma*—el lugar de la generación.

## TRADUCCIÓN

«Entonces, del ombligo de loto de Garbhodakaśāyī Viṣṇu brotó una flor de loto. Esa flor de loto fue el lugar de nacimiento del Señor Brahmā.

## VERSO 288

*sei padma-nāle ha-ila caudda bhuvana  
teṅho 'brahmā' hañā sṛṣṭi karila sṛjana*

*sei padma-nāle*—dentro del tallo de esa flor de loto; *ha-ila*—se manifestaron; *caudda*—catorce; *bhuvana*—sistemas planetarios; *teñho*—Él; *brahmā*—el Señor Brahmā; *hañā*—tras haberse vuelto; *sṛṣṭi*—la creación material; *karila sṛjana*—creó.

## TRADUCCIÓN

«En el tallo de esa flor de loto se generaron los catorce mundos. Entonces Él Se convirtió en el Señor Brahmā y manifestó el universo entero.

## VERSO 289

*'viṣṇu'-rūpa hañā kare jagat pālāne*  
*guṇātīta viṣṇu—sparśa nāhi māyā-sane*

*viṣṇu-rūpa*—el Señor Kṛṣṇa en Su forma de Viṣṇu; *hañā*—volviéndose; *kare*—hace; *jagat pālāne*—mantenimiento del mundo material; *guṇa-atīta*—por encima de las cualidades materiales, trascendental; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *sparśa*—toque; *nāhi*—no hay; *māyā-sane*—con *māyā*, la energía material.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Viṣṇu, mantiene todo el mundo material. Puesto que Él está siempre por encima de las cualidades materiales, la naturaleza material no puede tocarle.

## SIGNIFICADO

La influencia de la energía material no puede tocar al Señor Viṣṇu como toca al Señor Brahmā y al Señor Śiva. Por eso se explica que el Señor Viṣṇu es trascendental a las cualidades materiales. El Señor Brahmā y el Señor Śiva, las encarnaciones de las cualidades materiales, se hallan bajo la jurisdicción de la energía externa. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es diferente. Los *mantras* del *Ṛg Veda* dicen: *om tad viṣṇoḥ paramaṁ padam* (*Ṛg*

*Veda-saṁhitā* 1.22.20). Las palabras *paramaṁ padam* indican que Él es trascendental a las cualidades materiales. Puesto que el Señor Viṣṇu no entra en la jurisdicción de las cualidades materiales, es siempre superior a las entidades vivientes que se hallan bajo el control de la energía material. Ésa es una de las diferencias entre el Señor Supremo y las entidades vivientes. El Señor Brahmā es una entidad viviente muy poderosa, y el Señor Śiva es todavía más poderoso. Por lo tanto, al Señor Śiva no se le considera una entidad viviente, pero, al mismo tiempo, tampoco está al mismo nivel que el Señor Viṣṇu.

### VERSO 290

*'rudra'-rūpa dhari kare jagat saṁhāra  
sṛṣṭi, sthiti, pralaya haya icchāya yāñhāra*

*rudra-rūpa dhari*—adoptando la forma del Señor Śiva; *kare*—lleva a cabo; *jagat saṁhāra*—la disolución de la creación universal; *sṛṣṭi*—la creación; *sthiti*—el mantenimiento; *pralaya*—y la disolución; *haya*—tienen lugar; *icchāya*—por la voluntad; *yāñhāra*—de quien.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Supremo, en Su forma de Rudra [el Señor Śiva], desencadena la disolución de la creación material. En otras palabras, por Su sola voluntad tienen lugar la creación, el mantenimiento y la disolución de toda la manifestación cósmica.»

### VERSO 291

*brahmā, viṣṇu, śiva—tāñra guṇa-avatāra  
sṛṣṭi-sthiti-pralayera tinerā adhikāra*

*brahmā*—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *śiva*—el Señor Śiva; *tāñra*—de Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *guṇa-avatāra*—encarnaciones de las cualidades materiales; *sṛṣṭi-sthiti-pralayera*—de las tres funciones, a saber: la creación, el mantenimiento y la destrucción; *tinerā adhikāra*—hay control por parte de las tres deidades (el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor

Śiva).

## TRADUCCIÓN

«Brahmā, Viṣṇu y Śiva son Sus tres encarnaciones de las cualidades materiales. Esas tres personalidades tienen a su cargo, respectivamente, la creación, el mantenimiento y la destrucción.

### VERSO 292

*hiraṇyagarbha-antaryāmī—garbhodakaśāyī*  
*'sahasra-śīrṣādi' kari' vede yānre gāi*

*hiraṇyagarbha*—llamado Hiraṇyagarbha; *antaryāmī*—la Superalma; *garbha-udaka-śāyī*—el Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *sahasra-śīrṣā-ādi kari*—por los himnos védicos que comienzan con *sahasra-śīrṣā* (*Ṛg Veda-saṁhitā* 10.90.1); *vede yānre gāi*—a quien los *Vedas* oran.

## TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu, a quien se conoce dentro del universo con los nombres de Hiraṇyagarbha y *antaryāmī*, la Superalma, es glorificado en los himnos védicos, comenzando por el que empieza con la palabra *sahasra-śīrṣā*.

### VERSO 293

*ei ta' dvitīya-puruṣa—brahmāṇḍera īśvara*  
*māyāra 'āśraya' haya, tabu māyā-pāra*

*ei ta*—de ese modo; *dvitīya-puruṣa*—la segunda Personalidad de Dios; *brahmāṇḍera īśvara*—el amo y señor del universo; *māyāra*—de la energía material externa; *āśraya haya*—es el refugio; *tabu*—aun así; *māyā-pāra*—está fuera del contacto de la energía externa.

## TRADUCCIÓN

«Esa segunda Personalidad de Dios, llamada Garbhodakaśāyī Viṣṇu, es el amo y señor de todos y cada uno de los universos y el refugio de la energía externa. No obstante, permanece fuera del contacto de la energía externa.

### VERSO 294

*ṭṛtīya-puruṣa viṣṇu—'guṇa-avatāra  
dui avatāra-bhitara gaṇanā tāñhāra*

*ṭṛtīya-puruṣa*—la tercera Personalidad; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *guṇa-avatāra*—la encarnación de la cualidad material de la bondad; *dui avatāra-bhitara*—en las dos encarnaciones; *gaṇanā-tāñhāra*—se Le identifica.

## TRADUCCIÓN

«La tercera expansión de Viṣṇu es Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que es la encarnación de la cualidad de la bondad. Se Le debe incluir en ambos tipos de encarnaciones [*puruṣa-avatāras* y *guṇa-avatāras*].

### VERSO 295

*virāt vyaṣṭi-jīvera teñho antaryāmi  
kṣīrodakaśāyī teñho—pālana-kartā, svāmi*

*virāt*—la forma universal; *vyaṣṭi-jīvera*—de todas las demás entidades vivientes; *teñho*—Él; *antaryāmi*—la Superalma; *kṣīra-udaka-śāyī*—el Señor Viṣṇu que descansa en el océano de leche; *teñho*—Él; *pālana-kartā*—el sustentador; *svāmi*—el amo y señor.

## TRADUCCIÓN

«Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal del Señor y es la

Superalma en todas las entidades vivientes. Se Le conoce con el nombre de Kṣīrodakaśāyī porque es el Señor que descansa en el océano de leche. Él es el sustentador y el amo y señor del universo.

#### VERSO 296

*puruṣāvatārera ei kailuñ nirūpaṇa  
līlavatāra ebe śuna, sanātana*

*puruṣa-avatārera*—de todos los *puruṣa-avatāras*; *ei*—esto; *kailuñ*  
*nirūpaṇa*—he explicado; *līlavatāra*—encarnaciones para pasatiempos;  
*ebe*—ahora; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

#### TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, concluyo así la explicación de los tres *puruṣa-avatāras* de Viṣṇu. Ahora, por favor, escucha acerca de las encarnaciones para pasatiempos.

#### VERSO 297

*līlavatāra kṛṣṇera nā yāya gaṇana  
pradhāna kariyā kahi dig-daraśana*

*līlavatāra*—las encarnaciones para pasatiempos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nā yāya gaṇana*—no pueden contarse; *pradhāna*  
*kariyā*—principalmente; *kahi*—voy a enumerar; *dik-daraśana*—con una simple indicación.

#### TRADUCCIÓN

«Nadie puede contar las innumerables encarnaciones del Señor Kṛṣṇa para pasatiempos, pero te enumeraré las principales.

#### VERSO 298

*matsya, kūrma, raghunātha, nṛsimha, vāmana*

*varāhādi—lekhā yāñra nā yāya gaṇana*

*matsya*—la encarnación pez; *kūrma*—la encarnación tortuga; *raghunātha*—el Señor Rāmacandra; *nṛsimha*—la encarnación del hombre-león; *vāmana*—la encarnación enano; *varāha-ādi*—la encarnación puerco y otras; *lekhā*—enumerar; *yāñra*—de las cuales encarnaciones; *nā yāya gaṇana*—no se pueden contar.

## TRADUCCIÓN

«Algunas de las encarnaciones para pasatiempos son: la encarnación pez, la encarnación tortuga, el Señor Rāmacandra, el Señor Nṛsimha, el Señor Vāmana y el Señor Varāha. La lista no tiene fin.

## VERSO 299

*matsyāśva-kacchapa-nṛsimha-varāha-haṁsa-  
rājanya-vipra-vibudheṣu kṛtāvatāraḥ  
tvam pāsi nas tribhuvanam ca tathādhuneśa  
bhāram bhuvo hara yadūttama vandanam te*

*matsya*—en la forma de un pez; *śva*—en la forma de un caballo; *kacchapa*—en la forma de una tortuga; *nṛsimha*—en la forma del Señor Nṛsimhadeva; *varāha*—en la forma de un jabalí; *haṁsa*—en la forma de un cisne; *rājanya*—en la forma del Señor Rāmacandra; *vipra*—en la forma del Señor Paraśurāma; *vibudheṣu*—y en la forma de Vāmanadeva; *kṛta-avatāraḥ*—que has adoptado la encarnación; *tvam*—Tú; *pāsi*—por favor, protege; *naḥ*—a nosotros, los semidioses; *tri-bhuvanam ca*—y los tres mundos; *tathā*—así como; *adhunā*—ahora; *īśa*—¡oh, Señor!; *bhāram*—la carga; *bhuvāḥ*—del universo; *hara*—por favor, elimina; *yadu-uttama*—¡oh, joya de la dinastía Yadu!; *vandanam te*—a Ti ofrecemos nuestras oraciones.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor del universo, joya de la dinastía Yadu, Te ofrecemos oraciones a Ti, ante todo para disminuir la pesada carga del universo. En



verdad, en el pasado Tú hiciste disminuir esa carga encarnándote en la forma de un pez, un caballo [Hayagrīva], una tortuga, un león [el Señor Nṛsimha], un jabalí [el Señor Varāha] y un cisne. Tú también Te encarnaste en las formas del Señor Rāmacandra, Paraśurāma y Vāmana, el enano. De ese modo, Tú siempre nos has protegido a nosotros, los semidioses, y al universo. Ahora, por favor, continúa."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.40).

### VERSO 300

*līlāvatāreṇa kailuṅ dig-daraśana  
guṇāvatāreṇa ebe śuna vivaraṇa*

*līlā-avatāreṇa*—de las encarnaciones para pasatiempos; *kailuṅ*—he hecho; *dik-daraśana*—indicar solamente la dirección; *guṇa-avatāreṇa*—de las encarnaciones de las cualidades materiales; *ebe*—ahora; *śuna vivaraṇa*—escucha la descripción.

## TRADUCCIÓN

«Te he dado unos pocos ejemplos de encarnaciones para pasatiempos. Ahora hablaré de los *guṇa-avatāras*, las encarnaciones de las cualidades materiales. Escucha, por favor.

### VERSO 301

*brahmā, viṣṇu, śiva,—tina guṇa avatāra  
tri-guṇa aṅgīkari' kare sṛṣṭi-ādi-vyavahāra*

*brahmā, viṣṇu, śiva*—el Señor Brahmā, el Señor Viṣṇu y el Señor Śiva; *tina*—tres; *guṇa avatāra*—las encarnaciones de las cualidades materiales; *tri-guṇa*—las tres cualidades de la naturaleza material; *aṅgīkari*—aceptando; *kare*—hace; *sṛṣṭi-ādi-vyavahāra*—intercambios en cuanto a la creación, el mantenimiento y la disolución.

## TRADUCCIÓN

«En el mundo material hay tres funciones. Todo es creado, todo se mantiene durante un tiempo, y todo es, finalmente, destruido. Por ello, el Señor Se encarna en la forma de los controladores de las tres cualidades: *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa* [bondad, pasión e ignorancia]. Así tienen lugar los intercambios del mundo material.

### VERSO 302

*bhakti-miśra-kṛta-puṇye kona jīvottama  
rajo-guṇe vibhāvita kari' tāñra mana*

*bhakti-miśra-kṛta-puṇye*—debido a la mezcla de actividades piadosas con servicio devocional; *kona*—alguien; *jīva-uttama*—la mejor de las entidades vivientes; *rajaḥ-guṇe*—por la modalidad de la pasión; *vibhāvita*—influenciada; *kari*—hacer; *tāñra*—suya; *mana*—mente.

## TRADUCCIÓN

«Debido a sus actividades piadosas pasadas mezcladas con servicio devocional, la entidad viviente de primera clase se ve influenciada en la mente por la modalidad de la pasión.

### VERSO 303

*garbhodakaśāyī-dvārā śakti sañcāri  
vyāṣṭi sṛṣṭi kare kṛṣṇa brahmā-rūpa dhari*

*garbha-udaka-śāyī-dvārā*—por parte del Señor Garbhodakaśāyī Viṣṇu; *śakti sañcāri*—dándole poderes especiales; *vyāṣṭi*—total; *sṛṣṭi*—creación; *kare*—hace; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmā-rūpa dhari*—adoptando la forma del Señor Brahmā.

## TRADUCCIÓN

«Garbhodakaśāyī Viṣṇu dota a ese devoto de poder. De ese modo, una encarnación de Kṛṣṇa en la forma de Brahmā actúa como ingeniero de la creación total del universo.

## SIGNIFICADO

La expansión *puruṣa-avatāra* del Señor Viṣṇu Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales —*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* y *tamo-guṇa*— para así encarnarse en las formas del Señor Viṣṇu, Brahmā y Śiva, las encarnaciones de las cualidades materiales. De entre las muchas entidades vivientes superiores cualificadas con actividades piadosas y servicio devocional, Garbhodakaśāyī Viṣṇu, por Su voluntad suprema, infunde en una, que recibe el nombre de «Brahmā», la cualidad de la pasión. De ese modo, el Señor Brahmā se convierte en la encarnación de la energía creativa del Señor.

## VERSO 304

*bhāsvān yathāśma-sakaleṣu nijeṣu tejaḥ  
svīyaṁ kiyat prakāṭayaty api tadvat atra  
brahmā ya eṣa jagat-aṇḍa-vidhāna-kartā  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

*bhāsvān*—el luminoso Sol; *yathā*—como; *aśma-sakaleṣu*—en distintos tipos de piedras preciosas; *nijeṣu*—suyo propio; *tejaḥ*—brillo; *svīyam*—suyo propio; *kiyat*—en cierta medida; *prakāṭayati*—manifiesta; *api*—también; *tadvat*—del mismo modo; *atra*—aquí; *brahmā*—el Señor Brahmā; *yaḥ*—quien es; *eṣaḥ*—el Señor; *jagat-aṇḍa-vidhāna-kartā*—se convierte en el director del universo; *govindam ādi-puruṣam*—el Señor Govinda, la Suprema Personalidad de Dios original; *tam*—a Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoro.

## TRADUCCIÓN

«"Del mismo modo que el Sol manifiesta su brillo en una gema, aunque ésta no es más que una piedra, la Personalidad de Dios original, Govinda, manifiesta Su poder especial en una entidad viviente piadosa.

Así, la entidad viviente se convierte en Brahmā y administra los asuntos del universo. Yo adoro a Govinda, la Personalidad de Dios original."

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.49).

### VERSO 305

*kona kalpe yadi yogya jīva nāhi pāya  
āpane īśvara tabe aṁśe 'brahmā' haya*

*kona kalpe*—en alguna vida de Brahmā; *yadi*—si; *yogya*—capacitada; *jīva*—entidad viviente; *nāhi*—no; *pāya*—puede encontrarse; *āpane*—personalmente; *īśvara*—el Señor Supremo; *tabe*—entonces; *aṁśe*—por medio de Su expansión plenaria; *brahmā haya*—Se vuelve el Señor Brahmā.

### TRADUCCIÓN

«Si en un determinado *kalpa* no hay ninguna entidad viviente capacitada para asumir el cargo de *brahmā*, la Suprema Personalidad de Dios Se expande personalmente y Se vuelve el Señor Brahmā.

### SIGNIFICADO

Un día de Brahmā está formado por los cuatro *yugas* multiplicados por mil, o, en cálculos solares, 4.320.000.000 de años. Y lo mismo dura su noche. Un año de la vida de Brahmā abarca 360 días y noches, y Brahmā vive cien de esos años. Así de larga es la vida de un *brahmā*.

### VERSO 306

*yasyāṅghri-paṅkaja-rajo 'khila-loka-pālair  
mauly-uttamair dhṛtam upāsita-tīrtha-tīrtham  
brahmā bhavo 'ham api yasya kalāḥ kalāyāḥ  
śrīś codvahoma ciram asya nṛpāsanaṁ kva*

*yasya*—de cuyos; *aṅghri-paṅkaja*—pies de loto; *rajaḥ*—el polvo; *akhila-loka*—de los sistemas planetarios del universo; *pālaiḥ*—por los señores; *mauli-uttamaiḥ*—con valiosos turbantes en sus cabezas; *dhṛtam*—aceptado; *upāsita*—adorado; *tīrtha-tīrtham*—el santificador de los lugares santos; *brahmā*—el Señor Brahmā; *bhavaḥ*—el Señor Śiva; *aham api*—incluso Yo; *yasya*—de quien; *kalāḥ*—porciones; *kalāyāḥ*—de una porción plenaria; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *ca*—y; *udvahema*—llevamos; *ciram*—eternamente; *asya*—de Él; *nṛpa-āsanam*—el trono de un rey; *kva*—dónde.

## TRADUCCIÓN

«¿De qué Le vale un trono al Señor Kṛṣṇa? Los señores de los diversos sistemas planetarios aceptan el polvo de Su pies de loto sobre sus coronadas cabezas. Ese polvo hace sagrados los lugares santos, y hasta el Señor Brahmā, el Señor Śiva, Lakṣmī y Yo mismo, que somos porciones de Su porción plenaria, llevamos eternamente ese polvo sobre nuestras cabezas.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.68.37). Los Kauravas, mientras adulaban a Baladeva para que fuese su aliado, hablaron mal de Śrī Kṛṣṇa. Entonces el Señor Baladeva Se enfadó y habló este verso.

## VERSO 307

*nijāmśa-kalāya kṛṣṇa tamo-guṇa aṅgīkari*  
*samhārārthe māyā-saṅge rudra-rūpa dhari*

*nija-amśa*—de Su expansión plenaria personal; *kalāya*—por una expansión conocida con el nombre de *kalā*; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tamaḥ-guṇa*—la modalidad material de la oscuridad; *aṅgīkari*—aceptando; *samhāra-arthe*—a fin de destruir; *māyā-saṅge*—en contacto con la energía externa; *rudra-rūpa*—la forma de Rudra; *dhari*—adopta.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, expande una porción de Su porción plenaria y, aceptando el contacto con la modalidad material de la ignorancia, adopta la forma de Rudra para destruir la manifestación cósmica.

## SIGNIFICADO

Este verso presenta la forma de Rudra, que es otra expansión de Kṛṣṇa. Sólo las *viṣṇu-mūrtis* son expansiones de las porciones personales y plenarias de Kṛṣṇa. Mahā-Viṣṇu, que yace en el océano Causal, es una expansión de Saṅkarṣaṇa. Cuando Garbhodakaśāyī Viṣṇu acepta las modalidades materiales de la naturaleza con objeto de destruir la manifestación cósmica, Su forma recibe el nombre de Rudra. Como ya se ha explicado, el Señor Viṣṇu es el controlador de *māyā*. ¿Cómo va, entonces, a tener un contacto íntimo con *māyā*? La conclusión es que la encarnación del Señor Śiva o el Señor Brahmā indica la ausencia del poder supremo de Viṣṇu. Cuando el poder supremo no está presente, es posible el contacto con *māyā*, la energía externa. El Señor Brahmā y el Señor Śiva deben considerarse creaciones de *māyā*.

## VERSO 308

*māyā-saṅga-vikārī rudra—bhinnābhinna rūpa  
jīva-tattva nahe, nahe kṛṣṇera 'svarūpa*

*māyā-saṅga*—por contacto con *māyā*; *vikārī*—transformada; *rudra*—la forma de Rudra; *bhinna-abhinna rūpa*—con distintos tipos de formas; *jīva-tattva nahe*—aun así, no se denomina *jīva-tattva*; *nahe*—ni; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sva-rūpa*—forma personal.

## TRADUCCIÓN

«Rudra, el Señor Śiva, tiene variedad de formas, todas ellas transformaciones causadas por el contacto con *māyā*. Rudra no está al mismo nivel que las *jīva-tattvas*, pero, aun así, no se le puede considerar

una expansión personal del Señor Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

Rudra es uno con el *viṣṇu-tattva* y, a la vez, diferente de él. Debido a su contacto con *māyā*, es diferente del *viṣṇu-tattva*, pero al mismo tiempo es una expansión de la forma personal de Kṛṣṇa. Esa situación se denomina *bhedābheda-tattva* o *acintya-bhedābheda-tattva*, uno y a la vez diferente.

### VERSO 309

*dugdha yena amla-yoge dadhi-rūpa dhare  
dugdhāntara vastu nahe, dugdha haite nāre*

*dugdha*—la leche; *yena*—como; *amla-yoge*—en contacto con una sustancia amarga; *dadhi-rūpa*—la forma de yogur; *dhare*—toma; *dugdha-antara*—algo que no es leche; *vastu*—sustancia; *nahe*—no es; *dugdha*—leche; *haite*—ser; *nāre*—no puede.

### TRADUCCIÓN

«La leche se transforma en yogur cuando entra en contacto con fermentos de yogur. Así, el yogur no es otra cosa que leche, y sin embargo no es leche.

### SIGNIFICADO

De las tres deidades que supervisan la creación, el mantenimiento y la disolución del universo, el Señor Viṣṇu nunca está separado del Viṣṇu original. Sin embargo, el Señor Śiva y el Señor Brahmā, debido a su relación con *māyā*, son diferentes de Viṣṇu. Viṣṇu no puede transformarse en ninguna forma de energía material. Siempre que haya contacto con *māyā*, la personalidad implicada en ese contacto será distinta del Señor Viṣṇu. Por esa razón, el Señor Śiva y el Señor Brahmā reciben el nombre de *guṇa-avatāras*, pues están en contacto con las cualidades materiales. La conclusión es que Rudra no es exactamente el Señor Viṣṇu, sino una transformación de Viṣṇu. Por lo tanto, no entra en la categoría de los *viṣṇu-tattvas*. Así, él es, de modo inconcebible, uno con Viṣṇu y diferente



de Él. El ejemplo que se da en este verso es muy claro. La leche se compara a Viṣṇu. La leche, tan pronto como entra en contacto con una sustancia agria, se transforma en yogur, en el Señor Śiva. El yogur, pese a estar hecho de leche, no se puede utilizar en lugar de la leche.

### VERSO 310

*kṣīram yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt  
sañjāyate na tu tataḥ pṛthag asti hetoḥ  
yaḥ śambhutām api tathā samupaiti kāryād  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*kṣīram*—la leche; *yathā*—como; *dadhi*—el yogur; *vikāra-viśeṣa*—con un agente transformador especial; *yogāt*—mezclando; *sañjāyate*—se transforma en; *na*—no; *tu*—pero; *tataḥ*—de la leche; *pṛthag*—separado; *asti*—es; *hetoḥ*—que es la causa; *yaḥ*—quien; *śambhutām*—la naturaleza del Señor Śiva; *api*—aunque; *tathā*—como; *samupaiti*—acepta; *kāryāt*—por cuestión de determinada tarea; *govindam*—a Govinda, la Suprema Personalidad de Dios; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

### TRADUCCIÓN

«La leche se transforma en yogur al mezclarla con fermentos de yogur, pero el yogur en sí no es otra cosa que leche. Del mismo modo, Govinda, la Suprema Personalidad de Dios, adopta la forma del Señor Śiva [Śambhu] con el objetivo concreto de actuar en el plano material. Yo ofrezco reverencias a Sus pies de loto.»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁitā* (5.45).

### VERSO 311

*'śiva'*—*māyā-śakti-saṅgī, tamo-guṇāveśa*  
*māyātīta, guṇātīta 'viṣṇu'*—*parameśa*



*śiva*—el Señor Śiva; *māyā-śakti-saṅgi*—está en compañía de la energía externa; *tamaḥ-guṇa-āveśa*—absorto por la cualidad de la ignorancia; *māyā-atīta*—trascendental a la energía externa; *guṇa-atīta*—trascendental a las cualidades de la materia; *viṣṇu*—Viṣṇu; *parama-īśa*—el Señor Supremo.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Śiva está en compañía de la energía externa; por esa razón, está absorto en la cualidad material de la oscuridad. El Señor Viṣṇu es trascendental a *māyā* y a las cualidades de *māyā*. Por lo tanto, Él es la Suprema Personalidad de Dios.

## SIGNIFICADO

Viṣṇu está más allá del ámbito de la manifestación material, fuera del control de la energía material. Él es la Personalidad de Dios supremamente independiente. Hasta el propio Śaṅkārācārya lo reconoce: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt (Gītā-bhāṣya)*. En su forma constitucional, Śiva es un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor, pero, debido a que acepta la compañía de *māyā* —en concreto la cualidad de la ignorancia—, no está libre de la influencia de *māyā*. En la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu, no existe en absoluto ese contacto íntimo. El Señor Śiva acepta a *māyā*, pero, en presencia del Señor Viṣṇu, *māyā* no existe. Por consiguiente, el Señor Śiva debe ser considerado un producto de *māyā*. Cuando está libre de la influencia de *māyā*, la posición del Señor Śiva es de un *mahā-bhāgavata*, un devoto supremo del Señor Viṣṇu. *Vaiṣṇavānām yathā śambhuḥ*.

## VERSO 312

*śivaḥ śakti-yuktaḥ śaśvat*  
*triliṅgo guṇa-saṁvṛtaḥ*  
*vaikārikas taijasaś ca*  
*tāmasaś cety ahaṁ tridhā*

*śivaḥ*—el Señor Śiva; *śakti-yuktaḥ*—en contacto con la naturaleza material;

*śāśvat*—eternamente; *tri-lingaḥ*—en tres aspectos;  
*guṇa-saṁvṛtaḥ*—cubierto por las modalidades de la naturaleza;  
*vaikārikaḥ*—una se denomina *vaikārika*; *taijasaḥ ca*—otra se denomina  
*taijasa*; *tāmasaḥ ca*—así como *tāmasa*; *iti*—así pues; *aham*—egotismo;  
*tri-dhā*—tres clases.

## TRADUCCIÓN

«"La verdad acerca del Señor Śiva es que él siempre está cubierto por las tres coberturas materiales: *vaikārika*, *taijasa* y *tāmasa*. Debido a esas tres modalidades de la naturaleza material, siempre esta en contacto con la energía externa y el egotismo en sí."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.3).

## VERSO 313

*harir hi nirguṇaḥ sākṣāt*  
*puruṣaḥ prakṛteḥ paraḥ*  
*sa sarva-dṛg upadraṣṭā*  
*taṁ bhajan nirguṇo bhavet*

*hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *hi*—ciertamente;  
*nirguṇaḥ*—trascendental a todas las cualidades materiales;  
*sākṣāt*—directamente; *puruṣaḥ*—el disfrutador supremo; *prakṛteḥ*—la naturaleza material; *paraḥ*—más allá de; *saḥ*—Él; *sarva-dṛk*—el que lo ve todo; *upadraṣṭā*—el supervisor de todo; *taṁ*—a Él; *bhajan*—por adorar;  
*nirguṇaḥ*—trascendental a las cualidades materiales; *bhavet*—se vuelve.

## TRADUCCIÓN

«"Śrī Hari, la Suprema Personalidad de Dios, está situado más allá del ámbito de la naturaleza material; por lo tanto, Él es la persona trascendental suprema. Él puede verlo todo, dentro y fuera; por ello, Él es el supervisor supremo de todas las entidades vivientes. Quien se

refugia en Sus pies de loto y Le adora alcanza también una posición trascendental."

## SIGNIFICADO

Esta cita también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.5).

## VERSO 314

*pālanārtha svāmśa viṣṇu-rūpe avatāra  
sattva-guṇa draṣṭā, tāte guṇa-māyā-pāra*

*pālana-ārtha*—para mantener; *svāmśa*—expansión plenaria personal; *viṣṇu-rūpe*—en la forma del Señor Viṣṇu; *avatāra*—encarnación; *sattva-guṇa*—de la modalidad de la bondad; *draṣṭā*—director; *tāte*—por lo tanto; *guṇa-māyā-pāra*—trascendental a las modalidades materiales de la naturaleza.

## TRADUCCIÓN

«Para mantener el universo, el Señor Kṛṣṇa desciende en la forma de Viṣṇu, Su expansión plenaria personal. Él es el director de la modalidad de la bondad; por lo tanto, es trascendental a la energía material.

## VERSO 315

*svarūpa—aiśvarya-pūrṇa, kṛṣṇa-sama prāya  
kṛṣṇa amśī, teṅho amśa, vede hena gāya*

*svarūpa*—expansión personal; *aiśvarya-pūrṇa*—pleno de opulencias; *kṛṣṇa-sama*—igual a Kṛṣṇa; *prāya*—casi; *kṛṣṇa amśī*—Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios; *teṅho*—el Señor Viṣṇu; *amśa*—expansión personal; *vede*—los *Vedas*; *hena*—así; *gāya*—cantan.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Viṣṇu pertenece a la categoría de *svāmśa*, porque Sus

opulencias son prácticamente iguales a las de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es la persona original, y el Señor Viṣṇu es Su expansión personal. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas.

## SIGNIFICADO

El Señor Brahmā, pese a ser una encarnación de la energía material, es el director de la modalidad material de la pasión. De forma similar, el Señor Śiva, aunque es uno con el Señor Kṛṣṇa y a la vez diferente de Él, es la encarnación de la modalidad de la oscuridad. El Señor Viṣṇu, sin embargo, es la expansión personal de Kṛṣṇa; por lo tanto, es el director de la modalidad de la bondad y está siempre en el plano trascendental, más allá de la jurisdicción de las modalidades de la naturaleza material. El Señor Viṣṇu es la expansión personal original de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa es la fuente original de todas las encarnaciones. En lo que a poder se refiere, el Señor Viṣṇu es tan poderoso como el Señor Kṛṣṇa, pues posee todas las opulencias.

## VERSO 316

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya  
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā  
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*dīpa-arcir*—la llama de una vela; *eva*—como; *hi*—ciertamente; *daśā-antaram*—otra vela; *abhyupetya*—expandiéndose; *dīpāyate*—ilumina; *vivṛta-hetu*—con su causa expandida; *samāna-dharmā*—igual de poderosa; *yaḥ*—quien; *tādṛk*—de forma similar; *eva*—ciertamente; *hi*—ciertamente; *ca*—también; *viṣṇutayā*—por Su expansión en la forma del Señor Viṣṇu; *vibhāti*—ilumina; *govindam*—al Señor Kṛṣṇa; *ādi-puruṣam*—la persona suprema original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco mi respetuosa adoración.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando la llama de una vela se expande en otra vela y se sitúa en

un lugar distinto, arde separadamente y da tanta luz como la vela original. De forma similar, la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, Se expande en diversas formas de Viṣṇu, que es igual de luminoso, poderoso y opulento. Yo adoro a esa Suprema Personalidad de Dios, Govinda."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.46).

## VERSO 317

*brahmā, śiva—ājñā-kārī bhakta-avatāra  
pālanārthe viṣṇu—kṛṣṇera svarūpa-ākāra*

*brahmā*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *ājñā-kārī*—que cumplen órdenes; *bhakta-avatāra*—encarnaciones de devotos; *pālana-arthe*—para el mantenimiento; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-ākāra*—en la forma de un aspecto personal.

## TRADUCCIÓN

«La conclusión es que el Señor Brahmā y el Señor Śiva son simplemente encarnaciones de devotos que cumplen órdenes. Sin embargo, el Señor Viṣṇu, el sustentador, es el aspecto personal del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 318

*sṛjāmi tan-niyukto 'ham  
haro harati tad-vaśaḥ  
viśvam puruṣa-rūpeṇa  
paripāti tri-śakti-dhṛk*

*sṛjāmi*—creo; *tat-niyuktaḥ*—ocupado por Él; *aham*—yo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *harati*—aniquila; *tat-vaśaḥ*—bajo Su control; *viśvam*—el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa*—en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti*—mantiene;

*tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] "La Suprema Personalidad de Dios me ha ocupado en crear. Siguiendo Sus órdenes, el Señor Śiva lo destruye todo. La Suprema Personalidad de Dios, en Su forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los aspectos de la naturaleza material. Así pues, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu."

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32). El Señor Brahmā dio esta información a Devarṣi Nārada mientras le impartía instrucciones para que entendiese a la Suprema Personalidad de Dios, Paramātmā. Tras describir la forma universal del Señor, el Señor Brahmā explicó que su propia posición y la del Señor Śiva se hallan bajo el control del Señor Viṣṇu.

## VERSO 319

*manvantarāvatāra ebe śuna, sanātana  
asaṅkhyā gaṇana tāṅra, śunaha kāraṇa*

*manu-antara-avatāra*—las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu*; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!; *asaṅkhyā*—innumerables; *gaṇana*—contar; *tāṅra*—de ellas; *śunaha*—simplemente escucha; *kāraṇa*—la causa.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, escucha ahora acerca de las encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu* [los *manvantara-avatāras*]. Son innumerables, y nadie puede contarlas. Escucha, sin más, acerca de su origen.

## VERSO 320

*brahmāra eka-dine haya caudda manvantara  
caudda avatāra tāhān karena īśvara*

*brahmāra eka-dine*—en un día de Brahmā; *haya*—hay; *caudda*—catorce; *manu-antara*—cambios de *manu*; *caudda*—catorce; *avatāra*—encarnaciones; *tāhān*—en ese espacio de tiempo; *karena*—manifiesta; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«En un día de Brahmā hay catorce cambios de *manu*, y durante el reinado de cada uno de esos catorce *manus*, la Suprema Personalidad de Dios manifiesta una encarnación.

## SIGNIFICADO

A partir de la información de este verso, podemos calcular que en un mes (30 días) de la vida de Brahmā hay 420 *manvantara-avatāras* y que en un año (360 días) de su vida hay 5.040 encarnaciones *manvantara*. Así pues, en los cien años de la vida de Brahmā hay un total de 504.000 *manvantara-avatāras*. Además, los propios *manus* se incluyen entre las encarnaciones parciales de la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 321

*caudda eka dine, māse cāri-śata biśa  
brahmāra vatsare pañca-sahasra calliśa*

*caudda*—catorce; *eka dine*—en un día; *māse*—en un mes; *cāri-śata biśa*—cuatrocientos veinte; *brahmāra vatsare*—en un año de Brahmā; *pañca-sahasra calliśa*—cinco mil cuarenta *avatāras*.

## TRADUCCIÓN

«En un día de Brahmā hay 14 *manvantara-avatāras*, en un mes 420, y en un año 5.040.

### VERSO 322

*śateka vatsara haya 'jīvana' brahmāra  
pañca-lakṣa cāri-sahasra manvantarāvatāra*

*śateka vatsara haya*—hay cien años; *jīvana*—la duración de la vida; *brahmāra*—de Brahmā; *pañca-lakṣa*—quinientas mil; *cāri-sahasra*—cuatro mil; *manu-antara-avatāra*—encarnaciones que advienen durante el reinado de cada *manu*.

### TRADUCCIÓN

«En los cien años de la vida de Brahmā hay 504.000 *manvantara-avatāras*.

### VERSO 323

*ananta brahmāṇḍe aiche karaha gaṇana  
mahā-viṣṇu eka-śvāse brahmāra jīvana*

*ananta brahmāṇḍe*—en innumerables universos; *aiche*—de ese modo; *karaha gaṇana*—sólo trata de contar; *mahā-viṣṇu*—el Señor Mahā-Viṣṇu; *eka-śvāse*—con una espiración; *brahmāra jīvana*—la duración de la vida de un *brahmā*.

### TRADUCCIÓN

«Esa cifra es el número de *manvantara-avatāras* de un solo universo. Cuántos *manvantara-avatāras* existen en los innumerables universos sólo podemos imaginarlo. Y todos esos universos y *brahmās* existen solamente durante una espiración de Mahā-Viṣṇu.

### VERSO 324



*mahā-viṣṇura niśvāsera nāhika paryanta  
eka manvantarāvatāre dekha lekhāra anta*

*mahā-viṣṇura*—del Señor Mahā-Viṣṇu; *niśvāsera*—de las espiraciones; *nāhika paryanta*—no hay límite; *eka manvantara-avatāre*—de un solo aspecto del Señor: los *manvantara-avatāras*; *dekha*—tan sólo mira; *lekhāra anta*—está más allá del poder de la palabra escrita.

### TRADUCCIÓN

«Las espiraciones de Mahā-Viṣṇu no tienen límite. Puedes ver que, aun limitándonos sólo a los *manvantara-avatāras*, es imposible hablar o escribir acerca de ellos.

### VERSO 325

*svāyambhuve 'yajña', svārociṣe 'vibhu' nāma  
auttame 'satyasena', tāmase 'hari' abhidhāna*

*svāyambhuve*—durante el Svāyambhuva-manvantara; *yajña*—el *avatāra* llamado Yajña; *svārociṣe*—durante el Svārociṣa-manvantara; *vibhu*—el *avatāra* Vibhu; *nāma*—llamado; *auttame*—durante el Auttama-manvantara; *satyasena*—el *avatāra* llamado Satyasena; *tāmase*—durante el Tāmasa-manvantara; *hari*—Hari; *abhidhāna*—llamado.

### TRADUCCIÓN

«Durante el Svāyambhuva-manvantara, el *avatāra* se llama Yajña. Durante el Svārociṣa-manvantara se llama Vibhu. Durante el Auttama-manvantara se llama Satyasena, y durante el Tāmasa-manvantara se llama Hari.

### VERSO 326

*raivate 'vaikuṅṭha', cākṣuṣe 'ajita', vaivasvate 'vāmana  
sāvarṇye 'sārvabhauma', dakṣa-sāvarṇye 'ṛṣabha' gaṇana*

*raivate*—durante el Raivata-manvantara; *vaikuṅṭha*—el *avatāra* llamado Vaikuṅṭha; *cākṣuṣe*—durante el Cākṣuṣa-manvantara; *ajita*—el *avatāra* llamado Ajita; *vaivasvate*—durante el Vaivasvata-manvantara; *vāmana*—el *avatāra* llamado Vāmana; *sāvarṇye*—durante el Sāvarṇya-manvantara; *sārvabhauma*—el *avatāra* llamado Sārvabhauma; *dakṣa-sāvarṇye*—durante el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara; *ṛṣabha*—el *avatāra* Ṛṣabha; *gaṇana*—llamado.

## TRADUCCIÓN

«Durante el Raivata-manvantara, el *avatāra* se llama Vaikuṅṭha, y durante el Cākṣuṣa-manvantara, Ajita. Durante el Vaivasvata-manvantara se llama Vāmana, y durante el Sāvarṇya-manvantara, Sārvabhauma. Durante el Dakṣa-sāvarṇya-manvantara se llama Ṛṣabha.

## VERSO 327

*brahma-sāvarṇye 'viṣvaksena', 'dharmasetu' dharma-sāvarṇye  
rudra-sāvarṇye 'sudhāmā', 'yogeśvara' deva-sāvarṇye*

*brahma-sāvarṇye*—durante el Brahma-sāvarṇya-manvantara; *viṣvaksena*—el *avatāra* llamado Viṣvaksena; *dharmasetu*—el *avatāra* llamado Dharmasetu; *dharma-sāvarṇye*—durante el Dharma-sāvarṇya-manvantara; *rudra-sāvarṇye*—durante el Rudra-sāvarṇya-manvantara; *sudhāmā*—el *avatāra* llamado Sudhāmā; *yogeśvara*—el *avatāra* llamado Yogeśvara; *deva-sāvarṇye*—durante el Deva-sāvarṇya-manvantara.

## TRADUCCIÓN

«Durante el Brahma-sāvarṇya-manvantara, el *avatāra* se llama Viṣvaksena, y, durante el Dharma-sāvarṇya se llama Dharmasetu. Durante el Rudra-sāvarṇya se llama Sudhāmā, y, durante el Deva-sāvarṇya, Yogeśvara.

## VERSO 328

*indra-sāvarṇye 'bṛhadbhānu' abhidhāna  
ei caudda manvantare caudda 'avatāra' nāma*

*indra-sāvarṇye*—durante el Indra-sāvarṇya-manvantara; *bṛhadbhānu*—el *avatāra* llamado Bṛhadbhānu; *abhidhāna*—llamado; *ei caudda manvantare*—en los catorce manvantaras; *caudda*—catorce; *avatāra*—de las encarnaciones; *nāma*—diferentes nombres.

## TRADUCCIÓN

«Durante el Indra-sāvarṇya-manvantara, el *avatāra* se llama Bṛhadbhānu. Éstos son los nombres de los catorce *avatāras* de los catorce manvantaras.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, da una lista de los *manus* con los nombres de sus padres: (1) Svāyambhuva Manu, el hijo del Señor Brahmā; (2) Svārociṣa, el hijo de Svarocis, Agni, la deidad regente del fuego; (3) Uttama, el hijo del rey Priyavrata; (4) Tāmasa, el hermano de Uttama; (5) Raivata, el hermano gemelo de Tāmasa; (6) Cākṣuṣa, el hijo del semidiós Cakṣus; (7) Vaivasvata, el hijo de Vivasvān, el dios del Sol (cuyo nombre se menciona en la *Bhagavad-gītā* [4.1]); (8) Sāvarṇi, un hijo del dios del Sol y su esposa Chāyā; (9) Dakṣa-sāvarṇi, el hijo del semidiós Varuṇa; (10) Brahma-sāvarṇi, el hijo de Upaśloka; (11-14) Rudra-sāvarṇi, Dharma-sāvarṇi, Deva-sāvarṇi e Indra-sāvarṇi, hijos de Rudra, Ruci, Satyasahā y Bhūti respectivamente.

## VERSO 329

*yugāvatāra ebe śuna, sanātana  
satya-tretā-dvāpara-kali-yugera gaṇana*

*yuga-avatāra*—encarnaciones para los milenios; *ebe*—ahora;

*śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana Gosvāmī!;  
*satya-tretā-dvāpara-kali-yugera*—de Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga  
y Kali-yuga; *gaṇana*—el orden cronológico.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Sanātana!, ahora escucha Mi explicación acerca de los *yuga-avatāras*, las encarnaciones para cada milenio. En primer lugar, hay cuatro *yugas*: Satya-yuga, Tretā-yuga, Dvāpara-yuga y Kali-yuga.

### VERSO 330

*śukla-rakta-kṛṣṇa-pīta*—*krame cāri varṇa*  
*cāri varṇa dhari' kṛṣṇa karena yuga-dharma*

*śukla*—blanco; *rakta*—rojo; *kṛṣṇa*—negro; *pīta*—amarillo; *krame*—uno tras otro; *cāri varṇa*—cuatro colores; *cāri varṇa dhari*—adoptando esos cuatro colores; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karena yuga-dharma*—manifiesta Sus pasatiempos en distintos milenios.

## TRADUCCIÓN

«En los cuatro *yugas* —Satya, Tretā, Dvāpara y Kali—, el Señor Se encarna adoptando cuatro colores: blanco, rojo, negro y amarillo, respectivamente. Ésos son los colores de las encarnaciones en los distintos milenios.

### VERSO 331

*āsan varṇās trayo hy asya*  
*gr̥hṇato 'nu-yugaṁ tanūḥ*  
*śuklo raktas tathā pīta*  
*idānīm kṛṣṇatām gataḥ*

*āsan*—eran; *varṇāḥ*—colores; *trayaḥ*—tres; *hi*—ciertamente; *asya*—de tu hijo; *gr̥hṇataḥ*—adoptar; *anu-yugaṁ*—conforme al milenio; *tanūḥ*—cuerpo;

*śuklaḥ*—blanco; *raktaḥ*—rojo; *tathā*—así como; *pītaḥ*—amarillo; *idānīm*—ahora mismo; *kṛṣṇatām gataḥ*—Él ha adoptado un color negruzco.

## TRADUCCIÓN

«"En el pasado, este niño adoptó tres colores, en función del color prescrito para los distintos milenios. En el pasado fue blanco, rojo y amarillo, y ahora ha adoptado un color negruzco".

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.8.13) fue pronunciado por Garga Muni cuando celebraba en casa de Nanda Mahārāja la ceremonia de imposición de nombre para Kṛṣṇa. Los dos versos siguientes también son del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.21, 24).

## VERSO 332

*kṛte śuklaś catur-bāhur*  
*jaṭilo valkalāmbaraḥ*  
*kṛṣṇājīnopavītākṣān*  
*bibhrad daṇḍa-kamaṇḍalū*

*kṛte*—en Satya-yuga; *śuklaḥ*—de color blanco y recibiendo el nombre de Śukla; *catuḥ-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *jaṭilaḥ*—con un mechón de cabellos; *valkala-ambaraḥ*—con un vestido hecho de cortezas de árbol; *kṛṣṇa-ajina*—piel de antílope de color negro; *upavīta*—cordón sagrado; *akṣān*—un collar hecho de cuentas para rezar; *bibhrat*—llevaba; *daṇḍa-kamaṇḍalū*—una vara y un cántaro.

## TRADUCCIÓN

«"En Satya-yuga, el Señor advino con un cuerpo de color blanco, con cuatro brazos y el cabello enredado. Se vistió con cortezas de árbol y una piel de antílope negro. Llevaba un cordón sagrado y un collar de cuentas *rudrākṣa*. También llevaba una vara y un cántaro, y era *brahmacārī*."

## VERSO 333

*tretāyām rakta-varṇo 'sau  
catur-bāhus trimekhalah  
hiraṇya-keśas trayy-ātmā  
sruk-sruvādy-upalakṣaṇah*

*tretāyām*—en Tretā-yuga; *rakta-varṇah*—de color rojizo; *asau*—Él; *catur-bāhuḥ*—con cuatro brazos; *tri-mekhalah*—con tres círculos en el abdomen; *hiraṇya-keśah*—cabello de color dorado; *trayī-ātmā*—cuya forma manifiesta los *Vedas*; *sruk-sruv-ādi-upalakṣaṇah*—adornado con una cuchara de sacrificios, un cucharón, etc.

## TRADUCCIÓN

«En Tretā-yuga, el Señor advino con un cuerpo de matiz rojizo, con cuatro brazos. En Su abdomen había tres líneas características, y tenía el cabello dorado. Su forma manifestó el conocimiento védico, y llevaba los símbolos de una cuchara de sacrificios, un cucharón, etc.»

## VERSO 334

*satya-yuge dharma-dhyāna karāya 'śukla'-mūrti dhari  
kardamake vara dilā yeṅho kṛpā kari*

*satya-yuge*—en el milenio de Satya-yuga; *dharma-dhyāna*—los principios religiosos y meditación; *karāya*—induce; *śukla*—de matiz blanco; *mūrti*—forma; *dhari*—adoptando; *kardamake*—a Kardama Muni; *vara dilā*—dio bendiciones; *yeṅho*—quien; *kṛpā kari*—por misericordia sin causa.

## TRADUCCIÓN

«En Su encarnación blanca, el Señor enseñó religión y meditación. Él ofreció bendiciones a Kardama Muni, y de ese modo mostró Su

misericordia sin causa.

## SIGNIFICADO

Kardama Muni fue uno de los *prajāpatīs*. Se casó con Devahūti, la hija de Manu, y su hijo fue Kapiladeva. El Señor Supremo Se sintió muy complacido con las austeridades de Kardama Muni y advino ante él con un cuerpo de matiz blanco. Eso ocurrió en el milenio de Satya-yuga, cuando la gente estaba habituada a practicar meditación.

## VERSO 335

*kṛṣṇa-'dhyāna' kare loka jñāna-adhikāri  
tretāra dharma 'yajña' karāya 'rakta'-varṇa dhari*

*kṛṣṇa-dhyāna*—meditación en Kṛṣṇa; *kare*—hace; *loka*—la gente; *jñāna-adhikāri*—que son avanzados en conocimiento espiritual; *tretāra*—de Tretā-yuga; *dharma*—el deber prescrito; *yajña*—la celebración de sacrificios; *karāya*—induce; *rakta-varṇa dhari*—adoptando un color rojizo.

## TRADUCCIÓN

«En Satya-yuga, la gente por lo general era avanzada en el conocimiento espiritual y podían meditar en Kṛṣṇa sin mayor dificultad. El deber prescrito de la gente en Tretā-yuga era celebrar grandes sacrificios. Fue la Personalidad de Dios, en Su encarnación rojiza, quien les indujo a hacerlo.

## VERSO 336

*'kṛṣṇa-padārcana' haya dvāparera dharma  
'kṛṣṇa'-varṇe karāya loka kṛṣṇārcana-karma*

*kṛṣṇa-pada-arcana*—adorar los pies de loto de Kṛṣṇa; *haya*—es; *dvāparera*—del milenio de Dvāpara; *dharma*—el deber prescrito; *kṛṣṇa-varṇe*—de color negruzco; *karāya*—induce; *loke*—en la gente; *kṛṣṇa-arcana-karma*—las actividades de adorar al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«En Dvāpara-yuga, el deber prescrito de la gente era adorar los pies de loto de Kṛṣṇa. Por eso el Señor Kṛṣṇa, que advino con un cuerpo negruzco, indujo personalmente a la gente a que Le adorasen.

### VERSO 337

*dvāpare bhagavān śyāmaḥ  
pīta-vāsā nijāyudhaḥ  
śrī-vatsādibhir aṅkaiś ca  
lakṣaṇair upalakṣitaḥ*

*dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *śyāmaḥ*—negruzco; *pīta-vāsāḥ*—vestido de amarillo; *nija*—propias; *āyudhaḥ*—con armas; *śrī-vatsa-ādibhiḥ*—como Śrīvatsa; *aṅkaiḥ*—con marcas en el cuerpo; *ca*—y; *lakṣaṇaiḥ*—con características externas como la joya Kaustubha; *upalakṣitaḥ*—caracterizado.

## TRADUCCIÓN

«"En Dvāpara-yuga, la Personalidad de Dios adviene con un color negruzco. Se viste de amarillo, lleva Sus propias armas, y Se adorna con la joya Kaustubha y la marca de Śrīvatsa. Ésa es la descripción de Sus características."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.27). El color *śyāma* no es exactamente negruzco. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura lo compara al color de la flor *atasi*. No en todos los Dvāpara-yugas adviene el Señor Kṛṣṇa en persona con un color negruzco. En otros Dvāpara-yugas, anteriores al advenimiento del Señor Kṛṣṇa, el Señor Supremo descendía con un cuerpo de tonalidad verdosa mediante Su propia expansión personal. Así lo mencionan el *Viṣṇu Purāṇa*, el *Hari-vaṁśa* y el *Mahābhārata*.



## VERSO 338

*namas te vāsudevāya  
namaḥ saṅkarṣaṇāya ca  
pradyumnāyāniruddhāya  
tubhyam bhagavate namaḥ*

*namaḥ*—ofrezco respetuosas reverencias; *te*—a Ti; *vāsudevāya*—el Señor Vāsudeva; *namaḥ*—respetuosas reverencias; *saṅkarṣaṇāya ca*—también al Señor Saṅkarṣaṇa; *pradyumnāya*—al Señor Pradyumna; *aniruddhāya*—a Aniruddha; *tubhyam*—a Ti; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, que Se ha expandido en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha.»

## SIGNIFICADO

Esta oración del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.29) fue pronunciada por Karabhājana Muni cuando Mahārāja Nimi, el rey de Videha, le preguntó por la encarnación de cada *yuga* y su método de adoración. Karabhājana Muni era uno de los Nueve Yogendras, y conversó con el rey para informarle acerca de futuras encarnaciones.

## VERSO 339

*ei mantre dvāpare kare kṛṣṇārcana  
'kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana'—kali-yugera dharma*

*ei mantre*—con ese *mantra*; *dvāpare*—en la era de Dvāpara; *kare*—llevan a cabo; *kṛṣṇa-arcana*—la adoración del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre del Señor Kṛṣṇa; *kali-yugera dharma*—el deber prescrito en la era de Kali.

## TRADUCCIÓN

«Ése era el *mantra* con el que la gente adoraba al Señor Kṛṣṇa en Dvāpara-yuga. En Kali-yuga, el deber prescrito de la gente es cantar en congregación el santo nombre de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51):

*kaler doṣa-nidhe rājann  
asti hy eko mahān guṇaḥ  
kīrtanād eva kṛṣṇasya  
mukta-bandhaḥ paraṁ vrajet*

«Mi querido rey, Kali-yuga está lleno de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental». Así pues, en Kali-yuga se adora al Señor Kṛṣṇa con el canto de Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare. Para propagar este movimiento, el Señor Kṛṣṇa advino personalmente en la forma del Señor Caitanya Mahāprabhu. Así se explica en el verso siguiente.

## VERSO 340

*'pīta'-varṇa dhari' tabe kailā pravartana  
prema-bhakti dilā loke lañā bhakta-gaṇa*

*pīta-varṇa dhari*—adoptando el color amarillo; *tabe*—a continuación; *kailā pravartana*—introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*; *prema-bhakti dilā*—Él distribuyó amor por Kṛṣṇa; *loke*—a la gente en general; *lañā bhakta-gaṇa*—acompañado por Sus devotos.

## TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, el Señor Kṛṣṇa, adoptando un color dorado, introduce acompañado por Sus devotos personales el

*hari-nāma-saṅkīrtana*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Con ese proceso, entrega amor por Kṛṣṇa a la población en general.

### VERSO 341

*dharma pravartana kare vrajendra-nandana  
preme gāya nāce loka kare saṅkīrtana*

*dharma pravartana kare*—introduce un determinado tipo de actividad religiosa; *vrajendra-nandana*—Kṛṣṇa en persona; *preme*—con amor; *gāya*—canta; *nāce*—danza; *loka*—toda la gente; *kare*—hace; *saṅkīrtana*—canto en congregación.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, introduce personalmente el deber prescrito de la era de Kali. Él en persona canta y danza con amor extático, y de ese modo el mundo entero canta en congregación.»

### VERSO 342

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam  
sāṅgopāṅgāstra-pārśadam  
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyaiḥ  
yajanti hi su-medhasaḥ*

*kṛṣṇa-varṇam*—repitiendo las sílabas *kṛṣ-ṇa*; *tviṣā*—con un brillo; *akṛṣṇam*—no negro (dorado); *sa-aṅga*—junto con los acompañantes; *upāṅga*—servidores; *astra*—armas; *pārśadam*—compañeros íntimos; *yajñaiḥ*—mediante sacrificio; *saṅkīrtana-prāyaiḥ*—consistente principalmente en el canto en congregación; *yajanti*—adoran; *hi*—ciertamente; *su-medhasaḥ*—las personas inteligentes.

### TRADUCCIÓN

«En la era de Kali, aquellos que son inteligentes ejecutan cantos en

congregación para adorar a la encarnación de Dios que canta sin cesar el nombre de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es el mismo Kṛṣṇa. Junto a Él están Sus acompañantes, sirvientes, armas y compañeros íntimos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32). Véase también *Ādi-līlā*, Capítulo Tercero, Verso 52.

## VERSO 343

*āra tina-yuge dhyānādite yei phala haya  
kali-yuge kṛṣṇa-nāme sei phala pāya*

*āra tina-yuge*—en los otros tres *yugas*; *dhyāna-ādite*—por procesos que comienzan con la meditación; *yei*—cualquiera; *phala*—resultado; *haya*—hay; *kali-yuge*—en la era de Kali; *kṛṣṇa-nāme*—por cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *sei phala pāya*—se obtiene el mismo resultado.

## TRADUCCIÓN

«En los otros tres *yugas* —Satya, Tretā y Dvāpara—, la gente realiza diversos tipos de actividades espirituales. Todos los resultados que obtienen de ese modo, pueden obtenerlos en Kali-yuga por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

## VERSO 344

*kaler doṣa-nidhe rājann  
asti hy eko mahān guṇaḥ  
kīrtanād eva kṛṣṇasya  
mukta-bandhaḥ paraṁ vrajet*

*kaleḥ*—de la era de Kali; *doṣa-nidhe*—en el océano de defectos; *rājann*—¡oh, rey!; *asti*—hay; *hi*—ciertamente; *ekaḥ*—una; *mahān*—muy grande; *guṇaḥ*—buena cualidad; *kīrtanāt*—por cantar; *eva*—ciertamente;

*kṛṣṇasya*—del santo nombre de Kṛṣṇa; *mukta-bandhaḥ*—liberado del cautiverio material; *param*—al trascendental reino espiritual; *vrajet*—se puede ir.

## TRADUCCIÓN

«"Mi querido rey, Kali-yuga está lleno de defectos, pero todavía queda una buena cualidad: por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa podemos liberarnos del cautiverio material y elevarnos al reino trascendental."

## SIGNIFICADO

Como se ha mencionado anteriormente, este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.51).

## VERSO 345

*kṛte yad dhyāyato viṣṇum  
tretāyām yajato makhaiḥ  
dvāpare paricaryāyām  
kalau tad dhari-kīrtanāt*

*kṛte*—en Satya-yuga; *yat*—lo cual; *dhyāyataḥ*—de la meditación; *viṣṇum*—en el Señor Viṣṇu; *tretāyām*—en Tretā-yuga; *yajataḥ*—de adorar; *makhaiḥ*—celebrando sacrificios; *dvāpare*—en la era de Dvāpara; *paricaryāyām*—por adorar los pies de loto de Kṛṣṇa; *kalau*—en la era de Kali; *tat*—ese mismo resultado (se puede obtener); *hari-kīrtanāt*—por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«"Los mismos resultados que se obtenían en Satya-yuga con la meditación en Viṣṇu, en Tretā-yuga con la celebración de sacrificios, y en Dvāpara-yuga con el servicio de los pies de loto del Señor, se pueden obtener en Kali-yuga por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa."

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52). En la actualidad, en Kali-yuga, hay muchos falsos meditadores que se inventan formas imaginarias y tratan de meditar en ellas. Meditar se ha puesto de moda, pero la gente no sabe nada sobre el objeto de meditación. El objeto de meditación se indica en este verso. *Yad dhyāyato viṣṇum*: Hay que meditar en el Señor Viṣṇu, en el Señor Kṛṣṇa. Los supuestos meditadores, sin hacer referencia a los *śāstras*, dirigen su meditación hacia objetos impersonales. El Señor Kṛṣṇa les condena en la *Bhagavad-gītā* (12.5):

*kleśo 'dhikataras teṣām  
avyaktāsakta-cetasām  
avyaktā hi gatir duḥkham  
dehavadbhir avāpyate*

«Para aquellos que tienen la mente apegada al aspecto impersonal, no manifestado, del Supremo, el avance es muy penoso. Progresar en esa disciplina es siempre difícil para quienes viven en un cuerpo». Sin saber cómo meditar, esos necios simplemente sufren, y sus actividades espirituales no les reportan beneficio alguno.

La misma idea que expresa este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* puede hallarse en el siguiente verso que es una cita del *Viṣṇu Purāṇa* (6.2.17), el *Padma Purāṇa* (*Uttara-khaṇḍa* 72.25) y el *Bṛhan-nārādīya Purāṇa* (38.97).

## VERSO 346

*dhyāyan kṛte yajan yajñais  
tretāyām dvāpare 'rcayan  
yad āpnoti tad āpnoti  
kalau saṅkīrtya keśavam*

*dhyāyan*—meditando; *kṛte*—en Satya-yuga; *yajan*—adorando; *yajñaiḥ*—con la celebración de grandes sacrificios; *tretāyām*—en Tretā-yuga; *dvāpare*—en Dvāpara-yuga; *arcayan*—adorando los pies de loto; *yad*—todo lo que; *āpnoti*—se obtiene; *tad*—eso; *āpnoti*—se obtiene; *kalau*—en la era de Kali; *saṅkīrtya*—simplemente por cantar; *keśavam*—los

pasatiempos y cualidades del Señor Keśava.

## TRADUCCIÓN

«"Todo lo que se obtenía con la meditación en Satya-yuga, con la celebración de *yajña* en Tretā-yuga, o con la adoración de los pies de loto de Kṛṣṇa en Dvāpara-yuga, se obtiene también en la era de Kali por el simple hecho de cantar las glorias del Señor Keśava."

### VERSO 347

*kalim sabhājayanty āryā  
guṇa-jñāḥ sāra-bhāgiṇaḥ  
yatra saṅkīrtanenaiva  
sarva-svārtho 'bhilabhyate*

*kalim*—a Kali-yuga; *sabhājayanti*—adoran; *āryāḥ*—las personas avanzadas; *guṇa-jñāḥ*—que aprecian esa buena cualidad de Kali-yuga; *sāra-bhāgiṇaḥ*—las personas que aceptan la esencia de la vida; *yatra*—la era en que; *saṅkīrtanena*—por el simple hecho de realizar *saṅkīrtana-yajña*, el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *sarva-sva-arthāḥ*—todos los intereses de la vida; *abhilabhyate*—se obtienen.

## TRADUCCIÓN

«"Las personas que son avanzadas, que están dotadas de grandes cualidades y que se interesan por la esencia de la vida, conocen las buenas cualidades de Kali-yuga. Esa clase de personas adoran a la era de Kali, pues en esa era, por el simple hecho de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, se puede avanzar en el conocimiento espiritual y alcanzar el objetivo de la vida."

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.36) fue pronunciado por el gran sabio Karabhājana Ṛṣi, uno de los Nueve Yogendras. El sabio informaba a Mahārāja Nimi de que, en distintos *yugas*, la gente tiene el deber de adorar

a la Suprema Personalidad de Dios conforme a distintos procesos.

### VERSO 348

*pūrvavat likhi yabe guṇāvatāra-gaṇa  
asaṅkhyā saṅkhyā tānra, nā haya gaṇana*

*pūrvavat*—como antes; *likhi*—Yo escribo; *yabe*—cuando;  
*guṇa-avatāra-gaṇa*—las encarnaciones de las modalidades materiales de la naturaleza; *asaṅkhyā*—innumerables; *saṅkhyā*—contar; *tānra*—de ellas; *nā haya gaṇana*—en realidad no pueden contarse.

### TRADUCCIÓN

«Como te expliqué antes, al hablarte de las encarnaciones de las modalidades materiales [*guṇa-avatāras*], debes tener presente que todas estas encarnaciones son ilimitadas y nadie puede contarlas.

### VERSO 349

*cāri-yugāvatāre ei ta' gaṇana  
śuni' bhaṅgi kari' tānre puche sanātana*

*cāri-yuga-avatāre*—de las encarnaciones de los cuatro *yugas*; *ei ta gaṇana*—esa enumeración; *śuni*—tras escuchar; *bhaṅgi kari*—haciendo una insinuación; *tānre*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *puche*—preguntó; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

«Te he dado así una descripción de las encarnaciones de los cuatro *yugas*.» Tras escuchar todo esto, Sanātana Gosvāmī hizo al Señor una insinuación indirecta.

### VERSO 350

*rāja-mantrī sanātana—buddhye bṛhaspati*



*prabhura kṛpāte puche asaṅkoca-mati*

*rāja-mantrī sanātana*—Sanātana Gosvāmī había sido anteriormente un inteligente ministro del *nawab* Hussain Shah; *buddhye*—en inteligencia; *bṛhaspati*—igual a Bṛhaspati, el sacerdote del reino celestial; *prabhura kṛpāte*—debido a la ilimitada misericordia del Señor; *puche*—pregunta; *asaṅkoca-mati*—sin titubear.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había sido ministro del *nawab* Hussain Shah, y era, sin duda alguna, tan inteligente como Bṛhaspati, el sumo sacerdote del reino celestial. Debido a la ilimitada misericordia del Señor, Sanātana Gosvāmī, sin titubear, Le hizo la siguiente pregunta.

## VERSO 351

*'ati kṣudra jīva muñi nīca, nīcācāra'  
kemanē jāniba kalite kon avatāra?*

*ati*—muy; *kṣudra*—insignificante; *jīva*—entidad viviente; *muñi*—yo; *nīca*—baja; *nīca-ācāra*—con una conducta abominable; *kemanē*—cómo; *jāniba*—sabré; *kalite*—en esta era; *kon avatāra*—quién es la encarnación.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Yo soy una entidad viviente muy insignificante. Soy bajo y de pobre conducta. ¿Cómo podría yo saber quién es la encarnación para esta era de Kali?».

## SIGNIFICADO

Este verso es muy importante en relación con las encarnaciones de Dios. En la actualidad, sobre todo en la India, hay muchos sinvergüenzas con gran influencia que se proclaman encarnaciones de Dios o de diosas y engañan a los necios con sus embustes. Por el bien de la gente común, Sanātana Gosvāmī, pese a ser una personalidad sumamente elevada, se presentó

como una persona necia, de bajo nacimiento y pobre conducta. La gente de baja clase no puede aceptar al verdadero Dios, y sin embargo aceptan con gran entusiasmo a dioses de imitación cuyo único poder es engañar a los necios. Son cosas que ocurren en la era de Kali. Para guiar a esos necios, Śrī Caitanya Mahāprabhu responde la pregunta de la siguiente manera.

## VERSO 352

*prabhu kahe,— "anyāvatāra śāstra-dvāre jāni  
kalite avatāra taiche śāstra-vākye māni*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *anya-avatāra*—las encarnaciones en otros *yugas*; *śāstra-dvāre jāni*—hay que reconocer haciendo referencia a los *śāstras*; *kalite*—en la era de Kali; *avatāra*—la encarnación; *taiche*—de forma similar; *śāstra-vākye māni*—hay que aceptar conforme a las palabras de las Escrituras reveladas.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Del mismo modo que en otras eras se reconoce a una encarnación conforme a las indicaciones de los *śāstras*, en la era de Kali también se debe seguir esa pauta para reconocer a la encarnación de Dios.**

## SIGNIFICADO

Según Śrī Caitanya Mahāprabhu, ésa es la manera en que se debe reconocer a una encarnación. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *sādhu-śāstra-guru-vākya, cittete kariyā aikya*. La autenticidad de una cosa se debe analizar mediante el estudio de las palabras de las personas santas, el maestro espiritual y los *śāstras*. El verdadero centro son los *śāstras*, las Escrituras reveladas. Un maestro espiritual que no hable conforme a las Escrituras reveladas no debe ser aceptado como tal. Del mismo modo, una persona santa que no habla de conformidad con los *śāstras* no es una persona santa. Los *śāstras* son el centro para todos. Por desgracia, en la actualidad, la gente no consulta los *śāstras*; en consecuencia, toman a sinvergüenzas por encarnaciones y hacen de las encarnaciones un asunto

barato. Las personas inteligentes que siguen las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y del *ācārya*, el maestro espiritual genuino, nunca aceptarán como encarnación de Dios a un farsante. En Kali-yuga, la única encarnación es Śrī Caitanya Mahāprabhu. Las encarnaciones de imitación se aprovechan de Śrī Caitanya Mahāprabhu. El Señor advino hace quinientos años, hizo el papel de hijo de un *brāhmaṇa* de Nadia e introdujo el movimiento de *saṅkīrtana*. Imitando a Śrī Caitanya Mahāprabhu e ignorando los *śāstras*, ciertos sinvergüenzas se presentan a sí mismos como encarnaciones e introducen su desvergüenza como proceso religioso. Como ya hemos dicho tantas veces, la religión sólo puede dictarla la Suprema Personalidad de Dios. Las explicaciones del *Caitanya-caritāmṛta* nos indican que en distintas eras el Señor Supremo introduce distintos sistemas y deberes religiosos. En la era de Kali, la única encarnación de Kṛṣṇa es Śrī Caitanya Mahāprabhu, quien introdujo el deber religioso de Kali-yuga, el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

### VERSO 353

*sarvajña munira vākya—śāstra-'paramāṇa*  
*āmā-sabā jīvera haya śāstra-dvārā 'jñāna*

*sarva-jña munira vākya*—las palabras del omnisciente *muni* (Vyāsadeva);  
*śāstra-paramāṇa*—la prueba directa de las Escrituras reveladas;  
*āmā-sabā*—todos nosotros; *jīvera*—de las almas condicionadas; *haya*—hay;  
*śāstra-dvārā*—por medio de las Escrituras védicas; *jñāna*—conocimiento.

### TRADUCCIÓN

«Las Escrituras védicas, compuestas por el omnisciente Mahāmuni Vyāsadeva, son la prueba directa de toda existencia espiritual. Las almas condicionadas sólo pueden obtener conocimiento de esas Escrituras reveladas.

### SIGNIFICADO

Los necios maquinan con el cerebro en el intento de elaborar algún

conocimiento inventado. En realidad, no es ésa la forma de obtener conocimiento. El conocimiento es *śabda-pramāṇa*, la prueba directa de las Escrituras védicas. Śrīla Vyāsadeva recibe el calificativo de Mahāmuni. También es conocido con el nombre de Vedavyāsa, debido a que ha redactado muchos *śāstras*. Él dividió los *Vedas* en cuatro partes —*Sāma*, *Ṛg*, *Yajur* y *Atharva*—, los amplió con dieciocho *Purāṇas*, y resumió el conocimiento védico en el *Vedānta-sūtra*. También escribió el *Mahābhārata*, que se considera el quinto *Veda*. En el *Mahābhārata* está incluida la *Bhagavad-gītā*. Por lo tanto, la *Bhagavad-gītā* también es una Escritura védica (*smṛti*). Unas Escrituras védicas se denominan *śrutis*, y otras *smṛtis*. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.101), Śrīla Rūpa Gosvāmī recomienda:

*śruti-smṛti-purāṇādi-  
pañcarātra-vidhiṃ vinā  
aikāntikī harer bhaktir  
utpātāyaiva kalpate*

Si no se toman como referencia los *śāstras* (*śruti*, *smṛti* y *purāṇādi*), las actividades espirituales son simplemente una perturbación en la sociedad. Como no hay rey ni gobierno que ponga freno a la gente, la sociedad ha caído en una condición caótica en lo que a comprensión espiritual se refiere. Aprovechando esa situación caótica, han aparecido muchos sinvergüenzas que se proclaman encarnaciones de Dios. Como resultado, toda la población se entrega a actividades pecaminosas como la vida sexual ilícita, las drogas, el alcohol, los juegos de azar y el comer carne. De toda esa gente pecaminosa surgen muchas supuestas encarnaciones de Dios. Es una situación muy lamentable, sobre todo en la India.

#### VERSO 354

*avatāra nāhi kahe—'āmi avatāra  
muni saba jāni' kare lakṣaṇa-vicāra*

*avatāra*—la auténtica encarnación de Dios; *nāhi*—nunca; *kahe*—dice; *āmi avatāra*—Yo soy una encarnación; *muni*—el gran sabio Mahāmuni Vyāsadeva; *saba jāni*—que lo conoce todo (pasado, presente y futuro); *kare lakṣaṇa-vicāra*—explica las características de los *avatāras*.

## TRADUCCIÓN

«Una auténtica encarnación de Dios nunca dice: "Yo soy Dios" o "Yo soy una encarnación de Dios". El gran sabio Vyāsadeva, con su conocimiento completo, ha dejado por escrito en los *śāstras* las características de los *avatāras*.

## SIGNIFICADO

En este verso se afirma claramente que la verdadera encarnación de Dios nunca declara ser una auténtica encarnación. Quién es un *avatāra* y quién no lo es se puede entender conforme a las características que se explican en los *śāstras*.

## VERSO 355

*yasyāvatārā jñāyante  
śarīreṣv aśarīriṇaḥ  
tais tair atulyātiśayair  
vīryair dehiṣv asaṅgataiḥ*

*yasya*—cuyas; *avatārāḥ*—encarnaciones; *jñāyante*—se pueden conocer; *śarīreṣu*—entre las entidades vivientes; *aśarīriṇaḥ*—del Señor, que no tiene cuerpo material; *taiḥ taiḥ*—todos esos; *atulya*—incomparables; *atiśayaiḥ*—extraordinarios; *vīryaiḥ*—por poderes; *dehiṣu*—entre las entidades vivientes; *asaṅgataiḥ*—imposibles.

## TRADUCCIÓN

«"El Señor no tiene cuerpo material, pero aun así, desciende entre los seres humanos en Su cuerpo trascendental en forma de encarnación. Por consiguiente, para nosotros es muy difícil entender quién es una encarnación. Sólo por Su extraordinario poder y Sus excepcionales actividades, imposibles para las entidades vivientes corporificadas, se puede reconocer en parte a la encarnación de la Suprema Personalidad de Dios."»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.10.34).

### VERSO 356

*'svarūpa'-lakṣaṇa, āra 'taṭastha-lakṣaṇa  
ei dui lakṣaṇe 'vastu' jāne muni-gaṇa*

*svārūpa-lakṣaṇa*—las características personales; *āra*—y;  
*taṭastha-lakṣaṇa*—las características marginales; *ei dui lakṣaṇe*—por esos  
dos tipos de características; *vastu*—un objeto; *jāne*—conocen;  
*muni-gaṇa*—los grandes sabios.

## TRADUCCIÓN

«Los grandes sabios pueden conocer un objeto estudiando dos tipos de manifestaciones: sus características personales y sus características marginales.

### VERSO 357

*ākṛti, prakṛti, svarūpa,——svārūpa-lakṣaṇa  
kārya-dvārā jñāna,——ei taṭastha-lakṣaṇa*

*ākṛti*—el aspecto físico; *prakṛti*—la naturaleza; *svārūpa*—la forma;  
*svārūpa-lakṣaṇa*—los signos personales; *kārya-dvārā*—por las actividades;  
*jñāna*—conocimiento; *ei*—esto; *taṭastha-lakṣaṇa*—los signos marginales.

## TRADUCCIÓN

«El aspecto físico, la naturaleza y la forma son las características personales. El conocimiento de Sus actividades aporta las características marginales.

## VERSO 358

*bhāgavatārambhe vyāsa maṅgalācaraṇe  
'parameśvara' nirūpila ei dui lakṣaṇe*

*bhāgavata-ārambhe*—al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vyāsa*—el gran autor Vyāsadeva; *maṅgala-ācaraṇe*—en la invocación auspiciosa; *parama-īśvara*—a la Suprema Personalidad de Dios; *nirūpila*—ha descrito; *ei dui lakṣaṇe*—mediante esos dos tipos de manifestaciones, es decir, las características *svarūpa* (personales) y *taṭastha* (marginales).

## TRADUCCIÓN

«En la invocación auspiciosa del comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrīla Vyāsadeva ha descrito a la Suprema Personalidad de Dios en función de ambas características.

## VERSO 359

*janmādy asya yato 'nvayād itarataś cartheṣv abhijñāḥ sva-rāṭ  
tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ  
tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sarga 'mṛṣā  
dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmaḥi*

*janma-ādi*—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñāḥ*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hṛdā*—a través del corazón; *yaḥ*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*— grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakaṁ*—libre de



toda ilusión; *satyam*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmahī*—meditemos en.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, porque Él es la Verdad Absoluta.»

## SIGNIFICADO

Este verso, una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1), vincula el *Śrīmad-Bhāgavatam* con el *Vedānta-sūtra* mediante las palabras *janmādy asya yataḥ*. Afirma que la Suprema Personalidad de Dios, Vāsudeva, es la Verdad Absoluta más allá de la creación material. Así lo han aceptado todos los *ācāryas*. Hasta Śaṅkārācārya, el más elevado de los impersonalistas, dice al comienzo de su comentario a la *Bhagavad-gītā*: *nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*. La creación material, cuando todavía no se ha manifestado a partir del *mahat-tattva*, se denomina *avyakta*, y una vez manifestada de esa energía total, se denomina *vyakta*. Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, está más allá de *vyakta-avyakta*, esa naturaleza material manifestada y no manifestada. Ésa es la cualidad principal de la Suprema Personalidad de Dios cuando adopta una



determinada encarnación. Kṛṣṇa dice a Arjuna que ellos han nacido ya muchas veces antes. Kṛṣṇa lo recuerda todo acerca de Sus advenimientos anteriores, pero Arjuna no recuerda. Kṛṣṇa está más allá de la creación cósmica, y por lo tanto Se encuentra en la excelsa posición de poder recordar todo el pasado. En la creación cósmica, todo tiene un cuerpo material, pero Kṛṣṇa, que está más allá de la creación cósmica material, tiene siempre un cuerpo espiritual. Él impartió el conocimiento védico en el corazón de Brahmā. Brahmā, pese a ser la personalidad más importante y elevada del universo, no podía recordar lo que había hecho en su vida anterior. Kṛṣṇa tuvo que darle el recuerdo a través del corazón. Inspirado de esa forma, el Señor Brahmā pudo crear el universo entero. Recordar todo el pasado e inspirar al Señor Brahmā a crear son ejemplos claros de las características denominadas *svarūpa-lakṣaṇa* y *taṭastha-lakṣaṇa*.

### VERSO 360

*ei śloke 'param'-śabde 'kṛṣṇa'-nirūpaṇa  
'satyam' śabde kahe tāñra svarūpa-lakṣaṇa*

*ei śloke*—en ese verso; *param-śabde*—con la palabra *param*, supremo; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nirūpaṇa*—se hace referencia; *satyam śabde*—con la palabra *satyam*, la Verdad Absoluta; *kahe*—indica; *tāñra*—Suyas; *svarūpa-lakṣaṇa*—características personales.

### TRADUCCIÓN

«En esa invocación del *Śrīmad-Bhāgavatam*, la palabra “*param*” se refiere al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, y la palabra “*satyam*” se refiere a Sus características personales.

### VERSO 361

*viśva-sṛṣṭi-ādi kaila, veda brahmāke paḍāila  
arthābhijñatā, svarūpa-śaktye māyā dūra kaila*

*viśva-sṛṣṭi-ādi*—creación, mantenimiento y disolución de la manifestación cósmica; *kaila*—realizó; *veda*—el conocimiento védico; *brahmāke*—al Señor

Brahmā; *paḍāila*—instruyó; *artha-abhijñatā*—con conocimiento completo del pasado, el presente y el futuro; *svarūpa-śaktye*—por Su energía personal; *māyā*—la energía ilusoria; *dūra kaila*—separada.

## TRADUCCIÓN

«Ese mismo verso afirma que el Señor es el creador, el sustentador y el destructor de la manifestación cósmica, y que Él capacitó al Señor Brahmā para crear el universo, infundiéndole el conocimiento de los *Vedas*. También afirma que el Señor tiene conocimiento completo directa e indirectamente, que Él conoce el pasado, el presente y el futuro, y que Su energía personal está separada de *māyā*, la energía ilusoria.

## VERSO 362

*ei saba kārya—tāñra taṭastha-lakṣaṇa  
anya avatāra aiche jāne muni-gaṇa*

*ei saba kārya*—todas esas actividades; *tāñra*—Suyas; *taṭastha-lakṣaṇa*—características marginales; *anya avatāra*—otra encarnación; *aiche*—de ese mismo modo; *jāne*—conocen; *muni-gaṇa*—las grandes personas santas, como Vyāsadeva.

## TRADUCCIÓN

«Todas esas actividades son Sus características marginales. Las grandes personas santas reconocen a las encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios por las indicaciones de las dos características, *svarūpa* y *taṭastha*. Todas las encarnaciones de Kṛṣṇa deben identificarse de ese modo.

## VERSO 363

*avatāra-kāle haya jagate gocara  
ei dui lakṣaṇe keha jānaye īśvara'*

*avatāra-kāle*—en el momento de la encarnación; *haya*—hay; *jagate*—en el mundo; *gocara*—información; *ei dui lakṣaṇe*—por esas dos características, *svarūpa* y *taṭastha*; *keha*—algunas personas; *jānaye*—conocen; *īśvara*—la encarnación del Señor Supremo.

## TRADUCCIÓN

«En el momento de Su aparición, las encarnaciones del Señor son reconocidas en el mundo porque la gente puede consultar los *śāstras* para entender las principales características de una encarnación, llamadas *svarūpa* y *taṭastha*. Ésa es la forma en que reconocen a las encarnaciones las grandes personas santas.»

## VERSO 364

*sanātana kahe,*—"*yāte īśvara-lakṣaṇa*  
*pīta-varṇa, kārya*—*prema-dāna-saṅkīrtana*

*sanātana kahe*—Sanātana dijo; *yāte*—en quien; *īśvara-lakṣaṇa*—aparecen las características del Señor; *pīta-varṇa*—color amarillo; *kārya*—actividades; *prema-dāna*—dar amor por Dios; *saṅkīrtana*—y cantar en congregación el santo nombre del Señor.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «El color de la personalidad en quien aparecen las características del Señor es un tono amarillo. Entre Sus actividades están el dar amor por Dios y el canto de los santos nombres del Señor.

## VERSO 365

*kali-kāle sei 'kṛṣṇāvatāra' niścaya*  
*sudṛḍha kariyā kaha, yāuka saṁśaya'*

*kali-kāle*—en la era de Kali; *sei*—esa personalidad; *kṛṣṇa-avatāra*—la

encarnación de Kṛṣṇa; *niscaya*—ciertamente; *su-dṛḍha kariyā*—firmemente; *kaha*—por favor, infórmame; *yāuka saṁśaya*—de modo que todas mis dudas desaparezcan.

## TRADUCCIÓN

«Ésos son los signos que revelan a la encarnación de Kṛṣṇa para esta era. Por favor, confírmame esto de forma concluyente para que todas mis dudas desaparezcan.»

## SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī quería confirmar el hecho de que Śrī Caitanya Mahāprabhu es la encarnación de Kṛṣṇa para esta era. Según los *śāstras*, en Kali-yuga el Señor vendría con un color amarillo o dorado, daría amor por Kṛṣṇa y propagaría el movimiento de *saṅkīrtana*. Esas características, confirmadas por los *śāstras* y las personas santas, se manifestaban claramente en Śrī Caitanya Mahāprabhu; por lo tanto, era obvio que Śrī Caitanya Mahāprabhu era una encarnación de Kṛṣṇa. Los *śāstras* lo confirmaban, y las personas santas reconocían Sus características. Como no podía esquivar el argumento de Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio al respecto, aceptando así indirectamente la afirmación de Sanātana. De este modo podemos entender claramente que Śrī Caitanya Mahāprabhu era la encarnación directa del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 366

*prabhu kahe*,—*caturāli chāḍa*, *sanātana*  
*śakti-āveśa-avatārera śuna vivaraṇa*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *caturāli*—argumento muy inteligente; *chāḍa*—abandona; *sanātana*—¡oh, Sanātana!; *śakti-āveśa-avatārera*—de las encarnaciones especialmente dotadas de poder; *śuna*—escucha; *vivaraṇa*—la explicación.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «”¡Oh, Sanātana!, deja ya esas mañas de tu inteligencia. Ahora trata de entender qué significa *śaktyāveśa-avatāra*.

#### VERSO 367

*śaktyāveśāvatāra kṛṣṇera asaṅkhya gaṇana  
dig-daraśana kari mukhya mukhya jana*

*śakti-āveśa-avatāra*—las encarnaciones especialmente dotadas de poder por el Señor; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *asaṅkhya gaṇana*—ilimitadas e incontables; *dik-daraśana kari*—explicaré algunas; *mukhya mukhya jana*—que se consideran las principales.

#### TRADUCCIÓN

«Los *śaktyāveśa-avatāras* del Señor Kṛṣṇa son incontables. Te hablaré de los principales.

#### VERSO 368

*śaktyāveśa dui-rūpa*—'mukhya', 'gauṇa' dekhi  
*sākṣāt-śaktye 'avatāra', ābhāse 'vibhūti' likhi*

*śakti-āveśa*—encarnaciones dotadas de poder; *dui-rūpa*—dos categorías; *mukhya*—primaria; *gauṇa*—secundaria; *dekhi*—Yo veo; *sākṣāt-śaktye*—cuando hay poder directo; *avatāra*—se llaman encarnaciones; *ābhāse*—cuando hay indicación; *vibhūti likhi*—se llaman *vibhūtis* que significa que gozan de un favor especial.

#### TRADUCCIÓN

«Las encarnaciones dotadas de poder son de dos tipos: primarias y secundarias. Las primarias reciben directamente el poder de la Suprema Personalidad de Dios y se llaman encarnaciones. Las secundarias están dotadas indirectamente del poder de la Suprema Personalidad de Dios y

se denominan *vibhūti*s.

### VERSO 369

*'sanakādi', 'nārada', 'pṛthu', 'paraśurāma  
jīva-rūpa 'brahmāra' āveśāvatāra-nāma*

*sanaka-ādi*—los Cuatro Kumāras; *nārada*—Nārada; *pṛthu*—Mahārāja Pṛthu; *paraśurāma*—Paraśurāma; *jīva-rūpa*—como la entidad viviente; *brahmāra*—del Señor Brahmā; *āveśa-avatāra-nāma*—todas ellas se denominan encarnaciones dotadas de poder.

### TRADUCCIÓN

*Saktyāveśa-avatāras* son los Cuatro Kumāras, Nārada, Mahārāja Pṛthu y Paraśurāma. Cuando un ser vivo recibe el poder de actuar como *brahmā*, también se le considera *śaktyāveśa-avatāra*.

### VERSO 370

*vaikuṅthe 'śeṣa'—dharā dharaye 'ananta  
ei mukhyāveśāvatāra—vistāre nāhi anta*

*vaikuṅthe*—en el mundo espiritual; *śeṣa*—el Señor Śeṣa; *dharā dharaye*—sostiene innumerables planetas; *ananta*—Ananta; *ei*—ésas; *mukhya-āveśa-avatāra*—encarnaciones primarias directamente dotadas de poder; *vistāre*—en su expansión; *nāhi*—no hay; *anta*—límite.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Śeṣa en el mundo espiritual de Vaikuṅṭha, y en el mundo material el Señor Ananta, que sostiene en Sus capuchas innumerables planetas, son dos encarnaciones primarias dotadas de poder. No hace falta contar las demás, pues su número no tiene fin.

### VERSO 371

*sanakādye 'jñāna'-śakti, nārade śakti 'bhakti  
brahmāya 'sṛṣṭi'-śakti, anante 'bhū-dhāraṇa'-śakti*

*sanaka-ādye*—en los Cuatro Kumāras; *jñāna-śakti*—el poder del conocimiento; *nārade*—en Nārada Muni; *śakti*—el poder; *bhakti*—del servicio devocional; *brahmāya*—en el Señor Brahmā; *sṛṣṭi-śakti*—el poder de crear; *anante*—en el Señor Ananta; *bhū-dhāraṇa-śakti*—el poder de sostener los planetas.

## TRADUCCIÓN

«Los Cuatro Kumāras fueron dotados del poder del conocimiento, y Nārada del poder del servicio devocional. El Señor Brahmā fue dotado del poder de crear, y el Señor Ananta del poder de sostener incontables planetas.

## VERSO 372

*śeṣe 'sva-sevana'-śakti, pṛthute 'pālana  
paraśurāme 'duṣṭa-nāśaka-vīrya-sañcāraṇa*

*śeṣe*—en el Señor Śeṣa; *sva-sevana śakti*—el poder de servir al Señor personalmente; *pṛthute*—en el rey Pṛthu; *pālana*—el poder de gobernar; *paraśurāme*—en Paraśurāma; *duṣṭa-nāśaka-vīrya*—el poder extraordinario de matar a los bandidos y a los malvados; *sañcāraṇa*—dotar de poder.

## TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios dotó al Señor Śeṣa con el poder del servicio personal, y al rey Pṛthu con el poder de gobernar la Tierra. El Señor Paraśurāma recibió el poder de matar a los bandidos y a los malvados.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (4.8), Kṛṣṇa dice: *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*. A veces, como en el caso de Pṛthu, el Señor dota a un rey del

poder de gobernar y le capacita para matar a los bandidos y a los malvados. También dota de ese poder a encarnaciones como Paraśurāma.

### VERSO 373

*jñāna-śakty-ādi-kalayā  
yatrāviṣṭo janārdanaḥ  
ta āveśā nigadyante  
jīvā eva mahattamāḥ*

*jñāna-śakti-ādi-kalayā*—por porciones de las potencias de conocimiento, servicio devocional, creación, servicio personal, gobernar el mundo material, sostener los planetas y matar a los malvados y bandidos; *yatra*—allí donde; *āviṣṭaḥ*—ha entrado; *janārdanaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu; *te*—ellas; *āveśāḥ*—dotadas de poder; *nigadyante*—reciben el nombre; *jīvāḥ*—entidades vivientes; *eva*—aunque; *mahat-tamāḥ*—los devotos más excelsos.

### TRADUCCIÓN

«"Siempre que el Señor Se manifiesta en alguien mediante porciones de Sus diversas potencias, la entidad viviente que representa al Señor recibe el nombre de *śaktyāveśa-avatāra*, es decir, una encarnación dotada de poder especial."

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.18).

### VERSO 374

*'vibhūti' kahiye yaiche gītā-ekādaśe  
jagat vyāpila kṛṣṇa-śakty-ābhāsāveśe*

*vibhūti*—poder específico; *kahiye*—decimos; *yaiche*—tal y como; *gītā*—de la *Bhagavad-gītā*; *ekādaśe*—en el Capítulo Undécimo; *jagat*—por todo el universo; *vyāpila*—Él expandió; *kṛṣṇa-śakti-ābhāsa-āveśe*—mediante el



reflejo de Su poder.

## TRADUCCIÓN

«Como se explica en el Capítulo Undécimo de la *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa Se ha difundido por todo el universo en muchas personalidades mediante poderes específicos, conocidos con el nombre de *vibhūtis*.

## SIGNIFICADO

La expansión de poderes específicos de *māyā* se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.39).

## VERSO 375

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā tat  
tad evāvagaccha tvam  
mama tejo-'mśa-sambhavam*

*yat yat*—todo lo que y siempre que; *vibhūti-mat*—extraordinariamente opulenta; *sattvam*—entidad viviente; *śrī-mat*—plena de riquezas; *ūrjitam*—plena de poder; *eva*—ciertamente; *vā*—o; *tat tat*—allí; *eva*—ciertamente; *avagaccha*—debes saber; *tvam*—tú; *mama*—de Mí; *tejaḥ*—de poder; *aṁśa*—de una parte; *sambhavam*—manifestación.

## TRADUCCIÓN

«Debes saber que todas las creaciones opulentas, hermosas y gloriosas brotan de una simple chispa de Mi esplendor.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa hace esta afirmación en la *Bhagavad-gītā* (10.41).

## VERSO 376

*atha-vā bahunaitena*

*kim jñātena tavārjuna  
viṣṭabhyāham idaṁ kṛtsnam  
ekāṁśena sthito jagat*

*atha-vā—o; bahunā—tanto; etena—con esto; kim—de qué sirve;  
jñātena—ser conocido; tava—por ti; arjuna—¡oh, Arjuna!  
viṣṭabhya—penetrar; aham—Yo; idaṁ—este; kṛtsnam—entero;  
eka-āṁśena—con una porción; sthitaḥ—situado; jagat—universo.*

### TRADUCCIÓN

«"Pero, ¿qué necesidad hay, Arjuna, de todo este conocimiento detallado? Con un solo fragmento de Mí mismo, Yo penetro y sostengo todo este universo.»

### SIGNIFICADO

También ésta es una afirmación de Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (10.42).

### VERSO 377

*eita kahiluṁ śakty-āveśa-avatāra  
bālya-paugaṇḍa-dharmera śunaha vicāra*

*eita—de este modo; kahiluṁ—he explicado; śakti-āveśa-avatāra—las encarnaciones dotadas de poder específico; bālya—en la tierna infancia; paugaṇḍa—en la niñez; dharmera—de las características; śunaha—ahora escucha; vicāra—el análisis.*

### TRADUCCIÓN

«De este modo, te he explicado las encarnaciones dotadas de poderes específicos. Ahora, por favor, escucha acerca de las características de la tierna infancia, la niñez y la juventud del Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 378

*kiśora-śekhara-dharmī vrajendra-nandana  
prakaṭa-līlā karibāre yabe kare mana*

*kiśora-śekhara*—la cumbre de la juventud; *dharmī*—cuya posición natural; *vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *prakaṭa-līlā*—pasatiempos manifestados; *karibāre*—para realizar; *yabe*—cuando; *kare*—hace; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«Como hijo de Mahārāja Nanda, el Señor Kṛṣṇa es por naturaleza el parangón de *kiśora* [la juventud]. Él prefiere manifestar Sus pasatiempos a esa edad.

## VERSO 379

*ādau prakāṭa karāya mātā-pitā-bhakta-gaṇe  
pāche prakāṭa haya janmādika-līlā-krame*

*ādau*—primero; *prakāṭa*—manifestados; *karāya*—Él hace; *mātā-pitā*—a Su madre y Su padre; *bhakta-gaṇe*—a devotos como ellos; *pāche*—después de eso; *prakāṭa haya*—se manifiestan; *janma-ādika-līlā-krame*—pasatiempos como el nacimiento, en orden.

## TRADUCCIÓN

«Antes de venir Él personalmente, el Señor hace que algunos de Sus devotos desciendan para ser Su madre, Su padre y Sus acompañantes íntimos. Un poco más tarde adviene Él, como si naciese y creciese, y pasa de la tierna infancia a la niñez y de ahí a la juventud.

## VERSO 380

*vayasa vividhatve 'pi  
sarva-bhakti-rasāśrayaḥ  
dharmī kiśora evātra*

## *nitya-līlā-vilāsavān*

*vayasaḥ*—de edad; *vividhatve*—en diversidad; *api*—aunque; *sarva*—de todas las clases; *bhakti-rasa-āśrayaḥ*—el refugio del servicio devocional; *dharmī*—cuya naturaleza constitucional; *kiśoraḥ*—en la edad anterior a la juventud; *eva*—ciertamente; *atra*—en ésta; *nitya-līlā*—de pasatiempos eternos; *vilāsavān*—el disfrutador supremo.

### TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios disfruta eternamente, y es el refugio del servicio devocional en todas sus formas. Aunque tiene diversas edades, Su edad *kiśora* [inicio de la juventud] es la mejor de todas.»

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.63).

### VERSO 381

*pūtanā-vadhādi yata līlā kṣaṇe kṣaṇe  
saba līlā nitya prakāṣa kare anukrame*

*pūtanā-vadha-ādi*—matar a demonios como Pūtanā; *yata*—todos; *līlā*—los pasatiempos; *kṣaṇe kṣaṇe*—un instante tras otro; *saba līlā*—todos esos pasatiempos; *nitya*—eternamente; *prakāṣa*—manifestar; *kare*—hace; *anukrame*—uno tras otro.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, cuando adviene, manifiesta un instante tras otro Sus diferentes pasatiempos, comenzando con la muerte de Pūtanā. Todos esos pasatiempos se manifiestan eternamente uno tras otro.»

### VERSO 382

*ananta brahmāṇḍa, tāra nāhika gaṇana  
kona līlā kona brahmāṇḍe haya prakāṭana*

*ananta brahmāṇḍa*—innumerables universos; *tāra*—de los cuales; *nāhika gaṇana*—no se puede contar el número; *kona līlā*—algunos pasatiempos; *kona brahmāṇḍe*—en algún universo; *haya*—hay; *prakāṭana*—manifestación.

### TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos consecutivos de Kṛṣṇa se están manifestando en alguno de los innumerables universos, continuamente. No es posible contar los universos, pero, en todo caso, en un universo u otro, se está siempre manifestando alguno de los pasatiempos del Señor.

### VERSO 383

*ei-mata saba līlā—yena gaṅgā-dhāra  
se-se līlā prakāṭa kare vrajendra-kumāra*

*ei-mata*—de ese modo; *saba līlā*—todos los pasatiempos; *yena*—como; *gaṅgā-dhāra*—el fluir de las aguas del Ganges; *se-se*—esos; *līlā*—pasatiempos; *prakāṭa kare*—manifiesta; *vrajendra-kumāra*—el hijo de Mahārāja Nanda.

### TRADUCCIÓN

«De ese modo, los pasatiempos del Señor son como el fluir de las aguas del Ganges. El hijo de Nanda Mahārāja manifiesta así todos los pasatiempos.

### VERSO 384

*krame bālyā-pauṅḍa-kaiśoratā-prāpti  
rāsa-ādi līlā kare, kaiśore nitya-sthiti*

*krame*—gradualmente; *bālya*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *kaiśoratā*—juventud; *prāpti*—desarrollo; *rāsa*—danzar con las *gopīs*; *ādi*—y otros; *līlā*—pasatiempos; *kare*—lleva a cabo; *kaiśore*—en Su edad de inicio de la juventud; *nitya-sthiti*—que existe eternamente.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos de tierna infancia, niñez e inicio de la juventud. Al llegar a esa edad, continúa existiendo eternamente para realizar Su danza *rāsa* y otros pasatiempos.

## SIGNIFICADO

La comparación que se hace en este verso es muy interesante. Kṛṣṇa no Se hace mayor como un ser humano corriente, aunque manifiesta Sus pasatiempos de tierna infancia, niñez e inicio de juventud. Cuando llega el inicio de la juventud, la edad *kaiśora*, deja de hacerse mayor. Simplemente permanece en Su edad *kaiśora*. Por eso, la *Brahma-saṁhitā* (5.33) Le describe con la palabra *nava-yauvana*:

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam  
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca  
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Esa edad *nava-yauvana*, el inicio de la juventud, es la forma trascendental eterna de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa nunca crece más allá de *nava-yauvana*.

## VERSO 385

*'nitya-līlā' kṛṣṇera sarva-śāstre kaya  
bujhite nā pāre līlā kemane 'nitya' haya*

*nitya-līlā*—pasatiempos eternos; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sarva-śāstre kaya*—explicados en todos los *śāstras*; *bujhite nā pāre*—que no pueden entender; *līlā*—pasatiempos; *kemane*—cómo; *nitya haya*—son eternos.

## TRADUCCIÓN

«Las narraciones de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa se encuentran en todas las Escrituras reveladas. Sin embargo, no es posible entender el modo en que continúan eternamente.

### VERSO 386

*dr̥ṣṭānta diyā kahi tabe loka yadi jāne  
kṛṣṇa-līlā—nitya, jyotiścakra-pramāṇe*

*dr̥ṣṭānta diyā*—dando un ejemplo; *kahi*—diré; *tabe*—entonces; *loka*—la gente; *yadi*—si; *jāne*—puede entender; *kṛṣṇa-līlā*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *nitya*—eternos; *jyotiḥ-cakra*—del zodíaco; *pramāṇe*—mediante la evidencia.

## TRADUCCIÓN

«Pondré un ejemplo para que la gente pueda entender los pasatiempos eternos del Señor Kṛṣṇa. El zodíaco puede servir de ejemplo.

### VERSO 387

*jyotiścakre sūrya yena phire rātri-dine  
sapta-dvīpāmbudhi laṅghi' phire krame krame*

*jyotiḥ-cakre*—en el zodíaco; *sūrya*—del Sol; *yena*—como; *phire*—se mueve; *rātri-dine*—el día y la noche; *sapta-dvīpa-ambudhi*—los océanos de las islas; *laṅghi*—surcando; *phire*—da vueltas; *krame krame*—uno tras otro.

## TRADUCCIÓN

«El Sol recorre el zodíaco día y noche, y surca los océanos que separan las siete islas, uno tras otro.

## VERSO 388

*rātri-dine haya ṣaṣṭi-daṇḍa-parimāṇa  
tina-sahasra chaya-śata 'pala' tāra māna*

*rātri-dine*—durante todo el día y toda la noche; *haya*—hay; *ṣaṣṭi-daṇḍa*—de sesenta *daṇḍas* (una medida de tiempo); *parimāṇa*—duración; *tina-sahasra*—tres mil; *chaya-śata*—seiscientos; *pala*—*palas*; *tāra*—de eso; *māna*—medida.

## TRADUCCIÓN

«Según los cálculos astronómicos de los *Vedas*, la rotación del Sol dura sesenta *daṇḍas*, y se divide en tres mil seiscientos *palas*.

## VERSO 389

*sūryodaya haite ṣaṣṭi-pala-kramodaya  
sei eka daṇḍa, aṣṭa daṇḍe 'prahara' haya*

*sūrya-udaya haite*—comenzando cuando sale el Sol; *ṣaṣṭi-pala*—sesenta *palas*; *krama-udaya*—elevándose poco a poco; *sei*—eso; *eka daṇḍa*—un *daṇḍa*; *aṣṭa daṇḍe*—en ocho *daṇḍas*; *prahara haya*—hay un *prahara*.

## TRADUCCIÓN

«Cada paso del Sol mientras se eleva comprende sesenta *palas*. Sesenta *palas* forman un *daṇḍa*, y ocho *daṇḍas*, un *prahara*.

## VERSO 390

*eka-dui-tina-cāri prahare asta haya  
cāri-prahara rātri gele punaḥ sūryodaya*

*eka-dui-tina-cāri*—uno, dos, tres, cuatro; *prahare*—en *praharas*; *asta*



*haya*—el Sol se pone al anochecer; *cāri-prahara*—generalmente después de cuatro *praharas*; *rātri*—la noche; *gele*—cuando pasa; *punaḥ*—de nuevo; *sūryodaya*—sale el Sol.

## TRADUCCIÓN

«El día y la noche se dividen en ocho *praharas*, cuatro correspondientes al día y cuatro a la noche. Pasados ocho *praharas*, el Sol vuelve a salir.

## VERSO 391

*aiche kṛṣṇera līlā-maṇḍala caudda-manvantare  
brahmāṇḍa-maṇḍala vyāpi' krame krame phire*

*aiche*—del mismo modo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *līlā-maṇḍala*—grupos de pasatiempos; *caudda-manvantare*—en el período de catorce *manus*; *brahmāṇḍa-maṇḍala*—todos los universos; *vyāpi*—extendiéndose por; *krame krame*—gradualmente; *phire*—regresa.

## TRADUCCIÓN

«Igual que el Sol sigue su órbita, los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan uno tras otro siguiendo una órbita. Durante la vida de los catorce *manus*, esa órbita se va trazando pasando por todos los universos hasta que poco a poco, regresa a su origen. Así, Kṛṣṇa va pasando con Sus pasatiempos por todos los universos, uno tras otro.

## VERSO 392

*saoyāśata vatsara kṛṣṇera prakāṭa-prakāśa  
tāhā yaiche vraja-pure karilā vilāsa*

*saoyāśata*—ciento veinticinco; *vatsara*—años; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prakāṭa-prakāśa*—manifestación del advenimiento; *tāhā*—eso; *yaiche*—como; *vraja-pure*—en Vṛndāvana y en Dvārakā; *karilā*

*vilāsa*—disfruta de los pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa permanece en cada universo 125 años, y disfruta de Sus pasatiempos de Vṛndāvana y de Dvārakā.

### VERSO 393

*alāta-cakra-prāya sei līlā-cakra phire  
saba līlā saba brahmāṇḍe krame udaya kare*

*alāta-cakra-prāya*—exactamente como una rueda de fuego; *sei*—ese; *līlā-cakra*—el ciclo de los pasatiempos de Kṛṣṇa; *phire*—gira; *saba līlā*—todos esos pasatiempos; *saba brahmāṇḍe*—en todos los universos; *krame*—uno tras otro; *udaya kare*—se manifiestan.

## TRADUCCIÓN

«El ciclo de Sus pasatiempos gira como una rueda de fuego. Así, Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos, uno tras otro, en cada universo.

### VERSO 394

*janma, bālyā, paugaṇḍa, kaiśora prakāśa  
pūtanā-vadhādi kari' mauṣalānta vilāsa*

*janma*—nacimiento; *bālyā*—tierna infancia; *paugaṇḍa*—niñez; *kaiśora*—inicio de la juventud; *prakāśa*—manifestación; *pūtanā-vadhā-ādi*—matar a los demonios, comenzando con Pūtanā; *kari*—manifestando; *mauṣa-alānta*—hasta el final de los pasatiempos *mauṣala*; *vilāsa*—pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos de Kṛṣṇa —Su advenimiento, tierna infancia, niñez

y juventud—, están manifiestos, desde la muerte de Pūtanā hasta el final del *mauṣala-līlā*, la aniquilación de la dinastía Yadu. Todos esos pasatiempos van girando por cada universo.

### VERSO 395

*kona brahmāṇḍe kona līlāra haya avasthāna  
tāte līlā 'nitya' kahe āgama-purāṇa*

*kona brahmāṇḍe*—en algún universo; *kona līlāra*—algunos pasatiempos; *haya*—hay; *avasthāna*—la presencia; *tāte*—por lo tanto; *līlā*—pasatiempos; *nitya*—eternos; *kahe*—explica; *āgama-purāṇa*—los *Vedas* y los *Purāṇas*.

### TRADUCCIÓN

«Puesto que los pasatiempos de Kṛṣṇa tienen lugar continuamente, alguno de esos pasatiempos está existiendo en todo momento en algún universo. Por eso, los *Vedas* y los *Purāṇas* dicen que esos pasatiempos son eternos.

### VERSO 396

*goloka, gokula-dhāma—'vibhu' kṛṣṇa-sama  
kṛṣṇecchāya brahmāṇḍa-gaṇe tāhāra saṅkrama*

*goloka*—el planeta llamado Goloka; *gokula-dhāma*—la tierra espiritual, campo de pastoreo de las vacas *surabhis*; *vibhu*—opulenta y poderosa; *kṛṣṇa-sama*—tanto como Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-icchāya*—por la voluntad suprema de Kṛṣṇa; *brahmāṇḍa-gaṇe*—en cada uno de los universos; *tāhāra*—de los *dhāmas* de Goloka y Gokula; *saṅkrama*—advenimiento.

### TRADUCCIÓN

«La morada espiritual de Goloka, la tierra en que pastan las vacas *surabhis*, es tan poderosa y opulenta como Kṛṣṇa. Por la voluntad de Kṛṣṇa, los *dhāmas* originales de Goloka y Gokula se manifiestan con Él

en todos los universos.

## VERSO 397

*ataeva goloka-sthāne nitya vihāra  
brahmāṇḍa-gaṇe krame prākṛtya tāhāra*

*ataeva*—por lo tanto; *goloka-sthāne*—en el planeta original de Goloka Vṛndāvana; *nitya vihāra*—pasatiempos eternos; *brahmāṇḍa-gaṇe*—en los universos materiales; *krame*—gradualmente; *prākṛtya*—manifestación; *tāhāra*—de ellos.

## TRADUCCIÓN

«Los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa tienen lugar continuamente en el planeta original de Goloka Vṛndāvana. Esos mismos pasatiempos se manifiestan gradualmente en el mundo material, en todos los *brahmāṇḍas*.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura aclara esta complicada explicación de los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los pasatiempos de Kṛṣṇa están siempre presentes en el mundo material en uno de los muchos universos. Del mismo modo que el Sol recorre el cielo y da la medida del tiempo, esos pasatiempos se manifiestan en los universos uno tras otro. El pasatiempo del nacimiento de Kṛṣṇa puede manifestarse en este universo en determinado momento, y nada más nacer Kṛṣṇa, el pasatiempo se manifiesta en el siguiente universo. La muerte de Pūtanā, después de manifestarse en este universo, se manifiesta en otro. De ese modo, todos los pasatiempos de Kṛṣṇa existen eternamente en el planeta original de Goloka Vṛndāvana y también en los universos materiales. Los ciento veinticinco años en que se estima la vida de Kṛṣṇa en nuestro sistema solar, equivalen a un momento para Kṛṣṇa. En cierto instante esos pasatiempos se manifiestan en un universo, y en el siguiente instante se manifiestan en el siguiente universo. Hay un número ilimitado de universos, y los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan momento tras momento en todos ellos. Esa rotación se

explica con el ejemplo del Sol que recorre el cielo. Kṛṣṇa aparece y desaparece en innumerables universos, del mismo modo que el Sol aparece y desaparece durante el día. Aunque da la impresión de que el Sol sale y se pone, está brillando continuamente sobre algún punto de la Tierra. Del mismo modo, los pasatiempos de Kṛṣṇa, aunque dan la impresión de aparecer y desaparecer, existen continuamente en alguno de los *brahmāṇḍas* (universos). Así, todos los *līlās* de Kṛṣṇa están presentes simultáneamente por los innumerables universos. Nuestros limitados sentidos no nos permiten percibir esto; por esa razón, los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa son muy difíciles de entender para nosotros. Para entender cómo se producen, debemos tratar de entender la analogía del Sol. Aunque el Señor adviene constantemente en los universos materiales, Sus pasatiempos están presentes eternamente en el Goloka Vṛndāvana original. Por ello esos pasatiempos se denominan *nitya-līlā* (pasatiempos eternamente presentes). Como no podemos ver lo que ocurre en otros universos, nos es un poco difícil entender que Kṛṣṇa manifieste eternamente Sus pasatiempos. En un día de Brahmā hay catorce *manus*, y el mismo cálculo del tiempo está vigente también en otros universos. Los pasatiempos de Kṛṣṇa se manifiestan antes de que pasen catorce *manus*. Aunque es algo difícil entender de ese modo los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa, debemos aceptar el veredicto de las Escrituras védicas.

Hay dos tipos de devotos: el *sādhaka*, que se está preparando para la perfección, y el *siddha*, que ya es perfecto. Por lo que se refiere a los que ya son perfectos, el Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'ijuna*: «Tras abandonar el cuerpo material, ese devoto viene a Mí». Después de abandonar el cuerpo material, el devoto perfecto nace del vientre de una *gopi* en un planeta en el que están teniendo lugar los pasatiempos de Kṛṣṇa, lo cual puede ser en este universo o en otro. Esta afirmación aparece en el *Ujjvala-nīlamaṇi*, que ha sido comentado por Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura. El devoto que alcanza la perfección es conducido al universo en que tienen lugar los pasatiempos de Kṛṣṇa. Los acompañantes eternos de Kṛṣṇa van allí donde Kṛṣṇa manifiesta Sus pasatiempos. Como antes se afirmó, primero aparecen el padre y la madre de Kṛṣṇa, y a continuación los demás acompañantes. Al abandonar el cuerpo material, el devoto perfecto también va a relacionarse con Kṛṣṇa y Sus demás acompañantes.

## VERSO 398

*vraje kṛṣṇa—sarvaiśvarya-prakāśe 'pūrṇatama'  
purī-dvaye, paravyome—'pūrṇatara', 'pūrṇa*

*vraje*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa;  
*sarva-aiśvarya-prakāśe*—manifestación de Su opulencia plena;  
*pūrṇa-tama*—completísimo; *purī-dvaye*—en Dvārakā y en Mathurā;  
*para-vyome*—y en el mundo espiritual; *pūrṇa-tara*—muy completo;  
*pūrṇa*—más completo.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es completo en el cielo espiritual [Vaikuṅṭha]; es más completo en Mathurā y en Dvārakā, y es completísimo en Vṛndāvana, Vraja, pues allí manifiesta todas Sus opulencias.

## SIGNIFICADO

Esto se confirma en los siguientes tres versos del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.221-223).

## VERSO 399

*hariḥ pūrṇatamaḥ pūrṇa-  
taraḥ pūrṇa iti tridhā  
śreṣṭha-madhyādibhiḥ śabdair  
nāṭye yaḥ pariṇāthyate*

*hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *pūrṇa-tamaḥ*—completísimo;  
*pūrṇa-taraḥ*—muy completo; *pūrṇaḥ*—completo; *iti*—así; *tridhā*—tres  
fases; *śreṣṭha*—óptimo; *madhya-ādibhiḥ*—medio, etc.; *śabdair*—con las  
palabras; *nāṭye*—en libros de teatro; *yaḥ*—quien; *pariṇāthyate*—se  
proclama.

## TRADUCCIÓN

«"En los textos teatrales, esto se define como 'perfecto', 'más perfecto' y 'perfectísimo'. Así, el Señor Kṛṣṇa Se manifiesta de tres maneras: perfecto, más perfecto y perfectísimo.

### VERSO 400

*prakāśitākhila-guṇaḥ  
smṛtaḥ pūrṇatamo budhaiḥ  
asarva-vyañjakaḥ pūrṇa-  
taraḥ pūrṇo 'lpa-darśakaḥ*

*prakāśita-akhila-guṇaḥ*—con todas las cualidades trascendentales manifestadas; *smṛtaḥ*—se entiende; *pūrṇa-tamaḥ*—completísimo; *budhaiḥ*—por parte de los sabios eruditos; *asarva-vyañjakaḥ*—con cualidades no plenamente manifestadas; *pūrṇa-taraḥ*—más perfecto; *pūrṇaḥ*—perfecto; *alpa-darśakaḥ*—de plenitud todavía menos manifestada.

## TRADUCCIÓN

«"Cuando la Suprema Personalidad de Dios no manifiesta todas Sus cualidades trascendentales, se Le califica de 'completo'. Cuando todas las cualidades están manifiestas, pero no en plenitud, se Le califica de 'más completo'. Cuando manifiesta plenamente todas Sus cualidades, el calificativo es 'completísimo'. Así lo explican todos los sabios eruditos en la ciencia devocional.

### VERSO 401

*kṛṣṇasya pūrṇatamatā  
vyaktābhūd gokulāntare  
pūrṇatā pūrṇataratā  
dvārakā-mathurādiṣu*

*kṛṣṇasya*—del Señor Kṛṣṇa; *pūrṇa-tamatā*—ser completísimo;

*vyaktā*—manifestado; *abhūt*—fue; *gokula-antare*—en el ámbito de Gokula Vṛndāvana; *pūrṇatā*—plenitud; *pūrṇa-taratā*—más plenitud; *dvārakā*—en Dvārakā; *mathurā-ādiṣu*—y Mathurā, etc.

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades completísimas de Kṛṣṇa se manifiestan en Vṛndāvana, y Sus cualidades completas y más completas se manifiestan en Dvārakā y en Mathurā.»

### VERSO 402

*ei kṛṣṇa*—*vraje* 'pūrṇatama' *bhagavān*  
*āra saba svarūpa*—'pūrṇatara' 'pūrṇa' *nāma*

*ei kṛṣṇa*—el mismo Kṛṣṇa; *vraje*—Vṛndāvana; *pūrṇa-tama bhagavān*—la manifestación completísima de la Suprema Personalidad de Dios; *āra*—otras; *saba*—todas; *svarūpa*—formas; *pūrṇa-tara*—más completas; *pūrṇa*—completas; *nāma*—llamadas.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es la completísima Suprema Personalidad de Dios en Vṛndāvana. En los demás lugares, todas Sus expansiones son, o completas o más completas.»

### VERSO 403

*saṅkṣepe kahiluṅ kṛṣṇera svarūpa-vicāra*  
*'ananta' kahite nāre ihāra vistāra*

*saṅkṣepe*—brevemente; *kahiluṅ*—he explicado; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-vicāra*—análisis de Sus diversas formas y rasgos; *ananta*—el Señor Ananta; *kahite nāre*—no puede explicar; *ihāra*—de esto; *vistāra*—la extensión.



## TRADUCCIÓN

«Te he dado así una breve explicación de las formas trascendentales que manifiesta Kṛṣṇa. Es un tema tan amplio que ni el Señor Ananta podría explicarlo por completo.

### VERSO 404

*ananta svarūpa kṛṣṇera nāhika gaṇana  
śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

*ananta*—ilimitadas; *svarūpa*—formas; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no se pueden contar; *śākhā-candra-nyāye*—con la lógica de mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—sólo una muestra parcial.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, las formas trascendentales de Kṛṣṇa se expanden ilimitadamente. Nadie puede contarlas. Todo lo que te he explicado no es más que un breve vislumbre, como mostrar la Luna a través de las ramas de un árbol.»

### VERSO 405

*ihā yei śune, paḍe, sei bhāgyavān  
kṛṣṇera svarūpa-tattvera haya kichu jñāna*

*ihā*—esta narración; *yei śune*—todo el que escucha; *paḍe*—o lee; *sei*—esa persona; *bhāgyavān*—es sumamente afortunada; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *svarūpa-tattvera*—de los rasgos del cuerpo personal; *haya*—hay; *kichu*—algún; *jñāna*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

Todo el que oye o recita esta explicación de las expansiones del

cuerpo de Kṛṣṇa es, ciertamente, una persona muy afortunada. Pese a que es algo muy difícil de entender, sí es posible adquirir algún conocimiento acerca de los distintos aspectos del cuerpo de Kṛṣṇa.

#### VERSO 406

*śrī-rūpa-raghunātha pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

#### TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī Caitanya-caritāmṛta, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que narra el encuentro de Sanātana Gosvāmī con el Señor en Vārāṇasī y el conocimiento que recibió de Él sobre la Verdad Absoluta.*

## Opulencia y dulzura del Señor Śrī Kṛṣṇa

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da el siguiente resumen del Capítulo Vigésimo Primero. En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu hace una descripción completa de Kṛṣṇaloka, del cielo espiritual, del océano Causal y del mundo material, que está formado por innumerables universos. Śrī Caitanya Mahāprabhu narra entonces la visita del Señor Brahmā a Kṛṣṇa en Dvārakā, y cuenta el modo en que el Señor puso fin al orgullo de Brahmā. También se narra uno de los pasatiempos de Kṛṣṇa con Brahmā. En este capítulo, el autor del *Caitanya-caritāmṛta* presenta unos hermosos poemas sobre los pasatiempos de Kṛṣṇa y la extraordinaria belleza de Kṛṣṇa. El resto del capítulo habla de nuestra relación íntima con Kṛṣṇa (*sambandha*).

### VERSO 1

*agaty-eka-gatiṁ natvā  
hīnārthādhika-sādhakam  
śrī-caitanyam likhāmy asya  
mādhuryaiśvarya-śīkaram*

*agati-eka-gatiṁ*—al único refugio de las almas condicionadas que no conocen el objetivo de la vida; *natvā*—ofreciendo reverencias;  
*hīna-artha*—de las necesidades de las almas condicionadas, que son pobres en conocimiento espiritual; *adhika*—aumento; *sādhakam*—causando;  
*śrī-caitanyam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *likhāmi*—estoy escribiendo; *asya*—de Él; *mādhurya-aiśvarya*—de la dulzura y la opulencia;  
*śīkaram*—una pequeña parte.

### TRADUCCIÓN

Ofreciendo reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu, me dispongo a describir una partícula de Su opulencia y Su dulzura. Él es sumamente valioso para una alma caída que carece de conocimiento espiritual, y es el único refugio de aquellos que no conocen el verdadero objetivo de la

vida.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya*—¡toda gloria!; *jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

## VERSO 3

*sarva svarūpera dhāma—paravyoma-dhāme  
pṛthak pṛthak vaikunṭha saba, nāhika gaṇane*

*sarva*—todas; *svarūpera*—de las formas personales; *dhāma*—morada; *para-vyoma-dhāme*—en el cielo espiritual; *pṛthak pṛthak*—separados; *vaikunṭha*—planetas Vaikunṭhas; *saba*—todos; *nāhika gaṇane*—no se pueden contar.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Todas esas formas trascendentales del Señor están en el cielo espiritual, y en esa morada imperan sobre planetas espirituales. No es posible, sin embargo, contar esos planetas Vaikunṭhas.

## VERSO 4

*śata, sahasra, ayuta, lakṣa, koṭī-yojana  
eka eka vaikuṅṭhara vistāra varṇana*

*śata*—cien; *sahasra*—mil; *ayuta*—diez mil; *lakṣa*—cien mil; *koṭī*—diez millones; *yojana*—una distancia de trece kilómetros; *eka eka*—cada uno; *vaikuṅṭhara*—de los planetas espirituales; *vistāra*—la extensión; *varṇana*—descripción.

## TRADUCCIÓN

«La extensión de cada planeta Vaikuṅṭha se explica que es de trece kilómetros multiplicados por cien, por mil, por diez mil, por cien mil y por diez millones. En otras palabras, cada planeta Vaikuṅṭha se extiende mucho más allá de nuestra capacidad de medir.

## VERSO 5

*saba vaikuṅṭha—vyāpaka, ānanda-cinmaya  
pāriṣada-ṣaḍaiśvarya-pūrṇa saba haya*

*saba*—todos; *vaikuṅṭha*—los planetas espirituales; *vyāpaka*—inmensos; *ānanda-cit-maya*—hechos de bienaventuranza espiritual; *pāriṣada*—acompañantes eternos; *ṣaṭ-aiśvarya*—seis tipos de opulencias; *pūrṇa*—en plenitud; *saba*—todos; *haya*—son.

## TRADUCCIÓN

«Cada planeta Vaikuṅṭha es muy extenso, y está hecho de bienaventuranza espiritual. Todos sus habitantes son acompañantes eternos del Señor Supremo, y gozan de plena opulencia, como el Señor mismo. Ésa es la situación de los planetas Vaikuṅṭhas.

## VERSO 6

*ananta vaikuṅṭha eka eka deśe yāra  
sei paravyoma-dhāmera ke karu vistāra*

*ananta vaikuṅṭha*—un número ilimitado de planetas Vaikuṅṭhas; *eka*—determinado; *deśe*—en un lugar; *yāra*—del cual; *sei*—ese; *para-vyoma*—del cielo espiritual; *dhāmera*—de la morada; *ke karu vistāra*—quién puede calcular la extensión.

## TRADUCCIÓN

«Puesto que todos los planetas Vaikuṅṭhas no ocupan más que un rincón del cielo espiritual, ¿quién podrá entonces medir el cielo espiritual?»

### VERSO 7

*ananta vaikuṅṭha-paravyoma yāra dala-śreṇī*  
*sarvopari kṛṣṇaloka 'karṇikāra' gaṇi*

*ananta*—ilimitados; *vaikuṅṭha*—planetas Vaikuṅṭhas; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *yāra*—del cual; *dala-śreṇī*—los grupos de pétalos periféricos; *sarva-upari*—en la parte más alta del cielo espiritual; *kṛṣṇa-loka*—la morada del Señor Kṛṣṇa; *karṇikāra gaṇi*—consideramos el verticilo de la flor de loto.

## TRADUCCIÓN

«La forma del cielo espiritual se compara a una flor de loto. La región más elevada de esa flor recibe el nombre de verticilo, y dentro del verticilo está la morada de Kṛṣṇa. Los pétalos de la flor de loto espiritual están hechos de muchos planetas Vaikuṅṭhas.»

### VERSO 8

*ei-mata ṣaḍ-aiśvarya, sthāna, avatāra*  
*brahmā, śiva anta nā pāya*—*jīva kon chāra*

*ei-mata*—esas; *ṣaḍ-aiśvarya*—seis opulencias; *sthāna*—morada;

*avatāra*—encarnaciones; *brahmā*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *anta nā pāya*—no pueden encontrar el límite; *jīva*—una entidad viviente; *kon*—qué decir de; *chāra*—inútil.

## TRADUCCIÓN

«Cada uno de los planetas Vaikuṅṭhas está lleno de bienaventuranza espiritual, opulencia y espacio completos, y cada uno de ellos está habitado por encarnaciones. Si ni el Señor Brahmā y el Señor Śiva son capaces de medir el largo y el ancho del cielo espiritual y de los planetas Vaikuṅṭhas, ¿cómo podrían las entidades vivientes comunes empezar siquiera a imaginarlos?»

## VERSO 9

*ko vetti bhūman bhagavan parātman*  
*yogēśvarotīr bhavatas tri-lokyām*  
*kva vā katham vā kati vā kadeti*  
*vistārayan krīḍasi yoga-māyām*

*kaḥ*—quién; *vetti*—conoce; *bhūman*—¡oh, Tú, la grandeza suprema!; *bhagavan*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *para-ātman*—¡oh, Superalma!; *yoga-īśvara*—¡oh, amo del poder místico!; *ūtīḥ*—pasatiempos; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *kva*—dónde; *vā*—o; *katham*—cómo; *vā*—o; *kati*—cuántos; *vā*—o; *kadā*—cuándo; *iti*—así; *vistārayan*—expandiendo; *krīḍasi*—Tú juegas; *yoga-māyām*—energía espiritual.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Tú, la grandeza suprema!, ¡oh, Suprema Personalidad de Dios!, ¡oh, Superalma, amo de todo poder místico!, Tus pasatiempos tienen lugar de forma continuada en estos mundos, pero ¿quién puede saber dónde, cómo y cuándo vas a emplear Tu energía espiritual y realizar Tus pasatiempos? Nadie puede entender el misterio de esas actividades.”»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.21).

### VERSO 10

*ei-mata kṛṣṇera divya sad-guṇa ananta  
brahmā-śiva-sanakādi nā pāya yāñra anta*

*ei-mata*—de ese modo; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *divya*—trascendentales; *sat-guṇa*—cualidades espirituales; *ananta*—ilimitadas; *brahmā*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *sanaka-ādi*—los Cuatro Kumāras, etc.; *nā*—no; *pāya*—obtienen; *yāñra*—de las cuales; *anta*—el límite.

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades espirituales de Kṛṣṇa también son ilimitadas. Grandes personalidades como el Señor Brahmā, el Señor Śiva y los Cuatro Kumāras no son capaces de medir las cualidades espirituales del Señor.

### VERSO 11

*guṇātmanas te 'pi guṇān vimātuṁ  
hitāvatīrṇasya ka īsire 'sya  
kālena yaiḥ vā vimitāḥ su-kalpaiḥ  
bhū-pāṁśavaḥ khe mihikā dyu-bhāsaḥ*

*guṇa-ātmanaḥ*—Él que supervisa las tres cualidades; *te*—de Ti; *api*—ciertamente; *guṇān*—las cualidades; *vimātuṁ*—contar; *hita-avatīrṇasya*—que has descendido para beneficio de todas las entidades vivientes; *ke*—quiénes; *īsire*—eran capaces; *asya*—del universo; *kālena*—con el paso del tiempo; *yaiḥ*—por quienes; *vā*—o; *vimitāḥ*—contados; *su-kalpaiḥ*—por grandes científicos; *bhū-pāṁśavaḥ*—los átomos del universo; *khe*—en el cielo; *mihikāḥ*—las



partículas de nieve; *dyu-bhāsaḥ*—las estrellas luminosas y los planetas.

## TRADUCCIÓN

«“Con el tiempo, los grandes científicos puede que lleguen a contar todos los átomos del universo, todas las estrellas y planetas del cielo, y todas las partículas de nieve, pero, ¿quién, de entre ellos, podrá llegar a contar las ilimitadas cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios? Él desciende sobre la faz de la Tierra para beneficio de todas las entidades vivientes.”

## SIGNIFICADO

Este verso también es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.7).

## VERSO 12

*brahmādi rahu—sahasra-vadane 'ananta  
nirantara gāya mukhe, nā pāya guṇera anta*

*brahmā-ādi rahu*—deja aparte al Señor Brahmā y a otros;  
*sahasra-vadane*—en miles de bocas; *ananta*—el Señor Ananta;  
*nirantara*—continuamente; *gāya*—canta; *mukhe*—en las bocas; *nā pāya*—no obtiene; *guṇera*—de cualidades del Señor; *anta*—el final.

## TRADUCCIÓN

«Por no hablar del Señor Brahmā, ni siquiera el Señor Ananta, que tiene miles de cabezas, logra encontrar el límite de las cualidades trascendentales del Señor, pese a estar cantando continuamente sus alabanzas.

## VERSO 13

*nāntaṁ vidāmy aham amī munayo 'grajās te  
māyā-balasya puruṣasya kuto 'varā ye  
gāyan guṇān daśa-śatānana ādi-devaḥ*

*śeṣo 'dhunāpi samavasyati nāsyā pāram*

*na antam*—ningún límite; *vidāmi*—conozco; *aham*—yo; *amī*—esas; *munayaḥ*—grandes personas santas; *agrajāḥ*—hermanos; *te*—de ti; *māyā-balasya*—que tiene multitud de energías; *puruṣasya*—de la Personalidad de Dios; *kutaḥ*—cómo; *avarāḥ*—menos inteligentes; *ye*—aquellos que; *gāyan*—cantando; *guṇān*—las cualidades; *daśa-śata-ānanaḥ*—que tiene mil cabezas; *ādi-devaḥ*—la Personalidad de Dios; *śeṣaḥ*—Ananta Śeṣa; *adhunā api*—incluso hasta ahora; *samavasyati*—alcanza; *na*—no; *asya*—del Señor; *pāram*—límite.

### TRADUCCIÓN

«“Si ni siquiera yo, el Señor Brahmā, o tus hermanos mayores, los grandes sabios y santos, podemos entender los límites de la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en diversas energías, ¿quién puede comprenderlos? El Señor Śeṣa, el de las mil cabezas, aunque está cantando constantemente las cualidades trascendentales del Señor, no ha llegado todavía al final de Sus actividades.”

### SIGNIFICADO

Este verso, hablado a Nārada Muni por el Señor Brahmā, pertenece también al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.41).

### VERSO 14

*seho rahu—sarvajña-śiromaṇi śrī-kṛṣṇa  
nija-guṇera anta nā pāñā hayena satṛṣṇa*

*seho rahu*—no consideres (a Ananta); *sarva-jña*—el omnisciente; *śiromaṇi*—el más elevado; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nija-guṇera*—de Sus cualidades personales; *anta*—límite; *nā*—no; *pāñā*—obteniendo; *hayena*—Se vuelve; *sa-trṣṇa*—muy curioso.

### TRADUCCIÓN

«Por no hablar tampoco de Anantadeva, ni siquiera el Señor Kṛṣṇa logra hallar el final de Sus propias cualidades trascendentales. En verdad, Él mismo está siempre muy deseoso de conocerlas.

## VERSO 15

*dyu-pataya eva te na yayur antam anantatayā  
tvam api yad-antarāṇḍa-nicayā nanu sāvarenaḥ  
kha iva rajāṁsi vānti vayasā saha yac chrutayas  
tvayi hi phalanty atan-nirasanena bhavan-nidhanāḥ*

*dyu-patayaḥ*—las deidades regentes de los sistemas planetarios superiores (el Señor Brahmā y otros); *eva*—también; *te*—Tuyas; *na*—no; *yayur*—pueden alcanzar; *antam*—el límite de las cualidades trascendentales; *anantatayā*—debido a que son ilimitadas; *tvam api*—Tú también; *yat*—puesto que; *antara*—dentro de Ti; *aṇḍa-nicayaḥ*—los grupos de universos; *nanu*—¡oh, Señor!; *sa-avarenaḥ*—que tienen diversas cubiertas; *kha*—en el cielo; *iva*—como; *rajāṁsi*—átomos; *vānti*—giran; *vayasā*—el paso del tiempo; *saha*—con; *yac*—lo que; *śrutayaḥ*—grandes personalidades que entienden los *Vedas*; *tvayi*—en Ti; *hi*—ciertamente; *phalanti*—acaban en; *atan nirasanena*—por rechazar los elementos inferiores; *bhavan-nidhanāḥ*—cuya conclusión está en Ti.

## TRADUCCIÓN

«"Mi Señor, Tú eres ilimitado. Ni siquiera las deidades regentes de los sistemas planetarios superiores, el Señor Brahmā entre ellos, logran encontrar Tus límites. Tú mismo tampoco puedes establecer el límite de Tus cualidades. Como átomos en el cielo, multitud de universos de siete capas giran en la órbita del tiempo. Todos los expertos en la comprensión védica Te buscan mediante la eliminación de los elementos materiales. De ese modo, buscando sin cesar, llegan a la conclusión de que todo está completo en Ti. Así, Tú eres el refugio de todo. Ésa es la conclusión de todos los expertos en los *Vedas*."

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.41), que fue hablado por las personificaciones de los *Vedas*, lo confirma Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnām janmanām ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvam iti  
sa mahātmā su-durlabhaḥ*

«Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente posee conocimiento se rinde a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Una gran alma así es muy difícil de encontrar».

Incluso tras buscar la Verdad Absoluta por todo el universo, los sabios eruditos y los expertos en los *Vedas* terminan por no encontrar la meta definitiva. De ese modo llegan a Kṛṣṇa.

Cuando se debate acerca de la Verdad Absoluta, siempre aparecen argumentos en un sentido o en otro. La finalidad de todas esas argumentaciones es llegar a la conclusión correcta. Esa forma de argumentar suele denominarse *neti neti* («Esto no, eso no»). El proceso de pensar «Esto no es la Verdad Absoluta, eso no es la Verdad Absoluta» continua mientras no se alcanza la conclusión correcta. Cuando llegamos a la conclusión correcta, aceptamos que la verdad suprema es la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## VERSO 16

*seha rahu—vraje yabe kṛṣṇa avatāra  
tāñra caritra vicārite mana nā pāya pāra*

*seha rahu*—deja aparte esas argumentaciones negativas; *vraje*—en Vṛndāvana; *yabe*—cuando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *avatāra*—encarnación; *tāñra*—Suya; *caritra*—naturaleza; *vicārite*—para reflexionar; *mana*—la mente; *nā*—no; *pāya*—obtiene; *pāra*—el límite.

## TRADUCCIÓN

«Más allá de todo argumento, lógica y procesos negativos o positivos,

cuando el Señor Śrī Kṛṣṇa estaba en Vṛndāvana como Suprema Personalidad de Dios, nadie podía encontrar límite a Sus potencias mediante el estudio de Sus características y actividades.

#### VERSO 17

*prākṛtāprākṛta sṛṣṭi kailā eka-kṣaṇe  
aśeṣa-vaikuṅṭhāṅḍa sva-sva-nātha-sane*

*prākṛta-aprākṛta*—material y espiritual; *sṛṣṭi*—creación; *kailā*—hizo; *eka-kṣaṇe*—en un instante; *aśeṣa*—innumerables; *vaikuṅṭha*—planetas Vaikuṅṭhas; *aja-aṅḍa*—planetas materiales; *sva-sva-nātha-sane*—con sus propias deidades regentes.

#### TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, el Señor creó inmediatamente, en un instante, todos los planetas materiales y espirituales. En verdad, los creó todos con sus deidades regentes.

#### VERSO 18

*e-mata anyatra nāhi śuniye adbhuta  
yāhāra śravaṇe citta haya avadhūta*

*e-mata*—como esto; *anyatra*—en ninguna otra parte; *nāhi*—no; *śuniye*—Yo escucho; *adbhuta*—suceso maravilloso; *yāhāra*—de lo cual; *śravaṇe*—por escuchar; *citta*—la conciencia; *haya*—se vuelve; *avadhūta*—agitada y limpia.

#### TRADUCCIÓN

«En ninguna otra parte hemos escuchado jamás cosas tan maravillosas. Por el simple hecho de escuchar acerca de esos episodios, la conciencia se agita y se limpia.

## SIGNIFICADO

Cuando el Señor Kṛṣṇa estaba en la Vṛndāvana de esta Tierra, el Señor Brahmā, tomándole por un pastorcillo de vacas común y corriente, quiso poner a prueba Su potencia. Para ello, robó a Kṛṣṇa todos los terneros y pastorcillos, y los ocultó mediante su energía ilusoria. Kṛṣṇa, cuando vio que Brahmā Le había robado los terneros y pastorcillos, creó inmediatamente muchos planetas materiales y espirituales en presencia del Señor Brahmā. En un instante se manifestaron pastorcillos de vacas, terneros e innumerables Vaikuṅṭhas, expansiones todo ello de la energía espiritual del Señor. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā: ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhiḥ*. Kṛṣṇa no solamente creó todo lo relacionado con Su energía espiritual, sino que también creó innumerables universos materiales con innumerables *brahmās*. Todos esos pasatiempos, que se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, limpiarán nuestra conciencia. De ese modo podremos entender realmente la Verdad Absoluta. Los planetas espirituales del cielo espiritual se denominan Vaikuṅṭhas, y cada uno de ellos tiene una Deidad regente (Nārāyaṇa) con un nombre determinado. De forma similar, en el cielo material hay innumerables universos, cada uno de los cuales está gobernado por una determinada deidad, un *brahmā*. Kṛṣṇa creó de una sola vez y en un instante, cuando Brahmā regresó, todos aquellos planetas Vaikuṅṭhas y todos aquellos universos.

La palabra *avadhūta* significa «errante, que agita, que se mueve, absorto, vencido». En algunas versiones del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* el texto es: *yāhāra śravaṇe citta-mala haya dhūta*. En lugar de la palabra *avadhūta*, se emplean las palabras *haya dhūta*, que significan que el corazón, la conciencia, se limpia. Cuando la conciencia se limpia, se puede entender qué y quién es Kṛṣṇa. Así lo confirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.28):

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ  
janānāṁ puṇya-karmaṇām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām dṛḍha-vratāḥ*

«Aquellos que han observado una conducta piadosa en vidas anteriores y en la presente, y cuyas actividades pecaminosas están completamente erradicadas, se liberan de las dualidades de la ilusión y se ocupan en Mi

servicio con determinación». Mientras no nos liberemos de las reacciones de las actividades pecaminosas, no podremos entender a Kṛṣṇa u ocuparnos en Su servicio amoroso trascendental.

### VERSO 19

*"kṛṣṇa-vatsair asaṅkhyātaiḥ"—śukadeva-vāṇi  
kṛṣṇa-saṅge kata gopa—saṅkhyā nāhi jāni*

*kṛṣṇa-vatsaiḥ asaṅkhyātaiḥ*—Kṛṣṇa estaba acompañado de una ilimitada cantidad de terneros y pastorcillos; *śukadeva-vāṇī*—las palabras de Śukadeva Gosvāmī; *kṛṣṇa-saṅge*—con el Señor Kṛṣṇa; *kata gopa*—cuántos pastorcillos; *saṅkhyā*—el cómputo; *nāhi jāni*—no sabemos.

### TRADUCCIÓN

«Según Śukadeva Gosvāmī, con Kṛṣṇa había innumerables terneros y pastorcillos. Nadie podría contar cuántos eran.»

### VERSO 20

*eka eka gopa kare ye vatsa cāraṇa  
koṭi, arbuda, śaṅkha, padma, tāhāra gaṇana*

*eka eka*—uno tras otro; *gopa*—pastorcillos de vacas; *kare*—hacen; *ye*—todos los que; *vatsa*—terneros; *cāraṇa*—pastar; *koṭi*—diez millones; *arbuda*—cien millones; *śaṅkha*—un billón; *padma*—diez billones; *tāhāra gaṇana*—la enumeración de eso.

### TRADUCCIÓN

«Cada uno de los pastorcillos cuidaba una cantidad de terneros equivalente a un *koṭi*, un *arbuda*, un *śaṅkha* y un *padma*. Así se contaban.»

### SIGNIFICADO



En aritmética védica se utiliza el siguiente sistema de numeración: unidades, decenas (*daśa*), centenas (*śata*), millares (*sahasra*), decenas de millar (*ayuta*) y centenas de millar (*lakṣa*). Diez veces *lakṣa* es *niyuta*. Diez veces *niyuta* es *koṭi*. Diez veces *koṭi* es *arbuda*. Diez veces *arbuda* es *vṛnda*. Diez veces *vṛnda* es *kharva*. Diez veces *kharva* es *nikharva*. Diez veces *nikharva* es *śaṅkha*. Diez veces *śaṅkha* es *padma*, y diez veces *padma* es *sāgara*. Diez veces *sāgara* es *antya*, diez veces *antya* es *madhya*, y diez veces *madhya* es *parārdha*. Cada unidad es diez veces mayor que la anterior. Vemos entonces que los pastorcillos de vacas, que eran compañeros de Kṛṣṇa, tenían muchos terneros de que cuidar.

## VERSO 21

*vetra, veṇu, dala, śṛṅga, vastra, alaṅkāra  
gopa-gaṇera yata, tāra nāhi lekhā-pāra*

*vetra*—bastones; *veṇu*—flautas; *dala*—flores de loto; *śṛṅga*—cuernos; *vastra*—ropas; *alaṅkāra*—adornos; *gopa-gaṇera yata*—tantos como poseían los pastorcillos de vacas; *tāra*—de ellos; *nāhi*—no hay; *lekhā-pāra*—límite a la escritura.

## TRADUCCIÓN

«Todos los pastorcillos de vacas tenían un número ilimitado de terneros. Del mismo modo, sus bastones, flautas, flores de loto, cuernos, ropas y adornos eran ilimitados. No es posible limitarlos escribiendo acerca de ellos.

## VERSO 22

*sabe hailā caturbhujā vaikuṅṭhara pati  
pṛthak pṛthak brahmāṇḍera brahmā kare stuti*

*sabe*—todos ellos; *hailā*—se volvieron; *catur-bhujā*—de cuatro brazos; *vaikuṅṭhara pati*—Deidades regentes de los planetas Vaikuṅṭhas; *pṛthak pṛthak*—por separado; *brahmāṇḍera*—de los universos; *brahmā*—las deidades regentes conocidas con el nombre de Señor Brahmā; *kare*



*stuti*—ofrecen oraciones.

## TRADUCCIÓN

«Los pastorcillos de vacas se convirtieron entonces en Nārāyaṇas de cuatro brazos, Deidades regentes de planetas Vaikuṅṭhas. Todos y cada uno de los *brahmās* de los diferentes universos ofrecieron reverencias a los Señores.

### VERSO 23

*eka kṛṣṇa-deha haite sabāra prakāśe  
kṣaṇeke sabāi sei śarīre praveśe*

*eka*—uno; *kṛṣṇa-deha*—cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *haite*—de; *sabāra*—de todos; *prakāśe*—la manifestación; *kṣaṇeke*—en un segundo; *sabāi*—cada uno de Ellos; *sei śarīre*—en ese cuerpo de Kṛṣṇa; *praveśe*—entran.

## TRADUCCIÓN

«Todos aquellos cuerpos trascendentales emanaron del cuerpo de Kṛṣṇa, y en un segundo entraron de nuevo en Su cuerpo.

### VERSO 24

*ihā dekhi' brahmā hailā mohita, vismita  
stuti kari' ei pāche karilā niścita*

*ihā dekhi'*—al ver esto; *brahmā*—el Señor Brahmā; *hailā*—quedó; *mohita*—atónito; *vismita*—pasmado de asombro; *stuti kari'*—tras ofrecer oraciones; *ei*—esta; *pāche*—al final; *karilā*—hizo; *niścita*—conclusión.

## TRADUCCIÓN

«Al ver este pasatiempo, el Señor Brahmā de este universo quedó

atónito. No podía salir de su asombro. Tras ofrecer oraciones, presentó la siguiente conclusión.

### VERSO 25

*’ye kahe—‘kṛṣṇera vaibhava muñi saba jānoṅ’  
se jānuka, —kāya-mane muñi ei mānoṅ*

*ye kahe*—si alguien dice; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vaibhava*—opulencias; *muñi*—yo; *saba*—todas; *jānoṅ*—conozco; *se jānuka*—que sepa; *kāya-mane*—con mi cuerpo y mi mente; *muñi*—yo mismo; *ei*—esto; *mānoṅ*—acepto.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Brahmā dijo: “Quien diga que lo sabe todo acerca de la opulencia de Kṛṣṇa es libre de pensar como quiera. En lo que a mí respecta, lo veo de la siguiente manera, con el cuerpo y la mente.

### VERSO 26

*ei ye tomāra ananta vaibhavāmṛta-sindhu  
mora vāṅ-mano-gamya nahe eka bindu*

*ei ye*—todo esto; *tomāra*—Tuyo; *ananta*—ilimitado; *vaibhava-amṛta-sindhu*—océano del néctar de Tu opulencia; *mora*—mías; *vāṅ-manaḥ-gamya*—al alcance de las palabras y de la mente; *nahe*—no; *eka bindu*—ni una gota.

### TRADUCCIÓN

«“Mi Señor, Tu opulencia es como un ilimitado océano de néctar; verbal y mentalmente me es imposible comprender una sola gota de ese océano.

### VERSO 27

*jānanta eva jānantu  
kim bahūktyā na me prabho  
manaso vapuṣo vāco  
vaibhavaṁ tava gocaraḥ*

*jānantaḥ*—personas que piensan que son conscientes de Tu ilimitada potencia; *eva*—ciertamente; *jānantu*—que piensen así; *kim*—de qué sirve; *bahu-uktyā*—con muchas palabras; *na*—no; *me*—mías; *prabho*—¡oh, Señor!; *manasaḥ*—de la mente; *vapuṣaḥ*—del cuerpo; *vācaḥ*—de las palabras; *vaibhavam*—opulencias; *tava*—Tuyas; *gocaraḥ*—en la categoría.

## TRADUCCIÓN

«“Hay personas que dicen: ‘Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa’. Que piensen como quieran. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho de eso. ¡Oh, mi Señor!, lo único que puedo decir, en lo que a Tus opulencias se refiere, es que están fuera del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras.”

## SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38) fue hablada por el Señor Brahmā después de haber robado los terneros y los pastorcillos del Señor Kṛṣṇa, y después de que Kṛṣṇa manifestara Su opulencia trascendental volviendo a crear mediante Sus expansiones *viṣṇu-mūrti* todos los terneros y pastorcillos robados. Después de ver esto, Brahmā ofreció la oración que se cita.

## VERSO 28

*kṛṣṇera mahimā rahu—kebā tāra jñātā  
vṛndāvana-sthānera dekha āścarya vibhutā*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mahimā*—las glorias; *rahu*—que sea; *kebā*—quién; *tāra*—de ésas; *jñātā*—un conocedor; *vṛndāvana-sthānera*—de la morada de Kṛṣṇa, Vṛndāvana; *dekha*—tan sólo ve;

*āścarya*—maravillosas; *vibhutā*—las opulencias.

## TRADUCCIÓN

«¡Alabadas sean las glorias del Señor Kṛṣṇa! ¿Quién podría ser consciente de todas ellas? Su morada, Vṛndāvana, tiene muchas opulencias maravillosas. Trata tan sólo de verlas todas.

## VERSO 29

*ṣola-krośa vṛndāvana, —śāstrera prakāśe  
tāra eka-deśe vaikuṅṭhājāṇḍa-gaṇa bhāse*

*ṣola-krośa*—que mide dieciséis *krośas* (cincuenta kilómetros); *vṛndāvana*—Vṛndāvana-dhāma; *śāstrera prakāśe*—conforme a la revelación de las Escrituras; *tāra*—de Vṛndāvana; *eka-deśe*—en un rincón; *vaikuṅṭha*—todos los planetas Vaikuṅṭhas; *ajāṇḍa-gaṇa*—los innumerables universos; *bhāse*—están situados.

## TRADUCCIÓN

«Conforme a la revelación de las Escrituras, Vṛndāvana no ocupa más de dieciséis *krośas* [cincuenta kilómetros]. No obstante, en un rincón de esa región están situados todos los planetas Vaikuṅṭhas y los innumerables universos.

## SIGNIFICADO

La tierra de Vraja comprende un grupo de *vanas*, bosques. En total, son doce bosques, cuya extensión se calcula en ochenta y cuatro *krośas*. De entre ellos, el bosque que recibe el nombre específico de Vṛndāvana se extiende desde lo que hoy es el municipio de Vṛndāvana hasta la aldea de Nanda-grāma. Esa distancia son dieciséis *krośas* (cincuenta kilómetros).

## VERSO 30

*apāra aiśvarya kṛṣṇera —nāhika gaṇana*

## *śākhā-candra-nyāye kari dig-daraśana*

*apāra*—ilimitada; *aiśvarya*—la opulencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *nāhika gaṇana*—no puede medirse; *śākhā-candra-nyāye*—conforme a la lógica de ver la Luna a través de las ramas de un árbol; *kari*—Yo hago; *dik-daraśana*—solamente una indicación.

### TRADUCCIÓN

«Nadie puede medir la opulencia de Kṛṣṇa. Es ilimitada. Sin embargo, deseo hacer una breve indicación, como quien ve la Luna a través de las ramas de un árbol.»

### SIGNIFICADO

A los niños, primero se les muestran las ramas de un árbol, y después se les enseña a ver la Luna a través de las ramas. Eso se denomina *śākhā-candra-nyāya*. La idea es presentar un ejemplo más sencillo antes de explicar un trasfondo de mayor dificultad.

### VERSO 31

*aiśvarya kahite sphurila aiśvarya-sāgara  
manendriya ḍubilā, prabhu ha-ilā phāṅpara*

*aiśvarya*—la opulencia; *kahite*—al describir; *sphurila*—allí manifestado; *aiśvarya-sāgara*—un océano de opulencia; *mana-indriya*—el principal de los sentidos, es decir, la mente; *ḍubilā*—inmersa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ha-ilā*—quedó; *phāṅpara*—perplejo.

### TRADUCCIÓN

Mientras describía las opulencias trascendentales de Kṛṣṇa, en la mente de Śrī Caitanya Mahāprabhu se manifestó el océano de opulencia, y Su mente y Sus sentidos se sumergieron en él. Así, quedó perplejo.

## VERSO 32

*bhāgavatera ei śloka paḍilā āpane  
artha āsvādite sukhe karena vyākhyāne*

*bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei*—este; *śloka*—verso;  
*paḍilā*—recitó; *āpane*—personalmente; *artha*—el significado;  
*āsvādite*—para saborear; *sukhe*—lleno de felicidad; *karena*  
*vyākhyāne*—explica el significado.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó personalmente el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, y, para saborear el significado, Él mismo lo explicó.**

## VERSO 33

*svayam tv asāmyātīsayas try-adhīśaḥ  
svārājya-lakṣmy-āpta-samasta-kāmaḥ  
balim haradbhiś cira-loka-pālaiḥ  
kirīṭa-koṭīdita-pāda-pīṭhaḥ*

*svayam*—la Suprema Personalidad de Dios personalmente; *tu*—pero;  
*asāmya-ātīśayaḥ*—que no tiene igual ni superior; *tri-adhīśaḥ*—el amo de  
tres lugares, a saber: Goloka Vṛndāvana, Vaikuṅṭhaloka y el mundo  
material; o el amo de Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu y Kṣīrodakaśāyī  
Viṣṇu; o el amo de Brahmā, Viṣṇu y Maheśvara; o el amo de los tres  
mundos (los sistemas planetarios superior, inferior e intermedio);  
*svārājya-lakṣmī*—mediante Su potencia espiritual personal; *āpta*—ya  
obtenidos; *samasta-kāmaḥ*—todos los objetos deseables; *balim*—un  
presente o impuesto; *haradbhiḥ*—que están ofreciendo;  
*cira-loka-pālaiḥ*—por parte de las deidades regentes de diferentes planetas;  
*kirīṭa-koṭī*—por millones de yelmos; *īdita*—siendo adorados;  
*pāda-pīṭhaḥ*—cuyos pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, es el amo de los tres mundos y de los tres semidioses principales [Brahmā, Viṣṇu y Śiva]. Nadie es igual o más grande que Él. Mediante Su potencia espiritual, *svārājya-lakṣmī*, todos Sus deseos se satisfacen. Mientras Le ofrecen tributos y presentes como adoración, las deidades regentes de todos los planetas tocan Sus pies de loto con sus yelmos. Así ofrecen oraciones al Señor.”

## SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.21).

### VERSO 34

*parama īśvara kṛṣṇa svayaṁ bhagavān  
tāte baḍa, tānra sama keha nāhi āna*

*parama*—supremo; *īśvara*—el controlador; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ*—personalmente; *bhagavān*—la Personalidad de Dios original; *tāte*—por lo tanto; *baḍa*—el más excelso; *tānra*—Suyo; *sama*—igual; *keha*—nadie; *nāhi*—no hay; *āna*—otro.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original; por lo tanto, es el más grande de todos. Nadie es igual a Él, ni hay nadie más grande que Él.

### VERSO 35

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

*īśvaraḥ*—el controlador; *paramaḥ*—supremo; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *sat*—existencia eterna; *cit*—conocimiento absoluto; *ānanda*—bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ*—cuya forma; *anādiḥ*—sin comienzo; *ādiḥ*—el origen; *govindaḥ*—el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam*—la causa de todas las causas.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, a quien se conoce como Govinda, es el controlador supremo. Él tiene un cuerpo espiritual, bienaventurado y eterno. Él es el origen de todo. Él no tiene ningún otro origen, pues es la causa original de todas las causas.»

## SIGNIFICADO

Éste es el Primer Verso del Capítulo Quinto de la *Brahma-saṁhitā*.

### VERSO 36

*brahmā, viṣṇu, hara,*—*ei sṛṣṭyādi-īśvara*  
*tine ājñākārī kṛṣṇera, kṛṣṇa*—*adhīśvara*

*brahmā*—el Señor Brahmā; *viṣṇu*—el Señor Viṣṇu; *hara*—y el Señor Śiva; *ei*—ellos; *sṛṣṭi-ādi-īśvara*—los amos de la creación, el mantenimiento y la disolución materiales; *tine*—los tres; *ājñā-kārī*—que cumplen órdenes; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—su amo.

## TRADUCCIÓN

«Las deidades regentes primarias de la creación material son el Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Ellos, no obstante, simplemente cumplen las órdenes del Señor Kṛṣṇa, que es el amo de todos ellos.»

### VERSO 37

*sṛjāmi tan-niyukto 'ham*  
*haro harati tad-vaśaḥ*



*viśvaṁ puruṣa-rūpeṇa  
paripāti tri-śakti-dhṛk*

*sṛjāmi*—creo; *tat-niyuktaḥ*—ocupado por Él; *aham*—yo; *haraḥ*—el Señor Śiva; *harati*—aniquila; *tat-vaśaḥ*—bajo Su control; *viśvam*—el universo entero; *puruṣa-rūpeṇa*—en la forma del Señor Viṣṇu; *paripāti*—mantiene; *tri-śakti-dhṛk*—el controlador de las tres modalidades de la naturaleza material.

### TRADUCCIÓN

«[El Señor Brahmā dijo:] “Conforme a la voluntad de la Suprema Personalidad de Dios, yo llevo a cabo la creación, el Señor Śiva la destruye y Él mismo, en la forma de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, mantiene todos los aspectos de la naturaleza material. De este modo, el controlador supremo de las tres modalidades de la naturaleza material es el Señor Viṣṇu”.

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.6.32).

### VERSO 38

*e sāmānya, tryadhīśvarera śuna artha āra  
jagat-kāraṇa tina puruṣāvatāra*

*e sāmānya*—esto es una explicación general; *tri-adhīśvarera*—del amo de los tres mundos; *śuna*—por favor, escucha; *artha*—significado; *āra*—otro; *jagat-kāraṇa*—la causa de la creación material; *tina*—tres; *puruṣa-avatāra*—las encarnaciones *puruṣa* de Viṣṇu.

### TRADUCCIÓN

«Esto es una simple explicación general. Por favor, trata de entender otro significado de *tryadhīśa*. Las tres encarnaciones *puruṣa* de Viṣṇu

son la causa original de la creación material.

### VERSO 39

*mahā-viṣṇu, padmanābha, kṣīrodaka-svāmī  
ei tina—sthūla-sūkṣma-sarva-antaryāmī*

*mahā-viṣṇu*—Mahā-Viṣṇu; *padmanābha*—Padmanābha (Garbhodakaśāyī Viṣṇu); *kṣīra-udaka-svāmī*—Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu; *ei tina*—Ellos tres; *sthūla-sūkṣma*—denso y sutil; *sarva*—de todo; *antaryāmī*—la Superalma.

### TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu son las Superalmas de todas las existencias, densas y sutiles.

### SIGNIFICADO

Al Señor Mahā-Viṣṇu se Le conoce también con el nombre de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, la Superalma de todo. Garbhodakaśāyī Viṣṇu, de cuyo ombligo de loto fue creado Brahmā, recibe también el nombre de Hiraṇyagarbha, y es la Superalma total y la Superalma sutil. Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu es la forma universal y la Superalma densa.

### VERSO 40

*ei tina—sarvāśraya, jagat-īśvara  
eho saba kalā-amśa, kṛṣṇa—adhīśvara*

*ei tina*—Ellos tres; *sarva-āśraya*—el refugio de toda la creación material; *jagat-īśvara*—los controladores supremos del universo; *eho saba*—todos Ellos; *kalā-amśa*—porciones plenas, o porciones de las porciones plenas; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—la Suprema Personalidad de Dios.

### TRADUCCIÓN

«Mahā-Viṣṇu, Padmanābha y Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, aunque son los refugios y los controladores de todo el universo, no son más que porciones plenarias o porciones de porciones plenarias de Kṛṣṇa. Por lo tanto, Él es la Personalidad de Dios original.

#### VERSO 41

*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya  
jīvanti loma-tila-jā jagat-aṇḍa-nāthāḥ  
viṣṇur mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*yasya*—de quien; *eka*—una; *niśvasita*—de respiración; *kālam*—tiempo; *atha*—así pues; *avalambya*—refugiándose en; *jīvanti*—viven; *loma-tila-jāḥ*—que crecen de los poros capilares; *jagat-aṇḍa-nāthāḥ*—los amos de los universos (los *brahmās*); *viṣṇuḥ mahān*—el Supremo Señor Mahā-Viṣṇu; *saḥ*—ese; *iha*—aquí; *yasya*—de quien; *kalā-viśeṣaḥ*—expansión o porción plenaria particular; *govindam*—el Señor Govinda; *ādi-puruṣam*—la persona original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—adoro.

#### TRADUCCIÓN

«“Los *brahmās* y demás controladores de los universos materiales aparecen de los poros de Mahā-Viṣṇu y viven el tiempo que dura una de Sus exhalaciones. Yo adoro al Señor primigenio, Govinda, de quien Mahā-Viṣṇu es una porción de una porción plenaria.”

#### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.48). Véase también *Ādi-līlā* 5.71.

#### VERSO 42

*ei artha*—*madhyama, śuna 'gūḍha' artha āra  
tina āvāsa-sthāna kṛṣṇera śāstre khyāti yāra*

*ei artha*—esta explicación; *madhyama*—intermedia; *śuna*—escucha, por favor; *gūḍha*—confidencial; *artha*—significado; *āra*—otro; *tina*—tres; *āvāsa-sthāna*—lugares de residencia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *śāstre*—en las Escrituras reveladas; *khyāti*—fama; *yāra*—de los cuales.

## TRADUCCIÓN

«Ése es el significado intermedio. Escucha ahora, por favor, el significado confidencial. El Señor Kṛṣṇa tiene tres lugares de residencia, bien conocidos gracias a las Escrituras reveladas.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene tres moradas: Su morada interna (Goloka Vṛndāvana), Su morada intermedia (el cielo espiritual) y Su morada externa (el mundo material).

## VERSO 43

*'antaḥpura'*—*goloka-śrī-vṛndāvana*  
*yāhān nitya-sthiti mātā-pitā-bandhu-gaṇa*

*antaḥ-pura*—la morada interna; *goloka-śrī-vṛndāvana*—Goloka Vṛndāvana; *yāhān*—donde; *nitya-sthiti*—la residencia eterna; *mātā-pitā*—la madre y el padre; *bandhu-gaṇa*—y los amigos.

## TRADUCCIÓN

«La morada interna se llama Goloka Vṛndāvana. Allí es donde viven los amigos personales del Señor Kṛṣṇa, Sus allegados, Su padre y Su madre.

## VERSO 44

*madhuraiśvarya-mādhurya-kṛpādi-bhāṇḍāra*  
*yogamāyā dāsī yāhān rāsādi līlā-sāra*

*madhura-aiśvarya*—de dulzura y opulencia; *mādhurya*—de amor conyugal; *krpā-ādi*—y de misericordia, etc.; *bhāṇḍāra*—el almacén; *yoga-māyā*—la energía espiritual; *dāsī*—sirvienta; *yāhān*—donde; *rāsa-ādi*—la danza *rāsa* y otros pasatiempos; *līlā-sāra*—la quintaesencia de todos los pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

«Vṛndāvana es el almacén de la misericordia de Kṛṣṇa y de las dulces opulencias del amor conyugal. Es allí donde la energía espiritual, actuando como sirvienta, manifiesta la danza *rāsa*, la quintaesencia de todos los pasatiempos.

### VERSO 45

*karuṇā-nikuramba-komale*  
*madhuraiśvarya-viśeṣa-śālīni*  
*jayati vraja-rāja-nandane*  
*na hi cintā-kaṇikābhyudeti naḥ*

*karuṇā-nikuramba-komale*—que es muy dulce y agradable debido a una gran misericordia; *madhura-aiśvarya-viśeṣa-śālīni*—especialmente por la opulencia del amor conyugal; *jayati*—¡toda gloria!; *vraja-rāja-nandane*—al hijo de Mahārāja Nanda; *na*—no; *hi*—ciertamente; *cintā*—de ansiedad; *kaṇika*—ni una partícula; *abhyudeti*—despierta; *naḥ*—de nosotros.

## TRADUCCIÓN

“Debido a la misericordia del Señor Supremo, Vṛndāvana-dhāma es muy dulce y agradable, y goza de especial opulencia debido al amor conyugal. Aquí se manifiestan las glorias trascendentales del hijo de Mahārāja Nanda. En esas circunstancias, no experimentamos la menor ansiedad.”

### VERSO 46

*tāra tale paravyoma*—'viṣṇuloka'-nāma  
*nārāyaṇa-ādi ananta svarūpera dhāma*

*tāra tale*—por debajo de Vṛndāvana-dhāma; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *viṣṇu-loka-nāma*—conocido con el nombre de Viṣṇuloka; *nārāyaṇa-ādi*—Nārāyaṇa y otros; *ananta*—ilimitadas; *svarūpera*—de expansiones personales; *dhāma*—el lugar.

### TRADUCCIÓN

«Por debajo del planeta Vṛndāvana está el cielo espiritual, conocido con el nombre de Viṣṇuloka. En Viṣṇuloka hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas bajo el control de Nārāyaṇa y un sinnúmero de otras expansiones de Kṛṣṇa.

### VERSO 47

*'madhyama-āvāsa' kṛṣṇera*—*ṣaḍ-aiśvarya-bhāṇḍāra*  
*ananta svarūpe yāhāṇi kareṇa vihāra*

*madhyama-āvāsa*—la residencia intermedia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *ṣaḍ-aiśvarya-bhāṇḍāra*—el almacén de las seis opulencias; *ananta svarūpe*—en ilimitadas formas; *yāhāṇi*—donde; *kareṇa vihāra*—disfruta de Sus pasatiempos.

### TRADUCCIÓN

«El cielo espiritual, que goza de plenitud en las seis opulencias, es la morada intermedia del Señor Kṛṣṇa. Allí es donde un número ilimitado de formas de Kṛṣṇa disfrutan de Sus pasatiempos.

### VERSO 48

*ananta vaikuṅṭha yāhāṇi bhāṇḍāra-koṭhari*  
*pāriṣada-gaṇe ṣaḍ-aiśvarye āche bhari*

*ananta*—ilimitados; *vaikuṅṭha*—planetas Vaikuṅṭhas; *yāhān*—donde; *bhāṅḍāra-koṭhari*—como habitaciones de una cámara del tesoro; *pāriṣada-gaṇe*—acompañantes eternos; *ṣaṭ-aiśvārye*—con las seis opulencias; *āche*—están; *bhari'*—llenando.

## TRADUCCIÓN

«En esa morada hay innumerables planetas Vaikuṅṭhas, que son como las habitaciones de una cámara del tesoro y rebosan de toda clase de opulencias. En esos ilimitados planetas viven los acompañantes eternos del Señor, que también gozan de la riqueza de las seis opulencias.

## VERSO 49

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya  
devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu  
te te prabhāva-nicayā vihitās ca yena  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

*goloka-nāmni nija-dhāmni*—en el planeta Goloka Vṛndāvana, la morada personal de la Suprema Personalidad de Dios; *tale*—en la parte que hay debajo; *ca*—también; *tasya*—de ése; *devī*—de la diosa Durgā; *maheśa*—del Señor Śiva; *hari*—de Nārāyaṇa; *dhāmasu*—en los planetas; *teṣu teṣu*—en cada uno de ellos; *te te*—esas respectivas; *prabhāva-nicayāḥ*—opulencias; *vihitāḥ*—establecidas; *ca*—también; *yena*—por quien; *govindam*—a ese Govinda; *ādi-puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios original; *tam*—a Él; *aham*—yo; *bhajāmi*—ofrezco reverencias.

## TRADUCCIÓN

«“Por debajo del planeta Goloka Vṛndāvana están los planetas Devī-dhāma, Maheśa-dhāma y Hari-dhāma. Todos ellos gozan de distintas formas de opulencia y son dirigidos por la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor original. A Él ofrezco reverencias.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Brahma-saṁhitā* (5.43).

### VERSO 50

*pradhāna-parama-vyomnor  
antare virajā nadi  
vedāṅga-sveda-janitais  
toyaiḥ prasrāvitā śubhā*

*pradhāna-parama-vyomnoḥ antare*—entre el mundo material y el mundo espiritual; *virajā nadi*—hay un río llamado Virajā; *veda-aṅga*—del cuerpo trascendental de la Suprema Personalidad de Dios; *sveda-janitaiḥ*—que se produce de la transpiración; *toyaiḥ*—con agua; *prasrāvitā*—fluyendo; *śubhā*—plenamente auspicioso.

## TRADUCCIÓN

«“Entre los mundos espiritual y material hay una masa de agua que recibe el nombre de río Virajā. Esa agua se genera de la transpiración del cuerpo de la Suprema Personalidad de Dios, conocido con el nombre de Vedāṅga. De ese modo, el río fluye.”»

## SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente pertenecen al *Padma Purāṇa*.

### VERSO 51

*tasyāḥ pāre para-vyoma  
tri-pād-bhūtaṁ sanātanam  
amṛtaṁ śāśvataṁ nityam  
anantaṁ paramaṁ padam*

*tasyāḥ pāre*—en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma*—el cielo espiritual;



*tri-pāt-bhūtam*—formado por las tres cuartas partes de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam*—eterno; *amṛtam*—sin deterioro; *śāśvatam*—no sujeto al control del tiempo; *nityam*—que existe constantemente; *anantam*—ilimitado; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

## TRADUCCIÓN

«“Más allá del río Virajā está la naturaleza espiritual, que es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, formada por las tres cuartas partes de las opulencias del Señor. Se conoce con el nombre de *paravyoma*, el cielo espiritual.”

## SIGNIFICADO

En el cielo espiritual no hay ni ansiedad ni temor. Existe eternamente y está formado por las tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material es simplemente una manifestación de una cuarta parte de la energía del Señor. Por eso recibe el nombre de *eka-pād-vibhūti*.

## VERSO 52

*tāra tale 'bāhyāvāsa' virajāra pāra*  
*ananta brahmāṇḍa yāhān koṭhari apāra*

*tāra tale*—por debajo del mundo espiritual; *bāhya-āvāsa*—la morada externa; *virajāra pāra*—a la otra orilla del río Virajā; *ananta brahmāṇḍa*—ilimitado número de universos; *yāhān*—donde; *koṭhari*—viviendas; *apāra*— innumerables.

## TRADUCCIÓN

«En la otra orilla del río Virajā está la morada externa, llena de innumerables universos, cada uno de los cuales contiene innumerables atmósferas.

## VERSO 53

*'devī-dhāma' nāma tāra, jīva yāra vāsi  
jagal-lakṣmī rākhi' rahe yāhān māyā dāsī*

*devī-dhāma*—la morada de la energía externa; *nāma*—llamada; *tāra*—suya; *jīva*—de las entidades vivientes condicionadas; *yāra*—de la cual; *vāsi*—los habitantes; *jagal-lakṣmī*—la energía material; *rākhi'*—manteniéndolas; *rahe*—existe; *yāhān*—en donde; *māyā*—la energía externa; *dāsī*—sirvienta.

## TRADUCCIÓN

«La morada de la energía externa se llama Devī-dhāma, y sus habitantes son las almas condicionadas. Allí habita la energía material, Durgā, acompañada de muchas sirvientas opulentas.

## SIGNIFICADO

El alma condicionada quiere disfrutar de la energía material, y debido a ello se le permite vivir en Devī-dhāma, la energía externa, donde la diosa Durgā actúa como sirvienta del Señor Supremo cumpliendo Sus órdenes. La energía material recibe el nombre de *jagal-lakṣmī*, porque protege a las confusas almas condicionadas. Por esa razón, a la diosa Durgā se la conoce como la madre material, y al Señor Śiva, su esposo, como el padre material. El nombre de la diosa Durgā significa que la energía material es como una gran fortaleza donde el alma condicionada queda bajo su custodia. Para obtener bienestar material, el alma condicionada trata de complacer a la diosa Durgā, y madre Durgā le da toda clase de beneficios materiales. Debido a ello, las almas condicionadas se sienten seducidas por la energía externa y no desean abandonarla. Por esa razón, siempre están haciendo planes para vivir aquí una vida de paz y felicidad. Así es el mundo material.

## VERSO 54

*ei tina dhāmera haya kṛṣṇa adhīśvara  
goloka-paravyoma—prakṛtira para*

*ei tina dhāmera*—de esos tres *dhāmas* o lugares de residencia, es decir,

Goloka Vṛndāvana-dhāma, Vaikuṅṭha-dhāma (Hari-dhāma) y Devī-dhāma (el mundo material); *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *adhīśvara*—el amo supremo; *goloka-paravyoma*—el planeta espiritual Goloka y el cielo espiritual; *prakṛtira para*—más allá de la energía material.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el propietario supremo de todos los *dhāmas*, y entre ellos, de Goloka-dhāma, Vaikuṅṭha-dhāma y Devī-dhāma. El *paravyoma* y Goloka-dhāma están más allá de Devī-dhāma, el mundo material.

## SIGNIFICADO

La entidad viviente que se libera de Devī-dhāma, pero no conoce la opulencia de Hari-dhāma, se sitúa en Maheśa-dhāma, que está entre los otros dos *dhāmas*. Allí, el alma liberada no tiene oportunidad de servir a la Suprema Personalidad de Dios; por lo tanto, Maheśa-dhāma, aunque es el *dhāma* del Señor Śiva y está por encima de Devī-dhāma, no es el mundo espiritual. El mundo espiritual comienza con Hari-dhāma, Vaikuṅṭhaloka.

## VERSO 55

*cic-chakti-vibhūti-dhāma*—*tripād-aiśvarya-nāma*  
*māyika vibhūti*—*eka-pāda abhidhāna*

*cit-śakti*—de la energía espiritual; *vibhūti-dhāma*—la morada opulenta; *tri-pād*—tres cuartas partes; *aiśvarya*—opulencia; *nāma*—llamada; *māyika vibhūti*—opulencia material; *eka-pāda*—una cuarta parte; *abhidhāna*—conocida.

## TRADUCCIÓN

«Se considera que el mundo espiritual está constituido por las tres cuartas partes de la energía y la opulencia de la Suprema Personalidad de Dios, mientras que el mundo material no es más que una cuarta parte de esa energía. Así lo entendemos.

## SIGNIFICADO

Hari-dhāma (*paravyoma*) y Goloka Vṛndāvana están más allá de la manifestación cósmica material. Se explica que constituyen las tres cuartas partes de la energía del Señor. El mundo material, dirigido por la energía externa del Señor Supremo, recibe el nombre de Devī-dhāma, y es una manifestación de una cuarta parte de Su energía.

## VERSO 56

*tri-pād-vibhūter dhāmatvāt  
tri-pād-bhūtaṁ hi tat padam  
vibhūtir māyikī sarvā  
proktā pādātmikā yataḥ*

*tri-pāt-vibhūteḥ*—de las tres cuartas partes de la energía;  
*dhāmatvāt*—debido a que es la morada; *tri-pāt-bhūtam*—formada por las tres cuartas partes de la energía; *hi*—ciertamente; *tat padam*—esa morada;  
*vibhūtiḥ*—la energía o potencia; *māyikī*—material; *sarvā*—toda;  
*proktā*—denominada; *pāda-ātmikā*—sólo una cuarta parte; *yataḥ*—por lo tanto.

## TRADUCCIÓN

«“Debido a que constituye las tres cuartas partes de la energía del Señor, el mundo espiritual recibe el nombre de *tri-pād-bhūta*. Como manifestación de una cuarta parte de la energía del Señor, el mundo material se denomina *eka-pāda*.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Laghu-bhāgavatāmṛta* (1.5.563).

## VERSO 57

*tripāda-vibhūti kṛṣṇera—vākya-agocara  
eka-pāda vibhūtira śunaha vistāra*

*tri-pāda-vibhūti kṛṣṇera*—tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa; *vākya-agocara*—más allá de las palabras; *eka-pāda vibhūtira*—de una cuarta parte de la energía; *śunaha*—por favor, escucha; *vistāra*—amplitud.

## TRADUCCIÓN

«Las tres cuartas partes de la energía del Señor Kṛṣṇa están más allá de nuestra capacidad de hablar. Por lo tanto, escuchemos con detalle acerca de la otra cuarta parte de Su energía.

## VERSO 58

*ananta brahmāṇḍera yata brahmā-rudra-gaṇa*  
*cira-loka-pāla-śabde tāhāra gaṇana*

*ananta*—ilimitados; *brahmāṇḍera*—de los universos; *yata*—todos; *brahmā*—Señores Brahmās; *rudra-gaṇa*—y Señores Śivas; *cira-loka-pāla*—gobernadores permanentes de los mundos; *śabde*—con la palabra; *tāhāra*—de ellos; *gaṇana*—contar.

## TRADUCCIÓN

«En realidad, es muy difícil decir cuántos universos hay. Cada universo tiene su propio Señor Brahmā y su propio Señor Śiva, a quienes se conoce como gobernadores permanentes. Por lo tanto, tampoco a ellos es posible contarlos.

## SIGNIFICADO

Al Señor Brahmā y al Señor Śiva se les conoce como *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. Eso significa que ellos gobiernan el universo desde el principio de la creación hasta el final. En la siguiente creación, es posible que no estén las mismas entidades vivientes, pero Brahmā y Śiva, puesto que existen desde el principio hasta el final, reciben el nombre de *cira-loka-pāla*, gobernadores permanentes. *Loka-pāla* significa «deidades regentes». Las deidades regentes de los ocho planetas celestiales más

importantes son: Indra, Agni, Yama, Varuṇa, Nirṛti, Vāyu, Kuvera y Śiva.

### VERSO 59

*ka-dina dvārakāte kṛṣṇa dekhibāre  
brahmā āilā,—dvāra-pāla jānāila kṛṣṇere*

*eka-dina*—un día; *dvārakāte*—en Dvārakā; *kṛṣṇa dekhibāre*—a ver a Kṛṣṇa; *brahmā āilā*—el Señor Brahmā fue; *dvāra-pāla*—el portero; *jānāila*—dio aviso; *kṛṣṇere*—al Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Una vez, cuando Kṛṣṇa gobernaba en Dvārakā, el Señor Brahmā fue a verle; inmediatamente, el portero fue a avisar al Señor Kṛṣṇa de la llegada de Brahmā.

### VERSO 60

*kṛṣṇa kahena—‘kon brahmā, ki nāma tāhāra?’  
dvārī āsi’ brahmāre puche āra bāra*

*kṛṣṇa kahena*—Kṛṣṇa dijo; *kon brahmā*—qué *brahmā*; *ki nāma tāhāra*—cómo se llama; *dvārī āsi’*—el portero, de regreso; *brahmāre*—al Señor Brahmā; *puche*—pregunta; *āra bāra*—de nuevo.

### TRADUCCIÓN

«Al ser notificado, Kṛṣṇa preguntó de inmediato al portero: “¿Qué *brahmā*? ¿Cómo se llama?”. El portero entonces regresó y repitió esa pregunta al Señor Brahmā.

### SIGNIFICADO

De este verso se desprende que *brahmā* es el nombre del cargo, y que la persona que lo ocupa tiene también su propio nombre. *Imam vivasvate yogam*, dice la *Bhagavad-gītā*. Vivasvān es el nombre de la actual deidad

regente del Sol. Aunque suele conocerse con el nombre de *sūrya*, el dios del Sol, tiene también su propio nombre individual. El gobernador del estado recibe generalmente el título de *rāja-pāla*, pero tiene también su propio nombre particular. Puesto que hay cientos de miles de *brahmās* con distintos nombres, Kṛṣṇa quiso saber cuál de ellos había venido a verle.

## VERSO 61

*vismita hañā brahmā dvārike kahilā  
'kaha giyā sanaka-pitā caturmukha āilā*

*vismita hañā*—sorprendido; *brahmā*—el Señor Brahmā; *dvārike*—al portero; *kahilā*—contestó; *kaha*—haz saber; *giyā*—yendo; *sanaka-pitā*—el padre de los Cuatro Kumāras; *catur-mukha*—el de cuatro cabezas; *āilā*—ha venido.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el portero le preguntó: "¿Qué *brahmā*?", el Señor Brahmā, muy sorprendido, contestó: "Por favor, haz saber al Señor Kṛṣṇa que soy el *brahmā* de cuatro cabezas, el padre de los Cuatro Kumāras".

## VERSO 62

*kṛṣṇe jānāñā dvārī brahmāre lañā gelā  
kṛṣṇera caraṇe brahmā daṇḍavat kailā*

*kṛṣṇe jānāñā*—tras informar al Señor Kṛṣṇa; *dvārī*—el portero; *brahmāre*—al Señor Brahmā; *lañā*—llevando; *gelā*—fue; *kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *brahmā*—el Señor Brahmā; *daṇḍavat kailā*—ofreció reverencias.

## TRADUCCIÓN

«El portero repitió ante al Señor Kṛṣṇa las palabras del Señor Brahmā, y el Señor Kṛṣṇa le dio permiso para entrar. El portero entonces acompañó al Señor Brahmā al interior; Brahmā, nada más ver al Señor

Kṛṣṇa, ofreció reverencias a Sus pies de loto.

### VERSO 63

*kṛṣṇa mānya-pūjā kari' tāñre praśna kaila  
'ki lāgi' tomāra ihāñ āgamana haila?*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *mānya-pūjā*—respeto y adoración; *kari'*—mostrando; *tāñre*—a él; *praśna kaila*—hizo una pregunta; *ki lāgi'*—por qué razón; *tomāra*—tuya; *ihāñ*—aquí; *āgamana haila*—hubo llegada.

### TRADUCCIÓN

«Después de ser adorado por el Señor Brahmā, el Señor Kṛṣṇa le rindió honores con palabras adecuadas. A continuación, el Señor Kṛṣṇa le preguntó: “¿Cuál es el propósito de tu visita?”.

### VERSO 64

*brahmā kahe,— 'tāhā pāche kariba nivedana  
eka sañśaya mane haya, karaha chedana*

*brahmā kahe*—el Señor Brahmā dijo; *tāhā*—eso; *pāche*—más tarde; *kariba nivedana*—yo Te expondré; *eka*—una; *sañśaya*—duda; *mane*—en la mente; *haya*—hay; *karaha chedana*—por favor, ten la bondad de disiparla.

### TRADUCCIÓN

«Ante esa pregunta, el Señor Brahmā contestó inmediatamente: “Después Te explicaré el propósito de mi visita. Ante todo, desearía que tuvieses la bondad de disipar una duda que ha aparecido en mi mente.

### VERSO 65

*'kon brahmā?' puchile tumi kon abhiprāye?  
āmā ba-i jagate āra kon brahmā haye?*



*kon brahmā*—qué *brahmā*; *puchile tumi*—Tú has preguntado; *kon abhiprāye*—con qué intención; *āmā ba-i*—excepto yo; *jagate*—en el universo; *āra*—otro; *kon*—qué; *brahmā*—*brahmā*; *haye*—hay.

## TRADUCCIÓN

«¿Por qué has preguntado qué *brahmā* había venido a verte? ¿Qué sentido tiene esa pregunta? ¿Acaso hay otro *brahmā* además de mí en el universo?»

### VERSO 66

*śuni' hāsi' kṛṣṇa tabe karilena dhyāne*  
*asaṅkhya brahmāra gaṇa āilā tata-kṣaṇe*

*śuni'*—al escuchar; *hāsi'*—sonriente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tabe*—entonces; *karilena*—hizo; *dhyāne*—meditación; *asaṅkhya*—ilimitados; *brahmāra*—de *brahmās*; *gaṇa*—el grupo; *āilā*—llegó; *tata-kṣaṇe*—en ese momento.

## TRADUCCIÓN

«Al escuchar esto, Śrī Kṛṣṇa sonrió y entró en meditación. Al instante llegaron innumerables *brahmās*.

### VERSO 67

*daśa-biśa-śata-sahasra-ayuta-lakṣa-vadana*  
*koṭy-arbuda mukha kāro, nā yāya gaṇana*

*daśa*—diez; *biśa*—veinte; *śata*—cien; *sahasra*—mil; *ayuta*—diez mil; *lakṣa*—cien mil; *vadana*—caras; *koṭi*—diez millones; *arbuda*—cien millones; *mukha*—caras; *kāro*—de algunos de ellos; *nā yāya gaṇana*—imposibles de contar.

## TRADUCCIÓN

«El número de cabezas de aquellos *brahmās* variaba. Los había de diez cabezas, de veinte, de cien, de mil, de diez mil, de cien mil, de diez millones y hasta de cien millones. Nadie puede contar el número de caras que tenían.

### VERSO 68

*rudra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-vadana*  
*indra-gaṇa āilā lakṣa koṭi-nayana*

*rudra-gaṇa*—los *śivas*; *āilā*—llegaron; *lakṣa koṭi-vadana*—con cien mil y diez millones de caras; *indra-gaṇa*—los *indras*; *āilā*—llegaron; *lakṣa*—cien mil; *koṭi*—diez millones; *nayana*—ojos.

## TRADUCCIÓN

«Vinieron también muchos *śivas*, de hasta cien mil o diez millones de cabezas. Vinieron además muchos *indras*, con cientos de miles de ojos por todo el cuerpo.

## SIGNIFICADO

Se dice que Indra, el rey del cielo, es muy lujurioso. En cierta ocasión, tuvo relaciones sexuales con la esposa de un gran sabio; pero el sabio lo supo y maldijo al lujurioso Indra. Como resultado de la maldición, el cuerpo del lujurioso Indra se cubrió de vaginas. Muy avergonzado, Indra se postró a los pies de loto del gran sabio y le pidió perdón. El sabio, sintiendo compasión, transformó las vaginas en ojos; por esa razón, Indra tiene el cuerpo cubierto de cientos de miles de ojos. Del mismo modo que el Señor Brahmā y el Señor Śiva tienen muchas cabezas, el rey del cielo, Indra, tiene muchos ojos.

### VERSO 69

*dekhi' caturmukha brahmā phāṇpara ha-ilā*

*hasti-gaṇa-madhye yena śaśaka rahilā*

*dekhi'*—al ver; *catur-mukha brahmā*—el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo; *phāṅpara ha-ilā*—quedó confuso; *hasti-gaṇa-madhye*—en medio de muchos elefantes; *yena*—como; *śaśaka*—un conejo; *rahilā*—permaneció.

## TRADUCCIÓN

«Al ver todas aquellas opulencias de Kṛṣṇa, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo se sintió muy confuso y se consideró un conejo entre muchos elefantes.

## VERSO 70

*āsi' saba brahmā kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*  
*daṇḍavat karite mukuṭa pāda-pīṭhe lāge*

*āsi'*—al venir; *saba brahmā*—todos los *brahmās*; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*—ante los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat karite*—ofreciendo reverencias; *mukuṭa*—los yelmos; *pāda-pīṭhe*—a los pies de loto; *lāge*—tocaron.

## TRADUCCIÓN

«Todos los *brahmās* que habían venido a ver a Kṛṣṇa presentaron sus respetos a Sus pies de loto. Al hacerlo, sus yelmos tocaron Sus pies de loto.

## VERSO 71

*kṛṣṇera acintya-śakti lakhite keha nāre*  
*yata brahmā, tata mūrti eka-i śarīre*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *acintya-śakti*—las potencias inconcebibles; *lakhite*—observar; *keha*—nadie; *nāre*—no puede; *yata brahmā*—todos los

*brahmās; tata mūrti*—tantas formas; *eka-i śarīre*—en el mismo cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«Nadie puede estimar la inconcebible potencia de Kṛṣṇa. Todos los *brahmās* allí presentes tenían su lugar de apoyo en el cuerpo de Kṛṣṇa, que era uno solo.

## VERSO 72

*pāda-pīṭa-mukuta-agra-saṅghaṭṭe uṭhe dhvani*  
*pāda-pīṭhe stuti kare mukuta hena jāni*

*pāda-pīṭa*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *mukuta-agra*—de la parte alta de los yelmos; *saṅghaṭṭe*—en la multitud que formaron; *uṭhe dhvani*—surgió un sonido; *pāda-pīṭhe stuti*—ofrecer oraciones a los pies de loto; *kare*—hacen; *mukuta*—los yelmos; *hena jāni*—da la impresión.

## TRADUCCIÓN

«Todos los yelmos tocaron el suelo ante los pies de loto de Kṛṣṇa con un sonido tumultuoso. Parecía que los yelmos mismos estuviesen ofreciendo oraciones a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## VERSO 73

*yoḍa-hāte brahmā-rudrādi karaye stavana*  
*"baḍa kṛpā karilā prabhu, dekhāilā caraṇa*

*yoḍa-hāte*—con las manos juntas; *brahmā*—los *brahmās*; *rudra-ādi*—los *śivas* y demás; *karaye stavana*—ofrecieron oraciones; *baḍa kṛpā*—gran misericordia; *karilā*—Tú has mostrado; *prabhu*—¡oh, Señor!; *dekhāilā caraṇa*—Tú has mostrado Tus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Con las manos juntas, todos los *brahmās* y *śivas* ofrecieron oraciones al Señor Kṛṣṇa diciendo: “¡Oh, Señor!, hoy me has favorecido grandemente, pues he podido ver Tus pies de loto”.

#### VERSO 74

*bhāgya, more bolāilā 'dāsa' aṅgīkari  
kon ājñā haya, tāhā kari śire dhari"*

*bhāgya*—gran fortuna; *more*—a mí; *bolāilā*—Tú has llamado; *dāsa*—como sirviente; *aṅgīkari'*—aceptando; *kon ājñā haya*—cuál es Tu orden; *tāhā*—eso; *kari*—permíteme aceptar; *śire dhari'*—sosteniendo sobre mi cabeza.

#### TRADUCCIÓN

«Todos ellos dijeron entonces: “Señor, es una gran fortuna para mí que me hayas llamado, considerándome Tu sirviente. Ahora, por favor, hazme saber Tu orden para que pueda llevarla sobre mis cabezas”.

#### VERSO 75

*kṛṣṇa kahe,——tomā-sabā dekhite citta haila  
tāhā lāgi' eka ṭhāñi sabā bolāila*

*kṛṣṇa kahe*—el Señor Kṛṣṇa dijo; *tomā-sabā*—a todos vosotros; *dekhite*—de ver; *citta haila*—había un deseo; *tāhā lāgi'*—por esa razón; *eka ṭhāñi*—en un lugar; *sabā*—a todos vosotros; *bolāila*—Yo he llamado.

#### TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa contestó: “Os he llamado aquí porque quería veros a todos juntos.

#### VERSO 76

*sukhī hao sabe, kichu nāhi daitya-bhaya?*  
*tārā kahe,—'tomāra prasāde sarvatra-i jaya*

*sukhī hao*—sed felices; *sabe*—todos vosotros; *kichu*—alguno; *nāhi*—no hay; *daitya-bhaya*—temor de los demonios; *tārā kahe*—todos ellos contestaron; *tomāra prasāde*—por Tu misericordia; *sarvatra-i*—en todas partes; *jaya*—victoriosos.

## TRADUCCIÓN

«“Es Mi deseo que todos vosotros seáis felices. ¿Están siendo los demonios una causa de temor?”

«Ellos contestaron: “Por Tu misericordia, la victoria está con nosotros en todas partes.

## VERSO 77

*samprati pṛthivīte yebā haiyāchila bhāra*  
*avatīrṇa hañā tāhā karilā saṁhāra*

*samprati*—ahora; *pṛthivīte*—sobre la Tierra; *yebā*—cualquiera; *haiyāchila*—había; *bhāra*—carga; *avatīrṇa hañā*—descendiendo; *tāhā*—eso; *karilā saṁhāra*—Tú has eliminado.

## TRADUCCIÓN

«“Cualquier carga que pudiera haber sobre la Tierra, Tú la has eliminado al descender a ese planeta.”

## VERSO 78

*dvārakādi—vibhu, tāra ei ta pramāṇa*  
*'āmāra-i brahmāṇḍe kṛṣṇa' sabāra haila jñāna*

*dvārakā-ādi*—Dvārakā-dhāma y otras moradas; *vibhu*—morada trascenden-tal; *tāra ei ta pramāṇa*—ésa es la prueba de ello; *āmāra-i*

*brahmāṇḍe*—en mi *brahmāṇḍa*; *kṛṣṇa*—Kṛṣṇa está presente ahora; *sabāra*—de todos ellos; *haila jñāna*—había ese conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«Ésa es la prueba de la opulencia de Dvārakā: todos los *brahmās* pensaron: “Kṛṣṇa está ahora en mi jurisdicción”.

## VERSO 79

*kṛṣṇa-saha dvārakā-vaibhava anubhava haila  
ekatra milane keha kāho nā dekhila*

*kṛṣṇa-saha*—con Kṛṣṇa; *dvārakā-vaibhava*—la opulencia de Dvārakā; *anubhava haila*—había percepción; *ekatra milane*—aunque se habían reunido; *keha*—alguno; *kāho*—a nadie más; *nā dekhila*—no veía.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, cada uno de ellos pudo percibir la opulencia de Dvārakā. Sin embargo, pese a estar todos juntos, ninguno podía ver a nadie más que a sí mismo.

## SIGNIFICADO

El *brahmā* de cuatro cabezas percibía la opulencia de Dvārakā-dhāma, donde residía Kṛṣṇa, pero, aunque había muchos más *brahmās*, que tenían entre diez y diez millones de cabezas, y aunque se habían reunido también muchos *śivas*, sólo el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo podía verles a todos. Por la potencia inconcebible de Kṛṣṇa, los demás no podían verse unos a otros. Aunque todos los *brahmās* y *śivas* se hallaban reunidos en el lugar, debido a la energía de Kṛṣṇa, no pudieron verse ni hablar entre ellos individualmente.

## VERSO 80

*tabe kṛṣṇa sarva-brahmā-gaṇe vidāya dilā*

*daṇḍavat hañā sabe nija ghare gelā*

*tabe*—a continuación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-brahmā-gaṇe*—a todos los *brahmās*; *vidāya dilā*—despidió; *daṇḍavat hañā*—tras ofrecer reverencias; *sabe*—todos ellos; *nija ghare gelā*—regresaron a sus respectivos hogares.

### TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa despidió entonces a todos los *brahmās* allí reunidos. Tras ofrecerle reverencias, todos ellos regresaron a sus respectivos hogares.

### VERSO 81

*dekhi' caturmukha brahmāra haila camatkāra*  
*kṛṣṇera caraṇe āsi' kailā namaskāra*

*dekhi'*—al ver; *catur-mukha brahmāra*—del *brahmā* de cuatro cabezas de este universo; *haila*—había; *camatkāra*—gran asombro; *kṛṣṇera caraṇe āsi'*—yendo ante los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kailā namaskāra*—ofreció reverencias.

### TRADUCCIÓN

«Al contemplar todas aquellas opulencias, el *brahmā* de cuatro cabezas de este universo no salía de su asombro. De nuevo fue ante los pies de loto de Kṛṣṇa y Le ofreció reverencias.

### VERSO 82

*brahmā bale,*—*pūrve āmi ye niścaya kariluṅ*  
*tāra udāharaṇa āmi āji ta' dekhiluṅ*

*brahmā bale*—Brahmā dijo; *pūrve*—en el pasado; *āmi*—yo; *ye*—todo aquello que; *niścaya kariluṅ*—concluí; *tāra*—de aquello; *udāharaṇa*—el



ejemplo; *āmi*—yo; *āji*—hoy; *ta'*—ciertamente; *dekhiluṅ*—he visto.

## TRADUCCIÓN

«Brahmā dijo entonces: "Ahora he verificado personalmente todas las conclusiones a que llegué en el pasado acerca de mi conocimiento.

### VERSO 83

*jānanta eva jānantu  
kim bahūktyā na me prabho  
manaso vapuṣo vāco  
vaibhavam tava gocaraḥ*

*jānantaḥ*—personas que piensan que son conscientes de Tu ilimitada potencia; *eva*—ciertamente; *jānantu*—que piensen así; *kim*—de qué sirve; *bahu-uktyā*—con muchas palabras; *na*—no; *me*—mías; *prabho*—¡oh, mi Señor!; *manasaḥ*—de la mente; *vapuṣaḥ*—del cuerpo; *vācaḥ*—de las palabras; *vaibhavam*—opulencias; *tava*—Tuyas; *gocaraḥ*—en la categoría.

## TRADUCCIÓN

«“Hay personas que dicen: ‘Yo lo sé todo acerca de Kṛṣṇa’. Que piensen como quieran. En lo que a mí respecta, no deseo hablar mucho de eso. ¡Oh, mi Señor!, lo único que puedo decir, en lo que a Tus opulencias se refiere, es que están fuera del alcance de mi mente, mi cuerpo y mis palabras.”

## SIGNIFICADO

Esta cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.38) fue hablada por el Señor Brahmā.

### VERSO 84

*kṛṣṇa kahe, "ei brahmāṇḍa pañcāśat koṭi yojana  
ati kṣudra, tāte tomāra cāri vadana*

*kṛṣṇa kahe*—Kṛṣṇa dijo; *ei brahmāṇḍa*—este universo; *pañcāśat koṭi yojana*—seis mil millones de kilómetros; *ati kṣudra*—muy pequeño; *tāte*—por lo tanto; *tomāra*—tuyas; *cāri vadana*—cuatro caras.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dijo: “Tu universo en particular tiene un diámetro de seis mil millones de kilómetros; por lo tanto, es el más pequeño de todos los universos. Ésa es la razón de que sólo tengas cuatro cabezas.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, uno de los más grandes astrólogos de su época, recoge del *Siddhānta-sīromaṇi* la información de que la medida en kilómetros de este universo es de 18.712.069.200.000.000 multiplicado por 13. Ésa es la longitud de la circunferencia del universo. Según algunos, la cifra se refiere solamente a la mitad de la circunferencia.

## VERSO 85

*kona brahmāṇḍa śata-koṭi, kona lakṣa-koṭi*  
*kona niyuta-koṭi, kona koṭi-koṭi*

*kona brahmāṇḍa*—algunos universos; *śata-koṭi*—mil millones de *yojanas*; *kona*—algunos; *lakṣa-koṭi*—un billón de *yojanas*; *kona*—algunos; *niyuta-koṭi*—diez billones; *kona*—algunos; *koṭi-koṭi*—cien billones.

## TRADUCCIÓN

«“Hay universos que tienen un diámetro de mil millones de *yojanas*, otros de un billón, diez billones o cien billones de *yojanas*. Su área es prácticamente ilimitada.

## SIGNIFICADO

Una *yojana* son trece kilómetros.

## VERSO 86

*brahmāṇḍānurūpa brahmāra śarīra-vadana  
ei-rūpe pāli āmi brahmāṇḍera gaṇa*

*brahmāṇḍa-anurūpa*—conforme al tamaño de un universo; *brahmāra*—de *brahmā*; *śarīra-vadana*—cabezas en el cuerpo; *ei-rūpe*—de ese modo; *pāli āmi*—Yo mantengo; *brahmāṇḍera gaṇa*—los innumerables grupos de universos.

## TRADUCCIÓN

«El número de cabezas del cuerpo del *brahmā* varía en función del tamaño del universo. De ese modo, Yo mantengo innumerables universos [*brahmāṇḍas*].

## VERSO 87

*'eka-pāda vibhūti' ihāra nāhi parimāṇa  
'tri-pāda vibhūti'ra kebā kare parimāṇa'*

*eka-pāda vibhūti*—una manifestación de la cuarta parte de Mi opulencia; *ihāra*—de esto; *nāhi*—no hay; *parimāṇa*—medida; *tri-pāda vibhūti*—del mundo espiritual, que comprende tres cuartas partes de Mi energía; *kebā*—quién; *kare*—puede hacer; *parimāṇa*—medida.

## TRADUCCIÓN

«Nadie puede medir el largo y el ancho de la cuarta parte de Mi energía, que se manifiesta en el mundo material. ¿Quién podría entonces medir las tres cuartas partes que se manifiestan en el mundo espiritual?

## VERSO 88

*tasyāḥ pāre para-vyoma  
tri-pād-bhūtaṁ sanātanam*

*amṛtam śāśvatam nityam  
anantam paramam padam*

*tasyāḥ pāre*—en la otra orilla del río Virajā; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *tri-pāt-bhūtam*—formado por las tres cuartas partes de la opulencia del Señor Supremo; *sanātanam*—eterno; *amṛtam*—sin deterioro; *śāśvatam*—no sujeto al control del tiempo; *nityam*—que existe constantemente; *anantam*—ilimitado; *paramam*—suprema; *padam*—morada.

### TRADUCCIÓN

«“Más allá del río Virajā está la naturaleza espiritual, que es indestructible, eterna, inagotable e ilimitada. Es la morada suprema, formada por las tres cuartas partes de las opulencias del Señor. Se conoce con el nombre de *paravyoma*, el cielo espiritual.”»

### SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Padma Purāṇa*, citado aquí por el Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 89

*tabe kṛṣṇa brahmāre dilena vidāya  
kṛṣṇera vibhūti-svarūpa jānāna nā yāya*

*tabe*—a continuación; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmāre*—al *brahmā* de este universo; *dilena vidāya*—despidió; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vibhūti-svarūpa*—comprobación espiritual de opulencia; *jānāna nā yāya*—no es posible entender.

### TRADUCCIÓN

«De ese modo, el Señor Kṛṣṇa despidió al *brahmā* de cuatro cabezas de este universo. Vemos así que nadie puede calcular la extensión de las energías de Kṛṣṇa.

## VERSO 90

*'tri-adhīśvara'-śabdera artha 'gūdha' āra haya  
'tri'-śabde kṛṣṇera tina loka kaya*

*tri-adhīśvara śabdera*—de la palabra *tryadhīśvara*; *artha*—un significado; *gūdha*—confidencial; *āra*—otro; *haya*—hay; *tri-śabde*—con la palabra «tres»; *kṛṣṇera*—de Kṛṣṇa; *tina loka kaya*—los tres lugares o propiedades del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*try-adhīśvara*” tiene un significado muy profundo; indica que Kṛṣṇa posee tres *lokas* distintos, tres naturalezas distintas.

## SIGNIFICADO

La palabra *try-adhīśvara* significa «propietario de los tres mundos». Hay tres mundos, y el Señor Kṛṣṇa es propietario supremo de todos ellos. Así lo explica Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā mām śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

La palabra *sarva-loka* significa «los tres mundos», y la palabra *maheśvara* significa «el propietario supremo». Kṛṣṇa es el propietario supremo tanto del mundo material como del espiritual. El mundo espiritual se divide en dos partes: Goloka Vṛndāvana y los Vaikuṅṭhas. El mundo material es una combinación de una cantidad ilimitada de universos.

## VERSO 91

*golokākhyā gokula, mathurā, dvārāvati  
ei tina loke kṛṣṇera sahaje nitya-sthiti*

*goloka-ākhyā*—llamado Goloka; *gokula*—Gokula; *mathurā*—Mathurā; *dvārāvati*—Dvārakā; *ei tina loke*—esos tres lugares; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *sahaje*—naturalmente; *nitya-sthiti*—residencia eterna.

## TRADUCCIÓN

«Los tres *lokas* son Gokula (Goloka), Mathurā y Dvārakā. Kṛṣṇa vive eternamente en esos tres lugares.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta que en el planeta Goloka Vṛndāvana hay tres sectores: Gokula, Mathurā y Dvārakā. En Su encarnación como Gaurasundara, el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor realiza Sus pasatiempos en tres regiones: Navadvīpa, Jagannātha Purī (y el sur de la India) y Vraja-maṇḍala (la región de Vṛndāvana-dhāma).

## VERSO 92

*antaraṅga-pūrṇaiśvarya-pūrṇa tina dhāma  
tina adhīśvara—kṛṣṇa svayaṁ bhagavān*

*antaraṅga*—internas; *pūrṇa-aiśvarya-pūrṇa*—plenas de toda opulencia; *tina dhāma*—tres moradas; *tina adhīśvara*—el Señor de las tres; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Esos tres lugares están rebosantes de potencias internas, y Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es su único propietario.

## VERSOS 93-94

*pūrva-ukta brahmāṇḍera yata dik-pāla*

*ananta vaikunṭhāvaraṇa, cira-loka-pāla*

*tān-sabāra mukuṭa kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge  
daṇḍavat-kāle tāra maṇi pīṭhe lāge*

*pūrva-ukta*—como antes se mencionó; *brahmāṇḍera*—de todos los universos; *yata*—todos; *dik-pāla*—los gobernadores de las direcciones; *ananta vaikunṭha-āvaraṇa*—las expansiones que rodean los innumerables Vaikuṅṭhas; *cira-loka-pāla*—los gobernadores permanentes del universo; *tān-sabāra*—de todos ellos; *mukuṭa*—los yelmos; *kṛṣṇa-pāda-pīṭha-āge*—frente a los pies de loto de Kṛṣṇa; *daṇḍavat-kāle*—en el momento de ofrecer reverencias; *tāra*—de ellos; *maṇi*—las joyas; *pīṭhe*—en el trono; *lāge*—tocan.

## TRADUCCIÓN

«Como antes he mencionado, las joyas de los yelmos de todas las deidades regentes de los universos y planetas Vaikuṅṭhas tocaron el trono y los pies de loto del Señor cuando todos ellos ofrecieron reverencias.

## VERSO 95

*maṇi-pīṭhe thekāṭheki, uṭhe jhanjhani  
pīṭhera stuti kare mukuṭa—hena anumāni*

*maṇi-pīṭhe*—entre las gemas y los pies de loto o el trono; *thekāṭheki*—choque; *uṭhe*—surge; *jhanjhani*—un sonido de tintín; *pīṭhera*—a los pies de loto o al trono; *stuti*—oraciones; *kare*—ofrecen; *mukuṭa*—todos los yelmos; *hena*—así; *anumāni*—podemos imaginar.

## TRADUCCIÓN

«Cuando las gemas de los yelmos de las deidades regentes chocaron ante el trono y los pies de loto del Señor, levantaron un tintineo, que sonó como oraciones ofrecidas por los yelmos a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## VERSO 96

*nija-cic-chakte kṛṣṇa nitya virājamāna  
cic-chakti-sampattira 'ṣaḍ-aiśvarya' nāma*

*nija*—Suya propia; *cit-śakte*—en la potencia espiritual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nitya*—eternamente; *virājamāna*—existir; *cit-śakti*—de la potencia espiritual; *sampattira*—de la opulencia; *ṣaḍ-aiśvarya*—las seis opulencias; *nāma*—llamada.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, Kṛṣṇa está situado eternamente en Su potencia espiritual, y la opulencia de esa potencia espiritual recibe el nombre de *ṣaḍ-aiśvarya*, indicando seis tipos de opulencias.

## VERSO 97

*sei svārājya-lakṣmī kare nitya pūrṇa kāma  
ataeva vede kahe 'svayaṁ bhagavān*

*sei svārājya-lakṣmī*—esa opulencia personal; *kare*—hace; *nitya*—eternamente; *pūrṇa*—satisfacer; *kāma*—todos los deseos; *ataeva*—por lo tanto; *vede*—en los *Vedas*; *kahe*—se dice; *svayaṁ bhagavān*—Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Puesto que Kṛṣṇa es el propietario de las potencias espirituales, que satisfacen todos Sus deseos, se Le reconoce como Suprema Personalidad de Dios. Así lo explican los *Vedas*.

## VERSO 98

*kṛṣṇera aiśvarya—apāra amṛtera sindhu  
avagāhite nāri, tāra chuilaṅ eka bindu*



*kṛṣṇera aiśvarya*—la opulencia de Kṛṣṇa; *apāra*—ilimitada; *amṛtera sindhu*—un océano de néctar; *avagāhite*—bañarme; *nāri*—no puedo; *tāra*—de ése; *chuilāṅ*—he tocado; *eka bindu*—una sola gota.

## TRADUCCIÓN

«Las ilimitadas potencias de Kṛṣṇa son como un océano de néctar. Como no es posible bañarse en ese océano, simplemente he tocado una de sus gotas.»

## VERSO 99

*aiśvarya kahite prabhura kṛṣṇa-sphūrṭi haila  
mādhurye majila mana, eka śloka paḍila*

*aiśvarya kahite*—mientras describía la opulencia; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṛṣṇa-sphūrṭi*—despertar de amor por Kṛṣṇa; *haila*—hubo; *mādhurye*—en la dulzura del amor conyugal; *majila mana*—la mente se sumergió; *eka*—un; *śloka*—verso; *paḍila*—recitó.

## TRADUCCIÓN

Mientras explicaba de este modo las opulencias y las potencias espirituales de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio surgir dentro de Sí el amor por Kṛṣṇa. Su mente se sumergió en la dulzura del amor conyugal, y citó el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 100

*yan martya-līlāpayikaṁ sva-yoga-  
māyā-balaṁ darśayatā gṛhītam  
vismāpanaṁ svasya ca saubhagardheḥ  
paraṁ padaṁ bhūṣaṇa-bhūṣaṇāṅgam*

*yat*—aquella que; *martya-līlā*—pasatiempos en el mundo material;

*aupayikam*—la idónea para; *sva*—Suya propia; *yoga-māyā*—de la potencia espiritual; *balam*—la fuerza; *darśayatā*—mostrando; *grhītam*—aceptó; *vismāpanam*—que incluso producía asombro; *svasya*—para Él mismo; *ca*—también; *saubhaga-ṛdheḥ*—de abundante buena fortuna; *param*—suprema; *padam*—la morada; *bhūṣaṇa*—de adornos; *bhūṣaṇa-aṅgam*—los miembros de la cual eran los adornos.

## TRADUCCIÓN

«“Para mostrar la fuerza de Su propia potencia espiritual, el Señor Kṛṣṇa manifestó una forma idónea para Sus pasatiempos en el mundo material. Esa forma era maravillosa incluso para Él, y era la morada suprema de la riqueza de la buena fortuna. Sus miembros eran tan hermosos que aumentaban la belleza de los adornos que llevaba en diferentes partes del cuerpo.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.12) corresponde a una conversación entre Vidura y Uddhava. Uddhava comienza así su explicación de los pasatiempos de Śrī Kṛṣṇa en Su forma manifestada por *yogamāyā*.

## VERSO 101

*kṛṣṇera yateka khelā, sarvottama nara-līlā,*  
*nara-vapu tāhāra svarūpa*  
*gopa-veśa, veṇu-kara, nava-kīśora, naṭa-vara,*  
*nara-līlāra haya anurūpa*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *yateka*—todos; *khelā*—los pasatiempos; *sarva-uttama*—los más atractivos de todos; *nara-līlā*—los pasatiempos como ser humano; *nara-vapu*—un cuerpo igual al de los seres humanos; *tāhāra*—de ése; *svarūpa*—la verdadera forma; *gopa-veśa*—el aspecto eterno de un pastorcillo de vacas; *veṇu-kara*—con una flauta en las manos; *nava-kīśora*—de fresca juventud; *naṭa-vara*—un experto danzarín; *nara-līlāra*—para manifestar los pasatiempos como ser humano; *haya*—es; *anurūpa*—idónea.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos; de entre ellos, Sus pasatiempos como ser humano son los mejores. Su forma como ser humano es la forma trascendental suprema. En esa forma, Él es un pastorcillo de vacas. Lleva una flauta en la mano, y está en el comienzo de la juventud. Es también un experto danzarín. Todo esto es idóneo para Sus pasatiempos como ser humano.

### VERSO 102

*kṛṣṇera madhura rūpa, śuna, sanātana  
ye rūpera eka kaṇa, dubāya saba tribhuvana,  
sarva prāṇī kare ākarṣaṇa*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *madhura*—dulce; *rūpa*—forma; *śuna*—escucha, por favor; *sanātana*—¡oh, Mi querido Sanātana!; *ye rūpera*—de cuya forma; *eka kaṇa*—hasta una fracción; *dubāya*—inunda; *saba*—todos; *tri-bhuvana*—los tres mundos; *sarva prāṇī*—todas las entidades vivientes; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, ¡qué hermosa y atractiva es la dulce forma trascendental de Kṛṣṇa! Tan sólo trata de entenderlo. Hasta una comprensión fragmentaria de la belleza de Kṛṣṇa puede sumergir los tres mundos en el océano del amor. Él atrae a todas las entidades vivientes de los tres mundos.

### VERSO 103

*yogamāyā cic-chakti, viśuddha-sattva-pariṇati,  
tāra śakti loke dekhāite  
ei rūpa-ratana, bhakta-gaṇera gūḍha-dhana,  
prakaṭa kailā nitya-līlā haite*

*yoga-māyā*—la energía interna; *cit-śakti*—la potencia espiritual; *viśuddha-sattva*—de la bondad trascendental pura; *pariṇati*—una transformación; *tāra śakti*—la potencia de esa energía; *loke dekhāite*—para manifestar en el mundo material; *ei rūpa-ratana*—esa forma hermosa, trascendental, como una joya; *bhakta-gaṇera gūḍha-dhana*—el tesoro más íntimo de los devotos; *prakaṭa*—manifestación; *kailā*—hecha; *nitya-līlā haite*—a partir de los pasatiempos eternos del Señor.

## TRADUCCIÓN

«La forma trascendental de Kṛṣṇa se muestra al mundo por medio de la energía espiritual interna del Señor Kṛṣṇa, que es una transformación de la bondad pura. Esa forma, que es como una joya, es el tesoro más íntimo de los devotos, y se manifiesta a partir de los pasatiempos eternos de Kṛṣṇa.

## VERSO 104

*rūpa dekhi' āpanāra, kṛṣṇera haila camatkāra,*  
*āsvādite mane uṭhe kāma*  
*'sva-saubhāgya' yāñra nāma, saundaryādi-guṇa-grāma,*  
*ei-rūpa nitya tāra dhāma*

*rūpa dekhi'*—por ver la forma; *āpanāra*—Suya propia; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *haila*—había; *camatkāra*—asombro; *āsvādite*—de saborear; *mane*—en la mente; *uṭhe*—surge; *kāma*—un deseo; *sva-saubhāgya*—la propia buena fortuna; *yāñra*—del cual; *nāma*—el nombre; *saundarya-ādi-guṇa-grāma*—las cualidades trascendentales, comenzando con la belleza; *ei rūpa*—esa forma; *nitya*—eterna; *tāra*—de ellas; *dhāma*—la morada.

## TRADUCCIÓN

«La maravillosa forma de Kṛṣṇa en Su aspecto personal es tan excelsa que hasta Kṛṣṇa Se siente atraído por el sabor de Su propia compañía. En verdad, Kṛṣṇa Se llena de deseos de saborearla. La belleza, el

**conocimiento, la riqueza, la fuerza, la fama y la renunciación completas son las seis opulencias de Kṛṣṇa. Él está eternamente situado en Sus opulencias.**

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa tiene muchos pasatiempos, de los cuales los pasatiempos de Goloka Vṛndāvana (*gokula-līlā*) son supremos. Él tiene también pasatiempos en los Vaikuṅṭhas, el mundo espiritual, en las formas de Vāsudeva, Saṅkarṣaṇa, Pradyumna y Aniruddha. En Sus pasatiempos del mundo espiritual, Se acuesta en el océano Causal en la forma de Kāraṇārṇavaśāyī, el *puruṣa-avatāra*. Sus encarnaciones en forma de pez, tortuga, etc. son las denominadas encarnaciones causales. En las modalidades de la naturaleza, Se encarna en las formas del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el Señor Viṣṇu. Él Se encarna además en forma de entidades vivientes dotadas de poder, como Pṛthu y Vyāsa. La Superalma es Su encarnación localizada, y Su aspecto omnipresente es el Brahman impersonal.

Cuando consideramos de forma imparcial los ilimitados pasatiempos del Señor, vemos que Sus pasatiempos como ser humano en este planeta —donde juega en la forma de un vaquerito con una flauta en las manos y tiene el aspecto fresco y juvenil de un bailarín de ballet— son pasatiempos y rasgos que nunca están sujetos a las leyes y embriagueces materiales. La maravillosa belleza de Kṛṣṇa se manifiesta en el planeta supremo, Gokula (Goloka Vṛndāvana). A un nivel inferior está Su representación en el cielo espiritual, e inferior todavía es Su representación en la energía externa (Devī-dhāma). Una simple gota de la dulzura de Kṛṣṇa puede inundar esos tres mundos, es decir, Goloka Vṛndāvana, Hari-dhāma (Vaikuṅṭhaloka) y Devī-dhāma (el mundo material). En todas partes, la belleza de Kṛṣṇa sumerge a todos en el éxtasis de la bienaventuranza trascendental. En realidad, las actividades de *yogamāyā* están ausentes del cielo espiritual y de los planetas Vaikuṅṭhas. Ella actúa sencillamente en el planeta supremo, Goloka Vṛndāvana, y actúa para manifestar las actividades de Kṛṣṇa cuando desciende al universo material para complacer a sus incontables devotos en el mundo material. De ese modo, una determinada región de este planeta —Bhauma Vṛndāvana, el Vṛndāvana-dhāma de este planeta— es una réplica del planeta original Goloka Vṛndāvana, donde se manifiestan esos mismos pasatiempos.

## VERSO 105

*bhūṣaṇera bhūṣaṇa aṅga, tāheṅ lalita tri-bhaṅga,  
tāhāra upara bhrūdhanu-nartana  
terache netrānta bāṇa, tāra dṛḍha sandhāna,  
vindhe rādhā-gopī-gaṇa-mana*

*bhūṣaṇera*—del adorno; *bhūṣaṇa*—el adorno; *aṅga*—los miembros del cuerpo; *tāheṅ*—ese aspecto; *lalita*—delicado; *tri-bhaṅga*—que presenta tres curvas; *tāhāra upara*—por encima de eso; *bhrū-dhanu-nartana*—danza de las cejas; *terache*—torcida; *netra-anta*—el extremo del ojo; *bāṇa*—flecha; *tāra*—de esa flecha; *dṛḍha*—fuerte; *sandhāna*—fijando; *vindhe*—penetra; *rādhā*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *gopī-gaṇa*—también de las *gopīs*; *mana*—las mentes.

## TRADUCCIÓN

«Los adornos acarician Su cuerpo, pero el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es tan hermoso que embellece los adornos que lleva. Por eso se dice que el cuerpo de Kṛṣṇa es el adorno de los adornos. Y Su estilizada postura, de pie, delineando tres curvas, realza aún más Su maravillosa belleza. Por encima de todos esos rasgos de hermosura, los ojos de Kṛṣṇa danzan y se mueven en sentido oblicuo, actuando como flechas para penetrar la mente de Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*. Cuando la flecha acierta a dar en el blanco, sus mentes se agitan.

## VERSO 106

*brahmāṇḍopari paravyoma, tāhān ye svarūpa-gaṇa,  
tān-sabāra bale hare mana  
pati-vratā-śiromaṇi, yānre kahe veda-vāṇī,  
ākaraṣaye sei lakṣmī-gaṇa*

*brahmāṇḍa-upari*—por encima de todos los universos; *para-vyoma*—el cielo espiritual; *tāhān*—allí; *ye*—todas esas; *svarūpa-gaṇa*—expansiones personales trascendentales; *tān-sabāra*—de todas Ellas; *bale*—por la fuerza;

*hare mana*—encanta la mente; *pati-vratā*—de aquellas que son castas y consagradas al esposo; *śiromaṇi*—las más elevadas; *yāñre*—a quienes; *kahe*—describen; *veda-vāñī*—los himnos de los *Vedas*; *ākarṣaye*—atrae; *sei*—a esas; *lakṣmī-gaṇa*—todas las diosas de la fortuna.

## TRADUCCIÓN

«La belleza del cuerpo de Kṛṣṇa es tan atractiva que atrae, no sólo a los semidioses y demás entidades vivientes del mundo material, sino también a las personas del cielo espiritual, incluso los Nārāyaṇas, que son expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa. Así pues, la mente de los Nārāyaṇas se siente atraída por la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa. Además, las diosas de la fortuna [Lakṣmīs], que son las esposas de los Nārāyaṇas y a quienes los *Vedas* consideran las mujeres más castas, también se sienten atraídas por la maravillosa belleza de Kṛṣṇa.

## VERSO 107

*caḍi' gopī-manorathe, manmathera mana mathe,*  
*nāma dhare 'madana-mohana*  
*jini' pañcaśara-darpa, svayaṁ nava-kandarpa,*  
*rāsa kare lañā gopī-gaṇa*

*caḍi'*—montando; *gopī-manorathe*—en la cuadriga de la mente de las *gopīs*; *manmathera*—de Cupido; *mana*—la mente; *mathe*—bate; *nāma*—el nombre; *dhare*—acepta; *madana-mohana*—Madana-mohana, el que seduce a Cupido; *jini'*—conquistando; *pañca-śara*—de Cupido, el amo de las cinco flechas de los sentidos; *darpa*—el orgullo; *svayaṁ*—personalmente; *nava*—nuevo; *kandarpa*—Cupido; *rāsa*—danza *rāsa*; *kare*—realiza; *lañā*—con; *gopī-gaṇa*—las *gopīs*.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa sube a la cuadriga de la mente de las *gopīs*, otorgándoles así Su favor, y, como Cupido, atrae sus mentes para recibir su servicio amoroso. Por eso, Él se llama también Madana-mohana, el que atrae a Cupido. Cupido tiene cinco flechas, que representan la forma, el sabor, el



olor, el sonido y el tacto. Kṛṣṇa es el propietario de las cinco flechas, y con Su belleza de Cupido, conquista la mente de las *gopīs*, a pesar de lo muy orgullosas que están de su propia belleza extraordinaria. Actuando como un nuevo Cupido, Kṛṣṇa atrae sus mentes y las ocupa en la danza *rāsa*.

### VERSO 108

*nija-sama sakhā-saṅge, go-gaṇa-cāraṇa raṅge,  
vṛndāvane svacchanda vihāra  
yāñra veṇu-dhvani śuni sthāvara-jaṅgama prāṇī,  
pulaka, kampa, aśru vahe dhāra*

*nija-sama*—iguales a Él mismo; *sakhā-saṅge*—con los amigos; *go-gaṇa*—un ilimitado número de vacas; *cāraṇa*—pastando; *raṅge*—esos pasatiempos; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *svacchanda*—espontáneo; *vihāra*—disfrute bien-aventurado; *yāñra*—de quien; *veṇu-dhvani śuni*'—al escuchar la vibración de la flauta; *sthāvara-jaṅgama prāṇī*—todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles; *pulaka*—júbilo; *kampa*—temblor; *aśru*—lágrimas; *vahe*—fluyen; *dhāra*—torrentes.

### TRADUCCIÓN

«En un nivel de igualdad, el Señor Kṛṣṇa pasea por el bosque de Vṛndāvana con Sus amigos, mientras infinidad de vacas pastan. Ése es otro de los bienaventurados disfrutes del Señor. Cuando toca la flauta, todas las entidades vivientes —y entre ellas los árboles, las plantas, los animales y los seres humanos— tiemblan, saturadas de júbilo. Las lágrimas fluyen constantemente de sus ojos.

### VERSO 109

*muktā-hāra—baka-pānti, indra-dhanu-piñcha tati,  
pītāmbara—vijurī-sañcāra  
kṛṣṇa nava-jaladhara, jagat-śasya-upara,  
variṣaye līlāmṛta-dhāra*



*muktā-hāra*—un collar de perlas; *baka-pāñti*—como una hilera de patos blancos; *indra-dhanu*—como un arco iris; *piñcha*—una pluma de pavo real; *tati*—allí; *pīta-ambara*—las ropas amarillas; *vijurī-sañcāra*—como el relámpago que aparece en el cielo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *nava*—nueva; *jala-dhara*—nube cargada de agua; *jagat*—el universo; *śasya*—como brotes de cereal; *upara*—sobre; *variṣaye*—lluvia; *līlā-amṛta*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa; *dhāra*—como una lluvia.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa lleva un collar de perlas que asemeja a una cadena de patos blancos alrededor de Su cuello. La pluma de pavo real en Su cabello es como un arco iris, y Sus ropas amarillas, como relámpagos en el cielo. Kṛṣṇa parece una nube recién formada, y las *gopīs* son como cereales que acaban de brotar en el campo. Sobre esas semillas recién brotadas caen constantes lluvias de nectáreos pasatiempos, y parecería que las *gopīs* reciben de Kṛṣṇa rayos de vida, del mismo modo que las espigas reciben vida de la lluvia.

## VERSO 110

*mādhurya bhagavattā-sāra, vraje kaila paracāra,*  
*tāhā śuka—vyāsera nandana*  
*sthāne sthāne bhāgavate, varṇiyāche jānāite,*  
*tāhā śuni' māte bhakta-gaṇa*

*mādhurya*—la dulzura; *bhagavattā-sāra*—la quintaesencia de la Suprema Personalidad de Dios; *vraje*—en Vṛndāvana; *kaila*—hizo; *paracāra*—propagación; *tāhā*—eso; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *vyāsera nandana*—el hijo de Vyāsadeva; *sthāne sthāne*—en diversos lugares; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *varṇiyāche*—ha explicado; *jānāite*—a fin de explicar; *tāhā śuni'*—al escuchar esas afirmaciones; *māte*—enloquecen; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos.

## TRADUCCIÓN

«La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, goza de plenitud en las seis opulencias, y, entre ellas, en Su atractiva belleza, que Le ocupa en amor conyugal con las *gopīs*. Esa dulzura es la quintaesencia de Sus cualidades. Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, ha explicado esos pasatiempos de Kṛṣṇa a lo largo del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Escuchando esas descripciones, los devotos se vuelven locos de amor por Dios.»

### VERSO 111

*kahite kṛṣṇera rase, śloka paḍe premāveśe,  
preme sanātana-hāta dhari  
gopī-bhāgya, kṛṣṇa guṇa, ye karila varṇana,  
bhāvāveśe mathurā-nāgari*

*kahite*—para explicar; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *rase*—las distintos tipos de melodías; *śloka*—un verso; *paḍe*—recita; *prema-āveśe*—absorto en amor extático; *preme*—con ese amor; *sanātana-hāta dhari*—tomando la mano de Sanātana Gosvāmī; *gopī-bhāgya*—la fortuna de las *gopīs*; *kṛṣṇa guṇa*—las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ye*—las cuales; *karila varṇana*—comentaron; *bhāva-āveśe*—con amor extático; *mathurā-nāgari*—las mujeres de la ciudad de Mathurā.

### TRADUCCIÓN

Del mismo modo que las mujeres de Mathurā comentaron en éxtasis la fortuna de las *gopīs* de Vṛndāvana y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicaba las melodías de Kṛṣṇa, y quedó abrumado de amor extático. Tomando la mano de Sanātana Gosvāmī, recitó el siguiente verso.

### VERSO 112

*gopyas tapaḥ kim acaran yad amuṣya rūpaṁ  
lāvaṇya-sāram asamordhvam ananya-siddham  
dṛgbhiḥ pibanty anusavābhinavaṁ durāpam  
ekānta-dhāma yaśasaḥ śriya aiśvarasya*

*gopyaḥ*—las *gopīs*; *tapaḥ*—austeridades; *kim*—qué; *acaran*—realizaron; *yat*—como resultado de las cuales; *amuṣya*—de esa persona (del Señor Kṛṣṇa); *rūpam*—la forma; *lāvaṇya-sāram*—la esencia de la belleza; *asama-ūrdhvam*—no igualada ni superada; *ananya-siddham*—no perfeccionada con ningún otro adorno (perfecta en sí misma); *ḍṛgbhiḥ*—con los ojos; *pibanti*—ellas beben; *anusava-abhinavam*—siempre nueva; *durāpam*—difícil de obtener; *ekānta-dhāma*—la única morada; *yaśasaḥ*—de la fama; *śriyaḥ*—de la belleza; *aiśvarasya*—de la opulencia.

## TRADUCCIÓN

«¿Qué austeridades habrán realizado las *gopīs*? Ellas beben siempre con los ojos el néctar de la forma del Señor Kṛṣṇa, que es la esencia de la belleza y no puede ser igualada ni superada. Su encanto es la única morada de la belleza, la fama y la opulencia, y es perfecto en sí mismo, siempre fresco y único.»

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.44.14) fue hablado por las mujeres de Mathurā cuando vieron a Kṛṣṇa en el ruedo del circo preparado para luchar.

## VERSO 113

*tāruṇyāmṛta*—*pārāvāra*, *taraṅga*—*lāvaṇya-sāra*,  
*tāte se āvarta bhāvodgama*  
*vamśī-dhvani*—*cakravāta*, *nārīra mana*—*ṭṛṇa-pāta*,  
*tāhā ḍubāya*, *nā haya udgama*

*tāruṇya-amṛta*—juventud eterna; *pārāvāra*—como un gran océano; *taraṅga*—olas; *lāvaṇya-sāra*—la esencia de la belleza corporal; *tāte*—en ese océano; *se*—eso; *āvarta*—como un remolino; *bhāva-udgama*—el despertar de diversas emociones extáticas; *vamśī-dhvani*—la vibración de la flauta; *cakravāta*—un remolino; *nārīra*—de las mujeres; *mana*—las mentes; *ṭṛṇa-pāta*—hojas de hierba; *tāhā*—ése; *ḍubāya*—se hunden; *nā haya*

*udgama*—para no salir nunca más.

## TRADUCCIÓN

«La belleza del cuerpo de Śrī Kṛṣṇa es como una ola del océano de la eterna juventud. En ese gran océano gira el remolino del despertar del amor extático. La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es como un torbellino, y las vacilantes mentes de las *gopīs* son como pajas y hojas secas. Una vez que caen en el remolino, nunca vuelven a salir, sino que permanecen eternamente a los pies de loto de Kṛṣṇa.

### VERSO 114

*sakhi he, kon tapa kaila gopī-gaṇa  
kṛṣṇa-rūpa-sumādhurī, pibi' pibi' netra bhari',  
ślāghya kare janma-tanu-mana*

*sakhi he*—Mi querida amiga; *kon*—qué; *tapa*—austeridad; *kaila*—han realizado; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *kṛṣṇa-rūpa*—de la belleza del Señor Kṛṣṇa; *su-mādhurī*—la esencia de toda dulzura; *pibi' pibi'*—beber y beber; *netra bhari'*—llenando los ojos; *ślāghya kare*—ellas glorifican; *janma-tanu-mana*—sus nacimientos, cuerpos y mentes.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Mi querida amiga!, ¿qué rigurosas austeridades han realizado las *gopīs* para beber con los ojos, hasta saciarse plenamente, la belleza trascendental y la dulzura de Kṛṣṇa? De ese modo, llenan de gloria su nacimiento, su cuerpo y su mente.

### VERSO 115

*ye mādhurīra ūrdhva āna, nāhi yāra samāna,  
paravyome svarūpera gaṇe  
yeṅho saba-avatārī, paravyoma-adhikārī,  
e mādhurya nāhi nārāyaṇe*

*ye mādthurīra*—esa dulzura; *ūrdhva*—superior; *āna*—otra; *nāhi*—no hay; *yāra samāna*—igual a la cual; *para-vyome*—el cielo espiritual; *svarūpera gaṇe*—entre las expansiones de la personalidad de Kṛṣṇa; *yeñho*—quien; *saba-avatārī*—la fuente de todas las encarnaciones; *para-vyoma-adhikārī*—la Deidad regente de los planetas Vaikuṅṭhas; *e mādthurya*—esa dulzura extática; *nāhi*—no está; *nārāyaṇe*—siquiera en el Señor Nārāyaṇa.

## TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* disfrutaban de la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa, que no tiene igual. Nada es igual o superior a esa dulzura extática. Ni siquiera las Deidades regentes de los planetas Vaikuṅṭhas, los Nārāyaṇas, poseen una dulzura así. En verdad, ninguna de las encarnaciones de Kṛṣṇa hasta el nivel de Nārāyaṇa posee semejante belleza trascendental.

## VERSO 116

*tāte sākṣī sei ramā, nārāyaṇera priyatamā,  
pativratā-gaṇera upāsyā  
tiñho ye mādthurya-lobhe, chāḍi' saba kāma-bhoge,  
vrata kari' karilā tapasyā*

*tāte*—en relación con esto; *sākṣī*—la evidencia; *sei ramā*—esa diosa de la fortuna; *nārāyaṇera priya-tamā*—la muy querida consorte de Nārāyaṇa; *pati-vratā-gaṇera*—de todas las mujeres castas; *upāsyā*—el objeto de adoración; *tiñho*—ella; *ye*—esa; *mādthurya-lobhe*—por sentirse atraída por la misma dulzura; *chāḍi'*—abandonando; *saba*—todo; *kāma-bhoge*—para disfrutar con Kṛṣṇa; *vrata kari'*—haciendo un voto; *karilā tapasyā*—ejecutó austeridades.

## TRADUCCIÓN

«La clara evidencia a este respecto es que la muy querida consorte de Nārāyaṇa, la diosa de la fortuna, a quien adoran todas las mujeres castas, lo abandonó todo en su deseo de disfrutar con Kṛṣṇa, cautivada por Su

incomparable dulzura. Así pues, haciendo un gran voto, se sometió a rigurosas austeridades.

### VERSO 117

*sei ta' mādḥurya-sāra, anyā-siddhi nāhi tāra,  
tiṅho—mādḥuryādi-guṇa-khani  
āra saba prakāśe, tānra datta guṇa bhāse,  
yāhān yata prakāśe kārya jāni*

*sei ta' mādḥurya-sāra*—ésa es la quintaesencia de la dulzura; *anyā-siddhi*—perfección debida a nada más; *nāhi*—no hay; *tāra*—de esa; *tiṅho*—el Señor Kṛṣṇa; *mādḥurya-ādi-guṇa-khani*—la mina de melosidades trascendentales, comenzando con la dulzura; *āra saba*—todas las demás; *prakāśe*—en manifestaciones; *tānra*—Suyas; *datta*—dadas; *guṇa*—cualidades trascendentales; *bhāse*—se manifiestan; *yāhān*—donde; *yata*—tanto como; *prakāśe*—en esa manifestación; *kārya*—ser hecho; *jāni*—Yo entiendo.

### TRADUCCIÓN

«La quintaesencia del dulce lustre del cuerpo de Kṛṣṇa es tan perfecta que no hay perfección alguna por encima de ella. Él es la mina inmutable de todas las cualidades trascendentales. En Sus otras manifestaciones y expansiones personales, esas cualidades sólo se manifiestan parcialmente. Nosotros vemos todas Sus expansiones personales de ese modo.

### VERSO 118

*gopī-bhāva-darapaṇa, nava nava kṣaṇe kṣaṇa,  
tāra āge kṛṣṇera mādḥurya  
doṅhe kare huḍāhuḍi, bāde, mukha nāhi muḍi,  
nava nava doṅhāra prācurya*

*gopī-bhāva-darapaṇa*—el éxtasis de las *gopīs* es como un espejo; *nava nava*

*kṣaṇe kṣaṇa*—más y más nuevo a cada instante; *tāra āge*—frente a eso; *kṛṣṇera mādhubya*—la dulzura de la belleza de Kṛṣṇa; *donhe*—ambos; *kare*—hacen; *huḍāhuḍi*—luchar juntos; *bāde*—aumenta; *mukha nāhi muḍi*—que nunca vuelven la cara; *nava nava*—más y más nueva; *doñhāra*—de los dos; *prācurya*—la abundancia.

## TRADUCCIÓN

«Tanto las *gopīs* como Kṛṣṇa son completos. El amor extático de las *gopīs* es como un espejo que a cada instante se hace más nuevo y más nuevo y refleja el lustre corporal y la dulzura de Kṛṣṇa. De ese modo la competición se intensifica. Puesto que ninguno de ellos abandona, sus pasatiempos son siempre nuevos, y ambos bandos se superan constantemente.

## VERSO 119

*karma, tapa, yoga, jñāna, vidhi-bhakti, japa, dhyāna,*  
*ihā haite mādhubya durlabha*  
*kevala ye rāga-mārga, bhaje kṛṣṇe anurāge,*  
*tāre kṛṣṇa-mādhubya sulabha*

*karma*—las actividades fruitivas; *tapa*—las austeridades; *yoga*—la práctica del *yoga* místico; *jñāna*—el cultivo de conocimiento especulativo; *vidhi-bhakti*—los principios regulativos del servicio devocional; *japa*—la recitación de *mantras*; *dhyāna*—la meditación; *ihā haite*—a partir de esas cosas; *mādhubya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *durlabha*—muy difícil de percibir; *kevala*—solamente; *ye*—alguien; *rāga-mārga*—por la senda del amor extático espontáneo; *bhaje*—adora; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *anurāge*—con sentimiento trascendental; *tāre*—a él; *kṛṣṇa-mādhubya*—la dulzura de Kṛṣṇa; *sulabha*—apreciada fácilmente.

## TRADUCCIÓN

«Las melodías trascendentales que se generan de las relaciones entre las *gopīs* y Kṛṣṇa no se pueden saborear mediante las actividades fruitivas, las austeridades yóguicas, el conocimiento especulativo, el



servicio devocional regulativo, el *mantra-yoga* o la meditación. Esa dulzura sólo puede saborearse mediante el amor espontáneo de las personas liberadas que cantan los santos nombres con gran amor extático.

## VERSO 120

*sei-rūpa vrajāśraya, aiśvarya-mādhuryamaya,  
divya-guṇa-gaṇa-ratnālaya  
ānera vaibhava-sattā, kṛṣṇa-datta bhagavattā,  
kṛṣṇa—sarva-amśī, sarvāśraya*

*sei-rūpa*—esa belleza sobrenatural; *vraja-āśraya*—cuya morada está en Vṛndāvana; *aiśvarya-mādhurya-maya*—rebotante de la opulencia y la dulzura del amor; *divya-guṇa-gaṇa*—de las cualidades trascendentales; *ratna-ālaya*—la fuente de todas las piedras preciosas; *ānera*—de otros; *vaibhava-sattā*—la presencia de opulencias; *kṛṣṇa-datta*—todas concedidas por Kṛṣṇa; *bhagavattā*—cualidades de la Suprema Personalidad de Dios; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sarva-amśī*—la fuente original de todas ellas; *sarva-āśraya*—el refugio de todas ellas.

## TRADUCCIÓN

«Esos intercambios extáticos entre Kṛṣṇa y las *gopīs* sólo son posibles en Vṛndāvana, que rebosa de las opulencias del amor trascendental. La forma de Kṛṣṇa es la fuente original de todas las cualidades trascendentales. Es como una mina de piedras preciosas. Las opulencias que poseen todas las expansiones personales de Kṛṣṇa deben considerarse otorgadas por Kṛṣṇa; Kṛṣṇa, por lo tanto, es la fuente original y el refugio de todos.

## VERSO 121

*śrī, lajjā, dayā, kīrti, dhairya, vaiśaradī mati,  
ei saba kṛṣṇe pratiṣṭhita  
suśīla, mṛdu, vadānya, kṛṣṇa-sama nāhi anya,  
kṛṣṇa kare jagatera hita*



*śrī*—la belleza; *lajjā*—la humildad; *dayā*—la misericordia; *kīrti*—el mérito; *dhairya*—la paciencia; *vaiśārādī*—muy experta; *matī*—la inteligencia; *ei saba*—todas éstas; *kṛṣṇe*—en el Señor Kṛṣṇa; *pratiṣṭhita*—situadas; *su-śīla*—de buen comportamiento; *mṛdu*—tierno; *vadānya*—magnánimo; *kṛṣṇa-sama*—como Kṛṣṇa; *nāhi*—no hay nadie; *anya*—otro; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kare*—hace; *jagatera*—del mundo; *hita*—bienestar.

## TRADUCCIÓN

«En Kṛṣṇa se manifiestan la belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta. Pero Kṛṣṇa tiene además otras cualidades, como el buen comportamiento, la ternura y la magnanimidad. Además, Él realiza actividades benéficas para el mundo entero. Todas esas cualidades no se ven en expansiones como Nārāyaṇa.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura menciona que las cualidades de la belleza, la humildad, la misericordia, el mérito, la paciencia y la inteligencia experta son cualidades brillantes, y que, cuando se manifiestan en la persona de Nārāyaṇa, debe concluirse que a Nārāyaṇa Se las ha concedido Kṛṣṇa. El buen comportamiento, la ternura y la magnanimidad sólo se encuentran en Kṛṣṇa. Sólo Kṛṣṇa realiza actividades benéficas para el mundo entero.

## VERSO 122

*kṛṣṇa dekhi' nānā jana, kaila nimiṣe nindana,*  
*vraje vidhi ninde gopī-gaṇa*  
*sei saba śloka paḍi', mahāprabhu artha kari',*  
*sukhe mādhyura kare āsvādana*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *dekhi'*—al ver; *nānā jana*—varias personas; *kaila*—hicieron; *nimiṣe*—debido al parpadeo de los ojos; *nindana*—reprochar; *vraje*—en Vṛndāvana; *vidhi*—al Señor Brahmā; *ninde*—reprochan; *gopī-gaṇa*—todas las *gopīs*; *sei saba*—todos estos; *śloka*—versos; *paḍi'*—recitando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*artha kari'*—explicando el significado; *sukhe*—lleno de felicidad; *mādhurya*—la dulzura trascendental; *kare*—hace; *āsvādana*—saborear.

## TRADUCCIÓN

«Después de ver a Kṛṣṇa, muchas personas critican el parpadeo de sus propios ojos. En Vṛndāvana, especialmente, todas las *gopīs* critican al Señor Brahmā por ese defecto de los ojos.» Śrī Caitanya Mahāprabhu recitó entonces algunos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y los explicó con gran claridad, disfrutando así, lleno de felicidad, del sabor de la dulzura trascendental.

### VERSO 123

*yasyānanam makara-kuṇḍala-cāru-karṇa-  
bhrājat-kapola-subhagam sa-vilāsa-hāsam  
nityotsavam na tatṛpur dṛśibhiḥ pibantyo  
nāryo narāś ca muditāḥ kupitā nimeś ca*

*yasya*—de Kṛṣṇa; *ānanam*—el rostro; *makara-kuṇḍala*—con pendientes con forma de tiburón; *cāru*—embellecidas; *karṇa*—orejas; *bhrājat*—brillantes; *kapola*—mejillas; *su-bhagam*—delicadas; *sa-vilāsa-hāsam*—sonriendo con un espíritu de disfrute; *nitya-utsavam*—en el cual hay festividades eternas de dicha; *na*—no; *tatṛpuḥ*—satisfechos; *dṛśibhiḥ*—con los ojos; *pibantyaḥ*—beber; *nāryaḥ*—todas las mujeres; *narāḥ*—los hombres; *ca*—y; *muditāḥ*—muy complacidos; *kupitāḥ*—muy enfadados; *nimeḥ*—con el creador del parpadeo de los ojos; *ca*—también.

## TRADUCCIÓN

«“Todos, hombres y mujeres, estaban acostumbrados a disfrutar de la belleza del brillante rostro del Señor Kṛṣṇa, así como de los pendientes en forma de tiburón de Sus orejas. Sus hermosos rasgos, Sus mejillas y Sus divertidas sonrisas se unían y formaban un festival permanente para los ojos; el parpadeo de los ojos llegó a ser un obstáculo que impedía ver esa belleza. Por esa razón, hombres y mujeres se enfadaron mucho con el

creador [el Señor Brahmā].”

### SIGNIFICADO

Este verso es el *Śrīmad-Bhāgavatam* 9.24.65.

### VERSO 124

*aṭati yad bhavān ahni kānanam  
truṭir yugāyate tvām apaśyatām  
kuṭila-kuntalam śrī-mukham ca te  
jaḍa udīkṣatām pakṣma-kṛd drśām*

*aṭati*—va; *yat*—cuando; *bhavān*—Tu Señoría; *ahni*—durante el día; *kānanam*—al bosque; *truṭiḥ*—medio segundo; *yugāyate*—parece un *yuga*; *tvām*—a Ti; *apaśyatām*—de los que no ven; *kuṭila-kuntalam*—adornada de bucles de cabello; *śrī-mukham*—hermosa cara; *ca*—y; *te*—Tuya; *jaḍaḥ*—estúpido; *udīkṣatām*—mirar a; *pakṣma-kṛt*—el que creó los párpados; *drśām*—de los ojos.

### TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Kṛṣṇa!, durante el día, cuando vas al bosque y no vemos Tu dulce cara, que está rodeada de bucles de Tus hermosos cabellos, medio segundo se nos hace tan largo como toda una era. Y pensamos que el creador es un necio, pues ha puesto párpados en estos ojos que usamos para verte.”

### SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por las *gopīs* en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.31.15).

### VERSO 125

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa, haya kṛṣṇera svarūpa,  
sārdha-cabbiśa akṣara tāra haya  
se akṣara 'candra' haya, kṛṣṇe kari' udaya,  
trijagat kailā kāmamaya*

*kāma-gāyatrī-mantra-rūpa*—el himno conocido con el nombre de *kāma-gāyatrī*; *haya*—es; *kṛṣṇera svarūpa*—idéntico a Kṛṣṇa; *sārdha-cabbiśa*—veinticuatro y media; *akṣara*—sílabas; *tāra*—de ése; *haya*—hay; *se akṣara*—esas sílabas; *candra haya*—son como la Luna; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *kari' udaya*—despertando; *tri-jagat*—los tres mundos; *kailā*—hizo; *kāma-maya*—lentos de deseo.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es idéntico al himno védico *kāma-gāyatrī*, formado por veinticuatro sílabas y media. Esas sílabas se comparan a lunas que surgen en Kṛṣṇa. De ese modo, los tres mundos se llenan de deseo.

## VERSO 126

*sakhi he, kṛṣṇa-mukha*—*dvija-rāja-rāja*  
*kṛṣṇa-vapu-simhāsane, vasi' rājya-śāsane,*  
*kare saṅge candrera samāja*

*sakhi he*—¡oh, querida amiga!; *kṛṣṇa-mukha*—el rostro del Señor Kṛṣṇa; *dvija-rāja-rāja*—el rey de las lunas; *kṛṣṇa-vapu*—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *simhāsane*—en el trono; *vasi'*—sentado; *rājya-śāsane*—gobernando el reino; *kare*—hace; *saṅge*—en compañía de; *candrera samāja*—la sociedad de lunas.

## TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey de todas las lunas, y el cuerpo de Kṛṣṇa es el trono. De ese modo, el rey gobierna una sociedad de lunas.

## SIGNIFICADO

El rostro de Kṛṣṇa se considera el rey de las lunas, y Su cuerpo, el trono. Todos los demás *candras* (lunas) se consideran lunas subordinadas. Su mejilla izquierda es una luna, y Su mejilla derecha es una luna. Su frente se

considera una media luna, la pasta de sándalo en la frente de Kṛṣṇa también se considera una luna, y las uñas de Sus manos y de Sus pies también son lunas.

### VERSO 127

*dui gaṇḍa sucikkaṇa, jini' maṇi-sudarpaṇa,  
sei dui pūrṇa-candra jāni  
lalāṭe aṣṭamī-indu, tāhāte candana-bindu,  
sei eka pūrṇa-candra māni*

*dui*—dos; *gaṇḍa*—mejillas; *su-cikkaṇa*—muy brillantes; *jini'*—superando; *maṇi-su-darpaṇa*—joyas resplandecientes; *sei dui*—esas dos; *pūrṇa-candra*—lunas llenas; *jāni*—Yo considero; *lalāṭe*—en la frente; *aṣṭamī-indu*—luna de ocho días (media luna); *tāhāte*—sobre esa; *candana-bindu*—la gota de pasta de sándalo; *sei*—esa; *eka*—una; *pūrṇa-candra*—luna llena; *māni*—Yo considero.

### TRADUCCIÓN

«Las dos mejillas de Kṛṣṇa brillan como joyas resplandecientes. Ambas se consideran lunas llenas. Su frente se considera una media luna, y la pasta de sándalo en Su frente se considera una luna llena.

### VERSO 128

*kara-nakha-cāndera hāṭa, vaṁśī-upara kare nāṭa,  
tāra gīta muralīra tāna  
pada-nakha-candra-gaṇa, tale kare nartana,  
nūpurera dhvani yāra gāna*

*kara-nakha*—de las uñas de las manos; *cāndera*—de las lunas llenas; *hāṭa*—el mercado; *vaṁśī*—la flauta; *upara*—sobre; *kare*—hacen; *nāṭa*—danzar; *tāra*—de ellas; *gīta*—la canción; *muralīra tāna*—la melodía de la flauta; *pada-nakha*—de las uñas de los pies; *candra-gaṇa*—las distintas lunas llenas; *tale*—en el suelo; *kare*—hacen; *nartana*—danza; *nūpurera*—de las campanillas tobilleras; *dhvani*—el sonido; *yāra*—cuyo; *gāna*—sonido

musical.

## TRADUCCIÓN

«Las uñas de Sus dedos son otras tantas lunas llenas que danzan sobre la flauta que sostiene en Sus manos. Su canción es la melodía de esa flauta. Las uñas de Sus pies también son lunas llenas, y danzan en el suelo. Su canción es el tintineo de Sus campanillas tobilleras.

### VERSO 129

*nāce makara-kunḍala, netra—līlā-kamala,  
vilāsī rājā satata nācāya  
bhrū—dhanu, netra—bāṇa, dhanur-guṇa—dui kāṇa,  
nārī-mana-lakṣya vindhe tāya*

*nāce*—danzan; *makara-kunḍala*—los pendientes en forma de tiburón; *netra*—los ojos; *līlā*—para jugar; *kamala*—como flores de loto; *vilāsī*—el disfrutador; *rājā*—el rey; *satata nācāya*—siempre hace danzar; *bhrū*—dos cejas; *dhanu*—como arcos; *netra*—los ojos; *bāṇa*—como flechas; *dhanur-guṇa*—la cuerda del arco; *dui kāṇa*—los dos oídos; *nārī-mana*—la mente de las *gopīs*; *lakṣya*—el blanco; *vindhe*—atraviesa; *tāya*—allí.

## TRADUCCIÓN

«El rostro de Kṛṣṇa es el rey disfrutador. Esa cara de luna llena hace danzar a Sus ojos de loto y a Sus pendientes en forma de tiburón. Sus cejas son como arcos, y Sus ojos como flechas. Sus oídos están fijos en la cuerda de ese arco, y cuando Sus ojos se extienden hasta Sus oídos, Él atraviesa el corazón de las *gopīs*.

### VERSO 130

*ei cāndera baḍa nāṭa, pasāri' cāndera hāṭa,  
vinimūle vilāya nijāmṛta  
kāhoṅ smīta-jyotsnāmṛte, kāñhāre adharāmṛte,  
saba loka kare āpyāyita*

*ei cāndera*—de esa luna de la cara; *baḍa*—grande; *nāṭa*—danza; *pasāri'*—expandiendo; *cāndera hāṭa*—el mercado de lunas llenas; *vinimūle*—sin precio; *vilāya*—reparte; *nija-amṛta*—su néctar personal; *kāhoṅ*—a algunos; *smita-jyotsnā-amṛte*—por el néctar de los rayos de luna de la dulce sonrisa; *kānhāre*—a algunos; *adhara-amṛte*—por el néctar de los labios; *saba loka*—a toda la gente; *kare āpyāyita*—complace.

## TRADUCCIÓN

«Los rasgos danzarines de Su rostro superan a todas las demás lunas llenas y dan mayores dimensiones al mercado de lunas llenas. Aunque no tiene precio, el néctar de la cara de Kṛṣṇa se reparte entre todos. Algunos compran los rayos de luna de Sus dulces sonrisas, y otros compran el néctar de Sus labios. De ese modo, Él complace a todos.

## VERSO 131

*vipulāyatāruṇa, madana-mada-ghūrṇana,*  
*mantrī yāra e dui nayana*  
*lāvaṇya-keli-sadana, jana-netra-rasāyana,*  
*sukhamaya govinda-vadana*

*vipula-āyata*—anchos y amplios; *aruṇa*—rojizos; *madana-mada*—el orgullo de Cupido; *ghūrṇana*—confundir; *mantrī*—ministros; *yāra*—cuyos; *e*—esos; *dui*—dos; *nayana*—ojos; *lāvaṇya-keli*—de pasatiempos de belleza; *sadana*—el hogar; *jana-netra-rasa-āyana*—muy agradable a los ojos de todos; *sukha-maya*—llena de felicidad; *govinda-vadana*—la cara del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Los ojos de Kṛṣṇa son rojizos y muy amplios. Esos ojos son los ministros del rey y humillan el orgullo de Cupido, que también tiene hermosos ojos. La cara de Govinda, que está llena de felicidad, es el hogar de los pasatiempos de la belleza y es muy agradable a la vista de



todos.

### VERSO 132

*yāñra puṇya-puñja-phale,se-mukha-darśana mile,  
dui āñkhi ki karibe pāne?  
dvi-guṇa bāḍe tṛṣṇā-lobha,pite nāre—manaḥ-kṣobha,  
duḥkhe kare vidhira nindane*

*yāñra*—cuyo; *puṇya-puñja-phale*—por el resultado de muchas actividades piadosas; *se-mukha*—de ese rostro; *darśana*—ver; *mile*—si logra hacer; *dui āñkhi*—dos ojos; *ki*—cómo; *karibe*—hará; *pāne*—beber; *dvi-guṇa*—doble; *bāḍe*—aumenta; *tṛṣṇā-lobha*—codicia y sed; *pite*—beber; *nāre*—sin poder; *manaḥ-kṣobha*—agitación de la mente; *duḥkhe*—con gran aflicción; *kare*—hace; *vidhira*—del creador; *nindane*—criticar.

### TRADUCCIÓN

«Aquel que, mediante el servicio devocional, obtiene el resultado de las actividades piadosas y ve el rostro del Señor Kṛṣṇa, ¿qué puede saborear con sólo dos ojos? Su codicia y Su sed se duplican al ver el rostro de néctar de Kṛṣṇa. Debido a su incapacidad de beber ese néctar hasta la saciedad, se siente muy desdichado y critica al creador por no haberle dado más que dos ojos.

### VERSO 133

*nā dileka lakṣa-koṭi,sabe dilā āñkhi duṭi,  
tāte dilā nimīṣa-ācchādana  
vidhi—jaḍa tapodhana,rasa-sūnya tāra mana,  
nāhi jāne yogya sṛjana*

*nā dileka*—no concedió; *lakṣa-koṭi*—miles de millones; *sabe*—solamente; *dilā*—dio; *āñkhi duṭi*—dos ojos; *tāte*—en ellos; *dilā*—dio; *nimīṣa-ācchādana*—los párpados que cubren; *vidhi*—el creador; *jaḍa*—torpe; *tapah-dhana*—austeridades realizadas; *rasa-sūnya*—sin jugo;



*tāra*—suya; *mana*—mente; *nāhi jāne*—no conoce; *yogya*—adecuado; *sṛjana*—crear.

## TRADUCCIÓN

«Cuando siente esa insatisfacción al contemplar el rostro de Kṛṣṇa, piensa: “¿Por qué no me ha dado el creador miles de millones de ojos? ¿Por qué me ha dado sólo dos? Y, para colmo, dos ojos que parpadean y me impiden ver continuamente el rostro de Kṛṣṇa”. De ese modo, acusa al creador de seco y haber perdido el gusto debido a sus rigurosas austeridades. "El creador no es más que un árido fabricante. No sabe cómo crear y poner las cosas en los lugares que les corresponden.

## VERSO 134

*ye dekhibe kṛṣṇānana, tāra kare dvi-nayana,*  
*vidhi hañā hena avicāra*  
*mora yadi bola dhare, koṭi āṅkhi tāra kare,*  
*tabe jāni yogya sṛṣṭi tāra*

*ye*—todo el que; *dekhibe*—verá; *kṛṣṇa-ānana*—el rostro de Kṛṣṇa; *tāra*—de él; *kare*—hace; *dvi-nayana*—dos ojos; *vidhi*—una autoridad en la creación; *hañā*—siendo; *hena*—esa; *avicāra*—falta de consideración; *mora*—mía; *yadi*—si; *bola*—instrucción; *dhare*—acepta; *koṭi āṅkhi*—millones de ojos; *tāra*—de él; *kare*—crearía; *tabe jāni*—entonces yo entendería; *yogya*—adecuada; *sṛṣṭi*—creación; *tāra*—suya.

## TRADUCCIÓN

«“El creador dice: ‘Que aquellos que vayan a ver el hermoso rostro de Kṛṣṇa tengan dos ojos’. ¡Qué falta de consideración la de esa persona que alardea de creador! Si siguiera mi consejo, daría millones de ojos a las personas que quieren ver el rostro de Śrī Kṛṣṇa. Si el creador aceptase este consejo, entonces yo diría que es competente en su trabajo.”

## VERSO 135

*kṛṣṇāṅga-mādhurya—sindhu, sumadhura mukha—indu,  
ati-madhu smita—sukiraṇe  
e-tine lāgila mana, lobhe kare āsvādana,  
śloka paḍe svahasta-cālāne*

*kṛṣṇa-aṅga*—del cuerpo trascendental de Kṛṣṇa; *mādhurya*—de dulzura; *sindhu*—el océano; *su-madhura*—muy dulce; *mukha*—el rostro; *indu*—como la Luna llena; *ati-madhu*—de extraordinaria dulzura; *smita*—sonriente; *su-kiraṇe*—rayo de Luna; *e-tine*—ésas tres; *lāgila mana*—atrajeron la mente; *lobhe*—con una codicia cada vez mayor; *kare āsvādana*—saboreó; *śloka paḍe*—recita un verso; *sva-hasta-cālāne*—moviendo la mano.

## TRADUCCIÓN

«La forma trascendental del Señor Śrī Kṛṣṇa se compara a un océano. La visión de la Luna por encima de ese océano —el rostro de Śrī Kṛṣṇa— es una visión particularmente extraordinaria; e incluso más extraordinaria es la visión de Su sonrisa, que es más dulce que lo dulce y que es como los brillantes rayos de luz de la Luna.» Mientras hablaba de estas cosas con Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu comenzó a recordar una cosa tras otra. Moviendo las manos en éxtasis, recitó un verso.

## VERSO 136

*madhuraṁ madhuraṁ vapur asya vibhor  
madhuraṁ madhuraṁ vadaṇaṁ madhuram  
madhu-gandhi mṛdu-smitam etad aho  
madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ madhuram*

*madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *vapuḥ*—la forma trascendental; *asya*—Suya; *vibhoḥ*—del Señor; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *vadaṇam*—el rostro; *madhuram*—más dulce; *madhu-gandhi*—la fragancia de la miel; *mṛdu-smitam*—tierna sonrisa; *etat*—esta; *aho*—¡oh, mi Señor!; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce;

*madhura*m—todavía más dulce.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su rostro es aún más dulce que Su cuerpo. Pero Su tierna sonrisa, que posee la fragancia de la miel, es todavía más dulce.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmr̥ta* (92), de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

## VERSO 137

*sanātana, kṛṣṇa-mādhurya—amṛtera sindhu  
mora mana—sannipāti, saba pite kare mati,  
durdaiva-vaidyā nā deya eka bindu*

*sanātana*—¡oh, Mi querido Sanātana!; *kṛṣṇa-mādhurya*—la dulzura del Señor Kṛṣṇa; *amṛtera sindhu*—un océano de ambrosía; *mora mana*—Mi mente; *sannipāti*—una enfermedad convulsiva; *saba*—todo; *pite*—beber; *kare*—hace; *mati*—desear; *durdaiva-vaidyā*—un médico que prohíbe; *nā*—no; *deya*—da; *eka*—una; *bindu*—gota.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, la dulzura de la personalidad de Kṛṣṇa es como un océano de ambrosía. Mi mente ahora está afligida de enfermedades convulsivas y desearía beber todo el océano, pero el médico Me lo prohíbe y no Me deja beber ni una sola gota.»

## SIGNIFICADO

Cierta combinación de *kapha*, *pitta* y *vāyu*, los tres elementos del cuerpo, da lugar a *sannipāti*, una enfermedad convulsiva. El Señor Caitanya dijo: «La causa de Mi enfermedad son los rasgos personales del Señor Kṛṣṇa. Los tres elementos son la belleza del cuerpo de Kṛṣṇa, la belleza de Su rostro, y la belleza de Su sonrisa. Golpeada por esas tres bellezas, Mi mente sufre

convulsiones. Desea beber el océano de la belleza de Kṛṣṇa, pero, como sufro convulsiones, Mi médico, que es el propio Śrī Kṛṣṇa, no Me deja beber ni una gota del agua de ese océano». Śrī Caitanya Mahāprabhu sentía ese éxtasis porque Se presentaba con la actitud de las *gopīs*. Las *gopīs* querían beber el océano de dulzura que surge de los rasgos del cuerpo de Kṛṣṇa, pero Kṛṣṇa no les permitía acercarse. Como consecuencia, su deseo de estar con Kṛṣṇa aumentaba, y, viéndose incapaces de beber la ambrosía de los rasgos del cuerpo de Kṛṣṇa, se sentían muy desdichadas.

### VERSO 138

*kṛṣṇāṅga—lāvaṅya-pūra, madhura haite sumadhura,  
tāte yei mukha sudhākara  
madhura haite sumadhura, tāhā ha-ite sumadhura,  
tāra yei smita jyotsnā-bhara*

*kṛṣṇa-aṅga*—los rasgos corporales de Kṛṣṇa; *lāvaṅya-pūra*—la ciudad de atractiva belleza; *madhura*—la dulzura; *haite*—que; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāte*—en ese cuerpo; *yei*—ese; *mukha*—rostro; *sudhākara*—como la Luna; *madhura haite su-madhura*—más dulce que la dulzura; *tāhā ha-ite*—que eso; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāra*—de lo cual; *yei*—esa; *smita*—sonrisa; *jyotsnā-bhara*—como los rayos de Luna.

### TRADUCCIÓN

«El cuerpo de Kṛṣṇa es una ciudad de rasgos atractivos, y es más dulce que lo dulce. Su rostro, que es como la Luna, es todavía más dulce. Y la tierna y supremamente dulce sonrisa de Su rostro de loto es como los rayos de la Luna.

### SIGNIFICADO

La sonrisa en el rostro de Kṛṣṇa, que es como la sonrisa de la Luna, genera en las *gopīs* una felicidad siempre en aumento.

### VERSO 139

*madhura haite sumadhura, tāhā haite sumadhura,*

*tāhā haite ati sumadhura  
āpanāra eka kaṇe, vyāpe saba tribhuvane,  
daśa-dik vyāpe yāra pūra*

*madhura haite su-madhura*—más dulce que lo dulce; *tāhā haite*—que eso; *su-madhura*—todavía más dulce; *tāhā haite*—que eso; *ati su-madhura*—todavía mucho más dulce; *āpanāra*—de Él mismo; *eka kaṇe*—por una partícula; *vyāpe*—difunde; *saba*—todos; *tri-bhuvane*—por los tres mundos; *daśa-dik*—diez direcciones; *vyāpe*—propaga; *yāra*—cuya; *pūra*—la ciudad de la belleza de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«La belleza de la sonrisa de Kṛṣṇa es el rasgo más dulce de todos. Su sonrisa es como una Luna llena que difunde sus rayos por los tres mundos: Goloka Vṛndāvana, el cielo espiritual de los Vaikuṅṭhas, y Devī-dhāma, el mundo material. Así, la brillante belleza de Kṛṣṇa se propaga en las diez direcciones.

### VERSO 140

*smita-kiraṇa-sukarpūre, paiśe adhara-madhure,  
sei madhu mātāya tribhuvane  
vaṁśī-chidra ākāśe, tāra guṇa śabde paiśe,  
dhvani-rūpe pāñā pariṇāme*

*smita-kiraṇa*—el brillo de la sonrisa de Kṛṣṇa; *su-karpūre*—comparado al alcanfor; *paiśe*—entra; *adhara-madhure*—en la dulzura de los labios; *sei madhu*—esa ambrosía; *mātāya*—enloquece; *tri-bhuvane*—los tres mundos; *vaṁśī-chidra*—de los agujeros de la flauta; *ākāśe*—en el espacio; *tāra guṇa*—la cualidad de esa dulzura; *śabde*—en vibración sonora; *paiśe*—entra; *dhvani-rūpe*—la forma de vibración sonora; *pāñā*—obteniendo; *pariṇāme*—por transformación.

### TRADUCCIÓN

«Su suave sonrisa y Su fragante luminosidad se comparan al alcanfor que penetra la dulzura de Sus labios. Esa dulzura se transforma y entra en el espacio en la forma del sonido de los agujeros de Su flauta.

#### VERSO 141

*se dhvani caudike dhāya,aṇḍa bhedi' vaikuṅthe yāya,  
bale paiśe jagatera kāṇe  
sabā mātoyāla kari',balātkāre āne dhari',  
viśeṣataḥ yuvatīra gaṇe*

*se dhvani*—esa vibración; *cau-dike*—en las cuatro direcciones; *dhāya*—corre; *aṇḍa bhedi'*—atravesando las cubiertas del universo; *vaikuṅthe yāya*—va al cielo espiritual; *bale*—por la fuerza; *paiśe*—entra; *jagatera*—de los tres mundos; *kāṇe*—en los oídos; *sabā*—a todos; *mātoyāla kari'*—embriagando; *balātkāre*—por la fuerza; *āne*—trae; *dhari'*—atrapando; *viśeṣataḥ*—especialmente; *yuvatīra gaṇe*—a todas las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi.

#### TRADUCCIÓN

«El sonido de la flauta de Kṛṣṇa se propaga en las cuatro direcciones. Aunque Kṛṣṇa toca la flauta en este universo, el sonido atraviesa las cubiertas del universo y va hasta el cielo espiritual. Así, la vibración entra en los oídos de todos los habitantes. Entra especialmente en Goloka Vṛndāvana-dhāma y atrae la mente de las jóvenes doncellas de Vrajabhūmi, llevándolas por la fuerza hasta el lugar donde está Kṛṣṇa.

#### VERSO 142

*dhvani*—*baḍa uddhata,pativratāra bhāṅge vrata,  
pati-kola haite ṭāni' āne  
vaikuṅthera lakṣmī-gaṇe,yei kare ākarṣaṇe,  
tāra āge kebā gopī-gaṇe*

*dhvani*—vibración; *baḍa*—muy; *uddhata*—agresiva; *pati-vratāra*—de las

esposas castas; *bhāṅge*—rompe; *vrata*—el voto; *pati*—del esposo; *kola*—el regazo; *haite*—de; *ṭāni'*—tomando; *āne*—trae; *vaikuṅṭhera*—de los planetas Vaikuṅṭhas; *lakṣmī-gaṇe*—a todas las diosas de la fortuna; *yei*—eso que; *kare ākarṣaṇe*—atrae; *tāra*—de eso; *āge*—frente a; *kebā*—qué decir de; *gopī-gaṇe*—las *gopīs* de Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

«La vibración de la flauta de Kṛṣṇa es muy agresiva, y rompe los votos de todas las mujeres castas. En verdad, su vibración las arranca por la fuerza del regazo de sus esposos. La vibración de Su flauta atrae incluso a las diosas de la fortuna de los planetas Vaikuṅṭhas, por no decir nada de las pobres doncellas de Vṛndāvana.

## VERSO 143

*nīvi khasāya pati-āge, gr̥ha-dharma karāya tyāge,  
bale dhari' āne kṛṣṇa-sthāne  
loka-dharma, lajjā, bhaya, saba jñāna lupta haya,  
aiche nācāya saba nārī-gaṇe*

*nīvi*—los nudos de la ropa interior; *khasāya*—afloja; *pati-āge*—incluso frente a los esposos; *gr̥ha-dharma*—los deberes domésticos; *karāya tyāge*—hace abandonar; *bale*—por la fuerza; *dhari'*—atrapando; *āne*—trae; *kṛṣṇa-sthāne*—ante el Señor Kṛṣṇa; *loka-dharma*—la etiqueta social; *lajjā*—la vergüenza; *bhaya*—el temor; *saba*—todo; *jñāna*—ese conocimiento; *lupta haya*—queda oculto; *aiche*—de ese modo; *nācāya*—hace danzar; *saba*—todas; *nārī-gaṇe*—a las mujeres.

## TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta afloja los nudos de su ropa interior incluso en presencia de sus esposos. Cuando eso ocurre, las *gopīs* se ven forzadas a abandonar sus deberes familiares y a ir ante el Señor Kṛṣṇa. De ese modo, quedan destruidas por completo la etiqueta social, la vergüenza y el temor. La vibración de Su flauta hace danzar a todas las



mujeres.

## VERSO 144

*kāṇera bhitara vāsā kare, āpane tāñhā sadā sphure,  
anya śabda nā deya praveśite  
āna kathā nā śune kāṇa, āna balite bolaya āna,  
ei kṛṣṇera vañśīra carite*

*kāṇera*—el orificio del oído; *bhitara*—dentro de; *vāsā kare*—hace su residencia; *āpane*—personalmente; *tāñhā*—allí; *sadā*—siempre; *sphure*—predomina; *anya*—otros; *śabda*—sonidos; *nā*—no; *deya*—permite; *praveśite*—entrar; *āna kathā*—otras palabras; *nā*—no; *śune*—escucha; *kāṇa*—el oído; *āna*—algo diferente; *balite*—al hablar; *bolaya*—habla; *āna*—otra cosa; *ei kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *vañśīra*—de la flauta; *carite*—características.

## TRADUCCIÓN

«La vibración de Su flauta es como un pájaro que anida en el oído de las *gopīs* y ejerce allí su predominio constante, sin permitir la entrada de ningún otro sonido. En verdad, las *gopīs* no pueden escuchar nada más, ni pueden concentrarse en nada más, ni siquiera para dar una respuesta coherente. Ésos son los efectos de la vibración de la flauta del Señor Kṛṣṇa.»

## SIGNIFICADO

La vibración de la flauta de Kṛṣṇa ejerce su predominio constante en el oído de las *gopīs*. De modo natural, no pueden escuchar nada más. El recuerdo constante del santo sonido de la flauta de Kṛṣṇa las mantiene iluminadas y animadas, de modo que no permiten que en sus oídos entre ningún otro sonido. Puesto que su atención está fija en la flauta de Kṛṣṇa, no pueden llevar su mente a ningún otro tema. En otras palabras, el devoto que ha escuchado el sonido de la flauta de Kṛṣṇa se olvida de hablar o escuchar de cualquier otro tema. Esa vibración de la flauta de Kṛṣṇa está representada por el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El devoto sincero del Señor que recita y



escucha esa vibración trascendental se acostumbra a ella de tal manera que no puede llevar su atención a ningún tema que no tenga que ver con las bienaventuradas características de Kṛṣṇa y con todo lo relacionado con Kṛṣṇa.

## VERSO 145

*punaḥ kahe bāhya-jñāne, āna kahite kahiluṅ āne,  
kṛṣṇa-kṛpā tomāra upare  
mora citta-bhrama kari', nijaiśvarya-mādhurī,  
mora mukhe śunāya tomāre*

*punaḥ*—de nuevo; *kahe*—Él dice; *bāhya-jñāne*—con conciencia externa; *āna*—algo diferente; *kahite*—al hablar; *kahiluṅ*—he hablado; *āne*—otra cosa; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *tomāra*—ti; *upare*—sobre; *mora*—Mía; *citta-bhrama*—invención mental; *kari'*—haciendo; *nija-aiśvarya*—Su opulencia personal; *mādhurī*—dulzura; *mora mukhe*—por Mi boca; *śunāya*—hace escuchar; *tomāre*—a ti.

## TRADUCCIÓN

Recobrando la conciencia externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «No he hablado de lo que quería. El Señor Kṛṣṇa es muy misericordioso contigo porque, al confundir Mi mente, ha revelado la opulencia y la dulzura de Su persona. Él te ha hecho escuchar todas esas cosas de Mí para que tú las comprendas.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu reconoció que estaba hablando como un loco, y que no debería haberlo hecho, a fin de que las personas situadas en el plano externo pudiesen entender. A una persona mundana, las afirmaciones acerca del cuerpo de Kṛṣṇa, Sus características y Su flauta le parecerían cosa de locos. Realmente era cierto que Kṛṣṇa quería revelarse a Sanātana Gosvāmī debido a que le otorgaba Su misericordia especial. De una u otra forma, a través de la boca de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que parecía estar loco, Kṛṣṇa Se explicó a Sí mismo y a Su flauta ante Sanātana Gosvāmī. Śrī

Caitanya Mahāprabhu admitió que lo que pretendía explicar a Sanātana Gosvāmī era otra cosa, pero que, por alguna razón, el éxtasis trascendental Le había hecho hablar de otro tema.

#### VERSO 146

*āmi ta' bāula, āna kahite āna kahi  
kṛṣṇera mādhyamṛta-srote yāi vahi'*

*āmi ta' bāula*—estoy loco; *āna kahite*—para decir algo; *āna kahi*—digo otra cosa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhyamṛta*—del néctar de la dulzura; *srote*—en las olas de; *yāi*—Yo voy; *vahi'*—siendo arrastrado.

#### TRADUCCIÓN

«Me he vuelto loco, y por eso digo una cosa en lugar de otra. Eso se debe a que Me están arrastrando las olas del nectáreo océano de la dulzura trascendental del Señor Kṛṣṇa.»

#### VERSO 147

*tabe mahāprabhu kṣaṇeka mauna kari' rahe  
mane eka kari' punaḥ sanātane kahe*

*tabe*—a continuación; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kṣaṇeka*—por un momento; *mauna*—silencio; *kari'*—haciendo; *rahe*—quedó; *mane*—en Su mente; *eka kari'*—poniendo orden; *punaḥ*—de nuevo; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *kahe*—instruye.

#### TRADUCCIÓN

Tras hablar así, Śrī Caitanya Mahāprabhu guardó silencio por un momento. Por último, poniendo orden en Su mente, habló de nuevo a Sanātana Gosvāmī.

#### VERSO 148

*kṛṣṇera mādhuri āra mahāprabhura mukhe  
ihā yei śune, sei bhāse prema-sukhe*

*kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *mādhuri*—la dulzura; *āra*—y; *mahāprabhura mukhe*—en labios de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *ihā*—esta explicación; *yei*—todo el que; *śune*—escuche; *sei*—esa persona; *bhāse*—flota; *prema-sukhe*—en la bienaventuranza trascendental del amor por Dios.

### TRADUCCIÓN

Quien reciba la oportunidad de escuchar acerca de la dulzura de Kṛṣṇa en este capítulo del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, ciertamente se habrá capacitado para flotar en el bienaventurado océano trascendental del amor por Dios.

### VERSO 149

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo Primero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que describe las bienaventuradas características de Kṛṣṇa.*

## Capítulo 22

### El proceso de servicio devocional

En el Capítulo Veintidós, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el proceso de servicio devocional. Al principio explica la verdad acerca de la entidad viviente y el carácter excelso del servicio devocional. A continuación explica la inutilidad de la especulación mental y del *yoga* místico. A la entidad viviente se le recomienda, en toda circunstancia, seguir la senda del servicio devocional tal y como la explicó personalmente Śrī Caitanya Mahāprabhu. El método especulativo de los supuestos *jñānīs* es una pérdida de tiempo, y así se demuestra en este capítulo. La persona inteligente debe abandonar los procesos de *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa* y *yoga* místico. Debe abandonar todos esos procesos inútiles y seguir con seriedad la senda de conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, su vida será un éxito. Quien adopte plenamente el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, aunque a veces pueda verse agitado debido a sus pasadas prácticas de especulación mental y *yoga* místico, será salvado personalmente por el Señor Kṛṣṇa. De hecho, el servicio devocional se obtiene por las bendiciones del devoto puro (*sa mahātmā su-durlabhaḥ*). El devoto puro es el trascendentalista supremo, y para que nuestra conciencia de Kṛṣṇa latente despierte, necesitamos recibir su misericordia. Debemos relacionarnos con devotos puros. El servicio devocional puro despertará en nosotros si tenemos fe firme en las palabras de una gran alma.

En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu establece la diferencia entre el devoto puro y los demás. También explica las características del devoto puro. El más terrible enemigo del devoto es la relación con mujeres con espíritu de disfrute. La relación con no devotos también se condena, porque

es otro formidable enemigo en la senda del servicio devocional. Debemos entregarnos por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa y abandonar la atracción por las mujeres y los no devotos.

En el capítulo se explican las seis características de las almas plenamente entregadas. El servicio devocional se ha dividido en dos categorías: servicio devocional regulativo y amor espontáneo. Se da una lista de sesenta y cuatro elementos del servicio devocional regulativo; los cinco últimos se consideran muy importantes. La práctica de uno solo de los nueve procesos del servicio devocional basta para alcanzar el éxito. El conocimiento especulativo y el *yoga* místico nunca podrán ayudarnos en el servicio devocional. Las actividades piadosas, la no violencia, el control de los sentidos y la regulación no están separados del servicio devocional en su forma pura. Si nos ocupamos en servicio devocional, todas las buenas cualidades vendrán detrás. No es necesario cultivarlas por separado. El servicio devocional espontáneo surge cuando se sigue a un devoto puro despierto al amor espontáneo por Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica las características de los devotos que ya están situados en el plano del amor espontáneo por Dios. También describe a los devotos que están tratando de seguir los pasos de los devotos puros.

## VERSO 1

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-  
devaṁ taṁ karuṇārṇavam  
kalāv apy ati-gūḍheyam  
bhaktir yena prakāśitā*

*vande*—ofrezco respetuosas reverencias; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-devam*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *taṁ*—a Él; *karuṇa-arṇavam*—que es un océano de misericordia; *kalau*—en la era de Kali; *api*—a pesar de que; *ati*—muy; *gūḍhā*—confidencial; *iyam*—este; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *yena*—por quien; *prakāśitā*—manifestado.

## TRADUCCIÓN

**Ofrezco respetuosas reverencias al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu. Él es un océano de misericordia trascendental, y ha manifestado de forma maravillosa el *bhakti-yoga*, pese a que es un tema muy confidencial y**

pese a que estamos en la era de Kali, la era de la riña.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-kṛṣṇa-caitanya nityānanda*—a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu y a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria a Nityānanda Prabhu! ¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu!

## VERSO 3

*eita kahiluñ sambandha-tattvera vicāra  
veda-śāstre upadeśe, kṛṣṇa—eka sāra*

*eita*—así; *kahiluñ*—he explicado; *sambandha-tattvera vicāra*—consideración de la relación que nos une a Kṛṣṇa; *veda-śāstre*—todas las Escrituras védicas; *upadeśe*—instruyen; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *eka sāra*—el único punto esencial.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Te he explicado de varias maneras la relación que nos une a Kṛṣṇa. Ése es el tema de todos los *Vedas*. Kṛṣṇa es el centro de todas las actividades.

## VERSO 4

*ebe kahi, śuna, abhidheya-lakṣaṇa  
yāhā haite pāi—kṛṣṇa, kṛṣṇa-prema-dhana*

*ebe*—ahora; *kahi*—explicaré; *śuna*—escucha, por favor; *abhidheya-lakṣaṇa*—nuestra tarea principal (el servicio devocional); *yāhā haite*—de la cual; *pāi*—se puede obtener; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema-dhana*—y la riqueza del amor trascendental por Él.

## TRADUCCIÓN

«Ahora te hablaré de las características del servicio devocional, mediante el cual se puede alcanzar el refugio de Kṛṣṇa y Su servicio amoroso trascendental.

## VERSO 5

*kṛṣṇa-bhakti*—*abhidheya, sarva-śāstre kaya*  
*ataeva muni-gaṇa kariyāche niścaya*

*kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *abhidheya*—la verdadera actividad de la vida; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras védicas; *kaya*—dicen; *ataeva*—por lo tanto; *muni-gaṇa*—todas las personas santas; *kariyāche*—han hecho; *niścaya*—firme conclusión.

## TRADUCCIÓN

«Las actividades del ser humano deben centrarse solamente en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. Ése es el veredicto de todas las Escrituras védicas y la firme conclusión de todas las personas santas.

## VERSO 6

*śrutir mātā pṛṣṭā diśati bhavad-ārādhana-vidhiṁ*  
*yathā mātur vāṇī smṛtir api tathā vakti bhagini*  
*purāṇādyā ye vā sahaja-nivahās te tad-anugā*  
*ataḥ satyam jñātaṁ mura-hara bhavān eva śaraṇam*

*śrutih*—el conocimiento védico; *mātā*—como una madre cariñosa con sus hijos; *pṛṣṭā*—cuando se le pregunta; *diśati*—ella indica; *bhavad*—de Ti; *ārādhana*—adoración; *vidhim*—el proceso; *yathā*—tal y como; *mātuḥ vāṇī*—las instrucciones de la madre; *smṛtiḥ*—los *smṛti-śāstras*, que explican



las Escrituras védicas; *api*—también; *tathā*—de forma similar; *vakti*—expresan; *bhaginī*—como una hermana; *purāṇa-ādyāḥ*—comenzando con los *Purāṇas*; *ye*—lo cual; *vā*—o; *sahaja-nivahāḥ*—como hermanos; *te*—todos ellos; *tat*—de la madre; *anugāḥ*—seguidores; *ataḥ*—por lo tanto; *satyam*—la verdad; *jñātam*—conocida; *mura-hara*—¡oh, Tú, que mataste al demonio Mura!; *bhavān*—Tu Señoría; *eva*—solamente; *śaraṇam*—el refugio.

## TRADUCCIÓN

«“Si se pregunta a madre *śruti* [los *Vedas*] a quién se debe adorar, ella dice que Tú eres el único Señor y el único objeto de adoración. De forma similar, los corolarios de los *śruti-śāstras*, los *smṛti-śāstras*, que son como hermanas, dan la misma instrucción. Los *Purāṇas*, que son como hermanos, siguen los pasos de su madre. ¡Oh, enemigo del demonio Mura!, la conclusión es que Tú eres el único refugio. Ahora he comprendido esto en verdad.”

## SIGNIFICADO

Esta cita de las Escrituras védicas fue hablada al Señor por los grandes sabios.

## VERSO 7

*advaya-jñāna-tattva kṛṣṇa*—*svayam bhagavān*  
'*svarūpa-śakti*' *rūpe tāñra haya avasthāna*

*advaya-jñāna*—de conocimiento no dual; *tattva*—el principio; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayam bhagavān*—Él mismo es la Suprema Personalidad de Dios; *svarūpa*—expansiones personales; *śakti*—de potencias; *rūpe*—en la forma; *tāñra*—Suya; *haya*—hay; *avasthāna*—existencia.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Verdad Absoluta no dual, la Suprema Personalidad de Dios. Aunque es uno, Él mantiene variedad de energías y expansiones personales para Sus pasatiempos.



## SIGNIFICADO

El Señor tiene muchas potencias, y no es diferente de todas esas potencias. Como las potencias y la fuente de las potencias no se pueden separar, son idénticas. Se explica que Kṛṣṇa es la fuente de todas las potencias, y también se Le identifica con la potencia externa, la energía material. Kṛṣṇa tiene también potencias internas, potencias espirituales, que están siempre ocupadas en Su servicio personal. Su potencia interna es diferente de Su potencia externa. La potencia interna de Kṛṣṇa y Kṛṣṇa, que es la fuente de la potencia, siempre son idénticos.

## VERSO 8

*svāmśa-vibhinnāmśa-rūpe hañā vistāra  
ananta vaikuṅṭha-brahmāṇḍe karena vihāra*

*sva-amśa*—de expansiones personales; *vibhinna-amśa*—de expansiones separadas; *rūpe*—en las formas; *hañā*—volviéndose; *vistāra*—expandido; *ananta*—innumerables; *vaikuṅṭha*—en los planetas espirituales conocidos con el nombre de Vaikuṅṭhas; *brahmāṇḍe*—en los universos materiales; *karena vihāra*—realiza Sus pasatiempos.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa Se expande en muchas formas. Unas son expansiones personales, y otras, expansiones separadas. De ese modo lleva a cabo pasatiempos tanto en el mundo espiritual como en el material. Los mundos espirituales son los planetas Vaikuṅṭhas, y los universos materiales son los *brahmāṇḍas*, globos gigantes gobernados por el Señor Brahmā.

## VERSO 9

*svāmśa-vistāra*—*catur-vyūha*, *avatāra-gaṇa*  
*vibhinnāmśa jīva*—*tānra śaktite gaṇana*

*sva-amśa-vistāra*—la expansión de Sus formas personales; *catur-vyūha*—el grupo de cuatro formas; *avatāra-gaṇa*—las encarnaciones;

*vibhinna-amśa*—Sus formas separadas; *jīva*—las entidades vivientes; *tāñra*—Suya; *śaktite*—en la categoría de potencia; *gaṇana*—calcular.

## TRADUCCIÓN

«Las expansiones de Su ser personal —como el grupo de cuatro manifestaciones de Sañkarṣaṇa, Pradyumna, Aniruddha y Vāsudeva— descienden de Vaikuṅṭha al mundo material en forma de encarnaciones. Las expansiones separadas son las entidades vivientes. Aunque son expansiones de Kṛṣṇa, se las incluye entre Sus potencias.

## SIGNIFICADO

Las expansiones personales reciben el nombre de *viṣṇu-tattvas*, mientras que las expansiones separadas son *jīva-tattvas*. Las *jīvas*, las entidades vivientes, son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios, pero aun así se las incluye entre Sus múltiples potencias. La explicación completa la da el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.5):

*apareyam itas tv anyāṁ  
prakṛtiṁ viddhi me parāṁ  
jīva-bhūtāṁ mahā-bāho  
yayedam dhāryate jagat*

«Además de esta naturaleza inferior, ¡oh, Arjuna, el de poderosos brazos!, hay otra energía Mía superior, que incluye a las entidades vivientes que están explotando los recursos de esta naturaleza material e inferior.»

Las entidades vivientes, aunque son partes integrales de Kṛṣṇa, son *prakṛti*, no *puruṣa*. A veces *prakṛti*, una entidad viviente, trata de imitar las actividades del *puruṣa*. Debido a su escaso conocimiento, entidades vivientes condicionadas en el mundo material se proclaman Dios. De ese modo, son víctimas de la ilusión. En ninguna circunstancia la entidad viviente puede estar al nivel de un *viṣṇu-tattva*, la Personalidad de Dios; por lo tanto, es ridículo que una entidad viviente diga que es Dios. Un espiritualista avanzado nunca lo aceptará. Esas declaraciones tienen por objeto engañar a gente necia. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa declara la guerra contra esas falsas encarnaciones. La propaganda falsa de esas personas que declaran ser Dios ha matado la conciencia de Dios en

todo el mundo. Los miembros del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben estar muy atentos y desafiar a esos sinvergüenzas que hoy en día están descarriando al mundo entero. Uno de esos caraduras, llamado Pauṇḍraka, se presentó ante el Señor Kṛṣṇa, y el Señor inmediatamente Le mató. Por supuesto, los que son sirvientes de Kṛṣṇa no pueden matar a esos dioses de imitación, pero deben hacer todo lo posible por derrotarles mediante el testimonio directo de los *śāstras*, el conocimiento auténtico que se recibe a través de la sucesión discipular.

### VERSO 10

*sei vibhinnāṁśa jīva—dui ta' prakāra  
eka—'nitya-mukta', eka—'nitya-saṁsāra'*

*sei vibhinna-aṁśa*—esa parte integral separada de Kṛṣṇa; *jīva*—la entidad viviente; *dui ta' prakāra*—dos categorías; *eka*—una; *nitya-mukta*—eternamente liberada; *eka*—una; *nitya-saṁsāra*—perpetuamente condicionada.

### TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes [las *jīvas*] se dividen en dos categorías. Unas son eternamente liberadas, y otras eternamente condicionadas.

### VERSO 11

*'nitya-mukta'—nitya kṛṣṇa-carāṇe unmukha  
'kṛṣṇa-pāriṣada' nāma, bhuñje sevā-sukha*

*nitya-mukta*—eternamente liberadas; *nitya*—siempre; *kṛṣṇa-carāṇe*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *unmukha*—vuelta hacia; *kṛṣṇa-pāriṣada*—acompañantes del Señor Kṛṣṇa; *nāma*—conocidas como; *bhuñje*—disfrutan; *sevā-sukha*—la felicidad del servicio.

### TRADUCCIÓN

«Las que están eternamente liberadas están siempre despiertas en el estado de conciencia de Kṛṣṇa, y ofrecen servicio amoroso trascendental a los pies del Señor Kṛṣṇa. Deben ser consideradas acompañantes

eternos de Kṛṣṇa, y disfrutaban eternamente de la bienaventuranza trascendental de servir a Kṛṣṇa.

## VERSO 12

*'nitya-bandha'—kṛṣṇa haite nitya-bahirmukha  
'nitya-saṁsāra', bhuñje narakādi duḥkha*

*nitya-bandha*—perpetuamente condicionadas; *kṛṣṇa haite*—de Kṛṣṇa; *nitya*—eternamente; *bahih-mukha*—contrarias; *nitya-saṁsāra*—perpetuamente condicionadas en el mundo material; *bhuñje*—experimentan; *naraka-ādi duḥkha*—los padecimientos de las condiciones de vida infernal.

## TRADUCCIÓN

«Además de los devotos eternamente liberados, están las almas condicionadas, que siempre vuelven la espalda al servicio del Señor. Están perpetuamente condicionadas en el mundo material, sujetas a los padecimientos materiales causados por diversas formas corporales en condiciones infernales.

## VERSO 13

*sei doṣe māyā-piśācī daṇḍa kare tāre  
ādhyātmikādi tāpa-traya tāre jāri' māre*

*sei doṣe*—debido a esa falta; *māyā-piśācī*—la bruja que es la energía externa; *daṇḍa kare*—castiga; *tāre*—a él; *ādhyātmika-ādi*—comenzando con las que pertenecen al cuerpo y la mente; *tāpa-traya*—las tres clases de miserias; *tāre*—a él; *jāri'*—quemando; *māre*—causan dolor.

## TRADUCCIÓN

«Debido a su oposición al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, el alma condicionada es castigada por la bruja de la energía externa, *māyā*. De ese modo está dispuesta a sufrir las tres miserias: las miserias que se deben al cuerpo y la mente, las causadas por el comportamiento

enemistoso de otras entidades vivientes, y las perturbaciones naturales causadas por los semidioses.

## VERSOS 14-15

*kāma-krodhera dāsa hañā tāra lāthi khāya  
bhramite bhramite yadi sādhu-vaidya pāya*

*tānra upadeśa-mantre piśācī palāya  
kṛṣṇa-bhakti pāya, tabe kṛṣṇa-nikaṭa yāya*

*kāma*—de los deseos de disfrute; *krodhera*—y de la ira; *dāsa*—el sirviente; *hañā*—volviéndose; *tāra*—de ellos; *lāthi khāya*—recibe patadas; *bhramite bhramite*—vagando y vagando; *yadi*—si; *sādhu*—un devoto; *vaidya*—médico; *pāya*—él obtiene; *tānra*—suyos; *upadeśa-mantre*—con instrucciones e himnos; *piśācī*—la bruja (la energía externa); *palāya*—huye; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *tabe*—de ese modo; *kṛṣṇa-nikaṭa yāya*—va a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, el alma condicionada pasa a ser el sirviente de los deseos de disfrute, y, cuando éstos no se satisfacen, es sirviente de la ira y continúa recibiendo las patadas de la energía externa, *māyā*. Vagando sin cesar por el universo, es posible que por casualidad entre en contacto con un médico devoto, cuyos himnos e instrucciones hacen huir a la bruja de la energía externa. Así, el alma condicionada entra en contacto con el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa, y de ese modo puede ir acercándose cada vez más al Señor.

## SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación de los versos del 8 al 15. El Señor Se difunde por toda la creación en forma de Sus encarnaciones y grupos de cuatro expansiones. Kṛṣṇa está plenamente representado con todas Sus potencias en cada una de Sus extensiones personales, pero las entidades vivientes, aunque son

expansiones separadas, también se consideran una de las energías del Señor. Las entidades vivientes se dividen en dos categorías: eternamente liberadas y eternamente condicionadas. Las que son eternamente liberadas nunca entran en contacto con la energía externa. Las eternamente condicionadas están siempre bajo las garras de la energía externa. Así lo explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (7.14):

*daivī hy eṣā guṇamayī  
mama māyā duratyayā*

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar».

Las *nitya-baddhas* están siempre condicionadas por la energía externa, y las *nitya-muktas* nunca entran en contacto con la energía externa. A veces, un sirviente personal eternamente liberado de la Suprema Personalidad de Dios desciende a este universo, tal y como lo hace el Señor. Aunque trabaja por la liberación de las almas condicionadas, el mensajero del Señor Supremo permanece libre del contacto de la energía material. Por lo general, las personalidades eternamente liberadas viven en el mundo espiritual como acompañantes del Señor Kṛṣṇa, y se les conoce con el nombre de *kṛṣṇa-pāriṣada*, acompañantes del Señor. Su única ocupación es disfrutar de la compañía del Señor Kṛṣṇa, e incluso cuando vienen al mundo material para servir la misión del Señor, esas personas eternamente liberadas disfrutan de la compañía del Señor Kṛṣṇa sin interrupción. La persona eternamente liberada que actúa de parte de Kṛṣṇa disfruta de la compañía de Kṛṣṇa por medio de su ocupación. El alma eternamente condicionada, incitada por deseos de disfrutar del mundo material, se ve forzada a transmigrar de un cuerpo a otro. A veces es elevada a sistemas planetarios superiores, y a veces es degradada a planetas infernales y obligada a padecer sufrimientos de la energía externa.

Debido al condicionamiento de la energía externa, el alma condicionada en el mundo material recibe dos cuerpos distintos: un cuerpo material denso y un cuerpo material sutil compuesto de mente, inteligencia y ego. Debido a esos cuerpos denso y sutil, queda sujeta a los tres tipos de miserias (*ādhyātmika*, *ādhibhautika* y *ādhidaivika*), es decir, las miserias que surgen del cuerpo y la mente, de otras entidades vivientes, y de las perturbaciones naturales causadas por los semidioses de sistemas planetarios superiores. El alma condicionada sujeta a las tres clases de miserias materiales sufre sin

cesar las patadas de *māyā*, y ésa es su enfermedad. Si por causalidad llega a conocer a una persona santa que trabaja para Kṛṣṇa con el objetivo de liberar a las almas condicionadas, y consiente en seguir sus órdenes, poco a poco puede ir acercándose a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## VERSO 16

*kāmādinām kati na katidhā pālītā durnideśās  
teṣām jātā mayi na karuṇā na trapā nopasāntiḥ  
utsṛjyātān atha yadu-pate sāmpratam labdha-buddhis  
tvām āyātaḥ śaraṇam abhayam mām niyuṅkṣvātma-dāsyē*

*kāma-ādīnām*—de mis amos, como la lujuria, la ira, la codicia, la ilusión y la envidia; *kati*—cuántos; *na*—no; *katidhā*—de cuántas maneras; *pālītāḥ*—obedecidas; *duḥ-nideśāḥ*—órdenes indeseables; *teṣām*—de ellos; *jātā*—generadas; *mayi*—a mí; *na*—no; *karuṇā*—misericordia; *na*—no; *trapā*—vergüenza; *na*—no; *upasāntiḥ*—deseo de cesar; *utsṛjya*—abandonando; *etān*—a todos éstos; *atha*—con esto; *yadu-pate*—¡oh, príncipe de la dinastía Yadu!; *sāmpratam*—ahora; *labdha-buddhiḥ*—habiendo despertado la inteligencia; *tvām*—a Ti; *āyātaḥ*—he acudido; *śaraṇam*—que eres el refugio; *abhayam*—libre de temor; *mām*—a mí; *niyuṅkṣva*—por favor, ocupa; *ātma-dāsyē*—en Tu servicio personal.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, las indeseables órdenes de los deseos de disfrute no tienen límite. Aunque ya he ofrecido a esos deseos muchísimo servicio, no me han dado muestra alguna de misericordia. Ni me he avergonzado de servirlos, ni he deseado nunca abandonarlos. Sin embargo, ¡oh, mi Señor, líder de la dinastía Yadu!, recientemente mi inteligencia ha despertado y ahora los estoy abandonando. Debido a la inteligencia trascendental, ahora me niego a obedecer a las indeseables órdenes de esos deseos, y vengo a Ti para entregarme a Tus pies de loto, que están libres de temor. Por favor, ocúpame en Tu servicio personal y sálvame.»

## SIGNIFICADO



Este verso se cita también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.25). Cuando cantamos el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, estamos diciendo: «¡Hare! ¡Oh, energía del Señor! ¡Oh, mi Señor Kṛṣṇa!». De ese modo nos dirigimos al Señor y a Su potencia espiritual, representados como Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma o Lakṣmī-Nārāyaṇa. El devoto siempre ora al Señor y a Su energía interna (consorte) de modo que pueda ocuparse en Su servicio amoroso trascendental. Al alcanzar su verdadera energía espiritual y entregarse plenamente a los pies de loto del Señor, el alma condicionada trata de ocuparse en el servicio del Señor. Ésa es la verdadera posición constitucional de la entidad viviente.

### VERSO 17

*kṛṣṇa-bhakti haya abhidheya-pradhāna  
bhakti-mukha-nirīkṣaka karma-yoga-jñāna*

*kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *haya*—es;  
*abhidheya-pradhāna*—la principal función de la entidad viviente;  
*bhakti-mukha*—de la cara del servicio devocional;  
*nirīkṣaka*—observadores; *karma-yoga-jñāna*—las actividades frutivas, el *yoga* místico y el conocimiento especulativo.

### TRADUCCIÓN

«El servicio devocional a Kṛṣṇa es la principal función de la entidad viviente. Hay distintos métodos para la liberación del alma condicionada —el *karma*, el *jñāna*, el *yoga* y el *bhakti*—, pero todos ellos dependen del *bhakti*.

### VERSO 18

*ei saba sādhanera ati tuccha bala  
kṛṣṇa-bhakti vinā tāhā dite nāre phala*

*ei saba*—todos esos; *sādhanera*—de métodos de actividades espirituales;  
*ati*—muy; *tuccha*—insignificante; *bala*—la fuerza; *kṛṣṇa-bhakti*—el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *vinā*—sin; *tāhā*—todos éstos; *dite*—entregar;  
*nāre*—no pueden; *phala*—el resultado deseado.



## TRADUCCIÓN

«Sin el servicio devocional, todos los demás métodos de autorrealización espiritual son débiles e insignificantes. Si no se llega al servicio devocional del Señor, el *jñāna* y el *yoga* no pueden dar el resultado deseado.

## SIGNIFICADO

Las Escrituras védicas a veces hacen énfasis en las actividades frutivas, el conocimiento especulativo y el sistema místico de *yoga*. La gente siente inclinación por la práctica de esos procesos, pero no se puede alcanzar los resultados deseados sin recibir un toque del *kṛṣṇa-bhakti*, el servicio devocional. En otras palabras, el verdadero resultado deseado es despertar el amor latente por Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) afirma:

*sa vai puṁsāṁ paro dharmo  
yato bhaktir adhokṣaje  
ahaituky apratihātā  
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación [*dharma*] para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional amoroso del Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido». El *karma*, el *jñāna* y el *yoga* no pueden despertar realmente el amor por Dios. Es necesario adoptar el servicio devocional del Señor; cuanto mayor es la inclinación hacia el servicio devocional, más se pierde el interés por otros presuntos logros. Dhruva Mahārāja fue a practicar *yoga* místico para ver al Señor personalmente, cara a cara, pero con el aumento de su interés por el servicio devocional, vio que el *karma*, el *jñāna* y el *yoga* no le daban ningún beneficio.

## VERSO 19

*naiṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam  
na śobhate jñānam alam nirañjanam  
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare*

*na cārpitaṁ karma yad apy akāraṇam*

*naiṣkarmyam*—que no produce el disfrute de la acción resultante;  
*api*—aunque; *acyuta-bhāva*—del servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *varjitam*—carente de; *na*—no; *śobhate*—parece hermoso; *jñānam*—el conocimiento especulativo;  
*alam*—extraordinariamente; *nirañjanam*—que está libre de contaminación material; *kutaḥ*—cuánto menos; *punaḥ*—de nuevo; *śaśvat*—siempre (en el momento de practicar y en el momento de obtener el resultado);  
*abhadram*—no auspiciosas; *īśvare*—a la Suprema Personalidad de Dios;  
*na*—no; *ca*—también; *arpitam*—dedicadas; *karma*—las actividades;  
*yat*—que; *api*—aunque; *akāraṇam*—sin causa.

## TRADUCCIÓN

«“El conocimiento puro puede estar más allá de toda afinidad material, pero, si no se dedica a la Suprema Personalidad de Dios [Kṛṣṇa], no resulta demasiado hermoso, aunque es un conocimiento libre de todo matiz material. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fruitivas, que son de naturaleza pasajera y dolorosas desde el mismo comienzo, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor? ¿Qué atractivo pueden tener?”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.12). Vyāsadeva había redactado muchas Escrituras védicas, pero, aun así, se sentía muy desdichado. Entonces, su maestro espiritual, Nārādadeva, le dijo que podría ser feliz si escribía acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Hasta ese momento, Śrīla Vyāsadeva había escrito las secciones *karma-kāṇḍa* y *jñāna-kāṇḍa* de los *Vedas*, pero no había escrito nada acerca de *upāsanā-kāṇḍa*, el *bhakti*. Por esa razón, su maestro espiritual le reprendió y le aconsejó que escribiese acerca de las actividades de la Suprema Personalidad de Dios. Vyāsadeva entonces comenzó el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

*tapasvino dāna-parā yaśasvino  
manasvino mantra-vidaḥ sumāṅgalāḥ  
kṣemam na vindanti vinā yad-arpaṇam  
tasmai subhadra-śravase namo namaḥ*

*tapasvinaḥ*—los que se ocupan en severas austeridades y penitencias; *dāna-parāḥ*—los que se ocupan en dar como caridad sus posesiones; *yaśasvinaḥ*—los que son famosos en la sociedad; *manasvinaḥ*—los expertos en meditación o especulación mental; *mantra-vidaḥ*—los expertos en recitar los himnos védicos; *su-māṅgalāḥ*—muy auspiciosos; *kṣemam*—lo real y eternamente auspicioso; *na*—nunca; *vindanti*—obtienen; *vinā*—sin; *yat-arpaṇam*—dedicar a quien (a la Suprema Personalidad de Dios); *tasmai*—a esa Suprema Personalidad de Dios; *su-bhadra śravase*—cuya gloria es muy auspiciosa; *namaḥ namaḥ*—ofrezco repetidamente respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«“Los que ejecutan severas austeridades y penitencias, los que dan como caridad todas sus posesiones, los que son muy famosos por sus actividades auspiciosas, los que se ocupan en meditación y en especulación mental, e incluso los que son muy expertos en recitar los *mantras* védicos, no logran ningún resultado auspicioso, aunque realicen todas esas actividades auspiciosas, si no dedican sus actividades al servicio de la Suprema Personalidad de Dios. Por ello ofrezco repetidamente respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas glorias siempre son auspiciosas.”

## SIGNIFICADO

Esta cita también pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.17).

## VERSO 21

*kevala jñāna 'mukti' dite nāre bhakti vine  
kṛṣṇonmukhe sei mukti haya vinā jñāne*

*kevala*—solamente; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *mukti*—la liberación; *dite*—entregar; *nāre*—no puede; *bhakti vine*—sin servicio

devocional; *kṛṣṇa-unmukhe*—si se está apegado al servicio del Señor Kṛṣṇa; *sei mukti*—esa liberación; *haya*—aparece; *vinā*—sin; *jñāne*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«El conocimiento especulativo, por sí solo, sin servicio devocional, no puede dar la liberación. En cambio, quien se ocupa en el servicio devocional del Señor puede obtener la liberación incluso sin poseer conocimiento.

## SIGNIFICADO

No se puede obtener la liberación simplemente por medio del conocimiento especulativo. Aunque sepamos distinguir entre el Brahman y la materia, si nos dejamos seducir por la idea de que la entidad viviente es igual a la Suprema Personalidad de Dios, no podremos alcanzar la liberación. En verdad, caeremos de nuevo en el plano material, pues es ofensivo considerarse la Persona Suprema, la Verdad Absoluta Suprema. Sólo cuando entremos en contacto con un devoto puro y nos ocupemos realmente en el servicio del Señor podremos liberarnos del cautiverio material. En relación con esto, es significativa una oración de Bilvamaṅgala Thākura:

*bhaktis tvayi sthitararā bhagavan yadi syād  
daivena naḥ phalati divya-kiśora-mūrtiḥ  
muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān  
dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*

«¡Oh, mi Señor!, cuando alguien se ocupa en Tu servicio devocional puro con determinación, Tú Te haces visible en Tu juvenil forma original trascendental como Suprema Personalidad de Dios. La liberación, por su parte, espera ante el devoto, con las manos juntas, la oportunidad de ofrecer servicio. La religión, el crecimiento económico y la complacencia de los sentidos se obtienen de forma natural, sin ningún esfuerzo adicional» (*Kṛṣṇa-karṇāmṛta* 107).

## VERSO 22

*śreyah-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho*

*kliśyanti ye kevala-bodha-labdhaye  
teṣām asau kleśala eva śiṣyate  
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

*śreyaḥ-sṛtim*—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhaye*—para obtener conocimiento; *teṣām*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalaḥ*—problemas; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas e inauspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

## VERSO 23

*daivī hy eṣā guṇa-mayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṁ taranti te*

*daivī*—que pertenece al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente; *ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan por completo; *māyām*—energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—sobrepasan; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

«“Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.14).

### VERSO 24

*‘kṛṣṇa-nitya-dāsa’ —jīva tāhā bhuli’ gela  
ei doṣe māyā tāra galāya bāndhila*

*kṛṣṇa-nitya-dāsa*—sirviente eterno de Kṛṣṇa; *jīva*—la entidad viviente; *tāhā*—eso; *bhuli’*—al olvidar; *gela*—fue; *ei doṣe*—por esa falta; *māyā*—la energía material; *tāra*—suyo; *galāya*—por el cuello; *bāndhila*—ha atado.

## TRADUCCIÓN

«La entidad viviente está atada por el cuello con la cadena de *māyā* debido a que ha olvidado que es un sirviente eterno de Kṛṣṇa.

### VERSO 25

*tāte kṛṣṇa bhaje, kare gurura sevana  
māyā-jāla chuṭe, pāya kṛṣṇera caraṇa*

*tāte*—por lo tanto; *kṛṣṇa bhaje*—si alguien adora al Señor Kṛṣṇa; *kare*—lleva a cabo; *gurura sevana*—servicio a su maestro espiritual; *māyā-jāla chuṭe*—se libera de las ataduras de la red de *māyā*; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇera caraṇa*—refugio a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«El alma condicionada, si se ocupa en el servicio del Señor y, al mismo tiempo, cumple las órdenes del maestro espiritual y le sirve, puede

liberarse de las garras de *māyā* y llega a merecer el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

Es un hecho que toda entidad viviente es eternamente un sirviente de Kṛṣṇa. El alma condicionada olvida ese hecho debido a la influencia de *māyā*, que le hace creer en la felicidad material. Bajo la ilusión de *māyā*, piensa que la felicidad material es el único objeto deseable. Esa conciencia material es como una cadena al cuello del alma condicionada. Mientras permanezca atada a ese concepto, el alma condicionada no podrá liberarse de las garras de *māyā*. Sin embargo, si, por misericordia de Kṛṣṇa, entra en contacto con un maestro espiritual genuino, sigue sus órdenes y le sirve, ocupando a otras almas condicionadas en el servicio del Señor, alcanza la liberación y el refugio del Señor Śrī Kṛṣṇa.

### VERSO 26

*cāri varṇāśramī yadi kṛṣṇa nāhi bhaje  
svakarma karite se raurave paḍi' maje*

*cāri varṇa-āśramī*—los seguidores de las cuatro órdenes de vida social y espiritual; *yadi*—si; *kṛṣṇa*—al Señor Kṛṣṇa; *nāhi*—no; *bhaje*—sirven; *sva-karma karite*—cumpliendo con su deber en la vida; *se*—esa persona; *raurave*—en una condición infernal; *paḍi'*—cayendo; *maje*—queda inmersa.

### TRADUCCIÓN

«Los seguidores de la institución *varṇāśrama* aceptan los principios regulativos de las cuatro órdenes sociales [*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*] y las cuatro órdenes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*]. Sin embargo, quien cumple con los principios regulativos de esas órdenes, pero no ofrece a Kṛṣṇa servicio trascendental, cae en una condición infernal de vida material.

### SIGNIFICADO

Una persona puede que sea *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, o puede que siga perfectamente los principios de *brahmacarya*, *gṛhastha*,



*vānaprastha* y *sannyāsa*, pero, si no se vuelve devoto, al final caerá en alguna condición infernal. Sin el cultivo de la propia conciencia de Kṛṣṇa latente, no es posible elevarse realmente. Por sí solos, los principios regulativos del *varṇāśrama-dharma* no son suficientes para alcanzar la perfección más elevada. Así lo confirman las dos citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3) que se presentan a continuación.

## VERSO 27

*mukha-bāhūru-pādebhyaḥ*  
*puruṣasyāśramaiḥ saha*  
*catvāro jajñire varṇā*  
*guṇair viprādayaḥ pṛthak*

*mukha*—la boca; *bāhu*—los brazos; *ūru*—la cintura; *pādebhyaḥ*—de las piernas; *puruṣasya*—de la persona suprema; *āśramaiḥ*—las distintas órdenes espirituales; *saha*—con; *catvāraḥ*—las cuatro; *jajñire*—aparecieron; *varṇāḥ*—órdenes sociales; *guṇaiḥ*—con cualidades específicas; *vipra-ādayaḥ*—*brāhmaṇas* y demás; *pṛthak*—por separado.

## TRADUCCIÓN

«De la boca de Brahmā se ha generado la existencia de la orden brahmínica. De forma similar, de sus brazos provienen los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas*, y de sus piernas los *sūdras*. Esas cuatro órdenes y sus equivalentes espirituales [*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para formar la sociedad humana completa.

## VERSO 28

*ya eṣāṃ puruṣaṃ sākṣād*  
*ātma-prabhavam īśvaram*  
*na bhajanty avajānanti*  
*sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

*ye*—todo el que; *eṣāṃ*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adora; *avajānanti*—o que



descuida; *sthānāt*—del lugar que le corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que ha caído muy bajo; *patanti*—cae; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

## TRADUCCIÓN

«“Quien se limita a mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.”

## VERSO 29

*jñānī jīvan-mukta-daśā pāinu kari' māne  
vastutaḥ buddhi 'śuddha' nahe kṛṣṇa-bhakti vine*

*jñānī*—los filósofos especulativos; *jīvan-mukta-daśā*—el plano de estar liberado incluso en el cuerpo actual; *pāinu*—he obtenido; *kari'*—tomando; *māne*—considera; *vastutaḥ*—de hecho; *buddhi*—la inteligencia; *śuddha*—purificada; *nahe*—no; *kṛṣṇa-bhakti vine*—sin servicio devocional a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Hay muchos especuladores filosóficos [*jñānīs*] pertenecientes a la escuela *māyāvāda* que se consideran liberados y se hacen llamar Nārāyaṇa. Pero su inteligencia no se purificará mientras no se ocupen en el servicio devocional a Kṛṣṇa.

## VERSO 30

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ  
patanty adho 'nādr̥ta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

*ye*—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con

rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anāḍṛta*—sin respetar; *yuṣmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

## VERSO 31

*kṛṣṇa*—*sūrya-sama*; *māyā haya andhakāra*  
*yāhāṅ kṛṣṇa, tāhāṅ nāhi māyāra adhikāra*

*kṛṣṇa*—Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios; *sūrya-sama*—como el planeta solar; *māyā*—la energía ilusoria; *haya*—es; *andhakāra*—la oscuridad; *yāhāṅ kṛṣṇa*—donde está Kṛṣṇa; *tāhāṅ*—allí; *nāhi*—no; *māyāra*—de *māyā*, la oscuridad de la ilusión; *adhikāra*—la jurisdicción.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa se compara a la luz del Sol, y *māyā* a la oscuridad. Donde hay Sol, no puede haber oscuridad. Tan pronto como se emprende el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, la oscuridad de la ilusión (la influencia de la energía externa) se desvanece de inmediato.

## SIGNIFICADO

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34), se afirma:

*ṛte 'rtham yat pratīyeta*

*na pratīyeta cātmani  
tad vidyād ātmano māyām  
yathābhāso yathā tamaḥ*

«Todo lo que parece ser verdad sin Mí es sin duda Mí energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, pues en la luz real no hay ni sombras ni reflejos».

Donde hay luz, no puede haber oscuridad. La entidad viviente que se vuelve consciente de Kṛṣṇa se libera de inmediato de todos los deseos de disfrute material. Los deseos de disfrute y la codicia están en relación con *rajas* y *tamas*, la pasión y la oscuridad. Cuando nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, las modalidades de la pasión y la oscuridad se desvanecen de inmediato, y permanece la modalidad de la bondad (*sattva-guṇa*). Cuando nos situamos bajo la influencia de la modalidad de la bondad, podemos hacer avance espiritual y entender las cosas claramente. No todos pueden alcanzar ese plano. La persona consciente de Kṛṣṇa escucha continuamente acerca de Kṛṣṇa, piensa en Él, Le adora y Le sirve como devoto. Si permanece consciente de Kṛṣṇa de esa forma, la oscuridad de *māyā* ciertamente no podrá tocarle.

## VERSO 32

*vilajjamānayā yasya  
sthātum īkṣā-pathe 'muyā  
vimohitā vikatthante  
mamāham iti durdhiyaḥ*

*vilajjamānayā*—sintiéndose avergonzada; *yasya*—de quien;  
*sthātum*—permanecer; *īkṣā-pathe*—ante la vista; *amuyā*—por ésa (*māyā*);  
*vimohitāḥ*—confundidas; *vikatthante*—se jactan; *mama*—mío; *aham*—yo;  
*iti*—así; *durdhiyaḥ*—de pobre inteligencia.

## TRADUCCIÓN

«“La energía externa ilusoria de Kṛṣṇa, conocida con el nombre de *māyā*, siempre se avergüenza de permanecer ante Kṛṣṇa, del mismo modo que la oscuridad siente vergüenza ante la luz del Sol. Esa *māyā*, sin embargo, confunde a las desafortunadas personas que no tienen

inteligencia. Por ello, se jactan de que este mundo material es suyo y de que ellos son sus disfrutadores.”

## SIGNIFICADO

El mundo entero vive confundido porque la gente piensa: «Ésta es mi tierra», «América es mía», «La India es mía». Sin conocer el verdadero valor de la vida, la gente cree que el cuerpo material y la tierra en que se ha generado son lo más importante que existe. Ése es el principio básico que se oculta tras el nacionalismo, el socialismo y el comunismo. Esa forma de pensar, que simplemente confunde al ser vivo, no es más que sinvergüencismo. Se debe a la oscuridad de *māyā*. Pero, tan pronto como nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, de inmediato nos liberamos de todos esos conceptos erróneos. Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.5.13). También es muy apropiado el siguiente verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.47):

*śaśvat praśāntam abhayaṁ pratibodha-mātraṁ  
śuddhaṁ samaṁ sad-asataḥ paramātmā-tattvam  
śabdo na yatra puru-kāraḥ kriyārtho  
māyā paraity abhimukhe ca vilajjamānā  
tad vai padaṁ bhagavataḥ paramasya puṁso  
brahmeti yad vidur ajasra-sukhaṁ viśokam*

«Lo que se percibe como el Brahman Absoluto está lleno de bienaventuranza ilimitada y libre de pesar. Ésa es ciertamente la fase suprema del disfrutador supremo, la Personalidad de Dios. Él está eternamente exento de toda perturbación, libre de temor, libre de contaminación y de distinciones y, en oposición a la materia, completamente consciente. Él es la causa principal y primaria de todas las causas y efectos, en quien no existe el sacrificio en pos de actividades frutivas y en quien no se encuentra la energía ilusoria».

Este verso lo habló el Señor Brahmā respondiendo a una pregunta del gran sabio Nārada. Nārada se sorprendió de ver al creador del universo meditando, y eso le hizo pensar si quizás existía alguien más grande que él. En su respuesta al gran sabio Nārada, el Señor Brahmā explicó la posición de *māyā* y de las confundidas entidades vivientes. Este verso lo habló en relación con ello.

## VERSO 33

*'kṛṣṇa, tomāra haṇa' yadi bale eka-bāra  
māyā-bandha haite kṛṣṇa tāre kare pāra*

*kṛṣṇa*—¡oh, mi Señor Kṛṣṇa!; *tomāra haṇa*—yo soy Tuyo; *yadi*—si; *bale*—alguien dice; *eka-bāra*—una sola vez; *māyā-bandha haite*—del cautiverio de la vida condicionada; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare pāra*—libera.

## TRADUCCIÓN

Una persona queda libre de las garras de *māyā* tan pronto como dice sincera y seriamente: “Mi querido Señor Kṛṣṇa, aunque Te he olvidado durante tantísimos años en el mundo material, hoy me entrego a Ti. Soy Tu sirviente serio y sincero. Por favor, ocúpame en Tu servicio”.

## VERSO 34

*sakṛd eva prapanno yas  
tavāsmīti ca yācate  
abhayaṁ sarvadā tasmai  
dadāmy etad vratam mama*

*sakṛt*—una sola vez; *eva*—ciertamente; *prapannaḥ*—entregado; *yaḥ*—todo el que; *tava*—Tuyo; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *ca*—también; *yācate*—ora; *abhayaṁ*—ausencia de temor; *sarvadā*—siempre; *tasmai*—a él; *dadāmi*—Yo doy; *etat*—este; *vratam*—voto; *mama*—Mío.

## TRADUCCIÓN

«“Hago voto de que si alguien, por una sola vez, se entrega sinceramente a Mí, diciendo: ‘Mi querido Señor, de hoy en adelante soy Tuyo’, y Me ora para que le dé el valor necesario, Yo daré a esa persona los ánimos que necesite, y a partir de ese momento estará siempre a salvo.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Rāmāyaṇa* (*Yuddha-kāṇḍa* 18.33) fue hablado por el Señor Rāmacandra.

### VERSO 35

*bhukti-mukti-siddhi-kāmī 'subuddhi' yadi haya  
gāḍha-bhakti-yoge tabe kṛṣṇere bhajaya*

*bhukti*—de disfrute material; *mukti*—de liberación impersonal; *siddhi*—de obtener poder místico; *kāmī*—deseoso; *su-buddhi*—verdaderamente inteligente; *yadi*—si; *haya*—él es; *gāḍha*—profundo; *bhakti-yoge*—mediante el servicio devocional; *tabe*—entonces; *kṛṣṇere bhajaya*—adora al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Debido a las malas influencias, la entidad viviente desea la felicidad material, la liberación o sumergirse en el aspecto impersonal del Señor, o bien se ocupa en *yoga* místico deseando poder material. Si de verdad se vuelve inteligente, esa persona emprenderá el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa ocupándose intensamente en el servicio devocional al Señor Śrī Kṛṣṇa.

### VERSO 36

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣam param*

*akāmaḥ*—un devoto puro libre de deseos de disfrute material; *sarva-kāmaḥ*—aquel cuyos deseos de disfrute material no tienen fin; *vā*—o; *mokṣa-kāmaḥ*—el que desea fundirse en la existencia del Brahman; *udāra-dhīḥ*—que es muy inteligente; *tīvreṇa*—firme; *bhakti-yogena*—mediante servicio devocional; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam*—a la persona; *param*—suprema.

## TRADUCCIÓN

«“La persona verdaderamente inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

### VERSO 37

*anya-kāmī yadi kare kṛṣṇera bhajana  
nā māgiteha kṛṣṇa tāre dena sva-caraṇa*

*anya-kāmī*—el que desea muchas otras cosas; *yadi*—si; *kare*—lleva a cabo; *kṛṣṇera bhajana*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *nā māgiteha*—aunque sin pedirlo; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *dena*—da; *sva-caraṇa*—el refugio de Sus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean el disfrute material o fundirse en la existencia de la Verdad Absoluta, si se ocupan en el servicio amoroso trascendental del Señor, obtendrán de inmediato el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, aunque no lo hayan pedido. Kṛṣṇa es, por lo tanto, muy misericordioso.

### VERSO 38

*kṛṣṇa kahe,— ‘āmā bhaje, māge viṣaya-sukha  
amṛta chāḍi’ viṣa māge,—ei baḍa mūrkhā*

*kṛṣṇa kahe*—Kṛṣṇa dice; *āmā bhaje*—él Me adora; *māge*—pero pide; *viṣaya-sukha*—felicidad material; *amṛta chāḍi’*—abandonando el néctar; *viṣa māge*—pide veneno; *ei baḍa mūrkhā*—es un gran tonto.



## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa dice: “Si alguien se ocupa en Mi servicio amoroso trascendental, pero al mismo tiempo desea la opulencia del disfrute material, es muy, pero que muy tonto. En verdad, es como la persona que deja la ambrosía para beber veneno.

### VERSO 39

*āmi—vijña, ei mūrkhē 'viṣaya' kene diba?  
sva-caraṇāmṛta diyā 'viṣaya' bhulāiba*

*āmi—Yo; vijña—plenamente inteligente; ei mūrkhē—a este tonto; viṣaya—disfrute material; kene diba—por qué tendría que dar; svā-caraṇa-amṛta—el néctar del refugio a Mis pies de loto; diyā—dando; viṣaya—la idea del disfrute material; bhulāiba—le haré olvidar.*

## TRADUCCIÓN

«“Yo soy muy inteligente, así que, ¿por qué tendría que dar prosperidad material a semejante tonto? Mejor, le haré tomar el néctar del refugio de Mis pies de loto y le haré olvidar el disfrute material, que es ilusorio.”

## SIGNIFICADO

Quienes aspiran al disfrute material reciben el nombre de *bhukti-kāmīs*. Quien aspira a fundirse en la refulgencia del Brahman o a alcanzar la perfección del sistema de *yoga* místico no es devoto en absoluto. Los devotos no tienen esos deseos. Sin embargo, cuando un *karmī*, un *jñāni* o un *yogī* llegan de alguna forma a entrar en contacto con un devoto y le ofrecen servicio devocional, Kṛṣṇa de inmediato les concede el amor por Dios y les da refugio a Sus pies de loto, aunque no tengan ni la menor idea de cómo cultivar el amor por Kṛṣṇa. Cuando una persona practica servicio devocional con idea de obtener beneficios materiales, Kṛṣṇa condena esos deseos materialistas. Desear opulencia material al mismo tiempo que se practica servicio devocional es de necios. Pero, aunque la persona sea necia, Kṛṣṇa, que es el completamente inteligente, le ocupa en servicio devocional



de tal manera que, poco a poco, vaya olvidando la opulencia material. La cuestión es que no debemos tratar de ofrecer servicio amoroso a cambio de prosperidad material. Si de verdad nos hemos entregado a los pies de loto de Kṛṣṇa, nuestro único deseo debe ser la satisfacción de Kṛṣṇa. Eso es conciencia de Kṛṣṇa pura. Entregarse no significa que exigimos algo al Señor, sino que dependemos completamente de Su misericordia. Si Kṛṣṇa quiere, puede mantener a Su devoto en una condición de enorme pobreza, o, si quiere, puede tenerle en una situación de mucha opulencia. El devoto no se debe preocupar de esas cosas; sencillamente debe tratar de satisfacer al Señor mediante su servicio.

## VERSO 40

*satyam diśaty arthitam arthito nṛṇām  
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ  
svayam vidhatte bhajatām anicchatām  
icchā-pidhānam nija-pāda-pallavam*

*satyam*—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—Él mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *anicchatām*—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.”

## SIGNIFICADO

Esta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

## VERSO 41

*kāma lāgi' kṛṣṇe bhaje, pāya kṛṣṇa-rase  
kāma chāḍi' 'dāsa' haite haya abhilāṣe*

*kāma lāgi'*—para satisfacer los propios deseos materiales; *kṛṣṇe bhaje*—se ocupa en el servicio trascendental del Señor Kṛṣṇa; *pāya*—obtiene; *kṛṣṇa-rase*—un gusto por lo pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *kāma chāḍi'*—abandonando todos los deseos de disfrute material; *dāsa haite*—de ser un sirviente eterno del Señor; *haya*—hay; *abhilāṣe*—aspiración.

## TRADUCCIÓN

«La persona que se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa para satisfacer los sentidos, y en lugar de ello obtiene un gusto por servir a Kṛṣṇa, acaba por abandonar sus deseos materiales y se ofrece voluntariamente como sirviente eterno de Kṛṣṇa.

## VERSO 42

*sthānābhilāṣī tapasi sthito 'ham  
tvām prāptavān deva-munīndra-guhyam  
kācam vicinvann api divya-ratnam  
svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*

*sthāna-abhilāṣī*—deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi*—en rigurosas austeridades y penitencias; *sthitah*—situado; *aham*—yo; *tvām*—a Ti; *prāptavān*—he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam*—difícil de obtener incluso para los grandes semidiosos, personas santas y reyes; *kācam*—un trozo de cristal; *vicinvann*—en busca de; *api*—aunque; *divya-ratnam*—una joya trascendental; *svāmin*—¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthah asmi*—estoy completamente satisfecho; *varam*—ninguna bendición; *na yāce*—no pido.

## TRADUCCIÓN

[«Cuando la Suprema Personalidad de Dios iba a bendecirle, Dhruva Mahārāja dijo:] “¡Oh, mi Señor!, yo estaba buscando una posición

material opulenta, y para ello me sometí a rigurosas formas de penitencia y austeridad. Ahora Te he obtenido a Ti, que eres muy difícil de obtener hasta para los grandes semidioses, las personas santas y los reyes. Yo estaba buscando un trozo de cristal, pero he encontrado la joya más valiosa. Por eso, estoy tan satisfecho que ya no deseo pedirte ninguna bendición”.

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya* (7.28).

## VERSO 43

*saṁsāra bhramite kona bhāgye keha tare  
nadīra pravāhe yena kāṣṭha lāge tīre*

*saṁsāra bhramite*—viajando sin rumbo por todo el universo; *kona bhāgye*—por alguna buena fortuna; *keha tare*—alguien cruza el océano de nesciencia; *nadīra pravāhe*—en la corriente del río; *yena*—tal y como; *kāṣṭha*—madera; *lāge*—palos; *tīre*—en la orilla.

## TRADUCCIÓN

«Las almas condicionadas viajan sin rumbo por los diferentes planetas del universo, entrando en diversas especies de vida. Debido a su buena fortuna, una de esas almas se libera de alguna forma del océano de la nesciencia, del mismo modo que, de entre muchos troncos que van río abajo, uno casualmente llega a la orilla.

## SIGNIFICADO

Hay un número ilimitado de almas condicionadas que carecen del servicio al Señor Kṛṣṇa. Sin saber cómo cruzar el océano de nesciencia, son dispersadas por las olas del tiempo y la marea. Algunas, sin embargo, tienen la fortuna de entrar en contacto con devotos, y, gracias a ese contacto, se liberan del océano de la nesciencia, del mismo modo que un tronco que va río abajo llega casualmente a la orilla.

## VERSO 44

*maivaṁ mamādhamasyāpi  
syād evācyuta-darśanam  
hriyamāṇaḥ kāla-nadyā  
kvacit tarati kaścana*

*mā*—no; *evam*—así; *mama*—de mí; *adhamasya*—que es el más caído; *api*—aunque; *syāt*—pueda ser; *eva*—ciertamente; *acyuta-darśanam*—ver a la Suprema Personalidad de Dios; *hriyamāṇaḥ*—siendo arrastrado; *kāla-nadyā*—por el torrente del tiempo; *kvacit*—a veces; *tarati*—cruza; *kaścana*—alguien.

## TRADUCCIÓN

«“Soy tan caído que nunca tendré oportunidad de ver a la Suprema Personalidad de Dios.’ Ése era mi falso temor. Muy al contrario, por casualidad, una persona tan caída como yo puede llegar a ver a la Suprema Personalidad de Dios. Aunque las olas del río del tiempo nos arrastran, en determinado momento podemos alcanzar la orilla.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.38.5) lo habló Akrūra.

## VERSO 45

*kona bhāgye kāro saṁsāra kṣayonmukha haya  
sādhu-saṅge tabe kṛṣṇe rati upajaya*

*kona bhāgye*—por fortuna; *kāro*—de alguien; *saṁsāra*—la vida condicionada; *kṣaya-unmukha*—al borde de la destrucción; *haya*—es; *sādhu-saṅge*—por relación con devotos; *tabe*—entonces; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *rati*—la atracción; *upajaya*—despierta.

## TRADUCCIÓN

«Por buena fortuna, alguien llega a hacerse merecedor de cruzar el

océano de la nesciencia, y cuando su plazo de existencia material se acorta, puede tener la oportunidad de relacionarse con devotos puros. Gracias a ese contacto, su atracción por Kṛṣṇa despierta.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura da una explicación al respecto. Esa *bhāgya* (fortuna), ¿es resultado de la casualidad o tiene otra causa? En las Escrituras, el servicio devocional y las actividades piadosas se consideran buena fortuna. Las actividades piadosas pueden dividirse en tres categorías: las actividades piadosas que despiertan la conciencia de Kṛṣṇa latente se llaman *bhakty-unmukhī sukṛti*; las actividades piadosas que otorgan opulencia material se denominan *bhagonmukhī sukṛti*, y las actividades piadosas que capacitan a la entidad viviente para fundirse en la existencia del Supremo reciben el nombre de *mokṣonmukhī sukṛti*. En realidad, estas dos últimas recompensas por actividades piadosas no son buena fortuna. Las actividades piadosas son buena fortuna cuando nos ayudan a volvernos conscientes de Kṛṣṇa. La buena fortuna de *bhakty-unmukhi* sólo puede alcanzarse cuando se entra en contacto con un devoto. Quien se relaciona, voluntaria o involuntariamente, con un devoto, avanza en el servicio devocional, y de ese modo ve despertar su conciencia de Kṛṣṇa latente.

## VERSO 46

*bhavāpavargo bhramato yadā bhavej  
janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ  
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau  
parāvareṣe tvayi jāyate ratiḥ*

*bhava-apavargaḥ*—la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ*—vagando; *yadā*—cuando; *bhavet*—debe ser; *janasya*—de una persona; *tarhi*—en ese momento; *acyuta*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ*—relación con devotos; *sat-saṅgamaḥ*—relación con devotos; *yarhi*—cuando; *tadā*—en ese momento; *eva*—solamente; *sat-gatau*—el objetivo supremo de la vida; *para-avara-īṣe*—el Señor del universo; *tvayi*—a Ti; *jāyate*—aparece; *ratiḥ*—atracción.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor! ¡oh, infalible Persona Suprema!, cuando una persona que vaga por los universos se capacita para liberarse de la existencia material, recibe la oportunidad de relacionarse con devotos. Cuando se relaciona con devotos, despierta en ella su atracción por Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el objetivo supremo de los devotos más elevados, el Señor del universo.»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

### VERSO 47

*kṛṣṇa yadi kṛpā kare kona bhāgyavāne  
guru-antaryāmi-rūpe śikhāya āpane*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yadi*—si; *kṛpā kare*—muestra Su misericordia; *kona bhāgyavāne*—a alguna persona afortunada; *guru*—del maestro espiritual; *antaryāmi*—de la Superalma; *rūpe*—en la forma; *śikhāya*—enseña; *āpane*—personalmente.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa está situado en el corazón de todos en la forma de *caitya-guru*, el maestro espiritual interno. Cuando es bondadoso con alguna afortunada alma condicionada, Él personalmente le da lecciones para que pueda progresar en el servicio devocional, instruyendo a la persona desde dentro en forma de Superalma y desde fuera como maestro espiritual.

### VERSO 48

*naivopayanty apacitiṁ kavayas taveśa  
brahmāyuṣāpi kṛtam ṛddha-mudaḥ smarantaḥ  
yo 'ntar bahis tanu-bhṛtām aśubhaṁ vidhunvann  
ācārya-caitya-vapuṣā sva-gatiṁ vyanakti*

*na eva*—de ninguna manera; *upayanti*—pueden expresar; *apacitim*—su agradecimiento; *kavayaḥ*—devotos eruditos; *tava*—Tuyos; *īśa*—¡oh, Señor!; *brahma-āyusā*—con una vida tan larga como la de Brahmā; *api*—a pesar de; *kṛtam*—acción magnánima; *ṛddha*—aumentado; *mudaḥ*—júbilo; *smarantaḥ*—recordando; *yaḥ*—quien; *antaḥ*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *tanu-bhṛtām*—de quienes están corporificados; *aśubham*—mala fortuna; *vidhunvan*—disipar; *ācārya*—del maestro espiritual; *caitya*—de la Superalma; *vapuṣā*—con las formas; *sva*—propio; *gatim*—camino; *vyanakti*—muestra.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, ni poetas trascendentales ni expertos en la ciencia espiritual podrían expresar totalmente su agradecimiento a Ti, ni aunque estuvieran dotados de la prolongada vida de Brahmā, pues Tú, para liberar al ser vivo corporificado indicándole cómo llegar a Ti, Te manifiestas en dos aspectos: externamente como *ācārya* e internamente como Superalma.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.6). Fue hablado por Uddhava, a quien Śrī Kṛṣṇa había instruido en el *yoga*.

## VERSO 49

*sādhu-saṅge kṛṣṇa-bhaktye śraddhā yadi haya  
bhakti-phala 'prema' haya, saṁsāra yāya kṣaya*

*sādhu-saṅge*—por la relación con devotos; *kṛṣṇa-bhaktye*—en ofrecer servicio devocional a Kṛṣṇa; *śraddhā*—fe; *yadi*—si; *haya*—hay; *bhakti-phala*—el resultado del servicio devocional de Kṛṣṇa; *prema*—el amor por Dios; *haya*—despierta; *saṁsāra*—la vida condicionada en la existencia material; *yāya kṣaya*—se destruye.

## TRADUCCIÓN

«Quien se relaciona con un devoto ve despertarse su fe en el servicio



devocional de Kṛṣṇa. Debido al servicio devocional, su amor latente por Kṛṣṇa despierta, y de ese modo, su existencia material condicionada llega a su fin.

### VERSO 50

*yadṛcchayā mat-kathāḍau  
jāta-śraddhaḥ tu yaḥ pumān  
na nirviṇṇo nāti-sakto  
bhakti-yogo 'sya siddhi-daḥ*

*yadṛcchayā*—por alguna buena fortuna; *mat-kathā-āḍau*—en hablar acerca de Mí; *jāta-śraddhaḥ*—ha despertado su atracción; *tu*—pero; *yaḥ pumān*—la persona que; *na nirviṇṇaḥ*—no falsamente desapegada; *na ati-saktaḥ*—no muy apegada a la existencia material; *bhakti-yogaḥ*—el proceso del servicio devocional; *asya*—para esa persona; *siddhi-daḥ*—otorgar perfección.

### TRADUCCIÓN

«“Si, de una u otra forma, una persona siente atracción por las conversaciones acerca de Mí y tiene fe en las instrucciones que Yo he dado en la *Bhagavad-gītā*, y si no está ni falsamente desapegada de las cosas materiales ni muy apegada a la existencia material, su amor latente por Mí despertará mediante el servicio devocional.”»

### SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.8) lo pronunció Kṛṣṇa en el momento de partir del mundo material. Le fue hablado a Uddhava.

### VERSO 51

*mahat-kṛpā vinā kona karme 'bhakti' naya  
kṛṣṇa-bhakti dūre rahu, saṁsāra nahe kṣaya*

*mahat-kṛpā*—la misericordia de grandes devotos; *vinā*—sin; *kona karme*—con alguna otra actividad; *bhakti naya*—no hay servicio devocional; *kṛṣṇa-bhakti*—amor por Kṛṣṇa o servicio devocional de Kṛṣṇa;



*dūre rahu*—dejar aparte; *samsāra*—el cautiverio de la existencia material; *nahe*—no hay; *kṣaya*—destrucción.

## TRADUCCIÓN

«Quien no sea favorecido por un devoto puro, no podrá alcanzar el plano del servicio devocional. No hablemos ya de *kṛṣṇa-bhakti*: ni siquiera podrá liberarse del cautiverio de la existencia material.

## SIGNIFICADO

Las actividades frutivas traen como resultado la opulencia material, pero el servicio devocional no se puede adquirir con ninguna cantidad de actividades piadosas materiales: ni por dar caridad, abrir grandes hospitales y escuelas ni realizar labores filantrópicas. El servicio devocional sólo se puede alcanzar por la misericordia de un devoto puro. Sin la misericordia de un devoto puro, ni siquiera es posible liberarse del cautiverio de la existencia material. La palabra *mahat* de este verso significa «un devoto puro», como confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso  
jñātvā bhūtādim avyayam*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que no están bajo la ilusión, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Están plenamente ocupados en el servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable».

Es necesario relacionarse con ese *mahātmā*, que ha aceptado a Kṛṣṇa como fuente suprema de toda la creación. Sin ser un *mahātmā*, no es posible entender la posición absoluta de Kṛṣṇa. Los *mahātmās* son muy poco frecuentes y son trascendentales, y son devotos puros del Señor Kṛṣṇa. Los necios consideran a Kṛṣṇa un ser humano, y también consideran un ser humano corriente al devoto puro del Señor Kṛṣṇa. Sea cual sea nuestra posición, debemos refugiarnos en los pies de loto de un devoto *mahātmā* y tratarle como al más excelso bienqueriente de toda la sociedad humana. Debemos refugiarnos en ese *mahātmā* y pedirle su misericordia sin causa.

Sólo con su bendición podremos liberarnos del apego al modo de vida materialista. Habiéndonos liberado de ese modo, y por la misericordia del *mahātmā*, podremos ocuparnos en el servicio amoroso trascendental del Señor.

## VERSO 52

*rahūgaṇaitat tapasā na yāti  
na cejyayā nirvapaṇād grhād vā  
na cchandasā naiva jalāgni-sūryair  
vinā mahat-pāda-rajo-'bhiṣekam*

*rahūgaṇa*—¡oh, rey Rahūgaṇa!; *etat*—éste; *tapasā*—con rigurosas austeridades y penitencias; *na yāti*—no se obtiene; *na*—ni; *ca*—también; *ijyayā*—con adoración suntuosa; *nirvapaṇāt*—entrando en la orden de vida de renuncia; *grhāt*—con sacrificios en la vida de casado; *vā*—o; *na cchandasā*—ni con el estudio erudito de los *Vedas*; *na*—ni; *eva*—ciertamente; *jala-agni-sūryaiḥ*—adorando el agua, el fuego o el Sol abrasador; *vinā*—sin; *mahat-pāda-rajah*—del polvo de los pies de loto de un *mahātmā*; *abhiṣekam*—el rociar.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, rey Rahūgaṇa!, no es posible alcanzar el servicio devocional sin llevarse a la cabeza el polvo de los pies de loto de un devoto puro [un *mahājana* o *mahātmā*]. El servicio devocional no puede obtenerse por el simple hecho de someterse a rigurosas austeridades y penitencias, adorar suntuosamente a la Deidad, o seguir estrictamente las reglas y regulaciones de las órdenes de *sannyāsa* o *grhastha*; ni se puede alcanzar estudiando los *Vedas*, sumergiéndose en el agua, o exponiéndose al fuego o a un Sol abrasador.»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.12.12). Jaḍa Bharata explica al rey Rahūgaṇa cómo alcanzó el estado de *paramahansa*. Mahārāja Rahūgaṇa, el rey de Sindhu-sauvīra, había preguntado a Jaḍa Bharata cómo había alcanzado el estado de *paramahansa*. El rey le había llamado para

cargar con su palanquín, pero cuando escuchó la explicación del *paramahansa* Jaḍa Bharata acerca de la filosofía suprema, expresó sorpresa y preguntó a Jaḍa Bharata cómo había alcanzado aquel nivel tan elevado de liberación. Entonces, Jaḍa Bharata informó al rey del modo de desapegarse de la atracción material.

### VERSO 53

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ  
sprśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ  
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhiṣekaṁ  
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

*na*—no; *eṣām*—de los que están apegados a la vida familiar; *matiḥ*—el interés; *tāvat*—en esa medida; *urukrama-aṅghriṁ*—los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se atribuyen actividades extraordinarias; *sprśati*—toca; *anartha*—de cosas indeseables; *apagamaḥ*—destruir; *yad*—de cuyo; *arthaḥ*—resultado; *mahīyasām*—de las grandes personalidades, los devotos; *pāda-rajaḥ*—del polvo de los pies de loto; *abhiṣekaṁ*—rociar sobre la cabeza; *niṣkiñcanānām*—que están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛṇīta*—no hace; *yāvat*—mientras.

### TRADUCCIÓN

«A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de los grandes *mahātmās*, de los devotos que nada tienen que ver con las posesiones materiales, la humanidad no podrá volver su atención hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto acaban con todas las condiciones indeseables y miserables de la vida material.»

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32). Mientras daba instrucciones a Mahārāja Yudhiṣṭhira, el gran sabio Nārada narró las actividades de Prahlāda Mahārāja. Este verso fue hablado por Prahlāda Mahārāja a su padre, Hiraṇyakaśipu, el rey de los demonios. Prahlāda Mahārāja había informado a su padre de los nueve procesos básicos del

*bhakti-yoga*, explicando que quien siga esos procesos debe ser considerado un gran sabio erudito. A Hiraṇyakaśipu, sin embargo, no le gustó que su hijo hablase del servicio devocional; por eso mandó llamar inmediatamente al maestro de Prahlāda, Ṣaṇḍa. El maestro explicó que no había sido él quien había enseñado el servicio devocional a Prahlāda, sino que el niño mostraba aquella inclinación por naturaleza. Hiraṇyakaśipu se enfadó mucho y preguntó a Prahlāda por qué se había hecho *vaiṣṇava*. Como respuesta a su pregunta, Prahlāda Mahārāja recitó este verso para indicar que no es posible ser devoto del Señor sin recibir la misericordia y las bendiciones de otro devoto.

#### VERSO 54

*‘sādhū-saṅga’, ‘sādhū-saṅga’—sarva-śāstre kaya  
lava-mātra sādhū-saṅge sarva-siddhi haya*

*sādhū-saṅga sādhū-saṅga*—la relación con devotos puros;  
*sarva-śāstre*—todas las Escrituras reveladas; *kaya*—dicen;  
*lava-mātra*—incluso por un momento; *sādhū-saṅge*—por la relación con un devoto; *sarva-siddhi*—éxito pleno; *haya*—hay.

#### TRADUCCIÓN

«El veredicto de todas las Escrituras reveladas es que incluso por un momento de relación con un devoto puro, se puede alcanzar el éxito completo.»

#### SIGNIFICADO

Conforme a los cálculos astronómicos, un *lava* es la onceava parte de un segundo.

#### VERSO 55

*tulayāma lavenāpi  
na svargaṁ nāpunar-bhavam  
bhagavat-saṅgi-saṅgasya  
martyānām kimutāśiṣaḥ*

*tulayāma*—equiparamos; *lavena*—con un instante; *api*—incluso; *na*—no; *svargam*—los planetas celestiales; *na*—ni; *apunaḥ-bhavam*—fundirse en la existencia del Supremo; *bhagavat-saṅgi-saṅgasya*—de la compañía de devotos que están siempre con la Suprema Personalidad de Dios; *martyānām*—de personas destinadas a morir; *kim uta*—qué decir de; *āśiṣaḥ*—las bendiciones.

## TRADUCCIÓN

«Un instante en compañía de un devoto del Señor es algo tan valioso que no se puede ni comparar a logros como la elevación a los planetas celestiales o la liberación de la materia, y mucho menos a bendiciones mundanas en la forma de prosperidad material, que es para quienes están destinados a morir.»

## SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.18.13). El verso trata de los ritos y sacrificios védicos celebrados por los grandes sabios de Naimiṣāraṇya, dirigidos por Śaunaka Ṛṣi. Los sabios señalaron que la relación con un devoto, aun por menos de un segundo, está fuera de toda comparación con la elevación a los planetas celestiales, la fusión en la existencia del Supremo, o mil rituales y sacrificios védicos.

## VERSO 56

*kṛṣṇa kṛpālu arjunere lakṣya kariyā  
jagatere rākhiyāchena upadeśa diyā*

*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpālu*—misericordioso; *arjunere*—Arjuna; *lakṣya kariyā*—dirigidas a; *jagatere*—el mundo entero; *rākhiyāchena*—ha protegido; *upadeśa diyā*—dando instrucciones.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es tan misericordioso que, por medio de las instrucciones que dirigió a Arjuna, ha dado protección al mundo entero.»

## VERSOS 57-58

*sarva-guhyatamaṁ bhūyaḥ  
śṛṇu me paramaṁ vacaḥ  
iṣṭo 'si me dṛḍham iti  
tato vakṣyāmi te hitam*

*man-manā bhava mad-bhakto  
mad-yājī mām namaskuru  
mām evaiṣyasi satyaṁ te  
pratijāne priyo 'si me*

*sarva-guhya-tamam*—más confidencial de todas; *bhūyaḥ*—de nuevo; *śṛṇu*—escucha; *me*—Mía; *paramam vacaḥ*—instrucción suprema; *iṣṭaḥ*—querido; *asi*—tú eres; *me*—Mío; *dṛḍham iti*—con gran firmeza; *tataḥ*—por tanto; *vakṣyāmi*—Yo voy a hablar; *te*—a ti; *hitam*—palabras de bendición; *mat-manāḥ*—cuya mente está siempre en Mí; *bhava*—vuélvete; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *mat-yājī*—Mi adorador; *mām*—a Mí; *namaskuru*—ofrece reverencias; *mām eva*—a Mí solamente; *eṣyasi*—tú vendrás; *satyam*—verdaderamente; *te*—a ti; *pratijāne*—Yo prometo; *priyaḥ asi*—tú eres querido; *me*—Mío.

## TRADUCCIÓN

«“Como tú eres Mi muy querido amigo, Yo te explico Mi instrucción suprema, la parte más confidencial del conocimiento. Escúchala de Mí, pues es para tu beneficio. Piensa siempre en Mí, sé Mi devoto, adórame y ofréceme tu homenaje. De ese modo, vendrás a Mí sin falta. Yo te prometo esto porque tú eres Mi muy querido amigo.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (18.64-65).

## VERSO 59

*pūrva ājñā,*—*veda-dharma, karma, yoga, jñāna*  
*saba sādhi' śeṣe ei ājñā*—*balavān*

*pūrva ājñā*—órdenes anteriores; *veda-dharma*—la celebración de ceremonias rituales védicas; *karma*—las actividades fruitivas; *yoga*—la práctica del *yoga* místico; *jñāna*—el conocimiento especulativo; *saba sādhi'*—realizar todos esos procesos; *śeṣe*—al final; *ei ājñā*—esta orden; *balavān*—poderosa.

## TRADUCCIÓN

«Aunque Kṛṣṇa ya había explicado antes los méritos de la celebración de rituales védicos, de las actividades fruitivas conforme a los mandamientos védicos, de la práctica del *yoga* y del cultivo de *jñāna*, estas instrucciones finales son más poderosas y están por encima de todas las demás.

## VERSO 60

*ei ājñā-bale bhaktera 'śraddhā' yadi haya  
sarva-karma tyāga kari' se kṛṣṇa bhajaya*

*ei ājñā-bale*—apoyándose en esta orden suprema de la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktera*—de los devotos; *śraddhā*—fe; *yadi*—si; *haya*—hay; *sarva-karma*—todas las demás actividades, materiales y espirituales; *tyāga kari'*—dejando de lado; *se*—él; *kṛṣṇa bhajaya*—sirve al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«El devoto que tiene fe en la fuerza de esa orden adora al Señor Kṛṣṇa y abandona todas las demás actividades.

## VERSO 61

*tāvat karmāṇi kurvīta  
na nirvidyeta yāvatā  
mat-kathā-śravaṇādau vā  
śraddhā yāvan na jāyate*

*tāvat*—hasta ese momento; *karmāṇi*—las actividades fruitivas; *kurvīta*—se



deben realizar; *na nirvidyeta*—no está saciado; *yāvatā*—mientras; *mat-kathā*—de discursos acerca de Mí; *śravaṇa-ādau*—en cuanto a *śravaṇam, kīrtanam, etc.*; *vā*—o; *śraddhā*—fe; *yāvat*—mientras; *na*—no; *jāyate*—se despierta.

## TRADUCCIÓN

«“Quien no se haya todavía saciado de las actividades frutivas y no haya despertado el gusto por el servicio devocional mediante el proceso de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, tendrá que actuar conforme a los principios regulativos de los mandamientos védicos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.9).

## VERSO 62

*'śraddhā' -śabde—viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya  
kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya*

*śraddhā-śabde*—con la palabra *śraddhā*; *viśvāsa*—fe; *kahe*—se dice; *sudṛḍha*—firme; *niścaya*—segura; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *kaile*—por realizar; *sarva-karma*—todas las actividades; *kṛta*—completadas; *haya*—son.

## TRADUCCIÓN

«*Śraddhā* es una fe confiada y firme en que, por ofrecer servicio amoroso trascendental a Kṛṣṇa, se cumple al mismo tiempo con todas las actividades complementarias. Esa fe es favorable para el desempeño de servicio devocional.

## SIGNIFICADO

Una fe y una confianza firmes reciben el nombre de *śraddhā*. Si una persona se ocupa en el servicio devocional del Señor, debe entenderse que ya ha cumplido con todas sus responsabilidades en el mundo material. Ha satisfecho a sus antepasados, a las entidades vivientes comunes y a los



semidioses, y está libre de toda responsabilidad. Esa persona no tiene que hacer frente a sus responsabilidades por separado. Todo queda resuelto de forma natural. Las actividades fruitivas (*karma*) tienen por objeto satisfacer los sentidos del alma condicionada. Sin embargo, cuando nuestra conciencia de Kṛṣṇa despierta, ya no tenemos que hacer ningún esfuerzo adicional como actividad piadosa. El mejor logro de todas las actividades fruitivas es el desapego de la vida material, y el devoto firmemente ocupado en el servicio del Señor disfruta espontáneamente de ese desapego.

### VERSO 63

*yathā taror mūla-niṣecanena  
tṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ  
prāṇopahārāc ca yathendriyāṇām  
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

*yathā*—como; *taror*—de un árbol; *mūla*—en la raíz; *niṣecanena*—por verter agua; *tṛpyanti*—se satisfacen; *tat*—del árbol; *skandha*—el tronco; *bhujā*—las ramas; *opasākhāḥ*—las ramas secundarias; *prāṇa*—a la fuerza viviente; *upahārāt*—de ofrecer alimento; *ca*—también; *yathā*—como; *indriyāṇām*—de todos los sentidos; *tathā*—de forma similar; *eva*—en verdad; *sarva*—de todos; *arhaṇam*—adoración; *acyuta*—de la Suprema Personalidad de Dios; *ijyā*—adoración.

### TRADUCCIÓN

«“Al verter agua en la raíz de un árbol, se satisfacen, sin mayor esfuerzo, el tronco, las ramas y los tallos. Cuando se lleva alimento al estómago, éste nutre el aire vital y todos los sentidos quedan satisfechos. Del mismo modo, al adorar a Kṛṣṇa y ofrecerle servicio, todos los semidioses se siente inmediatamente satisfechos.”

### SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.31.14).

### VERSO 64

*śraddhāvān jana haya bhakti-adhikāri*  
'uttama', 'madhyama', 'kaniṣṭha'—*śraddhā-anusāri*

*śraddhāvān jana*—una persona con fe; *haya*—es; *bhakti-adhikāri*—apta para el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor; *uttama*—de primera clase; *madhyama*—intermedio; *kaniṣṭha*—la clase más baja; *śraddhā-anusāri*—en proporción a la fe.

## TRADUCCIÓN

«El devoto con fe es en verdad un candidato apto para el servicio amoroso del Señor. Conforme a su fe, se le clasifica como devoto de primera clase, devoto intermedio o devoto inferior.

## SIGNIFICADO

La palabra *śraddhāvān* (que tiene fe) significa entender que Kṛṣṇa es el *summum bonum*: la verdad eterna y la realidad trascendental absoluta. Quien tiene completa fe en Kṛṣṇa y confianza en Él se capacita para el desempeño íntimo de servicio devocional. En función de su fe, el devoto puede ser de primera clase, intermedio o inferior.

## VERSO 65

*śāstra-yuktye sunipuṇa, dṛḍha-śraddhā yāñra*  
'uttama-adhikāri' sei tāraye saṁsāra

*śāstra-yuktye*—en argumentación y lógica; *su-nipuṇa*—muy experto; *dṛḍha-śraddhā*—fe firme y confianza en Kṛṣṇa; *yāñra*—cuya; *uttama-adhikāri*—el devoto de primera clase; *sei*—él; *tāraye saṁsāra*—puede liberar al mundo entero.

## TRADUCCIÓN

«Al devoto experto en la lógica, la argumentación y las Escrituras reveladas y que tiene una fe firme en Kṛṣṇa se le considera devoto de primera clase. Él puede liberar al mundo entero.

## VERSO 66

*śāstre yuktau ca nipuṇaḥ  
sarvathā dṛḍha-niścayaḥ  
prauḍha-śraddho 'dhikāri yaḥ  
sa bhaktāv uttamo mataḥ*

*śāstre*—en las Escrituras reveladas; *yuktau*—en la lógica; *ca*—también; *nipuṇaḥ*—experto; *sarvathā*—en todo aspecto; *dṛḍha-niścayaḥ*—que está firmemente convencido; *prauḍha*—profunda; *śraddhaḥ*—que tiene fe; *adhikāri*—apto; *yaḥ*—quien; *saḥ*—él; *bhaktau*—en servicio devocional; *uttamaḥ*—el más elevado; *mataḥ*—es considerado.

## TRADUCCIÓN

«El devoto experto en la lógica y la comprensión de las Escrituras reveladas, y que siempre sostiene una firme convicción y una fe profunda y no ciega, debe ser considerado un devoto de primera clase en el servicio devocional.»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.17), de Śrīla Rūpa Gosvāmī.

## VERSO 67

*śāstra-yukti nāhi jāne dṛḍha, śraddhāvān  
'madhyama-adhikāri' sei mahā-bhāgyavān*

*śāstra-yukti*—los argumentos lógicos basados en las Escrituras reveladas; *nāhi*—no; *jāne*—conoce; *dṛḍha*—firmemente; *śraddhāvān*—con fe; *madhyama-adhikāri*—devoto de segunda clase; *sei*—él; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunado.

## TRADUCCIÓN

«Al devoto que no es muy experto en la argumentación y en la lógica

basadas en las Escrituras reveladas, pero que tiene un fe firme, se le considera devoto de segunda clase. También a él se le debe considerar sumamente afortunado.

### VERSO 68

*yaḥ śāstrādiṣv anipuṇaḥ  
śraddhāvān sa tu madhyamaḥ*

*yaḥ*—todo el que; *śāstra-ādiṣu*—en las Escrituras reveladas; *anipuṇaḥ*—no muy experto; *śraddhāvān*—pleno de fe; *saḥ*—él; *tu*—ciertamente; *madhyamaḥ*—devoto de segunda clase o intermedio.

### TRADUCCIÓN

«Al devoto que no conoce muy bien los argumentos de las Escrituras, pero que tiene una fe firme, se le llama devoto intermedio o de segunda clase.»

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.18).

### VERSO 69

*yāhāra komala śraddhā, se 'kaniṣṭha' jana  
krame krame teṅho bhakta ha-ibe 'uttama'*

*yāhāra*—cuya; *komala śraddhā*—fe blanda; *se*—esa persona; *kaniṣṭha jana*—un devoto neófito; *krame krame*—con un progreso gradual; *teṅho*—él; *bhakta*—devoto; *ha-ibe*—se volverá; *uttama*—de primera clase.

### TRADUCCIÓN

«Aquel cuya fe es blanda y moldeable es un devoto neófito, pero, por seguir el proceso paso por paso, llegará a elevarse al nivel de devoto de primera clase.»

## VERSO 70

*yo bhavet komala-śraddhaḥ  
sa kaniṣṭhaḥ nigadyate*

*yaḥ*—todo el que; *bhavet*—puede ser; *komala*—blanda; *śraddhaḥ*—con fe; *saḥ*—esa persona; *kaniṣṭhaḥ*—devoto neófito; *nigadyate*—se dice que es.

### TRADUCCIÓN

«“El devoto que no tiene una fe muy fuerte, que está comenzando, debe ser considerado un devoto neófito.”»

### SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.19).

## VERSO 71

*rati-prema-tāratamye bhakta—tara-tama  
ekādaśa skandhe tāra kariyāche lakṣaṇa*

*rati*—de apego; *prema*—y amor; *tāratamye*—por comparación; *bhakta*—devoto; *tara-tama*—superior o superlativo; *ekādaśa skandhe*—en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāra*—de esto; *kariyāche*—ha hecho; *lakṣaṇa*—características.

### TRADUCCIÓN

«Al devoto se le considera superlativo o superior conforme a su amor y su apego. En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* se han enumerado las siguientes características.»

### SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que la persona que ha adquirido fe en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa debe ser considerada candidata apta para seguir progresando en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa. Las personas que

tienen fe se dividen en tres categorías: *uttama*, *madhyama* y *kaniṣṭha* (de primera clase, de segunda clase y neófito). El devoto de primera clase tiene una firme convicción en las Escrituras reveladas y es experto en argumentar basándose en los *śāstras*. Está firmemente convencido de la ciencia de conciencia de Kṛṣṇa. El *madhyama-adhikāri*, el devoto de segunda clase, posee una firme convicción en el proceso de conciencia de Kṛṣṇa, pero no sabe apoyarla con citas y referencias de los *śāstras*. El devoto neófito todavía no tiene una fe firme. Así se clasifican los diversos tipos de devotos. El nivel de devoción también admite esas mismas categorías. El neófito cree en que sólo el amor por Kṛṣṇa, el estado de conciencia de Kṛṣṇa, es muy bueno, pero es posible que no conozca las bases de la conciencia de Kṛṣṇa pura o de cómo llegar a ser un devoto perfecto. A veces, en el corazón del neófito hay atracción por *karma*, *jñāna* o *yoga*. Cuando queda libre de la actividad devocional mixta y es trascendental a ella, pasa a ser un devoto de segunda clase. Cuando se vuelve experto en la lógica y sabe apoyarse en los *śāstras*, se vuelve un devoto de primera clase. Los devotos se clasifican también en positivo, comparativo y superlativo, en función de su amor y su apego por Kṛṣṇa.

Se debe entender que el *madhyama-adhikāri*, el devoto de segunda clase, está plenamente convencido del proceso de conciencia de Kṛṣṇa pero no sabe respaldar su convicción con los *śāstras*. El neófito puede caer si se relaciona con no devotos, pues ni su convicción es muy firme ni su posición muy fuerte. El devoto de segunda clase, aunque no sepa respaldar su posición con los *śāstras*, poco a poco, mediante el estudio de los *śāstras* y la relación con un devoto de primera clase, puede llegar a ser un devoto de primera clase. Sin embargo, si no se relaciona con un devoto de primera clase, el devoto de segunda clase no progresa. No hay posibilidad de que un devoto de primera clase caiga, aunque se relacione con no devotos para predicar. La convicción y la fe aumentan gradualmente hasta llevarnos al nivel de *uttama-adhikāri*, devotos de primera clase.

## VERSO 72

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed  
bhagavad-bhāvam ātmanaḥ  
bhūtāni bhagavatī ātmany  
eṣa bhāgavatottamaḥ*

*sarva-bhūteṣu*—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve; *bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del alma espiritual suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—ésta; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«“La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él.

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

## VERSO 73

*īṣvare tad-adhīneṣu*  
*bālīṣeṣu dviṣatsu ca*  
*prema-maitrī-kṛpopekṣā*  
*yaḥ karoti sa madhyamaḥ*

*īṣvare*—a la Suprema Personalidad de Dios; *tad-adhīneṣu*—a personas que se han dedicado plenamente al cultivo de conciencia de Kṛṣṇa; *bālīṣeṣu*—a los neófitos o ignorantes; *dviṣatsu*—a personas envidiosas de Kṛṣṇa y de los devotos de Kṛṣṇa; *prema*—amor; *maitrī*—amistad; *kṛpā*—misericordia; *upekṣā*—dejar de lado; *yaḥ*—todo el que; *karoti*—hace; *saḥ*—él; *madhyamaḥ*—un devoto de segunda clase.

## TRADUCCIÓN

«“El devoto intermedio, de segunda clase, muestra amor por la

Suprema Personalidad de Dios, es amistoso con todos los devotos y es muy misericordioso con los neófitos y con la gente ignorante. El devoto intermedio deja de lado a quienes sienten envidia del servicio devocional.

## SIGNIFICADO

Esta cita, también del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.46), es una afirmación que el gran sabio Nārada hizo mientras hablaba a Vasudeva del servicio devocional. El análisis original del tema tuvo lugar en la conversación entre Nimi, rey de Videha, y los Nueve Yogendras.

## VERSO 74

*arcāyām eva haraye  
pūjām yaḥ śraddhayehate  
na tad-bhakteṣu cānyeṣu  
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

*arcāyām*—en la adoración en el templo; *eva*—ciertamente; *haraye*—para el placer de la Suprema Personalidad de Dios; *pūjām*—adoración; *yaḥ*—todo el que; *śraddhayā*—con fe y amor; *ihate*—realiza; *na*—no; *tad-bhakteṣu*—a los devotos del Señor; *ca anyeṣu*—y a otros; *saḥ*—él; *bhaktaḥ*—un devoto; *prākṛtaḥ*—materialista; *smṛtaḥ*—es considerado.

## TRADUCCIÓN

«“El *prākṛta-bhakta*, el devoto materialista, no estudia los *śāstras* con dedicación, ni trata de entender el verdadero nivel del servicio devocional puro. Por consiguiente, no muestra el debido respeto a los devotos avanzados. Es posible, sin embargo, que siga los principios regulativos que ha aprendido de su maestro espiritual o de su familia, que adora a la Deidad. Aunque está tratando de progresar en el servicio devocional, se le debe considerar en el plano material. Esa persona es un *bhakta-prāya* [devoto neófito], o *bhaktābhāsa*, pues ha recibido una pequeña iluminación de la filosofía *vaiṣṇava*.”

## SIGNIFICADO



Este verso pertenece también al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47). Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura dice que quien ama plenamente a la Suprema Personalidad de Dios y mantiene una buena amistad con los devotos del Señor, siempre manifiesta frialdad hacia quienes envidian a Kṛṣṇa y a los devotos de Kṛṣṇa. Esa persona debe ser considerada un devoto intermedio. Llegará a ser un devoto de primera clase cuando, a medida que avance en el servicio devocional, sienta una relación íntima con todas las entidades vivientes, viéndolas como partes integrales de la Persona Suprema.

### VERSO 75

*sarva mahā-guṇa-gaṇa vaiṣṇava-śarīre  
kṛṣṇa-bhakte kṛṣṇera guṇa sakali sañcāre*

*sarva*—todas; *mahā*—grandes; *guṇa-gaṇa*—las cualidades trascendentales; *vaiṣṇava-śarīre*—en el cuerpo de los *vaiṣṇavas*; *kṛṣṇa-bhakte*—en los devotos del Señor Kṛṣṇa; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—las cualidades; *sakali*—todas; *sañcāre*—aparecen.

### TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* es aquel que ha adquirido todas las buenas cualidades trascendentales. Todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa se manifiestan gradualmente en el devoto de Kṛṣṇa.

### VERSO 76

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvaiḥ guṇaiḥ tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
mano-rathenāsati dhāvato bahiḥ*

*yasya*—de aquel que; *asti*—hay; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *bhagavati*—a la Suprema Personalidad de Dios; *akiñcanā*—sin deseos materiales; *sarvaiḥ*—todas; *guṇaiḥ*—con las buenas cualidades; *tatra*—allí; *samāsate*—viven; *surāḥ*—los semidiosos; *harau*—al Señor; *abhaktasya*—del no devoto; *kutaḥ*—dónde; *mahad-guṇāḥ*—las cualidades elevadas; *manaḥ-rathena*—por las maquinaciones mentales; *asati*—a la felicidad

material temporal; *dhāvataḥ*—correr; *bahiḥ*—externamente.

## TRADUCCIÓN

«“En aquel que tiene una fe devocional inquebrantable en Kṛṣṇa se manifiestan, sin excepción, todas las buenas cualidades de Kṛṣṇa y de los semidioses. Sin embargo, aquel que no tiene devoción por la Suprema Personalidad de Dios carece de buenas cualidades, pues está ocupado en las maquinaciones mentales de la existencia material, que es el aspecto externo del Señor.”

## SIGNIFICADO

Este verso fue pronunciado por Prahlāda Mahārāja y sus seguidores, que ofrecían oraciones a Nṛsiṃhadeva (*Bhāg.* 5.18.12).

## VERSO 77

*sei saba guṇa haya vaiṣṇava-lakṣaṇa*  
*saba kahā nā yāya, kari dig-daraśana*

*sei saba guṇa*—todas esas cualidades trascendentales; *haya*—son; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—los signos de un *vaiṣṇava*; *saba*—todas; *kahā nā yāya*—no se pueden explicar; *kari*—Yo haré; *dik-daraśana*—un repaso general.

## TRADUCCIÓN

«Todas esas cualidades trascendentales son las características de los *vaiṣṇavas* puros, y no se pueden explicar en su totalidad. Sin embargo, trataré de señalar algunas de las cualidades importantes.

## VERSOS 78-80

*kṛpālu, akṛta-droha, satya-sāra sama*  
*nidoṣa, vadānya, mṛdu, śuci, akiñcana*

*sarvopakāraka, śānta, kṛṣṇaika-śaraṇa*  
*akāma, anīha, sthira, vijita-ṣaḍ-guṇa*

*mita-bhuk, apramatta, mānada, amānī*  
*gambhīra, karuṇa, maitra, kavi, dakṣa, maunī*

*kṛpālu*—misericordiosos; *akṛta-droha*—no desafiantes;  
*satya-sāra*—completamente veraces; *sama*—ecuánimes;  
*nidoṣa*—intachables; *vadānya*—magnánimos; *mṛdu*—mansos;  
*śuci*—limpios; *akiñcana*—sin posesiones materiales; *sarva-upakāraka*—que  
trabajan por el bien de todos; *śānta*—pacíficos;  
*kṛṣṇa-eka-śaraṇa*—exclusivamente entregados a Kṛṣṇa; *akāma*—libres de  
deseos; *anīha*—indiferentes a las ganancias materiales; *sthira*—fijos;  
*vijita-ṣaḍ-guṇa*—que controlan perfectamente las seis malas cualidades  
(lujuria, ira, codicia, etc.); *mita-bhuk*—que comen sólo lo necesario;  
*apramatta*—libres de embriaguez; *māna-da*—respetuosos; *amānī*—sin  
prestigio falso; *gambhīra*—graves; *karuṇa*—compasivos; *maitra*—un  
amigo; *kavi*—un poeta; *dakṣa*—experto; *maunī*—silencioso.

## TRADUCCIÓN

«Los devotos son siempre misericordiosos, humildes, veraces, ecuánimes con todos, intachables, magnánimos, mansos y limpios. Carecen de posesiones materiales, y realizan actividades por el bien de todos. Son pacíficos, entregados a Kṛṣṇa, y están libres de deseos. Son indiferentes a las ganancias materiales y están fijos en el servicio devocional. Controlan por completo las seis malas cualidades (lujuria, ira, codicia, etc.). Comen solo lo que necesitan y están libres de embriaguez. Son respetuosos, graves, compasivos y carecen de prestigio falso. Son amistosos, poéticos, expertos y silenciosos.

## VERSO 81

*titikṣavaḥ kārūṇikāḥ*  
*suhṛdaḥ sarva-dehinām*  
*ajāta-śatravaḥ śāntāḥ*  
*sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*

*titikṣavaḥ*—muy pacientes; *kāruṇikāḥ*—misericordiosos; *suhṛdaḥ*—que son bienquerientes; *sarva-dehinām*—para todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ*—sin enemigos; *śāntāḥ*—pacíficos; *sādhavaḥ*—que siguen los mandamientos de los *śāstras*; *sādhū-bhūṣaṇāḥ*—que están adornados de buen carácter.

## TRADUCCIÓN

«“Los devotos son siempre tolerantes, pacientes y muy misericordiosos. Son los bienquerientes de todas las entidades vivientes. Siguen los mandamientos de las Escrituras y, como no tienen enemigos, son muy pacíficos. Ésos son los adornos de los devotos.”»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.21). Cuando los sabios, encabezados por Śaunaka, preguntaron acerca de Kapiladeva, la encarnación de Dios, Sūta Gosvāmī, que era el más elevado devoto del Señor, citó una conversación en que Vidura y Maitreya, un amigo de Vyāsadeva, hablaron de la autorrealización. En el transcurso de la conversación, surgió el tema del Señor Kapila, y entonces Maitreya repitió la conversación entre Kapiladeva y Su madre, en la que el Señor afirma que el apego por las cosas materiales es la causa de la vida condicionada. Una persona que se apega a cosas trascendentales, se halla en la senda de la liberación.

## VERSO 82

*mahat-sevām dvāram āhur vimuktes  
tamo-dvāram yoṣitām saṅgi-saṅgam  
mahāntas te sama-cittāḥ praśāntā  
vimanyavaḥ suhṛdaḥ sādhave ye*

*mahat-sevām*—el servicio al maestro espiritual devoto puro; *dvāram*—la puerta; *āhuḥ*—ellos dicen; *vimukteḥ*—de la liberación; *tamaḥ-dvāram*—la puerta hacia la oscuridad; *yoṣitām*—de mujeres y dinero; *saṅgi-saṅgam*—la relación con aquellos que disfrutaban de la compañía; *mahāntaḥ*—las grandes almas; *te*—ellos; *sama-cittāḥ*—con una disposición ecuánime con todos;

*prasāntāḥ*—muy pacíficos; *vimanyavaḥ*—sin ira; *suhṛdaḥ*—bienquerientes de todos; *sādhavaḥ*—que están dotados de todas las buenas cualidades; *ye*—aquellos que.

## TRADUCCIÓN

«“El veredicto de todos los *śāstras* y de todas las grandes personalidades es que el servicio a un devoto puro constituye la senda hacia la liberación. Por el contrario, la relación con personas materialistas apegadas al disfrute material y a las mujeres constituye la senda de la oscuridad. Los verdaderos devotos tienen una mente amplia, son ecuanimes con todos y muy pacíficos. Nunca se irritan, y son amistosos con todas las entidades vivientes.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.5.2).

## VERSO 83

*kṛṣṇa-bhakti-janma-mūla haya 'sādhu-saṅga'*  
*kṛṣṇa-prema janme, teṅho punaḥ mukhya aṅga*

*kṛṣṇa-bhakti*—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *janma-mūla*—la causa original; *haya*—es; *sādhu-saṅga*—la relación con devotos avanzados; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *janme*—despierta; *teṅho*—esa misma relación con devotos; *punaḥ*—de nuevo; *mukhya aṅga*—el principio más importante.

## TRADUCCIÓN

«La causa de donde nace el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa es la relación con devotos avanzados. Incluso cuando nuestro amor latente por Kṛṣṇa despierta, la relación con devotos es de lo más esencial.

## VERSO 84

*bhavāpavargo bhramato yadā bhavej*

*janasya tarhy acyuta sat-samāgamaḥ  
sat-saṅgamo yarhi tadaiva sad-gatau  
parāvareṣe tvayi jāyate ratih*

*bhava-apavargaḥ*—la liberación de la nesciencia de la existencia material; *bhramataḥ*—vagando; *yadā*—cuando; *bhavet*—debe ser; *janasya*—de una persona; *tarhi*—en ese momento; *acyuta*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios!; *sat-samāgamaḥ*—la relación con devotos; *sat-saṅgamaḥ*—la relación con devotos; *yarhi*—cuando; *tadā*—en ese momento; *eva*—solamente; *sat-gatau*—el objetivo supremo de la vida; *para-avara-īṣe*—el Señor del universo; *tvayi*—hacia Ti; *jāyate*—aparece; *ratih*—la atracción.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, mi Señor!, ¡oh, infalible Persona Suprema!, cuando una persona que vaga por los universos se capacita para liberarse de la existencia material, recibe la oportunidad de relacionarse con devotos. Cuando se relaciona con devotos, despierta en ella su atracción por Ti. Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, el objetivo supremo de los devotos más elevados, el Señor del universo.»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.51.53).

## VERSO 85

*ata ātyantikam kṣemam  
pṛcchāmo bhavato 'naghāḥ  
saṁsāre 'smin kṣaṇārdho 'pi  
sat-saṅgaḥ sevadhīr nṛṇām*

*ataḥ*—por lo tanto (debido a que es muy poco frecuente ver devotos puros del Señor); *ātyantikam*—supremo; *kṣemam*—lo auspicioso; *pṛcchāmaḥ*—estamos preguntando; *bhavataḥ*—a vosotros; *anaghāḥ*—¡oh, vosotros, que estáis libres de pecado!; *saṁsāre*—en el mundo material; *asmin*—este; *kṣaṇa-ardhaḥ*—que dura medio momento; *api*—incluso; *sat-saṅgaḥ*—la relación con devotos; *sevadhīḥ*—un tesoro; *nṛṇām*—para la

sociedad humana.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, devotos, que estáis libres de todo pecado!, dejad que os pregunte por aquello que es supremamente auspicioso para todas las entidades vivientes. Para la sociedad humana, y en el mundo material, la relación con un devoto puro, aun por menos de un instante, es el mayor de los tesoros.”

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.30).

## VERSO 86

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido  
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ  
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani  
śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

*satām*—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidaḥ*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparecen; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *tat*—de ellas; *joṣaṇāt*—de cultivar adecuadamente; *āśu*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *ratih*—atracción; *bhaktih*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

## TRADUCCIÓN

«“Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece una fe firme que, a su debido tiempo, se transforma en atracción y devoción.”

## SIGNIFICADO



Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25). Puede verse la explicación en *Ādi-līlā* 1.60.

### VERSO 87

*asat-saṅga-tyāga, —ei vaiṣṇava-ācāra  
'strī-saṅgi' —eka asādhu, 'kṛṣṇābhakta' āra*

*asat-saṅga-tyāga*—rechazo de la compañía de no devotos; *ei*—éste; *vaiṣṇava-ācāra*—el comportamiento de un *vaiṣṇava*; *strī-saṅgi*—que se relaciona con mujeres buscando la complacencia de los sentidos; *eka*—una; *asādhu*—persona no santa; *kṛṣṇa-abhakta*—el que no es devoto del Señor Kṛṣṇa; *āra*—otro.

### TRADUCCIÓN

«El *vaiṣṇava* debe siempre evitar relacionarse con la gente corriente. La gente común está muy apegada a lo material, especialmente a las mujeres. Los *vaiṣṇavas* deben evitar también la compañía de los que no son devotos del Señor Kṛṣṇa.

### VERSOS 88-90

*satyaṁ śaucam dayā maunaṁ  
buddhir hrīḥ śrīr yaśaḥ kṣamā  
śamo damo bhagaś ceti  
yat-saṅgād yāti saṅkṣayam*

*teṣv aśānteṣu mūḍheṣu  
khaṇḍitātmasv asādhuṣu  
saṅgaṁ na kuryāc chocyeṣu  
yoṣit-kṛīḍā-mṛgeṣu ca*

*na tathāsyā bhaven moho  
bandhaś cānya-prasaṅgataḥ  
yoṣit-saṅgād yathā puṁso  
yathā tat-saṅgi-saṅgataḥ*

*satyam*—veracidad; *śaucam*—limpieza; *dayā*—misericordia;



*maunam*—silencio; *buddhiḥ*—inteligencia; *hrīḥ*—modestia; *śrīḥ*—belleza; *yaśaḥ*—fama; *kṣamā*—clemencia; *śamaḥ*—control de la mente; *damaḥ*—control de los sentidos; *bhagaḥ*—opulencia; *ca—y; iti*—de este modo; *yat*—de quienes; *saṅgāt*—de la relación; *yāti*—va a; *saṅkṣayam*—la destrucción completa; *teṣu*—entre ellos; *aśānteṣu*—que son inquietos; *mūdheṣu*—entre los necios; *khaṇḍita-ātmasu*—cuya autorrealización está arruinada; *asādhuṣu*—no santos; *saṅgam*—relación; *na*—no; *kuryāt*—debe hacer; *śocyēṣu*—que están llenos de lamentación; *yoṣit*—de mujeres; *krīḍā-mṛgeṣu*—que son como animalitos de juguete; *ca*—también; *na*—no; *tathā*—tanto; *asya*—de él; *bhavet*—pueda haber; *mohaḥ*—ilusión; *bandhaḥ*—nudo; *ca—y; anya*—otros tipos; *prasaṅgataḥ*—de la relación; *yoṣit-saṅgāt*—por relación con mujeres; *yathā*—como; *puṁsaḥ*—del hombre; *yathā*—así como; *tat-saṅgi-saṅgataḥ*—por relacionarse con personas apegadas a mujeres.

## TRADUCCIÓN

«“Aquel que se relaciona con personas mundanas pierde toda su veracidad, limpieza, misericordia, seriedad, inteligencia espiritual, decencia, austeridad, fama, clemencia, control de la mente, control de los sentidos, fortuna y todas las demás cualidades favorables. Jamás hay que relacionarse con necios groseros que carecen de conocimiento sobre la autorrealización y no son más que animalitos de juguete en manos de alguna mujer. No hay nada que provoque en el hombre una ilusión y un cautiverio tan intensos como la compañía de una mujer o de hombres demasiado apegados a las mujeres.”

## SIGNIFICADO

Estos versos, citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.31.33-35), fueron hablados por Kapiladeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios, a Su madre. En este pasaje, Kapiladeva habla de las actividades pías e impías y de las características de quienes carecen del servicio devocional a Kṛṣṇa. La gente, por lo general, no sabe lo miserable que es la vida en el vientre de una madre en cualquier especie de vida. Las malas compañías nos llevan poco a poco a degradarnos a especies inferiores. En relación con esto, se hace especial hincapié en la relación con mujeres. Quien se apega a las

mujeres o a quienes que están apegados a las mujeres, se degrada a especies inferiores.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi  
bhuñkte prakṛti-jān guṇān  
kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya  
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bhagavad-gītā* 13.22).

Según la civilización védica, la relación íntima con mujeres debe ser muy limitada. En la vida espiritual hay cuatro *āśramas*: *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*. El *brahmacāri*, el *vānaprastha* y el *sannyāsi* tienen prohibida por completo la relación íntima con mujeres. Sólo a los *gṛhasthas* se les permite la relación con mujeres, siempre de forma muy restringida, es decir, se les permite tener relaciones íntimas con mujeres para procrear buenos hijos. Tener relaciones con mujeres con otras intenciones se condena.

## VERSO 91

*varam huta-vaha-jvālā-  
pañjarāntar-vyavasthitih  
na śauri-cintā-vimukha-  
jana-saṁvāsa-vaiśasam*

*varam*—mejor; *huta-vaha*—de fuego; *jvālā*—en las llamas; *pañjara-antaḥ*—dentro de una jaula; *vyavasthitih*—habitar; *na*—no; *śauri-cintā*—de conciencia de Kṛṣṇa; *vimukha*—carentes; *jana*—de personas; *saṁvāsa*—de la compañía; *vaiśasam*—la calamidad.

## TRADUCCIÓN

«Es mejor soportar el sufrimiento de estar rodeado de llamas ardientes en una jaula con barrotes, que relacionarse con personas que carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Esa compañía es una carga muy

pesada.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita de la *Kātyāyana-saṁhitā*.

### VERSO 92

*mā drākṣīḥ kṣīṇa-puṇyān kvacid api  
bhagavad-bhakti-hīnān manuṣyān*

*mā*—no; *drākṣīḥ*—veas; *kṣīṇa-puṇyān*—que están desprovistos de toda actividad piadosa; *kvacid api*—en ningún momento; *bhagavat-bhakti-hīnān*—que carecen de conciencia de Kṛṣṇa y servicio devocional; *manuṣyān*—a las personas.

## TRADUCCIÓN

«A las personas que carecen de servicio devocional consciente de Kṛṣṇa y que, por lo tanto, están desprovistas de actividades piadosas, es mejor no verlas siquiera.»

### VERSO 93

*eta saba chāḍi' āra varṇāśrama-dharma  
akiñcana hañā laya kṛṣṇaika-śaraṇa*

*eta saba*—todas esas cosas; *chāḍi'*—abandonando; *āra*—y; *varṇa-āśrama-dharma*—el principio regulativo de cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*; *akiñcana*—sin ningún apego por nada material; *hañā*—volviéndome; *laya*—él toma; *kṛṣṇa-eka-śaraṇa*—refugio exclusivo a los pies de loto del Señor.

## TRADUCCIÓN

«Se debe aceptar con plena confianza, de forma exclusiva y sin titubear, el refugio del Señor Kṛṣṇa, abandonando las malas compañías e incluso pasando por alto los principios regulativos de los cuatro *varṇas* y cuatro *āśramas*. En otras palabras, se debe abandonar todo apego

material.

## VERSO 94

*sarva-dharmān parityajya  
mām ekam śaraṇam vraja  
aham tvām sarva-pāpebhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

*sarva-dharmān*—toda clase de deberes prescritos;  
*parityajya*—abandonando; *mām ekam*—a Mí solamente; *śaraṇam*—como refugio; *vraja*—ve; *aham*—Yo; *tvām*—a ti; *sarva-pāpebhyaḥ*—de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *mokṣayiṣyāmi*—daré liberación; *mā*—no; *śucaḥ*—te preocupes.

## TRADUCCIÓN

«Si después de abandonar toda clase de deberes, tanto los religiosos como los derivados de tu ocupación, vienes a Mí, a la Suprema Personalidad de Dios, y te refugias en Mí, Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas de la vida. No te preocupes.»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Bhagavad-gītā* (18.66) que fue hablada por el Señor Kṛṣṇa. Para una explicación, consúltese *Madhya-līlā* 8.63.

## VERSO 95

*bhakta-vatsala, kṛtajña, samartha, vadānya  
hena kṛṣṇa chāḍi' paṇḍita nāhi bhaje anya*

*bhakta-vatsala*—muy bondadoso con los devotos; *kṛta-jña*—agradecido; *samartha*—pleno de toda habilidad; *vadānya*—magnánimo; *hena*—así; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *chāḍi'*—abandonando; *paṇḍita*—una persona culta; *nāhi*—no; *bhaje*—adora; *anya*—a ningún otro.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Él es siempre muy agradecido y magnánimo, y posee todas las habilidades. Una persona culta no abandona a Kṛṣṇa para adorar a otros.

## SIGNIFICADO

La persona inteligente abandona la compañía de aquellos que están apegados a las mujeres y carecen de conciencia de Kṛṣṇa. Es necesario estar libre de toda clase de apegos materiales y refugiarse plenamente bajo los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa es muy bondadoso con Sus devotos. Él siempre es agradecido, y nunca olvida el servicio del devoto. Él, además, goza de plena opulencia y es todopoderoso. ¿Qué razón podría, entonces, llevarnos a abandonar el refugio de Kṛṣṇa para refugiarnos en un semidiós? Quien abandone a Kṛṣṇa para adorar a un semidiós, debe ser considerado el peor de los necios.

## VERSO 96

*kaḥ paṇḍitaḥ tvad-aparaṁ śaraṇaṁ samīyād  
bhakta-priyād ṛta-giraḥ suhrdaḥ kṛtajñāt  
sarvān dadāti suhrdo bhajato 'bhikāmān  
ātmānam apy upacayāpacayau na yasya*

*kaḥ*—qué; *paṇḍitaḥ*—persona culta; *tvad-aparam*—otro aparte de Tu Señoría; *śaraṇam*—refugio; *samīyāt*—tomaría; *bhakta-priyāt*—que eres afectuoso con Tus devotos; *ṛta-giraḥ*—que eres veraz con los devotos; *suhrdaḥ*—que eres el amigo de los devotos; *kṛta-jñāt*—que eres agradecido con los devotos; *sarvān*—todo; *dadāti*—da; *suhrdaḥ*—a Tus bienquerientes; *bhajataḥ*—que Te adoran con servicio devocional; *abhikāmān*—deseos; *ātmānam*—Tú mismo; *api*—incluso; *upacaya*—aumento; *apacayau*—y disminución; *na*—no; *yasya*—de quien.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tú eres muy afectuoso con Tus devotos. Además eres un amigo agradecido y veraz. ¿Dónde se ha visto que una persona culta Te abandone para entregarse a algún otro? Tú satisfaces todos los deseos de Tus devotos, hasta el punto de que a veces Tú mismo Te das a

ellos. Aun así, Tú ni aumentas ni disminuyes como resultado de esa actividad.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.48.26).

### VERSO 97

*vijña-janera haya yadi kṛṣṇa-guṇa-jñāna  
anya tyaji', bhaje, tāte uddhava—pramāṇa*

*vijña-janera*—de una persona experimentada; *haya*—hay; *yadi*—si; *kṛṣṇa-guṇa-jñāna*—conocimiento de las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *anya*—a los demás; *tyaji'*—abandonando; *bhaje*—se ocupa en servicio devocional; *tāte*—en relación con eso; *uddhava*—Uddhava; *pramāṇa*—el testimonio directo.

## TRADUCCIÓN

«Siempre que una persona experimentada adquiere verdadero conocimiento de Kṛṣṇa y de Sus cualidades trascendentales, abandona de forma natural todas las demás ocupaciones y ofrece servicio al Señor. Así lo confirma el testimonio directo de Uddhava.

### VERSO 98

*aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭam  
jighāmsayāpāyayat apy asādhvī  
lebhe gatim dhātry-ucitām tato 'nyam  
kaṁ vā dayālum śaraṇam vrajema*

*aho*—qué maravilloso; *bakī*—Pūtanā, la hermana de Bakāsura; *yaṁ*—a quien; *stana*—en los senos; *kāla-kūṭam*—el veneno mortal; *jighāmsayā*—con deseo de matar; *apāyayat*—obligó a beber; *apy*—aunque; *asādhvī*—peligrosamente enemistosa hacia Kṛṣṇa; *lebhe*—obtuvo; *gatim*—el destino; *dhātrī*—de una nodriza; *ucitām*—adecuado; *tataḥ*—que Él; *anyam*—otro; *kaṁ*—a quién; *vā*—o; *dayālum*—el más misericordioso; *śaraṇam*—refugio; *vrajema*—voy a tomar.

## TRADUCCIÓN

«“¡Qué maravilloso! Pūtanā, la hermana de Bakāsura, con intención de matar a Kṛṣṇa, se untó los senos de un veneno mortal y dio de mamar a Kṛṣṇa. Aun así, el Señor Kṛṣṇa la consideró Su madre, de modo que ella alcanzó el destino que corresponde a una madre de Kṛṣṇa. ¿En quién más que en Kṛṣṇa, que es tan misericordioso, tendría yo que refugiarme?”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.2.23).

### VERSO 99

*śaraṇāgatera, akiñcanera—eka-i lakṣaṇa  
tāra madhye praveśaye 'ātma-samarpaṇa'*

*śaraṇāgatera*—de una persona que se ha refugiado completamente en Kṛṣṇa; *akiñcanera*—de una persona que está libre de todo deseo material; *eka-i lakṣaṇa*—las características son las mismas; *tāra madhye*—de todos ellos; *praveśaye*—entra; *ātma-samarpaṇa*—plena entrega.

## TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de devotos: los que están plenamente saciados y libres de todo deseo material, y los que están completamente entregados a los pies de loto del Señor. Sus cualidades son las mismas, pero los que están completamente entregados a los pies de loto de Kṛṣṇa están dotados de otra cualidad trascendental: *ātma-samarpaṇa*, entrega plena y sin reservas.

### VERSO 100

*ānukūlyasya saṅkalpaḥ prātikūlyasya varjanam  
rakṣiṣyatīti viśvāso gopṭṛtve varaṇam tathā  
ātma-nikṣepa-kārpaṇye ṣaḍ-vidhā śaraṇāgatiḥ*



*ānukūlyasya*—de todo lo que ayude al servicio devocional del Señor; *saṅkalpaḥ*—aceptación; *prātikūlyasya*—de todo lo que suponga un obstáculo para el servicio devocional; *varjanam*—rechazo completo; *rakṣisyati*—Él protegerá; *iti*—así; *viśvāsaḥ*—fuerte convicción; *gopṭṛtve*—en ser el guardián, como el padre, el esposo, el amo o el que mantiene; *varaṇam*—aceptación; *tathā*—así como; *ātma-nikṣepa*—entrega plena del ser; *kārpaṇye*—y humildad; *ṣaṭ-vidhā*—de seis partes; *śaraṇa-āgatih*—proceso de entrega.

## TRADUCCIÓN

«“Las seis divisiones de la entrega son: la aceptación de las cosas favorables al servicio devocional, el rechazo de las desfavorables, la convicción de que Kṛṣṇa brindará protección, la aceptación del Señor como amo o guardián, la entrega plena, y la humildad.”

## SIGNIFICADO

La persona plenamente entregada está dotada de las seis características siguientes: (1) El devoto tiene que aceptar todo lo que sea favorable para el desempeño del servicio amoroso trascendental del Señor. (2) Debe rechazar todo lo desfavorable para el servicio del Señor. Esto se denomina también renunciación. (3) El devoto debe estar firmemente convencido de que Kṛṣṇa le brindará protección. De hecho, nadie más puede brindar protección, y estar firmemente convencido de ello es lo que se llama fe. Esa clase de fe es distinta de la fe del impersonalista que desea fundirse en la refulgencia Brahman para beneficiarse de la interrupción del ciclo de nacimientos y muertes. El devoto desea permanecer siempre al servicio del Señor. De ese modo, Kṛṣṇa es misericordioso con Su devoto y le protege completamente de todos los peligros que pueda encontrar en la senda del servicio devocional. (4) El devoto debe aceptar a Kṛṣṇa como su amo y sustentador supremo. No se debe creer protegido por algún semidiós. Debe depender solamente de Kṛṣṇa, considerándole el único protector. El devoto debe estar firmemente convencido de que, aparte de Kṛṣṇa, en los tres mundos no tiene ningún otro protector o sustentador. (5) La entrega del ser significa recordar que nuestros deseos y actividades no son independientes. El devoto depende completamente de Kṛṣṇa, y actúa y piensa conforme al



deseo de Kṛṣṇa. (6) El devoto es manso y humilde.  
Como dice el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca  
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo  
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los *Vedas* es a Mí a quien hay que conocer. Yo soy, en efecto, el compilador del Vedānta y el conocedor de los *Vedas*».

Situado en el corazón de todos, Kṛṣṇa se comporta de distinta manera en función de la posición de la entidad viviente. La posición de la entidad viviente es, o estar bajo la protección de la energía ilusoria, o bajo la protección personal de Kṛṣṇa. La entidad viviente que se ha entregado por completo se halla directamente bajo la protección de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa le da la inteligencia para que pueda progresar en la iluminación espiritual. El no devoto, por el contrario, se halla bajo la protección de la energía ilusoria, y olvida cada vez más su relación con Kṛṣṇa. A veces se nos pregunta cómo nos hace olvidar Kṛṣṇa. Al devoto, Kṛṣṇa personalmente le hace olvidar las actividades materiales, y al no devoto Kṛṣṇa, por intermedio de *māyā*, le hace olvidar su servicio devocional al Señor. Eso se denomina *apohana*.

## VERSO 101

*tavāsmīti vadan vācā  
tathaiva manasā vidan  
tat-sthānam āśritas tanvā  
modate śaraṇāgataḥ*

*tava*—Suyo; *asmi*—yo soy; *iti*—así; *vadan*—diciendo; *vācā*—con palabras; *tathā*—así; *eva*—ciertamente; *manasā*—con la mente; *vidan*—conociendo; *tat-sthānam*—Su morada; *āśritaḥ*—refugiado en; *tanvā*—por medio del cuerpo; *modate*—él disfruta; *śaraṇa-āgataḥ*—plenamente entregado.

## TRADUCCIÓN

«“Aquel cuyo cuerpo está plenamente entregado se refugia en el lugar

sagrado en que Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos, y ora al Señor: ‘Mi Señor, soy Tuyo’. Comprendiendo esto con la mente, disfruta de bienaventuranza espiritual.”

## SIGNIFICADO

Estos dos últimos versos aparecen en el *Hari-bhakti-vilāsa* (11.417-18).

### VERSO 102

*śaraṇa lañā kare kṛṣṇe ātma-samarpaṇa  
kṛṣṇa tāre kare tat-kāle ātma-sama*

*śaraṇa lañā*—refugiándose; *kare*—hace; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ātma-samarpaṇa*—entregarse completamente; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tāre*—a él; *kare*—hace; *tat-kāle*—inmediatamente; *ātma-sama*—uno de Sus sirvientes íntimos.

## TRADUCCIÓN

«Cuando un devoto se entrega así por completo a los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le acepta como uno de Sus sirvientes íntimos.

### VERSO 103

*martyo yadā tyakta-samasta-karmā  
niveditātmā vicikīṣito me  
tadāmṛtatvaṁ pratipadyamāno  
mayātma-bhūyāya ca kalpate vai*

*martyaḥ*—la entidad viviente sujeta al nacimiento y la muerte; *yadā*—en cuanto; *tyakta*—abandonadas; *samasta*—todas; *karmā*—las actividades fruitivas; *nivedita-ātmā*—un alma plenamente entregada; *vicikīṣitaḥ*—que se ha deseado que actúe; *me*—por Mí; *tadā*—en ese momento; *amṛtatvam*—la inmortalidad; *pratipadyamānaḥ*—alcanzar; *mayā*—conmigo; *ātma-bhūyāya*—para ser de una naturaleza semejante; *ca*—también; *kalpate*—se capacita; *vai*—ciertamente.

## TRADUCCIÓN

«“La entidad viviente que está sujeta al nacimiento y la muerte alcanza la inmortalidad cuando abandona todas las actividades materiales, dedica su vida a cumplir Mi orden, y actúa conforme a Mis directrices. De ese modo se capacita para disfrutar de la bienaventuranza espiritual que se deriva del intercambio de melosidades amorosas conmigo.”

## SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.29.34). Kṛṣṇa instruía a Uddhava, Su más íntimo sirviente, acerca de *sambhanda*, *abhidheya* y *prayojana*, categorías que se refieren a la relación que nos une a la Suprema Personalidad de Dios, las actividades propias de esa relación, y la perfección de la vida. El Señor explicó también las características de los devotos íntimos.

## VERSO 104

*ebe sādhana-bhakti-lakṣaṇa śuna, sanātana  
yāhā haite pāi kṛṣṇa-prema-mahā-dhana*

*ebe*—ahora; *sādhana-bhakti*—los principios regulativos para la práctica de servicio devocional; *lakṣaṇa*—las características; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *yāhā haite*—de los cuales; *pāi*—se puede obtener; *kṛṣṇa-prema-mahā-dhana*—el tesoro sumamente valioso del amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, por favor, escucha ahora acerca de los principios que regulan la práctica de servicio devocional. Mediante este proceso se puede alcanzar la perfección más elevada del amor por Dios, que es el tesoro más deseable.

## VERSO 105

*kṛti-sādhyā bhavet sādhya-  
bhāvā sā sādhanābhidhā  
nitya-siddhasya bhāvasya  
prākāṣyam hṛdi sādhyatā*

*kṛti-sādhyā*—que se debe poner en práctica con los sentidos; *bhavet*—debe ser; *sādhya-bhāvā*—mediante el cual se adquiere amor por Dios; *sā*—ése; *sādhana-abhidhā*—llamado *sādhana-bhakti*, servicio devocional en la práctica; *nitya-siddhasya*—que está presente eternamente; *bhāvasya*—de amor por Dios; *prākāṣyam*—el despertar; *hṛdi*—en el corazón; *sādhyatā*—potencialidad.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando el servicio devocional trascendental, mediante el cual se alcanza el amor por Kṛṣṇa, se pone en práctica con los sentidos, recibe el nombre de *sādhana-bhakti*, la práctica regulada de servicio devocional. Esa devoción existe eternamente en el corazón de todas las entidades vivientes. El despertar de esa devoción eterna es la potencialidad del servicio devocional en la práctica.”

## SIGNIFICADO

Este verso se encuentra en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.2). Puesto que las entidades vivientes son diminutas partes integrales atómicas del Señor, el servicio devocional existe ya en ellas en estado latente. El servicio devocional comienza con *śravaṇam kīrtanam*, escuchar y cantar. Cuando una persona está dormida, se la puede despertar mediante la vibración sonora; por eso toda alma condicionada debe recibir la oportunidad de escuchar el *mantra* Hare Kṛṣṇa cantado por un *vaiṣṇava* puro. Quien escucha esa vibración del *mantra* Hare Kṛṣṇa ve despertar su conciencia espiritual, su conciencia de Kṛṣṇa. De ese modo, y como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu (*ceto-darpaṇa-mārjanam*), su mente poco a poco se purifica. Cuando la mente está purificada, los sentidos también se purifican. En lugar de utilizar los sentidos para la complacencia sensorial, el devoto despierto los emplea en el servicio amoroso trascendental del Señor. Ése es el proceso por el cual se despierta el amor latente por Kṛṣṇa.

## VERSO 106

*śravaṇādi-kriyā—tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa  
'taṭastha'-lakṣaṇe upajāya prema-dhana*

*śravaṇa-ādi-kriyā*—el proceso de escuchar, cantar, etc.; *tāra*—de eso;  
*svarūpa-lakṣaṇa*—características de la naturaleza;  
*taṭastha-lakṣaṇe*—características marginales; *upajāya*—despierta;  
*prema-dhana*—amor por Dios.

## TRADUCCIÓN

«Las actividades espirituales de escuchar, cantar, recordar, etc. son las características naturales del servicio devocional. La característica marginal es que despierta el amor puro por Kṛṣṇa.

## VERSO 107

*nitya-siddha kṛṣṇa-prema 'sādhya' kabhu naya  
śravaṇādi-śuddha-citte karaye udaya*

*nitya-siddha*—eternamente establecido; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa;  
*sādhya*—que se debe obtener; *kabhu*—en ningún momento; *naya*—no;  
*śravaṇa-ādi*—por escuchar, etc.; *śuddha*—purificado; *citte*—en el corazón;  
*karaye udaya*—despierta.

## TRADUCCIÓN

«El amor puro por Kṛṣṇa está establecido eternamente en el corazón de las entidades vivientes. No es algo que se deba obtener de otra fuente.

## SIGNIFICADO

Cuando el corazón se purifica con los procesos de escuchar y cantar, ese amor, de forma natural, despierta.

## VERSO 108

*ei ta sādhana-bhakti—dui ta' prakāra  
eka 'vaidhī bhakti', 'rāgānugā-bhakti' āra*

*ei ta—ese; sādhana-bhakti—proceso de servicio devocional; dui ta prakāra—dos clases; eka—una; vaidhī bhakti—el servicio devocional regulado; rāgānugā-bhakti—servicio devocional espontáneo; āra—y.*

## TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos de servicio devocional práctico. El primero es el servicio devocional regulado, y el segundo, el servicio devocional espontáneo.

## VERSO 109

*rāga-hīna jana bhaje śāstrera ājñāya  
'vaidhī bhakti' bali' tāre sarva-śāstre gāya*

*rāga-hīna—que carecen de apego espontáneo por Kṛṣṇa; jana—las personas; bhaje—realizan servicio devocional; śāstrera ājñāya—conforme a los principios y regulaciones que se explican en las Escrituras reveladas; vaidhī bhakti—servicio devocional regulado; bali'—llamando; tāre—ése; sarva-śāstre—todas las Escrituras reveladas; gāya—cantan.*

## TRADUCCIÓN

«Los que no han alcanzado el nivel del apego espontáneo en el servicio devocional, ofrecen servicio devocional bajo la guía de un maestro espiritual genuino conforme a los principios regulativos que se mencionan en las Escrituras reveladas. Según las Escrituras reveladas, ese tipo de servicio devocional se denomina *vaidhī bhakti*.

## SIGNIFICADO

Al principio hay que escuchar de labios de un maestro espiritual genuino. Eso es favorable para avanzar en el servicio devocional. Según ese proceso, el devoto escucha, canta, recuerda y se ocupa en la adoración de la Deidad, actuando bajo la guía del maestro espiritual. Ésas son las actividades primarias y esenciales del servicio devocional. El servicio devocional no se

debe realizar con alguna finalidad material. Ni siquiera hay que tener el deseo de fundirse en la Verdad Absoluta. Ese servicio se debe ofrecer solamente por amor. *Ahaitukī, apratihātā*. El servicio devocional debe estar libre de motivaciones ocultas; si es así, no podrá ser detenido por las circunstancias materiales. Poco a poco podremos ir elevándonos al plano del servicio amoroso espontáneo. Al niño se le envía a la escuela por la fuerza para que reciba educación, pero, a una edad avanzada, cuando experimenta un pequeño gusto por aprender, participa de forma natural y se convierte en un sabio erudito. No se puede obligar a nadie a ser un erudito, pero a veces al principio se emplea la fuerza. Al niño se le obliga a ir a la escuela y a leer y escribir conforme a las instrucciones de sus maestros. Ésa es la diferencia entre el *vaidhī-bhakti* y el *bhakti* espontáneo. El amor latente por Kṛṣṇa existe en el corazón de todos, y simplemente hay que despertarlo mediante el proceso regulado del servicio devocional. Para aprender a escribir a máquina, hay que seguir los principios regulativos del libro de mecanografía. Hay que poner los dedos en las teclas de determinada manera y practicar, pero cuando se tiene experiencia, es posible escribir con gran rapidez y correctamente sin siquiera mirar las teclas. De manera similar, debemos seguir las reglas y regulaciones del servicio devocional tal y como el maestro espiritual las ha establecido; así podremos llegar al nivel del servicio amoroso espontáneo. Ese amor está ya en el corazón de todos (*nitya-siddha kṛṣṇa-prema*).

El servicio espontáneo no es artificial. Simplemente hay que elevarse hasta ese nivel ofreciendo servicio devocional conforme a los principios regulativos. Es decir, hay que practicar los procesos de escuchar y cantar, y seguir los demás principios regulativos, limpiando el templo, aseándose, levantándose temprano por la mañana, asistiendo a *mañgala-ārati*, etc. Si no nos elevamos al plano del servicio espontáneo al comienzo, debemos seguir el servicio regulado conforme a las instrucciones del maestro espiritual. Ese servicio regulativo se llama *vaidhī bhakti*.

## VERSO 110

*tasmād bhārata sarvātmā  
bhagavān harir īśvaraḥ  
śrotavyaḥ kīrtitavyaś ca  
smartavyaś cecchatābhayam*

*tasmāt*—por lo tanto; *bhārata*—¡oh, descendiente de Bharata!;  
*sarva-ātmā*—el Señor omnipresente, que está en el corazón de todos;  
*bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *hariḥ*—el Señor Hari, que  
elimina todos los sufrimientos de la existencia material; *īśvaraḥ*—el  
controlador supremo; *śrotavyaḥ*—de quien se debe escuchar (de fuentes  
genuinas); *kīrtitavyaḥ*—a quien se debe glorificar (tal y como se ha  
escuchado); *ca*—también; *smartavyaḥ*—a quien se debe recordar; *ca*—y;  
*icchatā*—por una persona que desea; *abhayam*—liberarse de los temores de  
la existencia material.

## TRADUCCIÓN

«“Oh, descendiente de Bharata!, ¡oh, Mahārāja Parīkṣit!, quien desee liberarse del temor, debe glorificar, recordar y escuchar siempre de fuentes de confianza acerca de la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos en la forma de Paramātmā, que es el controlador supremo y que siempre acaba con los sufrimientos de las entidades vivientes.”

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.5). Es nuestro deber entender a la Suprema Personalidad de Dios mediante el proceso de escuchar. Eso se denomina *śrotavyaḥ*. Cuando alguien ha escuchado acerca de la Suprema Personalidad de Dios de la forma adecuada, su deber es glorificar al Señor y predicar Sus glorias. Eso se denomina *kīrtitavyaḥ*. Cuando alguien escucha acerca del Señor y Le glorifica, pensar en Él resulta natural. Eso se denomina *smartavyaḥ*. Quien desee ser verdaderamente inmune al temor, debe poner todo esto en práctica.

## VERSO 111

*mukha-bāhūru-pādebhyaḥ*  
*puruṣasyāśramaiḥ saha*  
*catvāro jajñire varṇā*  
*guṇair viprādayaḥ pṛthak*

*mukha*—la boca; *bāhu*—los brazos; *ūru*—la cintura; *pādebhyaḥ*—de las



piernas; *puruṣasya*—de la persona suprema; *āśramaiḥ*—las distintas órdenes espirituales; *saha*—con; *catvāraḥ*—las cuatro; *jajñire*—aparecieron; *varṇāḥ*—órdenes sociales; *guṇaiḥ*—con cualidades específicas; *vipra-ādayaḥ*—los *brāhmaṇas*, etc.; *pr̥thak*—por separado.

## TRADUCCIÓN

«“De la boca de Brahmā se ha generado la existencia de la orden brahmínica. De forma similar, de sus brazos provenieron los *kṣatriyas*, de su cintura los *vaiśyas*, y de sus piernas los *sūdras*. Esas cuatro órdenes y sus equivalentes espirituales [*brahmacarya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*] se combinan para formar la sociedad humana completa.

## SIGNIFICADO

Este verso y el siguiente son citas del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.2-3).

### VERSO 112

*ya eṣāṁ puruṣaṁ sākṣād*  
*ātma-prabhavam īśvaram*  
*na bhajanty avajānanti*  
*sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

*ye*—aquellos que; *eṣāṁ*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adoran; *avajānanti*—o que descuidan; *sthānāt*—del lugar que les corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que han caído muy bajo; *patanti*—caen; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

## TRADUCCIÓN

«“Quien se limita a mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.”

## VERSO 113

*smartavyaḥ satataṁ viṣṇur  
vismartavyo na jātucit  
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur  
etayor eva kiṅkarāḥ*

*smartavyaḥ*—ser recordado; *satataṁ*—siempre; *viṣṇuḥ*—el Señor Viṣṇu; *vismartavyaḥ*—ser olvidado; *na*—no; *jātucit*—en ningún momento; *sarve*—todas; *vidhi-niṣedhāḥ*—las reglas y prohibiciones mencionadas en las Escrituras reveladas o dadas por el maestro espiritual; *syuḥ*—deben ser; *etayoḥ*—de estos dos principios (recordar siempre a Kṛṣṇa, Viṣṇu, y nunca olvidarle); *eva*—ciertamente; *kiṅkarāḥ*—los sirvientes.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Él siempre debe ser recordado, y nunca olvidado. Todas las reglas y las prohibiciones que se mencionan en los *śāstras* deben estar al servicio de estos dos principios.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Padma Purāṇa*. Los *śāstras* señalan muchos principios regulativos, y el maestro espiritual da muchas directrices. Esos principios regulativos deben actuar como sirvientes del principio básico, es decir, siempre hay que recordar a Kṛṣṇa y no olvidarle nunca. Eso es posible cuando se reza el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Por lo tanto, se debe rezar estrictamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día. Es posible que, bajo la dirección del maestro espiritual, tengamos otros deberes que cumplir, pero ante todo hay que regirse por la orden del maestro espiritual de rezar un determinado número de rondas en el rosario. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, hemos recomendado que el neófito rece un mínimo de dieciséis rondas. Eso es absolutamente necesario para quien desee recordar a Kṛṣṇa y no olvidarle. De todos los principios regulativos, la orden del maestro espiritual de rezar un mínimo de dieciséis rondas es de la máxima importancia.

El devoto puede vender libros, alistar miembros vitalicios u ofrecer algún

otro servicio, pero esos deberes no son deberes comunes. Actúan como un impulso para recordar a Kṛṣṇa. Cuando el devoto va con un equipo de *saṅkīrtana* o vende libros, de forma natural recuerda que va a vender libros de Kṛṣṇa. De ese modo, está recordando a Kṛṣṇa. Cuando va a alistar miembros vitalicios, habla acerca de Kṛṣṇa y, por lo tanto, Le recuerda. *Smartavyaḥ satataṁ viṣṇur vismartavyo na jātucit*. La conclusión es que debemos actuar de tal manera que recordemos siempre a Kṛṣṇa, y debemos abstenernos de hacer cosas que nos hagan olvidar a Kṛṣṇa. Estos dos principios constituyen el fundamento básico del proceso de conciencia de Kṛṣṇa.

### VERSO 114

*vividhāṅga sādhana-bhaktira bahuta vistāra  
saṅkṣepe kahiye kichu sādhanāṅga-sāra*

*vividha-aṅga*—variedades de miembros (principios regulativos);  
*sādhana-bhaktira*—del servicio devocional regulado; *bahuta*—muchas;  
*vistāra*—expansiones; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahiye*—hablaré;  
*kichu*—algo; *sādhana-aṅga-sāra*—las partes esenciales de la práctica del servicio devocional.

### TRADUCCIÓN

«Explicaré algo acerca de las diversas prácticas del servicio devocional, que se expande de muchas formas. Deseo hablar brevemente de las prácticas esenciales.

### VERSO 115

*guru-pādāśraya, dīkṣā, gurura sevana  
sad-dharma-śikṣā-ṛcchā, sādhu-mārgānugamana*

*guru-pāda-āśraya*—refugio a los pies de un maestro espiritual genuino;  
*dīkṣā*—iniciación del maestro espiritual; *gurura sevana*—servicio al maestro espiritual; *sat-dharma-śikṣā*—instrucción en el proceso trascendental del servicio devocional; *ṛcchā*—y preguntas;  
*sādhu-mārga*—la senda del servicio devocional trascendental;

*anugamana*—seguir estrictamente.

## TRADUCCIÓN

«En la senda del servicio devocional regulado, se deben observar los siguientes principios: (1) Aceptar un maestro espiritual genuino. (2) Recibir iniciación de él. (3) Servirle. (4) Recibir instrucciones del maestro espiritual y hacerle preguntas para aprender el servicio devocional. (5) Seguir los pasos de los *ācāryas* anteriores y seguir las directrices del maestro espiritual.

## VERSO 116

*kṛṣṇa-prītye bhoga-tyāga, kṛṣṇa-tīrthe vāsa  
yāvat-nirvāha-pratigraha, ekādaśy-upavāsa*

*kṛṣṇa-prītye*—para la satisfacción de Kṛṣṇa; *bhoga-tyāga*—aceptación y rechazo de algo; *kṛṣṇa-tīrthe vāsa*—residencia en un lugar donde está Kṛṣṇa; *yāvat-nirvāha*—tanto como sea necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos; *pratigraha*—aceptar regalos; *ekādaśy-upavāsa*—observación de ayuno en el día de Ekādaśī.

## TRADUCCIÓN

«Los pasos siguientes son: (6) Estar dispuesto a abandonarlo todo por la satisfacción de Kṛṣṇa, y también aceptar todo por la satisfacción de Kṛṣṇa. (7) Vivir en un lugar en que esté Kṛṣṇa, es decir, una ciudad como Vṛndāvana o Mathurā, o un templo de Kṛṣṇa. (8) Ganar lo estrictamente necesario para mantener el cuerpo y el alma juntos. (9) Ayunar el día de Ekādaśī.

## VERSO 117

*dhātry-aśvattha-go-vipra-vaiṣṇava-pūjana  
sevā-nāmāparādhādi dūre visarjana*

*dhātrī*—un tipo de árbol; *aśvattha*—los árboles de los banianos; *go*—las vacas; *vipra*—los *brāhmaṇas*; *vaiṣṇava*—los devotos del Señor Viṣṇu;

*pūjana*—adorar; *sevā*—con servicio devocional; *nāma*—en cantar el santo nombre; *aparādha-ādi*—las ofensas; *dūre*—muy lejos; *visarjana*—abandonar.

## TRADUCCIÓN

«(10) Adorar a los árboles *dhātri*, a los árboles de los banianos, a las vacas, a los *brāhmaṇas* y a los devotos del Señor Viṣṇu. (11) Evitar las ofensas contra el servicio devocional y contra el santo nombre.

## SIGNIFICADO

Diez son los elementos iniciales del servicio devocional, hasta el punto de la adoración de los árboles *dhātri*, los árboles de los banianos, las vacas, los *brāhmaṇas* y los devotos del Señor Viṣṇu. El undécimo elemento es evitar ofensas cuando se ofrece servicio devocional y cuando se cantan los santos nombres.

## VERSO 118

*avaiṣṇava-saṅga-tyāga, bahu-śiṣya nā kariba*  
*bahu-grantha-kalābhyāsa-vyākhyāna varjiba*

*avaiṣṇava*—de alguien que no es devoto del Señor; *saṅga*—la compañía; *tyāga*—abandonar; *bahu-śiṣya*—un ilimitado número de discípulos; *nā kariba*—no se debe aceptar; *bahu-grantha*—de muchos tipos de Escrituras distintas; *kalā-abhyāsa*—estudiar una parte; *vyākhyāna*—y explicación; *varjiba*—debemos abandonar.

## TRADUCCIÓN

«(12) Abandonar la compañía de no devotos. (13) No aceptar un ilimitado número de discípulos. (14) No estudiar parcialmente muchas escrituras simplemente para poder dar citas y ampliar las explicaciones.

## SIGNIFICADO

Aceptar una ilimitada cantidad de devotos o discípulos es muy arriesgado para quien no es un predicador. Según Śrīla Jīva Gosvāmī, el predicador

tiene que aceptar muchos discípulos para propagar el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Eso es arriesgado, porque, cuando un maestro espiritual acepta a un discípulo, acepta también las actividades pecaminosas del discípulo y sus reacciones. Si no es muy poderoso, no puede asimilar todas las reacciones pecaminosas de sus discípulos y tiene que sufrir las consecuencias. Por eso, en general se prohíbe aceptar muchos discípulos. No es correcto estudiar parcialmente un libro sin otro objeto que hacerse pasar por un gran erudito capaz de citar muchas Escrituras. Por eso en nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hemos limitado nuestro estudio de las Escrituras védicas a la *Bhagavad-gītā*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Caitanya-caritāmṛta* y el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*. Esas cuatro obras son suficientes a la hora de predicar. Son adecuadas para la comprensión de la filosofía y para la propagación de las actividades misioneras por todo el mundo. Quien estudie un determinado libro, debe estudiarlo a fondo. Ése es el principio. La filosofía se puede entender mediante el estudio concienzudo de una cantidad limitada de libros.

### VERSO 119

*hāni-lābhe sama, śokādira vaśa nā ha-iba  
anya-deva, anya-śāstra nindā nā kariba*

*hāni*—en la pérdida; *lābhe*—en la ganancia; *sama*—ecuánime; *śoka-ādira*—de lamentación, etc.; *vaśa*—bajo el control; *nā ha-iba*—no debe estar; *anya-deva*—a otros semidioses; *anya-śāstra*—otras Escrituras; *nindā*—criticar; *nā kariba*—no debemos hacer.

### TRADUCCIÓN

«(15) El devoto debe dar el mismo valor a la pérdida que a la ganancia. (16) El devoto no debe dejarse dominar por la lamentación. (17) El devoto no debe adorar a los semidioses, y tampoco debe faltarles al respeto. Del mismo modo, el devoto no debe estudiar ni criticar otras Escrituras.

### VERSO 120

*viṣṇu-vaiṣṇava-nindā, grāmya-vārtā nā śuniba*

*prāṇi-mātre manovākye udvega nā diba*

*viṣṇu-vaiṣṇava-nindā*—blasfemando contra el Señor Viṣṇu o Su devoto; *grāmya-vārtā*—conversaciones corrientes; *nā śuniba*—no debemos escuchar; *prāṇi-mātre*—a ninguna entidad viviente, por insignificante que sea; *manaḥ-vākye*—con la mente o las palabras; *udvega*—ansiedad; *nā diba*—no debemos dar.

## TRADUCCIÓN

«(18) El devoto no debe escuchar blasfemias contra el Señor Viṣṇu o Sus devotos. (19) El devoto debe abstenerse de leer o escuchar periódicos o libros mundanos que contengan historias de amor entre hombres y mujeres o temas placenteros para los sentidos. (20) El devoto no debe causar ansiedad a ninguna entidad viviente, por insignificante que pueda ser, ni con la mente ni de palabra.

## SIGNIFICADO

Los primeros diez elementos son cosas que se deben hacer, y los diez siguientes, cosas que no se deben hacer. Los primeros diez elementos apuntan a la acción directa, y los diez siguientes, a la acción indirecta.

## VERSO 121

*śravaṇa, kīrtana, smaraṇa, pūjana, vandana*  
*paricaryā, dāsyā, sakhya, ātma-nivedana*

*śravaṇa*—escuchar; *kīrtana*—cantar; *smaraṇa*—recordar; *pūjana*—adorar; *vandana*—orar; *paricaryā*—servir; *dāsyā*—aceptar la posición de sirviente; *sakhya*—amistad; *ātma-nivedana*—entregarse plenamente.

## TRADUCCIÓN

«Una vez establecidos en el servicio devocional, los actos positivos son: (1) escuchar, (2) cantar, (3) recordar, (4) adorar, (5) orar, (6) servir, (7) aceptar la posición de sirviente, (8) hacerse amigo, y (9) entregarse plenamente.



## VERSO 122

*agre nṛtya, gīta, vijñapti, daṇḍavan-nati  
abhyūthhāna, anuvrajyā, tīrtha-gr̥he gati*

*agre nṛtya*—danzar ante la Deidad; *gīta*—canciones; *vijñapti*—abrir la mente; *daṇḍavat-nati*—ofrecer reverencias; *abhyūthhāna*—ponerse en pie; *anuvrajyā*—seguir; *tīrtha-gr̥he gati*—ir a templos y lugares de peregrinaje.

## TRADUCCIÓN

«También se debe: (10) danzar ante la Deidad, (11) cantar ante la Deidad, (12) abrir la mente ante la Deidad, (13) ofrecer reverencias a la Deidad, (14) ponerse en pie ante la Deidad y ante el maestro espiritual en señal de respeto, (15) seguir a la Deidad o al maestro espiritual y (16) visitar lugares de peregrinaje o ir a ver a la Deidad en el templo.

## VERSO 123

*parikramā, stava-pāṭha, japa, saṅkīrtana  
dhūpa-mālya-gandha-mahā-prasāda-bhojana*

*parikramā*—caminar alrededor; *stava-pāṭha*—recitación de oraciones; *japa*—repetir oraciones en voz baja; *saṅkīrtana*—canto en congregación; *dhūpa*—incienso; *mālya*—collares de flores; *gandha*—aromas; *mahā-prasāda*—remanentes de comida ofrecida a Viṣṇu; *bhojana*—comer o disfrutar.

## TRADUCCIÓN

«Se debe: (17) caminar alrededor del templo, (18) recitar oraciones, (19) repetir oraciones en voz baja, (20) cantar en congregación, (21) oler el incienso y los collares de flores ofrecidos a la Deidad, y (22) comer los remanentes de la comida ofrecida a la Deidad.

## VERSO 124

*ārātrika-mahotsava-śrīmūrti-darśana*



*nija-priya-dāna, dhyāna, tadīya-sevana*

*ārātrika*—*ārati*; *mahotsava*—festivales; *śrīmūrti-darśana*—ver a la Deidad; *nija-priya-dāna*—obsequiar al Señor con algo que nos es muy querido; *dhyāna*—meditación; *tadīya-sevana*—ofrecer servicio a quienes están relacionados con el Señor.

## TRADUCCIÓN

«Se debe: (23) asistir al *ārati* y a los festivales, (24) ver a la Deidad, (25) obsequiar a la Deidad con algo que nos sea muy querido, (26) meditar en la Deidad, y (27-30) servir a quienes están relacionados con el Señor.

## VERSO 125

'*tadīya*'—*tulasī, vaiṣṇava, mathurā, bhāgavata*  
*ei cārira sevā haya kṛṣṇera abhimata*

*tadīya*—relacionados con el Señor; *tulasī*—las hojas de *tulasi*; *vaiṣṇava*—los devotos; *mathurā*—el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei cārira*—de esos cuatro; *sevā*—el servicio; *haya*—es; *kṛṣṇera abhimata*—el deseo de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

*Tadīya* significa las hojas de *tulasi*, los devotos de Kṛṣṇa, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa (Mathurā), y la Escritura védica *Śrīmad-Bhāgavatam*. Kṛṣṇa está muy deseoso de ver a Su devoto servir a *tulasī*, a los *vaiṣṇavas*, a Mathurā y al *Bhāgavatam*.

## SIGNIFICADO

Después del vigésimo sexto elemento (meditación), el número veintisiete es servir a *tulasī*, el veintiocho es servir a los *vaiṣṇavas*, el veintinueve es vivir en Mathurā, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa, y el treinta es leer de forma regular el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 126

*kṛṣṇārthe akhila-ceṣṭā, tat-kṛpāvalokana  
janma-dinādi-mahotsava lañā bhakta-gaṇa*

*kṛṣṇa-arthe*—para Kṛṣṇa; *akhila-ceṣṭā*—toda actividad;  
*tat-kṛpā-avalokana*—buscar Su misericordia; *janma-dina-ādi*—el día del  
advenimiento, etc.; *mahotsava*—festivales; *lañā bhakta-gaṇa*—con devotos.

## TRADUCCIÓN

«(31) Realizar todos los esfuerzos para Kṛṣṇa. (32) Se debe estar deseoso de recibir Su misericordia. (33) Hay que participar en diversas ceremonias con los devotos, ceremonias como el día del nacimiento del Señor Kṛṣṇa o de Rāmacandra.

## VERSO 127

*sarvathā śaraṇāpatti, kārtikādi-vrata  
'catuḥ-ṣaṣṭi aṅga' ei parama-mahattva*

*sarvathā*—en todo aspecto; *śaraṇa-āpatti*—entregarse;  
*kārtika-ādi-vrata*—observar votos especiales en el mes de *kārttika*;  
*catuḥ-ṣaṣṭi aṅga*—sesenta y cuatro partes; *ei*—esto;  
*parama-mahattva*—elementos muy importantes.

## TRADUCCIÓN

«(34) Hay que entregarse a Kṛṣṇa en todo aspecto. (35) Se deben seguir determinados votos, como *kārtika-vrata*. Éstos son algunos de los sesenta y cuatro elementos importantes del servicio devocional.

## VERSO 128

*sādhu-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa  
mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana*

*sādhu-saṅga*—relación con devotos; *nāma-kīrtana*—cantar el santo nombre;  
*bhāgavata-śravaṇa*—escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *mathurā-vāsa*—vivir  
en Mathurā; *śrī-mūrtira śraddhāya sevana*—adorar a la Deidad con fe y

veneración.

## TRADUCCIÓN

«Hay que relacionarse con devotos, cantar el santo nombre del Señor, escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam*, vivir en Mathurā y adorar a la Deidad con fe y veneración.

### VERSO 129

*sakala-sādhana-śreṣṭha ei pañca aṅga  
kṛṣṇa-prema janmāya ei pāncera alpa saṅga*

*sakala-sādhana*—de todos los elementos para la práctica de servicio devocional; *śreṣṭha*—los mejores; *ei pañca aṅga*—esos cinco miembros; *kṛṣṇa-prema*—el amor por Kṛṣṇa; *janmāya*—despierta; *ei*—estos; *pāncera*—de los cinco; *alpa saṅga*—un leve contacto con, o práctica.

## TRADUCCIÓN

«De todos los elementos del servicio devocional, esos cinco son los mejores. Incluso una mínima práctica de esos cinco principios despierta el amor por Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura señala que, hasta que se habla de la observancia de votos especiales en el mes de *kārttika*, hay treinta y cinco elementos. A esos treinta y cinco elementos se añaden otros cuatro: marcar con *tilaka* varias partes del cuerpo, escribir los nombres del Señor por todo el cuerpo, aceptar el collar de flores de la Deidad y tomar *caraṇāmṛta*. Kavirāja Gosvāmī considera esos cuatro elementos incluidos en *arcana*, la adoración de la Deidad. Aunque no se mencionan en este pasaje, deben añadirse a los treinta y cinco elementos anteriores. Se alcanza así un total de treinta y nueve. A esos treinta y nueve deben añadirse otros cinco: relacionarse con devotos, cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, leer de forma regular el *Śrīmad-Bhāgavatam*, vivir en Mathurā, el lugar de nacimiento de Kṛṣṇa, y

adorar a la Deidad con gran respeto y veneración. Los treinta y nueve elementos más estos cinco suman un total de cuarenta y cuatro, y si añadimos los veinte anteriores, el total es de sesenta y cuatro. Los cinco elementos a los que se hace mención son repetición de elementos ya mencionados anteriormente. En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī afirma:

*aṅgānāṁ pañcakasyāsyā  
pūrva-vilikhitasya ca  
nikhila-śraiṣṭhya-bodhāya  
punar apy atra śaṁsanam*

«La glorificación de estos cinco elementos [relacionarse con devotos, cantar el santo nombre, etc.], es para señalar la completa superioridad de esas cinco prácticas del servicio devocional».

Los sesenta y cuatro elementos del servicio devocional abarcan todas las actividades del cuerpo, la mente y los sentidos. De ese modo, los sesenta y cuatro elementos nos ocupan en servicio devocional en todo aspecto.

### VERSO 130

*śraddhā viśeṣataḥ prītiḥ  
śrī-mūrter aṅghri-sevane*

*śraddhā*—fe; *viśeṣataḥ*—particularmente; *prītiḥ*—amor; *śrī-mūrteḥ*—de la forma del Señor como Deidad; *aṅghri-sevane*—con servicio de los pies de loto.

### TRADUCCIÓN

«Con amor y plena fe, el devoto debe adorar los pies de loto de la Deidad .

### SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.90-92).

### VERSO 131

*śrīmad-bhāgavatārthānām  
āsvādo rasikaiḥ saha  
sajātīyāśaye snigdhe  
sādhau saṅgaḥ svato vare*

*śrīmad-bhāgavata*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *arthānām*—de los significados; *āsvādaḥ*—disfrutar del sabor; *rasikaiḥ saha*—con los devotos; *sa-jātīya*—semejante; *āśaye*—dotado de un deseo; *snigdhe*—avanzado en afecto devocional; *sādhau*—con un devoto; *saṅgaḥ*—relación; *svataḥ*—para uno mismo; *vare*—mejor.

## TRADUCCIÓN

«El devoto debe saborear el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* en compañía de devotos puros, y tiene que relacionarse con los devotos que son más avanzados que él y que están dotados de un tipo de afecto por el Señor semejante al suyo.

## SIGNIFICADO

Las palabras *sajātīyāśaye snigdhe sādhau saṅgaḥ svato vare* son muy importantes. No debemos relacionarnos con recitadores profesionales del *Bhāgavatam*. Recitador profesional del *Bhāgavatam* es aquel que no pertenece a la línea de sucesión discipular o que no siente gusto por el *bhakti-yoga*. Apoyándose simplemente en el conocimiento gramatical y los juegos de palabras, esos recitadores profesionales mantienen su cuerpo y sus deseos de complacer los sentidos mediante la lectura del *Śrīmad-Bhāgavatam*. También debemos evitar aquellos que están en contra del Señor Viṣṇu y Sus devotos, a los que son *māyāvādīs*, a los que ofenden el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa, a los que simplemente se visten como *vaiṣṇavas* o supuestos *gosvāmīs*, y a los que hacen de la venta de *mantras* védicos y de la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam* un negocio para mantener a sus familias. No debemos tratar de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios de esas personas materialistas. Conforme a los mandamientos védicos: *yasya deve parā bhaktiḥ*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* sólo puede recitarlo quien tiene una fe inquebrantable en los pies de loto de Kṛṣṇa y de Su devoto, el maestro espiritual. Debemos tratar de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* de labios del maestro espiritual.

El mandamiento védico afirma: *bhaktyā bhāgavatam grāhyam na buddhyā na ca tīkayā*. Debemos entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante el proceso de servicio devocional y por escucharlo recitar a un devoto puro. Ésos son los mandamientos de las Escrituras védicas, *śruti* y *smṛti*. Los que no siguen la sucesión discipular y no son devotos puros no pueden entender el verdadero y misterioso objetivo del *Śrīmad-Bhāgavatam* y de la *Śrīmad Bhagavad-gītā*.

## VERSO 132

*nāma-saṅkīrtanam śrīman-  
mathurā-maṇḍale sthitiḥ*

*nāma-saṅkīrtanam*—cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa;  
*śrīman-mathurā-maṇḍale*—en Mathurā, el lugar concreto en que Kṛṣṇa realiza Sus pasatiempos; *sthitiḥ*—residencia.

## TRADUCCIÓN

«“El devoto debe cantar el santo nombre del Señor en congregación, y debe vivir en Vṛndāvana.”»

## SIGNIFICADO

Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura canta:

*śrī gauda-mandala-bhūmi, yeba jāne cintāmani,  
tāra haya vrajabhūmi yāsa*

«Quién entiende la naturaleza trascendental de Navadvīpa y la región que la rodea, en la que Śrī Caitanya Mahāprabhu llevó a cabo Sus pasatiempos, vive siempre en Vṛndāvana». Del mismo modo, vivir en Jagannātha Purī es como vivir en Vṛndāvana. La conclusión es que Navadvīpa-*dhāma*, Jagannātha Purī-*dhāma* y Vṛndāvana-*dhāma* se consideran idénticos.

Sin embargo, quien vaya a Mathurā-maṇḍala-bhūmi en busca de complacencia de los sentidos o para ganarse la vida, comete una ofensa y se condena. Todo el que así actúe, será castigado en la siguiente vida naciendo como cerdo o mono en Vṛndāvana-dhāma. El ofensor se liberará en la siguiente vida, después de recibir ese cuerpo. Śrīla Bhaktisiddhānta

Sarasvatī Ṭhākura señala que vivir en Vṛndāvana con idea de disfrutar del placer de los sentidos lleva al supuesto devoto, sin duda alguna, a una especie inferior.

### VERSO 133

*durūhādbhuta-vīrye 'smin  
śraddhā dūre 'stu pañcake  
yatra sv-alpo 'pi sambandhaḥ  
sad-dhiyāṁ bhāva-janmane*

*dur-ūha*—difícil de entender; *adbhuta*—maravilloso; *vīrye*—en el poder; *asmin*—en esto; *śraddhā*—fe; *dūre*—muy lejos; *astu*—que sea; *pañcake*—en los cinco principios antes mencionados; *yatra*—en los cuales; *su-alpaḥ*—una pequeña; *api*—incluso; *sambandhaḥ*—conexión; *sat-dhiyām*—de los que son inteligentes y están libres de ofensas; *bhāva-janmane*—para despertar el propio amor latente por Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«“El poder de esos cinco principios es sumamente maravilloso y difícil de entender. Una persona que no cometa ofensas, aunque no tenga fe en ellos, verá despertar su amor latente por Kṛṣṇa por el simple hecho de mantener un pequeño contacto con ellos.”

### SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

### VERSO 134

*'eka' aṅga sādhe, keha sādhe 'bahu' aṅga  
'niṣṭhā' haile upajaya premera taraṅga*

*eka*—una; *aṅga*—parte; *sādhe*—pone en práctica; *keha*—alguien; *sādhe*—realiza; *bahu*—muchas; *aṅga*—partes; *niṣṭhā*—fe firme; *haile*—si hay; *upajaya*—despiertan; *premera*—del amor por Dios; *taraṅga*—las olas.

## TRADUCCIÓN

«Quien está firmemente establecido en el servicio devocional verá despertar las olas del amor por Dios, tanto si realiza uno solo de los procesos del servicio devocional como si pone en práctica muchos.

## SIGNIFICADO

Los nueve procesos del servicio devocional son: śravaṇaṁ kīrtanaṁ viṣṇoḥ smaraṇaṁ pāda-sevanaṁ/ arcaṇaṁ vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam. (Véase el Verso 121 de este capítulo.)

## VERSO 135

*‘eka’ aṅge siddhi pāila bahu bhakta-gaṇa  
ambarīṣādi bhaktera ‘bahu’ aṅga-sādhana*

*eka aṅge*—con una parte; *siddhi*—la perfección; *pāila*—alcanzaron; *bahu*—muchos; *bhakta-gaṇa*—devotos; *ambarīṣa-ādi*—el rey Ambarīṣa Mahārāja y otros; *bhaktera*—de devotos; *bahu aṅga-sādhana*—puesta en práctica de muchos procesos de servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«Hay muchos devotos que sólo ponen en práctica uno de los nueve procesos del servicio devocional. No obstante, alcanzan el éxito supremo. Devotos como Mahārāja Ambarīṣa ponen en práctica los nueve procesos, y también ellos alcanzan el éxito supremo.

## VERSO 136

*śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakiḥ kīrtane  
prahlādaḥ smaraṇe tad-aṅghri-bhajane lakṣmīḥ pṛthuḥ pūjane  
akrūras tv abhivandane kapi-patir dāsyē ‘tha sakhye ‘rjunaḥ  
sarvasvātma-nivedane balir abhūt kṛṣṇāptir eṣāṁ parā*

*śrī-viṣṇoḥ*—del Señor Śrī Viṣṇu; *śravaṇe*—en escuchar; *parīkṣit*—el rey



Parīkṣit, conocido también con el nombre de Viṣṇurāta, el que es protegido por el Señor Viṣṇu; *abhavat*—fue; *vaiyāsakiḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *kīrtane*—en recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prahlādaḥ*—Mahārāja Prahlāda; *smaraṇe*—en recordar; *tat-aṅghri*—de los pies de loto del Señor Viṣṇu; *bhajane*—en servir; *lakṣmīḥ*—la diosa de la fortuna; *pṛthuḥ*—Mahārāja Pṛthu; *pūjane*—en adorar a la Deidad del Señor; *akrūraḥ*—Akrūra; *tu*—pero; *abhivandane*—en ofrecer oraciones; *kapi-patiḥ*—Hanumānjī, o Vajrāṅgajī; *dāsyē*—en servidumbre al Señor Rāmacandra; *atha*—además; *sakhye*—en amistad; *arjunaḥ*—Arjuna; *sarva-sva-ātma-nivedane*—en consagrarse por entero; *baliḥ*—Mahārāja Bali; *abhūt*—fue; *kṛṣṇa-āptiḥ*—el logro de los pies de loto de Kṛṣṇa; *eṣām*—de todos ellos; *parā*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

«“Mahārāja Parīkṣit alcanzó la perfección más elevada, el refugio de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa, simplemente por escuchar acerca del Señor Viṣṇu. Śukadeva Gosvāmī alcanzó la perfección por el simple hecho de recitar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Prahlāda Mahārāja alcanzó la perfección por recordar al Señor. La diosa de la fortuna, por dar masaje a las trascendentales piernas de Mahā-Viṣṇu. Mahārāja Pṛthu, por adorar a la Deidad, y Akrūra por ofrecer oraciones al Señor. Vajrāṅgajī [Hanumān] alcanzó la perfección por ofrecer servicio al Señor Rāmacandra, y Arjuna por el simple hecho de ser amigo de Kṛṣṇa. Bali Mahārāja alcanzó la perfección por dedicarlo todo a los pies de loto de Kṛṣṇa.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Padyāvali* (53) y en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.265).

## VERSOS 137-139

*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayor  
vacāmsi vaikunṭha-guṇānuvarṇane  
karau harer mandira-mārjanādiṣu  
śrutim cakārācyuta-sat-kathodaye*

*mukunda-liṅgālaya-darśane dṛśau  
tad-bhṛtya-gātra-sparaśe 'ṅga-saṅgamam  
ghrāṇam ca tat-pāda-saroja-saurabhe  
śrīmat-tulasyā rasanām tad-arpite*

*pādau hareḥ kṣetra-padānusarṇaṇe  
śiro hr̥ṣīkeśa-padābhivandane  
kāmam ca dāsyē na tu kāma-kāmyayā  
yathottamaḥśloka-janāśrayā ratiḥ*

*saḥ*—él (Mahārāja Ambarīṣa); *vai*—ciertamente; *manaḥ*—la mente; *kṛṣṇa-pada-aravindayoḥ*—en los pies de loto de Kṛṣṇa; *vacāmsi*—las palabras; *vaikuṅṭha-guṇa-anuvarṇane*—en explicar el trascendental carácter de Kṛṣṇa; *karau*—las dos manos; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa o Viṣṇu; *mandira-mārjana-ādiṣu*—en limpiar el templo de Hari y otros deberes semejantes; *śrutim*—los oídos; *cakāra*—ocupó; *acyuta*—del Señor; *sat-kathā-udaye*—en el surgir de temas trascendentales; *mukunda-liṅga*—de las Deidades del Señor; *ālaya*—los templos; *darśane*—en visitar; *dṛśau*—los dos ojos; *tad-bhṛtya*—de los sirvientes del Señor; *gātra*—los cuerpos; *sparaśe*—en tocar; *aṅga-saṅgamam*—contacto físico, como abrazar o tocar los pies de loto; *ghrāṇam*—la sensación del olfato; *ca*—y; *tat-pāda-saroja*—de los pies de loto del Señor; *saurabhe*—en la fragancia; *śrīmat*—sumamente auspiciosa; *tulasyāḥ*—de las hojas de *tulasī*; *rasanām*—la lengua; *tad-arpite*—en alimentos ofrecidos al Señor; *pādau*—los dos pies; *hareḥ*—del Señor; *kṣetra*—el lugar de peregrinaje; *pada-anusarṇaṇe*—en caminar a; *śiraḥ*—la cabeza; *hr̥ṣīkeśa*—del Señor de los sentidos, la Personalidad de Dios; *pada-abhivandane*—en ofrecer oraciones a los pies de loto; *kāmam*—todos los deseos; *ca*—y; *dāsyē*—en servir al Señor; *na*—no; *tu*—pero; *kāma-kāmyayā*—con deseo de complacer los sentidos; *yathā*—tanto como; *uttamaḥ-śloka*—del Señor, que es adorado con poemas selectos; *jana*—en el devoto; *āśrayā*—tener refugio; *ratiḥ*—apego.

## TRADUCCIÓN

«Mahārāja Ambarīṣa ocupó siempre su mente a los pies de loto de

Kṛṣṇa, sus palabras en describir el mundo espiritual y a la Suprema Personalidad de Dios, sus manos en limpiar y lavar el templo del Señor, sus oídos en escuchar los temas relacionados con el Señor Supremo, sus ojos en ver a la Deidad del Señor Kṛṣṇa en el templo, su cuerpo en abrazar a los *vaiṣṇavas* o en tocar sus pies de loto, sus fosas nasales en oler el aroma de las hojas de *tulasī* ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa, su lengua en saborear los alimentos ofrecidos a Kṛṣṇa, sus piernas en ir al templo del Señor o a lugares de peregrinaje como Vṛndāvana y Mathurā, su cabeza en tocar los pies de loto del Señor y ofrecerle reverencias, y sus deseos en servir al Señor fielmente. De ese modo, Mahārāja Ambarīṣa ocupó sus sentidos en el servicio amoroso trascendental del Señor. Como resultado, vio despertar su tendencia amorosa latente por el servicio del Señor.”

### SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.18-20).

### VERSO 140

*kāma tyaji' kṛṣṇa bhaje śāstra-ājñā māni'  
deva-ṛṣi-pitrādikera kabhu nahe ṛṇi*

*kāma*—los deseos materiales; *tyaji'*—abandonando; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhaje*—adora; *śāstra-ājñā*—la directriz de las Escrituras reveladas; *māni'*—aceptando; *deva*—semidioses; *ṛṣi*—grandes sabios; *pitṛ-ādikera*—de los antepasados, etc.; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *ṛṇi*—un deudor.

### TRADUCCIÓN

«Una persona que abandona todos los deseos materiales y se ocupa por completo en el servicio amoroso trascendental de Kṛṣṇa, como se ordena en las Escrituras reveladas, nunca está en deuda con los semidioses, los sabios o los antepasados.

### SIGNIFICADO

Todo ser humano, después de nacer, tiene muchas deudas. Está en deuda

con los semidioses porque le proveen de cosas tan necesarias como el aire, la luz y el agua. Por el beneficio que recibe de las Escrituras védicas, está en deuda con grandes sabios como Vyāsadeva, Nārada, Devala y Asita. Al nacer en una determinada familia, contrae una deuda con sus antepasados. Estamos en deuda incluso con entidades vivientes comunes como las vacas, de quienes recibimos la leche. Debido al servicio que recibimos de tantos animales, también estamos en deuda con ellos. Sin embargo, si nos ocupamos por completo en el servicio devocional del Señor, todas esas deudas quedan saldadas. Así lo confirma el siguiente verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41).

### VERSO 141

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇām pitṛṇām  
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇam śaraṇyam  
gato mukundaṁ parihṛtya kartam*

*deva*—de los semidioses; *ṛṣi*—de los sabios; *bhūta*—de las entidades vivientes comunes; *āpta*—de los amigos y familiares; *nṛṇām*—de los hombres comunes; *pitṛṇām*—de los antepasados; *na*—no; *kiṅkaraḥ*—el sirviente; *na*—ni; *ayam*—este; *ṛṇī*—deudor; *ca*—también; *rājan*—¡oh, rey!; *sarva-ātmanā*—con todo su ser; *yaḥ*—la persona que; *śaraṇam*—refugio; *śaraṇyam*—a la Suprema Personalidad de Dios, que da refugio a todos; *gataḥ*—que ha acudido; *mukundaṁ*—a Mukunda; *parihṛtya*—abandonando; *kartam*—deberes.

### TRADUCCIÓN

«“Quien ha abandonado todos los deberes materiales y se ha refugiado plenamente a los pies de loto de Mukunda, que da refugio a todos, no tiene ninguna deuda con los semidioses, los grandes sabios, los seres vivos comunes, los familiares, los amigos, la humanidad, ni incluso con sus antepasados ya fallecidos.”

### SIGNIFICADO

Dicen las Escrituras:

*adhyāpanaṁ brahma-yajñāḥ  
pitṛ-yajñas tu tarpaṇam  
homo daivo balir bhauto  
nṛ-yajño 'tithi-pūjanam*

«Cuando se ofrecen oblaciones de *ghi*, se satisface a los semidioses. Cuando se estudian los *Vedas*, se está practicando *brahma-yajña*, lo cual satisface a los grandes sabios. Ofrecer libaciones de agua a los antepasados se denomina *pitṛ-yajña*. Cuando se ofrece tributo, se practica *bhūta-yajña*. Cuando se recibe debidamente a las visitas, se practica *nṛ-yajña*». Éstos son los cinco *yajñas* que saldan los cinco tipos de deudas: las deudas con los semidioses, con los grandes sabios, con los antepasados, con las entidades vivientes y con los hombres comunes. Por consiguiente, hay que realizar estos cinco tipos de *yajñas*. Sin embargo, cuando se practica *saṅkīrtana-yajña* (el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa), ya no es necesario ejecutar ningún otro *yajña*. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni hace una afirmación acerca de la práctica sistemática de *bhāgavata-dharma* en relación con anteriores afirmaciones de los Nueve Yogendras ante Mahārāja Nimi. El sabio Karabhājana Ṛṣi explicó las cuatro encarnaciones de los cuatro *yugas*, y al final, con este verso (verso 141), explicó la posición del devoto puro de Kṛṣṇa, que está libre de toda deuda.

## VERSO 142

*vidhi-dharma chāḍi' bhaje kṛṣṇera caraṇa  
niṣiddha pāpācāre tāra kabhu nahe mana*

*vidhi-dharma chāḍi'*—abandonando todos los principios regulativos de la institución de *varṇa* y *āśrama*; *bhaje*—adora; *kṛṣṇera caraṇa*—los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *niṣiddha*—prohibidas; *pāpa-ācāre*—en actividades pecaminosas; *tāra*—suya; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«El devoto puro, aunque no sigue todos los principios regulativos del *varṇāśrama*, adora los pies de loto de Kṛṣṇa. Por esa razón, está libre, de forma natural, de la tendencia a incurrir en pecado.

## SIGNIFICADO

La institución *varṇāśrama* está concebida de tal manera que no se cometan actividades pecaminosas. La existencia material continúa debido a las actividades pecaminosas. Cuando en esta vida la entidad viviente actúa de forma pecaminosa, en la siguiente vida recibe el cuerpo adecuado. Si vuelve a actuar de forma pecaminosa, recibe otro cuerpo material. De ese modo, se halla continuamente bajo la influencia de la naturaleza material.

*puruṣaḥ prakṛti-stho hi  
bhukte prakṛti-jān guṇān  
kāraṇaṁ guṇa-saṅgo 'sya  
sad-asad-yoni-janmasu*

«La entidad viviente que se encuentra en la naturaleza material sigue así los caminos de la vida, disfrutando de las tres modalidades de la naturaleza. Ello se debe a su contacto con esa naturaleza material. De ese modo, se encuentra con el bien y el mal entre las diversas especies» (*Bg.* 13.22).

Debido al contacto con las modalidades de la naturaleza material, recibimos distintos tipos de cuerpos, buenos y malos. No podemos liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes, la transmigración del alma, si no estamos completamente libres de toda actividad pecaminosa. El mejor proceso, por lo tanto, es volverse consciente de Kṛṣṇa. No es posible volverse consciente de Kṛṣṇa sin estar libre de todas las actividades pecaminosas. Naturalmente, la persona que es muy seria en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa está libre de toda actividad pecaminosa. Por consiguiente, el devoto no siente inclinación por cometer pecados. Bajo la presión de la ley o de nuestras obligaciones, no logramos abandonar las actividades pecaminosas. Sin embargo, si nos volvemos conscientes de Kṛṣṇa, podemos abandonarlas fácilmente. Así se confirma en este verso.

## VERSO 143

*ajñāne vā haya yadi 'pāpa' upasthita kṛṣṇa  
tānre śuddha kare, nā karāya prāyaścitta*

*ajñāne*—por ignorancia; *vā*—o; *haya*—hay; *yadi*—si; *pāpa*—actividades pecaminosas; *upasthita*—presentes; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *tānre*—a él (al



devoto); *śuddha kare*—purifica; *nā karāya*—no da lugar a; *prāyaścitta*—expiación.

## TRADUCCIÓN

«Sin embargo, cuando un devoto se implica accidentalmente en una actividad pecaminosa, Kṛṣṇa le purifica. El devoto no tiene que someterse a la forma regulada de expiación.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa purifica desde dentro como *caitya-guru*, el maestro espiritual que está en el corazón. Así se explica en el siguiente verso, citado del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.42).

## VERSO 144

*sva-pāda-mūlaṁ bhajataḥ priyasya  
tyaktānya-bhāvasya hariḥ pareśaḥ  
vikarma yac cotpatitaṁ kathañcid  
dhunoti sarvaṁ hṛdi sanniviṣṭaḥ*

*sva-pāda-mūlam*—los pies de loto de Kṛṣṇa, el refugio de los devotos; *bhajataḥ*—que está ocupado en adorar; *priyasya*—que es muy querido a Kṛṣṇa; *tyakta*—abandonado; *anya*—para otros; *bhāvasya*—de aquel cuya disposición o inclinación; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *para-īśaḥ*—el Señor Supremo; *vikarma*—actividades pecaminosas; *yac*—cualesquiera; *ca*—y; *utpatitam*—que hayan ocurrido; *kathañcit*—de alguna manera; *dhunoti*—elimina; *sarvam*—todo; *hṛdi*—en el corazón; *sanniviṣṭaḥ*—que ha entrado.

## TRADUCCIÓN

«“Aquel que lo ha abandonado todo para refugiarse plenamente a los pies de loto de Hari, la Suprema Personalidad de Dios, Le es muy querido a Kṛṣṇa. Si por accidente se implica en alguna actividad pecaminosa, la Suprema Personalidad de Dios, que está en el corazón de todos, elimina sus pecados sin dificultad.”

## VERSO 145

*jñāna-vairāgyādi—bhaktira kabhu nahe 'aṅga  
ahimsā-yama-niyamādi bule kṛṣṇa-bhakta-saṅga*

*jñāna*—la senda del conocimiento; *vairāgya-ādi*—la senda de la renunciación, etc.; *bhaktira*—del servicio devocional; *kabhu*—en ningún momento; *nahe*—no; *aṅga*—una parte; *ahimsā*—la no violencia; *yama*—controlar los sentidos y la mente; *niyama-ādi*—las restricciones, etc.; *bule*—rondan; *kṛṣṇa-bhakta-saṅga*—en compañía del devoto del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**«La senda del conocimiento especulativo y la renunciación no es esencial para el servicio devocional. En verdad, buenas cualidades como la no violencia y el control de la mente y los sentidos acompañan de forma natural al devoto del Señor Kṛṣṇa.»**

## SIGNIFICADO

A veces, los devotos neófitos o las personas corrientes tienen un elevado concepto del conocimiento especulativo, la austeridad, las penitencias y la renunciación, pensando que son la única senda para el progreso en el servicio devocional. En realidad, no es así. La senda del conocimiento, el *yoga* místico y la renunciación no tiene nada que ver con el alma pura. Cuando alguien se halla temporalmente en el mundo material, esos procesos pueden ayudarle un poco, pero al devoto puro de Kṛṣṇa no le son necesarios. En el mundo material, esas actividades culminan en el disfrute material o en fundirse en la refulgencia del Supremo. No tienen nada que ver con el servicio amoroso eterno del Señor. Quien abandona el conocimiento especulativo para simplemente ocuparse en servicio devocional ha alcanzado su perfección. El devoto no tiene ninguna necesidad de conocimiento especulativo, actividades piadosas o *yoga* místico. Todo ello está presente de forma natural cuando se ofrece al Señor servicio amoroso trascendental.



## VERSO 146

*tasmān mad-bhakti-yuktasya  
yogino vai mad-ātmanaḥ  
na jñānaṁ na ca vairāgyaṁ  
prāyaḥ śreyo bhaved iha*

*tasmāt*—por lo tanto; *mat-bhakti*—en Mi servicio devocional; *yuktasya*—de quien está ocupado; *yoginaḥ*—el *yogī* o místico de primera clase; *vai*—ciertamente; *mat-ātmanaḥ*—cuya mente está siempre ocupada en Mí; *na*—no; *jñānam*—el conocimiento especulativo; *na*—no; *ca*—también; *vairāgyam*—la árida renunciación; *prāyaḥ*—para la mayor parte; *śreyaḥ*—beneficioso; *bhaved*—sería; *iha*—en este mundo.

## TRADUCCIÓN

«Para aquel que está plenamente ocupado en Mi servicio devocional, con la mente siempre fija en Mí mediante el *bhakti-yoga*, la senda del conocimiento especulativo y la árida renunciación no representa un gran beneficio.»

## SIGNIFICADO

La senda del servicio devocional es siempre independiente de cualquier otra actividad. La senda del conocimiento especulativo y el *yoga* místico puede ser de cierto beneficio al comienzo, pero no se puede considerar parte del servicio devocional. Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 11.20.31) le fue hablado a Uddhava por el Señor Kṛṣṇa antes de Su partida del mundo material. Son instrucciones importantes dadas directamente por el Señor Kṛṣṇa. Śrī Uddhava preguntó al Señor por los dos tipos de instrucciones que se dan en los *Vedas*. Una instrucción se denomina *pravṛtti-mārga*, y la otra *nivṛtti-mārga*. Se trata de directrices para disfrutar del mundo material siguiendo principios regulativos para después dejar el mundo material por una comprensión espiritual superior. A veces, para avanzar en el conocimiento espiritual, las personas no saben si practicar el conocimiento especulativo y el *yoga* místico. Kṛṣṇa explica a Uddhava que el proceso mecánico del conocimiento especulativo y el *yoga* no es necesario para

progresar en el servicio devocional. El servicio devocional es completamente espiritual; no tiene nada que ver con las cosas materiales. Se despierta por escuchar y cantar en compañía de devotos. El servicio devocional es siempre trascendental, y por lo tanto no tiene nada que ver con las actividades materiales.

### VERSO 147

*ete na hy adbhutā vyādha  
tavāhiṁsādayo guṇāḥ  
hari-bhaktau pravṛttā ye  
na te syuḥ paratāpinaḥ*

*ete*—todas esas; *na*—no; *hi*—ciertamente; *adbhutāḥ*—maravillosas; *vyādha*—¡oh, cazador!; *tava*—tuyas; *ahiṁsā-ādayaḥ*—no violencia y otras; *guṇāḥ*—calidades; *hari-bhaktau*—en servicio devocional; *pravṛttāḥ*—ocupados; *ye*—aquellos que; *na*—no; *te*—ellos; *syuḥ*—son; *para-tāpinaḥ*—envidiosos de otras entidades vivientes.

### TRADUCCIÓN

«¡Oh, cazador!, la no violencia y otras buenas calidades que tú has adquirido no son muy sorprendentes, pues quienes se ocupan en el servicio devocional del Señor nunca sienten inclinación por hacer daño a otros llevados de la envidia.»

### SIGNIFICADO

Esta cita es del *Skanda Purāṇa*. Son palabras de Nārada Muni a Mṛgāri, el cazador reformado.

### VERSO 148

*vaidhī-bhakti-sādhanera kahiluṁ vivaraṇa  
rāgānugā-bhaktira lakṣaṇa śuna, sanātana*

*vaidhī-bhakti*—del servicio devocional conforme a los principios regulativos; *sādhanera*—de la puesta en práctica; *kahiluṁ*—he hecho; *vivaraṇa*—explicación; *rāgānugā-bhaktira*—del servicio devocional

espontáneo; *lakṣaṇa*—las características; *śuna*—por favor, escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, te he explicado detalladamente el servicio devocional conforme a los principios regulativos. Ahora escucha Mi explicación del servicio devocional espontáneo y sus características.

### VERSO 149

*rāgātmikā-bhakti*—'mukhyā' *vraja-vāsi-jane*  
*tāra anugata bhaktira 'rāgānugā'-nāme*

*rāgātmikā-bhakti*—servicio devocional espontáneo; *mukhyā*—preeminente; *vraja-vāsi-jane*—en los habitantes de Vraja, Vṛndāvana; *tāra*—ese; *anugata*—seguir; *bhaktira*—de servicio devocional; *rāgānugā-nāme*—llamado *rāgānugā*, o que sigue el servicio devocional espontáneo.

## TRADUCCIÓN

«Los habitantes originales de Vṛndāvana están espontáneamente apegados a Kṛṣṇa con servicio devocional. Nada puede compararse a ese servicio devocional espontáneo, que se denomina *rāgātmikā bhakti*. Cuando un devoto sigue los pasos de los devotos de Vṛndāvana, su servicio devocional se denomina *rāgānugā bhakti*.

## SIGNIFICADO

En su *Bhakti-sandarbha*, Jīva Gosvāmī afirma:

*tad evaṁ tat-tad-abhimāna-lakṣaṇa-bhāva-viśeṣeṇa svābhāvika-rāgasya*  
*vaiśiṣṭye sati tat-tad-rāga-prayuktā*  
*śravaṇa-kīrtana-smaraṇa-pāda-sevana-vandanātma-nivedana-prāyā*  
*bhaktis teṣāṁ rāgātmikā bhaktir ity ucyate . . . tatas tadīyaṁ rāgaṁ*  
*rucyānugacchantī sā rāgānugā.*

Cuando un devoto puro sigue los pasos de un devoto de Vṛndāvana,

cultiva *rāgānugā bhakti*.

## VERSO 150

*iṣṭe svārasikī rāgaḥ  
paramāviṣṭatā bhavet  
tan-mayī yā bhaved bhaktiḥ  
sātra rāgātmikoditā*

*iṣṭe*—al objeto deseado de la vida; *svā-rasikī*—adecuado para la propia aptitud original de amor; *rāgaḥ*—apego; *parama-āviṣṭatā*—absorción en el servicio del Señor; *bhavet*—es; *tan-mayī*—constituido por ese apego trascendental; *yā*—el cual; *bhavet*—es; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *sā*—ese; *atra*—aquí; *rāgātmikā-uditā*—llamado *rāgātmikā*, servicio devocional espontáneo.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien se apega a la Suprema Personalidad de Dios, su tendencia natural a amar queda plenamente absorta en pensamientos acerca del Señor. Eso recibe el nombre de apego trascendental, y el servicio devocional conforme a ese apego se denomina *rāgātmikā*, servicio devocional espontáneo.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.272).

## VERSO 151

*iṣṭe 'gāḍha-tṛṣṇā'* — *rāgera svarūpa-lakṣaṇa*  
*iṣṭe 'āviṣṭatā'* — *ei taṭastha-lakṣaṇa*

*iṣṭe*—en el objeto deseado, la Suprema Personalidad de Dios; *gāḍha-tṛṣṇā*—profundo apego; *rāgera*—de amor espontáneo; *svarūpa-lakṣaṇa*—la característica primaria; *iṣṭe*—en el Supremo; *āviṣṭatā*—absorción; *ei*—ésta; *taṭastha-lakṣaṇa*—la característica marginal.

## TRADUCCIÓN

«La característica primaria del amor espontáneo es el profundo apego por la Suprema Personalidad de Dios. La absorción en pensar en Él es una característica marginal.

### VERSO 152

*rāgamayī-bhaktira haya 'rāgātmikā' nāma  
tāhā śuni' lubdha haya kona bhāgyavān*

*rāga-mayī*—que consiste en apego; *bhaktira*—del servicio devocional; *haya*—es; *rāgātmikā*—amor espontáneo; *nāma*—el nombre; *tāhā śuni'*—al escuchar esto; *lubdha*—codiciosa; *haya*—se vuelve; *kona bhāgyavān*—alguna persona afortunada.

## TRADUCCIÓN

«De modo que el servicio devocional que consiste en *rāga* [apego profundo], se denomina *rāgātmikā*, servicio amoroso espontáneo. Al devoto que codicia esa posición se le considera sumamente afortunado.

### VERSO 153

*lobhe vraja-vāsīra bhāve kare anugati  
śāstra-yukti nāhi māne—rāgānugāra prakṛti*

*lobhe*—con esa codicia; *vraja-vāsīra bhāve*—con los sentimientos de los habitantes de Vṛndāvana, Vraja; *kare anugati*—sigue; *śāstra-yukti*—los mandamientos o razonamientos de los *śāstras*; *nāhi māne*—no se rige por; *rāgānugāra*—del amor espontáneo; *prakṛti*—la naturaleza.

## TRADUCCIÓN

«Quien, llevado de esa codicia trascendental, sigue los pasos de los habitantes de Vṛndāvana, no se preocupa de los mandamientos y razonamientos del *śāstra*. Así es el amor espontáneo.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que el devoto se siente atraído por el servicio de los habitantes de Vṛndāvana, es decir, los pastores de vacas, Mahārāja Nanda, madre Yaśodā, Rādhārāṇī, las *gopīs* y las vacas y terneros. El devoto avanzado se siente atraído por el servicio que ofrece un servidor eterno del Señor. Esa atracción se denomina atracción espontánea. El nombre técnico es *svarūpa-upalabdhi*. Esa etapa no se alcanza al comienzo. Al comienzo hay que ofrecer servicio en estricta consonancia con los principios regulativos establecidos por las Escrituras reveladas y el maestro espiritual. Cuando se ofrece servicio continuamente siguiendo el proceso de *vaidhī bhakti*, la inclinación natural poco a poco va despertando. Eso se denomina atracción espontánea, *rāgānugā bhakti*.

El devoto avanzado situado en el plano de la espontaneidad es ya muy experto en las instrucciones de los *śāstras*, la lógica y la argumentación. Cuando llega al estado de amor eterno por Kṛṣṇa, nadie puede desviarlo de esa posición, ni con argumentos ni con testimonios de los *śāstras*. El devoto avanzado ha comprendido su relación eterna con el Señor, y por consiguiente no acepta la lógica y los argumentos de otros. Ese devoto avanzado no tiene nada que ver con los *sahajiyās*, que se inventan su propia vía y cometen pecados entregándose a la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes y los juegos de azar, cuando además no comen carne. A veces, los *sahajiyās* imitan a devotos avanzados y viven a su propio capricho, evitando los principios establecidos en las Escrituras reveladas. Quien no siga a los Seis Gosvāmīs –Śrī Rūpa, Sanātana, Raghunātha Bhaṭṭa, Śrī Jīva, Gopāla Bhaṭṭa y Raghunātha dāsa–, no puede ser un genuino amante espontáneo de Kṛṣṇa. En relación con esto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura dice: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*. La comprensión de los *sahajiyas* acerca de los amores de Rādhā y Kṛṣṇa no es genuina, porque no siguen los principios establecidos por los Seis Gosvāmīs. Sus relaciones ilícitas y su imitación de la forma de vestir de Rūpa Gosvāmī, así como el evitar los métodos prescritos de las Escrituras reveladas, les llevará a las regiones más bajas del infierno. Esos *sahajiyās* imitadores están engañados y tienen mala fortuna. No son iguales a los devotos avanzados (*paramahāṁsas*). Los degenerados y los *paramahāṁsas* no están al mismo nivel.

## VERSO 154

*virājantīm abhivyaktām  
vraja-vāsi-janādiṣu  
rāgātmikām anusṛtā  
yā sā rāgānugocyate*

*virājantīm*—que brilla intensamente; *abhivyaktām*—expresado plenamente; *vraja-vāsi-jana-ādiṣu*—entre los habitantes eternos de Vṛndāvana; *rāga-ātmikām*—al servicio devocional que consiste en amor espontáneo; *anusṛtā*—seguir; *yā*—el cual; *sā*—ése; *rāga-anugā*—servicio devocional que sigue al amor espontáneo; *ucyate*—se llama.

## TRADUCCIÓN

«Los habitantes de Vṛndāvana manifiestan y expresan vívidamente el servicio devocional con amor espontáneo. El servicio devocional que se conforma a su servicio devocional se denomina *rāgānugā bhakti*, el servicio devocional que sigue al servicio amoroso espontáneo.»

## SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.270).

## VERSO 155

*tat-tad-bhāvādi-mādhurye  
śrute dhīḥ yat apekṣate  
nātra śāstram na yuktim ca  
tal lobhotpatti-lakṣaṇam*

*tat-tat*—respectiva; *bhāva-ādi-mādhurye*—la dulzura de las actitudes amorosas (a saber: *sānta-rasa*, *dāsyā-rasa*, *sakhyā-rasa*, *vātsalyā-rasa* y *mādhuryā-rasa*) de los habitantes de Vṛndāvana; *śrute*—al haber escuchado; *dhīḥ*—la inteligencia; *yat*—que; *apekṣate*—depende de; *na*—no; *atra*—aquí; *śāstram*—las Escrituras reveladas; *na*—no; *yuktim*—la lógica y la argumentación; *ca*—también; *tat*—esa; *lobha*—de codicia por seguir los pasos; *utpatti-lakṣaṇam*—la característica del despertar.



## TRADUCCIÓN

«“Cuando un devoto avanzado e iluminado escucha acerca de las actividades de los devotos de Vṛndāvana –en las melodías de *śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* y *mādhurya*–, siente inclinación por una de esas melodías, y su inteligencia se ve atraída. En verdad, comienza a codiciar esa forma particular de devoción. Cuando esa codicia despierta, la inteligencia ya no depende más de las instrucciones de los *śāstras* [las Escrituras reveladas] o de la lógica y los argumentos”.

## SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.292).

## VERSOS 156-157

*bāhya*, *antara*,—*ihāra dui ta' sādhana*  
*'bāhye' sādha-ka-dehe kare śravaṇa-kīrtana*

*'mane' nija-siddha-deha kariyā bhāvana*  
*rātri-dīne kare vraje kṛṣṇera sevana*

*bāhya*—externamente; *antara*—internamente; *ihāra*—de ese amor espontáneo por Dios; *dui*—dos; *ta'*—en verdad; *sādhana*—ese proceso de puesta en práctica; *bāhye*—externamente; *sādha-ka-dehe*—con el cuerpo de un devoto avanzado; *kare*—hace; *śravaṇa-kīrtana*—escuchar y cantar; *mane*—la mente; *nija*—propio; *siddha-deha*—cuerpo eterno o posición autorrealizada; *kariyā bhāvana*—pensando en; *rātri-dīne*—noche y día; *kare*—realiza; *vraje*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇera*—al Señor Kṛṣṇa; *sevana*—servicio.

## TRADUCCIÓN

«Hay dos procesos para poner en práctica ese *rāgānugā bhakti*: el externo y el interno. Cuando alcanza la autorrealización, el devoto avanzado permanece externamente como un neófito y sigue todos los mandamientos de los *śāstras*, especialmente escuchar y cantar. Pero en su mente, en su posición original, purificada y autorrealizada, sirve a



Kṛṣṇa en Vṛndāvana de su forma particular. Sirve a Kṛṣṇa las veinticuatro horas, todo el día y toda la noche.

### VERSO 158

*sevā sādḥaka-rūpeṇa  
siddha-rūpeṇa cātra hi  
tat-bhāva-lipsunā kāryā  
vraja-lokānusārataḥ*

*sevā*—servicio; *sādḥaka-rūpeṇa*—con el cuerpo externo, como un devoto que practica el proceso regulado de servicio devocional; *siddha-rūpeṇa*—con un cuerpo adecuado para el servicio eterno, autorrealizado; *ca*—también; *atra*—en relación con esto; *hi*—ciertamente; *tat*—de eso; *bhāva*—la actitud; *lipsunā*—que desea obtener; *kāryā*—ser puesto en práctica; *vraja-loka*—de un sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana en particular; *anusārataḥ*—por seguir los pasos.

### TRADUCCIÓN

«“El devoto avanzado que siente inclinación por el servicio amoroso espontáneo debe seguir las actividades de un determinado sirviente de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Externamente, debe ofrecer servicio como un devoto que sigue el proceso regulado, mientras internamente ofrece servicio desde su posición autorrealizada. De ese modo, debe realizar servicio devocional tanto externa como internamente.”»

### SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.295).

### VERSO 159

*nijābhīṣṭa kṛṣṇa-preṣṭha pācheta' lāgiyā  
nirantara sevā kare antarmanā hañā*

*nija-abhīṣṭa*—la propia elección; *kṛṣṇa-preṣṭha*—el servidor de Kṛṣṇa; *pācheta' lāgiyā*—siguiendo; *nirantara*—las veinticuatro horas del día; *sevā*—servicio; *kare*—realiza; *antarmanā*—dentro de la mente; *hañā*—ser.

## TRADUCCIÓN

«De hecho, los habitantes de Vṛndāvana Le son muy queridos a Kṛṣṇa. Quien desee ocuparse en servicio amoroso espontáneo, debe seguir a los habitantes de Vṛndāvana y ocuparse constantemente en servicio devocional dentro de la mente.

### VERSO 160

*kṛṣṇaṁ smaran janam cāsyā  
preṣṭham nija-samīhitam  
tat-tat-kathā-rataś cāsau  
kuryād vāsam vraje sadā*

*kṛṣṇam*—el Señor Kṛṣṇa; *smaran*—pensar en; *janam*—un devoto; *ca*—y; *asya*—Suyo; *preṣṭham*—muy querido; *nija-samīhitam*—elegido por uno mismo; *tat-tat-kathā*—a esos temas respectivos; *rataḥ*—apegado; *ca*—y; *asau*—eso; *kuryāt*—debe hacer; *vāsam*—viviendo; *vraje*—en Vṛndāvana; *sadā*—siempre.

## TRADUCCIÓN

«“El devoto debe pensar siempre en Kṛṣṇa dentro de sí y elegir a un devoto muy querido que sea un servidor de Kṛṣṇa en Vṛndāvana. Debe ocuparse constantemente en temas relacionados con ese servidor y su relación amorosa con Kṛṣṇa, y debe vivir en Vṛndāvana. Si no puede ir físicamente a Vṛndāvana, debe vivir allí mentalmente.”

## SIGNIFICADO

Este verso también aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.294).

### VERSO 161

*dāsa-sakhā-pitrādi-preyasīra gaṇa  
rāga-mārga nija-nija-bhāvera gaṇana*

*dāsa*—sirvientes; *sakhā*—amigos; *pitṛ-ādi*—padres; *preyasīra*

*gaṇa*—amantes conyugales; *rāga-mārge*—en la senda del servicio amoroso espontáneo; *nija-nija*—de la propia elección; *bhāvera*—del éxtasis; *gaṇana*—contar.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene devotos de muchos tipos: unos son sirvientes, otros son amigos, otros padres, y otros, amantes conyugales. A los devotos que están situados en alguna de esas actitudes de amor espontáneo conforme a su elección, se les considera en la senda del servicio amoroso espontáneo.

## VERSO 162

*na karhicin mat-parāḥ śānta-rūpe  
nañkṣyanti no me 'nimiṣo leḍhi hetih  
yeṣām ahaṁ priya ātmā sutaś ca  
sakhā guruḥ suhrdo daivam iṣtam*

*na*—no; *karhicit*—en ningún momento; *mat-parāḥ*—devotos Míos; *śānta-rūpe*—¡oh, madre, símbolo de la paz!; *nañkṣyanti*—perecerán; *na*—ni; *me*—Mío; *animiṣaḥ*—tiempo; *leḍhi*—consume lamiendo (destruye); *hetih*—arma; *yeṣām*—de quien; *ahaṁ*—Yo; *priyaḥ*—querido; *ātmā*—la Superalma; *sutaḥ*—el hijo; *ca*—y; *sakhā*—el amigo; *guruḥ*—el maestro espiritual; *suhrdaḥ*—el bienqueriente; *daivam*—la Deidad; *iṣtam*—elegida.

## TRADUCCIÓN

«“¡Mi querida madre, Devahūti!, ¡oh, símbolo de paz! Mi arma, el disco del tiempo, nunca destruye a aquellos para quienes soy muy querido, para quienes soy la Superalma, el hijo, el amigo, el maestro espiritual, el bienqueriente, la Deidad adorable y el objetivo deseado. Los devotos están siempre apegados a Mí, y por ello nunca son destruidos por los agentes del tiempo.”

## SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Kapiladeva a Su madre Devahūti y se recoge en

el *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.38). Kapiladeva instruyó a Su madre en *sāṅkhya-yoga*, pero en este verso se menciona la importancia del *bhakti-yoga*. Más tarde, los ateos imitaron el *sāṅkhya-yoga* con un sistema inventado por un Kapiladeva distinto, Ṛṣi Kapiladeva.

### VERSO 163

*pati-putra-suhṛd-bhrāṭṛ-  
pitṛvan mitravat dharim  
ye dhyāyanti sadodyuktās  
tebhyo 'pīha namo namaḥ*

*pati*—un esposo; *putra*—un hijo; *suhṛt*—un amigo; *bhrāṭṛ*—un hermano; *pitṛ*—un padre; *vat*—como; *mitra*—un amigo íntimo; *vat*—como; *harim*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ye*—todos aquellos que; *dhyāyanti*—meditan; *sadā*—siempre; *udyuktāḥ*—llenos de ardiente deseo; *tebhyaḥ*—a ellos; *api*—también; *iha*—aquí; *namaḥ namaḥ*—respetuosas reverencias una y otra vez.

### TRADUCCIÓN

«“Ofrezco una y otra vez respetuosas reverencias a aquellos que siempre meditan ardientemente en la Suprema Personalidad de Dios como esposo, hijo, amigo, hermano, padre o amigo íntimo.”»

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.308).

### VERSO 164

*ei mata kare yebā rāgānugā-bhakti  
kṛṣṇera caraṇe tāṅra upajaya 'prīti'*

*ei mata*—de ese modo; *kare*—realiza; *yebā*—todo el que; *rāgānugā-bhakti*—servicio devocional espontáneo ofrecido a Kṛṣṇa; *kṛṣṇera caraṇe*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *tāṅra*—suyo; *upajaya*—despierta; *prīti*—afecto.

## TRADUCCIÓN

«Quien se ocupe en el servicio amoroso espontáneo del Señor verá aumentar poco a poco su apego por los pies de loto de Kṛṣṇa.

### VERSO 165

*prīti-aṅkure 'rati', 'bhāva'—haya dui nāma  
yāhā haite vaśa hana śrī-bhagavān*

*prīti-aṅkure*—en la semilla del afecto; *rati*—apego; *bhāva*—emoción; *haya*—hay; *dui nāma*—dos nombres; *yāhā haite*—por el cual; *vaśa*—controlado; *hana*—es; *śrī-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«En la semilla del afecto hay un apego que recibe dos nombres: *rati* y *bhāva*. La Suprema Personalidad de Dios queda bajo el control de ese apego.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta este verso. Externamente, el devoto cumple con todos los elementos del servicio devocional de nueve formas distintas, comenzando con *śravaṇa* y *kīrtana*, y en la mente piensa siempre en su relación eterna con Kṛṣṇa y sigue los pasos de los devotos de Vṛndāvana. Quien se ocupa en el servicio de Rādhā y Kṛṣṇa de ese modo, puede trascender los principios regulativos que se establecen en los *śāstras* y, por intermedio de su maestro espiritual, ocuparse por entero en ofrecer a Kṛṣṇa amor espontáneo. De ese modo, alcanza el afecto a los pies de loto de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa en realidad queda bajo el control de esos sentimientos espontáneos, y finalmente es posible alcanzar la compañía del Señor.

### VERSO 166

*yāhā haite pāi kṛṣṇera prema-sevana  
eita' kahiluṅ 'abhidheya' -vivarāṇa*

*yāhā haite*—de lo cual; *pāi*—yo puedo obtener; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *prema-sevana*—servicio afectuoso; *eita'*—esto; *kahiluṅ*—Yo he hecho; *abhidheya-vivaraṇa*—explicación detallada de los medios (servicio devocional).

## TRADUCCIÓN

«He explicado detalladamente aquello que permite alcanzar el servicio amoroso del Señor, la práctica del servicio devocional, que recibe el nombre de *abhidheya*.

### VERSO 167

*abhidheya, sādhana-bhakti ebe kahiluṅ sanātana  
saṅkṣepe kahiluṅ, vistāra nā yāya varṇana*

*abhidheya*—el medio para obtener el objeto deseado; *sādhana-bhakti*—el servicio devocional realizado con el cuerpo y los sentidos; *ebe*—ahora; *kahiluṅ*—he explicado; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *saṅkṣepe*—brevemente; *kahiluṅ*—he explicado; *vistāra*—ampliación; *nā yāya*—no es posible; *varṇana*—explicar.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, he explicado brevemente el proceso del servicio devocional en la práctica, que es el medio para obtener amor por Kṛṣṇa. No se puede explicar por extenso.»

### VERSO 168

*abhidheya sādhana-bhakti śune yei jana  
acirāt pāya sei kṛṣṇa-prema-dhana*

*abhidheya*—deber necesario; *sādhana-bhakti*—servicio devocional en la práctica; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—obtiene; *sei*—esa persona; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Todo el que escucha esta explicación del proceso del servicio devocional práctico alcanza muy pronto el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa con amor y afecto.

### VERSO 169

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇadāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Segundo Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que explica la práctica del servicio devocional.*

## El objetivo supremo de la vida: amor por Dios

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura presenta el siguiente estudio resumido del Capítulo Veintitrés. En este capítulo, Śrī Caitanya Mahāprabhu explica las características de la emoción y el amor, y el despertar de la relación amorosa original que nos une al Señor, así como las características del devoto que ha alcanzado realmente ese estado. A continuación explica el aumento gradual del amor por Dios hasta la etapa de *mahābhāva*. Después explica las cinco formas de atracción y cómo se desarrollan. También explica la melosidad que se deriva del amor conyugal, que es la emoción suprema. El amor conyugal se divide en dos categorías: *svakīya* y *parakīya*. *Svakīya* se refiere a los amores entre marido y mujer, y *parakīya* a los amores entre dos amantes. En relación con esto se dan algunas explicaciones. Se enumeran también las sesenta y cuatro cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, y las veinticinco cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī.

Śrī Caitanya Mahāprabhu habla a continuación de los candidatos aptos para saborear las melosidades del servicio devocional, explicando las características fundamentales de su naturaleza y sus diversos tipos. El Señor, además, informa a Sanātana Gosvāmī de todos los aspectos confidenciales del servicio devocional. También hace una descripción de Goloka Vṛndāvana, donde el Señor Se ocupa en Sus pasatiempos eternos, que se describen en el *Hari-varṇā*. También hay una explicación contraria y una explicación favorable de *keśa-avatāra*. Todas esas instrucciones se dan en este capítulo.

De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Sanātana Gosvāmī, poniéndole la mano en la cabeza. Fue así como Sanātana recibió el poder para explicar esos temas en libros como el *Hari-bhakti-vilāsa*.

### VERSO 1

*cirād adattaṁ nija-gupta-vittam  
sva-prema-nāmāmṛtam aty-udāraḥ  
ā-pāmaramṁ yo vitatāra gauraḥ*



*kṛṣṇo janebhyas tam ahaṁ prapadye*

*cirāt*—durante mucho tiempo; *adattam*—no dada; *nija-gupta-vittam*—Su propia posesión personal y confidencial; *sva-prema*—de amor por Él; *nāma*—del santo nombre; *amṛtam*—la ambrosía; *ati-udāraḥ*—sumamente magnánimo; *ā-pāmaram*—incluso hasta los más bajos de los hombres; *yaḥ*—el que; *vitatāra*—repartió; *gauraḥ*—Śrī Gaurasundara; *kṛṣṇaḥ*—el propio Señor Kṛṣṇa; *janebhyaḥ*—a la gente; *tam*—a Él; *aham*—yo; *prapadye*—ofrezco reverencias.

## TRADUCCIÓN

La sumamente magnánima Suprema Personalidad de Dios, conocida con el nombre de Gaurakṛṣṇa, llevó a todos, incluso a los más bajos de los hombres, Su propio tesoro confidencial en la forma del santo nombre y del néctar del amor por Él mismo. Nunca antes la gente había recibido semejante don. Por esa razón, yo Le ofrezco respetuosas reverencias.

## VERSO 2

*jaya jaya gauracandra jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *gauracandra*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda! ¡Toda gloria a Advaita Ācārya! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu!

## VERSO 3

*ebe śuna bhakti-phala 'prema'-prajohana  
yāhāra śravaṇe haya bhakti-rasa-jñāna*

*ebe śuna*—ahora escucha; *bhakti-phala*—el resultado de la práctica del servicio devocional; *prema*—el amor por Dios; *prajohana*—el objetivo supremo de la vida; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar acerca del cual; *haya*—hay; *bhakti-rasa-jñāna*—conocimiento trascendental de las melodías del servicio devocional.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: “Escucha ahora, ¡oh, Sanātana!, acerca del resultado del servicio devocional, que es el amor por Dios, el objetivo supremo de la vida. Quien escuche esta explicación, se iluminará en lo que se refiere a las melodías trascendentales del servicio devocional.

### VERSO 4

*kṛṣṇe rati gāḍha haile 'prema'-abhidhāna  
kṛṣṇa-bhakti-rasera ei 'sthāyi-bhāva'-nāma*

*kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *rati*—el afecto; *gāḍha*—profundo; *haile*—cuando se vuelve; *prema-abhidhāna*—llamado amor por Dios; *kṛṣṇa-bhakti-rasera*—de las melodías del servicio devocional de Kṛṣṇa; *ei*—eso; *sthāyi-bhāva-nāma*—llamado *sthāyi-bhāva*.

### TRADUCCIÓN

«Cuando el afecto por Kṛṣṇa se hace más profundo, se alcanza el amor por Dios con servicio devocional. Esa posición se denomina *sthāyi-bhāva*, el disfrute permanente de las melodías del servicio devocional de Kṛṣṇa.

### VERSO 5

*śuddha-sattva-viśeṣātmā  
prema-sūryāṁśu-sāmya-bhāk  
rucibhiś citta-masṛṇya-  
kṛd asau bhāva ucyate*

*śuddha-sattva*—por bondad sin mezcla; *viśeṣa*—distinguida; *ātmā*—cuya naturaleza; *prema*—del amor por Dios; *sūrya*—como el Sol; *āṁśu*—un rayo; *sāmya-bhāk*—que es semejante a; *rucibhiḥ*—con diversos gustos; *citta*—del corazón; *masṛṇya*—blandura; *kṛt*—que causa; *asau*—esa blandura; *bhāvaḥ*—emoción; *ucyate*—se denomina.

### TRADUCCIÓN

«“El servicio devocional que se realiza en el plano trascendental de la bondad pura es como un rayo del Sol del amor por Kṛṣṇa. En ese momento, el servicio devocional hace que diversos gustos ablanden el corazón, y entonces el devoto se sitúa en *bhāva* [emoción].”

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.1).

### VERSO 6

*e dui,—bhāvera ‘svarūpa’, ‘taṭastha’ lakṣaṇa  
premera lakṣaṇa ebe śuna, sanātana*

*ei dui*—esas dos; *bhāvera*—de emoción; *svarūpa*—constitucional; *taṭastha*—marginal; *lakṣaṇa*—características; *premera*—del amor; *lakṣaṇa*—las características; *ebe*—ahora; *śuna*—escucha; *sanātana*—¡oh, Sanātana!

### TRADUCCIÓN

«*Bhāva* [la emoción] tiene dos tipos de características: las constitucionales y las marginales. Ahora, mi querido Sanātana, escucha las características del amor.

## SIGNIFICADO

La palabra *śuddha-sattva-viśeṣātmā* significa: «situado en el plano trascendental de la bondad pura». De ese modo, el alma se purifica de toda la contaminación material, y esa posición se denomina *svarūpa-lakṣaṇa*, la característica constitucional de *bhāva*, la emoción. Debido a diversos gustos, el corazón se ablanda, y hay un despertar de la tendencia amorosa a ofrecer servicio espontáneo al Señor. Eso se denomina *taṭastha-lakṣaṇa*, la característica marginal de *bhāva*.

## VERSO 7

*Samyañ-masṛṇita-svānto  
mamatvātiśayāñkitaḥ  
bhāvaḥ sa eva sāndrātmā  
budhaiḥ premā nigadyate*

*samyak*—por completo; *masṛṇita-sva-antaḥ*—que hace blando el corazón; *mamatva*—de un sentido de propiedad; *atiśaya-añkitaḥ*—marcado con una abundancia; *bhāvaḥ*—emoción; *saḥ*—esa; *eva*—ciertamente; *sāndra-ātmā*—cuya naturaleza es muy condensada; *budhaiḥ*—por personas eruditas; *premā*—amor por Dios; *nigadyate*—se explica.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando ese *bhāva* ablanda por completo el corazón, queda dotado de un gran sentimiento de posesión en relación con el Señor y se hace muy condensado e intenso, los sabios eruditos le dan el nombre de *prema* [amor por Dios].

## SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.1).

## VERSO 8

*ananya-mamatā viṣṇau*

*mamatā prema-saṅgatā  
bhaktir ity ucyate bhīṣma-  
prahlādoddhava-nāradaīḥ*

*ananya-mamatā*—que no tiene un sentido de relación con nadie más; *viṣṇau*—en el Señor Viṣṇu, Kṛṣṇa; *mamatā*—el sentido de propiedad; *prema-saṅgatā*—dotado solamente del amor; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *iti*—de ese modo; *ucyate*—es llamado; *bhīṣma*—por Bhīṣma; *prahlāda*—por Prahlāda Mahārāja; *uddhava*—por Uddhava; *nāradaīḥ*—y por Nārada.

### TRADUCCIÓN

«“Cuando se adquiere un inquebrantable sentido de propiedad o posesión en relación con el Señor Viṣṇu, o, en otras palabras, cuando consideramos a Viṣṇu y a nadie más el único objeto de nuestro amor, ese despertar, conforme a personalidades excelsas como Bhīṣma, Prahlāda, Uddhava y Nārada, se denomina *bhakti* [devoción].”

### SIGNIFICADO

Este verso, cita del *Nārada-pañcarātra*, aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.2).

### VERSO 9

*kona bhāgye kona jīvera 'śraddhā' yadi haya  
tabe sei jīva 'sādhu-saṅga' ye karaya*

*kona bhāgye*—por alguna buena fortuna; *kona jīvera*—de alguna entidad viviente; *śraddhā yadi haya*—si hay fe; *tabe*—entonces; *sei jīva*—esa entidad viviente; *sādhu-saṅga*—relación con devotos; *ye*—ciertamente; *karaya*—hace.

### TRADUCCIÓN

«La entidad viviente que, por buena fortuna, adquiere fe en Kṛṣṇa, comienza a relacionarse con devotos.

## VERSO 10

*sādhū-saṅga haite haya 'śravaṇa-kīrtana'  
sādhana-bhaktye haya 'sarvānartha-nivartana'*

*sādhū-saṅga haite*—a partir de la relación con devotos; *haya*—hay; *śravaṇa-kīrtana*—escuchar, cantar, etc.; *sādhana-bhaktye*—con el servicio devocional; *haya*—hay; *sarva*—todas; *anartha-nivartana*—desaparición de las cosas indeseables.

## TRADUCCIÓN

«Cuando una persona, por relacionarse con devotos, se ve animada en el servicio devocional, comienza a seguir los principios regulativos, canta y escucha, liberándose así de toda la contaminación indeseable.

## VERSO 11

*anartha-nivṛtti haile bhaktye 'niṣṭhā' haya  
niṣṭhā haite śravaṇādye 'ruci' upajaya*

*anartha-nivṛtti*—desaparición de toda contaminación indeseable; *haile*—cuando hay; *bhaktye*—en el servicio devocional; *niṣṭhā*—fe firme; *haya*—hay; *niṣṭhā haite*—de esa fe firme; *śravaṇa-ādye*—por escuchar, cantar, etc.; *ruci*—gusto; *upajaya*—despierta.

## TRADUCCIÓN

«Al liberarse de toda contaminación indeseable, esa persona avanza con una fe firme. Con el despertar de esa fe firme en el servicio devocional, surge también un gusto por cantar y escuchar.

## VERSO 12

*ruci haite bhaktye haya 'āsakti' pracura  
āsakti haite citte janme kṛṣṇe prīty-aṅkura*

*ruci haite*—a partir de ese gusto; *bhaktye*—en el servicio devocional; *haya*—hay; *āsakti*—apego; *pracura*—profundo; *āsakti haite*—del apego; *citte*—dentro del corazón; *janme*—aparece; *kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *prīti-aṅkura*—la semilla del afecto.

## TRADUCCIÓN

«Una vez despertado ese gusto, surge un profundo apego; a raíz de ese apego, la semilla del amor por Kṛṣṇa crece en el corazón.»

## VERSO 13

*sei 'bhāva' gāḍha haile dhare 'prema'-nāma*  
*sei premā 'prayojana' sarvānanda-dhāma*

*sei bhāva*—esa condición emocional; *gāḍha haile*—cuando se intensifica; *dhare*—recibe; *prema-nāma*—el nombre de amor por Dios; *sei premā*—ese amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *sarva-ānanda-dhāma*—el receptáculo de todo placer.

## TRADUCCIÓN

«Al hacerse más intenso, ese estado de emoción extática recibe el nombre de amor por Dios. Ese amor es el objetivo supremo de la vida y el receptáculo de todo placer.»

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura resume ese crecimiento del amor por Dios en forma de proceso gradual. Por alguna buena fortuna, la persona siente interés por el servicio devocional. A su debido tiempo, su interés se centra en el servicio devocional puro, libre de contaminación material. Al llegar a ese punto, la persona desea relacionarse con devotos. Como resultado de esa relación, su interés por practicar servicio devocional y escuchar y cantar se hace cada vez mayor. Cuanto mayor es su interés por escuchar y cantar, más se purifica de la contaminación material. Liberarse de la contaminación

material se denomina *anartha-nivṛtti*, que se refiere a una disminución de todo lo indeseable. Ésa es la prueba del progreso en el servicio devocional. Si alguien ha adquirido realmente la actitud devocional, estará libre de la contaminación material de la vida sexual ilícita, el consumo de sustancias embriagantes, los juegos de azar y el comer carne. Ésos son los signos preliminares. Cuando se está libre de toda contaminación material, despierta una fe firme en el servicio devocional. Con el desarrollo de esa fe firme, surge un gusto, y por ese gusto nos apegamos al servicio devocional. Cuando ese apego se intensifica, la semilla del amor por Kṛṣṇa da fruto. Esa posición se llama *prīti* o *rati* (afecto) o *bhāva* (emoción). Cuando *rati* se intensifica, se denomina amor por Dios. Ese amor por Dios es de hecho la perfección más elevada de la vida y el receptáculo de todo placer.

De ese modo, el servicio devocional se divide en dos etapas: *sādhana-bhakti* y *bhāva-bhakti*. *Sādhana-bhakti* se refiere al cultivo de servicio devocional siguiendo de los principios regulativos. El principio básico para la práctica del servicio devocional es la fe. Por encima de esto está la relación con devotos, a la que sigue el recibir iniciación de un maestro espiritual genuino. Tras la iniciación, si la persona sigue los principios regulativos del servicio devocional, se libera de todo lo indeseable. De ese modo, queda firmemente establecida y poco a poco adquiere un gusto por el servicio devocional. Cuanto más crece ese gusto, mayor es su deseo de ofrecer servicio al Señor. De ese modo, se apega a una determinada melosidad en el servicio del Señor (*śānta*, *dāsyā*, *sakhya*, *vātsalya* o *madhura*). Como resultado de ese apego, surge *bhāva*. *Bhāva-bhakti* es el plano de la bondad purificada. Con esa bondad purificada, el corazón se derrite en el servicio devocional. *Bhāva-bhakti* es la primera semilla del amor por Dios. Ese estado de emoción se presenta antes de alcanzar el amor puro. Cuando ese estado emocional se intensifica, pasa a denominarse *prema-bhakti*, amor trascendental por Dios. Ese proceso gradual se explica también en los dos versos siguientes, que aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.15-16).

## VERSOS 14-15

*ādau śraddhā tataḥ sādhu-  
saṅgo 'tha bhajana-kriyā  
tato 'nartha-nivṛtṭiḥ syāt  
tato niṣṭhā rucis tataḥ*



*athāsaktis tato bhāvas  
tataḥ premābhyudañcati  
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ  
prādurbhāve bhavet kramaḥ*

*ādau*—al principio; *śraddhā*—fe firme, desinterés por las cosas materiales e interés por el avance espiritual; *tataḥ*—a continuación; *sādhū-saṅgaḥ*—relación con devotos puros; *atha*—entonces; *bhajana-kriyā*—práctica de servicio devocional a Kṛṣṇa (entregarse al maestro espiritual y sentirse animado por la relación con devotos, de modo que tiene lugar la iniciación); *tataḥ*—a continuación; *anartha-nivṛttiḥ*—disminución de todos los hábitos indeseables; *syāt*—debe haber; *tataḥ*—a continuación; *niṣṭhā*—fe firme; *ruciḥ*—gusto; *tataḥ*—a continuación; *atha*—entonces; *āsaktiḥ*—apego; *tataḥ*—entonces; *bhāvaḥ*—emoción o afecto; *tataḥ*—a continuación; *prema*—amor por Dios; *abhyudañcati*—surge; *sādhakānām*—de los devotos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *ayaṁ*—éste; *premṇaḥ*—de amor por Dios; *prādurbhāve*—en la aparición; *bhavet*—es; *kramaḥ*—el orden cronológico.

## TRADUCCIÓN

«Al comienzo tiene que haber fe. Entonces aparece un interés por relacionarse con devotos puros. A continuación, se recibe iniciación del maestro espiritual y se siguen los principios regulativos conforme a sus órdenes. De ese modo quedamos libres de todos los hábitos indeseables y firmemente establecidos en el servicio devocional. Después vienen el gusto y el apego. Así es la vía del *sādhana-bhakti*, la práctica del servicio devocional conforme a los principios regulativos. Poco a poco, las emociones se hacen más intensas, y por último surge el amor. Éste es el crecimiento gradual del amor por Dios para el devoto que aspira a ser consciente de Kṛṣṇa.»

## VERSO 16

*satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido  
bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ  
taj-joṣaṇād āśv apavarga-vartmani*

## *śraddhā ratir bhaktir anukramiṣyati*

*satām*—de los devotos; *prasaṅgāt*—por una relación íntima; *mama*—de Mí; *vīrya-saṁvidaḥ*—conversaciones plenas de potencia espiritual; *bhavanti*—aparecen; *hṛt*—para el corazón; *karṇa*—y para los oídos; *rasa-āyanāḥ*—una fuente de dulzura; *kathāḥ*—conversaciones; *tat*—de ellas; *joṣaṇāt*—por cultivar adecuadamente; *āśu*—pronto; *apavarga*—de la liberación; *vartmani*—en el sendero; *śraddhā*—fe; *raṭiḥ*—atracción; *bhaktiḥ*—amor; *anukramiṣyati*—seguirán uno tras otro.

### TRADUCCIÓN

«Sólo entre devotos puede hablarse adecuadamente del mensaje espiritualmente poderoso de Dios, y es muy grato de oír en tal compañía. Si se escucha a los devotos, pronto aparece abierto el camino de la experiencia trascendental, y poco a poco aparece una fe firme que, a su debido tiempo, se transforma en atracción y devoción.»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25).

### VERSO 17

*yāñhāra hṛdaye ei bhāvāṅkura haya  
tāñhāte eteka cihna sarva-śāstre kaya*

*yāñhāra*—de quien; *hṛdaye*—en el corazón; *ei*—esta; *bhāva-aṅkura*—semilla de emoción; *haya*—hay; *tāñhāte*—en él; *eteka*—esos; *cihna*—signos; *sarva-śāstre*—todas las Escrituras reveladas; *kaya*—dicen.

### TRADUCCIÓN

«Si alguien posee realmente la semilla de la emoción trascendental en el corazón, los signos serán visibles en sus actividades. Ése es el veredicto de todas las Escrituras reveladas.»

## VERSOS 18-19

*kṣāntir avyārtha-kālatvaṁ  
viraktir māna-sūnyatā  
āśā-bandhaḥ samutkaṅṭhā  
nāma-gāne sadā ruciḥ*

*āsaktis tad-guṇākhyāne  
prītis tad-vasati-sthale  
ity ādayo 'nubhāvāḥ syur  
jāta-bhāvāṅkure jane*

*kṣāntiḥ*—perdón; *avyārtha-kālatvam*—estar libre de perder el tiempo; *viraktiḥ*—desapego; *māna-sūnyatā*—ausencia de prestigio falso; *āśā-bandhaḥ*—esperanza; *samutkaṅṭhā*—deseo intenso; *nāma-gāne*—en cantar los santos nombres; *sadā*—siempre; *ruciḥ*—gusto; *āsaktiḥ*—apego; *tat*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākhyāne*—en describir las cualidades trascendentales; *prītiḥ*—afecto; *tat*—Suyos; *vasati-sthale*—por lugares de residencia (el templo o lugares sagrados); *iti*—así; *ādayaḥ*—y demás; *anubhāvāḥ*—los signos; *syuḥ*—son; *jāta*—se ha desarrollado; *bhāva-aṅkure*—cuya semilla de emoción extática; *jane*—en una persona.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando la semilla de la emoción extática por Kṛṣṇa da fruto, la persona manifiesta en su comportamiento los nueve signos siguientes: perdón, preocupación por no perder el tiempo, desapego, ausencia de prestigio falso, esperanza, deseo intenso, gusto por cantar el santo nombre del Señor, apego a las descripciones de las cualidades trascendentales del Señor, y afecto por los lugares en que habita el Señor, es decir, un templo o algún lugar sagrado como Vṛndāvana. Todos esos signos se denominan *anubhāva*, es decir, signos subordinados de emoción extática. Son visibles en la persona en cuyo corazón ha comenzado a dar fruto la semilla del amor por Dios.”

## SIGNIFICADO

Estos dos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.25-26).

### VERSO 20

*ei nava prīty-aṅkura yāñra citte haya  
prākṛta-kṣobhe tāñra kṣobha nāhi haya*

*ei*—estos; *nava*—nueve; *prīty-aṅkura*—fructificación de la semilla del amor; *yāñra*—de quien; *citte*—en la mente; *haya*—hay; *prākṛta*—material; *kṣobhe*—en agitación; *tāñra*—suya; *kṣobha*—agitación; *nāhi haya*—no hay.

## TRADUCCIÓN

«Si el amor por Kṛṣṇa en estado de semilla ha dado fruto en el corazón, a esa persona ya no la agitan las cosas materiales.

### VERSO 21

*tam mopayātam pratiyantu viprā  
gaṅgā ca devī dhṛta-cittam īśe  
dvijopasṛṣṭaḥ kuhakas takṣako vā  
daśatv alam gāyata viṣṇu-gāthāḥ*

*tam*—a él; *mā*—yo; *upayātam*—entregado; *pratiyantu*—sabed; *viprāḥ*—¡oh, brāhmaṇas!; *gaṅgā*—madre Ganges; *ca*—y; *devī*—la semidiosa; *dhṛta*—ofrecida; *cittam*—cuya mente; *īśe*—a la Suprema Personalidad de Dios; *dvija-upasṛṣṭaḥ*—creado por el brāhmaṇa; *kuhakaḥ*—algún truco; *takṣakaḥ*—la serpiente alada; *vā*—o; *daśatu*—que pique; *alam*—no os preocupéis; *gāyata*—cantad; *viṣṇu-gāthāḥ*—los santos nombres de Viṣṇu.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, brāhmaṇas!, aceptadme como un alma totalmente entregada, y que madre Ganges, la representante del Señor, me acepte también de ese

modo, pues ya he puesto los pies de loto del Señor en mi corazón. Que la serpiente alada —o cualquier otra cosa mágica que el *brāhmaṇa* haya creado— me pique de inmediato. Mi único deseo es que todos vosotros continuéis cantando las hazañas del Señor Viṣṇu.”

### SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.19.15) fue hablado por Mahārāja Parīkṣit cuando estaba a orillas del Ganges esperando que le picase una serpiente alada invocada por la maldición de un niño *brāhmaṇa* llamado Śṛṅgi, que era hijo de un gran sabio llamado Śamīka. Al ser informado de la maldición, el rey se preparó para una muerte inminente. Muchas grandes personas santas, sabios, *brāhmaṇas*, reyes y semidiosos fueron a verle en sus últimos días. Mahārāja Parīkṣit, sin embargo, no sentía el menor temor de la picadura de la serpiente alada. En verdad, pidió a todas las grandes personalidades allí reunidas que continuasen cantando el santo nombre del Señor Viṣṇu.

### VERSO 22

*kṛṣṇa-sambandha vinā kāla vyartha nāhi yāya*

*kṛṣṇa-sambandha vinā*—sin relación con Kṛṣṇa; *kāla*—tiempo; *vyartha*—inútil; *nāhi yāya*—no se hace.

### TRADUCCIÓN

«No se debe perder ni un momento. Cada instante se debe utilizar para Kṛṣṇa o en relación con Él.

### SIGNIFICADO

En este verso se explica la expresión de ansiedad de Mahārāja Parīkṣit. Sus palabras son: «Que suceda lo que esté destinado a ocurrir. No importa. Sólo quiero ver que ni un momento de mi tiempo se pierde sin relación con Kṛṣṇa». Debemos tolerar todos los obstáculos en la senda de conciencia de Kṛṣṇa, y tenemos que velar porque ni un momento de nuestra vida se pierda fuera del servicio a Kṛṣṇa.

## VERSO 23

*vāgbhiḥ stuvanto manasā smarantaḥ  
tanvā namanto 'py anīsam na tṛptāḥ  
bhaktāḥ śravan-netra-jalāḥ samagram  
āyūr harer eva samarpayanti*

*vāgbhiḥ*—con palabras; *stuvantaḥ*—ofrecer oraciones a la Suprema Personalidad de Dios; *manasā*—con la mente; *smarantaḥ*—recordar; *tanvā*—con el cuerpo; *namantaḥ*—ofrecer reverencias; *api*—aunque; *anīsam*—todo el tiempo; *na tṛptāḥ*—no satisfechos; *bhaktāḥ*—los devotos; *śravat*—derramando; *netra-jalāḥ*—lágrimas de los ojos; *samagram*—entera; *āyuh*—la vida; *hareḥ*—a Kṛṣṇa; *eva*—solamente; *samarpayanti*—dedican.

## TRADUCCIÓN

«“Ellos, con sus palabras, ofrecen oraciones al Señor. Con la mente, recuerdan siempre al Señor. Con el cuerpo, ofrecen reverencias al Señor. A pesar de todas esas actividades, aún no están satisfechos. Ésa es la naturaleza de los devotos puros. Con los ojos derramando lágrimas, dedican toda su vida al servicio del Señor.”»

## SIGNIFICADO

Este verso del Hari-bhakti-sudhodaya aparece en el Bhakti-rasāmṛta-sindhu (1.3.29).

## VERSO 24

*bhukti, siddhi, indriyārtha tāre nāhi bhāya*

*bhukti*—disfrute material; *siddhi*—poder místico; *indriya-ārtha*—los objetos de los sentidos; *tāre*—a él; *nāhi bhāya*—no atraen.

## TRADUCCIÓN

«En el ámbito material, la gente siente atracción por el disfrute material, los poderes místicos y la complacencia de los sentidos. Sin embargo, esas cosas no atraen en lo más mínimo al devoto.

## VERSO 25

*yo dustyajān dāra-sutān  
suḥrd-rājyaṁ hr̥di-spr̥śaḥ  
jahau yuvaiva malavad  
uttamaḥśloka-lālasaḥ*

*yaḥ*—el cual (Bharata Mahārāja); *dustyajān*—difíciles de abandonar; *dāra-sutān*—esposa e hijos; *suḥrt*—amigos; *rājyam*—reino; *hr̥di-spr̥śaḥ*—queridos en lo más hondo del corazón; *jahau*—abandonó; *yuvā*—jóvenes; *eva*—en ese momento; *mala-vat*—como excremento; *uttamaḥśloka-lālasaḥ*—sintiéndose cautivado por las cualidades trascendentales, los pasatiempos y la compañía de la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“El rey Bharata ardía en deseos de obtener la compañía de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, quien recibe el nombre de Uttamaḥśloka debido a los poemas y oraciones que se Le ofrecen para alcanzar Su favor. En su juventud, el rey Bharata abandonó a su atractiva esposa y a sus hijos, así como a sus queridos amigos y su opulento reino, del mismo modo que se abandona el excremento después de evacuar.”

## SIGNIFICADO

Éstos son los signos de *virakti* (desapego) que aparecen en la persona que ha llegado al nivel de *bhāva*, el estado preliminar del amor por Dios. Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.14.43).

## VERSO 26

*‘sarvottama’ āpanāke ‘hīna’ kari māne*



*sarva-uttama*—aunque está por encima de todos; *āpanāke*—a sí mismo; *hīna kari*—el más bajo; *māne*—considera.

## TRADUCCIÓN

«El nivel del devoto puro está por encima de todos, pero, aun así, él se considera en el plano más bajo de vida.

### VERSO 27

*harau ratim vahann eṣa*  
*narendrāṇām śikhā-maṇiḥ*  
*bhikṣām aṭann ari-pure*  
*śva-pākam api vandate*

*harau*—por la Suprema Personalidad de Dios; *ratim*—afecto; *vahan*—llevando; *eṣaḥ*—éste; *nara-indrāṇām*—de todos los reyes; *śikhā-maṇiḥ*—brillante joya cimera; *bhikṣām*—pidiendo limosna; *aṭan*—vagando por; *ari-pure*—incluso en la ciudad de los enemigos; *śva-pākam*—a los *caṇḍālas* de quinta clase; *api*—incluso; *vandate*—adora.

## TRADUCCIÓN

«“Bharata Mahārāja siempre llevaba en su corazón el afecto por Kṛṣṇa. Aunque era la joya cimera de todos los reyes, Bharata Mahārāja deambulaba de un lugar a otro y pedía limosna en la ciudad de sus enemigos. Ofrecía sus respetos incluso a los *caṇḍālas*, personas de baja clase que comen perros.”

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Padma Purāṇa*.

### VERSO 28

*‘kṛṣṇa kṛpā karibena’* — *—dṛḍha kari’ jāne*



*kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *kṛpā karibena*—mostrará Su misericordia; *dr̥ḍha kari*—haciendo firme; *jāne*—él cree.

## TRADUCCIÓN

«El devoto plenamente entregado siempre espera que el Señor Kṛṣṇa será bondadoso con él. Esa esperanza está muy firme en él.

### VERSO 29

*na premā śravaṇādi-bhaktir api vā yogo 'tha vā vaiṣṇavo  
jñānam vā śubha-karma vā kiyad aho saj-jātir apy asti vā  
hīnārthādhika-sādhake tvayi tathāpy acchedya-mūlā satī  
he gopī-jana-vallabha vyathayate hā hā mad-āśaiva mām*

*na*—no; *premā*—amor por Dios; *śravaṇa-ādi*—que consiste en cantar, escuchar, etc.; *bhaktiḥ*—servicio devocional; *api*—también; *vā*—o; *yogaḥ*—el poder del *yoga* místico; *atha vā*—o; *vaiṣṇavaḥ*—adecuado para un devoto; *jñānam*—conocimiento; *vā*—o; *śubha-karma*—actividades piadosas; *vā*—o; *kiyat*—un poco; *aho*—¡oh, mi Señor!; *sat-jātiḥ*—nacimiento en una buena familia; *api*—incluso; *asti*—hay; *vā*—o; *hīna-artha-adhika-sādhake*—que concedes bendiciones mayores al que es caído y no tiene buenas cualidades; *tvayi*—a Ti; *tathā-api*—aun así; *acchedya-mūlā*—cuya raíz no se puede cortar; *satī*—el ser; *he*—¡oh!; *gopī-jana-vallabha*—el muy querido amigo de las *gopīs*; *vyathayate*—causa dolor; *hā hā*—¡ay!; *mat*—mía; *āśā*—esperanza; *eva*—ciertamente; *mām*—a mí.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, no siento ningún amor por Ti, ni estoy cualificado para la práctica del servicio devocional con los procesos de cantar y escuchar. Tampoco poseo el poder místico de un *vaiṣṇava*, ni conocimiento o actividades piadosas. Tampoco pertenezco a una familia de casta alta. En suma, yo no poseo nada. Aun así, ¡oh, amado de las

*gopīs!*, puesto que Tú concedes Tu misericordia a los más caídos, tengo siempre en el corazón una esperanza inquebrantable. Y esa esperanza me causa constante dolor.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.35).

### VERSO 30

*samutkaṅṭhā haya sadā lālasā-pradhāna*

*samutkaṅṭhā*—deseo intenso; *haya*—es; *sadā*—siempre; *lālasā*—ardiente anhelo; *pradhāna*—caracterizada principalmente por.

## TRADUCCIÓN

«Ese deseo intenso se caracteriza principalmente por un ardiente anhelo de relacionarse con el Señor.

### VERSO 31

*tvac-chaiśavaṁ tri-bhuvanādbhutam ity avehi  
mac-cāpalaṁ ca tava vā mama vādhigamyam  
tat kiṁ karomi viralaṁ muralī-vilāsi  
mugdhaṁ mukhāmbujam udīkṣitum īkṣaṇābhyām*

*tvat*—Tu; *śaiśavam*—edad juvenil; *tri-bhuvana*—en los tres mundos; *adbhutam*—maravillosa; *iti*—así; *avehi*—conoces; *mat-cāpalam*—Mi inquietud; *ca*—y; *tava*—de Ti; *vā*—o; *mama*—de Mí; *vā*—o; *adhigamyam*—para ser entendido; *tat*—eso; *kiṁ*—qué; *karomi*—hago; *viralam*—en soledad; *muralī-vilāsi*—¡oh, Tú, que tocas la flauta!; *mugdham*—atractiva; *mukha-ambujam*—cara de loto; *udīkṣitum*—para ver lo bastante; *īkṣaṇābhyām*—con los ojos.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Kṛṣṇa, que tocas la flauta!, la dulzura de Tu edad juvenil es maravillosa en los tres mundos. Tú conoces Mi inquietud, y Yo conozco la Tuya. Nadie más sabe acerca de ello. Yo quiero ver Tu cara, hermosa y atractiva, en algún lugar solitario, pero ¿cómo se puede conseguir esto?”

## SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (32).

### VERSO 32

*nāma-gāne sadā ruci, laya kṛṣṇa-nāma*

*nāma-gāne*—en cantar los santos nombres; *sadā*—constantemente; *ruci*—gusto, sabor; *laya*—recibe; *kṛṣṇa-nāma*—el *mantra* Hare Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Debido al gran gusto que se obtiene del santo nombre, el devoto siente inclinación a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente.

### VERSO 33

*rodana-bindu-maranda-syandi-  
dṛg-indīvarādyā govinda  
tava madhura-svara-kaṇṭhī  
gāyati nāmāvalīm bālā*

*rodana-bindu*—con lágrimas; *maranda*—como el néctar o jugo de las flores; *syandi*—derramando; *dṛk-indīvarā*—cuyos ojos de loto; *adya*—hoy; *govinda*—¡oh, mi Señor Govinda!; *tava*—Tuyos; *madhura-svara-kaṇṭhī*—que tiene una voz muy dulce; *gāyati*—canta; *nāma-āvalīm*—los santos nombres; *bālā*—esa muchacha (Rādhikā).

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Govinda!, hoy, esa muchacha llamada Rādhikā está todo el día

derramando lágrimas que son como el néctar que cae de las flores mientras canta Tu santo nombre con dulce voz.”

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.3.38).

### VERSO 34

*kṛṣṇa-guṇākhyāne haya sarvadā āsakti*

*kṛṣṇa-guṇa-ākhyāne*—a explicar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *haya*—hay; *sarvadā*—siempre; *āsakti*—apego.

### TRADUCCIÓN

«En ese estado de *bhāva*, el devoto ha visto despertar en él la tendencia a cantar y explicar las cualidades trascendentales del Señor. Está apegado a ese proceso.

### VERSO 35

*madhuraṁ madhuraṁ vapur asya vibhor  
madhuraṁ madhuraṁ vadanam madhuram  
madhu-gandhi mṛdu-smitam etad aho  
madhuraṁ madhuraṁ madhuraṁ madhuram*

*madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *vapuh*—la forma trascendental; *asya*—Suya; *vibhoḥ*—del Señor; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *vadanam*—el rostro; *madhuram*—más dulce; *madhu-gandhi*—la fragancia de la miel; *mṛdu-smitam*—tierna sonrisa; *etat*—esta; *aho*—¡oh, mi Señor!; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—dulce; *madhuram*—todavía más dulce.

### TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor!, el cuerpo trascendental de Kṛṣṇa es muy dulce, y Su

rostro es aún más dulce que Su cuerpo. Pero Su tierna sonrisa, que posee la fragancia de la miel, es todavía más dulce.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Kṛṣṇa-karṇāmṛta* (92) de Bilvamaṅgala Ṭhākura.

### VERSO 36

*kṛṣṇa-līlā-sthāne kare sarvadā vasati*

*kṛṣṇa-līlā-sthāne*—en el lugar en que Kṛṣṇa realiza Sus pasatiempos;  
*kare*—hace; *sarvadā*—siempre; *vasati*—la morada.

## TRADUCCIÓN

«El devoto absorto en la emoción extática por Kṛṣṇa vive siempre en un lugar donde Kṛṣṇa realizó Sus pasatiempos.»

### VERSO 37

*kadāham yamunā-tīre  
nāmāni tava kīrtayan  
udbāṣpaḥ puṇḍarīkākṣa  
racayīṣyāmi tāṇḍavam*

*kadā*—cuando; *aham*—yo; *yamunā-tīre*—a orillas del Yamunā;  
*nāmāni*—los santos nombres; *tava*—Tuyos; *kīrtayan*—cantar;  
*udbāṣpaḥ*—llenos de lágrimas; *puṇḍarīka-akṣa*—¡oh, Tú, el de ojos de loto!;  
*racayīṣyāmi*—voy a crear; *tāṇḍavam*—danzar como un loco.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Señor Puṇḍarīkākṣa!, ¿cuándo danzaré en éxtasis a orillas del Yamunā cantando Tu santo nombre con lágrimas en los ojos?”»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.156).

### VERSO 38

*kṛṣṇe 'ratira' cihna ei kailuṅ vivaraṇa*  
*'kṛṣṇa-premera' cihna ebe śuna sanātana*

*kṛṣṇe*—por Kṛṣṇa; *ratira*—de la atracción; *cihna*—las características; *ei*—todas esas; *kailuṅ vivaraṇa*—he explicado; *kṛṣṇa-premera*—del amor por el Señor Kṛṣṇa; *cihna*—los signos; *ebe*—ahora; *śuna sanātana*—escucha, por favor, Sanātana.

## TRADUCCIÓN

«Ésas son las características de la persona que ha adquirido atracción [*bhāva*] por Kṛṣṇa. Ahora explicaré los signos de la persona realmente elevada en el amor por Kṛṣṇa. ¡Oh, Sanātana!, escúchame, por favor.

### VERSO 39

*yāñra citte kṛṣṇa-premā karaye udaya*  
*tāñra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bujhaya*

*yāñra citte*—en cuyo corazón; *kṛṣṇa-premā*—el amor por Kṛṣṇa; *karaye udaya*—despierta; *tāñra*—suyas; *vākya*—las palabras; *kriyā*—las actividades; *mudrā*—las características; *vijñeha*—ni siquiera un sabio erudito; *nā bujhaya*—no entiende.

## TRADUCCIÓN

«Ni siquiera la persona más erudita puede entender las palabras, las actividades y las características de quien está situado en el plano del amor por Dios.

## VERSO 40

*dhanyasyāyaṁ nava-premā  
yasyonmīlati cetasi  
antar-vāṇibhir apy asya  
mudrā suṣṭhu su-durgamā*

*dhanyasya*—de una persona muy afortunada; *ayam*—este; *navaḥ*—nuevo; *premā*—amor por Dios; *yasya*—de quien; *unmīlati*—manifiesta; *cetasi*—en el corazón; *antar-vāṇibhiḥ*—por personas bien versadas en los *śāstras*; *api*—incluso; *asya*—de él; *mudrā*— las características; *suṣṭhu*—en exceso; *su-durgamā*—difíciles de entender.

## TRADUCCIÓN

«Ni siquiera el más sabio erudito puede entender las actividades y características de una personalidad excelsa en cuyo corazón ha despertado el amor por Dios.»

## SIGNIFICADO

También este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.4.17).

## VERSO 41

*evam-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā  
jātānurāgo druta-citta ucchaiḥ  
hasaty atho roditi rauti gāyaty  
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

*evam-vrataḥ*—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar; *sva*—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtiyā*—al cantar; *jāta*—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso deseo; *ucchaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*— se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe y también llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

### VERSO 42

*premā krame bāḍi' haya—sneha, māna, praṇaya  
rāga, anurāga, bhāva, mahābhāva haya*

*premā*—el amor por Dios; *krame*—gradualmente; *bāḍi'*—aumentando; *haya*—es; *sneha*—afecto; *māna*—indignación debida al afecto; *praṇaya*—amor; *rāga*—apego; *anurāga*—apego secundario; *bhāva*—éxtasis; *mahā-bhāva*—éxtasis excelso; *haya*—es.

## TRADUCCIÓN

«El amor por Dios aumenta y se manifiesta en forma de afecto, contraamor, amor, apego, apego secundario, éxtasis y éxtasis sublime.

### VERSO 43

*bīja, ikṣu, rasa, guḍa tabe khaṇḍa-sāra  
śarkarā, sitā-michari, śuddha-michari āra*

*bīja*—semillas; *ikṣu*—plantas de caña de azúcar; *rasa*—jugo; *guḍa*—melaza; *tabe*—entonces; *khaṇḍa-sāra*—azúcar crudo; *śarkarā*—azúcar; *sitā-michari*—azúcar cande; *śuddha-michari*—azúcar piedra; *āra*—también.



## TRADUCCIÓN

«Esa gradación se compara a las semillas de caña de azúcar, las plantas de caña, el jugo de caña, la melaza, el azúcar crudo, el azúcar refinado, el azúcar cande y el azúcar piedra.

### VERSO 44

*ihā yaiche krame nirmala, krame bāḍe svāda  
rati-premādira taiche bāḍaye āsvāda*

*ihā*—ése; *yaiche*—como; *krame*—por sucesión; *nirmala*—puro; *krame*—gradualmente; *bāḍe*—aumenta; *svāda*—el sabor; *rati*—del apego; *prema-ādira*—del amor por Dios, etc.; *taiche*—de ese modo; *bāḍaye*—aumenta; *āsvāda*—el gusto.

## TRADUCCIÓN

«Debemos entender que, del mismo modo que el sabor del azúcar aumenta a medida que se purifica, también el amor por Dios, aumentando a partir de *rati*, que se compara a la semilla inicial, se hace cada vez más sabroso.

### VERSO 45

*adhikāri-bhede rati—pañca parakāra  
śānta, dāsya, sakhya, vātsalya, madhura āra*

*adhikāri*—de quien posee; *bhede*—conforme a las diferencias; *rati*—el apego; *pañca parakāra*—cinco clases; *śānta*—neutral; *dāsya*—servidumbre; *sakhya*—amistad; *vātsalya*—amor paternal; *madhura*—amor conyugal; *āra*—también.

## TRADUCCIÓN

«En función del candidato dotado de esas cualidades trascendentales

[*sneha, māna, etc.*], hay cinco melodías trascendentales: neutralidad, servidumbre, amistad, amor paternal y amor conyugal.

## SIGNIFICADO

El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* explica *rati* (atracción), con las siguientes palabras:

*vyaktaṁ masṛṇitevāntar-  
lakṣyate rati-lakṣaṇam  
mumukṣu-prabhṛtīnaṁ ced  
bhaved eṣā ratir na hi*

*kintu bāla-camatkāra-  
kāri tac-cihna-vikṣayā  
abhijñena subodho 'yaṁ  
raty-ābhāsaḥ prakīrtitaḥ*

Los verdaderos signos de la fructificación de la semilla del amor (*rati*) se manifiestan porque el corazón se derrite. Esos signos, cuando se manifiestan entre quienes se ocupan en la especulación y las actividades frutivas, no pueden aceptarse como verdaderos signos de apego. Personas necias y sin conocimiento del servicio devocional alaban esos signos de apego incluso cuando se basan en algo distinto del deseo de servir a Kṛṣṇa. Sin embargo, la persona experta en el servicio devocional considera que esos signos son *raty-ābhāsa*, un simple vislumbre de apego.

## VERSO 46

*ei pañca sthāyī bhāva haya pañca 'rasa'  
ye-rase bhakta 'sukhi', kṛṣṇa haya 'vaśa'*

*ei pañca*—esos cinco tipos de melodías trascendentales; *sthāyī bhāva*—actitudes extáticas permanentes; *haya*—se vuelven; *pañca rasa*—cinco clases de melodías trascendentales; *ye-rase*—en una determinada melodía; *bhakta sukhi*—un devoto se siente feliz; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *haya*—queda; *vaśa*—bajo el control.

## TRADUCCIÓN

«Esas cinco melodías trascendentales existen de forma permanente. El devoto puede sentir atracción por una de esas melodías, y de ese modo se siente feliz. Kṛṣṇa también siente inclinación por ese devoto y queda bajo su control.

## SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.1) el éxtasis permanente, *sthāyi-bhāva*, se describe con las siguientes palabras:

*aviruddhān viruddhāṁś ca  
bhāvān yo vaśatām nayan  
su-rājeva virājeta  
sa sthāyī bhāva ucyate  
sthāyī bhāvo 'tra sa proktaḥ  
śrī-kṛṣṇa-viṣayā ratih*

Esos sentimientos (*bhāvas*) someten a su dominio a los éxtasis favorables (como la risa) y desfavorables (como el enojo). Si esos sentimientos continúan actuando como reyes, reciben el nombre de *sthāyi-bhāva*, éxtasis permanentes. El amor extático continuo por Kṛṣṇa se denomina éxtasis permanente.»

## VERSO 47

*premādika sthāyi-bhāva sāmāgrī-milane  
kṛṣṇa-bhakti rasa-rūpe pāya pariṇāme*

*prema-ādika*—el amor por Dios, que comienza con *śānta*, *dāsyā*, etc.;  
*sthāyi-bhāva*—los éxtasis permanentes; *sāmāgrī-milane*—al mezclarse con otros elementos; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional al Señor Kṛṣṇa;  
*rasa-rūpe*—compuesto de melodías trascendentales; *pāya*—se vuelve;  
*pariṇāme*—por transformación.

## TRADUCCIÓN

«Cuando los éxtasis permanentes [neutralidad, servidumbre, etc.] se mezclan con otros elementos, el servicio devocional con amor por Dios se transforma y se compone de melodías trascendentales.

## SIGNIFICADO

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.4-5) se da la siguiente definición:

*athāsyāḥ keśava-rater  
lakṣitāyā nigadyate  
sāmagrī-paripoṣeṇa  
paramā rasa-rūpatā*

*vibhāvair anubhāvaiś ca  
sāttvikair vyabhicāribhiḥ  
svādyatvaṁ hṛdi bhaktānām  
ānītā śravaṇādibhiḥ  
eṣā kṛṣṇa-ratiḥ sthāyī  
bhāvo bhakti-raso bhavet*

«El amor por Kṛṣṇa, Keśava, como antes se explicó, alcanza el estado supremo de componerse de melodías cuando están presentes todos sus elementos. Por medio de *vibhāva*, *anubhāva*, *sāttvika* y *vyabhicāri*, se activan los procesos de escuchar y cantar, y el devoto puede saborear amor por Kṛṣṇa. Entonces, el apego por Kṛṣṇa, el éxtasis permanente (*sthāyi-bhāva*), se convierte en la melodía del servicio devocional (*bhakti-rasa*)».

## VERSO 48

*vibhāva, anubhāva, sāttvika, vyabhicāri  
sthāyi-bhāva 'rasa' haya ei cāri mili'*

*vibhāva*—éxtasis especial; *anubhāva*—éxtasis subordinado;  
*sāttvika*—éxtasis natural; *vyabhicāri*—éxtasis transitorio;  
*sthāyi-bhāva*—éxtasis permanente; *rasa*—melodía; *haya*—se vuelve; *ei cāri*—esos cuatro; *mili'*—al encontrarse.

## TRADUCCIÓN

«Con la mezcla del éxtasis especial, el éxtasis subordinado, el éxtasis natural y el éxtasis transitorio, el éxtasis permanente pasa a ser una melosidad trascendental cada vez más gustosa.

### VERSO 49

*dadhi yena khaṇḍa-marica-karpūra-milane  
'rasālākhyā' rasa haya apūrvāsvādane*

*dadhi*—yogur; *yena*—como si; *khaṇḍa*—azúcar cande; *marica*—pimienta negra; *karpūra*—alcanfor; *milane*—mezclados; *rasāla-ākhyā*—conocidos por ser deliciosos; *rasa*—melosidad; *haya*—se vuelve; *apūrvā-āsvādane*—con un sabor sin precedentes.

## TRADUCCIÓN

«El yogur mezclado con azúcar cande, pimienta negra y alcanfor tiene muy buen gusto y es muy sabroso. Del mismo modo, el éxtasis permanente, al mezclarse con otros signos extáticos, adquiere un sabor sin precedentes.

### VERSO 50

*dvi-vidha 'vibhāva', —ālambana, uddīpana  
vaṁśī-svarādi— 'uddīpana', kṛṣṇādi— 'ālambana'*

*dvi-vidha*—dos clases; *vibhāva*—éxtasis particulares; *ālambana*—sostenimiento; *uddīpana*—despertar; *vaṁśī-svara-ādi*—como el sonido de la flauta; *uddīpana*—excitar; *kṛṣṇa-ādi*—Kṛṣṇa y otros; *ālambana*—de sostenimiento.

## TRADUCCIÓN

«Hay dos clases de éxtasis particulares [*vibhāva*]. Uno es lo que se

denomina sostenimiento, y el otro lo que se denomina despertar. El sonido de la flauta de Kṛṣṇa es un ejemplo del despertar, y el Señor Kṛṣṇa mismo es un ejemplo del sostenimiento.

## VERSO 51

*'anubhāva'*—*smita, nṛtya, gītādi udbhāsvara*  
*stambhādi*—*'sāttvika' anubhāvera bhitara*

*anubhāva*—éxtasis subordinado; *smita*—sonreír; *nṛtya*—danzar; *gīta-ādi*—canciones, etc.; *udbhāsvara*—signos de manifestación corporal; *stambha-ādi*—aturdirse y otros; *sāttvika*—naturales; *anubhāvera bhitara*—en la categoría de éxtasis subordinados.

## TRADUCCIÓN

«Los éxtasis subordinados son sonreír, danzar y cantar, así como diversas manifestaciones corporales. Los éxtasis naturales, como el aturdimiento, se incluyen entre los éxtasis subordinados [*anubhāva*].

## SIGNIFICADO

*Vibhāva* se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.14) con las siguientes palabras:

*tatra jñeyā vibhāvās tu*  
*raty-āsvādana-hetavaḥ*  
*te dvidhāmbanā eke*  
*tathaivodḍīpanāḥ pare*

«La causa que trae como resultado el saborear el amor por Kṛṣṇa se denomina *vibhāva*. *Vibhāva* se divide en dos categorías: *ālabhana* (sostenimiento) y *uddīpana* (despertar).»

En el *Agni Purāṇa* se afirma:

*vibhāvyate hi raty-ādir yatra yena vibhāvyate*  
*vibhāvo nāma sa dvedhāmbanodḍīpanātmakaḥ*

«Aquello que hace aparecer el amor por Kṛṣṇa se denomina *vibhāva*. Tiene dos divisiones: *ālabhana* (en la que aparece el amor) y *uddīpana* (por la

que aparece el amor)».

<PS:purp>En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.16) se afirma lo siguiente acerca de *ālabhana*:

*kṛṣṇaś ca kṛṣṇa-bhaktāś ca  
budhair ālabhanā matāḥ  
raty-āder viṣayatvena  
tathādhāratayāpi ca*

«El objeto del amor es Kṛṣṇa, y aquel en quien está contenido ese amor es el devoto de Kṛṣṇa. Los sabios eruditos les dan a ambos el nombre de *ālabhana*, los cimientos». De forma similar se explica *uddīpana*:

*uddīpanās tu te proktā  
bhāvam uddīpayanti ye  
te tu śrī-kṛṣṇa-candrasya  
guṇāś ceṣṭāḥ prasādhanam*

«Aquellas cosas que despiertan el amor extático se denominan *uddīpana*. Ese despertar es posible principalmente por las cualidades y actividades de Kṛṣṇa, así como por Su modo de adornarse y por la forma en que se arregla el cabello» (*B.r.s.* 2.1.301). El *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.302) da algunos ejemplos más de *uddīpana*:

*smitāṅga-saurabhe vaṁśa-  
śṛṅga-nūpura-kambavaḥ  
padāṅka-kṣetra-tulasī-  
bhakta-tad-vāsarādayaḥ*

«La sonrisa de Kṛṣṇa, la fragancia de Su cuerpo trascendental, Su flauta, Su corneta, Sus campanitas tobilleras, Su caracola, las marcas de Sus pies, el lugar en que vive, Su planta favorita (*tulasī*), Sus devotos, y el observar ayunos y votos en relación con la devoción por Él, despiertan, todos ellos, los signos del amor extático».

En el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.2.1) se explica *anubhāva* con las siguientes palabras:

*anubhāvās tu citta-stha-  
bhāvānām avabodhakāḥ  
te bahir vikriyā prāyāḥ  
proktā udbhāsvarākhyayā*

«Los numerosos signos extáticos externos, o transformaciones físicas que indican emociones extáticas en la mente, y que reciben también el nombre de *udbhāsvara*, son los *anubhāvas*, las expresiones extáticas de amor subordinadas». Algunos de esos signos son los siguientes: danzar, caer y rodar por el suelo, cantar y llorar en voz muy alta, contorsiones del cuerpo, fuertes sonidos, bostezos, respiración profunda, no prestar atención a los demás, perder saliva en forma de espuma, risas enloquecidas, escupir, hipo y otros signos semejantes. Todos esos signos se dividen en dos categorías: *śīta* y *kṣepaṇa*. Cantar, bostezar, etc., se denominan *śīta*. La danza y las contorsiones del cuerpo se denominan *kṣepana*.

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, en su *Anubhāṣya*, cita el siguiente verso de las Escrituras védicas, en el que se explica *udbhāsvara* con las siguientes palabras:

*udbhāsante svadhāmnīti  
proktā udbhāsvarā budhaiḥ  
nīvyuttarīya-dhammilla-  
sraṁsanaṁ gātra-moṭanam  
jṛmbhā ghrāṇasya phullatvaṁ  
niśvāsādyāś ca te matāḥ*

«Los sabios eruditos dan el nombre de *udbhāsvara* a los signos extáticos que se manifiestan en el cuerpo externo de una persona con amor extático. Entre ellos están el aflojarse del cinturón, la ropa y los cabellos. También hay contorsiones corporales, bostezos, temblor de la parte frontal de las fosas nasales, respiración fuerte, hipo y caer rodando por el suelo. Ésas son las manifestaciones externas del amor emocional». *Stambha* y otros signos se explican en el *Madhya-līlā* 14.167.

## VERSO 52

*nirveda-harṣādi—tetrīśa ‘vyabhicārī’ saba  
mili’ ‘rasa’ haya camatkārakāri*

*nirveda-harṣa-ādi*—desaliento completo, júbilo, etc.; *tetrīśa*—treinta y tres; *vyabhicārī*—elementos transitorios; *saba mili’*—todos juntos; *rasa*—la melosidad; *haya*—se vuelve; *camatkāra-kārī*—algo que causa maravilla.



## TRADUCCIÓN

«Hay otros elementos, comenzando con el desaliento completo y el júbilo. En total hay treinta y tres variedades, y cuando se combinan, la melosidad resulta muy maravillosa.

## SIGNIFICADO

*Nirveda*, *harṣa* y otros signos se explican en el *Madhya-līlā* (14.167). Los elementos transitorios (*vyabhicāri*) se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* con las siguientes palabras:

*athocyante trayas trimśad-  
bhāvā ye vyabhicāriṇaḥ  
viśeṣeṇābhimukhyena  
caranti sthāyinaṃ prati  
vāg-aṅga-sattva-sūcyā ye  
jñeyās te vyabhicāriṇaḥ*

*sañcārayanti bhāvasya  
gatiṃ sañcāriṇo 'pi te  
unmajjanti nimajjanti  
stāyiny-amṛta-vāridhau  
ūrmivad vardhayanty enaṃ  
yānti tad-rūpatāṃ ca te*

«Hay treinta y tres elementos transitorios, conocidos con el nombre de emociones extáticas *vyabhicāri*. Rondan, sobre todo, en torno a los sentimientos permanentes, a quienes prestan su asistencia. Se les reconoce mediante las palabras, con diversos signos visibles en las extremidades y otras partes del cuerpo, y por las peculiares condiciones del corazón. Como ponen en marcha el progreso de los sentimientos permanentes, reciben específicamente el nombre de *sañcāri*, principios impulsores. Esos principios impulsores se levantan y vuelven a caer en los sentimientos permanentes de amor extático como olas en un océano de éxtasis. Por ello, reciben el nombre de *vyabhicāri*».

## VERSO 53

*pañca-vidha rasa—śānta, dāsya, sakhya, vātsalya  
madhura-nāma śṛṅgāra-rasa—sabāte prābalya*

*pañca-vidha rasa—cinco tipos de melodidades; śānta—neutralidad;  
dāsya—servidumbre; sakhya—amistad; vātsalya—cariño paternal;  
madhura—dulce; nāma—llamada; śṛṅgāra-rasa—la melodidad conyugal;  
sabāte—de entre todas ellas; prābalya—predominante.*

## TRADUCCIÓN

«Hay cinco melodidades trascendentales: neutralidad, servidumbre, amistad, cariño paternal y amor conyugal, también conocida como la melodidad de la dulzura. El amor conyugal supera a todas las demás.

## VERSO 54

*śānta-rase śānti-rati 'prema' paryanta haya  
dāsya-rati 'rāga' paryanta krameta bāḍaya*

*śānta-rase—en la melodidad de neutralidad; śānti-rati—apego espiritual en paz; prema paryanta—hasta el amor por Dios; haya—es; dāsya-rati—apego con servidumbre; rāga—amor espontáneo; paryanta—hasta; krameta—poco a poco; bāḍaya—aumenta.*

## TRADUCCIÓN

«La posición de neutralidad aumenta hasta el punto en que se puede apreciar el amor por Dios. La melodidad de servidumbre aumenta poco a poco hasta el amor espontáneo por Dios.

## VERSO 55

*sakhya-vātsalya-rati pāya 'anurāga'-sīmā  
subalādyera 'bhāva' paryanta premera mahimā*

*sakhya*—con amistad; *vātsalya*—con cariño paternal; *rati*—afecto; *pāya*—obtiene; *anurāga-sīmā*—hasta el límite del amor espontáneo subordinado; *subala-ādyera*—de amigos como Subala y otros; *bhāva*—amor extático; *paryanta*—hasta; *premera mahimā*—la gloria del amor por Dios.

## TRADUCCIÓN

«Después de la melosidad de servidumbre vienen las melosidades de la amistad y el amor paternal, que aumentan hasta el amor espontáneo subordinado. La grandeza del amor que aparece en amigos como Subala se extiende hasta el nivel del amor extático por Dios.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la melosidad de neutralidad aumenta hasta simple amor por Dios. En la melosidad de servidumbre, el amor por Dios aumenta, más allá de ese nivel, hasta el afecto, el contraamor (ira basada en el amor), el amor y el apego. De forma similar, la melosidad de amistad aumenta hasta el afecto, el contraamor, el amor y el apego. y el apego secundario. Lo mismo ocurre con la melosidad del cariño paternal. El rasgo especial de la melosidad de amistad manifestada por devotos como Subala es que aumenta desde el cariño fraternal al contraamor, el apego espontáneo, el apego subordinado, y, por último, el éxtasis en que existen de forma continuada todos los signos extáticos.

## VERSO 56

*śāntādi rasera 'yoga', 'viyoga'—dui bheda  
sakhya-vātsalye yogādira aneka vibheda*

*śānta-ādi rasera*—de las melosidades que comienzan con la neutralidad; *yoga*—conexión; *viyoga*—separación; *dui bheda*—dos divisiones; *sakhya*—en la melosidad de amistad; *vātsalye*—en el cariño paternal; *yoga-ādira*—de conexión y separación; *aneka vibheda*—muchas clases.

## TRADUCCIÓN

«En cada una de esas cinco melodías hay dos divisiones: *yoga* [conexión] y *viyoga* [separación]. En las melodías de amistad y cariño paternal, hay muchas divisiones de conexión y separación.

## SIGNIFICADO

Estas divisiones se explican en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.93):

*ayoga-yogāvetasya  
prabhedau kathitāv ubhau*

«En las melodías de *bhakti-yoga* hay dos estados: *ayoga* y *yoga*». *Ayoga* (*viyoga*) se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.94):

*saṅgābhāvo harer dhīrair  
ayoga iti kathyate  
ayoge tvan-manaskatvaṁ  
tad-guṇādy-anusandhayaḥ  
tat-prāpty-upāya-cintādyāḥ  
sarveṣāṁ kathitāḥ kriyāḥ*

«Sabios eruditos en la ciencia del *bhakti-yoga* dicen que la separación tiene lugar en ausencia de la compañía de la Suprema Personalidad de Dios. En el estado de *ayoga* (separación), la mente está llena de conciencia de Kṛṣṇa y completamente absorta en pensamientos acerca de Kṛṣṇa. En ese estado, el devoto busca con afán las cualidades trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios. Se explica que, en ese estado de separación, todos los devotos, en las distintas melodías, están siempre activos pensando en formas de alcanzar la compañía de Kṛṣṇa».

La palabra *yoga* («conexión») se explica en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.2.129) de la siguiente manera:

*kṛṣṇena saṅgamo yas tu  
sa yoga iti kīrtiyate*

«Cuando hay un encuentro directo con Kṛṣṇa, eso se llama *yoga*».

De forma similar, también en las melodías trascendentales de neutralidad y servidumbre se dan divisiones de *yoga* y *ayoga*, pero en ellas

no hay diversidad. Las divisiones de *yoga* y *viyoga* existen siempre en las cinco melosidades. Sin embargo, en las melosidades trascendentales de amistad y cariño paternal hay muchos tipos de *yoga* y *viyoga*. Los diversos tipos de *yoga* se explican así:

*yogo 'pi kathitaḥ siddhis  
tuṣṭiḥ sthitir iti tridhā*

«El *yoga* (**conexión**) es de tres tipos: éxito, satisfacción y permanencia» (*B.r.s.* 3.2.129). Los distintos tipos de *ayoga* (separación) se explican así:

*utkaṅṭhitaṁ viyogaś cety  
ayogo 'pi dvidhocyate*

«En *ayoga* hay, por lo tanto, dos divisiones: anhelo y separación» (*B.r.s.* 3.2.129).

## VERSO 57

*'rūḍha', 'adhirūḍha' bhāva—kevala 'madhure'  
mahiṣī-gaṇera 'rūḍha', 'adhirūḍha' gopikā-nikare*

*rūḍha*—avanzado; *adhirūḍha*—muy avanzado; *bhāva*—éxtasis; *kevala*—solamente; *madhure*—en la melosidad trascendental del amor conyugal; *mahiṣī-gaṇera*—de las reinas de Dvārakā; *rūḍha*—avanzado; *adhirūḍha*—muy avanzado; *gopikā-nikare*—entre las *gopīs*.

## TRADUCCIÓN

«Dos signos extáticos, *rūḍha* [avanzado] y *adhirūḍha* [muy avanzado], se manifiestan. Los éxtasis avanzados aparecen entre las reinas de Dvārakā, y los éxtasis muy avanzados, entre las *gopīs*.

## SIGNIFICADO

Los éxtasis *adhirūḍha* se explican en el Ujjvala-nīlamaṇi (Stāyi-bhāva-prakaraṇa 107):

*rūḍhoktebhyo 'nubhāvebhyaḥ  
kām apy āptā viśiṣṭatām*

*yatrānubhāvā dṛśyante  
so 'dhirūḍho nigadyate*

La muy dulce atracción del amor conyugal aumenta a través del afecto, el contraamor, el amor, el apego, el apego secundario, el éxtasis y el éxtasis muy avanzado [*mahābhāva*]. El nivel de *mahābhāva* incluye *rūḍha* y *adhirūḍha*. Esos niveles sólo pueden darse en el amor conyugal. El éxtasis avanzado se da en *Dvārakā*, mientras que el éxtasis muy avanzado aparece entre las *gopīs*.

### VERSO 58

*adhirūḍha-mahābhāva—dui ta' prakāra  
sambhoge 'mādana', virahe 'mohana' nāma tāra*

*adhirūḍha-mahābhāva*—el éxtasis muy avanzado; *dui ta' prakāra*—dos variedades; *sambhoge*—en encuentro real; *mādana*—*mādana*; *virahe*—en separación; *mohana*—*mohana*; *nāma*—los nombres; *tāra*—de ellos.

### TRADUCCIÓN

«El éxtasis muy avanzado se divide en dos categorías: *mādana* y *mohana*. El encuentro se llama *mādana*, y la separación, *mohana*.

### VERSO 59

*'mādane'—cumbanādi haya ananta vibheda  
'udghūrṇā', 'citra-jalpa'—'mohane' dui bheda*

*mādane*—en el estado de *mādana*; *cumbana-ādi*—besarse y otras actividades semejantes; *haya*—están; *ananta vibheda*—innumerables divisiones; *udghūrṇā*—inquietud; *citra-jalpa*—diversos discursos dominados por la locura; *mohane*—el estado de *mohana*; *dui bheda*—dos divisiones.

### TRADUCCIÓN

«En el plano de *mādana* están los besos y muchas otras características, que son ilimitadas. En el estado de *mohana* hay dos divisiones: *udghūrṇā* [inquietud] y *citra-jalpa* [variedades de discursos emocionales dominados por la locura].

### SIGNIFICADO

Para mayor información, véase *Madhya-līlā* 1.87.

### VERSO 60

*citra-jalpera daśa aṅga*—*prajalpādi-nāma*  
*'bhramara-gītā'ra daśa śloka tāhāte pramāṇa*

*citra-jalpera*—de los discursos dominados por la locura; *daśa*—diez; *aṅga*—partes; *prajalpa-ādi-nāma*—llamados *prajalpa*, etc.; *bhramara-gītāra*—de las conversaciones de Rādhārāṇī con el abejorro (*Śrīmad-Bhāgavatam*, Canto Décimo, Capítulo 47); *daśa śloka*—diez versos; *tāhāte*—en ese tema; *pramāṇa*—la demostración.

### TRADUCCIÓN

«Hay diez clases de discursos emocionales dominados por la locura, conocidos por *prajalpa* y otros nombres. Un ejemplo son los diez versos de Śrīmatī Rādhārāṇī que reciben el título de “La canción al abejorro”.

### SIGNIFICADO

Los discursos imaginativos dominados por la locura, conocidos con el nombre de *citra-jalpa*, se pueden dividir en diez categorías: *prajalpa*, *parijalpa*, *vijalpa*, *ujjalpa*, *sañjalpa*, *avajalpa*, *abhijalpa*, *ājhalpa*, *pratijalpa* y *sujalpa*. No existen en español términos que correspondan a esos diversos aspectos de *jalpa* (discursos imaginativos).

### VERSO 61

*udghūrṇā, vivaśa-ceṣṭā*—*divyonmāda-nāma*  
*virahe kṛṣṇa-sphūrṭi, āpanāke 'kṛṣṇa'-jñāna*

*udghūrṇā*—inquietud; *vivaśa-ceṣṭā*—alardes;  
*divya-unmāda-nāma*—llamada locura trascendental; *virahe*—en  
separación; *kṛṣṇa-sphūrṭi*—manifestación de Kṛṣṇa; *āpanāke*—uno mismo;  
*kṛṣṇa-jñāna*—creerse Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«*Udghūrṇā* [inquietud] y *vivaśa-ceṣṭā* [alardes] son aspectos de la locura trascendental. Quien siente separación de Kṛṣṇa experimenta la manifestación de Kṛṣṇa, y cree que él mismo es Kṛṣṇa.

## VERSO 62

*‘sambhoga’-‘vipralambha’-bhede dvividha śṛṅgāra*  
*sambhogera ananta aṅga, nāhi anta tāra*

*sambhoga*—de encuentro (disfrutar juntos); *vipralambha*—de separación;  
*bhede*—en dos divisiones; *dvi-vidha śṛṅgāra*—dos tipos de amor conyugal;  
*sambhogera*—del estado de *sambhoga*, encuentro; *ananta aṅga*—ilimitadas partes; *nāhi*—no; *anta*—un final; *tāra*—de eso.

## TRADUCCIÓN

«En el amor conyugal [*śṛṅgāra*], hay dos apartados: encuentro y separación. En el plano del encuentro, la diversidad es ilimitada y está fuera de toda descripción.

## SIGNIFICADO

Vipralambha se explica en el Ujjvala-nīlamaṇi (Vipralambha-prakaraṇa 3-4):

*yūnor ayuktayor bhāvo*  
*yuktayor vātha yo mithaḥ*  
*abhīṣṭāliṅganādīnām*



*anavāptau prakṛṣyate*

*sa vipralambho vijñeyaḥ  
sambhogonnatikāraḥ  
na vinā vipralambhena  
sambhogaḥ puṣṭim aśnute*

«El amante y la amada, cuando se encuentran, reciben el calificativo de *yukta* (conectados). Antes de su encuentro se les califica de *ayukta* (no conectados). Tanto si están conectados como si no, la emoción extática que surge de no poder abrazarse y besarse como desearían recibe el nombre de *vipralambha*. *Vipralambha* contribuye a alimentar las emociones del momento del encuentro». De forma similar, *sambhoga* se explica en un verso de las Escrituras védicas citado por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura en su *Anubhāṣya*:

*darśanāliṅganādīnām  
ānukūlyān niṣevayā  
yūnor ullāsam ārohan  
bhāvaḥ sambhoga īryate*

«El encuentro y los abrazos tienen por objeto causar la felicidad del amante y de la amada. Cuando el júbilo de ese estado se hace cada vez mayor, la emoción extática resultante se denomina *sambhoga*». Una vez que surge, *sambhoga* se divide en cuatro categorías:

- (1) *pūrva-rāga-anantara*: después de *pūrva-rāga* (apego previo al encuentro), *sambhoga* recibe el calificativo de breve (*saṅkṣiptā*).
- (2) *māna-anantara*: después de *māna* (ira basada en el amor), *sambhoga* recibe el calificativo de intrusivo (*saṅkīrṇa*).
- (3) *kiñcid-dūra-pravāsa-anantara*: después de estar a poca distancia durante algún tiempo, *sambhoga* recibe el calificativo de logrado (*sampanna*).
- (4) *sudūra-pravāsa-anantara*: después de estar muy alejados, *sambhoga* se denomina perfección (*saṃṛddhimān*).

Los encuentros de los amantes que se producen en sueños se dividen también a estas cuatro categorías.

## VERSO 63

*‘vipralambha’ catur-vidha—pūrva-rāga, māna  
pravāsākhyā, āra prema-vaicittya-ākhyāna*

vipralambha—separación; catur-vidha—cuatro divisiones;  
pūrva-rāga—pūrva-rāga; māna—māna; pravāsa-ākhyā—denominada  
pravāsa; āra—y; prema-vaicittya—prema-vaicittya; ākhyāna—llamar.

## TRADUCCIÓN

«En vipralambha hay cuatro divisiones: pūrva-rāga, māna, pravāsa y  
prema-vaicittya.

## SIGNIFICADO

Pūrva-rāga se explica en el Ujjvala-nīlamaṇi (Vipralambha-prakaraṇa 5):

*ratir yā saṅgamāt pūrvam  
darśana-śravaṇādi-jā  
tayor unmilati prājñaiḥ  
pūrva-rāgaḥ sa ucyate*

«Cuando el apego que experimentan el amante y la amada antes de su  
encuentro y que surge del ver, escuchar, etc., se hace muy gustoso debido a  
la mezcla de cuatro elementos, como *vibhāva* y *anubhāva*, ese estado se  
denomina *pūrva-rāga*».

En el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 68) se explica también la  
palabra *māna*:

*dam-patyor bhāva ekatra  
sator apy anuraktayoḥ  
svābhīṣṭāśleṣa-vīkṣādi-  
nirodhī māna ucyate*

«*Māna* es una palabra que se emplea para indicar el sentimiento que  
experimentan el amante y la amada tanto si están en un mismo lugar o en  
lugares distintos. Ese sentimiento les impide mirarse el uno al otro y

abrazarse, a pesar del hecho de que están apegados el uno al otro».

*Pravāsa* se explica también en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 139), con las siguientes palabras:

*pūrva-saṅgatayor yūnor  
bhaved deśāntarādibhiḥ  
vyavadhānaṁ tu yat prājñaiḥ  
sa pravāsa itīryate*

«*Pravāsa* es una palabra que se emplea para indicar la separación de amantes que antes estaban unidos por una relación íntima. Esa separación se debe a que están en lugares distintos».

De modo semejante, el *Ujjvala-nīlamaṇi* (*Vipralambha-prakaraṇa* 134) explica *prema-vaicittya*:

*priyasya sannikarṣe 'pi  
premotkarṣa-svabhāvataḥ  
yā viśeṣa-dhiyārtis tat  
prema-vaicittiyam ucyate*

«*Prema-vaicittya* es una palabra que se emplea para indicar un amor abundante que produce pesar por el temor a la separación, aunque el amante esté presente».

## VERSO 64

*rādhikādye 'pūrva-rāga' prasiddha 'pravāsa', 'māne'  
'prema-vaicittya' śrī-daśame mahiṣī-gaṇe*

*rādhikādye*—en Śrīmatī Rādhārāṇī y las demás *gopīs*;  
*pūrva-rāga*—sentimientos antes de la unión; *prasiddha*—célebres; *pravāsa*  
*māne*—también *pravāsa* y *māna*; *prema-vaicittya*—sentimientos de temor  
de la separación; *śrī-daśame*—en el Décimo Canto; *mahiṣī-gaṇe*—entre las  
reinas.

## TRADUCCIÓN

«De las cuatro clases de separación, tres [*pūrva-rāga*, *pravāsa* y *māna*] son célebres en Śrīmatī Rādhārāṇī y las *gopīs*. En *Dvārakā*, entre las

reinas, son muy sobresalientes los sentimientos de *prema-vaicittya*.

### VERSO 65

*kurari vilapasi tvam vīta-nidrā na śeṣe  
svapiti jagati rātryām īśvaro gupta-bodhaḥ  
vayam iva sakhi kaccid gāḍha-nirviddha-cetā  
nalina-nayana-hāsodāra-līlekṣitena*

*kurari*—¡oh, hembra de quebrantahuesos!; *vilapasi*—te lamentas; *tvam*—tú; *vīta-nidrā*—sin sueño; *na*—no; *śeṣe*—descanso; *svapiti*—duerme; *jagati*—en el mundo; *rātryām*—de noche; *īśvaraḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *gupta-bodhaḥ*—cuya conciencia está oculta; *vayam*—nosotras; *iva*—como; *sakhi*—¡oh, querida amiga!; *kaccit*—si; *gāḍha*—profundamente; *nirviddha-cetāḥ*—herida en el corazón; *nalina-nayana*—del Señor de ojos de loto; *hāsa*—sonriente; *udāra*—liberal; *līlā-īkṣitena*—con la divertida mirada.

### TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga *kurari*, ahora es de noche, y el Señor Śrī Kṛṣṇa duerme. Tú, en cambio, no duermes ni descansas, sino que te lamentas. ¿Debo entender que tú, como nosotras, también te has visto afectada por las miradas sonrientes, liberales y juguetonas de Kṛṣṇa, el de ojos de loto? Si es así, tu corazón estará profundamente herido. ¿Es por eso que muestras estos signos de desvelada lamentación?”

### SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.90.15) fue hablado por las reinas del Señor Kṛṣṇa. Pese a que estaban con Kṛṣṇa, aun así pensaban que podían perder Su compañía.

### VERSO 66

*vrajendra-nandana kṛṣṇa*—*nāyaka-śiromaṇi*  
*nāyikāra śiromaṇi*—*rādhā-ṭhākuraṇi*

*vrajendra-nandana kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda; *nāyaka-śiromaṇi*—el mejor de todos los héroes; *nāyikāra śiromaṇi*—la mejor de todas las heroínas; *rādhā-ṭhākuraṇī*—Śrīmatī Rādhārāṇī.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, que advino como hijo de Nanda Mahārāja, es el héroe supremo en todos los tratos. De forma similar, Śrīmatī Rādhārāṇī es la heroína suprema en todos los tratos.

### VERSO 67

*nāyakānām śiro-ratnam*  
*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*  
*yatra nityatayā sarve*  
*virājante mahā-guṇāḥ*

*nāyakānām*—de todos los héroes; *śiraḥ-ratnam*—la joya cimera; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān svayam*—la Suprema Personalidad de Dios mismo; *yatra*—en quien; *nityatayā*—con permanencia; *sarve*—todas; *virājante*—existen; *mahā-guṇāḥ*—las cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo, y es la joya cimera de todos los héroes. En Kṛṣṇa están situadas de forma permanente todas las buenas cualidades trascendentales.»

## SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.17).

### VERSO 68

*devī kṛṣṇa-mayī proktā*  
*rādhikā para-devatā*

*sarva-lakṣmī-mayī sarva-  
kāntiḥ sammohinī parā*

*devī*—que luce brillantemente; *kṛṣṇa-mayī*—no diferente del Señor Kṛṣṇa; *proktā*—llamada; *rādhikā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *para-devatā*—sumamente adorable; *sarva-lakṣmī-mayī*—que preside sobre todas las diosas de la fortuna; *sarva-kāntiḥ*—en quien existe todo esplendor; *sammohinī*—cuyo carácter desconcierta completamente al Señor Kṛṣṇa; *parā*—la energía superior.

### TRADUCCIÓN

«“La diosa trascendental Śrīmatī Rādhārāṇī es la replica directa del Señor Śrī Kṛṣṇa. Ella es la figura central para todas las diosas de la fortuna. Ella posee todo el atractivo para atraer a la totalmente atractiva Personalidad de Dios. Ella es la potencia interna primigenia del Señor.”»

### SIGNIFICADO

Este texto aparece en el *Bṛhad-gautamīya-tantra*. Para una explicación véase *Ādi-līlā* 4.83-95.

### VERSO 69

*ananta kṛṣṇera guṇa, cauṣaṭṭi—pradhāna  
eka eka guṇa śuni’ juḍāya bhakta-kāṇa*

*ananta*—ilimitadas; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa*—calidades; *cauṣaṭṭi*—sesenta y cuatro; *pradhāna*—principales; *eka eka*—una por una; *guṇa*—calidades; *śuni’*—escuchar; *juḍāya*—satisface; *bhakta-kāṇa*—los oídos de los devotos.

### TRADUCCIÓN

«Las calidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa son ilimitadas. De todas ellas, sesenta y cuatro se consideran las principales. Los oídos de los devotos se satisfacen por escuchar todas esas calidades, una tras

otra.

## VERSO 70

*ayaṁ netā su-ramyāṅgaḥ  
sarva-sal-lakṣaṇānvitaḥ  
ruciraḥ tejasā yukto  
balīyān vayasānvitaḥ*

*ayam*—ése (Kṛṣṇa); *netā*—héroe supremo; *su-ramya-aṅgaḥ*—con el más hermoso cuerpo trascendental; *sarva-sat-lakṣaṇa*—marcas corporales plenamente auspiciosas; *anvitaḥ*—dotado de; *ruciraḥ*—que posee una refulgencia muy agradable a los ojos; *tejasā*—con pleno poder; *yuktaḥ*—dotado; *balīyān*—muy fuerte; *vayasa-anvitaḥ*—de edad juvenil.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, el héroe supremo, posee el más hermoso cuerpo trascendental. Ese cuerpo posee todas las buenas características. Es radiante y muy agradable a la vista. Su cuerpo es poderoso, fuerte y pleno de juventud.

## SIGNIFICADO

Este verso y los seis siguientes aparecen también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.23-29).

## VERSO 71

*vividhādbhuta-bhāṣā-vit  
satya-vākyaḥ priyaṁ-vadaḥ  
vāvadūkaḥ su-pāṇḍityo  
buddhimān pratibhānvitaḥ*

*vividha*—diversos; *adbhuta*—maravillosos; *bhāṣā-vit*—conocedor de lenguajes; *satya-vākyaḥ*—cuyas palabras son veraces; *priyam-vadaḥ*—que habla de forma muy agradable; *vāvadūkaḥ*—experto en hablar;

*su-pāṇḍityaḥ*—muy erudito; *buddhi-mān*—muy sabio;  
*pratibhā-anvitaḥ*—genio.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el lingüista de todos los lenguajes maravillosos. Es un orador veraz y muy agradable. Es experto en hablar, es muy sabio, erudito y culto, y es un genio.

## VERSO 72

*vidagdhaś caturo dakṣaḥ*  
*kṛta-jñāḥ su-dṛḍha-vrataḥ*  
*deśa-kāla-supātrajñāḥ*  
*śāstra-cakṣuḥ śucir vaśī*

*vidagdhaḥ*—experto en el disfrute artístico; *caturaḥ*—astuto;  
*dakṣaḥ*—experto; *kṛta-jñāḥ*—agradecido; *su-dṛḍha-vrataḥ*—firmemente determinado; *deśa*—del país; *kāla*—el momento; *su-pātra*—de la aptitud;  
*jñāḥ*—un conocedor; *śāstra-cakṣuḥ*—experto en las Escrituras autorizadas;  
*śuciḥ*—muy pulcro y limpio; *vaśī*—con dominio de Sí mismo.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy experto en el disfrute artístico. Es muy astuto, experto, agradecido y firmemente determinado en Sus votos. Él sabe cómo actuar en función del momento, la persona y el país, y ve a través de las Escrituras y los libros autorizados. Es muy limpio y con gran dominio de Sí mismo.

## VERSO 73

*sthiro dāntaḥ kṣamā-śīlo*  
*gambhīro dhṛtimān samaḥ*  
*vadānyo dhārmikaḥ sūraḥ*  
*karuṇo mānya-māna-kṛt*



*sthiraḥ*—estable; *dāntaḥ*—que tiene los sentidos controlados; *kṣamā-śīlaḥ*—que perdona; *gambhīraḥ*—grave; *dhṛti-mān*—tranquilo, nunca desprovisto de inteligencia; *samaḥ*—ecuánime; *vadānyaḥ*—magnánimo; *dhārmikaḥ*—religioso; *sūraḥ*—caballeroso; *karuṇaḥ*—bondadoso; *mānya-māna-kṛt*—respetuoso con las personas respetables.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es estable y tiene los sentidos controlados; sabe perdonar, y es grave y tranquilo. Es, además, ecuánime con todos. También es magnánimo, religioso, caballeroso y bondadoso. Es siempre respetuoso con las personas respetables.

## VERSO 74

*dakṣiṇo vinayī hrīmān*  
*śaraṇāgata-pālakaḥ*  
*sukhī bhakta-suhṛt prema-*  
*vaśyaḥ sarva-śubhaṅ-karaḥ*

*dakṣiṇaḥ*—sencillo y liberal; *vinayī*—humilde; *hrī-mān*—tímido cuando Le glorifican; *śaraṇa-āgata-pālakaḥ*—protector de las almas entregadas; *sukhī*—siempre feliz; *bhakta-suhṛt*—bienqueriente de los devotos; *prema-vaśyaḥ*—sumiso al amor; *sarva-śubham-karaḥ*—plenamente auspicioso.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy sencillo y liberal, es humilde y tímido, y es el protector del alma entregada. Es muy feliz y es siempre el bienqueriente de Sus devotos. Es plenamente auspicioso, y es sumiso al amor.

## VERSO 75

*pratāpī kīrtimān rakta-*

*lokaḥ sādhu-samāśrayaḥ  
nārī-gaṇa-manohārī  
sarvārādhyāḥ samṛddhimān*

*pratāpī*—muy influyente; *kīrti-mān*—famoso por buenas obras;  
*rakta-lokaḥ*—que es el objeto del apego de todas las personas;  
*sādhu-sam-āśrayaḥ*—el refugio de los buenos y virtuosos; *nārī-gaṇa*—para  
las mujeres; *manaḥ-hārī*—atractivo; *sarva-ārādhyāḥ*—digno de la adoración  
de todos; *samṛddhi-mān*—muy rico.

### TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es muy famoso e influyente, y es el objeto de apego para todos. Él es el refugio de los buenos y virtuosos. Es atractivo para la mente de las mujeres, y es adorado por todos. Él es inmensamente rico.

### VERSO 76

*varīyān īśvaraś ceti  
guṇās tasyānukīrtitāḥ  
samudrā iva pañcāśad  
durvigāhā harer amī*

*varīyān*—el mejor; *īśvaraḥ*—el controlador supremo; *ca—y; iti*—así;  
*guṇāḥ*—las cualidades trascendentales; *tasya*—de Él;  
*anukīrtitāḥ*—explicadas; *samudrāḥ*—océanos; *iva*—como;  
*pañcāśat*—cincuenta; *durvigāhāḥ*—difíciles de comprender  
completamente; *hareḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios; *amī*—todas  
esas.

### TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa es el Supremo, y siempre es glorificado como controlador y Señor Supremo. Así, todas las cualidades anteriormente mencionadas están en Él. Las cincuenta cualidades de la Suprema Personalidad de Dios antes mencionadas son tan profundas como el mar. En otras

palabras, son difíciles de entender por completo.

## VERSO 77

*jīveṣv ete vasanto 'pi  
bindu-bindutayā kvacit  
paripūrṇatayā bhānti  
tatraiva puruṣottame*

*jīveṣu*—en las entidades vivientes; *ete*—ésas; *vasantaḥ*—morán;  
*api*—aunque; *bindu-bindutayā*—con una cantidad muy diminuta; *kvacit*—a  
veces; *paripūrṇatayā*—en plenitud; *bhānti*—se manifiestan; *tatra*—en Él;  
*eva*—ciertamente; *puruṣa-uttame*—en la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“Esas cualidades se manifiestan a veces en forma muy diminuta en los seres vivos, pero en la Suprema Personalidad de Dios se manifiestan plenamente.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.3.10). Las entidades vivientes son partes integrales de la Suprema Personalidad de Dios. Como afirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (15.7):

*mamaivāṁśo jīva-loke  
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ  
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi  
prakṛti-sthāni karṣati*

«Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, sostienen una ardua lucha con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente».

Las cualidades de Kṛṣṇa están en la entidad viviente en cantidades diminutas, atómicas. Una pepita de oro es, qué duda cabe, oro, pero no se puede equiparar a una mina de oro. De forma similar, las entidades vivientes tienen todas las características de la Suprema Personalidad de

Dios en cantidad diminuta, pero la entidad viviente nunca es igual a la Suprema Personalidad de Dios. Por esa razón se define a Dios como Ser Supremo, y a la entidad viviente como *jīva*. Dios se describe como Ser Supremo, el principal de los seres vivos: *eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Los *māyāvādīs* sostienen que todos somos Dios, pero incluso si se acepta esa filosofía, nadie puede sostener que todos somos iguales al Dios Supremo en todos los aspectos. Sólo las personas poco inteligentes sostienen que todos somos iguales a Dios o que todos somos Dios.

### VERSO 78

*atha pañca-guṇā ye syur  
amśena giriśādiṣu*

*atha*—ahora (y por encima de éstas); *pañca-guṇāḥ*—cinco cualidades; *ye*—que; *syuḥ*—pueden existir; *amśena*—en parte; *giriśa-ādiṣu*—en semidioses como el Señor Śiva.

### TRADUCCIÓN

«Aparte de esas cincuenta cualidades, en la Suprema Personalidad de Dios aparecen otras cinco cualidades que se manifiestan parcialmente en semidioses como Śiva.

### SIGNIFICADO

Este verso y los siete siguientes aparecen también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.37-44).

### VERSOS 79-81

*sadā svarūpa-samprāptaḥ  
sarva-jñō nitya-nūtaṇaḥ  
sac-cid-ānanda-sāndrāṅgaḥ  
sarva-siddhi-niṣevitaḥ*

*athocyante guṇāḥ pañca  
ye lakṣmīśādi-vartinaḥ*

*avicintya-mahā-śaktiḥ  
koṭi-brahmāṇḍa-vigrahaḥ*

*avatārāvalī-bījaṁ  
hatāri-gati-dāyakaḥ  
ātmārāma-gaṇākarsīty  
amī kṛṣṇe kilādbhutāḥ*

*sadā*—siempre; *svarūpa-samprāptaḥ*—situado en la propia naturaleza eterna; *sarva-jñāḥ*—omnisciente; *nitya-nūtaṇaḥ*—siempre lozano; *sat-cit-ānanda-sāndra-aṅgaḥ*—la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza; *sarva-siddhi-niṣevitaḥ*—asistido por todas las perfecciones místicas; *atha*—ahora; *ucyante*—reciben el nombre de; *guṇāḥ*—cualidades; *pañca*—cinco; *ye*—que; *lakṣmī-īśa*—en el propietario de la diosa de la fortuna; *ādi*—etc.; *vartinaḥ*—representadas; *avicintya*—inconcebible; *mahā-śaktiḥ*—que posee energía suprema; *koṭi-brahmāṇḍa*—formado por un número ilimitado de universos; *vigrahaḥ*—con un cuerpo; *avatāra*—de encarnaciones; *āvalī*—de grupos; *bījam*—la fuente; *hata-ari*—a enemigos matados por Él; *gati-dāyakaḥ*—dar la liberación; *ātmārāma-gaṇa*—de quienes están completamente satisfechos en sí mismos; *ākarsī*—atraer; *iti*—así; *amī*—esas; *kṛṣṇe*—en Kṛṣṇa; *kila*—ciertamente; *adbhutāḥ*—muy maravillosas.

## TRADUCCIÓN

«“Esas cualidades son: (1) el Señor está siempre situado en Su posición original, (2) es omnisciente, (3) es siempre joven y lozano, (4) es la forma concentrada de eternidad, conocimiento y bienaventuranza, y (5) posee toda perfección mística. Hay otras cinco cualidades, que están presentes en Nārāyaṇa, el Señor de Lakṣmī, en los planetas Vaikuṅṭhas. Esas cualidades están también en Kṛṣṇa, pero no en semidioses como el Señor Śiva o en otras entidades vivientes. Son las siguientes: (1) el Señor posee un poder supremo inconcebible, (2) genera de Su cuerpo innumerables universos, (3) es la fuente original de todas las encarnaciones, (4) otorga la salvación a los enemigos que mata, y (5) tiene la capacidad de atraer a personas excelsas que están satisfechas en

sí mismas. Esas cualidades están en Nārāyaṇa, la Deidad que domina los planetas Vaikuṅṭhas, pero en Kṛṣṇa se manifiestan de forma aún más maravillosa.

### VERSOS 82-83

*sarvādbhuta-camatkāra-  
līlā-kallola-vāridhiḥ  
atulya-madhura-prema-  
maṇḍita-priya-maṇḍalaḥ*

*tri-jagan-mānasākaraṣi-  
muralī-kala-kūjitaḥ  
asamānordhva-rūpa-śrī-  
vismāpita-carācaraḥ*

*sarva-adbhuta-camatkāra*—que causan asombro a todos; *līlā*—de pasatiempos; *kallola*—lleno de olas; *vāridhiḥ*—un océano; *atulya-madhura-prema*—con amor conyugal incomparable; *maṇḍita*—adornado; *priya-maṇḍalaḥ*—con un círculo de personalidades favoritas; *tri-jagat*—de los tres mundos; *mānasa-ākaraṣi*—que atrae la mente; *muralī*—de la flauta; *kala-kūjitaḥ*—el melodioso sonido; *asamāna-ūrdhva*—sin igual e insuperable; *rūpa*—con belleza; *śrī*—y opulencia; *vismāpita-cara-acaraḥ*—que asombra a las entidades vivientes móviles e inmóviles.

### TRADUCCIÓN

«Además de esas sesenta cualidades trascendentales, Kṛṣṇa tiene otras cuatro cualidades trascendentales, que no se manifiestan ni siquiera en la personalidad de Nārāyaṇa. Son las siguientes: (1) Kṛṣṇa es como un océano lleno de olas de pasatiempos que causan el asombro de todos en los tres mundos; (2) en Sus actividades de amor conyugal, está siempre rodeado de Sus queridas devotas, que sienten por Él un amor incomparable; (3) Él atrae la mente de los tres mundos con el melodioso sonido de Su flauta; (4) Su belleza y opulencia personales están más allá de toda comparación. Nadie es igual ni más grande que Él. De ese modo, la Personalidad de Dios asombra a todas las entidades vivientes, tanto

móviles como inmóviles, en los tres mundos. Él es tan hermoso que recibe el nombre de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Los filósofos *māyāvādīs*, debido a su pobre reserva de conocimiento, quitan toda importancia al tema y explican que *kṛṣṇa* significa «negro». Sin entender las cualidades de Kṛṣṇa, esos sinvergüenzas ateos no Le aceptan como Suprema Personalidad de Dios. El Señor es aceptado y descrito por grandes personalidades, *ācāryas* y sabios, pero, aun así, los *māyāvādīs* no Le reconocen. Desgraciadamente, la sociedad humana actual está tan degradada que la gente, aunque no pueden siquiera procurarse lo que necesitan cada día para vivir, se dejan cautivar por los filósofos *māyāvādīs* y se descarrían. Según la *Bhagavad-gītā*, por el simple hecho de entender a Kṛṣṇa podemos liberarnos del ciclo de nacimientos y muertes. *Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so' rjuna*. Por desdicha, los filósofos *māyāvādīs*, con su oposición a la personalidad de Kṛṣṇa, han obstaculizado la propagación de esta gran ciencia de conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que predicán el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben tratar de entender a Kṛṣṇa a partir de las afirmaciones del *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (*El néctar de la devoción*).

## VERSOS 84–85

*līlā premṇā priyādhikyam  
mādhuryam veṇu-rūpayoḥ  
ity asādhāraṇam proktam  
govindasya catuṣṭayam*

*evam guṇās catur-bhedās  
catuḥ-ṣaṣṭir udāhṛtāḥ*

*līlā*—pasatiempos; *premṇā*—con amor trascendental;  
*priya-ādhikyam*—abundancia de devotos muy elevados;  
*mādhuryam*—dulzura; *veṇu-rūpayoḥ*—de la flauta y de la belleza de Kṛṣṇa; *iti*—así; *asādhāraṇam*—extraordinarios; *proktam*—dicho;  
*govindasya*—del Señor Kṛṣṇa; *catuṣṭayam*—cuatro rasgos especiales;



*evam*—de ese modo; *guṇāḥ*—cualidades trascendentales; *catuḥ-bhedāḥ*—con cuatro divisiones; *catuḥ-ṣaṣṭiḥ*—sesenta y cuatro; *udāhṛtāḥ*—declaradas.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa, por encima de Nārāyaṇa, tiene cuatro cualidades trascendentales especiales: Sus maravillosos pasatiempos, gran cantidad de maravillosos acompañantes que Le son muy queridos [como las *gopīs*], Su maravillosa belleza, y el maravilloso sonido de Su flauta. El Señor Kṛṣṇa es más excelso que los seres vivos comunes y que semidioses como el Señor Śiva. Es incluso más elevado que Nārāyaṇa, Su expansión personal. En total, la Suprema Personalidad de Dios goza de plenitud en sesenta y cuatro cualidades trascendentales.»

## VERSO 86

*ananta guṇa śrī-rādhikāra, pañciśa—pradhāna  
yei guṇera 'vaśa' haya kṛṣṇa bhagavān*

*ananta guṇa*—ilimitadas cualidades; *śrī-rādhikāra*—de Śrīmatī Rādhārāṇī; *pañciśa*—veinticinco; *pradhāna*—principales; *yei guṇera*—de esas cualidades; *vaśa*—bajo el control; *haya*—es; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«De forma similar, Śrīmatī Rādhārāṇī tiene ilimitadas cualidades trascendentales, de entre las cuales hay veinticinco principales. Esas cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī controlan a Śrī Kṛṣṇa.

## VERSOS 87-91

*atha vṛndāvaneśvaryāḥ  
kīrtiyante pravaraḥ guṇāḥ  
madhureyaṁ nava-vayāś  
calāpāṅgojjvala-smitā*



*cāru-saubhāgya-rekhāḍhyā  
gandhonmādita-mādhavā  
saṅgīta-prasarābhijñā  
ramya-vāñ narma-pañḍitā*

*vinītā karuṇā-pūrṇā  
vidagdhā pāṭavānvitā  
lajjā-śīlā su-maryādā  
dhairya-gāmbhīrya-śālinī*

*su-vilāsā mahābhāva-  
paramotkarṣa-tarṣiṇī  
gokula-prema-vasatir  
jagac-chreṇī-lasad-yaśāḥ*

*gurv-arpita-guru-snehā  
sakhī-praṇayitā-vaśā  
kṛṣṇa-priyāvalī-mukhyā  
santatāśrava-keśavā  
bahunā kiṁ guṇās tasyāḥ  
saṅkhyātītā harer iva*

*atha*—ahora; *vṛndāvana-īśvaryāḥ*—de la reina de Vṛndāvana (Śrī Rādhikā); *kīrtyante*—son glorificadas; *pravarāḥ*—principales; *guṇāḥ*—cualidades; *madhurā*—dulce; *iyam*—esa persona (Rādhikā); *nava-vayāḥ*—joven; *cala-apāṅga*—de ojos inquietos; *ujjala-smitā*—de brillante sonrisa; *cāru-saubhāgya-rekha-āḍhyā*—con líneas hermosas y auspiciosas en el cuerpo; *gandha*—con la maravillosa fragancia de Su cuerpo; *unmādita-mādhavā*—que excita a Kṛṣṇa; *saṅgīta*—de canciones; *prasara-abhijñā*—que tiene conocimiento acerca de la expansión; *ramya-vāñ*—de habla encantadora; *narma-pañḍitā*—erudita en bromear; *vinītā*—humilde; *karuṇā-pūrṇā*—llena de misericordia; *vidagdhā*—astuta; *pāṭava-anvitā*—experta en el cumplimiento de Sus deberes; *lajjā-śīlā*—tímida; *su-maryādā*—respetuosa; *dhairya*—tranquila; *gāmbhīrya-śālinī*—y grave; *su-vilāsā*—juguetona; *mahā-bhāva*—de éxtasis

avanzado; *parama-utkarṣa*—en el nivel de excelencia; *tarsīṇī*—deseosa; *gokula-prema*—el amor de los habitantes de Gokula; *vasatiḥ*—la morada; *jagat-śreṇī*—entre los devotos que son la morada (*āśraya*) del amor por Kṛṣṇa; *lasat*—brillante; *yaśāḥ*—cuya fama; *guru*—a los mayores; *arpita*—ofrecido; *guru-snehā*—cuyo gran afecto; *sakhī-praṇayitā-vaśā*—controlada por el amor de Sus amigas *gopīs*; *kṛṣṇa-priya-āvalī*—entre quienes son muy queridos a Kṛṣṇa; *mukhyā*—la principal; *santata*—siempre; *āśrava-keśavāḥ*—a quien es sumiso el Señor Keśava; *bahunā kim*—en breve; *guṇāḥ*—las cualidades; *tasyāḥ*—de Ella; *saṅkhyātītāḥ*—que no pueden contarse; *hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *iva*—como.

## TRADUCCIÓN

«“Las principales veinticinco cualidades trascendentales de Śrīmatī Rādhārāṇī son: (1) es muy dulce, (2) siempre es joven y lozana, (3) Sus ojos son inquietos, (4) Su sonrisa es brillante, (5) Sus líneas son hermosas y auspiciosas, (6) hace feliz a Kṛṣṇa con el aroma de Su cuerpo, (7) es muy experta en cantar, (8) Su forma de hablar es encantadora, (9) es muy experta en bromear y en hablar de forma agradable, (10) es muy mansa y humilde, (11) siempre está llena de misericordia, (12) es astuta, (13) es experta en cumplir con Sus deberes, (14) es tímida, (15) siempre es respetuosa, (16) siempre es tranquila, (17) siempre es grave, (18) es experta en disfrutar de la vida, (19) está situada en el plano más elevado del amor extático, (20) es el receptáculo de los tratos amorosos de Gokula, (21) es la más famosa entre los devotos sumisos, (22) es muy cariñosa con los mayores, (23) es muy sumisa al amor de Sus amigas, (24) es la *gopi* principal, (25) siempre mantiene a Kṛṣṇa bajo Su control. En pocas palabras, Ella posee ilimitadas cualidades trascendentales, al igual que el Señor Kṛṣṇa.”

## SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Ujjvala-nīlamaṇi* (Śrī-rādhā-prakaraṇa 11-15).

## VERSO 92

*nāyaka, nāyikā,——dui rasera ‘ālabana’*

*sei dui śreṣṭha,—rādhā, vrajendra-nandana*

*nāyaka*—el héroe; *nāyikā*—la heroína; *dui*—dos; *rasera*—de las melodías; *ālambana*—la base; *sei*—esos; *dui*—dos; *śreṣṭha*—principales; *rādhā*—Śrīmatī Rādhārāṇī; *vrajendra-nandana*—y Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda.

## TRADUCCIÓN

«La base de toda melodía trascendental son el héroe y la heroína, y Śrīmatī Rādhārāṇī y el Señor Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja, son los mejores.

## VERSO 93

*ei-mata dāsyē dāsa, sakhye sakhā-gaṇa*  
*vātsalye mātā pitā āśrayālambana*

*ei-mata*—de ese modo; *dāsyē*—en la melodía trascendental de servidumbre; *dāsa*—sirvientes; *sakhye*—en la melodía trascendental de amistad; *sakhā-gaṇa*—los amigos; *vātsalye*—en la melodía trascendental del cariño paternal; *mātā pitā*—madre y padre; *āśraya-ālambana*—el soporte o refugio del amor como la morada o lugar de residencia del amor.

## TRADUCCIÓN

«Del mismo modo que el Señor Kṛṣṇa y Śrīmatī Rādhārāṇī son el objeto y el refugio de la melodía del amor conyugal, en la melodía de servidumbre, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda, es el objeto, y sirvientes como Citraka, Raktaka y Patraka son el refugio. De forma similar, en la melodía trascendental de amistad, el Señor Kṛṣṇa es el objeto, y amigos como Śrīdāmā, Sudāmā y Subala son el refugio. En la melodía trascendental del cariño paternal, Kṛṣṇa es el objeto, y madre Yaśodā y Mahārāja Nanda son el refugio.

## VERSO 94

*ei rasa anubhave yaiche bhakta-gaṇa  
yaiche rasa haya, śuna tāhāra lakṣaṇa*

*ei*—esa; *rasa*—melosidad; *anubhave*—perciben; *yaiche*—cómo; *bhakta-gaṇa*—los devotos; *yaiche*—cómo; *rasa*—la melosidad; *haya*—aparece; *śuna*—escucha; *tāhāra*—de ellas; *lakṣaṇa*—las características.

## TRADUCCIÓN

«Escucha ahora el modo en que aparecen las melodías y cómo las perciben los devotos que se hallan en diferentes planos trascendentales.

## VERSOS 95–98

*bhakti-nirdhūta-doṣāṇām  
prasannojjvala-cetasām  
śrī-bhāgavata-raktānām  
rasikāsaṅga-raṅgiṇām*

*jīvanī-bhūta-govinda-  
pāda-bhakti-sukha-śriyām  
premāntaraṅga-bhūtāni  
kṛtyāny evānutiṣṭhatām*

*bhaktānām hṛdi rājantī  
saṁskāra-yugalojjvalā  
ratir ānanda-rūpaiva  
nīyamānā tu rasyatām*

*kṛṣṇādibhir vibhāvādyair  
gatair anubhavādhvani  
prauḍhānandaś camatkāra-  
kāṣṭhām āpadyate parām*

*bhakti*—mediante el servicio devocional; *nirdhūta-doṣāṇām*—cuyas contaminaciones materiales se han limpiado por completo; *prasanna-ujjala-cetasām*—cuyos corazones están satisfechos y limpios; *śrī-bhāgavata-raktānām*—que tienen interés en entender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rasika-āsaṅga-raṅgiṇām*—que viven con los devotos y disfrutan de su compañía trascendental; *jīvanī-bhūta*—se ha vuelto la vida; *govinda-pāda*—a los pies de loto de Govinda; *bhakti-sukha-śriyām*—aquellos para quienes la única opulencia es la felicidad del servicio devocional; *prema-antaraṅga-bhūtāni*—que son de naturaleza confidencial en los amores de los devotos y Kṛṣṇa; *kr̥tyāni*—las actividades; *eva*—ciertamente; *anutīṣṭhatām*—de quienes realizan; *bhaktānām*—de los devotos; *hṛdi*—en los corazones; *rājantī*—que existe; *saṁskāra-yugala*—mediante procesos purificatorios pasados y presentes; *ujjalā*—expandido; *ratih*—el amor; *ānanda-rūpā*—cuya forma es bienaventuranza trascendental; *eva*—ciertamente; *nīyamānā*—ser traídos; *tu*—pero; *rasyatām*—al buen sabor; *kṛṣṇa-ādibhiḥ*—por Kṛṣṇa y otros; *vibhāva-ādyaiḥ*—con ingredientes como *vibhāva*; *gataiḥ*—que han ido; *anubhava-adhvani*—a la senda de la percepción; *prauḍha-ānandaḥ*—bienaventuranza madura; *camatkāra-kāṣṭhām*—el plano del asombro; *āpadyate*—llega a; *parām*—el supremo.

## TRADUCCIÓN

«Para aquellos que se han limpiado por completo de toda contaminación material mediante el servicio devocional puro, que están siempre satisfechos y tienen el corazón brillante e iluminado, que están siempre apegados a entender el significado trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que siempre desean relacionarse con devotos avanzados, para quienes la felicidad en el servicio de los pies de loto de Govinda es su misma vida, y que cumplen siempre con las actividades íntimas del amor, para esos devotos avanzados, que por naturaleza están situados en el plano de la bienaventuranza, la semilla del amor [*rati*] se expande en el corazón por efecto de procesos purificatorios pasados o presentes. De ese modo, la mezcla de ingredientes extáticos se vuelve sabrosa y, por estar al alcance de la percepción del devoto, llega al más

alto nivel de maravilla y profunda bienaventuranza.”

## SIGNIFICADO

Estos versos aparecen en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.1.7-10).

### VERSO 99

*ei rasa-āsvāda nāhi abhaktera gaṇe  
kṛṣṇa-bhakta-gaṇa kare rasa āsvādane*

*ei*—este; *rasa-āsvāda*—saborear melodías trascendentales; *nāhi*—no; *abhaktera gaṇe*—entre los no devotos; *kṛṣṇa-bhakta-gaṇe*—los devotos puros del Señor Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *rasa*—esas melodías trascendentales; *āsvādane*—saborear.

## TRADUCCIÓN

«Los no devotos no pueden percibir los intercambios entre Kṛṣṇa y diferentes devotos situados en diferentes melodías trascendentales. Los devotos avanzados pueden entender y apreciar las diferentes variedades de servicio devocional que se intercambian con la Suprema Personalidad de Dios.

### VERSO 100

*sarvathaiva durūho 'yam  
abhaktair bhagavad-rasaḥ  
tat pādāmbuja-sarvasvair  
bhaktair evānurasyate*

*sarvathā*—en todos los sentidos; *eva*—ciertamente; *durūhaḥ*—difícil de entender; *ayam*—esto; *abhaktaiḥ*—por los no devotos; *bhagavat-rasaḥ*—las melodías trascendentales que se intercambian con la Suprema Personalidad de Dios; *tat*—eso; *pāda-ambuja-sarvasvaiḥ*—para quienes los pies de loto lo son absolutamente todo; *bhaktaiḥ*—por los devotos; *eva*—ciertamente; *anurasyate*—es saboreado.

## TRADUCCIÓN

«“Los no devotos no pueden entender las melodías trascendentales que intercambian los devotos y el Señor. En todos los sentidos, es algo muy difícil de entender, pero quien lo ha dedicado todo a los pies de loto de Kṛṣṇa puede saborear las melodías trascendentales.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece también en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.5.131).

### VERSO 101

*saṅkṣepe kahiluṅ ei 'prajojana'-vivarāṇa*  
*pañcama-puruṣārtha—ei 'kṛṣṇa-prema'-dhana*

*saṅkṣepe kahiluṅ*—he hablado brevemente; *ei*—esta;  
*prajojana-vivarāṇa*—explicación del logro supremo;  
*pañcama-puruṣārtha*—el quinto y supremo objetivo de la vida; *ei*—ése;  
*kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Esta breve descripción es una explicación del objetivo supremo de la vida. En verdad, es el quinto y supremo objetivo, que está más allá del plano de la liberación. Recibe el nombre de *kṛṣṇa-prema-dhana*, el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

### VERSO 102

*pūrve prayāge āmi rasera vicāre*  
*tomāra bhāi rūpe kailuṅ śakti-sañcāre*

*pūrve*—anteriormente; *prayāge*—en Prayāga; *āmi*—Yo; *rasera vicāre*—en considerar diversas melodías; *tomāra bhāi*—a tu hermano; *rūpe*—a

Rūpa Gosvāmī; *kailuṅ*—he hecho; *śakti-sañcāre*—dotación de pleno poder.

## TRADUCCIÓN

«Anteriormente doté a tu hermano Rūpa Gosvāmī del poder de entender esas melodiosidades. Lo hice cuando le instruí en el Daśāśvamedha-ghāṭa, en Prayāga.

### VERSO 103

*tumiha kariha bhakti-śāstrera pracāra  
mathurāya luṭṭa-tīrthera kariha uddhāra*

*tumiha*—tú también; *kariha*—debes hacer; *bhakti-śāstrera*  
*pracāra*—propagación de las Escrituras reveladas del servicio devocional;  
*mathurāya*—en Mathurā; *luṭṭa-tīrthera*—de los lugares de peregrinaje  
perdidos; *kariha*—debes hacer; *uddhāra*—recuperación.

## TRADUCCIÓN

«“;Oh, Sanātana!, tú debes difundir las Escrituras reveladas del servicio devocional y excavar en el distrito de Mathurā los lugares de peregrinaje perdidos.

### VERSO 104

*vṛndāvane kṛṣṇa-sevā, vaiṣṇava-ācāra  
bhakti-smṛti-śāstra kari' kariha pracāra*

*vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *kṛṣṇa-sevā*—el servicio al Señor Kṛṣṇa;  
*vaiṣṇava-ācāra*—conducta de los *vaiṣṇavas*; *bhakti-smṛti-śāstra*—los libros  
de referencia del servicio devocional; *kari'*—compilando; *kariha*—haz;  
*pracāra*—predicar.

## TRADUCCIÓN



«Establece el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa y a Rādhārāṇī en Vṛndāvana. Debes también compilar Escrituras sobre el *bhakti* y predicar el culto del *bhakti* de Vṛndāvana.

## SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī recibió las siguientes órdenes: (1) difundir las Escrituras reveladas del servicio devocional y establecer las conclusiones del servicio devocional, (2) restablecer lugares de peregrinaje perdidos como Vṛndāvana y Rādhā-kuṇḍa, (3) establecer el método de Vṛndāvana de adoración en el templo e instalar Deidades en templos (Śrī Sanātana Gosvāmī fundó el templo de Madana-mohana, y Rūpa Gosvāmī el templo de Govindajī), y (4) articular la conducta del *vaiṣṇava* (así lo hizo Śrīla Sanātana Gosvāmī en el *Hari-bhakti-vilāsa*). De ese modo, Sanātana Gosvāmī fue dotado del poder de establecer el culto del vaiṣṇavismo. Tal y como afirma Śrīnivāsa Ācārya en su *Ṣaḍ-gosvāmy-āṣṭaka* (2):

*nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau sad-dharma-saṁsthāpakau  
lokānāṁ hita-kāriṇau tri-bhuvane mānyau śaraṇyākarau  
rādhā-kṛṣṇa-padāravinda-bhajanānandena mattālikau  
vande rūpa-sanātanau raghu-yugau śrī-jīva-gopālakau*

«Ofrezco respetuosas reverencias a los Seis Gosvāmīs —Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Rūpa Gosvāmī, Śrī Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī, Śrī Raghunātha dāsa Gosvāmī, Śrī Jīva Gosvāmī y Śrī Gopāla Bhaṭṭa Gosvāmī— que son muy expertos en el estudio minucioso de todas las Escrituras reveladas, a fin de establecer principios religiosos eternos para beneficio de todos los seres humanos. Por ello se les honra en los tres mundos, y son un digno refugio para todos, pues están absortos en los sentimientos de las *gopīs*, ocupados en el servicio amoroso trascendental de Rādhā y Kṛṣṇa».

El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa continúa con la tradición de los Seis Gosvāmīs, y en especial de Śrīla Sanātana Gosvāmī y Śrīla Rūpa Gosvāmī. Los estudiantes serios del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben entender su gran responsabilidad de predicar por todo el mundo el culto de Vṛndāvana (el servicio devocional al Señor). Ahora tenemos un hermoso templo en Vṛndāvana, y los estudiantes serios deben sacar partido de ello. Tengo grandes esperanzas de que algunos de nuestros

estudiantes puedan asumir esa responsabilidad y ofrecer el mejor servicio a la humanidad educando a la gente en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 105

*yukta-vairāgya-sthiti saba śikhāila*  
*śuṣka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila*

*yukta-vairāgya*—de la renunciación correcta; *sthiti*—la situación; *saba*—toda; *śikhāila*—instruyó; *śuṣka-vairāgya*—árida renunciación; *jñāna*—conocimiento especulativo; *saba*—todo; *niṣedhila*—prohibió.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu habló entonces a Sanātana Gosvāmī acerca de la renunciación correcta conforme a una determinada situación; el Señor prohibió por completo la renunciación árida y el conocimiento especulativo.

## SIGNIFICADO

Ésa es la técnica para entender *śuṣka-vairāgya* y *yukta-vairāgya*. La *Bhagavad-gītā* (6.17) dice:

*yuktāhāra-vihārasya*  
*yukta-ceṣṭasya karmasu*  
*yukta-svapnāvabodhasya*  
*yogo bhavati duḥkha-hā*

«Aquel que es regulado en sus hábitos de comer, dormir, recrearse y trabajar puede mitigar todos los sufrimientos materiales mediante la práctica del sistema de *yoga*». Para propagar el culto de conciencia de Kṛṣṇa, hay que aprender la posibilidad de renunciar en función del país, el momento y el candidato. A un candidato occidental al estado de conciencia de Kṛṣṇa se le debe enseñar la renunciación a la existencia material, pero a los candidatos de un país como la India se les debe enseñar de otra manera. El maestro (*ācārya*) debe tener en cuenta el momento, el candidato y el país, y debe evitar el principio de *niyamāgraha*, es decir, no debe tratar de hacer

lo imposible. Lo que es posible en un país, puede no serlo en otro. El deber del *ācārya* es adoptar la esencia del servicio devocional. Puede haber pequeños cambios en lo que se refiere a *yukta-vairāgya* (la renunciación correcta). Śrī Caitanya Mahāprabhu ha prohibido la renunciación árida, y eso mismo es lo que hemos aprendido de nuestro maestro espiritual, Su Divina Gracia Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura Gosvāmī Mahārāja. Se debe tener en cuenta la esencia del servicio devocional, y no el aparato externo.

Sanātana Gosvāmī escribió su *vaiṣṇava smṛti, Hari-bhakti-vilāsa*, concebido concretamente para la India. En aquella época, la India seguía, de forma bastante general, los principios de *smārta-viddhi*. Śrīla Sanātana Gosvāmī tenía que considerar esas pautas, y las tuvo bien presentes al redactar su *Hari-bhakti-vilāsa*. Según los *smārta-brāhmaṇas*, una persona que no ha nacido en familia de *brāhmaṇas* no se puede elevar a la posición de *brāhmaṇa*. Sin embargo, en el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12), Sanātana Gosvāmī dice que todos pueden elevarse a la posición de *brāhmaṇa* mediante el proceso de iniciación.

*yathā kāñcanatām yāti  
kāmsyaṁ rasa-vidhānataḥ  
tathā dīkṣā-vidhānena  
dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se vuelve oro cuando se mezcla con mercurio en un proceso de alquimia, aquel que es debidamente adiestrado e iniciado por un maestro espiritual genuino llega a ser *brāhmaṇa* inmediatamente».

Hay una diferencia entre el proceso *smārta* y el proceso *gosvāmī*. Según el proceso *smārta*, no se puede aceptar a nadie como *brāhmaṇa* a menos que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*. Según el proceso *gosvāmī*, el *Hari-bhakti-vilāsa* y el *Nārada-pañcarātra*, cualquiera puede ser *brāhmaṇa* si es debidamente iniciado por un maestro espiritual genuino. Ése es también el veredicto de Śukadeva Gosvāmī en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18):

*kirāta-hūṇāndhra-pulinda-pulkaśā  
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khasādayaḥ  
ye 'nye ca pāpā yad-apāśrayāśrayāḥ  
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

«Los miembros de las razas kirāta, hūṇa, āndhra, pulinda, pulkaśa, ābhīra, śumbha, yavana y khasa, e incluso otras personas adictas a las actividades pecaminosas, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias».

El *vaiṣṇava* se purifica inmediatamente, siempre y cuando siga las reglas y regulaciones de su maestro espiritual genuino. No es necesario que las reglas y regulaciones que se sigan en Europa, América y otros países occidentales sean las mismas que las que se siguen en la India. La simple imitación sin resultados recibe el nombre de *niyamāgraha*. No seguir los principios regulativos y vivir de una forma extravagante también se llama *niyamāgraha*. La palabra *niyama* significa «principios regulativos», y *āgraha* significa «intenso deseo». La palabra *agraha* significa «no aceptar». No debemos seguir principios regulativos que no dan resultado, ni tampoco debemos dejar de aceptar los principios regulativos. Lo que se necesita es una técnica especial conforme al país, el momento y el candidato. Sin la aprobación del maestro espiritual, no debemos tratar de imitar. Ése es el principio que se recomienda en este verso: *śuśka-vairāgya-jñāna saba niṣedhila*. Ésa es la liberalidad con que Śrī Caitanya Mahāprabhu manifestó el culto del *bhakti*. No debemos introducir nada en forma caprichosa, sin la aprobación del maestro espiritual genuino. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura comenta estos puntos citando dos versos de Śrī Rūpa Gosvāmī (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255-256):

*anāsaktasya viṣayān  
yathārham upayuñjataḥ  
nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe  
yuktaṁ vairāgyam ucyate*

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyaṁ phalgu kathyate*

«La persona que no está apegada a nada y al mismo tiempo lo acepta todo en relación con Kṛṣṇa, está correctamente situada por encima del sentimiento de posesión. Por otra parte, el que lo rechaza todo sin

conocimiento de su relación con Kṛṣṇa, no es tan completo en su renunciación». Para predicar el culto del *bhakti*, debemos considerar con seriedad estos versos.

### VERSOS 106-107

*adveṣṭā sarva-bhūtānām  
maitraḥ karuṇa eva ca  
nirmamo nirahaṅkāraḥ  
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣami*

*santuṣṭaḥ satatam yogī  
yatātmā dr̥ḍha-niścayaḥ  
mayy arpita-mano-buddhir  
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ*

*adveṣṭā*—no envidioso o celoso; *sarva-bhūtānām*—hacia todas las entidades vivientes en todas partes del mundo; *maitraḥ*—amigable; *karuṇaḥ*—compasivo; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *nirmamaḥ*—sin sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ*—sin orgullo (sin considerarse un gran predicador); *sama-duḥkha-sukhaḥ*—ecuánime en el sufrimiento y la felicidad (pacífico); *kṣamī*—que tolera las ofensas que otros le hacen; *santuṣṭaḥ*—satisfecho; *satatam*—continuamente; *yogī*—ocupado en *bhakti-yoga*; *yata-ātmā*—que ha controlado los sentidos y la mente; *dr̥ḍha-niścayaḥ*—que tiene firme fe y confianza; *mayi*—a Mí; *arpita*—dedicadas; *manaḥ-buddhiḥ*—la mente y la inteligencia; *yaḥ*—quien; *mat-bhaktaḥ*—Mi devoto; *saḥ*—esa persona; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querida.

### TRADUCCIÓN

«Aquel que no es envidioso, sino que es un amigo bondadoso de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y está libre de ego falso, que es ecuánime en la felicidad y el sufrimiento, que siempre está satisfecho, sabe perdonar y posee dominio de sí mismo, y que se ocupa en servicio devocional con determinación, con la mente y la inteligencia dedicadas a Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.

## SIGNIFICADO

No hay que tener envidia de los miembros de otras castas o naciones. No es que sólo los hindúes o los *brāhmaṇas* pueden llegar a ser *vaiṣṇavas*. Todo el mundo puede ser *vaiṣṇava*. Por lo tanto, debemos reconocer que el culto del *bhakti* se debe propagar por todo el mundo. Eso es verdadera *adveṣṭā*. Además, la palabra *maitra*, «amigable», indica que quien es capaz de predicar el culto del *bhakti* por todo el mundo debe ser igualmente amigable para con todos. Estos dos versos y los seis siguientes fueron hablados por Śrī Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (12.13-20).

### VERSO 108

*yasmān nodvijate loko*  
*lokān nodvijate tu yaḥ*  
*harṣāmarṣa-bhayodvegair*  
*mukto yaḥ sa ca me priyaḥ*

*yasmāt*—por quien; *na*—no; *udvijate*—es agitada por el temor o la lamentación; *lokaḥ*—por la gente; *lokāt*—de la gente; *na*—no; *udvijate*—se agita; *tu*—pero; *yaḥ*—quien; *harṣa*—el júbilo; *amarṣa*—la ira; *bhaya*—el temor; *udvegaiḥ*—y de la ansiedad; *muktaḥ*—liberado; *yaḥ*—todo el que; *saḥ*—él; *ca*—también; *me priyaḥ*—Mi muy querido devoto.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que no pone a nadie en dificultades o en ansiedad y a quien nadie perturba, que está libre del júbilo, la ira, el temor y la ansiedad, es muy querido por Mí.

### VERSO 109

*anapekṣaḥ śucir dakṣa*  
*udāsīno gata-vyathaḥ*  
*sarvārambha-parityāgī*  
*yo me bhaktaḥ sa me priyaḥ*

*anapekṣaḥ*—indiferente; *śuciḥ*—limpio; *dakṣaḥ*—experto en realizar servicio devocional; *udāsīnaḥ*—sin apego por nada material; *gata-vyathaḥ*—liberado de toda aflicción material; *sarva-ārambha*—toda clase de esfuerzos; *parityāgī*—rechazar por completo; *yaḥ*—todo el que; *me*—Mío; *bhaktaḥ*—devoto; *saḥ*—él; *me priyaḥ*—muy querido por Mí.

## TRADUCCIÓN

«El devoto que no depende de otros, sino que depende únicamente de Mí, que es limpio interna y externamente, que es experto, indiferente a las cosas materiales, libre de preocupaciones y de toda clase de sufrimientos, y que rechaza todas las actividades piadosas e impías, es muy querido por Mí.

## SIGNIFICADO

La palabra *anapekṣaḥ* significa que no debemos estar pendientes de la gente mundana ni depender de ellos. Debemos depender únicamente de la Suprema Personalidad de Dios y estar libres de deseos materiales. También debemos ser limpios, por dentro y por fuera. Para estar limpios por fuera, tenemos que bañarnos regularmente con jabón y aceites, y para estar limpios por dentro debemos estar siempre absortos en pensar en Kṛṣṇa. La palabra *sarvārambha-parityāgī* indica que no debemos estar interesados en el supuesto *smārta-vidhi* de actividades piadosas e impías.

## VERSO 110

*yo na hr̥syati na dveṣṭi*  
*na śocati na kāṅkṣati*  
*śubhāśubha-parityāgī*  
*bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ*

*yaḥ*—aquel que; *na hr̥syati*—no se llena de júbilo (al obtener algo favorable); *na dveṣṭi*—no detesta (al verse artificialmente influenciado por algo desfavorable); *na*—no; *śocati*—se lamenta; *na*—no; *kāṅkṣati*—desea; *śubha-aśubha*—las cosas materialmente auspiciosas o no auspiciosas; *parityāgī*—rechazar por completo; *bhakti-mān*—que tiene devoción;

*yaḥ*—todo el que; *saḥ*—esa persona; *me priyaḥ*—muy querida por Mí.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que está libre del regocijo, el rechazo, la lamentación y el deseo materiales, que renuncia tanto a las cosas materialmente auspiciosas como a las materialmente no auspiciosas, y que está consagrado a Mí, es muy querido por Mí.

### VERSOS 111–112

*samaḥ śatrau ca mitre ca  
tathā mānāpamānayoḥ  
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu  
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ*

*tulya-nindā-stutir maunī  
santuṣṭo yena kenacit  
aniketaḥ sthira-matir  
bhaktimān me priyo naraḥ*

*samaḥ*—ecuánime; *śatrau*—con el enemigo; *ca*—también; *mitre*—con el amigo; *ca*—y; *tathā*—de forma similar; *māna-apamānayoḥ*—en el honor y el deshonor; *śīta*—en invierno; *uṣṇa*—y en el calor abrasador; *sukha*—en la felicidad; *duḥkheṣu*—y en la aflicción; *samaḥ*—equilibrada; *saṅga-vivarjitaḥ*—sin apego; *tulya*—ecuánime; *nindā*—blasfemia; *stutiḥ*—y alabanza; *maunī*—grave; *santuṣṭaḥ*—siempre satisfecha; *yena kenacit*—por todo lo que viene; *aniketaḥ*—sin apego por un lugar en que vivir; *sthira*—estable; *matir*—de mente; *bhakti-mān*—fija en servicio devocional; *me*—por Mí; *priyaḥ*—querida; *naraḥ*—una persona.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que es ecuánime con amigos y enemigos, equilibrado en el honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que está siempre libre de apego a cosas materiales y es siempre grave y se siente satisfecho en toda circunstancia, que no se



preocupa por el lugar en que vivir, y que está siempre fijo en el servicio devocional, esa clase de persona es muy querido por Mí.

### VERSO 113

*ye tu dharmāmṛtam idaṁ  
yathoktaṁ paryupāsate  
śraddadhānā mat-paramā  
bhaktās te ‘tīva me priyāḥ*

*ye*—los devotos que; *tu*—pero; *dharmā-amṛtam*—principio religioso eterno de conciencia de Kṛṣṇa; *idaṁ*—este; *yathā-uktam*—como antes se mencionó; *paryupāsate*—adoran; *śraddadhānāḥ*—con fe y devoción; *mat-paramāḥ*—aceptándome como el Supremo o el objetivo supremo de la vida; *bhaktāḥ*—esos devotos; *te*—ellos; *atīva*—muy; *me*—por Mí; *priyāḥ*—queridos.

### TRADUCCIÓN

«“Los devotos que siguen esos imperecederos principios religiosos de la conciencia de Kṛṣṇa con gran fe y devoción, aceptándome plenamente como objetivo supremo, son muy queridos por Mí.”

### VERSO 114

*cīrāṇi kim pathi na santi diśanti bhikṣām  
naivāṅghri-pāḥ parabhṛtaḥ saritaḥ ‘py aśuṣyan  
ruddhā guhāḥ kim ajito ‘vati nopasannān  
kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*

*cīrāṇi*—ropas viejas y rotas; *kim*—acaso; *pathi*—en el camino; *na*—no; *santi*—hay; *diśanti*—dan; *bhikṣām*—limosna; *na*—no; *eva*—ciertamente; *aṅghri-pāḥ*—los árboles; *para-bhṛtaḥ*—que mantienen a los demás; *saritaḥ*—los ríos; *api*—también; *aśuṣyan*—se han secado; *ruddhāḥ*—cerradas; *guhāḥ*—las cuevas; *kim*—acaso; *ajitaḥ*—la Suprema Personalidad de Dios, que es inconquistable; *avati*—protege; *na*—no;

*upasannān*—a los que se han entregado; *kasmāt*—por qué razón, entonces; *bhajanti*—adulan; *kavayaḥ*—los devotos; *dhana-durmada-andhān*—a las personas envanecidas de sus posesiones materiales.

## TRADUCCIÓN

«“¿Es que no hay ropas viejas tiradas por el camino? ¿Ya no dan limosna en caridad los árboles, que existen para mantener a los demás? ¿Se han secado los ríos, y ya no dan agua al sediento? ¿Se han cerrado las cuevas de las montañas? o, por encima de todo, ¿ya no protege la inconquistable Suprema Personalidad de Dios a las almas plenamente entregadas? ¿Por qué razón, entonces, tendrían que ir personas cultas como los devotos a adular a quienes están ebrios de las riquezas que tanto cuestan de ganar?”»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.5). En este verso, Śukadeva Gosvāmī aconseja a Mahārāja Parīkṣit que el devoto debe ser independiente en toda circunstancia. Si se siguen las instrucciones de este verso, el cuerpo se puede mantener sin problemas. Para mantener el cuerpo necesitamos refugio, comida, agua y ropa, y todo ello se puede obtener sin acudir a ricos envanecidos. Se puede recoger ropa vieja desechada, se puede comer la fruta que ofrecen los árboles, se puede beber el agua de los ríos, y se puede vivir en las cuevas de las montañas. La naturaleza ha dispuesto las cosas de tal manera que provee de refugio, ropas y comida al devoto que se ha entregado por completo a la Suprema Personalidad de Dios. Ese devoto no necesita de ningún materialista envanecido para que le mantenga. En otras palabras, se puede ofrecer servicio devocional en cualquier circunstancia. Así lo explica el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

*sa vai puṁsāṁ paro dharmo  
yato bhaktir adhokṣaje  
ahaituky apratihātā  
yayātmā suprasīdati*

«La suprema ocupación (*dharma*) para toda la humanidad es aquella mediante la cual los hombres pueden alcanzar el servicio devocional

amoroso al Señor trascendental. Para que satisfaga completamente al ser, ese servicio devocional debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido». Este verso explica que ninguna circunstancia material puede impedir el servicio devocional.

## VERSO 115

*tabe sanātana saba siddhānta puchilā  
bhāgavata-siddhānta gūḍha sakali kahilā*

*tabe*—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *saba*—todas; *siddhānta*—las afirmaciones conclusivas; *puchilā*—preguntó acerca de; *bhāgavata-siddhānta*—las afirmaciones conclusivas acerca del servicio devocional que se mencionan en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *gūḍha*—muy confidenciales; *sakali*—todas; *kahilā*—Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó.

## TRADUCCIÓN

**A continuación, Sanātana Gosvāmī preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca de todas las afirmaciones conclusivas en relación con el servicio devocional, y el Señor explicó con gran claridad todos los significados confidenciales del *Śrīmad-Bhāgavatam*.**

## VERSO 116

*hari-vaṁśe kahiyāche goloke nitya-sthiti  
indra āsi' karila yabe śrī-kṛṣṇere stuti*

*hari-vaṁśe*—la Escritura revelada que lleva el título de *Hari-vaṁśa*; *kahiyāche*—ha hablado de; *goloke*—en el planeta llamado Goloka; *nitya-sthiti*—la situación eterna; *indra*—el rey Indra de los planetas celestiales; *āsi'*—tras venir; *karila*—ofreció; *yabe*—cuando; *śrī-kṛṣṇere stuti*—oraciones al Señor Śrī Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**En la Escritura revelada *Hari-vaṁśa* hay una descripción de Gokula**

Vṛndāvana, el planeta en que reside eternamente el Señor Śrī Kṛṣṇa. Fue el rey Indra quien dio esa información tras rendirse a Kṛṣṇa y ofrecerle oraciones cuando Kṛṣṇa levantó la colina Govardhana.

## SIGNIFICADO

En la Escritura védica *Hari-vamśa* (*Viṣṇu-parva*, Capítulo Diecinueve) encontramos la siguiente descripción de Goloka Vṛndāvana.

*manuṣya-lokād ūrdhvaṁ tu  
khagānām gatir ucyate  
ākāśasyopari ravir  
dvāraṁ svargasya bhānumān  
svargād ūrdhvaṁ brahma-loko  
brahmarṣi-gaṇa-sevitaḥ*

*tatra soma-gatiś caiva  
jyotiṣām ca mahātmanām  
tasyopari gavām lokaḥ  
sādhyās taṁ pālayanti hi  
sa hi sarva-gataḥ kṛṣṇaḥ  
mahā-kāśa-gato mahān*

*upary upari tatrāpi  
gatis tava tapo-mayī  
yām na vidmo vyaṁ sarve  
pṛcchanto 'pi pitām aham*

*gatiḥ śama-damātyānām  
svargaḥ su-kṛta-karmaṇām  
brāhmye tapasi yuktānām  
brahma-lokaḥ parā gatiḥ*

*gavām eva tu goloko  
durārohā hi sā gatiḥ  
sa tu lokas tvayā kṛṣṇa  
sīdamānaḥ kṛtātmanā  
dhṛto dhṛtimatā vīra*

*nighnatopadravān gavām*

Cuando Indra, el rey del cielo, se rindió ante Kṛṣṇa después de que Kṛṣṇa hubiera levantado la colina de Govardhana, el Señor Indra afirmó que, por encima de los sistemas planetarios en que viven los seres humanos, está el cielo, donde vuelan las aves. Por encima del cielo, está el Sol y su órbita. Ésa es la entrada a los planetas celestiales. Por encima de los planetas celestiales hay otros planetas, hasta llegar a Brahmaloaka, donde viven quienes están progresando en el conocimiento espiritual. Todos los planetas hasta Brahmaloaka son parte del mundo material (Devī-dhāma). El mundo material, debido a que se halla bajo el control de Devī, Durgā, recibe el nombre de Devī-dhāma. Por encima de Devī-dhāma está el lugar en que viven el Señor Śiva y su esposa Umā. En ese Śivaloka viven aquellos que han recibido el brillo del conocimiento espiritual y que se han liberado de la contaminación material. Más allá de ese sistema planetario se encuentra el mundo espiritual, donde están los planetas Vaikuṅṭhalokas. Goloka Vṛndāvana está por encima de todos los Vaikuṅṭhalokas. Goloka Vṛndāvana es el reino de Śrīmatī Rādhārāṇī y los padres de Kṛṣṇa, Mahārāja Nanda y madre Yaśodā. Vemos entonces que hay diversos sistemas planetarios, todos los cuales son creación del Señor Supremo. Como se afirma en la *Brahma-saṁhitā* (5.43):

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya  
devī-maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu  
te te prabhāva-nicayā vihitās ca yena  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

«Por debajo del planeta Goloka Vṛndāvana están los planetas Devī-dhāma, Maheśa-dhāma y Hari-dhāma. Todos ellos gozan de distintas formas de opulencia y son dirigidos por la Suprema Personalidad de Dios, Govinda, el Señor original. A Él ofrezco reverencias.»

Goloka Vṛndāvana-dhāma está situado, por lo tanto, por encima de los planetas Vaikuṅṭhas. El cielo espiritual, que contiene los planetas Vaikuṅṭhas, es muy pequeño en comparación con Goloka Vṛndāvana-dhāma. El espacio ocupado por Goloka Vṛndāvana-dhāma se denomina *mahākāśa*, «el más grande de todos los cielos». El Señor Indra dijo: «Hemos preguntado al Señor Brahmā por Tu planeta eterno, pero no pudimos entenderlo. Las personas ocupadas en actividades frutivas, y que

han controlado la mente y los sentidos con actos piadosos, pueden elevarse a los planetas celestiales. Los devotos puros que están siempre ocupados en el servicio del Señor Nārāyaṇa, se elevan a los Vaikuṅṭhalokas. Sin embargo, mi Señor Kṛṣṇa, a Tu Goloka Vṛndāvana-dhāma es muy difícil llegar. Pese a ello, tanto Tú como ese sistema planetario supremo habéis descendido aquí, a la Tierra. Por desgracia, debido a mi estupidez, Te he molestado con mis fechorías. Por eso estoy tratando de satisfacerte con estas oraciones».

Śrī Nīlakaṅṭha confirma la existencia de Goloka Vṛndāvana-dhama citando la *Ṛg-saṁhitā* (*Ṛg Veda*, 1.154.6):

*tā vām vāstūny  
uśmasi gamadhyai  
yatra gāvo bhūri-śṛṅgā ayāsaḥ  
atrāha tad urugāyasya kṛṣṇaḥ  
paramaṁ padam avabhāti bhūri*

«Deseamos ir a vuestras hermosas casas (de Rādhā y Kṛṣṇa), cerca de las cuales pasean vacas de excelentes y largos cuernos. En esta Tierra, sin embargo, brilla claramente esa morada suprema Tuya que derrama júbilo sobre todos, ¡oh, Urugāya (Kṛṣṇa, que recibe muchas alabanzas)!»

## VERSOS 117-118

*mauṣala-līlā, āra kṛṣṇa-antardhāna  
keśāvatāra, āra yata viruddha vyākhyāna  
mahiṣī-haraṇa ādi, saba—māyāmaya  
vyākhyā śikhāila yaiche susiddhānta haya*

*mauṣala-līlā*—los pasatiempos de destruir la dinastía Yadu; *āra*—también; *kṛṣṇa-antardhāna*—la partida de Kṛṣṇa; *keśa-avatāra*—la encarnación de los cabellos; *āra*—también; *yata*—todas; *viruddha vyākhyāna*—las afirmaciones en contra de las conclusiones conscientes de Kṛṣṇa; *mahiṣī-haraṇa*—el rapto de las reinas; *ādi*—y demás; *saba*—todas; *māyā-maya*—hechas de energía material; *vyākhyā*—explicaciones (en respuesta al ataque de los *asuras*); *śikhāila*—instruyó; *yaiche*—las cuales; *su-siddhānta*—conclusiones correctas; *haya*—son.

## TRADUCCIÓN

Las historias ilusorias que niegan la conclusión consciente de Kṛṣṇa tratan de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa, la historia de que Kṛṣṇa y Balarāma surgieron de dos cabellos de Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, uno blanco y otro negro, y la historia del rapto de las reinas. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī la conclusión correcta de esas historias.

## SIGNIFICADO

Muchos *asuras*, llevados de la envidia, hablan de Kṛṣṇa diciendo que es como un cuervo negro o la encarnación de un pelo. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó a Sanātana Gosvāmī cómo responder a todas esas descripciones asúricas de Kṛṣṇa. La palabra *kāka* significa «cuervo», y *keśa* significa «pelo». Los *asuras* dicen que Kṛṣṇa es la encarnación de un cuervo, la encarnación de un *sūdra* (una tribu negra), y la encarnación de un pelo; no saben que la palabra *keśa* significa *ka-īśa*, donde *ka* significa «el Señor Brahmā», e *īśa* «Señor»; de modo que la palabra *keśa* indica que Kṛṣṇa es el Señor del Señor Brahmā.

El *Mahābhārata* menciona algunos de los pasatiempos *mauṣala-līlā* del Señor Kṛṣṇa. Entre ellos están las historias de la destrucción de la dinastía Yadu, la partida de Kṛṣṇa de este mundo, la ocasión en que fue herido por la flecha de un cazador, la historia de que Kṛṣṇa es la encarnación de un pelo (*keśa-avatāra*), así como *mahiṣī-haraṇa*, el rapto de las reinas de Kṛṣṇa. En realidad, esos pasatiempos no son verdaderos, sino que se narran para confundir a los *asuras* que quieren demostrar que Kṛṣṇa es un ser humano corriente. Son falsos en el sentido de que no son pasatiempos eternos, ni son trascendentales o espirituales. Hay mucha gente que, por naturaleza, está en contra de la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios, Viṣṇu. Esas personas reciben el nombre de *asuras*, y tienen ideas erróneas acerca de Kṛṣṇa. Como se afirma en la *Bhagavad-gītā*, los *asuras* reciben la oportunidad de olvidar cada vez más a Kṛṣṇa, vida tras vida. De ese modo, nacen en una familia de *asuras* y continúan con ese proceso, permaneciendo confundidos en lo que a Kṛṣṇa se refiere. Hay *asuras* que se visten de *sannyāsīs* y que llegan incluso a explicar la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam* de diversas formas conforme a sus propias

imaginaciones. De ese modo, continúan siendo *asuras* vida tras vida. En cuanto a *keśa-avatāra* (la encarnación de un pelo), en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.26) se hace mención de ella. También el *Viṣṇu Purāṇa* afirma: *ujjahārātmanaḥ keśau sita-kṛṣṇau mahā-bala*. De forma similar, en el *Mahābhārata* (*Ādi-parva* 189.31-32) se dice:

*sa cāpi keśau harir uccakarta  
ekaṁ śuklam aparam cāpi kṛṣṇam  
tau cāpi keśāv āviśatām yadūnām  
kule striyau rohiṇīm devakīm ca*

*tayor eko balabhadro babhūva  
yo 'sau śvetas tasya devasya keśaḥ  
kṛṣṇo dvitīyaḥ keśavaḥ sambabhūva  
keśaḥ yo 'sau varṇataḥ kṛṣṇa uktaḥ*

De modo que en el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Viṣṇu Purāṇa* y el *Mahābhārata* hay referencias a Kṛṣṇa y Balarāma como encarnaciones de un pelo negro y un pelo blanco respectivamente. Se explica que el Señor Viṣṇu se arrancó de la cabeza dos cabellos, uno blanco y uno negro. Esos dos cabellos entraron en los vientres de Rohiṇī y de Devakī, que eran miembros de la dinastía Yadu. De Rohiṇī nació Balarāma, y de Devakī nació Kṛṣṇa. Así, del primer cabello nació Balarāma, y del segundo, Kṛṣṇa. También había una predicción de que el Señor Viṣṇu, mediante Sus expansiones plenas blanca y negra, acabaría con todos los *asuras*, que son enemigos de los semidioses, y que la Suprema Personalidad de Dios aparecería para realizar actividades maravillosas. En relación con esto, debe consultarse el *Laghu-bhāgavatāmṛta*, el capítulo titulado *Kṛṣṇāmṛta*, Versos 156 a 164. Allí, Śrīla Rūpa Gosvāmī refuta este argumento acerca de la encarnación de un pelo; Śrī Baladeva Vidyābhūṣaṇa respalda esa refutación con sus comentarios. Śrīla Jīva Gosvāmī abunda más en este tema en el *Kṛṣṇa-sandarbhā* (*Anuccheda* 29) y en el comentario titulado *Sarva-saṁvādinī*.

## VERSO 119

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā  
nivedana kare dante tṛṇa-guccha lañā*



*tabe*—en ese momento; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto; *nivedana kare*—presenta una petición; *dante*—en lo dientes; *ṭṛṇa-guccha*—un hacecillo de paja; *lañā*—tomando.

## TRADUCCIÓN

Entonces, Sanātana Gosvāmī reconoció humildemente que su posición era más baja que una brizna de paja, y, sujetando simbólicamente unas pajas en la boca, se postró, se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, y presentó la siguiente petición.

### VERSO 120

*“nīca-jāti, nīca-sevī, muñi—supāmara  
siddhānta śikhāilā,—yei brahmāra agocara*

*nīca-jāti*—de muy baja clase; *nīca-sevī*—sirviente de personas de bajo nacimiento; *muñi*—yo; *supāmara*—realmente muy caído; *siddhānta śikhāilā*—Tú has enseñado en detalle las conclusiones más elevadas; *yei*—que; *brahmāra*—de Brahmā; *agocara*—fuera del alcance.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, yo soy una persona de muy bajo nacimiento. En verdad, soy un sirviente de personas de bajo nacimiento; por lo tanto, me siento enormemente desolado. Pese a todo, Tú me has enseñado conclusiones que ni el Señor Brahmā conoce.

### VERSO 121

*tumi ye kahilā, ei siddhāntāmṛta-sindhu  
mora mana chuñite nāre ihāra eka-bindu*

*tumi ye*—Tú; *kahilā*—has hablado; *ei*—este; *siddhānta-amṛta-sindhu*—el

océano de la ambrosía de la verdad conclusiva; *mora mana*—mi mente; *chuñite*—tocar; *nāre*—no puede; *ihāra*—de él; *eka-bindu*—ni una gota.

## TRADUCCIÓN

«Las conclusiones que me has expuesto son el océano de la ambrosía de la verdad. Mi mente no es capaz de aproximarse ni a una gota de ese océano.

### VERSO 122

*paṅgu nācāite yadi haya tomāra mana  
vara deha' mora māthe dhariyā caraṇa*

*paṅgu*—cojo; *nācāite*—hacer danzar; *yadi*—si; *haya*—es; *tomāra mana*—Tu mente; *vara*—una bendición; *deha'*—por favor, da; *mora māthe*—en mi cabeza; *dhariyā*—sosteniendo; *caraṇa*—Tus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Si Tú quieres hacer danzar a un cojo como yo, ten la bondad de concederme Tus bendiciones trascendentales poniendo sobre Mi cabeza Tus pies de loto.

### VERSO 123

*'muñi ye śikhāluṅ tore sphuruka sakala'  
ei tomāra vara haite habe mora bala''*

*muñi*—Yo; *ye*—todo lo que; *śikhāluṅ*—he enseñado; *tore*—a ti; *sphuruka sakala*—que se manifieste; *ei*—esa; *tomāra vara*—bendición Tuya; *haite*—a partir de; *habe*—habrá; *mora bala*—mi fuerza.

## TRADUCCIÓN

«Ahora, por favor, díme: “Que todo lo que te he enseñado se te

manifieste plenamente”. Bendiciéndome de ese modo, me darás la fuerza para explicar todo eso.»

#### VERSO 124

*tabe mahāprabhu tāñra śire dhari' kare  
vara dilā— 'ei saba sphuruka tomāre'*

*tabe*—después de eso; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—de Sanātana Gosvāmī; *śire*—en la cabeza; *dhari'*—sosteniendo; *kare*—con la mano; *vara dilā*—dio la bendición; *ei saba*—todo esto; *sphuruka tomāre*—que se te manifieste debidamente.

#### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu puso entonces Su mano sobre la cabeza de Sanātana Gosvāmī y le bendijo diciendo: «Que todas estas enseñanzas se te manifiesten».

#### VERSO 125

*sañkṣepe kahiluñ— 'prema'-prayojana-saṁvāda  
vistāri' kahana nā yāya prabhura prasāda*

*sañkṣepe*—brevemente; *kahiluñ*—he explicado; *prema-prayojana-saṁvāda*—la exposición del objetivo supremo de la vida; *vistāri'*—por extenso; *kahana*—explicar; *nā yāya*—no es posible; *prabhura prasāda*—la bendición de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### TRADUCCIÓN

He hecho así una breve reseña de una exposición acerca del objetivo supremo de la vida, el amor por Dios. La misericordia de Śrī Caitanya Mahāprabhu no se puede describir de forma extensa.

#### VERSO 126

*prabhura upadeśāmṛta śune yei jana  
acirāt milaye tānre kṛṣṇa-prema-dhana*

*prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upadeśa-amṛta*—el néctar de las instrucciones; *śune*—escucha; *yei jana*—todo el que; *acirāt*—sin demora; *milaye*—encuentra; *tānre*—a él; *kṛṣṇa-prema-dhana*—el tesoro del amor por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

**Todo el que escucha estas instrucciones que el Señor dio a Sanātana Gosvāmī llega muy pronto a experimentar el amor por Dios, Kṛṣṇa.**

## VERSO 127

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectativa; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

## TRADUCCIÓN

**Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Capítulo Vigésimo Tercero del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que trata del amor por Dios.*

## Capítulo 24

### Las sesenta y una explicaciones del verso *ātmārāma*

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura, en su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, da el siguiente resumen de este capítulo. A petición de Śrī Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó el conocido verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* que comienza con las palabras *ātmārāmāś ca munayaḥ*, y lo hizo de sesenta y una maneras distintas. Analizó todas las palabras y explicó las distintas connotaciones de cada una de ellas y, añadiendo las palabras *ca* y *api*, explicó todos los significados del verso. Finalmente, concluyó diciendo que distintas clases de trascendentalistas (*jñānīs*, *karmīs* y *yogīs*) utilizan este verso conforme a sus propias interpretaciones, pero que si abandonasen ese modo de hacer y se entregasen a Kṛṣṇa, como el propio verso indica, podrían comprender el verdadero sentido del verso. En relación con esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu narró una historia acerca de cómo el gran sabio Nārada convirtió a un cazador en un gran *vaiṣṇava*, y de cuánto apreció esto Parvata Muni, el amigo de Nārada. Sanātana Gosvāmī ofreció entonces una oración a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y Śrī Caitanya Mahāprabhu explicó la gloria del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Después de eso, el Señor dio a Sanātana Gosvāmī un esquema del *Hari-bhakti-vilāsa*, que Sanātana Gosvāmī más tarde desarrolló, formulando los principios que guían a todos los *vaiṣṇavas*.

#### VERSO 1

*ātmārāmeti padyārkasy-  
ārthāmśūn yaḥ prakāśayan  
jagat-tamo jahārvyāt*

*sa caitanyodayācalaḥ*

*ātmārāma iti*—que comienza con la palabra *ātmārāma*; *padya*—verso; *arkasya*—del que es como el Sol; *artha-amśūn*—los brillantes rayos de distintos significados; *yaḥ*—quien; *prakāśayan*—manifestando; *jagat-tamaḥ*—la oscuridad del mundo material; *jahāra*—disipó; *avyāt*—que proteja; *saḥ*—Él; *caitanya-udaya-acalaḥ*—Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es como el horizonte oriental, por donde sale el Sol.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria a Śrī Caitanya Mahāprabhu, el horizonte oriental por donde salió el Sol del verso *ātmārāma*! Él manifestó sus rayos en forma de distintos significados y de ese modo disipó la oscuridad del mundo material. Que Él proteja el universo.

## VERSO 2

*jaya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda*  
*jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—al Señor Caitanya Mahāprabhu; *jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—al Señor Nityānanda; *jaya*—¡toda gloria!; *advaita-candra*—a Advaita Ācārya; *jaya*—¡toda gloria!; *gaura-bhakta-vṛnda*—a todos los devotos del Señor Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!  
¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del Señor Caitanya!

## VERSO 3

*tabe sanātana prabhura caraṇe dhariyā*

*punarapi kahe kichu vinaya kariyā*

*tabe*—a continuación; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *prabhura caraṇe dhariyā*—tomándose de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *punarapi*—de nuevo; *kahe*—dice; *kichu*—algo; *vinaya kariyā*—con gran humildad.

## TRADUCCIÓN

A continuación, Sanātana Gosvāmī se tomó de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y, humildemente, Le hizo la siguiente petición.

### VERSO 4

*'pūrve śuniyāchoṅ, tumi sārvabhauma-sthāne  
eka śloke āṭhāra artha kairācha vyākhyāne*

*pūrve*—en el pasado; *śuniyāchoṅ*—he escuchado; *tumi*—Tú; *sārvabhauma-sthāne*—en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *eka śloke*—en un verso; *āṭhāra artha*—dieciocho significados; *kairācha vyākhyāne*—has explicado.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, he escuchado que, en el pasado, en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Tú explicaste el verso *ātmārāma* de dieciocho formas distintas.

### VERSO 5

*ātmārāmās ca munayo  
nirgranthā apy urukrame  
kurvanty ahaitukīm bhaktim  
ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

*ātma-ārāmāḥ*—personas que obtienen placer en su posición trascendental

en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades frutivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Incluso aquellos que están satisfechos en el ser y libres de la atracción de los deseos materiales externos sienten atracción por el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee unas cualidades tan trascendentalmente atractivas.»

## SIGNIFICADO

Éste es el famoso verso *ātmārāma* del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10).

## VERSO 6

*āścarya śuniyā mora utkaṅṭhita mana  
kṛpā kari' kaha yadi, juḍāya śravaṇa'*

*āścarya*—maravilloso; *śuniyā*—escuchar; *mora*—mía; *utkaṅṭhita*—deseosa; *mana*—la mente; *kṛpā kari'*—mostrando Tu misericordia sin causa; *kaha yadi*—si Tú hablas; *juḍāya*—complace; *śravaṇa*—el oído.

## TRADUCCIÓN

«He escuchado esa maravillosa historia y por eso siento mucha curiosidad por escuchar de nuevo Tu explicación. Si tuvieses la bondad de repetirla, me sentiría muy complacido de escuchar.»



## VERSO 7

*prabhu kahe,— “āmi vātula, āmāra vacane  
sārvabhauma vātula tāhā satya kari’ māne*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *āmi*—Yo; *vātula*—un loco; *āmāra vacane*—en Mis palabras; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *vātula*—otro loco; *tāhā*—ésa (Mi explicación); *satya kari’ māne*—aceptó como la verdad.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo estoy loco, y Sārvabhauma Bhaṭṭācārya también lo está. Por eso aceptó Mis palabras como si fueran la verdad.

## VERSO 8

*kibā pralāpilāṇa, kichu nāhika smaraṇe  
tomāra saṅga-bale yadi kichu haya mane*

*kibā*—qué; *pralāpilāṇa*—he dicho; *kichu*—algo; *nāhika*—no hay; *smaraṇe*—en la memoria; *tomāra*—de ti; *saṅga-bale*—por la fuerza de la compañía; *yadi*—si; *kichu*—algo; *haya*—hay; *mane*—en Mi mente.

## TRADUCCIÓN

«No recuerdo qué dije en aquella ocasión, pero si, gracias a tu compañía, Me viene algo a la mente, lo explicaré.

## VERSO 9

*sahaje āmāra kichu artha nāhi bhāse  
tomā-sabāra saṅga-bale ye kichu prakāśe*

*sahaje*—generalmente; *āmāra*—Mío; *kichu*—ningún; *artha*—significado; *nāhi bhāse*—no se manifiesta; *tomā-sabāra saṅga-bale*—por la fuerza de tu compañía; *ye*—lo que; *kichu*—algo; *prakāśe*—se manifiesta.

## TRADUCCIÓN

«Generalmente, por Mí mismo soy incapaz de dar ninguna explicación, pero por la influencia de tu compañía, puede que se manifieste algo.

## VERSO 10

*ekādaśa pada ei śloke sunirmala  
pṛthak nānā artha pade kare jhālamala*

*ekādaśa pada*—once palabras; *ei*—este; *śloke*—en el verso; *su-nirmala*—muy claras; *pṛthak*—por separado; *nānā*—varios; *artha*—significados; *pade*—en cada palabra; *kare jhālamala*—brillan.

## TRADUCCIÓN

«En ese verso hay once palabras muy claras, pero cuando se estudian por separado, en cada palabra brillan diversos significados.

## SIGNIFICADO

Las once palabras separadas son: (1) *ātmārāmāḥ*, (2) *ca*, (3) *munayaḥ*, (4) *nirganthaḥ*, (5) *api*, (6) *urukrame*, (7) *kurvanti*, (8) *ahaitukīm*, (9) *bhaktim*, (10) *ittham-bhūta-guṇaḥ*, y (11) *hariḥ*. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicará los distintos sentidos y connotaciones de estas palabras.

## VERSO 11

*‘ātmā’-śabde brahma, deha, mana, yatna, dhṛti  
buddhi, svabhāva,——ei sāta artha-prāpti*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *brahma*—la Verdad Absoluta; *deha*—el cuerpo; *mana*—la mente; *yatna*—esfuerzo; *dhṛti*—firmeza; *buddhi*—inteligencia; *sva bhāva*—naturaleza; *ei sāta*—estos siete; *artha-prāpti*—obtención de significados.

## TRADUCCIÓN

«Los siete significados de la palabra “*ātmā*” son: La Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, esfuerzo, firmeza, inteligencia y naturaleza.

## VERSO 12

“*ātmā deha-mano-brahma-svabhāva-dhṛti-buddhiṣu, prayatne ca*” *iti*

*ātmā*—la palabra *ātmā*; *deha*—el cuerpo; *manaḥ*—la mente; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sva-bhāva*—naturaleza; *dhṛti*—firmeza; *buddhiṣu*—en el sentido de inteligencia; *prayatne*—en esfuerzo; *ca*—y; *iti*—de ese modo.

## TRADUCCIÓN

«“Las siguientes palabras son sinónimos de ‘*ātmā*’: cuerpo, mente, Verdad Absoluta, características naturales, firmeza, inteligencia y esfuerzo.”

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del diccionario *Viśva-prakāśa*.

## VERSO 13

*ei sāte rame yei, sei ātmārāma-gaṇa*  
*ātmārāma-gaṇera āge kariba gaṇana*

*ei sāte*—en esas siete cosas; *rame*—disfrutan; *yei*—aquellos que; *sei*—ellos; *ātmārāma-gaṇa*—*ātmārāmas*; *ātmārāma-gaṇera*—a los *ātmārāmas*; *āge*—más adelante; *kariba gaṇana*—enumeraré.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmārāma*” se refiere a alguien que disfruta de esas siete cosas [la Verdad Absoluta, el cuerpo, la mente, etc.]. Más adelante, enumeraré a los *ātmārāmas*.

### VERSO 14

*‘muni’-ādi śabdera artha śuna, sanātana  
pṛthak pṛthak artha pāche kariba milana*

*muni*—la palabra *muni*; *ādi*—y las demás; *śabdera*—de las palabras; *artha*—el significado; *śuna*—escucha; *sanātana*—Mi querido Sanātana; *pṛthak pṛthak*—por separado; *artha*—significado; *pāche*—después; *kariba milana*—combinaré.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Sanātana, primero escucha el significado de las demás palabras, comenzando con la palabra “*muni*”. Primero explicaré sus significados por separado, y luego los combinaré.

### VERSO 15

*‘muni’-śabde manana-śīla, āra kahe maunī  
tapasvī, vratī, yati, āra ṛṣi, muni*

*muni-śabde*—con la palabra *muni*; *manana-śīla*—alguien que es reflexivo; *āra*—también; *kahe*—significa; *maunī*—alguien que es silencioso; *tapasvī*—un asceta; *vratī*—alguien que mantiene grandes votos; *yati*—un miembro de la orden de vida de renuncia; *āra*—y; *ṛṣi*—una persona santa; *muni*—son llamados *muni*.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*muni*” se refiere a alguien que es reflexivo, a alguien

grave o silencioso, a un asceta, a quien mantiene grandes votos, a alguien que está en la orden de vida de renuncia y a un santo. Ésos son los significados de la palabra “*muni*”.

#### VERSO 16

*‘nirgrantha’-śabde kahe, avidyā-granthi-hīna  
vidhi-niṣedha-veda-śāstra-jñānādi-vihīna*

*nirgranthaśabde*—con la palabra *nirgrantha*; *kahe*—se quiere decir;  
*avidyā*—de ignorancia; *granthi-hīna*—sin ningún nudo;  
*vidhi-niṣedha*—principios regulativos de normas y restricciones;  
*veda-śāstra*—las Escrituras védicas; *jñāna-ādi*—conocimiento, etc.;  
*vihīna*—sin.

#### TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*” se refiere a alguien que está liberado de los nudos materiales de la ignorancia. También se refiere a quien no tiene el menor contacto con los principios regulativos establecidos en las Escrituras védicas. También se refiere a quien no tiene conocimiento.

#### VERSO 17

*mūrkhā, nīca, mlecchā ādi śāstra-rikta-gaṇa  
dhana-sañcayī—nirgrantha, āra ye nirdhana*

*mūrkhā*—personas necias, incultas; *nīca*—de bajo nacimiento;  
*mlecchā*—personas sucias y sin principios; *ādi*—y otros;  
*śāstra-rikta-gaṇa*—personas en quienes están ausentes los principios regulativos establecidos en los *śāstras*; *dhana-sañcayī*—un capitalista (alguien que acumula riquezas); *nirgrantha*—llamados *nirgrantha*;  
*āra*—también; *ye*—todo el que; *nirdhana*—sin riquezas.

#### TRADUCCIÓN

«“*Nirgrantha*” se refiere también a la persona inculta, de bajo nacimiento, de mala conducta, desregulada y que no siente respeto por las Escrituras védicas. La palabra se refiere también al capitalista y a quien carece de riquezas.

## VERSO 18

*nir niścaye niṣ kramārthe  
nir nirmāṇa-niṣedhayoḥ  
grantho dhane 'tha sandarbhe  
varṇa-saṅgrathane 'pi ca*

*niḥ*—el prefijo *niḥ*; *niścaye*—en sentido de indagación; *niḥ*—el prefijo *niḥ*; *krama-arthe*—en sentido de sucesión; *niḥ*—el prefijo *niḥ*; *nirmāṇa*—en sentido de formar; *niṣedhayoḥ*—en sentido de prohibir; *granthaḥ*—la palabra *grantha*; *dhane*—en sentido de riquezas; *atha*—también; *sandarbhe*—tesis; *varṇa-saṅgrathane*—en sentido de enlazar palabras; *api*—también; *ca*—y.

## TRADUCCIÓN

«“El prefijo ‘*niḥ*’ se puede usar en sentido de ‘indagación’, ‘gradación’, ‘construcción’ o ‘prohibición’. La palabra ‘*grantha*’ significa ‘riquezas’, ‘tesis’ y ‘composición’.”.

## SIGNIFICADO

Ésta es otra cita del diccionario *Viśa-prakāśa*.

## VERSO 19

*'urukrama'-śabde kahe, baḍa yāñra krama  
'krama'-śabde kahe ei pāda-vikṣepaṇa*

*urukrama-śabde*—con la palabra *urukrama*; *kahe*—se quiere decir; *baḍa*—muy largo; *yāñra*—cuyo; *krama*—paso; *krama-śabde*—con la palabra *krama*; *kahe*—se quiere decir; *ei*—esto; *pāda-vikṣepaṇa*—lanzar el

pie hacia adelante.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*urukrama*” se refiere a alguien cuyo *krama* [paso] es muy largo. La palabra “*krama*” significa “lanzar el pie hacia adelante”, es decir, “dar un paso”.

## VERSO 20

*śakti, kampa, paripātī, yukti, śaktye ākramaṇa  
caraṇa-cālāne kāṅpāila tribhuvana*

*śakti*—poder; *kampa*—temblor; *paripātī*—método; *yukti*—argumento; *śaktye*—con gran fuerza; *ākramaṇa*—atacar; *caraṇa-cālāne*—por mover el pie; *kāṅpāila*—hizo temblar; *tri-bhuvana*—los tres mundos.

## TRADUCCIÓN

«“*Krama*” significa también “poder”, “temblor”, “método sistemático”, “argumento” y “ataque violento que se hace dando un paso adelante”. Fue así como Vāmana hizo temblar los tres mundos.

## SIGNIFICADO

*Uru* significa «muy grande», y *krama* significa «paso». Cuando le fueron ofrecidos tres pasos de tierra, el Señor Vāmanadeva extendió Sus tres pasos hasta cubrir todo el universo. De ese modo, los tres mundos temblaron. Por esa razón, Śrī Vāmanadeva, la encarnación del Señor Viṣṇu, recibe el nombre de Urukrama.

## VERSO 21

*viṣṇor nu vīrya-gaṇanām katamo 'rhatīha  
yaḥ pārthivāny api kavir vimame rajāṁsi  
caskambha yaḥ sva-raṁhasāskhalatā tri-pṛṣṭham  
yasmāt tri-sāmya-sadanād uru-kampayānam*

*viṣṇoḥ*—del Señor Viṣṇu; *nu*—ciertamente; *vīrya-gaṇanām*—un recuento de las diversas potencias del Señor Viṣṇu; *katamaḥ*—quién; *arhati*—puede hacer; *iha*—en este mundo; *yaḥ*—quien; *pārthivāni*—del elemento tierra; *api*—aunque; *kaviḥ*—una persona erudita; *vimame*—ha contado; *rajāṁsi*—los átomos; *askambha*—capturó; *yaḥ*—quien; *sva*—Su propia; *raṁhasā*—por potencia; *askhalatā*—sin nada que lo impida; *tri-prṣṭham*—el planeta más elevado (Satyaloka); *yasmāt*—por alguna causa; *tri-sāmya*—donde está el equilibrio de las tres *guṇas*; *sadanāt*—desde el lugar (desde la raíz del mundo material); *uru-kampayānam*—temblar mucho.

## TRADUCCIÓN

«Ni siquiera un erudito que sea capaz de contar todos los diminutos átomos del mundo material puede contar las potencias del Señor Viṣṇu. En la forma de la encarnación Vāmana, el Señor Viṣṇu, sin que nada se lo impidiese, capturó todos los planetas, desde la raíz del mundo material hasta Satyaloka. En verdad, con la fuerza de Sus pasos hizo temblar todos los sistemas planetarios.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.40). Los *mantras Ṛg Veda* (1.2.154.1) dicen:

*om viṣṇor nu vīryāṇi kaṁ prāvocaṁ  
yaḥ pārthivāni vimame rajāṁsi  
yo 'skambhayad uttaram sadhastham  
vicakramāṇas tredhorugāyaḥ*

El significado de ese verso es prácticamente idéntico al del verso citado del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 22

*vibhu-rūpe vyāpe, śaktye dhāraṇa-poṣaṇa  
mādhurya-śaktye goloka, aiśvarye paravyoma*



*vibhu-rūpe*—en Su aspecto omnipresente; *vyāpe*—expande; *śaktye*—mediante Su potencia; *dhāraṇa-poṣaṇa*—mantener y alimentar; *mādhurya-śaktye*—con Su potencia de amor conyugal; *goloka*—el sistema planetario Goloka Vṛndāvana; *aiśvārye*—y mediante la opulencia; *para-vyoma*—el mundo espiritual.

## TRADUCCIÓN

«Mediante Su aspecto omnipresente, la Suprema Personalidad de Dios ha expandido toda la creación material. Él sostiene y mantiene toda esta creación mediante Su potencia extraordinaria. Él, mediante Su potencia conyugal, mantiene el sistema planetario conocido con el nombre de Goloka Vṛndāvana. Con Sus seis opulencias, mantiene muchos planetas Vaikuṅṭhas.

## SIGNIFICADO

En su forma gigantesca, el Señor Kṛṣṇa ha cubierto toda la creación. Él sostiene todos los sistemas planetarios y los mantiene mediante Sus potencias inconcebibles. De forma similar, mediante Su amor conyugal mantiene Su morada personal, Goloka Vṛndāvana, y por medio de Sus opulencias mantiene el mundo espiritual, que contiene los planetas Vaikuṅṭhas.

## VERSO 23

*māyā-śaktye brahmāṇḍādi-paripāṭi-sṛjana*  
*'urukrama'-śabdera ei artha nirūpaṇa*

*māyā-śaktye*—con Su potencia externa; *brahmāṇḍa-ādi*—de universos materiales, etc.; *paripāṭi*—una disposición ordenada; *sṛjana*—crear; *urukrama-śabdera*—de la palabra *urukrama*; *ei*—ésta; *artha*—del significado; *nirūpaṇa*—definición.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*urukrama*” se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, que, mediante Su potencia externa, ha creado perfectamente innumerables universos.

#### VERSO 24

“*kramaḥ śaktau paripātyām kramaś cālana-kampayoḥ*”

*kramaḥ*—la palabra *krama*; *śaktau*—en sentido de potencia; *paripātyām*—en sentido de disposición sistemática; *kramaḥ*—la palabra *krama*; *cālana*—en moverse; *kampayoḥ*—o en temblar.

#### TRADUCCIÓN

«“Ésos son los significados de la palabra ‘*krama*’. Se emplea en sentido de potencia, disposición sistemática, paso, moverse o temblar.”

#### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al diccionario *Viśva-prakāśa*. La Suprema Personalidad de Dios es omnipresente. Mediante Su energía inconcebible, no sólo sostiene los tres mundos, sino que también los mantiene. Además, mediante Su amor conyugal, mantiene Su planeta espiritual, Goloka Vṛndāvana, y mediante Sus opulencias, mantiene los Vaikuṅṭhalokas. Mediante Su energía externa, mantiene los universos materiales. La situación de los universos materiales es perfecta porque han sido creados por la Suprema Personalidad de Dios.

#### VERSO 25

‘*kurvanti*’-pada ei parasmaipada haya  
*kṛṣṇa-sukha-nimitta bhajane tātparya kahaya*

*kurvanti-pada*—la palabra *kurvanti*; *ei*—ésta; *parasmai-pada*—una forma verbal que indica cosas hechas para otros; *haya*—es;  
*kṛṣṇa-sukha-nimitta*—para satisfacer a Kṛṣṇa; *bhajane*—en servicio

devocional; *tātparya*—el significado; *kahaya*—se dice.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*kurvanti*” significa “ellos hacen algo para otros”, pues es una forma del verbo “hacer” que indica cosas hechas para otros. Se emplea en relación con el servicio devocional, que se debe realizar para la satisfacción de Kṛṣṇa. Ése es el significado de la palabra “*kurvanti*”.

## SIGNIFICADO

En sánscrito, el verbo «hacer» tiene dos formas, técnicamente denominadas *parasmai-pada* y *ātmane-pada*. Cuando las cosas se hacen para la propia satisfacción, la forma se denomina *ātmane-pada*; en ese caso, el español «hacer» es, en sánscrito, *kurvate*. Cuando las cosas se hacen para otros, la forma verbal pasa a ser *kurvanti*. De este modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu informó a Sanātana Gosvāmī de que en el verso *ātmārāma*, el verbo *kurvanti* significa que las cosas deben hacerse solamente para la satisfacción de Kṛṣṇa. Así lo confirma el gramático Pāṇini. El verbo toma la forma *ātmane-pada* cuando la acción es para el propio beneficio; cuando se hace para otros, se denomina *parasmai-pada*. Por lo tanto, la forma del verbo depende de si algo se hace para la propia satisfacción o para satisfacción de otra persona.

## VERSO 26

“*svarita-ñītaḥ kartr-abhiprāye kriyā-phale*”

*svarita-ñītaḥ*—de verbos con un indicador ñ o un acento *svarita*;  
*kartr-abhiprāye*—va destinado al agente; *kriyā-phale*—cuando el fruto de la acción.

## TRADUCCIÓN

«“Las terminaciones del *ātmane-pada* se emplean cuando el fruto de la acción repercute en el agente de verbos que llevan un indicativo ñ o un acento *svarita*.”.

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita de los *sūtras* de Pāṇini (1.3.72).

### VERSO 27

*'hetu'-śabde kahe—bhukti-ādi vāñchāntare  
bhukti, siddhi, mukti—mukhya ei tina prakāre*

*hetu-śabde*—con la palabra *hetu*; *kahe*—se dice; *bhukti*—disfrutar del resultado uno mismo; *ādi*—y etc.; *vāñchā-antare*—debido a una ambición distinta; *bhukti*—disfrutar del resultado de la acción; *siddhi*—la perfección de hacer algo; *mukti*—la liberación; *mukhya*—principales; *ei*—esas; *tina prakāre*—de tres maneras.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*hetu*” [“causa”] significa que una cosa se hace con algún motivo. Hay tres motivos posibles. Se puede actuar para disfrutar personalmente del resultado, para obtener alguna perfección material, o para alcanzar la liberación.

### VERSO 28

*eka bhukti kahe, bhoga—ananta-prakāra  
siddhi—aṣṭādaśa, mukti—pañca-vidhākāra*

*eka*—primero; *bhukti*—disfrute material haciendo algo; *kahe*—se conoce; *bhoga*—disfrute; *ananta-prakāra*—ilimitadas variedades; *siddhi*—las perfecciones yóguicas; *aṣṭādaśa*—dieciocho; *mukti*—la liberación; *pañca-vidhā-ākāra*—cinco tipos.

## TRADUCCIÓN

«Tomamos primero la palabra “*bhukti*” [“disfrute material”], que es de ilimitada variedad. Podemos tomar también la palabra “*siddhi*”

[“perfección”], que tiene dieciocho variedades. De forma similar, la palabra “*mukti*” tiene cinco variedades.

### VERSO 29

*ei yāñhā nāhi, tāhā bhakti—‘ahaitukī’  
yāhā haite vaśa haya śrī-kṛṣṇa kautukī*

*ei*—ésas; *yāñhā*—donde; *nāhi*—no existir; *tāhā*—ese; *bhakti*—el nivel del servicio devocional; *ahaitukī*—no motivado; *yāhā haite*—por el cual; *vaśa haya*—queda bajo el control; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Śrī Kṛṣṇa; *kautukī*—el muy divertido.

### TRADUCCIÓN

«El servicio devocional sin causa no está motivado por el disfrute sensorial, la perfección o la liberación. Quien se libera de todas esas contaminaciones, puede supeditar a su control al Señor Kṛṣṇa, el cual es muy divertido.

### VERSO 30

*‘bhakti’-śabdera artha haya daśa-vidhākāra  
eka—‘sādhana’, ‘prema-bhakti’—nava prakāra*

*bhakti-śabdera*—de la palabra *bhakti*; *artha*—significados; *haya*—son; *daśa-vidha-ākāra*—diez variedades; *eka*—una; *sādhana*—la práctica de servicio devocional regulado; *prema-bhakti*—el amor extático por Dios; *nava prakāra*—nueve variedades.

### TRADUCCIÓN

«La palabra “*bhakti*”, [“servicio devocional”], tiene diez significados. Uno es *sādhana-bhakti*, la práctica de servicio devocional conforme a los principios regulativos, y los otros nueve son variedades de *prema-bhakti*, amor extático por Dios.

## SIGNIFICADO

Las nueve variedades de *prema-bhakti* son: *rati*, *prema*, *sneha*, *māna*, *praṇaya*, *rāga*, *anurāga*, *bhāva* y *mahābhāva*: atracción, amor, afecto, sentimientos adversos, intimidad, apego, apego secundario, amor extático y amor extático sublime. Para la palabra *sādhana-bhakti* hay un solo significado, «la práctica de servicio devocional conforme a los principios regulativos».

## VERSO 31

*'rati'-lakṣaṇā, 'prema'-lakṣaṇā, ityādi pracāra  
bhāva-rūpā, mahābhāva-lakṣaṇa-rūpā āra*

*rati*—de atracción; *lakṣaṇā*—los signos; *prema*—de amor; *lakṣaṇā*—los signos; *iti-ādi*—y demás; *pracāra*—son conocidos; *bhāva-rūpā*—en la forma de amor extático; *mahā-bhāva*—de amor extático más elevado; *lakṣaṇa-rūpā*—hay muchos signos; *āra*—otros.

## TRADUCCIÓN

«A continuación se explican los signos del amor por Dios, que se pueden dividir en nueve variedades, comenzando con la atracción y extendiéndose hasta el amor extático, llegando finalmente al amor extático más elevado [*mahābhāva*].

## VERSO 32

*śānta-bhaktera rati bāḍe 'prema'-paryanta  
dāsyā-bhaktera rati haya 'rāga'-daśā-anta*

*śānta-bhaktera*—de los devotos en el plano de neutralidad; *rati*—la atracción; *bāḍe*—aumenta; *prema-paryanta*—hasta el amor por Dios; *dāsyā-bhaktera*—de los devotos en el plano de servidumbre; *rati*—la atracción; *haya*—aumenta; *rāga-daśā-anta*—hasta el plano del apego espontáneo.

## TRADUCCIÓN

«La atracción por Kṛṣṇa de los devotos que están en el plano de neutralidad aumenta hasta el amor por Dios [*prema*], y la atracción de los devotos en el plano de servidumbre aumenta hasta el apego espontáneo [*rāga*].

### VERSO 33

*sakhā-gaṇera rati haya ‘anurāga’ paryanta  
pitṛ-māṭṛ-sneha ādi ‘anurāga’-anta*

*sakhā-gaṇera*—de los amigos; *rati*—la atracción; *haya*—se vuelve; *anurāga paryanta*—hasta el nivel del amor extático secundario; *pitṛ-māṭṛ-sneha*—el amor paternal; *ādi*—y demás; *anurāga-anta*—hasta el límite del amor extático secundario.

## TRADUCCIÓN

«En Vṛndāvana, los devotos que son amigos del Señor pueden aumentar su amor extático hasta el nivel de *anurāga*. Los amantes con cariño paternal, es decir, el padre y la madre de Kṛṣṇa, pueden aumentar su amor por Dios hasta el límite de *anurāga*.

### VERSO 34

*kāntā-gaṇera rati pāya ‘mahābhāva’-sīmā  
‘bhakti’-śabdera ei saba arthera mahimā*

*kāntā-gaṇera*—de los devotos con amor conyugal; *rati*—la atracción; *pāya*—alcanzan; *mahā-bhāva-sīmā*—el límite de *mahābhāva*; *bhakti-śabdera*—de la palabra *bhakti*; *ei saba*—todos esos; *arthera*—de los significados; *mahimā*—de las glorias.

## TRADUCCIÓN

«Las *gopīs* de Vṛndāvana que están apegadas a Kṛṣṇa con amor conyugal, pueden aumentar su amor extático hasta el nivel de *mahābhāva*, el amor extático más grande. Éstos son algunos de los gloriosos significados de la palabra “*bhakti*”.

### VERSO 35

*‘ittham-bhūta-guṇaḥ’-śabdera śunaha vyākhyāna*  
*‘ittham’-śabdera bhinna artha, ‘guṇa’-śabdera āna*

*ittham-bhūta-guṇaḥ-śabdera*—de la palabra *ittham-bhūta-guṇaḥ*;  
*śunaha*—escucha, por favor; *vyākhyāna*—la explicación;  
*ittham-śabdera*—de la palabra *ittham*; *bhinna artha*—diversos significados;  
*guṇa-śabdera*—de la palabra *guṇa*; *āna*—otros.

### TRADUCCIÓN

«Por favor, escucha el significado de la palabra “*ittham-bhūta-guṇa*”, que aparece en el verso *ātmārāma*. “*Ittham-bhūta*” tiene diversos significados, y lo mismo ocurre con “*guṇa*”.

### VERSO 36

*‘ittham-bhūta’-śabdera artha—pūrṇānandamaya*  
*yāñra āge brahmānanda tṛṇa-prāya haya*

*ittham-bhūta-śabdera*—de la palabra *ittham-bhūta*; *artha*—el significado o sentido; *pūrṇa-ānanda-maya*—lleno de bienaventuranza trascendental; *yāñra āge*—frente a la cual; *brahma-ānanda*—la bienaventuranza trascendental que se obtiene del impersonalismo; *tṛṇa-prāya*—como la paja; *haya*—es.

### TRADUCCIÓN

«La palabra “*ittham-bhūta*” es trascendentalmente excelsa, pues significa “lleno de bienaventuranza trascendental”. Ante esa



bienaventuranza trascendental, y en comparación con ella, la bienaventuranza que se obtiene de fundirse en la existencia del Absoluto [*brahmānanda*] es como una brizna de paja.

### VERSO 37

*tvat-sākṣāt-karaṇāhlāda-  
viśuddhābdhi-sthitasya me  
sukhāni goṣ-padāyante  
brāhmāṇy api jagad-guro*

*tvat*—Tuyo; *sākṣāt*—encuentro; *karaṇa*—esa acción; *āhlāda*—placer; *viśuddha*—espiritualmente purificado; *abdhi*—océano; *sthitasya*—al estar situado; *me*—por mí; *sukhāni*—felicidad; *goṣ-padāyante*—se vuelve como el pequeño agujero de la huella de un ternero; *brāhmāṇi*—el placer que se deriva de la comprensión del Brahman impersonal; *api*—también; *jagat-guro*—¡oh, amo del universo!.

### TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, ¡oh, amo del universo!, por haberte visto directamente, mi bienaventuranza trascendental ha tomado la forma de un gran océano. Desde ese océano, ahora comprendo que cualquier otra supuesta felicidad es como el agua que cabe en la huella de un ternero.”»

### SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Hari-bhakti-sudhodaya* (14.36).

### VERSO 38

*sarvākarṣaka, sarvāhlādaka, mahā-rasāyana  
āpanāra bale kare sarva-vismāraṇa*

*sarva-ākarṣaka*—plenamente atractivo; *sarva-āhlādaka*—plenamente agradable; *mahā-rasa-ayana*—la morada completa de las melosidades trascendentales; *āpanāra bale*—con Su propia fuerza; *kare*—causa;

*sarva-vismāraṇa*—el olvido de todas las demás bienaventuranzas.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa es tan excelso que es más atractivo y agradable que cualquier otra cosa. Él es la morada más sublime de la bienaventuranza. Con Su propia fuerza, hace olvidar todos los demás éxtasis.

### VERSO 39

*bhukti-mukti-siddhi-sukha chāḍaya yāra gandhe  
alaukika śakti-guṇe kṛṣṇa-kṛpāya bāndhe*

*bhukti*—el disfrute material; *mukti*—la liberación del sufrimiento material; *siddhi*—la perfección del *yoga* místico; *sukha*—la felicidad que se obtiene de esas cosas; *chāḍaya*—se abandona; *yāra*—de los cuales; *gandhe*—simplemente con una ligera fragancia; *alaukika*—extraordinarios, trascendentales; *śakti-guṇe*—por el poder y la cualidad; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bāndhe*—la persona queda atada.

## TRADUCCIÓN

«El servicio devocional puro es tan sublime que hace olvidar fácilmente la felicidad que se obtiene del disfrute material, de la liberación de la materia y de las perfecciones místicas o yóguicas. Así, el devoto queda atado por la misericordia de Kṛṣṇa y por Sus extraordinarias potencias y cualidades.

### VERSO 40

*śāstra-yukti nāhi ihāñ siddhānta-vicāra  
ei svabhāva-guṇe, yāte mādhyera sāra*

*śāstra-yukti*—lógica basada en las Escrituras reveladas; *nāhi*—no hay; *ihāñ*—aquí; *siddhānta-vicāra*—consideración de conclusiones lógicas; *ei*—ésta; *svabhāva-guṇe*—una cualidad natural; *yāte*—en la cual;

*mādhuryera sāra*—la esencia de toda bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

«Cuando alguien siente atracción por Kṛṣṇa en el plano trascendental, ya no hay más argumentos lógicos basados en las Escrituras reveladas, ni se hacen más consideraciones sobre esas conclusiones. Ésa es Su cualidad trascendental, que es la esencia de toda dulzura trascendental.

### VERSO 41

*‘guṇa’ śabdera artha—kṛṣṇera guṇa ananta  
sat-cit-rūpa-guṇa sarva pūrṇānanda*

*guṇa śabdera artha*—el significado de la palabra *guṇa*; *kṛṣṇera guṇa ananta*—Kṛṣṇa tiene ilimitadas cualidades; *sat-cit-rūpa-guṇa*—esas cualidades son espirituales y eternas; *sarva pūrṇa-ānanda*—llenas de toda bienaventuranza trascendental.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*guṇa*” significa “cualidad”. Las cualidades de Kṛṣṇa están en el plano trascendental, y su número es ilimitado. Todas las cualidades espirituales están llenas de bienaventuranza trascendental.

### VERSO 42

*aiśvarya-mādhurya-kāruṇye svarūpa-pūrṇatā  
bhakta-vātsalya, ātma-paryanta vadānyatā*

*aiśvarya*—opulencia; *mādhurya*—dulzura trascendental;  
*kāruṇye*—misericordia; *svarūpa-pūrṇatā*—plenitud de valor espiritual;  
*bhakta-vātsalya*—afecto por el devoto; *ātma-paryanta*—hasta el extremo de Su ser personal; *vadānyatā*—magnanimidad.

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa de opulencia, dulzura y misericordia son perfectas y plenas. En lo que se refiere a la afectuosa inclinación de Kṛṣṇa hacia Sus devotos, Él es tan magnánimo que puede darse a Sí mismo a los devotos.

### VERSO 43

*alaukika rūpa, rasa, saurabhādi guṇa  
kāro mana kona guṇe kare ākarṣaṇa*

*alaukika rūpa*—la belleza extraordinaria; *rasa*—las melodías; *saurabha-ādi guṇa*—cualidades como la fragancia trascendental; *kāro mana*—la mente de un devoto; *kona guṇe*—por alguna cualidad en particular; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa tiene ilimitadas cualidades. Los devotos sienten atracción por Su belleza extraordinaria, Sus melodías y Su fragancia. De ese modo, ocupan diversas posiciones en las diversas melodías trascendentales. Por esa razón, Kṛṣṇa recibe el calificativo de plenamente atractivo.

### VERSO 44

*sanakādira mana harila saurabhādi guṇe*

*sanaka-ādira mana*—la mente de sabios santos como Sanaka y Sanātana; *harila*—atraída; *saurabha-ādi*—como el aroma trascendental de Sus pies de loto; *guṇe*—por la cualidad.

## TRADUCCIÓN

«La mente de los cuatro niños sabios [Sanaka, Sanātana, Sanandana y Sanat-kumāra] se sintió atraída a los pies de loto de Kṛṣṇa por el aroma

de las hojas de *tulasī* que se habían ofrecido al Señor.

#### VERSO 45

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-  
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh  
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṃ  
saṅkṣobham akṣara-juṣāṃ api citta-tanvoḥ*

*tasya*—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezclado; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuh*—el aire; *antaḥ-gataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣāṃ*—de ellos; *saṅkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣāṃ*—de los autorrealizados en el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

#### TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasī* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”

#### SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā* 17.142.

#### VERSO 46

*śukadevera mana harila līlā-śravaṇe*

*śukadevera*—de Śukadeva Gosvāmī; *mana*—la mente; *harila*—arrastrada; *līlā-śravaṇe*—por escuchar los pasatiempos del Señor.

## TRADUCCIÓN

«La mente de Śukadeva se vio arrastrada al escuchar los pasatiempos del Señor.

### VERSO 47

*pariniṣṭhito 'pi nairguṇye  
uttamaḥśloka-līlayā  
grhīta-cetā rājarṣe  
ākhyānam yad adhītavān*

*pariniṣṭhitaḥ*—situado; *api*—aunque; *nairguṇye*—en el plano trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥ-śloka-līlayā*—por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *grhīta-cetāḥ*—la mente quedó completamente dominada; *rājā-ṛṣe*—¡oh, gran rey!; *ākhyānam*—la narración; *yad*—la cual; *adhītavān*—estudié.

## TRADUCCIÓN

«[Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja:] “Mi querido rey, aunque yo estaba perfectamente situado en el plano trascendental, me sentí, no obstante, atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* con mi padre.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

### VERSO 48

*sva-sukha-nibhṛta-cetās tad-vyudastānya-bhāvo  
py ajita-rucira-līlākṛṣṭa-sāras tadīyam  
vyatanuta kṛpayā yas tattva-dīpaṁ purāṇam  
tam akhila-vṛjina-ghnam vyāsa-sūnuṁ nato 'smi*

*sva-sukha-nirbhṛta-cetāḥ*—cuya mente estaba siempre completamente absorta en la felicidad de la autorrealización; *tat*—por eso; *vyudasta-anya-bhāvaḥ*—estando liberado de toda otra atracción; *api*—aunque; *ajita-rucira-līlā*—por los muy atractivos pasatiempos de Ajita, la Suprema Personalidad de Dios; *ākṛṣṭa*—atraído; *sāraḥ*—cuyo corazón; *tadīyam*—en relación con el Señor; *vyatanuta*—explicados y propagados; *kṛpayā*—por misericordia; *yaḥ*—aquel que; *tattva-dīpam*—que es la luz de la Verdad Absoluta; *purāṇam*—la Escritura védica complementaria *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tam*—a él; *akhila-vṛjina-ghnam*—que puede destruir toda clase de miserias materiales; *vyāsa-sūnum*—Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva; *nataḥ asmi*—ofrezco respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«Ofrezco respetuosas reverencias a Śrīla Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva. Él es el destructor de todas las reacciones pecaminosas. Puesto que gozaba de plenitud en autorrealización y bienaventuranza, no tenía ningún deseo material. Aun así, se sintió atraído por los pasatiempos trascendentales de la Suprema Personalidad de Dios, y, por compasión hacia la gente, explicó la trascendental Escritura histórica titulada *Śrīmad-Bhāgavatam*, que se compara a la luz de la Verdad Absoluta.»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.12.69).

## VERSO 49

*śrī-aṅga-rūpe hare gopikāra mana*

*śrī-aṅga*—de Su cuerpo trascendental; *rūpe*—con la belleza; *hare*—atrae; *gopikāra mana*—la mente de las *gopīs*.

## TRADUCCIÓN

El Señor Śrī Kṛṣṇa atrae la mente de todas las *gopīs* con los hermosos



rasgos trascendentales de Su cuerpo.

## VERSO 50

*vīkṣyālakāvṛta-mukhaṁ tava kuṇḍala-śrī-  
gaṇḍa-sthalādhara-sudhaṁ hasitāvalokam  
dattābhayaṁ ca bhuja-daṇḍa-yugaṁ vilokya  
vakṣaḥ śriyaika-ramaṇaṁ ca bhavāma dāsyāḥ*

*vīkṣya*—al ver; *alaka-āvṛta-mukham*—el rostro adornado con mechones de cabello; *tava*—Tuyo; *kuṇḍala-śrī*—la belleza de los pendientes; *gaṇḍa-sthala*—cayendo sobre Tus mejillas; *adhara-sudham*—y el néctar de Tus labios; *hasita-avalokam*—Tu mirada sonriente; *datta-abhayam*—que aseguran la ausencia de temor; *ca*—y; *bhuja-daṇḍa-yugam*—los dos brazos; *vilokya*—por ver; *vakṣaḥ*—el pecho; *śriyā*—por la belleza; *eka-ramaṇam*—que produce, principalmente, atracción conyugal; *ca*—y; *bhavāma*—nos hemos vuelto; *dāsyāḥ*—Tus sirvientas.

## TRADUCCIÓN

«Querido Kṛṣṇa, nosotras simplemente nos hemos entregado a Ti como sirvientas, pues hemos visto Tu hermoso rostro adornado con mechones de cabello, los pendientes que caen sobre Tus mejillas, el néctar de Tus labios, y la belleza de Tu sonrisa. En verdad, debido a que también hemos sido abrazadas por Tus brazos, que nos llenan de valor, y hemos visto Tu pecho, que es amplio y hermoso, nos hemos entregado a Ti.»

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.39) fue hablado por las *gopīs* cuando llegaron ante Kṛṣṇa para la danza *rāsa* en una noche de Luna llena. Las atraídas *gopīs* estaban muy atemorizadas, y se pusieron a hablar acerca de cómo habían venido a reunirse con Kṛṣṇa para disfrutar de la danza *rāsa*.

## VERSO 51



*rūpa-guṇa-śravaṇe rukmiṇy-ādira ākarṣaṇa*

*rūpa*—la belleza; *guṇa*—las cualidades; *śravaṇe*—por escuchar;  
*rukmiṇī-ādira*—de las reinas, comenzando con Rukmiṇī; *ākarṣaṇa*—atraer.

## TRADUCCIÓN

«Las reinas de Dvārakā, comenzando con Rukmiṇī, también se sienten atraídas por Kṛṣṇa por sólo escuchar acerca de Su belleza y Sus cualidades trascendentales.

## VERSO 52

*śrutvā guṇān bhuvana-sundara śṛṇvatām te  
nirviśya karṇa-vivarair harato 'ṅga-tāpam  
rūpam dṛśām dṛśimatām akhilārtha-lābham  
tvayy acyutāviśati cittam apatrapam me*

*śrutvā*—al escuchar; *guṇān*—las cualidades trascendentales;  
*bhuvana-sundara*—¡oh, el más hermoso de toda la creación!; *śṛṇvatām*—de los que escuchan; *te*—Tuyas; *nirviśya*—al entrar; *karṇa-vivaraiḥ*—por los agujeros de los oídos; *harataḥ aṅga-tāpam*—disminuir todas las condiciones miserables del cuerpo; *rūpam*—la belleza; *dṛśām*—de los ojos; *dṛśi-matām*—de aquellos que pueden ver; *akhila-artha-lābham*—el logro de todo tipo de ganancias; *tvayī*—a Ti; *acyuta*—¡oh, infalible!; *āviśati*—entra; *cittam*—la conciencia; *apatrapam*—sin vergüenza; *me*—mía.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, hermosísimo Kṛṣṇa!, he escuchado a otros hablar de Tus cualidades trascendentales, y eso me ha aliviado de todas las miserias corporales. Si alguien ve Tu belleza trascendental, sus ojos han alcanzado todo lo que de beneficioso hay en la vida. ¡Oh, infalible!, después de oír hablar de Tus cualidades, he perdido la vergüenza y me siento atraída por Ti.»

## SIGNIFICADO

Este verso (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.52.37) fue escrito por Rukmiṇīdevī en una carta en la que invitaba a Kṛṣṇa a raptarla. Śukadeva Gosvāmī explicó esto a Mahārāja Parīkṣit cuando el rey le preguntó acerca del rapto de Rukmiṇī. Rukmiṇī había escuchado hablar a varias personas de las cualidades de Kṛṣṇa, y después de escuchar acerca de esas cualidades, decidió aceptar a Kṛṣṇa como esposo. Su matrimonio con Śiśupāla estaba ya organizado en todos los detalles; por eso escribió a Kṛṣṇa una carta y se la envió por mediación de un *brāhmaṇa*, invitándole a raptarla.

### VERSO 53

*vaṁśī-gīte hare kṛṣṇa lakṣmy-ādira mana*

*vaṁśī-gīte*—con el sonido de Su flauta; *hare*—atrae; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *lakṣmī-ādira*—de la diosa de la fortuna y otros; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

**«Con sólo hacer sonar Su flauta trascendental, el Señor Kṛṣṇa atrae incluso la mente de la diosa de la fortuna.»**

### VERSO 54

*kasyānubhāvo 'sya na deva vidmahe  
tavāṅghri-reṇu-sparaśādhikāraḥ  
yad-vāñchayā śrīr lalanācarat tapo  
vihāya kāmān su-ciram dhṛta-vratā*

*kasya*—de la cual; *anubhāvaḥ*—un resultado; *asya*—de la serpiente (Kāliya); *na*—no; *deva*—¡oh, Señor!; *vidmahe*—sabemos; *tava aṅghri*—de Tus pies de loto; *reṇu*—del polvo; *sparaśa*—para tocar; *adhikāraḥ*—mérito; *yat*—el cual; *vāñchayā*—por desear; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna; *lalanā*—la mujer más elevada; *acarat*—realizó; *tapah*—austeridad; *vihāya*—abandonando; *kāmān*—todos los deseos; *su-ciram*—durante

mucho tiempo; *dhṛta*—ley respaldada; *vratā*—como voto.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, Señor!, la serpiente Kāliya a sido tocada por el polvo de Tus pies de loto, y no sabemos cómo ha podido alcanzar esa gran bendición. Con ese mismo objetivo, la diosa de la fortuna realizó austeridades durante siglos, abandonando todos los demás deseos y siguiendo votos muy austeros. En verdad, no sabemos cómo ha podido recibir esa oportunidad la serpiente Kāliya.»

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.16.36) fue hablado por las esposas de la serpiente Kāliya.

## VERSO 55

*yogya-bhāve jagate yata yuvatīra gaṇa*

*yogya-bhāve*—mediante una conducta correcta; *jagate*—en los tres mundos; *yata*—todos; *yuvatīra gaṇa*—los grupos de muchachas jóvenes.

## TRADUCCIÓN

«Kṛṣṇa atrae la mente, no sólo de las *gopīs* y las diosas de la fortuna, sino también de todas las muchachas jóvenes de los tres mundos.

## VERSO 56

*kā strī aṅga te kala-padāmṛta-veṇu-gīta-  
sammohitārya-caritān na calet tri-lokyām  
trailokya-saubhagam idaṁ ca nirīkṣya rūpaṁ  
yad go-dvija-druma-mṛgāḥ pulakāny abibhran*

*kā strī*—quién es la mujer que; *aṅga*—¡oh, Kṛṣṇa!; *te*—de Ti; *kala-pada*—por los ritmos; *amṛta-veṇu-gīta*—y dulces canciones de Tu flauta;

*sammohitā*—viéndose cautivada; *ārya-caritāt*—de la senda de la castidad conforme a la civilización védica; *na*—no; *calet*—vagaría; *tri-lokyām*—en los tres mundos; *trai-lokya-saubhagam*—que es la fortuna de los tres mundos; *idam*—éste; *ca—y*; *nirīkṣya*—por observar; *rūpam*—la belleza; *yat*—que; *go*—las vacas; *dvija*—las aves; *druma*—los árboles; *mṛgāḥ*—animales del bosque como el ciervo; *pulakāni*—júbilo trascendental; *abibhran*—manifestado.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor Kṛṣṇa, ¿qué mujer, en los tres mundos, no se sentiría cautivada por los ritmos de las dulces canciones que salen de Tu maravillosa flauta? ¿Quién no caería de la senda de la castidad de ese modo? Tu belleza es la más sublime en los tres mundos. Hasta las vacas, las aves, los animales y los árboles del bosque quedan aturcidos con el júbilo que sienten al ver Tu belleza.

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.29.40).

## VERSO 57

*guru-tulya strī-gaṇera vātsalye ākarṣaṇa*  
*dāsya-sakhyādi-bhāve puruṣādi gaṇa*

*guru-tulya*—en el nivel de un tutor superior; *strī-gaṇera*—de las damas de Vṛndāvana; *vātsalye*—con cariño paternal; *ākarṣaṇa*—atraer; *dāsya-sakhyā-ādi*—sirvientes, amigos y otros; *bhāve*—con los sentimientos de; *puruṣa-ādi gaṇa*—todos los varones de Vṛndāvana.

## TRADUCCIÓN

«Las mujeres de Vṛndāvana que están en el nivel de tutores superiores sienten por el Señor Kṛṣṇa atracción maternal. Los varones de Vṛndāvana se sienten atraídos como sirvientes, amigos y padres.

## VERSO 58

*pakṣī, mṛga, vṛkṣa, latā, cetanācetana  
preme matta kari' ākarṣaye kṛṣṇa-guṇa*

*pakṣī*—las aves; *mṛga*—los animales; *vṛkṣa*—los árboles; *latā*—las enredaderas; *cetana-acetana*—entidades vivientes e incluso las piedras y la madera; *preme*—con amor extático; *matta*—cautivados; *kari'*—haciendo; *ākarṣaye*—atraen; *kṛṣṇa-guṇa*—las cualidades de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Las cualidades de Kṛṣṇa cautivan y atraen a todos, vivientes y no vivientes. Hasta las aves, los animales y los árboles sienten atracción por las cualidades de Kṛṣṇa.

## VERSO 59

*'hariḥ'-śabde nānārtha, dui mukhyatama  
sarva amaṅgala hare, prema diyā hare mana*

*hariḥ-śabde*—con la palabra *hari*; *nānā-artha*—diferentes significados; *dui*—dos; *mukhya-tama*—principales; *sarva*—todo; *amaṅgala*—lo no auspicioso; *hare*—elimina; *prema diyā*—con amor extático; *hare*—atrae; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*hari*” tiene muchos significados, pero dos de ellos son los principales. Un significado es que el Señor elimina de Su devoto todas las cosas no auspiciosas, y el segundo es que atrae la mente con el amor extático por Dios.

## VERSO 60

*yaiche taiche yohi kohi karaye smarāṇa*

*cāri-vidha tāpa tāra kare samharaṇa*

*yaiche taiche*—de una u otra forma; *yohi kohi*—en todas partes sin excepción; *karaye smarāṇa*—recuerda; *cāri-vidha*—las cuatro clases; *tāpa*—sufrimiento en la vida; *tāra*—del devoto; *kare samharaṇa*—Él elimina.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto, de una u otra forma, recuerda siempre a la Suprema Personalidad de Dios en todas partes y sin excepción, el Señor Hari elimina de su vida las cuatro clases de sufrimiento.

## SIGNIFICADO

Las cuatro clases de sufrimiento se deben a los cuatro tipos de actividades pecaminosas, conocidas con los nombres de: (1) *pātaka*, (2) *uru-pātaka*, (3) *mahā-pātaka* y (4) *ati-pātaka*: pecado preliminar, pecado muy grande, pecado grandísimo y pecado supremo. Kṛṣṇa, sin embargo, asegura al devoto: *ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*: «Yo te protegeré de todas las reacciones pecaminosas. No temas». La palabra *sarva-pāpebhyaḥ* señala cuatro tipos de actividades pecaminosas. Tan pronto como el devoto se entrega a los pies de loto de Kṛṣṇa, se libera de todas las actividades pecaminosas y de sus resultados. Las cuatro actividades pecaminosas básicas se resumen en vida sexual ilícita, consumo de sustancias embriagantes y estupefacientes, juegos de azar y comer carne.

## VERSO 61

*yathāgniḥ su-samṛddhārciḥ*  
*karoty edhāṁsi bhasma-sāt*  
*tathā mad-viṣayā bhaktir*  
*uddhavaināṁsi kṛtsnaśaḥ*

*yathā*—como; *agniḥ*—un fuego; *su-samṛddha-arcīḥ*—con la llama en plenitud; *karoti*—hace; *edhāṁsi*—combustible; *bhasma-sāt*—en cenizas; *tathā*—de forma similar; *mat-viṣayā bhaktiḥ*—el servicio devocional en

relación conmigo; *uddhava*—¡oh, Uddhava!; *enāmsi*—todo tipo de actividades pecaminosas; *kṛtsnaśaḥ*—por completo.

## TRADUCCIÓN

«“Del mismo modo que un fuego poderoso reduce a cenizas cualquier combustible, cuando alguien se ocupa en Mi servicio devocional, todas sus actividades pecaminosas se borran por completo.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.19) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa

### VERSO 62

*tabe kare bhakti-bādhaka karma, avidyā nāśa  
śravaṇādyera phala 'premā' karaye prakāśa*

*tabe*—a continuación; *kare*—hace; *bhakti-bādhaka*—obstáculos en la senda del servicio devocional; *karma*—actividades; *avidyā*—ignorancia; *nāśa*—destruir; *śravaṇa-ādyera*—de escuchar, cantar, etc.; *phala*—el resultado; *premā*—amor por Dios; *karaye prakāśa*—causa una manifestación de.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando todas las actividades pecaminosas quedan destruidas por la gracia de la Suprema Personalidad de Dios, el devoto va superando toda clase de obstáculos en la senda del servicio devocional, así como la ignorancia resultante de esos obstáculos. Después, manifiesta por completo su amor original por Dios mediante el servicio devocional de nueve formas distintas: escuchar, cantar, etc.

### VERSO 63

*nija-guṇe tabe hare dehendriya-mana*

*aiche kṛpālu kṛṣṇa, aiche tānra guṇa*

*nija-guṇe*—con cualidades trascendentales; *tabe*—entonces; *hare*—atrae; *deha-indriya-mana*—el cuerpo, los sentidos y la mente; *aiche*—de ese modo; *kṛpālu kṛṣṇa*—el misericordioso Kṛṣṇa; *aiche*—de ese modo; *tānra*—Suyas; *guṇa*—cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«Cuando el devoto se libera de todas las actividades materiales pecaminosas, Kṛṣṇa hace que su cuerpo, su mente y sus sentidos sientan atracción por servirle. De ese modo, Kṛṣṇa es muy misericordioso, y Sus cualidades trascendentales son muy atractivas.

## VERSO 64

*cāri puruṣārtha chāḍāya, guṇe hare sabāra mana*  
*'hari' -śabdera ei mukhya kahiluṅ lakṣaṇa*

*cāri puruṣa-ārtha*—los cuatro tipos de supuestos objetivos en la vida; *chāḍāya*—hace abandonar; *guṇe*—mediante las cualidades trascendentales; *hare*—atrae; *sabāra mana*—la mente de todos; *hari- śabdera*—de la palabra *hari*; *ei*—ésta; *mukhya*—principal; *kahiluṅ*—he explicado; *lakṣaṇa*—los signos.

## TRADUCCIÓN

«Cuando la mente, los sentidos y el cuerpo se sienten atraídos por las cualidades trascendentales de Hari, el devoto abandona los cuatro principios del éxito material. Así he explicado los principales significados de la palabra “*hari*”.

## SIGNIFICADO

Los cuatro principios del éxito material son: (1) la práctica religiosa, (2) el crecimiento económico, (3) la complacencia de los sentidos y (4) la liberación, o fundirse en la refulgencia impersonal del Brahman. Ninguna



de esas cosas interesa al devoto.

### VERSO 65

*'ca' 'api', dui śabda tāte 'avyaya' haya  
yei artha lāgāiye, sei artha haya*

*ca—ca; api—api; dui—dos; śabda—palabras; tāte—de ese modo;  
avyaya—palabras indeclinables; haya—son; yei—cualquier;  
artha—significado; lāgāiye—ellos quieren utilizar; sei—ese;  
artha—significado; haya—se puede usar.*

### TRADUCCIÓN

«Cuando se añaden a este verso la conjunción “ca” [“y”] y el adverbio “api” [“aunque”], el verso admite todos los significados que se le quieran dar.

### VERSO 66

*tathāpi ca-kārera kahe mukhya artha sāta*

*tathāpi—aun así; ca-kārera—de la palabra ca; kahe—se explica;  
mukhya—principales; artha—significados; sāta—siete.*

### TRADUCCIÓN

«La palabra “ca” se puede explicar de siete formas.

### VERSO 67

*cānvācaye samāhāre  
'nyonyārthe ca samuccaye  
yatnāntare tathā pāda-  
pūraṇe 'py avadhāraṇe*

*ca*—esta palabra *ca*; *anvācaye*—en unir una con otra; *samāhāre*—en el sentido de suma; *anyonya-arthe*—para ayudarse una a otra en los significados; *ca*—la palabra *ca*; *samuccaye*—en una comprensión agregada; *yatna-antare*—en otro esfuerzo; *tathā*—así como; *pāda-pūraṇe*—en completar el verso; *api*—también; *avadhāraṇe*—en sentido de certeza.

## TRADUCCIÓN

«La palabra ‘*ca*’ [‘*y*’] se emplea para conectar una palabra u oración con una palabra u oración anterior, para dar idea de agregación, para ayudar en el significado, para dar una comprensión colectiva, para sugerir otro esfuerzo o empeño, o para completar la métrica de un verso. También se emplea en el sentido de certeza.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al diccionario *Viśva-prakāśa*.

## VERSO 68

*api-śabde mukhya artha sāta vikhyāta*

*api-śabde*—mediante la palabra *api*; *mukhya*—principales; *artha*—significados; *sāta*—siete; *vikhyāta*—famosos.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*api*” tiene siete significados principales. Son los siguientes.

## VERSO 69

*api sambhāvanā-prāśna-  
śaṅkā-garhā-samuccaye  
tathā yukta-padārtheṣu  
kāma-cāra-kriyāsu ca*

*api*—la palabra *api*; *sambhāvanā*—posibilidad; *praśna*—pregunta; *śaṅkā*—duda; *garhā*—censura o abuso; *samuccaye*—agregación; *tathā*—así como; *yukta-pada-artheṣu*—la aplicación correcta de las cosas; *kāma-cāra-kriyāsu*—de extravagancia; *ca*—y.

## TRADUCCIÓN

«“La palabra ‘*api*’ se emplea en sentido de posibilidad, pregunta, duda, censura, agregación, aplicación correcta de las cosas, y extravagancia.”

## SIGNIFICADO

También esta cita pertenece al *Viśva-prakāśa*.

## VERSO 70

*ei ta' ekādaśa padera artha-nirṇaya*  
*ebe ślokārtha kari, yathā ye lāgaya*

*ei ta'*—ésta; *ekādaśa*—once; *padera*—de las palabras; *artha-nirṇaya*—demostración del significado; *ebe*—ahora; *śloka-artha*—el significado completo del verso; *kari*—voy a hacer; *yathā*—tanto como; *ye*—que; *lāgaya*—puede aplicarse.

## TRADUCCIÓN

«Hasta aquí he explicado los distintos significados de las once palabras por separado. Ahora daré el significado completo del *śloka*, según se aplica en diversos lugares.

## VERSO 71

*'brahma' śabdera artha*—*tattva sarva-bṛhattama*  
*svarūpa aiśvarya kari' nāhi yānra sama*

*brahma*—*brahma*; *śabdera artha*—el significado de la palabra; *tattva*—la verdad; *sarva-br̥hat-tama*—el *summum bonum* entre las verdades relativas; *sva-rūpa*—la identidad original; *aiśvarya*—opulencia; *kari'*—aceptando; *nāhi*—no; *yānra*—de quien; *sama*—igual.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*brahma*” indica el *summum bonum*, la Verdad Absoluta, que es más grande que todas las demás verdades. Es la identidad original, y no puede haber verdad igual a esa Verdad Absoluta.

## VERSO 72

*br̥hattvād br̥mhaṇatvāc ca  
tat brahma paramam viduḥ  
tasmai namas te sarvātman  
yogi-cintyāvīkāravat*

*br̥hattvāt*—debido a que es omnipresente; *br̥mhaṇatvāt*—debido a que aumenta ilimitadamente; *ca*—y; *tat*—esa; *brahma*—Verdad Absoluta; *paramam*—la suprema; *viduḥ*—ellos conocen; *tasmai*—a Él; *namas*—reverencias; *te*—a Ti; *sarva-ātman*—el Alma Suprema; *yogi-cintya*—que puede ser percibida por los grandes *yogīs*; *avīkāra-vat*—sin cambio.

## TRADUCCIÓN

«“Ofrezco respetuosas reverencias a la Verdad Absoluta, el *summum bonum*. Él es el tema omnipresente, siempre en aumento, de los grandes *yogīs*. Es inmutable, y es el alma de todos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa* (1.2.57).

## VERSO 73

*sei brahma-śabde kahe svayaṁ-bhagavān  
advitīya-jñāna, yāñhā vinā nāhi āna*

*sei*—esa; *brahma-śabde*—con la palabra *brahma*; *kahe*—se dice;  
*svayaṁ-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *advitīya-jñāna*—el  
que es uno supremo, sin dualidad; *yāñhā*—que; *vinā*—sin; *nāhi āna*—no  
hay nada más.

## TRADUCCIÓN

«El significado correcto de la palabra “*brahma*” es la Suprema  
Personalidad de Dios, que es uno sin igual y sin el cual nada más existe.

## VERSO 74

*vadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

*vadanti*—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvaṁ*—la  
Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual;  
*brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmēti*—Paramātmā; *iti*—así;  
*bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

## TRADUCCIÓN

«“Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta  
dicen que es conocimiento no dual y que se le conoce como Brahman  
impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Véase la explicación en  
*Ādi-līlā* 2.11.

## VERSO 75

*sei advaya-tattva kṛṣṇa—svayaṁ-bhagavān  
tina-kāle satya tīṅho—śāstra-pramāṇa*

*sei*—esa; *advaya-tattva*—Verdad Absoluta sin igual; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *svayaṁ-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina-kāle*—en tres fases del tiempo (pasado, presente y futuro); *satya*—verdad; *tīṅho*—Él; *śāstra-pramāṇa*—el veredicto de todas las Escrituras védicas.

## TRADUCCIÓN

«Esa Verdad Absoluta y sin par es el Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Él es la verdad suprema en el pasado, el presente y el futuro. Ése es el testimonio de todas las Escrituras reveladas.

## VERSO 76

*aham evāsam evāgre  
nānyad yat sad-asat-param  
paścād ahaṁ yad etac ca  
yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

*aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—después; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yaḥ*—el cual; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni denso, ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.53.

### VERSO 77

*‘ātma’-śabde kahe kṛṣṇa bṛhattva-svarūpa  
sarva-vyāpaka, sarva-sākṣī, parama-svarūpa*

*ātma-śabde*—con la palabra *ātmā*; *kahe*—se dice; *kṛṣṇa*—el Supremo Señor Kṛṣṇa; *bṛhattva*—el más grande de todos; *svarūpa*—identidad; *sarva-vyāpaka*—omnipresente; *sarva-sākṣī*—el testigo de todo; *parama-svarūpa*—la forma suprema.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” [“ser”] se refiere a la verdad suprema, Kṛṣṇa. Él es el testigo omnipresente de todo, y es la forma suprema.

### VERSO 78

*ātata tvāc ca māṛtvād ātmā hi paramo hariḥ*

*ātata tvāt*—debido a que es omnipresente; *ca*—y; *māṛtvāt*—debido a que es el progenitor; *ātmā*—el alma; *hi*—ciertamente; *paramaḥ*—suprema; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“Hari, la Personalidad de Dios, es la fuente original y omnipresente de todo; Él es, por lo tanto, la Superalma de todo.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Bhāvārtha-dīpikā*, el comentario de Śrīdhāra Svāmī al

*Śrīmad-Bhāgavatam.*

## VERSO 79

*sei kṛṣṇa-prāpti-hetu trividha 'sādhana'  
jñāna, yoga, bhakti,—tina prthak lakṣaṇa*

*sei*—esas; *kṛṣṇa-prāpti*—de alcanzar los pies de loto de Kṛṣṇa; *hetu*—causas; *tri-vidha sādhana*—los tres tipos de prácticas; *jñāna*—conocimiento; *yoga*—práctica del *yoga* místico; *bhakti*—y servicio devocional; *tina*—de esas tres; *prthak lakṣaṇa*—las características son distintas.

## TRADUCCIÓN

«Hay tres maneras de alcanzar los pies de loto de la Verdad Absoluta, Kṛṣṇa: el proceso de la especulación filosófica, la práctica del *yoga* místico y la ejecución de servicio devocional. Cada una de ellas tiene sus propias características.

## VERSO 80

*tina sādhanē bhagavān tina svarūpe bhāse  
brahma, paramātmā, bhagavattā,—trividha prakāśe*

*tina sādhanē*—con esos tres procesos distintos; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *tina*—tres; *svarūpe*—en identidades; *bhāse*—aparece; *brahma*—el aspecto impersonal; *paramātmā*—el aspecto localizado; *bhagavattā*—y la Suprema Personalidad de Dios; *trividha prakāśe*—tres manifestaciones.

## TRADUCCIÓN

«La Verdad Absoluta es la misma, pero, en función del proceso con que se Le comprende, aparece en tres formas: Brahman, Paramātmā y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.



## VERSO 81

*vadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

*vadanti*—dicen; *tat*—que; *tattva-vidas*—las almas eruditas; *tattvaṁ*—la Verdad Absoluta; *yaj*—la cual; *jñānam*—conocimiento; *advayam*—no dual; *brahma*—Brahman; *iti*—así; *paramātmēti*—Paramātmā; *iti*—así; *bhagavān*—Bhagavān; *iti*—así; *śabdyate*—es conocida.

## TRADUCCIÓN

«Los trascendentalistas eruditos que conocen la Verdad Absoluta dicen que es conocimiento no dual y que se le conoce como Brahman impersonal, Paramātmā localizado y la Personalidad de Dios.»

## VERSO 82

*‘brahma-ātmā’-śabde yadi kṛṣṇere kahaya  
‘rūḍhi-vṛtṭye’ nirviśeṣa antaryāmī kaya*

*brahma-ātmā-śabde*—con las palabras *brahma* y *ātmā*; *yadi*—si; *kṛṣṇere kahaya*—se indican Kṛṣṇa; *rūḍhi-vṛtṭye*—con el significado directo; *nirviśeṣa*—impersonal; *antaryāmī*—la Superalma; *kaya*—dice.

## TRADUCCIÓN

«Aunque las palabras “*brahma*” y “*ātmā*” se refieren a Kṛṣṇa, su significado directo se refiere solamente al Brahman impersonal y a la Superalma respectivamente.

## VERSO 83

*jñāna-mārge*—*nirviśeṣa-brahma prakāśe*

*yoga-mārgē—antaryāmi-svarūpete bhāse*

*jñāna-mārgē*—el proceso de la especulación filosófica; *nirviśeṣa-brahma*—la refulgencia impersonal Brahman; *prakāśe*—se manifiesta; *yoga-mārgē*—mediante la práctica del *yoga* místico; *antaryāmi-svarūpete*—en el aspecto localizado, la Superalma; *bhāse*—aparece.

### TRADUCCIÓN

«A quien sigue la senda de la especulación filosófica, la Verdad Absoluta Se le manifiesta como el Brahman impersonal, y a quien sigue la senda del *yoga* místico, Se le manifiesta como la Superalma.

### VERSO 84

*rāga-bhakti-vidhi-bhakti haya dui-rūpa*  
'*svayam-bhagavattve*', *bhagavattve—prakāśa dvi-rūpa*

*rāga-bhakti*—el servicio devocional espontáneo; *vidhi-bhakti*—el servicio devocional regulativo; *haya*—son; *dui-rūpa*—los dos tipos de servicio devocional; *svayam-bhagavattve*—en la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavattve*—y en Su expansión personal; *prakāśa dvi-rūpa*—los dos tipos de manifestaciones.

### TRADUCCIÓN

«La actividad devocional puede ser de dos tipos: espontánea y regulativa. Mediante el servicio devocional espontáneo llegamos a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y mediante el proceso regulativo llegamos a la expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

### VERSO 85

*rāga-bhaktye vraje svayam-bhagavāne pāya*

*rāga-bhaktye*—mediante el desempeño de servicio devocional espontáneo; *vraje*—en Vṛndāvana; *svayam*—a Él mismo; *bhagavāne*—a la Suprema Personalidad de Dios; *pāya*—se obtiene.

## TRADUCCIÓN

«Realizando servicio devocional espontáneo en Vṛndāvana, se llega a la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa.

### VERSO 86

*nāyaṁ sukhāpo bhagavān  
dehinām gopikā-sutaḥ  
jñāninām cātma-bhūtānām  
yathā bhaktimatām iha*

*na*—no; *ayam*—este (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *sukha-āpaḥ*—fácilmente accesible; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *dehinām*—para las personas materialistas que identifican el cuerpo con el ser; *gopikā-sutaḥ*—el hijo de madre Yaśodā; *jñāninām*—para personas adictas a la especulación mental; *ca*—y; *ātma-bhūtānām*—para personas que realizan rigurosas austeridades y penitencias; *yathā*—como; *bhakti-matām*—para personas ocupadas en servicio devocional espontáneo; *iha*—en este mundo.

## TRADUCCIÓN

«“La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de madre Yaśoda, está al alcance de los devotos que se ocupan en servicio amoroso espontáneo, pero los especuladores mentales, quienes se esfuerzan arduamente por la autorrealización mediante rigurosas austeridades y penitencias, o quienes identifican el cuerpo con el ser, no pueden llegar a Él tan fácilmente.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.9.21) fue hablado por Śrīla Śukadeva Gosvāmī. Véase la explicación en *Madhya-līlā* 8.227.

## VERSO 87

*vidhi-bhaktye pāṛṣada-dehe vaikuṅṭhete yāya*

*vidhi-bhaktye*—mediante la práctica del servicio devocional regulativo; *pāṛṣada-dehe*—en la forma de un sirviente íntimo del Señor; *vaikuṅṭhete yāya*—se alcanzan los planetas Vaikuṅṭhas.

## TRADUCCIÓN

«Mediante la práctica del servicio devocional regulativo, llegamos a ser sirvientes íntimos de Nārāyaṇa y alcanzamos los Vaikuṅṭhalokas, los planetas espirituales del cielo espiritual.

## VERSO 88

*yac ca vrajanty animiṣām ṛṣabhānuvṛtṭyā  
dūre-yamā hy upari naḥ spṛhaṇīya-śīlāḥ  
bhartur mithaḥ su-yaśasaḥ kathanānurāga-  
vaiklavya-bāṣpa-kalayā pulakī-kṛtāṅgāḥ*

*yat*—que; *ca*—también; *vrajanti*—van; *animiṣām*—de los semidiosos; *ṛṣabha-anuvṛtṭyā*—mediante la práctica del mejor método de vida espiritual; *dūre*—manteniendo a distancia; *yamāḥ*—los principios regulativos; *hi*—ciertamente; *upari*—por encima de; *naḥ*—nuestros; *spṛhaṇīya-śīlāḥ*—adornados con cualidades deseables; *bhartuḥ*—del amo; *mithaḥ*—mutuamente; *su-yaśasaḥ*—que posee todas las cualidades trascendentales; *kathana-anurāga*—atraídos a la exposición de temas; *vaiklavya*—transformación; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *pulakī-kṛta*—júbilo; *āṅgāḥ*—miembros del cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«“Aquellos que hablan sobre las actividades del Señor Kṛṣṇa se hallan en el plano más elevado de la vida devocional, y manifiestan los signos de lágrimas en los ojos y júbilo c6rporal. Esas personas ofrecen servicio

devocional a Kṛṣṇa sin practicar las reglas y regulaciones del sistema místico de *yoga*. Poseen todas las cualidades espirituales, y se elevan a los planetas Vaikuṅṭhas, que existen por encima de nosotros.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.25). En este verso, el Señor Brahmā se dirige a todos los semidioses, que tenían miedo de los dos *asuras* que Diti llevaba en el vientre. El Señor Brahmā narró la visita de los Kumāras a Vaikuṅṭha, y Maitreya, el amigo de Vyāsadeva, la narró de nuevo cuando instruyó a Vidura.

## VERSO 89

*sei upāsaka haya trividha prakāra  
akāma, mokṣa-kāma, sarva-kāma āra*

*sei upāsaka*—esos devotos; *haya*—son; *tri-vidha prakāra*—tres variedades; *akāma*—sin deseos materiales; *mokṣa-kāma*—que desean liberarse; *sarva-kāma*—llenos de todos los deseos materiales; *āra*—y.

## TRADUCCIÓN

«Los devotos se dividen en tres categorías: *akāma* [sin deseos], *mokṣa-kāma* [que desean la liberación] y *sarva-kāma* [que desean la perfección material].

## VERSO 90

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣaṁ param*

*akāmaḥ*—sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ*—lleno de deseos materiales; *vā*—o; *mokṣa-kāmaḥ*—que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa*—firme;

*bhakti-yogena*—mediante la práctica de *bhakti-yoga*; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam param*—a la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“La persona verdaderamente inteligente, tanto si es un devoto libre de deseos materiales como un *karmi* que desea toda clase de facilidades materiales, o un *jñāni* que desea la liberación, debe ocuparse seriamente en *bhakti-yoga* para satisfacción de la Suprema Personalidad de Dios.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

## VERSO 91

*buddhimān-arthe*—*yadi* ‘*vicāra-jña*’ *haya*  
*nija-kāma lāgiha* *tabe* *kṛṣṇere bhajaya*

*buddhimān-arthe*—en el sentido de inteligente; *yadi*—si;  
*vicāra-jña*—experto en analizar las cosas con todo detalle; *haya*—es;  
*nija-kāma lāgiha*—incluso para complacer los sentidos; *tabe*—entonces;  
*kṛṣṇere bhajaya*—adora al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«El significado de la palabra “*udāra-dhīḥ*” es *buddhimān*: inteligente o considerado. Debido a ello, esa persona se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, incluso si aspira a complacer sus propios sentidos.

## VERSO 92

*bhakti vinu kona sādhana dite nāre phala*  
*saba phala deya bhakti svatantra prabala*

*bhakti vinu*—sin servicio devocional; *kona*—alguna; *sādhana*—práctica en

busca de la perfección; *dite*—dar; *nāre*—no puede; *phala*—ningún resultado; *saba phala*—todos los resultados de los diferentes procesos; *deya*—dan; *bhakti*—el servicio devocional; *sva-tantra*—independiente; *prabala*—y poderoso.

## TRADUCCIÓN

«Los demás procesos no pueden dar ningún resultado a menos que estén unidos al servicio devocional. El servicio devocional, sin embargo, es tan fuerte e independiente que puede dar todos los resultados deseados.

## VERSO 93

*ajā-gala-stana-nyāya anya sādhana  
ataeva hari bhaje buddhimān jana*

*ajā-gala-stana-nyāya*—como los pezones del cuello de una cabra; *anya*—otra; *sādhana*—práctica de vida espiritual; *ataeva*—por lo tanto; *hari*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaje*—adora; *buddhimān jana*—la persona inteligente.

## TRADUCCIÓN

«Con excepción del servicio devocional, todos los métodos de autorrealización son como los pezones del cuello de la cabra. Por ello la persona inteligente adopta solamente el proceso de servicio devocional, abandonando todos los demás procesos de autorrealización.

## SIGNIFICADO

Sin servicio devocional, otros métodos para la autorrealización y la vida espiritual son inútiles. Otros métodos jamás podrán dar buenos resultados, y por eso se los compara a los pezones del cuello de la cabra. Esos pezones no pueden dar leche, aunque pueda parecer lo contrario. La persona poco inteligente no puede entender que sólo el servicio devocional nos puede elevar a la posición trascendental.

## VERSO 94

*catur-vidhā bhajante mām  
janāḥ sukṛtino 'rjuna  
ārto jijñāsur arthārthī  
jñānī ca bharatarṣabha*

*catur-vidhāḥ*—cuatro clases; *bhajante*—adoran; *mām*—a Mí; *janāḥ*—personas; *sukṛtinaḥ*—que han obedecido los principios de la vida humana, los principios regulativos de *varṇa* y *āśrama*; *arjuna*—¡oh, Arjuna!; *ārtaḥ*—el afligido; *jijñāsuḥ*—el inquisitivo; *artha-arthi*—el que necesita dinero; *jñānī*—el que busca conocimiento; *ca*—también; *bharata-rṣabha*—¡oh, tú, el mejor de la dinastía Bharata!

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, tú, el mejor de los Bharatas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a ofrecerme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el inquisitivo y el que busca conocimiento acerca del Absoluto.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.16). La palabra *sukṛtinaḥ* es muy importante en este verso. *Su* significa «auspicioso», y *kṛti* significa «meritorio», o «regulado». La vida humana, si no se siguen los principios regulativos de la vida religiosa, no es diferente de la vida animal. Vida religiosa significa seguir los principios de *varṇa* y *āśrama*. El *Viṣṇu Purāṇa* dice:

*varṇāśramācāvatā puruṣeṇa paraḥ pumān  
viṣṇur ārādhyate panthā nānyat tat-toṣa-kāraṇam*

Conforme a la vida religiosa, la sociedad se divide en cuatro clases sociales (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* y *śūdra*), y cuatro clases espirituales (*brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* y *sannyāsa*). Para ser un *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* o *śūdra*, hay que recibir la formación necesaria, del mismo



modo que para ser ingeniero, médico o abogado. Quienes reciben la formación adecuada pueden ser considerados seres humanos; la persona que no ha recibido formación social ni espiritual, es decir, que carece de educación y regulaciones, se halla en el plano de la vida animal. En los animales no puede hablarse de avance espiritual. La vida espiritual se puede alcanzar mediante una formación adecuada, bien sea por seguir los principios de *varṇa* y *āśrama* o por educarse directamente en la escuela del *bhakti* con los métodos de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Sin esa formación, no es posible llegar a ser *sukṛti*, auspicioso. En este verso, Kṛṣṇa dice que la gente acude a Él cuando está afligida, cuando necesita dinero o cuando son realmente inquisitivos por comprender al Ser Supremo, la causa original de todo. Algunas personas acuden a Él en busca de conocimiento de la Verdad Absoluta, y otros acuden a Él cuando están afligidos, como el devoto Gajendra. Otros son inquisitivos, como los grandes sabios encabezados por Sanaka, y otros necesitan dinero, como Dhruva Mahārāja. Śukadeva Gosvāmī acudió al Señor cuando buscaba conocimiento. De ese modo, todas esas grandes personalidades emprendieron el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## VERSO 95

*ārta, arthārthī,—dui sakāma-bhitare gaṇi  
jijñāsu, jñānī,—dui mokṣa-kāma māni*

*ārta*—el afligido; *artha-arthī*—el que desea dinero; *dui*—dos personas; *sakāma-bhitare*—en la división de las actividades materiales; *gaṇi*—consideramos; *jijñāsu*—el inquisitivo; *jñānī*—el que busca conocimiento; *dui*—dos; *mokṣa-kāma*—trascendentalistas que buscan el conocimiento espiritual; *māni*—Yo considero.

## TRADUCCIÓN

«Los devotos materialistas emprenden el servicio devocional y adoran a Kṛṣṇa cuando están afligidos o necesitan dinero. Los que realmente son inquisitivos y aspiran a comprender la fuente suprema de todo, así como

los que buscan conocimiento, reciben el nombre de trascendentalistas, pues desean liberarse de toda contaminación material.

### VERSO 96

*ei cāri sukṛti haya mahā-bhāgyavān  
tat-tat-kāmādi chāḍi' haya śuddha-bhaktimān*

*ei cāri*—esas cuatro personas; *sukṛti*—hombres piadosos; *haya*—son; *mahā-bhāgyavān*—muy afortunados; *tat-tat*—esas respectivas; *kāma-ādi*—aspiraciones; *chāḍi'*—abandonando; *haya*—se vuelven; *śuddha-bhaktimān*—devotos puros.

### TRADUCCIÓN

«Debido a que tienen un trasfondo piadoso, esos cuatro tipos de personas deben considerarse muy afortunadas. Esas personas van abandonando poco a poco los deseos materiales y se vuelven devotos puros.

### VERSO 97

*sādhu-saṅga-kṛpā kimvā kṛṣṇera kṛpāya  
kāmādi 'duḥsaṅga' chāḍi' śuddha-bhakti pāya*

*sādhu-saṅga-kṛpā*—por la misericordia de la relación con devotos; *kimvā*—o; *kṛṣṇera kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *kāma-ādi*—los deseos materiales, etc.; *duḥsaṅga*—las compañías indeseables; *chāḍi'*—abandonando; *śuddha-bhakti pāya*—alcanza el plano de la vida devocional pura.

### TRADUCCIÓN

«La persona se eleva al plano de la vida devocional por la misericordia de un *vaiṣṇava*, el maestro espiritual, y por la misericordia especial de Kṛṣṇa. Alcanzado ese plano, abandona todos los deseos

materiales y las compañías indeseables. De ese modo se eleva al plano del servicio devocional puro.

## VERSO 98

*sat-saṅgān mukta-duḥsaṅgo  
hātuṁ notsahate budhaḥ  
kīrtyamānaṁ yaśo yasya  
sakṛd ākarṇya rocanam*

*sat-saṅgāt*—por la compañía de devotos puros; *mukta*—liberados; *duḥsaṅgaḥ*—la compañía de personas materialistas; *hātuṁ*—abandonar; *na*—no; *utsahate*—puede; *budhaḥ*—la persona realmente culta; *kīrtyamānam*—cuando se glorifican; *yaśaḥ*—las glorias; *yasya*—de quien (de la Suprema Personalidad de Dios); *sakṛt*—una vez; *ākarṇya*—oír; *rocanam*—muy agradables.

## TRADUCCIÓN

«“Las personas inteligentes, que han comprendido al Señor Supremo en compañía de devotos puros y se han liberado de las malas compañías materialistas, nunca pueden dejar de oír las glorias del Señor, aunque las hayan escuchado tan sólo una vez.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.10.11). Todos los miembros de la dinastía Kuru presentaron sus respetos cuando Kṛṣṇa partía de Hastināpura después de la batalla de Kurukṣetra. Kṛṣṇa iba a Su propio reino, y todos los miembros de la dinastía Kuru estaban desolados por Su partida. Ése es el contexto en que Śukadeva Gosvāmī pronunció este verso. El devoto puro se apega a Kṛṣṇa por escuchar las glorias del Señor. Las glorias del Señor y el Señor mismo son idénticos. Hay que estar cualificado para entender esa verdad absoluta; por lo tanto, es necesario dar a las personas la oportunidad de relacionarse con un devoto puro. Ésa es la idea con que hemos concebido nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Queremos crear devotos puros, de modo que otras personas se beneficien

de su compañía. De ese modo, el número de devotos puros aumenta. Los predicadores de profesión no pueden crear devotos puros. Hay muchos predicadores profesionales del *Śrīmad-Bhāgavatam* que leen esa obra para ganarse la vida. Sin embargo, no pueden llevar a las personas materialistas al servicio devocional. Sólo un devoto puro puede llevar a otros al servicio devocional puro. Por lo tanto, es importante que todos los predicadores de nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se vuelvan primero devotos puros y sigan los principios regulativos, absteniéndose de la vida sexual ilícita, de comer carne, de los juegos de azar y del consumo de drogas y sustancias embriagantes. Deben rezar regularmente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa en su rosario, deben seguir el proceso devocional, levantarse temprano por la mañana, ir a *maṅgala-ārati* y recitar regularmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*. De ese modo, pueden purificarse y liberarse de toda contaminación material.

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam  
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanāṁ bhaktir ucyate*

«*Bhakti*, el servicio devocional, quiere decir ocupar todos los sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. Cuando el alma espiritual ofrece servicios al Supremo, se producen dos efectos secundarios: se libera de todas las identificaciones materiales, y sus sentidos se purifican por el simple hecho de ponerlos al servicio del Señor» (*Nārada-pañcarātra*).

Hacer un espectáculo de servicio devocional no va a ayudar. Es necesario ser un devoto puro que sigue el proceso devocional; entonces, podremos llevar a otros al servicio devocional. Śrī Caitanya Mahāprabhu practicó servicio devocional y predicó (*āpani ācari' bhakti karila pracāra*). Si un predicador se comporta del modo adecuado en el servicio devocional, podrá convertir a otros. Si no, su prédica no tendrá ningún efecto.

## VERSO 99

*'duḥsaṅga' kahiye—'kaitava', 'ātma-vañcanā'  
kṛṣṇa, kṛṣṇa-bhakti vinu anya kāmanā*

*duḥsaṅga*—compañías malas, indeseables; *kahiye*—Yo digo;  
*kaitava*—engañar; *ātma-vañcanā*—engañarse uno mismo; *kṛṣṇa*—el Señor

Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-bhakti*—servicio devocional a Kṛṣṇa; *vinu*—sin; *anya*—otros; *kāmanā*—deseos.

## TRADUCCIÓN

«Engañarse uno mismo y engañar a los demás se denomina *kaitava*. Relacionarse con aquellos que engañan de ese modo se llama *duḥsaṅga*, mala compañía. Quienes desean otras cosas aparte del servicio de Kṛṣṇa también reciben el nombre de *duḥsaṅga*, mala compañía.

## VERSO 100

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām  
vedyam vāstavam atra vastu śiva-dam tāpa-trayonmūlanam  
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kim vā parair īśvaraḥ  
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt*

*dharmah*—la religiosidad; *projjhita*—rechazada completamente; *kaitavaḥ*—en la que el propósito fruitivo; *atra*—aquí; *paramah*—el más elevado; *nirmatsarāṇām*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia; *śiva-dam*—que da bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—que causa la erradicación; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—compuesta; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hṛdi*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ*—deseosos de escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

## TRADUCCIÓN

«“La gran Escritura *Śrīmad-Bhāgavatam*, compuesta por Mahāmuni Vyāsadeva a partir de cuatro versos originales, habla de los devotos más elevados y bondadosos, y rechaza totalmente a formas fraudulentas de religiosidad motivada materialmente. Propone el más elevado principio de religión eterna, que de hecho puede mitigar las tres miserias del

viviente y conceder la más alta bendición de prosperidad y conocimiento plenos. Aquellos que estén dispuestos a escuchar el mensaje de esta Escritura con una actitud sumisa de servicio pueden retener, al instante, al Señor Supremo en su corazón. Por tanto, no hay necesidad de ninguna otra escritura más que el *Śrīmad-Bhāgavatam*.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Puede verse una explicación en *Ādi-līlā* 1.91.

## VERSO 101

*'pra'-śabde—mokṣa-vāñchā kaitava-pradhāna  
ei śloke śrīdhara-svāmī kariyāchena vyākhyāna*

*pra-śabde*—con el prefijo *pra*; *mokṣa-vāñchā*—el deseo de liberarse; *kaitava-pradhāna*—engaño de primera categoría; *ei śloke*—en este verso; *śrīdhara-svāmī*—el gran comentarista Śrīdhara Svāmī; *kariyāchena*—ha hecho; *vyākhyāna*—explicación.

## TRADUCCIÓN

«El prefijo “*pra*” de la palabra “*projjhita*” se refiere en particular a quienes desean la liberación o la unidad con el Supremo. Debe entenderse que ese deseo es la mayor de las tendencias a engañar. Así explica este verso el gran comentarista Śrīdhara Svāmī.

## VERSO 102

*sakāma-bhakte 'ajña' jāni' dayālu bhagavān  
sva-caraṇa diyā kare icchāra pidhāna*

*sakāma-bhakte*—a devotos que todavía tienen deseos materiales; *ajña*—necios; *jāni'*—sabiendo; *dayālu*—misericordioso; *bhagavān*—Śrī Kṛṣṇa; *sva-caraṇa*—Sus propios pies de loto; *diyā*—dar; *kare*—hace; *icchāra pidhāna*—la cubierta de otros deseos.

## TRADUCCIÓN

«El misericordioso Señor Kṛṣṇa, cuando comprende que un devoto necio desea a prosperidad material, le concede la gracia del refugio de Sus pies de loto. De ese modo, el Señor cubre las indeseables aspiraciones del devoto.

### VERSO 103

*satyaṁ diśaty arthitam arthito nṛṇāṁ  
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ  
svayaṁ vidhatte bhajatām anicchatām  
icchā-pidhānaṁ nija-pāda-pallavam*

*satyam*—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—a Sí mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *anicchatām*—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27)

### VERSO 104



*sādhu-saṅga, kṛṣṇa-kṛpā, bhaktira svabhāva  
e tine saba chāḍāya, kare kṛṣṇe 'bhāva'*

*sādhu-saṅga*—la relación con devotos; *kṛṣṇa-kṛpā*—la misericordia del Señor Kṛṣṇa; *bhaktira*—del servicio devocional; *svabhāva*—la naturaleza; *e tine*—ésas tres; *saba chāḍāya*—hacen abandonar todo lo demás; *kare*—hacen; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *bhāva*—los asuntos amorosos.

## TRADUCCIÓN

«La relación con un devoto, la misericordia de Kṛṣṇa y la naturaleza del servicio devocional ayudan a abandonar toda compañía indeseable y a alcanzar paso a paso la elevación al plano del amor por Dios.

## SIGNIFICADO

Este verso hace referencia a la relación con devotos puros, la misericordia de Kṛṣṇa y el ofrecer servicio devocional. Todo ello nos ayuda a abandonar la compañía de no devotos y la opulencia material que nos ofrece la energía externa, *māyā*. El devoto puro nunca se siente atraído por la opulencia material, pues entiende que perder el tiempo en adquirir opulencias materiales es desperdiciar el don de la vida humana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* dice: *śrama eva hi kevalam*. A los ojos del devoto, los políticos, los que sirven a causas sociales, los filántropos, filósofos y humanitaristas simplemente pierden el tiempo, pues, con sus actividades y su propaganda, la sociedad humana no se libera del ciclo de nacimientos y muertes. Esos supuestos filántropos, políticos y filósofos no tienen conocimiento, pues no saben que hay vida después de la muerte. Entender que hay vida después de la muerte es el comienzo del conocimiento espiritual. La persona puede entenderse a sí misma y entender qué es entendiendo sencillamente la primera lección de la *Bhagavad-gītā* (2.13):

*dehino 'smin yathā dehe  
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā  
tathā dehāntara-prāptir  
dhīras tatra na muhyati*

«Del mismo modo que el alma encarnada pasa en este cuerpo



continuamente de la niñez a la juventud y a la vejez, pasa también a otro cuerpo en el momento de la muerte. La persona sensata no se confunde ante ese cambio».

Sin conocer la verdadera ciencia de la vida, la persona necia se ocupa en las actividades temporales de esta vida, y así se enreda aún más en el ciclo de nacimientos y muertes. Siempre desea la opulencia material, que se puede obtener mediante *karma*, *jñāna* y *yoga*. Pero, cuando se ha elevado realmente al plano devocional, abandona todos esos deseos. Eso se denomina *anyābhilāṣitā-sūnya*. Entonces se vuelve un devoto puro.

### VERSO 105

*āge yata yata artha vyākhyāna kariba  
kṛṣṇa-guṇāsvādera ei hetu jāniba*

*āge*—adelante; *yata yata*—tantos como; *artha*—significados; *vyākhyāna kariba*—explicaré; *kṛṣṇa-guṇa-āsvādera*—de saborear las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ei*—esta; *hetu*—razón; *jāniba*—entenderemos.

### TRADUCCIÓN

«Iré explicando de esta forma todas las palabras del verso *ātmārāma*. Debe entenderse que todas esas palabras tienen por objeto capacitarnos para saborear las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.

### VERSO 106

*śloka-vyākhyā lāgi' ei kariluñ ābhāsa  
ebe kari ślokerā mūlārtha prakāśa*

*śloka-vyākhyā*—de la explicación del verso; *lāgi'*—a fin de; *ei*—esta; *kariluñ*—he hecho; *ābhāsa*—referencia; *ebe*—ahora; *kari*—permite que haga; *ślokerā*—del verso; *mūla-artha*—el verdadero significado; *prakāśa*—la manifestación.

### TRADUCCIÓN

«He dado todas estas explicaciones sólo para dar una indicación del significado del verso. Ahora, permite que explique el verdadero significado del verso.

### VERSO 107

*jñāna-mārgē upāsaka—duita' prakāra  
kevala brahmopāsaka, mokṣākāṅkṣī āra*

*jñāna-mārgē*—en la senda de la especulación filosófica;  
*upāsaka*—adoradores; *duita' prakāra*—dos clases; *kevala*—solamente;  
*brahma-upāsaka*—el adorador del Brahman impersonal;  
*mokṣa-ākāṅkṣī*—que desea la liberación; *āra*—y.

### TRADUCCIÓN

«En la senda de la especulación filosófica, hay dos clases de adoradores. Uno recibe el nombre de *brahma-upāsaka*, el que adora el Brahman impersonal, y el otro recibe el nombre de *mokṣākāṅkṣi*, el que desea la liberación.

### VERSO 108

*kevala brahmopāsaka tina bheda haya  
sādhaka, brahmamaya, āra prāpta-brahma-laya*

*kevala brahma-upāsaka*—del que sólo adora el Brahman impersonal; *tina bheda haya*—hay tres grupos distintos; *sādhaka*—el principiante;  
*brahma-maya*—absorto en pensar en el Brahman; *āra*—y;  
*prāpta-brahma-laya*—realmente inmerso en la refulgencia Brahman.

### TRADUCCIÓN

«Hay tres clases de personas que adoran el Brahman impersonal. El primero es el principiante, el segundo es aquel cuyos pensamientos están absortos en Brahman, y el tercero es el que de hecho está inmerso en el

## Brahman impersonal.

### VERSO 109

*bhakti vinā kevala jñāne 'mukti' nāhi haya  
bhakti sādhana kare yei 'prāpta-brahma-laya'*

*bhakti*—servicio devocional; *vinā*—sin; *kevala*—solamente; *jñāne*—con especulación filosófica; *mukti*—liberación; *nāhi haya*—no hay; *bhakti*—servicio devocional; *sādhana*—práctica; *kare*—hace; *yei*—todo el que; *prāpta-brahma-laya*—igual que fundirse en el Brahman impersonal.

### TRADUCCIÓN

«Solamente con la especulación filosófica, sin servicio devocional, no se puede alcanzar la liberación. Sin embargo, quien ofrece servicio devocional se halla de forma natural en el plano del Brahman.

### VERSO 110

*bhaktira svabhāva,—brahma haite kare ākarṣaṇa  
divya deha diyā karāya kṛṣṇera bhajana*

*bhaktira*—del servicio devocional; *svabhāva*—la naturaleza; *brahma*—comprensión del Brahman impersonal; *haite*—desde; *kare*—hace; *ākarṣaṇa*—atraer; *divya*—trascendental; *deha*—cuerpo; *diyā*—ofreciendo; *karāya*—hace ejecutar; *kṛṣṇera bhajana*—el servicio al Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Es característico de quien practica servicio devocional sentirse inclinado a alejarse del Brahman impersonal. A él se le ofrece un cuerpo trascendental para que se ocupe en servicio al Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 111

*bhakta-deha pāile haya guṇera smarāṇa*

*guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

*bhakta-deha*—el cuerpo de un devoto; *pāile*—cuando se obtiene;  
*haya*—hay; *guṇera smarāṇa*—recuerdo de las cualidades trascendentales;  
*guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales;  
*kare*—ejecuta; *nirmala bhajana*—servicio devocional puro.

## TRADUCCIÓN

«Al obtener un cuerpo espiritual de devoto, puede recordar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Por el simple hecho de sentirse atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se convierte en un devoto puro ocupado en Su servicio.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dejado el siguiente resumen de los versos 107-111. Los trascendentalistas que siguen la senda de la especulación filosófica pueden dividirse en dos categorías: los adoradores puros del Brahman impersonal y los que desean fundirse en la existencia del Brahman impersonal. A quien está completamente absorto en el pensamiento de que no es diferente de la Verdad Absoluta Suprema, se le considera un adorador del Brahman impersonal. Los adoradores del Brahman impersonal pueden, a su vez, dividirse en tres categorías: (1) *sādhakas*, los que se están acercando a la perfección en la práctica del proceso de comprensión del Brahman; (2) los que están completamente absortos en meditar en el Brahman; y (3) los que están en el plano de *brahma-bhūtaḥ* y no tienen ninguna relación con la existencia material. El adorador del Brahman impersonal, por muy avanzado que sea, no puede obtener la liberación si no se ocupa en servicio devocional. Todo el que ha llegado a comprender que es un alma espiritual puede ocuparse en servicio devocional. Ése es el veredicto de la *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni

desea nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro».

Para alcanzar el plano del servicio devocional puro, hay que llegar a ser espiritualmente puro y alcanzar el plano de *brahma-bhūtaḥ*, que está más allá de la ansiedad y la discriminación materiales. Quien, después de alcanzar el Brahman, entra en contacto con el servicio devocional puro, se siente atraído por ese servicio devocional puro. En ese momento, por ofrecer servicio devocional, obtiene un cuerpo espiritual con sentidos purificados.

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ ta-paratvena nirmalam  
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*

Cuando los sentidos son puros, se puede ofrecer servicio devocional amoroso a Kṛṣṇa. El devoto puro no puede recordar otra cosa que las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Recordándolas, se ocupa por entero en el servicio amoroso del Señor.

## VERSO 112

*“muktā api līlayā vighrahaṁ kṛtvā bhagavantam bhajante”*

*muktāḥ*—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vighrahaṁ*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

## TRADUCCIÓN

**«“Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.”**

## SIGNIFICADO

A veces, *sannyāsīs māyāvādīs* muy elevados adoran la Deidad de Rādhā-Kṛṣṇa y comentan los pasatiempos del Señor, pero su propósito no es elevarse a Goloka Vṛndāvana. Lo que quieren es fundirse en la

refulgencia del Señor. Esta afirmación es una cita del comentario de Śaṅkārācārya al *Upaniṣad* titulado *Nṛsimha-tāpani*.

### VERSO 113

*janma haite śuka-sanakādi 'brahmamaya'  
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇere bhajaya*

*janma haite*—desde que nacieron; *śuka*—Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādi*—los Cuatro Kumāras; *brahma-maya*—absortos en pensar en el Brahman impersonal; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraídos por los pasatiempos trascendentales del Señor; *hañā*—volviéndose; *kṛṣṇere bhajaya*—adoraron al Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Śukadeva Gosvāmī y los Cuatro Kumāras estaban siempre absortos en pensar en el Brahman impersonal, de modo que eran *brahmavādīs*. A pesar de ello, se sintieron atraídos por los pasatiempos y las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. Por esa razón, más tarde se volvieron devotos de Kṛṣṇa.

### VERSO 114

*sanakādyera kṛṣṇa-kṛpāya saurabhe hare mana  
guṇākṛṣṭa hañā kare nirmala bhajana*

*sanaka-ādyera*—de los Cuatro Kumāras, encabezados por Sanaka; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia del Señor; *saurabhe*—la fragancia; *hare*—se apoderó de; *mana*—la mente; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—viéndose así atraídos por las cualidades de Kṛṣṇa; *kare*—hacen; *nirmala bhajana*—servicio devocional puro.

### TRADUCCIÓN

«La mente de los Cuatro Kumāras se vio atraída por el aroma de las flores ofrecidas a los pies de loto de Kṛṣṇa. Atraídos así por las

cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, se ocuparon en servicio devocional puro.

### VERSO 115

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-  
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuh  
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṁ  
sañkṣobham akṣara-juṣāṁ api citta-tanvoḥ*

*tasya*—de Él; *aravinda-nayanasya*—del Señor de ojos de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con los dedos de los pies; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—las hojas de *tulasi*; *makaranda*—la fragancia; *vāyuh*—la brisa; *antar-gataḥ*—entró en; *sva-vivareṇa*—por las ventanas de su nariz; *cakāra*—hizo; *teṣāṁ*—de los Kumāras; *sañkṣobham*—agitación que provoca un cambio; *akṣara-juṣāṁ*—apegados a la comprensión impersonal del Brahman; *api*—a pesar de que; *citta-tanvoḥ*—tanto en la mente como en el cuerpo.

### TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasi* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, aunque estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”»

### SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43).

### VERSO 116

*vyāsa-kṛpāya śukadevera līlādi-smaraṇa  
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā kareṇa bhajana*

*vyāsa-kṛpāya*—por la misericoriosa de Śrīla Vyāsadeva; *śukadevera*—de

Śukadeva Gosvāmī; *līlā-ādi-smaraṇa*—recuerdo de los pasatiempos trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā*—volviéndose; *karena*—hizo; *bhajana*—servicio amoroso.

## TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Śrīla Vyāsadeva, Śukadeva Gosvāmī se sintió atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Atraídos así por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, también él se hizo devoto y se ocupó en Su servicio.

## VERSO 117

*harer guṇākṣipta-matir  
bhagavān bādarāyaṇiḥ  
adhyagān mahad-ākhyānam  
nityam viṣṇu-jana-priyaḥ*

*hareḥ*—del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākṣipta-matiḥ*—cuya mente se vio agitada por las cualidades; *bhagavān*—el muy poderoso trascendentalista; *bādarāyaṇiḥ*—Śukadeva, hijo de Vyāsadeva; *adhyagāt*—estudió; *mahat-ākhyānam*—la gran descripción épica; *nityam*—eternamente; *viṣṇu-jana-priyaḥ*—que es muy querido a los *vaiṣṇavas*, los devotos del Señor Viṣṇu.

## TRADUCCIÓN

«Sintiéndose muy atraída por los pasatiempos trascendentales del Señor, la mente de Śrīla Śukadeva Gosvāmī se agitó con conciencia de Kṛṣṇa, de modo que, por la gracia de su padre, comenzó a estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam*.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.11).



## VERSO 118

*nava-yogīśvara janma haite 'sādhaka' jñāni  
vidhi-śiva-nārada-mukhe kṛṣṇa-guṇa śuni'*

*nava*—nueve; *yogī-īśvara*—grandes *yogīs* santos; *janma haite*—desde el mismo momento de nacer; *sādhaka*—practicantes; *jñānī*—bien versados en el conocimiento trascendental; *vidhi*—el Señor Brahmā; *śiva*—el Señor Śiva; *nārada*—el gran sabio Nārada; *mukhe*—en sus bocas; *kṛṣṇa-guṇa śuni'*—al escuchar las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Los nueve grandes *yogīs* místicos [los Yogendras] eran filósofos impersonales de la Verdad Absoluta desde su mismo nacimiento. Pero, debido a que escucharon acerca de las cualidades del Señor Kṛṣṇa de labios del Señor Brahmā, el Señor Śiva y el gran sabio Nārada, también ellos se volvieron devotos de Kṛṣṇa.

## VERSO 119

*guṇākṛṣṭa hañā kare kṛṣṇera bhajana  
ekādaśa-skandhe tāñra bhakti-vivaraṇa*

*guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales; *kare*—se ocuparon en; *kṛṣṇera bhajana*—el servicio devocional del Señor; *ekādaśa-skandhe*—en el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāñra*—de ellos; *bhakti-vivaraṇa*—descripción del servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«En el Undécimo Canto del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una descripción completa del servicio devocional de los Nueve Yogendras, que ofrecieron servicio devocional debido a que se sintieron atraídos por las cualidades trascendentales del Señor.

## VERSO 120

*akleśām kamala-bhuvah praviśya goṣṭhīm  
kurvantaḥ śruti-śirasām śrutim śruta-jñāḥ  
uttuṅgam yadu-pura-saṅgamāya raṅgam  
yogīndrāḥ pulaka-bhṛto navāpy avāpuḥ*

*akleśām*—sin dificultades materiales; *kamala-bhuvah*—del Señor Brahmā, que nació de la flor de loto; *praviśya*—entrar; *goṣṭhīm*—la compañía; *kurvantaḥ*—realizar continuamente; *śruti-śirasām*—del conocimiento védico más elevado; *śrutim*—escuchar; *śruta-jñāḥ*—que son expertos en conocimiento védico; *uttuṅgam*—muy elevado; *yadu-pura-saṅgamāya*—para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, a Dvārakā; *raṅgam*—a Raṅga-kṣetra; *yogī-indrāḥ*—grandes personas santas; *pulaka-bhṛtaḥ*—estar espiritualmente complacidas; *nava*—nueve; *api*—aunque; *avāpuḥ*—obtuvieron.

## TRADUCCIÓN

«“Los Nueve Yogendras se relacionaron con el Señor Brahmā y escucharon de él el verdadero significado de las Escrituras védicas más elevadas, los *Upaniṣads*. Aunque los Yogendras ya estaban versados en el conocimiento védico, por el simple hecho de escuchar a Brahmā se llenaron de júbilo consciente de Kṛṣṇa. Entonces quisieron visitar Dvārakā, la morada del Señor Kṛṣṇa. De ese modo, finalmente llegaron al lugar llamado Raṅga-kṣetra.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Mahā Upaniṣad*.

## VERSO 121

*mokṣākāṅkṣī jñānī haya tina-prakāra  
mumukṣu, jīvan-mukta, prāpta-svarūpa āra*

*mokṣa-ākāṅkṣī*—los que desean fundirse en el Brahman impersonal; *jñānī*—avanzados en conocimiento; *haya*—son; *tina-prakāra*—tres clases; *mumukṣu*—los que desean liberarse; *jīvan-mukta*—los ya liberados, incluso en esta vida; *prāpta-svarūpa*—los autorrealizados; *āra*—y.

## TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean fundirse en el Brahman impersonal se dividen también en tres categorías: los que desean liberarse, los que ya están liberados y los autorrealizados en el plano del Brahman.

## VERSO 122

*‘mumukṣu’ jagate aneka saṁsārī jana*  
*‘mukti’ lāgi’ bhaktye kare kṛṣṇera bhajana*

*mumukṣu*—que desean liberarse; *jagate*—en este mundo; *aneka*—muchos; *saṁsārī jana*—ocupados en actividades materiales; *mukti lāgi’*—a fin de liberarse; *bhaktye*—en servicio devocional; *kare*—hacen; *kṛṣṇera bhajana*—la adoración de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«En el mundo material hay muchas personas que desean la liberación; con ese fin, ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 123

*mumukṣavo ghora-rūpān*  
*hitvā bhūta-patīn atha*  
*nārāyaṇa-kalāḥ śāntā*  
*bhajanti hy anasūyavaḥ*

*mumukṣavaḥ*—los que son perfectamente eruditos, que desean la perfección más elevada, y que, a diferencia de los demonios y no devotos, nunca sienten envidia de nadie; *ghora-rūpān*—a semidioses de temible

aspecto corporal; *hitvā*—abanadonando; *bhūta-patīn*—a los antepasados (*prajāpatis*); *atha*—por lo tanto; *nārāyaṇa-kalāḥ*—a las expansiones plenarias del Señor Nārāyaṇa; *sāntāḥ*—muy pacíficos; *bhajanti*—ellos adoran; *hi*—ciertamente; *anasūyavaḥ*—no envidiosos.

## TRADUCCIÓN

«“Aquellos que quieren liberarse de las garras de la materia abandonan la adoración de los semidioses cuyo aspecto físico es temible. Esos devotos pacíficos, que no sienten envidia de los semidioses, adoran a las distintas formas de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.26). Quienes desean realmente la perfección suprema adoran al Señor Viṣṇu en Sus diversas encarnaciones. Los que sienten atracción por el modo de vida materialista y están siempre agitados y llenos de ansiedad, adoran a semidioses de aspecto temible, semidioses como la diosa Kālī y Kāla-bhairava (Rudra). Los devotos de Kṛṣṇa, sin embargo, no envidian a los semidioses ni a sus adoradores, sino que, de forma pacífica, ofrecen servicio devocional a las encarnaciones de Nārāyaṇa.

## VERSO 124

*sei sabera sādhu-saṅge guṇa sphurāya  
kṛṣṇa-bhajana karāya, 'mumukṣā' chāḍāya*

*sei sabera*—de todos esos adoradores de diferentes semidioses; *sādhu-saṅge*—el contacto con verdaderos devotos; *guṇa sphurāya*—hace despertar el aprecio por las cualidades trascendentales; *kṛṣṇa-bhajana karāya*—ocupa en el servicio devocional al Señor Kṛṣṇa; *mumukṣā chāḍāya*—y hace abandonar el deseo de liberarse o de fundirse en el aspecto impersonal del Señor.

## TRADUCCIÓN

«Cuando esas personas apegadas a la adoración de semidioses tienen la fortuna de relacionarse con los devotos, el servicio devocional latente en ellas, así como su aprecio por las cualidades del Señor, poco a poco van despertando. De ese modo, también ellos se ocupan en servicio devocional a Kṛṣṇa y abandonan los deseos de liberarse y de fundirse en la existencia del Brahman impersonal.

## SIGNIFICADO

Los Cuatro Kumāras (Catuḥsana), Śukadeva Gosvāmī y los Nueve Yogendras estaban absortos en la iluminación Brahman, y en estos versos se explica cómo llegaron a ser devotos. Hay tres clases de impersonalistas: los *mumukṣus* (que desean la liberación), los *jīvan-muktas* (que están ya liberados en esta vida) y los *prāpta-svarūpas* (que están inmersos en la iluminación Brahman). Esos tres tipos de *jñānīs* reciben el nombre de *mokṣākāṅkṣīs* (que desean la liberación). Cuando se relacionan con devotos, esas personas abandonan el principio *mumukṣu* y ofrecen servicio devocional. La verdadera causa de ese cambio es la relación con devotos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa tiene por objeto atraer a toda clase de personas, incluso a quienes desean cosas distintas del servicio devocional al Señor. Por la relación con devotos, esas personas, poco a poco, comienzan a ofrecer servicio devocional.

## VERSO 125

*aho mahātman bahu-doṣa-duṣṭaḥ  
py ekena bhāty eṣa bhavo guṇena  
sat-saṅgamākhyena sukhāvahena  
kṛtādyā no yena kṛśā mumukṣā*

*aho mahātman*—¡oh, gran devoto!; *bahu-doṣa-duṣṭaḥ*—infectado de diversos tipos de enfermedades o apegos materiales; *api*—aunque; *ekena*—con uno; *bhāti*—brilla; *eṣaḥ*—este; *bhavaḥ*—nacimiento en el mundo material; *guṇena*—con una buena cualidad; *sat-saṅgama-ākhyena*—conocida con el nombre de «relación con devotos»; *sukha-āvahena*—que es causa de felicidad; *kṛtā*—hecho; *adya*—ahora; *naḥ*—nuestro; *yena*—por el cual; *kṛśā*—insignificante; *mumukṣā*—el deseo

de liberación.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, gran devoto erudito!, muchos son los defectos del mundo material, pero, pese a todo, aún ofrece algo bueno: la oportunidad de relacionarse con devotos. Esa relación es causa de gran felicidad. Debido a esa buena cualidad, nuestro fuerte deseo de alcanzar la liberación fundiéndonos en la refulgencia Brahman se ha debilitado.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya*.

## VERSO 126

*nāradera saṅge śaunakādi muni-gaṇa  
mumukṣā chāḍiyā kailā kṛṣṇera bhajana*

*nāradera saṅge*—por la compañía de Nārada, la gran persona santa; *śaunaka-ādi muni-gaṇa*—Śaunaka Muni y otros grandes sabios; *mumukṣā chāḍiyā*—abandonando el deseo de liberarse; *kailā*—hicieron; *kṛṣṇera bhajana*—servicio devocional a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Por relacionarse con el gran santo Nārada, Śaunaka y otros grandes sabios abandonaron el deseo de liberarse y se ocuparon en servicio devocional a Kṛṣṇa.

## VERSO 127

*kṛṣṇera darśane, kāro kṛṣṇera kṛpāya  
mumukṣā chāḍiyā guṇe bhaje tāñra pā 'ya*

*kṛṣṇera darśane*—por el simple hecho de entrar en contacto con Kṛṣṇa; *kāro*—alguien; *kṛṣṇera kṛpāya*—por el favor de Kṛṣṇa; *mumukṣā*

*chāḍiyā*—abandonar el deseo de liberación; *guṇe*—sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *bhaje*—se ocupa en servicio; *tāñra pā 'ya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Por el simple hecho de entrar en contacto con Kṛṣṇa o recibir Su favor especial, se puede abandonar el deseo de alcanzar la liberación. Quien se siente atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, puede ocuparse en Su servicio.

## VERSO 128

*asmin sukha-ghana-mūrtau param-  
ātmani vṛṣṇi-pattane sphurati  
ātmārāmatayā me vṛthā  
gato bata ciraṁ kālāḥ*

*asmin*—cuando esta; *sukha-ghana-mūrtau*—forma de felicidad completa; *parama-ātmani*—la Persona Suprema; *vṛṣṇi-pattane*—en Dvārakā-dhāma; *sphurati*—existe; *ātmārāmatayā*—por el proceso de cultivar la comprensión del Brahman; *me*—mío; *vṛthā*—inútilmente; *gataḥ*—perdido; *bata*—¡ay, qué puedo decir!; *ciraṁ*—durante mucho tiempo; *kālāḥ*—tiempo.

## TRADUCCIÓN

«“En esta Dvārakā-dhāma, me siento atraído por la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, que es la personificación de la bienaventuranza espiritual. Por el simple hecho de verle, siento una gran felicidad. ¡Oh, cuánto tiempo he perdido tratando de alcanzar la autorrealización mediante el cultivo impersonal! ¡Qué lamentable!”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (3.1.34).



## VERSO 129

*jīvan-mukta' aneka, sei dui bheda jāni*  
*'bhaktye jīvan-mukta', jñāne jīvan-mukta' māni*

*jīvan-mukta*—liberados en esta vida; *aneka*—hay muchos; *sei*—todos ellos; *dui bheda*—dos divisiones; *jāni*—consideramos; *bhaktye jīvan-mukta*—el que se ha liberado en esta vida mediante el proceso de servicio devocional; *jñāne jīvan-mukta*—la persona liberada en esta vida por seguir el proceso de especulación filosófica; *māni*—podemos entender.

## TRADUCCIÓN

«Hay muchas personas que se han liberado incluso en esta vida. Algunos se han liberado mediante el desempeño de servicio devocional, y otros mediante el proceso filosófico especulativo.»

## VERSO 130

*'bhaktye jīvan-mukta' guṇākṛṣṭa hañā kṛṣṇa bhaje*  
*śuṣka-jñāne jīvan-mukta aparādhe adho maje*

*bhaktye jīvan-mukta*—personas liberadas en esta vida mediante el desempeño de servicio devocional; *guṇa-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídas por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje*—se ocupan en servicio devocional al Señor; *śuṣka-jñāne jīvan-mukta*—supuestamente liberados en esta vida mediante el árido conocimiento especulativo; *aparādhe*—debido a ofensas; *adho maje*—caen.

## TRADUCCIÓN

«Aquellos que se han liberado mediante el servicio devocional se sienten cada vez más atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa. De ese modo, se ocupan en Su servicio. Los que se han liberado con el proceso especulativo, más tarde o más temprano vuelven a caer



debido a sus actividades ofensivas.

### VERSO 131

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ  
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

*ye*—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar; *yuṣmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

### TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

### VERSO 132

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktiṁ labhate parām*

*brahma-bhūtaḥ*—ser uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā*—plenamente dichoso; *na*—nunca; *śocati*—se lamenta; *na*—nunca; *kāṅkṣati*—desea; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—todas; *bhūteṣu*—para con las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—obtiene; *parām*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

«“Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (18.54).

## VERSO 133

*advaita-vīthī-pathikair upāsyāḥ*  
*svānanda-simhāsana-labdha-dīkṣāḥ*  
*śaṭhena kenāpi vayanṁ haṭhena*  
*dāsī-kṛtā gopa-vadhū-viṭena*

*advaita-vīthī*—en la senda del monismo; *pathikaiḥ*—por quienes siguen; *upāsyāḥ*—digno de adoración; *sva-ānanda*—de la autorrealización; *simha-āsana*—en el trono; *labdha-dīkṣāḥ*—ser iniciado; *śaṭhena*—por un embustero; *kena api*—alguno; *vayanṁ*—yo; *haṭhena*—por la fuerza; *dāsī-kṛtā*—convertido en sirvienta; *gopa-vadhū-viṭena*—ocupado en bromear con las *gopīs*.

## TRADUCCIÓN

«“Aunque recibí la adoración de quienes siguen la senda del monismo, y aunque fui iniciado en la autorrealización mediante el sistema de *yoga*, un astuto muchacho que está siempre de bromas con las *gopīs* me ha

convertido por la fuerza en una sirvienta.”

## SIGNIFICADO

Este verso fue escrito por Bilvamaṅgala Ṭhākura.

### VERSO 134

*bhakti-bale 'prāpta-svarūpa' divya-deha pāya  
kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā bhaje kṛṣṇa-pā 'ya*

*bhakti-bale*—por la fuerza del servicio devocional; *prāpta-svarūpa*—al alcanzar su posición original; *divya-deha*—un cuerpo trascendental; *pāya*—se obtiene; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa*—atraído por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *hañā*—sintiéndose; *bhaje*—emprende el servicio devocional; *kṛṣṇa-pā 'ya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que ha alcanzado su posición constitucional por la potencia del servicio devocional, obtiene un cuerpo trascendental incluso en esta vida. Sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales del Señor Kṛṣṇa, se ocupa plenamente en el servicio de Sus pies de loto.

### VERSO 135

*nirodho 'syānuśayanam  
ātmanaḥ saha śaktibhiḥ muktir hitvānyathā-rūpaṁ  
svarūpeṇa vyavasthitih*

*nirodhaḥ*—retraer; *asya*—de ésta; *anu*—después; *śayanam*—acostándose; *ātmanaḥ*—del Señor Supremo; *saha*—con; *śaktibhiḥ*—las energías marginal y externa; *muktiḥ*—liberación; *hitvā*—abandonando; *anyathā*—otra; *rūpaṁ*—forma; *svārūpeṇa*—con la propia forma eterna; *vyavasthitih*—permanecer.

## TRADUCCIÓN

«“Las entidades vivientes y otras potencias se fusionan en Mahā-Viṣṇu cuando el Señor Se acuesta y retrae [destruye] la manifestación cósmica. La liberación significa estar situado en la propia forma eterna original tras abandonar los cuerpos denso y sutil, que son mudables.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.10.6).

### VERSO 136

*kṛṣṇa-bahirmukha-doṣe māyā haite bhaya  
kṛṣṇonmukha bhakti haite māyā-mukta haya*

*kṛṣṇa-bahir-mukha*—de ir en contra de ser consciente de Kṛṣṇa; *doṣe*—por la falta; *māyā haite*—de la energía ilusoria; *bhaya*—temor; *kṛṣṇa-unmukha*—en favor del proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *bhakti*—servicio devocional; *haite*—por; *māyā-mukta*—liberado de *māyā*; *haya*—se vuelve.

## TRADUCCIÓN

«Quien se opone a ser consciente de Kṛṣṇa acaba condicionado y lleno de temor debido a la influencia de *māyā*. Quien realiza servicio devocional fielmente se libera de *māyā*.

### VERSO 137

*bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād  
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ  
tan-māyayāto budha ābhajet taṁ  
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

*bhayam*—temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma condicionada); *viparyayaḥ*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *tam*—a Él; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—no desviando hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

## TRADUCCIÓN

«“La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a ser un competidor de Kṛṣṇa. Eso se denomina *viparyayo ’smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso del servicio devocional puro.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

### VERSO 138

*daivī hy eṣā guṇa-mayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etāṁ taranti te*

*daivī*—que pertenece al Señor Supremo; *hi*—ciertamente; *eṣā*—esta; *guṇa-mayī*—hecha de las tres modalidades; *mama*—Mía; *māyā*—energía externa; *duratyayā*—muy difícil de superar; *mām*—a Mí; *eva*—ciertamente;

*ye*—aquellos que; *prapadyante*—se entregan por completo; *māyām*—la energía ilusoria; *etām*—esta; *taranti*—sobrepasan; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

«Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí pueden sobrepasarla fácilmente.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (7.14).

## VERSO 139

*bhakti vinu mukti nāhi, bhaktye mukti haya*

*bhakti*—servicio devocional; *vinu*—sin; *mukti*—liberación; *nāhi*—no hay; *bhaktye*—en realidad, por medio del servicio devocional; *mukti haya*—se alcanza la liberación.

## TRADUCCIÓN

«Sin ofrecer servicio devocional, no se alcanza la liberación. La liberación sólo se alcanza por medio del servicio devocional.»

## VERSO 140

*śreyaḥ-sṛtim bhaktim udasya te vibho  
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave  
teṣāṃ asau kleśala eva śiṣyate  
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

*śreyaḥ-sṛtim*—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhave*—para obtener conocimiento;

*teṣām*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalaḥ*—problemas; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas e inauspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

## VERSO 141

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ  
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

*ye*—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *param padam*—a la posición suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādrta*—sin respetar; *yuṣmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero no Te ofrecen servicio devocional es

necesariamente impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.”

### SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

#### VERSO 142

*ya eṣām puruṣam sākṣād  
ātma-prabhavam īśvaram  
na bhajanty avajānanti  
sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*

*ye*—aquellos que; *eṣām*—de esas divisiones de órdenes sociales y espirituales; *puruṣam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *sākṣāt*—directamente; *ātma-prabhavam*—la fuente de todos; *īśvaram*—el controlador supremo; *na*—no; *bhajanti*—adoran; *avajānanti*—o que descuidan; *sthānāt*—del lugar que les corresponde; *bhraṣṭāḥ*—que han caído muy bajo; *patanti*—caen; *adhaḥ*—hacia condiciones infernales.

### TRADUCCIÓN

«“Quien se limita mantener una posición oficial en los cuatro *varṇas* y *āśramas*, pero no adora al Supremo Señor Viṣṇu, cae de su envanecida posición a una condición infernal.”

### SIGNIFICADO

También este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.3).

#### VERSO 143

*bhaktye mukti pāñleha avaśya kṛṣṇere bhajaya*

*bhaktye*—por medio del servicio devocional; *mukti*—la liberación;



*pāileha*—si obtiene; *avaśya*—ciertamente; *kṛṣṇere*—al Señor Kṛṣṇa; *bhajaya*—ofrece servicio.

## TRADUCCIÓN

«Quien se ha liberado realmente mediante la práctica del servicio devocional se ocupa siempre en el servicio amoroso trascendental del Señor.

### VERSO 144

“*muktā api līlayā vigrahaṁ  
kṛtvā bhagavantaṁ bhajante*”

*muktāḥ*—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vigrahaṁ*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantaṁ*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

## TRADUCCIÓN

«Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario de Śaṅkārācārya del *Nṛsimha-tāpanī Upanīṣad*.

### VERSO 145

*ei chaya ātmārāma kṛṣṇere bhajaya  
pṛthak pṛthak ca-kāre ihā 'api' ra artha kaya*

*ei chaya*—todos esos seis; *ātmārāma*—trascendentalistas; *kṛṣṇere bhajaya*—ofrecen servicio a Kṛṣṇa; *pṛthak pṛthak*—por separado; *ca-kāre*—en el uso de la palabra *ca*; *ihā*—aquí; *api ra*—de la palabra *api*;

*artha*—significado; *kaya*—dice.

## TRADUCCIÓN

«Esos seis tipos de *ātmārāmas* se ocupan en el servicio amoroso de Kṛṣṇa. Al añadir “*ca*” se indican las diferentes variedades de servicio, que también llevan la carga significativa de “*api*” [en verdad].

## SIGNIFICADO

Hay seis tipos de *ātmārāmas*: el estudiante neófito (*sādhaka*) el que está absorto en la comprensión del Brahman (*brahma-maya*), el que ya ha alcanzado la posición del Brahman (*prāpta-brahma-laya*), el que desea la liberación (*mumukṣu*), el que está liberado en esta vida (*jīvan-mukta*), y el que está autorrealizado (*prāpta-svarūpa*).

## VERSO 146

“*ātmārāmāś ca api*” *kare kṛṣṇe ahaitukī bhakti*  
“*munayaḥ santaḥ*” *iti kṛṣṇa-manane āsakti*

*ātmārāmāḥ ca api*—las personas autorrealizadas también; *kare*—hacen; *kṛṣṇe*—a Kṛṣṇa; *ahaitukī bhakti*—servicio devocional inmotivado; *munayaḥ santaḥ*—las grandes personas santas y los trascendentalistas; *iti*—así; *kṛṣṇa-manane*—en la meditación en Kṛṣṇa; *āsakti*—atracción.

## TRADUCCIÓN

«Los seis tipos de *ātmārāmas* ofrecen servicio devocional a Kṛṣṇa sin motivos ocultos. Las palabras “*munayaḥ*” y “*santaḥ*” se refieren a quienes están muy apegados a meditar en Kṛṣṇa.

## VERSO 147

“*nirgranthāḥ*” —*avidyā-hīna, keha* —*vidhi-hīna*  
*yāhāñ yei yukta, sei arthera adhīna*

*nirgranthāḥ*—*nirgranthāḥ*; *avidyā-hīna*—sin ignorancia; *keha*—algunos de ellos; *vidhi-hīna*—sin seguir ningún principio regulativo; *yāhāñ*—allí donde; *yei*—el cual; *yukta*—apropiado; *sei arthera adhīna*—entra en ese significado particular.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgranthāḥ*” significa “sin ignorancia” y “sin reglas ni regulaciones”. Se puede aplicar el significado que sea más adecuado.

### VERSO 148

*ca-śabde kari yadi 'taretara' artha*  
*āra eka artha kahe parama samartha*

*ca-śabde*—mediante la palabra *ca*; *kari*—hago; *yadi*—si; *itara-itara artha*—significados distintos y separados; *āra*—otro; *eka*—uno; *artha*—significado; *kahe*—se dice; *parama samartha*—muy adecuado.

## TRADUCCIÓN

«El uso de la palabra “*ca*” en distintas posiciones produce distintos significados. Pero por encima de todos ellos, hay otro significado, que es muy importante.

### VERSO 149

*“ātmārāmās ca ātmārāmās ca” kari' bāra chaya*  
*pañca ātmārāma chaya ca-kāre lupta haya*

*ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca*—repetir las palabras *ātmārāmāḥ* y *ca*; *kari'*—haciendo; *bāra chaya*—seis veces; *pañca ātmārāma*—cinco tipos de *ātmārāmas*; *chaya*—seis; *ca-kāre*—mediante la palabra *ca*; *lupta haya*—dejan de pronunciarse.

## TRADUCCIÓN

«Aunque se repitiesen seis veces las palabras “*ātmārāmaś ca*”, con sólo añadir la palabra “*ca*” quedan borrados cinco “*ātmārāmas*”.

### VERSO 150

*eka 'ātmārāma'-śabda avaśeṣa rahe*  
*eka 'ātmārāma'-śabde chaya-jana kahe*

*eka*—una; *ātmārāma*—*ātmārāma*; *śabda*—vibración; *avaśeṣa rahe*—queda al final; *eka ātmārāma*—un *ātmārāma*; *śabde*—por pronunciar; *chaya-jana*—seis personas; *kahe*—se indican.

## TRADUCCIÓN

«Por lo tanto, no es necesario repetir la palabra “*ātmārāma*”. Una es suficiente, y esa sola palabra indica a seis personas.

### VERSO 151

*“sarūpāṇām eka-śeṣa eka-vibhaktau”*  
*uktārthānām aprayogaḥ,*  
*rāmaś ca rāmaś ca rāmaś ca rāmā itivat*

*sa-rūpāṇām*—de palabras con la misma forma; *eka-śeṣaḥ*—sólo la última; *eka-vibhaktau*—en el mismo caso; *ukta-arthānām*—de los significados hablados anteriormente; *aprayogaḥ*—no aplicación; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmaḥ ca*—y Rāma; *rāmāḥ iti-vat*—de ese modo, con un *rāma* se indican muchos *rāmas*.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando hay palabras con la misma forma y la misma desinencia de caso, la única que se conserva es la última. Por ejemplo, en lugar de ‘*rāmaś ca, rāmaś ca, rāmaś ca*’, se utiliza solamente la palabra ‘*rāmaḥ*’.”

## SIGNIFICADO

La cita pertenece a las *sūtras* de Pāṇini (1.2.64).

### VERSO 152

*tabe ye ca-kāra, sei 'samuccaya' kaya*  
*“ātmārāmāś ca munayaś ca” kṛṣṇere bhajaya*

*tabe*—entonces; *ye*—esa; *ca-kāra*—sílabo *ca*; *sei*—esa;  
*samuccaya*—agregación; *kaya*—se dice; *ātmārāmāḥ ca*—todos aquellos que disfrutaban en el ser; *munayaḥ ca*—todas las personas santas; *kṛṣṇere bhajaya*—adoran a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Con la utilización de la palabra “*ca*” en su función copulativa, se indica que todos los *ātmārāmas* y santos sirven y adoran a Kṛṣṇa.

### VERSO 153

*“nirgranthā api” ra ei 'api'—sambhāvane*  
*ei sāta artha prathame kariluṅ vyākhyāne*

*nirgranthāḥ apira*—de las palabras *nirgranthāḥ api*; *ei*—esta; *api*—la palabra *api*; *sambhāvane*—en cuestión de exposición; *ei sāta artha*—esos siete significados distintos; *prathame*—al principio; *kariluṅ*—he hecho; *vyākhyāne*—como explicación.

## TRADUCCIÓN

«Al añadir “*api*” a la palabra “*nirgranthāḥ*”, cumple una función expositiva. He tratado así de aclarar los siete significados [del verso *ātmārāma*].

## VERSO 154

*antaryāmi-upāsaka 'ātmārāma' kaya  
sei ātmārāma yogīra dui bheda haya*

*antaryāmi*—de la Superalma; *upāsaka*—el adorador; *ātmārāma kaya*—recibe también el nombre de *ātmārāma*; *sei ātmārāma*—ese *ātmārāma*; *yogīra*—del *yogī* místico; *dui bheda haya*—hay dos clases.

## TRADUCCIÓN

«El *yogī* que adora a la Superalma dentro de sí también recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāma-yogīs*.

## VERSO 155

*sagarbha, nigarbha,—ei haya dui bheda  
eka eka tina bhede chaya vibheda*

*sagarbha*—*sagarbha*; *nigarbha*—*nigarbha*; *ei*—así; *haya*—hay; *dui*—dos; *bheda*—variedades distintas; *eka eka*—cada una; *tina bhede*—en tres tipos; *chaya vibheda*—por lo tanto, hay seis variedades.

## TRADUCCIÓN

«Los dos tipos de *ātmārāma-yogīs* reciben los nombres de *sagarbha* y *nigarbha*. Cada una de esas categorías se divide en tres; por lo tanto, hay seis tipos de adoradores de la Superalma.

## SIGNIFICADO

La palabra *sagarbha-yogī* se refiere al *yogī* que adora a la Superalma en la forma de Viṣṇu. El *nigarbha-yogī* adora a la Superalma sin forma. Los *yogīs* *sagarbha* y *nigarbha* se dividen a su vez en: (1) *sagarbha-yogārurukṣu*, (2) *nigarbha-yogārurukṣu*, (3) *sagarbha-yogārūḍha*, (4) *nigarbha-yogārūḍha*, (5) *sagarbha-prāpta-siddhi* y (6) *nigarbha-prāpta-siddhi*.

## VERSO 156

*kecit sva-dehāntar hṛdayāvakāśe  
prādeśa-mātram puruṣam vasantam  
catur-bhujam kañja-rathāṅga-śaṅkha-  
gadā-dharam dhāraṇayā smaranti*

*kecit*—algunos de ellos; *sva-deha-antaḥ*—dentro del propio cuerpo; *hṛdaya-avakāśe*—en la cavidad del corazón; *prādeśa-mātram*—con un tamaño de quince centímetros; *puruṣam*—la Suprema Personalidad de Dios; *vasantam*—que habita; *catur-bhujam*—con cuatro brazos; *kañja*—una flor de loto; *ratha-aṅga*—un disco como la rueda de una cuadriga; *śaṅkha*—una caracola; *gadā-dharam*—sosteniendo la maza; *dhāraṇayā*—con esa contemplación; *smaranti*—ellos recuerdan.

## TRADUCCIÓN

«“Algunos *yogīs* piensan en el Señor dentro de su corazón, con un tamaño de unos quince centímetros. El Señor tiene cuatro brazos, con los cuales sostiene una caracola, una maza, un disco y una flor de loto. Quienes adoran esa forma de Viṣṇu en el corazón reciben el nombre de *sagarbha-yogīs*.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.2.8).

## VERSO 157

*evam harau bhagavati pratilabdha-bhāvo  
bhaktyā dravad-dhṛdaya utpulakaḥ pramodāt  
autkaṅṭhya-bāṣpa-kalayā muhur ardyamānas  
tac cāpi citta-baḍīśam śanakair viyunkte*

*evam*—así pues; *harau*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhagavati*—el Señor; *pratilabdha-bhāvaḥ*—el que ha despertado un sentido de amor

extático; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *dravat*—fundirse; *hrdayaḥ*—el corazón; *utpulakaḥ*—muy complacido; *pramodāt*—debido a la felicidad; *autkaṅṭhya*—con un intenso anhelo; *bāṣpa-kalayā*—con lágrimas en los ojos; *muhuh*—siempre; *ardyamānaḥ*—inmerso en bienaventuranza espiritual; *tat ca api*—eso también; *citta-baḍīsam*—con el corazón como un anzuelo de pescar; *śanakaiḥ*—poco a poco; *viyuñkte*—separa.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando alguien experimenta amor extático por la Suprema Personalidad de Dios, el *bhakti-yoga* funde su corazón y la persona siente bienaventuranza trascendental. Se manifiestan signos corporales, y, debido a la ansiedad, aparecen lágrimas en los ojos. De ese modo se ve poseído por la bienaventuranza espiritual. Cuando el corazón rebosa de aflicción, la mente meditativa, que es como el anzuelo de un pescador, se separa poco a poco del objeto de meditación.”

## SIGNIFICADO

También esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.28.34).

## VERSO 158

*‘yogāruruḥṣu’, ‘yogārūḍha’ ‘prāpta-siddhi’ āra  
ei tina bhede haya chaya prakāra*

*yoga-āruruḥṣu*—personas que desean elevarse al plano de la perfección yóguica; *yoga-ārūḍha*—personas que ya se han elevado a esa posición; *prāpta-siddhi*—personas que han alcanzado el éxito; *āra*—también; *ei tina*—esas tres; *bhede*—mediante variedades; *haya*—hay; *chaya prakāra*—seis clases.

## TRADUCCIÓN

«Conforme a estas tres divisiones del grado de avance en el *yoga* (*yogāruruḥṣu*, *yogārūḍha* y *prāpta-siddhi*), hay seis tipos de *yogīs* místicos.



## VERSO 159

*āruruḥṣor muner yogaṁ  
karma kāraṇam ucyate  
yogārūḍhasya tasyaiva  
śamaḥ kāraṇam ucyate*

*āruruḥṣoḥ*—de una persona que desea elevarse al plano de la perfección yóguica; *muneh*—de una persona santa; *yogam*—el conocimiento espiritual; *karma*—la actividad; *kāraṇam*—la causa; *ucyate*—se dice; *yoga-ārūḍhasya*—de quien ha alcanzado ese conocimiento perfecto; *tasya*—para él; *eva*—ciertamente; *śamaḥ*—controlar la mente sin perturbación; *kāraṇam*—la causa; *ucyate*—se dice.

## TRADUCCIÓN

«Para aquellas personas santas que desean elevarse al plano de la perfección yóguica, el medio consiste en practicar el sistema de *yoga* siguiendo estrictamente sus principios regulativos y practicando posturas de *yoga*, *āsanas* y ejercicios respiratorios. Y para quienes ya se han elevado a ese nivel, el medio consiste en mantener la mente en un estado de equilibrio [*śama*] rechazando toda actividad material y practicando la meditación para fijar la mente en el Señor Supremo.

## SIGNIFICADO

Los Versos 159 y 160 pertenecen a la *Bhagavad-gītā* (6.3-4).

## VERSO 160

*yadā hi nendriyārtheṣu  
na karmasv anuṣajjate  
sarva-saṅkalpa-sannyāsī  
yogārūḍhas tadocyate*

*yadā*—cuando; *hi*—ciertamente; *na*—no; *indriya-artheṣu*—complacencia de

los sentidos; *na*—no; *karmasu*—en actividades; *anuṣajjate*—se ocupa; *sarva*—a toda clase de; *saṅkalpa*—deseos; *sannyāsī*—renunciar; *yoga-ārūḍhaḥ*—aquel que ha alcanzado realmente la perfección del sistema de *yoga*; *tadā*—en ese momento; *ucyate*—se dice.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando una persona ha perdido todo interés en actuar por la complacencia de los sentidos y renuncia a todos los deseos materiales, se la considera situada en el *yoga* perfecto [*yogārūḍha*].”

### VERSO 161

*ei chaya yogī sādhu-saṅgādi-hetu pāñā*  
*kṛṣṇa bhaje kṛṣṇa-guṇe ākṛṣṭa hañā*

*ei*—ese; *chaya*—seis; *yogī*—*yogīs* místicos; *sādhu*—de devotos; *saṅga-ādi*—la compañía; *hetu*—debido a; *pāñā*—obtener; *kṛṣṇa bhaje*—ofrecer servicio a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-guṇe*—por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *ākṛṣṭa*—atraídos; *hañā*—sintiéndose.

## TRADUCCIÓN

«El *yogī* purificado, cuando se relaciona con devotos, se ocupa en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa, sintiéndose atraído por las cualidades trascendentales del Señor.

### VERSO 162

*ca-śabde ‘api’ra artha ihāño kahaya*  
*‘muni’, ‘nirgrantha’-śabdera pūrvavat artha haya*

*ca-śabde*—mediante la palabra *ca*; *‘api’ra*—de la palabra *api*; *artha*—el significado; *ihāño*—también aquí; *kahaya*—se puede aplicar; *muni*—*muni*; *nirgrantha*—*nirgrantha*; *śabdera*—de las palabras; *pūrvavat*—como se mencionó antes; *artha haya*—están los significados.

## TRADUCCIÓN

«Aquí pueden aplicarse los significados de las palabras “*ca*” y “*api*”. Los significados de las palabras “*muni*” y “*nirgrantha*” son los mismos que antes.

### VERSO 163

*urukrame ahaitukī kāhāñ kona artha  
ei tera artha kahiluñ parama samartha*

*urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, cuyas actividades son extraordinarias; *ahaitukī*—la palabra *ahaituki*; *kāhāñ*—allí donde; *kona*—algún; *artha*—significado; *ei*—de ese modo; *tera artha*—trece significados; *kahiluñ*—he explicado; *parama*—supremamente; *samartha*—completos.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ahaituki*” puede aplicarse siempre a la Suprema Personalidad de Dios, Urukrama. De este modo, he explicado trece significados [del verso *ātmārāma*] completos.

## SIGNIFICADO

Los trece significados del verso *ātmārāma* que se mencionan aquí se basan en los siguientes significados de la palabra *ātmārāma*: (1) *sādhaka*, el practicante neófito; (2) *brahma-maya*, aquel cuyos pensamientos están absortos en el Brahman impersonal; (3) *prāpta-brahma-laya*, el que ha alcanzado de hecho la perfección del Brahman; (4) *mumukṣu*, el que desea la liberación; (5) *jīvan-mukta*, el que está liberado en esta vida; (6) *prāpta-svarūpa*, el que ha alcanzado su posición constitucional original; (7) *nirgrantha-muni*, el santo completamente liberado; (8) *sagarbha-yogārurukṣu*, el *yogī* que medita en la forma de Viṣṇu de cuatro brazos y desea la perfección yóguica; (9) *nigarbha-yogārurukṣu*, el que está tratando de alcanzar la perfección en la meditación impersonal; (10) *sagarbha-yogārūḍha*, el que se ha elevado al plano de perfección del *yoga*

por meditar en la forma de Viṣṇu; (11) *nigarbha-yogārūḍha*, el *yogī* impersonal que se encuentra en el plano de la perfección por meditar en la forma de Viṣṇu; (12) *sagarbha-prāpta-siddhi*, el que ya ha alcanzado el estado de perfección; (13) *nigarbha-prāpta-siddhi*, el que ha alcanzado la perfección mediante la práctica de la meditación impersonal.

#### VERSO 164

*ei saba śānta yabe bhaje bhagavān*  
*‘śānta’ bhakta kari’ tabe kahi tāñra nāma*

*ei saba*—todos esos; *śānta*—neutrales; *yabe*—cuando; *bhaje*—adoran; *bhagavān*—a la Suprema Personalidad de Dios; *śānta bhakta*—devotos en el estado neutral de servicio devocional; *kari’*—describiendo como; *tabe*—aquella ocasión; *kahi*—Yo digo; *tāñra*—suyo; *nāma*—nombre.

#### TRADUCCIÓN

«Esos trece tipos de *yogīs* y *munis* reciben el nombre de *śānta-bhaktas*, pues ofrecen servicio amoroso trascendental a la Suprema Personalidad de Dios en el estado neutral.

#### VERSO 165

*‘ātmā’ śabde ‘mana’ kaha—mane yei rame*  
*sādhu-saṅge seha bhaje śrī-kṛṣṇa-carāṇe*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *mana*—la mente; *kaha*—si tú dices; *mane*—dentro de la mente; *yei rame*—el que está satisfecho mediante la especulación; *sādhu-saṅge*—por la relación con devotos; *seha*—él también; *bhaje*—adopta el servicio devocional; *śrī-kṛṣṇa-carāṇe*—a los pies de loto del Señor Kṛṣṇa.

#### TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” a veces significa “la mente”. En ese caso, la palabra “*ātmārāma*” significa “persona que está satisfecha mediante la

especulación mental”. Esa persona, cuando se relaciona con un devoto puro, adopta el servicio devocional a los pies de loto de Kṛṣṇa.

## VERSO 166

*udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ  
parisara-paddhatim hṛdayam āruṇayo daharam  
tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramam  
punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

*udaram*—el abdomen\*; *upāsate*—adoran; *ye*—aquellos que;  
*ṛṣi-vartmasu*—en la senda trazada por las grandes personas santas;  
*kūrpa-dṛśaḥ*—cuya visión está ignorantemente situada en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim*—del cual viene el sistema arterial;  
*hṛdayam*—el corazón; *āruṇayaḥ*—Āruṇa Ṛṣi y otras personas santas;  
*daharam*—el cielo dentro del corazón, el concepto sutil del Paramātmā en el corazón; *tataḥ*—de ese; *udagāt*—que han subido; *ananta*—¡oh, ilimitado!;  
*tava*—Tuyo; *dhāma*—lugar; *śiraḥ*—lo alto de la cabeza;  
*paramam*—supremo; *punaḥ*—de nuevo; *iha*—en el mundo material;  
*yat*—el cual; *sametya*—habiendo obtenido; *na*—no; *patanti*—caen;  
*kṛta-anta-mukhe*—en el ciclo de sucesivos nacimientos y muertes.

\* Los *yogīs* consideran que el abdomen, desde un punto de vista técnico, es *muni-purastha-brahman*, el Brahman situado en el corazón para digerir los alimentos y mantener el cuerpo sano.

## TRADUCCIÓN

«“Aquellos que siguen la senda de los grandes y santos *yogīs* místicos adoptan el proceso gimnástico de *yoga* y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se explica que está localizado el Brahman. Esa clase de personas reciben el nombre de *śārkarākṣas*, que significa que se encuentran en el plano del concepto del cuerpo denso. También hay quienes siguen al *ṛṣi* llamado Āruṇa. Siguiendo su senda, contemplan las actividades de las arterias. De ese modo, poco a poco se elevan hasta al corazón, donde está situado el Brahman sutil, Paramātmā, y allí Le adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta!, mejores que ellos son los *yogīs* místicos que Te adoran desde lo alto de la cabeza. Comenzando por el abdomen y

pasando por el corazón, llegan a lo alto de la cabeza y pasan a través del *brahma-randhra*, el orificio en lo alto del cráneo. De esa forma, esos *yogīs* alcanzan el plano de la perfección y no entran de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

### VERSO 167

*eho kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa mahā-muni hañā  
ahaitukī bhakti kare nirgrantha hañā*

*eho*—esos *yogīs*; *kṛṣṇa guṇa-ākṛṣṭa*—atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *mahā-muni hañā*—volviéndose grandes personas santas; *ahaitukī bhakti kare*—realizan servicio devocional sin causa; *nirgrantha hañā*—volviéndose indiferentes al proceso místico de *yoga*.

## TRADUCCIÓN

«Sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, esos *yogīs* se vuelven grandes santos. En ese momento, sin el obstáculo del proceso yóguico, se ocupan en servicio devocional puro.

### VERSO 168

*‘ātmā’-śabde ‘yatna’ kahe—yatna kariyā  
“munayo ‘pi” kṛṣṇa bhaje guṇākṛṣṭa hañā*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *yatna*—esfuerzo; *kahe*—se quiere decir; *yatna kariyā*—con gran esfuerzo; *munayaḥ api*—incluso grandes personas santas; *kṛṣṇa bhaje*—emprenden el servicio devocional a Kṛṣṇa; *guna-ākṛṣṭa hañā*—sintiéndose atraídos por Sus cualidades trascendentales.

## TRADUCCIÓN

«“*Ātmā*” significa también “esfuerzo”. Sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa, algunos santos hacen grandes esfuerzos para llegar al punto de ofrecerle servicio.

## VERSO 169

*tasyaiva hetoḥ prayateta kovido  
na labhyate yad bhramatām upary adhaḥ  
tal labhyate duḥkha-vad anyataḥ sukhaṁ  
kālena sarvatra gabhīra-ramhasā*

*tasya eva*—por esa; *hetoḥ*—razón; *prayateta*—debe esforzarse; *kovidaḥ*—el que es culto e inteligente; *na*—no; *labhyate*—se obtiene; *yat*—lo que; *bhramatām*—de quienes vagan; *upari adhaḥ*—hacia arriba y hacia abajo; *tat*—eso; *labhyate*—se obtiene; *duḥkha-vat*—exactamente como la infelicidad o la aflicción; *anyataḥ*—de otras razones (las acciones pasadas); *sukham*—felicidad; *kālena*—por el tiempo; *sarvatra*—en todas partes; *gabhīra*—insuperable; *ramhasā*—teniendo fuerza.

## TRADUCCIÓN

“No se puede alcanzar la posición trascendental por vagar hacia arriba y hacia abajo desde Brahmaloĳa y Satyaloĳa hasta Pātāloĳa. La persona realmente inteligente y culta debe esforzarse por esa posición trascendental tan poco frecuente. Cualquier felicidad material que pueda hallarse en los catorce mundos se alcanza por la fuerza del tiempo, del mismo modo que, con el paso del tiempo, también se obtiene aflicción. Pero como la conciencia espiritual no se alcanza de ese modo, hay que esforzarse por obtenerla.”

## SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Nārada Muni en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.18). Nārada Muni estaba hablando a Vyāsadeva, quien, pese a haber redactado todas las Escrituras védicas, seguía triste. En relación con esto, Nārada Muni aconsejó a Śrīla Vyāsadeva que tratara de alcanzar el servicio devocional y nada más.



## VERSO 170

*sad-dharmasyāvabodhāya  
yeṣāṁ nirbandhinī matiḥ  
acirād eva sarvārthaḥ  
sidhyaty eṣāṁ abhīpsitaḥ*

*sat-dharmasya*—de la senda del servicio devocional progresivo; *avabodhāya*—para entender; *yeṣāṁ*—aquellos cuya; *nirbandhinī*—inquebrantable; *matiḥ*—inteligencia; *acirāt*—muy pronto; *eva*—ciertamente; *sarva-arthaḥ*—el objetivo de la vida; *sidhyati*—se satisface; *eṣāṁ*—de esas personas; *abhīpsitaḥ*—deseado.

## TRADUCCIÓN

«Aquellos que desean intensamente despertar su conciencia espiritual y que, por tanto, tienen una inteligencia inquebrantable y no se desvían, ciertamente alcanzan muy pronto el deseado objetivo de la vida.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Nārādīya Purāṇa*.

## VERSO 171

*ca-śabda api-arthe, 'api'—avadhāraṇe  
yatnāgraha vinā bhakti nā janmāya preme*

*ca-śabda*—la palabra *ca*; *api*—de la palabra *api*; *arthe*—en sentido; *api avadhāraṇe*—este *api* se usa para dar énfasis; *yatna-āgraha vinā*—sin un esfuerzo sincero; *bhakti*—el servicio devocional; *nā*—no; *janmāya*—produce; *preme*—amor por Dios.

## TRADUCCIÓN



«La palabra “ca” se puede emplear en lugar de “api”, que sirve para dar énfasis a algo. Por lo tanto, significa que, sin un esfuerzo sincero en el servicio devocional, no se puede obtener amor por Dios.

## VERSO 172

*sādhanaughair anāsaṅgair  
alabhyā su-cirād api  
hariṇā cāśv adeyeti  
dvidhā sā syāt su-durlabhā*

*sādhana*—actividades de servicio devocional; *oghaiḥ*—por grandes cantidades de; *anāsaṅgaiḥ*—sin apego; *alabhyā*—muy difícil de obtener; *su-cirāt api*—incluso después de un período considerable de tiempo; *hariṇā*—por el Señor Supremo; *ca*—también; *āśu*—muy pronto; *adeyā*—que no se entrega; *iti*—así pues; *dvidhā*—dos maneras; *sā*—eso; *syāt*—es; *su-durlabhā*—muy difícil de obtener.

## TRADUCCIÓN

«“La perfección devocional es muy difícil de alcanzar por dos razones. La primera es que, quien no esté apegado a Kṛṣṇa, no podrá alcanzar la perfección devocional aunque ofrezca servicio devocional durante mucho tiempo. La segunda es que Kṛṣṇa no da fácilmente la perfección en el servicio devocional.”

## SIGNIFICADO

Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.6.18): *muktim dadāti karhicit*. Śrīla Śukadeva Gosvāmī dijo a Mahārāja Parīkṣit que Kṛṣṇa está muy dispuesto a dar la liberación, pero no es fácil que conceda la perfección en el servicio devocional. Esto significa que Kṛṣṇa quiere ver que el devoto es realmente serio y sincero, y que no tiene motivaciones ocultas. Si ése es el caso, el servicio devocional puede llevarnos al éxito sin dificultad; de lo contrario, es muy difícil que la Suprema Personalidad de Dios nos lo conceda. Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.35).

## VERSO 173

*teṣām satata-yuktānām  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ tam  
yena mām upayānti te*

*teṣām*—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhi-yogaṁ*—verdadera inteligencia; *tam*—que; *yena*—con la cual; *mām*—a Mí; *upayānti*—llegan; *te*—ellos.

## TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

## SIGNIFICADO

Esta cita es de la *Bhagavad-gītā* (10.10).

## VERSO 174

*‘ātmā’-śabde ‘dhṛti’ kahe,—dhairye yei rame  
dhairyavanta eva hañā karaya bhajane*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *dhṛti*—perseverancia; *kahe*—se dice; *dhairye*—con perseverancia; *yei rame*—todo el que se esfuerza; *dhairya-vanta*—esas personas dotadas de perseverancia; *eva*—ciertamente; *hañā*—volviéndose; *karaya*—realizan; *bhajane*—servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«Otro significado de “*ātmā*” es *dhṛti*, perseverancia. La persona que persevera en sus esfuerzos es *ātmārāma*. Esa persona se ocupa con perseverancia en servicio devocional.

## VERSO 175

*'muni'-śabde—pakṣī, bhṛṅga; 'nirgranthe'—mūrkhā-jana  
kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-kṛpāya doṅhāra bhajana*

*muni-śabde—con la palabra muni; pakṣī—pájaro; bhṛṅga—abejorro;  
nirgranthe—en la palabra nirgrantha; mūrkhā-jana—gente necia;  
kṛṣṇa-kṛpāya—por la misericordia del Señor Kṛṣṇa; sādhu-kṛpāya—por la  
misericordia de un devoto; doṅhāra bhajana—se ocupa en el servicio  
devocional de ambos (de Kṛṣṇa y de su maestro espiritual, el sādhu).*

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*muni*” significa también “pájaro” y “abejorro”. La palabra “*nirgrantha*” hace referencia a la gente necia. Por la misericordia de Kṛṣṇa, esas criaturas entran en contacto con un *sādhu* [maestro espiritual], ocupándose entonces en servicio devocional.

## VERSO 176

*prāyo batāmba munayo vihaḡā vane 'smin  
kṛṣṇekṣitam tad-uditam kala-veṇu-gītam  
āruhya ye drumā-bhujān rucira-pravālān  
śṛṅvanti mīlita-dṛśo vigatānya-vācaḡ*

*prāyaḡ—casi; batā—ciertamente; amba—¡oh, madre!; munayaḡ—grandes  
sabios; vihaḡāḡ—las aves; vane—en el bosque; asmin—este;  
kṛṣṇa-īkṣitam—ver los pies de loto de Kṛṣṇa; tat-uditam—creadas por Él;  
kala-veṇu-gītam—dulces vibraciones que hace al tocar la flauta;  
āruhya—elevándose; ye—todas ellas; drumā-bhujān—a las ramas de los  
árboles; rucira-pravālān—con hermosos tallos y enredaderas;  
śṛṅvanti—escuchan; mīlita-dṛśaḡ—cerrando los ojos;  
vigata-anya-vācaḡ—deteniendo todos los demás sonidos.*

## TRADUCCIÓN

«“Mi querida madre, en este bosque, todas las aves, después de elevarse hasta las hermosas ramas de los árboles, cierran los ojos y, sin sentir atracción por ningún otro sonido, simplemente escuchan la vibración de la flauta de Kṛṣṇa. Esas aves deben de estar al mismo nivel que los grandes santos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.14). Las *gopīs* hicieron esta afirmación mientras se lamentaban sintiendo separación de Kṛṣṇa y estudiaban el modo en que los habitantes de Vṛndāvana disfrutaban de la vida como personas santas.

## VERSO 177

*ete 'linas tava yaśo 'khila-loka-tīrtham  
gāyanta ādi-puruṣānupatham bhajante  
prāyo amī muni-gaṇā bhavadīya-mukhyā  
gūḍham vane 'pi na jahaty anaghātma-daivam*

*ete*—todas esas; *alinaḥ*—abejas; *tava*—Tuya; *yaśaḥ*—reputación; *akhila*—todos; *loka-tīrtham*—auspiciosa para los planetas; *gāyante*—cantan; *ādi-puruṣa*—¡oh, persona original!; *anupatham*—por el camino; *bhajante*—están ocupadas en servicio amoroso trascendental; *prāyaḥ*—casi; *amī*—estas; *muni-gaṇāḥ*—grandes personas santas; *bhavadīya*—en relación contigo; *mukhyāḥ*—devotos muy avanzados; *gūḍham*—desconocidos; *vane*—en el bosque; *api*—aunque; *na*—no; *jahati*—abandonan; *anagha*—¡oh, personalidad de bondad trascendental!; *ātma-daivam*—su Deidad adorable.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, personificación de la buena fortuna!, ¡oh, Personalidad de Dios original!, todas estas abejas cantan acerca de Tu fama trascendental, que purificará el universo entero. En verdad, siguen Tus pasos por el bosque y Te adoran. En realidad, todas ellas son personas santas, pero ahora han tomado forma de abejas. Aunque Tú actúas como un ser humano, no

pudieron olvidar que eres su Deidad adorable.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.6). Mientras Kṛṣṇa y Balarāma, que estaban en el umbral de la niñez, se adentraban en el bosque de Vṛndāvana, Kṛṣṇa comenzó a ofrecer oraciones para complacer a Balarāma.

### VERSO 178

*sarasi sārasa-haṁsa-vihaṅgāś  
cāru-gīta-hṛta-cetasa etya  
harim upāsata te yata-cittā  
hanta mīlita-dṛśo dhṛta-maunāḥ*

*sarasi*—en el agua; *sārasa*—las grullas; *haṁsa*—los cisnes; *vihaṅgāḥ*—las aves; *cāru-gīta*—por la melodiosa canción de la flauta de Kṛṣṇa; *hṛta-cetasaḥ*—privados de conciencia material; *etya*—acercándose; *harim*—a la Suprema Personalidad de Dios; *upāsata*—adoraron; *te*—todos ellos; *yata-cittāḥ*—con toda atención; *hanta*—¡ay de mí!; *mīlita-dṛśaḥ*—cerrando los ojos; *dhṛta-maunāḥ*—en completo silencio.

### TRADUCCIÓN

«“Todas las grullas y cisnes en el agua se sienten hechizados por la melodiosa canción de la flauta de Kṛṣṇa. Se han acercado a la Suprema Personalidad de Dios y Le adoran con plena atención. ¡Ay de mí!, cierran los ojos y guardan completo silencio.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.11). Durante el día, Kṛṣṇa fue al bosque de Vṛndāvana; mientras tanto, las *gopīs*, tristes por estar separadas de Él, se lamentaban de este modo.

### VERSO 179

*kirāta-hūnāndhra-pulinda-pukkaśā  
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ  
ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ  
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

kirāta—los aborígenes llamados kirātas; hūna—los hūnas;  
āndhra—āndhras; pulinda—pulindas; pukkaśāḥ—pukkaśas;  
ābhīra—ābhiras; śumbhāḥ—śumbhas; yavanāḥ—personas que no siguen  
los mandamientos védicos y que comen carne de vaca;  
khaśa-ādayaḥ—khaśas y otros; ye—aquellos que; anye—otras semejantes;  
ca—también; pāpāḥ—personas pecaminosas; yat—de la Suprema  
Personalidad de Dios; upāśraya—de los devotos; āśrayāḥ—refugiándose;  
śudhyanti—se purifican; tasmai—a Él, al Señor Viṣṇu, debido a quien se  
purifican; prabhaviṣṇave—al Señor Viṣṇu, el más poderoso;  
namaḥ—respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«“Las razas *kirāta, hūna, āndhra, pulinda, pukkaśa, ābhīra, śumbha, yavana* y *khaśa*, e incluso otras que son adictas a los actos pecaminosos, pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias.”

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.4.18); fue hablado por Śukadeva Gosvāmī cuando Parīkṣit Mahārāja le pidió que hiciese una descripción de la creación. Mientras ofrecía reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Śukadeva Gosvāmī describió las ilimitadas potencias del Señor Viṣṇu, que puede purificar a las criaturas de bajo nacimiento mencionadas en este verso.

## VERSO 180

*kimvā 'dhṛti'-śabde nija-pūrṇatādi-jñāna kaya  
duḥkhābhāve uttama-prāptye mahā-pūrṇa haya*

*kiṁvā*—o; *dhṛti-śabde*—mediante la palabra *dhṛti*; *nija*—propia; *pūrṇatā-ādi*—perfección, etc.; *jñāna*—conocimiento; *kaya*—dice; *duḥkha-abhāve*—en ausencia de todas las miserias materiales; *uttama*—el mejor; *prāptye*—por obtener; *mahā-pūrṇa haya*—se vuelve perfectamente perfecto.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*dhṛti*” se emplea también cuando alguien goza de completa perfección en el conocimiento. Aquel que ha obtenido los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y que, debido a ello, está libre de miserias materiales, alcanza *mahā-pūrṇa*, el nivel más elevado de perfección.

## VERSO 181

*dhṛtiḥ syāt pūrṇatā-jñāna-  
duḥkhābhāvottamāptibhiḥ  
aprāptātīta-naṣṭārthā-  
nabhisamśocanādi-kṛt*

*dhṛtiḥ*—perseverancia; *syāt*—puede volverse; *pūrṇatā*—plenitud; *jñāna*—conocimiento sobre la Suprema Personalidad de Dios; *duḥkha-abhāva*—ausencia de sufrimientos; *uttama-āptibhiḥ*—por lograr el nivel de perfección más elevado; *aprāpta*—no obtenido; *ātīta*—que se ha ido; *naṣṭa*—destruido; *artha*—objeto, finalidad; *anabhisamśocana*—ausencia de lamentación; *ādi*—y demás; *kṛt*—haciendo.

## TRADUCCIÓN

«“*Dhṛti* es la plenitud que se siente debido a la ausencia de sufrimientos y a obtener conocimiento sobre el Señor Supremo y amor puro por Él. La lamentación debida a no alcanzar un objetivo o a perder algo que ya se había logrado no afecta esa plenitud.”

## SIGNIFICADO



Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (2.4.144).

## VERSO 182

*kṛṣṇa-bhakta—duḥkha-hīna, vāñchāntara-hīna*  
*kṛṣṇa-prema-sevā-pūrṇānanda-pravīṇa*

*kṛṣṇa-bhakta*—el devoto del Señor Kṛṣṇa; *duḥkha-hīna*—que no está sometido a condiciones materiales miserables; *vāñchā-antara-hīna*—no tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-prema*—amor por Kṛṣṇa; *sevā*—servicio; *pūrṇa-ānanda*—pleno de bienaventuranza trascendental; *pravīṇa*—y muy experto o experimentado en todos los temas.

## TRADUCCIÓN

«El devoto de Kṛṣṇa nunca se encuentra en condiciones miserables, ni tiene otro deseo que servir a Kṛṣṇa. Es experimentado y avanzado. Siente la bienaventuranza trascendental del amor por Kṛṣṇa y se ocupa siempre de forma plenamente perfecta en Su servicio.

## VERSO 183

*mat-sevayā pratītam te*  
*sālokyādi-catustayam*  
*necchanti sevayā pūrṇaḥ*  
*kuto 'nyat kāla-viplutam*

*mat*—de Mí; *sevayā*—por servicio; *pratītam*—obtenida; *te*—ellos; *sālokyā-ādi*—liberación, comenzando con *sālokyā*; *catustayam*—las cuatro clases de; *na icchanti*—no desean; *sevayā*—por servicio; *pūrṇaḥ*—completo; *kutaḥ*—dónde; *anyat*—otras cosas; *kāla-viplutam*—que se pierden con el tiempo.

## TRADUCCIÓN

«“Mis devotos, habiendo satisfecho sus deseos sirviéndome, no aceptan las cuatro clases de salvación que se ganan fácilmente con ese



servicio. ¿Por qué, entonces, aceptarían cualquiera de los placeres que se pierden con el transcurso del tiempo?”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (9.4.67).

### VERSO 184

*hr̥ṣīkeśe hr̥ṣīkāṇi*  
*yasya sthairyā-gatāni hi*  
*sa eva dhairyam āpnoti*  
*saṁsāre jīva-cañcale*

*hr̥ṣīkeśe*—al amo de los sentidos; *hr̥ṣīkāṇi*—todos los sentidos; *yasya*—cuyos; *sthairyā-gatāni*—fijos; *hi*—ciertamente; *saḥ*—esa persona; *eva*—por supuesto; *dhairyam āpnoti*—alcanza la posición de *dhairyā*, perseverancia; *saṁsāre*—en el mundo material; *jīva-cañcale*—donde todos viven perturbados.

## TRADUCCIÓN

«“En el mundo material, todas las entidades vivientes viven perturbadas debido a lo inestable de su posición. El devoto, sin embargo, está fijo en el servicio de los pies de loto del Señor, el amo de los sentidos. Esa persona debe considerarse situada en la perseverancia y la paciencia.”

### VERSO 185

*‘ca’*—*avadhāraṇe*, *ihā ‘api’*—*samuccaye*  
*dhṛtimanta hañā bhaje pakṣi-mūrkhā-caye*

*ca*—la palabra *ca*; *avadhāraṇe*—en énfasis; *ihā*—aquí; *api*—la palabra *api*; *samuccaye*—en sentido de agregado; *dhṛtimanta*—plenamente saturadas; *hañā*—volviéndose; *bhaje*—adoran; *pakṣi-mūrkhā-caye*—criaturas torpes como las aves, los más necios.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “ca” es enfática, y la palabra “api” se emplea como partícula. Se debe entender que hasta las criaturas más torpes [las aves y las personas incultas] pueden situarse en la perseverancia y ocuparse en el servicio devocional a Kṛṣṇa.

### VERSO 186

*‘ātmā-śabde ‘buddhi’ kahe buddhi-viśeṣa  
sāmānya-buddhi-yukta yata jīva avaśeṣa*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *buddhi*—inteligencia; *kahe*—se dice; *buddhi-viśeṣa*—un tipo de inteligencia en particular; *sāmānya-buddhi-yukta*—dotadas de inteligencia común; *yata*—todas; *jīva*—las entidades vivientes; *avaśeṣa*—el resto.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” se emplea también para un tipo de inteligencia en particular. Ya que todas las entidades vivientes poseen, en mayor o menor medida, una cierta inteligencia, todas están incluidas.

### VERSO 187

*buddhye rame ātmārāma—dui ta’ prakāra  
‘paṇḍita’ muni-gaṇa, nirgrantha ‘mūrkhā’ āra*

*buddhye*—de inteligencia; *rame*—quien disfruta; *ātmārāma*—es un *ātmārāma*; *dui ta’ prakāra*—dos variedades; *paṇḍita*—el erudito; *muni-gaṇa*—los filósofos; *nirgrantha*—sin educación; *mūrkhā*—los necios; *āra*—también.

## TRADUCCIÓN

«Todo el mundo posee algún tipo de inteligencia, y el que utiliza esa

inteligencia recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāmas*. El primero es el sabio erudito y filósofo, y el otro es la persona necia, sin educación ni cultura.

### VERSO 188

*kṛṣṇa-kṛpāya sādhu-saṅge rati-buddhi pāya  
saba chāḍi' śuddha-bhakti kare kṛṣṇa-pāya*

*kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *sādhu-saṅge*—en compañía de devotos; *rati-buddhi*—atracción devocional e inteligencia; *pāya*—se obtiene; *saba chāḍi'*—abandonándolo todo; *śuddha-bhakti*—servicio devocional puro; *kare*—realiza; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Por la misericordia de Kṛṣṇa y por la relación con devotos, aumenta la atracción por el servicio devocional puro, así como la inteligencia para practicarlo; por ello, la persona lo abandona todo para ocuparse a los pies de loto de Kṛṣṇa y de Sus devotos puros.

### VERSO 189

*aham sarvasya prabhavo  
mattaḥ sarvaṁ pravartate  
iti matvā bhajante mām  
budhā bhāva-samanvitāḥ*

*aham*—Yo, el Señor Kṛṣṇa; *sarvasya*—de todos; *prabhavaḥ*—la fuente original; *mattaḥ*—de Mí; *sarvaṁ*—todo; *pravartate*—emana; *iti*—así; *matvā*—entendiendo; *bhajante*—se ocupan en servicio devocional; *mām*—a Mí; *budhāḥ*—los que son eruditos; *bhāva-samanvitāḥ*—con amor y devoción.

### TRADUCCIÓN

«“Yo [Kṛṣṇa] soy la fuente de todo. Todo emana de Mí. Los sabios que conocen esto perfectamente se ocupan en Mi servicio con amor y devoción.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (10.8).

## VERSO 190

*te vai vidanty atitaranti ca deva-māyām  
strī-sūdra-hūna-śabarā api pāpa-jīvāḥ  
yady adbhuta-krama-parāyaṇa-sīla-sikṣās  
tiryag-janā api kim u śruta-dhāraṇā ye*

*te*—todos ellos; *vai*—ciertamente; *vidanti*—entienden; *atitaranti*—atraviesan; *ca*—también; *deva-māyām*—la influencia de la energía ilusoria externa; *strī*—las mujeres; *sūdra*—los hombres de cuarta clase; *hūna*—los tribus incivilizadas de las montañas; *śabarāḥ*—y los cazadores; *api*—incluso; *pāpa-jīvāḥ*—las criaturas pecaminosas; *yadi*—si; *adbhuta-krama*—del que realiza actividades maravillosas; *parāyaṇa*—de los devotos; *sīla-sikṣāḥ*—características y educación; *tiryak-janāḥ*—las aves y las fieras; *api*—incluso; *kim u*—qué decir de; *śruta-dhāraṇā ye*—las personas avanzadas en la educación del conocimiento védico.

## TRADUCCIÓN

«“Las mujeres, los hombres de cuarta clase, las tribus incivilizadas de las montañas, los cazadores y muchos otros nacidos en familias bajas, así como las aves y las fieras, pueden seguir la senda de los devotos, recibir lecciones de ellos y ocuparse en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios, que actúa de forma maravillosa. A pesar de que el océano de la nesciencia es muy extenso, aun así pueden atravesarlo. ¿Cuál es entonces, la dificultad, para los que son avanzados en el conocimiento védico?”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.7.46). El Señor Brahmā pronunció estas palabras mientras hablaba a su discípulo Nārada de las maravillosas características del Señor Viṣṇu. Por el simple hecho de cantar las glorias del Señor Viṣṇu, cualquier persona, aunque sea de bajo nacimiento, puede atravesar el océano de la nesciencia.

### VERSO 191

*vicāra kariyā yabe bhaje kṛṣṇa-pāya  
sei buddhi dena tāñre, yāte kṛṣṇa pāya*

*vicāra*—consideración; *kariyā*—haciendo; *yabe*—cuando; *bhaje*—se adora; *kṛṣṇa-pāya*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *sei buddhi*—esa inteligencia; *dena*—da; *tāñre*—a él; *yāte*—por la cual; *kṛṣṇa pāya*—se obtiene el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Considerando todos estos puntos, cuando alguien se ocupa en el servicio de los pies de loto de Kṛṣṇa, Kṛṣṇa le da la inteligencia con la que poco a poco puede progresar hacia la perfección en el servicio del Señor.

### VERSO 192

*teṣāṁ satata-yuktānām  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

*teṣāṁ*—a ellos; *satata-yuktānām*—siempre ocupados; *bhajatām*—en servicio devocional; *prīti-pūrvakam*—en éxtasis de amor; *dadāmi*—Yo doy; *buddhi-yogaṁ*—verdadera inteligencia; *taṁ*—que; *yena*—con la cual; *mām*—a Mí; *upayānti*—llegan; *te*—ellos.

### TRADUCCIÓN

«A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la comprensión con la cual pueden llegar hasta Mí.»

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita de la *Bhagavad-gītā* (10.10).

## VERSO 193

*sat-saṅga, kṛṣṇa-sevā, bhāgavata, nāma  
vraje vāsa,—ei pañca sādhana pradhāna*

*sat-saṅga*—la relación con devotos; *kṛṣṇa-sevā*—ocuparse en servicio a Kṛṣṇa; *bhāgavata*—los devotos y el libro titulado *Śrīmad-Bhāgavatam*; *nāma*—el canto del santo nombre; *vraje vāsa*—residencia en Vṛndāvana o Mathurā; *ei*—estos; *pañca*—cinco; *sādhana pradhāna*—los principales procesos de devoción.

## TRADUCCIÓN

«Para elevarse al plano del servicio devocional, hay que seguir los siguientes cinco principios: relacionarse con devotos, ocuparse en el servicio del Señor Kṛṣṇa, leer el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cantar los santos nombres y vivir en Vṛndāvana o Mathurā.

## VERSO 194

*ei-pañca-madhye eka 'svalpa' yadi haya  
subuddhi janera haya kṛṣṇa-premodaya*

*ei*—esos; *pañca-madhye*—de entre los cinco; *eka*—de uno solo; *svalpa*—una pequeña cantidad; *yadi*—si; *haya*—hay; *su-buddhi*—inteligente; *janera*—de la persona; *haya*—hay; *kṛṣṇa-prema-udaya*—despertar del amor latente por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«El amor latente por Kṛṣṇa va gradualmente despertando en la persona que ha avanzado un poco en uno de esos cinco principios y es inteligente.

### VERSO 195

*durūhādbhuta-vīrye 'smin  
śraddhā dūre 'stu pañcake  
yatra svalpo 'pi sambandhaḥ  
saddhiyām bhāva-janmane*

*du-rūha*—difícil de entender; *adbhuta*—maravilloso; *vīrye*—en el poder; *asmin*—en eso; *śraddhā*—fe; *dūre*—muy lejos; *astu*—que sea; *pañcake*—en los cinco principios antes mencionados; *yatra*—en los cuales; *su-alpaḥ*—una pequeña; *api*—incluso; *sambandhaḥ*—conexión; *sat-dhiyām*—de los que son inteligentes y están libres de ofensas; *bhāva-janmane*—para despertar el propio amor latente por Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«“El poder de esos cinco principios es sumamente maravilloso y difícil de entender. Una persona que no cometa ofensas, aunque no tenga fe en ellos, verá despertar su amor latente por Kṛṣṇa por el simple hecho de mantener un pequeño contacto con ellos.”

### SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.238).

### VERSO 196

*udāra mahatī yānra sarvottamā buddhi  
nānā kāme bhaje, tabu pāya bhakti-siddhi*

*udāra*—liberal; *mahatī*—grande; *yānra*—cuya; *sarva-uttamā*—de primera clase; *buddhi*—la inteligencia; *nānā*—varios; *kāme*—con deseos; *bhaje*—se ocupa en servicio devocional; *tabu*—aun así; *pāya*—obtiene;

*bhakti-siddhi*—la perfección en el servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«Si una persona es realmente liberal e inteligente, puede avanzar y llegar a ser perfecta en el servicio devocional incluso si tiene deseos materiales y sirve al Señor con alguna motivación.

### VERSO 197

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣam param*

*akāmaḥ*—sin deseos materiales; *sarva-kāmaḥ*—lleno de deseos materiales; *vā*—o; *mokṣa-kāmaḥ*—que desea la liberación; *udāra-dhīḥ*—sincero y avanzado en el servicio devocional; *tīvreṇa*—firme; *bhakti-yogena*—mediante la práctica de *bhakti-yoga*; *yajeta*—debe adorar; *puruṣam param*—a la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“La persona verdaderamente inteligente es aquella que, tanto si lo desea todo como si no desea nada, como si desea fundirse en la existencia del Señor, adora al Señor Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, ofreciéndole servicio amoroso trascendental.”

## SIGNIFICADO

Esta cita es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10).

### VERSO 198

*bhakti-prabhāva,*—*sei kāma chāḍāñā  
kṛṣṇa-pade bhakti karāya guṇe ākarṣiyā*



*bhakti-prabhāva*—la influencia del servicio devocional; *sei*—ese; *kāma*—deseo material; *chāḍāñā*—hacer abandonar; *kṛṣṇa-pāde*—a los pies de loto de Kṛṣṇa; *bhakti karāya*—ocupa en servicio devocional; *guṇe*—mediante las cualidades trascendentales; *ākarsiyā*—atrayendo.

## TRADUCCIÓN

«El servicio devocional es tan fuerte que la persona que lo practica abandona poco a poco todos los deseos materiales y queda completamente atraída a los pies de loto de Kṛṣṇa. Todo ello es causado por la atracción a las cualidades trascendentales del Señor.

## VERSO 199

*satyam diśaty arthitam arthito nṛṇām  
naivārtha-do yat punar arthitā yataḥ  
svayam vidhatte bhajatām anicchatām  
icchā-pidhānam nija-pāda-pallavam*

*satyam*—es verdad; *diśati*—Él concede; *arthitam*—lo que se desea; *arthitaḥ*—siendo pedido; *nṛṇām*—por los seres humanos; *na*—no; *eva*—ciertamente; *artha-daḥ*—dar cosas deseadas; *yat*—lo cual; *punaḥ*—de nuevo; *arthitā*—petición; *yataḥ*—de lo cual; *svayam*—a Sí mismo; *vidhatte*—Él da; *bhajatām*—de quienes se ocupan en servicio devocional; *anicchatām*—aunque no desean; *icchā-pidhānam*—cubriendo todos los demás deseos; *nija-pāda-pallavam*—el refugio de sus propios pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«“Si alguien pide a Kṛṣṇa que le satisfaga un deseo, Kṛṣṇa indudablemente lo hace, pero no concede nada que, una vez disfrutado, traiga como consecuencia nuevas peticiones de satisfacer posteriores deseos. Cuando alguien tiene otros deseos pero se ocupa en el servicio del Señor, Kṛṣṇa le da, por la fuerza, el refugio de Sus pies de loto, donde olvidará todos los demás deseos.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (5.19.27).

### VERSO 200

*‘ātmā’-śabde ‘svabhāva’ kahe, tāte yei rame  
ātmārāma jīva yata sthāvara-jaṅgame*

*ātmā-śabde*—mediante la palabra *atmā*; *svabhāva*—la naturaleza; *kahe*—a veces se dice; *tāte*—en eso; *yei rame*—el que obtiene placer; *ātmārāma*—llamado *ātmārāma*; *jīva*—las entidades vivientes; *yata*—todas ellas; *sthāvara-jaṅgame*—móviles e inmóviles.

## TRADUCCIÓN

«Otro significado de la palabra “*ātmā*” es “la naturaleza característica de la persona”. Todo el que disfruta de su tipo de naturaleza en particular recibe el nombre de *ātmārāma*. Por lo tanto, todas las entidades vivientes, móviles e inmóviles, reciben también el nombre de *ātmārāma*.

### VERSO 201

*jīvera svabhāva—kṛṣṇa-‘dāsa’-abhimāna  
dehe ātma-jñāne ācchādita sei jñāna’*

*jīvera svabhāva*—la característica original de todas las entidades vivientes; *kṛṣṇa-dāsa*—sirviente de Kṛṣṇa; *abhimāna*—el concepto; *dehe*—en el cuerpo material; *ātma-jñāne*—por el concepto del ser; *ācchādita*—cubierta; *sei jñāna*—esa conciencia original.

## TRADUCCIÓN

«La naturaleza original de toda entidad viviente es considerarse el sirviente eterno de Kṛṣṇa. Pero, bajo la influencia de *māyā*, cree que es el

cuerpo; de ese modo, su conciencia original se cubre.

## VERSO 202

*ca-śabde 'eva', 'api'-śabda samuccaye  
'ātmārāmā eva' hañā śrī-kṛṣṇa bhajaye*

*ca-śabde*—mediante la palabra *ca*; *eva*—la palabra *eva*; *api-śabda*—la palabra *api*; *samuccaye*—en sentido de agregación; *ātmārāmāḥ eva*—todos los *ātmārāmas* (toda clase de entidades vivientes); *hañā*—siendo; *śrī-kṛṣṇa bhajaye*—se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«En ese caso, la palabra “*ca*” tiene el significado de la palabra “*eva*”. La palabra “*api*” puede tomarse en sentido de agregación. El verso, entonces, se leería *ātmārāmā eva*, es decir, “incluso todo tipo de seres vivos adoran a Kṛṣṇa”.

## SIGNIFICADO

En este verso se menciona que toda entidad viviente es *ātmārāma*. Temporalmente cubierta por la influencia de *māyā*, la entidad viviente sirve a sus sentidos, que se representan como *kāma-krodha-lobha-moha-mada-mātsarya*: lujuria, ira, codicia, ilusión, locura y envidia. Bajo el condicionamiento material, todas las entidades vivientes se ocupan en la complacencia de los sentidos, pero cuando se relacionan con devotos que siguen los principios regulativos, se purifican y despiertan a su conciencia original. Entonces tratan de satisfacer los sentidos del Señor Kṛṣṇa y de ocuparse en Su servicio devocional.

## VERSO 203

*ei jīva*—*sanakādi saba muni-jana*  
*'nirgrantha'*—*mūrkhā, nīca, sthāvara-paśu-gaṇa*

*ei jīva*—esas entidades vivientes; *sanaka-ādi saba muni-jana*—todas las

grandes personalidades, como Sanaka y Sanātana; *nirgrantha*—hasta la más inculta; *mūrkhā*—persona necia; *nīca*—de bajo nacimiento; *sthāvara*—los árboles y las plantas; *paśu-gaṇa*—las fieras y las aves.

## TRADUCCIÓN

«Entre las entidades vivientes hay grandes personalidades, como los Cuatro Kumāras, y también gente necia y de baja clase, y árboles, plantas, aves y fieras.

## VERSO 204

*vyāsa-śuka-sanakādira prasiddha bhajana*  
*'nirgrantha' sthāvarādira śuna vivaraṇa*

*vyāsa*—de Vyāsadeva; *śuka*—de Śukadeva Gosvāmī; *sanaka-ādira*—de los Cuatro Kumāras; *prasiddha bhajana*—el servicio devocional es glorificado; *nirgrantha*—los necios, incultos; *sthāvara-ādira*—de los elementos inmóviles; *śuna vivaraṇa*—escucha la explicación.

## TRADUCCIÓN

«El servicio devocional de Vyāsa, Śuka y los Cuatro Kumāras ha sido ya bien glorificado. Ahora permite que te explique cómo se ocupan en el servicio devocional del Señor las entidades vivientes inmóviles, como los árboles y las plantas.

## VERSO 205

*kṛṣṇa-kṛpādi-hetu haite sabāra udaya*  
*kṛṣṇa-guṇākṛṣṭa hañā tāñhāre bhajaya*

*kṛṣṇa-kṛpā-ādi-hetu*—la razón de la misericordia de Kṛṣṇa; *haite*—debido a; *sabāra udaya*—cualquiera se vuelve devoto; *kṛṣṇa-guṇa-ākṛṣṭa* *hañā*—sintiéndose atraídos por las cualidades trascendentales de Kṛṣṇa; *tāñhāre*—a Él; *bhajaya*—adoran.

## TRADUCCIÓN

«Todos, desde Vyāsadeva, los Cuatro Kumāras y Śukadeva Gosvāmī hasta las criaturas de bajo nacimiento, los árboles, las plantas y las fieras, son aptos para recibir la misericordia de Kṛṣṇa. Por la misericordia de Kṛṣṇa, se elevan y se ocupan en Su servicio.

## SIGNIFICADO

Esto lo confirma la *Bhagavad-gītā* (9.32), donde el Señor dice:

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā śūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior —las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *śūdras* [trabajadores]—, pueden alcanzar el destino supremo».

Todos los seres pueden llegar a ser devotos de Kṛṣṇa. Simplemente deben educarse conforme al proceso aprobado. Que todos se vuelvan *bhaktas* de Kṛṣṇa es la labor de los devotos íntimos de Kṛṣṇa. Si los devotos íntimos no asumen la responsabilidad de elevar a todos al estado de conciencia de Kṛṣṇa, ¿quién lo hará? Aquellos que proclaman ser devotos, pero no se ocupan en el servicio devocional de Kṛṣṇa para elevar a todas las criaturas al estado de conciencia de Kṛṣṇa, deben ser considerados *kaniṣṭha-adhikārīs* (personas en la etapa más baja del servicio devocional). Cuando alguien se eleva al segundo nivel de servicio devocional, su misión es propagar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo. Las personas activas en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no deben quedarse en el estado neófito, sino que deben elevarse al nivel de los predicadores, el segundo nivel del servicio devocional. El servicio devocional es tan cautivador que hasta los devotos de primera clase (*uttama-adhikārīs*) descienden al segundo nivel para predicar y ofrecer servicio al Señor para beneficio del mundo entero.

## VERSO 206

*dhanyeyam adya dharaṇī tṛṇa-vīrudhas tvat-  
pāda-spr̥śo druma-latāḥ karajābhimṛṣṭāḥ*

*nadyo 'drayah khaga-mṛgāḥ sadayāvalokair  
gopyo 'ntareṇa bhujayor api yat-sprhā śrīḥ*

*dhanyā*—gloriosa; *iyam*—esta; *adya*—hoy; *dharaṇī*—la superficie del globo; *ṭṛṇa-vīrudhaḥ*—el césped y la hierba; *tvat*—Tuyos; *pāda-sprśaḥ*—del tacto de los pies de loto; *druma-latāḥ*—las enredaderas y los árboles; *karaja-abhimṛṣṭāḥ*—tocados por Tus uñas; *nadyaḥ*—los ríos; *adrayaḥ*—las montañas; *khaga-mṛgāḥ*—las aves y animales del bosque; *sadaya-avalokaiḥ*—debido a Tus miradas misericordiosas; *gopyaḥ*—las *gopīs*, las doncellas de Vraja; *antareṇa*—por la región entre; *bhujayoḥ*—Tus dos brazos; *api*—también; *yat*—por lo cual; *sprhā*—deseosa; *śrīḥ*—la diosa de la fortuna.

## TRADUCCIÓN

«“Hoy esta región de Vṛndāvana [Vrajabhūmi] es gloriosa, pues Tus pies de loto han tocado su tierra y su hierba, Tus uñas han tocado sus árboles y enredaderas, y Tus misericordiosos ojos han mirado sus ríos, sus montañas, sus aves y sus animales. Tu abrazo, que hasta la diosa de la fortuna desea, ha estrechado a las *gopīs*. Ahora, todo ello es glorioso.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.15.8) fue hablado por el Señor Kṛṣṇa a Balarāma.

## VERSO 207

*gā gopakair anu-vanamḥ nayator udāra-  
veṇu-svanaiḥ kala-padais tanu-bhṛtsu sakhyaḥ  
aspandanamḥ gatimatām pulakas tarūṇām  
niryoga-pāśa-kṛta-lakṣaṇayor vicitram*

*gāḥ*—las vacas; *gopakaiḥ*—con los pastorcillos de vacas; *anu-vanam*—a cada bosque; *nayatoḥ*—llevando; *udāra*—muy liberal; *veṇu-svanaiḥ*—por el sonido de las flautas; *kala-padaiḥ*—de dulces tonos; *tanu-bhṛtsu*—entre las entidades vivientes; *sakhyaḥ*—¡oh, amigas!; *aspandanam*—la falta de

movimiento; *gatimatām*—de las entidades vivientes que pueden moverse; *pulakaḥ*—el júbilo extático; *tarūṇām*—de los árboles, por lo demás inmóviles; *niryoga-pāśa*—las cuerdas para atar las patas traseras de las vacas; *kṛta-lakṣaṇayoḥ*—de esos dos muchachos (Kṛṣṇa y Balarāma), que se caracterizan por; *vicitram*—maravilloso.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querida amiga, Kṛṣṇa y Balarāma llevan a sus vacas por el bosque en compañía de Sus amigos, los pastorcillos. Los dos llevan cuerdas para atar las patas traseras de las vacas a la hora de ordeñarlas. Cuando tocan la flauta, todas las entidades vivientes móviles quedan aturcidas, y Su dulce música hace que las entidades vivientes inmóviles experimenten el júbilo del éxtasis. Ciertamente, todas esas cosas son maravillosas.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.21.19). Cuando Kṛṣṇa paseaba por el bosque con Baladeva y ambos tocaban Sus maravillas flautas, las *gopīs* se sentían muy atraídas. De ese modo, alababan las actividades del Señor explicando que Él llenaba de entusiasmo a todas las plantas, aves, colinas, agua ... todo.

## VERSO 208

*vana-latās tarava ātmani viṣṇuṁ  
vyañjayantya iva puṣpa-phalāḍhyāḥ  
praṇata-bhāra-viṭapā madhu-dhārāḥ  
prema-hṛṣṭa-tanavo vavṛṣuḥ sma*

*vana-latāḥ*—las hierbas y las plantas; *taravaḥ*—los árboles; *ātmani*—en el Alma Suprema; *viṣṇum*—la Suprema Personalidad de Dios; *vyañjayantyaḥ*—manifestar; *iva*—como; *puṣpa-phala-āḍhyāḥ*—llenos de frutas y flores exuberantes; *praṇata-bhāra*—inclinados por la carga dando reverencias; *viṭapāḥ*—los árboles; *madhu-dhārāḥ*—lluvias de miel; *prema-hṛṣṭa*—inspirados por el amor por Dios; *tanavaḥ*—cuyos cuerpos;



*vavṛṣuḥ*—constantemente llovían; *sma*—ciertamente.

## TRADUCCIÓN

«Debido al amor extático por Kṛṣṇa, las plantas, enredaderas y árboles estaban cargados de frutas y flores. En verdad, de tan cargados, se inclinaban hacia el suelo ofreciendo reverencias. Se sentían inspirados por un amor por Kṛṣṇa tan profundo que constantemente derramaban lluvias de miel. Así veían las *gopīs* todos los bosques de Vṛndāvana.»

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.35.9). Véase la explicación en *Madhya-līlā* 8.276.

## VERSO 209

*kirāta-hūnāndhra-pulinda-pukkaśā  
ābhīra-śumbhā yavanāḥ khaśādayaḥ  
ye 'nye ca pāpā yad-upāśrayāśrayāḥ  
śudhyanti tasmai prabhaviṣṇave namaḥ*

*kirāta*—los aborígenes llamados *kirātas*; *hūna*—los *hūnas*;  
*āndhra*—*āndhras*; *pulinda*—*pulindas*; *pukkaśāḥ*—*pukkaśas*;  
*ābhīra*—*ābhiras*; *śumbhāḥ*—*śumbhas*; *yavanāḥ*—personas que no siguen los mandamientos védicos y que comen carne de vaca;  
*khaśa-ādayaḥ*—*khaśas* y otros; *ye*—aquellos que; *anye*—otras semejantes;  
*ca*—también; *pāpāḥ*—personas pecaminosas; *yat*—de la Suprema Personalidad de Dios; *upāśraya*—de los devotos; *āśrayāḥ*—refugiándose;  
*śudhyanti*—se purifican; *tasmai*—a Él, el Señor Viṣṇu, debido a quien se purifican; *prabhaviṣṇave*—al Señor Viṣṇu, el más poderoso;  
*namaḥ*—respetuosas reverencias.

## TRADUCCIÓN

«Las razas *kirāta*, *hūna*, *āndhra*, *pulinda*, *pukkaśa*, *ābhīra*, *śumbha*, *yavana* y *khaśa*, e incluso otras que son adictas a los actos pecaminosos,



pueden purificarse si se refugian en los devotos del Señor, pues Él es el poder supremo. Permítaseme ofrecerle respetuosas reverencias.”

## VERSO 210

*āge ‘tera’ artha kariluṅ, āra ‘chaya’ ei  
ūnavimśati artha ha-ila mili’ ei dui*

*āge*—antes; *tera*—trece; *artha*—significados; *kariluṅ*—he hecho; *āra*—otros; *chaya*—seis; *ei*—esto; *ūnavimśati*—diecinueve en total; *artha*—significados; *ha-ila*—había; *mili’*—incluyendo; *ei dui*—esos dos.

## TRADUCCIÓN

«He hablado ya de trece significados [del verso *ātmārāma*]. Ahora hay otros seis. Juntos, suman diecinueve.

## SIGNIFICADO

Los seis significados nuevos del verso se basan en los siguientes significados de la palabra *ātmārāma*: (1) especuladores mentales (*vid.* Verso 165), (2) los que se ocupan en diversos tipos de esfuerzos (*vid.* Verso 168), (3) los que son pacientes y sobrios (*vid.* Verso 174), (4) los que son inteligentes, sabios y eruditos (*vid.* Verso 187), (5) los que son inteligentes pero incultos y necios (*vid.* Verso 187), y (6) los que son conscientes de su servidumbre eterna a Kṛṣṇa (*vid.* Verso 201).

## VERSO 211

*ei ūniśa artha karilu, āge śuna āra  
‘ātmā’-śabde ‘deha’ kahe,—cāri artha tāra*

*ei*—estos; *ūniśa*—diecinueve; *artha*—significados; *karilu*—he hecho; *āge*—adelante; *śuna*—escucha; *āra*—más; *ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *deha*—el cuerpo; *kahe*—se entiende; *cāri artha*—cuatro significados; *tāra*—de eso.

## TRADUCCIÓN

«He explicado ya diecinueve significados. Ahora, por favor, escucha algunos más. La palabra “*ātmā*” se refiere también al cuerpo, lo cual puede entenderse de cuatro formas.

## SIGNIFICADO

Las cuatro divisiones de significados de la palabra *deha* («cuerpo») son: (1) *aupādika-brahma-deha*, el cuerpo material considerado como Brahman con falsas identificaciones (*vid.* Verso 212), (2) *karma-niṣṭha yājñikera karma-deha*, el cuerpo ocupado en ceremonias rituales de los mandamientos védicos, (*vid.* Verso 214), (3) *tapo-deha*, el cuerpo ocupado en austeridades y penitencias (*vid.* Verso 216), y (4) *sarva-kāma-deha*, el cuerpo ocupado en la satisfacción de toda clase de deseos materiales (*vid.* Verso 218).

## VERSO 212

*dehārāmī dehe bhaje ‘dehopādhi brahma’  
sat-saṅge seha kare kṛṣṇera bhajana*

*dehārāmī*—las personas que identifican el cuerpo con el ser y cuyo único interés es la complacencia de los sentidos; *dehe*—en el cuerpo; *bhaje*—adora; *deha-upādhi brahma*—Brahman que tiene el cuerpo como designación falsa; *sat-saṅge*—en compañía de devotos; *seha*—esa persona; *kare*—hace; *kṛṣṇera bhajana*—servicio al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Quien se halla bajo la influencia del concepto corporal adora su propio cuerpo considerándolo Brahman, pero, cuando entra en contacto con un devoto, abandona esa idea errónea y se ocupa en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 213

*udaram upāsate ya ṛṣi-vartmasu kūrpa-dṛśaḥ  
parisara-paddhatim hṛdayam āruṇayo daharam  
tata udagād ananta tava dhāma śiraḥ paramam  
punar iha yat sametya na patanti kṛtānta-mukhe*

*udaram*—el abdomen; *upāsate*—adoran; *ye*—aquellos que;  
*ṛṣi-vartmasu*—en la senda trazada por las grandes personas santas;  
*kūrpa-dṛśaḥ*—cuya visión está ignorantemente situada en el concepto corporal de la vida; *parisara-paddhatim*—del cual viene el sistema arterial;  
*hṛdayam*—el corazón; *āruṇayaḥ*—Āruṇa Ṛṣi y otras personas santas;  
*daharam*—el cielo dentro del corazón, el concepto sutil del Paramātmā en el corazón; *tataḥ*—de ese; *udagāt*—que han subido; *ananta*—¡oh, ilimitado!;  
*tava*—Tuyo; *dhāma*—lugar; *śiraḥ*—lo alto de la cabeza;  
*paramam*—supremo; *punaḥ*—de nuevo; *iha*—en el mundo material;  
*yat*—el cual; *sametya*—habiendo obtenido; *na*—no; *patanti*—caen;  
*kṛta-anta-mukhe*—en el ciclo de sucesivos nacimientos y muertes.

## TRADUCCIÓN

«“Aquellos que siguen la senda de los grandes y santos *yogīs* místicos adoptan el proceso gimnástico de *yoga* y comienzan a adorar desde el abdomen, donde se explica que está localizado el Brahman. Esa clase de personas reciben el nombre de *śārkarākṣas*, que significa que se encuentran en el plano del concepto del cuerpo denso. También hay quienes siguen al *ṛṣi* llamado Āruṇa. Siguiendo su senda, contemplan las actividades de las arterias. De ese modo, poco a poco se elevan hasta al corazón, donde está situado el Brahman sutil, Paramātmā, y allí Le adoran. ¡Oh, ilimitado Ananta!, mejores que ellos son los *yogīs* místicos que Te adoran desde lo alto de la cabeza. Comenzando por el abdomen y pasando por el corazón, llegan a lo alto de la cabeza y pasan a través del *brahma-randhra*, el orificio en lo alto del cráneo. De esa forma, esos *yogīs* alcanzan el plano de la perfección y no entran de nuevo en el ciclo de nacimientos y muertes.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.87.18).

## VERSO 214

*dehārāmī karma-niṣṭha—yājñikādi jana  
sat-saṅge 'karma' tyaji' karaya bhajana*

*dehārāmī*—quienes se hallan bajo el concepto corporal de la vida; *karma-niṣṭha*—atraídos a las actividades fruitivas; *yājñika-ādi jana*—personas que realizan ceremonias rituales para alcanzar un mejor nivel de vida; *sat-saṅge*—en contacto con devotos; *karma tyaji'*—abandonando esas actividades fruitivas; *karaya bhajana*—se ocupa en el servicio devocional del Señor.

## TRADUCCIÓN

«Los que se hallan bajo el concepto corporal se ocupan principalmente en actividades fruitivas. En la misma categoría se incluyen los que realizan *yajñas* y ceremonias rituales. Sin embargo, cuando esas personas entran en contacto con el devoto puro, abandonan sus actividades fruitivas y se ocupan plenamente en el servicio del Señor.

## VERSO 215

*karmaṇy asminn anāśvāse  
dhūma-dhūmrātmanām bhavān  
āpāyayati govinda-  
pāda-padmāsavaṁ madhu*

*karmaṇi*—en actividad fruitiva; *asmin*—en esta; *anāśvāse*—aunque no seguros del resultado; *dhūma-dhūmra-ātmanām*—cuyos cuerpos simplemente se están quedando ennegreciendo debido al humo; *bhavān*—tú; *āpāyayati*—das la posibilidad de beber; *govinda-pāda-padma-āsavam*—la nectárea bebida que fluye de los pies de loto de Govinda; *madhu*—dulce.

## TRADUCCIÓN

«Acabamos de dar comienzo a esta actividad fruitiva, un sacrificio de fuego, pero debido a las muchas imperfecciones en nuestro proceder, no estamos seguros del resultado. Tenemos el cuerpo ennegrecido por el humo, pero lo que realmente nos complace es el néctar de los pies de loto de la Personalidad de Dios, Govinda, que tú estás repartiendo.»

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.8.12) le fue hablado a Sūta Gosvāmī en la reunión de grandes sabios en Naimiṣāraṇya. El principal de los grandes sabios era Śaunaka, y en la reunión Sūta Gosvāmī estaba hablando de las gloriosas actividades de la Suprema Personalidad de Dios. En esa ocasión, los *ṛṣis* allí reunidos dejaron a un lado las ceremonias rituales que habían comenzado porque no había garantía cierta de los resultados. Debido a la gran cantidad de humo que venía del fuego, todos los sacerdotes estaban cubiertos de una capa de ceniza negra.

## VERSO 216

*'tapasvī' prabhṛti yata dehārāmī haya  
sādhu-saṅge tapa chāḍi' śrī-kṛṣṇa bhajaya*

*tapasvī*—las personas que se someten a rigurosas penitencias; *prabhṛti*—y demás; *yata*—todos; *dehārāmī haya*—entran en la categoría del concepto corporal de la vida; *sādhu-saṅge*—en compañía de devotos; *tapa chāḍi'*—abandonando todos esos procesos de penitencia y austeridad; *śrī-kṛṣṇa bhajaya*—se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Los *tapasvīs*, que se someten a rigurosas austeridades y penitencias para elevarse a los sistemas planetarios superiores, también están en la misma categoría. Cuando entran en contacto con un devoto, abandonan todas esas prácticas y se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 217

*yat-pāda-sevābhirucis tapasvinām  
aśeṣa-janmopacitaṁ malam̐ dhiyaḥ  
sadyaḥ kṣiṇoty anv-aham edhatī satī  
yathā padāṅguṣṭha-viniḥsṛtā sarit*

*yat-pāda-sevā-abhiruciḥ*—el gusto por servir los pies de loto del Señor Kṛṣṇa; *tapasvinām*—de las personas que se someten a rigurosas penitencias; *aśeṣa*—infinitas; *janma-upacitam*—contraídas vida tras vida; *malam̐*—suciedad; *dhiyaḥ*—de la inteligencia; *sadyaḥ*—inmediatamente; *kṣiṇoti*—destruye; *anu-aham*—cada día; *edhatī*—aumentando; *satī*—estar bajo la influencia de la modalidad de la bondad; *yathā*—como; *pada-aṅguṣṭha-viniḥsṛtā*—que emana del dedo del pie del Señor; *sarit*—el río Ganges.

## TRADUCCIÓN

«“El gusto por el servicio amoroso es como el agua del río Ganges, que mana de los pies de loto del Señor Kṛṣṇa. Cada día, ese gusto hace disminuir los resultados de las actividades pecaminosas adquiridas en un período de muchas vidas por quienes realizan austeridades.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (4.21.31).

## VERSO 218

*dehārāmī, sarva-kāma—saba ātmārāma  
kṛṣṇa-kṛpāya kṛṣṇa bhaje chāḍi' saba kāma*

*dehārāmī*—las personas que se hallan bajo la influencia del concepto corporal de la vida; *sarva-kāma*—llenos de todos los deseos materiales; *saba*—todos; *ātmārāma*—disfrutando de satisfacción en el ser; *kṛṣṇa-kṛpāya*—por la misericordia de Kṛṣṇa; *kṛṣṇa bhaje*—se ocupan en el

servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *chāḍi' saba kāma*—abandonando toda clase de deseos materiales.

## TRADUCCIÓN

«Mientras una persona trabaja en el plano del concepto corporal, tiene que satisfacer grandes cantidades de deseos materiales. Así recibe el nombre de *ātmārāma*. Cuando es favorecido por la misericordia de Kṛṣṇa, ese *ātmārāma* abandona toda su supuesta satisfacción personal y se ocupa en el servicio amoroso trascendental del Señor.

## VERSO 219

*sthānābhilāṣī tapasi sthito 'ham  
tvām prāptavān deva-munīndra-guhyam  
kācam vicinvann api divya-ratnam  
svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*

*sthāna-abhilāṣī*—deseando una posición muy elevada en el mundo material; *tapasi*—en rigurosas austeridades y penitencias; *sthitaḥ*—situado; *aham*—yo; *tvām*—a Ti; *prāptavān*—he obtenido; *deva-muni-indra-guhyam*—difícil de obtener incluso para los grandes semidiosos, personas santas y reyes; *kācam*—un trozo de vidrio; *vicinvann*—en busca de; *api*—aunque; *divya-ratnam*—una joya trascendental; *svāmin*—¡oh, mi Señor!; *kṛta-arthāḥ asmi*—estoy completamente satisfecho; *varam*—ninguna bendición; *na yāce*—no pido.

## TRADUCCIÓN

«[Cuando la Suprema Personalidad de Dios iba bendecirle, Dhruva Mahārāja dijo:] “¡Oh, mi Señor!, yo estaba buscando una posición material opulenta, y para ello me sometí a rigurosas formas de penitencia y austeridad. Ahora Te he obtenido a Ti, que eres muy difícil de obtener hasta para los grandes semidiosos, las personas santas y los reyes. Yo estaba buscando un trozo de vidrio, pero he encontrado la joya más valiosa. Por eso, estoy tan satisfecho que yo no deseo pedirte



ninguna bendición.”

## SIGNIFICADO

Este verso pertenece al *Hari-bhakti-sudhodaya* (7.28).

### VERSO 220

*ei cāri artha saha ha-ila ‘teiśa’ artha  
āra tina artha śuna parama samartha*

*ei*—estos; *cāri*—cuatro; *artha*—significados; *saha*—con; *ha-ila*—había; *teiśa artha*—veintitrés significados distintos; *āra tina artha*—otros tres significados; *śuna*—escucha; *parama samartha*—muy fuertes.

## TRADUCCIÓN

«Además de los diecinueve significados del verso mencionados anteriormente, encontramos estos cuatro nuevos, en los que la palabra “*ātmārāma*” toma el significado de “aquellos que trabajan bajo la influencia del concepto corporal”. Eso da un total de veintitrés. Escucha ahora otros tres significados, que son muy adecuados.

## SIGNIFICADO

Los tres significados nuevos del verso se entienden cuando: (1) se toma la palabra *ca* en su sentido de «a su debido tiempo», (2) se toma la palabra *ca* en su sentido de *eva* y la palabra *api* en su sentido de «censura», y (3) se toma la palabra *nirgranthā* en su sentido de «alguien muy pobre, sin dinero».

### VERSO 221

*ca-śabde ‘samuccaye’, āra artha kaya  
‘ātmārāmās ca munayaś ca’ kṛṣṇere bhajaya*

*ca-śabde*—con la palabra *ca*; *samuccaye*—en agregación; *āra*—otro; *artha*—significado; *kaya*—quiere decir; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca*—todos



los *ātmārāmas* y *munis*; *kṛṣṇere bhajaya*—adoran a Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Como antes mencionamos, la palabra “*ca*” se puede emplear en sentido de “agregado”. Conforme a ese significado, todos los *ātmārāmas* y *munis* se ocupan en servicio a Kṛṣṇa. La palabra “*ca*”, además de “agregado”, tiene otro significado.

## VERSO 222

*‘nirgranthāḥ’ hañā ihān ‘api’—nirdhāraṇe*  
*‘rāmaś ca kṛṣṇaś ca’ yathā viharaye vane*

*nirgranthāḥ hañā*—ser personas santas liberadas; *ihān*—aquí; *api*—la palabra *api*; *nirdhāraṇe*—en sentido de certeza; *rāmaḥ ca kṛṣṇaḥ ca*—Rāma y Kṛṣṇa, ambos; *yathā*—como; *viharaye*—disfrutan paseando; *vane*—en el bosque.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgranthāḥ*” se puede emplear como adjetivo, y “*api*” se puede emplear en sentido de certeza. Por ejemplo, “*rāmaś ca kṛṣṇaś ca*” significa que tanto Rāma como Kṛṣṇa disfrutan paseando por el bosque.

## SIGNIFICADO

Puesto que se afirma que tanto Rāma como Kṛṣṇa disfrutan paseando por el bosque, se entiende que los dos disfrutan de Su paseo por el bosque.

## VERSO 223

*ca-śabde ‘anvācaye’ artha kahe āra*  
*‘baṭo, bhikṣām aṭa, gām cānaya’ yaiche prakāra*

*ca-śabde*—con la palabra *ca*; *anvācaye*—en presentar una acción de importancia secundaria; *artha*—significado; *kahe*—dice; *āra*—otro;

*baṭo*—¡oh, *brahmacāri!*; *bhikṣām aṭa*—trae alguna limosna; *gām ca ānaya*—también, al mismo tiempo, trae las vacas; *yaiche prakāra*—de ese modo.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ca*” puede también presentar un cosa secundaria que se debe hacer al mismo tiempo. Ésa manera de entender la palabra “*ca*” se llama *anvācaye*. Un ejemplo sería: “¡Oh, *brahmacāri!*, sal a pedir limosna y, al mismo tiempo, haz entrar a las vacas”.

## VERSO 224

*kṛṣṇa-manane muni kṛṣṇe sarvadā bhajaya*  
*‘ātmārāmā api’ bhaje,——gauṇa artha kaya*

*kṛṣṇa-manane*—en meditar en Kṛṣṇa; *muni*—las personas santas; *kṛṣṇe*—al Señor Kṛṣṇa; *sarvadā*—siempre; *bhajaya*—realizan servicio devocional; *ātmārāmāḥ api*—también los que son *ātmārāmas*; *bhaje*—se ocupan en servicio devocional; *gauṇa artha kaya*—ése es también otro significado, un significado secundario.

## TRADUCCIÓN

«Las personas santas que están siempre meditando en Kṛṣṇa se ocupan en el servicio devocional del Señor. También los *ātmārāmas* se ocupan en el servicio del Señor. Ése es el sentido indirecto.

## SIGNIFICADO

El significado *anvācaye* de la palabra “*ca*” indica que, de las dos palabras unidas con la palabra “*ca*”, a una se le da más importancia, y la otra se considera subordinada. Por ejemplo: «¡Oh, *brahmacāri!*, por favor, sal a pedir limosna y al mismo tiempo haz entrar a las vacas». En esta frase, el pedir limosna es lo más importante, y la segunda ocupación, recoger las vacas, es subordinada. De forma similar, alguien que medita siempre en Kṛṣṇa es principalmente un devoto de Kṛṣṇa ocupado en Su servicio

devocional. Otros *ātmārāmas* están subordinados en el servicio devocional.

### VERSO 225

*‘ca’ evārthe—‘munayaḥ eva’ kṛṣṇere bhajaya*  
*“ātmārāmā api”——‘api’ ‘garhā’-artha kaya*

*ca*—la palabra *ca*; *eva-arthe*—en el sentido de *eva*; *munayaḥ eva*—las personas santas; *kṛṣṇere bhajaya*—se ocupan en el servicio devocional del Señor Kṛṣṇa; *ātmārāmāḥ api*—también en esta combinación, *ātmārāma api*; *api*—la palabra *api*; *garhā-artha kaya*—en sentido de censura.

### TRADUCCIÓN

«La palabra “*ca*” se puede emplear también para indicar la certeza de que sólo las personas santas se ocupan en ofrecer servicio devocional a Kṛṣṇa. En la combinación “*ātmārāma api*”, “*api*” se usa en sentido de “censura”.

### VERSO 226

*‘nirgrantha hañā’——ei duñhāra ‘viśeṣaṇa’*  
*āra artha śuna, yaiche sādihura saṅgama*

*nirgrantha hañā*—volverse *nirgrantha*; *ei*—este; *duñhāra*—de ambos; *viśeṣaṇa*—el adjetivo; *āra artha*—otro significado; *śuna*—escucha, por favor; *yaiche*—en el cual; *sādihura saṅgama*—hay relación con devotos.

### TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*” se puede tomar como un adjetivo que modifica a “*muni*” y a “*ātmārāma*”. Tiene otro significado, que te explicaré ahora, y que indica relación con un devoto. Escucha cómo, por medio de la compañía de devotos, hasta un *nirgrantha* puede volverse devoto.

## VERSO 227

*nirgrantha-śabde kahe tabe 'vyādha', 'nirdhana'  
sādhu-saṅge seha kare śrī-kṛṣṇa-bhajana*

*nirgrantha-śabde*—con la palabra *nirgrantha*; *kahe*—se dice; *tabe*—por lo tanto; *vyādha*—un cazador; *nirdhana*—sin ninguna riqueza; *sādhu-saṅge*—por el contacto con una persona santa; *seha*—él también; *kare*—se ocupa; *śrī-kṛṣṇa-bhajana*—en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*nirgrantha*”, cuando se combina con “*api*”, usado en sentido de certeza, indica a una persona que es cazador de profesión o que es muy pobre. No obstante, cuando esa persona se relaciona con un gran santo como Nārada, se ocupa en servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 228

*'kṛṣṇārāmāś ca' eva—haya kṛṣṇa-manana  
vyādha hañā haya pūjya bhāgavatottama*

*kṛṣṇa-ārāmāḥ ca*—el que se complace en Kṛṣṇa; *eva*—ciertamente; *haya*—hay; *kṛṣṇa-manana*—meditación en Kṛṣṇa; *vyādha hañā*—siendo un cazador; *haya*—es; *pūjya*—digno de adoración; *bhāgavata-uttama*—el mejor de los devotos.

## TRADUCCIÓN

«Las palabras “*kṛṣṇārāmāś ca*” se refieren a alguien que se complace en pensar en Kṛṣṇa. Esa persona, incluso si es un cazador, es digna de adoración y es el mejor de los devotos.

## VERSO 229

*eka bhakta-vyādhera kathā śuna sāvadhāne*

*yāhā haite haya sat-saṅga-mahimāra jñāne*

*eka bhakta-vyādhēra*—un devoto que era cazador; *kathā*—la narración; *śuna*—por favor, escucha; *sāvadhāne*—con atención; *yāhā haite*—de la cual; *haya*—hay; *sat-saṅga-mahimāra jñāne*—conocimiento de la grandeza de la relación con un gran devoto.

## TRADUCCIÓN

«Ahora te narraré la historia del cazador que, por el contacto con Nārada Muni, la muy excelsa personalidad, se volvió un gran devoto. Esta historia permite entender la grandeza de la relación con devotos puros.

## VERSO 230

*eka dina śrī-nārada dekhi' nārāyaṇa  
triveṇī-snāne prayāga karilā gamana*

*eka dina*—un día; *śrī-nārada*—la gran persona santa Nārada; *dekhi'* *nārāyaṇa*—después de visitar al Señor Nārāyaṇa; *tri-veṇī-snāne*—a bañarse en la confluencia de los ríos Ganges, Yamunā y Sarasvatī; *prayāga*—a Prayāga; *karilā gamana*—fue.

## TRADUCCIÓN

«Un día, después de visitar al Señor Nārāyaṇa en los Vaikuṅṭhas, el gran santo Nārada fue a Prayāga a bañarse en la confluencia de tres ríos, el Ganges, el Yamunā y el Sarasvatī.

## SIGNIFICADO

El gran santo Nārada está liberado hasta tal punto que puede ir a ver a Nārāyaṇa a los planetas Vaikuṅṭhas y, acto seguido, venir a Prayāga, en este planeta del mundo material, para bañarse en la confluencia de tres ríos. La palabra *tri-veṇī* se refiere a una confluencia de tres ríos. Esa confluencia es visitada todavía hoy por cientos de miles de personas que acuden allí a

bañarse, especialmente en ocasión de la Māgha-melā, que tiene lugar durante el mes de enero. Una persona liberada y que no tiene cuerpo material puede ir absolutamente a todas partes; por eso la entidad viviente recibe el nombre de *sarva-ga*, que indica que puede ir a todas partes. En la actualidad, los científicos están tratando de ir a otros planetas, pero, debido a sus cuerpos materiales, no son libres de moverse a voluntad. Sin embargo, quien se sitúa en su cuerpo espiritual original puede desplazarse por todas partes sin dificultad. En el mundo material hay un planeta llamado Siddhaloka, cuyos habitantes pueden ir de un planeta a otro sin ayuda de ninguna máquina o cohete espacial. Cada planeta del mundo material goza de una ventaja especial (*vibhūti-bhinna*). En el mundo espiritual, sin embargo, todos los planetas y sus habitantes se componen de energía espiritual. Como no existen impedimentos materiales, se dice que en el mundo espiritual todo es uno.

### VERSO 231

*vana-pathe dekhe mṛga āche bhūme paḍi’  
bāṇa-viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phāḍi*

*vana-pathe*—en el camino del bosque; *dekhe*—vio; *mṛga*—un ciervo; *āche*—había; *bhūme paḍi’*—tendido en el suelo; *bāṇa-viddha*—herido con una flecha; *bhagna-pāda*—las patas rotas; *kare dhaḍ-phāḍi*—retorciéndose de dolor.

### TRADUCCIÓN

«En el camino que cruzaba el bosque, Nārada Muni vio un ciervo herido con una flecha. Tenía las patas rotas y se retorció de dolor.»

### VERSO 232

*āra kata-dūre eka dekhena sūkara  
taiche viddha bhagna-pāda kare dhaḍ-phāḍa*

*āra kata-dūre*—aún más adelante; *eka*—uno; *dekhena*—ve; *sūkara*—un jabalí; *taiche*—de forma similar; *viddha*—herido; *bhagna-pāda*—las patas

rotas; *kare dhaḍ-phada*—se retuerce de dolor.

## TRADUCCIÓN

«Un poco más adelante, Nārada Muni vio un jabalí herido con una flecha. También tenía las patas rotas y se retorció de dolor.

### VERSO 233

*aiche eka śaśaka dekhe āra kata-dūre  
jīvera duḥkha dekhi' nārada vyākula-antare*

*aiche*—de forma similar; *eka śaśaka*—un conejo; *dekhe*—él ve; *āra kata-dūre*—un poco más adelante; *jīvera*—de la entidad viviente; *duḥkha dekhi'*—al ver aquel horrible sufrimiento; *nārada*—la gran persona santa; *vyākula-antare*—muy dolorido en su interior.

## TRADUCCIÓN

«Siguiendo el camino, encontró un conejo también sufriendo. Nārada Muni sintió un gran dolor en el corazón al ver a unas entidades vivientes sufrir de aquel modo.

### VERSO 234

*kata-dūre dekhe vyādha vṛkṣe oṅta hañā  
mṛga māribāre āche bāṇa yuḍiyā*

*kata-dūre*—un poco más adelante; *dekhe*—Nārada Muni vio; *vyādha*—al cazador; *vṛkṣe oṅta hañā*—oculto tras un árbol; *mṛga māribāre*—para matar a los animales; *āche*—estaba allí; *bāṇa yuḍiyā*—con flechas en la mano.

## TRADUCCIÓN

«Más adelante, Nārada Muni vio a un cazador oculto tras un árbol. Llevaba flechas, y se disponía a matar más animales.

## VERSO 235

*śyāma-varṇa rakta-netra mahā-bhayaṅkara  
dhanur-bāṇa haste,—yena yama daṇḍa-dhara*

*śyāma-varṇa*—de color negruzco; *rakta-netra*—ojos rojizos; *mahā-bhayaṅkara*—aspecto físico que infundía temor; *dhanur-bāṇa haste*—con arco y flechas en la mano; *yena yama daṇḍa-dhara*—exactamente igual al superintendente de la muerte, Yamarāja.

## TRADUCCIÓN

«El cazador tenía el cuerpo negruzco, los ojos rojizos y un aspecto feroz. Era como si el superintendente de la muerte, Yamarāja, estuviera allí con arcos y flechas en las manos.

## VERSO 236

*patha chāḍi' nārada tāra nikaṭe calila  
nārade dekhi' mṛga saba palāñā gela*

*patha chāḍi'*—dejando el camino; *nārada*—Nārada, la persona santa; *tāra nikaṭe*—cerca de él; *calila*—fue; *nārade dekhi'*—al ver a Nārada; *mṛga*—los animales; *saba*—todos; *palāñā gela*—se fueron corriendo.

## TRADUCCIÓN

«Cuando Nārada Muni dejó el camino del bosque para acercarse al cazador, los animales le vieron y, de inmediato, salieron huyendo.

## VERSO 237

*kruddha hañā vyādha tānre gāli dite cāya  
nārada-prabhāve mukhe gāli nāhi āya*



*kruddha hañā*—estando muy enfadado; *vyādhā*—el cazador; *tāñre*—a él; *gāli dite cāya*—quiso insultar; *nārada-prabhāve*—por la influencia de Nārada; *mukhe*—en la boca; *gāli*—lenguaje insultante; *nāhi āya*—no vino.

## TRADUCCIÓN

«Cuando todos los animales huyeron, el cazador quiso reñir a Nārada con un lenguaje insultante, pero, debido a la presencia de Nārada, no acertó a pronunciar ningún insulto.

### VERSO 238

*“gosāñi, prayāṇa-patha chāḍi’ kene āilā  
tomā dekhi’ mora lakṣya mṛga palāilā”*

*gosāñi*—¡oh, gran persona santa!; *prayāṇa-patha chāḍi’*—dejando el camino principal; *kene*—por qué; *āilā*—has venido; *tomā dekhi’*—al verte; *mora lakṣya*—mis blancos; *mṛga*—los animales; *palāilā*—han huido.

## TRADUCCIÓN

«Dirigiéndose a Nārada Muni, el cazador dijo: “¡Oh, *gosvāmi!*, ¡Oh, gran persona santa!, ¿por qué has dejado el camino principal del bosque y has venido aquí? Nada más verte, todos los animales que yo iba a cazar han salido huyendo”.

### VERSO 239

*nārada kahe,— “patha bhuli’ āilāṇa puchite  
mane eka saṁśaya haya, tāhā khaṇḍāite*

*nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *patha bhuli’*—dejando el camino principal; *āilāṇa*—he venido; *puchite*—a preguntarte; *mane*—en mi mente; *eka*—una; *saṁśaya haya*—hay una duda; *tāhā*—eso; *khaṇḍāite*—para hacer romper.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni contestó: “He dejado el camino y me he acercado a ti para que me resuelvas una duda que tengo en la mente.

### VERSO 240

*pathe ye sūkara-mṛga, jāni tomāra haya”  
vyādha kahe,— “yei kaha, sei ta’ niścaya”*

*pathe*—en el camino; *ye*—esos; *sūkara-mṛga*—jabalíes y demás animales; *jāni*—puedo entender; *tomāra haya*—todos te pertenecen; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *yei kaha*—todo lo que; *sei ta’ niścaya*—es cierto.

## TRADUCCIÓN

«“Me preguntaba si todos esos jabalíes y demás animales a medio matar son tuyos.”

«El cazador contestó: “Sí, es así como tú dices”.

### VERSO 241

*nārada kahe,— “yadi jīve māra’ tumi bāṇa  
ardha-mārā kara kene, nā lao parāṇa?”*

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *yadi*—si; *jīve*—en los animales; *māra’*—hieres; *tumi*—tú; *bāṇa*—tus flechas; *ardha-mārā kara*—tú dejas medio muertos; *kene*—por qué; *nā lao parāṇa*—no les quitas la vida por completo.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni preguntó entonces: “¿Por qué no matas del todo a los animales? ¿Por qué los dejas medio muertos, con el cuerpo herido por las flechas?”.

## VERSO 242

*vyādha kahe,— “śuna, gosāñi, ‘mṛgāri’ mora nāma  
pitāra śikṣāte āmi kari aiche kāma*

*vyādha kahe*—el cazador contestó; *śuna*—por favor, escucha; *gosāñi*—¡oh, gran persona santa!; *mṛga-ari*—el enemigo de los animales; *mora nāma*—mi nombre; *pitāra śikṣāte*—por la enseñanza de mi padre; *āmi*—yo; *kari*—hago; *aiche kāma*—esos actos.

## TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “Mi querida persona santa, mi nombre es Mṛgāri, el enemigo de los animales. Mi padre me enseñó a matarlos de esta forma.»

## VERSO 243

*ardha-mārā jīva yadi dhaḍ-phaḍa kare  
tabe ta’ ānanda mora bāḍaye antare’*

*ardha-mārā jīva*—seres vivos a medio matar; *yadi*—si; *dhaḍ-phaḍa kare*—se retuercen y dan vueltas debido al sufrimiento; *tabe*—entonces; *ta’*—ciertamente; *ānanda*—placer; *mora*—mío; *bāḍaye antare*—aumenta en el interior.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando veo sufrir a los animales a medio matar, siento un gran placer.”»

## VERSO 244

*nārada kahe,— ‘eka-vastu māgi tomāra sthāne’  
vyādha kahe,— “mṛgādi laha, yei tomāra mane*

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *eka-vastu māgi*—deseo pedir una cosa; *tomāra sthāne*—de ti; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *mṛga-ādi laha*—llévate alguno de los animales cazados; *yei tomāra mane*—lo que quieras.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo entonces al cazador: “Quiero pedirte una cosa”.

El cazador contestó: “Puedes llevarte algún animal, o cualquier otra cosa, que desees.

## VERSO 245

*mṛga-chāla cāha yadi, āisa mora ghare*  
*yei cāha tāhā diba mṛga-vyāghrāmbare*”

*mṛga-chāla*—piel de ciervo; *cāha yadi*—si quieres; *āisa mora ghare*—ven a mi casa; *yei cāha*—lo que quieras; *tāhā*—eso; *diba*—yo daré; *mṛga-vyāghra-ambare*—una piel de ciervo o de tigre.

## TRADUCCIÓN

«“Si quieres pieles, tengo muchas. Te daré una piel de ciervo o una de tigre.”

## VERSO 246

*nārada kahe,*— “*ihā āmi kichu nāhi cāhi*  
*āra eka-dāna āmi māgi tomā-ṭhāñi*

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *ihā*—esto; *āmi kichu nāhi cāhi*—no quiero ninguna; *āra*—otra; *eka-dāna*—una caridad; *āmi*—yo; *māgi*—pido; *tomā-ṭhāñi*—de ti.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: “No quiero ninguna piel. Sólo quiero pedirte una cosa en caridad.

#### VERSO 247

*kāli haite tumi yei mṛgādi māribā  
prathamei māribā, ardha-mārā nā karibā”*

*kāli haite*—desde mañana; *tumi*—tú; *yei*—todos los que; *mṛga-ādi*—animales; *māribā*—tú matarás; *prathamei māribā*—mátalos desde el principio; *ardha-mārā*—medio matar; *nā karibā*—no hagas.

#### TRADUCCIÓN

«“Te pido que, de hoy en adelante, mates a los animales completamente y no los dejes a medio matar.”

#### VERSO 248

*vyādha kahe,— “kibā dāna māgilā āmāre  
ardha mārile kibā haya, tāhā kaha more”*

*vyādha kahe*—el cazador contestó; *kibā dāna*—qué tipo de caridad; *māgilā āmāre*—me has pedido; *ardha mārile*—en dejar a medio matar; *kibā*—qué; *haya*—hay; *tāhā*—eso; *kaha more*—por favor, explícame.

#### TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “Mi querido señor, ¿qué me estás pidiendo? ¿Qué tiene de malo dejar a los animales medio muertos? ¿Me harías el favor de explicármelo?”

#### VERSO 249

*nārada kahe,— “ardha mārile jīva pāya vyathā  
jīve duḥkha ditecha, tomāra ha-ibe aiche avasthā*

*nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *ardha mārile*—por dejar a los animales a medio matar; *jīva pāya vyathā*—el ser vivo sufre demasiado dolor; *jīve duḥkha ditecha*—estás ocasionando aflicción a los seres vivos; *tomāra*—tuyo; *ha-ibe*—habrá; *aiche avasthā*—el mismo sufrimiento como represalia.

## TRADUCCIÓN

**«Nārada Muni contestó: “Si dejas a los animales a medio matar, los estás haciendo sufrir a propósito. En consecuencia, tendrás que sufrir como represalia”.**

## SIGNIFICADO

Ésta es una afirmación autorizada dada por la más grande autoridad, Nārada Muni. Ciertamente, si alguien causa sufrimientos innecesarios a otra entidad viviente, las leyes de la naturaleza le causarán un dolor semejante. El cazador Mṛgāri, aunque era un ser incivilizado, tendría que sufrir los resultados de sus actividades pecaminosas. Sin embargo, no se puede ni calcular el sufrimiento que espera al hombre civilizado que, para mantener su supuesta civilización, mata animales de forma sistemática en un matadero dotado de máquinas y métodos científicos para matar animales. Los hombres supuestamente civilizados se consideran muy avanzados en educación, pero no saben nada de las estrictas leyes de la naturaleza. La ley de la naturaleza exige vida por vida. Difícilmente podemos imaginar los sufrimientos de quien sostiene un matadero. Tendrá que sufrir, no sólo en esta vida, sino también en la siguiente. Dicen las Escrituras que a los cazadores, asesinos o matarifes se les aconseja ni vivir ni morir. Si viven, acumulan todavía más pecados, que les ocasionarán todavía más sufrimientos en la vida futura. También se les aconseja no morir, porque su muerte significa el inicio inmediato de nuevos sufrimientos. Por lo tanto se les aconseja ni vivir ni morir.

Como seguidores de los principios védicos, nosotros aceptamos las afirmaciones de Nārada Muni a este respecto. Nuestro deber es velar porque nadie sufra debido a reacciones pecaminosas. La *Bhagavad-gītā* califica a los necios sinvergüenzas de *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, que significa que, pese a su educación superficial, *māyā* les ha arrebatado el verdadero

conocimiento. Ésa es la gente que en la actualidad dirige la sociedad humana. El *Śrīmad-Bhāgavatam* les describe también como *andhā yathāndhair upanīyamānāḥ*. Esos sinvergüenzas, aunque son ciegos, se dedican a guiar a otros ciegos. Cuando la gente sigue a líderes de ese tipo, padece sufrimientos sin límite en el futuro. A pesar de todo el supuesto progreso, eso es lo que está ocurriendo. ¿Quién está seguro? ¿Quién es feliz? ¿Quién vive sin ansiedad?

## VERSO 250

*vyādha tumi, jīva māra*—‘alpa’ *aparādha tomāra*  
*kadarthanā diyā māra*’—*e pāpa* ‘apāra’

*vyādha tumi*—tú eres un cazador; *jīva māra*—tu ocupación es matar animales; *alpa*—leve; *aparādha*—ofensa; *tomāra*—tuya; *kadarthanā diyā*—causarles dolor innecesariamente; *māra*’—cuando matas; *e pāpa apāra*—esta actividad pecaminosa es ilimitada.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Mi querido cazador, tú ocupación es matar animales. Eso es una ofensa leve de tu parte. Pero dejarles a medio matar con el propósito consciente de hacerles sufrir innecesariamente, es un pecado muy grave”.

## SIGNIFICADO

He aquí otra buena instrucción para quienes matan animales. En la sociedad humana siempre hay quien mata y quien come animales, porque la gente poco civilizada tiene costumbre de comer carne. En la civilización védica, a los que comen carne se les aconseja matar un animal para la diosa Kālī u otro semidiós semejante. Esto se hace para no causar sufrimientos innecesarios al animal, como ocurre en los mataderos. Para ofrecer el sacrificio *bali-dāna* a un semidiós, se recomienda degollar al animal de un solo tajo. Debe hacerse en una noche de Luna nueva, y sin que nadie pueda escuchar los sonidos con que el animal expresa su dolor en el momento de ser matado. Hay muchas más restricciones. La matanza se permite una sola

vez al mes, y el que mata al animal tendrá que pasar por sufrimientos semejantes en su próxima vida. En la actualidad, los hombres supuestamente civilizados no sacrifican animales a una deidad con un procedimiento religioso o ritual. Impúdicamente matan miles de animales cada día sin otro propósito que la satisfacción de la lengua. Debido a ello, el mundo entero sufre de tantas formas. Los políticos declaran guerras sin necesidad y, conforme a las estrictas leyes de la naturaleza material, naciones enteras se masacran entre sí.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*

«El alma espiritual que está confundida por la influencia del ego falso se cree el autor de actividades que en realidad son ejecutadas por las tres modalidades de la naturaleza material» (Bg. 3.27). Las leyes de *prakṛti* (la naturaleza) son muy estrictas. Nadie debe pensar que es libre de matar animales sin sufrir las consecuencias. Quien así actúa, no puede estar a salvo. En este verso, Nārada Muni dice que matar animales es ofensivo, especialmente cuando se causan sufrimientos innecesarios a los animales. A los que comen carne y a los que matan animales se les aconseja no comprar carne del matadero. Pueden adorar a la diosa Kālī una vez al mes, matar algún animal insignificante y comerlo. Pero incluso siguiendo este método, cometen ofensa.

## VERSO 251

*kadarthiyā tumi yata mārīlā jīvere  
tārā taiche tomā māribe janma-janmāntare”*

*kadarthiyā*—causando sufrimientos innecesarios; *tumi*—tú; *yata*—todas; *mārīlā*—has matado; *jīvere*—a las entidades vivientes; *tārā*—todas ellas; *taiche*—de forma similar; *tomā*—a ti; *māribe*—matarán; *janma-janma-antare*—vida tras vida.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Todos los animales a los que tú has matado causándoles un dolor innecesario te matarán a ti, uno tras otro, en tu



siguiente vida y en las vidas sucesivas”.

## SIGNIFICADO

He aquí otra afirmación respaldada por la autoridad del gran sabio Nārada. Los que matan animales y les causan sufrimientos innecesarios, como hacen en los mataderos, serán matados de forma semejante en la siguiente vida y en muchas vidas futuras. No hay atenuante alguno para esa ofensa. La persona que haga del matar miles de animales su profesión para que otros puedan comprar la carne y comerla, debe estar dispuesta a ser matada de la misma forma en su siguiente vida y en muchas vidas sucesivas. Abundan los sinvergüenzas que violan sus propios principios religiosos. Las Escrituras judeo-cristianas dicen claramente: «No matarás». Sin embargo, dando toda clase de excusas, los mismos dirigentes de esas religiones se consienten el matar animales mientras tratan de hacerse pasar por personas santas. Esas bufonadas hipócritas de la sociedad humana traen como consecuencia ilimitadas calamidades; por esa razón, de vez en cuando hay grandes guerras. Ese tipo de personas acuden en masa al campo de batalla y se matan entre sí. En la actualidad, han inventado la bomba atómica, que simplemente espera el momento que la usen para una destrucción total. Si la gente quiere salvarse de esas masacres vida tras vida, deben adoptar el proceso de conciencia de Kṛṣṇa y abandonar las actividades pecaminosas. La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna recomienda que todo el mundo abandone el comer carne, la vida sexual ilícita, el consumo de drogas y alcohol, y los juegos de azar. Quien abandona esas actividades pecaminosas puede entender a Kṛṣṇa y participar en el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. Por lo tanto, pedimos a todos que abandonen las actividades pecaminosas y que canten el *mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo, la gente puede salvarse del ciclo de nacimientos y muertes y de ser matados como los animales en los mataderos.

## VERSO 252

*nārada-saṅge vyādhera mana parasanna ha-ila  
tānra vākya śuni' mane bhaya upajila*

*nārada-saṅge*—en contacto con el gran sabio Nārada Muni; *vyādhera*—del

cazador; *mana*—la mente; *parasanna ha-ila*—quedó limpia y satisfecha; *tāñra*—suyas; *vākyā*—palabras; *śuni'*—al escuchar; *mane*—en la mente; *bhaya upajila*—surgió un cierto temor.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, por el contacto con el gran sabio Nārada Muni, el cazador empezó a convencerse de lo pecaminoso de su actividad. Por consiguiente, sintió un cierto temor de las ofensas cometidas.

## SIGNIFICADO

Éste es el efecto de la relación con un devoto puro. Nuestros predicadores, que predicán el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa por todo el mundo, deben seguir los pasos de Nārada Muni y purificarse siguiendo los cuatro principios y cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Eso les capacitará para llegar a ser *vaiṣṇavas*. Entonces, cuando hablen a las personas pecaminosas de las enseñanzas del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, la gente se conmoverá y seguirá sus instrucciones. Nosotros recibimos enseñanzas acerca del servicio devocional por intermedio de la sucesión discipular. Nārada Muni es nuestro *guru* original, porque es el maestro espiritual de Vyāsadeva, que es el maestro espiritual de nuestra sucesión discipular. Por consiguiente, debemos seguir los pasos de Nārada Muni y volvernos *vaiṣṇavas* puros. Un *vaiṣṇava* puro es aquel que no tiene motivaciones ocultas. Se ha dedicado por completo al servicio del Señor, y no tiene deseos materiales ni interés alguno por la supuesta erudición o las obras filantrópicas. Los supuestos filántropos y sabios eruditos en realidad son *karmīs* y *jñānīs*, y algunos de ellos en realidad son avaros ocupados en actividades pecaminosas. Como no son devotos de Kṛṣṇa, todos ellos son condenables.

El contacto con el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, siguiendo estrictamente las reglas y regulaciones, da a todas la oportunidad de purificarse. Cantando el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, pueden liberarse de toda contaminación, y en especial de la contaminación causada por la matanza de animales. El propio Señor Kṛṣṇa pide:

*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*

*ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

«Abandona toda clase de religión y sencillamente entrégate a Mí. Yo te liberaré de todas reacciones pecaminosas. No temas» (*Bg.* 18.66).

Debemos aceptar esta instrucción de Kṛṣṇa y seguir los pasos de Nārada Muni en la sucesión discipular. Por el simple hecho de entregarnos a los pies de loto de Kṛṣṇa y tomar con seriedad el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, podemos liberarnos del *karma* de los pecados cometidos. Si somos lo bastante inteligentes, nos ocuparemos en el servicio amoroso del Señor. Entonces, nuestra vida será un éxito y no tendremos que sufrir vida tras vida, como el cazador. Si matamos animales, no sólo nos veremos privados de la forma de vida humana, sino que, además, tendremos que recibir un cuerpo animal y, de una u otra forma, ser matados por un animal del mismo tipo que el que nosotros matamos. Ésa es la ley de la naturaleza. La palabra sánscrita *māṁsa* significa «carne». *Māṁsaḥ khadati iti māṁsaḥ*. Es decir: «Estoy comiendo la carne de un animal que algún día, en el futuro, comerá la mía».

### VERSO 253

*vyādha kahe,—“bālya haite ei āmāra karma  
kemanē tarimu muñi pāmara adhama?”*

*vyādha kahe*—el cazador dijo; *bālya haite*—desde el mismo comienzo de mi infancia; *ei āmāra karma*—se me ha enseñado esta ocupación (dejar a los animales a medio matar); *kemanē*—cómo; *tarimu*—me liberaré de esas actividades pecaminosas; *muñi*—yo; *pāmara adhama*—pecaminoso y descarriado.

### TRADUCCIÓN

«El cazador confesó entonces estar convencido de que su actividad era pecaminosa, y dijo: “Me han enseñado esta ocupación desde que era niño. Ahora me pregunto cómo voy a liberarme de esta ilimitada cantidad de actividades pecaminosas”.

### SIGNIFICADO

Este tipo de confesión es muy beneficiosa siempre y cuando no se peque de nuevo. Las autoridades superiores no toleran el engaño y la hipocresía. Quien entiende en qué consiste el pecado, debe abandonarlo con sinceridad y arrepentimiento y entregarse a los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios por medio de Su agente, el devoto puro. De ese modo es posible liberarse de las reacciones del pecado y progresar en la vida devocional. Sin embargo, quien continúe cometiendo pecados después de someterse a alguna expiación, no se salvará. En los *śāstras*, esa expiación se compara al baño del elefante. El elefante se baña y se limpia muy bien el cuerpo, pero, tan pronto como sale del agua, recoge el polvo de la orilla y se lo lanza por todo el cuerpo. Podemos someternos a una perfecta expiación, pero, si continuamos cometiendo pecados, no nos servirá de nada. Por esa razón, el cazador confesó primero su actividad pecaminosa ante la santa persona de Nārada, pero después preguntó cómo podía salvarse.

#### VERSO 254

*ei pāpa yāya mora, kemana upāye?  
nistāra karaha more, paḍoṅ tomāra pāye”*

*ei*—esta; *pāpa yāya mora*—reacciones pecaminosas de mi vida se pueden borrar; *kemana upāye*—por qué medio; *nistāra karaha more*—por favor libérame; *paḍoṅ*—yo me postro; *tomāra pāye*—a tus pies de loto.

#### TRADUCCIÓN

«El cazador continuó: “Por favor, mi querido señor, dime cómo puedo liberarme de las reacciones de mi vida pecaminosa. Ahora me entrego plenamente a ti y me postro a tus pies de loto. Por favor, libérame de las reacciones pecaminosas”.

#### SIGNIFICADO

Por la gracia de Nārada Muni, el cazador recobró el buen juicio y se entregó inmediatamente a los pies de loto del santo. Ése es el proceso. Por el contacto con una persona santa, podemos entender las reacciones de nuestra vida pecaminosa. Cuando nos entregamos voluntariamente a una

persona santa que es un representante de Kṛṣṇa y seguimos sus instrucciones, podemos liberarnos de las reacciones pecaminosas. Kṛṣṇa exige a la persona pecaminosa que se entregue a Él, y el representante de Kṛṣṇa da la misma instrucción. El representante de Kṛṣṇa nunca dice a su discípulo: «Entrégate a mí», sino que dice: «entrégate a Kṛṣṇa». El discípulo que acepta ese principio y se entrega por mediación del representante de Kṛṣṇa, salva su vida.

## VERSO 255

*nārada kahe,— ‘yadi dhara āmāra vacana tabe se karite pāri tomāra  
mocana’*

*nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *yadi dhara*—si aceptas; *āmāra vacana*—mi instrucción; *tabe*—entonces; *se*—esto; *karite pāri*—yo puedo hacer; *tomāra*—tuya; *mocana*—liberación.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aseguró al cazador: “Si escuchas mis instrucciones, encontraré la manera de que te liberes”.

## SIGNIFICADO

*Gaurāṅgera bhakta-gaṇe jane jane śakti dhare.* El significado de esta canción es que los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu son muy poderosos, y cada uno de ellos por sí solo puede liberar el mundo entero. ¿Qué decir entonces de Nārada Muni? Quien siga las instrucciones de Nārada Muni podrá liberarse de cualquier cantidad de reacciones pecaminosas. Ése es el proceso. Hay que seguir las instrucciones de un maestro espiritual; de ese modo, ciertamente nos liberaremos de todas las reacciones pecaminosas. Ése es el secreto del éxito. *Yasya deve parā bhaktir yathā deve-tathā gurau.* Cuando alguien tiene una fe inquebrantable en Kṛṣṇa y en el maestro espiritual, el resultado es *tasyaite kathitā hy arthāḥ prakāśante mahātmanaḥ*, todas las conclusiones de las Escrituras reveladas se revelarán ante él. El devoto puro de Kṛṣṇa puede presentar el mismo tipo de exigencias que Nārada Muni en este pasaje. Nārada Muni dice: «Si

sigues mis instrucciones, yo me hago responsable de tu liberación». Un devoto puro como Nārada puede dar garantías a cualquier persona pecaminosa porque, por la gracia del Señor, está dotado del poder de liberar del pecado a cualquier persona, siempre que ésta siga los principios establecidos.

### VERSO 256

*vyādha kahe,— ‘yei kaha, sei ta’ kariba’*  
*nārada kahe,— ‘dhanuka bhāṅga, tabe se kahiba’*

*vyādha kahe*—el cazador contestó; *yei kaha*—todo lo que tú digas; *sei ta’ kariba*—lo haré; *nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *dhanuka bhāṅga*—rompe tu arco; *tabe*—entonces; *se kahiba*—yo te hablaré.

### TRADUCCIÓN

«El cazador dijo entonces: “Mi querido señor, haré todo lo que digas”. Inmediatamente, Nārada le ordenó: “En primer lugar, rompe tu arco. Después te diré lo que hay que hacer”.

### SIGNIFICADO

Ése es el proceso de iniciación. El discípulo debe hacer un voto de no cometer más actividades pecaminosas, es decir, vida sexual ilícita, comer carne, juegos de azar y consumo de drogas y alcohol. También promete cumplir las órdenes del maestro espiritual. Entonces, el maestro espiritual se hace cargo de él y le eleva al plano de la emancipación espiritual.

### VERSO 257

*vyādha kahe,— ‘dhanuka bhāṅgile vartiba kemane?’*  
*nārada kahe,— ‘āmi anna diba prati-dine’*

*vyādha kahe*—el cazador contestó; *dhanuka bhāṅgile*—si rompo mi arco; *vartiba kemane*—cuál será mi fuente de sustento; *nārada kahe*—Nārada Muni contestó; *āmi*—yo; *anna*—comida; *diba*—proveeré; *prati-dine*—cada

día.

## TRADUCCIÓN

«El cazador contestó: “¿Cómo voy a mantenerme, si rompo mi arco?”.  
«Nārada Muni contestó: “No te preocupes. Yo te proveeré diariamente de alimentos”.

## SIGNIFICADO

Nuestra fuente de ingresos no es nuestra verdadera fuente de sustento. Todo ser vivo, desde el gran Brahmā a la hormiga insignificante, es mantenido por la Suprema Personalidad de Dios. *Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. El Ser Supremo, Kṛṣṇa, que es uno, mantiene a todos. Nuestras supuestas fuentes de ingresos son simplemente lo que nosotros elegimos. Si deseo ser cazador, parecerá que la caza es mi fuente de sustento. Si soy un *brāhmaṇa* y dependo por completo de Kṛṣṇa, no tengo una fuente de ingresos fija, pero, aun así, Kṛṣṇa Se encarga de mi sustento. El cazador estaba preocupado por cómo ganarse la vida, y por eso le perturbaba la idea de romper su arco. Nārada Muni le tranquilizó, porque sabía que no era el arco quien mantenía al cazador, sino Kṛṣṇa. Como agente que era de Kṛṣṇa, Nārada Muni sabía muy bien que el cazador no sufriría si rompía el arco. No había la menor duda de que Kṛṣṇa le proporcionaría alimentos.

## VERSO 258

*dhanuka bhāṅgi' vyādha tāñra caraṇe paḍila  
tāre uṭhāñā nārada upadeśa kaila*

*dhanuka bhāṅgi'*—rompiendo el arco; *vyādha*—el cazador; *tāñra*—suyos (de Nārada Muni); *caraṇe*—a los pies de loto; *paḍila*—se entregó; *tāre*—a él; *uṭhāñā*—levantando; *nārada*—el gran santo Nārada Muni; *upadeśa kaila*—dio instrucción.

## TRADUCCIÓN



«Cuando el gran sabio Nārada Muni le hizo esta promesa, el cazador rompió su arco y, acto seguido, se postró a los pies de loto del santo, entregándose por completo. Nārada Muni, con su mano, le ayudó a levantarse, y le dio instrucciones acerca del progreso espiritual.

### SIGNIFICADO

Ése es el proceso de iniciación. El discípulo debe entregarse al maestro espiritual, el representante de Kṛṣṇa. El maestro espiritual, puesto que pertenece a la sucesión discipular que parte de Nārada Muni, está en la misma categoría que Nārada Muni. Una persona puede liberarse de sus actividades pecaminosas si se entrega a los pies de loto de una persona que representa realmente a Nārada Muni. Nārada Muni dio instrucciones al cazador después de que éste se entregase a él.

### VERSO 259

*“ghare giyā brāhmaṇe deha’ yata āche dhana  
eka eka vastra pari’ bāhira hao dui-jana*

*ghare giyā*—regresando a casa; *brāhmaṇe*—a los *brāhmaṇas*, los hombres más inteligentes en cuanto a comprensión espiritual; *deha’*—da; *yata*—cualquiera; *āche*—tú tengas; *dhana*—riquezas; *eka eka*—cada uno de vosotros; *vastra pari’*—una prenda de vestir; *bāhira hao*—abandonad el hogar; *dui-jana*—los dos.

### TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aconsejó entonces al cazador: “Vuelve a casa y reparte todas las riquezas que tengas entre los *brāhmaṇas* puros que conocen la Verdad Absoluta. Cuando hayas repartido todas tus riquezas entre los *brāhmaṇas*, tú y tu esposa debéis abandonar vuestro hogar, llevándoos cada uno solamente una prenda de vestir.

### SIGNIFICADO

Ése es el proceso de renunciación en la etapa de *vānaprastha*. Después de disfrutar de la vida familiar durante algún tiempo, el marido y la esposa



deben abandonar el hogar y repartir sus riquezas entre los *brāhmaṇas* y *vaiṣṇavas*. En la etapa de *vānaprastha*, la esposa puede permanecer con el marido en calidad de asistente. Se trata de que la esposa ayude al marido a progresar espiritualmente. Por consiguiente, Nārada Muni aconsejó al cazador que entrase en la etapa de *vānaprastha* y abandonase el hogar. El *gr̥hastha* no debe vivir en el hogar hasta la muerte. *Vānaprastha* es la etapa preliminar a *sannyāsa*. En el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay muchas parejas jóvenes ocupadas en el servicio del Señor. A su debido tiempo, deberán entrar en la orden de *vānaprastha*, y, después de la etapa de *vānaprastha*, el marido puede entrar en la orden de *sannyāsa* para predicar. La esposa entonces puede quedarse sola y adorar a la Deidad u ocuparse en otras actividades dentro del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.

#### VERSO 260

*nadī-tīre eka-khāni kuṭīra kariyā  
tāra āge eka-piṇḍi tulasī ropiyā*

*nadī-tīre*—a la orilla del río; *eka-khāni*—solo una; *kuṭīra*—cabaña; *kariyā*—construir; *tāra āge*—frente a la cabaña; *eka-piṇḍi*—una plataforma elevada; *tulasī*—una planta de *tulasi*; *ropiyā*—cultivar.

#### TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Abandona tu hogar y ve al río. Allí debes construir una pequeña cabaña, y frente a la cabaña debes cultivar una planta de *tulasī* en una plataforma elevada.

#### VERSO 261

*tulasī-parikramā kara, tulasī-sevana  
nirantara kṛṣṇa-nāma kariha kīrtana*

*tulasī-parikramā kara*—camina alrededor de la planta de *tulasi*;  
*tulasī-sevana*—simplemente riega la raíz de *Tulasī-devī*;  
*nirantara*—continuamente; *kṛṣṇa-nāma*—el santo nombre de Kṛṣṇa;

*kariha*—simplemente haz; *kīrtana*—canto.

## TRADUCCIÓN

«Después de plantar el árbol de *tulasī* delante de tu casa, debes caminar todos los días alrededor de esa planta de *tulasī*, servirla ofreciéndole agua y otras cosas, y cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.»

## SIGNIFICADO

Ése es el comienzo de la vida espiritual. Después de abandonar la vida de casados, podemos retirarnos a un lugar sagrado, como la orilla del Ganges o el Yamunā, y levantar una pequeña choza. Una choza así se puede construir sin gasto alguno. Cualquier persona puede traer del bosque cuatro troncos que sirvan de pilares. El techo puede cubrirse con hojas, y el interior puede dejarse bien limpio. De ese modo se puede llevar una vida muy pacífica. Cualquier hombre, en cualquier circunstancia, puede vivir en una pequeña choza, plantar un árbol de *tulasī*, regarlo por la mañana, ofrecerle oraciones y cantar continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. De ese modo se puede hacer un avance espiritual vigoroso. No tiene nada de difícil. Simplemente hay que seguir estrictamente las instrucciones del maestro espiritual. Así, a su debido tiempo, todo será un éxito. En lo que a comer se refiere, no hay ningún problema. Si Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, provee de alimentos a todos, ¿por qué no habría de abastecer a su devoto? A veces, el devoto ni siquiera se molesta en construir una choza. Se va a vivir a una cueva de la montaña. Puede vivir en una cueva, en una choza a orillas de un río, en un palacio o en una gran ciudad como Nueva York o Londres. En todo caso, el devoto puede seguir las instrucciones del maestro espiritual y ocuparse en servicio devocional, regando la planta de *tulasī* y cantando el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo el consejo de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de nuestro maestro espiritual, Bhaktisiddhānta Sarasvatī Gosvāmī Mahārāja, todos podemos ir a cualquier parte del mundo e instruir a la gente, pidiéndoles que sigan los principios regulativos, que adoren a la planta de *tulasī* y que canten continuamente el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, para así volverse devotos del Señor.

## VERSO 262

*āmi tomāya bahu anna pāṭhāimu dine  
sei anna labe, yata khāo dui-jane”*

*āmi*—yo; *tomāya*—para vosotros; *bahu*—muchas; *anna*—comida; *pāṭhāimu*—enviaré; *dine*—cada día; *sei*—esa; *anna*—comida; *labe*—tomaréis; *yata*—toda la que; *khāo*—podéis comer; *dui-jane*—los dos.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni continuó: “Todos los días os enviaré comida suficiente para los dos. Podéis tomar toda la que queráis.”»

## SIGNIFICADO

La persona que emprende la senda de conciencia de Kṛṣṇa ya no necesita preocuparse de sus necesidades materiales. Kṛṣṇa dice: *yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*: «Yo personalmente proveo a Mis devotos de todo lo que necesitan». (Bg. 9.22) ¿Por qué habríamos de pasar ansiedad por las cosas que necesitamos para vivir? El principio a seguir es que no debemos querer nada más que lo absolutamente necesario. Nārada Muni aconseja al cazador que sólo acepte lo absolutamente necesario para él y para su esposa. El devoto debe estar siempre alerta en este sentido, consumiendo tan sólo lo absolutamente necesario, sin crearse necesidades superfluas.

## VERSO 263

*tabe sei mṛgādi tine nārada sustha kaila  
sustha hañā mṛgādi tine dhāñā palāila*

*tabe*—a continuación; *sei*—a aquellos; *mṛga-ādi*—animales, comenzando con el ciervo; *tine*—tres; *nārada*—el sabio Nārada; *sustha kaila*—hizo recobrar la conciencia; *sustha hañā*—al recobrar la conciencia; *mṛga-ādi*—los animales heridos; *tine*—tres; *dhāñā palāila*—huyeron del lugar a toda prisa.

## TRADUCCIÓN

«El sabio Nārada hizo entonces recobrar el conocimiento a los tres animales a medio matar. En verdad, los animales se pusieron en pie y huyeron rápidamente.

### VERSO 264

*dekhiyā vyādhera mane haila camatkāra  
ghare gela vyādha, guruke kari' namaskāra*

*dekhiyā*—al ver; *vyādhera*—del cazador; *mane*—en la mente; *haila*—hubo; *camatkāra*—asombro; *ghare*—a casa; *gela*—fue; *vyādha*—el cazador; *guruke*—al maestro espiritual; *kari' namaskāra*—tras ofrecer reverencias.

## TRADUCCIÓN

«Ciertamente, el cazador se asombró mucho de ver correr a los animales medio muertos. Entonces ofreció reverencias respetuosas al sabio Nārada y regresó a su casa.

### VERSO 265

*yathā-sthāne nārada gelā, vyādha ghare āila  
nāraḍera upadeṣe sakala karila*

*yathā-sthāne*—al destino previsto; *nārada*—el sabio Nārada; *gelā*—fue; *vyādha*—el cazador; *ghare āila*—regresó a su casa; *nāraḍera upadeṣe*—conforme a la instrucción del sabio Nārada; *sakala karila*—hizo todo.

## TRADUCCIÓN

«Después, Nārada Muni siguió su camino. Al regresar a casa, el cazador siguió exactamente las instrucciones de su maestro espiritual, Nārada.

## SIGNIFICADO

Para avanzar espiritualmente, hay que tener un maestro espiritual genuino y seguir sus instrucciones; de ese modo, el progreso está asegurado.

## VERSO 266

*grāme dhvani haila,—vyādha 'vaiṣṇava' ha-ila  
grāmera loka saba anna ānite lāgila*

*grāme*—en la población; *dhvani haila*—llegó la noticia; *vyādha*—el cazador; *vaiṣṇava ha-ila*—se había hecho *vaiṣṇava*, un amante y servidor del Señor Viṣṇu; *grāmera loka*—los lugareños; *saba*—toda clase de; *anna*—alimentos; *ānite lāgila*—comenzaron a traer.

## TRADUCCIÓN

«La noticia de que el cazador se había hecho *vaiṣṇava* se propagó por toda la población. En verdad, todos los lugareños hicieron donaciones y presentes al *vaiṣṇava* que antes había sido cazador.

## SIGNIFICADO

Es deber de la gente llevar un obsequio a las personas santas, los *vaiṣṇavas* y los *brāhmaṇas* cuando vayan a verles. Todo *vaiṣṇava* depende de Kṛṣṇa, y Kṛṣṇa está dispuesto a darle todo lo que necesite para vivir, siempre y cuando siga los principios establecidos por el maestro espiritual. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa hay, ciertamente, muchos casados. Se unen al movimiento y viven en los centros de nuestro movimiento, pero si se aprovechan de esas facilidades para no trabajar y vivir a expensas del movimiento, sin hacer otra cosa que comer *prasādam* y dormir, se crean una situación muy peligrosa. Por esa razón, a los *gṛhasthas* se les aconseja que no vivan en el templo. Deben vivir fuera del templo y mantenerse ellos mismos. Por supuesto, si son *gṛhasthas* plenamente ocupados en el servicio del Señor conforme a las directrices de las autoridades, no hay problema en que vivan en el templo. En todo caso, el templo no debe ser un lugar para comer y dormir. El administrador del

templo debe ser muy prudente en este sentido.

### VERSO 267

*eka-dina anna āne daśa-biśa jane  
dine tata laya, yata khāya dui jane*

*eka-dina*—en un día; *anna*—comida; *āne*—traída; *daśa-biśa jane*—suficiente para diez o veinte personas; *dine*—en un día; *tata laya*—aceptaban solamente tanto; *yata*—como; *khāya dui jane*—los dos necesitaban para comer.

### TRADUCCIÓN

«En un solo día, traían comida suficiente para diez o veinte personas, pero el cazador y su esposa sólo tomaban lo que podían comer.»

### VERSO 268

*eka-dina nārada kahe,—“śunaha, parvate  
āmāra eka śiṣya āche, calaha dekhite”*

*eka-dina*—un día; *nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *śunaha*—por favor, escucha; *parvate*—mi querido Parvata; *āmāra*—mío; *eka*—uno; *śiṣya*—discípulo; *āche*—hay; *calaha dekhite*—vayamos a ver.

### TRADUCCIÓN

«Un día, hablando con su amigo Parvata Muni, Nārada Muni le pidió que le acompañase a ver a su discípulo el cazador.»

### VERSO 269

*tabe dui ṛṣi āilā sei vyādha-sthāne  
dūra haite vyādha pāila gurura daraśane*

*tabe*—a continuación; *dui ṛṣi*—dos personas santas; *āilā*—vinieron; *sei vyādha-sthāne*—a donde vivía ese cazador; *dūra haite*—desde un lugar alejado; *vyādha*—el cazador; *pāila*—obtuvo; *gurura daraśane*—visión de su maestro espiritual.

## TRADUCCIÓN

«Cuando los sabios santos se acercaban a donde vivía el cazador, éste les vio desde lejos.

### VERSO 270

*āste-vyaste dhāñā āse, patha nāhi pāya*  
*pathera pipīlikā iti-uti dhare pāya*

*āste-vyaste*—con gran presteza; *dhāñā*—corriendo; *āse*—fue; *patha nāhi pāya*—no llega al camino; *pathera*—en el camino; *pipīlikā*—hormigas; *iti-uti*—aquí y allá; *dhare pāya*—tocaban los pies.

## TRADUCCIÓN

«Con gran presteza, el cazador echó a correr hacia su maestro espiritual, pero no pudo postrarse y ofrecerle reverencias porque había muchas hormigas que correteaban por todas partes alrededor de sus pies.

### VERSO 271

*daṇḍavat-sthāne pipīlikāre dekhiyā*  
*vastre sthāna jhāḍi' paḍe daṇḍavat hañā*

*daṇḍavat-sthāne*—en el lugar en que quería ofrecer reverencias; *pipīlikāre dekhiyā*—al ver las hormigas; *vastre*—con la ropa; *sthāna jhāḍi'*—tras limpiar el sitio; *paḍe daṇḍa-vat hañā*—se postra, tendiéndose derecho como una vara.

## TRADUCCIÓN

«Al ver las hormigas, el cazador las barrió cuidadosamente con un trozo de tela. Una vez despejado el suelo, se tendió para ofrecer reverencias.

## SIGNIFICADO

La palabra *daṇḍa* significa «vara», y *vat* significa «como». Para ofrecer reverencias al maestro espiritual, hay que tenderse por completo en el suelo, igual que un bastón cuando cae. Ése es el significado de la palabra *daṇḍavat*.

## VERSO 272

*nārada kahe,— “vyādha, ei nā haya āścarya  
hari-bhaktye himsā-śūnya haya sādhu-varya*

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *vyādha*—mi querido cazador; *ei nā haya āścarya*—eso no es asombroso en ti; *hari-bhaktye*—por el avance en el servicio devocional; *himsā-śūnya haya*—la persona se vuelve no violenta y libre de envidia; *sādhu-varya*—de ese modo se vuelve el mejor de los caballeros honestos.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni dijo: “Mi querido cazador, no me asombra tu comportamiento. La persona que practica servicio devocional es, de forma natural, no violenta. Es el mejor de los caballeros.

## SIGNIFICADO

En este verso, *sādhu-varya* significa «el mejor de los caballeros». En la actualidad hay muchos supuestos caballeros que son expertos en matar animales y aves. Y, sin embargo, esos mal llamados caballeros profesan un tipo de religión que prohíbe estrictamente matar. Según Nārada Muni y la cultura védica, los que matan animales no tienen nada de caballero, y



mucho menos de religioso. La persona religiosa, el devoto del Señor, debe ser no violento. Ésa es la naturaleza de la persona religiosa. Es una contradicción ser violento y, al mismo tiempo, presentarse como una persona religiosa. Es una hipocresía, y Nārada Muni y la sucesión discipular no lo aprueban.

### VERSO 273

*ete na hy adbhutā vyādha  
tavāhiṁsādayo guṇāḥ  
hari-bhaktau pravṛttā ye  
na te syuḥ para-tāpinaḥ*

*ete*—todas esas; *na*—no; *hi*—ciertamente; *adbhutāḥ*—maravillosas; *vyādha*—¡oh, cazador!; *tava*—tuyas; *ahiṁsā-ādayaḥ*—no violencia y otras; *guṇāḥ*—cualidades; *hari-bhaktau*—en servicio devocional; *pravṛttāḥ*—ocupados; *ye*—aquellos que; *na*—no; *te*—ellos; *syuḥ*—son; *paratāpinaḥ*—envidiosos de otras entidades vivientes.

### TRADUCCIÓN

«¡Oh, cazador!, la no violencia y otras buenas cualidades que tú has adquirido, no son muy sorprendentes, pues quienes se ocupan en el servicio devocional del Señor nunca sienten inclinación a hacer daño a otros llevados de la envidia.»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Skanda Purāṇa*.

### VERSO 274

*tabe sei vyādha doṅhāre aṅgane ānila  
kuśāsana āni' doṅhāre bhaktye vasāila*

*tabe*—a continuación; *sei*—ese; *vyādha*—cazador; *doṅhāre*—a los dos, Nārada Muni, y Parvata; *aṅgane ānila*—llevó al patio de su casa;

*kuśa-āsana āni'*—tras traer esterillas de paja para sentarse; *doṅhāre*—a ambos; *bhaktye*—con gran devoción; *vasāila*—hizo sentarse.

## TRADUCCIÓN

«A continuación, el cazador recibió a los dos grandes sabios en el patio de su casa. Extendiendo para ellos una esterilla de paja, les pidió con gran devoción que se sentasen.

## VERSO 275

*jala āni' bhaktye doṅhāra pāda prakṣālila*  
*sei jala strī-puruṣe piyā śire la-ila*

*jala āni'*—tras traer agua; *bhaktye*—con gran devoción; *doṅhāra*—de ambos; *pāda prakṣālila*—lavó los pies; *sei jala*—esa agua; *strī-puruṣe*—marido y mujer; *piyā*—beber; *śire la-ila*—pusieron en la cabeza.

## TRADUCCIÓN

«Entonces fue a buscar agua y lavó con gran devoción los pies de los sabios. Después, marido y mujer bebieron el agua y se la salpicaron sobre la cabeza.

## SIGNIFICADO

Ése es el procedimiento a seguir cuando se recibe al maestro espiritual o a alguien que está al nivel del maestro espiritual. Cuando el maestro espiritual viene a visitar a sus discípulos, los discípulos deben seguir los pasos del ex-cazador. No importa qué eramos antes de la iniciación. Después de la iniciación, deben aprenderse las normas de etiqueta mencionadas en este verso.

## VERSO 276

*kampa-pulakāśru haila kṛṣṇa-nāma gāñā*

*ūrdhva bāhu nṛtya kare vastra uḍāñā*

*kampa*—temblor; *pulaka-aśru*—lágrimas y júbilo; *haila*—hubo; *kṛṣṇa-nāma gāñā*—al cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa; *ūrdhva bāhu*—levantando los brazos; *nṛtya kare*—se puso a danzar; *vastra uḍāñā*—agitando arriba y abajo los pliegues de su ropa.

### TRADUCCIÓN

«Cuando el cazador cantó el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa ante su maestro espiritual, el cuerpo le temblaba, y los ojos se le llenaron de lágrimas. Lleno de amor extático, levantó los brazos y se puso a danzar, agitando arriba y abajo los pliegues de su ropa.

### VERSO 277

*dekhiyā vyādhera prema parvata-mahāmuni  
nāradere kahe,—tumi hao sparśa-maṇi*

*dekhiyā*—al ver; *vyādhera*—del cazador; *prema*—el amor extático; *parvata-mahā-muni*—el gran sabio Parvata Muni; *nāradere kahe*—habló a Nārada Muni; *tumi hao sparśa-maṇi*—tú eres ciertamente una piedra de toque.

### TRADUCCIÓN

«Al ver los signos de amor extático del cazador, Parvata Muni dijo a Nārada: “Ciertamente, eres una piedra de toque”.

### SIGNIFICADO

Cuando la piedra de toque toca un trozo de hierro lo convierte en oro. Parvata Muni llamó piedra de toque a Nārada Muni porque, gracias al contacto que había tenido con él, aquel cazador, el más bajo de los hombres, se había convertido en un *vaiṣṇava* perfecto y elevado. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ha dicho que la posición de un *vaiṣṇava* se comprueba viendo hasta que punto es piedra de toque, es decir, viendo cuántos *vaiṣṇavas* ha

hecho durante su vida. El *vaiṣṇava*, con su prédica, debe ser una piedra de toque capaz de convertir a otros al *vaiṣṇavismo*, incluso si son personas tan caídas como el cazador. Muchos devotos supuestamente avanzados se sientan en lugares apartados buscando su beneficio personal. Ciertamente, no puede decirse que sean devotos avanzados, *sparśa-maṇi*, pues no salen a predicar y a convertir a otros en *vaiṣṇavas*. Los devotos *kaniṣṭha-adhikārīs* no pueden convertir a otros en *vaiṣṇavas*, pero el *vaiṣṇava madhyama-adhikārī* puede hacerlo mediante la prédica. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sus seguidores que aumentasen el número de *vaiṣṇavas*.

*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa  
āmāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa*

(Cc. Madhya 7.128)

El deseo de Śrī Caitanya Mahāprabhu es que todos lleguen a ser *vaiṣṇavas* y *gurus*. Siguiendo las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Su sucesión discipular, podemos llegar a ser maestros espirituales, pues el proceso es muy fácil. Podemos ir por todas partes a predicar las instrucciones de Kṛṣṇa. La *Bhagavad-gītā* son las instrucciones de Kṛṣṇa; por lo tanto, el deber de todo *vaiṣṇava* es viajar y predicar la *Bhagavad-gītā*, tanto en su país como en el extranjero. Ésa es la prueba de *sparśa-maṇi*, siguiendo los pasos de Nārada Muni.

## VERSO 278

*“aho dhanyo 'si devarṣe  
kṛpayā yasya tat-kṣaṇāt  
nīco 'py utpulako lebhe  
lubdhako ratim acyute”*

*aho*—¡oh!; *dhanyaḥ*—glorificado; *asi*—tú eres; *deva-ṛṣe*—¡oh, sabio entre los semidioses! *kṛpayā*—por la misericordia; *yasya*—de quien; *tat-kṣaṇāt*—inmediatamente; *nīcaḥ api*—aunque sea el más bajo de los hombres; *utpulakaḥ*—agitándose lleno de amor extático; *lebhe*—obtiene; *lubdhakaḥ*—un cazador; *ratim*—atracción; *acyute*—por la Suprema

Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Parvata Muni continuó: “Mi querido amigo Nārada Muni, eres glorificado por ser el sabio entre los semidioses. Por tu misericordia, hasta una persona de bajo nacimiento como este cazador puede apegarse de inmediato al Señor Kṛṣṇa”.

## SIGNIFICADO

El *vaiṣṇava* puro cree en las afirmaciones de los *śāstras*. Este verso es una cita de una Escritura védica, el *Skanda Purāṇa*.

## VERSO 279

*nārada kahe*,— ‘*vaiṣṇava, tomāra anna kichu āya?*’  
*vyādha kahe*, “*yāre pāṭhāo, sei diyā yāya*”

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *vaiṣṇava*—¡oh, *vaiṣṇava!*; *tomāra*—tuya; *anna*—comida; *kichu āya*—¿viene algo?; *vyādha kahe*—el cazador contestó; *yāre pāṭhāo*—todo aquel que tú envías; *sei*—esa persona; *diyā*—dando algo; *yāya*—va.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni preguntó entonces al cazador: “Mi querido *vaiṣṇava*, ¿tienes ingresos para mantenerte?”  
«El cazador contestó: “Mi querido maestro espiritual, todo aquel que tú me envías me da algo cuando viene a verme”.

## SIGNIFICADO

Esto confirma el verso de la *Bhagavad-gītā* (9.22) que explica que el Señor Se encarga de todo lo que Su devoto *vaiṣṇava* necesita. Nārada Muni preguntó al ex-cazador cómo se mantenía, y éste le contestó que todos los que venían a verle le traían algo para su sustento. Kṛṣṇa, que está en el corazón de todos, dice: «Yo en persona Me encargo de todo lo que necesita

un *vaiṣṇava*». Él puede ordenar a cualquiera que ponga esto en práctica. Todo el mundo está dispuesto a dar algo al *vaiṣṇava*, y si el *vaiṣṇava* está completamente ocupado en servicio devocional, no tiene por qué pasar ansiedad por su sustento.

## VERSO 280

*eta anna nā pāṭhāo, kichu kārya nāi  
sabe dui-janāra yogya bhakṣya-mātra cāi*”

*eta anna*—tanta comida; *nā pāṭhāo*—no tienes que enviar; *kichu kārya nāi*—no hace falta; *sabe*—solamente; *dui-janāra*—para dos personas; *yogya*—indispensables; *bhakṣya-mātra*—comestibles; *cāi*—queremos.

## TRADUCCIÓN

«El ex-cazador dijo: “Por favor, no envíes tantos cereales. Envíame sólo lo que necesitan dos personas, no más”.

## SIGNIFICADO

El ex-cazador solamente quería lo que dos personas necesitan para comer, y no más. Al *vaiṣṇava* no le es necesario guardar una provisión de comida para el día siguiente. Debe recibir solamente los cereales necesarios para un día. Al día siguiente, debe depender de nuevo de la misericordia del Señor. Ésa es la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. En alguna ocasión, cuando Su sirviente personal, Govinda, guardó una provisión de *harītakī* (un tipo de ciruela pequeña) para el día siguiente, Śrī Caitanya Mahāprabhu le reprendió diciendo: «¿Por qué guardas para el día siguiente?». Śrīla Rūpa Gosvāmī y otros pedían de puerta en puerta cada día para mantenerse, y nunca trataron de almacenar alimentos en su *āśrama* para el día siguiente. No debemos hacer cálculos materiales, pensando: «Es mejor guardar comida para una semana. ¿Por qué tendría que molestar al Señor haciéndole traerme comida todos los días?». Debemos estar convencidos de que el Señor nos proveerá diariamente. No hay por qué guardar comida para el día siguiente.

## VERSO 281

*nārada kahe,— ‘aiche raha, tumi bhāgyavān’  
eta bali’ dui-jana ha-ilā antardhāna*

*nārada kahe*—Nārada Muni dijo; *aiche raha*—vive así; *tumi bhāgyavān*—ciertamente eres muy afortunado; *eta bali’*—tras decir esto; *dui-jana*—los dos, Nārada Muni y Parvata; *ha-ilā antardhāna*—desaparecieron.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni aprobó aquella actitud de no querer más que una provisión diaria de alimentos, y le bendijo diciendo: “Eres afortunado”. A continuación, Nārada Muni y Parvata Muni desaparecieron del lugar.

## VERSO 282

*ei ta’ kahiluñ tomāya vyādhera ākhyāna  
yā śunile haya sādhu-saṅga-prabhāva-jñāna*

*ei ta’ kahiluñ*—así he narrado; *tomāya*—a ti; *vyādhera ākhyāna*—la historia del cazador; *yā śunile*—escuchando la cual; *haya*—hay; *sādhu-saṅga*—de la relación con devotos; *prabhāva*—de la influencia; *jñāna*—conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«Así te he narrado el episodio del cazador. Quien escucha esta narración puede entender la influencia de la relación con devotos.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu quería poner de relieve que hasta un cazador, el más bajo de los hombres, puede llegar a ser un *vaiṣṇava* elevadísimo gracias a la relación con Nārada Muni o con un devoto que pertenezca a su sucesión discipular genuina.

## VERSO 283

*ei āra tina artha gaṇanāte pāila*  
*ei dui artha mili' 'chābbiśa' artha haila*

*ei*—este ejemplo; *āra*—otros; *tina artha*—tres significados; *gaṇanāte*—en calcular; *pāila*—hemos obtenido; *ei dui artha mili'*—por añadir estos dos significados; *chābbiśa*—veintiséis; *artha*—significados; *haila*—han sido.

## TRADUCCIÓN

«De este modo, hemos encontrado otros tres significados [del verso *ātmārāma*]. Añádelos a los anteriores y el total de significados se eleva a veintiséis.

## VERSO 284

*āra artha śuna, yāhā*—*arthera bhāṇḍāra*  
*sthūle 'dui' artha, sūkṣme 'batriśa' prakāra*

*āra*—otro; *artha*—significado; *śuna*—escucha; *yāhā*—el cual; *arthera bhāṇḍāra*—almacén de conocimiento; *sthūle*—a primera vista; *dui artha*—dos significados; *sūkṣme*—con un sentido sutil; *batriśa*—treinta y dos; *prakāra*—variedades.

## TRADUCCIÓN

«Todavía hay otro significado más, que encierra en sí una gran diversidad de sentidos. En realidad hay dos significados a primera vista y treinta y dos significados sutiles.

## SIGNIFICADO

Los dos significados a primera vista son el servicio devocional regulativo y el servicio devocional espontáneo. También hay treinta y dos significados sutiles. En la categoría de servicio devocional regulativo, hay dieciséis



significados, basados en el entendimiento de que la palabra *ātmārāma* significa: (1) un sirviente del Señor como miembro de Su círculo personal, (2) un amigo personal, (3) padres personales o superiores de ese mismo nivel, (4) una amante personal, (5) un sirviente que se ha elevado mediante el cultivo espiritual, (6) un amigo mediante el cultivo espiritual, (7) padres y devotos superiores mediante el cultivo de servicio devocional, (8) una amada esposa o amiga mediante el cultivo del servicio devocional, (9) un devoto maduro en actitud de sirviente, (10) un devoto maduro en actitud de amigo, (11) un devoto maduro en actitud de padre o superior, (12) un devoto maduro como esposa y amada, (13) un devoto inmaduro en actitud de sirviente, (14) un devoto inmaduro en actitud de amigo, (15) un devoto inmaduro en actitud de padre o superior, y (16) un devoto inmaduro en actitud de amada. De forma similar, en la categoría de devoción espontánea también hay dieciséis tipos de devotos. Por lo tanto, el total de devotos en las categorías de devotos regulados y devotos espontáneos es de treinta y dos.

## VERSO 285

*‘ātmā’-śabde kahe—sarva-vidha bhagavān  
eka ‘svayam bhagavān’, āra ‘bhagavān’-ākhyāna*

*ātmā-śabde*—mediante la palabra *ātmā*; *kahe*—se dice; *sarva-vidha bhagavān*—toda clase de Personalidades de Dios; *eka*—una; *svayam bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios original, Kṛṣṇa; *āra*—otra; *bhagavān-ākhyāna*—la Personalidad de Dios mediante una designación expansiva.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” se refiere a todas las diferentes expansiones de la Suprema Personalidad de Dios. Una de ellas es la Suprema Personalidad de Dios mismo, Kṛṣṇa, y las otras son diferentes encarnaciones o expansiones de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* incluye también todas las clases de personalidades a las que se conoce como Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios. Esto significa que Kṛṣṇa tiene innumerables expansiones. Así se explica en la *Brahma-saṁhitā* (5.46):

*dīpārcir eva hi daśāntaram abhyupetya  
dīpāyate vivṛta-hetu-samāna-dharmā  
yas tādṛg eva hi ca viṣṇutayā vibhāti  
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Las expansiones de Kṛṣṇa se comparan a velas encendidas a partir de una vela original. Todas las velas secundarias son igual de poderosas, pero la vela original es aquella que ha encendido a todas las demás. Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios original, y Se ha expandido en las formas de Balarāma, Saṅkarṣaṇa , Aniruddha, Pradyumna y Vāsudeva. De ese modo, hay innumerables encarnaciones y expansiones que reciben también el apelativo de Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.

En cuanto a la variedad de personalidades a las que nos podemos referir con la palabra Bhagavān, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dice que la Personalidad de Dios a la que conocemos con el nombre de Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios, y que a Sus expansiones también nos referimos diciendo la Personalidad de Dios. En otras palabras, Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios Dios, es el origen de todas las demás Personalidades de Dios. También los filósofos especulativos y los *yogīs* místicos meditan en la forma de Kṛṣṇa, pero esa forma no es la forma de la Suprema Personalidad de Dios original. Ese Bhagavān no es más que una representación parcial de la potencia plena del Señor. No obstante, debe entenderse que también es la Suprema Personalidad de Dios. Para que el tema quede claro, simplemente hay que entender que Kṛṣṇa, el hijo de Nanda Mahārāja en Vṛndāvana, el amigo de los pastorcillos de vacas, el amante de las *gopīs*, es en realidad la Suprema Personalidad de Dios original. A Él se llega mediante el amor espontáneo. Aunque a Sus expansiones también nos referimos diciendo la Suprema Personalidad de Dios, se puede llegar a Ellas sólo mediante el servicio devocional regulativo.

*tānte rame yei, sei saba*—‘*ātmārāma*’  
‘*vidhi-bhakta*’, ‘*rāga-bhakta*’,—*dui-vidha nāma*

*tānte*—en todas esas Supremas Personalidades de Dios; *rame*—se complace en el servicio devocional; *yei*—esas personas que; *sei saba*—todas ellas; *ātmārāma*—también son conocidas con el nombre de *ātmārāma*; *vidhi-bhakta*—devotos que siguen los principios regulativos; *rāga-bhakta*—devotos que siguen el amor espontáneo; *dui-vidha nāma*—dos variedades distintas.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que se ocupa siempre en el servicio de la Suprema Personalidad de Dios recibe el nombre de *ātmārāma*. Hay dos tipos de *ātmārāmas*. Uno es el *ātmārāma* ocupado en servicio devocional regulativo, y el otro es el *ātmārāma* ocupado en servicio devocional espontáneo.

## VERSO 287

*dui-vidha bhakta haya cāri cāri prakāra*  
*pāriṣada, sādhana-siddha, sādha-ka-gaṇa āra*

*dui-vidha bhakta*—esas dos variedades de devotos *ātmārāmas*; *haya*—son; *cāri cāri prakāra*—cada una de cuatro categorías distintas; *pāriṣada*—devoto íntimo personal; *sādhana-siddha*—liberados hasta la posición de devotos íntimos por haber alcanzado la perfección en el servicio devocional; *sādha-ka-gaṇa āra*—y devotos que ya están ocupados en el servicio devocional del Señor.

## TRADUCCIÓN

«Los *ātmārāmas* que se ocupan en servicio devocional regulativo y los que se ocupan en servicio devocional espontáneo se dividen, a su vez, en cuatro categorías: los devotos íntimos eternos, los devotos íntimos que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, y los que

practican servicio devocional y reciben el nombre de *sādhakas*, de los cuales hay dos variedades.

### VERSO 288

*jāta-ajāta-rati-bhede sādḥaka dui bheda  
vidhi-rāga-mārge cāri cāri—āṣṭa bheda*

*jāta-ajāta-rati-bhede*—por la distinción entre amor maduro y amor inmaduro; *sādḥaka dui bheda*—los que practican servicio devocional son de dos variedades; *vidhi*—devoción regulativa; *rāga*—devoción espontánea; *mārge*—en ambas sendas; *cāri cāri*—hay cuatro variedades distintas; *āṣṭa bheda*—un total de ocho clases.

### TRADUCCIÓN

«Los que practican servicio devocional pueden ser maduros o inmaduros. Por lo tanto, los *sādhakas* son de dos clases. Puesto que el servicio devocional de los devotos puede ser regulativo o espontáneo, y puesto que en cada una de esas dos divisiones hay, a su vez, cuatro grupos, juntos forman ocho variedades.

### VERSO 289

*vidhi-bhaktye nitya-siddha pāriṣada—‘dāsa’  
‘sakhā’ ‘guru’, ‘kāntā-gaṇa’,—cāri-vidha prakāśa*

*vidhi-bhaktye*—mediante el servicio devocional regulativo; *nitya-siddha pāriṣada*—devoto íntimo eternamente perfecto; *dāsa*—el sirviente; *sakhā guru kāntā-gaṇa*—amigos, superiores y doncellas amadas; *cāri-vidha prakāśa*—se manifiestan en cuatro tipos.

### TRADUCCIÓN

«Mediante la práctica de servicio devocional regulativo, la persona se eleva al plano de los devotos íntimos eternamente perfectos, es decir,

sirvientes, amigos, superiores o mujeres amadas. Cada uno de éstos, a su vez, puede ser de cuatro variedades.

### VERSO 290

*sādhana-siddha—dāsa, sakhā, guru, kāntā-gaṇa  
jāta-rati sādhaka-bhakta—cāri-vidha jana*

*sādhana-siddha*—los que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional; *dāsa*—sirvientes; *sakhā*—amigos; *guru*—superiores; *kāntā-gaṇa*—doncellas amadas; *jāta-rati sādhaka-bhakta*—devotos que han alcanzado la madurez mediante el servicio devocional; *cāri-vidha jana*—también se dividen en cuatro variedades.

### TRADUCCIÓN

«Entre los que han alcanzado la perfección mediante el servicio devocional, hay sirvientes, amigos, superiores y doncellas amadas. De forma similar, hay cuatro tipos de devotos maduros.

### VERSO 291

*ajāta-rati sādhaka-bhakta,—e cāri prakāra  
vidhi-mārga bhakte ṣoḍaśa bheda pracāra*

*ajāta-rati sādhaka-bhakta*—devotos inmaduros ocupados en servicio devocional; *e cāri prakāra*—también hay las mismas cuatro variedades; *vidhi-mārga*—en la senda del servicio devocional regulativo; *bhakte*—devotos; *ṣoḍaśa bheda pracāra*—hay dieciséis variedades.

### TRADUCCIÓN

«En la categoría del servicio devocional regulativo, hay, además, devotos inmaduros, de los cuales hay también cuatro variedades. De ese modo, en el servicio devocional regulativo hay en total dieciséis variedades.

## VERSO 292

*rāga-mārga aiche bhakte ṣoḍaśa vibheda  
dui mārga ātmārāmera batriśa vibheda*

*rāga-mārga*—en la senda del servicio amoroso espontáneo; *aiche*—del mismo modo; *bhakte*—todos los devotos; *ṣoḍaśa vibheda*—divididos en dieciséis variedades; *dui mārga*—en las dos sendas, es decir, el servicio devocional regulativo y el servicio devocional espontáneo; *ātmārāmera*—de personas que disfrutaban con el Ser Supremo; *batriśa vibheda*—hay treinta y dos variedades de devotos.

## TRADUCCIÓN

«En la senda del servicio devocional espontáneo también hay dieciséis categorías de devotos. Tenemos así un total de treinta y dos tipos de *ātmārāmas* que disfrutaban del Señor Supremo en esas dos sendas.

## VERSO 293

*'muni', 'nirgrantha', 'ca' 'api',—cāri śabdera artha  
yāhān yei lāge, tāhā kariye samartha*

*muni*—*muni*; *nirgrantha*—*nirgrantha*; *ca*—*ca*; *api*—*api*; *cāri śabdera artha*—los significados de estas cuatro palabras; *yāhān*—dondequiera; *yei lāge*—ellas aplican; *tāhā kariye samartha*—las hacen profundas.

## TRADUCCIÓN

«Si calificamos esos treinta y dos tipos de devotos con las palabras “*muni*”, “*nirgrantha*”, “*ca*” y “*api*”, los significados pueden aumentar de diversas formas, y se pueden ampliar con mucha profundidad.

## VERSO 294

*batriśe chābbiśe mili' aṣṭa-pañcāśa*

*āra eka bheda śuna arthera prakāśa*

*batriśe*—esas treinta y dos variedades; *chābbiśe*—las veintiséis variedades explicadas anteriormente; *mili'*—juntas; *aṣṭa-pañcāśa*—se convierten en cincuenta y ocho; *āra*—otra; *eka*—una; *bheda*—diferente; *śuna*—por favor, escucha; *arthera prakāśa*—manifestación de significado.

## TRADUCCIÓN

«Cuando añadimos a estos treinta y dos tipos de devotos los veintiséis anteriores, tenemos un total de cincuenta y ocho. Escucha ahora acerca de más manifestaciones de significados.

### VERSO 295

*itaretara 'ca' diyā samāsa kariye*  
*'āṭānna' bāra ātmārāma nāma la-iye*

*itaretara*—en diferentes variedades; *ca*—la palabra *ca*; *diyā*—al añadir; *samāsa kariye*—forma una palabra compuesta; *āṭānna-bāra*—cincuenta y ocho veces; *ātmārāma*—los devotos *ātmārāmas*; *nāma la-iye*—Yo tomo sus distintos nombres.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, cuando añadido la palabra “ca” a una palabra tras otra, formo un compuesto. Se pueden tomar así los distintos nombres de *ātmārāmas* cincuenta y ocho veces.

### VERSO 296

*'ātmārāmāś ca ātmārāmāś ca' āṭānna-bāra*  
*śeṣe saba lopa kari' rākhi eka-bāra*

*ātmārāmāḥ ca ātmārāmāḥ ca*—al repetir *ātmārāmāḥ*;  
*āṭānna-bāra*—cincuenta y ocho veces; *śeṣe*—al final; *saba lopa*

*kari'*—rechazándolas todas; *rākhi*—conservamos; *eka-bāra*—solamente una.

## TRADUCCIÓN

«De ese modo, se puede repetir la palabra “*ātmārāmāḥ*” con “*ca*” por cada uno de los cincuenta y ocho significados. Siguiendo la regla antes expuesta y rechazando todas menos la última, conservamos la que representa todos los significados.

## VERSO 297

*sarūpāṇām eka-śeṣa ekad-vibhaktau,*  
*uktārthānām aprayoga iti*

*sa-rūpāṇām*—de palabras con la misma forma; *eka-śeṣaḥ*—sólo la última; *eka-vibhaktau*—en el mismo caso; *ukta-arthānām*—de los significados hablados anteriormente; *aprayogaḥ*—no aplicación; *iti*—así.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando hay palabras con la misma forma y la misma desinencia de caso, la única que se conserva es la última”.

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita de los de *sūtras Pānini* (1.2.64).

## VERSO 298

*āṭāṇna ca-kārera saba lopa haya*  
*eka ātmārāma-śabde āṭāṇna artha kaya*

*āṭāṇna*—cincuenta y ocho; *ca-kārera*—de las adiciones de la palabra *ca*; *saba lopa haya*—todas ellas se rechazan; *eka*—una; *ātmārāma*—*ātmārāma*; *śabde*—con la palabra; *āṭāṇna artha kaya*—se derivan inmediatamente



cincuenta y ocho significados.

## TRADUCCIÓN

«Cuando se eliminan todas las *ca-kāras*, las adiciones de la palabra “*ca*”, la única palabra “*ātmārāma*” que queda permite entender cincuenta y ocho significados distintos.

### VERSO 299

*aśvattha-vṛkṣās ca baṭa-vṛkṣās ca kapittha-  
vṛkṣās ca āmra-vṛkṣās ca vṛkṣāḥ*

*aśvattha-vṛkṣāḥ*—árboles de los banianos; *ca—y*; *baṭa-vṛkṣāḥ*—higueras; *ca—y*; *kapittha-vṛkṣāḥ*—un tipo de árbol llamado *kapittha*; *ca—y*; *āmra-vṛkṣāḥ*—árboles de mango; *ca—y*; *vṛkṣāḥ*—todos indicados con la palabra «árboles».

## TRADUCCIÓN

«“Con la palabra en plural “*vṛkṣāḥ*” [“árboles”], se indican todos los árboles, como los árboles de los banianos, las higueras, los árboles *kapittha* y los árboles de mango.”

### VERSO 300

*“asmin vane vṛkṣāḥ phalanti” yaiche haya  
taiche saba ātmārāma kṛṣṇe bhakti karaya*

*asmin vane*—en este bosque; *vṛkṣāḥ phalanti*—diferentes variedades de árboles dan fruta; *yaiche haya*—igual que en esta oración; *taiche*—de forma similar; *saba*—todas; *ātmārāma*—las almas autorrealizadas; *kṛṣṇe bhakti karaya*—se ocupan en servicio devocional amoroso al Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«El verso *ātmārāma* es como la oración: “En este bosque, muchos árboles dan fruta”. Todos los *ātmārāmas* ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 301

*‘ātmārāmāś ca’ samuccaye kahiye ca-kāra*  
*“munayaś ca’ bhakti kare,—ei artha tāra*

*ātmārāmāḥ ca*—de forma similar, la palabra *ātmārāmāḥ* con la palabra *ca* añadida; *samuccaye*—en agregación; *kahiye*—significa; *ca-kāra*—la palabra *ca*; *munayaḥ ca*—la palabra *munayaḥ* con la palabra *ca* añadida; *bhakti kare*—todos ellos se ocupan en servicio devocional; *ei artha tāra*—ése es el significado perfecto del verso.

### TRADUCCIÓN

«Después de pronunciar la palabra “*ātmārāmāḥ*” cincuenta y ocho veces, tomando “*ca*” en sentido conjuntivo, se puede añadir la palabra “*munayāḥ*”. Eso significará que también los grandes sabios ofrecen servicio devocional al Señor Kṛṣṇa. De ese modo, hay cincuenta y nueve significados.

### VERSO 302

*‘nirgranthā eva’ hañā, ‘api’—nirdhāraṇe*  
*ei ‘ūnaśaṣṭi’ prakāra artha kariluṅ vyākhyāne*

*nirgranthāḥ*—la palabra *nirgranthāḥ*; *eva*—también la palabra *eva*; *hañā*—al volverse; *api*—la palabra *api*; *nirdhāraṇe*—en fijación; *ei ūnaśaṣṭi prakāra artha*—de ese modo cincuenta y nueve significados; *kariluṅ vyākhyāne*—he explicado.

### TRADUCCIÓN

«Entonces, tomando la palabra “*nirgranthāḥ*”, y considerando “*api*”

en sentido de “sostenimiento”, he tratado de explicar el significado número cincuenta y nueve del verso.

### VERSO 303

*sarva-samuccaye āra eka artha haya*  
*‘ātmārāmās ca munayaś ca nirgranthās ca’ bhajaya*

*sarva-samuccaye*—al tomarlas todas juntas; *āra*—otro; *eka*—uno; *artha*—significado; *haya*—hay; *ātmārāmāḥ ca munayaḥ ca nirgranthāḥ ca bhajaya*—los *ātmārāmas*, los grandes sabios y los *nirgranthas* (los eruditos y los necios) poseen la aptitud para ocuparse en el servicio amoroso trascendental del Señor.

### TRADUCCIÓN

«Si tomamos todas las palabras juntas, aparece otro significado: Bien sean *ātmārāmas*, grandes sabios o *nirgranthas*, todos deben ocuparse en el servicio del Señor.

### SIGNIFICADO

La palabra *sarva-samuccaye* es significativa en este verso. Incluye a todas las clases de hombres: *ātmārāmas*, *munis* y *nirgranthas*. Todos deben ocuparse en el servicio del Señor. Tomando la palabra *api* en sentido de indagación, hay, en total, sesenta significados distintos.

### VERSO 304

*‘api’-śabda—avadhāraṇe, seha cāri bāra*  
*cāri-śabda-saṅge evera karibe uccāra*

*api-śabda*—la palabra *api*; *avadhāraṇe*—en cuanto a indagación; *seha cāri bāra*—esas cuatro veces; *cāri-śabda*—cuatro palabras; *saṅge*—con; *evera*—de la palabra *eva*; *karibe*—se puede hacer; *uccāra*—pronunciación.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*api*” se emplea entonces en sentido de indagación, y, a continuación, puede pronunciarse cuatro veces la palabra “*eva*”, acompañando a cuatro palabras.

### VERSO 305

*“urukrame eva bhaktim eva ahaitukīm eva kurvanty eva”*

*urukrame*—al más poderoso; *eva*—solamente; *bhaktim*—servicio devocional; *eva*—solamente; *ahaitukīm*—sin motivos; *eva*—solamente; *kurvanti*—ellos realizan; *eva*—solamente.

## TRADUCCIÓN

«A las palabras “*urukrama*”, “*bhakti*”, “*ahaituki*” y “*kurvanti*” se les añade la palabra “*eva*” una y otra vez. De ese modo se explica otro significado.

### VERSO 306

*ei ta' kahiluṅ ślokera 'ṣaṣṭi' saṅkhyaka artha  
āra eka artha śuna pramāṇe samartha*

*ei ta'*—así; *kahiluṅ*—he explicado; *ślokera*—del verso; *ṣaṣṭi*—sesenta; *saṅkhyaka*—en número; *artha*—significados; *āra*—otro; *eka*—uno; *artha*—significado; *śuna*—escucha, por favor; *pramāṇe samartha*—completamente adecuado para dar testimonio directo.

## TRADUCCIÓN

«Ahora he dado sesenta significados distintos del verso, pero todavía hay otro significado que también es muy evidente.

## VERSO 307

*‘ātmā’-śabde kahe ‘kṣetrajña jīva’-lakṣaṇa  
brahmādi kīṭa-paryanta—tānra śaktite gaṇana*

*ātmā-śabde*—con la palabra *ātmā*; *kahe*—se dice; *kṣetra-jña jīva*—la entidad viviente que sabe acerca de su cuerpo; *lakṣaṇa*—característica; *brahmā-ādi*—comenzando con el Señor Brahmā; *kīṭa-paryanta*—hasta la insignificante hormiga; *tānra*—Suya; *śaktite*—como potencia marginal; *gaṇana*—contar.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “*ātmā*” se refiere también a la entidad viviente que sabe acerca de su cuerpo. Ésa es otra característica. Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos los seres forman parte de la potencia marginal del Señor.

## VERSO 308

*viṣṇu-śaktiḥ parā proktā  
kṣetrajñākhyā tathā parā  
avidyā-karma-saṁjñānyā  
tṛtīyā śaktir iṣyate*

*viṣṇu-śaktiḥ*—la potencia del Señor Viṣṇu; *parā*—espiritual; *proktā*—se dice; *kṣetra-jña-ākhyā*—la potencia denominada *kṣetrajña*; *tathā*—así como; *parā*—espiritual; *avidyā*—ignorancia; *karma*—actividades fruitivas; *saṁjñā*—conocida con el nombre de; *anyā*—otra; *tṛtīyā*—tercera; *śaktiḥ*—potencia; *iṣyate*—así conocida.

## TRADUCCIÓN

«“La potencia del Señor Viṣṇu se resume en tres categorías: la potencia espiritual, las entidades vivientes y la ignorancia. La potencia espiritual está plena de conocimiento; las entidades vivientes, aunque

pertenecen a la potencia espiritual, están sujetas a la confusión; y la tercera energía, que está llena de ignorancia, es siempre visible en las actividades frutivas.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Viṣṇu Purāṇa*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 7.119.

### VERSO 309

“*kṣetrajña ātmā puruṣaḥ pradhānam prakṛtiḥ striyām*”

*kṣetra-jñaḥ*—la palabra *kṣetrajña*; *ātmā*—la entidad viviente; *puruṣaḥ*—el disfrutador; *pradhānam*—el director; *prakṛtiḥ*—la naturaleza material; *striyām*—en el género femenino.

### TRADUCCIÓN

«“La palabra ‘*kṣetrajña*’ se refiere a la entidad viviente, al disfrutador, al director y a la naturaleza material.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Svarga-varga* (7) del diccionario *Amara-kośa*.

### VERSO 310

*bhramite bhramite yadi sādhu-saṅga pāya  
saba tyaji' tabe tiṅho kṛṣṇere bhajaya*

*bhramite bhramite*—vagando en diversas formas y de distintas maneras; *yadi*—si; *sādhu-saṅga pāya*—obtiene la compañía de un devoto; *saba tyaji'*—abandonándolo todo; *tabe*—entonces; *tiṅho*—él; *kṛṣṇere bhajaya*—se ocupa en servicio al Señor Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

«Las entidades vivientes vagan en diferentes especies de vida por los diversos planetas, pero si, por casualidad, obtienen la compañía de un devoto puro [*sādhū*], abandonan todas las demás ocupaciones y se ocupan en servicio al Señor Kṛṣṇa.

#### VERSO 311

*śāṭi artha kahiluṅ, saba—kṛṣṇera bhajane  
sei artha haya ei saba udāharaṇe*

*śāṭi*—sesenta; *artha*—significados; *kahiluṅ*—he explicado; *saba*—todos; *kṛṣṇera bhajane*—que apuntan a ofrecer servicio amoroso trascendental a Kṛṣṇa; *sei artha haya*—ése es el único significado; *ei saba*—todos esos; *udāharaṇe*—ejemplos.

#### TRADUCCIÓN

«He explicado así sesenta significados diferentes, y todos ellos apuntan hacia el servicio al Señor Kṛṣṇa. Después de dar tantos ejemplos, ése es el único significado.

#### VERSO 312

*‘eka-ṣaṣṭi’ artha ebe sphurila tomā-saṅge  
tomāra bhakti-vaśe uṭhe arthera taraṅge*

*eka-ṣaṣṭi*—sesenta y uno; *artha*—significados; *ebe*—ahora; *sphurila*—ha surgido; *tomā-saṅge*—debido a tu compañía; *tomāra*—tuyo; *bhakti-vaśe*—por la fuerza del servicio devocional; *uṭhe*—se levanta; *arthera*—de significado; *taraṅge*—olas.

#### TRADUCCIÓN

«Ahora, debido a tu compañía, ha surgido otro significado. Esas olas de significado se levantan debido a tu servicio devocional.

## SIGNIFICADO

La palabra *ātmā* se refiere a la entidad viviente. Desde el Señor Brahmā hasta la insignificante hormiga, todos son considerados entidades vivientes. Las entidades vivientes son consideradas partes de la potencia marginal del Señor. Todas ellas son *kṣetra-jña*, conocedores del cuerpo. Cuando se vuelven *nirgrantha*, es decir, personas santas y libres, se ocupan en el servicio del Señor Kṛṣṇa. Ése es el significado número sesenta y uno del verso.

## VERSO 313

*aham vedmi śuko vetti  
vyāso vetti na vetti vā bhaktyā  
bhāgavatam grāhyam  
na buddhyā na ca tīkayā*

*aham*—yo (el Señor Śiva); *vedmi*—conozco; *śukaḥ*—Śukadeva Gosvāmī; *vetti*—conoce; *vyāsaḥ*—Vyāsadeva; *vetti*—conoce; *na vetti vā*—o no conoce; *bhaktyā*—mediante el servicio devocional (que se pone en práctica mediante nueve procesos); *bhāgavatam*—el *Bhāgavata Purāṇa* (llamado la *Paramahaṁsa-saṁhitā*, el texto o tratado escrito para los trascendentalistas más elevados); *grāhyam*—ser aceptado; *na*—no; *buddhyā*—por supuesta inteligencia o conocimiento experimental; *na*—ni; *ca*—también; *tīkayā*—por comentario imaginario.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Śiva dijo:] “Tal vez yo lo conozca, o tal vez Śukadeva Gosvāmī, el hijo de Vyāsadeva, lo conozca; tal vez Vyāsadeva conoce o no conoce el *Śrīmad-Bhāgavatam*. En suma, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, el *Purāṇa* inmaculado, se puede aprender sólo por medio del servicio devocional, y no mediante la inteligencia material, los métodos especulativos o los comentarios imaginarios.”»

## SIGNIFICADO



El servicio devocional comprende nueve procesos, comenzando con escuchar, cantar y recordar las actividades del Señor Viṣṇu. Sólo quien sigue la senda del servicio devocional puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*, que es el *Purāṇa* immaculado para los trascendentalistas (*paramahamāsas*). A la hora de alcanzar este objetivo, los supuestos comentarios son inútiles. El mandamiento védico dice: *yasya deve parā bhaktir yathā deve tathā gurau*. Todas las Escrituras védicas sostienen que el *Śrīmad-Bhāgavatam* debe aprenderse de la persona *bhāgavata*, y para entenderlo hay que ocuparse en servicio devocional puro. Los supuestos sabios eruditos o gramáticos no pueden entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* puede entenderlo quien ha adquirido conciencia de Kṛṣṇa pura y ha servido al devoto puro, el maestro espiritual. Los demás no pueden.

#### VERSO 314

*artha śuni' sanātana vismita hañā  
stuti kare mahāprabhura caraṇe dhariyā*

*artha śuni'*—por escuchar los significados (del verso *ātmārāma*);  
*sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *vismita hañā*—quedar muy asombrado; *stuti kare*—ofrece oraciones; *mahāprabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *carāṇe dhariyā*—tocando los pies de loto.

#### TRADUCCIÓN

Tras escuchar todas las explicaciones de los diversos significados del verso *ātmārāma*, Sanātana Gosvāmī quedó muy asombrado. Postrándose a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofreció oraciones.

#### VERSO 315

*“sākṣāt īśvara tumi vrajendra-nandana  
tomāra niśvāse sarva-veda-pravartana*

*sākṣāt īśvara tumi*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios;  
*vrajendra-nandana*—el hijo de Mahārāja Nanda; *tomāra niśvāse*—por Tu

respiración; *sarva-veda*—todas las Escrituras védicas; *pravartana*—son vibradas.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi querido Señor, Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, el hijo de Mahārāja Nanda. Todas las Escrituras védicas son vibraciones producidas por Tu respiración.

### VERSO 316

*tumi*—*vaktā bhāgavatera, tumi jāna artha  
tomā vinā anya jānite nāhika samartha*”

*tumi*—Tu Señoría; *vaktā*—el orador; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tumi*—Tú; *jāna*—conoces; *artha*—el significado; *tomā vinā*—excepto Tú; *anya*—nadie más; *jānite*—de conocer; *nāhika*—no es; *samartha*—capaz.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, Tú eres el orador original del *Bhāgavatam*. Tú, por lo tanto, conoces su verdadero significado. Excepto Tú, nadie puede entender el significado confidencial del *Bhāgavatam*.»

## SIGNIFICADO

Basándonos en esta afirmación de Sanātana Gosvāmī, hemos escrito nuestra introducción al *Śrīmad-Bhāgavatam* (Primer Canto, págs. 3 a 36).

### VERSO 317

*prabhu kahe*,—“*kene kara āmāra stavana  
bhāgavatera svarūpa kene nā kara vicāraṇa?*”

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *kene kara*—por qué haces; *āmāra stavana*—Mi glorificación personal; *bhāgavatera svarūpa*—la

verdadera forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kene*—por qué; *nā kara*—no haces; *vicāraṇa*—consideración.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «¿Por qué Me glorificas a Mí personalmente? Debes entender la posición trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*. ¿Por qué no consideras este importante punto?

### VERSO 318

*kṛṣṇa-tulya bhāgavata*—*vibhu, sarvāśraya*  
*prati-śloke prati-akṣare nānā artha kaya*

*kṛṣṇa-tulya bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam* es idéntico a Kṛṣṇa; *vibhu*—el supremo; *sarva-āśraya*—el origen de todo, o aquel lo que lo controla todo; *prati-śloke*—en cada verso; *prati-akṣare*—en cada sílaba; *nānā artha kaya*—hay variedades de significados.

## TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* es tan grande como Kṛṣṇa, el Señor Supremo y refugio de todo. En todos y cada uno de los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* y en todas y cada una de sus sílabas, hay variedad de significados.

### VERSO 319

*praśnottare bhāgavate kariyāche nirdhāra*  
*yāñhāra śravaṇe loke lāge camatkāra*

*praśna-uttare*—en forma de preguntas y respuestas; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kariyāche*—ha hecho; *nirdhāra*—conclusión; *yāñhāra śravaṇe*—al escuchar las cuales; *loke*—en todo el mundo; *lāge*—hay; *camatkāra*—asombro y maravilla.

## TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* está escrito en forma de preguntas y respuestas. De ese modo se establece la conclusión. Quien escucha esas preguntas y respuestas queda enormemente asombrado.

### VERSO 320

*brūhi yogēsvare kṛṣṇe  
brahmaṇye dharma-varmaṇi  
svām kāṣṭhām adhunopete  
dharmāḥ kaṁ śaraṇam gataḥ*

*brūhi*—por favor, explica; *yoga-īsvare*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todo poder místico; *kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *brahmaṇye*—el protector de la cultura brahmínica; *dharma-varmaṇi*—los fuertes brazos de los principios religiosos; *svām*—Su propia; *kāṣṭhām*—a la morada personal; *adhunā*—en la actualidad; *upete*—haber regresado; *dharmāḥ*—los principios religiosos; *kaṁ*—a qué; *śaraṇam*—refugio; *gataḥ*—han ido.

## TRADUCCIÓN

«“Ahora que Śrī Kṛṣṇa, la Verdad Absoluta, el amo de todos los poderes místicos, ha partido a Su propia morada, por favor, dinos quién protege actualmente los principios religiosos.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.23) era una pregunta formulada por los sabios encabezados por Śaunaka. Esta pregunta, que fue planteada al gran devoto Sūta Gosvāmī, es la más importante de las seis que se hicieron. La respuesta a esta importante pregunta se da en el siguiente verso, también del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.43).

### VERSO 321

*kṛṣṇe sva-dhāmopagate*

*dharma-jñānādibhiḥ saha  
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa  
purāṇārko ' dhunoditaḥ*

*kṛṣṇe*—el Señor Kṛṣṇa; *sva-dhāma*—a Su morada personal; *upagate*—al haber regresado; *dharma-jñāna-ādibhiḥ saha*—junto con los principios religiosos, el conocimiento trascendental, etc.; *kalau*—en la era de Kali; *naṣṭa-dṛśām*—de las personas que han perdido la visión espiritual; *eṣaḥ*—este; *purāṇa-arkaḥ*—*Purāṇa* o Escritura védica que brilla como el Sol; *adhunā*—en la actualidad; *uditaḥ*—ha aparecido.

### TRADUCCIÓN

«“Después de que el Señor Kṛṣṇa regresase a Su morada junto con los principios religiosos y el conocimiento trascendental, este *Purāṇa*, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, ha aparecido en la era de Kali como el Sol para iluminar a quienes carecen de visión espiritual.”

### VERSO 322

*ei mata kahiluṁ eka ślokerā vyākhyāna  
vātulera pralāpa kari' ke kare pramāṇa?*

*ei mata*—de ese modo; *kahiluṁ*—he hablado; *eka*—uno; *ślokerā*—de un verso; *vyākhyāna*—la explicación; *vātulera pralāpa*—el hablar de un loco; *kari'*—haciendo; *ke kare pramāṇa*—quién aceptaría eso como prueba evidente.

### TRADUCCIÓN

«De ese modo, como un loco, he explicado el significado de un solo verso. No sé quién podría aceptar eso como evidencia probatoria.

### VERSO 323

*āmā-hena yebā keha 'vātula' haya*

*ei-dṛṣṭe bhāgavatera artha jānaya*”

*āmā-hena*—exactamente como Yo; *yebā*—todo el que; *keha*—una persona; *vātula haya*—se vuelva loco; *ei-dṛṣṭe*—conforme a ese proceso; *bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *artha*—significado; *jānaya*—puede entender.

## TRADUCCIÓN

**«Sólo quien se vuelva loco como Yo podrá entender el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam* conforme a este método.»**

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu deja muy claro que la comprensión del *Śrīmad-Bhāgavatam* no está al alcance de las personas que se hallan en el plano material. En otras palabras, es necesario volverse locos como Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además de ser la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Caitanya Mahāprabhu es también un *ācārya* que manifestó amor por Dios como un loco. Así lo afirma en el verso que Él mismo escribió: *yugāyitaṁ nimeṣena*. Dice que, para Él, «un momento parece durar doce años». *Cakṣuṣā prāvṛṣāyitaṁ*: «Las lágrimas Me fluyen como torrentes de lluvia». *Śūnyāyitaṁ jagat sarvaṁ*: «Siento como si el universo entero estuviese vacío». ¿Por qué? *Govinda-virahaṇa me*: «Debido a que estoy separado de Govinda, Kṛṣṇa».

Sólo quien siga los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que estaba loco por Kṛṣṇa, puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Por supuesto, no podemos imitar a Śrī Caitanya Mahāprabhu. No es posible. Sin embargo, nadie puede entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* si no es muy sincero en entender a Kṛṣṇa. El *Śrīmad-Bhāgavatam* presenta la narración completa de las actividades trascendentales de Kṛṣṇa. Los nueve primeros cantos explican quién es Kṛṣṇa, y en el Décimo Canto se narran el nacimiento y las actividades del Señor. En la *Bhagavad-gītā* se afirma: *janma karma ca me divyam*. El advenimiento y la partida de Kṛṣṇa son trascendentales, no mundanos. La persona que entiende perfectamente a Kṛṣṇa, Su advenimiento y Su partida, reúne las aptitudes para ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Así lo confirma el propio Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9): *tyaktvā dehaṁ punar*

*janma naiti mām eti so 'rjuna.*

La conclusión, por lo tanto, es que debemos aprender acerca de Kṛṣṇa a partir del *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*, y que tenemos que seguir los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Quienes no siguen a Śrī Caitanya Mahāprabhu no pueden entender la *Bhagavad-gītā* y el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

#### VERSO 324

*punaḥ sanātana kahe yuḍi' dui kare*  
*"prabhu ājñā dilā 'vaiṣṇava-smṛti' karibāre*

*punaḥ*—de nuevo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *kahe*—dice; *yuḍi' dui kare*—juntando las manos; *prabhu ājñā dilā*—Tu Señoría me ha ordenado; *vaiṣṇava-smṛti karibāre*—escribir un manual de instrucciones de actividades *vaiṣṇavas*.

#### TRADUCCIÓN

**Juntando las manos, Sanātana Gosvāmī dijo: «Mi Señor, me has ordenado que escriba un manual de instrucciones acerca de las actividades de los *vaiṣṇavas*.**

#### VERSO 325

*muñi—nīca-jāti, kichu nā jānoñ ācāra*  
*mo-haite kaiche haya smṛti-paracāra*

*muñi*—yo; *nīca-jāti*—pertenezco a una casta baja; *kichu*—nada; *nā*—no; *jānoñ*—conozco; *ācāra*—acerca del buen comportamiento; *mo-haite*—de mí; *kaiche*—cómo; *haya*—hay; *smṛti-paracāra*—propagación de las reglas de comportamiento *vaiṣṇava*.

#### TRADUCCIÓN

**«Soy una persona de muy bajo nacimiento. No conozco la buena conducta. ¿Cómo podría yo escribir reglas autorizadas acerca de las**



actividades *vaiṣṇavas*?»

## SIGNIFICADO

En realidad, Sanātana Gosvāmī pertenecía a una familia *brāhmaṇa* muy respetable. Sin embargo, se presentó como una persona caída y de bajo nacimiento debido a que había servido en el gobierno musulmán. No es propio de un *brāhmaṇa* ocuparse en servir a otros. Servir a cambio de un salario (*paricaryātmakaṁ karma*) es la ocupación de los *sūdras*. El *brāhmaṇa* es siempre independiente y se ocupa en estudiar y predicar los *śāstras* a los miembros subordinados de la sociedad, como los *kṣatriyas* y los *vaiśyas*. Sanātana Gosvāmī se sentía poco cualificado para escribir un *smṛti vaiṣṇava* acerca del comportamiento de los *vaiṣṇavas* debido a que había caído de la posición brahmínica. De ese modo, Sanātana Gosvāmī admite claramente que la cultura brahmínica debe seguir unas determinadas pautas. En la India actual, casi todos los supuestos *brāhmaṇas* se ocupan en algún oficio mundano, y no entienden el significado de los *śāstras* védicos. Pese a todo, se hacen pasar por *brāhmaṇas* en virtud de su nacimiento. En relación con esto, Sanātana Gosvāmī declara que los *brāhmaṇas*, si quieren asumir el papel de líderes de la sociedad, no deben ocuparse en el servicio de nadie. En el *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni afirma que los *brāhmaṇas* no deben aceptar las ocupaciones de los *sūdras* ni siquiera si se encuentran en una posición difícil. Eso significa que no deben ocuparse en el servicio de otros, pues ésa es ocupación de perros. En estas circunstancias, Sanātana Gosvāmī se sentía muy bajo por haber aceptado un cargo al servicio del gobierno musulmán. La conclusión es que nadie debe proclamarse *brāhmaṇa* por simple derecho hereditario, ocupándose al mismo tiempo en servir a otros.

## VERSO 326

*sūtra kari' diśā yadi karaha upadeśa*  
*āpane karaha yadi hṛdaye praveśa*

*sūtra kari'*—haciendo un resumen; *diśā*—directriz; *yadi*—si; *karaha upadeśa*—tienes la bondad de instruir; *āpane*—personalmente; *karaha*—Tú haces; *yadi*—si; *hṛdaye praveśa*—entrar en mí o manifestar en mi corazón.



## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī pidió entonces al Señor: «Por favor, dime Tú personalmente cómo escribir ese difícil libro acerca del comportamiento *vaiṣṇava*. Por favor, manifiéstate en mi corazón.

## SIGNIFICADO

Redactar Escrituras *vaiṣṇavas* no es menester de personas corrientes. Las Escrituras *vaiṣṇavas* no son invenciones mentales. Todas ellas son Escrituras autorizadas destinadas a guiar a quienes van a ser *vaiṣṇavas*. En esas circunstancias, ningún hombre corriente puede dar su propia opinión. Su opinión debe estar siempre en concordancia con las conclusiones de los *Vedas*. Sin estar perfectamente cualificado en lo que a comportamiento *vaiṣṇava* se refiere, y sin haber recibido la autorización de la autoridad superior (la Suprema Personalidad de Dios), no se pueden redactar Escrituras *vaiṣṇavas*, ni significados o comentarios al *Śrīmad-Bhāgavatam* y la *Bhagavad-gītā*.

## VERSO 327

*tabe tāra diśā sphure mo-nīcera hṛdaya  
īśvara tumi,—ye karāha, sei siddha haya”*

*tabe*—si Tú haces eso; *tāra*—de eso; *diśā*—el proceso de escribir; *sphure*—manifiestas; *mo-nīcera*—de una persona de bajo nacimiento como yo; *hṛdaya*—en el corazón; *īśvara tumi*—Tú eres la Suprema Personalidad de Dios; *ye karāha*—todo lo que Tú haces hacer; *sei siddha haya*—eso se hace perfectamente.

## TRADUCCIÓN

«Si Tú mismo me hicieses el favor de manifestarte en mi corazón y me dirigieses personalmente a la hora de escribir ese libro, entonces, pese a mi bajo nacimiento, podría tener la esperanza de lograr escribirlo. Tú puedes hacerlo porque eres la Suprema Personalidad de Dios, y todas Tus directrices son perfectas.»

## VERSO 328

*prabhu kahe,— “ye karite karibā tumi mana  
kṛṣṇa sei sei tomā karābe sphuraṇa*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *ye*—todo lo que; *karite*—hacer; *karibā tumi mana*—tú quieras; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *sei sei*—eso; *tomā*—a ti; *karābe sphuraṇa*—manifestará.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Todo lo que quieras hacer, podrás hacerlo correctamente por la gracia del Señor Kṛṣṇa. Él manifestará el significado verdadero.

## SIGNIFICADO

Sanātana Gosvāmī era un devoto puro de Kṛṣṇa. El devoto puro no tiene otra ocupación que servir a Kṛṣṇa; por consiguiente, Kṛṣṇa siempre está dispuesto a ayudarle. Ésa es la bendición que Śrī Caitanya Mahāprabhu dio a Sanātana Gosvāmī, que había recibido la autorización de escribir *smṛti vaiṣṇava*. Sanātana Gosvāmī era un devoto puro del Señor, y, gracias a las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pudo escribir el libro perfectamente.

## VERSO 329

*tathāpi ei sūtrera śuna dig-daraśana  
sakāraṇa likhi ādau guru-āśrayaṇa*

*tathāpi*—aun así; *ei sūtrera*—de la sinopsis de ese libro; *śuna*—escucha; *dik-daraśana*—una indicación; *sakāraṇa*—la causa; *likhi*—debemos escribir; *ādau*—al comienzo; *guru-āśrayaṇa*—aceptar un maestro espiritual genuino.

## TRADUCCIÓN

«Puesto que Me has pedido una sinopsis, escucha, por favor, unas cuantas indicaciones. Al comienzo, explica que hay que refugiarse en un maestro espiritual genuino.

### VERSO 330

*guru-lakṣaṇa, śiṣya-lakṣaṇa, doṅhāra parīkṣaṇa  
sevyā—bhagavān, sarva-mantra-vicāraṇa*

*guru-lakṣaṇa*—las características de un maestro espiritual genuino; *śiṣya-lakṣaṇa*—las características de un discípulo genuino; *doṅhāra*—de ambos; *parīkṣaṇa*—la prueba; *sevyā-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios es digno de adoración; *sarva-mantra-vicāraṇa*—considerar los distintos tipos de *mantras*.

### TRADUCCIÓN

«En tu libro debes explicar las características del *guru* genuino y del discípulo genuino. Así, antes de aceptar un maestro espiritual, es posible estar seguros de la posición del maestro espiritual. De forma similar, el maestro espiritual también puede estar seguro de la posición del discípulo. Debes describir a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, como el objeto de adoración, y debes explicar el *bīja-mantra* para la adoración de Kṛṣṇa, así como el de Rāma o de cualquier otra expansión de la Suprema Personalidad de Dios.

### SIGNIFICADO

En el *Padma Purāṇa* se explican las características del *guru*, el maestro espiritual genuino:

*mahā-bhāgavata-śreṣṭho brāhmaṇo vai gurur nṛṇām  
sarveṣām eva lokānām asau pūjyo yathā hariḥ*

*mahā-kula-prasūto 'pi sarva-yajñeṣu dīkṣitaḥ  
sahasra-śākhādhyāyī ca na guruḥ syād avaiṣṇavaḥ*

El *guru* debe estar situado en el nivel más elevado del servicio devocional.

Hay tres clases de devotos, y se debe aceptar un *guru* que pertenezca a la clase más elevada. El devoto de primera clase es el maestro espiritual para todo tipo de personas. *Gurur nṛṇām*, dicen las Escrituras. La palabra *nṛṇām* significa «de todos los seres humanos». Un *guru* no está limitado a un grupo determinado. En el *Upadeśāmṛta* de Rūpa Gosvāmī se afirma que un *guru* es un *gosvāmī*, alguien que controla la mente y los sentidos. Ese *guru* puede aceptar discípulos de todo el mundo. *Prthivīm sa śiṣyāt*. Ésa es la prueba de quien es *guru*.

En la India hay muchos mal llamados *gurus* que se limitan a un determinado distrito o provincia. Ni siquiera viajan por la India, pero se proclaman a sí mismos *jaḡad-guru*, el *guru* del mundo entero. Esa clase de *gurus* engañosos no deben ser aceptados. Todos pueden ver que el maestro espiritual genuino acepta discípulos de todo el mundo. El *guru* es un *brāhmaṇa* cualificado; por lo tanto, conoce Brahman y Parabrahman, de modo que consagra su vida al servicio de Parabrahman. El maestro espiritual genuino que acepta discípulos de todo el mundo es también adorado en todo el mundo debido a sus cualidades. *Lokānām asau pūjyo yathā hariḥ*: En todo el mundo, la gente le adora del mismo modo que a la Suprema Personalidad de Dios. A él se le ofrecen todos esos honores debido a que sigue estrictamente los principios brahmínicos y enseña esos principios a sus discípulos. Esa persona recibe el título de *ācārya*, porque conoce los principios del servicio devocional, actúa él mismo conforme a esos principios, y enseña a sus discípulos a seguir sus pasos. De ese modo es *ācārya* o *jaḡad-guru*. Una persona puede haber nacido en una familia brahmínica y ser muy experta en la celebración de sacrificios, pero si no es un *vaiṣṇava* estricto, no puede ser aceptada como *guru*. El *guru* es *brāhmaṇa* por sus cualidades, y puede convertir a otros en *brāhmaṇas* conforme a los principios de los *śāstras* y a las cualidades brahmínicas. El brahmanismo no es cuestión hereditaria. En el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.11.35), Śrī Nārada Muni explica a Mahārāja Yudhiṣṭhira lo que es un *brāhmaṇa*. Allí afirma que, si las cualidades brahmínicas se manifiestan en *kṣatriyas*, *vaiṣyas* o incluso en *sūdras*, esas personas deben ser consideradas *brāhmaṇas*. En relación con esto, Śrīla Śrīdhara Svāmī ha comentado: *śamādhīr eva brāhmaṇādi-vyavahāro mukhyaḥ, na jāti-mātrādīty āha--yasyeti. yad yadi anyatra varṇāntare 'pi dr̥ṣyeta, tad-varṇāntaram tenaiva lakṣaṇa-nimittenaiva varṇena vinirdiṣet, na tu jāti-nimitttenety arthaḥ*: «El criterio más importante para decidir si debemos considerar a

alguien *brāhmaṇa* o si debemos entender que pertenece a otro *varṇa* es la presencia o ausencia en él de dominio de sí mismo y otras cualidades brahmínicas. No debemos juzgar a primera vista basándonos en características superficiales como su cuna. Así lo afirma el verso que comienza con *yasya* [*Bhāg.* 7.11.35]. Si en una persona que ha nacido en un *varṇa* podemos observar las cualidades de otro *varṇa*, debemos identificarla según el *varṇa* de sus cualidades, no el de su cuna».

Encontramos una afirmación parecida hecha por Nīlakaṇṭha, un comentarista del *Mahābhārata: śūdro 'pi śamādy-upeto brāhmaṇa eva brāhmaṇo 'pi kāmādy-upetaḥ śūdra eva*. «Si alguien posee las cualidades brahmínicas, comenzando con *śama* [control de la mente], aunque puede que haya nacido en una familia *śūdra*, debe aceptársele como *brāhmaṇa*. Si alguien posee las cualidades que comienzan con *kāma* [lujuria], aunque puede que haya nacido en una familia *brāhmaṇa*, debe considerársele un *śūdra*». Nadie debe presentarse como *brāhmaṇa* simplemente en virtud de haber nacido en una familia brahmínica. Debe estar dotado de las cualidades brahmínicas que se mencionan en los *śāstras*, en particular en la *Bhagavad-gītā* (18.42):

*śamo damas tapaḥ śaucaṁ kṣāntir ārjavam eva ca  
jñānaṁ vijñānam āstikyaṁ brahma-karma svabhāva-jam*

La serenidad, el dominio de sí mismo, la austeridad, la pureza, la tolerancia, la honestidad, el conocimiento, la sabiduría y la religiosidad: ésas son las cualidades naturales que rigen las acciones de los *brāhmaṇas*».

Quien no esté dotado de todos esos atributos no puede aceptarse como *brāhmaṇa*. No es una cosa tan simple como haber nacido en familia *brāhmaṇa*. En relación con esto, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura subraya que Narottama dāsa Ṭhākura y Śyāmānanda Gosvāmī, aunque no habían nacido en familias *brāhmaṇa*, son aceptados como maestros espirituales genuinos porque eran *brāhmaṇas* por sus cualidades. Personalidades como Śrī Gaṅgā-nārāyaṇa, Rāmakṛṣṇa y muchos otros, nacidos en auténticas familias de *brāhmaṇas*, aceptaron a Narottama dāsa Ṭhākura y a Śyāmānanda Gosvāmī como maestros espirituales suyos.

Un *mahā-bhāgavata* es una persona que adorna su cuerpo con *tilaka* y cuyo nombre, con la palabra *dāsa*, indica que es un sirviente de Kṛṣṇa. Además, ha recibido iniciación de un maestro espiritual genuino y es experto en adorar a la Deidad, cantar *mantras* correctamente, celebrar sacrificios,

ofrecer oraciones al Señor y ejecutar *saṅkīrtana*. Sabe cómo servir a la Suprema Personalidad de Dios y cómo respetar a los *vaiṣṇavas*. Quien haya alcanzado la posición suprema de *mahā-bhāgavata* debe ser aceptado como *guru* y ser adorado exactamente como Hari, la Personalidad de Dios. Sólo esa persona reúne las aptitudes para ocupar el puesto de *guru*. Sin embargo, quien no es *vaiṣṇava* no puede ser aceptado como *guru*, por muy elevadas cualidades que tenga. No se puede ser *brāhmaṇa* sin ser *vaiṣṇava*. El *vaiṣṇava*, en cambio, ya es *brāhmaṇa*. Un *guru* perfectamente cualificado como *vaiṣṇava* debe ser aceptado como *brāhmaṇa* incluso si no ha nacido en familia *brāhmaṇa*. El sistema de castas reconoce al *brāhmaṇa* por su cuna, pero, aplicado a un maestro espiritual genuino, ese método es inaceptable. El maestro espiritual es un *brāhmaṇa* y *ācārya* cualificado. Sin ser un *brāhmaṇa* cualificado, no sería experto en estudiar las Escrituras védicas. *Nānā-śāstra-vicāraṇaika-nipuṇau*. Todo *vaiṣṇava* es un maestro espiritual, y el maestro espiritual es experto, de forma natural, en el comportamiento brahmínico. Además, entiende los *śāstras* védicos.

Por su parte, el maestro espiritual también debe estudiar las cualidades del discípulo antes de aceptarle como tal. En nuestro movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el aspirante debe estar dispuesto a abandonar los cuatro pilares de la vida pecaminosa: vida sexual ilícita, comer carne, consumo de sustancias embriagantes y juegos de azar. En Occidente sobre todo, primero observamos si el discípulo en potencia está dispuesto a seguir los principios regulativos. Sólo entonces se le da el nombre de un sirviente *vaiṣṇava* y se le inicia en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, un mínimo de dieciséis vueltas de rosario al día. De ese modo, el discípulo ofrece servicio devocional bajo la guía del maestro espiritual o de su representante durante seis meses o un año como mínimo. Entonces se le recomienda para una segunda iniciación, en la que se le ofrece el cordón sagrado y se le acepta como *brāhmaṇa* genuino. El sistema de dar el cordón sagrado a los *vaiṣṇavas* genuinos fue introducido por Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, y nosotros seguimos sus pasos. Las cualidades del discípulo genuino se explican en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.10.6):

*amānya-matsaro dakṣo nirmamo dṛḍha-sauhrdaḥ  
asatvaro 'rtha-jijñāsur anasūyur amogha-vāk*

El discípulo debe tener las siguientes cualidades. Debe abandonar todo interés por el concepto material corporal de la vida. Debe abandonar la

lujuria, la ira, la codicia, la ilusión, la locura y la envidia materiales. No debe tener otro interés que entender la ciencia de Dios, cuyos extremos debe estar dispuesto a considerar punto por punto. Debe dejar de pensar: «Soy este cuerpo», o «Esto me pertenece». Debe amar al maestro espiritual con una fe inquebrantable, y debe ser muy estable y fijo. El discípulo genuino debe ser inquisitivo en la comprensión de los temas trascendentales. No debe tratar de descubrir defectos en medio de las buenas cualidades, y debe perder todo interés en los temas materiales. Su único interés debe ser Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios.

En lo que se refiere a las pruebas a que se someten mutuamente el maestro espiritual y el discípulo, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura explica que el discípulo genuino debe ser muy inquisitivo en la comprensión de los temas trascendentales. Como se afirma en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.21):

*tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*

«La persona inquisitiva en comprender el objetivo supremo y el beneficio más elevado de la vida debe acudir a un maestro espiritual genuino y rendirse a él.» El discípulo sincero debe estar muy atento a la hora de elegir a un maestro espiritual genuino. Debe estar seguro de que el maestro espiritual puede satisfacer todas las necesidades trascendentales. El maestro espiritual debe observar hasta qué punto el discípulo es inquisitivo y está deseoso de entender el tema trascendental. El maestro espiritual debe estudiar esa actitud del discípulo por un período no inferior a seis meses o un año. El maestro espiritual no debe estar ansioso de aceptar a un discípulo por sus opulencias materiales. A veces, grandes terratenientes u hombres de negocios acuden a pedir iniciación a un maestro espiritual. Quienes aspiran a cosas materiales reciben el nombre de *viṣayīs (karmīs)*, nombre que indica que están muy deseos de complacer los sentidos. Esos *viṣayīs* a veces acuden a un *guru* famoso y le piden que les acepte como discípulos simplemente porque está de moda. A veces, esos *viṣayīs* se presentan como discípulos de un maestro espiritual famoso simplemente para ocultar sus verdaderas actividades y hacer ver que son avanzados en el conocimiento espiritual. En otras palabras, lo que quieren es obtener éxito material. El maestro espiritual debe ser muy prudente en este sentido. Así ocurre en todo el mundo. El maestro espiritual no acepta discípulos materialmente opulentos sólo con el fin de hacer ver que tiene por discípulo a una persona importante. Sabe que la relación con esos discípulos *viṣayīs*

puede hacerle caer. Quien acepta un discípulo *viṣayī* no es un maestro espiritual genuino. E incluso si lo es, la relación con ese *viṣayī* sin escrúpulos puede dañar su posición. Si un supuesto maestro espiritual acepta un discípulo por su propio beneficio o para obtener ganancias materiales, la relación entre el maestro espiritual y el discípulo se convierte en algo material, y el maestro espiritual se vuelve como un *smārta-guru*. Hay muchos *gosvāmīs* de casta que, por profesión, inician algunos discípulos que no tienen en la menor consideración ni su persona ni sus instrucciones. Esos maestros espirituales se sienten satisfechos simplemente con los beneficios materiales que obtienen de sus discípulos. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura condena esas relaciones, tildando a esos maestros espirituales y discípulos de «sociedad de engañadores y engañados». También reciben los nombres de *bāulas* o *prākṛta-sahajiyās*. Su objetivo es hacer de la relación entre el maestro espiritual y el discípulo algo barato. No son serios en el deseo de entender la vida espiritual.

Las palabras *sevya bhagavān* de este verso del *Caitanya-caritāmṛta* son importantes. *Bhagavān* se refiere a la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Viṣṇu. Sólo el Señor Viṣṇu es digno de adoración. No hay necesidad de adorar a los semidioses. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (7.20):

*kāmais tais tair hr̥ta-jñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ  
tañ tañ niyamam āsthāya prakṛtyā niyatāḥ svayā*

«Aquellos a quienes los deseos materiales les han robado la inteligencia se entregan a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones de adoración específicas que corresponden a su naturaleza».

En el *Skanda Purāṇa* se afirma también:

*vāsudevaṁ parityajya yo 'anya-devam upāsate  
svamātaraṁ parityajya śva-pacīm vandate hi saḥ*

«La persona que adora a los semidioses y deja de lado al Señor Vāsudeva es como aquel que abandona la protección de su madre para refugiarse en una bruja».

En la *Bhagavad-gītā* (9.23) el Señor Kṛṣṇa afirma también:

*ye 'py anya-devatā-bhaktā yajante śraddhayānvitāḥ  
te 'pi mām eva kaunteya yajanty avidhi-pūrvakam*

«Aquellos que son devotos de otros dioses y, les adoran con fe, en realidad



Me adoran únicamente a Mí, ¡oh, hijo de Kuntī!, pero lo hacen de modo equivocado.

Los semidiosos también son entidades vivientes y partes integrales de Kṛṣṇa. Por lo tanto, en cierto sentido, quien adora a los semidiosos está adorando también a Kṛṣṇa, pero no del modo adecuado. La forma correcta de regar un árbol es regar las raíces; si, en lugar de ello, se riegan las hojas y las ramas, simplemente se pierde el tiempo. Quien adore a los semidiosos excluyendo al Señor Viṣṇu obtendrá únicamente recompensas materiales. En la *Bhagavad-gītā* (7.23) el Señor Kṛṣṇa lo confirma:

*antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām  
devān deva-yajo yānti mad-bhaktā yānti mām api*

«Los hombres de escasa inteligencia adoran a los semidiosos, y los frutos que obtienen son limitados y temporales. Aquellos que adoran a los semidiosos van a los planetas de los semidiosos, pero Mis devotos finalmente llegan a Mi planeta supremo».

La adoración de semidiosos es para personas poco inteligentes, pues los beneficios que se obtienen de esa adoración son materiales, temporales y revocables. En el *Padma Purāṇa* se afirma también:

*yas tu nārāyaṇaṁ devaṁ brahma-rudrādi-devataiḥ  
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam*

«Quien piensa que el Señor Viṣṇu y los semidiosos están al mismo nivel debe ser inmediatamente considerado un bandido en lo que a comprensión espiritual se refiere».

En el mundo material hay tres modalidades de la naturaleza, pero quien se sitúa en el plano espiritual está por encima de las modalidades materiales, aunque viva en el mundo material. Como el Señor Kṛṣṇa afirma en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatīyātān brahma bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman». Sin embargo, en el plano de conciencia material, incluso quien se halla en el plano de la modalidad de la bondad, está expuesto a la contaminación de las modalidades de la pasión y

la ignorancia. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de la pasión, la persona adora al dios del Sol, Vivasvān. Cuando la modalidad de la bondad se mezcla con la modalidad de la ignorancia, la persona adora a Gaṇapati, Gaṇeśa. Cuando la modalidad de la pasión se mezcla con la modalidad de la ignorancia, la persona adora a Durgā, Kālī, la potencia externa. Quien simplemente se halla bajo la influencia de la ignorancia, se hace devoto del Señor Śiva, pues el Señor Śiva es la deidad regente de la modalidad de la ignorancia en el mundo material. Sin embargo, el que está completamente libre de la influencia de todas las modalidades de la naturaleza material se eleva al plano devocional y es un *vaiṣṇava* puro. Como afirma Śrīla Rūpa Gosvāmī en el *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-śīlanam bhaktir uttamā*

«El servicio amoroso trascendental al Supremo Señor Kṛṣṇa debe ofrecerse con actitud favorable y sin deseo de obtener beneficios materiales de las actividades frutivas ni de la especulación filosófica. Eso recibe el nombre de servicio devocional puro».

La posición de *viśuddha-sattva* es la posición de la bondad libre de contaminación. En ese plano es posible entender: *ārādhyo bhagavān vrajēśa-tanayas tad-dhāma vṛndāvanam*: «A la Suprema Personalidad de Dios, el hijo de Nanda Mahārāja, se Le debe adorar junto con Su morada trascendental, Vṛndāvana».

La palabra *sarva-mantra-vicāraṇa* del verso del *Śrī Caitanya-caritāmṛta* que estamos tratando significa: 1(1)«Considerar todos los distintos tipos de *mantras*». Hay distintos tipos de *mantras* para distintos tipos de devotos. Existe el *dvādaśākṣara mantra*, que está compuesto de doce sílabas, y está el *mantra* compuesto de dieciocho sílabas. También están el Nārasimha *mantra*, el Rāma *mantra*, el Gopāla *mantra*, etc. Cada uno de los *mantras* tiene su propia significación espiritual. El maestro espiritual tiene que escoger un *mantra* para su discípulo conforme a la capacidad del discípulo de cantar *mantras*.

## VERSO 331

*mantra-adhikārī, mantra-siddhy-ādi-śodhana*

*dīkṣā, prātaḥ-smṛti-kṛtya, śauca, ācamana*

*mantra-adhikāri*—la cualificación para recibir iniciación en un *mantra*;  
*mantra-siddhi-ādi*—la perfección del *mantra*, etc.; *śodhana*—la purificación;  
*dīkṣā*—la iniciación; *prātaḥ-smṛti-kṛtya*—los deberes matutinos y el  
recuerdo del Señor Supremo; *śauca*—la limpieza; *ācamana*—lavarse la boca  
y otras partes del cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«Debes explicar la cualificación necesaria para recibir un *mantra*, la perfección del *mantra*, la purificación del *mantra*, la iniciación, los deberes matutinos, el recuerdo del Señor Supremo, la limpieza y el aseo de la boca y de otras partes del cuerpo.

## SIGNIFICADO

El *Hari-bhakti-vilāsa* (1.194) da el siguiente mandamiento en relación con *mantra-adhikāri*, la cualificación para recibir iniciación en un *mantra*:

*tāntrikeṣu ca mantreṣu dīkṣāyām yoṣitām api  
sādhvīnām adhikāro 'sti sūdrādīnām ca sad-dhiyām*

«Los *sūdras* y las mujeres que sean fieles y sinceramente interesados en entender la Verdad Absoluta están cualificados para recibir iniciación en los *pañcarātriaka-mantras*». Esto lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (9.32):

*mām hi pārtha vyapāśritya ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā sūdrās te 'pi yānti parām gatim*

«¡Oh, hijo de Pṛthā!, aquellos que se refugian en Mí, aunque sean de nacimiento inferior –las mujeres, los *vaiśyas* [comerciantes] y los *sūdras* [trabajadores]–, pueden alcanzar el destino supremo».

Cuando alguien desea realmente servir a Kṛṣṇa, no importa si es un *sūdra*, un *vaiśya* o incluso una mujer. Si tiene un deseo ardiente y sincero de cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa o el *dīkṣā-mantra*, posee la aptitud necesaria para ser iniciado conforme al proceso *pañcarātriaka*. Según los principios védicos, sin embargo, sólo el *brāhmaṇa* que está plenamente ocupado en

sus deberes prescritos puede recibir iniciación. Los sūdras y las mujeres no son admitidos en las iniciaciones *vaidika*. Sin ser considerado apto conforme al juicio del maestro espiritual, no se puede recibir un *mantra pāñcarātrika-vidhi* o *vaidika-vidhi*. Quien es apto para recibir el *mantra*, es iniciado mediante *pāñcarātrika-vidhi* o *vaidika-vidhi*. En cualquier caso, el resultado es el mismo.

En relación a *mantra-siddhy-ādi-śodhana*, la eficacia del *mantra*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace dieciséis divisiones, que se confirman en el *Hari-bhakti-vilāsa* (a partir de 1.204):

*siddha-sādhyā-susiddhāri-kramāj jñeyo vicakṣaṇaiḥ*

Esas dieciséis divisiones se agrupan bajo cuatro principios: (1) *siddha*, (2) *sādhyā*, (3) *susiddha* y (4) *ari*. Esos cuatro principios, a su vez, se dividen en: (1) *siddha-siddha*, (2) *siddha-sādhyā*, (3) *siddha-susiddha*, (4) *siddha-ari*, (5) *sādhyā-siddha*, (6) *sādhyā-sādhyā*, (7) *sādhyā-susiddha*, (8) *sādhyā-ari*, (9) *susiddha-siddha*, (10) *susiddha-sādhyā*, (11) *susiddha-susiddha*, (12) *susiddha-ari*, (13) *ari-siddha*, (14) *ari-sādhyā*, (15) *ari-susiddha* (16) *ari-ari*.

Los que han sido iniciados con el *mantra* de dieciocho sílabas no precisan tener en cuenta las dieciséis divisiones citadas. Como se instruye en el *Hari-bhakti-vilāsa* (1.215, 219, 220):

*na cātra śātravā doṣā narṇasvādi-vicāraṇā  
ṛkṣa-rāśi-vicāro vā na kartavyo manau priye*

*nātra cintyo 'ri-śuddhyādir nāri-mitrādi-lakṣaṇam*

*siddha-sādhyā-susiddhāri-rūpā nātra vicāraṇā*

Existe el *śodhana*, la purificación del *mantra*, pero son consideraciones que no se aplican al Kṛṣṇa *mantra*. *Balivāt kṛṣṇa-mantrāṇām saṃskārāpekṣaṇam na hi*: «El Kṛṣṇa *mantra* es tan fuerte que no hay ninguna necesidad de *śodhana*» (*Hari-bhakti-vilāsa* 1.235).

En cuanto a *dīkṣā*, consúltese el *Madhya-līlā* 15.108. En esencia, la persona que ha sido iniciada conforme al *pāñcarātrika-vidhi* ya ha alcanzado la posición de *brāhmaṇa*. Así lo instruye el *Hari-bhakti-vilāsa* (2.12):

*yathā kāñcanatām yāti kāṅsyam rasa-vidhānataḥ*

*tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvaṁ jāyate nṛṇām*

«Así como el bronce se puede convertir en oro cuando se trata con mercurio, el discípulo iniciado por un *guru* genuino alcanza de inmediato la posición de *brāhmaṇa*».

En lo que se refiere al momento de *dīkṣā* (iniciación), todo depende de la posición del *guru*. Tan pronto como recibimos un maestro espiritual genuino, sea por casualidad o por un plan preconcebido, inmediatamente debemos aprovechar la oportunidad para recibir iniciación. En el libro titulado *Tattva-sāgara* se afirma:

*durlabhe sad-gurūṇāṁ ca sakṛt-saṅga upasthite  
tad-anujñā yadā labdhā sa dīkṣāvasaro mahān*

*grāme vā yadi vāraṇye kṣetre vā divase niśi  
āgacchati gurur daivād yathā dīkṣā tad-ājñayā*

*yadaivecchā tadā dīkṣā guror ājñānurūpataḥ  
na tīrthaṁ na vrataṁ hemo na snānaṁ na japa-kriyā*

*dīkṣāyāḥ karaṇaṁ kintu svecchā-prāpte tu sad gurau*

«Si por casualidad obtenemos un *sad-guru*, no importa si estamos en el templo o en el bosque. Si el *sad-guru*, el maestro espiritual genuino, está de acuerdo, podemos recibir iniciación inmediatamente, sin esperar un momento o lugar adecuado».

En cuanto a *prātaḥ-smṛti*, recordar al Señor por la mañana, hay que levantarse en las primeras horas de la mañana (conocidas como *brāhma-muhūrta*), e inmediatamente cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, o, por lo menos, «Kṛṣṇa, Kṛṣṇa, Kṛṣṇa». De ese modo, hay que recordar a Kṛṣṇa. También se deben recitar algunos *śloka*s u oraciones. Así nos volvemos inmediatamente auspiciosos y trascendentales a la infección de las cualidades materiales. En realidad, hay que recitar y recordar al Señor Kṛṣṇa las veinticuatro horas del día, o lo más posible:

*smartavyaḥ satataṁ viṣṇur vismartavyo na jātucit  
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur etayor eva kiṅkarāḥ*

«Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Él siempre debe ser recordado, y nunca

ovidado. Todas las reglas y prohibiciones que se mencionan en los *śāstras* deben estar al servicio de estos dos principios». Esta cita pertenece al *Brhat-sahasra-nāma-stotra*, una sección del *Padma Purāṇa*.

La palabra *prātaḥ-kṛtya* de este verso del *Caitanya-caritāmṛta* significa que hay que evacuar diariamente por la mañana y a continuación darse un baño para asearse. Hay que hacer gárgaras (*ācamana*) y cepillarse los dientes (*danta-dhāvana*). Esto debe hacerse, o bien con ramitas o bien con un cepillo de dientes, según lo que pueda utilizarse en el momento. Con ello se purifica la boca. A continuación, hay que bañarse. De hecho, los casados y *vānaprasthas* deben bañarse dos veces al día (*prātar-madhyāhṇayoḥ snānaṁ vānaprastha-grhasthayoḥ*). El *sannyāsi* debe bañarse tres veces al día, y el *brahmacāri* puede bañarse una sola vez. Cuando no sea posible bañarse en agua, se puede recitar el *mantra* Hare Kṛṣṇa a modo de baño. También se debe hacer *sandhyādi-vandana*, es decir, recitar el *mantra gāyatri* tres veces al día, por la mañana, al mediodía y al atardecer.

### VERSO 332

*danta-dhāvana, snāna, sandhyādi vandana*  
*guru-sevā, ūrdhva-puṇḍra-cakrādi-dhāraṇa*

*danta-dhāvana*—cepillarse los dientes; *snāna*—baño; *sandhyā-ādi vandana*—recitar los *mantras* regularmente; *guru-sevā*—servir al maestro espiritual; *ūrdhva-puṇḍra*—llevar *tilaka* en líneas verticales derechas; *cakra-ādi-dhāraṇa*—estampar en el cuerpo nombres y símbolos del Señor.

### TRADUCCIÓN

«Debes explicar que por la mañana hay que cepillarse los dientes, bañarse, ofrecer oraciones al Señor y ofrecer reverencias al maestro espiritual. Debes también explicar que hay que ofrecer servicio al maestro espiritual y pintarse el cuerpo con *ūrdhva-puṇḍra* [tilaka] en doce puntos, y que hay que estampar en el cuerpo los santos nombres del Señor los símbolos del Señor, como el disco y la maza.

### VERSO 333

*gopīcandana-mālyā-dhṛti, tulasī-āharaṇa  
vastra-pīṭha-gṛha-saṁskāra, kṛṣṇa-prabodhana*

*gopī-candana*—*gopī-candana* (que puede conseguirse en Vṛndāvana y Dvārakā); *mālyā*—cuentas en el cuello; *dhṛti*—llevar habitualmente; *tulasī-āharaṇa*—recoger hojas de *tulasī*; *vastra*—ropas; *pīṭha*—templo; *gṛha*—la casa; *saṁskāra*—limpiar; *kṛṣṇa-prabodhana*—despertar a la Deidad del Señor Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Después, debes explicar que hay que adornarse el cuerpo con *gopīcandana*, llevar un collar de cuentas, recoger hojas del árbol de *tulasī*, lavar la ropa, limpiar el altar y la casa o apartamento, e ir al templo y tocar la campana para atraer la atención del Señor Kṛṣṇa.

## VERSO 334

*pañca ṣoḍaśa, pañcāśat upacāre arcana  
pañca-kāla pūjā ārati, kṛṣṇera bhojana-śayana*

*pañca*—cinco; *ṣoḍaśa*—dieciséis; *pañcāśat*—cincuenta; *upacāre*—con artículos; *arcana*—ofrecer adoración; *pañca-kāla*—cinco veces; *pūjā*—adorar; *ārati*—ofrecer *ārati*; *kṛṣṇera bhojana-śayana*—de ese modo ofrecer comestibles a Kṛṣṇa y acostarle para que descanse.

## TRADUCCIÓN

«Explica también la adoración de la Deidad, en la que se deben ofrecer alimentos a Kṛṣṇa un mínimo de cinco veces al día y, a las horas debidas, acostarle en una cama. También debes explicar el proceso para ofrecer *ārati* y la adoración del Señor conforme a las listas de cinco, dieciséis o cincuenta artículos.

## SIGNIFICADO

Los cinco artículos que se utilizan en la adoración de la Deidad son: (1)

perfumes muy buenos, (2) flores muy buenas, (3) incienso, (4) una lámpara y (5) algo de comer. En cuanto a *ṣoḍaśopacāra*, los dieciséis artículos, hay que: (1) preparar un asiento (*āsana*), (2) pedir a Kṛṣṇa que Se siente, (3) ofrecer *arghya*, (4) ofrecer agua para lavar las piernas, (5) lavar la boca, (6) ofrecer *madhu-parka*, (7) ofrecer agua para lavar la boca, (8) bañar al Señor, (9) ofrecer ropas, (10) adornar el cuerpo del Señor con alhajas, (11) ofrecer dulces perfumes, (12) ofrecer flores fragantes, como la rosa o la *campaka*, (13) ofrecer incienso, (14) ofrecer una lámpara, (15) dar buena comida, y (16) ofrecer oraciones.

En el *Hari-bhakti-vilāsa* (Undécimo *Vilāsa*, Versos 127-140), hay una descripción muy completa de lo que se necesita en la adoración de la Deidad. Allí se mencionan sesenta y cuatro artículos. En el templo, la adoración debe ser tan suntuosa que los sesenta y cuatro artículos deben estar disponibles para la satisfacción de la Personalidad de Dios. A veces es imposible reunir los sesenta y cuatro artículos; por eso recomendamos que, al menos el primer día, el día de la instalación de la Deidad, se empleen todos ellos. Una vez instalado el Señor, la adoración con los sesenta y cuatro artículos debe continuar siempre que sea posible. Los sesenta y cuatro artículos son los siguientes: (1) Se debe colgar una campana en la entrada de la sala del templo, de manera que todo el que entre pueda hacerla sonar. Este artículo se denomina *prabodhana*, ofrecerse sumisamente al Señor. Ése es el primer artículo. (2) El visitante debe cantar «*Jaya Śrī Rādhā-Govinda*» o «*Jaya Śrī Rādhā-Mādhava*» al hacer sonar la campana. En cualquier caso, se debe pronunciar la palabra *jaya*. (3) Inmediatamente, hay que ofrecer reverencias al Señor, postrándose en el suelo, recto como una vara. (4) Por la mañana temprano, una hora y media antes de la salida del Sol, se debe celebrar regularmente *maṅgala-ārati*. (5) Ante el altar debe haber un *āsana*, un asiento. Ese *āsana* es para el maestro espiritual. El discípulo trae todo ante el maestro espiritual, y el maestro espiritual lo ofrece a la Suprema Personalidad de Dios. (6) Después de *maṅgala-ārati*, la Deidad debe limpiarse los dientes con una ramita; por lo tanto, se debe ofrecer una ramita. (7) Se debe ofrecer agua para lavar los pies de la Deidad. (8) Se debe ofrecer *arghya*. (9) Se debe ofrecer agua para *ācamana*. (10) Se debe ofrecer *madhu-parka*, un pequeño recipiente con *madhu* (miel, un poco de *ghī*, un poco de agua, un poco de azúcar, yogur y leche). Eso se denomina *madhu-parka-ācamana*. (11) Hay que poner sandalias de madera ante el Señor. (12) Hay que dar masaje al cuerpo del



Señor. (13) Hay que dar masaje al cuerpo del Señor con aceite. (14) Con una esponja suave húmeda, se debe eliminar todo el aceite con que se ha ungido el cuerpo del Señor. (15) Hay que bañar el cuerpo del Señor con agua en la que se han dejado durante algún tiempo flores de buen aroma. (16) Después de bañar el cuerpo del Señor con agua, hay que bañarlo con leche. (17) Después, hay que bañarlo con yogur. (18) Después, hay que bañarlo con *ghī*. (19) Después, hay que bañarlo con miel. (20) Después con agua en la que se ha disuelto azúcar. (21) Después se debe limpiar el cuerpo de la Deidad con agua, mientras se canta el siguiente *mantra*:

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-  
lakṣāvṛteṣu surabhīr abhipālayantam  
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānaṁ  
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

(22) Hay que secar todo el cuerpo del Señor con una toalla. (23) Se debe vestir el cuerpo del Señor con ropas nuevas. (24) Hay que poner un cordón sagrado en el cuerpo del Señor. (25) Se debe ofrecer agua para limpiar la boca (*ācamana*). (26) El cuerpo del Señor debe ungiarse con aceites perfumados como pasta líquida de madera de sándalo. (27) Se debe adornar Su cuerpo con toda clase de alhajas y coronas. (28) A continuación se deben ofrecer collares de flores y flores decorativas. (29) Se debe quemar incienso. (30) Se deben ofrecer lámparas. (31) Se deben tomar siempre toda clase de precauciones para que los demonios y los ateos no puedan hacer daño al cuerpo del Señor. (32) Se deben presentar ante el Señor ofrendas de comida. (33) Se deben ofrecer especias para masticar. (34) Se deben ofrecer nueces de betel. (35) Se debe preparar una cama para que, en su momento, el Señor pueda descansar. (36) Se debe peinar y adornar el cabello del Señor. (37) Se deben ofrecer ropas de primera calidad. (38) Se debe ofrecer un yelmo de primera calidad. (39) Se deben perfumar las ropas. (40) Se deben ofrecer joyas Kaustubha y otras alhajas. (41) Se deben ofrecer diversos tipos de flores. (42) Se debe ofrecer otro *maṅgala-ārati*. (43) Se debe ofrecer un espejo. (44) Se debe llevar al Señor al altar en un hermoso palanquín. (45) Se debe sentar al Señor en el trono. (46) De nuevo se debe ofrecer agua para lavar los pies. (47) De nuevo se debe ofrecer algo de comer. (48) Se debe ofrecer *ārati* al atardecer. (49) Se debe abanicar al Señor con un abanico *cāmara*, y sobre Su cabeza debe haber una sombrilla. (50) Se debe cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa y canciones aprobadas. (51) Se deben tocar

instrumentos musicales. (52) Se debe danzar ante la Deidad. (53) Se debe caminar alrededor de la Deidad. (54) De nuevo se deben ofrecer reverencias. (55) Se deben ofrecer diferentes tipos de oraciones e himnos a los pies de loto del Señor. (56) Se deben tocar los pies de loto del Señor con la cabeza. No será posible para todos, pero el *pujarī*, al menos, sí debe hacerlo. (57) Hay que llevarse a la cabeza las flores ofrecidas el día anterior. (58) Se deben comer los remanentes de la comida del Señor. (59) Hay que sentarse ante el Señor y, en el pensamiento, dar masaje a las piernas del Señor. (60) Antes de que el Señor vaya a descansar, se Le debe decorar la cama con flores. (61) Se debe tender la mano al Señor. (62) Se debe llevar a la Deidad a Su cama. (63) Hay que lavar los pies del Señor y, a continuación, sentarle en la cama. (64) Se debe acostar al Señor en la cama y, seguidamente, darle masaje en los pies.

Se debe ofrecer *ārati* a la Deidad cinco veces al día: por la mañana temprano, antes de que salga el Sol; un poco más tarde, también por la mañana; al mediodía; al atardecer; y de noche. Eso significa que se debe ofrecer adoración y se deben cambiar las flores y los vestidos. En lo que se refiere a la comida, todo lo que se ofrezca deben ser platos de primera calidad. Debe haber arroz, *dhal*, fruta, arroz dulce, hortalizas y diversos tipos de alimentos para chupar, beber y masticar. Todos los comestibles ofrecidos a las Deidades deben ser de extraordinaria calidad. En Europa y América, hoy en día no hay falta de recursos económicos. La gente no es pobre, y si siguen estos principios de adoración de la Deidad, avanzarán en la vida espiritual. En lo que se refiere a acostar a la Deidad en la cama, si la Deidad es grande y pesada, no es posible desplazarla todos los días. Es mejor acostar a una pequeña Deidad, que también se debe adorar. Se debe cantar el siguiente *mantra*: *āgaccha śayana-sthanaṁ priyābhiḥ saha keśava*: «¡Oh, Keśava!, por favor, ven a Tu cama con Śrīmatī Rādhārāṇī» (*Hari-bhakti-vilāsa* 11.40).

Se debe acostar a la Deidad con Śrīmatī Rādhārāṇī, y esto debe indicarse llevando las sandalias de madera desde el altar al lado de la cama. Cuando la Deidad está acostada, Se le debe dar masaje a las piernas. Antes de acostar a la Deidad, se Le debe ofrecer un vaso de leche con azúcar. Después de tomar la leche condensada, la Deidad debe acostarse, y se Le deben ofrecer nueces de betel y especias para masticar.

## VERSO 335

*śrī-mūrti-lakṣaṇa, āra śālagrāma-lakṣaṇa  
kṛṣṇa-kṣetra-yātrā, kṛṣṇa-mūrti-daraśana*

*śrī-mūrti-lakṣaṇa*—las características de la Deidad; *āra*—y;  
*śālagrāma-lakṣaṇa*—las características de la *śālagrāma-śilā*;  
*kṛṣṇa-kṣetra-yātrā*—visitar lugares como Vṛndāvana;  
*kṛṣṇa-mūrti-daraśana*—visitar a la Deidad en el templo.

## TRADUCCIÓN

«Debes explicar las características de las Deidades, así como de la *śālagrāma-śilā*. También debes explicar la visita a las Deidades en el templo y los viajes a lugares santos como Vṛndāvana y Dvārakā.

## VERSO 336

*nāma-mahimā, nāmāparādha dūre varjana  
vaiṣṇava-lakṣaṇa, sevāparādha-khaṇḍana*

*nāma-mahimā*—las glorias del santo nombre; *nāma-aparādha*—las ofensas en el canto del santo nombre; *dūre varjana*—poner mucha atención en abandonar; *vaiṣṇava-lakṣaṇa*—las características del *vaiṣṇava*;  
*sevā-parādha-khaṇḍana*—rechazar las ofensas en la adoración de la Deidad.

## TRADUCCIÓN

«Debes glorificar el santo nombre y explicar que hay que poner mucha atención en abandonar las ofensas en el canto del santo nombre. Debes enunciar también las características del *vaiṣṇava* y explicar que se deben abandonar o anular toda clase de *sevā-aparādhas*, las ofensas en la adoración de la Deidad.»

## SIGNIFICADO

El devoto debe poner siempre mucha atención en no cometer las diez ofensas en el canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa. Si un devoto sigue muy estrictamente los métodos de adoración de la Deidad, de una forma rápida y natural llegará a ser un *vaiṣṇava* puro. El *vaiṣṇava* puro tiene una fe inquebrantable en el Señor y no se desvía en lo más mínimo. Siempre está ocupado en una perfecta adoración de la Deidad.

También hay que tener en cuenta las ofensas específicas en la adoración de la Deidad. Esas ofensas se mencionan en el *Skanda Purāṇa (Avanti-khaṇḍa)*, que fue hablado por el propio Vyāsadeva. Hay que eliminar por completo toda clase de ofensas.

La *śālagrāma-śilā* se debe adorar con *tulasī* siempre que haya una cantidad suficiente de hojas de *tulasī*. La adoración de la *śālagrāma-śilā* debe introducirse en todos los templos de ISKCON. La *śālagrāma-śilā* es la forma de la misericordia del Señor. Adorar a la Deidad con los sesenta y cuatro artículos mencionados puede ser una labor difícil, pero el Señor Se ha hecho tan pequeño que cualquier devoto de cualquier templo puede ocuparse en una cuidadosa adoración de la Deidad por el simple hecho de realizar esas mismas actividades con la *śālagrāma-śilā*.

Hay treinta y dos ofensas a la Deidad que se deben evitar: (1) No se debe entrar al templo en un vehículo. Antes de entrar en el templo hay que quitarse los zapatos o sandalias. (2) Hay que ofrecer reverencias nada más ver a la Deidad. (3) Hay que entrar en el templo después de bañarse. En otras palabras, hay que estar bien limpio. (4) No se deben ofrecer reverencias al Señor con una sola mano. (5) No hay que caminar alrededor de los semidioses ante las Deidades. (6) No se deben estirar las piernas ante la Deidad. (7) No hay que sentarse ante la Deidad con las piernas cruzadas, ni se deben tocar las piernas con las manos. (8) No hay que estar tendido en el suelo ante la Deidad. (9) No se debe comer ante la Deidad. (10) No se debe mentir ante la Deidad. (11) No se debe hablar en voz muy alta ante la Deidad. (12) No se deben decir tonterías ante la Deidad. (13) No se debe llorar ante la Deidad. (14) No hay que tratar con otros ante la Deidad. (15) No se deben decir palabras ásperas ante la Deidad. (16) No hay que cubrirse con una manta. (17) No hay que hablar de otros con envidia ante la Deidad. (18) No hay que alabar a otros ante la Deidad. (19) No hay que hablar en jerga o de forma vulgar ante la Deidad. (20) No se deben expeler aires ante

la Deidad. (21) No se deben descuidar los sesenta y cuatro artículos para la adoración de la Deidad. (22) No se debe comer nada no ofrecido a la Deidad. (23) No hay que dejar de ofrecer frutas de la estación tan pronto como puedan conseguirse. (24) Siempre se deben ofrecer a la Deidad frutas frescas e intactas. (25) No hay que sentarse dando la espalda a la Deidad. (26) No se deben ofrecer reverencias a otros ante la Deidad. (27) No hay que sentarse cerca de la Deidad sin pedir permiso al maestro espiritual. (28) No hay que enorgullecerse por escuchar alabanzas dirigidas a nosotros ante la Deidad. (29) No hay que blasfemar contra los semidioses. (30) No hay que ser descortés con otros ante las Deidades. (31) Se deben celebrar todas las festividades del templo. (32) No hay que pelearse ni discutir ante la Deidad.

### VERSO 337

*śaṅkha-jala-gandha-puṣpa-dhūpādi-lakṣaṇa  
japa, stuti, parikramā, daṇḍavat vandana*

*śaṅkha*—de una caracola; *jala*—del agua; *gandha*—del incienso o los perfumes; *puṣpa*—de las flores; *dhūpa-ādi*—del incienso, etc.; *lakṣaṇa*—las características; *japa*—murmurar; *stuti*—ofrecer oraciones; *parikramā*—caminar alrededor; *daṇḍavat*—ofrecer reverencias; *vandana*—ofrecer oraciones.

### TRADUCCIÓN

«Debes hablar de los artículos de adoración, como el agua, la caracola, las flores, el incienso y la lamparilla. Debes también mencionar el canto en voz baja, la ofrenda de oraciones, el caminar alrededor y el ofrecer reverencias. Debes explicar todo esto en detalle.

### SIGNIFICADO

Todo ello se menciona en el *Hari-bhakti-vilāsa*. Se debe consultar, lo más posible el Octavo *Vilāsa* de ese libro.

### VERSO 338

*puraścaraṇa-vidhi, kṛṣṇa-prasāda-bhojana*

*anivedita-tyāga, vaiṣṇava-nindādi-varjana*

*puraścaraṇa-vidhi*—las ceremonias rituales;  
*kṛṣṇa-prasāda-bhojana*—comer los remanentes del alimento ofrecido al Señor; *anivedita-tyāga*—no tocar nada no ofrecido al Señor;  
*vaiṣṇava-nindā-ādi-varjana*—evitar por completo las blasfemias contra los *vaiṣṇavas*.

### TRADUCCIÓN

«Otros temas que debes explicar son el método de realizar *puraścaraṇa*, el tomar *kṛṣṇa-prasādam*, el evitar los alimentos no ofrecidos y el no blasfemar contra los devotos del Señor.

### SIGNIFICADO

Acerca de *vaiṣṇava-nindā*, véase *Madhya-līlā* 15.260.

### VERSO 339

*sādhulakṣaṇa, sādhusaṅga, sādhusevana*  
*asatsaṅga-tyāga, śrībhāgavataśravaṇa*

*sādhulakṣaṇa*—las características del devoto; *sādhusaṅga*—la relación con devotos; *sādhusevana*—ofrecer servicio a los devotos;  
*asatsaṅga-tyāga*—abandonar la compañía de no devotos;  
*śrībhāgavataśravaṇa*—escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### TRADUCCIÓN

«Debes explicar las características del devoto, la forma de relacionarse con devotos, cómo satisfacer a un devoto ofreciendo servicio, y cómo abandonar la compañía de no devotos. Debes explicar también la gran importancia de escuchar regularmente la recitación del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 340

*dina-kṛtya, pakṣa-kṛtya, ekādaśy-ādi-vivaraṇa  
māsa-kṛtya, janmāṣṭamyādi-vidhi-vicāraṇa*

*dina-kṛtya*—los deberes diarios; *pakṣa-kṛtya*—los deberes quincenales; *ekādaśī-ādi-vivaraṇa*—la explicación del *ekādaśī*, etc.; *māsa-kṛtya*—los deberes mensuales; *janmāṣṭamī-ādi*—de celebrar Janmāṣṭamī y otras ceremonias; *vidhi*—del proceso; *vicāraṇa*—considerar.

## TRADUCCIÓN

«Tienes que explicar los deberes rituales que deben realizarse cada día, y también debes explicar los deberes quincenales, en especial cómo se observa el ayuno quincenal los días de *ekādaśī*. Debes explicar también los deberes de cada mes, y debes explicar en especial la observancia de ceremonias como Janmāṣṭamī, Rāma-navamī y Nṛsimha-caturdaśī.

## VERSO 341

*ekādaśī, janmāṣṭamī, vāmana-dvādaśī  
śrī-rāma-navamī, āra nṛsimha-caturdaśī*

*ekādaśī*—el undécimo día de la quincena; *janmāṣṭamī*—la ceremonia de cumpleaños del Señor Kṛṣṇa; *vāmana-dvādaśī*—el cumpleaños o día de advenimiento del Señor Vāmana; *śrī-rāma-navamī*—la ceremonia de cumpleaños del Señor Rāmacandra; *āra*—y; *nṛsimha-caturdaśī*—el día del advenimiento del Señor Nṛsimha.

## TRADUCCIÓN

«Debes describir el día de *ekādaśī*, Janmāṣṭamī, Vāmana-dvādaśī, Rāma-navamī y Nṛsimha-caturdaśī.

## VERSO 342

*ei sabe viddhā-tyāga, aviddhā-karaṇa  
akaraṇe doṣa, kaile bhaktira lambhana*

*ei sabe*—todas estas cosas; *viddhā-tyāga*—a evitar *viddha-ekādaśi*, el *ekādaśi* mixto; *aviddhā-karaṇa*—observar el *ekādaśi* puro; *akaraṇe doṣa*—la falta de no celebrarlos; *kaile*—si se hace; *bhaktira lambhana*—habrá alteraciones en el servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«Debes recomendar que se evite el *ekādaśi* mixto y que se observe el *ekādaśi* puro. También debes explicar la falta en que se incurre por no observar *ekādaśi*. Hay que ser muy cuidadoso en estos aspectos. Quien no esté muy atento, será negligente en su práctica de servicio devocional.

## VERSO 343

*sarvatra pramāṇa dibe purāṇa-vacana  
śrī-mūrti-viṣṇu-mandira-karaṇa-lakṣaṇa*

*sarvatra*—en todas partes; *pramāṇa*—testimonio probatorio; *dibe*—debes dar; *purāṇa-vacana*—citando los *Purāṇas*; *śrī-mūrti*—la Deidad; *viṣṇu-mandira*—del templo de Viṣṇu; *karaṇa-lakṣaṇa*—las características de la construcción.

## TRADUCCIÓN

«Todo lo que digas acerca de la conducta *vaiṣṇava*, el establecimiento de templos *vaiṣṇavas* y Deidades, y todo lo demás, debes apoyarlo con el testimonio de los *Purāṇas*.

## VERSO 344

*‘sāmānya’ sad-ācāra, āra ‘vaiṣṇava’-ācāra*



## *kartavyākartavya saba 'smārta' vyavahāra*

*sāmānya*—general; *sat-ācāra*—buena conducta; *āra*—y; *vaiṣṇava*—de los devotos del Señor Viṣṇu; *ācāra*—la etiqueta; *kartavya-akartavya*—cosas que se deben y no se deben hacer; *saba*—todas; *smārta*—en relación con principios regulativos; *vyavahāra*—ocupación.

### TRADUCCIÓN

«Debes dar explicaciones generales y específicas de la conducta y las actividades del *vaiṣṇava*. Debes dar un esquema de las cosas que se deben hacer y las que no se deben hacer. Todo ello debes explicarlo en forma de reglas y de etiqueta.

### VERSO 345

*ei saṅkṣepe sūtra kahiluṅ dig-daraśana  
yabe tumi likhibā, kṛṣṇa karābe sphuraṇa*

*ei*—así; *saṅkṣepe*—brevemente; *sūtra*—aforismos; *kahiluṅ*—he explicado; *dik-daraśana*—una pequeña orientación; *yabe*—siempre que; *tumi*—tú; *likhibā*—intentos escribir; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *karābe*—hará; *sphuraṇa*—manifestar.

### TRADUCCIÓN

«He dado así un esquema de los principios regulativos *vaiṣṇavas*. Lo he expuesto brevemente sólo para darte una pequeña orientación. Cuando escribas acerca de esos temas, Kṛṣṇa te ayudará despertándote espiritualmente.»

### SIGNIFICADO

No es posible escribir acerca de temas espirituales sin ser bendecido por Kṛṣṇa y por la sucesión discipular de *gurus*. Las bendiciones de las autoridades constituyen nuestros poderes de representación legal. No se debe tratar de escribir nada acerca de las conductas y las actividades

*vaiṣṇavas* sin la autorización de autoridades superiores. Así lo confirma la *Bhagavad-gītā* (4.2): *evaṁ paramparā-prāptam imaṁ rājarṣayo viduḥ*.

#### VERSO 346

*ei ta' kahilu prabhura sanātane prasāda  
yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

*ei ta'*—de este modo; *kahilu*—he explicado; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *prasāda*—la misericordia; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar lo cual; *cittera*—de la mente; *khaṇḍe*—desaparece; *avasāda*—toda tristeza.

#### TRADUCCIÓN

**He explicado así la misericordia que el Señor Caitanya concedió a Sanātana Gosvāmī. Quien escuche estos temas verá su corazón limpio de toda contaminación.**

#### VERSO 347

*nija-granthe karṇapūra vistāra kariyā  
sanātane prabhura prasāda rākhiyāche likhiyā*

*nija-granthe*—en su propio libro; *karṇapūra*—Kavi-karṇapūra; *vistāra kariyā*—explicando vívidamente; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *prabhura*—del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prasāda*—la misericordia; *rākhiyāche*—ha mantenido; *likhiyā*—escribiendo.

#### TRADUCCIÓN

**El autorizado poeta Kavi-karṇapūra ha escrito un libro titulado *Caitanya-candrodaya-nāṭaka*. Ese libro explica la especial misericordia con que Śrī Caitanya Mahāprabhu bendijo a Sanātana Gosvāmī.**

#### VERSO 348

*gauḍendrasya sabhā-vibhūṣaṇa-maṇiṣ tyaktvā ya ṛddhām śriyam  
rūpasyāgraja eṣa eva taruṇīm vairāgya-lakṣmīm dadhe  
antar-bhakti-rasena pūrṇa-hṛdayo bāhye 'vadhūtākṛtiḥ  
śaivālaiḥ pihitam mahā-sara iva prīti-pradaḥ tad-vidām*

*gauḍa-indrasya*—del gobernador de Gauḍa-deśa (Bengala); *sabhā*—del parlamento; *vibhūṣaṇa*—fundamental; *maṇiḥ*—la gema; *tyaktvā*—abandonando; *yaḥ*—el que; *ṛddhām*—opulento; *śriyam*—disfrute regio; *rūpasya agrajaḥ*—del hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī; *eṣaḥ*—este; *eva*—ciertamente; *taruṇīm*—joven; *vairāgya-lakṣmīm*—la fortuna de la renunciación; *dadhe*—aceptó; *antaḥ-bhakti-rasena*—con las melosidades del amor interior por Kṛṣṇa; *pūrṇa-hṛdayaḥ*—satisfecho plenamente; *bāhye*—externamente; *avadhūta-ākṛtiḥ*—el vestido de mendicante; *śaivālaiḥ*—con musgo; *pihitam*—cubierto; *mahā-saraḥ*—un lago muy grande o muy profundo; *iva*—como; *prīti-pradaḥ*—muy agradable; *tad-vidām*—a las personas familiarizadas con la ciencia del servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«Śrīla Sanātana Gosvāmī, el hermano mayor de Śrīla Rūpa Gosvāmī, era un ministro muy importante del gobierno de Hussain Shah, el gobernador de Bengala, y era considerado una gema muy brillante en su asamblea. Poseía todas las opulencias de la posición real, pero lo abandonó todo para aceptar a la joven diosa de la renunciación. Aunque externamente su aspecto era el de un mendicante que ha renunciado a todo, tenía el corazón lleno del placer del servicio devocional. Así, podría compararse a un lago profundo cubierto de musgo. Él era el objeto de placer para todos los devotos que conocían la ciencia del servicio devocional.

## SIGNIFICADO

Este verso y los dos siguientes pertenecen al *Caitanya-candrodaya-nāṭaka* (9.34, 35, 38).

## VERSO 349

*taṁ sanātanam upāgatam akṣṇor  
dṛṣṭa-mātram atimātra-dayārdraḥ  
ālilinga parighāyata-dorbhyām  
sānukampam atha campaka-gauraḥ*

*taṁ*—a él; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī; *upāgatam*—habiendo llegado; *akṣṇor*—con los ojos; *dṛṣṭa-mātram*—con solo ser visto; *ati-mātra*—enormemente; *dayā-ārdraḥ*—misericordioso; *ālilinga*—abrazó; *parighāyata-dorbhyām*—con Sus dos brazos; *sa-anukampam*—con gran afecto; *atha*—así; *campaka-gauraḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, cuya tez es del color de una flor *campaka* (dorada).

## TRADUCCIÓN

«En cuanto Sanātana Gosvāmī llegó ante el Señor Caitanya, el Señor nada más verle, le otorgó Su misericordia. El Señor, cuya tez es del color dorado de una flor *campaka*, le recibió con los brazos abiertos, y, mientras le abrazaba, le expresó Su gran afecto.»

## VERSO 350

*kālena vṛndāvana-keli-vārtā  
lupteti tāṁ khyāpayituṁ viśiṣya  
kṛpāmṛteḥ abhiṣeṣeca devas  
tatraiva rūpaṁ ca sanātanam ca*

*kālena*—con el paso del tiempo; *vṛndāvana-keli-vārtā*—temas en relación con las melodías trascendentales de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa en Vṛndāvana; *luptā*—prácticamente perdidos; *iti*—así; *tām*—todos esos; *khyāpayitum*—para formular; *viśiṣya*—concretar; *kṛpā-amṛtena*—con el néctar de misericordia; *abhiṣeṣeca*—salpicó; *devaḥ*—el Señor; *tatra*—allí; *eva*—en verdad; *rūpaṁ*—a Śrīla Rūpa Gosvāmī; *ca*—y; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī; *ca*—así como.

## TRADUCCIÓN

«Con el paso del tiempo, las noticias trascendentales de los pasatiempos de Kṛṣṇa en Vṛndāvana se habían perdido casi por completo. Para formular explícitamente esos pasatiempos trascendentales, Śrī Caitanya Mahāprabhu dotó de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Sanātana Gosvāmī, dándoles el néctar de Su misericordia para cumplir con esa misión en Vṛndāvana.»

### VERSO 351

*ei ta' kahiluṅ sanātane prabhura prasāda  
yāhāra śravaṇe cittera khaṇḍe avasāda*

*ei ta'*—así; *kahiluṅ*—he explicado; *sanātane*—hacia Sanātana Gosvāmī; *prabhura prasāda*—la misericordia del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yāhāra śravaṇe*—por escuchar lo cual; *cittera*—del corazón; *khaṇḍe*—desaparece; *avasāda*—la tristeza.

## TRADUCCIÓN

He explicado así la misericordia que Śrī Caitanya Mahāprabhu otorgó a Sanātana Gosvāmī. Quien escuche esta narración verá disminuir la tristeza de su corazón.

### VERSO 352

*kṛṣṇera svarūpa-gaṇera sakala haya jñāna'  
vidhi-rāga-mārge 'sādhana-bhakti'ra vidhāna*

*kṛṣṇera svarūpa-gaṇera*—del Señor Kṛṣṇa en Sus diversas expansiones; *sakala*—todas; *haya*—hay; *jñāna*—conocimiento; *vidhi-rāga-mārge*—en el proceso de servicio devocional bajo principios regulativos o con amor espontáneo; *sādhana bhaktira vidhāna*—la manera autorizada de realizar servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

Quien lea estas instrucciones dadas a Sanātana Gosvāmī, cobrará plena conciencia de las diversas expansiones del Señor Kṛṣṇa y del proceso de servicio devocional conforme a los principios regulativos y al amor espontáneo. De ese modo, se puede conocer todo perfectamente.

### VERSO 353

*‘kṛṣṇa-prema’, ‘bhakti-rasa’, ‘bhaktira siddhānta’  
ihāra śravaṇe bhakta jānena saba anta*

*kṛṣṇa-prema*—el amor por Dios; *bhakti-rasa*—las melodías del servicio devocional; *bhaktira siddhānta*—las conclusiones del servicio devocional; *ihāra śravaṇe*—por escuchar este capítulo; *bhakta*—el devoto; *jānena*—conoce; *saba*—todos; *anta*—los límites.

## TRADUCCIÓN

El devoto puro que lea estas instrucciones podrá entender el amor por Kṛṣṇa, las melodías del servicio devocional y la conclusión del servicio devocional. Todo el que estudie estas instrucciones podrá entender todas esas cosas hasta su conclusión final.

### VERSO 354

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-caraṇa  
yāñra prāṇa-dhana, sei pāya ei dhana*

*śrī-caitanya-nityānanda-advaita-caraṇa*—los pies de loto del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor Nityānanda y Advaita Prabhu; *yāñra prāṇa-dhana*—de quien lo más amado en la vida; *sei*—esa persona; *pāya*—obtiene; *ei dhana*—esta cámara del tesoro del servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

Aquel para quien los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu y Advaita Prabhu son lo más amado en la vida, podrá conocer la conclusión de estas instrucciones.

### VERSO 355

*śrī-rūpa-raghunātha-pade yāra āśa  
caitanya-caritāmṛta kahe kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa*—Śrīla Rūpa Gosvāmī; *raghunātha*—Śrīla Raghunātha dāsa Gosvāmī; *pade*—a los pies de loto; *yāra*—cuya; *āśa*—expectación; *caitanya-caritāmṛta*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*; *kahe*—narra; *kṛṣṇa-dāsa*—Śrīla Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

Orando a los pies de loto de Śrī Rūpa y Śrī Raghunātha, siempre deseando su misericordia, yo, Kṛṣṇadāsa, narro el Śrī *Caitanya-caritāmṛta*, siguiendo sus pasos.

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Cuarto Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta que explica el verso ātmārāma y la misericordia del Señor hacia Sanātana Gosvāmī.*



## De cómo todos los habitantes de Vārāṇasī se volvieron *vaiṣṇavas*

Presentamos a continuación el resumen del Capítulo Veinticinco. En Benarés (Vārāṇasī) vivía un *brāhmaṇa* de Maharashtra que era un gran devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Escuchar las glorias del Señor le hacía siempre muy feliz, y fue él quien organizó las cosas de tal manera que todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī se hicieron devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Invitó a todos los *sannyāsīs* a su casa para que conociesen a Śrī Caitanya Mahāprabhu; en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā* ya se ha explicado este episodio. Desde aquel día, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue famoso en la ciudad de Vārāṇasī, y muchas personas importantes de la ciudad se hicieron seguidores Suyos. Uno de los discípulos del gran *sannyāsī* Prakāśānanda Sarasvatī se hizo devoto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; ese devoto explicó a Prakāśānanda Sarasvatī quién era Śrī Caitanya Mahāprabhu, y defendió Sus puntos de vista con diversos argumentos.

Un día, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a bañarse a Pañcanada; después del baño, todos Sus devotos empezaron a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa frente al templo de Bindu Mādhava. En esa ocasión, Prakāśānanda Sarasvatī y todos sus devotos fueron a ver al Señor. Inmediatamente, Prakāśānanda Sarasvatī se postró a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y lamentó mucho el modo en que se había comportado anteriormente con el Señor. Entonces preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu acerca del servicio devocional sobre la base del *Vedānta-sūtra*, y el Señor le habló del tipo de servicio devocional que cuenta con la aprobación de grandes personalidades que conocen el *Vedānta-sūtra*. Śrī Caitanya Mahāprabhu señaló entonces que el *Śrīmad-Bhāgavatam* es el comentario adecuado del *Vedānta-sūtra*. A continuación explicó los *catuḥ-śloki* (cuatro *ślokas*) del *Śrīmad-Bhāgavatam*, que son la esencia de esa gran Escritura.

A partir de aquel día, todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī se hicieron devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Antes de regresar a Su sede en Jagannātha Purī, el Señor aconsejó a Sanātana Gosvāmī que fuese a Vṛndāvana. A continuación, el Señor partió hacia Jagannātha Purī. Kavirāja Gosvāmī habla entonces de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Sanātana Gosvāmī y Subuddhi



Rāya. Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī atravesando el gran bosque de Jhārikhaṇḍa, en la India central. Al final del capítulo, Kavirāja Gosvāmī resume todos los episodios del *mādhya-līlā* y da a todos los seres vivos la instrucción de leer este sublime libro de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 1

*vaiṣṇavī-kṛtya sannyāsī-  
mukhān kāsī-nivāsinaḥ  
sanātanam su-saṁskṛtya  
prabhuḥ nīlādrim āgamat*

*vaiṣṇavī-kṛtya*—tras convertir en *vaiṣṇavas*;  
*sannyāsī-mukhān*—encabezados por los *sannyāsīs*; *kāsī-nivāsinaḥ*—a los habitantes de Vārāṇasī; *sanātanam*—a Sanātana Gosvāmī;  
*su-saṁskṛtya*—tras purificar completamente; *prabhuḥ*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlādrim*—a Jagannātha Purī; *āgamat*—regresó.

## TRADUCCIÓN

Tras convertir en *vaiṣṇavas* a todos los habitantes de Vārāṇasī, encabezados por los *sannyāsīs*, y después de instruir y educar completamente en esa misma ciudad a Sanātana Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó a Jagannātha Purī.

## VERSO 2

*aya jaya śrī-caitanya jaya nityānanda  
jayādvaita-candra jaya gaura-bhakta-vṛnda*

*jaya jaya*—¡toda gloria!; *śrī-caitanya*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*jaya*—¡toda gloria!; *nityānanda*—a Nityānanda Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!;  
*advaita-candra*—a Advaita Prabhu; *jaya*—¡toda gloria!;  
*gaura-bhakta-vṛnda*—a los devotos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

¡Toda gloria al Señor Caitanya! ¡Toda gloria al Señor Nityānanda!  
¡Toda gloria a Advaitacandra! ¡Y toda gloria a todos los devotos del  
Señor Caitanya!

### VERSO 3

*ei mata mahāprabhu dui māsa paryanta  
śikhāilā tāñre bhakti-siddhāntera anta*

*ei mata*—de ese modo; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dui māsa paryanta*—durante dos meses; *śikhāilā*—instruyó; *tāñre*—a él;  
*bhakti-siddhāntera anta*—todas las conclusiones del servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

El Señor Caitanya Mahāprabhu instruyó a Sanātana Gosvāmī en todas las conclusiones del servicio devocional por dos meses seguidos.

### VERSO 4

*‘paramānanda kīrtanīyā’—śekharera saṅgi  
prabhure kīrtana śunāya, ati baḍa raṅgi*

*paramānanda kīrtanīyā*—Paramānanda Kīrtanīyā; *śekharera saṅgī*—un amigo de Candraśekhara; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kīrtana śunāya*—canta y recita; *ati baḍa raṅgī*—con mucho humor.

## TRADUCCIÓN

Durante todo el tiempo que Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó en Vārāṇasī, Paramānanda Kīrtanīyā, un amigo de Candraśekhara, cantó para Él, con mucho humor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa y otras canciones.

## VERSO 5

*sannyāsīra gaṇa prabhure yadi upekṣila  
bhakta-duḥkha khaṇḍāite tāre kṛpā kaila*

*sannyāsīra gaṇa*—todos los *sannyāsīs*; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *upekṣila*—criticaron; *bhakta-duḥkha*—la aflicción de los devotos; *khaṇḍāite*—para alejar; *tāre*—a ellos; *kṛpā kaila*—mostró Su misericordia.

## TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī criticaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu, los devotos del Señor se deprimieron mucho. Para satisfacerles, Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a los *sannyāsīs*.

## VERSO 6

*sannyāsīre kṛpā pūrve likhiyāchoṅ vistāriyā  
uddeśe kahiye ihāṅ saṅkṣepa kariyā*

*sannyāsīre kṛpā*—la misericordia hacia los *sannyāsīs*; *pūrve*—antes de esto; *likhiyāchoṅ*—he narrado; *vistāriyā*—con detalle; *uddeśe*—en relación con eso; *kahiye*—he de decir; *ihāṅ*—aquí; *saṅkṣepa kariyā*—brevemente.

## TRADUCCIÓN

Ya en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā* he narrado en forma detallada cómo Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los *sannyāsīs* de Vārāṇasī, pero lo repetiré brevemente en este capítulo.

## VERSO 7

*āhāṅ tāhāṅ prabhura nindā kare sannyāsīra gaṇa  
śuni' duḥkhe mahārāṣṭriya vipra karaye cintana*

*yāhān tāhān*—por todas partes; *prabhura nindā*—críticas contra Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—hacen; *sannyāsīra gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *śuni'*—al escuchar; *duḥkhe*—sintiéndose muy desdichado; *mahārāṣṭrīya vipra*—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *karaye cintana*—estaba reflexionando.

## TRADUCCIÓN

Cuando los *sannyāsīs māyāvādīs* estaban criticando a Śrī Caitanya Mahāprabhu por todo Vārāṇasī, el *brāhmaṇa* de Maharashtra se sintió muy desdichado de escuchar aquella blasfemia y se puso a reflexionar.

## VERSO 8

*"prabhura svabhāva,—yebā dekhe sannidhāne  
'svarūpa' anubhavi' tāṅre 'īśvara' kari' māne*

*prabhura svabhāva*—las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yebā*—todo el que; *dekhe*—ve; *sannidhāne*—de cerca; *svarūpa*—Su personalidad; *anubhavi'*—comprendiendo; *tāṅre*—a Él; *īśvara kari'*—como Señor Supremo; *māne*—acepta.

## TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Maharashtra pensó: «Todo el que ve de cerca las características de Śrī Caitanya Mahāprabhu, inmediatamente comprende Su personalidad y acepta que es el Señor Supremo.

## VERSO 9

*kona prakāre pāroṅ yadi ekatra karite  
ihā dekhi' sannyāsi-gaṇa habe inhāra bhakte*

*kona prakāre*—de alguna manera; *pāroṅ*—yo puedo; *yadi*—si; *ekatra karite*—reunir; *ihā dekhi'*—por ver esto (las características personales de Śrī

Caitanya Mahāprabhu); *sannyāsi-gaṇa*—los *sannyāsīs māyāvādīs* de Vārāṇasī; *habe*—se volverán; *inhāra bhakte*—Sus devotos.

## TRADUCCIÓN

«Si de alguna manera puedo reunir a todos los *sannyāsīs*, ciertamente, cuando vean Sus características personales, se volverán Sus devotos.

## SIGNIFICADO

Quien veía las características personales y las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu, ciertamente se convencía de que Él era la Suprema Personalidad de Dios. Esto se puede comprobar si se siguen los pasos de los mandamientos de los *śāstras*. Ese estudio sincero y ese aprecio por Śrī Caitanya Mahāprabhu se pueden aplicar también a Sus devotos autorizados, como se afirma claramente en el *Caitanya-caritāmṛta* (*Antya-līlā* 7.11):

*kali-kālera dharma—kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*  
*kṛṣṇa-śakti vinā nāhe tāra pravartana*

En la era de Kali, la verdadera propaganda religiosa debe inducir a la gente a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Esto es posible si se ha recibido un poder especial de Kṛṣṇa. Quien no goce de ese favor especial de Kṛṣṇa, no podrá hacerlo. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura hace un comentario al respecto en su *Anubhāṣya*, donde cita el siguiente verso de la *Nārāyaṇa-saṁhitā*:

*dvāparīyair janair viṣṇuḥ pañcarātrais tu kevalaiḥ*  
*kalau tu nāma-mātreṇa pūjyate bhagavān hariḥ*

«En Dvāpara-yuga, los devotos del Señor Viṣṇu y de Kṛṣṇa ofrecían servicio devocional conforme a los principios del *Pāñcarātra*. En la era de Kali, la Suprema Personalidad de Dios es adorado simplemente con el canto de Sus santos nombres». El comentario de Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura es el siguiente: «Sin haber recibido de la potencia directa del Señor Kṛṣṇa el poder de satisfacer Su deseo, y sin ser especialmente favorecido por el Señor, ningún ser humano puede llegar a ser el maestro espiritual del mundo entero. Ciertamente, eso nunca podrá lograrse con invenciones

mentales, que no son para los devotos y personas religiosas. Sólo una personalidad dotada de poder puede distribuir el santo nombre del Señor y prescribir a todas las almas caídas que adoren a Kṛṣṇa. Dando a todos el santo nombre del Señor, limpia el corazón de la gente más caída; él, por lo tanto, extingue el fuego ardiente del mundo material. No sólo eso, sino que también difunde por todo el mundo el brillante resplandor de la refulgencia de Kṛṣṇa. Ese *ācārya*, ese maestro espiritual, debe ser considerado no diferente de Kṛṣṇa, es decir, debe ser considerado la encarnación de la potencia del Señor Kṛṣṇa. Esa personalidad es *kṛṣṇāliṅgita-vigraha*, es decir, está siempre recibiendo el abrazo de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Esa persona está por encima de las consideraciones de la institución *varṇāśrama*. Es el *guru*, el maestro espiritual, para el mundo entero, un devoto en el plano más elevado, el nivel de *mahā-bhāgavata*, y es un *paramahaṁsa-thākura*, una forma espiritual a quien sólo un tratamiento como *paramahaṁsa* o *thākura* hace justicia».

Sin embargo, hay muchas personas que son como lechuzas y nunca abren los ojos para ver la luz del Sol. Esas personalidades de lechuza, que son inferiores incluso a los *sannyāsīs māyāvādīs*, no pueden ver el brillo del favor que Kṛṣṇa ha otorgado al devoto *mahā-bhāgavata*. Están dispuestos a criticar a la persona que se ocupa en distribuir el santo nombre por todo el mundo y que sigue los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que quería que la conciencia de Kṛṣṇa se predicase en todos los pueblos y ciudades del mundo.

## VERSO 10

*vārāṇasī-vāsa āmāra haya sarva-kāle  
sarva-kāla duḥkha pāba, ihā nā karile*”

*vārāṇasī-vāsa*—residencia en Vārāṇasī; *āmāra*—mía; *haya*—hay;  
*sarva-kāle*—siempre; *sarva-kāla*—siempre; *duḥkha pāba*—sufriré y seré  
desdichado; *ihā*—esto; *nā karile*—si no pongo en práctica

## TRADUCCIÓN

«Voy a vivir en Vārāṇasī por el resto de mi vida. Ciertamente, si no trato de poner en práctica este plan, mi mente continuará sufriendo de

depresión.»

### VERSO 11

*eta cinti' nimantrila sannyāsīra gaṇe  
tabe sei vipra āila mahāprabhura sthāne*

*eta cinti'*—pensando así; *nimantrila*—él invitó; *sannyāsīra gaṇe*—a todos los *sannyāsīs*; *tabe*—entonces; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *āila*—acudió; *mahāprabhura sthāne*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

Con ese pensamiento, el *brāhmaṇa* de Maharashtra invitó a todos los *sannyāsīs* de Vārāṇasī. Después de hacer esto, fue a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para invitarle también a Él.

### VERSO 12

*hena-kāle nindā śun' śekhara, tapana  
duḥkha pāñā prabhu-pade kailā nivedana*

*hena-kāle*—en ese mismo momento; *nindā śuni'*—por escuchar las críticas (contra el Señor Caitanya por parte de los *sannyāsīs māyāvādīs*); *śekhara tapana*—Candraśekhara y Tapana Miśra; *duḥkha pāñā*—sintiéndose muy desdichados; *prabhu-pade*—a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā nivedana*—presentaron una petición.

### TRADUCCIÓN

Por aquel entonces, Candraśekhara y Tapana Miśra habían escuchado críticas blasfemas contra Śrī Caitanya Mahāprabhu y se sentían muy desdichados. Fueron a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu y presentaron una petición a Sus pies de loto.

### VERSO 13

*bhakta-duḥkha dekhi' prabhu manete cintila  
sannyāsīra mana phirāite mana ha-ila*

*bhakta-duḥkha dekhi'*—al ver la desdicha de los devotos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *manete cintila*—consideró en Su mente; *sannyāsīra mana*—la mente de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *phirāite*—cambiar; *mana ha-ila*—Śrī Caitanya Mahāprabhu decidió.

### TRADUCCIÓN

Presentaron su petición, y Śrī Caitanya Mahāprabhu, al ver la desdicha de Sus devotos, decidió cambiar la mente de los *sannyāsīs māyāvādīs*.

### VERSO 14

*hena-kāle vipra āsi' karila nimantraṇa  
aneka dainya-ādi kari' dharila caraṇa*

*hena-kāle*—en ese momento; *vipra*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *āsi'*—viniendo; *karila nimantraṇa*—invitó a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *aneka*—varias; *dainya-ādi*—peticiones; *kari'*—haciendo; *dharila caraṇa*—tocó Sus pies de loto.

### TRADUCCIÓN

Mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu meditaba seriamente en la posibilidad de un encuentro con los *sannyāsīs māyāvādīs*, el *brāhmaṇa* de Maharashtra fue a verle con intención de invitarle. El *brāhmaṇa* presentó la invitación con gran humildad, y tocó los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 15

*tabe mahāprabhu tānra nimantraṇa mānilā  
āra dina madhyāhna kari' tānra ghare gelā*



*tabe*—después de esto; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tāñra*—suya; *nimantraṇa*—invitación; *mānilā*—aceptó; *āra dina*—al día siguiente; *madhyāhna kari'*—tras terminar Sus actividades *madhyāhna* (bañarse y murmurar *mantras*); *tāñra ghare gelā*—fue a casa del *brāhmaṇa* de Maharashtra.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aceptó la invitación, y al día siguiente, terminadas Sus actividades del mediodía, fue a casa del *brāhmaṇa*.

## VERSO 16

*tāhān yaiche kailā prabhu sannyāsīra nistāra*  
*pañca-tattvākhyāne tāhā kariyāchi vistāra*

*tāhān*—allí; *yaiche*—cómo; *kailā*—hizo; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsīra*—de los *sannyāsīs māyāvādīs*; *nistāra*—liberación; *pañca-tattva-ākhyāne*—al explicar las glorias del Pañca-tattva (Śrī Kṛṣṇa Caitanya, Prabhu Nityānanda, Śrī Advaita, Gadādhara y Śrīvāsa); *tāhā*—ese tema; *kariyāchi vistāra*—he explicado en detalle.

## TRADUCCIÓN

Ya en el Capítulo Séptimo del Ādi-līlā, cuando expliqué las glorias del Pañca-tattva —Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu, Gadādhara Prabhu y Śrīvāsa— hablé de la liberación de los *sannyāsīs māyāvādīs* por parte de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 17

*grantha bāḍe, punarukti haya ta' kathana*  
*tāhān ye nā likhiluñ, tāhā kariye likhana*

*grantha*—el tamaño del libro; *bāḍe*—aumenta; *punar-ukti*—repetición;

*haya*—habría; *ta' kathana*—de temas ya explicados una vez; *tāhān*—allí (en el Capítulo Séptimo); *ye*—todo lo que; *nā likhiluñ*—no he narrado; *tāhā*—eso; *kariye likhana*—estoy escribiendo.

## TRADUCCIÓN

Puesto que ya he narrado con todo detalle ese episodio en el Capítulo Séptimo del *Ādi-līlā*, no deseo aumentar el tamaño de este libro narrándolo de nuevo. Sin embargo, trataré de incluir en este capítulo todo lo que entonces no mencioné.

### VERSO 18

*ye divasa prabhu sannyāsire kṛpā kaila*  
*se divasa haite grāme kolāhala haila*

*ye divasa*—el día en que; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sannyāsire*—a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *kṛpā kaila*—mostró Su misericordia; *se divasa haite*—comenzando por ese día; *grāme*—en la localidad; *kolāhala haila*—se hablaba mucho de lo sucedido.

## TRADUCCIÓN

A partir del día en que Śrī Caitanya Mahāprabhu mostró Su misericordia a los *sannyāsīs māyāvādīs*, los habitantes de Vārāṇasī sostenían animadas conversaciones sobre aquella conversión.

### VERSO 19

*lokera saṅghaṭṭa āise prabhure dekhite*  
*nānā śāstre paṇḍita āise śāstra vicārite*

*lokera saṅghaṭṭa*—multitudes de personas; *āise*—fueron; *prabhure dekhite*—a ver al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nānā śāstre paṇḍita*—estudiosos versados en diversas Escrituras; *āise*—solían venir; *śāstra vicārite*—para hablar de diversas Escrituras.

## TRADUCCIÓN

Desde ese día, grandes multitudes iban a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu, y estudiosos de diversas Escrituras debatían con el Señor sobre diferentes temas.

### VERSO 20

*sarva-śāstra khaṇḍi' prabhu 'bhakti' kare sāra  
sayuktika vākye mana phirāya sabāra*

*sarva-śāstra khaṇḍi'*—derrotando todas las falsas conclusiones de diversas Escrituras; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhakti kare sāra*—estableció el predominio del servicio devocional; *sa-yuktika vākye*—con conversaciones muy agradables llenas de lógica y argumentos; *mana phirāya*—cambia la mente; *sabāra*—de todos.

## TRADUCCIÓN

Cuando la gente iba a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu para discutir los principios de diversas Escrituras, el Señor derrotaba sus falsas conclusiones y establecía el predominio del servicio devocional al Señor. Con lógica y argumentos, de una forma muy educada, transformaba su mente.

## SIGNIFICADO

Hemos estado propagando el movimiento de *saṅkīrtana* por los países de Occidente, y en nuestro reciente recorrido por ciudades europeas como Roma, Ginebra, París y Francfort, muchos eruditos cristianos, estudiosos, sacerdotes, filósofos y *yogīs* vinieron a vernos, y por la gracia de Kṛṣṇa estuvieron de acuerdo con nosotros en que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, el culto del *bhakti*, ofrece la conclusión más elevada. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos tratando de convencer a todos de que el servicio devocional al Señor se recomienda en todas las Escrituras. Toda persona religiosa debe aceptar la autoridad suprema del Señor, volverse Su devoto y tratar de amarle. Ése es el

verdadero principio de la religión. No importa si somos cristianos, musulmanes o cualquier otra cosa. Simplemente tenemos que aceptar la posición sublime de la Suprema Personalidad de Dios y ofrecerle servicio. No se trata si somos cristianos, musulmanes o hindúes. Debemos ser puramente religiosos y liberarnos de todas esas falsas identificaciones materiales. De ese modo, podremos aprender el arte del servicio devocional. Este argumento es aceptable para todas las personas inteligentes, y, por esa razón, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se está abriendo campo en todo el mundo. Debido a nuestra sólida lógica y a nuestra presentación científica, la predicción de Śrī Caitanya Mahāprabhu de que el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa se expandiría por todos los pueblos y aldeas del mundo se está haciendo poco a poco realidad.

## VERSO 21

*upadeśa lañā kare kṛṣṇa-saṅkīrtana  
sarva-loka hāse, gāya, karaye nartana*

*upadeśa lañā*—al recibir las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kare*—se unían; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—al movimiento de *saṅkīrtana*; *sarva-loka hāse*—todos comenzaban a reír con gran placer; *gāya*—cantar; *karaye nartana*—y danzar.

## TRADUCCIÓN

**Tan pronto como recibían las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, aquellas personas comenzaban a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Así, todos reían, cantaban y danzaban con el Señor.**

## VERSO 22

*prabhure praṇata haila sannyāsīra gaṇa  
ātma-madhye goṣṭhī kare chāḍi' adhyayana*

*prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *praṇata haila*—ofrecieron reverencias; *sannyāsīra gaṇa*—todos los *sannyāsīs māyāvādīs*; *ātma-madhye*—entre ellos; *goṣṭhī kare*—comentaron; *chāḍi'*

*adhyayana*—abandonando los supuestos estudios del *Vedānta*.

## TRADUCCIÓN

Todos los *sannyāsīs māyāvādīs* ofrecieron reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu y se pusieron a hablar sobre Su movimiento, dejando de lado su estudio del *Vedānta* y de la filosofía *māyāvāda*.

### VERSO 23

*prakāśānandera śiṣya eka tāñhāra samāna  
sabhā-madhye kahe prabhura kariyā sammāna*

*prakāśānandera śiṣya eka*—uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī; *tāñhāra samāna*—igual a Prakāśānanda Sarasvatī en erudición; *sabhā-madhye*—en la asamblea de *sannyāsīs*; *kahe*—explica; *prabhura kariyā sammāna*—respetando con gran seriedad a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Uno de los discípulos de Prakāśānanda Sarasvatī, que era tan erudito como su *guru*, tomó la palabra en aquella asamblea, con grandes muestras de respeto por Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 24

*śrī-kṛṣṇa-caitanya haya 'sāksāt nārāyaṇa'  
'vyāsa-sūtrera' artha karena ati-manorama*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya*—el Señor Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu; *haya*—es; *sāksāt nārāyaṇa*—directamente la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa; *vyāsa-sūtrera*—los aforismos de Vyāsadeva (el *Vedānta-sūtra*); *artha karena*—Él explica; *ati-manorama*—muy bien.

## TRADUCCIÓN

El *sannyāsidi*jo: «Śrī Caitanya Mahāprabhu es la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa mismo. Cuando explica el *Vedānta-sūtra*, lo hace muy bien.

### VERSO 25

*upaniṣadera karena mukhyārtha vyākhyāna  
śuniyā paṇḍita-lokera juḍāya mana-kāṇa*

*upaniṣadera*—del testimonio védico denominado los *Upaniṣads*; *karena*—Él hace; *mukhya-artha*—el significado original; *vyākhyāna*—explicación; *śuniyā*—escuchar; *paṇḍita-lokera*—de los sabios eruditos; *juḍāya*—satisface; *mana-kāṇa*—la mente y el oído.

## TRADUCCIÓN

«Śrī Caitanya Mahāprabhu explica el significado directo de los *Upaniṣads*. La mente y el oído de los sabios eruditos se sienten satisfechos de escucharlo.

### VERSO 26

*sūtra-upaniṣadera mukhyārtha chāḍiyā  
ācārya 'kalpanā' kare āgraha kariyā*

*sūtra-upaniṣadera*—del *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*; *mukhya-artha*—el significado directo; *chāḍiyā*—abandonando; *ācārya*—Śaṅkārācārya; *kalpanā*—imaginación; *kare*—hace; *āgraha kariyā*—con intenso deseo.

## TRADUCCIÓN

«Abandonando el significado directo del *Vedānta-sūtra* y los *Upaniṣads*, Śaṅkārācārya imagina otra interpretación diferente.

## VERSO 27

*ācārya-kalpita artha ye paṇḍita śune  
mukhe 'haya' 'haya' kare, hṛdaya nā māne*

*ācārya-kalpita*—imaginado por Śaṅkārācārya; *artha*—el significado; *ye paṇḍita śune*—toda persona erudita que escucha; *mukhe*—sólo en la boca; *haya haya*—sí, así es; sí, así es; *kare*—hace; *hṛdaya*—su corazón; *nā māne*—no acepta.

## TRADUCCIÓN

«Todas las interpretaciones de Śaṅkārācārya son imaginarias. Los sabios eruditos las aceptan de palabra, pero esas interpretaciones imaginarias no llegan al corazón.

## VERSO 28

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya dṛḍha satya māni  
kali-kāle sannyāse 'saṁsāra' nāhi jini*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vākya*—las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dṛḍha*—muy firmes y convincentes; *satya māni*—yo acepto que son verdad; *kali-kāle*—en la era de Kali; *sannyāse*—por el simple hecho de entrar en la orden de vida de renuncia; *saṁsāra nāhi jini*—no es posible escapar de las garras de la materia.

## TRADUCCIÓN

«Las palabras de Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu son firmes y convincentes, y yo las acepto como verdad. En la era de Kali, no es posible liberarse de las garras de la materia por la simple aceptación formal de la orden de renuncia.

## VERSO 29

*harer nāma-ślokerā yei karilā vyākhyāna  
sei satya sukhadārtha parama pramāṇa*

*harer nāma-ślokerā*—del verso que comienza con *harer nāma harer nāma*; *yei*—todo lo que; *karilā*—hecha; *vyākhyāna*—la explicación; *sei*—ésta; *satya*—verdadera; *sukha-da-artha*—un significado agradable de aceptar; *parama pramāṇa*—la demostración suprema.

## TRADUCCIÓN

«La explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del verso que comienza con las palabras “*harer nāma harer nāma*”, no sólo es agradable al oído, sino que es una demostración sólida y patente.

## VERSO 30

*bhakti vinā mukti nahe, bhāgavate kaya  
kali-kāle nāmābhāse sukhe mukti haya*

*bhakti vinā*—sin servicio devocional; *mukti nahe*—no es posible la liberación; *bhāgavate kaya*—se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *kali-kāle*—en la era de Kali; *nāma-ābhāse*—incluso con una leve percepción del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *sukhe*—sin dificultad; *mukti haya*—se puede obtener la liberación.

## TRADUCCIÓN

«En la era de Kali no se puede obtener la liberación sin adoptar el servicio devocional al Señor. En esta era, incluso cantando el santo nombre de Kṛṣṇa de forma imperfecta se alcanza con gran facilidad la liberación.

## VERSO 31

*śreyaḥ-sṛtiṁ bhaktim udasya te vibho  
kliśyanti ye kevala-bodha-labdhave*



*teṣām asau kleśala eva śiṣyate  
nānyad yathā sthūla-tuṣāvaghātinām*

*śreyaḥ-sṛtim*—la auspiciosa senda de la liberación; *bhaktim*—el servicio devocional; *udasya*—abandonando; *te*—de Ti; *vibho*—¡oh, mi Señor!; *kliśyanti*—aceptan dificultades peores; *ye*—todas esas personas que; *kevala*—solamente; *bodha-labdhave*—para obtener conocimiento; *teṣām*—para ellos; *asau*—esos; *kleśalaḥ*—inconvenientes; *eva*—solamente; *śiṣyate*—quedan; *na*—no; *anyat*—nada más; *yathā*—tanto como; *sthūla*—en gran cantidad; *tuṣa*—cáscaras de arroz; *avaghātinām*—de los que baten.

## TRADUCCIÓN

«“Mi querido Señor, Tu servicio devocional es la única senda auspiciosa. Quien la abandona para simplemente cultivar el conocimiento especulativo o la comprensión de que esos seres vivos son almas espirituales y el mundo material es falso, se somete a dificultades inmensas. Sólo gana en actividades penosas y poco auspiciosas. Sus esfuerzos son como batir cáscaras de arroz que ya no tienen grano. Es un trabajo inútil.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.4).

## VERSO 32

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ  
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ  
āruhya kṛcchreṇa paraṁ padaṁ tataḥ  
patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*

*ye*—todos aquellos que; *anye*—otros (no devotos); *aravinda-akṣa*—¡oh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ*—que se consideran liberados; *tvayi*—a Ti; *asta-bhāvāt*—sin devoción; *aviśuddha-buddhayaḥ*—que no tienen la inteligencia purificada; *āruhya*—tras haberse elevado; *kṛcchreṇa*—con rigurosas austeridades y penitencias; *paraṁ padaṁ*—a la posición

suprema; *tataḥ*—de ahí; *patanti*—caen; *adhaḥ*—abajo; *anādr̥ta*—sin respetar; *yusmat*—Tuyos; *aṅghrayaḥ*—pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, el de ojos de loto!, la inteligencia de aquellos que se consideran liberados en esta vida pero carecen de Tu servicio devocional es impura. Aunque se sometan a rigurosas austeridades y penitencias y se eleven al nivel espiritual, al plano impersonal del Brahman, vuelven a caer, porque dejan de lado la adoración de Tus pies de loto.»

## SIGNIFICADO

Éste es un verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32).

## VERSO 33

*‘brahma’-śabde kahe ‘ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān’  
tāṅre ‘nirviśeṣa’ sthāpi, ‘pūrṇatā’ haya hāna*

*brahma-śabde*—mediante la palabra *brahma*; *kahe*—se quiere decir; *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, que goza de plenitud en las seis opulencias; *tāṅre*—a Él; *nirviśeṣa sthāpi*—si hacemos impersonal; *pūrṇatā haya hāna*—Su plenitud resulta dañada.

## TRADUCCIÓN

«La palabra “Brahman” [“el más grande”] indica a la Suprema Personalidad de Dios que goza de plenitud en las seis opulencias. Pero, si adoptamos el punto de vista impersonalista, que es unilateral, Su plenitud se reduce.

## SIGNIFICADO

La Suprema Personalidad de Dios es originalmente la Persona Suprema, y Se expande de forma impersonal a través de Su potencia. El Señor dice en la *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

«Yo, en Mi forma no manifestada, estoy presente en todo el universo. Todos los seres están en Mí, pero Yo no estoy en ellos». La potencia de Kṛṣṇa que se difunde por todas partes es impersonal del mismo modo que la luz del Sol es la expansión impersonal del globo solar y del dios del Sol. Si nos limitamos a un solo aspecto de la Suprema Personalidad de Dios, Su refulgencia impersonal, ese único aspecto no explica completamente la Verdad Absoluta. La percepción impersonal de la Verdad Absoluta es unilateral e incompleta. También se debe aceptar el otro aspecto, el aspecto personal, Bhagavān. *Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. No debemos contentarnos con la simple comprensión del aspecto Brahman de la Personalidad de Dios. También debemos conocer el aspecto personal del Señor. Ésa es la comprensión completa de la Verdad Absoluta.

#### VERSO 34

*śruti-purāṇa kahe—kṛṣṇera cic-chakti-vilāsa  
tāhā nāhi māni, paṇḍita kare upahāsa*

*śruti-purāṇa kahe*—los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y los *Purāṇas* confirman; *kṛṣṇera*—del Señor Kṛṣṇa; *cit-śakti-vilāsa*—las actividades de las potencias espirituales; *tāhā nāhi māni*—no aceptando eso; *paṇḍita kare upahāsa*—los supuestos eruditos hacen bromas sin una comprensión perfecta.

#### TRADUCCIÓN

«Los *Vedas*, los *Upaniṣads*, el *Brahma-sūtra* y los *Purāṇas* explican, todos ellos, las actividades de la potencia espiritual del Señor. Quien no puede aceptar las actividades personales del Señor, sólo hace bromas necias y da una explicación impersonal.

#### SIGNIFICADO

En las Escrituras védicas, entre ellos los *Purāṇas*, se dan explicaciones

completas de la potencia espiritual de Kṛṣṇa. Todos los pasatiempos del Señor son eternos, llenos de bienaventuranza y de conocimiento, como la forma del propio Kṛṣṇa, que también es eterna, bienaventurada y llena de conocimiento (*sac-cid-ānanda-vigraha*). Personas poco inteligentes y con una escasa reserva de conocimiento comparan sus cuerpos temporales con el cuerpo espiritual de Kṛṣṇa y, a partir de semejante necesidad, tratan de entender a Kṛṣṇa como si fuese uno de ellos. *Avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*. La *Bhagavad-gītā* (9.11) señala que los necios creen que Kṛṣṇa es uno de ellos. Sin entender Su potencia espiritual, simplemente menosprecian la forma personal de la Verdad Absoluta y son tan necios que se consideran a sí mismos *jñānīs* concededores de la verdad completa. No pueden entender que, del mismo modo que la energía material del Señor manifiesta diversidad de actividades, también en la energía espiritual hay diversidad. Para ellos, las actividades del servicio devocional son lo mismo que las actividades realizadas en el plano de conciencia material. Bajo esa errónea impresión, a veces se atreven a bromear acerca de las actividades espirituales del Señor y acerca de Su servicio devocional.

### VERSO 35

*cid-ānanda kṛṣṇa-vigraha 'māyika' kari' māni  
ei baḍa 'pāpa',—satya caitanyera vāṇi*

*cid-ānanda kṛṣṇa-vigraha*—la forma trascendental de Kṛṣṇa, que es completamente espiritual; *māyika kari' māni*—consideran hecha de energía externa, *māyā*; *ei baḍa pāpa*—ése es una gran acto pecaminoso; *satya*—verdaderas; *caitanyera vāṇi*—las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

«Los *māyāvādīs* no reconocen que la forma personal del Señor es espiritual y está llena de bienaventuranza. Eso es un gran pecado. Las afirmaciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu son realmente ciertas.

## SIGNIFICADO

El movimiento de Śrī Caitanya Mahāprabhu tiene el objetivo especial de derrotar la conclusión *māyāvāda* acerca de la Verdad Absoluta. Los seguidores de la escuela *māyāvāda* no pueden entender la forma espiritual del Señor, de modo que cometen el error de pensar que la forma del Señor también está hecha de energía material. Piensan que el Señor está cubierto por un cuerpo material, como los demás seres vivos. Debido a esa ofensiva comprensión, no pueden reconocer que la forma personal de Śrī Kṛṣṇa es trascendental, no material. Su conclusión es una gran ofensa a los pies de loto del Señor. Como explica Śrī Caitanya Mahāprabhu, Śrī Kṛṣṇa posee Su forma eterna y bienaventurada, que está llena de conocimiento, y todos los *ācāryas vaiṣṇavas* lo aceptan. Ésa es la comprensión correcta de la Verdad Absoluta.

## VERSO 36

*nātaḥ param̐ parama yad bhavataḥ svarūpam  
ānanda-mātram avikalpam aviddha-varcaḥ  
paśyāmi viśva-sṛjam ekam aviśvam ātman  
bhūtendriyātmakam adas ta upāśrito 'smi.*

*na*—no; *ataḥ*—que ésta; *param*—más suprema; *parama*—¡oh, supremo!; *yat*—que; *bhavataḥ*—de Tu Señoría; *svarūpam*—la forma personal; *ānanda*—de bienaventuranza trascendental; *mātram*—solamente; *avikalpam*—donde no hay creación; *aviddha*—sin contaminación; *varcaḥ*—que tiene una refulgencia; *paśyāmi*—yo veo; *viśva-sṛjam* *ekam*—quien, solo, ha creado el universo; *aviśvam*—que no pertenece al mundo material, el cual está sujeto a la destrucción; *ātman*—¡oh, Alma Suprema!; *bhūta-indriya-ātmakam*—la causa original de los sentidos y de los seres vivos; *adaḥ*—trascendental; *te*—en Ti; *upāśritaḥ asmi*—yo me refugio plenamente.

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, supremo!, la forma trascendental que ahora estoy viendo está

llena de bienaventuranza trascendental. Está libre de la contaminación de la energía externa. Está llena de refulgencia. Mi Señor, no hay mejor comprensión en relación contigo que ésta. Tú eres el Alma Suprema y el creador del mundo material, pero no estás vinculado al mundo material. Tú eres completamente distinto de la forma y la diversidad creadas. Yo me refugio sinceramente en esa forma Tuya que ahora veo. Esa forma es la fuente original de todos los seres vivos y de sus sentidos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.3). Es un verso hablado por el Señor Brahmā, que obtuvo una percepción perfecta de la Suprema Personalidad de Dios después de meditar en el Señor en el agua del océano Garbhodaka. Brahmā comprendió que la forma del Señor es completamente espiritual. Ciertamente, esta comprensión de la Verdad Absoluta es mejor que la comprensión impersonal.

## VERSO 37

*dr̥ṣṭam śrutam bhūta-bhavad-bhaviṣyat  
sthāsnuś cariṣṇur mahad alpakaṁ vā  
vinācyutād vastu-tarām na vācyam  
sa eva sarvaṁ paramātma-bhūtaḥ*

*dr̥ṣṭam*—de quien se tiene una experiencia mediante la percepción directa; *śrutam*—de quien se tiene una experiencia escuchando; *bhūta*—pasado; *bhavad*—presente; *bhaviṣyat*—que será en el futuro; *sthāsnuḥ*—inmóvil; *cariṣṇuḥ*—móvil; *mahat*—el más grande; *alpakaṁ*—el más pequeño; *vā*—o; *vinā*—excepto; *acyutāt*—la infalible Personalidad de Dios; *vastu-tarām*—nada más; *na vācyam*—que no se debe decir; *saḥ*—esa Suprema Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *sarvaṁ*—todo; *paramātma-bhūtaḥ*—el origen de todas las causas.

## TRADUCCIÓN

«“El Señor Śrī Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es la causa de todas las causas. Él es el pasado, el presente y el futuro, y es lo móvil y lo

inmóvil. Él es el más grande y el más pequeño; es visible y se puede tener de Él una experiencia directa. Él es glorificado en todas las Escrituras védicas. Todo es Kṛṣṇa, y sin Él no hay existencia. Él es la raíz de toda comprensión, y Él es lo que se entiende con todas las palabras.”

## SIGNIFICADO

Este verso del *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.46.43) fue hablado por Uddhava cuando fue a calmar a los habitantes de Vṛndāvana durante la ausencia de Kṛṣṇa.

## VERSO 38

*tad vā idaṁ bhuvana-maṅgala maṅgalāya  
dhyāne sma no daraśitaṁ ta upāsakānām  
tasmai namo bhagavate ’nuvidhema tubhyaṁ  
yo ’nāḍṛto naraka-bhāgbhir asat-prasaṅgaiḥ*

*tat*—aquél; *vā*—o; *idaṁ*—éste; *bhuvana-maṅgala*—¡oh, el más auspicioso del mundo entero!; *maṅgalāya*—para beneficio; *dhyāne*—en meditación; *sma*—ciertamente; *naḥ*—de nosotros; *daraśitaṁ*—manifestado; *te*—por Ti; *upāsakānām*—de devotos ocupados en servicio devocional; *tasmai*—a Él; *namaḥ*—reverencias; *bhagavate*—a la Suprema Personalidad de Dios; *anuvidhema*—ofrecemos reverencias, siguiendo los pasos de los *ācāryas*; *tubhyam*—a Ti; *yaḥ*—quien es; *anāḍṛtaḥ*—no muy apreciado; *naraka-bhāgbhir*—por personas que están destinadas a ir a una condición de vida infernal; *asat-prasaṅgaiḥ*—que hablan de la Suprema Personalidad de Dios de forma ilógica.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, el más auspicioso!, Tú, para nuestro propio beneficio, nos das la posibilidad de adorarte manifestando Tu forma trascendental, que nos muestras cuando meditamos. A Ti, que eres la Persona Suprema, ofrecemos respetuosas reverencias. Te adoramos a Ti, a quien los impersonalistas no aceptan debido a su escasa reserva de conocimiento. De ese modo, se hacen merecedores a descender a una posición



infernai.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.9.4).

### VERSO 39

*avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto mama bhūta-maheśvaram*

*avajānanti*—menosprecian; *mām*—a Mí; *mūḍhāḥ*—los sinvergüenzas; *mānuṣīm*—igual que un ser humano; *tanum*—un cuerpo; *āśritam*—aceptado; *param*—suprema; *bhāvam*—posición; *ajānantaḥ*—sin conocer; *mama*—Mía; *bhūta-maha-īśvaram*—excelsa posición como Persona Suprema, el creador del mundo material.

## TRADUCCIÓN

«“Los necios Me faltan el respeto porque Mi aspecto es el de un ser humano. No conocen Mi posición suprema como causa de todas las causas, el creador de la energía material.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (9.11).

### VERSO 40

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy ajasram aśubhān āsurīṣu eva yoniṣu*

*tān*—a todos ellos; *ahaṁ*—Yo; *dviṣataḥ*—a los que son envidiosos; *krūrān*—siempre deseosos de hacer daño; *saṁsāreṣu*—en el mundo material; *nara-adhamān*—los más bajos entre los hombres; *kṣipāmi*—arrojo; *ajasram*—una y otra vez; *aśubhān*—ocupados en actos poco auspiciosos; *āsurīṣu*—demoníacas; *eva*—ciertamente; *yoniṣu*—en familias.



## TRADUCCIÓN

«A aquellos que tienen envidia de Mi forma, que son crueles y malvados, los más bajos entre los hombres, Yo les arrojé a perpetuidad a la existencia infernal, en diversas especies de vida demoníaca.»

## SIGNIFICADO

También esta cita pertenece a la *Bhagavad-gītā* (16.19).

## VERSO 41

*sūtrera pariṇāma-vāda, tāhā nā māniyā*  
*‘vivarta-vāda’ sthāpe, ‘vyāsa bhrānta’ baliyā*

*sūtrera*—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *pariṇāma-vāda*—la transformación de la energía; *tāhā nā māniyā*—no aceptando ese hecho; *vivarta-vāda*—la teoría de la ilusión; *sthāpe*—establece; *vyāsa bhrānta baliyā*—acusando a Vyāsadeva de estar equivocado.

## TRADUCCIÓN

«Sin aceptar la transformación de la energía, Śrīpāda Śaṅkārācārya ha tratado de establecer la teoría de la ilusión con el pretexto de que Vyāsadeva ha cometido un error.»

## SIGNIFICADO

Para una explicación más detallada del verso, puede consultarse *Ādi-līlā*, 7.121-126.

## VERSO 42

*ei ta’ kalpita artha mane nāhi bhāya*  
*śāstra chāḍi’ kukalpanā pāṣaṇḍe bujhāya*

*ei ta’*—este; *kalpita*—imaginario; *artha*—significado; *mane*—a la mente;

*nāhi*—no; *bhāya*—atrae; *sāstra*—las Escrituras autorizadas; *chāḍi'*—abandonando; *ku-kalpanā*—imaginación maliciosa; *pāṣaṇḍe*—a los ateos; *bujhāya*—enseña.

## TRADUCCIÓN

«Śrīpāda Śaṅkārācārya ha dado su interpretación con un significado imaginarios. En realidad, no atrae la mente de ningún hombre cuerdo. Lo ha hecho así para convencer a los ateos y tenerles bajo control.

## SIGNIFICADO

La propaganda de Śrīpāda Śaṅkārācārya se oponía a la filosofía atea de Buddha. La intención del Señor Buddha era impedir que los ateos siguiesen cometiendo el pecado de matar animales. Los ateos no pueden entender a Dios; por esa razón, para detener la matanza de animales de los ateos, el Señor Buddha advino y propagó la filosofía de la no violencia. Quien no está libre del pecado de matar animales no puede entender la religión ni a Dios. El Señor Buddha, aunque era una encarnación de Kṛṣṇa, no habló de Dios, pues la gente no podía entender. Él simplemente deseaba detener la matanza de animales. Śrīpāda Śaṅkārācārya quiso establecer el predominio de la propia identidad espiritual, y para ello se propuso convertir a los ateos mediante una interpretación imaginaria de las Escrituras védicas. Ésos son los secretos de los *ācāryas*. A veces ocultan el verdadero objetivo de los *Vedas* y los explican de un modo distinto. A veces, para tener a los ateos bajo control, formulan una teoría diferente. Por ello se explica que la filosofía de Śaṅkara es para *pāṣaṇḍas*, ateos.

## VERSO 43

*paramārtha-vicāra gela, kari mātra 'vāda'*  
*kāhān mukti pāba, kāhān kṛṣṇera prasāda*

*parama-arthavicāra*—debate sobre temas espirituales; *gela*—se ha ido; *kari*—nosotros hacemos; *mātra vāda*—sólo argumentos y juegos de palabras; *kāhān*—dónde; *mukti*—la liberación; *pāba*—obtendremos; *kāhān*—dónde; *kṛṣṇera prasāda*—la misericordia de la Suprema

Personalidad de Dios, Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

«Los ateos, con los filósofos *māyāvādīs* a la cabeza, no se preocupan ni de la liberación ni de la misericordia de Kṛṣṇa. Simplemente continúan presentando argumentos falsos y contrateorías a la filosofía atea, sin analizar los temas espirituales ni dedicarse a ellos.

### VERSO 44

*vyāsa-sūtrera artha ācārya kariyāche ācchādana  
ei haya satya śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana*

*vyāsa-sūtrera*—de los aforismos del *Vedānta* conocidos con el nombre de *Vyāsa-sūtra*; *artha*—los significados; *ācārya*—Śaṅkārācārya; *kariyāche ācchādana*—ha ocultado a propósito; *ei*—ésta; *haya*—es; *satya*—la verdad; *śrī-kṛṣṇa-caitanya-vacana*—las palabras y la explicación dadas por el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

«La conclusión es que la explicación imaginaria de Śaṅkārācārya oculta el significado del *Vedānta-sūtra*. Todo lo que ha dicho Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu es perfectamente cierto.

### VERSO 45

*caitanya-gosāñi yei kahe, sei mata sāra  
āra yata mata, sei saba chārahāra'*

*caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yei kahe*—todo lo que Él ha dicho; *sei mata sāra*—esa explicación es realmente la esencia del conocimiento védico; *āra yata mata*—cualquier otra opinión que no colabore con la afirmación de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sei*—ésas; *saba chārahāra*—todas tergiversaciones.

## TRADUCCIÓN

«Todos los significados que da Śrī Caitanya Mahāprabhu son perfectos. Cualquier otra interpretación no hace más que tergiversarlo todo.»

### VERSO 46

*eta kahi' sei kare kṛṣṇa-saṅkīrtana  
śuni' prakāśānanda kichu kahena vacana*

*eta kahi'*—tras hablar esto; *sei*—el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī; *kare*—hizo; *kṛṣṇa-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *śuni'*—al escuchar; *prakāśānanda*—el *guru*, Prakāśānanda Sarasvatī; *kichu*—algunas; *kahena*—dice; *vacana*—palabras.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, el discípulo de Prakāśānanda Sarasvatī comenzó a cantar el santo nombre de Kṛṣṇa. Al escuchar esto, Prakāśānanda Sarasvatī hizo la siguiente afirmación.

### VERSO 47

*“ācāryera āgraha—‘advaita-vāda’ sthāpīte  
tāte sūtrārtha vyākhyā kare anya rīte*

*ācāryera*—de Śaṅkārācārya; *āgraha*—el intenso deseo; *advaita-vāda*—el monismo; *sthāpīte*—establecer; *tāte*—por esa razón; *sūtra-artha*—el significado del *Brahmā-sūtra*, la filosofía *vedānta*; *vyākhyā*—explicación; *kare*—hace; *anya rīte*—de forma diferente.

## TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Śaṅkārācārya estaba muy deseoso de establecer la filosofía monista. Por esa razón, para respaldar la filosofía

monista, explicó el *Vedānta-sūtra*, la filosofía *vedānta*, de distinta manera.

#### VERSO 48

*'bhagavattā' mānile 'advaita' nā yāya sthāpana  
ataeva saba śāstra karaye khaṇḍana*

*bhagavattā*—la Personalidad de Dios; *mānile*—si se acepta; *advaita*—monismo o no dualismo; *nā*—no; *yāya*—es posible; *sthāpana*—establecer; *ataeva*—por lo tanto; *saba*—todas; *śāstra*—las Escrituras reveladas; *karaye*—hace; *khaṇḍana*—refutación.

#### TRADUCCIÓN

«Si se acepta la Personalidad de Dios, no es posible establecer la filosofía que sostiene que Dios y la entidad viviente son uno. Por esa razón, Śāṅkārācarya argumentó en contra de las Escrituras reveladas y las refutó todas.

#### VERSO 49

*yei grantha-kartā cāhe sva-mata sthāpīte  
śāstrera sahaja artha nahe tāñhā haite*

*yei*—todo el que; *grantha-kartā*—autor; *cāhe*—quiere; *sva-mata sthāpīte*—para establecer su propia opinión; *śāstrera*—de las Escrituras reveladas; *sahaja*—el directo; *artha*—significado; *nahe*—no es; *tāñhā haite*—de ese autor.

#### TRADUCCIÓN

«Ciertamente, todo el que desea establecer su propia opinión o filosofía, no puede explicar ninguna Escritura conforme al principio de la interpretación directa.

## VERSO 50

*‘mīmāṃsaka’ kahe,—‘īśvara haya karmera aṅga’  
‘sāṅkhya’ kahe,—‘jagatera prakṛti kāraṇa-prasaṅga’*

*mīmāṃsaka*— los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka*; *kahe*—dicen; *īśvara*—el Señor Supremo; *haya*—está; *karmera aṅga*—sujeto a las actividades fruitivas; *sāṅkhya kahe*—los ateos seguidores de la filosofía *sāṅkhya* dicen; *jagatera*—de la manifestación cósmica; *prakṛti*—la naturaleza; *kāraṇa*—la causa; *prasaṅga*—tesis.

## TRADUCCIÓN

«La conclusión de los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka* es que Dios, si existe, está sujeto a nuestras actividades fruitivas. De forma similar, los seguidores de la filosofía *sāṅkhya*, que analizan la manifestación cósmica, dicen que la causa del cosmos es la naturaleza material.

## VERSO 51

*‘nyāya’ kahe,—‘paramāṇu haite viśva haya’  
‘māyāvādī’ nirviśeṣa-brahme ‘hetu’ kaya*

*nyāya kahe*—los filósofos seguidores de la lógica dicen; *paramāṇu*—el átomo; *haite*—de; *viśva haya*—la manifestación cósmica ha venido; *māyāvādī*—los filósofos *māyāvādīs*, impersonalistas; *nirviśeṣa-brahme*—en la refulgencia impersonal Brahman; *hetu*—la causa; *kaya*—dicen.

## TRADUCCIÓN

«Los seguidores del *nyāya*, de la filosofía de la lógica, sostienen que el átomo es la causa de la manifestación cósmica, y los filósofos *māyāvādīs* sostienen que la causa de la manifestación cósmica es la refulgencia impersonal Brahman.

## VERSO 52

*‘pātañjala’ kahe,—‘īśvara haya svarūpa-jñāna’  
veda-mate kahe tāñre ‘svayaṁ-bhagavān’*

*pātañjala kahe*—los seguidores de la filosofía *pātañjala* dicen; *īśvara haya*—el Señor Supremo es; *svarūpa-jñāna*—autorrealización; *veda-mate*—en la versión védica; *kahe*—ellos dicen; *tāñre*—a Él; *svayaṁ-bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«Los seguidores de la filosofía *pātañjala* dicen que, cuando se alcanza la autorrealización, se entiende al Señor. De forma similar, según los *Vedas* y los principios védicos, la causa original es la Suprema Personalidad de Dios.

## VERSO 53

*chayera chaya mata vyāsa kailā āvartana  
sei saba sūtra lañā ‘vedānta’-varṇana*

*chayera*—de los seis filósofos; *chaya mata*—seis tesis distintas; *vyāsa*—Vyāsadeva; *kailā āvartana*—analizó completamente; *sei*—ésas; *saba*—todas; *sūtra*—los aforismos; *lañā*—tomando; *vedānta-varṇana*—explicar la filosofía *vedānta*.

## TRADUCCIÓN

«Tras estudiar las seis tesis filosóficas, Vyāsadeva las resumió todas completamente en los aforismos de la filosofía *vedānta*.

## VERSO 54

*‘vedānta’-mate,—brahma ‘sākāra’ nirūpaṇa  
‘nirguṇa’ vyatireke tiñho haya ta’ ‘saguṇa’*

*vedānta-mate*—según la filosofía *vedānta*; *brahma*—la Verdad Absoluta; *sa-ākāra nirūpaṇa*—establecida como Suprema Personalidad de Dios, una persona; *nirguṇa*—sin cualidades materiales; *vyatireke*—por medio de explicaciones indirectas; *tiṅho*—la Suprema Personalidad de Dios; *haya*—es; *ta'*—en verdad; *sa-guṇa*—plenamente dotado de atributos espirituales.

## TRADUCCIÓN

«Conforme a la filosofía *vedānta*, la Verdad Absoluta es una persona. Cuando se emplea la palabra “*nirguṇa*” [“sin cualidades”], se debe entender que el Señor posee atributos que son totalmente espirituales.

## VERSO 55

*parama kāraṇa īśvara keha nāhi māne*  
*sva-sva-mata sthāpe para-matera khaṇḍane*

*parama kāraṇa*—la causa suprema, la causa de todas las causas; *īśvara*—el Señor Supremo; *keha nāhi māne*—ninguno de los filósofos mencionados acepta; *sva-sva-mata*—sus propias opiniones personales; *sthāpe*—ellos establecen; *para-matera khaṇḍane*—ocupados en refutar las opiniones de otros.

## TRADUCCIÓN

«Ninguno de los filósofos mencionados se interesa realmente por la Suprema Personalidad de Dios, la causa de todas las causas. Siempre están empeñados en refutar las teorías filosóficas de otros y en establecer las suyas propias.

## VERSO 56

*tāte chaya darśana haite 'tattva' nāhi jāni*  
*'mahājana' yei kahe, sei 'satya' māni*



*tāte*—por lo tanto; *chaya darśana haite*—de los seis principios filosóficos; *tattva nāhi jāni*—no podemos entender la auténtica verdad; *mahājana*—las grandes autoridades; *yei kahe*—todo lo que dicen; *sei*—eso; *satya māni*—podemos considerar la verdad.

## TRADUCCIÓN

**«No se puede llegar a la Verdad Absoluta mediante el estudio de las seis teorías filosóficas. Por lo tanto, nuestro deber es seguir la senda de los *mahājanas*, las autoridades. Todo lo que ellos dicen debe considerarse la verdad suprema.»**

## SIGNIFICADO

En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura ofrece el siguiente resumen de los seis procesos filosóficos. Prakāśānanda reconoció que Śrīpāda Śāṅkārācārya, por el gran deseo que tenía de establecer su filosofía del monismo, se refugió en la filosofía *vedānta* y trató de explicarla a su propia manera. La realidad, sin embargo, es que, si se acepta la existencia de Dios, es completamente imposible establecer la teoría del monismo. Ésa es la razón por la que Śāṅkārācārya rechazó todas las Escrituras védicas que establecen la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Śāṅkārācārya trató de refutar las Escrituras védicas de varias formas. El noventa y nueve por ciento de los filósofos del mundo que siguen los pasos de Śāṅkārācārya se niegan a aceptar a la Suprema Personalidad de Dios. Por el contrario, tratan de sostener sus propias opiniones. Ese querer establecer las propias opiniones y refutar las de los demás es típico de los filósofos mundanos. Vemos entonces que: (1) Los seguidores de la filosofía *mīmāṃsaka*, que siguen los principios de Jaimini, ponen el acento en las actividades fruitivas y dicen que Dios, si existe, tiene que estar sujeto a las leyes de las actividades fruitivas. En otras palabras, si alguien cumple perfectamente con sus deberes en el mundo material, Dios está obligado a darle el resultado deseado. Según esos filósofos, no es en absoluto necesario hacerse devoto de Dios. El Señor reconocerá a quien siga principios morales estrictos, y le dará la recompensa deseada. Esos filósofos no aceptan el principio védico del *bhakti-yoga*, sino que resaltan la

importancia de seguir el propio deber prescrito. (2) Los seguidores de la filosofía *sāṅkhya* atea como Kapila analizan minuciosamente los elementos materiales y llegan así a la conclusión de que la naturaleza material es la causa de todo. Ellos no aceptan a la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas. (3) Los seguidores de la filosofía *nyāya* como Gautama y Kaṇāda consideran la causa original de la creación una combinación de átomos. (4) Los filósofos *māyāvādīs* dicen que todo es ilusión. Encabezados por filósofos como Aṣṭāvakra, sostienen que la refulgencia impersonal Brahman es la causa de todo. (5) Los filósofos que siguen los preceptos de Patañjali practican *rāja-yoga*. Imaginan una forma de la Verdad Absoluta de entre muchas formas. Ése es su proceso de autorrealización.

Esas cinco filosofías rechazan por completo el predominio de la Suprema Personalidad de Dios y se empeñan en establecer sus propias teorías filosóficas. Śrīla Vyāsadeva, sin embargo, escribió el *Vedānta-sūtra* y, tomando la esencia de todas las Escrituras védicas, estableció la supremacía de la Suprema Personalidad de Dios. Los cinco tipos de filósofos mencionados entienden que el Brahman impersonal no tiene cualidades materiales, y creen que la Personalidad de Dios, cuando adviene, está contaminado y cubierto por las cualidades materiales. El término técnico que emplean es *saguṇa*. Hablan de Brahman *saguṇa* y Brahman *nirguṇa*. Según ellos, Brahman *nirguṇa* significa «la Verdad Absoluta impersonal, sin cualidades materiales», y Brahman *saguṇa* significa «la Verdad Absoluta que acepta la contaminación de las cualidades materiales». Más o menos, ese tipo de especulación filosófica es lo que se llama filosofía *māyāvāda*. La realidad, sin embargo, es que la Verdad Absoluta nunca tiene nada que ver con las cualidades materiales, porque Él es trascendental. Es siempre completo y goza en plenitud de cualidades espirituales. Los cinco filósofos mencionados no aceptan que el Señor Viṣṇu es la Suprema Personalidad de Dios; en cambio, están muy atareados en refutar las filosofías de otras escuelas. En la India hay seis tipos de procesos filosóficos. Vyāsadeva recibe el nombre de Vedavyāsa, porque es la autoridad védica. Los devotos aceptan su explicación filosófica del *Vedānta-sūtra*. Como Kṛṣṇa confirma en la *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo  
mattaḥ smṛtir jñānam apohanaṁ ca*

*vedaiś ca sarvair aham eva vedyo  
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham*

«Yo estoy situado en el corazón de todos, y de Mí vienen el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Mediante todos los Vedas es a Mí a quien hay que conocer. Yo soy, en efecto, el compilador del *Vedānta* y el conocedor de los *Vedas*».

El objetivo supremo del estudio de las Escrituras védicas es aceptar que Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa está propagando la conclusión filosófica de Śrīla Vyāsadeva y siguiendo a otros grandes *ācāryas* como Rāmānujācārya, Madhvācārya, Viṣṇu Svāmī, Nimbārka y el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 57

*tarko 'pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā  
nāsāv ṛṣir yasya mataṁ na bhinnam  
dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyām  
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*

*tarkaḥ*—áridos argumentos; *apraṭiṣṭhaḥ*—no fijos; *śrutayaḥ*—los *Vedas*; *vibhinnāḥ*—que constan de diversas secciones; *na*—no; *asau*—ése; *ṛṣiḥ*—gran sabio; *yasya*—cuya; *matam*—opinión; *na*—no; *bhinnam*—separadas; *dharmasya*—de los principios religiosos; *tattvam*—la verdad; *nihitam*—situada; *guhāyām*—en el corazón de la persona iluminada; *mahā-janaḥ*—predecesores autorrealizados; *yena*—senda por la cual; *gataḥ*—actuaron; *saḥ*—esa; *panthāḥ*—la senda pura y libre de mezclas.

### TRADUCCIÓN

«“Los áridos argumentos no llevan a ninguna conclusión. A una gran personalidad no se le considera un gran sabio si su opinión no difiere de la de los demás. No se llega al camino de la recta comprensión de los principios religiosos por el simple hecho de estudiar los *Vedas* y su diversidad. La verdad inmutable de los principios religiosos está oculta

en el corazón de las personas puras y autorrealizadas. Por consiguiente, y como se confirma en los *śāstras*, se debe aceptar la senda de progreso que promueven los *mahājanas*.” »

## SIGNIFICADO

Este verso fue hablado por Yudhiṣṭhira Mahārāja en el *Mahābhārata*, *Vana-pārva* 313.117.

## VERSO 58

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī—amṛtera dhāra  
tinho ye kahaye vastu, sei ‘tattva’—sāra”*

*śrī-kṛṣṇa-caitanya-vāṇī*—el mensaje del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *amṛtera dhāra*—una lluvia continua de néctar; *tinho*—el Señor; *ye kahaye vastu*—todo lo que Él dice que es la verdad suprema, el *summum bonum*; *sei tattva sāra*—ésta es la esencia de todo conocimiento espiritual.

## TRADUCCIÓN

«Las palabras de Śrī Caitanya Mahāprabhu son una lluvia de néctar. La conclusión que Él presenta como verdad suprema es ciertamente el *summum bonum* de todo conocimiento espiritual.»

## VERSO 59

*e saba vṛttānta śuni’ mahārāṣṭrīya brāhmaṇa  
prabhure kahite sukhe karilā gamana*

*e saba vṛttānta*—todas estas explicaciones; *śuni’*—al escuchar; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *prabhure*—al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahite*—a informar; *sukhe*—con gran felicidad; *karilā gamana*—fue.

## TRADUCCIÓN

Tras escuchar estas declaraciones, el *brāhmaṇa* de Maharashtra, muy contento, fue a informar al Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### VERSO 60

*hena-kāle mahāprabhu pañca-nade snāna kari'  
dekhite caliyāchena 'bindu-mādhava hari'*

*hena-kāle*—en ese momento; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pañca-nade snāna kari'*—tras bañarse en el Ganges, conocido con el nombre de Pañcanada; *dekhite caliyāchena*—iba a ver; *bindu-mādhava hari*—a la Deidad del Señor Bindu Mādhava.

#### TRADUCCIÓN

Cuando el *brāhmaṇa* de Maharashtra fue a ver a Caitanya Mahāprabhu, el Señor Se dirigía al templo de Bindu Mādhava tras haberse bañado en las aguas del Pañcanada.

#### VERSO 61

*pathe sei vipra saba vṛttānta kahila  
śuni' mahāprabhu sukhe īṣat hāsila*

*pathe*—en el camino; *sei vipra*—ese *brāhmaṇa*; *saba vṛttānta kahila*—explicó todo lo ocurrido; *śuni'*—al escuchar; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sukhe*—lleno de felicidad; *īṣat*—dulcemente; *hāsila*—sonrió.

#### TRADUCCIÓN

Mientras caminaban, el *brāhmaṇa* de Maharashtra informó al Señor acerca de lo que había ocurrido entre los seguidores de Prakāśānanda Sarasvatī. Al escuchar esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu sonrió feliz.

#### VERSO 62

*mādhava-saundarya dekhi' āviṣṭa ha-ilā  
aṅganete āsi' preme nācite lāgilā*

*mādhava-saundarya dekhi'*—después de ver la belleza del Señor Bindu Mādhava; *āviṣṭa ha-ilā*—Se llenó con el éxtasis del amor; *aṅganete āsi'*—yendo al patio; *preme*—con gran éxtasis; *nācite lāgilā*—Se puso a danzar.

### TRADUCCIÓN

Al llegar al templo de Bindu Mādhava, Śrī Caitanya Mahāprabhu, viendo la belleza del Señor Bindu Mādhava, quedó abrumado de amor extático. Allí mismo, en el patio del templo, Se puso a danzar.

### VERSO 63

*śekhara, paramānanda, tapana, sanātana  
cāri-jana mili' kare nāma-saṅkīrtana*

*śekhara*—Candraśekhara; *paramānanda*—Paramānanda Purī; *tapana*—Tapana Miśra; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *cāri-jana mili'*—los cuatro; *kare*—hacen; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

### TRADUCCIÓN

Cuatro personas acompañaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu: Candraśekhara, Paramānanda Purī, Tapana Miśra y Sanātana Gosvāmī. Todos ellos cantaban el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa de la siguiente manera.

### VERSO 64

*"haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ  
gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana"*

*haraye*—a la Suprema Personalidad de Dios; *namaḥ*—reverencias; *kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa; *yādavāya*—al descendiente de la familia Yadu;

*namaḥ*—reverencias; *gopāla*—Gopāla; *govinda*—Govinda; *rāma*—Rāma; *śrī-madhusūdana*—Śrī Madhusūdana.

## TRADUCCIÓN

**Cantaban: «Haraye namaḥ kṛṣṇa yādavāya namaḥ, gopāla govinda rāma śrī-madhusūdana».**

## SIGNIFICADO

Ésta es otra forma de cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. El significado es el siguiente: «Ofrezco respetuosas reverencias a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él es el descendiente de la familia Yadu. Ofrezco respetuosas reverencias a Gopāla, Govinda, Rāma y Śrī Madhusūdana».

## VERSO 65

*caudikete lakṣa loka bale 'hari' 'hari'*  
*uṭhila maṅgala-dhvani svarga-martya bhari'*

*cau-dikete*—por todas partes; *lakṣa*—cientos de miles; *loka*—personas; *bale*—cantan; *hari hari*—¡oh, Suprema Personalidad de Dios, Hari!; *uṭhila*—surgió allí; *maṅgala-dhvani*—un auspicioso sonido; *svarga-martya bhari'*—que cubría todo el universo.

## TRADUCCIÓN

**Cientos de miles de personas cantaron entonces en todas direcciones: «¡Hari! ¡Hari!». Levantaban un sonido multitudinario y auspicioso que llenaba el universo entero.**

## VERSO 66

*nikaṭe hari-dhvani śuni' parakāśānanda*  
*dekhite kautuke āilā lañā śiṣya-vṛnda*

*nikaṭe*—cerca de allí; *hari-dhvani śuni'*—tras escuchar el canto del

*mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *parakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhite*—a ver; *kautuke*—con gran deseo; *āilā*—fue; *lañā*—llevando; *śiṣya-vṛnda*—a todos los discípulos.

## TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī, que estaba cerca de allí, escuchó el canto multitudinario del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, él y sus discípulos fueron inmediatamente a ver al Señor.

### VERSO 67

*dekhiyā prabhura nṛtya, prema, dehera mādhuri*  
*śiṣya-gaṇa-saṅge sei bale 'hari' 'hari'*

*dekhiyā*—al ver; *prabhura nṛtya*—la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema*—el amor extático; *dehera mādhuri*—la belleza trascendental de Su cuerpo; *śiṣya-gaṇa-saṅge*—con sus discípulos; *sei*—Prakāśānanda Sarasvatī; *bale*—canta; *hari hari*—el nombre del Señor Hari.

## TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī vio al Señor, él y sus discípulos se unieron también al canto con Śrī Caitanya Mahāprabhu. La danza del Señor, Su amor extático y la belleza trascendental de Su cuerpo cautivaron a Prakāśānanda Sarasvatī.

### VERSO 68

*kampa, svara-bhaṅga, sveda, vaivarṇya, stambha*  
*aśru-dhārāya bhije loka, pulaka-kadamba*

*kampa*—temblor; *svara-bhaṅga*—voz entrecortada; *sveda*—transpiración; *vaivarṇya*—palidez del color del cuerpo; *stambha*—quedar aturdido; *aśru-dhārāya*—con lluvias de lágrimas de los ojos; *bhije*—mojaba; *loka*—a todas las personas; *pulaka-kadamba*—erupciones en el cuerpo como flores



*kadamba.*

## TRADUCCIÓN

En el cuerpo del Señor comenzaron a aparecer transformaciones extáticas espirituales. Le temblaba el cuerpo, y Le fallaba la voz. Transpiraba, palidecía y vertía un flujo constante de lágrimas que mojaban a todos los que Le rodeaban. Las erupciones en el cuerpo del Señor parecían flores *kadamba*.

## VERSO 69

*harṣa, dainya, cāpalyādi 'sañcārī' vikāra  
dekhi' kāsī-vāsī lokera haila camatkāra*

*harṣa*—júbilo; *dainya*—humildad; *cāpalya-ādi*—hablar en éxtasis y demás; *sañcārī vikāra*—las transformaciones pasajeras; *dekhi'*—al ver; *kāsī-vāsī*—los habitantes de Benarés; *lokera*—de toda la gente; *haila camatkāra*—había asombro.

## TRADUCCIÓN

Toda la gente estaba asombrada de ver el júbilo y la humildad del Señor, y de escucharle hablar en éxtasis. En verdad, todos los habitantes de Benarés «Kāsī» vieron las transformaciones corporales y estaban asombrados.

## VERSO 70

*loka-saṅghaṭṭa dekhi' prabhura 'bāhay' yabe haila  
sannyāsīra gaṇa dekhi' nṛtya saṁvarila*

*loka-saṅghaṭṭa dekhi'*—por ver la gran multitud; *prabhura*—del Señor Caitanya; *bāhya*—conciencia externa; *yabe haila*—cuando hubo; *sannyāsīra gaṇa*—los grupos de *sannyāsīs māyāvādīs*, encabezados por Prakāśānanda Sarasvatī; *dekhi'*—al ver; *nṛtya saṁvarila*—dejó de danzar.

## TRADUCCIÓN

Cuando recobró la conciencia externa, Śrī Caitanya Mahāprabhu vio que había mucha gente, y entre ellos, muchos *sannyāsīs māyāvādīs*. Al ver esto, dejó de danzar.

### VERSO 71

*prakāśānandera prabhu vandilā caraṇa*  
*prakāśānanda āsi' tāñra dharila caraṇa*

*prakāśānandera*—de Prakāśānanda Sarasvatī; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilā*—oró; *caraṇa*—a los pies;  
*prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *āsi'*—viniendo; *tāñra*—Suyos;  
*dharila caraṇa*—inmediatamente se tomó de los pies de loto.

## TRADUCCIÓN

Tras detener el *kīrtana*, Śrī Caitanya Mahāprabhu, que es un gran ejemplo de humildad, ofreció oraciones a los pies de Prakāśānanda Sarasvatī. Ante esto, Prakāśānanda Sarasvatī, sin dudar un instante, se adelantó y se tomó de los pies de loto del Señor.

### VERSO 72

*prabhu kahe,—'tumi jagad-guru pūjyatama*  
*āmi tomāra nā ha-i 'śiṣyera śiṣya' sama*

*prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó diciendo; *tumi*—tú;  
*jagad-guru*—el maestro espiritual del mundo entero; *pūjya-tama*—el más digno de adoración; *āmi*—Yo; *tomāra*—tuyo; *nā ha-i*—no soy; *śiṣyera śiṣya sama*—igual al discípulo del discípulo.

## TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī se tomó de los pies de loto del Señor,

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Mi querido señor, tú eres el maestro espiritual del mundo entero; por lo tanto, eres digno de toda adoración. En lo que a Mí respecta, ni siquiera estoy al nivel del discípulo de tu discípulo».

### SIGNIFICADO

Los *sannyāsīs māyāvādīs* suelen darse a sí mismos el título de *jaḡad-guru*, maestro espiritual del mundo entero. Muchos se consideran dignos de la adoración de todos, aunque ni siquiera salen de la India, ni de su propia comarca. Śrī Caitanya Mahāprabhu era tan magnánimo y humilde que se presentó como un discípulo subordinado de Prakāśānanda Sarasvatī.

### VERSO 73

*śreṣṭha hañā kene kara hīnera vandana  
āmāra sarva-nāśa haya, tumi brahma-sama*

*śreṣṭha hañā*—siendo una persona más honorable; *kene*—por qué; *kara*—tú haces; *hīnera*—de una persona inferior; *vandana*—adoración; *āmāra sarva-nāśa haya*—Mi fuerza se ve disminuida; *tumi brahma-sama*—tú eres igual al Brahman impersonal.

### TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Tú eres una gran personalidad espiritualmente avanzada, y por lo tanto no puedes adorar a una persona como Yo, que soy, con mucho, inferior. Si haces eso, Mi poder espiritual se verá disminuido, pues tú estás al mismo nivel que el Brahman impersonal.

### VERSO 74

*yadyapi tomāre saba brahma-sama bhāse  
loka-śikṣā lāgi' aiche karite nā āise'*

*yadyapi*—aunque; *tomāre*—para ti; *saba*—todos; *brahma-sama*—iguales al

Brahman impersonal; *bhāse*—aparece; *loka-śikṣā lāgi'*—para la iluminación de la gente; *aiche*—de ese modo; *karite nā āise*—no debes presentarte.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido señor, para ti todos están al nivel del Brahman impersonal, pero, a fin de iluminar a la gente común, no debes comportarte de ese modo.»

### VERSO 75

*teṅho kahe, 'tomāra pūrve nindā-aparādha ye karila  
tomāra caraṇa-sparśe, saba kṣaya gela*

*teṅho kahe*—él contestó; *tomāra*—de Ti; *pūrve*—en el pasado; *nindā-aparādha*—ofensas y blasfemias; *ye karila*—todas las que he hecho; *tomāra caraṇa-sparśe*—por tocar Tus pies de loto; *saba kṣaya gela*—los efectos de todas esas ofensas se han destruido.

## TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī contestó: «En el pasado blasfemé contra Ti, y de ese modo cometí muchas ofensas, pero ahora que he tocado Tus pies de loto, el efecto de mis ofensas ha quedado neutralizado.

### VERSO 76

*jīvan-muktā api punar yānti saṁsāra-vāsanām  
yadi acintya-mahā-śaktau bhagavaty aparādhinaḥ*

*jīvat-muktāḥ*—personas liberadas durante esta vida; *api*—también; *punaḥ*—de nuevo; *yānti*—van; *saṁsāra-vāsanām*—a desear el disfrute material; *yadi*—si; *acintya-mahā-śaktau*—hacia quien posee una potencia espiritual inconcebible; *bhagavati*—la Suprema Personalidad de Dios; *aparādhinaḥ*—ofensores.

## TRADUCCIÓN

«“Si una persona a la que se considera liberada en esta vida comete ofensas contra el receptáculo de potencias inconcebibles, la Suprema Personalidad de Dios, caerá de nuevo y deseará la atmósfera material para el disfrute material.”

### VERSO 77

*sa vai bhagavataḥ śrīmat-pāda-sparśa-hatāśubhaḥ  
bheje sarpa-vapur hitvā rūpaṁ vidyādhara-arcitam*

*saḥ*—él (la serpiente); *vai*—en verdad; *bhagavataḥ*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *śrīmat-pāda-sparśa*—por el tacto de los pies de loto; *hata-aśubhaḥ*—aliviado de todas las reacciones de la vida pecaminosa; *bheje*—obtuvo; *sarpa-vapuḥ*—el cuerpo de una serpiente; *hitvā*—abandonando; *rūpaṁ*—belleza; *vidyādhara-arcitam*—adecuada para una persona de Vidyādhara-loka.

## TRADUCCIÓN

«“Al ser tocada por los pies de loto de Śrī Kṛṣṇa, la serpiente quedó inmediatamente libre de las reacciones de su vida pecaminosa. De ese modo, la serpiente abandonó su cuerpo y adoptó el hermoso cuerpo de un semidiós *vidyādhara*.”»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.34.9). En cierta ocasión, los habitantes de Vṛndāvana, bajo la guía de Nanda Mahārāja, fueron ir de peregrinaje a orillas del Sarasvatī. Nanda Mahārāja, que estaba ayunado, se acostó cerca del bosque. En ese momento apareció una serpiente, que había recibido una maldición de Āṅgīrasa Ṛṣi. En el pasado, la serpiente había sido Sudarśana, un habitante del planeta Gandharva-loka. Sin embargo, por haber gastado una broma al ṛṣi, Sudarśana se vio condenado al cuerpo de una gran serpiente. Cuando la serpiente atacó a Nanda Mahārāja, éste gritó: «¡Kṛṣṇa! ¡Socorro!». Kṛṣṇa llegó inmediatamente y golpeó a la serpiente con

Sus pies de loto. Tan pronto como fue tocada por los pies de loto del Señor, la serpiente quedó libre de las reacciones de su vida pecaminosa. Así liberada, adoptó su forma original de Sudarśana, el *gandharva*.

### VERSO 78

*prabhu kahe,—‘viṣṇu’ ‘viṣṇu’, āmi kṣudra jīva hīna  
jīve ‘viṣṇu’ māni—ei aparādha-cihna*

*prabhu kahe*—el Señor Caitanya Mahāprabhu dijo; *viṣṇu viṣṇu*—el santo nombre de Viṣṇu; *āmi*—Yo; *kṣudra*—infinitesimal; *jīva*—una entidad viviente; *hīna*—carente de buenas cualidades; *jīve*—a esa entidad viviente de baja categoría; *viṣṇu māni*—considerar el Señor Viṣṇu o la Personalidad de Dios; *ei aparādha-cihna*—eso es una gran ofensa.

### TRADUCCIÓN

Cuando Prakāśānanda Sarasvatī presentó como evidencia aquel verso del *Śrīmad-Bhāgavatam*, Śrī Caitanya Mahāprabhu protestó inmediatamente pronunciando el santo nombre del Señor Viṣṇu. El Señor Se presentó entonces como una entidad viviente muy caída y dijo: «Quien considera que una caída alma condicionada es Viṣṇu, Bhagavān, o una encarnación, comete una gran ofensa».

### SIGNIFICADO

Aunque Śrī Caitanya Mahāprabhu era Viṣṇu, la Suprema Personalidad de Dios, para darnos una lección, negó pertenecer a la categoría de Viṣṇu. Es una desgracia que en la era de Kali haya tantas supuestas encarnaciones de Viṣṇu. La gente no sabe que hacerse pasar por una encarnación es de lo más ofensivo. La gente no debe aceptar a personas corrientes como encarnaciones de Dios, pues también eso es una gran ofensa.

### VERSO 79

*jīve ‘viṣṇu’ buddhi dūre—yei brahma-rudra-sama  
nārāyaṇe māne tāre ‘pāṣaṇḍite’ gaṇana*

*jīve*—un ser vivo común y corriente; *viṣṇu*—como el Señor Viṣṇu; *buddhi*—aceptación; *dūre*—dejando aparte; *yei*—todo el que; *brahma-rudra-sama*—igual a personalidades como el Señor Brahmā y el Señor Śiva; *nārāyaṇe*—el Señor Nārāyaṇa; *māne*—acepta; *tāre*—a esa persona; *pāṣaṇḍīte gaṇana*—se la cuenta entre los *pāṣaṇḍīs*, los ofensores ateos.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Dejando aparte a las entidades vivientes comunes, ni siquiera el Señor Brahmā y el Señor Śiva se pueden considerar al nivel de Viṣṇu o Nārāyaṇa. A quien les considera iguales, de inmediato se le califica de ofensor y ateo.

## VERSO 80

*yas tu nārāyaṇam devam brahma-rudrādi-daivataiḥ  
samatvenaiva vīkṣeta sa pāṣaṇḍī bhaved dhruvam'*

*yaḥ*—toda persona que; *tu*—sin embargo; *nārāyaṇam*—la Suprema Personalidad de Dios, el amo de semidioses como Brahmā y Śiva; *devam*—el Señor; *brahma*—el Señor Brahmā; *rudra*—el Señor Śiva; *ādi*—y otros; *daivataiḥ*—con esos semidioses; *samatvena*—al mismo nivel; *eva*—ciertamente; *vīkṣeta*—observa; *saḥ*—esa persona; *pāṣaṇḍī*—*pāṣaṇḍī*; *bhaved*—debe ser; *dhruvam*—ciertamente.

## TRADUCCIÓN

«“La persona que considera a semidioses como Brahmā y Śiva al mismo nivel que Nārāyaṇa debe ser considerada un ofensor, un *pāṣaṇḍī*.”»

## VERSO 81

*prakāśānanda kahe,—“tumi sākṣāt bhagavān  
tabu yadi kara tāñra 'dāsa'-abhimāna*

*prakāśānanda kahe*—Prakāśānanda Sarasvatī contestó; *tumi*—Tú; *sākṣāt*—directamente; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *tabu*—aun así; *yadi*—si; *kara*—Te presentas; *tānra dāsa-abhimāna*—considerándote Su sirviente.

## TRADUCCIÓN

**Prakāśānanda contestó: «Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa en persona. No obstante, Te consideras Su eterno sirviente.**

## VERSO 82

*tabu pūjya hao, tumi baḍa āmā haite*  
*sarva-nāśa haya mora tomāra nindāte*

*tabu*—aun así; *pūjya hao*—Tú eres digno de adoración; *tumi baḍa*—Tú eres mucho más grande; *āmā haite*—que yo; *sarva-nāśa haya*—todo se pierde; *mora*—mío; *tomāra nindāte*—por blasfemar contra Ti.

## TRADUCCIÓN

**«Mi querido Señor, Tú eres el Señor Supremo, y aunque Te consideres a Ti mismo el sirviente del Señor, eres digno de adoración. Eres mucho más grande que yo; por eso, cuando he blasfemado contra Ti, he perdido todos mis logros espirituales.**

## VERSO 83

*muktānām api siddhānām nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*  
*su-durlabhaḥ prasāntātmā koṭiṣv api mahā-mune*

*muktānām*—de personas liberadas o libres del cautiverio de la ignorancia; *api*—incluso; *siddhānām*—de personas que han alcanzado la perfección; *nārāyaṇa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *parāyaṇaḥ*—el devoto; *su-durlabhaḥ*—muy poco frecuente; *prasānta-ātmā*—completamente



satisfecho, libre de deseos; *koṭiṣu*—entre muchos millones; *api*—ciertamente; *mahā-mune*—¡oh, gran sabio!

## TRADUCCIÓN

«¡Oh, gran sabio!, de entre muchos millones de personas que se han liberado de la materia y están libres de la ignorancia, y de entre muchos millones de *siddhas* que prácticamente han alcanzado la perfección, difícilmente hallarás un devoto puro de Nārāyaṇa. Sólo ese devoto es pacífico y está completa y verdaderamente satisfecho.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.14.5).

## VERSO 84

*āyuh śriyam yaśo dharmam lokān āśiṣa eva ca  
hanti śreyāṁsi sarvāṇi puṁso mahat-atikramah*

*āyuh*—la duración de la vida; *śriyam*—la opulencia; *yaśah*—la reputación; *dharmam*—la religión; *lokān*—las posesiones; *āśiṣah*—las bendiciones; *eva*—ciertamente; *ca*—y; *hanti*—destruye; *śreyāṁsi*—la buena fortuna; *sarvāṇi*—todas; *puṁsah*—de una persona; *mahat*—de grandes almas; *atikramah*—violación.

## TRADUCCIÓN

«La persona que trata mal a las grandes almas echa a perder la duración de su vida, su opulencia, su reputación, sus prácticas religiosas, sus posesiones y su buena fortuna.»

## SIGNIFICADO

Esta afirmación (*Śrīmad-Bhāgavatam* 10.4.46) fue hecha por Śukadeva Gosvāmī a Mahārāja Parīkṣit.

## VERSO 85

*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghriṁ  
sprśaty anarthāpagamo yad-arthāḥ  
mahīyasāṁ pāda-rajo-'bhīsekam  
niṣkiñcanānām na vṛṇīta yāvat*

*na*—no; *eṣām*—de los que están apegados a la vida familiar; *matiḥ*—el interés; *tāvat*—en esa medida; *urukrama-aṅghrim*—los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios, a quien se atribuyen actividades extraordinarias; *sprśati*—toca; *anartha*—de cosas indeseables; *apagamah*—destrucción; *yat*—de cuyos; *arthah*—resultados; *mahīyasām*—de las grandes personalidades, los devotos; *pāda-rajah*—del polvo de los pies de loto; *abhiṣekam*—rociar sobre la cabeza; *niṣkiñcanānām*—que están completamente desapegados de las posesiones materiales; *na vṛṇīta*—no hace; *yāvat*—mientras.

## TRADUCCIÓN

«“A menos que la sociedad humana acepte el polvo de los pies de loto de grandes *mahātmās* –devotos que nada tienen que ver con las posesiones materiales–, la humanidad no podrá volver su atención hacia los pies de loto de Kṛṣṇa. Esos pies de loto acaban con todas las condiciones indeseables y miserables de la vida material.”

## SIGNIFICADO

Este verso aparece en el *Śrīmad-Bhāgavatam* (7.5.32). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā* 22.53.

## VERSO 86

*ebe tomāra pādābje upajibe bhakti  
tathi lāgi' kari tomāra caraṇe praṇati"*

*ebe*—ahora; *tomāra*—Tuyos; *pāda-abje*—a los pies de loto;

*upajibe*—crecerá; *bhakti*—el servicio devocional; *tathi lāgi'*—por esa razón; *kari*—yo hago; *tomāra caraṇe praṇati*—humildes reverencias a Tus pies de loto.

## TRADUCCIÓN

«Ciertamente, de aquí en adelante voy a cultivar el servicio devocional a Tus pies de loto. Por esa razón, he venido a Ti y me he postrado a Tus pies de loto.»

### VERSO 87

*eta balí' prabhure lañā tathāya vasila  
prabhure prakāśānanda puchite lāgila*

*eta balí'*—tras decir esto; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *lañā*—tomando; *tathāya vasila*—se sentó allí; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prakāśānanda*—Prakāśānanda Sarasvatī; *puchite lāgila*—comenzó a preguntar.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Prakāśānanda Sarasvatī se sentó con Śrī Caitanya Mahāprabhu e hizo al Señor la siguiente pregunta.

### VERSO 88

*māyāvāde karilā yata doṣera ākhyāna  
sabe ei jāni' ācāryera kalpita vyākhyāna*

*māyāvāde*—en la filosofía de *māyāvāda*, el impersonalismo; *karilā*—Tú has hecho; *yata*—todos; *doṣera ākhyāna*—explicación de los defectos; *sabe*—todos; *ei*—esos; *jāni'*—conociendo; *ācāryera*—de Śaṅkārācārya; *kalpita vyākhyāna*—explicaciones imaginarias.

## TRADUCCIÓN

Prakāśānanda Sarasvatī dijo: «Podemos entender los defectos que has señalado en la filosofía *māyāvāda*. Todas las explicaciones de Śaṅkārācārya son imaginarias.

### VERSO 89

*sūtrera karilā tumi mukhyārtha-vivaraṇa  
tāhā śuni' sabāra haila camatkāra mana*

*sūtrera*—del *Brahma-sūtra*; *karilā*—has hecho; *tumi*—Tú; *mukhya-ārtha-vivaraṇa*—explicación del significado directo; *tāhā śuni'*—al escuchar eso; *sabāra*—de todos; *haila*—quedó; *camatkāra*—asombrada; *mana*—la mente.

## TRADUCCIÓN

«Mi querido Señor, los significados directos que has dado cuando explicabas el *Brahmā-sūtra* nos dejaban a todos ciertamente maravillados.

### VERSO 90

*tumi ta' īśvara, tomāra āche sarva-śakti  
saṅkṣepa-rūpe kaha tumi śunite haya mati*

*tumi ta'*—en verdad Tú eres; *īśvara*—el Señor Supremo; *tomāra*—de Ti; *āche*—hay; *sarva-śakti*—todas las potencias; *saṅkṣepa-rūpe*—brevemente; *kaha*—por favor, explica; *tumi*—Tú; *śunite haya mati*—yo deseo escuchar.

## TRADUCCIÓN

«Tú eres la Suprema Personalidad de Dios, y por lo tanto posees energías inconcebibles. Deseo escuchar brevemente Tu explicación del *Brahma-sūtra*.»

## SIGNIFICADO

Prakāśānanda Sarasvatī dijo que ya había entendido la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del significado directo del *Brahma-sūtra*. Aun así, pedía ahora al Señor que comentase brevemente el significado del *Brahma-sūtra*, el *Vedānta-sūtra*.

## VERSO 91

*prabhu kahe,—“āmi ‘jīva’, ati tuccha-jñāna!  
vyāsa-sūtrera gambhīra artha, vyāsa—bhagavān*

*prabhu kahe*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó; *āmi jīva*—Yo soy un ser vivo insignificante; *ati tuccha-jñāna*—Mi conocimiento es muy escaso; *vyāsa-sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*, escrito por Vyāsadeva; *gambhīra artha*—significado muy profundo; *vyāsa*—Vyāsadeva; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

**Śrī Caitanya Mahāprabhu contestó: «Yo soy un ser vivo común y corriente, y Mi conocimiento es, por lo tanto, muy insignificante. Sin embargo, el significado del *Brahma-sūtra* es muy profundo, porque su autor, Vyāsadeva, es la Suprema Personalidad de Dios mismo.**

## SIGNIFICADO

Un ser vivo común y corriente no puede entender el significado del *Vedānta-sūtra*. Sin embargo, sí puede entender su significado cuando lo escucha de labios de la autoridad, el propio Vyāsadeva. Con ese propósito, Vyāsadeva dio un comentario del *Vedānta-sūtra* en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Su maestro espiritual, Nārada, le había dado esa instrucción. Por supuesto, Śāṅkārācārya tergiversó el significado del *Brahma-sūtra* porque tenía un objetivo que cumplir. Quería establecer el conocimiento védico en lugar del conocimiento ateo propagado por el Señor Buddha. Todas esas necesidades surgen en función del momento y las circunstancias. Ni el Señor Buddha ni Śāṅkārācārya deben ser criticados.

La época requería esa explicación, acorde a la comprensión de diversos tipos de ateos. La conclusión es que no es posible entender el significado del *Vedānta-sūtra* sin pasar por el *Śrīmad-Bhāgavatam* y sin ofrecer servicio devocional. Caitanya Mahāprabhu explica el tema con más detalle en los versos siguientes.

## VERSO 92

*tānra sūtrera artha kona jīva nāhi jāne  
ataeva āpane sūtrārtha kariyāche vyākhyāne*

*tānra sūtrera artha*—el significado del *Vedānta-sūtra* de Vyāsadeva; *kona*—algún; *jīva*—ser vivo; *nāhi jāne*—no conoce; *ataeva*—por lo tanto; *āpane*—personalmente; *sūtra-artha*—el significado de los *sūtras*; *kariyāche vyākhyāne*—ha explicado.

## TRADUCCIÓN

«A la gente corriente le es muy difícil entender el significado del *Vedānta-sūtra*, pero Vyāsadeva, por Su misericordia sin causa, ha explicado personalmente el significado.

## VERSO 93

*yei sūtra-kartā, se yadi karaye vyākhyāna  
tabe sūtrera mūla artha lokera haya jñāna*

*yei sūtra-kartā*—la persona que ha hecho el *Vedānta-sūtra*; *se*—esa persona; *yadi*—si; *karaye vyākhyāna*—explica el significado; *tabe*—entonces; *sūtrera*—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *mūla*—el original; *artha*—significado; *lokera*—de la gente; *haya jñāna*—entra en el conocimiento.

## TRADUCCIÓN

«Si Vyāsadeva mismo, que lo ha escrito, explica el *Vedānta-sūtra*, la

gente común puede entender su significado original.

#### VERSO 94

*praṇavera yei artha, gāyatrīte sei haya  
sei artha catuḥ-ślokīte vivariyā kaya*

*praṇavera*—de la vibración sonora, *omkāra*; *yei*—cualquier;  
*artha*—significado; *gāyatrīte*—en el *mantra gāyatrī*, *sei*—ese; *haya*—está; *sei*  
*artha*—ese mismo significado; *catuḥ-ślokīte*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*  
resumido en cuatro *ślokas*; *vivariyā*—explicando con todo detalle;  
*kaya*—ha dicho.

#### TRADUCCIÓN

«El significado de la vibración sonora *omkāra* se manifiesta en el *mantra gāyatrī*. Lo mismo se explica con todo detalle en los cuatro *ślokas* del *Śrīmad-Bhāgavatam* conocidos con el nombre de *catuḥ-ślokī*.

#### VERSO 95

*brahmāre īśvara catuḥ-ślokī ye kahilā  
brahmā nārade sei upadeśa kailā*

*brahmāre*—al Señor *Brahmā*; *īśvara*—la Suprema Personalidad de Dios;  
*catuḥ-ślokī*—los cuatro famosos versos conocidos con el nombre de  
*catuḥ-ślokī*; *ye kahilā*—todo lo que fue explicado; *brahmā*—el Señor  
*Brahmā*; *nārade*—a *Nārada Muni*; *sei*—eso; *upadeśa kailā*—instruyó.

#### TRADUCCIÓN

«Todo lo que la Suprema Personalidad de Dios explicó al Señor *Brahmā* en esos cuatro versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*, el Señor *Brahmā* se lo explicó, a su vez, a *Nārada*.

#### VERSO 96

*nārada sei artha vyāsere kahilā  
śuni' veda-vyāsa mane vicāra karilā*

*nārada*—el gran sabio Nārada; *sei artha*—el mismo significado; *vyāsere kahilā*—explicó a Vyāsadeva; *śuni'*—tras escuchar; *veda-vyāsa*—Vyāsadeva; *mane*—en la mente; *vicāra karilā*—consideró con gran atención.

## TRADUCCIÓN

«Nārada Muni, a su vez, explicó a Vyāsadeva todo lo que el Señor Brahmā le había explicado a él. Más tarde, Vyāsadeva reflexionó sobre esas instrucciones.

## VERSO 97

*"ei artha—āmāra sūtrera vyākhyānurūpa  
'bhāgavata' kariba sūtrera bhāṣya-svarūpa"*

*ei artha*—esa explicación; *āmāra*—mía; *sūtrera*—del Brahma-sūtra; *vyākhyā-anurūpa*—una explicación adecuada; *bhāgavata*—el Śrīmad-Bhāgavata Purāṇa; *kariba*—yo haré; *sūtrera*—del Brahma-sūtra; *bhāṣya-svarūpa*—como comentario original.

## TRADUCCIÓN

«Śrīla Vyāsadeva concibió su libro, el *Śrīmad-Bhāgavatam*, como un comentario del *Brahma-sūtra* donde desarrollaría con todo detalle la explicación del *omkāra* que había recibido de Nārada Muni.

## SIGNIFICADO

La vibración sonora *omkāra* es la raíz del conocimiento védico. *Omkāra* es conocido con el nombre de *mahāvākya*, el sonido supremo. El significado contenido en ese sonido supremo *omkāra* se comprende con mayor detalle en el *mantra gāyatrī*. A su vez, ese mismo significado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* en los cuatro *ślokas* denominados *catuḥ-śloki*, que



comienzan con las palabras *ahaṁ evāsam evāgre*. El Señor dice: «Sólo Yo existía antes de la creación». A partir de esa afirmación fueron compuestos cuatro *ślokas*, que reciben el nombre de *catuḥ-śloki*. De ese modo, la Suprema Personalidad de Dios informó al Señor Brahmā acerca del significado de los *catuḥ-śloki*. El Señor Brahmā, a su vez, lo explicó a Nārada Muni, que lo explicó a Śrīla Vyāsadeva. Ése es el sistema de *paramparā*, la sucesión discipular. El significado del conocimiento védico, la palabra original, *praṇava*, se ha explicado en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. La conclusión es que el *Brahma-sūtra* se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 98

*cāri-veda-upaniṣade yata kichu haya  
tāra artha lañā vyāsa karilā sañcaya*

*cāri-veda*—las cuatro divisiones de los *Vedas* (*Sāma*, *Yajur*, *Ṛg* y *Atharva*); *upaniṣade*—y en los 108 *Upaniṣads*; *yata*—todo lo que; *kichu haya*—hay; *tāra artha*—el significado de esas Escrituras védicas; *lañā*—reuniendo; *vyāsa*—Vyāsadeva; *karilā sañcaya*—recogió.

### TRADUCCIÓN

«Vyāsadeva recogió todas las conclusiones védicas de los cuatro *Vedas* y los 108 *Upaniṣads* y las puso en los aforismos del *Vedānta-sūtra*.

### VERSO 99

*yei sūtre yei ṛk—viṣaya-vacana  
bhāgavate sei ṛk śloke nibandhana*

*yei sūtre*—en los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *yei*—todo lo que; *ṛk*—los *mantras* védicos; *viṣaya-vacana*—tema a explicar; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sei ṛk*—esos mismos *mantras* védicos; *śloke*—en dieciocho mil versos; *nibandhana*—redactar.

### TRADUCCIÓN

«En el *Vedānta-sūtra* se explica el significado de todo el conocimiento védico, y ese mismo significado se explica en el *Śrīmad-Bhāgavatam* en dieciocho mil versos.

## VERSO 100

*ataeva brahma-sūtrera bhāṣya—śrī-bhāgavata  
bhāgavata-śloka, upaniṣat kahe 'eka' mata*

ataeva—por lo tanto; brahma-sūtrera bhāṣya—el comentario de los aforismos del Brahma-sūtra; śrī-bhāgavata—el Śrīmad-Bhāgavatam; bhāgavata-śloka—los versos del Śrīmad-Bhāgavatam; upaniṣat—las explicaciones de los Upaniṣads; kahe—afirman; eka mata—la misma versión.

## TRADUCCIÓN

«De modo que la conclusión es que el *Brahma-sūtra* se explica con todo detalle en el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Además, lo que se explica en los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam* tiene el mismo significado que lo que se explica en los *Upaniṣads*.

## VERSO 101

*ātmāvāsyam idaṁ viśvaṁ yat kiñcij jagatyāṁ jagat  
tena tyaktena bhuñjīthā mā ḡrdhaḥ kasya-svid dhanam*

*ātma-āvāsyam*—la expansión de la energía del Alma Suprema, la Personalidad de Dios; *idaṁ*—este; *viśvaṁ*—universo; *yat*—todo lo que; *kiñcit*—algo; *jagatyāṁ*—dentro del universo; *jagat*—todo lo que es animado o inanimado; *tena*—por Él; *tyaktena*—por cosas asignadas a cada persona; *bhuñjīthāḥ*—tú debes aceptar para tu sustento; *mā*—nunca; *ḡrdhaḥ*—usurpar; *kasya-svit*—de otro; *dhanam*—la propiedad.

## TRADUCCIÓN

«“El Señor es el propietario y el controlador de todas las cosas, animadas e inanimadas, que existen en el universo. Por lo tanto, sólo debemos aceptar para nosotros aquella parte que nos ha sido asignada, y no debemos tomar nada más, sabiendo bien quién es su propietario.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (8.1.10). Los comunistas y los socialistas tratan de propagar la filosofía de que todo pertenece al pueblo o al Estado. Esa idea no es perfecta. Con esa misma idea, pero con una visión más amplia, podemos ver que todo pertenece a Dios. Ésa sería la perfección del ideal comunista. En este verso se explica claramente el sentido del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Cada quien debe estar satisfecho con lo que la Suprema Personalidad de Dios le ha dado. No debemos tratar de apoderarnos de las posesiones de otros. Esa sencilla idea se puede desarrollar en la vida diaria. Todos deben tener una parcela de terreno dada por el gobierno, y, además, unas cuantas vacas. De esas dos cosas podemos obtener el pan nuestro de cada día. Además de esto, todo artículo manufacturado en una fábrica debe ser considerado propiedad de la Suprema Personalidad de Dios, pues la materia prima de que está hecho pertenece a la Suprema Personalidad de Dios. En realidad, esos productos artificiales no son necesarios, pero, si se fabrican, hay que recordar que los bienes producidos pertenecen al Señor Supremo. El comunismo espiritual reconoce el derecho supremo de propiedad del Señor Supremo. Como explica el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

«La persona que tiene plena conciencia de Mí, sabiendo que Yo soy el beneficiario final de todo sacrificio y austeridad, el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libera de los tormentos de las miserias materiales».

En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se explica además que no debemos reclamar la propiedad de nada. Todo lo que consideramos nuestro, en realidad, pertenece a Kṛṣṇa. Debemos estar satisfechos con lo que el Señor Supremo nos asigne, y no debemos usurpar la propiedad de otros. Esto llevará a la paz en el mundo entero.

## VERSO 102

*bhāgavatera sambandha, abhidheya, prayojana  
catuḥ-ślokīte prakāṣa tāra kariyāche lakṣaṇa*

*bhāgavatera*—del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sambandha*—una relación personal con Dios; *abhidheya*—las actividades en esa relación; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *catuḥ-ślokīte*—en los cuatro famosos versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prakāṣa*—manifestando; *tāra*—de ellos; *kariyāche*—ha hecho; *lakṣaṇa*—las características.

## TRADUCCIÓN

«La esencia del *Śrīmad-Bhāgavatam* –nuestra relación con el Señor Supremo, nuestras actividades en ese sentido y el objetivo de la vida– se manifiesta en los cuatro versos *catuḥ-ślokī* del *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todo se explica en esos versos.

## VERSO 103

*āmi—'sambandha'-tattva, āmāra jñāna-vijñāna  
āmā pāite sādhana-bhakti 'abhidheya'-nāma*

*āmi*—Yo; *sambandha-tattva*—el centro de todas las relaciones; *āmāra*—de Mí; *jñāna*—el conocimiento; *vijñāna*—la aplicación práctica de ese conocimiento; *āmā pāite*—para obtenerme; *sādhana-bhakti*—la práctica de servicio devocional; *abhidheya-nāma*—se denomina actividades en esa relación.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dice:] “Yo soy el centro de todas las relaciones. El conocimiento de Mí y la aplicación práctica de ese conocimiento es el verdadero conocimiento. Acudir a Mí en busca de servicio devocional se denomina *abhidheya*.”

## SIGNIFICADO

Conocimiento espiritual significa entender plenamente la Verdad Absoluta en tres aspectos: el Brahman impersonal, el Paramātmā localizado y la todopoderosa Suprema Personalidad de Dios. En última instancia, cuando alguien se refugia en los pies de loto de la Suprema Personalidad de Dios y se ocupa en el servicio del Señor, el conocimiento que por ello adquiere se denomina *vijñāna*, conocimiento especial, la aplicación práctica del conocimiento espiritual. Es necesario ocuparse en el servicio devocional del Señor para alcanzar el objetivo de la vida, *prajohana*. La práctica de servicio devocional con vistas a alcanzar ese objetivo de la vida se denomina *abhidheya*.

## VERSO 104

*sādhana phala—'prema' mūla-prajohana  
sei preme pāya jīva āmāra 'sevana'*

*sādhana phala*—el resultado del servicio devocional; *prema*—amor por Dios; *mūla-prajohana*—el principal objetivo; *sei preme*—por ese amor por Dios; *pāya*—obtiene; *jīva*—la entidad viviente; *āmāra*—Mío; *sevana*—servicio.

## TRADUCCIÓN

«Ofrecer servicio devocional eleva poco a poco a la persona al plano del amor por Dios. Ése es el principal objetivo de la vida. En el plano del amor por Dios, esa persona se ocupa eternamente en el servicio del Señor.

## VERSO 105

*jñānam parama-guhyam me yad vijñāna-samanvitam  
sa-rahasyam tad-aṅgam ca gṛhāṇa gaditam mayā*

*jñānam*—conocimiento; *parama*—sumamente; *guhyam*—confidencial;

*me*—de Mí; *yat*—el cual; *vijñāna*—comprensión; *samanvitam*—plenamente dotado de; *sa-rahasyam*—con misterio; *tat*—de éste; *aṅgam*—partes suplementarias; *ca—y*; *gṛhāṇa*—intenta adoptar; *gaditam*—explicado; *mayā*—por Mí.

## TRADUCCIÓN

«“Por favor, escucha con atención lo que voy a decirte, porque el conocimiento trascendental referente a Mí no sólo es científico, sino que también está lleno de misterios.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.31). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.51.

## VERSO 106

*ei 'tina' tattva āmi kahinu tomāre*  
*'jīva' tumi ei tina nāribe jānibāre*

*ei tina tattva*—esos tres aspectos de la Verdad Absoluta; *āmi*—Yo; *kahinu*—voy a hablar; *tomāre*—a ti; *jīva*—un ser viviente; *tumi*—tú; *ei tina*—esas tres; *nāribe*—no podrás; *jānibāre*—entender.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, Brahmā!, Yo te explicaré todas esas verdades. Puesto que tú eres un ser viviente [*jīva*], sin Mi explicación no podrás entender tu relación conmigo, la actividad devocional y el objetivo supremo de la vida.

## VERSO 107

*yaiche āmāra 'svarūpa', yaiche āmāra 'sthiti'*  
*yaiche āmāra guṇa, karma, ṣaḍ-aiśvarya-śakti*

*yaiche*—en cuanto a; *āmāra*—Mía; *svarūpa*—forma original; *yaiche*—en cuanto a; *āmāra*—Mía; *sthiti*—situación; *yaiche*—en cuanto a; *āmāra*—Míos; *guṇa*—atributos; *karma*—actividades; *ṣaṭ-aiśvarya-śakti*—seis tipos de opulencias.

## TRADUCCIÓN

«“Te explicaré Mi forma y Mi situación verdaderas, Mis atributos, Mis actividades y Mis seis opulencias.”

### VERSO 108

*āmāra kṛpāya ei saba sphuruka tomāre*  
*eta bali’ tina tattva kahilā tāñhāre*

*āmāra*—Mía; *kṛpāya*—por la misericordia; *ei saba*—todas éstas; *sphuruka tomāre*—que despierten en ti; *eta bali’*—diciendo esto; *tina tattva*—las tres verdades; *kahilā tāñhāre*—le explicó.

## TRADUCCIÓN

«El Señor Kṛṣṇa aseguró al Señor Brahmā: “Por Mi misericordia, todas estas cosas despertarán en ti”. A continuación, el Señor comenzó a explicar al Señor Brahmā las tres verdades [*tattvas*].

### VERSO 109

*yāvān ahaṁ yathā-bhāvo yad-rūpa-guṇa-karmakaḥ*  
*tathaiva tattva-vijñānam astu te mad-anugrahāt*

*yāvān*—como Yo soy en Mi forma eterna; *ahaṁ*—Yo; *yathā*—en cualquier manera; *bhāvaḥ*—existencia trascendental; *yat*—cualesquiera; *rūpa*—diversas formas y colores; *guṇa*—cualidades; *karmakaḥ*—actividades; *tathā eva*—exactamente así; *tattva-vijñānam*—verdadera comprensión; *astu*—que aparezca; *te*—tuya;

*mat*—Mía; *anugrahāt*—por misericordia sin causa.

## TRADUCCIÓN

«Por Mi misericordia sin causa, ilumínate en la verdad acerca de Mi personalidad, manifestaciones, cualidades y pasatiempos.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.32). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.52.

## VERSO 110

*sṛṣṭira pūrve ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa āmi ta' ha-iye*  
*'prapañca', 'prakṛti', 'puruṣa' āmātei laye*

*sṛṣṭira pūrve*—antes de la creación de esta manifestación cósmica; *ṣaḍ-aiśvarya-pūrṇa*—que gozo de plenitud en seis opulencias; *āmi*—Yo; *ta' ha-iye*—en verdad existía; *prapañca*—la energía material total; *prakṛti*—la naturaleza material; *puruṣa*—las entidades vivientes; *āmātei laye*—todas existían en Mí.

## TRADUCCIÓN

«Antes de la creación de la manifestación cósmica –dijo el Señor– Yo ya existía, y en Mí existían la energía material total, la naturaleza material y las entidades vivientes.

## VERSO 111

*sṛṣṭi kari' tāra madhye āmi praveśiye*  
*prapañca ye dekha saba, seha āmi ha-iye*

*sṛṣṭi kari'*—después de crear; *tāra madhye*—dentro de la creación; *āmi praveśiye*—Yo entré en forma del Señor Viṣṇu; *prapañca*—la manifestación cósmica; *ye*—todo lo que; *dekha*—tú ves; *saba*—todo; *seha*—eso; *āmi*



*ha-iye*—Yo soy.

## TRADUCCIÓN

«Después de crear la manifestación cósmica, Yo entré en ella. Todo lo que ves en la manifestación cósmica no es más que una expansión de Mi energía.

## VERSO 112

*pralaye avasiṣṭa āmi 'pūrṇa' ha-iye  
prākṛta prapañca pāya āmātei laye*

*pralaye*—en el momento de la aniquilación; *avasiṣṭa*—lo que queda; *āmi*—Yo; *pūrṇa*—pleno; *ha-iye*—soy; *prākṛta prapañca*—la manifestación cósmica material; *pāya*—obtiene; *āmātei*—en Mí; *laye*—la disolución.

## TRADUCCIÓN

«Cuando se disuelve el universo entero, Yo permanezco completo en Mí mismo, y todo lo que estaba manifestado se conserva nuevamente en Mí.

## VERSO 113

*aham evāsam evāgre nānyad yat sad-asat-param  
paścād ahaṁ yad etac ca yo 'vaśiṣyeta so 'smy aham*

*aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *eva*—ciertamente; *āsam*—existía; *eva*—tan sólo; *agre*—antes de la creación; *na*—nunca; *anyat*—nada más; *yat*—que; *sat*—el efecto; *asat*—la causa; *param*—el supremo; *paścāt*—después; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios; *yat*—que; *etat*—esta creación; *ca*—también; *yaḥ*—el cual; *avaśiṣyeta*—permanece; *saḥ*—ese; *asmi*—soy; *aham*—Yo, la Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“Antes de la creación cósmica, sólo Yo existo, y no existe fenómeno alguno, ni denso, ni sutil ni primordial. Después de la creación, sólo Yo existo en todo, y tras la aniquilación, sólo Yo permanezco eternamente.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.33). Es el primer verso de los *catuḥ-śloki*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.53.

### VERSO 114

*“aham eva”-śloke ‘aham’—tina-bāra  
pūrṇaiśvarya śrī-vigraha-sthitira nirdhāra*

*aham eva*—sólo Yo; *śloke*—en ese verso; *aham*—la palabra *aham*;  
*tina-bāra*—tres veces; *pūrṇa-aiśvarya*—pleno de opulencias;  
*śrī-vigraha*—de la forma trascendental del Señor; *sthitira*—de la existencia;  
*nirdhāra*—confirmación.

## TRADUCCIÓN

«“En el verso que comienza con *“aham eva”*, la palabra *“aham”* está expresada tres veces. Al principio están las palabras *“aham eva”*, en la segunda línea las palabras *“paścād aham”*, y al final las palabras *“so ‘smy aham”*. Ese *“aham”* se refiere a la Persona Suprema. La repetición de *“aham”* confirma la personalidad trascendental que goza de plenitud en seis opulencias.

### VERSO 115

*ye ‘vigraha’ nāhi māne, ‘nirākāra’ māne  
tāre tiraskaribāre karilā nirdhāraṇe*

*ye*—el que; *vigraha*—esa Personalidad de Dios; *nāhi māne*—no acepta;

*nirākāra māne*—considera impersonal; *tāre*—a él; *tiraskaribāre*—para reñir; *karilā*—ha hecho; *nirdhāraṇe*—comprobación.

## TRADUCCIÓN

«Los impersonalistas no aceptan el aspecto personal de la Suprema Personalidad de Dios. Este verso hace énfasis en la Personalidad de Dios para dejarles bien clara la necesidad de aceptarle. Por esa razón, se menciona tres veces la palabra “*aham*”. Cuando se quiere subrayar algo importante, se repite tres veces.

### VERSO 116

*ei saba śabde haya—'jñāna'-'vijñāna'-viveka  
māyā-kārya, māyā haite āmi—vyatireka*

*ei saba*—todas estas; *śabde*—en las palabras; *haya*—hay; *jñāna*—de conocimiento espiritual verdadero; *vijñāna*—de la aplicación práctica del conocimiento; *viveka*—consideración; *māyā-kārya*—las actividades de la energía externa; *māyā haite*—de las actividades de la energía material; *āmi*—Yo; *vyatireka*—distinto.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa continuó:] “En todas estas vibraciones sonoras se tienen en cuenta el conocimiento espiritual verdadero y su aplicación práctica. Aunque la energía externa viene de Mí, Yo soy diferente de ella.

### VERSO 117

*yaiche sūryera sthāne bhāsaye 'ābhāsa'  
sūrya vinā svatantra tāra nā haya prakāśa*

*yaiche*—tal y como; *sūryera*—del Sol; *sthāne*—en lugar; *bhāsaye*—aparece; *ābhāsa*—la iluminación; *sūrya vinā*—sin el Sol; *svatantra*—independientemente; *tāra*—de eso; *nā haya*—no es;

*prakāśa*—manifestación.

## TRADUCCIÓN

«A veces, en lugar de percibir el Sol, percibimos su reflejo, pero esa luz no es posible independientemente del Sol.

## VERSO 118

*māyātīta haile haya āmāra 'anubhava'  
ei 'sambandha'-tattva kahiluṅ, śuna āra saba*

*māyā-atīta haile*—cuando alguien se sitúa en el plano trascendental por encima de la energía externa; *haya*—hay; *āmāra anubhava*—percepción de Mí; *ei sambandha-tattva kahiluṅ*—esto se ha explicado como el principio de una relación conmigo; *śuna*—por favor, escucha; *āra saba*—todo el resto.

## TRADUCCIÓN

«Cuando alguien se sitúa en la posición trascendental puede percibirme. Esa percepción es la base de su propia relación con el Señor Supremo. Ahora permite que te explique este tema con más detalle.

## SIGNIFICADO

El verdadero conocimiento espiritual debe recibirse de las Escrituras reveladas. Una vez alcanzado ese conocimiento, podemos comenzar a percibir nuestra verdadera vida espiritual. Todo conocimiento obtenido mediante la especulación es imperfecto. El conocimiento debe recibirse del sistema *paramparā* y del *guru*; de lo contrario, nos confundiremos y, finalmente, nos volveremos impersonalistas. Si realizamos un análisis profundo, podremos comprender el aspecto personal de la Verdad Absoluta. La Suprema Personalidad de Dios es siempre trascendental a la creación material. *Nārāyaṇaḥ paro 'vyaktāt*: «Nārāyaṇa, la Suprema Personalidad de Dios, es siempre trascendental». Él no es una creación del mundo material. Sin comprender el conocimiento espiritual, no es posible entender que la forma trascendental del Señor está siempre más allá de la

energía creativa. Se da el ejemplo del Sol y la luz del Sol. La luz del Sol no es el Sol, pero, aun así, no está separada del Sol. La persona que se halla completamente bajo la influencia de la energía externa no puede entender la filosofía de *acintya-bhedābheda-tattva* (uno y al mismo tiempo diferente). Por consiguiente, quien se halla bajo la influencia de la energía material no puede entender la naturaleza y la forma de la Personalidad de la Verdad Absoluta.

## VERSO 119

*ṛte 'rtham yat pratīyeta na pratīyeta cātmani  
tad vidyād ātmano māyām yathābhāso yathā tamaḥ*

*ṛte*—sin; *artham*—valor; *yat*—lo que; *pratīyeta*—parece ser; *na*—no; *pratīyeta*—parece ser; *ca*—sin duda; *ātmani*—en relación conmigo; *tat*—eso; *vidyāt*—debes saber; *ātmanaḥ*—Mía; *māyām*—energía ilusoria; *yathā*—igual que; *ābhāsaḥ*—el reflejo; *yathā*—igual que; *tamaḥ*—la oscuridad.

## TRADUCCIÓN

«“Todo lo que parece ser verdad real sin Mi es sin duda Mi energía ilusoria, pues nada puede existir sin Mí. Es como un reflejo de una luz real en las sombras, pues en la luz no hay ni sombras ni reflejos.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.34). Es el segundo verso de los *catuḥ-sloki*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.54.

## VERSO 120

*'abhidheya' sādhanā-bhaktira śunaha vicāra  
sarva-jana-deśa-kāla-daśāte vyāpti yāra*

*abhidheya*—el medio para obtener un fin; *sādhanā-bhaktira*—del proceso de realizar servicio devocional; *śunaha vicāra*—por favor, escucha el

procedimiento; *sarva*—todos; *jana*—personas; *deśa*—países; *kāla*—momentos; *daśāte*—y en circunstancias; *vyāpti yāra*—que es omnipresente.

## TRADUCCIÓN

«Ahora escucha, por favor, acerca del proceso de servicio devocional, que puede poner en práctica cualquier persona de cualquier país, en todo momento y en toda circunstancia.»

## SIGNIFICADO

El culto del *bhāgavata-dharma* se puede difundir en toda circunstancia, entre toda clase de personas y en todos los países. Muchas personas envidiosas acusan al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa de echar a perder el rigor de lo que se ha dado en llamar hinduismo. No es ésa la realidad. Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma que el servicio devocional del Señor —el culto del *bhāgavata-dharma* que se está propagando ahora en la forma del movimiento Hare Kṛṣṇa— se puede propagar en todos los países, a todas las personas, en toda condición de vida y en toda circunstancia. El *bhāgavata-dharma* no limita los devotos puros a la comunidad hindú. El devoto puro está por encima del *brāhmaṇa*; por lo tanto, no es incompatible ofrecer el cordón sagrado a devotos de Europa, Estados Unidos, Australia, Japón, Canadá, etc. A veces, en determinados templos de la India no se permite la entrada a esos devotos puros, que han sido aceptados por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Además, algunos *gosvāmīs* y *brāhmaṇas* de casta se niegan a tomar *prasādam* en los templos de la Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna. En realidad, eso está en contra de la instrucción de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Los devotos pueden venir de cualquier país, y pueden pertenecer a cualquier credo o raza. Por la autoridad de este verso, los verdaderos devotos y seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben aceptar como *vaiṣṇavas* puros a los devotos de todas partes del mundo. Esa aceptación no debe ser artificial sino real. Se deben valorar su avance en el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa y su adoración de la Deidad, *saṅkīrtana* y Ratha-yātrā. Considerando todos estos puntos, las personas envidiosas deben deponer su maliciosa actitud.

## VERSO 121

*'dharmādi' viṣaye yaiche e 'cāri' vicāra  
sādhana-bhakti—ei cāri vicāra pāra*

*dharmā-ādi*—de las actividades religiosas, etc.; *viṣaye*—en el tema; *yaiche*—tal y como; *e cāri vicāra*—se consideran cuatro principios, a saber, la persona, el país, el momento y la atmósfera; *sādhana-bhakti*—del servicio devocional; *ei*—esas; *cāri*—cuatro; *vicāra*—a las consideraciones; *pāra*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

«En lo que a principios religiosos se refiere, se deben tener en cuenta la persona, el país, el momento y la circunstancia. En el servicio devocional, sin embargo, no se hacen esas consideraciones. El servicio devocional es trascendental a todas esas consideraciones.

## SIGNIFICADO

Cuando nos hallamos en el plano material, hay distintos tipos de religiones: hinduismo, cristianismo, islam, budismo, etc. Esas religiones fueron instituidas para un determinado momento, un determinado país o una determinada persona. Por consiguiente, hay diferencias. Los principios cristianos son distintos de los principios hindúes, y éstos, a su vez, son diferentes de los principios musulmanes y budistas. Todo ello puede considerarse perteneciente al plano material, pero cuando nos elevamos al plano del servicio devocional trascendental, esas consideraciones no existen. El servicio trascendental al Señor (*sādhana-bhakti*) está por encima de esos principios. El mundo desea ansiosamente la unidad religiosa, y ese plano común sólo se puede obtener en el servicio devocional trascendental. Ése es el veredicto de Śrī Caitanya Mahāprabhu. La persona que se vuelve *vaiṣṇava* se vuelve trascendental a todas esas consideraciones limitadas. Así lo confirma el Señor Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa bhakti-yogena sevate*

*sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*

«Aquel que se dedica por completo al servicio devocional, firme en todas las circunstancias, trasciende de inmediato las modalidades de la naturaleza material y llega así al plano del Brahman».

Las actividades devocionales del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa son completamente trascendentales a las consideraciones materiales. En lo que a las distintas fes se refiere, puede haber diversos tipos de religiones, pero en el plano espiritual todo el mundo tiene el mismo derecho a realizar servicio devocional. Ése es el plano de unidad y la base de una sociedad sin clases. En su *Amṛta-pravāha-bhāṣya*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura confirma que debemos aprender de un maestro espiritual genuino acerca de los principios religiosos, el crecimiento económico, la complacencia de los sentidos y, en última instancia, la liberación. Ésas son las cuatro divisiones de la vida regulada, pero se encuentran en el plano material. En el plano espiritual, los cuatro principios son *jñāna*, *vijñāna*, *tad-aṅga* y *tad-rahasya*. Las reglas, regulaciones y restricciones se hallan en el plano material, pero en el plano espiritual es necesario estar dotado de conocimiento trascendental, que está por encima de los principios de los rituales religiosos. La actividad religiosa mundana recibe el nombre de *smārta-viddhi*, pero el servicio devocional trascendental se denomina *gosvāmi-viddhi*. Por desgracia, muchos mal llamados *gosvāmīs* se hallan en el plano de *smārta-viddhi*, aunque tratan de hacerlo pasar por *gosvāmi-viddhi*, engañando de ese modo a la gente. En el *Hari-bhakti-vilāsa*, Sanātana Gosvāmī explica estrictamente el *gosvāmī-viddhi*, afirmando:

*yathā kāñcanatām yāti kāmsyam rasa-vidhānataḥ  
tathā dīkṣā-vidhānena dvijatvam jāyate nṛṇām*

«Por medio de la manipulación química, el bronce se convierte en oro cuando se trata con mercurio; de modo parecido, la persona que ha sido debidamente iniciada adquiere las cualidades de un *brāhmaṇa*».

La conclusión es que el servicio devocional está abierto a todos, libre de consideraciones de casta, credo, momento y país. Ése es el principio en que se basa el funcionamiento del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa.



*sarva-deśa-kāla-daśāya janera kartavya  
guru-pāśe sei bhakti praṣṭavya, śrotavya*

*sarva*—todos; *deśa*—países; *kāla*—momentos; *daśāya*—y en circunstancias; *janera*—de todo hombre; *kartavya*—el deber; *guru-pāśe*—al cuidado de un maestro espiritual; *sei*—ese; *bhakti*—servicio devocional; *praṣṭavya*—que se debe preguntar; *śrotavya*—y que se debe escuchar.

## TRADUCCIÓN

«Es por lo tanto el deber de todo ser humano, en todos los países, en toda circunstancia y en toda ocasión, acudir al un maestro espiritual genuino, hacerle preguntas acerca del servicio devocional y escuchar su explicación del proceso.

## VERSO 123

*etāvad eva jijñāsyam tattva-jijñāsunātmanaḥ  
anvaya-vyatirekābhyām yat syāt sarvatra sarvadā*

*etāvat*—hasta esto; *eva*—ciertamente; *jijñāsyam*—acerca de lo cual se debe preguntar; *tattva*—de la Verdad Absoluta; *jijñāsunā*—por parte del estudiante; *ātmanaḥ*—del ser; *anvaya*—directamente; *vyatirekābhyām*—e indirectamente; *yat*—cualquiera que; *syāt*—pueda ser; *sarvatra*—en todas partes; *sarvadā*—siempre.

## TRADUCCIÓN

«Por tanto, aquel que se interesa por el conocimiento trascendental siempre debe hacer preguntas al respecto, tanto directa como indirectamente, a fin de conocer la verdad omnipresente.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.36). Es el cuarto verso de los *catuḥ-śloki*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.56.

## VERSO 124

*āmāte ye 'prīti', sei 'prema'—'prayojana'  
kārya-dvāre kahi tāra 'svarūpa'-lakṣaṇa*

*āmāte*—a Mí; *ye*—cualquier; *prīti*—afecto; *sei*—eso; *prema*—amor por Dios; *prayojana*—el objetivo supremo de la vida; *kārya-dvāre*—mediante un ejemplo práctico; *kahi*—permite que te explique; *tāra*—suyas; *svārūpa-lakṣaṇa*—características naturales.

## TRADUCCIÓN

«El afecto supremo por Mí se denomina amor por Dios, y es el objetivo supremo de la vida. Permite que te explique con un ejemplo práctico las características naturales de ese amor.

## VERSO 125

*pañca-bhūta yaiche bhūtera bhitare-bāhire  
bhakta-gaṇe sphuri āmi bāhire-antare*

*pañca-bhūta*—los cinco elementos materiales; *yaiche*—tal y como; *bhūtera*—de las entidades vivientes; *bhitare*—dentro; *bāhire*—y fuera; *bhakta-gaṇe*—a los devotos; *sphuri*—manifestarse; *āmi*—Yo; *bāhire-antare*—externa e internamente.

## TRADUCCIÓN

«Los cinco elementos materiales existen dentro y fuera de toda entidad viviente. De forma similar, Yo, la Suprema Personalidad de Dios, Me manifiesto dentro del corazón del devoto y fuera de Su cuerpo.

## SIGNIFICADO

El devoto puro sabe que es un sirviente de Kṛṣṇa eternamente. Sabe que todo puede emplearse en el servicio del Señor.

## VERSO 126

*yathā mahānti bhūtāni bhūteṣūccāvaceṣv anu  
praviṣṭāny apraviṣṭāni tathā teṣu na teṣv aham*

*yathā*—así como; *mahānti*—universales; *bhūtāni*— los elementos; *bhūteṣu*—en las entidades vivientes; *ucca-avaceṣu*—tanto gigantescas como diminutas; *anu*—después de; *praviṣṭāni*—situados en el interior; *apraviṣṭāni*—situados en el exterior; *tathā*—así pues; *teṣu*—en ellos; *na*—no; *teṣv*—en ellos; *aham*—Yo.

## TRADUCCIÓN

«Así como los elementos materiales entran en el cuerpo de todos los seres vivientes y, sin embargo, permanecen fuera de él, Yo existo en todas las creaciones materiales y, sin embargo, no estoy en ellas.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.9.35). Es, además, el tercer verso de los *catuḥ-śloki*. Véase la explicación en *Ādi-līlā* 1.55.

## VERSO 127

*bhakta āmā preme bāndhiyāche hṛdaya-bhitare  
yāhān netra paḍe tāhān dekhaye āmāre*

*bhakta*—un devoto; *āmā*—a Mí; *preme*—con amor; *bāndhiyāche*—ha atado; *hṛdaya-bhitare*—dentro de su corazón; *yāhān*—allí donde; *netra*—los ojos; *paḍe*—caen; *tāhān*—allí; *dekhaye*—él ve; *āmāre*—a Mí.

## TRADUCCIÓN

«El devoto que es muy elevado puede atarme en su corazón mediante el amor. Allí donde mira, Me ve solamente a Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y no ve nada más.

## VERSO 128

*visṛjati hṛdayam na yasya sākṣād  
dharir avaśābhīhito 'py aghaughā-nāśaḥ  
praṇaya-rasanayā dhṛtāṅghri-padmaḥ  
sa bhavati bhāgavata-pradhāna uktaḥ*

*visṛjati*—abandona; *hṛdayam*—el corazón; *na*—no; *yasya*—cuyo; *sākṣāt*—directamente; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios; *avaśa-abhīhitaḥ*—que es glorificado de forma automática o sin atención; *api*—aunque; *agha-ogha-nāśaḥ*—que destruye toda clase de ofensas no auspiciosas para el devoto; *praṇaya-rasanayā*—con la cuerda del amor; *dhṛta-aṅghri-padmaḥ*—cuyos pies de loto son atados; *saḥ*—ese devoto; *bhavati*—es; *bhāgavata-pradhānaḥ*—el devoto más elevado; *uktaḥ*—se dice.

## TRADUCCIÓN

«“Hari, la Suprema Personalidad de Dios, que destruye todo lo que no es auspicioso para Su devoto, no abandona el corazón de Sus devotos incluso si ellos no ponen la debida atención al recordarle y cantar acerca de Él. Eso se debe a que la cuerda del amor mantiene al Señor siempre atado al corazón de los devotos. A esos devotos se les debe considerar muy elevados.

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.55).

## VERSO 129

*sarva-bhūteṣu yaḥ paśyed haḡavad-bhāvam ātmanaḥ  
bhūtāni bhagavaty ātmany eṣa bhāgavatottamaḥ*

*sarva-bhūteṣu*—en todos los objetos (en la materia, en el espíritu y en las combinaciones de materia y espíritu); *yaḥ*—todo el que; *paśyet*—ve;

*bhagavat-bhāvam*—la capacidad de ocuparse en el servicio del Señor; *ātmanaḥ*—del Alma Espiritual Suprema, la Realidad Trascendental más allá del concepto material de la vida; *bhūtāni*—todos los seres; *bhagavati*—en la Suprema Personalidad de Dios; *ātmani*—el principio básico de toda existencia; *eṣaḥ*—ésta; *bhāgavata-uttamaḥ*—una persona avanzada en servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

«La persona avanzada en el servicio devocional ve al alma de las almas, la Suprema Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, en el interior de todo. Por consiguiente, siempre ve la forma de la Suprema Personalidad de Dios como causa de todas las causas, y entiende que todas las cosas están situadas en Él.

## SIGNIFICADO

Ésta es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.45).

## VERSO 130

*gāyanta uccair amum eva saṁhatāḥ  
vicikyur unmattaka-vad vanād vanam  
papracchur ākāśa-vad antaram bahir  
bhūteṣu santam puruṣam vanaspatīn*

*gāyantaḥ*—cantando continuamente; *uccaiḥ*—en voz muy alta; *amum*—aquél (el Señor Śrī Kṛṣṇa); *eva*—ciertamente; *saṁhatāḥ*—habiéndose reunido; *vicikyuḥ*—buscaron; *unmattaka-vat*—como los que se han vuelto locos; *vanāt*—de un bosque; *vanam*—a otro bosque; *papracchuḥ*—preguntaron acerca de; *ākāśa-vat*—como el cielo; *antaram*—dentro; *bahiḥ*—fuera; *bhūteṣu*—en todas las entidades vivientes; *santam*—que existe; *puruṣam*—la Persona Suprema; *vanaspatīn*—a todos los árboles y plantas.

## TRADUCCIÓN

«“Todas las *gopīs* se reunieron para cantar las cualidades trascendentales del Kṛṣṇa en voz muy alta, y comenzaron a vagar de bosque en bosque como si se hubieran vuelto locas. Comenzaron a preguntar por el Señor, que, tanto interna como externamente, está en todas las entidades vivientes. En verdad, preguntaban por Él, la Persona Suprema, hasta a las plantas y vegetales.”»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.30.4). Cuando Kṛṣṇa abandonó de repente la danza *rāsa*, las *gopīs* se volvieron prácticamente locas. Debido a que estaban completamente absortas en pensar en Kṛṣṇa, las *gopīs* se dedicaron a imitar Sus posturas y pasatiempos. La ausencia de Kṛṣṇa las sumió en una profunda tristeza. Śukadeva Gosvāmī explica este episodio a Mahārāja Parīkṣit.

## VERSO 131

*ataeva bhāgavate ei 'tina' kaya  
sambandha-abhidheya-prayojana-maya*

*ataeva*—por lo tanto; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *ei tina*—estos tres principios; *kaya*—se explican;  
*sambandha-abhidheya-prayojana-maya*—primero la relación, después las actividades de servicio devocional, y por último el logro del objetivo supremo, el amor por Dios.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «De modo que nuestra relación con el Señor, las actividades del servicio devocional, y el logro del objetivo supremo de vida, el amor por Dios, son los temas del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## VERSO 132

*vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam*

*brahmeti paramātmēti bhagavān iti śabdyate*

*vadanti*—ellos dicen; *tat*—que; *tattva-vidah*—los que conocen la Verdad Absoluta; *tattvam*—el objetivo supremo; *yat*—el cual; *jñānam advayam*—conocimiento idéntico; *brahma iti*—como Brahman impersonal; *paramātmā iti*—como Superalma; *bhagavān iti*—como Suprema Personalidad de Dios; *śabdyate*—es explicado.

## TRADUCCIÓN

«Las almas autorrealizadas conocen la Verdad Absoluta como una identidad unificada que recibe distintos nombres: Brahman impersonal, Paramātmā localizado, y Bhagavān, la Suprema Personalidad de Dios.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 2.11.

## VERSO 133

*bhagavān eka āsedam agra ātmātmanām vibhuḥ  
ātmechhānugatāv ātmā anānā-maty-upalakṣaṇaḥ*

*bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *ekaḥ*—solamente; *āsa*—estaba; *idam*—este universo; *agre*—antes de (antes de la creación de la manifestación cósmica); *ātmā*—la fuerza viviente; *ātmanām*—de todas las entidades vivientes; *vibhuḥ*—el Señor Supremo; *ātma*—del Supremo; *icchā*—la voluntad; *anugatau*—conforme a; *ātmā*—la Superalma; *anānā-mati-upalakṣaṇaḥ*—a quien no perciben personas con muchos puntos de vista.

## TRADUCCIÓN

«Antes de que fuera creada la manifestación cósmica, la propensión creativa estaba fundida en la persona del Señor Supremo. En aquel entonces, todas las potencias y manifestaciones estaban preservadas en

Su personalidad. El Señor es la causa de todas las causas, y es la persona omnipresente y autosuficiente. Antes de la creación, Él existía con Su potencia espiritual en el mundo espiritual, donde están manifestados diversos planetas Vaikuṅṭhas.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.5.23).

### VERSO 134

*ete cāṁśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam  
indrāri-vyākulam lokam mṛdayanti yuge yuge*

*ete*—estas; *ca*—y; *aṁśa*—porciones plenarias; *kalāḥ*—partes de porciones plenarias; *puṁsaḥ*—de los *puruṣa-avatāras*; *kṛṣṇaḥ*—el Señor Kṛṣṇa; *tu*—pero; *bhagavān*—la Suprema Personalidad de Dios; *svayam*—Él mismo; *indra-ari*—los enemigos del Señor Indra; *vyākulam*—lleno de; *lokam*—el mundo; *mṛdayanti*—hace feliz; *yuge yuge*—en el momento preciso en cada era.

### TRADUCCIÓN

«“Todas estas encarnaciones de Dios son, bien porciones plenarias o bien partes de las porciones plenarias de los *puruṣa-avatāras*. Pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios mismo. En todas las eras, Él protege al mundo, por medio de Sus diferentes aspectos, cuando éste se ve trastornado por los enemigos de Indra.”

### SIGNIFICADO

El verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.28). Véase la explicación en *Ādi-līlā*, 2.67.

### VERSO 135

*eita' 'sambandha', śuna 'abhidheya' bhakti  
bhāgavate prati-śloke vyāpe yāra sthiti*



*eita'*—esto; *sambandha*—la relación; *śuna*—escucha, por favor; *abhidheya*—la función; *bhakti*—conocida con el nombre de servicio devocional; *bhāgavate*—en el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *prati-śloke*—en todos los versos; *vyāpe*—impregna; *yāra*—del cual; *sthiti*—la situación.

## TRADUCCIÓN

«Ésa es nuestra relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios. Ahora, por favor, escucha acerca de la práctica del servicio devocional. Este principio impregna la práctica totalidad de los versos del *Śrīmad-Bhāgavatam*.

### VERSO 136

*bhaktyāham ekayā grāhyaḥ śraddhayātmā priyaḥ satām  
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā śva-pākān api sambhavāt*

*bhaktyā*—con servicio devocional; *aham*—Yo, la Suprema Personalidad de Dios; *ekayā*—firme; *grāhyaḥ*—que puede ser obtenido; *śraddhayā*—con fe; *ātmā*—el más querido; *priyaḥ*—que debe ser servido; *satām*—por los devotos; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *punāti*—purifica; *mat-niṣṭhā*—fijo sólo en Mí; *śva-pākān*—los más bajos de los seres humanos, que tienen costumbre de comer perros; *api*—ciertamente; *sambhavāt*—de todas las faltas debidas al nacimiento y otras circunstancias.

## TRADUCCIÓN

«[El Señor Kṛṣṇa dijo:] “Yo, que soy muy querido a los devotos y *sādhus*, puedo ser alcanzado mediante la fe firme y el servicio devocional. El sistema de *bhakti-yoga*, que poco a poco hace aumentar el apego por Mí, purifica incluso al ser humano nacido entre comedores de perros. Es decir, con el proceso de *bhakti-yoga* todo el mundo puede elevarse al plano espiritual.”

## SIGNIFICADO

Este verso es del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21).

### VERSO 137

*na sādhayati mām yogo na sāṅkhyam dharma uddhava  
na svādhyāyas tapas tyāgo yathā bhaktir mamorjitā*

*na*—nunca; *sādhayati*—hace estar satisfecho; *mām*—a Mí; *yogaḥ*—el proceso de obtener control; *na*—ni; *sāṅkhyam*—el proceso de cultivar conocimiento filosófico de la Verdad Absoluta; *dharmaḥ*—esa ocupación; *uddhava*—Mi querido Uddhava; *na*—ni; *svādhyāyaḥ*—el estudio de los *Vedas*; *tapas*—las austeridades; *tyāgaḥ*—la renunciación, la aceptación de *sannyāsa*, o la caridad; *yathā*—tanto como; *bhaktiḥ*—el servicio devocional; *mama*—a Mí; *ūrjitā*—cultivado.

### TRADUCCIÓN

«[La Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, dijo]: “Mi amado Uddhava, ni por medio del *aṣṭāṅga-yoga* [el sistema de *yoga* místico para controlar los sentidos], ni por medio del monismo impersonal o de un estudio analítico de la Verdad Absoluta, ni con el estudio de los *Vedas*, las austeridades, la caridad o la aceptación de la orden de *sannyāsa*, se Me puede satisfacer tanto como ofreciéndome servicio devocional puro.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.20). Véase la explicación en *Ādi-līlā* 17.76.

### VERSO 138

*bhayaṁ dvitīyābhiniveśataḥ syād  
īśād apetasya viparyayo 'smṛtiḥ  
tan-māyayāto budha ābhajet tam  
bhaktyaikayeśaṁ guru-devatātmā*

*bhayam*—temor; *dvitīya-abhiniveśataḥ*—debido al erróneo concepto de ser producto de la energía material; *syāt*—surge; *īśāt*—de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *apetasya*—de quien ha retraído (el alma condicionada); *viparyayaḥ*—inversión de la posición; *asmṛtiḥ*—sin concebir su relación con el Señor Supremo; *tat-māyayā*—debido a la energía ilusoria del Señor Supremo; *ataḥ*—por lo tanto; *budhaḥ*—la persona sabia; *ābhajet*—debe adorar; *tam*—a Él; *bhaktyā*—por medio del servicio devocional; *ekayā*—sin desviarse hacia el *karma* y el *jñāna*; *īśam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *guru*—como maestro espiritual; *devatā*—el Señor adorable; *ātmā*—la Superalma.

## TRADUCCIÓN

«“La entidad viviente, cuando se siente atraída por la energía material, que está separada de Kṛṣṇa, se ve dominada por el temor. Debido a que la energía material la separa de la Suprema Personalidad de Dios, su concepto de la vida se invierte. En otras palabras, en lugar de ser el sirviente eterno de Kṛṣṇa, pasa a competir con Kṛṣṇa. Eso se denomina *viparyayo 'smṛtiḥ*. Para eliminar ese error, la persona realmente avanzada y erudita adora a la Suprema Personalidad de Dios como maestro espiritual, como Deidad venerable y como fuente de vida. Así adora al Señor mediante el proceso de servicio devocional puro.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.37).

## VERSO 139

*ebe śuna, prema, yei—mūla 'prajojana'  
pulakāśru-nṛtya-gīta—yāhāra lakṣaṇa*

*ebe śuna*—ahora escucha; *prema*—el amor por Dios; *yei*—el cual; *mūla prajojana*—el principal objetivo; *pulaka-aśru-nṛtya-gīta*—temblor del cuerpo, lágrimas en los ojos, danzar y cantar; *yāhāra lakṣaṇa*—los signos del cual.

## TRADUCCIÓN

«Escucha ahora mientras te explico qué es el verdadero amor por Dios. Es el principal propósito de la vida y sus signos son el temblor del cuerpo, las lágrimas en los ojos, cantar y danzar.

### VERSO 140

*smarantaḥ smārayantyaś ca mitho 'ghaughā-haram harim  
bhaktyā sañjātayā bhaktyā bibhraty utpulaḥ tanum*

*smarantaḥ*—recordar; *smārayantyaḥ ca*—y hacer recordar; *mithaḥ*—uno a otro; *agha-ogha-haram*—que elimina en el devoto todo lo no auspicioso; *harim*—la Suprema Personalidad de Dios; *bhaktyā*—mediante la devoción; *sañjātayā*—despierto; *bhaktyā*—con devoción; *bibhrati*—posee; *utpulaḥ*—agitado por el éxtasis; *tanum*—cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«“Los devotos puros manifiestan signos corporales espirituales de amor extático por el simple hecho de recordar y hacer recordar a otros a la Suprema Personalidad de Dios, Hari, que elimina en el devoto todo lo no auspicioso. Esa posición la alcanza quien ofrece servicio devocional conforme a los principios regulativos, elevándose después al plano del amor espontáneo.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.3.31).

### VERSO 141

*evaṁ-vrataḥ sva-priya-nāma-kīrtiyā  
jātānurāgo druta-citta ucchaiḥ  
hasaty atho roditi rauti gāyaty  
unmāda-van nṛtyati loka-bāhyaḥ*

*evam-vrataḥ*—cuando una persona sigue un voto de cantar y bailar; *sva*—propio; *priya*—muy querido; *nāma*—el santo nombre; *kīrtyā*—al cantar; *jāta*—de ese modo adquiere; *anurāgaḥ*—apego; *druta-cittaḥ*—con un intenso deseo; *uccaiḥ*—en voz alta; *hasati*—ríe; *atho*—también; *roditi*—llora; *rauti*—se agita; *gāyati*—canta; *unmāda-vat*—como un loco; *nṛtyati*—baila; *loka-bāhyaḥ*—sin preocuparse por extraños.

## TRADUCCIÓN

«Cuando una persona es verdaderamente avanzada y disfruta cantando el santo nombre del Señor, que le es muy querido, se agita y canta en voz alta el santo nombre. Ríe y también llora, se agita y canta como un loco, sin preocuparse por extraños.»

## SIGNIFICADO

Este verso es una cita del *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.40).

## VERSO 142

*ataeva bhāgavata—sūtrera 'artha'-rūpa*  
*nija-kṛta sūtrera nija-'bhāṣya'-svarūpa*

*ataeva*—por lo tanto; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *sūtrera*—del *Brahma-sūtra*; *artha*—del significado; *rūpa*—la forma; *nija-kṛta*—hecha por él mismo; *sūtrera*—del *Vedānta-sūtra*; *nija-bhāṣya*—de su propio comentario; *sva-rūpa*—la forma original.

## TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* da el verdadero significado del *Vedānta-sūtra*. El autor del *Vedānta-sūtra* es Vyāsadeva, y él mismo dio la explicación de los aforismos en la forma del *Śrīmad-Bhāgavatam*».

## VERSOS 143-144

*artho 'yam brahma-sūtrāṇām bhāratārtha-vinirṇayaḥ*

*gāyatrī-bhāṣya-rūpo 'sauvedārtha-paribr̥mhitah  
purāṇānām sāma-rūpaḥ sākṣād-bhagavatoditah  
dvādaśa-skandha-yukto 'yam śata-viccheda-saṁyutah  
grantho 'ṣṭādaśa-sāhasraḥ śrīmad-bhāgavatābhidhaḥ*

*arthaḥ ayam*—ése es el significado; *brahma-sūtrāṇām*—de los aforismos del *Vedānta-sūtra*; *bhārata-artha-vinirṇayaḥ*—la confirmación del *Mahābhārata*; *gāyatrī-bhāṣya-rūpaḥ*—el significado del *brahma-gāyatrī*, la madre de las Escrituras védicas; *asau*—ese; *veda-artha-paribr̥mhitah*—expandido mediante los significados de todos los *Vedas*; *purāṇānām*—de los *Purāṇas*; *sāma-rūpaḥ*—el mejor (como el *Sāma* entre los *Vedas*); *sākṣāt*—directamente; *bhagavatā uditah*—hablado por Vyāsadeva, una encarnación de la Suprema Personalidad de Dios; *dvādaśa-skandha-yuktaḥ*—que tiene doce cantos; *ayam*—ése; *śata-viccheda-saṁyutah*—que tiene 335 capítulos; *granthaḥ*—esa gran Escritura; *aṣṭādaśa-sāhasraḥ*—que tiene 18.000 versos; *śrīmad-bhāgavata-abhidhaḥ*—llamada *Śrīmad-Bhāgavatam*.

## TRADUCCIÓN

«“En el *Śrīmad-Bhāgavatam* está presente el significado del *Vedānta-sūtra*. En él está también el significado completo del *Mahābhārata*. También está el comentario del *brahma-gāyatrī*, plenamente expandido con todo el conocimiento védico. El *Śrīmad-Bhāgavatam* es el *purāṇa* supremo, y fue redactado por la Suprema Personalidad de Dios en Su encarnación de Vyāsadeva. Tiene doce cantos, 335 capítulos y dieciocho mil versos.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Garuda Purāṇa*.

## VERSO 145

*sarva-vedetihāsānām sāram sāram samuddhṛtam*

*sarva-veda*—de todas las Escrituras védicas; *itihāsānām*—de la literatura

histórica; *sāram sāram*—la esencia de la esencia; *samuddhṛtam*—se ha recogido (en el *Śrīmad-Bhāgavatam*).

## TRADUCCIÓN

«“En el *Śrīmad-Bhāgavatam* se ha recogido la esencia de todas las Escrituras védicas y de todas las historias.”

## SIGNIFICADO

El *Śrīmad-Bhāgavatam* fue recopilado por la encarnación de Dios, Vyāsadeva, quien más tarde lo enseñó a su hijo, Śukadeva Gosvāmī. Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.3.41).

## VERSO 146

*sarva-vedānta-sāram hi śrīmad-bhāgavatam iṣyate  
tad-rasāmṛta-tṛptasya nānyatra syād ratiḥ kvacit*

*sarva-vedānta-sāram*—la parte mejor de todo el *Vedānta*; *hi*—ciertamente; *śrīmad-bhāgavatam*—la gran Escritura acerca de Bhagavān; *iṣyate*—es considerada; *tad-rasa-amṛta*—por la melosidad trascendental que se deriva de esa gran obra; *tṛptasya*—de quien está satisfecho; *na*—nunca; *anyatra*—en ningún otro lugar; *syāt*—hay; *ratiḥ*—atracción; *kvacit*—en ningún momento.

## TRADUCCIÓN

«“El *Śrīmad-Bhāgavatam* se considera la esencia de todas las Escrituras védicas y de la filosofía *vedānta*. Quien saborea la melosidad trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam* nunca siente atracción por ninguna otra obra.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.15).



## VERSO 147

*gāyatrīra arthe ei grantha-ārambhana*  
“*satyaṁ param*”—*sambandha*, “*dhīmahī*”—*sādhana-prayojana*

*gāyatrīra arthe*—con el significado del *brahma-gāyatrī*; *ei*—esta;  
*grantha*—de la gran Escritura; *ārambhana*—el comienzo; *satyam param*—la  
suprema Verdad Absoluta; *sambandha*—muestra una relación;  
*dhīmahī*—nosotros meditamos (el final del *mantra gāyatrī*);  
*sādhana-prayojana*—la ejecución de servicio y el logro del objetivo  
supremo.

## TRADUCCIÓN

«Al comienzo del *Śrīmad-Bhāgavatam* hay una explicación del *mantra brahma-gāyatrī*. “La Verdad Absoluta [*satyaṁ param*]” se refiere a la relación, y “nosotros meditamos [*dhīmahī*] en Él” se refiere a la ejecución del servicio devocional y al objetivo supremo de la vida.

## VERSO 148

*janmādy asya yato ’nvayād itarataś cārtheṣv abhijñāḥ svarāṭ*  
*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye muhyanti yat sūrayaḥ*  
*tejo-vāri-mṛdām yathā vinimayo yatra tri-sarga ’mṛṣā*  
*dhāmnā svena sadā nirasta-kuhakaṁ satyaṁ param dhīmahī*

*janma-ādi*—creación, mantenimiento y disolución; *asya*—de esto (del universo); *yataḥ*—de quien; *anvayāt*—directamente del vínculo espiritual; *itarataḥ*—indirectamente de la falta de contacto material; *ca*—también; *artheṣu*—en todos los asuntos; *abhijñāḥ*—el perfecto conocedor; *sva-rāṭ*—independiente; *tene*—impartió; *brahma*—la Verdad Absoluta; *hṛdā*—a través del corazón; *yaḥ*—quien; *ādi-kavaye*—al Señor Brahmā; *muhyanti*—se confunden; *yat*—en quien; *sūrayaḥ*— grandes personalidades como el Señor Brahmā y otros semidioses o grandes *brāhmaṇas*; *tejaḥ-vāri-mṛdām*—de fuego, agua y tierra; *yathā*—como; *vinimayaḥ*—el intercambio; *yatra*—en quien; *tri-sargaḥ*—la creación



material de tres modalidades; *amṛṣā*—real; *dhāmnā*—con la morada; *svena*—Suya propia personal; *sadā*—siempre; *nirasta-kuhakam*—libre de toda ilusión; *satyam*—la verdad; *param*—absoluta; *dhīmahī*—meditemos en.

## TRADUCCIÓN

«“¡Oh, mi Señor, Śrī Kṛṣṇa, hijo de Vasudeva!, ¡oh, Personalidad de Dios omnipresente!, Te ofrezco respetuosas reverencias. Yo medito en el Señor Śrī Kṛṣṇa porque es la Verdad Absoluta y la causa primigenia de todas las causas de la creación, mantenimiento y destrucción de los universos manifestados. Él es directa e indirectamente consciente de todas las manifestaciones, y es independiente, porque, más allá de Él, no hay ninguna otra causa. Es únicamente Él quien impartió por primera vez conocimiento védico en el corazón de Brahmā, el primer ser creado. Debido a Él, incluso grandes sabios y semidioses son víctimas de la ilusión, como el que se ve confundido por las representaciones ilusorias del agua que se ve en el fuego, o de la tierra que se ve en el agua. Sólo debido a Él, los universos materiales, manifestados temporalmente por las reacciones de las tres modalidades de la naturaleza material, parecen reales, aunque son irreales. Por eso medito en Él, el Señor Śrī Kṛṣṇa, que existe eternamente en Su morada trascendental, que está por siempre libre de las representaciones ilusorias del mundo material. Yo medito en Él, porque Él es la Verdad Absoluta.”

## SIGNIFICADO

Ésta es la invocación inicial del *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.1).

### VERSO 149

*dharmah projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām  
vedyam vāstavam atra vastu śiva-daṁ tāpa-trayonmūlanam  
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair īśvaraḥ  
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūsubhis tat-kṣaṇāt*

*dharmah*—la religiosidad; *projjhita*—rechazada completamente;

*kaitavaḥ*—en la que existe un propósito frutivo; *atra*—aquí; *paramaḥ*—el más elevado; *nirmatsarāṇām*—de los completamente puros de corazón; *satām*—devotos; *vedyam*—debe entenderse; *vāstavam*—de hecho; *atra*—aquí; *vastu*—substancia; *śiva-dam*—que da bienestar; *tāpa-traya*—de los tres tipos de miserias; *unmūlanam*—que causa la erradicación; *śrīmat*—hermoso; *bhāgavate*—en el *Bhāgavata Purāṇa*; *mahā-muni*—por el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte*—compuesta; *kim*—qué; *vā*—verdaderamente; *paraiḥ*—con otros; *īśvaraḥ*—el Señor Supremo; *sadyaḥ*—al instante; *hṛdi*—en el interior del corazón; *avarudhyate*—es confinado; *atra*—aquí; *kṛtibhiḥ*—por hombres piadosos; *śúśrūṣubhiḥ*—deseosos de escuchar; *tat-kṣaṇāt*—sin demora.

## TRADUCCIÓN

«Rechazando por completo todas las actividades religiosas basadas en motivaciones materiales, este *Bhāgavata Purāṇa* expone la verdad más elevada, que pueden comprender los devotos de corazón completamente puro. La verdad más elevada es la realidad, que se distingue de la ilusión por el bien de todos. Esa verdad arranca de raíz las tres miserias. Este hermoso *Bhāgavatam*, redactado por el gran sabio Vyāsadeva [en su madurez], es suficiente por sí solo para comprender a Dios. ¿Para qué cualquier otra Escritura? En el momento que alguien escucha atenta y sumisamente el mensaje del *Bhāgavatam*, como resultado de ese cultivo de conocimiento el Señor Supremo Se establece inmediatamente en su corazón.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.2). Véase también *Ādi-līlā* 1.91.

## VERSO 150

*‘kṛṣṇa-bhakti-rasa-svarūpa’ śrī-bhāgavata  
tāte veda-śāstra haite parama mahattva*

*kṛṣṇa-bhakti*—del servicio devocional a Kṛṣṇa; *rasa*—de la melosidad

trascendental; *svarūpa*—la misma forma; *śrī-bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *tāte*—por lo tanto; *veda-śāstra*—las Escrituras védicas; *haite*—que; *parama mahattva*—tiene mayor utilidad y valor.

## TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* da información directa acerca de la melosidad derivada del servicio a Kṛṣṇa. Por ello, el *Śrīmad-Bhāgavatam* está por encima de todas las demás Escrituras védicas.

### VERSO 151

*nigama-kalpa-taror galitam phalam  
śuka-mukhād amṛta-drava-saṁyutam  
pibata bhāgavatam rasam ālayam  
muhur aho rasikā bhuvi bhāvukāḥ*

*nigama-kalpa-taroḥ*—de las Escrituras védicas, que son como un árbol de deseos; *galitam*—completamente maduro; *phalam*—fruto (que ha descendido sin ser tergiversado); *śuka-mukhāt*—de la boca de Śukadeva Gosvāmī; *amṛta*—que es como néctar; *drava-saṁyutam*—mezclado con jugo; *pibata*—bebed; *bhāgavatam*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *rasam ālayam*—el receptáculo de todas las melosidades; *muhur*—constantemente; *aho*—¡oh!; *rasikāḥ*—devotos inteligentes que saboreáis las melosidades trascendentales; *bhuvi*—en este mundo; *bhāvukāḥ*—reflexivos.

## TRADUCCIÓN

«El *Śrīmad-Bhāgavatam* es la esencia de todas las Escrituras védicas, y se lo considera el fruto maduro del árbol cumplidor de deseos del conocimiento védico. Ahora es aún más dulce, porque emana de la boca de Śukadeva Gosvāmī. Vosotros que sois reflexivos y saboreáis las melosidades, debéis tratar siempre de saborear este fruto maduro. ¡Oh, devotos reflexivos!, mientras no estéis absortos en la bienaventuranza trascendental, debéis continuar saboreando este *Śrīmad-Bhāgavatam*, y cuando estéis plenamente absortos en la bienaventuranza, debéis seguir

saboreando sus melodías para siempre.”

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.3).

### VERSO 152

*vayaṁ tu na vitṛpyāma uttamaḥśloka-vikrame  
yac chr̥ṇvatām rasa-jñānām svādu svādu pade pade*

*vayam tu*—nosotros por supuesto; *na*—nunca; *vitṛpyāmaḥ*—estamos satisfechos; *uttamaḥśloka-vikrame*—en las actividades y pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios; *yac*—que; *śṛṇvatām*—de quienes escuchan; *rasa-jñānām*—que conocen el gusto de las melodías; *svādu svādu*—más gustoso; *pade pade*—a cada paso.

### TRADUCCIÓN

«“Nunca nos cansamos de escuchar los pasatiempos trascendentales de la Personalidad de Dios, a quien se glorifica con himnos y oraciones. A quienes disfrutan de la relación con Él, les gusta escuchar Sus pasatiempos en todo momento.”»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.19).

### VERSO 153

*ataeva bhāgavata karaha vicāra  
ihā haite pābe sūtra-śrutira artha-sāra*

*ataeva*—por lo tanto; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karaha vicāra*—trata de entender con todo detalle; *ihā haite*—de esto; *pābe*—obtendrás; *sūtra-śrutira*—de la filosofía védica, el *Brahma-sūtra*; *artha-sāra*—el verdadero significado.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Prakāśānanda Sarasvatī:  
«Estudia el *Śrīmad-Bhāgavatam* con todo detalle. Entonces entenderás el verdadero significado del *Brahma-sūtra*».

### VERSO 154

*nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*  
*helāya mukti pābe, pābe prema-dhana*

*nirantara kara*—realiza constantemente; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—el canto del santo nombre de Kṛṣṇa; *helāya*—muy fácilmente; *mukti pābe*—obtendrás la liberación; *pābe prema-dhana*—alcanzarás el objetivo supremo, el amor extático por Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu continuó: «Habla siempre sobre el *Śrīmad-Bhāgavatam* y canta constantemente el santo nombre del Señor Kṛṣṇa. De ese modo podrás alcanzar fácilmente la liberación, y te elevarás al disfrute del amor por Dios.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura afirma que sin estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* no es posible entender el significado del *Brahma-sūtra* (*Vedānta-sūtra*) o de los *Upaniṣads*. Quien trate de entender la filosofía *vedānta* y los *Upaniṣads* sin estudiar el *Śrīmad-Bhāgavatam* se confundirá e, interpretando un significado distinto, poco a poco acabará por volverse ateo o impersonalista.

### VERSO 155

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*  
*samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*

*brahma-bhūtaḥ*—libre de los conceptos materiales de la vida, pero apegado a una situación impersonal; *prasanna-ātmā*—plenamente dichoso; *na śocati*—no se lamenta; *na kāṅkṣati*—no anhela; *samaḥ*—con la misma disposición; *sarveṣu*—todas; *bhūteṣu*—a las entidades vivientes; *mat-bhaktim*—Mi servicio devocional; *labhate*—alcanza; *parām*—trascendental.

## TRADUCCIÓN

«Aquel que se establece así en el plano trascendental percibe de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Nunca se lamenta ni desea poseer nada. Tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. Habiendo alcanzado ese estado, Me ofrece servicio devocional puro.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece a la *Bhāgavad-gītā* (18.54).

## VERSO 156

*“muktā api līlayā vigrahaṁ kṛtvā bhagavantam bhajante”*

*muktāḥ*—liberados; *api*—aunque; *līlayā*—por los pasatiempos; *vigraham*—la forma del Señor; *kṛtvā*—habiendo instalado; *bhagavantam*—a la Suprema Personalidad de Dios; *bhajante*—adoran.

## TRADUCCIÓN

«Incluso el alma liberada que está inmersa en la refulgencia impersonal Brahman se siente atraída por los pasatiempos de Kṛṣṇa, de tal modo que instala una Deidad y ofrece servicio al Señor.»

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al comentario de Śaṅkārācārya al *Nṛsiṁha-tāpanī Upaniṣad*.

## VERSO 157

*pariniṣṭhito 'pi nairguṇye uttamaḥśloka-līlayā  
grhīta-cetā rājarṣe ākhyānam yad adhītavān*

*pariniṣṭhitaḥ*—situado; *api*—aunque; *nairguṇye*—en la posición trascendental, libre de las modalidades materiales de la naturaleza; *uttamaḥ-śloka-līlayā*—por los pasatiempos de la Suprema Personalidad de Dios, Uttamaḥśloka; *grhīta-cetāḥ*—la mente quedó completamente dominada; *rājā-ṛṣe*—¡oh, gran rey!; *ākhyānam*—la narración; *yat*—que; *adhītavān*—estudió.

## TRADUCCIÓN

«[Śukadeva Gosvāmī se dirigió a Parīkṣit Mahārāja:] “Mi querido rey, aunque yo estaba perfectamente situado en el plano trascendental, me sentí, no obstante, atraído por los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Por esa razón, estudié el *Śrīmad-Bhāgavatam* con mi padre.”

## SIGNIFICADO

Este cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.9).

## VERSO 158

*tasyāravinda-nayanasya padāravinda-  
kiñjalka-miśra-tulasī-makaranda-vāyuḥ  
antar-gataḥ sva-vivareṇa cakāra teṣāṁ  
saṅkṣobham akṣara-juṣām api citta-tanvoḥ*

*tasya*—de Él; *aravinda-nayanasya*—de la Suprema Personalidad de Dios, cuyos ojos son como los pétalos de una flor de loto; *pada-aravinda*—de los pies de loto; *kiñjalka*—con azafrán; *miśra*—mezcladas; *tulasī*—de hojas de *tulasī*; *makaranda*—con el aroma; *vāyuḥ*—el aire; *antaḥ-gataḥ*—penetró; *sva-vivareṇa*—a través de las ventanas de la nariz; *cakāra*—creó; *teṣāṁ*—de ellos; *saṅkṣobham*—fuerte agitación; *akṣara-juṣām*—de los autorrealizados



en el plano impersonal (los Kumāras); *api*—también; *citta-tanvoḥ*—de la mente y el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

«“Cuando la brisa que llevaba el aroma de azafrán y de hojas de *tulasi* de los pies de loto de la Personalidad de Dios de ojos de loto entró en el corazón de aquellos sabios [los Kumāras] a través de la nariz, los sabios experimentaron un cambio, tanto en el cuerpo como en la mente, a pesar de que estaban apegados a la comprensión impersonal del Brahman.”

## SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.15.43). Véase la explicación en *Madhya-līlā* 17.142.

## VERSO 159

*ātmārāmās ca munayo nirgranthā apy urukrame  
kurvanty ahaitukīm bhaktim ittham-bhūta-guṇo hariḥ*

*ātma-ārāmāḥ*—personas que obtienen placer en su posición trascendental en el servicio del Señor; *ca*—también; *munayaḥ*—grandes personas santas que han rechazado por completo las aspiraciones materiales, las actividades frutivas, etc.; *nirgranthāḥ*—sin atracción por ningún deseo material; *api*—ciertamente; *urukrame*—a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, cuyas actividades son maravillosas; *kurvanti*—hacen; *ahaitukīm*—sin causa, o sin deseos materiales; *bhaktim*—servicio devocional; *ittham-bhūta*—tan maravilloso como para atraer la atención de aquellos que están satisfechos en el ser; *guṇaḥ*—que tiene cualidades trascendentales; *hariḥ*—la Suprema Personalidad de Dios.

## TRADUCCIÓN

«“Incluso aquellos que están satisfechos en el ser y libres de la atracción de los deseos materiales externos sienten atracción por el servicio amoroso a Śrī Kṛṣṇa, que posee cualidades trascendentales y



realiza actividades maravillosas. Hari, la Personalidad de Dios, Se llama Kṛṣṇa debido a que posee rasgos tan trascendentalmente atractivos.”»

### SIGNIFICADO

Esta cita pertenece al *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.7.10). Puede encontrarse una explicación en *Madhya-līlā*, Capítulo Vigésimo Cuarto.

### VERSO 160

*hena-kāle sei mahārāṣṭrīya brāhmaṇa  
sabhāte kahila sei śloka-vivaraṇa*

*hena-kāle*—en ese momento; *sei*—ese; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *sabhāte*—en la reunión; *kahila*—declaró; *sei*—esa; *śloka-vivaraṇa*—la explicación del *ātmārāma-śloka* que había dado Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

En ese momento, el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra mencionó la explicación del verso *ātmārāma* que había dado el Señor Caitanya.

### VERSO 161

*ei ślokerā artha prabhu ‘ekaṣaṣṭī’ prakāra  
kariyāchena, yāhā śuni’ loke camatkāra*

*ei ślokerā artha*—los significados de ese verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *eka-ṣaṣṭī prakāra*—sesenta y una variedades; *kariyāchena*—ha hecho; *yāhā śuni’*—al escuchar lo cual; *loke camatkāra*—todos se asombran.

### TRADUCCIÓN

El *brāhmaṇa* de Maharashtra afirmó que Śrī Caitanya Mahāprabhu

había explicado ya aquel verso de sesenta y una formas. Al escuchar esto, todos quedaron asombrados.

### VERSO 162

*tabe saba loka śunite āgraha karila  
'ekaṣaṣṭi' artha prabhu vivari' kahila*

*tabe*—entonces; *saba loka*—toda la gente allí reunida; *śunite*—de escuchar; *āgraha karila*—expresó su gran deseo; *eka-ṣaṣṭi artha*—sesenta y un significados distintos del verso; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vivari'*—con todo detalle; *kahila*—explicó.

### TRADUCCIÓN

Cuando la gente allí reunida expresó el deseo de escuchar de nuevo los sesenta y un significados distintos del *ātmārāma-śloka*, Śrī Caitanya Mahāprabhu volvió a explicarlos.

### VERSO 163

*śuniyā lokera baḍa camatkāra haila  
caitanya-gosāñi—'śrī-kṛṣṇa, nirdhārila*

*śuniyā*—al escuchar; *lokera*—de toda la gente; *baḍa*—muy grande; *camatkāra*—asombro; *haila*—había; *caitanya-gosāñi*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śrī-kṛṣṇa*—el Señor Kṛṣṇa personalmente; *nirdhārila*—llegaron a la conclusión.

### TRADUCCIÓN

Después de haber escuchado la explicación de Śrī Caitanya Mahāprabhu del *ātmārāma-śloka*, todos quedaron verdaderamente pasmados de asombro. Su conclusión fue que Śrī Caitanya Mahāprabhu no era otro que el Señor Kṛṣṇa en persona.

## VERSO 164

*eta kahi' uṭhiyā calilā gaurahari  
namaskāra kare loka hari-dhvani kari*

*eta kahi'*—después de hablar así; *uṭhiyā*—levantándose; *calilā*—echó a andar; *gaurahari*—Śrī Gaurasundara, Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namaskāra kare loka*—toda la gente ofreció reverencias; *hari-dhvani kari*—cantando en voz alta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Tras dar nuevamente toda la explicación, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó y Se despidió. Todas las personas allí reunidas Le ofrecieron reverencias y cantaron el *mahā-mantra*.

## VERSO 165

*saba kāśī-vāsī kare nāma-saṅkīrtana  
preme hāse, kāṅde, gāya, karaye nartana*

*saba kāśī-vāsī*—todos los habitantes de Kāśī (Vārāṇasī); *kare*—hicieron; *nāma-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa; *preme*—con amor extático por Dios; *hāse*—reían; *kāṅde*—lloraban; *gāya*—cantaban; *karaye nartana*—y danzaban.

## TRADUCCIÓN

Todos los habitantes de Kāśī [Vārāṇasī] comenzaron a cantar el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa llenos de amor extático. A veces reían, a veces lloraban, y a veces cantaban y a veces danzaban.

## VERSO 166

*sannyāsī paṇḍita kare bhāgavata vicāra  
vārāṇasī-pura prabhu karilā nistāra*

*sannyāsī*—los *sannyāsīs māyāvādīs*; *paṇḍita*—los sabios eruditos; *kare*—hacen; *bhāgavata vicāra*—comentario del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *vārāṇasī-pura*—la ciudad llamada Vārāṇasī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *karilā nistāra*—liberó.

## TRADUCCIÓN

Después de esto, todos los *sannyāsīs māyāvādīs* y sabios eruditos de Vārāṇasī se dedicaron a hablar el *Śrīmad-Bhāgavatam*. De ese modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu les liberó.

## VERSO 167

*nija-loka lañā prabhu āilā vāsāghara*  
*vārāṇasī haila dvitīya nadīyā-nagara*

*nija-loka lañā*—con Sus acompañantes personales; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āilā vāsa-aghara*—fue a Su alojamiento; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī; *haila*—se volvió; *dvitīya*—segunda; *nadīyā-nagara*—Navadvīpa (Nadia).

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó entonces a Su alojamiento con Sus acompañantes personales. De ese modo convirtió toda la ciudad de Vārāṇasī en otra Navadvīpa [Nadīyā-nagara].

## SIGNIFICADO

Ambas ciudades, Navadvīpa y Vārāṇasī, eran famosas por el elevado nivel de sus actividades educativas. Todavía hoy, en ambas ciudades hay grandes sabios eruditos, pero Vārāṇasī especialmente es un gran centro de *sannyāsīs māyāvādīs* muy doctos y eruditos. Sin embargo, y a diferencia de Navadvīpa, en Vārāṇasī es difícil encontrar devotos. Por esa razón, en Vārāṇasī era muy poco frecuente que se hablase el *Śrīmad-Bhāgavatam*, cosa que en Navadvīpa era de lo más común. Después de que Śrī Caitanya

Mahāprabhu visitase Vārāṇasī y convirtiese en *vaiṣṇavas* a Prakāśānanda Sarasvatī y sus discípulos, Vārāṇasī pasó a ser como Navadvīpa, pues había muchos devotos hablando el *Śrīmad-Bhāgavatam*. Todavía hoy se pueden escuchar muchas charlas acerca del *Śrīmad-Bhāgavatam* a orillas del Ganges. Muchos eruditos y *sannyāsīs* se reúnen allí para escuchar el *Śrīmad-Bhāgavatam* y hacer *saṅkīrtana*.

### VERSO 168

*nija-gaṇa lañā prabhu kahe hāsya kari’  
kāśīte āmi āilāṇa vecite bhāvakāli*

*nija-gaṇa lañā*—con Sus acompañantes personales; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; *hāsya kari’*—riendo; *kāśīte*—en Kāśī; *āmi āilāṇa*—Yo vine; *vecite*—a vender; *bhāvakāli*—amor emocional extático.

### TRADUCCIÓN

**En compañía de Sus devotos íntimos, Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo riendo: «Vine aquí para vender Mi amor emocional extático.**

### VERSO 169

*kāśīte grāhaka nāhi, vastu nā vikāya  
punarapi deśe vahi’ laoyā nāhi yāya*

*kāśīte*—en Kāśī (Benarés); *grāhaka nāhi*—no había comprador; *vastu nā vikāya*—no se vendía; *punarapi*—de nuevo; *deśe*—a Mi propio país; *vahi’*—cargando (esto); *laoyā*—llevar; *nāhi yāya*—no era posible.

### TRADUCCIÓN

**«Aunque vine a Vārāṇasī para vender Mi mercancía, no había ningún comprador, y Me pareció que tendría que llevármela de vuelta a Mi país.**

### VERSO 170

*āmi bojhā vahimu, tomā-sabāra duḥkha haila  
tomā-sabāra icchāya vinā-mūlye bilāila*

*āmi*—Yo; *bojhā*—la carga; *vahimu*—llevaré; *tomā-sabāra duḥkha haila*—todos vosotros os sentíais muy desdichados; *tomā-sabāra icchāya*—sólo por vuestra voluntad; *vinā-mūlye bilāila*—Yo repartí sin poner precio.

## TRADUCCIÓN

«Todos vosotros os sentíais desdichados porque nadie compraba Mi mercancía y tendría que llevármela de vuelta. Por eso, y sólo por vuestra voluntad, la he repartido sin cobrar nada a cambio.»

## SIGNIFICADO

Algo parecido ocurrió cuando comenzamos a repartir el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu por Occidente. Al principio, durante todo un año, nos sentimos muy contrariados, porque no aparecía nadie que ayudase a este movimiento; pero por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, en 1966 se unieron al movimiento algunos muchachos jóvenes. Por supuesto, repartimos el mensaje de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, sin regatear ni cobrar. Como resultado, y con la ayuda de chicos y chicas europeos y americanos, el movimiento se ha propagado por todo el mundo. Por esa razón, oramos pidiendo las bendiciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu para todos los devotos del mundo occidental que están propagando este movimiento.

## VERSO 171

*sabe kahe,—loka tārīte tomāra avatāra  
'pūrva' 'dakṣiṇa' 'pāścima' karilā nistāra*

*sabe kahe*—todos dicen; *loka tārīte*—para liberar a las almas caídas; *tomāra avatāra*—Tu encarnación; *pūrva*—Este; *dakṣiṇa*—Sur; *pāścima*—Oeste; *karilā nistāra*—Tú has liberado.

## TRADUCCIÓN

Los devotos del Señor dijeron entonces: «Tú Te has encarnado para liberar a las almas caídas. Les has liberado en el Este y en el Sur, y ahora estás liberándoles en el Oeste.

### VERSO 172

*'eka' vārāṇasī chila tomāte vimukha  
tāhā nistāriyā kailā āmā-sabāra sukha*

*eka*—una; *vārāṇasī*—la ciudad de Vārāṇasī; *chila*—quedaba; *tomāte* *vimukha*—contraria a Tus actividades misioneras; *tāhā*—ésa; *nistāriyā*—liberación; *kailā*—has hecho; *āmā-sabāra*—de todos nosotros; *sukha*—despertar la felicidad.

## TRADUCCIÓN

«Solamente quedaba Vārāṇasī, pues la gente de este lugar estaba en contra de Tus actividades misioneras. Ahora los has liberado, y todos nos sentimos muy felices.»

### VERSO 173

*vārāṇasī-grāme yadi kolāhala haila  
śunī' grāmī deśī loka āsite lāgila*

*vārāṇasī-grāme*—en la ciudad de Vārāṇasī; *yadi*—cuando; *kolāhala haila*—se propagó la noticia; *śunī'*—al escuchar; *grāmī*—de las aldeas; *deśī*—de los pueblos; *loka āsite lāgila*—la gente comenzó a venir a multitudes.

## TRADUCCIÓN

Cuando se propagó la noticia de lo sucedido, todos los habitantes de las poblaciones vecinas venían a multitudes a ver a Śrī Caitanya

**Mahāprabhu.**

**VERSO 174**

*lakṣa koṭi loka āise, nāhika gaṇana  
saṅkīrṇa-sthāne prabhura nā pāya daraśana*

*lakṣa koṭi*—cientos de miles; *loka*—personas; *āise*—vienen; *nāhika gaṇana*—no se podían contar; *saṅkīrṇa-sthāne*—en un lugar pequeño; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nā pāya daraśana*—no podían ver.

**TRADUCCIÓN**

Cientos de miles de personas venían a ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Eran tantas que no se podían contar. Como el lugar en que se alojaba el Señor era muy pequeño, no todos podían verle.

**VERSO 175**

*prabhu yabe snāne yāna viśveśvara-daraśane  
dui-dike loka kare prabhu-vilokane*

*prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yabe*—cuando; *snāne yāna*—va a bañarse; *viśveśvara-daraśane*—o a ver a la Deidad del Señor Viśveśvara; *dui-dike*—en los dos lados; *loka*—toda la gente; *kare*—hace; *prabhu-vilokane*—ver a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

**TRADUCCIÓN**

Cuando Śrī Caitanya Mahāprabhu iba a bañarse al Ganges y a visitar el templo de Viśveśvara, la gente formaba una línea a cada lado del camino para ver al Señor.

**VERSO 176**

*bāhu tuli' prabhu kahe—bala 'kṛṣṇa' 'hari'  
daṇḍavat kare loka hari-dhvani kari*



*bāhu tulī'*—alzando los brazos; *prabhu kahe*—Śrī Caitanya Mahāprabhu dice; *bala*—por favor, decid; *kṛṣṇa hari*—«Kṛṣṇa», «Hari»; *daṇḍavat kare*—ofrecen sus respetos; *loke*—la gente; *hari-dhvani kari'*—cantando en voz alta el nombre de Hari.

## TRADUCCIÓN

Cuando pasaba por entre la gente, Śrī Caitanya Mahāprabhu alzaba los brazos y decía: «Por favor, cantad ¡Kṛṣṇa! Por favor, cantad ¡Hari!». La gente Le recibía cantando Hare Kṛṣṇa, y con ese canto Le ofrecían sus respetos.

## VERSO 177

*ei-mata dina pañca loka nistāriyā*  
*āra dina calilā prabhu udvigna hañā*

*ei-mata*—de ese modo; *dina pañca*—cinco días; *loka*—a la gente; *nistāriyā*—liberar; *āra dina*—al día siguiente; *calilā*—partió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *udvigna hañā*—teniendo un intenso deseo.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, durante cinco días Śrī Caitanya Mahāprabhu liberó a los habitantes de Vārāṇasī. Por último, al siguiente día, sintió un gran deseo de marcharse.

## VERSO 178

*rātre uṭhi' prabhu yadi karilā gamana*  
*pāche lāg la-ilā tabe bhakta pañca jana*

*rātre uṭhi'*—levantándose de noche; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *karilā gamana*—partió; *pāche*—tras Él; *lāg la-ilā*—siguieron;

*tabe*—entonces; *bhakta pañca jana*—cinco devotos.

## TRADUCCIÓN

Al sexto día, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se levantó muy temprano y partió. Cinco devotos Le siguieron.

### VERSO 179

*tapana miśra, raghunātha, mahārāṣṭrīya brāhmaṇa  
candraśekhara, kīrtanīyā-paramānanda,—pañca jana*

*tapana miśra*—Tapana Miśra; *raghunātha*—Raghunātha; *mahārāṣṭrīya brāhmaṇa*—el *brāhmaṇa* de Maharashtra; *candraśekhara*—Candraśekhara; *kīrtanīyā-paramānanda*—Paramānanda, que solía hacer *kīrtana*; *pañca jana*—esas cinco personas.

## TRADUCCIÓN

Los cinco devotos eran Tapanā Miśra, Raghunātha, el *brāhmaṇa* de Maharashtra, Candraśekhara y Paramānanda Kīrtanīyā.

### VERSO 180

*sabe cāhe prabhu-saṅge nīlācala yāite  
sabāre vidāya dilā prabhu yatna-sahite*

*sabe cāhe*—todos ellos querían; *prabhu-saṅge*—con Śrī Caitanya Mahāprabhu; *nīlācala yāite*—ir a Jagannātha Purī; *sabāre*—de todos ellos; *vidāya dilā*—Se despidió; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yatna-sahite*—con gran atención.

## TRADUCCIÓN

Los cinco devotos querían acompañar a Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, pero el Señor, con gran atención, Se despidió de ellos.

## VERSO 181

*“yāñra icchā, pāche āisa āmāre dekhite  
ebe āmi ekā yāmu jhārikhaṇḍa-pathe”*

*yāñra*—de quien; *icchā*—hay un deseo; *pāche*—más adelante; *āisa*—puede venir; *āmāre dekhite*—a verme; *ebe*—pero en este momento; *āmi*—Yo; *ekā*—solo; *yāmu*—voy a ir; *jhārikhaṇḍa-pathe*—por el bosque de Jhārikhaṇḍa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo: «Si queréis verme, podéis venir más adelante, pero ahora voy a cruzar el bosque de Jhārikhaṇḍa solo».

## VERSO 182

*sanātane kahilā,—tumi yāha’ vṛndāvana  
tomāra dui bhāi tathā kariyāche gamana*

*sanātane kahilā*—Él aconsejó a Sanātana Gosvāmī; *tumi*—tú; *yāha’ vṛndāvana*—ve a Vṛndāvana; *tomāra*—tuyos; *dui bhāi*—dos hermanos; *tathā*—allí; *kariyāche gamana*—han ido ya.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu aconsejó a Sanātana Gosvāmī que se pusiese en camino hacia Vṛndāvana, y le informó de que sus dos hermanos ya estaban allí.

## VERSO 183

*kāñthā-karaṅgiyā mora kāṅgāla bhakta-gaṇa  
vṛndāvane āile tāñdera kariha pālana*

*kānthā*—manto raído; *karaṅgiyā*—un pequeño cántaro; *mora*—Míos; *kāṅgāla*—pobres; *bhakta-gaṇa*—devotos; *vṛndāvane āile*—cuando vayan a Vṛndāvana; *tāndera*—a todos ellos; *kariha pālana*—cuida.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo a Sanātana Gosvāmī: «Todos Mis devotos que van a Vṛndāvana suelen ser muy pobres. Ninguno de ellos lleva consigo más que un manto raído y un pequeño cántaro. Por lo tanto, tú, Sanātana, debes darles refugio y mantenerles».

## SIGNIFICADO

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, hemos construido templos en Vṛndāvana y en Māyāpur, Navadvīpa, para brindar refugio a los devotos extranjeros que vienen de Europa y América. Desde que comenzó el movimiento Hare Kṛṣṇa, son muchos los europeos y americanos que han visitado Vṛndāvana, pero ningún *āśrama* o templo del lugar les ha recibido debidamente. La Asociación Internacional para la Conciencia de Krisna se ha propuesto darles refugio y formación en el servicio devocional. También hay muchos turistas deseosos de ir a la India para entender la vida espiritual de este país, y los devotos de nuestros templos de Vṛndāvana y Navadvīpa deben disponerlo todo para acomodarles lo mejor posible.

## VERSO 184

*eta balī' calilā prabhu sabā āliṅgiyā*  
*sabei paḍilā tathā mūrccchita hañā*

*eta balī'*—tras decir esto; *calilā*—Se puso en camino; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *sabā*—a todos ellos; *āliṅgiyā*—tras abrazar; *sabei*—todos ellos; *paḍilā*—cayeron; *tathā*—allí; *mūrccchita hañā*—desmayándose.

## TRADUCCIÓN

Tras decir esto, Śrī Caitanya Mahāprabhu les abrazó a todos y Se

dispuso a seguir Su camino; los devotos cayeron al suelo sin conocimiento.

### VERSO 185

*kata-kṣaṇe uṭhi' sabe duḥkhe ghare āilā  
sanātana-gosāñi vṛndāvanere calilā*

*kata-kṣaṇe*—pasado algún tiempo; *uṭhi'*—tras levantarse; *sabe*—todos ellos; *duḥkhe*—sintiéndose muy desdichados; *ghare āilā*—regresaron a sus hogares; *sanātana-gosāñi*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanere calilā*—partió hacia Vṛndāvana.

### TRADUCCIÓN

Pasado algún tiempo, los devotos se levantaron y, llenos de pesar, regresaron a sus hogares. Sanātana Gosvāmī partió solo hacia Vṛndāvana.

### VERSO 186

*ethā rūpa-gosāñi yabe mathurā āilā  
dhruva-ghāṭe tāñre subuddhi-rāya mililā*

*ethā*—allí; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi; *yabe*—cuando; *mathurā āilā*—fue a Mathurā; *dhruva-ghāṭe*—en Dhruva-*ghāṭa*, un lugar a orillas del Yamunā; *tāñre*—a él; *subuddhi-rāya*—un devoto del Señor Caitanya llamado Subuddhi Rāya; *mililā*—encontró.

### TRADUCCIÓN

Al llegar a Mathurā, Rūpa Gosvāmī se encontró con Subuddhi Rāya a orillas del Yamunā, en un lugar llamado Dhruva-*ghāṭa*.

### VERSO 187

*pūrve yabe subuddhi-rāya chilā gauḍe 'adhikārī'*

*husena-khān 'saiyada' kare tāhāra cākari*

*pūrve*—en el pasado; *yabe*—cuando; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *chilā*—vivió; *gaḍe*—en Bengala; *adhikārī*—una persona muy respetable; *husena-khān*—el *nawab* Hussain Khān; *saiyada*—llamado Saiyada; *kare*—hizo; *tāhāra cākari*—servicio para Subuddhi Rāya.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya había sido un gran terrateniente en Gauḍa-deśa [Bengala]. Uno de sus sirvientes era Saiyada Hussain Khān.

## VERSO 188

*dīghi khodāite tāre 'munsīpha' kailā*  
*chidra pāñā rāya tāre cābuka mārīlā*

*dīghi khodāite*—para excavar un gran lago; *tāre*—a Hussain Khān; *munsīpha kailā*—nombró supervisor; *chidra pāñā*—encontrando algún defecto; *rāya*—Subuddhi Rāya; *tāre*—a él; *cābuka mārīlā*—azotó.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya encargó a Hussain Khān la excavación de un gran lago, pero en cierta ocasión, por un error que cometió, le azotó con un látigo.

## VERSO 189

*pāche yabe husena-khān gaḍe 'rājā' ha-ila*  
*subuddhi-rāyere tiñho bahu bāḍāila*

*pāche*—más adelante; *yabe*—cuando; *husena-khān*—Hussain Khān; *gaḍe*—en Bengala; *rājā ha-ila*—fue nombrado *nawab* (gobernador) por el gobierno musulmán central; *subuddhi-rāyere*—a Subuddhi Rāya; *tiñho*—él;

*bahu bāḍāila*—aumentó las opulencias.

### TRADUCCIÓN

Más adelante, en el curso de los acontecimientos, Hussain Khān fue nombrado *nawab* por el gobierno musulmán central. En reconocimiento a Subuddhi Rāya, Hussain Khān hizo aumentar aún más sus opulencias.

### VERSO 190

*tāra strī tāra aṅge dekhe māraṅera cihne  
subuddhi-rāyere mārite kahe rājā-sthāne*

*tāra strī*—su esposa; *tāra aṅge*—en su cuerpo; *dekhe*—ve; *māraṅera cihne*—la marca del látigo; *subuddhi-rāyere*—a Subuddhi Rāya; *mārite*—que mate; *kahe*—dice; *rājā-sthāne*—en presencia del rey.

### TRADUCCIÓN

Más tarde, la esposa del *nawab* Saiyada Hussain Khān vio las marcas del látigo en el cuerpo del *nawab*, y le pidió que matase a Subuddhi Rāya.

### VERSO 191

*rājā kahe,—āmāra poṣṭā rāya haya 'pitā'  
tāhāre mārimu āmi,—bhāla nahe kathā*

*rājā kahe*—el rey dijo; *āmāra*—mío; *poṣṭā*—que ha mantenido; *rāya*—Subuddhi Rāya; *haya*—es; *pitā*—como mi padre; *tāhāre mārimu*—le mataré; *āmi*—yo; *bhāla nahe kathā*—no es una buena propuesta.

### TRADUCCIÓN

Hussain Khān contestó: «Subuddhi Rāya me ha mantenido con gran cuidado. Ha sido como un padre para mí. Ahora tú me pides que le mate.

No es una propuesta muy buena ».

### VERSO 192

*strī kahe,—jāti laha', yadi prāṇe nā māribe  
rājā kahe,—jāti nile inho nāhi jibe*

*strī kahe*—la esposa contestó; *jāti laha'*—entonces quítale la casta; *yadi*—si; *prāṇe nā māribe*—no le matas; *rājā kahe*—el rey contestó; *jāti nile*—si le quito la casta; *inho nāhi jibe*—no vivirá (se suicidará).

### TRADUCCIÓN

Como último recurso, la esposa sugirió al *nawab* que despojase a Subuddhi Rāya de su casta y le hiciese musulmán, pero Hussain Khān contestó que, si hacía eso, Subuddhi Rāya no podría seguir viviendo.

### VERSO 193

*strī marite cāhe, rājā saṅkaṭe paḍila  
karoṅyāra pāni tāra mukhe deoyāila*

*strī*—la esposa; *marite cāhe*—quiere matar a Subuddhi Rāya; *rājā*—el rey; *saṅkaṭe paḍila*—estaba muy confuso; *karoṅyāra pāni*—agua de un cántaro particularmente usado por los musulmanes; *tāra mukhe*—en su cabeza; *deoyāila*—obligó a que fuese salpicada.

### TRADUCCIÓN

Esto se convirtió en un problema que le tenía confuso, pues su esposa continuaba pidiéndole que matase a Subuddhi Rāya. Finalmente, el *nawab* salpicó la cabeza de Subuddhi Rāya con un poco de agua de un cántaro usado por un musulmán.

### SIGNIFICADO

En la India de hace quinientos años, los hindúes eran tan rígidos y estrictos



que, si un musulmán salpicaba a un hindú con un poco de agua de su cántaro, el hindú inmediatamente era condenado al ostracismo. En 1947, en los días de la división de la India, hubo grandes enfrentamientos entre hindúes y musulmanes, sobre todo en Bengala. Los hindúes eran obligados por la fuerza a comer carne de vaca y lloraban pensando que se habían vuelto musulmanes. En realidad, los musulmanes de la India no vinieron del país de los musulmanes; fueron los hindúes quienes instituyeron la costumbre de que cualquier tipo de contacto con un musulmán significaba volverse musulmán. Rūpa y Sanātana Gosvāmī habían nacido en una familia *brāhmaṇa* elevada, pero, por haber aceptado un cargo bajo el gobierno musulmán, se les consideraba musulmanes. Subuddhi Rāya fue salpicado con agua del cántaro de un musulmán, y por consiguiente se vio condenado a volverse musulmán. Más tarde, Aurangzeb, el emperador musulmán, creó un impuesto especial para los hindúes. Ante la opresión que padecían en la comunidad hindú, muchos hindúes de casta baja prefirieron volverse musulmanes. De ese modo aumentó la población musulmana. Más tarde, el gobierno británico fomentó la política de dividir a los hindúes y los musulmanes, encendiendo así sentimientos de hostilidad entre ambas partes. El resultado fue que la India se dividió en Pakistán e Indostán.

De relatos antiguos se puede deducir que toda la Tierra seguía la misma cultura, la cultura védica; sin embargo, debido a las divisiones culturales y religiosas, ese gobierno se fragmentó poco a poco en muchas subdivisiones. En la actualidad, la Tierra está dividida en muchos países, religiones y partidos políticos. Pese a todas esas divisiones políticas y religiosas, nosotros promovemos de nuevo la unión bajo una sola cultura: la conciencia de Kṛṣṇa. La gente debe aceptar un Dios, Kṛṣṇa; una Escritura, la *Bhagavad-gītā*; y una actividad, el servicio devocional al Señor. De ese modo, la gente podrá vivir feliz en la Tierra y, unidos, producir alimentos suficientes. En una sociedad así, no se plantearían los problemas de la escasez, el hambre o la degradación cultural o religiosa. Las así llamadas divisiones nacionales y sistemas de casta son artificiales. Según nuestra filosofía *vaiṣṇava*, todo ello son identificaciones corporales externas. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa no se basa en falsas identificaciones corporales. Es un movimiento trascendental en el plano de la comprensión espiritual. Si la gente del mundo entendiese que el principio básico de la vida espiritual es la identificación espiritual, entenderían

también que la ocupación del alma espiritual es servir al Espíritu Supremo, Kṛṣṇa. El Señor Kṛṣṇa dice en la *Bhagavad-gītā* (15.7): *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ*: «Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas». Todas las entidades vivientes, en las diversas formas de vida, son hijos de Kṛṣṇa. Por eso su misión es servir a Kṛṣṇa, el padre original supremo. Si se acepta esta filosofía, el fracaso de las Naciones Unidas en su esfuerzo por unir a todas las naciones se vería debidamente compensado en todo el mundo con un gran movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa. En nuestra reciente visita a Australia, nos hemos entrevistado con líderes cristianos, entre ellos el obispo católico de Melbourne, y todos estaban muy complacidos con nuestra filosofía de unidad en la conciencia religiosa.

## VERSO 194

*abe subuddhi-rāya sei 'chadma' pāñā  
vārāṇasī āilā, saba viṣaya chāḍiyā*

*tabe*—ante esto; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *sei*—esa; *chadma*—excusa; *pāñā*—recibiendo la oportunidad; *vārāṇasī āilā*—fue a Vārāṇasī; *saba*—todos; *viṣaya chāḍiyā*—abandonando el enredo de las actividades materiales.

## TRADUCCIÓN

**Aprovechando la oportunidad que el *nawab* le brindaba al salpicarle con agua, Subuddhi Rāya abandonó familia y negocios y se fue a Vārāṇasī.**

## SIGNIFICADO

Según parece, Subuddhi Rāya era un gran terrateniente y un caballero responsable y respetable. Sin embargo, no pudo sustraerse al erróneo concepto social según el cual todo el que es salpicado en la cara con agua del cántaro de un musulmán se convierte en musulmán. En realidad, él ya estaba haciendo planes para abandonar la familia y la vida material. La cultura hindú aconseja cuatro divisiones: *brahmacarya*, *gṛhastha*,

*vānaprastha* y *sannyāsa*. Subuddhi Rāya estaba pensando en entrar en la orden de *sannyāsa* y, por la gracia de Kṛṣṇa, recibió la oportunidad. Así pues, abandonó a su familia y se fue a Vārāṇasī. El sistema del *varṇāśrama-dharma* es muy científico. Quien acepte la dirección de la institución *varṇāśrama*, de forma natural pensará en retirarse de la vida familiar al final de la vida. De modo que es obligatorio aceptar *sannyāsa* a los cincuenta años de edad.

## VERSO 195

*rāyaścitta puchilā tiṅho paṇḍitera gaṇe*  
*tānrā kahe,—tapta-ghṛta khāñā chāḍa' prāṇe*

*prāyaścitta*—expiación; *puchilā*—preguntó; *tiṅho*—él; *paṇḍitera gaṇe*—entre los sabios eruditos, los *brāhmaṇa-paṇḍitas* de Vārāṇasī; *tānrā kahe*—ellos aconsejaron; *tapta-ghṛta*—mantequilla clarificada caliente; *khāñā*—bebiendo; *chāḍa'*—abandona; *prāṇe*—tu vida.

## TRADUCCIÓN

Cuando Subuddhi Rāya consultó a los *brāhmaṇas* eruditos de Vārāṇasī, preguntándoles como neutralizar su conversión al islam, los *brāhmaṇas* le aconsejaron que bebiera *ghī* caliente y abandonase la vida.

## VERSO 196

*eha kahe,—ei nahe, 'alpa' doṣa haya*  
*śuniyā rahilā rāya kariyā saṁśaya*

*keha kahe*—algunos de los *brāhmaṇas* eruditos dijeron; *ei*—esto; *nahe*—no; *alpa*—insignificante; *doṣa*—falta; *haya*—es; *śuniyā*—al escuchar; *rahilā*—quedó; *rāya*—Subuddhi Rāya; *kariyā*—haciendo; *saṁśaya*—duda.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya consultó a otros *brāhmaṇas*, y éstos le dijeron que no había cometido ninguna falta grave, y que, por lo tanto, no debía beber

*ghī* caliente ni abandonar la vida. Como resultado, Subuddhi Rāya tenía dudas acerca de cómo actuar.

## SIGNIFICADO

He aquí otro ejemplo de una costumbre hindú. Un *brāhmaṇa* aconsejaba un modo de expiar un determinado pecado, y otro aconsejaba lo contrario. Es típico de abogados y médicos contradecirse unos a otros, dando instrucciones distintas. Debido a la diferencia de opinión de los *brāhmaṇas*, Subuddhi Rāya quedó todavía más confuso. No sabía qué hacer ni qué no hacer.

## VERSO 197

*abe yadi mahāprabhu vārāṇasī āilā  
tānre mili' rāya āpana-vṛttānta kahilā*

*tabe*—en ese momento; *yadi*—cuando; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vārāṇasī āilā*—fue a Vārāṇasī; *tānre mili'*—en un encuentro con Él; *rāya*—Subuddhi Rāya; *āpana-vṛttānta kahilā*—explicó su situación personal.

## TRADUCCIÓN

En ese estado de perplejidad, Subuddhi Rāya conoció a Śrī Caitanya Mahāprabhu cuando el Señor estaba en Vārāṇasī. Subuddhi Rāya explicó al Señor su situación y preguntó a Śrī Caitanya Mahāprabhu qué debía hacer.

## VERSO 198

*rabhu kahe,—ihāñ haite yāha' vṛndāvana  
nirantara kara kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*

*prabhu kahe*—el Señor aconsejó; *ihāñ haite*—de este lugar; *yāhā'* *vṛndāvana*—ve a Vṛndāvana; *nirantara*—sin cesar; *kara*—haz; *kṛṣṇa-nāma-saṅkīrtana*—canto del santo nombre de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

El Señor le aconsejó: «Ve a Vṛndāvana y canta el *mantra* Hare Kṛṣṇa constantemente».

## SIGNIFICADO

Ésta es una solución para todas las actividades pecaminosas. En la era de Kali, todos están confusos por infinidad de inconvenientes sociales, políticos y religiosos, y, de modo natural, nadie es feliz. Debido a la contaminación de la era, la vida es muy corta. Hay muchos necios y sinvergüenzas que aconsejan a la gente seguir éste o aquel modo de vida, pero la verdadera liberación de las complejidades de la vida significa prepararse para la siguiente vida. *Tathā dehāntara-praptir dhīras tatra na muhyati*. Debemos situarnos en nuestra identidad espiritual e ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomienda en este verso el método más sencillo para conseguirlo. Debemos cantar constantemente los santos nombres del Señor, el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa recomienda este proceso por todo el mundo. Estamos diciendo: «Canta el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, libérate de todas las complejidades de la vida, y conoce a Kṛṣṇa, la Suprema Personalidad de Dios. Ocúpate en Su servicio devocional y perfecciona tu vida de manera que puedas ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios».

## VERSO 199

*ka 'nāmābhāse' tomāra pāpa-doṣa yābe  
āra 'nāma' la-ite kṛṣṇa-caraṇa pāibe*

*eka*—uno; *nāma-ābhāse*—con un reflejo del canto puro del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *tomāra*—tuyo; *pāpa-doṣa yābe*—todas las reacciones pecaminosas desaparecerán; *āra*—entonces de nuevo; *nāma la-ite*—después de cantar puramente el santo nombre del Señor; *kṛṣṇa-caraṇa pāibe*—obtendrás el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu siguió aconsejando a Subuddhi Rāya:  
«Ponte a cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa, y cuando Tu canto sea prácticamente puro, todas tus reacciones pecaminosas desaparecerán. Cuando cantes perfectamente, obtendrás el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Hay que tener en cuenta los diez tipos de ofensas. Al comienzo, cuando se recibe iniciación en el canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, es natural cometer muchas ofensas. Por eso, el devoto debe poner mucha atención en tratar de evitar esas ofensas y en cantar de un modo puro. Eso no significa que el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa sea a veces puro y a veces impuro. El que es impuro, debido a la contaminación material, es quien lo canta. Para que los santos nombres hagan todo su efecto, es necesario purificarse. Cantar el santo nombre del Señor sin cometer ofensas nos ayudará a obtener de inmediato el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa. Eso significa que, si cantamos de modo puro, inmediatamente nos situaremos en el plano trascendental. Sin embargo, debemos tener en cuenta que, según las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no debemos esperar a purificarnos para poder cantar el *mantra* Hare Kṛṣṇa. Cualquiera que sea nuestra condición, debemos comenzar a cantar inmediatamente. Por el poder del *mantra* Hare Kṛṣṇa, poco a poco nos liberaremos de toda la contaminación material y obtendremos el refugio de los pies de loto de Kṛṣṇa, el objetivo supremo de la vida.

## VERSO 200

*āra kṛṣṇa-nāma laite kṛṣṇa-sthāne sthiti-  
mahā-pātakera haya ei prāyaścitti*

*āra*—más; *kṛṣṇa-nāma*—el *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa; *laite*—cantar continuamente; *kṛṣṇa-sthāne sthiti*—estar situado en la compañía del Señor Kṛṣṇa; *mahā-pātakera*—de toda clase de actividades pecaminosas;

*haya*—es; *ei*—ésta; *prāyaścitti*—expiación.

## TRADUCCIÓN

«Cuando te sitúas a los pies de loto de Kṛṣṇa, ninguna reacción pecaminosa puede tocarte. Ésa es la mejor solución para todas las actividades pecaminosas.»

## VERSO 201

*pāñā ājñā rāya vṛndāvanere calilā  
prayāga, ayodhyā diyā naimiṣāraṇye āilā*

*pāñā ājñā*—tras recibir esa orden; *rāya*—Subuddhi Rāya; *vṛndāvanere calilā*—fue hacia Vṛndāvana; *prayāga*—Allahabad; *ayodhyā*—Ayodhyā (el reino del Señor Rāmacandra); *diyā*—a través de; *naimiṣāraṇye āilā*—vino a Naimiṣāraṇya (un lugar cerca de Lucknow).

## TRADUCCIÓN

Tras recibir de Śrī Caitanya Mahāprabhu la orden de ir a Vṛndāvana, Subuddhi Rāya partió de Vārāṇasī camino a Vṛndāvana, pasando por Prayāga, Ayodhyā y Naimiṣāraṇya.

## VERSO 202

*kataka divasa rāya naimiṣāraṇye rahilā  
prabhu vṛndāvana haite prayāga yāilā*

*kataka divasa*—algunos días; *rāya*—Subuddhi Rāya; *naimiṣāraṇye rahilā*—se quedó en Naimiṣāraṇya; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vṛndāvana haite*—de Vṛndāvana; *prayāga*—a Allahabad; *yāilā*—fue.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya permaneció por algún tiempo en Naimiṣāraṇya. En

ese período, Śrī Caitanya Mahāprabhu fue a Prayāga después de visitar Vṛndāvana.

### VERSO 203

*mathurā āsiyā rāya prabhu-vārtā pāila  
prabhura lāga nā pāñā mane baḍa duḥkha haila*

*mathurā āsiyā*—cuando fue a Mathurā; *rāya*—Subuddhi Rāya; *prabhu-vārtā pāila*—obtuvo información acerca del itinerario del Señor; *prabhura*—del Señor Caitanya Mahāprabhu; *lāga*—contacto; *nā pāñā*—al no obtener; *mane*—en la mente; *baḍa*—muy grande; *duḥkha*—desdicha; *haila*—había.

### TRADUCCIÓN

Al llegar a Mathurā, Subuddhi Rāya recibió información acerca del itinerario del Señor. Se sintió muy desdichado de no haber podido coincidir con el Señor.

### VERSO 204

*śuṣka-kāṣṭha āni' rāya vece mathurāte  
pāñca chaya paisā haya eka eka bojhāte*

*śuṣka-kāṣṭha āni'*—tras recoger leña seca en el bosque; *rāya*—Subuddhi Rāya; *vece*—vende; *mathurāte*—en Mathurā; *pāñca chaya*—cinco o seis; *paisā*—paisas; *haya*—son; *eka eka bojhāte*—a cambio de cada carga de leña seca.

### TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya recogía leña seca en el bosque y la llevaba a vender a la ciudad de Mathurā. Por cada carga, recibía cinco o seis paisas.

### VERSO 205



*āpane rahe eka paisāra cānā cābāiyā  
āra paisā bāṇiyā-sthāne rākhena dhariyā*

*āpane*—personalmente; *rahe*—vive; *eka paisāra*—por el valor de una paisa; *cānā*—garbanzos fritos; *cābāiyā*—masticando; *āra*—el resto; *paisā*—cuatro o cinco paisas; *bāṇiyā-sthāne*—al cuidado de un comerciante; *rākhena*—mantiene; *dhariyā*—depositando.

## TRADUCCIÓN

**Ganándose el sustento con la leña que vendía, Subuddhi Rāya compraba para mantenerse una paisa de garbanzos fritos. El resto de las paisas las dejaba en depósito a un comerciante.**

## SIGNIFICADO

En aquellos días no había bancos como los que ahora encontramos en Occidente. Quien tenía dinero para ahorrar, lo dejaba en depósito a algún comerciante, generalmente un tendero de ultramarinos. Ése era el sistema bancario. Subuddhi Rāya dejaba sus ahorros en depósito a un comerciante y los gastaba cuando era necesario. Para quien se halla en la orden de vida de renuncia, no es recomendable ahorrar. Sin embargo, si ahorra para servir al Señor o a un *vaiṣṇava*, eso se puede aceptar. Así es como actuaba Subuddhi Rāya, que es uno de los devotos íntimos de Śrī Caitanya Mahāprabhu. También Śrīla Rūpa Gosvāmī siguió ese principio, gastando el cincuenta por ciento de su dinero para servir a Kṛṣṇa a través de los *brāhmaṇas* y los *vaiṣṇavas*. Un veinticinco por ciento lo dio a los familiares, y el otro veinticinco por ciento lo dejó al cuidado de un comerciante. Ésos son los métodos autorizados que se recomiendan en el *Caitanya-caritāmṛta*. El *vaiṣṇava*, tanto en la orden de vida de renuncia como en la orden de *gṛhastha*, debe seguir estos principios establecidos por los *ācāryas* anteriores.

## VERSO 206

*duḥkhī vaiṣṇava dekhi' tānre karāna bhojana  
gauḍiyā āile dadhi, bhāta, taila-mardana*

*duḥkhī vaiṣṇava*—a un *vaiṣṇava* muy pobre; *dekhi'*—al ver; *tānre*—a él; *karāna bhojana*—da de comer; *gauḍīyā āile*—cuando un *vaiṣṇava* bengalí venía a Mathurā; *dadhi*—yogur; *bhāta*—arroz cocido; *taila-mardana*—dar masaje con aceite de mostaza en el cuerpo.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya solía gastar sus ahorros en comprar yogur para los *vaiṣṇavas* bengalíes que venían a Mathurā. También les daba arroz cocido y masajes con aceite. Cuando veía a un *vaiṣṇava* muy pobre, utilizaba su dinero para darle de comer.

## SIGNIFICADO

Este verso hace referencia especial al sustento de los *vaiṣṇavas* bengalíes. El *vaiṣṇava gauḍīya* es el *vaiṣṇava* bengalí. La mayor parte de los devotos del Señor Caitanya en aquella época eran *gauḍīyas* y *oriyās*, originarios de Bengala y de Orissa. Todavía hoy en día hay cientos de miles de seguidores en Bengala y Orissa. Los bengalíes están habituados a una dieta basada en el arroz cocido. Cuando iban a Mathurā, en el norte, se encontraban con que la gente solía comer *capatis* o *roṭis* de trigo. Los bengalíes no podían digerir aquella comida porque estaban acostumbrados al arroz cocido. Por esa razón, Subuddhi Rāya, tan pronto como veía llegar a Mathurā un *vaiṣṇava* bengalí, trataba de ofrecerle arroz cocido. Los bengalíes también tienen costumbre de darse masaje con aceite de mostaza. En todo caso, Subuddhi Rāya quería servir a los *vaiṣṇavas* en función de sus necesidades. Por eso les proporcionaba yogur para facilitar la digestión de los alimentos de Mathurā, y en particular, de los *capatis* y *roṭis* de trigo.

## VERSO 207

*rūpa-gosāñi, āile tānre bahu prīti kailā*  
*āpana-saṅge lañā 'dvādaśa vana' dekhāilā*

*rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi; *āile*—cuando llegó a Mathurā; *tānre*—a él; *bahu*—mucho; *prīti*—amor; *kailā*—mostró; *āpana-saṅge lañā*—llevando a

Rūpa Gosvāmī con él personalmente; *dvādaśa vana*—los doce bosques de Vṛndāvana; *dekhāilā*—mostró.

### TRADUCCIÓN

Cuando Rūpa Gosvāmī llegó a Mathurā, Subuddhi Rāya, llevado del amor y el afecto que sentía por él, quiso ofrecerle toda clase de servicios. Él personalmente llevó a Rūpa Gosvāmī a visitar los doce bosques de Vṛndāvana.

### SIGNIFICADO

Śrīla Rūpa Gosvāmī había sido ministro del gobierno de Hussain Shah, quien también conocía a Subuddhi Rāya, pues de niño había sido su sirviente. Parece ser que Subuddhi Rāya era una persona ya mayor, pero en la época en que vivió en Mathurā mostró a Rūpa Gosvāmī los doce bosques de Vṛndāvana.

### VERSO 208

*māsa-mātra rūpa-gosāñi rahilā vṛndāvane  
śīghra cali' āilā sanātana-anusandhāne*

*māsa-mātra*—solamente un mes; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi  
*rahilā*—permaneció; *vṛndāvane*—en Vṛndāvana; *śīghra*—muy pronto; *cali'*  
*āilā*—regresó; *sanātana-anusandhāne*—a buscar a Sanātana Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī pasó un mes en Mathurā y Vṛndāvana en compañía de Subuddhi Rāya. Después se marchó de Vṛndāvana para buscar a su hermano mayor, Sanātana Gosvāmī.

### VERSO 209

*gaṅgā-tīra-pathe prabhu prayāgere āilā  
tāhā śuni' dui-bhāi se pathe calilā*

*gaṅgā-tīra-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prayāgere āilā*—fue a Prayāga; *tāhā śuni'*—al escuchar esa noticia; *dui-bhāi*—los dos hermanos llamados Rūpa y Anupama; *se pathe calilā*—siguieron ese camino.

## TRADUCCIÓN

**Cuando Rūpa Gosvāmī supo que Śrī Caitanya Mahāprabhu había ido a Prayāga por el camino de la orilla del Ganges, Rūpa y su hermano Anupama siguieron ese mismo camino para ir a ver al Señor.**

## VERSO 210

*ethā sanātana gosāñi prayāge āsiyā  
mathurā āilā sarāna rāja-patha diyā*

*ethā*—aquí (al otro extremo); *sanātana gosāñi*—Sanātana Gosāñi; *prayāge āsiyā*—tras venir a Prayāga; *mathurā āilā*—llegó a Vṛndāvana; *sarāna*—directamente; *rāja-patha diyā*—por el camino público o gubernamental.

## TRADUCCIÓN

**Al llegar a Prayāga, Sanātana Gosvāmī, conforme a la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, fue a Vṛndāvana por el camino público.**

## SIGNIFICADO

Esto es especialmente significativo porque, debido a la situación política, Sanātana Gosvāmī había ido de Bengala a Benarés sin seguir el camino público. Sin embargo, tras su encuentro con Śrī Caitanya Mahāprabhu en Benarés, recibió la orden de ir a Vṛndāvana por el camino público que llega hasta Mathurā. En otras palabras, el consejo que recibió fue que no tuviera miedo por su situación política.

## VERSO 211

*mathurāte subuddhi-rāya tāhāre mililā  
rūpa-anupama-kathā sakali kahilā*

*mathurāte*—en Mathurā; *subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *tāhāre mililā*—se encontró con él; *rūpa-anupama-kathā*—noticias de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama; *sakali*—todo; *kahilā*—explicó.

## TRADUCCIÓN

Cuando Sanātana Gosvāmī se encontró con Subuddhi Rāya en Mathurā, éste le informó puntualmente del paradero de sus hermanos menores, Rūpa Gosvāmī y Anupama.

## VERSO 212

*gaṅgā-pathe dui-bhāi rāja-pathe sanātana  
ataeva tāñhā sane nā haila milana*

*gaṅgā-pathe*—por el camino de la orilla del Ganges; *dui-bhāi*—los dos hermanos Rūpa y Anupama; *rāja-pathe*—por el camino público; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *ataeva*—debido a esto; *tāñhā sane*—con él; *nā haila milana*—no hubo encuentro.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī había ido a Vṛndāvana siguiendo el camino público, mientras que Rūpa Gosvāmī y Anupama habían seguido el camino de la orilla del Ganges. De ese modo, no pudieron encontrarse.

## VERSO 213

*subuddhi-rāya bahu sneha kare sanātane  
vyavahāra-sneha sanātana nāhi māne*

*subuddhi-rāya*—Subuddhi Rāya; *bahu*—mucho; *sneha*—afecto; *kare*—hace; *sanātane*—a Sanātana Gosvāmī; *vyavahāra-sneha*—amor y afecto debido a una relación anterior; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *nāhi māne*—dudaba si aceptar.

## TRADUCCIÓN

Subuddhi Rāya y Sanātana Gosvāmī ya se habían conocido antes de entrar en la orden de vida de renuncia. Por esa razón, Subuddhi Rāya se mostró muy afectuoso con Sanātana Gosvāmī, quien, sin embargo, dudaba en aceptar sus sentimientos y muestras de afecto.

## VERSO 214

*mahā-virakta sanātana bhramena vane vane  
prati-vṛkṣe, prati-kuñje rahe rātri-dine*

*mahā-virakta*—muy elevado en la orden de vida de renuncia; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *bhramena*—vaga; *vane vane*—de bosque en bosque; *prati-vṛkṣe*—bajo cada árbol; *prati-kuñje*—en cada arbusto; *rahe rātri-dine*—permanece día y noche.

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī era muy avanzado en la orden de vida de renuncia, de modo que iba de bosque en bosque, sin refugiarse nunca en ningún alojamiento construido con piedra. Solía vivir bajo los árboles o los arbustos, tanto de día como de noche.

## VERSO 215

*mathurā-māhātmya-śāstra saṅgraha kariyā  
lupta-tīrtha prakāṣa kailā vanete bhramiyā*

*mathurā-māhātmya*—que dan una explicación de la grandeza de Mathurā; *śāstra*—libros; *saṅgraha kariyā*—reunir; *lupta-tīrtha*—lugares sagrados

perdidos; *prakaṭa*—descubrir; *kailā*—él hizo; *vanete bhramiyā*—viajando por el bosque.

## TRADUCCIÓN

Śrīla Sanātana Gosvāmī reunió algunos libros acerca de excavaciones arqueológicas en Mathurā, y, vagando por los bosques, trató de renovar todos esos lugares sagrados.

### VERSO 216

*ei-mata sanātana vṛndāvanete rahilā  
rūpa-gosāñi dui-bhāi kāsīte āilā*

*ei-mata*—de ese modo; *sanātana*—Sanātana Gosvāmī; *vṛndāvanete rahilā*—se quedó en Vṛndāvana; *rūpa-gosāñi*—Rūpa Gosāñi; *dui-bhāi*—los dos hermanos; *kāsīte āilā*—fueron a Vārāṇasī (Kāśī).

## TRADUCCIÓN

Sanātana Gosvāmī se quedó en Vṛndāvana, y Rūpa Gosvāmī y Anupama regresaron a Vārāṇasī.

### VERSO 217

*mahārāṣṭrīya dvija, śekhara, miśra-tapana  
tina-jana saha rūpa karilā milana*

*mahārāṣṭrīya dvija*—el *brāhmaṇa* de la provincia de Maharashtra; *śekhara*—Candraśekhara; *miśra-tapana*—Tapana Miśra; *tina-jana*—esas tres personas; *saha*—con; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *karilā milana*—se encontró.

## TRADUCCIÓN

Al llegar a Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī fue a ver al *brāhmaṇa* de

Maharashtra, a Candraśekhara y a Tapanā Miśra.

### VERSO 218

*śekhara ghare vāsā, miśra-ghare bhikṣā  
miśra-mukhe śune sanātane prabhura 'śikṣā'*

*śekhara ghare vāsa*—alojamiento en casa de Candraśekhara; *miśra-ghare bhikṣā*—*prasādam* en casa de Tapanā Miśra; *miśra-mukhe*—de labios de Tapanā Miśra; *śune*—escucha; *sanātane*—a Sanātana; *prabhura śikṣā*—las instrucciones de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

En el tiempo que pasó en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī se hospedó en casa de Candraśekhara y tomaba *prasādam* en casa de Tapanā Miśra. De ese modo supo de las instrucciones que Śrī Caitanya Mahāprabhu había dado a Sanātana Gosvāmī en Vārāṇasī.

### VERSO 219

*kāśīte prabhura caritra śuni' tintera mukhe  
sannyāsire kṛpā śuni' pāilā baḍa sukhe*

*kāśīte*—en Vārāṇasī (Kāśī); *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *caritra*—la actividad; *śuni'*—al escuchar; *tintera mukhe*—de labios de las tres personas; *sannyāsire kṛpā*—la misericordia mostrada a los *sannyāsīs māyāvādīs*; *śuni'*—al escuchar acerca de; *pāilā*—obtuvo; *baḍa sukhe*—muy gran placer.

### TRADUCCIÓN

Durante su estancia en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī tuvo noticia de todas las actividades de Śrī Caitanya Mahāprabhu. Cuando supo que había liberado a los *sannyāsīs māyāvādīs*, se sintió muy feliz.



## VERSO 220

*mahāprabhura upara lokera praṇati dekhiyā  
sukhī hailā loka-mukhe kīrtana śuniyā*

*mahāprabhura*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *upara*—por; *lokera*—de la gente; *praṇati dekhiyā*—al ver la entrega; *sukhī hailā*—se sintió muy feliz; *loka-mukhe*—de la gente común; *kīrtana śuniyā*—al escuchar las narraciones.

## TRADUCCIÓN

Rūpa Gosvāmī se sintió muy feliz de ver que todos los habitantes de Vārāṇasī respetaban a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Escuchó incluso historias que contaba la gente común.

## VERSO 221

*dina daśa rahi' rūpa gaḍe yātrā kaila  
sanātana-rūpera ei caritra kahila*

*dina daśa*—unos diez días; *rahi'*—tras quedarse; *rūpa*—Rūpa Gosvāmī; *gaḍe yātrā kaila*—regresó a Bengala; *sanātana-rūpera*—de Śrī Sanātana Gosvāmī y Rūpa Gosvāmī; *ei*—de este modo; *caritra*—las cualidades; *kahila*—he narrado.

## TRADUCCIÓN

Tras pasar unos diez días en Vārāṇasī, Rūpa Gosvāmī regresó a Bengala. De este modo he narrado las actividades de Rūpa y Sanātana.

## VERSO 222

*ethā mahāprabhu yadī nīlādri calilā  
nirjana vana-pathe yāite mahā sukha pāilā*

*ethā*—al otro lado; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yadi*—cuando; *nīlādri calilā*—regresó a Jagannātha Purī; *nirjana vana-pathe*—por un bosque solitario; *yāite*—viajando; *mahā sukha pāilā*—sintió un placer muy grande.

## TRADUCCIÓN

En Su viaje de regresó a Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu pasó por el bosque solitario, lo cual Le causó un placer muy grande.

## VERSO 223

*sukhe cali' āise prabhu balabhadra-saṅge*  
*pūrvavat mṛgādi-saṅge kailā nānā-raṅge*

*sukhe*—en una atmósfera muy agradable; *cali' āise*—regresa; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *balabhadra-saṅge*—con el sirviente Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pūrvavat*—como anteriormente; *mṛga-ādi-saṅge*—con los animales del bosque; *kailā*—hizo; *nānā-raṅge*—diversas actividades agradables.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu regresó felizmente a Jagannātha Purī en compañía de Su sirviente, Balabhadra Bhaṭṭācārya. Como anteriormente, el Señor disfrutó de muchos agradables pasatiempos con los animales del bosque.

## VERSO 224

*āṭhāranālāte āsi' bhaṭṭācārya brāhmaṇe*  
*pāṭhāñā bolāilā nija-bhakta-gaṇe*

*āṭhāranālāte*—a un lugar cerca de Jagannātha Purī llamado Āṭhāranālā; *āsi'*—al llegar; *bhaṭṭācārya brāhmaṇe*—al *brāhmaṇa* llamado Balabhadra Bhaṭṭācārya; *pāṭhāñā*—enviando; *bolāilā*—llamó a; *nija-bhakta-gaṇe*—Sus

devotos íntimos.

## TRADUCCIÓN

Al llegar a un lugar llamado Āṭhāranālā, cerca de Jagannātha Purī, Śrī Caitanya Mahāprabhu envió a Balabhadra Bhaṭṭācārya a llamar a Sus devotos.

### VERSO 225

*śuniyā bhaktera gaṇa yena punarapi jīlā  
dehe prāṇa āile, yena indriya uṭhilā*

*śuniyā*—al escuchar; *bhaktera gaṇa*—las multitudes de devotos de Jagannātha Purī; *yena*—como si; *punarapi*—de nuevo; *jīlā*—cobrasen vida; *dehe*—en el cuerpo; *prāṇa āile*—la conciencia regresó; *yena*—como si; *indriya*—los sentidos; *uṭhilā*—se agitaron.

## TRADUCCIÓN

Al escuchar a Balabhadra Bhaṭṭācārya anunciando la llegada del Señor, multitudes de devotos se sintieron tan felices que parecía que les devolviesen la vida. Era como si la conciencia les hubiese vuelto al cuerpo. También sus sentidos se agitaron.

### VERSO 226

*ānande vihvala bhakta-gaṇa dhāñā āilā  
narendre āsiyā sabe prabhure mililā*

*ānande*—con gran placer; *vihvala*—sobrecogidos; *bhakta-gaṇa*—todos los devotos; *dhāñā āilā*—fueron a toda prisa; *narendre āsiyā*—al llegar a orillas del lago Narendra; *sabe*—todos ellos; *prabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *mililā*—encontraron.

## TRADUCCIÓN

Sobrecogidos del gran placer que sentían, todos los devotos fueron a ver al Señor a toda prisa. Le encontraron a orillas del famoso lago llamado Narendra-sarovara.

### VERSO 227

*purī-bhāratīra prabhu vandilena caraṇa  
doṅhe mahāprabhure kailā prema-āliṅgana*

*purī*—Paramānanda Purī; *bhāratīra*—y de Brahmānanda Bhāratī; *prabhu*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *vandilena caraṇa*—adoró los pies; *doṅhe*—los dos *sannyāsīs* mayores; *mahāprabhure*—a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā*—hicieron; *prema-āliṅgana*—abrazar con amor.

## TRADUCCIÓN

Cuando Paramānanda Purī y Brahmānanda Bhāratī salieron al encuentro de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el Señor les ofreció reverencias respetuosas, debido a que eran hermanos espirituales de Su maestro espiritual. Ellos entonces abrazaron a Śrī Caitanya Mahāprabhu con amor y afecto.

### VERSO 228

*dāmodara-svarūpa, paṇḍita-gadādhara  
jagadānanda, kāśīsvara, govinda, vakreśvara*

*dāmodara-svarūpa*—Svarūpa Dāmodara; *paṇḍita-gadādhara*—Gadādhara, el sabio erudito; *jagadānanda*—Jagadānanda; *kāśīsvara*—Kāśīsvara; *govinda*—Govinda; *vakreśvara*—Vakreśvara.

## TRADUCCIÓN

Devotos como Svarūpa Dāmodara, Gadādhara Paṇḍita, Jagadānanda,

Kāśīśvara, Govinda y Vakreśvara salieron al encuentro del Señor.

### VERSO 229

*kāśī-miśra, pradyumna-miśra, paṇḍita-dāmodara  
haridāsa-ṭhākura, āra paṇḍita-śaṅkara*

*kāśī-miśra*—Kāśī Miśra; *pradyumna-miśra*—Pradyumna Miśra;  
*paṇḍita-dāmodara*—Dāmodara Paṇḍita; *haridāsa-ṭhākura*—Haridāsa  
Ṭhākura; *āra*—y; *paṇḍita-śaṅkara*—Śaṅkara Paṇḍita.

### TRADUCCIÓN

También Kāśī Miśra, Pradyumna Miśra, Dāmodara Paṇḍita, Haridāsa  
Ṭhākura y Śaṅkara Paṇḍita fueron a recibir al Señor.

### VERSO 230

*āra saba bhakta prabhura caraṇe paḍilā  
sabā āliṅgiyā prabhu premāviṣṭa hailā*

*āra saba bhakta*—todos los demás devotos; *prabhura*—del Señor Śrī  
Caitanya Mahāprabhu; *caraṇe paḍilā*—se postraron a los pies de loto; *sabā  
āliṅgiyā*—abrazarles a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*prema-āviṣṭa*—sobrecogido de amor y emoción extática; *hailā*—quedó.

### TRADUCCIÓN

Todos los demás devotos vinieron también y se postraron a los pies  
de loto del Señor. Śrī Caitanya Mahāprabhu, por Su parte, les abrazó a  
todos con gran amor extático.

### VERSO 231

*ānanda-samudre bhāse saba bhakta-gaṇe  
sabā lañā cale prabhu jagannātha-daraśane*

*ānanda-samudre*—en el océano de bienaventuranza trascendental;  
*bhāse*—flotan; *saba bhakta-gaṇe*—todos los devotos; *sabā lañā*—llevando a todos; *cale*—va; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu;  
*jagannātha-daraśane*—al templo a ver a la Deidad de Jagannātha.

## TRADUCCIÓN

De ese modo, todos se sumergieron en el océano de la bienaventuranza trascendental. Acto seguido, el Señor y todos Sus devotos fueron hacia el templo de Jagannātha para ver a la Deidad.

## VERSO 232

*jagannātha dekhi' prabhu premāviṣṭa hailā*  
*bhakta-saṅge bahu-kṣaṇa nṛtya-gīta kailā*

*jagannātha dekhi'*—al ver al Señor Jagannātha; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *prema-āviṣṭa hailā*—quedó sobrecogido de amor y afecto; *bhakta-saṅge*—en compañía de Sus devotos; *bahu-kṣaṇa*—durante mucho tiempo; *nṛtya-gīta kailā*—cantó y danzó.

## TRADUCCIÓN

Nada más ver al Señor Jagannātha en el templo, Śrī Caitanya Mahāprabhu Se vio sobrecogido de amor y afecto. Entonces cantó y danzó con Sus devotos por mucho tiempo.

## VERSO 233

*jagannātha-sevaka āni' mālā-prasāda dilā*  
*tulasī paḍichā āsi' caraṇa vandilā*

*jagannātha-sevaka*—los sacerdotes que servían al Señor Jagannātha;  
*āni'*—trayendo; *mālā-prasāda dilā*—repartieron collares de flores y *prasādam*; *tulasī paḍichā*— el sirviente del templo, llamado Tulasī;

*āsi'*—viniendo; *caraṇa vandilā*—adoró los pies de loto del Señor.

## TRADUCCIÓN

Los sacerdotes les trajeron inmediatamente collares de flores y *prasādam*. También el vigilante del templo, que se llamaba Tulasī, vino a ofrecer reverencias a Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 234

*'mahāprabhu āilā'*—*grāme kolāhala haila*  
*sārvabhauma, rāmānanda, vāṇinātha milila*

*mahāprabhu āilā*—ha llegado Śrī Caitanya Mahāprabhu; *grāme*—a la ciudad; *kolāhala haila*—se propagó la noticia; *sārvabhauma*—Sārvabhauma; *rāmānanda*—Rāmānanda; *vāṇinātha*—Vāṇinātha; *milila*—fueron a verle.

## TRADUCCIÓN

Cuando se extendió la noticia de que Śrī Caitanya Mahāprabhu había llegado a Jagannātha Purī, devotos como Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, Rāmānanda Rāya y Vāṇinātha Rāya fueron a verle.

## VERSO 235

*sabā saṅge lañā prabhu miśra-vāsā āilā*  
*sārvabhauma, paṇḍita-gosāñi nimantraṇa kailā*

*sabā saṅge lañā*—llevándoles a todos; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *miśra-vāsā āilā*—fue a casa de Kāśī Miśra; *sārvabhauma*—Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *paṇḍita-gosāñi*—Gadādhara Paṇḍita; *nimantraṇa kailā*—invitaron al Señor a tomar *prasādam*.

## TRADUCCIÓN

El Señor y todos Sus devotos fueron entonces a la casa de Kāśī Mīśra. Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Paṇḍita Gosāñi invitaron al Señor a cenar en sus respectivas casas.

#### VERSO 236

*prabhu kahe,— "mahā-prasāda āna' ei sthāne  
sabā-saṅge ihāñ āji karimu bhojane'*

prabhu kahe—Śrī Caitanya Mahāprabhu dijo; mahā-prasāda āna'—traed mahā-prasādam; ei sthāne—a este lugar; sabā-saṅge—con todos; ihāñ—aquí; āji—hoy; karimu bhojane—cenaré.

#### TRADUCCIÓN

Aceptando las invitaciones, el Señor les pidió que trajesen allí todo el *prasādam*, de modo que pudiera comer con Sus devotos.

#### VERSO 237

*tabe duñhe jagannātha-prasāda ānila  
sabā-saṅge mahāprabhu bhojana karila*

*tabe*—entonces; *duñhe*—ambos, Sārvabhauma y Paṇḍita Gosāñi; *jagannātha-prasāda ānila*—trajeron el *mahā-prasādam* de Jagannātha; *sabā-saṅge*—con todos ellos; *mahāprabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhojana karila*—comió.

#### TRADUCCIÓN

Al recibir la orden de Śrī Caitanya Mahāprabhu, Sārvabhauma Bhaṭṭācārya y Paṇḍita Gosāñi trajeron del templo de Jagannātha *prasādam* en cantidad suficiente. De ese modo, el Señor comió con todos en Su lugar de residencia.

#### VERSO 238



*ei ta' kahiluṅ,—prabhu dekhi' vṛndāvana  
punaḥ karilena yaiche nīlādri gamana*

*ei ta' kahiluṅ*—he narrado así; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *dekhi'*  
*vṛndāvana*—tras visitar Vṛndāvana; *punaḥ*—de nuevo; *karilena*—hizo;  
*yaiche*—como; *nīlādri gamana*—regresar a Jagannātha Purī.

### TRADUCCIÓN

**He narrado así el regreso de Śrī Caitanya Mahāprabhu a Jagannātha Purī, procedente de Vṛndāvana.**

### VERSO 239

*ihā yei śraddhā kari' karaye śravaṇa  
acirāt pāya sei caitanya-caraṇa*

*ihā*—esto; *yei*—todo el que; *śraddhā kari'*—con fe y amor; *karaye*  
*śravaṇa*—escucha; *acirāt*—muy pronto; *pāya*—obtiene; *sei*—él;  
*caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

### TRADUCCIÓN

**Todo el que escucha los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor alcanza muy pronto el refugio de los pies de loto del Señor.**

### VERSO 240

*madhya-līlāra kariluṅ ei dig-daraśana  
chaya vatsara kailā yaiche gamanāgamana*

*madhya-līlāra*—de esta parte, denominada *Mādhyā-līlā*; *kariluṅ*—he hecho;  
*ei dik-daraśana*—este repaso resumido; *chaya vatsara*—por seis años  
seguidos; *kailā*—hizo; *yaiche*—tal y como; *gamana-āgamana*—ir y regresar.

## TRADUCCIÓN

He hecho una explicación resumida de los *Madhya-līlā*, los viajes de Śrī Caitanya Mahāprabhu con base en Jagannātha Purī. En verdad, durante seis años el Señor viajó continuamente de un lugar a otro.

### VERSO 241

*śeṣa aṣṭādaśa vatsara nīlācale vāsa  
bhakta-gaṇa-saṅge kare kīrtana-vilāsa*

*śeṣa aṣṭādaśa vatsara*—los dieciocho años restantes; *nīlācale vāsa*—residencia en Jagannātha Purī; *bhakta-gaṇa-saṅge*—con los devotos; *kare*—lleva a cabo; *kīrtana-vilāsa*—los pasatiempos del canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa.

## TRADUCCIÓN

Después de ordenarse *sannyāsī* a los veinticuatro años, Śrī Caitanya Mahāprabhu vivió otros veinticuatro años. Seis de esos años los pasó viajando por toda la India, con Jagannātha Purī como punto de partida y de regreso. Tras pasar seis años viajando, el Señor fijó Su residencia en Jagannātha Purī, donde permaneció los dieciocho años restantes de Su vida. En esos dieciocho años, Su principal actividad fue cantar Hare Kṛṣṇa con Sus devotos.

### VERSO 242

*madhya-līlāra krama ebe kari anuvāda  
anuvāda kaile haya kathāra āsvāda*

*madhya-līlāra krama*—una lista cronológica de los pasatiempos narrados en el *Mādhya-līlā* del *Caitanya-caritāmṛta*; *ebe*—ahora; *kari*—puedo hacer; *anuvāda*—revisión; *anuvāda kaile*—por revisar de ese modo; *haya*—hay; *kathāra āsvāda*—saborear todos los temas.

## TRADUCCIÓN

Ahora repasaré los capítulos del *Madhya-līlā* por orden cronológico, de forma que se puedan saborear los aspectos trascendentales de esos temas.

### VERSO 243

*prathama paricchede—śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa*  
*tathi-madhye kona bhāgera vistāra varṇana*

*prathama paricchede*—en el Primer Capítulo; *śeṣa-līlāra sūtra-gaṇa*—el resumen de los *antya-līlā*, los pasatiempos finales de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *tathi-madhye*—dentro de ése; *kona bhāgera*—de alguna sección del libro; *vistāra varṇana*—un relato detallado.

## TRADUCCIÓN

En el Primer Capítulo he hecho un resumen de los pasatiempos finales (*antya-līlā*). En ese capítulo hay un relato detallado de algunos de los pasatiempos del Señor que tuvieron lugar al final de Su vida.

### VERSO 244

*dvitīya paricchede—prabhura pralāpa-varṇana*  
*tathi-madhye nānā-bhāvera dig-daraśana*

*dvitīya paricchede*—en el Segundo Capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pralāpa-varṇana*—una descripción de Su forma de comportarse como un loco; *tathi-madhye*—dentro de ése; *nānā-bhāvera*—de diversos éxtasis emocionales; *dik-daraśana*—indicación.

## TRADUCCIÓN

En el Segundo Capítulo he descrito a Śrī Caitanya Mahāprabhu hablando como un loco. En ese capítulo se indican las diversas actitudes

emocionales que manifestaba Śrī Caitanya Mahāprabhu.

#### VERSO 245

*ṭṛtīya paricchede—prabhura kahiluñ sannyāsa  
ācāryera ghare yaiche karilā vilāsa*

*ṭṛtīya paricchede*—en el Tercer Capítulo; *prabhura*—de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahiluñ*—he explicado; *sannyāsa*—ordenación en la vida de renuncia; *ācāryera ghare*—en casa de Advaita Ācārya; *yaiche*—cómo; *karilā vilāsa*—disfrutó de Sus pasatiempos.

#### TRADUCCIÓN

En el Tercer Capítulo he hablado de la ordenación del Señor como *sannyāsi* y de los pasatiempos que disfrutó en casa de Advaita Ācārya.

#### VERSO 246

*caturthe—mādhava purīra caritra-āsvādana  
gopāla sthāpana, kṣīra-curira varṇana*

*caturthe*—en el Cuarto Capítulo; *mādhava purīra*—de Mādhavendra Purī; *caritra-āsvādana*—saborear las características; *gopāla sthāpana*—la instalación de Gopāla; *kṣīra-curira varṇana*—un relato del robo de leche condensada en Remuṇā por parte de Gopīnātha.

#### TRADUCCIÓN

En el Cuarto Capítulo he narrado la instalación de la Deidad de Gopāla por parte de Mādhavendra Purī. También he hablado de Gopīnātha, que robó una vasija de leche condensada en Remuṇā.

#### VERSO 247

*pañcame—sākṣi-gopāla-caritra-varṇana  
nityānanda kahe, prabhu karena āsvādana*

*pañcame*—en el Quinto Capítulo; *sākṣi-gopāla*—Sākṣi-gopāla; *caritra-varṇana*—una descripción de las características; *nityānanda kahe*—el Señor Nityānanda explicó esto; *prabhu*—el Señor Caitanya Mahāprabhu; *karena āsvādana*—lo saboreó.

## TRADUCCIÓN

En el Quinto Capítulo he narrado la historia de Sākṣi-gopāla. El Señor Nityānanda Prabhu la narró mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu escuchaba.

## VERSO 248

*ṣaṣṭhe*—*sārvabhaumera karilā uddhāra*  
*saptame*—*tīrtha-yātrā, vāsudeva nistāra*

*ṣaṣṭhe*—en el Sexto Capítulo; *sārvabhaumera*—a Sārvabhauma Bhaṭṭācārya; *karilā uddhāra*—el Señor liberó; *saptame*—en el Séptimo Capítulo; *tīrtha-yātrā*—ir a varios lugares sagrados; *vāsudeva nistāra*—liberar a Vāsudeva.

## TRADUCCIÓN

En el Sexto Capítulo he hablado de la liberación de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya, y en el Séptimo Capítulo he narrado el viaje del Señor por diferentes lugares sagrados y la liberación de Vāsudeva.

## VERSO 249

*aṣṭame*—*rāmānanda-saṁvāda vistāra*  
*āpane śunilā 'sarva-siddhāntera sāra*

*aṣṭame*—en el Octavo Capítulo; *rāmānanda-saṁvāda vistāra*—una extensa conversación con Śrī Rāmānanda Rāya; *āpane*—personalmente; *śunilā*—escuchó; *sarva*—todas; *siddhāntera*—de las conclusiones; *sāra*—la

esencia.

## TRADUCCIÓN

En el Octavo Capítulo he presentado la extensa conversación entre el Señor y Rāmānanda Rāya. El Señor en persona escuchaba mientras Rāmānanda daba la esencia conclusiva de todas las Escrituras védicas.

### VERSO 250

*navame—kahiluṅ dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa*  
*daśame—kahiluṅ sarva-vaiṣṇava-milana*

*navame*—en el Noveno Capítulo; *kahiluṅ*—he explicado;  
*dakṣiṇa-tīrtha-bhramaṇa*—ir de peregrinación por el sur de la India;  
*daśame*—en el Décimo Capítulo; *kahiluṅ*—he explicado;  
*sarva-vaiṣṇava-milana*—el encuentro de toda clase de devotos.

## TRADUCCIÓN

En el Noveno Capítulo he narrado el viaje del Señor por el sur de la India y los diversos lugares de peregrinaje. En el Décimo Capítulo he hablado de Su encuentro con todos Sus devotos.

### VERSO 251

*ekādaśe—śrī-mandire 'beḍā-saṅkīrtana'*  
*dvādaśe—guṇḍicā-mandira-mārjana-kṣālana*

*ekādaśe*—en el Capítulo Once; *śrī-mandire*—en el templo de Jagannātha;  
*beḍā-saṅkīrtana*—canto del *mantra* Hare Kṛṣṇa alrededor; *dvādaśe*—en el Capítulo Doce; *guṇḍicā-mandira*—del templo conocido con el nombre de Guṇḍicā; *mārjana-kṣālana*—la limpieza.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Once he descrito el gran canto del *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa que rodeaba al Señor. En el Capítulo Doce he presentado la narración de la limpieza del templo de Guṇḍicā.

### VERSO 252

*trayodaśe—ratha-āge prabhura nartana*  
*caturdaśe—'herā-pañcamī'-yātrā-daraśana*

*trayodaśe*—en el Capítulo Trece; *ratha-āge*—frente al *ratha* de Jagannātha; *prabhura nartana*—la danza del Señor Caitanya Mahāprabhu; *caturdaśe*—en el Capítulo Catorce; *herā-pañcamī*—Herā-pañcamī, que se celebra el quinto día del Ratha-yātrā; *yātrā*—el festival; *daraśana*—visitar.

### TRADUCCIÓN

En el Capítulo Trece he descrito la danza de Śrī Caitanya Mahāprabhu ante el carro de Jagannātha. En el Capítulo Catorce hay un relato de la ceremonia Herā-pañcamī.

### VERSO 253

*tāra madhye vraja-devīra bhāvera śravaṇa*  
*svarūpa kahlā, prabhu kailā āsvādana*

*tāra madhye*—en ése; *vraja-devīra*—de todas las *gopīs*; *bhāvera*—sobre la emoción extática; *śravaṇa*—escuchando; *svarūpa kahlā*—Svarūpa Dāmodara Gosvāmī explicó; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kailā āsvādana*—saboreó personalmente.

### TRADUCCIÓN

Además, en el Capítulo Catorce hay un relato de la descripción que hizo Svarūpa Dāmodara del éxtasis emocional de las *gopīs* mientras Śrī Caitanya Mahāprabhu lo saboreaba.

## VERSO 254

*pañcadaśe—bhaktera guṇa śrī-mukhe kahila  
sārvabhauma-ghare bhikṣā, amogha tārila*

*pañcadaśe*—en el Capítulo Quince; *bhaktera*—de los devotos; *guṇa*—las cualidades; *śrī-mukhe kahila*—Caitanya Mahāprabhu describió personalmente; *sārvabhauma-ghare*—en casa de Sārvabhauma; *bhikṣā*—almorzar; *amogha tārila*—Él liberó a Amogha.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Quince he explicado la ocasión en que Śrī Caitanya Mahāprabhu alabó grandemente las cualidades de Sus devotos y Su almuerzo en casa de Sārvabhauma Bhaṭṭācārya. En esa ocasión liberó a Amogha.

## VERSO 255

*ṣoḍaśe—vṛndāvana-yātrā gauḍa-deśa-pathe  
punaḥ nīlācale āilā, nāṭaśālā haite*

*ṣoḍaśe*—en el Capítulo Dieciséis; *vṛndāvana-yātrā*—partida para visitar Vṛndāvana; *gauḍa-deśa-pathe*—por el camino que pasa por la provincia de Bengala; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale āilā*—regresó a Jagannātha Purī; *nāṭaśālā haite*—desde Kānāi Nāṭaśālā.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Dieciséis he explicado la partida de Śrī Caitanya Mahāprabhu hacia Vṛndāvana viajando por Bengala. Más tarde regresó a Jagannātha Purī desde Kānāi Nāṭaśālā.

## VERSO 256

*saptadaśe—vanapathe mathurā-gamana*



*aṣṭādaśe—vṛndāvana-vihāra-varṇana*

*saptadaśe*—en el Capítulo Diecisiete; *vana-pathe*—por el camino del bosque; *mathurā-gamana*—el Señor Caitanya Mahāprabhu va a Mathurā; *aṣṭādaśe*—en el Capítulo Dieciocho; *vṛndāvana-vihāra-varṇana*—el relato de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

### TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecisiete he narrado el viaje del Señor a través del gran bosque de Jhārikhaṇḍa y Su llegada a Mathurā. En el Capítulo Dieciocho hay un relato de Su recorrido por el bosque de Vṛndāvana.

### VERSO 257

*ūnavimśe—mathurā haite prayāga-gamana  
tāra madhye śrī-rūpere śakti-sañcāraṇa*

*ūnavimśe*—en el Capítulo Diecinueve; *mathurā haite*—de Mathurā; *prayāga-gamana*—ir a Prayāga; *tāra madhye*—dentro de ése; *śrī-rūpere*—a Śrī Rūpa Gosvāmī; *śakti-sañcāraṇa*—dotar del poder de propagar el servicio devocional.

### TRADUCCIÓN

En el Capítulo Diecinueve he explicado el regreso del Señor a Prayāga desde Mathurā y cómo dotó a Śrī Rūpa Gosvāmī del poder de propagar el servicio devocional.

### VERSO 258

*vimśati paricchede—sanātanera milana  
tāra madhye bhagavānera svarūpa-varṇana*

*vimśati paricchede*—en el Capítulo Veinte; *sanātanera milana*—el encuentro con Sanātana Gosvāmī; *tāra madhye*—dentro de ése;

*bhagavānera*—de la Suprema Personalidad de Dios;  
*svarūpa-varṇana*—explicación de los atributos personales.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veinte se habla del encuentro del Señor con Sanātana Gosvāmī. El Señor explicó en profundidad los atributos personales de la Suprema Personalidad de Dios.

### VERSO 259

*ekaviṁśe—kṛṣṇaiśvarya-mādhurya varṇana*  
*dvāviṁśe—dvividha sādhana-bhaktira vivaraṇa*

*eka-viṁśe*—en el Capítulo Veintiuno; *kṛṣṇa-aiśvarya*—de la opulencia de Kṛṣṇa; *mādhurya*—de la agradable belleza; *varṇana*—descripción; *dvā-viṁśe*—en el Capítulo Veintidós; *dvi-vidha*—de dos clases; *sādhana-bhaktira*—de la ejecución del servicio devocional; *vivaraṇa*—explicación.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veintiuno se da una descripción de la belleza y la opulencia de Kṛṣṇa, y en el Capítulo Veintidós se habla de las dos clases de ejecución de servicio devocional.

### VERSO 260

*trayoviṁśe—prema-bhakti-rasera kathana*  
*caturviṁśe—'ātmārāmāḥ'-ślokārtha varṇana*

*trayaḥ-viṁśe*—en el Capítulo Veintitrés; *prema-bhakti*—del amor extático por Dios; *rasera*—de la melosidad; *kathana*—narración; *caturviṁśe*—en el Capítulo Veinticuatro; *ātmārāmāḥ*—denominado *ātmārāma*; *śloka-artha*—el significado del verso; *varṇana*—explicación.

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veintitrés se describen las melodías del servicio amoroso trascendental, y en el Capítulo Veinticuatro se explica el análisis que hizo el Señor del verso *ātmārāma*.

### VERSO 261

*pañcaviṁśe—kāśī-vāsīre vaiṣṇava-karaṇa*  
*kāśī haite punaḥ nīlācale āgamana*

*pañca-viṁśe*—en el Capítulo Veinticinco; *kāśī-vāsīre*—a los habitantes de Vārāṇasī (Kāśī); *vaiṣṇava-karaṇa*—convertir en *vaiṣṇavas*; *kāśī haite*—desde Kāśī; *punaḥ*—de nuevo; *nīlācale āgamana*—regresar a Jagannātha Purī (Nīlācala).

## TRADUCCIÓN

En el Capítulo Veinticinco se habla de cómo se convirtieron al vaiṣṇavismo los habitantes de Vārāṇasī y del regreso del Señor a Nīlācala [Jagannātha Purī] desde Vārāṇasī.

### VERSO 262

*pañcaviṁśati paricchede ei kailuṅ anuvāda*  
*yāhāra śravaṇe haya granthārtha-āsvāda*

*pañca-viṁśati paricchede*—en el Capítulo Veinticinco; *ei*—esta; *kailuṅ anuvāda*—he hecho repetición; *yāhāra śravaṇe*—al escuchar los cuales; *haya*—hay; *grantha-artha-āsvāda*—comprensión del contenido conjunto del libro.

## TRADUCCIÓN

Así completo el resumen de estos pasatiempos en el Capítulo Veinticinco. Al escuchar este resumen, se puede entender el significado

conjunto de esta Escritura.

### VERSO 263

*sañkṣepe kahiluñ ei madhya-līlāra sāra  
koṭi-granthe varṇana nā yāya ihāra vistāra*

*sañkṣepe*—en breve; *kahiluñ*—he explicado; *ei*—esta; *madhya-līlāra sāra*—la esencia del *Mādhya-līlā*; *koṭi-granthe*—en millones de libros; *varṇana*—narración; *nā yāya*—no es posible; *ihāra vistāra*—detalladamente.

### TRADUCCIÓN

He resumido así todo el contenido del *Mādhya-līlā*. Estos pasatiempos no se podrían narrar detalladamente ni con millones de libros.

### VERSO 264

*jīva nistārite prabhu bhramilā deśe-deśe  
āpane āsvādī' bhakti karilā prakāśe*

*jīva nistārite*—para liberar a todas las almas caídas; *prabhu*—Śrī Caitanya Mahāprabhu; *bhramilā*—viajó; *deśe-deśe*—por diversos países; *āpane*—personalmente; *āsvādī'*—saboreando; *bhakti*—el servicio devocional; *karilā*—hizo; *prakāśe*—propagación.

### TRADUCCIÓN

Para liberar a todas las almas caídas, el Señor viajó de país en país. Él en persona saboreó el placer trascendental del servicio devocional, y al mismo tiempo propagó el culto de la devoción por todas partes.

### SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu viajó personalmente por varias regiones de la India para propagar el culto del *bhakti* por todo el país. Además, Él en

persona saboreó las actividades trascendentales. Con Su propio comportamiento ha dado el ejemplo que deben seguir los devotos. Es decir, debemos propagar el culto del servicio devocional. En particular, dio a Sus devotos la instrucción de que ordenasen a todos los habitantes de la India propagar este mensaje por todo el mundo, pues en aquella época el Señor no podía viajar personalmente a otras partes del mundo. En relación con esto, nos ha dejado dos instrucciones:

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra  
janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

«Todos los habitantes de la India deben adoptar seriamente el culto de Śrī Caitanya Mahāprabhu y deben perfeccionar su vida mediante el proceso de servicio devocional. Tras perfeccionar su vida, deben difundir este mensaje por todo el mundo por el bien de todos los seres humanos [*para-upakāra*]» (Cc. Ādi 9.41). El *vaiṣṇava* tiene un interés especial en *para-upakāra*, en hacer el bien a los demás. Ésa era también la aspiración de Prahlāda Mahārāja. No quería la liberación para él solo; quería liberar a todas las almas caídas, que carecen de conocimiento acerca del *bhakti* y que desperdician su inteligencia en el beneficio temporal del cuerpo material. Śrī Caitanya Mahāprabhu quería, además, que Su misión Se propagase por todo el mundo.

*ṛthivīte āche yata nagarādi grāma  
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

« En todo pueblo y aldea se oirá el canto de Mi nombre» (*Caitanya-bhāgavata, Antya 4.126*).

Siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, estamos tratando de difundir este mensaje por todo el mundo. Por Su misericordia, la gente está tomando muy en serio este movimiento. En verdad, nuestros libros se distribuyen en grandes cantidades en todo el Occidente, y en especial en América y en Europa. Hasta las órdenes eclesiásticas de esos países están apreciando el valor del movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, y se muestran dispuestos a unirse por el beneficio supremo de la sociedad humana. Por lo tanto, los seguidores de Śrī Caitanya Mahāprabhu pueden tomarse muy en serio este movimiento y propagarlo por todo el mundo, de aldea en aldea y de pueblo en pueblo, como hizo el propio Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## VERSO 265

*kṛṣṇa-tattva, bhakti-tattva, prema-tattva sāra  
bhāva-tattva, rasa-tattva, līlā-tattva āra*

*kṛṣṇa-tattva*—la verdad de Kṛṣṇa; *bhakti-tattva*—la verdad del servicio devocional; *prema-tattva*—la verdad del amor extático por Dios; *sāra*—la esencia; *bhāva-tattva*—la verdad emocional; *rasa-tattva*—la verdad de las melodías trascendentales; *līlā-tattva*—la verdad de los pasatiempos del Señor; *āra*—también.

## TRADUCCIÓN

Conciencia de Kṛṣṇa significa entender la verdad de Kṛṣṇa, la verdad del servicio devocional, la verdad del amor por Dios, la verdad del éxtasis emocional, la verdad de las melodías trascendentales y la verdad de los pasatiempos del Señor.

## VERSO 266

*śrī-bhāgavata-tattva-rasa karilā pracāre  
kṛṣṇa-tulya bhāgavata, jānāilā saṁsāre*

*śrī-bhāgavata-tattva-rasa*—la verdad y el gusto trascendental del *Śrīmad-Bhāgavatam*; *karilā pracāre*—Caitanya Mahāprabhu predicó con todo detalle; *kṛṣṇa-tulya*—idéntico a Kṛṣṇa; *bhāgavata*—el *Śrīmad-Bhāgavatam*; *jānāilā saṁsāre*—ha predicado en este mundo.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu ha predicado personalmente las trascendentales verdades y melodías del *Śrīmad-Bhāgavatam*. El *Śrīmad-Bhāgavatam* y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos, pues el *Śrīmad-Bhāgavatam* es la encarnación de Śrī Kṛṣṇa en forma de sonido.

## VERSO 267

*bhakta lāgi' vistārilā āpana-vadane  
kāhān bhakta-mukhe kahāi śunilā āpane*

*bhakta lāgi'*—especialmente para Sus devotos; *vistārilā*—explicó ampliamente; *āpana-vadane*—personalmente, con Su propia boca; *kāhān*—a veces; *bhakta-mukhe*—a través de la boca de Sus devotos; *kahāi*—haciendo explicar; *śunilā āpane*—Él mismo escuchó.

## TRADUCCIÓN

Śrī Caitanya Mahāprabhu difundió el significado del *Śrīmad-Bhāgavatam*. A veces habló para beneficio de Sus devotos, y a veces dotó a uno de Sus devotos del poder de hablar, mientras Él escuchaba.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu, como maestro ideal, *ācārya*, explicó personalmente el *Śrīmad-Bhāgavatam* con todo detalle. A veces también dotó a Sus devotos del poder de hablar mientras Él escuchaba. Ésa es la forma en que el *ācārya* debe educar a sus discípulos. No sólo debe explicar el culto *bhāgavata* personalmente, sino que también debe educar a sus discípulos para que hablen de ese tema sublime.

## VERSO 268

*śrī-caitanya-sama āra kṛpālu vadānya  
bhakta-vatsala nā dekhi trijagate anya*

*śrī-caitanya-sama*—igual a Śrī Caitanya Mahāprabhu; *āra*—alguien más; *kṛpālu*—misericordioso; *vadānya*—magnánimo; *bhakta-vatsala*—muy bondadoso con los devotos; *nā dekhi*—yo no veo; *tri-jagate*—en los tres mundos; *anya*—alguien más.

## TRADUCCIÓN

Ciertamente, en los tres mundos toda persona sensata aceptará la conclusión de que nadie es más misericordioso y magnánimo que Śrī Caitanya Mahāprabhu, y de que nadie es tan bondadoso con sus devotos.

### VERSO 269

*śraddhā kari' ei līlā śuna, bhakta-gaṇa  
ihāra prasāde pāibā caitanya-caraṇa*

*śraddhā kari'*—con fe y amor; *ei līlā*—estos pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *śuna*—escuchad; *bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *ihāra prasāde*—por la gracia de esta escucha trascendental; *pāibā*—obtendréis; *caitanya-caraṇa*—los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos deben escuchar acerca de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu con fe y amor. Por la gracia del Señor, de ese modo se puede alcanzar el refugio de Sus pies de loto.

### VERSO 270

*ihāra prasāde pāibā kṛṣṇa-tattva-sāra  
sarva-śāstra-siddhāntera ihāñ pāibā pāra*

*ihāra prasāde*—por escuchar estas enseñanzas de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *pāibā*—obtendréis; *kṛṣṇa-tattva-sāra*—la esencia de la verdad de Kṛṣṇa; *sarva-śāstra*—de todas las Escrituras reveladas; *siddhāntera*—de las conclusiones; *ihāñ*—aquí; *pāibā*—obtendréis; *pāra*—el límite último.

## TRADUCCIÓN

Quien entienda los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu podrá



entender la verdad acerca de Kṛṣṇa. Quien entienda a Kṛṣṇa, podrá entender el límite de todo el conocimiento que se explica en diversas Escrituras reveladas.

## SIGNIFICADO

En la *Bhagavad-gītā* (7.3), el Señor Kṛṣṇa afirma:

*manuṣyāṇāṁ sahasreṣu u kaścīd yatati siddhaye  
yatatām api siddhānām kaścīn mām vetti tattvataḥ*

«De entre muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por alcanzar la perfección; y de entre aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad».

Es muy difícil entender a Kṛṣṇa, pero quien trate de entender el *Śrīmad-Bhāgavatam* mediante el culto del *bhakti* de Śrī Caitanya Mahāprabhu, indudablemente entenderá a Kṛṣṇa sin dificultad. La vida de quien, de alguna manera, logra entender a Kṛṣṇa, es un éxito. De nuevo, como afirma Kṛṣṇa en la *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna*

«¡Oh, Arjuna!, aquel que conoce la naturaleza trascendental de Mi advenimiento y actividades, al abandonar el cuerpo no vuelve a nacer en este mundo material, sino que alcanza Mi morada eterna».

## VERSO 271

*kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra, tāra śata śata dhāra,  
daśa-dike vahe yāhā haite  
se caitanya-līlā haya, sarovara akṣaya,  
mano-hamṣa carāha' tāhāte*

*kṛṣṇa-līlā amṛta-sāra*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de toda bienaventuranza eterna; *tāra śata śata dhāra*—esa bienaventuranza eterna fluye en cientos de ramas; *daśa-dike*—en las diez direcciones; *vahe*—fluye; *yāhā haite*—de la cual; *se*—esos; *caitanya-līlā*—los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *haya*—son; *sarovara akṣaya*—un

lago trascendental eterno; *manaḥ-haṁsa*—mi mente, que es como un cisne; *carāha'*—por favor, nada; *tāhāte*—en ese lago.

## TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son la esencia de todo néctar. Y ése néctar fluye entero en cientos de riachuelos en todas direcciones. Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu son un manantial eterno, y se nos aconseja que llevemos a nuestra mente a nadar como un cisne en ese lago trascendental.

## SIGNIFICADO

La esencia del conocimiento espiritual se encuentra en los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que son idénticos a los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa. Ésa es la esencia del conocimiento. El conocimiento que no lleva incluida la comprensión de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Kṛṣṇa es simplemente superfluo. Por la gracia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, el néctar de los pasatiempos del Señor Śrī Kṛṣṇa fluye en cientos y miles de ríos en distintas direcciones. *Śrī-kṛṣṇa-caitanya, rādhā-kṛṣṇa nahe anya*: «El Señor Caitanya Mahāprabhu es una combinación de Rādhā y Kṛṣṇa». Así pues, sin entender los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, no es posible entender a Rādhā y Kṛṣṇa. Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura, por consiguiente, canta: *rūpa-raghunātha-pade haibe ākuti/ kabe hāma bujhaba se yugala pirīti*: «¿Cuándo tendré un deseo ardiente de estudiar los libros de los Seis Gosvāmīs? Entonces podré entender los pasatiempos conyugales de Rādhā y Kṛṣṇa». Caitanya Mahāprabhu dotó directamente de poder a Śrīla Rūpa Gosvāmī y a Śrīla Sanātana Gosvāmī. Siguiendo sus pasos, los otros seis Gosvāmīs entendieron a Śrī Caitanya Mahāprabhu y Su misión. Debemos entender a Śrī Kṛṣṇa Caitanya y al Señor Śrī Kṛṣṇa a partir de los Gosvāmīs, siguiendo el sistema de *paramparā*. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa sigue lo más estrictamente posible los pasos de los Gosvāmīs. Narottama dāsa Ṭhākura dice: *ei chaya gosāñi yāñra, mui tāñra dāsa*: «Yo soy el sirviente de los Seis Gosvāmīs». La filosofía de conciencia de Kṛṣṇa es volverse el sirviente del sirviente del sirviente del Señor. Quien desee entender el difícil tema de *kṛṣṇa-kathā*, debe aceptar la sucesión discipular. La vida de quien, de alguna manera, logra entender a Kṛṣṇa, es un éxito.

*Tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti so 'rjuna.* El devoto perfecto logra entender a Kṛṣṇa a través de la sucesión discipular, y con ello se le abre, sin duda alguna, la puerta de entrada en el reino de Dios. Quien logra entender a Kṛṣṇa no tiene dificultad en elevarse al reino espiritual.

## VERSO 272

*bhakta-gaṇa, śuna mora dainya-vacana  
tomā-sabāra pada-dhūli, aṅge vibhūṣaṇa kari',  
kichu muñi karoṇ nivedana*

*bhakta-gaṇa*—¡oh, devotos!; *śuna*—por favor, escuchad; *mora*—mía; *dainya-vacana*—humilde petición; *tomā-sabāra*—de todos vosotros; *pada-dhūli*—el polvo de los pies; *aṅge*—sobre mi cuerpo; *vibhūṣaṇa kari'*—tomando como adornos; *kichu*—algo; *muñi*—yo; *karoṇ nivedana*—deseo exponer.

## TRADUCCIÓN

Con toda humildad, yo me someto a los pies de loto de todos vosotros, devotos, tomando el polvo de vuestros pies como adorno de mi cuerpo. Mis queridos devotos, por favor, escuchad lo que voy a explicar ahora.

## VERSO 273

*kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa, yāte praphulla padma-vana,  
tāra madhu kari' āsvādana  
prema-rasa-kumuda-vane, praphullita rātri-dine,  
tāte carāo mano-bhṛṅga-gaṇa*

*kṛṣṇa-bhakti-siddhānta-gaṇa*—la comprensión conclusiva del servicio devocional a Kṛṣṇa; *yāte*—con el cual; *praphulla*—reanimado; *padma-vana*—el bosque de flores de loto; *tāra madhu*—la miel recogida de esas flores de loto; *kari' āsvādana*—saborear; *prema-rasa*—de amor trascendental por Kṛṣṇa; *kumuda-vane*—en el bosque de flores *kumuda* (un tipo de flor de loto); *praphullita*—estando llenos de júbilo; *rātri-dine*—día y

noche; *tāte*—en ese bosque de flores de loto; *carāo*—haced vagar; *manaḥ-bhr̥ṅga-gaṇa*—los abejorros de vuestras mentes.

## TRADUCCIÓN

El servicio devocional a Kṛṣṇa es como un agradable y jubiloso bosque de flores de loto donde abunda la miel. Yo pido a todos que saboreen esa miel. Si todos los especuladores mentales traen las abejas de sus mentes a este bosque de flores de loto y, llenos de júbilo, disfrutan día y noche del amor extático por Kṛṣṇa, su especulación mental quedará completa y trascendentalmente satisfecha.

## VERSO 274

*nānā-bhāvera bhakta-jana, haṁsa-cakravāka-gaṇa,*  
*yāte sabe' karena vihāra*  
*kṛṣṇa-keli sumṛṇāla, yāhā pāi sarva-kāla,*  
*bhakta-haṁsa karaye āhāra*

*nānā-bhāvera bhakta-jana*—los devotos que saborean relaciones con Kṛṣṇa en diferentes éxtasis; *haṁsa-cakravāka-gaṇa*—comparados a cisnes y a aves *cakravāka*; *yāte*—en ese lugar; *sabe'*—todos; *karena vihāra*—disfrutan de la vida; *kṛṣṇa-keli*—los pasatiempos de Kṛṣṇa; *su-mṛṇāla*—dulces brotes; *yāhā pāi*—que se pueden obtener; *sarva-kāla*—eternamente; *bhakta-haṁsa*—los devotos, que son como cisnes; *karaye*—hacen; *āhāra*—comer.

## TRADUCCIÓN

Los devotos que tienen una relación con Kṛṣṇa son como los cisnes y las aves *cakravāka* que juegan en ese bosque de flores de loto. Los brotes de las flores de loto, que son los pasatiempos de Kṛṣṇa, son el alimento de los devotos iguales a cisnes. El Señor Śrī Kṛṣṇa está siempre ocupado en Sus pasatiempos trascendentales; por lo tanto, los devotos, siguiendo los pasos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, pueden comer siempre esos brotes de loto, pues son los pasatiempos del Señor.

## VERSO 275

*sei sarovare giyā, haṁsa-cakravāka hañā,  
sadā tāhān karaha vilāsa  
khaṇḍibe sakala duḥkha, pāibā parama sukha,  
anāyāse habe premollāsa*

*sei sarovare giyā*—yendo a ese lago donde crecen los macizos de flores de loto; *haṁsa-cakravāka hañā*—volviéndose cisnes o aves *cakravāka*; *sadā*—siempre; *tāhān*—allí; *karaha vilāsa*—disfrutad de la vida; *khaṇḍibe*—disminuirán; *sakala duḥkha*—todas las ansiedades y miserias materiales; *pāibā*—obtendréis; *parama sukha*—la felicidad más elevada; *anāyāse*—sin dificultad *habe*—habrá; *prema-ullāsa*—júbilo en el amor por Dios.

## TRADUCCIÓN

Todos los devotos de Śrī Caitanya Mahāprabhu deben ir a ese lago y, permaneciendo siempre bajo el refugio de los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu, volverse cisnes y aves *cakravāka* en esas aguas celestiales. Deben continuar ofreciendo servicio al Señor Śrī Kṛṣṇa y disfrutar de la vida perpetuamente. De ese modo, todas las miserias disminuirán, los devotos obtendrán una gran felicidad, y surgirá, lleno de júbilo, el amor por Dios.

## VERSO 276

*ei amṛta anukṣaṇa, sādhu mahānta-megha-gaṇa,  
viśvodyāne kare variṣaṇa  
tāte phale amṛta-phala, bhakta khāya nirantara,  
tāra śeṣe jīye jaga-jana*

*ei amṛta*—ese néctar; *anukṣaṇa*—continuamente; *sādhu mahānta-megha-gaṇa*—los devotos puros y personas santas, que se comparan a nubes; *viśva-udyāne*—en el jardín del universo; *kare variṣaṇa*—dejan caer la lluvia de los nectáreos pasatiempos de Śrī Caitanya

Mahāprabhu y del Señor Śrī Kṛṣṇa; *tāte*—debido a eso; *phale*—crece; *amṛta-phala*—el fruto del néctar; *bhakta khāya nirantara*—y los devotos comen ese fruto continuamente; *tāra śeṣe*—después de que comen; *jīye jaga-jana*—las entidades vivientes de todo el mundo viven en paz.

## TRADUCCIÓN

Los devotos que se han refugiado a los pies de loto de Śrī Caitanya Mahāprabhu asumen la responsabilidad de repartir el nectáreo servicio devocional por todo el mundo. Son como nubes que vierten agua sobre los campos que nutren el fruto del amor por Dios en este mundo. Los devotos comen ese fruto hasta quedar plenamente satisfechos, y la gente común come los remanentes que ellos dejan. De ese modo viven felices.

## VERSO 277

*caitanya-līlā—amṛta-pūra, kṛṣṇa-līlā—sukarpūra, duhe mili' haya  
sumādhurya sādhu-guru-prasāde, tāhā yei āsvāde, sei jāne  
mādhurya-prācurya*

*caitanya-līlā amṛta-pūra*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar; *kṛṣṇa-līlā su-karpūra*—los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como alcanfor; *duhe mili'*—de los dos reunidos; *haya*—se vuelven; *su-mādhurya*—muy sabrosos; *sādhu-guru-prasāde*—por la misericordia de las personas santas y de los devotos que se hallan en la posición trascendental; *tāhā*—ese; *yei*—todo el que; *āsvāde*—saborea ese sabroso néctar; *sei jāne*—él puede entender; *mādhurya-prācurya*—la amplísima cantidad de dulzura del servicio devocional.

## TRADUCCIÓN

Los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu están llenos de néctar, y los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa son como alcanfor. Mezclados, tienen un sabor muy dulce. Por la misericordia de los devotos puros, todo el que los saborea puede entender la profundidad de esa dulzura.

## VERSO 278

*ye lilā-amṛta vine, khāya yadi anna-pāne,  
tabe bhaktera durbala jīvana  
yāra eka-bindu-pāne, utphullita tanu-mane,  
hāse, gāya, karaye nartana*

*ye*—aquel que; *lilā*—de los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y de Caitanya Mahāprabhu; *amṛta vine*—sin néctar; *khāya yadi anna-pāne*—si sólo come cereales comunes y corrientes; *tabe*—entonces; *bhaktera*—de los devotos; *durbala jīvana*—la vida se debilita; *yāra*—del cual; *eka-bindu-pāne*—si se bebe una gota; *utphullita tanu-mane*—el cuerpo y la mente se llenan de júbilo; *hāse*—ríe; *gāya*—canta; *karaye nartana*—danza.

## TRADUCCIÓN

Los hombres se ponen fuertes y robustos si comen los cereales suficientes, pero el devoto que se limita a comer cereales corrientes y no saborea los pasatiempos trascendentales del Señor Caitanya Mahāprabhu y de Kṛṣṇa, poco a poco se debilita y cae de la posición trascendental. Sin embargo, quien bebe una sola gota del néctar de los pasatiempos de Kṛṣṇa, ve como su cuerpo y su mente florecen, y comienza a reír, cantar y danzar.

## SIGNIFICADO

Todos los devotos vinculados al movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa deben leer todos los libros que se han traducido (*Caitanya-caritāmṛta*, *Śrīmad-Bhāgavatam*, *Bhagavad-gītā* y otros); de lo contrario, pasado algún tiempo, lo único que harán será comer, dormir y caer de su posición. De ese modo perderán la oportunidad de alcanzar una vida eterna y bienaventurada de placer trascendental.

## VERSO 279

*e amṛta kara pāna, yāra sama nāhi āna,  
citte kari' sudṛḍha viśvāsa*



*nā paḍa' kutarka-garte, amedhya karkaśa āvarte,  
yāte paḍile haya sarva-nāśa*

*e amṛta kara pāna*—todos vosotros debéis beber el néctar; *yāra sama nāhi āna*—ese néctar no tiene comparación; *citte*—en la mente; *kari' sudṛḍha viśvāsa*—con una fe firme en esa conclusión; *nā paḍa' kutarka garte*—no caigáis en el pozo de los argumentos falsos; *amedhya karkaśa āvarte*—en el remolino áspero e intocable; *yāte*—en el cual; *paḍile*—si se cae; *haya sarva-nāśa*—se echará a perder el objetivo de la vida.

## TRADUCCIÓN

Los lectores deben saborear este maravilloso néctar, pues nada puede comparársele. Con una fe firmemente establecida en la mente, deben poner mucha atención en no caer en el pozo de los argumentos falsos o en los remolinos de las situaciones desdichadas. Quien cae en una de esas posiciones, está acabado.

## VERSO 280

*śrī-caitanya, nityānanda, qadvaitādi bhakta-vṛnda,  
āra yata śrotā bhakta-gaṇa  
tomā-sabāra śrī-caraṇa, kari śire vibhūṣaṇa,  
yāhā haite abhīṣṭa-pūraṇa*

*śrī-caitanya nityānanda*—Śrī Caitanya Mahāprabhu y el Señor Nityānanda; *advaita-ādi bhakta-vṛnda*—así como los devotos como Advaita Ācārya; *āra*—y; *yata śrotā bhakta-gaṇa*—todos los devotos que escucháis; *tomā-sabāra śrī-caraṇa*—los pies de loto de todos vosotros; *kari śire vibhūṣaṇa*—yo pongo sobre mi cabeza como un yelmo; *yāhā haite*—a partir de lo cual; *abhīṣṭa-pūraṇa*—todos mis objetivos se habrán cumplido.

## TRADUCCIÓN

En conclusión, humildemente digo ante Śrī Caitanya Mahāprabhu, Nityānanda Prabhu, Advaita Prabhu y ante todos los demás devotos y



lectores que acepto vuestros pies de loto como yelmo de mi cabeza. De ese modo, habré cumplido todos mis objetivos.

### VERSO 281

*śrī-rūpa-sanātana- raghunātha-jīva-caraṇa,*  
*śire dhari,—yāra karoṅ āśa*  
*kṛṣṇa-līlāmṛtānvita, caitanya-caritāmṛta,*  
*kahe kichu dīna kṛṣṇadāsa*

*śrī-rūpa-sanātana*—de Śrīla Rūpa Gosvāmī y de Sanātana Gosvāmī; *raghunātha-jīva*—de Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Śrīla Jīva Gosvāmī; *caraṇa*—los pies de loto; *śire dhari*—tomando sobre mi cabeza; *yāra*—de los cuales; *karoṅ āśa*—yo deseo siempre; *kṛṣṇa-līlā-amṛta-anvita*—mezclados con el néctar del *kṛṣṇa-līlā*; *caitanya-caritāmṛta*—los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *kahe*—está tratando de decir; *kichu*—algo; *dīna*—muy humilde; *kṛṣṇadāsa*—Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī.

### TRADUCCIÓN

Tomando sobre mi cabeza los pies de loto de Śrīla Rūpa Gosvāmī, Śrī Sanātana Gosvāmī, Raghunātha dāsa Gosvāmī, Raghunātha Bhaṭṭa Gosvāmī y Jīva Gosvāmī, yo deseo siempre su misericordia. De este modo, yo, Kṛṣṇadāsa, trato humildemente de explicar el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que están mezclados con los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa.

### VERSO 282

*śrīman-madana-gopāla-govindadeva-tuṣṭaye*  
*caitanyārpitam astv etac caitanya-caritāmṛtam*

*śrīman-madana-gopāla*—de la Deidad llamada Śrīman Madana-gopāla; *govinda-deva*—de la Deidad llamada Govindadeva; *tuṣṭaye*—para la satisfacción; *caitanya-arpitam*—ofrecido a Śrī Caitanya Mahāprabhu;

*astu*—que sea; *etat*—este; *caitanya-caritāmṛtam*—el libro titulado *Caitanya-caritāmṛta*.

## TRADUCCIÓN

Para la satisfacción de Śrī Madana-gopāla y Govindadeva, oramos porque este libro, el *Caitanya-caritāmṛta*, pueda ser ofrecido a Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu.

### VERSO 283

*tad idam ati-rahasyam gaura-līlāmṛtam yat  
khala-samudaya-kolair nāḍṛtam tair alabhyam  
kṣatir iyam iha kā me svāditam yat samantāt  
sahrdaya-sumanobhir modam eṣām tanoti*

*tat*—ése (*Caitanya-caritāmṛta*); *idam*—este; *ati-rahasyam*—lleno de misterios espirituales; *gaura-līlā-amṛtam*—el néctar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu; *yat*—el cual; *khala-samudaya*—los sinvergüenzas envidiosos; *kolaiḥ*—por parte de los cerdos; *na*—nunca; *āḍṛtam*—alabado; *taiḥ*—por ellos; *alabhyam*—que no puede ser obtenido; *kṣatīḥ iyam iha kā*—qué se pierde en relación con eso; *me*—de mí; *svāditam*—saboreado; *yat*—lo que; *samantāt*—por completo; *sahrdaya-sumanobhiḥ*—por aquellos que son amistosos y que tienen la mente muy limpia; *modam*—disfrute; *eṣām*—de ellos; *tanoti*—expande.

## TRADUCCIÓN

Los pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu que forman el *Caitanya-caritāmṛta* constituyen una obra llena de secretos. Para los devotos, es como su propia vida. Aquellos que no son aptos para saborear esta obra, que son envidiosos como los cerdos y los puercos, ciertamente no la adorarán. Eso, sin embargo, no perjudicará mi intento. Estos pasatiempos del Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu complacerán ciertamente a todas las personas santas y de corazón limpio. Ciertamente, esas personas disfrutarán con ellos. Deseamos que esto

**realce cada vez más su disfrute más y más.**

*Así terminan los significados de Bhaktivedanta para el Vigésimo Quinto Capítulo del Madhya-līlā del Śrī Caitanya-caritāmṛta, que narra cómo los habitantes de Vārāṇasī se convirtieron al vaiṣṇavismo.*

Nota:

El autor del *Śrī Caitanya-caritāmṛta*, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, ha condenado a todos sus enemigos comparándoles con cerdos y puercos envidiosos. El movimiento para la conciencia de Kṛṣṇa, que se está propagando por todo el mundo, goza del aprecio de las personas sinceras, pese a que nunca antes habían escuchado hablar de los pasatiempos de Śrī Caitanya Mahāprabhu y de Kṛṣṇa. En la actualidad, hasta los círculos sacerdotales más elevados muestran su aprecio por este movimiento. Han llegado a la conclusión de que es un movimiento muy bueno y que tienen algo que aprender de él. En la India, sin embargo, hay personas que, aunque dicen pertenecer a este mismo culto, sienten mucha envidia del *ācārya*. Han hecho todo lo que han podido por impedir nuestras actividades, pero, en lo que a nosotros se refiere, seguimos los pasos de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī y les consideramos cerdos y puercos envidiosos. Nuestro deseo es, simplemente, presentar los pasatiempos del Señor Kṛṣṇa y de Śrī Caitanya Mahāprabhu lo mejor que podamos, de manera que las personas realmente honestas puedan purificar su corazón. Esperamos que disfruten de esta obra y que nos concedan sus bendiciones. Parece ser que incluso una gran personalidad de la talla de Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī tuvo que vérselas con obstáculos nacidos de la envidia; qué podemos decir entonces de nosotros, que no somos más que criaturas insignificantes en este universo. Simplemente estamos tratando de hacer todo lo que podemos por poner en práctica las órdenes de nuestro maestro espiritual.

**FIN DEL MĀDHYA-LĪLĀ**

## Notas finales

### 1 (Ventana-emergente - Popup)

.LIT: ¡Error!No se encuentra el origen de la referencia. ALT:  
¡Error!No se encuentra el origen de la referencia.